



**LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE
PROVINCE OF ONTARIO**

**SECOND SESSION
THIRTY-EIGHTH PARLIAMENT**

**BILLS
AS ENACTED**

SESSION

From October 11, 2005 – December 15, 2005

February 13, 2006 – March 2, 2006

March 23, 2006 – June 22, 2006

September 25, 2006 – December 21, 2006

March 19, 2007 – June 4, 2007

Prorogued June 5, 2007

Dissolved September 10, 2007

INDEX

SECOND SESSION THIRTY-EIGHTH PARLIAMENT

PUBLIC BILLS

(Government, Private Member and Committee)

A

Access to Justice. Hon. Mr. Bryant	Bill - 14
Adoption Information Disclosure. Hon. Mrs. Pupatello	Bill - 183
Auditor General. Mr. Sterling	Bill - 129

B

Budget Measures. Hon. Mr. Duncan	Bill - 197
Budget Measures. Hon. Mr. Duncan	Bill - 81
Budget Measures (No. 2). Hon. Mr. Sorbara	Bill - 151
Budget Measures and Interim Appropriation. Hon. Mr. Sorbara	Bill - 187
Budget Measures (No. 2). Hon. Mr. Duncan	Bill - 18

C

Child and Family Services. Hon. Mrs. Chambers	Bill - 210
Clean Water. Hon. Ms. Broten	Bill - 43

D

Duffins Rouge Agricultural Preserve. Hon. Mr. Ramsay	Bill - 16
--	-----------

E

Education (Learning to Age 18). Hon. Ms. Wynne	Bill - 52
Education (Progressive Discipline and School Safety). Hon. Ms. Wynne	Bill - 212
Education (Student Performance). Hon. Mrs. Pupatello	Bill - 78
Election. Hon. Mrs. Bountrogianni	Bill - 214
Election. Hon. Mrs. Bountrogianni	Bill - 218
Electoral System Referendum. Hon. Mrs. Bountrogianni	Bill - 155
Emergency Management. Hon. Mr. Kwinter	Bill - 56
Endangered Species. Hon. Mr. Ramsay	Bill - 184
Ending Mandatory Retirement. Hon. Mr. Peters	Bill - 211
Energy Conservation Responsibility. Hon. Mrs. Cansfield	Bill - 21

F

Fair Access to Regulated Professions. Hon. Mr. Colle	Bill - 124
Family Statute Law. Hon. Mr. Bryant	Bill - 27

INDEX OF THE JOURNAL OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE PROVINCE OF ONTARIO FOR THE YEAR 1954

(The Journal is published weekly, except on days when the Assembly is not in session.)

A

Admission to the Assembly, 1954, 129
 Address in Reply, 1954, 129
 Address in Reply, 1954, 129

B

Budget Message, 1954, 129
 Budget Message, 1954, 129
 Budget Message, 1954, 129
 Budget Message, 1954, 129
 Budget Message, 1954, 129

D

Deputy Speaker, 1954, 129

E

Education (Continued), 1954, 129
 Education (Continued), 1954, 129
 Education (Continued), 1954, 129
 Education (Continued), 1954, 129
 Education (Continued), 1954, 129
 Education (Continued), 1954, 129
 Education (Continued), 1954, 129
 Education (Continued), 1954, 129
 Education (Continued), 1954, 129
 Education (Continued), 1954, 129

F

Family Allowance, 1954, 129
 Family Allowance, 1954, 129

G

Good Government. Hon. Mr. Bryant	Bill – 190
Greater Toronto Transportation Authority. Hon. Mrs. Cansfield	Bill – 104

H

Health System Improvements. Hon. Mr. Smitherman	Bill – 171
Highway Traffic (Licence Suspensions). Mr. Zimmer	Bill – 209
Highway Traffic (Seat Belts). Hon. Mrs. Cansfield	Bill – 148
Human Rights Code. Hon. Mr. Bryant	Bill – 107

I

Income Tax (Ontario Home Electricity Relief). Hon. Mr. Sorbara	Bill – 117
Independent Police Review. Hon. Mr. Bryant	Bill – 103

K

Kevin and Jared's Law (Child and Family Services). Mr. Jackson	Bill – 89
--	-----------

L

Law Enforcement and Forfeited Property Management. Hon. Mr. Kwinter	Bill – 128
Legislative Assembly. Hon. Mrs. Bountrogianni	Bill – 173
Local Health System Integration. Hon. Mr. Smitherman	Bill – 36
Long-Term Care Homes. Hon. Mr. Smitherman	Bill – 140

M

Mandatory Blood Testing. Hon. Mr. Kwinter	Bill – 28
Ministry of Government Services Consumer Protection and Service Modernization. Hon. Mr. Phillips	Bill – 152
More Time to Appeal. Hon. Mr. Duncan	Bill – 85
Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators. Hon. Mr. Sorbara	Bill – 65
Municipal Statute. Hon. Mr. Gerretsen	Bill – 130

O

Ontario Municipal Employees Retirement System. Hon. Mr. Gerretsen	Bill – 206
---	------------

P

Planning and Conservation Land. Hon. Mr. Gerretsen	Bill – 51
Private Security and Investigative Services. Hon. Mr. Kwinter	Bill – 159
Provincial Advocate for Children and Youth. Hon. Mrs. Chambers	Bill – 165
Provincial Parks and Conservation Reserves. Hon. Mr. Ramsay	Bill – 11
Public Service of Ontario. Hon. Mr. Phillips	Bill – 158

R

Regulatory Modernization. Hon. Mr. Peters	Bill – 69
Residential Tenancies. Hon. Mr. Gerretsen	Bill – 109
Respect for Municipalities. Hon. Mr. Gerretsen	Bill – 37

Good Government from the Province
General Transport Authority (Transport Bill)

Bill - 190

Health Services Development Bill
Highway Traffic (Safety) Bill
Human Rights Bill

Independent Police Board Bill
Independent Police Board Bill

Bill - 117
Bill - 109

Law Enforcement and Public Safety Bill
Legislative Assembly Bill
Local Health Services Bill
Long-Term Care Homes Bill

Bill - 128
Bill - 173
Bill - 36
Bill - 140

Bill - 28
Bill - 151
Bill - 87
Bill - 62
Bill - 130

Bill - 208
Bill - 51
Bill - 159
Bill - 162
Bill - 11
Bill - 158

Bill - 69
Bill - 109
Bill - 37

S

Safe Streets. Mr. Lalonde	Bill – 58
Safeguarding and Sustaining Ontario's Water. Hon. Ms. Broten	Bill – 198
Safer Roads for a Safer Ontario. Hon. Mrs. Cansfield	Bill – 203
Securities Transfer. Hon. Mr. Phillips	Bill – 41
Strengthening Business through a Simpler Tax System. Hon. Mr. Sorbara	Bill – 174
Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario. Hon. Mr. Gerretsen	Bill – 53
Supply. Hon. Mr. Duncan	Bill – 82
Supply Act, 2007 - Hon. Mr. Sorbara	Bill – 188

T

Traditional Chinese Medicine. Hon. Mr. Smitherman	Bill – 50
Transparent Drug System for Patients. Hon. Mr. Smitherman	Bill – 102
Transportation. Hon. Mr. Takhar	Bill – 169

W

Workplace Safety and Insurance (Presumptions for Firefighters). Hon. Mr. Peters	Bill – 221
---	------------

PRIVATE BILLS

1376037 Ontario Inc. Mr. Murdoch Bill – Pr20

C

Centre for International Governance Innovation. Mrs. Witmer Bill – Pr32

City of London. Mr. Ramal Bill – Pr24

G

Golden Dreams Home and Decor Ltd. Mr. Qaadri Bill – Pr19

P

Perimeter Institute. Mrs. Witmer Bill – Pr31

Pontifical Institute of Mediaeval Studies. Mr. Fonseca Bill – Pr21

R

Red Leaves Resort Association. Mr. Miller Bill – Pr30

Ronald McDonald House (Hamilton). Ms. Marsales Bill – Pr18

Ronald McDonald House (London). Ms. Matthews Bill – Pr17

S

Sheena's Place. Mr. Marchese Bill – Pr29

Sidoff's Cleaners & Tailors Limited. Mr. Craitor Bill – Pr23

Sisters of St. Joseph of Hamilton. Mr. Levac Bill – Pr25

T

Talpiot College. Mr. Zimmer Bill – Pr26

Thunder Bay International Airports Authority Inc. Mr. Mauro Bill – Pr27

U

University of St. Michael's College. Mr. Fonseca Bill – Pr13

Claude L. E. Rosin

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006



[Signature]

**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 81

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to implement
2006 Budget measures
and to enact, amend or repeal
various Acts**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

1st Reading	March 23, 2006
2nd Reading	May 2, 2006
3rd Reading	May 10, 2006
Royal Assent	May 18, 2006

Projet de loi 81

*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi mettant en oeuvre
certaines mesures énoncées
dans le Budget de 2006 et édictant,
modifiant ou abrogeant diverses lois**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	23 mars 2006
2 ^e lecture	2 mai 2006
3 ^e lecture	10 mai 2006
Sanction royale	18 mai 2006

LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE
CLERK

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 81 and does not form part of the law. Bill 81 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill implements measures contained in the 2006 Ontario Budget and enacts, amends and repeals various Acts. The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE A BUSINESS CORPORATIONS ACT

Subsection 95 (2) of the *Business Corporations Act* is amended to change the range of dates that must be used to fix the record date for determining the shareholders entitled to receive notice of a shareholders' meeting. The purpose of this amendment is to ensure consistency with the equivalent Ontario Securities Commission rule (section 2.1 of National Instrument 54-101).

SCHEDULE B CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 AND THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

The amendments to the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* and *The Chartered Accountants Act, 1956* permit a professional corporation under each of the Acts to be a member of a limited liability partnership under that Act.

SCHEDULE C COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

The definition of "Minister" for the purposes of the *Community Small Business Investment Funds Act* is re-enacted to reflect the transfer to the Minister of Research and Innovation of the administration of Ontario commercialization investment funds.

Under Part III of the Act, a labour sponsored investment fund corporation ("LSIF") may invest in qualifying debt obligations issued by an eligible business. The re-enactment of the definition of "qualifying debt obligation" in subsection 12 (1) of the Act removes the requirement that qualifying debt obligations be subordinate debt and clarifies the type of security an LSIF may take back as part of a qualifying debt obligation. A related amendment is made to clause 18 (1) (b) of the Act.

Section 17 of the Act currently requires a LSIF to invest and maintain 70 per cent of its equity capital in eligible investments in eligible businesses. The amendments to section 17 reduce that percentage to 60 per cent for 2005 and later years. The amendments also clarify that amounts paid by a LSIF under a guarantee will be included in the calculation of its losses if an amount in respect of the guarantee is deemed to be a qualifying debt obligation under subsection 18 (8) of the Act.

Currently, under subsection 17 (3) of the Act, a LSIF is deemed to continue holding an eligible investment for nine months after disposing of the investment. The re-enactment of subsection 17 (3) of the Act extends that time limit to 24 months for dispositions of eligible investments on or after January 1, 2005. Amendments to subsection 45 (1) of the Act permit the period of 24 months to be extended by regulation.

Under the Act, a small business ceases to be an eligible business if the total of its gross assets and the gross assets of related businesses exceeds \$50 million or the number of employees of the

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 81, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 81 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de l'Ontario de 2006 et édicte, modifie et abroge diverses lois. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

ANNEXE A LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

Le paragraphe 95 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié pour changer la période de référence servant à fixer la date de clôture des registres pour déterminer les actionnaires qui sont habiles à recevoir avis d'une assemblée des actionnaires. Cette modification s'aligne sur la règle correspondante de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario (article 2.1 de la norme canadienne intitulée «National Instrument 54-101»).

ANNEXE B CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 ET THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

Les modifications apportées à la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* et à celle intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* permettent à une société professionnelle visée par l'une ou l'autre de ces lois d'être un associé d'une société à responsabilité limitée en vertu de celle-ci.

ANNEXE C LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

La définition de «ministre», pour l'application de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises*, est rééditée pour tenir compte du fait que l'administration des fonds ontariens de financement de la commercialisation a été transférée au ministre de la Recherche et de l'Innovation.

La partie III de la Loi autorise un fonds de placement des travailleurs («FPT») à effectuer des placements dans les créances admissibles émises par une entreprise admissible. La définition de «créance admissible» au paragraphe 12 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée, fait qu'une telle créance n'a plus besoin d'être subordonnée à une autre créance et précise le genre de sûreté ou de garantie qu'un FPT peut accepter dans le cadre d'une telle créance. Une modification connexe est apportée à l'alinéa 18 (1) b) de la Loi.

L'article 17 de la Loi oblige actuellement un FPT à placer et à conserver 70 pour cent de ses capitaux propres dans des placements admissibles auprès d'entreprises admissibles. Les modifications apportées à cet article ramènent ce pourcentage à 60 pour cent pour les années 2005 et suivantes. Elles précisent également que les sommes que verse le FPT aux termes d'une garantie entrent dans le calcul de ses pertes si une somme au titre de la garantie est réputée une créance admissible en application du paragraphe 18 (8) de la Loi.

En ce moment, aux termes du paragraphe 17 (3) de la Loi, un FPT est réputé continuer de détenir un placement admissible pendant neuf mois après qu'il en a disposé. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, porte cette période à 24 mois dans le cas des dispositions de placements admissibles qui ont lieu le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date. Des modifications apportées au paragraphe 45 (1) de la Loi permettent de proroger cette période de 24 mois par règlement.

Dans le cadre de la Loi, une petite entreprise cesse d'être une entreprise admissible si la somme de son actif brut et de celui des entreprises qui lui sont liées dépasse 50 millions de dollars

small business and related businesses exceeds 500. The enactment of subsection 18 (1.1) of the Act provides that a new investment made after 2004 in a business that was originally an eligible business and in which the LSIF made an investment is an eligible investment if the business was an eligible business when the LSIF made its previous investment or investments and the only reason the business is no longer an eligible business is because the amount of gross assets or the number of employees exceeds the limits in the Act.

The enactment of subsection 18 (1.2) of the Act provides that an investment acquired by a LSIF from another LSIF during the course of and by reason of the winding-up or dissolution of the transferor is an eligible investment of the LSIF that acquires the investment if the investment was an eligible investment of the transferor immediately before the transfer.

The re-enactment of subsection 18 (8) of the Act and repeal of subsection 18 (8.1) of the Act clarify that a LSIF is deemed to have made an eligible investment in an eligible business if it guarantees a qualifying debt obligation issued by the eligible business. The amount of the investment is deemed to be 25 per cent of the amount of the debt that is guaranteed.

Section 18.1 of the Act currently requires a LSIF to invest part of its equity capital in small businesses having not more than 50 employees and gross assets that do not exceed \$5 million. The section also limits the amount a LSIF may invest in corporations publicly listed on recognized stock exchanges. The amendments to section 18.1 of the Act provide that neither of these rules apply for 2005 and later years.

The definition of "eligible investor" in subsection 18.11 (1) of the Act is amended to refer to accredited investors under National Instrument 45-106, as adopted by the Ontario Securities Commission, and to include sponsors and entities related to a sponsor. No change is made to the list of persons who are excluded from the definition of "eligible investor". A consequential amendment is made to clause 18.12 (b) of the Act. Subsection 45 (1) of the Act is amended to permit additional eligible investors to be prescribed by regulation for the purposes of Part III.2 of the Act.

The definition of "reserves" in subsection 19 (2) of the Act is amended to permit a LSIF to hold shares that are listed on a Canadian or foreign stock exchange prescribed under the *Income Tax Act* (Canada).

The amendment to subsection 20 (2) of the Act increases the amount a LSIF may invest in any one business or group of related businesses from \$15 million to \$20 million. Clause 45 (1) (s) of the Act, which permits that amount to be increased by regulation, is amended to refer to the higher limit.

If an investment ceases to be an eligible investment, section 21 of the Act currently provides that the investment is deemed to remain an eligible investment for 12 months. The enactment of subsection 21 (2.1) provides that if a material change occurs on or after January 1, 2005 that causes an investment held by a LSIF to cease to be an eligible investment, the investment remains an eligible investment for 24 months. Clause 45 (1) (k.4) of the Act is enacted to permit this period of time to be extended by regulation.

Under section 27 of the Act, a LSIF that proposes to dissolve or wind up is required to pay an amount to the Minister of Finance, calculated under subsection 27 (2.2) of the Act. Subsection 27 (2.2) of the Act is re-enacted to provide that this requirement does not apply if the LSIF notifies the Minister after August 29, 2005 and before February 1, 2007 that it proposes to wind up or dissolve or if the LSIF notifies the Minister after January 31, 2007 of its proposal to wind up or dissolve and the rules in subsection 27.2 (5) apply to the LSIF.

ou si le nombre de ses employés et de ceux des entreprises qui lui sont liées dépasse 500. Le nouveau paragraphe 18 (1.1) de la Loi prévoit qu'un nouveau placement, postérieur à 2004, dans une entreprise qui était à l'origine une entreprise admissible et dans laquelle le FPT a effectué un placement constitue un placement admissible si l'entreprise était une entreprise admissible lorsque le FPT a effectué le ou les placements antérieurs et qu'elle n'est plus une entreprise admissible pour la seule raison que son actif brut ou le nombre de ses employés dépasse les plafonds fixés par la Loi.

Le nouveau paragraphe 18 (1.2) de la Loi prévoit que le placement qu'un FPT acquiert d'un autre FPT dans le cadre et en raison de la liquidation ou de la dissolution de l'auteur du transfert constitue un placement admissible du FPT qui l'acquiert s'il constituait un placement admissible de l'auteur du transfert immédiatement avant le transfert.

Le paragraphe 18 (8) de la Loi est réédité et le paragraphe 18 (8.1) abrogé pour préciser que le FPT est réputé avoir effectué un placement admissible dans une entreprise admissible dont il garantit une créance admissible émise par elle. Le placement est réputé correspondre à 25 pour cent du montant garanti.

L'article 18.1 de la Loi oblige actuellement un FPT à placer une partie de ses capitaux propres dans des petites entreprises qui ne comptent pas plus de 50 employés et dont l'actif brut ne dépasse pas 5 millions de dollars. En outre, il plafonne le montant que le FPT peut placer dans des sociétés dont les actions sont cotées à des bourses de valeurs reconnues. Les modifications apportées à cet article prévoient que ni l'une ni l'autre de ces règles ne s'applique pour les années 2005 et suivantes.

La définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.11 (1) de la Loi est modifiée pour renvoyer aux investisseurs agréés au sens de la Norme canadienne 45-106 adoptée par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario et pour inclure les commanditaires et les entités qui leur sont liées. La liste des personnes qui sont exclues de la définition reste la même. Une modification corrélative est apportée à l'alinéa 18.12 b) de la Loi et le paragraphe 45 (1) est modifié pour permettre de prescrire d'autres investisseurs admissibles par règlement pour l'application de la partie III.2 de la Loi.

La définition de «réserves» au paragraphe 19 (2) de la Loi est modifiée pour permettre à un FPT de détenir des actions qui sont cotées à une bourse canadienne ou étrangère prescrite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

La modification apportée au paragraphe 20 (2) de la Loi fait passer de 15 à 20 millions de dollars le montant qu'un FPT peut placer dans une entreprise donnée ou un groupe donné d'entreprises liées. L'alinéa 45 (1) s) de la Loi, qui permet l'accroissement du montant par règlement, est modifié pour tenir compte du nouveau seuil.

Selon l'actuel article 21 de la Loi, le placement qui cesse d'être un placement admissible est réputé le demeurer pour 12 mois. Le nouveau paragraphe 21 (2.1) prévoit que le placement du FPT qui cesse d'être un placement admissible en raison d'un changement important qui survient le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date demeure un placement admissible pour 24 mois. L'alinéa 45 (1) k.4) de la Loi est édicté pour permettre la prolongation de cette période par règlement.

Aux termes de l'article 27 de la Loi, le FPT qui envisage sa liquidation ou sa dissolution doit payer au ministre des Finances la somme calculée en application du paragraphe 27 (2.2). Ce paragraphe est réédité pour prévoir que cette exigence ne s'applique pas si le FPT avise le ministre, après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007, qu'il envisage sa liquidation ou sa dissolution ou s'il avise le ministre, après le 31 janvier 2007, qu'il envisage sa liquidation ou sa dissolution et que les règles énoncées au paragraphe 27.2 (5) s'appliquent à lui.

Subsection 27.1 (10) of the Act, which authorizes the making of regulations to prescribe rules that apply if a LSIF winds up, is repealed by reason of the enactment of the amendments to section 27.2 of the Act.

Section 27.2 of the Act is amended to provide rules exempting a LSIF from the requirements of various sections of the Act if the LSIF winds up or dissolves and has notified the Minister of Finance after August 29, 2005 and before February 1, 2007 of its proposal to wind up or dissolve. Similar rules apply to a LSIF that notifies the Minister after January 31, 2007 of its intention to wind up or dissolve if less than 20 per cent of the amount of equity capital that it raised within the eight years before the notice is given was raised within the final 24 months. Shares issued as part of an arrangement for the purchase of substantially all of the assets of another LSIF are excluded in determining the amount of equity capital raised in the final 24 months.

SCHEDULE D CORPORATIONS TAX ACT

Section 43.10 of the *Corporations Tax Act* provides a refundable Ontario production services tax credit, calculated as a percentage of a qualifying corporation's qualifying Ontario labour expenditure in respect of an eligible film or television production. The amendment to subsection 43.10 (4) of the Act provides that the current tax credit rate of 18 per cent continues in respect of expenditures incurred on or after April 1, 2006 and before April 1, 2007.

The amendments to sections 66 and 66.1 of the Act reduce the rate of capital tax for 2007 and 2008 by 5 per cent of the current capital tax rate.

The enactment of section 98.1 of the Act authorizes the Minister of Finance, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, to enter into an agreement with the Minister of National Revenue on behalf of the Government of Ontario for the administration and enforcement by the Canada Revenue Agency of certain provisions in the Act and the regulations. The agreement may also authorize the Canada Revenue Agency to administer provisions of the *Mining Tax Act* and Part VI of the *Electricity Act, 1998* on behalf of the Minister of Finance. The section authorizes the Minister of Finance to prescribe by regulation the provisions to be administered by the Canada Revenue Agency in each Act and regulation to which the agreement applies.

SCHEDULE E GASOLINE TAX ACT

The re-enactment of the definition of "gasoline" in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* removes a tax exemption for ethanol if there is a requirement under regulations made under the *Environmental Protection Act* that ethanol be added to gasoline.

SCHEDULE F INCOME TAX ACT

Ontario personal income tax is currently collected by the federal government and paid to Ontario under the provisions of a collection agreement authorized under section 49 of the *Income Tax Act*. The enactment of subsections 49 (5.1) and (5.2) of the Act authorizes the Province to enter into agreements with the federal government for the collection and payment of taxes under the *Corporations Tax Act* or the *Mining Tax Act* or certain amounts under Part VI of the *Electricity Act, 1998*.

SCHEDULE G MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT

The amendment to the *Ministry of Natural Resources Act* au-

Le paragraphe 27.1 (10) de la Loi, lequel permet de prescrire, par règlement, des règles applicables aux FPT en cas de liquidation, est abrogé en raison des modifications apportées à l'article 27.2.

L'article 27.2 de la Loi est modifié pour prévoir des règles qui dispensent un FPT des exigences de divers articles de la Loi s'il procède à sa liquidation ou à sa dissolution et qu'il a avisé le ministre des Finances de son intention après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007. Des règles semblables s'appliquent au FPT qui avise le ministre, après le 31 janvier 2007, de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, si moins de 20 pour cent des capitaux propres qu'il a réunis au cours des huit années précédentes l'ont été au cours des 24 derniers mois. Les actions émises dans le cadre d'un arrangement conclu en vue d'acquérir la totalité, ou presque, de l'actif d'un autre FPT sont exclues du calcul des capitaux propres réunis au cours de ces 24 derniers mois.

ANNEXE D LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

L'article 43.10 de la *Loi sur l'imposition des sociétés* prévoit le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production, crédit remboursable calculé sous forme de pourcentage de la dépense de main-d'œuvre admissible en Ontario d'une société admissible à l'égard d'une production cinématographique ou télévisuelle admissible. La modification apportée au paragraphe 43.10 (4) de la Loi prévoit que son taux actuel de 18 pour cent continue de s'appliquer dans le cas des dépenses engagées le 1^{er} avril 2006 ou après cette date, mais avant le 1^{er} avril 2007.

Les modifications apportées aux articles 66 et 66.1 de la Loi réduisent le taux d'impôt payable sur le capital pour 2007 et 2008 de 5 pour cent par rapport au taux actuel.

Le nouvel article 98.1 de la Loi autorise le ministre des Finances, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, à conclure un accord avec le ministre du Revenu national, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, permettant l'application et l'exécution, par l'Agence du revenu du Canada, de certaines dispositions de la Loi et des règlements. L'accord peut également autoriser l'Agence du revenu du Canada à appliquer certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* et de la partie VI de la *Loi de 1998 sur l'électricité* pour le compte du ministre des Finances. Ce dernier est investi, en vertu de ce même article, du pouvoir de prescrire par règlement les dispositions en cause dans chaque loi et chaque règlement visé par l'accord.

ANNEXE E LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

La réédition de la définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* supprime l'exonération de la taxe sur l'essence dont bénéficie l'éthanol si les règlements pris en application de la *Loi sur la protection de l'environnement* exigent qu'il soit ajouté à de l'essence.

ANNEXE F LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L'impôt sur le revenu des particuliers de l'Ontario est actuellement perçu par le gouvernement fédéral et versé à l'Ontario conformément à un accord de perception autorisé aux termes de l'article 49 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Les nouveaux paragraphes 49 (5.1) et (5.2) de la Loi autorisent la province à conclure des accords avec le gouvernement fédéral en vue de la perception et du versement des impôts payables en application de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* ou de certaines sommes payables en application de la partie VI de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

ANNEXE G LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

La modification apportée à la *Loi sur le ministère des Richesses*

thorizes the Minister to establish programs to promote and stimulate the development and management of natural resources in Ontario and permits the Minister to make grants for that purpose.

SCHEDULE H MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996 AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Municipal Elections Act, 1996

Sections 1 and 2. The term of office for municipal council and school boards is changed from three to four years.

Section 3. The number of years that a municipality must wait to do anything after receiving a negative answer to a binding question is increased from three to four years. (Subsection 3 (1)) Similarly the number of years that a municipality must wait before reversing or substantially changing any action it took to implement the results of a question is increased from three to four years. (Subsection 3 (2))

Section 4. The number of years that a person who was convicted of a corrupt practice described in subsection 90 (3) of the Act is prohibited from voting is increased from four to five years after the voting day in the election in respect of which he or she was convicted.

Municipal Act, 2001 and Education Act

Sections 5 and 6. The amendments to the *Municipal Act, 2001* and to the *Education Act* are consequential to the amendments to the *Municipal Elections Act, 1996*.

SCHEDULE I ONTARIO INFRASTRUCTURE PROJECTS CORPORATION ACT, 2006

A new statute, the *Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006* is enacted. The text of the Act is set out in Schedule I to the Bill. The Act comes into force on proclamation.

The new Act governs the Ontario Infrastructure Projects Corporation, which is a corporation that is continued through the amalgamation of the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority and the Ontario Infrastructure Projects Corporation. The Corporation is a corporation without share capital, composed of the members of its board of directors. The members are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

The objects of the Corporation are set out in section 3, and they include providing financing for municipalities and other public bodies for purposes specified in the regulations, providing advice to the Minister of Public Infrastructure Renewal in respect of infrastructure projects and undertaking project management and contract management of infrastructure projects assigned to the Corporation by that Minister.

The powers of the Corporation are set out in section 4. The Corporation and related entities cannot borrow, invest or manage financial risks without the consent of the Minister of Finance. The Corporation cannot establish or acquire a subsidiary, trust, partnership or other entity unless authorized to do so by order of the Lieutenant Governor in Council.

Section 8 authorizes the Minister of Public Infrastructure Renewal to issue policies and directives to the Corporation and any related entity. The boards of directors of the Corporation and any related entity shall ensure that the policies and directives are implemented promptly and efficiently.

Section 16 authorizes the Crown to borrow money and advance it to the Corporation and its subsidiaries. The Lieutenant Gover-

naturelles autorise le ministre à créer des programmes qui favorisent et stimulent l'exploitation et l'aménagement des richesses naturelles de l'Ontario et lui permet d'accorder des subventions à cette fin.

ANNEXE H LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES ET MODIFICATIONS CONNEXES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi de 1996 sur les élections municipales

Articles 1 et 2. Le mandat des membres des conseils municipaux et des conseils scolaires passe de trois à quatre ans.

Article 3. Le nombre d'années pendant lesquelles les municipalités doivent attendre avant de faire quoi que ce soit après avoir reçu une réponse négative à une question à effet obligatoire passe de trois à quatre ans. (Paragraphe 3 (1)). De même, le nombre d'années pendant lesquelles les municipalités doivent attendre avant de révoquer ou de modifier considérablement des mesures qu'elles ont prises pour mettre en oeuvre les résultats d'une question passe de trois à quatre ans. (Paragraphe 3 (2)).

Article 4. Le nombre d'années pendant lesquelles il est interdit de voter à une personne déclarée coupable d'une manœuvre frauduleuse visée au paragraphe 90 (3) de la Loi passe de quatre à cinq ans après le jour du scrutin de l'élection à laquelle la déclaration de culpabilité se rapporte.

Loi de 2001 sur les municipalités et Loi sur l'éducation

Articles 5 et 6. Les modifications de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et de la *Loi sur l'éducation* découlent de celles apportées à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

ANNEXE I LOI DE 2006 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE

Est édictée une nouvelle loi, la *Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure*, dont le texte figure à l'annexe I du projet de loi. Elle entre en vigueur sur proclamation.

La nouvelle loi régit la Société ontarienne de travaux d'infrastructure, qui est une société prorogée par le biais de la fusion de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique et de la Société ontarienne de travaux d'infrastructure. La Société est une personne morale sans capital-actions, composée des membres de son conseil d'administration, lesquels sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Les objets de la Société sont énoncés à l'article 3 et comprennent la fourniture d'un financement aux municipalités et à d'autres organismes publics aux fins que précisent les règlements, la fourniture de conseils au ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique en ce qui concerne des travaux d'infrastructure et l'exercice d'activités de gestion de projet et de gestion de contrat à l'égard de travaux d'infrastructure que lui confie le ministre.

Les pouvoirs de la Société sont énoncés à l'article 4. La Société et les entités liées ne peuvent contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers sans le consentement du ministre des Finances. La Société ne peut pas non plus créer ou acquérir une filiale, une fiducie, une société de personnes ou une autre entité à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'y autorise par décret.

L'article 8 autorise le ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique à communiquer des politiques et donner des directives à la Société et aux entités liées. Les conseils d'administration de la Société et des entités liées veillent à ce que les politiques et les directives soient mises en application promptement et efficacement.

L'article 16 autorise la Couronne à contracter des emprunts pour consentir des avances à la Société et à ses filiales. Le lieutenant-

nor in Council may also authorize the purchase of securities of the Corporation and its subsidiaries. Certain other financial powers and duties of the Minister of Finance are set out in sections 17 and 18.

Section 19 specifies that securities issued by the Corporation or by subsidiaries, trusts, partnerships and other entities established or acquired by the Corporation are authorized investments for trusts.

Section 22 governs the liability of directors, officers, employees and agents of the Corporation and related entities. They are not liable for their acts and omissions in good faith in the exercise of powers and performance of duties under the Act. The Corporation and related entities remain liable for the acts and omissions of their directors, officers, employees and agents.

Section 24 authorizes the Lieutenant Governor in Council to order that the Corporation be wound up.

Transitional matters are dealt with in sections 25, 26 and 27.

The *Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority Act, 2002* is repealed in the Schedule.

SCHEDULE J ONTARIO LOAN ACT, 2006

The *Ontario Loan Act, 2006* is enacted. It authorizes the Crown to borrow a maximum of \$4 billion.

SCHEDULE K ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM REVIEW ACT, 2006

The Schedule contains a new Act entitled the *Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006*. The new Act requires that, no later than 2012, the Minister of Municipal Affairs and Housing undertake a review of the governance model of the Ontario Municipal Employees Retirement System as established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*. The review is to address the effectiveness, fairness and efficiency of the governance model. It is not to address the general principle of assigning the governance of OMERS to the employers, members and former members of the OMERS pension plans or whether any supplemental plan established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* should be continued.

The Minister is to appoint a person to conduct the review, with the approval of all the members of the Sponsors Corporation and of the Administration Corporation. Failing agreement however, the Minister shall appoint a person recommended by the Chief Justice of Ontario to conduct the review.

The person appointed to conduct the review is required to submit a report, together with any recommendations for changes to the governance model, to the Minister. The Minister must make the report public and give serious consideration to its recommendations.

The Minister is also required to initiate consultations on the implementation of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* with the persons and organizations entitled to choose the members of the Sponsors Corporation and the Administration Corporation. The consultations are to begin no later than December 31, 2009.

SCHEDULE L PUBLIC SERVICE PENSION ACT

The enactment of subsection 11 (3.1) of the *Public Service Pension Act* removes the requirement to make adjustments for inflation in solvency valuations in reports filed with the Superintendent under the *Pension Benefits Act* that have a valuation date

gouverneur en conseil peut également autoriser l'achat de valeurs mobilières de la Société et de ses filiales. Certains autres pouvoirs et fonctions d'ordre financier du ministre des Finances sont énoncés aux articles 17 et 18.

L'article 19 précise que les valeurs mobilières émises par la Société ou par des filiales, des fiducies, des sociétés de personnes ou d'autres entités qui sont créées ou acquises par la Société constituent des placements autorisés pour les fiducies.

L'article 22 régit la responsabilité des administrateurs, des dirigeants, des employés et des mandataires de la Société et des entités liées. Ceux-ci ne sont pas tenus responsables des actes et manquements commis de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur attribue la Loi. La Société et les entités liées demeurent responsables des actes et des manquements de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires.

L'article 24 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à exiger, par décret, la liquidation de la Société.

Les articles 25, 26 et 27 traitent des questions transitoires.

L'annexe abroge la *Loi de 2002 sur l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique*.

ANNEXE J LOI DE 2006 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2006 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Elle autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 4 milliards de dollars.

ANNEXE K LOI DE 2006 SUR L'EXAMEN DU RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

L'annexe comprend une nouvelle loi intitulée *Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* qui oblige le ministre des Affaires municipales et du Logement à entreprendre, au plus tard en 2012, l'examen du modèle de gouvernance du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario établi par la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. L'examen doit porter sur l'efficacité, l'équité et l'efficience du modèle de gouvernance, mais non sur le principe général de l'attribution de la gouvernance d'OMERS aux employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS et aux participants et anciens participants à ces régimes ou sur le maintien de tout régime complémentaire établi en vertu de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Le ministre doit nommer la personne chargée d'effectuer l'examen, avec l'approbation de tous les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration. En cas de désaccord, le ministre nomme celle qui lui est recommandée par le juge en chef de l'Ontario.

La personne chargée de l'examen est tenue de présenter au ministre un rapport accompagné de recommandations sur les changements à apporter au modèle de gouvernance. Le ministre doit rendre ce rapport public et examiner sérieusement les recommandations.

Le ministre est également tenu de consulter les personnes et organismes habilités à choisir les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration sur la mise en oeuvre de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. Les consultations doivent commencer au plus tard le 31 décembre 2009.

ANNEXE L LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES FONCTIONNAIRES

L'édiction du paragraphe 11 (3.1) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* élimine l'obligation de procéder à une revalorisation en fonction de l'inflation dans les évaluations de la solvabilité qui figurent dans les rapports déposés auprès du

on or after December 31, 2005.

SCHEDULE M RETAIL SALES TAX ACT

Currently, subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* provides that a purchaser is exempt from paying tax in respect of a destination marketing fee imposed on or after May 19, 2004 and before July 1, 2006 by a provider of transient accommodation if certain conditions are satisfied. The amendment extends this exemption until June 30, 2007.

Paragraph 67 of subsection 7 (1) of the Act currently provides an exemption from tax for admissions to a place of amusement that are donated to a registered charity by the owner of the place of amusement. The amendment expands the exemption to include admissions donated to educational institutions and qualifying non-profit organizations, as defined by the Minister of Finance. The Minister may prescribe terms and conditions on which the donations must be made in order to be eligible for the exemption. A technical amendment to subsection 7 (1) is made to clarify that an exemption for admissions is available.

Currently, clause 48 (3) (i) allows the Minister to provide a rebate of tax paid on the purchase of a hybrid electric vehicle, to a maximum of \$1,000. The amendment increases the amount of the rebate to \$2,000 for vehicles delivered to the purchaser after March 23, 2006 and provides that vehicles purchased before April 1, 2012 are eligible for the rebate. Technical and consequential amendments are made to other regulation-making powers set out in section 48.

SCHEDULE N ST. CLAIR PARKS COMMISSION ACT, 2000 AND MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT

The Schedule amends the *St. Clair Parks Commission Act, 2000* to provide for the winding up of the Commission by either the Commission or the Minister. The Schedule adds a provision to the *Ministry of Tourism and Recreation Act* requiring that some future transfers of property that was held by the Commission be subject to certain conditions. The Schedule also provides for the dissolution of the Commission and the repeal of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000*.

SCHEDULE O TOBACCO TAX ACT

The amendments to section 32 of the *Tobacco Tax Act* clarify that information may be exchanged on a reciprocal basis with other jurisdictions for the purposes of enforcing laws that impose duties and permit a similar reciprocal exchange of information with other governments and municipalities and their agencies, boards and commissions if the information is to be used by the recipient in the enforcement of an Act, regulation or by-law relating to or regulating the manufacture, distribution, export, import, storage, sale or advertisement for sale of tobacco.

SCHEDULE P VITAL STATISTICS ACT

The Schedule amends the *Vital Statistics Act* to allow an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or any other body designated by the regulations made under the Act to obtain particulars about the registration of the death of a class of persons specified in an application that the institution or body makes to the Registrar General. The applicant can also obtain certain other information about the deceased persons. In both cases, the applicant is required to

surintendant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite* dont la date d'évaluation tombe le 31 décembre 2005 ou après cette date.

ANNEXE M LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

À l'heure actuelle, le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* prévoit qu'un acheteur est exempté de payer la taxe à l'égard des frais de marketing de destinations qu'a imposés un fournisseur de logement temporaire le 19 mai 2004 ou par la suite, mais avant le 1^{er} juillet 2006, s'il est satisfait à certaines conditions. La modification proroge cette exemption jusqu'au 30 juin 2007.

La disposition 67 du paragraphe 7 (1) de la Loi prévoit actuellement une exemption de la taxe sur les entrées à un lieu de divertissement dont le propriétaire fait don à un organisme de bienfaisance enregistré. La modification élargit l'exemption aux entrées dont il est fait don aux établissements d'enseignement et aux organismes sans but lucratif admissibles, selon la définition que le ministre des Finances donne à ce terme. Le ministre peut prescrire les conditions auxquelles les dons doivent être faits pour être admissibles à l'exemption. Une modification de forme est apportée au paragraphe 7 (1) pour préciser que les entrées bénéficient d'une exemption.

À l'heure actuelle, l'alinéa 48 (3) i) autorise le ministre à prévoir le remboursement de la taxe acquittée à l'achat d'un véhicule électrique hybride, jusqu'à concurrence de 1 000 \$. La modification fait passer ce remboursement à 2 000 \$ dans le cas des véhicules livrés à l'acheteur après le 23 mars 2006 et prévoit que ceux achetés avant le 1^{er} avril 2012 sont admissibles au remboursement. Des modifications corrélatives et de forme sont apportées à d'autres pouvoirs réglementaires énoncés à l'article 48.

ANNEXE N LOI DE 2000 SUR LA COMMISSION DES PARCS DE LA SAINTE-CLAIRE ET LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS

L'annexe modifie la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* afin de prévoir la liquidation de la Commission soit par celle-ci, soit par le ministre. Elle ajoute à la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* une disposition exigeant que certains transferts futurs de biens que détenait la Commission soient assujettis à certaines conditions. De plus, elle prévoit la dissolution de la Commission et l'abrogation de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire*.

ANNEXE O LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

Les modifications apportées à l'article 32 de la *Loi de la taxe sur le tabac* précisent que des renseignements peuvent être échangés à titre réciproque avec d'autres autorités législatives pour appliquer des lois qui imposent des droits et permettent aussi l'échange réciproque de renseignements avec d'autres gouvernements et municipalités ainsi que leurs organismes, conseils et commissions, pourvu que les renseignements ne soient utilisés qu'aux fins d'application d'une loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal touchant ou réglementant la fabrication, la distribution, l'exportation, l'importation, l'entreposage, la vente ou l'annonce en vue de la vente de tabac.

ANNEXE P LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

L'annexe modifie la *Loi sur les statistiques de l'état civil* pour permettre aux institutions visées par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ou aux autres organismes désignés par les règlements pris en application de la Loi d'obtenir des détails sur l'enregistrement du décès des membres d'une catégorie de personnes précisées dans la demande que l'institution ou l'organisme présente au registraire général de l'état civil. L'auteur d'une telle de-

meet a number of conditions, including entering into an agreement with the Registrar General that sets out the use that the applicant can make of the information obtained. The applicant who obtains information is not allowed to use the information for any other purpose and is not allowed to disclose the information to any other person or body except its agent.

mande peut également obtenir certains autres renseignements concernant les personnes décédées. Dans tous les cas, il est tenu de respecter un certain nombre de conditions, notamment celle de conclure avec le registraire général de l'état civil une convention qui précise l'utilisation qu'il peut faire des renseignements obtenus. Il est interdit à l'auteur de la demande qui obtient des renseignements de les utiliser à toute autre fin et de les divulguer à toute personne ou à tout organisme autre que son mandataire.

**An Act to implement
2006 Budget measures
and to enact, amend or repeal
various Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

Schedule A	Business Corporations Act
Schedule B	Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983 and The Chartered Accountants Act, 1956
Schedule C	Community Small Business Investment Funds Act
Schedule D	Corporations Tax Act
Schedule E	Gasoline Tax Act
Schedule F	Income Tax Act
Schedule G	Ministry of Natural Resources Act
Schedule H	Municipal Elections Act, 1996 and Related Amendments to Other Acts
Schedule I	Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006
Schedule J	Ontario Loan Act, 2006
Schedule K	Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006
Schedule L	Public Service Pension Act
Schedule M	Retail Sales Tax Act
Schedule N	St. Clair Parks Commission Act, 2000 and Ministry of Tourism and Recreation Act
Schedule O	Tobacco Tax Act
Schedule P	Vital Statistics Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Loi mettant en oeuvre
certaines mesures énoncées
dans le Budget de 2006 et édictant,
modifiant ou abrogeant diverses lois**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

Annexe A	Loi sur les sociétés par actions
Annexe B	Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983 et The Chartered Accountants Act, 1956
Annexe C	Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises
Annexe D	Loi sur l'imposition des sociétés
Annexe E	Loi de la taxe sur l'essence
Annexe F	Loi de l'impôt sur le revenu
Annexe G	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
Annexe H	Loi de 1996 sur les élections municipales et modifications connexes apportées à d'autres lois
Annexe I	Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure
Annexe J	Loi de 2006 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe K	Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
Annexe L	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
Annexe M	Loi sur la taxe de vente au détail
Annexe N	Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire et Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
Annexe O	Loi de la taxe sur le tabac
Annexe P	Loi sur les statistiques de l'état civil

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures Act, 2006*.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires*.

**SCHEDULE A
BUSINESS CORPORATIONS ACT**

1. Subsection 95 (2) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Same

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but the record date shall not precede by more than 60 days or by less than 30 days the date on which the meeting is to be held.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE A
LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

1. Le paragraphe 95 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date de clôture des registres qui tombe entre le sixième et le trentième jour précédant une assemblée des actionnaires, pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

*Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983
and The Chartered Accountants Act, 1956*

*Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983
et The Chartered Accountants Act, 1956*

SCHEDULE B

CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 AND THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

1. Section 9.1 of the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, being chapter Pr6, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule B, section 2, is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

2. Section 13.1 of *The Chartered Accountants Act, 1956*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 2, section 10, is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Institute includes a professional corporation.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE B

CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 ET THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

1. L'article 9.1 de la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, qui constitue le chapitre Pr6, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe B du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

2. L'article 13.1 de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956*, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Institute includes a professional corporation.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE C
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT**

1. The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means, unless the context indicates otherwise,

- (a) the Minister of Finance in Parts II, III and III.1 and in the application of the provisions of this Part, Part IV and the regulations to or in respect of an investment corporation registered or previously registered under Part II, III or III.1, or
- (b) the Minister of Research and Innovation in Part III.2 and in the application of the provisions of this Part, Part IV and the regulations to or in respect of an investment corporation registered or previously registered under Part III.2; ("ministre")

2. The definition of "qualifying debt obligation" in subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"qualifying debt obligation" means a debt obligation,

- (a) that, if secured, is secured,
 - (i) by a security interest in one or more assets of the entity and the terms of the debt obligation or any agreement relating to the debt obligation do not prevent the entity from dealing with its assets in the ordinary course of business before any default on the debt obligation,
 - (ii) by a guarantee, or
 - (iii) by both a security interest described in subclause (i) and a guarantee, and
- (b) that by its terms or by the terms of any agreement relating to the debt obligation does not entitle the holder of the debt obligation to rank ahead of any other secured creditor of the issuer in realizing on the same security unless,
 - (i) the debt obligation is prescribed to be a small business security for the purposes of paragraph (a) of the definition of "small business property" in subsection 206 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or
 - (ii) the other secured creditor is a shareholder of the corporation or a person related to the shareholder; ("créance admissible")

3. (1) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Amounts paid under a guarantee

(1.1) For the purposes of the definition of "C" in subsection (1), the amount of losses of a labour sponsored

**ANNEXE C
LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE
PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES**

1. La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, s'entend :

- a) du ministre des Finances, dans les parties II, III et III.1 et pour l'application des dispositions de la présente partie, de la partie IV et des règlements à ou relativement à une société de placement agréée ou antérieurement agréée en application de la partie II, III ou III.1;
- b) du ministre de la Recherche et de l'Innovation, dans la partie III.2 et pour l'application des dispositions de la présente partie, de la partie IV et des règlements à ou relativement à une société de placement agréée ou antérieurement agréée en application de la partie III.2. («Minister»)

2. La définition de «créance admissible» au paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«créance admissible» Créance qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle est garantie, le cas échéant :
 - (i) soit par une sûreté constituée sur un ou plusieurs éléments d'actif de l'entité, les conditions de la créance ou celles d'un accord afférent n'empêchant pas l'entité de prendre quelque mesure que ce soit à l'égard de son actif dans le cours normal de ses activités avant tout défaut de paiement,
 - (ii) soit par une garantie,
 - (iii) soit à la fois par une sûreté visée au sous-alinéa (i) et par une garantie;
- b) par ses conditions ou par celles d'un accord afférent, elle ne donne pas à son titulaire la priorité sur un autre créancier garanti de l'émetteur lors de la réalisation de la même sûreté ou garantie, sauf si :
 - (i) soit elle est, par règlement, un titre de petite entreprise pour l'application de l'alinéa a) de la définition de «bien de petite entreprise» au paragraphe 206 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
 - (ii) soit l'autre créancier garanti est un actionnaire de la société ou une personne liée à celui-ci. («qualifying debt obligation»)

3. (1) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Sommes versées aux termes d'une garantie

(1.1) Pour l'application de la définition de l'élément «C» au paragraphe (1), les pertes que le fonds de place-

investment fund corporation that are realized on eligible investments includes any amount paid by the labour sponsored investment fund corporation under the terms of a guarantee it previously gave if an amount in respect of that guarantee was deemed to have been an eligible investment under subsection 18 (8) at the time the guarantee was given.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:

Required investment levels, 2005 to 2011

(1.2) Despite subsection (1), at the end of the day on December 31 of each year after 2004 and before 2012, a labour sponsored investment fund corporation shall hold eligible investments that have a total cost of not less than the amount that would be determined under subsection (1) if, in the formula in that subsection,

“A” were 60 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that were issued before the 61st day of that year, but excluding Class A shares that have been outstanding for at least 94 months, and

“D” were 60 per cent of the lesser of,

- (a) the aggregate amount of gains of the corporation realized on its eligible investments before the end of that year, and
- (b) the amount of “C” for that year.

Required investment levels, 2012 and later years

(1.3) Despite subsections (1) and (1.2), at the end of the day on December 31 of each year after 2011, a labour sponsored investment fund corporation shall hold eligible investments that have a total cost of not less than the amount that would be determined under subsection (1) if, in the formula in that subsection,

“A” were 60 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that were issued before the 61st day of 2011, but excluding Class A shares that have been outstanding for at least 94 months,

“B” were nil, and

“D” were 60 per cent of the lesser of,

- (a) the aggregate amount of gains of the corporation realized on its eligible investments before the end of that year, and
- (b) the amount of “C” for that year.

(3) Subsection 17 (2.1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

ment des travailleurs a subies à l'égard de ses placements admissibles comprennent les sommes qu'il a versées aux termes d'une garantie antérieure si une somme au titre de celle-ci était réputée constituer un placement admissible en application du paragraphe 18 (8) au moment où il a consenti la garantie.

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Montant exigé des placements, 2005 à 2011

(1.2) Malgré le paragraphe (1), à la fin de la journée le 31 décembre de chaque année postérieure à 2004 et antérieure à 2012, le fonds de placement des travailleurs détient des placements admissibles dont le coût total n'est pas inférieur au montant qui serait calculé en application du paragraphe (1) si, dans la formule prévue à ce paragraphe :

«A» représentait 60 pour cent du total des capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui ont été émises avant le 61^e jour de celle-ci, sauf si elles sont en circulation depuis au moins 94 mois;

«D» représentait 60 pour cent du moins élevé des montants suivants :

- a) le total des gains que le fonds a réalisés à l'égard de ses placements admissibles avant la fin de cette année,
- b) le montant de l'élément «C» pour cette année.

Montant exigé des placements, années 2012 et suivantes

(1.3) Malgré les paragraphes (1) et (1.2), à la fin de la journée le 31 décembre de chaque année postérieure à 2011, le fonds de placement des travailleurs détient des placements admissibles dont le coût total n'est pas inférieur au montant qui serait calculé en application du paragraphe (1) si, dans la formule prévue à ce paragraphe :

«A» représentait 60 pour cent du total des capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui ont été émises avant le 61^e jour de 2011, sauf si elles sont en circulation depuis au moins 94 mois;

«B» représentait zéro;

«D» représentait 60 pour cent du moins élevé des montants suivants :

- a) le total des gains que le fonds a réalisés à l'égard de ses placements admissibles avant la fin de cette année,
- b) le montant de l'élément «C» pour cette année.

(3) Le paragraphe 17 (2.1) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposal of investment

(3) For the purposes of determining the total cost of eligible investments held by a labour sponsored investment fund corporation at the end of the day on December 31 in a year, the labour sponsored investment fund corporation shall be deemed to continue to hold an investment,

- (a) for 24 months after it disposed of the investment or, if a longer period of time is prescribed by the regulations, that period of time, if the disposition occurred on or after January 1, 2005; or
- (b) for nine months after it disposed of the investment, if the disposition occurred before January 1, 2005.

4. (1) Clause 18 (1) (b) of the Act is amended by adding "or" at the end of subclause (ii) and by repealing subclause (iii).

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Follow-on investments

(1.1) Despite subsection (1), an investment of a labour sponsored investment fund corporation is an eligible investment for the purposes of this Part if the following conditions are satisfied:

1. The investment is made after 2004 in a taxable Canadian corporation or Canadian partnership that is no longer an eligible business only because, at the time the investment is made, the corporation or partnership no longer satisfies the requirements of subclauses (d) (i) and (ii) of the definition of "eligible business" in subsection 12 (1).
2. The only reason the investment would not be an eligible investment under this section, in the absence of this subsection, is because the taxable Canadian corporation or Canadian partnership is no longer an eligible business for the reason set out in paragraph 1.
3. The labour sponsored investment fund corporation made and continues to maintain a previous investment in the taxable Canadian corporation or Canadian partnership that was, at the time the investment was made, an eligible investment under the provisions of this section other than this subsection.

Investments purchased in a wind-up

(1.2) Despite subsection (1), an investment of a labour sponsored investment fund corporation is an eligible investment for the purposes of this Part if,

- (a) the investment was acquired from a labour sponsored investment fund corporation that had previously given notice to the Minister of its proposal to dissolve or wind up;
- (b) the disposition of the investment was undertaken in the course of and by reason of the dissolution or wind-up; and

Disposition des placements

(3) Pour calculer le coût total des placements admissibles qu'il détient à la fin de la journée le 31 décembre d'une année, le fonds de placement des travailleurs est réputé continuer de détenir un placement :

- a) pendant 24 mois après qu'il en a disposé ou pendant la période plus longue prescrite par les règlements, le cas échéant, si la disposition a lieu le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date;
- b) pendant neuf mois après qu'il en a disposé, si la disposition a lieu avant le 1^{er} janvier 2005.

4. (1) L'alinéa 18 (1) b) de la Loi est modifié par abrogation du sous-alinéa (iii).

(2) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Placements consécutifs

(1.1) Malgré le paragraphe (1), un placement est un placement admissible d'un fonds de placement des travailleurs pour l'application de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

1. Il s'agit d'un placement postérieur à 2004 dans une société canadienne imposable ou une société de personnes canadienne qui n'est plus une entreprise admissible pour la seule raison qu'elle ne satisfait plus, au moment du placement, aux exigences des sous-alinéas d) (i) et (ii) de la définition de «entreprise admissible» au paragraphe 12 (1).
2. Il ne serait pas un placement admissible en application du présent article, en l'absence du présent paragraphe, uniquement parce que la société canadienne imposable ou la société de personnes canadienne n'est plus une entreprise admissible pour la raison mentionnée à la disposition 1.
3. Le fonds a déjà effectué dans la société canadienne imposable ou la société de personnes canadienne un placement qu'elle continue de conserver et qui était un placement admissible au moment où il a été effectué en application des dispositions du présent article autres que le présent paragraphe.

Placements acquis à l'occasion d'une liquidation

(1.2) Malgré le paragraphe (1), un placement est un placement admissible d'un fonds de placement des travailleurs pour l'application de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a été acquis d'un fonds de placement des travailleurs qui avait avisé le ministre précédemment de sa liquidation ou dissolution envisagée;
- b) il en a été disposé dans le cadre et en raison de la liquidation ou de la dissolution;

- (c) the investment was, for the purposes of this Part, an eligible investment of the other labour sponsored investment fund corporation immediately before the disposition.

Same

(1.3) An eligible investment described in subsection (1.2) shall be deemed to have a cost to the labour sponsored investment fund corporation that acquired it equal to the fair market value of the investment at the time of the acquisition.

(3) Subsections 18 (8) and (8.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Deemed eligible investment

(8) If a labour sponsored investment fund corporation guarantees a qualifying debt obligation issued by an eligible business, the labour sponsored investment fund corporation shall be deemed to have made an eligible investment in the eligible business having a cost equal to 25 per cent of the amount of the debt that was guaranteed by the labour sponsored investment fund corporation at the time the guarantee was given.

5. (1) Subsection 18.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Limit on investment in listed companies

(5) During 2004, a labour sponsored investment fund corporation shall not make investments in eligible businesses that are listed companies to the extent that the cost of those investments exceeds 25 per cent of the total cost of all investments made in eligible businesses by the corporation in 2004 or in 2003, whichever is greater.

(2) Subsection 18.1 (8) of the Act is amended by striking out "At the end of each calendar year" at the beginning and substituting "At the end of each calendar year before 2005".

(3) Subsection 18.1 (9.1) of the Act is repealed.

6. The definition of "eligible investor" in subsection 18.11 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

"eligible investor" means an accredited investor, as defined in National Instrument 45-106 entitled "Prospectus and Registration Exemptions", as adopted by the Ontario Securities Commission, or a sponsor or an entity related to a sponsor, but does not include, unless otherwise prescribed,

7. Clause 18.12 (b) of the Act is amended by striking out "accredited investors" and substituting "investors".

8. Subsection 18.15 (1) of the Act is amended by striking out "by the Minister of Economic Development and Trade or by the Minister" in the portion before clause (a) and substituting "by the Minister".

- c) il était un placement admissible du fonds, pour l'application de la présente partie, immédiatement avant sa disposition.

Idem

(1.3) Le coût du placement admissible visé au paragraphe (1.2), pour le fonds de placement des travailleurs qui l'a acquis, est réputé correspondre à sa juste valeur marchande au moment de son acquisition.

(3) Les paragraphes 18 (8) et (8.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Garantie réputée un placement admissible

(8) Le fonds de placement des travailleurs qui garantit une créance admissible émise par une entreprise admissible est réputé avoir effectué dans celle-ci un placement admissible dont le coût correspond à 25 pour cent du montant de la créance qu'il a alors garantie.

5. (1) Le paragraphe 18.1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction : placements dans des sociétés cotées

(5) En 2004, le fonds de placement des travailleurs ne doit pas effectuer, dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées, des placements dont le coût dépasse 25 pour cent du coût total de tous les placements qu'il a effectués dans des entreprises admissibles en 2004 ou en 2003, selon le plus élevé de ces deux montants.

(2) Le paragraphe 18.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «A la fin de chaque année civile antérieure à 2005» à «À la fin de chaque année civile» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 18.1 (9.1) de la Loi est abrogé.

6. La définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

«investisseur admissible» Investisseur agréé au sens que donne à l'expression «accredited investor» la Norme canadienne 45-106 intitulée «Prospectus and Registration Exemptions», telle qu'elle a été adoptée par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario, ou commanditaire ou entité liée à un commanditaire, à l'exclusion toutefois de ce qui suit, sauf disposition prescrite à l'effet contraire :

7. L'alinéa 18.12 b) de la Loi est modifié par substitution de «investisseurs» à «investisseurs agréés».

8. Le paragraphe 18.15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «par le ministre» à «par le ministre du Développement économique et du Commerce ou par le ministre» dans le passage qui précède l'alinéa a).

9. The definition of “reserves” in subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) shares that are a qualified investment under paragraph (d) or (h) of the definition of “qualified investment” in section 204 of *Income Tax Act* (Canada), but only if the investment corporation is a labour sponsored investment fund corporation, or

10. Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “\$15 million” and substituting “\$20 million”.

11. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of material change, labour sponsored investment fund corporation

(2.1) Despite subsection (2), if there is a material change, the investment by a labour sponsored investment fund corporation shall remain an eligible investment, with respect to investments made before the material change,

- (a) for a period of 24 months or, if a longer period of time is prescribed, that period of time, if the material change occurred on or after January 1, 2005; or
- (b) for a period of 12 months, in any other case.

12. Subsection 27 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2.2) Subsection (2.1) does not apply if,

- (a) the request to surrender registration is related to a purchase or sale referred to in section 27.1;
- (b) the labour sponsored investment fund corporation notifies the Minister in writing after August 29, 2005 and before February 1, 2007 that it proposes to dissolve or wind up after that day and,
- (i) the request to surrender registration is made after the notice is given to the Minister, and
- (ii) the labour sponsored investment fund corporation no longer has any outstanding Class A shares at the time it surrenders its registration; or
- (c) the labour sponsored investment fund corporation notifies the Minister in writing after January 31, 2007 that it proposes to dissolve or wind up after that day and,
- (i) the request to surrender registration is made after the notice is given to the Minister,
- (ii) the labour sponsored investment fund corporation no longer has any outstanding Class A shares at the time it surrenders its registration, and

9. La définition de «réserves» au paragraphe 19 (2) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) des actions qui sont des placements admissibles au sens de l'alinéa d) ou h) de la définition de «placement admissible» à l'article 204 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), mais uniquement si la société de placement est un fonds de placement des travailleurs;

10. Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «20 millions de dollars» à «15 millions de dollars».

11. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet d'un changement important : fonds de placement des travailleurs

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si un changement important survient, le placement du fonds de placement des travailleurs demeure un placement admissible, s'il est effectué avant le changement :

- a) pour une période de 24 mois ou pour la période plus longue qui est prescrite, le cas échéant, si ce changement survient le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date;
- b) pour une période de 12 mois, dans les autres cas.

12. Le paragraphe 27 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2.2) Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) la demande de renonciation à l'agrément est liée à un achat ou à une vente visé à l'article 27.1;
- b) le fonds de placement des travailleurs avise le ministre par écrit, après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007, qu'il envisage sa liquidation ou sa dissolution après cette date et les conditions suivantes sont réunies :
- (i) la demande de renonciation à l'agrément est présentée après la remise de l'avis au ministre,
- (ii) aucune action de catégorie A du fonds n'est en circulation au moment où il renonce à son agrément;
- c) le fonds de placement des travailleurs avise le ministre par écrit, après le 31 janvier 2007, qu'il envisage sa liquidation ou sa dissolution après cette date et les conditions suivantes sont réunies :
- (i) la demande de renonciation à l'agrément est présentée après la remise de l'avis au ministre,
- (ii) aucune action de catégorie A du fonds n'est en circulation au moment où il renonce à son agrément,

- (iii) the rules in subsection 27.2 (5) apply to the labour sponsored investment fund corporation.

13. Subsection 27.1 (10) of the Act is repealed.

14. Section 27.2 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public notice deemed to be notice to the Minister

(3) If a labour sponsored investment fund corporation publicly announces that it proposes to dissolve or wind up, the announcement shall be deemed to be notice given to the Minister in writing on the day the announcement is made that the corporation proposes to dissolve or wind up and the corporation shall provide to the Minister such information and documents as the Minister may request.

Rules applicable on wind-up, notice given before February 1, 2007

(4) Subject to subsection (8), the following rules apply if a labour sponsored investment fund corporation gives a notice of proposal to wind up or dissolve to the Minister in accordance with subsection (1) after August 29, 2005 and before February 1, 2007:

1. The labour sponsored investment fund corporation shall not issue any tax credit certificates on or after the day the notice is given to the Minister, except with the consent of the Minister and only for the purpose of issuing a duplicate certificate to replace a certificate issued before that day.
2. Section 14.1 does not apply if the redemption, acquisition or cancellation of the Class A share is part of the dissolution or wind-up of the labour sponsored investment fund corporation and occurs within a reasonable period of time before the labour sponsored investment fund corporation surrenders its registration.
3. Section 17 does not apply to the labour sponsored investment fund corporation,
 - i. for 2004 and later years if the notice is given before February 1, 2006, or
 - ii. for 2006 and later years if the notice is given after January 31, 2006 and before February 1, 2007.
4. Section 21 does not apply to the labour sponsored investment fund corporation if a material change occurs after the notice is given.
5. Subsection 27 (4.1) does not apply if the amount is paid by the labour sponsored investment fund corporation after the notice is given and is paid in the course of and by reason of the dissolution or wind-up.
6. Subsection 28 (3) does not apply to the labour sponsored investment fund corporation for any calendar year when sections 17 and 18.1 do not apply to the corporation.
7. The labour sponsored investment fund corporation shall not be eligible under subsection 28 (4) for a

- (iii) les règles énoncées au paragraphe 27.2 (5) s'appliquent au fonds.

13. Le paragraphe 27.1 (10) de la Loi est abrogé.

14. L'article 27.2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis public réputé un avis au ministre

(3) L'annonce publique de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, par le fonds de placement des travailleurs, est réputée un avis à cet effet donné au ministre par écrit le jour où l'annonce est faite, le fonds devant alors fournir au ministre les renseignements et documents qu'il demande.

Règles applicables en cas de liquidation : avis donné avant le 1^{er} février 2007

(4) Sous réserve du paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent si le fonds de placement des travailleurs donne au ministre, conformément au paragraphe (1) et après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007, un avis de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée :

1. Le fonds ne doit pas délivrer de certificat de crédit d'impôt le jour où il donne l'avis ou après ce jour, si ce n'est avec le consentement du ministre et uniquement pour délivrer un double d'un certificat antérieur.
2. L'article 14.1 ne s'applique pas si le rachat, l'acquisition ou l'annulation de l'action de catégorie A s'inscrit dans le cadre de la liquidation ou de la dissolution du fonds et qu'il a lieu dans un délai raisonnable avant que le fonds ne renonce à son agrément.
3. L'article 17 ne s'applique pas au fonds pendant les années suivantes :
 - i. les années 2004 et suivantes, s'il donne l'avis avant le 1^{er} février 2006,
 - ii. les années 2006 et suivantes, s'il donne l'avis après le 31 janvier 2006, mais avant le 1^{er} février 2007.
4. L'article 21 ne s'applique pas au fonds si un changement important survient après qu'il a donné l'avis.
5. Le paragraphe 27 (4.1) ne s'applique pas si le fonds paie le montant après avoir donné l'avis et qu'il le fait dans le cadre et en raison de la liquidation ou de la dissolution.
6. Le paragraphe 28 (3) ne s'applique pas au fonds pour une année civile pendant laquelle les articles 17 et 18.1 ne s'appliquent pas à lui.
7. Le fonds n'a pas droit, en vertu du paragraphe 28 (4), au remboursement d'un impôt payé en applica-

refund of any tax paid under subsection 28 (3) unless the Minister is satisfied that the corporation qualified for the refund before it gave the notice.

Rules applicable on wind-up of certain LSIFs, notice given after January 31, 2007

(5) Subject to subsection (8), the following rules apply if a labour sponsored investment fund corporation gives a notice of proposal to wind up or dissolve to the Minister in accordance with subsection (1) after January 31, 2007, but only if the labour sponsored investment fund corporation satisfies the requirements of subsection (6):

1. The rules in paragraphs 1, 2, 4, 5, 6 and 7 of subsection (4) apply.
2. Section 17 does not apply to the labour sponsored investment fund corporation,
 - i. for the calendar year in which the notice is given,
 - ii. for the calendar year immediately before the year in which the notice is given, if the notice is given in the first 31 days of the year, and
 - iii. for calendar years after the year in which the notice is given.

Same

(6) The rules in subsection (5) apply to a labour sponsored investment fund corporation that gives a notice of proposal to wind up or dissolve to the Minister in accordance with subsection (1) after January 31, 2007 only if, on the day the notice under subsection (1) is given, the percentage determined in respect of the labour sponsored investment fund corporation using the following formula is less than 20 per cent:

$$\frac{A}{B-C} \times 100$$

where,

- “A” is the amount of equity capital received by the labour sponsored investment fund corporation on the issue of Class A shares that were issued within the 24 months immediately before that day and are still outstanding on that day,
- “B” is the total amount of equity capital received by the labour sponsored investment fund corporation on the issue of Class A shares that are still outstanding on that day, and
- “C” is the amount of equity capital received by the labour sponsored investment fund corporation on the issue of Class A shares that, as of that day, have been outstanding for at least eight years.

Same

(7) For the purposes of subsection (6), the references to Class A shares shall exclude any Class A shares that were issued within the 24 months immediately before that day by reason of an arrangement for the purchase of substantially all of the assets of another labour sponsored

tion du paragraphe 28 (3), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'il y avait droit avant de donner l'avis.

Règles applicables en cas de liquidation de certains fonds de placement des travailleurs : avis donné après le 31 janvier 2007

(5) Sous réserve du paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent si le fonds de placement des travailleurs donne au ministre, conformément au paragraphe (1) et après le 31 janvier 2007, un avis de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, mais uniquement s'il satisfait aux exigences du paragraphe (6) :

1. Les règles énoncées aux dispositions 1, 2, 4, 5, 6 et 7 du paragraphe (4) s'appliquent.
2. L'article 17 ne s'applique pas au fonds pour les années suivantes :
 - i. l'année civile pendant laquelle il a donné l'avis,
 - ii. l'année civile qui précède immédiatement celle pendant laquelle il a donné l'avis, s'il l'a donné au cours des 31 premiers jours de l'année,
 - iii. les années civiles postérieures à celle pendant laquelle il a donné l'avis.

Idem

(6) Les règles énoncées au paragraphe (5) s'appliquent au fonds de placement des travailleurs qui donne au ministre, conformément au paragraphe (1) et après le 31 janvier 2007, un avis de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, uniquement si, le jour où il donne cet avis, le pourcentage calculé à son égard selon la formule suivante est inférieur à 20 pour cent :

$$\frac{A}{B-C} \times 100$$

où :

- «A» représente les capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A qui ont été émises dans les 24 mois qui précèdent immédiatement ce jour-là et qui sont encore en circulation ce même jour;
- «B» représente le montant total des capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A encore en circulation ce jour-là;
- «C» représente les capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A en circulation depuis au moins huit ans ce jour-là.

Idem

(7) Pour l'application du paragraphe (6), la mention d'actions de catégorie A exclut celles qui ont été émises dans les 24 mois qui précèdent immédiatement ce jour-là en raison d'un arrangement, visé à l'alinéa 27.1 (1) b), conclu en vue d'acquérir la totalité, ou presque, de l'actif

investment fund corporation referred to in clause 27.1 (1) (b).

Consent to extend time for dissolution or wind-up

(8) On application by a labour sponsored investment fund corporation, the Minister may consent to an extension of time for dissolution or wind up of the corporation if,

- (a) the application for the extension is received by the Minister at least 14 days before the day specified in the notice of proposal to dissolve or wind up; and
- (b) the Minister is satisfied that the extension is reasonable in the circumstances.

Rules on failure to dissolve or wind up

(9) If a labour sponsored investment fund corporation fails to dissolve or wind up on or before the day specified in the notice of proposal to dissolve or wind up or in a consent to an extension given by the Minister under subsection (8),

- (a) subsection (4) or (5), whichever subsection would otherwise apply, does not apply to the corporation in respect of the period after the notice of proposal to dissolve or wind up was given to the Minister;
- (b) the Minister may revoke the registration of the labour sponsored investment fund corporation; and
- (c) subsection 27 (2) applies to the labour sponsored investment fund corporation if the Minister revokes the corporation's registration under clause (b).

15. (1) Clause 45 (1) (k.3) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k.3) prescribing circumstances in which the period of 24 months set out in subsection 17 (3) does not apply, providing that a period of more than 24 months applies and prescribing rules for determining when a period of more than 24 months applies and the length of the period that applies in respect of a labour sponsored investment fund corporation or a class of labour sponsored investment fund corporations;
- (k.4) prescribing circumstances in which the period of 24 months set out in clause 21 (2.1) (a) does not apply, providing that a period of more than 24 months applies and prescribing rules for determining when a period of more than 24 months applies and the length of the period that applies in respect of a labour sponsored investment fund corporation or a class of labour sponsored investment fund corporations;

(2) Clauses 45 (1) (p), (q) and (r) of the Act are repealed and the following substituted:

- (p) prescribing entities or classes of entities that are eligible investors for the purposes of Part III.2;

d'un autre fonds de placement des travailleurs.

Consentement à la prorogation de la liquidation ou de la dissolution

(8) Le ministre peut consentir à la demande de prorogation de la liquidation ou de la dissolution du fonds de placement des travailleurs si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il reçoit la demande au moins 14 jours avant le jour que précise l'avis de liquidation ou de dissolution envisagée;
- b) il est convaincu que la prorogation est raisonnable dans les circonstances.

Règles applicables en cas de non-liquidation ou non-dissolution

(9) Les règles suivantes s'appliquent si le fonds de placement des travailleurs ne procède pas à sa liquidation ou à sa dissolution au plus tard le jour que précise l'avis de liquidation ou de dissolution envisagée ou un consentement à la prorogation consenti par le ministre en vertu du paragraphe (8) :

- a) le paragraphe (4) ou (5), selon celui des deux qui s'appliquerait par ailleurs, ne s'applique pas au fonds à l'égard de la période qui suit le moment où il a donné l'avis au ministre;
- b) le ministre peut retirer l'agrément du fonds;
- c) le paragraphe 27 (2) s'applique au fonds si le ministre lui retire son agrément en vertu de l'alinéa b).

15. (1) L'alinéa 45 (1) k.3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k.3) prescrire les circonstances dans lesquelles la période de 24 mois mentionnée au paragraphe 17 (3) ne s'applique pas, prévoir qu'une période supérieure s'applique et prescrire les règles permettant de déterminer dans quelles circonstances une période supérieure s'applique et la période qui s'applique à l'égard d'un fonds de placement des travailleurs ou d'une catégorie de fonds de placement des travailleurs;
- k.4) prescrire les circonstances dans lesquelles la période de 24 mois mentionnée à l'alinéa 21 (2.1) a) ne s'applique pas, prévoir qu'une période supérieure s'applique et prescrire les règles permettant de déterminer dans quelles circonstances une période supérieure s'applique et la période qui s'applique à l'égard d'un fonds de placement des travailleurs ou d'une catégorie de fonds de placement des travailleurs;

(2) Les alinéas 45 (1) p), q) et r) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- p) prescrire des entités ou des catégories d'entités qui sont des investisseurs admissibles pour l'application de la partie III.2;

(3) Clause 45 (1) (s) of the Act is amended by striking out "\$15 million" wherever it appears and substituting in each case "\$20 million".

(4) Subsection 45 (5) of the Act is repealed.

Commencement

16. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2, subsections 3 (1) and 4 (1) and (3) and section 8 come into force on March 24, 2006.

Same

(3) Subsections 3 (2), (3) and (4) and sections 5, 9, 10 and 11 shall be deemed to have come into force on January 1, 2005.

Same

(4) Sections 6 and 7 shall be deemed to have come into force on September 14, 2005.

Same

(5) Subsection 4 (2) and sections 12 and 14 shall be deemed to have come into force on August 29, 2005.

(3) L'alinéa 45 (1) s) de la Loi est modifié par substitution de «20 millions de dollars» à «15 millions de dollars».

(4) Le paragraphe 45 (5) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2, les paragraphes 3 (1) et 4 (1) et (3) et l'article 8 entrent en vigueur le 24 mars 2006.

Idem

(3) Les paragraphes 3 (2), (3) et (4) et les articles 5, 9, 10 et 11 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Idem

(4) Les articles 6 et 7 sont réputés être entrés en vigueur le 14 septembre 2005.

Idem

(5) Le paragraphe 4 (2) et les articles 12 et 14 sont réputés être entrés en vigueur le 29 août 2005.

**SCHEDULE D
CORPORATIONS TAX ACT**

1. Clauses 43.10 (4) (b) and (c) of the *Corporations Tax Act* are repealed and the following substituted:

- (b) 18 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after December 31, 2004 and before April 1, 2007;
- (c) 11 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after March 31, 2007; and

2. (1) Clause 66 (1.1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.3 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year;
- (a.1) 0.285 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year;

(2) Clause (a) of the definition of "G" in subsection 66 (4.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.6 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,
- (a.1) 0.57 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

(3) Clause (a) of the definition of "J" in subsection 66 (4.2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.9 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,
- (a.1) 0.855 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

(4) Clause (a) of the definition of "L" in subsection 66 (4.3) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.72 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,

**ANNEXE D
LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS**

1. Les alinéas 43.10 (4) b) et c) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) 18 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} avril 2007;
- c) 11 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 mars 2007;

2. (1) L'alinéa 66 (1.1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,3 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- a.1) 0,285 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(2) L'alinéa a) de la définition de l'élément «G» au paragraphe 66 (4.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- a.1) 0,57 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(3) L'alinéa a) de la définition de l'élément «J» au paragraphe 66 (4.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- a.1) 0,855 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(4) L'alinéa a) de la définition de l'élément «L» au paragraphe 66 (4.3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,72 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,

- (a.1) 0.684 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

3. Clause (a) of the definition of "D" in clause 66.1 (3.2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.9 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,
- (a.1) 0.855 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

4. The Act is amended by adding the following section:

Agreement with Minister of National Revenue

98.1 (1) The Minister of Finance, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into an agreement with the Minister of National Revenue for the provision of services by the Canada Revenue Agency relating to the administration and enforcement of this Act on behalf of the Minister of Finance.

Agreement may apply to other Acts

(2) An agreement under subsection (1) may provide that the Canada Revenue Agency also supply services relating to the administration and enforcement on behalf of the Minister of Finance of the *Mining Tax Act* and the provisions of the *Electricity Act, 1998* relating to amounts payable under section 89, 90, 93 or 94 of that Act.

Agreement applies to regulations

(3) An agreement under subsection (1) may provide for services related to the administration or enforcement of one or more regulations made under an Act to which the agreement applies.

Provisions to be prescribed

(4) An agreement under subsection (1) shall provide that the Canada Revenue Agency supply services related to the administration and enforcement of only,

- (a) the provisions of an Act to which the agreement applies that are prescribed by the Minister by regulation; and
- (b) the provisions of a regulation to which the agreement applies that are prescribed by the Minister by regulation.

- a.1) 0,684 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

3. L'alinéa a) de la définition de l'élément «D» à l'alinéa 66.1 (3.2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- a.1) 0,855 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Accord avec le ministre du Revenu national

98.1 (1) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec le ministre du Revenu national, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, un accord en vertu duquel l'Agence du revenu du Canada fournira des services liés à l'application et à l'exécution de la présente loi pour le compte du ministre des Finances.

Application à d'autres lois

(2) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut également prévoir que l'Agence du revenu du Canada fournira, pour le compte du ministre des Finances, des services liés à l'application et à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* et des dispositions de la *Loi de 1998 sur l'électricité* qui se rapportent aux sommes payables en application de l'article 89, 90, 93 ou 94 de cette loi.

Application aux règlements

(3) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut prévoir des services liés à l'application ou à l'exécution d'un ou de plusieurs règlements d'application d'une loi à laquelle il s'applique.

Dispositions en cause

(4) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit que l'Agence du revenu du Canada fournira des services liés à l'application et à l'exécution uniquement des dispositions suivantes :

- a) les dispositions d'une loi à laquelle il s'applique que prescrit le ministre par règlement;
- b) les dispositions d'un règlement auquel il s'applique que prescrit le ministre par règlement.

Effect of agreement

(5) If an agreement under subsection (1) is entered into,

- (a) the Commissioner of Revenue, on behalf of and as agent for the Minister, is authorized, subject to the provisions of the agreement and the regulations, to exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under a provision of an Act or regulation to which the agreement applies that is prescribed by the Minister by regulation; and
- (b) any reference to the Minister in a provision of an Act or regulation that the Commissioner of Revenue is authorized to administer under the agreement shall be read to include a reference to the Commissioner of Revenue and, similarly, a reference to the Ministry of Finance shall include a reference to the Canada Revenue Agency.

Delegation

(6) The Commissioner of Revenue may authorize any employee of the Canada Revenue Agency or any class of employees of the Canada Revenue Agency to exercise the powers and perform the duties referred to in clause (5) (a) that may be exercised or performed by the Commissioner of Revenue, subject to such conditions as may be set out in the authorization, the agreement and the regulations.

Minister deemed to have exercised power and performed duty

(7) The Minister shall be deemed to have exercised every power and performed every duty that is exercised or performed in accordance with this section, the regulations and the agreement by the Commissioner of Revenue or by an employee or class of employees authorized under subsection (6).

Agreement to amend the agreement

(8) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into one or more agreements to amend the provisions of an agreement entered into under this section.

Payment of fees under agreement

(9) All fees and other amounts payable to the Government of Canada under an agreement entered into under this section are a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Regulations

- (10) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing one or more provisions of this Act or the regulations for the purposes of an agreement under subsection (1);
 - (b) prescribing one or more provisions of the *Mining Tax Act*, the *Electricity Act, 1998* or the regulations made under those Acts to which an agreement under subsection (1) applies;
 - (c) governing the exercise of the Minister's powers and the performance of the Minister's duties relat-

Effet de l'accord

(5) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, le commissaire du revenu est autorisé, au nom et à titre de mandataire du ministre et sous réserve des dispositions de l'accord et des règlements, à exercer l'ensemble des pouvoirs et fonctions qu'attribuent au ministre les dispositions d'une loi ou d'un règlement auxquels il s'applique et que prescrit le ministre par règlement;
- b) d'autre part, toute mention du ministre dans une disposition d'une loi ou d'un règlement que le commissaire du revenu est autorisé à appliquer aux termes de l'accord vaut mention du commissaire du revenu et, de même, la mention du ministère des Finances vaut mention de l'Agence du revenu du Canada.

Délégation

(6) Le commissaire du revenu peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés de l'Agence du revenu du Canada à exercer les pouvoirs et fonctions visés à l'alinéa (5) a) que lui-même peut exercer, sous réserve des conditions énoncées dans l'autorisation, l'accord et les règlements.

Pouvoirs et fonctions réputés exercés par le ministre

(7) Le ministre est réputé avoir exercé l'ensemble des pouvoirs et fonctions que le commissaire du Revenu ou encore un employé ou une catégorie d'employés autorisé en vertu du paragraphe (6) a exercés conformément au présent article, aux règlements et à l'accord.

Accord modifiant l'accord

(8) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, un ou plusieurs accords modifiant les dispositions d'un accord conclu en vertu du présent article.

Paiement des frais en vertu d'un accord

(9) Tous les frais et autres montants payables au gouvernement du Canada en application d'un accord conclu en vertu du présent article sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

Règlements

(10) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements aux fins d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1);
- b) prescrire une ou plusieurs dispositions de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou des règlements d'application de ces lois auxquelles s'applique un accord conclu en vertu du paragraphe (1);
- c) régir l'exercice, par le commissaire du Revenu ou par un employé ou une catégorie d'employés auto-

ing to the administration and enforcement, by the Commissioner of Revenue or by an employee or class of employees authorized under subsection (6), of an Act or regulation to which an agreement under subsection (1) applies.

Definition

(11) In this section,

“Commissioner of Revenue” means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act* (Canada).

Commencement

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on April 1, 2006.

Same

(3) Sections 2 and 3 come into force on January 1, 2007.

risé en vertu du paragraphe (6), des pouvoirs et fonctions du ministre liés à l'application et à l'exécution d'une loi ou d'un règlement auxquels s'applique un accord conclu en vertu du paragraphe (1).

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«commissaire du revenu» Le commissaire du revenu nommé au titre de l'article 25 de la *Loi sur l'agence du revenu du Canada* (Canada).

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 1^{er} avril 2006.

Idem

(3) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

SCHEDULE E GASOLINE TAX ACT

1. The definition of "gasoline" in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* is repealed and the following substituted:

"gasoline" means any gas or liquid, other than methanol and natural gas, that may be used for the purpose of generating power by means of internal combustion and includes,

- (a) aviation fuel, but only when it is used or intended to be used to generate power by means of internal combustion in a vehicle other than an aircraft,
- (b) any of the products commonly known as diesel fuel, fuel oil, coal oil or kerosene, but only when the product is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline,
- (c) every product that is otherwise excluded from this Act by the regulations, but only when the product is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline,
- (d) ethanol, but only when it is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline and only if there is a requirement under Ontario Regulation 535/05 (Ethanol in Gasoline) made under the *Environmental Protection Act* or another statutory requirement that ethanol be mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline, and
- (e) any other substance except methanol and natural gas that is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline; ("essence")

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE E LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

1. La définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«essence» Gaz ou liquide, à l'exclusion du méthanol et du gaz naturel, pouvant être utilisé afin de produire de l'énergie par combustion interne. S'entend notamment de ce qui suit :

- a) le carburant aviation, mais seulement s'il sert ou est destiné à servir à produire de l'énergie par combustion interne dans un véhicule autre qu'un aéronef;
- b) les produits généralement connus sous le nom de combustible diesel, de mazout, d'huile lourde de houille, ou de kérosène, mais seulement s'ils sont mélangés ou combinés à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence;
- c) les produits exclus par ailleurs de la présente loi par les règlements, mais seulement s'ils sont mélangés ou combinés à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence;
- d) l'éthanol, mais seulement s'il est mélangé ou combiné à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence et seulement si une exigence du Règlement de l'Ontario 535/05 (Ethanol in Gasoline) pris en application de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou une autre exigence légale veut qu'il soit ainsi mélangé ou combiné;
- e) toute autre substance, à l'exclusion du méthanol et du gaz naturel, qui est mélangée ou combinée à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence. («gasoline»)

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F
INCOME TAX ACT**

1. Section 49 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following subsections:

Authority to enter into agreement to collect other taxes

(5.1) The Provincial Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into one or more agreements with the Government of Canada pursuant to which the Government of Canada will collect, on behalf of Ontario, taxes payable under the *Corporations Tax Act* or the *Mining Tax Act* or amounts payable under section 89, 90, 93 or 94 of the *Electricity Act, 1998* and make payments to Ontario in respect of the taxes or other amounts collected in accordance with the terms and conditions of the agreement.

Same

(5.2) If an agreement described in subsection (5.1) is entered into, subsections (2), (3) and (4) apply with necessary modifications with respect to the agreement.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE F
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. L'article 49 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pouvoir de conclure un accord pour percevoir d'autres impôts

(5.1) Le ministre provincial peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement de l'Ontario, avec le gouvernement du Canada, un ou plusieurs accords en vertu desquels le gouvernement du Canada percevra, pour le compte de l'Ontario, les impôts payables en application de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* ou les sommes payables en application de l'article 89, 90, 93 ou 94 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et fera des versements à l'Ontario relativement aux impôts ou autres sommes perçus, conformément aux conditions des accords.

Idem

(5.2) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un accord conclu aux termes du paragraphe (5.1).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE G
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT**

1. The *Ministry of Natural Resources Act* is amended by adding the following section:

Establishment of programs

13.1 (1) The Minister may establish programs to promote and stimulate the development and management of natural resources in Ontario.

Program may give grants

(2) A program established by the Minister under subsection (1) may promote and stimulate the development or management of natural resources in Ontario by providing financial assistance by way of a grant, on such conditions as the Minister may consider advisable.

Grants to be approved by Minister of Finance

(3) No grant under subsection (2) may be made to any person without the prior approval of the Minister of Finance.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE G
LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES**

1. La *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Création de programmes

13.1 (1) Le ministre peut créer des programmes qui favorisent et stimulent l'exploitation et l'aménagement des richesses naturelles de l'Ontario.

Subventions

(2) Les programmes que crée le ministre en vertu du paragraphe (1) peuvent favoriser et stimuler l'exploitation et l'aménagement des richesses naturelles de l'Ontario par l'octroi, aux conditions qu'il estime souhaitables, d'une aide financière sous forme de subvention.

Approbation des subventions par le ministre des Finances

(3) Aucune subvention ne peut être consentie à qui que ce soit en vertu du paragraphe (2) sans l'approbation préalable du ministre des Finances.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE H
MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996 AND
RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS**

1. Subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* is repealed and the following substituted:

Regular elections

(1) A regular election to fill offices shall be held in 2006 and in every fourth year thereafter.

2. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Four-year term

(1) The term of all offices to which this Act applies is four years, beginning on December 1 in the year of a regular election.

3. (1) Clause 8.3 (1) (b) of the Act is amended by striking out “three” and substituting “four”.

(2) Subsection 8.3 (5) of the Act is amended by striking out “three” and substituting “four”.

4. Paragraph 4 of subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “four” and substituting “five”.

5. (1) The definition of “regular election” in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “triennial”.

(2) Subsection 235 (1) of the Act is amended by striking out “three years” and substituting “four years”.

(3) Subsection 235 (2) of the Act is amended by striking out “third year” and substituting “fourth year”.

(4) Subsection 283 (7) of the Act is amended by striking out “three-year period” and substituting “four-year period”.

6. Clause 95 (1) (a) of the *Education Act* is amended by striking out “two years” and substituting “three years”.

Commencement

7. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE H
LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES
ET MODIFICATIONS CONNEXES APPORTÉES
À D'AUTRES LOIS**

1. Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Élections ordinaires

(1) Des élections ordinaires sont tenues en 2006 et tous les quatre ans par la suite afin de pourvoir à divers postes.

2. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat de quatre ans

(1) La durée du mandat pour tous les postes auxquels la présente loi s'applique est de quatre ans, à compter du 1^{er} décembre de l'année d'élections ordinaires.

3. (1) L'alinéa 8.3 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «quatre» à «trois».

(2) Le paragraphe 8.3 (5) de la Loi est modifié par substitution de «quatre» à «trois».

4. La disposition 4 du paragraphe 17 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «cinq» à «quatre».

5. (1) La définition de «élections ordinaires» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par suppression de «triennales».

(2) Le paragraphe 235 (1) de la Loi est modifié par substitution de «quatre ans» à «trois ans».

(3) Le paragraphe 235 (2) de la Loi est modifié par substitution de «quatrième année» à «troisième année».

(4) Le paragraphe 283 (7) de la Loi est modifié par substitution de «période de quatre ans» à «période de trois ans».

6. L'alinéa 95 (1) a) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «trois années» à «deux années».

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I
ONTARIO INFRASTRUCTURE PROJECTS
CORPORATION ACT, 2006**

Definitions

1. (1) In this Act,

“Corporation” means the Ontario Infrastructure Projects Corporation as continued under subsection 2 (1) by the amalgamation of the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority and the Ontario Infrastructure Projects Corporation; (“Société”)

“Minister” means the Minister of Public Infrastructure Renewal or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“municipality” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*; (“municipalité”)

“related entity” means, in relation to the Corporation, a subsidiary, trust, partnership or other entity established or acquired by the Corporation that is a Crown agent; (“entité liée”)

“subsidiary” means a corporation that is a subsidiary of the Corporation. (“filiale”)

Reference to Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority, etc.

(2) A reference in a regulation made under this or any other Act to the Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority or to the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority shall be deemed to be a reference to the Ontario Infrastructure Projects Corporation as continued under subsection 2 (1).

CORPORATE MATTERS

Corporation continued

2. (1) Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority incorporated on August 19, 2002 under the *Corporations Act* and Ontario Infrastructure Projects Corporation incorporated on November 7, 2005 under the *Business Corporations Act* are hereby amalgamated and continued as a corporation without share capital under the name Ontario Infrastructure Projects Corporation in English and Société ontarienne de travaux d'infrastructure in French.

Composition

(2) The Corporation is composed of the members of its board of directors.

Corporation to change name

(3) The Minister may, by regulation, change the name of the Corporation.

Objects of the Corporation

3. The following are the objects of the Corporation:

**ANNEXE I
LOI DE 2006 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE
DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«entité liée» Relativement à la Société, une filiale, une fiducie, une société de personnes ou une autre entité qui est créée ou acquise par la Société et qui est un mandataire de la Couronne. («related entity»)

«filiale» Personne morale qui est une filiale de la Société. («subsidiary»)

«ministre» Le ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«municipalité» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*. («municipality»)

«Société» La Société ontarienne de travaux d'infrastructure, telle qu'elle est prorogée en application du paragraphe 2 (1) par la fusion de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique et de la Société ontarienne de travaux d'infrastructure. («Corporation»)

Mention des prédécesseurs

(2) La mention dans un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure économique des municipalités ou de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique vaut mention de la Société ontarienne de travaux d'infrastructure prorogée en application du paragraphe 2 (1).

LA SOCIÉTÉ

Prorogation de la Société

2. (1) Sont fusionnés et prorogés à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Société ontarienne de travaux d'infrastructure en français et d'Ontario Infrastructure Projects Corporation en anglais l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique constitué en personne morale le 19 août 2002 sous le régime de la *Loi sur les personnes morales* et la Société ontarienne de travaux d'infrastructure constituée en personne morale le 7 novembre 2005 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Composition

(2) La Société se compose des membres de son conseil d'administration.

Changement de nom

(3) Le ministre peut, par règlement, changer le nom de la Société.

Objets de la Société

3. Les objets de la Société sont les suivants :

1. To provide financing for municipalities and for such other public bodies as may be specified by regulation for such purposes as may be specified by regulation.
2. To obtain funding to finance its activities.
3. To exercise powers under the *Corporations Tax Act* and the *Income Tax Act* regarding any bond, debenture or other security.
4. To provide the Minister with advice in respect of infrastructure projects in Ontario.
5. To undertake project management and contract management of infrastructure projects in Ontario assigned to the Corporation by the Minister.
6. When requested to do so by the Minister, to provide the Minister with financial, strategic and other advice in respect of Crown assets or interests and to implement or assist in the implementation of transactions in respect of such assets or interests.
7. To engage in such other activities as the Lieutenant Governor in Council may specify.

Powers of the Corporation

4. (1) The Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, except as limited by this Act.

Funding

- (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation or a subsidiary may obtain funding by borrowing money, by issuing bonds, debentures and other securities, by establishing trusts, corporations, partnerships and other entities and by other means.

Restriction on borrowing, etc.

- (3) The Corporation or a subsidiary shall not borrow, invest or manage financial risks unless the activity is authorized by a by-law and the Minister of Finance has consented to the by-law.

Co-ordination of financing activities by Corporation

- (4) All borrowing, financing, investment of funds and financial risk management activities of the Corporation or a subsidiary shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance agrees otherwise.

Restrictions on borrowing, certain related entities

- (5) A related entity that is not a subsidiary shall not borrow, invest or manage financial risks without the consent of the Minister of Finance.

Restrictions re subsidiaries, etc.

- (6) The Corporation shall not establish or acquire a subsidiary, trust, partnership or other entity unless it is authorized to do so by order of the Lieutenant Governor in Council.

1. Fournir un financement aux municipalités ainsi qu'aux autres organismes publics que précisent les règlements aux fins que précisent les règlements.
2. Obtenir des fonds pour financer ses activités.
3. Exercer les pouvoirs prévus par la *Loi sur l'imposition des sociétés* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* en ce qui concerne les obligations, les débiteures et les autres valeurs mobilières.
4. Conseiller le ministre en ce qui concerne des travaux d'infrastructure en Ontario.
5. Exercer des activités de gestion de projet et de gestion de contrat à l'égard de travaux d'infrastructure en Ontario que lui confie le ministre.
6. À la demande du ministre, lui fournir des conseils de nature financière, stratégique ou autre à l'égard des éléments d'actif ou des intérêts de la Couronne, et effectuer des opérations portant sur ces éléments d'actif ou intérêts ou prêter son aide à cet égard.
7. Se livrer aux autres activités que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

Pouvoirs de la Société

4. (1) La Société a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

Financement

- (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société ou une filiale peut obtenir des fonds par le biais d'emprunts, de l'émission d'obligations, de débiteures et d'autres valeurs mobilières, de la création de fiducies, de personnes morales, de sociétés de personnes et d'autres entités et par d'autres moyens.

Restriction : emprunts

- (3) La Société ou une filiale ne doit pas contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers, sauf si l'activité est autorisée par un règlement administratif et que le ministre des Finances a consenti à celui-ci.

Coordination des activités de financement de la Société

- (4) L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds et de gestion des risques financiers de la Société et des filiales, sauf accord contraire du ministre des Finances.

Restrictions : emprunts contractés par certaines entités liées

- (5) Une entité liée qui n'est pas une filiale ne doit pas contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers sans le consentement du ministre des Finances.

Restrictions : filiales et autres

- (6) La Société ne doit pas créer ou acquérir des filiales, des fiducies, des sociétés de personnes ou d'autres entités à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'y autorise par décret.

Consent of Minister

(7) The consent of the Minister of Finance referred to in subsections (3) and (5) may be general or particular and may include such terms as the Minister of Finance considers advisable.

Status as Crown agent

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation is a Crown agent for all purposes.

Exception

(2) The Corporation or a related entity may declare in writing in an agreement, security or instrument that it is not acting as a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument.

Effect of declaration

(3) If the Corporation or a related entity makes a declaration in accordance with subsection (2), the Corporation or related entity shall be deemed not to be a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument and the Crown is not liable for any liability or obligation of the Corporation or related entity under the agreement, security or instrument.

Board of directors

6. (1) The board of directors of the Corporation is composed of at least three and not more than 11 members, or such other number as is prescribed by regulation, who are appointed by order of the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(2) The term of office of a director is determined by order of the Lieutenant Governor in Council.

Reappointment

(3) A director is eligible to be reappointed.

Chair and vice-chairs

(4) The Lieutenant Governor in Council shall by order designate a director as the chair and may designate one or more directors as vice-chairs.

Powers and duties of the board

7. (1) The board of directors shall manage or supervise the management of the business and affairs of the Corporation.

By-laws

(2) Subject to subsection 4 (3), the board may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Delegation

(3) Subject to its by-laws and to such conditions and restrictions as may be specified by the board, the board may delegate any of its powers or duties to a committee of the board or to one or more directors.

Same

(4) Subject to its by-laws and to such conditions and

Consentement du ministre

(7) Le consentement du ministre des Finances visé aux paragraphes (3) et (5) peut avoir une portée générale ou particulière et peut être assorti des conditions qu'il estime souhaitables.

Statut de mandataire de la Couronne

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société est un mandataire de la Couronne à toutes fins.

Exception

(2) La Société ou une entité liée peut déclarer par écrit dans un accord, une valeur mobilière ou un instrument qu'elle n'agit pas en tant que mandataire de la Couronne aux fins de celui-ci.

Effet de la déclaration

(3) Si elle fait une déclaration conformément au paragraphe (2), la Société ou l'entité liée est réputée ne pas être un mandataire de la Couronne aux fins de l'accord, de la valeur mobilière ou de l'instrument et la Couronne ne peut être tenue responsable des obligations de la Société ou de l'entité liée aux termes de celui-ci.

Conseil d'administration

6. (1) Le conseil d'administration de la Société se compose de trois à 11 membres, ou du nombre de membres prescrit par règlement, nommés par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(2) Le mandat des administrateurs est fixé par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Renouvellement du mandat

(3) Le mandat des administrateurs peut être renouvelé.

Président et vice-présidents

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par décret un administrateur à la présidence et peut en désigner un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

Pouvoirs et fonctions du conseil

7. (1) Le conseil d'administration gère les activités et les affaires de la Société ou en supervise la gestion.

Règlements administratifs

(2) Sous réserve du paragraphe 4 (3), le conseil peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux et, de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Société.

Délégation

(3) Sous réserve de ses règlements administratifs et des conditions et restrictions qu'il précise, le conseil peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions à un de ses comités ou à un ou plusieurs administrateurs.

Idem

(4) Sous réserve de ses règlements administratifs et des

restrictions as may be specified by the board, the board may delegate powers or duties to manage the business and affairs of the Corporation to one or more officers of the Corporation.

Restriction on delegation

(5) The board cannot delegate its power to make by-laws or to approve the financial statements or annual report of the Corporation.

Policies and directives of the Minister

8. (1) The Minister may issue policies or directives in writing to the Corporation or any related entity on matters relating to the exercise of its powers or duties.

Implementation

(2) The board of directors of the Corporation or the governing body of a related entity shall ensure that the policies and directives issued to the Corporation or related entity, as the case may be, are implemented promptly and efficiently.

Chief executive officer

9. The Lieutenant Governor in Council may appoint a chief executive officer for the Corporation.

Status of employees

10. (1) Employees of the Corporation are not civil servants, public servants or Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

Agreements to provide services

(2) Any minister of the Crown or chair of a Crown agency may enter into agreements with the Corporation for the provision by employees of the Crown or the Crown agency of any service required by the Corporation.

Annual report

11. (1) The Corporation shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of its board of directors.

Financial statements

(2) The audited financial statements of the Corporation must be included in the annual report.

Tabling

(3) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report before the Assembly if it is in session or, if not, deposit the report with the Clerk of the Assembly.

Disclosure of financial statements

(4) The Corporation may give its financial statements to other persons before the Minister complies with subsection (3).

Other reports

12. The Corporation shall give such other reports and information to the Minister as he or she may require.

conditions et restrictions qu'il précise, le conseil peut déléguer les pouvoirs ou fonctions en matière de gestion des activités et des affaires de la Société à un ou plusieurs dirigeants de cette dernière.

Restriction du pouvoir de délégation

(5) Le conseil ne peut pas déléguer le pouvoir qu'il a d'adopter des règlements administratifs ou d'approuver les états financiers ou le rapport annuel de la Société.

Politiques et directives du ministre

8. (1) Le ministre peut communiquer des politiques ou donner des directives par écrit à la Société ou à une entité liée sur des questions se rattachant à l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions.

Mise en application

(2) Le conseil d'administration de la Société ou le corps dirigeant d'une entité liée veille à ce que les politiques communiquées et les directives données à la Société ou à l'entité liée, selon le cas, soient mises en application promptement et efficacement.

Chef de la direction

9. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le chef de la direction de la Société.

Statut des employés

10. (1) Les employés de la Société ne sont ni des fonctionnaires, titulaires ou autres, ni des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Accords de prestation de services

(2) Tout ministre de la Couronne ou président d'un organisme de la Couronne peut conclure des accords avec la Société en vue de la prestation, par des employés de la Couronne ou de l'organisme, d'un service dont la Société a besoin.

Rapport annuel

11. (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

États financiers

(2) Les états financiers vérifiés de la Société figurent dans le rapport annuel.

Dépôt

(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée si elle siège ou auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Communication des états financiers

(4) La Société peut remettre ses états financiers à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).

Autres rapports

12. La Société remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il exige.

FINANCIAL MATTERS

By-laws authorizing borrowing

13. A by-law to authorize borrowing by the Corporation or by a subsidiary must include the following information:

1. The maximum principal amount of borrowing that may be outstanding at any time under the authority of the by-law.
2. The period, not to exceed five years, during which the borrowing authority may be exercised.
3. The date after which no funds are permitted to remain outstanding under the authority of the by-law.
4. Such other terms and conditions as the Minister of Finance may approve.

Status and use of revenues

14. Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the revenues received by the Corporation or a related entity do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Audits

15. The Auditor General may audit the accounts and financial transactions of the Corporation and its subsidiaries each year.

Financial authority of the Crown

16. (1) The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the *Financial Administration Act* such sums as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of the Corporation, and the Minister of Finance shall use the sums so raised to make advances to the Corporation or a subsidiary by way of loan or to purchase securities issued by the Corporation or the subsidiary in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Minister of Finance may determine.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of or make loans to the Corporation or a subsidiary in such amounts, at such times and on such terms as the Minister of Finance may determine, subject to the maximum principal amount specified by the Lieutenant Governor in Council that may be purchased or advanced or that may be outstanding at any time.

Payment from C.R.F.

(3) The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purposes of subsection (1) or (2).

Delegation

(4) In an order under subsection (1) or (2), the Lieutenant Governor in Council may delegate to an officer or employee of the Ministry of Finance or the Ontario Financing Authority or to a solicitor engaged to act for the Minister of Finance any or all of the powers of the Minister of Finance under either of those subsections.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Règlements administratifs d'emprunt

13. Le règlement administratif qui autorise la Société ou une filiale à contracter des emprunts comprend les renseignements suivants :

1. Le capital maximal qui peut être impayé en tout temps aux termes du règlement administratif.
2. La période, qui ne doit pas dépasser cinq ans, pendant laquelle peut s'exercer le pouvoir d'emprunt.
3. La date après laquelle il ne peut rester de fonds impayés aux termes du règlement administratif.
4. Les autres conditions qu'approuve le ministre des Finances.

Statut et affectation des produits

14. Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les produits de la Société ou d'une entité liée ne font pas partie du Trésor.

Vérifications

15. Le vérificateur général peut vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de la Société et de ses filiales.

Pouvoirs financiers de la Couronne

16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, de la façon prévue par la *Loi sur l'administration financière*, les sommes qu'il estime nécessaires aux fins de la Société. Le ministre des Finances utilise les sommes ainsi empruntées pour consentir des avances à la Société ou à une filiale sous forme de prêt ou acheter des valeurs mobilières émises par la Société ou la filiale selon les montants ainsi qu'aux moments et aux conditions qu'il fixe.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières de la Société ou d'une filiale ou à leur consentir des prêts selon les montants ainsi qu'aux moments et aux conditions que fixe ce dernier, sous réserve du capital maximal, précisé par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut être acheté ou prêté ou qui peut être impayé à un moment donné.

Prélèvement sur le Trésor

(3) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires pour l'application du paragraphe (1) ou (2).

Délégation

(4) Dans le décret qu'il prend en vertu du paragraphe (1) ou (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à un fonctionnaire ou à un employé du ministère des Finances ou de l'Office ontarien de financement ou à un avocat engagé pour représenter le ministre des Finances tout ou partie des pouvoirs que l'un ou l'autre paragraphe confère à ce dernier.

Payment of judgments against the Corporation, etc.

17. (1) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Corporation or a related entity that remains unpaid after it has made reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a judgment against the Corporation or a related entity in respect of an agreement, security or instrument in respect of which the Corporation or related entity has made a declaration described in subsection 5 (2).

Agreement re appropriated funds

18. (1) Subject to subsection (3), as security for the payment by an entity of an amount that the entity has agreed to pay to the Corporation or a subsidiary that is a related entity on account of the indebtedness of the entity to the Corporation or its subsidiary that is a related entity, the entity may agree in writing with the Corporation or its subsidiary that the Minister of Finance is entitled to deduct from money appropriated by the Assembly for payment to the entity, or from money appropriated by the Assembly for payment to the entity in respect of specified matters, amounts not exceeding the amounts that the entity fails to pay to the Corporation or its subsidiary on account of the indebtedness.

Authority to deduct

(2) If the entity fails to pay an amount to the Corporation or a subsidiary that is a related entity, the Minister of Finance shall make the deduction authorized by the agreement from the money appropriated by the Assembly and shall pay the amount deducted to the Corporation or its subsidiary that is a related entity from the Consolidated Revenue Fund.

Limitation on agreements

(3) The Corporation or a subsidiary that is a related entity may only enter into an agreement to which subsection (1) applies if the following criteria are met:

1. The agreement must be with a municipality or with a public body specified under paragraph 1 of section 3.
2. The agreement must be to provide financing for a purpose specified under paragraph 1 of section 3.

GENERAL**Investments authorized for trusts**

19. For the purposes of section 26 of the *Trustee Act*, securities issued by the Corporation or by any subsidiary, trust, partnership or other entity established or acquired by the Corporation shall be deemed to be property in which a trustee could invest immediately before July 1, 1999.

Jugements contre la Société ou une entité liée

17. (1) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre la Société ou une entité liée qui demeure impayé une fois que la Société ou l'entité a fait des efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant des éléments d'actif.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un jugement rendu contre la Société ou une entité liée au sujet d'un accord, d'une valeur mobilière ou d'un instrument à l'égard duquel la Société ou l'entité a fait une déclaration visée au paragraphe 5 (2).

Accords de paiement sur les affectations

18. (1) Sous réserve du paragraphe (3), pour garantir le paiement par une entité d'une somme qu'elle a accepté de verser à la Société ou à une filiale qui est une entité liée en remboursement de ce qu'elle lui doit, l'entité peut convenir par écrit avec la Société ou sa filiale que le ministre des Finances a le droit de déduire des sommes que l'Assemblée législative a affectées à l'entité, ou des sommes qu'elle lui a affectées à l'égard de questions précises, une somme qui ne dépasse pas le montant non payé de la créance.

Déduction

(2) Si l'entité ne verse pas une somme à la Société ou à une filiale qui est une entité liée, le ministre des Finances effectue la déduction autorisée par l'accord sur les sommes que l'Assemblée législative a affectées et verse la somme déduite, par prélèvement sur le Trésor, à la Société ou à la filiale.

Restriction : accords

(3) La Société ou une filiale qui est une entité liée ne peut conclure un accord auquel s'applique le paragraphe (1) que si les critères suivants sont remplis :

1. L'accord est conclu avec une municipalité ou avec un organisme public qui est précisé en application de la disposition 1 de l'article 3.
2. L'accord a pour but de fournir un financement à une fin précisée en application de la disposition 1 de l'article 3.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Placements autorisés pour les fiducies**

19. Pour l'application de l'article 26 de la *Loi sur les fiduciaires*, les valeurs mobilières émises par la Société ou par une filiale, une fiducie, une société de personnes ou une autre entité qui est créée ou acquise par la Société sont réputées des biens dans lesquels les fiduciaires pouvaient faire des placements immédiatement avant le 1^{er} juillet 1999.

Application of certain statutes

20. (1) Subsections 132 (1) to (8) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Corporation and its subsidiaries, if any, and to their officers and the members of their boards of directors.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister may exercise the powers of the shareholders under subsection 132 (8) of the *Business Corporations Act*.

Business Corporations Act, indemnification and insurance

(3) Subsections 136 (1), (3) and (4) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Corporation and its subsidiaries, if any, and to their officers and the members of their boards of directors.

Corporations Act, Business Corporations Act, Corporations Information Act

(4) The *Corporations Act*, the *Business Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation, except as otherwise provided in this section or as otherwise specified by regulation.

Loan and Trust Corporations Act

(5) The *Loan and Trust Corporations Act* does not apply to the Corporation, except as otherwise specified by regulation.

Waiver of sovereign immunity

21. The Corporation or a related entity may waive any immunity to which it may be entitled outside Ontario as a Crown agent and may submit to the jurisdiction of a court outside Ontario.

Immunity of employees and others

22. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer, employee or agent of the Corporation or a director, officer, employee or agent of a related entity for any act done in good faith in the exercise or performance or intended exercise or performance of a power or duty under this Act, the regulations or the by-laws of the Corporation or the related entity or under a directive issued under subsection 8 (1) or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.

Immunity of the Crown and Crown agencies

(2) No action or other civil proceeding shall be commenced against the Crown or a Crown agency for any act, neglect or default by a person referred to in subsection (1) or for any act, neglect or default by the Corporation or a related entity.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not relieve the Corpora-

Application de certaines lois

20. (1) Les paragraphes 132 (1) à (8) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société et à ses filiales éventuelles ainsi qu'à leurs dirigeants et aux membres de leurs conseils d'administration.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut exercer les pouvoirs conférés aux actionnaires par le paragraphe 132 (8) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Loi sur les sociétés par actions : indemnisation et assurance

(3) Les paragraphes 136 (1), (3) et (4) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société et à ses filiales éventuelles ainsi qu'à leurs dirigeants et aux membres de leurs conseils d'administration.

Loi sur les personnes morales, Loi sur les sociétés par actions et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

(4) Sauf disposition contraire du présent article ou des règlements, la *Loi sur les personnes morales*, la *Loi sur les sociétés par actions* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société.

Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie

(5) Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ne s'applique pas à la Société.

Renonciation à l'immunité absolue

21. La Société ou une entité liée peut renoncer à l'immunité à laquelle elle a droit, le cas échéant, à l'extérieur de l'Ontario, en tant que mandataire de la Couronne et s'en remettre à la compétence d'un tribunal d'une autre autorité législative.

Immunité des employés et d'autres personnes

22. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la Société ou un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire d'une entité liée pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs de la Société ou de l'entité liée ou une directive donnée en vertu du paragraphe 8 (1) ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.

Immunité de la Couronne et des organismes de la Couronne

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre la Couronne ou un de ses organismes pour un acte, une négligence ou un manquement commis par une personne visée au paragraphe (1) ou pour un acte, une négligence ou un manquement commis par la Société ou par une entité liée.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de

tion or a related entity of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

Evidence of authority for transactions

23. (1) A recital or declaration in any resolution of the board of directors that a transaction is for the purpose of carrying out the objects of the Corporation is conclusive evidence to that effect and the Corporation may not assert the contrary against a person dealing with the Corporation or with any person who has acquired rights from the Corporation.

Evidence of authority

(2) A certificate of the chair, a vice-chair, the chief executive officer or any officer of the Corporation designated by the board of directors provided to a person dealing with the Corporation or to a person who has acquired rights from the Corporation which states that the sum of the amount specified in the certificate and the sum of all other principal amounts borrowed under a specified by-law described in section 13 does not exceed the maximum principal amount that may be borrowed under that by-law is conclusive evidence of that fact.

WINDING UP CORPORATION

Winding up the Corporation

24. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order require the board of directors to wind up the affairs of the Corporation.

Duty of board

(2) The board of directors shall prepare a proposed plan for winding up the Corporation and transferring its assets and liabilities and shall give the proposed plan to the Lieutenant Governor in Council.

Restriction

(3) The plan for winding up the Corporation may provide,

- (a) for liquidating assets and transferring the proceeds to the Consolidated Revenue Fund or to an agency of the Crown; and
- (b) for transferring assets and liabilities to Her Majesty in right of Ontario or to an agency of the Crown.

Same

(4) Upon the approval of the proposed plan by the Lieutenant Governor in Council, the board of directors shall wind up the affairs of the Corporation and transfer its assets and liabilities, including transferring the proceeds from the liquidation of assets, in accordance with the plan.

TRANSITIONAL MATTERS

Transition, definitions

25. In sections 26 and 27,

dégager la Société ou une entité liée de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (1).

Preuve d'autorité à l'égard des opérations

23. (1) Si une résolution du conseil d'administration comporte un énoncé ou une déclaration selon lequel une opération vise à réaliser les objets de la Société, cet énoncé ou cette déclaration constitue une preuve concluante à cet effet et la Société ne peut alléguer le contraire contre une personne qui traite avec elle ou avec une personne qui a acquis des droits d'elle.

Preuve d'autorité

(2) L'attestation du président, d'un vice-président, du chef de la direction ou d'un dirigeant de la Société désigné par le conseil d'administration qui est fournie à une personne qui traite avec la Société ou à une personne qui a acquis des droits de la Société et qui énonce que le total de la somme précisée dans l'attestation et du total de tous les autres montants de capital empruntés en vertu d'un règlement administratif déterminé visé à l'article 13 ne dépasse pas le capital maximal qui peut être emprunté en vertu de ce règlement administratif constitue une preuve concluante de ce fait.

LIQUIDATION DE LA SOCIÉTÉ

Liquidation de la Société

24. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger du conseil d'administration qu'il liquide les affaires de la Société.

Obligation du conseil

(2) Le conseil d'administration prépare une proposition de plan pour la liquidation de la Société et le transfert de ses éléments d'actif et de passif et le remet au lieutenant-gouverneur en conseil.

Restriction

(3) Le plan pour la liquidation de la Société peut prévoir :

- a) d'une part, la liquidation des éléments d'actif et le transfert du produit de la liquidation au Trésor ou à un organisme de la Couronne;
- b) d'autre part, le transfert des éléments d'actif et de passif à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à un organisme de la Couronne.

Idem

(4) Sur approbation de la proposition de plan par le lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil d'administration liquide les affaires de la Société et transfère ses éléments d'actif et de passif, y compris le produit de la liquidation d'éléments d'actif, conformément au plan.

QUESTIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires : définitions

25. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 26 et 27.

“Authority” means Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority incorporated on August 19, 2002 under the *Corporations Act*; (“Office”)

“former Corporation” means Ontario Infrastructure Projects Corporation incorporated on November 7, 2005 under the *Business Corporations Act*. (“ancienne Société”)

Transition, corporate matters

Authority and former Corporation cease to exist

26. (1) On the day subsection 2 (1) comes into force, the Authority and the former Corporation cease to exist as entities separate from the Corporation.

Former Corporation's shares cancelled

(2) On the day subsection 2 (1) comes into force, all issued and outstanding shares of the former Corporation are cancelled without repayment of capital.

Assets and liabilities

- (3) On the day subsection 2 (1) comes into force,
- (a) all rights, property and assets of the Authority and the former Corporation immediately before that subsection comes into force become the rights, property and assets of the Corporation; and
 - (b) the Corporation becomes subject to all the debts, liabilities and obligations of the Authority and the former Corporation that existed immediately before that day.

Agreements, etc.

(4) Any agreement, security or instrument in effect immediately before subsection 2 (1) comes into force to which the Authority or the former Corporation is a party has effect on and after subsection 2 (1) comes into force as if,

- (a) the Corporation were substituted for the Authority or the former Corporation, as the case requires, as a party to the agreement, security or instrument; and
- (b) any reference in the agreement, security or instrument to the Authority or the former Corporation were a reference to the Corporation.

Same

(5) Subsection (4) does not constitute a breach, termination or repudiation of the agreement, security or instrument or the frustration of the agreement or an event of default or force majeure.

Boards of directors

(6) The members of the boards of directors of the Authority and the former Corporation holding office immediately before subsection 2 (1) comes into force shall form the initial board of directors of the Corporation.

«ancienne Société» La Société ontarienne de travaux d'infrastructure constituée en personne morale le 7 novembre 2005 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*. («former Corporation»)

«Office» L'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique constitué en personne morale le 19 août 2002 sous le régime de la *Loi sur les personnes morales*. («Authority»)

Dispositions transitoires : questions générales

L'Office et l'ancienne Société cessent d'exister

26. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1), l'Office et l'ancienne Société cessent d'exister en tant qu'entités distinctes de la Société.

Annulation des actions de l'ancienne Société

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1), toutes les actions émises et en circulation de l'ancienne Société sont annulées sans remboursement de capital.

Éléments d'actif et de passif

- (3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) :
- a) d'une part, les droits, biens et éléments d'actif que possèdent l'Office et l'ancienne Société immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe passent à la Société;
 - b) d'autre part, la Société devient responsable des dettes, engagements et obligations de l'Office et de l'ancienne Société qui existent la veille de ce jour.

Accords et autres

(4) Tout accord ou instrument ou toute valeur mobilière qui a effet immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) et auquel l'Office ou l'ancienne Société est partie a effet à compter de l'entrée en vigueur de ce paragraphe comme si :

- a) d'une part, la Société remplaçait l'Office ou l'ancienne Société, selon le cas, comme partie à l'accord, à l'instrument ou à la valeur mobilière;
- b) d'autre part, la mention de l'Office ou de l'ancienne Société dans l'accord, l'instrument ou la valeur mobilière était une mention de la Société.

Idem

(5) Le paragraphe (4) ne constitue pas une violation, une résiliation ou une répudiation de l'accord, de l'instrument ou de la valeur mobilière, ni une impossibilité d'exécution de l'accord, ni un cas de défaut ou de force majeure.

Conseil d'administration

(6) Les membres des conseils d'administration de l'Office et de l'ancienne Société en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) constituent le premier conseil d'administration de la Société.

By-laws

(7) The by-laws of the Authority and the former Corporation in effect immediately before subsection 2 (1) comes in force become the by-laws of the Corporation on the day subsection 2 (1) comes into force except to the extent there is a conflict between the by-laws, in which case, the conflict shall be resolved by the board of directors.

Chief executive officer

(8) The person holding the position of chief executive officer of the former Corporation immediately before subsection 2 (1) comes into force shall be the first chief executive officer of the Corporation.

Outstanding proceedings

(9) On the day subsection 2 (1) comes into force, the Corporation becomes a party to each ongoing proceeding to which the Authority or the former Corporation is a party immediately before subsection 2 (1) comes into force, replacing the Authority and the former Corporation.

Transition, employment matters re Authority

27. (1) Subject to subsection (3) and subsection 22 (4) of the *Public Service Act*, a public servant employed at the Authority immediately before subsection 2 (1) comes into force continues to be a public servant after subsection 2 (1) comes into force.

Transfer of jobs and functions

(2) Despite subsection (1), the jobs and functions of employees at the Authority immediately before subsection 2 (1) comes into force are transferred from the Crown to the Corporation after subsection 2 (1) comes into force.

Offer of employment

(3) A public servant employed at the Authority who accepts an offer made by the former Corporation with respect to employment with the Corporation after the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent and before subsection 2 (1) comes into force is an employee of the Corporation as of the date subsection 2 (1) comes into force, and ceases to be a public servant.

REGULATIONS**Regulations**

28. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying public bodies for the purposes of paragraph 1 of section 3;
- (b) specifying, for the purposes of paragraph 1 of section 3, the purposes for which the Corporation may provide financing;
- (c) prescribing the provisions of the *Corporations Act*, the *Business Corporations Act* and the *Corporations Information Act* that apply with respect to the Corporation;

Règlements administratifs

(7) Les règlements administratifs de l'Office et de l'ancienne Société en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) deviennent les règlements administratifs de la Société le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe, sauf dans la mesure où il y a incompatibilité, auquel cas le conseil d'administration tranche la question.

Chef de la direction

(8) La personne qui occupe le poste de chef de la direction de l'ancienne Société immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) devient le premier chef de la direction de la Société.

Instances en cours

(9) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1), la Société devient partie à chaque instance en cours à laquelle est partie l'Office ou l'ancienne Société immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe et elle remplace ceux-ci.

Dispositions transitoires : questions liées à l'emploi

27. (1) Sous réserve du paragraphe (3) ainsi que du paragraphe 22 (4) de la *Loi sur la fonction publique*, les fonctionnaires employés auprès de l'Office immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) demeurent fonctionnaires après cette entrée en vigueur.

Transfert des emplois et fonctions

(2) Malgré le paragraphe (1), les emplois et fonctions qu'occupent les employés de l'Office immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) sont transférés de la Couronne à la Société après cette entrée en vigueur.

Offre d'emploi

(3) Les fonctionnaires employés auprès de l'Office qui acceptent une offre de l'ancienne Société à l'égard d'un emploi auprès de la Société après que la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale mais avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) sont des employés de la Société au jour de cette entrée en vigueur et cessent d'être fonctionnaires.

RÈGLEMENTS**Règlements**

28. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser des organismes publics pour l'application de la disposition 1 de l'article 3;
- b) préciser, pour l'application de la disposition 1 de l'article 3, les fins auxquelles la Société peut fournir un financement;
- c) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales*, de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à l'égard de la Société;

- (d) governing such other matters as the Minister considers necessary or advisable for the purposes of this Act.

General or particular

- (2) A regulation may be general or particular in its application.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Repeal**

29. The *Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority Act, 2002* is repealed.

Commencement

30. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

31. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006*.

- d) régir les autres questions que le ministre estime nécessaires ou souhaitables pour l'application de la présente loi.

Portée

- (2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ****Abrogation**

29. La *Loi de 2002 sur l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique* est abrogée.

Entrée en vigueur

30. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure*.

SCHEDULE J
ONTARIO LOAN ACT, 2006

Borrowing authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$4 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 2008.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2009 under an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2009,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2006*.

ANNEXE J
LOI DE 2006 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

Autorisation d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2008.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2009, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard à cette date :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 sur les emprunts de l'Ontario*.

**SCHEDULE K
ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT
SYSTEM REVIEW ACT, 2006**

**ANNEXE K
LOI DE 2006 SUR L'EXAMEN DU RÉGIME
DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX
DE L'ONTARIO**

Definitions

1. (1) In this Act,

“Administration Corporation”, “OMERS”, “OMERS pension plans”, “primary pension plan”, “Sponsors Corporation” and “supplemental plan” have the same meanings as in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*; (“Société d’administration”, “OMERS”, “régimes de retraite d’OMERS”, “régime de retraite principal”, “Société de promotion”, “régime complémentaire”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

Interpretation, pension matters

(2) Words and expressions used in this Act that relate to pension plans and pension funds have the same meanings as under the *Pension Benefits Act*, unless the context requires otherwise.

Reference to governance model

(3) A reference in this Act to the governance model for OMERS is a reference to the structure established in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* for the governance and administration of OMERS by the Sponsors Corporation and the Administration Corporation.

Review of OMERS governance model

2. (1) The Minister shall, beginning no later than 2012, undertake a review of the governance model established for OMERS under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*.

Review to be based on experience

(2) The review shall be based on the actual governance and administration of OMERS since the proclamation of sections 16 and 17 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*.

Matters to be addressed

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the review shall address and evaluate,

- (a) the effectiveness and fairness of the governance model,
 - (i) in representing the interests of the employers that participate in the OMERS pension plans and the members and former members of the OMERS pension plans,
 - (ii) in ensuring the efficient governance of OMERS, and

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«OMERS», «régime complémentaire», «régime de retraite principal», «régimes de retraite d’OMERS», «Société d’administration» et «Société de promotion» S’entendent au sens de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*. («OMERS», «supplemental plan», «primary pension plan», «OMERS pension plans», «Administration Corporation», «Sponsors Corporation»)

Interprétation : terminologie des régimes et caisses de retraite

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux régimes et caisses de retraite s’entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Mention du modèle de gouvernance

(3) La mention dans la présente loi du modèle de gouvernance d’OMERS vaut mention de la structure de gouvernance et d’administration d’OMERS par la Société de promotion et la Société d’administration qui a été mise sur pied dans la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*.

Examen du modèle de gouvernance d’OMERS

2. (1) Le ministre entreprend, au plus tard en 2012, l’examen du modèle de gouvernance d’OMERS établi par la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*.

Examen fondé sur les résultats

(2) L’examen se fonde sur la gouvernance et l’administration réelles d’OMERS depuis la proclamation des articles 16 et 17 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*.

Questions à aborder

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l’examen aborde et évalue les questions suivantes :

- a) l’efficacité et l’équité du modèle de gouvernance pour ce qui est :
 - (i) de représenter les intérêts des employeurs participant aux régimes de retraite d’OMERS et des participants et anciens participants à ces régimes,
 - (ii) d’assurer la gouvernance efficiente d’OMERS,

*Ontario Municipal Employees Retirement
System Review Act, 2006*

*Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite
des employés municipaux de l'Ontario*

- (iii) in ensuring the accountability of OMERS;
- (b) the efficiency and effectiveness of decision-making by the Sponsors Corporation, including its use of the supplementary decision-making mechanisms set out in or permitted under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*; and
- (c) the effectiveness of the governance model in ensuring the overall fairness and financial stability of OMERS and, in particular, in ensuring that there is no subsidy of a supplemental plan by the primary pension plan.

Matters not to be addressed

- (4) Despite the generality of subsection (1), the review shall not,
 - (a) reconsider the general principle, as established in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*, of giving the responsibility for the governance of the OMERS pension plans to the employers that participate in the OMERS pension plans and the members and former members of the OMERS pension plans; or
 - (b) consider whether any supplemental plan established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* should be continued.

Report to Minister

(5) Upon completion of the review, the person appointed to conduct the review shall submit a report, including any recommendations for changes to the governance model of OMERS, to the Minister.

Report to be made public

(6) The Minister shall make the report public within 30 days after receiving it.

Minister to consider report

(7) The Minister shall give serious consideration to the report and its recommendations.

Appointment of person to conduct review

3. (1) The Minister shall, on or before January 1, 2012 or as soon as possible after that date if the appointment is made under subsection (4), appoint a person to conduct the review in accordance with this section.

Approval required

(2) The Minister shall not appoint a person to conduct the review without the prior approval of every member of the Sponsors Corporation and of the Administration Corporation.

If no approval

(3) If all the members of the Sponsors Corporation and of the Administration Corporation do not approve a person to conduct the review by December 31, 2011, the Minister shall ask the Chief Justice of Ontario to recommend a person to conduct the review.

- (iii) d'assurer la responsabilité d'OMERS;

- b) l'efficacité et l'efficacité des décisions prises par la Société de promotion, notamment son usage des autres mécanismes décisionnels qui sont énoncés dans la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ou qu'elle autorise;
- c) l'efficacité du modèle de gouvernance pour ce qui est d'assurer globalement l'équité et la stabilité financière d'OMERS et, en particulier, d'éviter que le régime de retraite principal ne finance les régimes complémentaires.

Questions exclues de l'examen

- (4) Malgré la portée générale du paragraphe (1), l'examen ne doit :
 - a) ni reconsidérer le principe général, établi dans la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, d'attribuer la responsabilité de la gouvernance des régimes de retraite d'OMERS aux employeurs qui y participent et à leurs participants et anciens participants;
 - b) ni traiter du maintien de tout régime complémentaire établi en vertu de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Présentation d'un rapport au ministre

(5) À l'issue de l'examen, la personne chargée de l'effectuer présente au ministre un rapport accompagné de recommandations sur les changements à apporter au modèle de gouvernance d'OMERS.

Rapport public

(6) Le ministre rend le rapport public dans les 30 jours qui en suivent la réception.

Examen par le ministre

(7) Le ministre examine sérieusement le rapport et ses recommandations.

Nomination de la personne chargée de l'examen

3. (1) Le ministre nomme la personne chargée d'effectuer l'examen conformément au présent article au plus tard le 1^{er} janvier 2012 ou le plus tôt possible par la suite s'il s'agit d'une nomination visée au paragraphe (4).

Approbation préalable nécessaire

(2) Le ministre ne doit pas nommer la personne chargée d'effectuer l'examen sans avoir l'approbation préalable de tous les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration.

Absence d'accord

(3) Si les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration n'approuvent pas tous la personne chargée d'effectuer l'examen au plus tard le 31 décembre 2011, le ministre demande au juge en chef de l'Ontario de lui en recommander une autre.

*Ontario Municipal Employees Retirement
System Review Act, 2006*

*Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite
des employés municipaux de l'Ontario*

Chief Justice to recommend appointee

(4) Upon receiving a request from the Minister under subsection (3), the Chief Justice shall recommend to the Minister any person to conduct the review and the Minister shall appoint that person to conduct the review.

Qualifications

- (5) The person appointed to conduct the review must,
- (a) have expertise in collective bargaining and pension plan administration; and
 - (b) be independent of the government, the employers that participate in the OMERS pension plans, the members and former members of the OMERS pension plans and the persons and organizations that represent such employers, members and former members.

Consultations on implementation of Act

4. (1) The Minister shall initiate consultations on the implementation of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*, including matters relating to the governance model, as soon as possible after the earlier of,

- (a) the date of the first triennial valuation of the OMERS pension plans required under section 14 of Regulation 909 (General) made under the *Pension Benefits Act* after this Act comes into force; and
- (b) December 31, 2009.

Same

(2) Consultations under subsection (1) shall be initiated with the persons or organizations that are entitled to choose a member of the Sponsors Corporation or of the Administration Corporation.

Commencement

5. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006*.

Recommandation du juge en chef de l'Ontario

(4) Le juge en chef recommande une personne au ministre dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe (3) et le ministre la charge d'effectuer l'examen.

Qualités requises

(5) La personne chargée d'effectuer l'examen possède les qualités suivantes :

- a) avoir des compétences reconnues en matière de négociations collectives et d'administration des régimes de retraite;
- b) être indépendante du gouvernement, des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS, des participants et anciens participants à ces régimes et des personnes et organismes qui représentent ces employeurs, ces participants et ces anciens participants.

Consultations sur la mise en oeuvre de la Loi

4. (1) Le ministre procède à des consultations sur la mise en oeuvre de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, notamment en ce qui concerne le modèle de gouvernance, le plus tôt possible après celle des dates suivantes qui survient la première :

- a) la date de la première évaluation triennale des régimes de retraite d'OMERS exigée par l'article 14 du Règlement 909 (Dispositions générales) pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite* après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) le 31 décembre 2009.

Idem

(2) Les consultations prévues au paragraphe (1) sont entreprises auprès des personnes ou organismes habilités à choisir un membre de la Société de promotion ou de la Société d'administration.

Entrée en vigueur

5. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

**SCHEDULE L
PUBLIC SERVICE PENSION ACT**

1. Section 11 of the *Public Service Pension Act* is amended by adding the following subsection:

Solvency valuation, valuation date on or after December 31, 2005

(3.1) Despite the definition of “solvency liabilities” in subsection 8 (1), a solvency valuation in a report filed with the Superintendent under the *Pension Benefits Act* with a valuation date on or after December 31, 2005 may exclude liabilities for adjustments for inflation under the Plan from the solvency liabilities of the Plan in determining whether the Plan has a solvency deficiency.

Commencement

2. This Schedule shall be deemed to have come into force on December 31, 2005.

**ANNEXE L
LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES FONCTIONNAIRES**

1. L'article 11 de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Évaluations de la solvabilité : date d'évaluation tombant le 31 décembre 2005 ou après cette date

(3.1) Malgré la définition de «passif de solvabilité» au paragraphe 8 (1), les évaluations de la solvabilité figurant dans les rapports déposés auprès du surintendant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite* dont la date d'évaluation tombe le 31 décembre 2005 ou après cette date peuvent exclure du passif de solvabilité du Régime le passif résultant d'une revalorisation en fonction de l'inflation effectuée aux termes du Régime lorsqu'il s'agit de déterminer si celui-ci présente un déficit de solvabilité.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 2005.

**SCHEDULE M
RETAIL SALES TAX ACT**

1. Subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out "July 1, 2006" in the portion before paragraph 1 and substituting "July 1, 2007".

2. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Exemption

(1) The purchaser of the following classes of tangible personal property, taxable services and admissions to a place of amusement is exempt from the tax imposed by section 2:

(2) Paragraph 67 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

67. Admissions to a place of amusement that are donated to any of the following by an owner or operator of the place of amusement:

- i. A registered charity, as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).
- ii. An educational institution, on such terms and conditions as the Minister may prescribe.
- iii. A qualifying non-profit organization, as defined by the Minister, on such terms and conditions as the Minister may prescribe.

3. (1) Clauses 48 (3) (g), (h) and (i) of the Act are repealed and the following substituted:

(g) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 paid on the purchase of a vehicle for which a permit is required under the *Highway Traffic Act*, where the energy to operate the vehicle is either,

- (i) exclusively electrical energy or energy derived from the internal combustion of propane, natural gas, ethanol, methanol or manufactured gas, or
- (ii) energy described in subclause (i), where the vehicle can also operate exclusively on energy derived from a fuel described under the *Fuel Tax Act* or the *Gasoline Tax Act*,

but not any vehicle where the energy to operate the vehicle is a mix of a form of energy described in subclause (i) and energy derived from a fuel described under the *Fuel Tax Act* or the *Gasoline Tax Act*;

**ANNEXE M
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

1. Le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par substitution de «1^{er} juillet 2007» à «1^{er} juillet 2006» dans le passage qui précède la disposition 1.

2. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Exemption

(1) L'acheteur de biens meubles corporels, de services taxables et d'entrées à un lieu de divertissement compris dans les catégories suivantes est exempté de la taxe imposée par l'article 2 :

(2) La disposition 67 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

67. Les entrées à un lieu de divertissement dont il est fait don, par le propriétaire ou l'exploitant du lieu, aux organismes suivants :

- i. Un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
- ii. Un établissement d'enseignement, aux conditions que prescrit le ministre.
- iii. Un organisme sans but lucratif admissible, selon la définition que le ministre donne à ce terme, aux conditions que prescrit celui-ci.

3. (1) Les alinéas 48 (3) g), h) et i) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule dont l'immatriculation est exigée aux termes du *Code de la route*, si le fonctionnement du véhicule est assuré par l'une ou l'autre des formes d'énergie suivantes :

- (i) exclusivement de l'énergie électrique ou de l'énergie produite par la combustion interne de gaz propane, de gaz naturel, d'éthanol, de méthanol ou de gaz manufacturé,
- (ii) de l'énergie précisée au sous-alinéa (i), si le fonctionnement du véhicule peut aussi être assuré exclusivement par de l'énergie produite à partir d'un carburant visé par la *Loi de la taxe sur les carburants* ou la *Loi de la taxe sur l'essence*.

Sont exclus, toutefois, les véhicules dont l'énergie nécessaire à leur fonctionnement est constituée par un mélange de l'une des formes d'énergie mentionnées au sous-alinéa (i) et d'énergie produite à partir d'un carburant visé par la *Loi de la taxe sur les carburants* ou la *Loi de la taxe sur l'essence*;

- (g.1) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 paid on the purchase of a vehicle that is powered by a gasoline or diesel engine and for which a permit is required under the *Highway Traffic Act*, and any tangible personal property sold as a conversion kit, including the labour provided to install the conversion kit, if the vehicle is converted to permit it to operate on energy described in either subclause (g) (i) or (ii) within 180 days of the date of sale of the vehicle;
- (h) subject to subsection (6), providing for the rebate of any tax paid by a purchaser under section 4, where the purchaser is entitled to a rebate referred to in clause (g.1) in connection with the conversion of the vehicle to permit it to operate on energy described in subclause (g) (i);
- (h.1) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 paid on the purchase of tangible personal property sold as a conversion kit to be used to convert any vehicle powered by a gasoline or diesel engine into a vehicle that operates on energy described in either subclause (g) (i) or (ii), including the labour to install the kit, where the vehicle is not so converted within 180 days of the date of the sale of the vehicle;
- (i) subject to subsection (7), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 that has been paid on a hybrid electric vehicle, as defined by the Minister, for a vehicle purchased before April 1, 2012;

(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rebate on vehicles

(5) A regulation under clause (3) (g), (g.1), (h), (h.1) or (i) may prescribe the basis upon which the applicable rebate is calculated and the conditions under which the rebate is made.

Maximum rebate on certain types of vehicle

(6) The maximum amount of the rebate that may be given under a regulation made under clause (3) (g), (g.1), (h) or (h.1) in respect of a vehicle, other than a bus, as defined by the Minister, is,

- (a) \$750 for a vehicle that uses propane or is converted to use propane; and
- (b) \$1,000 for a vehicle other than a vehicle that uses propane or is converted to use propane.

- g.1) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule muni d'un moteur à essence ou d'un moteur diesel et dont l'immatriculation est exigée aux termes du *Code de la route* et d'un bien meuble corporel vendu comme dispositif de conversion, y compris la main-d'oeuvre nécessaire à son installation, si le véhicule est transformé pour permettre que son fonctionnement soit assuré par une forme d'énergie mentionnée à l'un ou l'autre des sous-alinéas g) (i) et (ii) dans les 180 jours de la date de vente du véhicule;
- h) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe payée par l'acheteur en vertu de l'article 4, si celui-ci a droit au remboursement prévu à l'alinéa g.1) pour la transformation de son véhicule pour permettre que son fonctionnement soit assuré par une forme d'énergie mentionnée au sous-alinéa g) (i);
- h.1) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 qui est acquittée à l'achat d'un bien meuble corporel vendu comme dispositif de conversion pour transformer un véhicule muni d'un moteur à essence ou d'un moteur diesel en un véhicule dont le fonctionnement est assuré par une forme d'énergie mentionnée à l'un ou l'autre des sous-alinéas g) (i) et (ii), y compris la main-d'oeuvre nécessaire pour l'installer, si le véhicule n'est pas ainsi transformé dans les 180 jours de la date de vente du véhicule;
- i) sous réserve du paragraphe (7), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule électrique hybride, au sens que le ministre donne à cette expression, avant le 1^{er} avril 2012;

(2) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Remboursement applicable aux véhicules

(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (3) g), g.1), h), h.1) ou i) peut prescrire le mode de calcul du remboursement applicable et les conditions du remboursement.

Remboursement maximal applicable à certains types de véhicules

(6) Le remboursement maximal qui peut être accordé aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (3) g), g.1), h) ou h.1) à l'égard d'un véhicule autre qu'un autobus, au sens que le ministre donne à ce terme, est le suivant :

- a) 750 \$, dans le cas d'un véhicule dont le fonctionnement est assuré par du gaz propane ou qui est transformé à cette fin;
- b) 1 000 \$, dans le cas d'un véhicule autre qu'un véhicule dont le fonctionnement est assuré par du gaz propane ou qui est transformé à cette fin.

Maximum rebate on hybrid electric vehicles

(7) The maximum amount of the rebate that may be given under a regulation made under clause (3) (i) is \$1,000 for a hybrid electric vehicle delivered to the purchaser after May 9, 2001 and before March 24, 2006 and \$2,000 for a hybrid electric vehicle delivered to the purchaser after March 23, 2006.

Commencement

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on July 1, 2006.

Same

(3) Subsection 2 (2) comes into force on March 24, 2006.

Remboursement maximal applicable aux véhicules électriques hybrides

(7) Le remboursement maximal qui peut être accordé aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (3) i) est de 1 000 \$ à l'égard d'un véhicule électrique hybride livré à l'acheteur après le 9 mai 2001 mais avant le 24 mars 2006 et de 2 000 \$ à l'égard d'un véhicule électrique hybride délivré à l'acheteur après le 23 mars 2006.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2006.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (2) entre en vigueur le 24 mars 2006.

SCHEDULE N

ST. CLAIR PARKS COMMISSION ACT, 2000 AND
MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT

ST. CLAIR PARKS COMMISSION ACT, 2000

1. Subsection 2 (1) of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Commission

(1) The St. Clair Parkway Commission is continued as a corporation without share capital known as the St. Clair Parks Commission in English and in French as Commission des parcs de la Sainte-Claire composed of not more than five members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition

(1.1) The persons who were members of the Commission by virtue of appointment by the council of a municipality immediately before the day section 1 of Schedule N to the *Budget Measures Act, 2006* comes into force cease to be members on that day.

2. Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Power

(2) Subject to section 4, the Commission has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person in carrying out its objects and in carrying out a direction of the Minister under section 3.1.

3. The Act is amended by adding the following section:

Ministerial direction to Commission

3.1 (1) The Minister may direct the Commission to,

- (a) enter into an agreement to transfer any of the Commission's assets and liabilities in accordance with this section; and
- (b) do anything necessary or appropriate to wind up the Commission or otherwise prepare for its dissolution under section 15.

Directions may be general or detailed

(2) The Minister's directions under subsection (1) may be as general or detailed as the Minister considers appropriate.

Minister may act for Commission

(3) The Minister may, for and in the name of the Commission, do anything, wholly or partly, that the Minister may direct the Commission to do under clause (1) (a) or (b).

ANNEXE N

LOI DE 2000 SUR LA COMMISSION DES PARCS DE
LA SAINTE-CLAIRE ET LOI SUR LE MINISTÈRE
DU TOURISME ET DES LOISIRSLOI DE 2000 SUR LA COMMISSION DES PARCS
DE LA SAINTE-CLAIRE

1. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission

(1) La Commission de la promenade Sainte-Claire est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Commission des parcs de la Sainte-Claire en français et de St. Clair Parks Commission en anglais. Elle se compose d'au plus cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Disposition transitoire

(1.1) Les personnes qui étaient membres de la Commission du fait de leur nomination par le conseil d'une municipalité immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe N de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* cessent d'en être membres ce jour-là.

2. Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir

(2) Sous réserve de l'article 4, la Commission a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique dans la réalisation de ses objets et dans l'exécution de toute directive donnée par le ministre en vertu de l'article 3.1.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directive ministérielle donnée à la Commission

3.1 (1) Le ministre peut, au moyen d'une directive, enjoindre à la Commission :

- a) d'une part, de conclure un accord prévoyant le transfert des éléments d'actif et de passif de la Commission conformément au présent article;
- b) d'autre part, de faire tout ce qui est nécessaire ou opportun pour liquider la Commission ou pour se préparer par ailleurs à sa dissolution en application de l'article 15.

Directives : générales ou détaillées

(2) Les directives que donne le ministre en vertu du paragraphe (1) peuvent être aussi générales ou détaillées que ce qu'il estime approprié.

Pouvoir du ministre d'agir pour le compte de la Commission

(3) Le ministre peut, pour le compte et au nom de la Commission, faire tout ou partie de ce qu'il peut lui enjoindre de faire en vertu de l'alinéa (1) a) ou b).

Same

(4) If the Minister does or proposes to do anything under subsection (3) that the Minister has directed the Commission to do, the Minister shall so notify the Commission and the Commission shall not do the thing.

Legal effect

(5) Anything done by the Minister under subsection (3) has the same legal effect as if the Commission had done it.

Same

(6) Nothing in subsection 3 (1) or clause 4 (1) (a) prevents a transfer of real property under this section, and despite clause 4 (1) (a), the approval of the Lieutenant Governor in Council is not required for a transfer of real property under this section.

Bulk Sales Act not applicable

(7) The *Bulk Sales Act* does not apply to a transfer of the Commission's assets made under this section.

4. Sections 15, 16 and 17 of the Act are repealed and the following substituted:

Dissolution

15. The Commission is dissolved on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT

5. The *Ministry of Tourism and Recreation Act* is amended by adding the following section:

Transfer of St. Clair Parks Commission lands

11.1 (1) Where real property is transferred to a transferee under an agreement to transfer under clause 3.1 (1) (a) of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000*, that transferee shall not subsequently transfer the property unless,

- (a) the agreement to transfer allows the subsequent transfer; or
- (b) the Minister approves the subsequent transfer.

Same

(2) A transfer by a transferee to which subsection (1) applies that does not meet the condition set out in clause (1) (a) or (b) is null and void.

6. Section 12 of the Act is amended by adding the following clause:

- (g) addressing transitional or other issues arising as a result of the repeal of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000*.

Idem

(4) S'il fait ou se propose de faire, en vertu du paragraphe (3), quoi que ce soit qu'il a enjoint à la Commission de faire, le ministre en avise la Commission et celle-ci ne doit pas le faire.

Effet juridique

(5) Tout ce que fait le ministre en vertu du paragraphe (3) a le même effet juridique que si la Commission l'avait fait.

Idem

(6) Le paragraphe 3 (1) ou l'alinéa 4 (1) a) n'a pas pour effet d'empêcher le transfert d'un bien immeuble en application du présent article et, malgré l'alinéa 4 (1) a), l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil n'est pas requise pour le transfert d'un bien immeuble en application du présent article.

Non-application de la Loi sur la vente en bloc

(7) La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas au transfert des éléments d'actif de la Commission effectué en application du présent article.

4. Les articles 15, 16 et 17 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dissolution

15. La Commission est dissoute le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME
ET DES LOISIRS**

5. La *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transfert de biens-fonds de la Commission des parcs de la Sainte-Claire

11.1 (1) Le destinataire du transfert d'un bien immeuble effectué aux termes d'un accord de transfert visé à l'alinéa 3.1 (1) a) de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* ne doit pas par la suite transférer le bien sauf si, selon le cas :

- a) l'accord de transfert permet le transfert subséquent;
- b) le ministre approuve le transfert subséquent.

Idem

(2) S'il ne satisfait pas à la condition énoncée à l'alinéa (1) a) ou b), le transfert qu'effectue le destinataire d'un transfert et auquel s'applique le paragraphe (1) est nul et sans effet.

6. L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) traiter des questions transitoires ou autres découlant de l'abrogation de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire*.

*St. Clair Parks Commission Act, 2000 and
Ministry of Tourism and Recreation Act*

*Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire
et Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs*

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Repeal**

7. The *St. Clair Parks Commission Act, 2000* is repealed.

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 6 and 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ****Abrogation**

7. La *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* est abrogée.

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 6 et 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE O TOBACCO TAX ACT

1. Subsection 32 (6) of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:

Exception for tax enforcement in other jurisdictions

(6) The Minister may permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be disclosed to any person employed by any government if,

- (a) information, records or things obtained by that government for the purpose of any Act that imposes a tax or duty are disclosed on a reciprocal basis to the Minister; and
- (b) the information, record or thing will not be used for any purpose other than the administration or enforcement of a law that provides for the imposition of a tax or duty.

Exception for enforcement of laws relating to or regulating tobacco

(7) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of the person's duties in connection with the administration or enforcement of this Act, permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be disclosed to any person employed by an entity listed in subsection (7.1) if,

- (a) the entity administers or enforces a law, by-law or order relating to or regulating the manufacture, distribution, export, import, storage, sale or advertisement for sale of tobacco;
- (b) the information, record or thing is relevant to the administration or enforcement of the law, by-law or order that the entity administers or enforces and is disclosed to the entity for the purpose of administering or enforcing that law, by-law or order;
- (c) the information, record or thing will not be used or disclosed by the entity for any purpose other than the administration or enforcement of a law, by-law or order relating to or regulating the activities listed in clause (a); and
- (d) information, records or things obtained by the entity for the purpose of any law, by-law or order relating to or regulating the activities listed in clause (a) are disclosed on a reciprocal basis to the Minister.

Same

(7.1) For the purposes of subsection (7), an entity is,

- (a) the Government of Canada;
- (b) the government of a province or territory in Canada;

ANNEXE O LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

1. Le paragraphe 32 (6) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception : application des lois fiscales d'autres compétences

(6) Le ministre peut autoriser la divulgation de renseignements ou la remise d'une copie d'un dossier ou d'une chose obtenus par lui ou pour son compte pour l'application de la présente loi à une personne employée par un gouvernement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements, les dossiers ou les choses obtenus par ce gouvernement pour l'application d'une loi qui impose une taxe ou des droits sont divulgués au ministre à titre réciproque;
- b) les renseignements, les dossiers ou les choses ne seront utilisés qu'aux fins d'application d'une loi qui impose une taxe ou des droits.

Exception : application des lois touchant ou réglementant le tabac

(7) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application de la présente loi, autoriser la divulgation de renseignements ou la remise d'une copie d'un dossier ou d'une chose obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi à une personne employée par une entité mentionnée au paragraphe (7.1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'entité est chargée d'appliquer un texte législatif, un règlement municipal ou une ordonnance touchant ou réglementant la fabrication, la distribution, l'exportation, l'importation, l'entreposage, la vente ou l'annonce en vue de la vente de tabac;
- b) les renseignements, les dossiers ou les choses se rapportent à l'application du texte législatif, du règlement municipal ou de l'ordonnance que l'entité est chargée d'appliquer et lui est divulguée aux fins d'application de ce texte législatif, de ce règlement municipal ou de cette ordonnance;
- c) les renseignements, les dossiers ou les choses ne seront utilisés ou divulgués par l'entité qu'aux fins d'application d'un texte législatif, d'un règlement municipal ou d'une ordonnance touchant ou réglementant les activités visées à l'alinéa a);
- d) les renseignements, les dossiers ou les choses obtenus par l'entité pour l'application d'un texte législatif, d'un règlement municipal ou d'une ordonnance touchant ou réglementant les activités visées à l'alinéa a) sont divulgués au ministre à titre réciproque.

Idem

(7.1) Pour l'application du paragraphe (7), constitue une entité, selon le cas :

- a) le gouvernement du Canada;
- b) le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada;

- (c) a municipality in Canada; or
- (d) an agency, board or commission of a government or municipality described in clause (a), (b) or (c).

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

- c) une municipalité du Canada;
- d) un organisme, un conseil ou une commission d'un gouvernement ou d'une municipalité visé à l'alinéa a), b) ou c).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE P VITAL STATISTICS ACT

1. The *Vital Statistics Act* is amended by adding the following section:

DISCLOSURE OF DEATH INFORMATION

Disclosure of death information

48.13 (1) In this section,

“institution” means,

- (a) an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (b) an institution under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (c) any agency, board, commission, corporation or other body designated as an institution in the regulations.

Same

(2) Any institution may apply to have the Registrar General disclose to the applicant the particulars that would be set out in a death certificate under subsection 43 (2) for every person who died during the period of time specified in the application and whose death is registered under this Act or for every member of a class of persons whose death is registered under this Act where the class is specified in the application and the Registrar General may grant the application if,

- (a) the applicant states in the application the purpose for which the applicant intends to use the information so disclosed and the Registrar General is satisfied as to the purpose;
- (b) the applicant satisfies the Registrar General that it has in place adequate policies and practices for the protection of the information so disclosed;
- (c) the applicant meets the requirements prescribed by the regulations;
- (d) the applicant enters into an agreement described in subsection (4) with the Registrar General; and
- (e) the applicant pays the required fee for the disclosure of the information, including the fee that the Registrar General requires for entering into the agreement mentioned in clause (d).

Class

(3) For the purposes of subsection (2), a class of deceased persons,

- (a) may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic of the deceased persons that the Registrar General determines or combination of them;
- (b) may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics; and

ANNEXE P LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

1. La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉCÈS

Divulgence des renseignements sur les décès

48.13 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«institution» :

- a) Institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- c) organisme, conseil, commission, personne morale ou autre entité désignés comme institution dans les règlements.

Idem

(2) Toute institution peut demander au registraire général de l'état civil de lui divulguer les détails qui figurent, en vertu du paragraphe 43 (2), sur le certificat de décès qui concerne toute personne qui est décédée pendant la période précisée sur la demande et dont le décès est enregistré en application de la présente loi ou sur ceux qui concernent les membres d'une catégorie de personnes dont le décès est enregistré en application de la présente loi si cette catégorie est précisée sur la demande. Le registraire général de l'état civil peut accepter la demande si son auteur remplit les conditions suivantes :

- a) il y déclare la fin à laquelle il entend utiliser les renseignements ainsi divulgués et le registraire général de l'état civil l'accepte;
- b) il convainc le registraire général de l'état civil qu'il a adopté des politiques et des pratiques suffisantes pour protéger les renseignements ainsi divulgués;
- c) il remplit les exigences que prescrivent les règlements;
- d) il conclut la convention visée au paragraphe (4) avec le registraire général de l'état civil;
- e) il verse les droits de divulgation exigés, y compris ceux que fixe le registraire général de l'état civil pour conclure la convention mentionnée à l'alinéa d).

Catégorie

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une catégorie de personnes décédées peut :

- a) être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique que possèdent ces personnes et que précise le registraire général de l'état civil, ou d'une combinaison de ceux-ci;
- b) être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à en comprendre ou à en exclure un, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques;

(c) may be different from one application to another.

Agreement

(4) An agreement mentioned in clause (2) (d) shall contain the terms and conditions that the Registrar General considers appropriate with respect to,

- (a) the use that the applicant may make of the information disclosed to the applicant, subject to subsection (6) and the regulations;
- (b) the protection of the information, including the retention and destruction of the information, subject to the regulations; and
- (c) measures to verify that the applicant complies with the agreement.

Additional information

(5) In an application made under subsection (2), the applicant may request that the Registrar General disclose to the applicant other information that is included in the statement or information under subsection 21 (2) about the deceased persons affected by the application and that is specified in the application, in addition to the particulars that would be set out in a death certificate under subsection 43 (2) for the deceased persons and the Registrar General may grant the request if,

- (a) the applicant complies with clauses (2) (b) to (e), reading those clauses as if they applied with respect to that other information; and
- (b) the applicant agrees in the agreement mentioned in clause (2) (d) to use that other information only for the purpose of verifying other information that the applicant has before making the application and only to the extent necessary for that purpose.

Same, agreement

(6) If the Registrar General discloses information to an applicant under subsection (5), the applicant shall agree in the agreement mentioned in clause (2) (d) to use that other information only for the purpose of verifying other information that the applicant has before making the application and only to the extent necessary for that purpose.

Ongoing disclosure

(7) An application made under subsection (2) may be for the disclosure of information on an ongoing or periodic basis.

Disclosure of personal information

(8) Any disclosure of personal information that is authorized under this section shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Further use

(9) An institution to whom the Registrar General discloses information under this section shall not use it for a purpose other than the purpose specified in the agreement

c) varier d'une demande à l'autre.

Convention

(4) La convention visée à l'alinéa (2) d) contient les conditions que le registraire général de l'état civil estime appropriées à l'égard des points suivants :

- a) l'utilisation que l'auteur de la demande peut faire des renseignements qui lui sont divulgués, sous réserve du paragraphe (6) et des règlements;
- b) la protection des renseignements, y compris leur conservation et leur destruction, sous réserve des règlements;
- c) les mesures à prendre pour vérifier que l'auteur de la demande respecte la convention.

Renseignements supplémentaires

(5) L'auteur de la demande présentée en vertu du paragraphe (2) peut demander au registraire général de l'état civil de lui divulguer, en plus des détails qui figureraient, en vertu du paragraphe 43 (2), sur les certificats de décès qui concernent les personnes décédées visées par la demande, d'autres renseignements qui figurent dans la déclaration ou les renseignements visés au paragraphe 21 (2) portant sur ces personnes et qu'il précise dans la demande. Le registraire général de l'état civil peut accepter la demande si :

- a) d'une part, son auteur respecte les alinéas (2) b) à e), ces dispositions s'interprétant comme si elles s'appliquaient à ces autres renseignements;
- b) d'autre part, son auteur convient, dans la convention visée à l'alinéa (2) d), de n'utiliser ces autres renseignements qu'afin de vérifier des renseignements qu'il avait déjà en sa possession avant de présenter sa demande et que dans la mesure nécessaire à cette fin.

Idem : convention

(6) L'auteur de la demande à qui le registraire général de l'état civil divulgue des renseignements en application du paragraphe (5) convient, dans la convention visée à l'alinéa (2) d), de n'utiliser ces autres renseignements qu'afin de vérifier des renseignements qu'il avait déjà en sa possession avant de présenter sa demande et que dans la mesure nécessaire à cette fin.

Divulgaration continue

(7) La demande présentée en vertu du paragraphe (2) peut concerner la divulgation continue ou périodique de renseignements.

Divulgaration de renseignements personnels

(8) Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu du présent article est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Utilisation ultérieure

(9) L'institution à laquelle le registraire général de l'état civil divulgue des renseignements en application du présent article ne doit les utiliser qu'à la fin précisée dans

that the institution has entered into with the Registrar General under clause (2) (d) with respect to the information or a purpose authorized by the regulations.

No further disclosure

(10) An institution to whom the Registrar General discloses information under this section shall not disclose it to any other person or body, except an agent acting on behalf of the institution who uses it for the purpose specified in the agreement that the institution has entered into with the Registrar General under clause (2) (d) with respect to the information.

Offence

(11) An institution or an individual acting on behalf of an institution that contravenes subsection (9) or (10) or a regulation made under clause 60 (1) (y), (z) or (z.1) is guilty of an offence.

2. (1) Clause 60 (1) (m.4) of the Act is amended by striking out "section 53.1" and substituting "section 48.13 or 53.1".

(2) Subsection 60 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (x) prescribing requirements for the purposes of clause 48.13 (2) (c);
- (y) governing the use that institutions that obtain information under section 48.13 may make of the information so obtained, subject to subsection 48.13 (6);
- (z) requiring institutions that obtain information under section 48.13 to retain or destroy the information;
- (z.1) specifying terms and conditions that shall be included in an agreement mentioned in clause 48.13 (2) (d) where the terms and conditions govern the use that an institution may make of information obtained under section 48.13 subject to subsection 48.13 (6) or require such an institution to retain or destroy the information.

(3) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsections:

Classes for use of information

(4) A regulation made under clause (1) (y), (z) or (z.1) may be of general application or specific in its application to any institution or class of institutions or to any information or class of information.

Same

(5) A class described in a regulation made under clause (1) (y), (z) or (z.1) may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

la convention qu'elle a conclue avec lui en application de l'alinéa (2) d) à l'égard de ces renseignements ou qu'à une fin autorisée par les règlements.

Interdiction de toute autre divulgation

(10) L'institution à laquelle le registraire général de l'état civil divulgue des renseignements en application du présent article ne doit les divulguer à aucune autre personne ou organisme, à l'exception d'un mandataire agissant au nom de l'institution qui les utilise à la fin précisée dans la convention qu'elle a conclue avec le registraire général de l'état civil en application de l'alinéa (2) d) à l'égard de ces renseignements.

Infraction

(11) Est coupable d'une infraction l'institution ou le particulier agissant en son nom qui contrevient au paragraphe (9) ou (10) ou à un règlement pris en application de l'alinéa 60 (1) y), z) ou z.1).

2. (1) L'alinéa 60 (1) m.4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 48.13 ou 53.1» à «l'article 53.1».

(2) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- x) prescrire des exigences pour l'application de l'alinéa 48.13 (2) c);
- y) régir l'utilisation que les institutions qui obtiennent des renseignements en application de l'article 48.13 peuvent faire de ceux-ci, sous réserve du paragraphe 48.13 (6);
- z) obliger des institutions qui obtiennent des renseignements en application de l'article 48.13 à les conserver ou à les détruire, selon le cas;
- z.1) préciser les conditions qui doivent figurer dans la convention visée à l'alinéa 48.13 (2) d) si elles régissent l'utilisation que l'institution peut faire des renseignements obtenus en application de l'article 48.13, sous réserve du paragraphe 48.13 (6), ou exigent qu'elle les conserve ou les détruise, selon le cas.

(3) L'article 60 de la Loi est modifiée par adjonction des paragraphes suivants :

Catégories : utilisation des renseignements

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) y), z) ou z.1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute institution ou à toute catégorie d'institutions ou à tous renseignements ou à toute catégorie de renseignements.

Idem

(5) La catégorie visée dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) y), z) ou z.1) peut être définie en fonction d'une ou de plusieurs caractéristiques ou de façon à comprendre ou à exclure un membre donné, qu'il possède ou non les mêmes caractéristiques.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006



J. G. Bartram
HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 82

(Chapter 6
Statutes of Ontario, 2006)

**An Act to authorize the
expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2006**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

1st Reading	March 27, 2006
2nd Reading	March 28, 2006
3rd Reading	March 28, 2006
Royal Assent	March 31, 2006

Projet de loi 82

(Chapitre 6
Lois de l'Ontario de 2006)

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2006**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	27 mars 2006
2 ^e lecture	28 mars 2006
3 ^e lecture	28 mars 2006
Sanction royale	31 mars 2006

LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE
CLERK

**An Act to authorize the
expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2006**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

Supply granted

Expenses of the public service

2. (1) For the period from April 1, 2005 to March 31, 2006, amounts not exceeding a total of \$73,866,443,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2005 to March 31, 2006, amounts not exceeding a total of \$1,409,790,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2005 to March 31, 2006, amounts not exceeding a total of \$148,960,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2006**

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«frais hors caisse» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Crédits accordés

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2005 au 31 mars 2006, prélever sur le Trésor ou engager à titre de frais hors caisse des sommes ne dépassant pas au total 73 866 443 300 \$ et les affecter aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses.

Sommes employées par la fonction publique

(2) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2005 au 31 mars 2006, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 1 409 790 500 \$ et les affecter aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements, indiquées à l'annexe B de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(3) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2005 au 31 mars 2006, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 148 960 000 \$ et les affecter aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates of the public service may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2006, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

4. This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 2005.

Short title

5. The short title of this Act is the *Supply Act, 2006*.

Dépenses de la fonction publique

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de la fonction publique peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2006, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

4. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2005.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2006*.

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE A

	2005 - 06 Estimates/Budget des dépenses de 2005 - 2006		2005 - 06 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2005 - 2006		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Agriculture and Food	326,935,500	9,900,000	184,000,000	60,000,000	580,835,500	Agriculture et Alimentation
Attorney General	1,142,689,700	70,310,100	—	—	1,212,999,800	Procureur général
Cabinet Office	14,902,100	—	—	—	14,902,100	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	3,196,209,100	109,370,000	—	—	3,305,579,100	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	63,067,700	—	—	—	63,067,700	Affaires civiques et Immigration
Community and Social Services	6,576,145,000	33,100,000	112,700,000	—	6,721,945,000	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	1,752,824,200	48,101,000	—	—	1,800,925,200	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer and Business Services	177,643,100	4,610,000	—	—	182,253,100	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	250,717,700	138,599,500	—	—	389,317,200	Culture
Democratic Renewal Secretariat	3,932,400	—	—	—	3,932,400	Secrétariat du Renouveau démocratique
Economic Development and Trade	682,599,100	82,598,800	—	—	765,197,900	Développement économique et Commerce
Education	11,280,990,700	6,065,000	—	—	11,287,055,700	Éducation
Energy	22,126,400	—	—	—	22,126,400	Énergie
Environment	308,923,200	13,007,700	—	—	321,930,900	Environnement
Finance	1,496,708,400	—	114,288,000	—	1,610,996,400	Finances
Francophone Affairs, Office of	3,530,500	—	—	—	3,530,500	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	32,916,659,600	336,303,000	99,100,000	—	33,352,062,600	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	7,617,500	—	—	—	7,617,500	Affaires intergouvernementales
Labour	145,753,000	—	—	—	145,753,000	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	1,090,200	—	—	—	1,090,200	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	1,592,076,200	52,847,400	257,592,000	—	1,902,515,600	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	798,056,500	391,803,300	—	—	1,189,859,800	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	14,028,100	3,100,000	—	—	17,128,100	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	387,063,800	51,369,600	—	—	438,433,400	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	108,816,100	378,540,000	—	—	487,356,100	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	2,880,100	—	—	—	2,880,100	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	30,103,600	231,900,000	—	—	262,003,600	Renouvellement de l'infrastructure publique
Tourism and Recreation	100,364,600	87,513,900	—	—	187,878,500	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	4,693,716,300	130,815,200	—	—	4,824,531,500	Formation, Collèges et Universités
Transportation	849,089,800	547,083,700	—	1,364,564,900	2,760,738,400	Transports
Total	68,947,260,200	2,726,938,200	767,680,000	1,424,564,900	73,866,443,300	Total

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE B

	2005 - 06 Estimates/Budget des dépenses de 2005 - 2006		2005 - 06 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2005 - 2006		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Agriculture and Food	11,160,000	—	—	—	11,160,000	Agriculture et Alimentation
Attorney General	3,483,000	—	—	—	3,483,000	Procureur général
Cabinet Office	—	—	—	—	—	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	2,100,000	—	—	—	2,100,000	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	—	—	—	—	—	Affaires civiques et Immigration
Community and Social Services	20,762,300	—	—	—	20,762,300	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	16,000	—	—	—	16,000	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer and Business Services	—	—	—	—	—	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	—	—	—	—	—	Culture
Democratic Renewal Secretariat	—	—	—	—	—	Secrétariat du Renouveau démocratique
Economic Development and Trade	11,372,000	—	87,000,000	—	98,372,000	Développement économique et Commerce
Education	750,000	—	—	—	750,000	Éducation
Energy	—	—	—	—	—	Énergie
Environment	3,000	—	—	—	3,000	Environnement
Finance	4,289,600	—	67,500,000	—	71,789,600	Finances
Francophone Affairs, Office of	—	—	—	—	—	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	74,489,200	—	—	—	74,489,200	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	—	—	—	—	—	Affaires intergouvernementales
Labour	—	—	—	—	—	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	—	—	—	—	—	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	2,000	—	—	—	2,000	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	100,000	—	—	—	100,000	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	—	—	—	—	—	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	1,320,000	5,099,500	—	—	6,419,500	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	2,000	—	—	—	2,000	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	—	—	—	—	—	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	—	—	—	—	—	Renouvellement de l'infrastructure publique
Tourism and Recreation	—	—	—	—	—	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	285,927,900	—	—	—	285,927,900	Formation, Collèges et Universités
Transportation	4,000	834,410,000	—	—	834,414,000	Transports
Total	415,781,000	839,509,500	154,500,000	—	1,409,790,500	Total

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE C

	2005 - 06 Estimates/Budget des dépenses de 2005 - 2006		2005 - 06 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2005 - 2006		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Assembly, Office of the	119,963,500	—	—	—	119,963,500	Bureau de l'Assemblée législative
Auditor General, Office of the	12,277,200	—	—	—	12,277,200	Bureau du vérificateur général
Chief Election Officer, Office of the	6,112,200	—	—	—	6,112,200	Bureau du directeur général des élections
Ombudsman Ontario	10,607,100	—	—	—	10,607,100	Ombudsman Ontario
Total, Modified Cash	148,960,000	—	—	—	148,960,000	Total, comptabilité de caisse modifiée



Bill 85

*(Chapter 7
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the
Assessment Act**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

1st Reading	March 29, 2006
2nd Reading	March 30, 2006
3rd Reading	March 30, 2006
Royal Assent	March 31, 2006

Projet de loi 85

*(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la
Loi sur l'évaluation foncière**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	29 mars 2006
2 ^e lecture	30 mars 2006
3 ^e lecture	30 mars 2006
Sanction royale	31 mars 2006

An Act to amend the Assessment Act

Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière

Note: This Act amends the *Assessment Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 40 (2) of the *Assessment Act* is amended by striking out “subsections (2.1) and (2.2)” and substituting “subsection (2.1), (2.2) or (2.3), as the case may be”.

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Last day for complaining, 2006 taxation year

(2.3) Despite subsection (2.1), the last day for complaining with respect to the 2006 taxation year is June 30, 2006.

Commencement

2. This Act shall be deemed to have come into force on March 31, 2006.

Short title

3. The short title of this Act is the *More Time to Appeal Act, 2006*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 85 and does not form part of the law. Bill 85 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2006.

Currently, subsection 40 (2.1) of the *Assessment Act* specifies that the deadline for delivering a complaint to the Assessment Review Board with respect to a taxation year is March 31 following the return of the assessment roll for the taxation year. This Bill amends section 40 to extend that deadline to June 30, 2006 for complaints with respect to the 2006 taxation year.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 40 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par substitution de «au paragraphe (2.1), (2.2) ou (2.3), selon le cas» à «aux paragraphes (2.1) et (2.2)».

(2) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Date limite pour présenter une plainte : année d'imposition 2006

(2.3) Malgré le paragraphe (2.1), la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'année d'imposition 2006 est le 30 juin 2006.

Entrée en vigueur

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 mars 2006.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 portant prorogation du délai d'appel*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 85, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 85 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2006.

À l'heure actuelle, le paragraphe 40 (2.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* précise que la date limite pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière à l'égard d'une année d'imposition est le 31 mars qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de cette année. Le projet de loi modifie l'article 40 pour reporter cette date au 30 juin 2006 dans le cas des plaintes présentées à l'égard de l'année d'imposition 2006.



Bill 89

*(Chapter 24
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and the Coroners Act
to better protect the children
of Ontario**

Mr. Jackson

1st Reading	April 5, 2006
2nd Reading	April 20, 2006
3rd Reading	September 26, 2006
Royal Assent	October 19, 2006

Projet de loi 89

*(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la Loi sur les coroners
pour mieux protéger les enfants
de l'Ontario**

M. Jackson

1 ^{re} lecture	5 avril 2006
2 ^e lecture	20 avril 2006
3 ^e lecture	26 septembre 2006
Sanction royale	19 octobre 2006

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 89 and does not form part of the law. Bill 89 has been enacted as Chapter 24 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill amends the *Child and Family Services Act* and the *Coroners Act*.

If a children's aid society applies to a court for an order under the Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court on making the order is required to specify the supervision to which the access is subject if the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child.

A person or children's aid society that obtains information that a child has died shall report the information to a coroner if the following three conditions are met. First, a court made an order under the Act denying access to the child by a parent of the child or making the access subject to supervision. Secondly, on the application of a children's aid society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision. Thirdly, the child subsequently died as a result of a criminal act committed by a parent or family member who had custody or charge of the child at the time of the act. A coroner shall hold an inquest into the death.

If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister of Community Safety and Correctional Services to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid from the victims' justice fund account.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 89, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 89 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance* et la *Loi sur les coroners*.

Si une société d'aide à l'enfance demande par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à ce dernier et que le tribunal rend l'ordonnance, celui-ci doit alors préciser la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou l'autre parent de l'enfant.

La personne ou la société d'aide à l'enfance qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé fait part de ces renseignements à un coroner si les trois conditions suivantes sont remplies. Premièrement, un tribunal a rendu une ordonnance en application de la Loi qui refuse au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou qui assujéti le droit de visite à une surveillance. Deuxièmement, sur requête d'une société d'aide à l'enfance, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujéti à une surveillance. Troisièmement, l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel commis par son père ou sa mère ou par un membre de sa famille pendant qu'il était sous sa garde ou sa responsabilité. Un coroner tient une enquête sur le décès.

Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and the Coroners Act
to better protect the children
of Ontario**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

The children of Ontario who are subject to access orders of courts are in need of greater protection to ensure their safety and security.

Persons such as family members of deceased victims of crime can provide a valuable public contribution when they participate in a coroner's inquest.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Child and Family Services Act* is amended by adding the following sections:

Restriction on access order

59.2 If a society has applied to a court for an order under this Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court shall specify in the order the supervision to which the access is subject if, at the time of making the order, the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child, unless the court considers it appropriate not to make the access subject to such supervision.

Duty to report child's death

72.2 A person or society that obtains information that a child has died shall report the information to a coroner if,

- (a) a court made an order under this Act denying access to the child by a parent of the child or making the access subject to supervision;
- (b) on the application of a society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision; and

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la Loi sur les coroners
pour mieux protéger les enfants
de l'Ontario**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

Les enfants de l'Ontario qui font l'objet d'ordonnances de visite rendues par des tribunaux ont besoin d'être mieux protégés pour assurer leur sécurité.

Les personnes telles les membres de familles de victimes décédées à la suite d'actes criminels peuvent faire d'importantes contributions au public en participant aux enquêtes du coroner.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Restriction relative à l'ordonnance de visite

59.2 Si, en vertu de la présente loi, une société a demandé par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à cet enfant et que le tribunal rend l'ordonnance, ce dernier précise dans l'ordonnance la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si, au moment où l'ordonnance est rendue, le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou son autre parent, à moins qu'il n'estime approprié de ne pas assujettir le droit de visite à cette surveillance.

Devoir de signaler le décès d'un enfant

72.2 La personne ou la société qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé en fait part à un coroner si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un tribunal a rendu, en vertu de la présente loi, une ordonnance refusant au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou assujettissant ce droit à une surveillance;
- b) sur requête d'une société, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujettir à une surveillance;

- (c) the child subsequently died as a result of a criminal act committed by a parent or family member who had custody or charge of the child at the time of the act.

2. (1) The *Coroners Act* is amended by adding the following section:

Inquest mandatory

22.1 A coroner shall hold an inquest under this Act into the death of a child upon learning that the child died in the circumstances described in clauses 72.2 (a), (b) and (c) of the *Child and Family Services Act*.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsections:

Costs of representation

(3) If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid out of the victims' justice fund account continued under subsection 5 (1) of the *Victims' Bill of Rights, 1995*.

Payment

(4) Subject to the approval of Management Board of Cabinet, payment of the costs described in subsection (3) may be made out of the victims' justice fund account.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is *Kevin and Jared's Law (Child and Family Services Statute Law Amendment), 2006*.

- c) l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel commis par son père ou sa mère ou par un membre de sa famille pendant qu'il était sous sa garde ou sa responsabilité.

2. (1) La *Loi sur les coroners* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Enquête obligatoire

22.1 Lorsqu'il apprend qu'un enfant est décédé dans les circonstances visées aux alinéas 72.2 a), b) et c) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, un coroner tient une enquête en application de la présente loi sur le décès de l'enfant.

(2) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Frais de représentation

(3) Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes maintenu aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*.

Paie ment


(4) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le paiement des frais visés au paragraphe (3) peut être effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

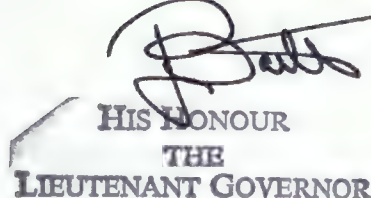
4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Kevin et Jared de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille*.


CLERK

**OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006




**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 102

*(Chapter 14
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the
Drug Interchangeability and
Dispensing Fee Act and the
Ontario Drug Benefit Act**

The Hon. G. Smitherman
Minister of Health and Long-Term Care

1st Reading	April 13, 2006
2nd Reading	May 10, 2006
3rd Reading	June 19, 2006
Royal Assent	June 20, 2006

Projet de loi 102

*(Chapitre 14
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la
Loi sur l'interchangeabilité
des médicaments et les honoraires
de préparation et la Loi sur le régime
de médicaments de l'Ontario**

L'honorable G. Smitherman
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1 ^{re} lecture	13 avril 2006
2 ^e lecture	10 mai 2006
3 ^e lecture	19 juin 2006
Sanction royale	20 juin 2006



CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 102 and does not form part of the law. Bill 102 has been enacted as Chapter 14 of the Statutes of Ontario, 2006.

Part I amends the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*. The amendments transfer the previous function and power of the Minister to make regulations designating products as interchangeable with others and the function and power of the Lieutenant Governor in Council to remove designations of interchangeable products by way of regulation to the executive officer of the Ontario public drug programs (the position of the executive officer is created by amendments to the *Ontario Drug Benefit Act*). The executive officer may designate products as interchangeable and remove such designations by publishing updates on the Formulary that will be maintained and published under the *Ontario Drug Benefit Act*. Conditions for designating products as interchangeable continue to be set out in the regulations. The Act is amended to make clear that nothing in the Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

The executive officer is required to follow the same requirements for interchangeability as those that applied to the powers of the Minister and the Lieutenant Governor in Council.

One requirement for interchangeability is amended to include that products may be designated as interchangeable not only where they have the same active ingredients in the same dosage form, but also where they have similar active ingredients in a similar dosage form. "Similar active ingredients" is defined to mean different salts, esters, complexes or solvates of the same therapeutic moiety. The Minister will be enabled to make a regulation, before the Minister's functions and powers are transferred to the executive officer, to designate products as interchangeable where they have similar active ingredients and are in a similar dosage form, as soon as the Bill receives Royal Assent. This amendment to the Minister's regulation-making authority is repealed once the amendments pertaining to the executive officer come into force.

The Act is further amended to prohibit manufacturers, including their suppliers, distributors, brokers, and other agents, from providing a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, companies that own, operate or franchise pharmacies or to their directors, officers, employees or agents with respect to interchangeable products or those products in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as interchangeable. The Act is also amended to prohibit any of those persons from accepting a rebate, directly or indirectly. The executive officer is empowered to make an order requiring the manufacturer, or those persons accepting a rebate to pay an amount, which reflects the value of the rebate, to the Minister of Finance. The amendments set out the calculation of the amount owing to the government, the process by which the manufacturer is to be notified of the amount payable, reconsideration of the amount, and steps that the executive officer may take for non-compliance. In addition, provision is made for a similar order against a person who accepts a prohibited rebate. The executive officer may require the manufacturer or other person accepting a rebate to pay a lesser amount, and if the executive officer decides to take this action, he or she must set out in the order the lesser amount and how it was calculated. Rebates may be further defined by regulation, including professional allowances, which are excluded from the definition of

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 102, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 102 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2006.

La partie I modifie la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*. Les modifications ont pour effet de transférer à l'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario (ce poste étant créé par modification à la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*) la fonction et le pouvoir antérieurs du ministre de désigner, par règlement, des produits comme étant interchangeables avec d'autres produits, et la fonction et le pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de retirer de telles désignations par règlement. L'administrateur peut désigner des produits comme étant interchangeables ou retirer de telles désignations en publiant des mises à jour dans le Formulaire des médicaments qui sera tenu et publié en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. Les conditions à remplir avant qu'un produit puisse être désigné comme étant interchangeable continuent d'être énoncées dans les règlements. La Loi est modifiée pour préciser qu'elle n'a pas pour effet d'autoriser la substitution thérapeutique.

L'administrateur est tenu de se conformer aux mêmes exigences à l'égard de l'interchangeabilité que celles qui s'appliquaient au ministre et au lieutenant-gouverneur en conseil dans l'exercice de leurs pouvoirs.

L'une des exigences en matière d'interchangeabilité est modifiée de façon à permettre la désignation comme produit interchangeable non seulement d'un produit contenant les mêmes ingrédients actifs et se présentant dans la même forme posologique qu'un autre, mais aussi d'un produit contenant des ingrédients actifs semblables et se présentant dans une forme posologique semblable à un autre. L'expression «ingrédient actif semblable» est définie de façon à s'entendre des différents sels, esters, complexes ou solvats ayant la même fraction thérapeutique. Dès que le projet de loi reçoit la sanction royale et avant le transfert de ses fonctions et de ses pouvoirs à l'administrateur, le ministre pourra prendre un règlement pour désigner des produits comme étant interchangeables s'ils contiennent des ingrédients actifs semblables et se présentent dans une forme posologique semblable à un autre produit. Cette modification des pouvoirs réglementaires du ministre est abrogée dès l'entrée en vigueur des modifications se rapportant à l'administrateur.

La Loi est modifiée en outre pour interdire à un fabricant, notamment ses fournisseurs, distributeurs, courtiers et autres mandataires, d'offrir un rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies, aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ou à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, à l'égard de produits interchangeables ou de produits à l'égard desquels il a présenté à l'administrateur une demande de désignation comme produit interchangeable. La Loi est également modifiée pour interdire à ces personnes d'accepter un rabais, directement ou indirectement. L'administrateur est autorisé à prendre un arrêté exigeant que le fabricant ou les personnes qui acceptent un rabais paient une somme qui correspond à la valeur du rabais au ministre des Finances. Les modifications font état du calcul de la somme qui doit être payée au gouvernement, du processus selon lequel le fabricant doit en être avisé, du droit de demander un réexamen des sommes calculées et des mesures que peut prendre l'administrateur en cas de non-conformité. En outre, il est prévu qu'un arrêté semblable peut être pris contre quiconque accepte un rabais interdit. L'administrateur peut exiger que le fabricant ou quiconque accepte un rabais paie une somme inférieure et s'il décide de le faire, il doit indiquer dans l'arrêté à la fois la somme inférieure et le mode de calcul de celle-ci. Des rabais peuvent être définis davantage par règlement, notamment des

rebate. Certain regulations may only be made after a public consultation process.

Part II makes amendments to the *Ontario Drug Benefit Act* (ODBA). It includes principles pertaining to the public drug system. It creates the position of the executive officer of the Ontario public drug programs and sets out his or her functions and powers. Most of the functions and powers that previously rested with the Minister are transferred to the executive officer. The amendments further describe the Formulary and its contents. The Formulary is required to be kept and maintained by the executive officer and published on the Ministry of Health and Long-Term Care website.

Updating the Formulary is no longer dependent on the filing of regulations, but rather, the executive officer – and no longer the Minister or Lieutenant Governor in Council – has authority to designate listed drug products on the Formulary and remove products from the Formulary. Conditions for listing drug products continue to be as prescribed in the regulations; however, the executive officer, and not the Lieutenant Governor in Council, has the authority to set out specified clinical criteria that must be met as a condition for payment in respect of specified drug products or classes of drug products.

A Citizens' Council and Pharmacy Council are established to advise the executive officer. The Act also requires the Minister to establish a process to review recommendations made to the executive officer to list a drug product and decisions made by the executive officer not to designate a product as a listed drug product where recommendation was made by a body that advises the executive officer.

The Act is further amended to make clear that nothing in the Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

The drug benefit price in respect of a listed drug product, previously set out in the regulations, may be determined by the executive officer, as agreed to by the executive officer and the manufacturer, and published in the Formulary, in accordance with provisions of the ODBA. The drug benefit price for products that are not on the Formulary, but for which the executive officer has made the ODBA apply through an exceptional access program, may also be determined by the executive officer, in accordance with the regulations. The executive officer may establish rules, criteria and procedures that a manufacturer must follow in submitting requests for changes to the drug benefit price.

The amendments include a number of regulation-making changes that enable, among other things, operators of pharmacies to be paid for professional services; the setting out in the regulations of conditions pertaining to the acquisition cost of a drug product for the operator of a pharmacy; the creation of regulations to address alternative payment mechanisms to operators of pharmacies for certain classes of eligible persons; and the setting of a mark-up of the drug benefit price that the executive officer will pay under ODBA; and the conditions for the payment of the dispensing fee. Certain regulations may only be made after a public consultation process.

The ODBA will allow pharmacies that operate in public hospitals to charge the same dispensing fee as pharmacies in the community.

The ODBA is further amended to prohibit manufacturers, including their suppliers, distributors, brokers, and other agents,

indemnités professionnelles, lesquelles sont exclues de la définition de «rabais». Certains règlements ne peuvent être pris qu'après que soit mené à bien un processus de consultation publique.

La partie II modifie la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. Elle comprend des principes se rapportant au régime public de médicaments. Elle crée le poste de l'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario et énonce ses fonctions et ses pouvoirs. La plupart des fonctions et des pouvoirs antérieurs du ministre sont transférés à l'administrateur. Les modifications précisent en outre la nature et le contenu du Formulaire des médicaments, lequel doit être tenu par l'administrateur et publié sur le site Web du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

La mise à jour du Formulaire des médicaments ne se fait plus en fonction du dépôt de règlements, l'administrateur, et non plus le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, ayant le pouvoir d'y désigner des produits médicamenteux énumérés et d'en retirer des produits. Les conditions à remplir avant qu'un produit médicamenteux puisse être énuméré continuent d'être prescrites par règlement. Toutefois, l'administrateur, et non pas le lieutenant-gouverneur en conseil, a le pouvoir d'établir des critères d'ordre clinique précisés auxquels il doit être satisfait avant que ne soit effectué le paiement à l'égard de produits médicamenteux précisés ou de catégories précisées de produits médicamenteux.

Un Conseil des citoyens et un Conseil des pharmaciens sont créés pour conseiller l'administrateur. La Loi exige également que le ministre établisse une procédure pour l'examen des recommandations qui sont faites à l'administrateur de désigner des produits comme produits médicamenteux énumérés ainsi que des décisions prises par celui-ci de ne pas désigner un produit comme produit médicamenteux énuméré lorsqu'un organisme qui le conseille a recommandé de procéder à la désignation.

La Loi est modifiée en outre pour préciser qu'elle n'a pas pour effet d'autoriser la substitution thérapeutique.

L'administrateur peut fixer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux énuméré, lequel était fixé antérieurement dans les règlements, tel qu'il en convient avec le fabricant, et le publier dans le Formulaire des médicaments conformément aux dispositions de la Loi. Le prix, au titre du régime de médicaments, de produits qui ne figurent pas dans le Formulaire, mais pour lesquels l'administrateur étend l'application de la Loi par l'intermédiaire d'un programme d'accès exceptionnel, peut également être fixé par l'administrateur conformément aux règlements. L'administrateur peut établir les règles, critères et modalités que doit respecter le fabricant pour présenter des demandes de changement d'un prix au titre du régime de médicaments.

Les modifications comprennent un certain nombre de changements à l'égard de pouvoirs réglementaires qui permettent, entre autres, de payer les exploitants de pharmacies pour leurs services professionnels, d'énoncer, par règlement, les conditions se rapportant au coût d'acquisition d'un produit médicamenteux pour l'exploitant d'une pharmacie, de prendre des règlements afin de traiter des modalités applicables aux paiements différents qui sont faits aux exploitants de pharmacies en ce qui a trait à certaines catégories de personnes admissibles, de fixer la majoration d'un prix au titre du régime de médicaments que paie l'administrateur en application de la Loi et d'établir les conditions dont est assorti le paiement des honoraires de préparation. Certains règlements ne peuvent être pris qu'après que soit mené à bien un processus de consultation publique.

La Loi autorise la pharmacie qui est exploitée dans un hôpital public à demander le paiement des mêmes honoraires de préparation que la pharmacie qui est exploitée dans la collectivité.

La Loi est modifiée en outre pour interdire à un fabricant, notamment ses fournisseurs, distributeurs, courtiers et autres man-

from selling a listed drug product at a price higher than its drug benefit price as listed in the Formulary. Manufacturers are also prohibited from providing a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, companies that own, operate or franchise pharmacies or to their directors, officers, employees or agents with respect to listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products or those products in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for the listing of a drug product in the Formulary. The ODBA further prohibits those persons from accepting a rebate, directly or indirectly. The executive officer is empowered to make an order requiring the manufacturer to pay an amount as specified in the ODBA. The ODBA also sets out how the amount that exceeds the drug benefit price is determined and the calculation of the value of the rebate, including the process by which the manufacturer is to be notified of the amounts owing, the reconsideration of the amounts, and steps that the executive officer may take for non-compliance. Rebates may be further defined by regulation, including professional allowances, which are excluded from the definition of rebate. The procedures for enforcement are similar to those set out in the amendments to the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, as are the provisions concerning persons who accept prohibited rebates. The executive officer is to establish a Code of Conduct respecting professional allowances under the ODBA and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* in consultation with the pharmacy and drug manufacturing industries, and publish the Code of Conduct on the Ministry's website.

The ODBA is further amended to enable the executive officer, for the purpose of determining compliance with the ODBA or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, to require a manufacturer, wholesaler, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies to provide information, other than personal information, to the executive officer, either in response to a specific request or at regular intervals. The executive officer may set out the time at which and the form in which the information must be provided.

Part III provides for commencement and the short title of the Act. The amendments to the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and the *Ontario Drug Benefit Act*, other than a few that come into force on Royal Assent, come into force on October 1, 2006.

dataires, de vendre un produit médicamenteux énuméré à un prix supérieur à son prix au titre du régime de médicaments, tel qu'il figure dans le Formulaire des médicaments. Il est également interdit au fabricant d'offrir un rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies, aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ou à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, à l'égard de produits médicamenteux énumérés, de substances énumérées et de produits pharmaceutiques désignés ou de produits à l'égard desquels il a présenté à l'administrateur une demande de désignation comme produit médicamenteux énuméré dans le Formulaire. La Loi interdit en outre à ces personnes d'accepter un rabais, directement ou indirectement. L'administrateur est autorisé à prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie une somme précisée dans la Loi, laquelle énonce également la façon de calculer la somme qui est supérieure au prix au titre du régime de médicaments, la formule servant au calcul de la valeur du rabais, le processus selon lequel le fabricant doit être avisé des sommes payables, le droit de demander un réexamen des sommes calculées et les mesures que peut prendre l'administrateur en cas de non-conformité. Des rabais peuvent être définis davantage par règlement, notamment des indemnités professionnelles, lesquelles sont exclues de la définition de «rabais». Les mesures d'exécution sont semblables à celles qui sont énoncées dans les modifications à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, le cas étant le même pour les dispositions concernant les personnes qui acceptent des rabais interdits. L'administrateur doit établir un code de conduite relativement aux indemnités professionnelles visées par la Loi et par la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* en consultation avec les industries des produits pharmaceutiques et de fabrication de médicaments et il doit le publier sur le site Web du ministère.

La *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est modifiée en outre pour permettre à l'administrateur d'exiger qu'un fabricant, un grossiste, le fournisseur d'une substance énumérée, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies lui fournisse des renseignements autres que des renseignements personnels, soit en réponse à une demande précise, soit à des intervalles réguliers, afin d'établir s'il y a conformité à la Loi ou à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*. L'administrateur peut énoncer le moment auquel les renseignements doivent être fournis et la forme sous laquelle ils doivent l'être.

La partie III prévoit l'entrée en vigueur et le titre abrégé de la présente loi. Les modifications apportées à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et à la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, à l'exception de certaines d'entre elles qui entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, entrent en vigueur le 1^{er} octobre 2006.

**An Act to amend the
Drug Interchangeability and
Dispensing Fee Act and the
Ontario Drug Benefit Act**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE
DRUG INTERCHANGEABILITY AND
DISPENSING FEE ACT**

1. (1) The definition of “designated” in section 1 of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is repealed and the following substituted:

“designated” means designated by the executive officer in the Formulary; (“désigné”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“executive officer” means the executive officer of the Ontario public drug programs appointed under the *Ontario Drug Benefit Act*; (“administrateur”)

“Formulary” means the Formulary that the executive officer is required to keep, maintain and publish under the *Ontario Drug Benefit Act*; (“Formulaire des médicaments”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

No therapeutic substitution

(2) Nothing in this Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

2. The Act is amended by adding the following section:

Executive officer and interchangeability

1.1 (1) The executive officer may designate a product as being interchangeable with another product by designating it as such in the Formulary.

**Loi modifiant la
Loi sur l'interchangeabilité
des médicaments et les honoraires
de préparation et la Loi sur le régime
de médicaments de l'Ontario**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'INTERCHANGEABILITÉ
DES MÉDICAMENTS ET LES HONORAIRES
DE PRÉPARATION**

1. (1) La définition de «désigné» à l'article 1 de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«désigné» Désigné dans le Formulaire des médicaments par l'administrateur. («designated»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«administrateur» L'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario nommé en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. («executive officer»)

«Formulaire des médicaments» Le Formulaire des médicaments que doit tenir et publier l'administrateur en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. («Formulary»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Substitution thérapeutique interdite

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la substitution thérapeutique.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Administrateur et interchangeabilité

1.1 (1) L'administrateur peut désigner un produit comme étant interchangeable avec un autre produit en le désignant comme tel dans le Formulaire des médicaments.

Formulary and interchangeability

(2) A product becomes interchangeable with another product on the effective date of its being designated as interchangeable with that product, and ceases to be interchangeable with that product on the effective date of the removal of its interchangeability designation by the executive officer.

Requirements for interchangeability

(3) The executive officer may designate a product as being interchangeable with another product if it is in the public interest to do so, but shall not do so if,

- (a) it does not contain a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the other product; or
- (b) the prescribed conditions under clause 14 (1) (a) have not been met.

Similar active ingredients

- (4) In clause (3) (a),

“similar active ingredients” means different salts, esters, complexes or solvates of the same therapeutic moiety.

Ceasing to be interchangeable

(5) The executive officer may remove a product's interchangeability designation,

- (a) where authorized to do so under subsection 12.1 (8);
- (b) if one of the conditions prescribed under clause 14 (1) (b) has been breached; or
- (c) in any case, if he or she considers it advisable in the public interest to do so.

Modification

(6) Any modification of a designation takes place on the effective date of its being designated in the Formulary as a modification.

Non-application of SPPA

(7) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done by the executive officer under this Act.

Transitional

(8) A product that was interchangeable with another product immediately before October 1, 2006 continues to be interchangeable with that product until its interchangeability designation is removed by the executive officer.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Rebate, etc.

12.1 (1) A manufacturer shall not provide a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, or companies that

Formulaire des médicaments et interchangeabilité

(2) Un produit devient interchangeable avec un autre produit à la date à laquelle prend effet sa désignation comme tel et il cesse de l'être à la date à laquelle prend effet le retrait de cette désignation par l'administrateur.

Exigences à l'égard de l'interchangeabilité

(3) L'administrateur peut désigner un produit comme étant interchangeable avec un autre produit s'il est dans l'intérêt public de le faire, mais il ne doit pas le faire si, selon le cas :

- a) le produit n'est pas composé d'un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d'ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que l'autre produit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci;
- b) il n'est pas satisfait aux conditions prescrites en vertu de l'alinéa 14 (1) a).

Ingrédients actifs semblables

- (4) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (3) a).

«ingrédients actifs semblables» S'entend des différents sels, esters, complexes ou solvats ayant la même fraction thérapeutique.

Cessation de l'interchangeabilité

(5) L'administrateur peut retirer la désignation d'interchangeabilité d'un produit si, selon le cas :

- a) le paragraphe 12.1 (8) l'y autorise;
- b) l'une des conditions prescrites en vertu de l'alinéa 14 (1) b) a été violée;
- c) dans tous les cas, il estime qu'il est souhaitable de le faire dans l'intérêt public.

Modification

(6) Toute modification d'une désignation prend effet à la date à laquelle la modification est désignée comme telle dans le Formulaire des médicaments.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(7) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux mesures que prend l'administrateur en vertu de la présente loi.

Disposition transitoire

(8) Le produit qui était interchangeable avec un autre produit immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 le demeure jusqu'à ce que l'administrateur retire sa désignation comme tel.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Rabais

12.1 (1) Un fabricant ne doit pas offrir de rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies ou aux sociétés

own, operate or franchise pharmacies, or to their directors, officers, employees or agents,

- (a) for any interchangeable product; or
- (b) for any product in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as an interchangeable product, while that application is being considered.

Extended definition of “manufacturer”

(2) For the purposes of this section and in section 12.2, unless the context requires otherwise,

“manufacturer” includes a supplier, distributor, broker or agent of a manufacturer, except in,

- (a) clause (1) (b) of this section,
- (b) paragraph 2 of subsection (8) of this section,
- (c) subsection (10) of this section, and
- (d) clauses (b) and (c) of the definition of “drug benefit price” in subsection (14) of this section.

May not accept rebate

(3) No wholesaler, operator, company, director, officer, employee or agent mentioned in subsection (1) shall accept a rebate that is mentioned in subsection (1), either directly or indirectly.

Executive officer may make order

(4) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (5).

Calculation

(5) For the purposes of this section, the following rules apply to calculating the amount that is to be paid under subsection (4):

1. The amount shall be calculated by determining the difference between the expected value of all units of the drug products purchased and the actual cost of acquiring those units by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.
2. The expected value mentioned in paragraph 1 shall be determined by multiplying the drug benefit price by the volume of units provided by the manufacturer or wholesaler for all the products.
3. The actual cost of acquiring those products mentioned in paragraph 1 shall be determined by subtracting the monetary value of the rebate from the amount paid for all the products by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.

qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ni à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires :

- a) soit pour un produit interchangeable;
- b) soit pour un produit à l'égard duquel il a présenté une demande de désignation comme produit interchangeable à l'administrateur, pendant que sa demande est toujours à l'étude.

Élargissement de la définition de «fabricant»

(2) Pour l'application du présent article et à l'article 12.2, sauf indication contraire du contexte :

«fabricant» S'entend notamment d'un fournisseur, d'un distributeur, d'un courtier ou d'un mandataire d'un fabricant, sauf dans les dispositions suivantes :

- a) l'alinéa (1) b) du présent article;
- b) la disposition 2 du paragraphe (8) du présent article;
- c) le paragraphe (10) du présent article;
- d) les alinéas b) et c) de la définition de «prix au titre du régime de médicaments» au paragraphe (14) du présent article.

Interdiction d'accepter un rabais

(3) Aucun grossiste, exploitant, administrateur, dirigeant, employé ou mandataire ni aucune société visé au paragraphe (1) ne doit, directement ou indirectement, accepter un rabais visé à ce même paragraphe.

Arrêté de l'administrateur

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie la somme calculée en application du paragraphe (5) au ministre des Finances.

Calcul

(5) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent au calcul de la somme qui doit être payée aux termes du paragraphe (4) :

1. La somme se calcule en déterminant la différence entre la valeur prévue de toutes les unités des produits médicamenteux achetés et le prix réel que paie le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.
2. La valeur prévue mentionnée à la disposition 1 est établie en multipliant le prix du produit, au titre du régime de médicaments, par le nombre d'unités que fournit le fabricant ou le grossiste pour tous les produits.
3. Le prix réel d'acquisition des produits mentionnés à la disposition 1 est établi en soustrayant la valeur pécuniaire du rabais de la somme payée par le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.

Reconsideration

(6) Within 14 days of being served with the order, the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (5) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(7) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision:

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(8) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (4) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (6) and the order has been affirmed or varied under subsection (7) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (4) requiring the manufacturer to pay a revised amount calculated under subsection (5), or do either or both of the following:

1. If the drug that is the subject of the order is an interchangeable product, remove its designation.
2. Not make further designations of any of the manufacturer's products as interchangeable under this Act, or as listed drug products under section 1.3 of the *Ontario Drug Benefit Act*, nor consider any of its products for approval under section 16 of that Act, until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is no longer offering the rebate.

Limit on reconsideration

(9) Subsections (6) and (7) do not apply to a further order mentioned in subsection (8).

Required notice

(10) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (8), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Executive officer order where rebate accepted

(11) Where the executive officer believes, on reasonable grounds, that a person has accepted a rebate contrary to subsection (3), the executive officer may make an order requiring the person to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (5).

Reconsideration

(12) Subsections (6) and (7), subsection (8), other than paragraphs 1 and 2, and subsection (9) apply with any

Réexamen

(6) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification de l'arrêté, soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (5) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(7) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(8) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (4) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (6) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (7) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (4) exigeant qu'il paie une somme révisée calculée en application du paragraphe (5), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Si le médicament visé par l'arrêté est un produit interchangeable, retirer sa désignation comme tel.
2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit que ce soit du fabricant comme étant interchangeable aux termes de la présente loi ou comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3 de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, ni envisager l'approbation d'un de ses produits aux termes de l'article 16 de cette loi, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant n'offre plus le rabais.

Restriction : réexamen

(9) Les paragraphes (6) et (7) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (8).

Préavis exigé

(10) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (8), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Arrêté de l'administrateur lorsqu'un rabais est accepté

(11) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a accepté un rabais contrairement au paragraphe (3), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que la personne paie la somme calculée en application du paragraphe (5) au ministre des Finances.

Réexamen

(12) Les paragraphes (6) et (7), le paragraphe (8), sauf les dispositions 1 et 2, ainsi que le paragraphe (9) s'appli-

necessary modifications where an order has been made under subsection (11).

Lesser amount

(13) Despite any other provision of this section, the executive officer may, in an order under subsection (4) or (11), require the manufacturer or other person to pay an amount less than the amount calculated under subsection (5) and, where the executive officer does so, the following apply:

1. The executive officer shall set out in the order both the lesser amount and how it was calculated.
2. Any right of reconsideration that applies with respect to a calculation under subsection (5) applies with respect to the calculation under paragraph 1.

Definitions

(14) In this section,

“drug benefit price” means, with respect to a product,

- (a) its drug benefit price under the *Ontario Drug Benefit Act*,
- (b) in the case of a product that is not a benefit under the *Ontario Drug Benefit Act*, a price submitted by the manufacturer under the regulations that has been posted by the executive officer in the Formulaire, or
- (c) in the case of a product mentioned in clause (1) (b), the price submitted by the manufacturer; (“prix au titre du régime de médicaments”)

“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include,

- (a) a discount for prompt payment offered in the ordinary course of business, or
- (b) a professional allowance. (“rabais”)

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations clarifying the definition of “rebate” in this section, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition, clarifying how the calculations are to be made in this section and defining “professional allowance” for the purposes of that definition, including governing how professional allowances are to be calculated, setting limits on professional allowances and incorporating the content of the Code of Conduct referred to in subsection 11.5 (15) of the *Ontario Drug Benefit Act* as amended from time to time.

Rules re s. 12.1

12.2 (1) The following rules apply with regard to an order made or a notice given by the executive officer under section 12.1:

quent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu’un arrêté a été pris en vertu du paragraphe (11).

Somme inférieure

(13) Malgré toute autre disposition du présent article, l’administrateur peut, dans un arrêté visé au paragraphe (4) ou (11), exiger que le fabricant ou l’autre personne paie une somme inférieure à celle calculée en application du paragraphe (5), auquel cas les règles suivantes s’appliquent :

1. L’administrateur indique dans l’arrêté à la fois la somme inférieure et le mode de calcul de celle-ci.
2. Tout droit de réexamen qui s’applique à l’égard d’un calcul effectué en application du paragraphe (5) s’applique à l’égard de celui effectué en application de la disposition 1.

Définitions

(14) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«prix au titre du régime de médicaments» Relativement à un produit, s’entend :

- a) soit de son prix, au titre du régime de médicaments, visé par la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*;
- b) soit du prix soumis par le fabricant en vertu des règlements et indiqué par l’administrateur dans le Formulaire des médicaments, s’il s’agit d’un produit qui n’est pas un avantage visé par la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*;
- c) soit du prix soumis par le fabricant, s’il s’agit d’un produit mentionné à l’alinéa (1) b). («drug benefit price»)

«rabais» Sous réserve des règlements, s’entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l’exclusion :

- a) soit des remises offertes en cas de paiement rapide dans le cours normal des affaires;
- b) soit des indemnités professionnelles. («rebate»)

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la définition de «rabais» au présent article, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l’application de cette définition, préciser la façon dont les calculs doivent être effectués au présent article et définir l’expression «indemnité professionnelle» pour l’application de cette définition, y compris régir le mode de calcul de telles indemnités, fixer des limites pour celles-ci et incorporer le contenu du code de conduite visé au paragraphe 11.5 (15) de la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*, tel qu’il est modifié à l’occasion.

Règles : art. 12.1

12.2 (1) Les règles suivantes s’appliquent à l’égard d’un arrêté pris ou d’un préavis donné par l’administrateur en application de l’article 12.1 :

1. The order or notice must be in writing, and set out in brief the reason for which it is made.
2. An order must set out how any amount required to be paid under the order was calculated, specify any right of reconsideration that is available, and the time within which reconsideration is available.
3. In the case of an order or notice under section 12.1 that applies to a manufacturer, the order or notice may be served by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the manufacturer, or with an individual at any place of business of the manufacturer who appears to be in control or management of the place of business.
4. In the case of an order or notice under section 12.1 that applies to a person mentioned in subsection 12.1 (3), the order or notice may be served by leaving a copy of the document with the person if the person is an individual, or with an officer, director or agent of the person, or with an individual at any place of business of the person mentioned in subsection 12.1 (3) who appears to be in control or management of the place of business.
5. An order must specify the time period with respect to which the order is made, which may include a time period with respect to which a previous order was made, if the previous order has not been complied with.
6. An order must set out the time period in which the manufacturer or person mentioned in subsection 12.1 (3) is required to comply with the order.
7. An order must specify the consequences for failing to comply with the order.

Same, publication of enforcement action

(2) The executive officer may publish on the Ministry's website the corporate names of manufacturers or any other persons against whom the executive officer has taken action under section 12.1 and may also publish any information he or she considers appropriate about the action that has been taken.

No appeal

(3) There is no appeal from a decision or action of the executive officer under section 12.1, except as provided for in that section.

4. (1) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act.

(2) Clause 14 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) it does not contain a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the other product, where "similar active ingredients" means different salts, esters, complexes, or solvates of the same therapeutic moiety; or

1. L'arrêté ou le préavis doit être formulé par écrit et exposer brièvement le motif pour lequel il est pris ou donné.
2. Un arrêté doit faire état de la façon dont toute somme qui doit être payée aux termes de l'arrêté a été calculée, du droit de demander un réexamen et du délai imparti pour en demander un.
3. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 12.1 qui s'applique à un fabricant, l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire du fabricant, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires du fabricant et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
4. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 12.1 qui s'applique à une personne visée au paragraphe 12.1 (3), l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à la personne, s'il s'agit d'un particulier, ou à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires de la personne visée à ce paragraphe et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
5. Un arrêté doit préciser la période qu'il vise, laquelle peut inclure une période visée par un arrêté antérieur en cas de non-conformité à un tel arrêté.
6. Un arrêté doit fixer le délai dans lequel le fabricant ou la personne visée au paragraphe 12.1 (3) est tenu de s'y conformer.
7. Un arrêté doit préciser les conséquences d'une éventuelle non-conformité.

Idem : publication des mesures d'exécution

(2) L'administrateur peut publier sur le site Web du ministère les dénominations sociales des fabricants ou autres personnes contre lesquels il a pris des mesures en vertu de l'article 12.1. Il peut également publier tous renseignements qu'il estime appropriés au sujet des mesures prises.

Aucun appel

(3) Les décisions ou les mesures que prend l'administrateur en vertu de l'article 12.1 ne sont pas susceptibles d'appel, si ce n'est selon ce que prévoit cet article.

4. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi.

(2) L'alinéa 14 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le produit n'est pas composé d'un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d'ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que l'autre produit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci, lorsque l'expres-

(3) Subsections 14 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Retroactive

(9) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(5) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public consultation before making regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under subsection 12.1 (15) or clauses 14 (1) (a), (b) or (d) unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (11) (b) or (c), have expired; and
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (11) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(11) The notice mentioned in clause (10) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and

sion «ingrédients actifs semblables» s'entend des différents sels, esters, complexes ou solvats ayant la même fraction thérapeutique;

(3) Les paragraphes 14 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Rétroactivité

(9) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif à une date antérieure à leur dépôt.

(5) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consultation publique préalable à la prise de règlements

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en application du paragraphe 12.1 (15) ou des alinéas 14 (1) a), b) ou d) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable;
- b) l'avis est conforme aux exigences du présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l'alinéa (11) b) ou c) ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public ont présentés au sujet du règlement proposé conformément à l'alinéa (11) b) ou c) et a fait rapport au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications, le cas échéant, qu'il estime approprié d'apporter au règlement proposé.

Contenu de l'avis

(11) L'avis prévu à l'alinéa (10) a) contient ce qui suit :

- a) une description et le libellé du règlement proposé;
- b) une indication du délai imparti aux membres du public pour présenter au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé ainsi que de la façon de les présenter et de l'adresse où ils doivent être présentés;
- c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l'alinéa b), qu'ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du délai imparti pour ce faire;
- d) une indication de l'endroit et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits concernant le règlement proposé;

- (c) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(12) The time period mentioned in clauses (11) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (10) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (13).

Shorter time period for comments

(13) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(14) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (10) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (10), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No review

(15) Subject to subsection (16), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under subsections (10) to (14).

Exception

(16) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by subsections (10) to (14).

Time for application

(17) No person shall make an application under subsection (16) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (10) (a).

PART II AMENDMENTS TO THE ONTARIO DRUG BENEFIT ACT

5. The *Ontario Drug Benefit Act* is amended by adding the following section:

Principles

0.1 In this Act, the following principles are recognized:

- 1. The public drug system aims to meet the needs of Ontarians, as patients, consumers and taxpayers.
- 2. The public drug system aims to involve consumers

- e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai de présentation des commentaires et observations

(12) Le délai visé aux alinéas (11) b) et c) est d'au moins 30 jours après que le ministre donne l'avis prévu à l'alinéa (10) a), à moins qu'il ne le raccourcisse conformément au paragraphe (13).

Délai raccourci

(13) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation l'exige;
- b) le règlement proposé précise l'objet ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé a une importance mineure ou est de nature technique.

Discretion relative à la prise de règlements

(14) Sur réception du rapport du ministre visé à l'alinéa (10) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans autre avis prévu au paragraphe (10), prendre le règlement proposé après y avoir apporté les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci soient ou non mentionnées dans le rapport du ministre.

Aucune révision

(15) Sous réserve du paragraphe (16), un tribunal ne doit pas réviser une mesure ou une décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre en application des paragraphes (10) à (14).

Exception

(16) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure exigée par les paragraphes (10) à (14).

Délai de présentation de la requête

(17) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (16) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après la date à laquelle le ministre publie un avis à l'égard du règlement en application de l'alinéa (10) a).

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS DE L'ONTARIO

5. La *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Principes

0.1 Les principes suivants sont reconnus dans la présente loi :

- 1. Le régime public de médicaments vise à répondre aux besoins des Ontariens en tant que patients, consommateurs et contribuables.
- 2. Le régime public de médicaments vise à engager

and patients in a meaningful way.

3. The public drug system aims to operate transparently to the extent possible for all persons with an interest in the system, including, without being limited to, patients, health care practitioners, consumers, manufacturers, wholesalers and pharmacies.
4. The public drug system aims to consistently achieve value-for-money and ensure the best use of resources at every level of the system.
5. Funding decisions for drugs are to be made on the best clinical and economic evidence available, and will be openly communicated in as timely a manner as possible.

6. (1) The definition of “designated” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“designated” means designated in the Formulary by the executive officer; (“désigné”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“executive officer” means the executive officer of the Ontario public drug programs appointed under section 1.1; (“administrateur”)

“Formulary” means the Formulary that the executive officer is required to keep, maintain and publish under section 1.2; (“Formulaire des médicaments”)

(3) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or any other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

No therapeutic substitution

(2) Nothing in this Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

7. The Act is amended by adding the following sections:

Executive officer

1.1 (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an executive officer for the Ontario public drug programs.

Functions and powers

(2) Subject to this Act and the regulations, it is the function of the executive officer, and he or she has the power, to perform any functions or duties that he or she

les consommateurs et les patients d’une façon significative.

3. Le régime public de médicaments vise dans la mesure du possible la transparence envers les personnes qui ont un intérêt dans le régime, notamment les patients, les praticiens de la santé, les consommateurs, les fabricants, les grossistes et les pharmacies.
4. Le régime public de médicaments vise à réaliser constamment l’optimisation des ressources et leur meilleur emploi possible à chaque niveau.
5. Le financement des médicaments doit reposer sur les meilleures preuves cliniques et économiques disponibles et les décisions à ce sujet doivent être communiquées ouvertement de la manière la plus opportune possible.

6. (1) La définition de «désigné» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«désigné» Désigné dans le Formulaire des médicaments par l’administrateur. («designated»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«administrateur» L’administrateur des programmes publics de médicaments de l’Ontario nommé en application de l’article 1.1. («executive officer»)

«Formulaire des médicaments» Le Formulaire des médicaments que doit tenir et publier l’administrateur en application de l’article 1.2. («Formulary»)

(3) La définition de «ministre» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(4) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«prescrit» Prescrit dans les règlements. («prescribed»)

(5) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Substitution thérapeutique interdite

(2) La présente loi n’a pas pour effet d’autoriser la substitution thérapeutique.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Administrateur

1.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un administrateur des programmes publics de médicaments de l’Ontario.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, l’administrateur a pour mission et a le pouvoir d’exercer les fonctions que lui attribuent la présente loi et les ré-

may have under this Act and the regulations, under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations and under any other Act or regulation, and without in any way restricting the generality of the foregoing,

- (a) to administer the Ontario public drug programs;
- (b) to keep, maintain and publish the Formulary;
- (c) to make this Act apply in respect of the supplying of drugs that are not listed drug products as provided for in section 16;
- (d) to designate products as listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products for the purposes of this Act, and to remove or modify those designations;
- (e) to designate products as interchangeable with other products under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, and to remove or modify those designations;
- (f) to negotiate agreements with manufacturers of drug products, agree with manufacturers as to the drug benefit price of listed drug products, negotiate drug benefit prices for listed substances with suppliers, and set drug benefit prices for designated pharmaceutical products;
- (g) to require any information that may or must be provided to the executive officer under this Act or the regulations or any other Act or regulation to be in a format that is satisfactory to the executive officer;
- (h) to make payments under the Ontario public drug programs;
- (i) to establish clinical criteria under section 23; and
- (j) to pay operators of pharmacies for professional services, and to determine the amount of such payments subject to the prescribed conditions, if any.

Report

- (3) In every year,
 - (a) the executive officer shall make a report in writing to the Minister concerning the Ontario drug programs; and
 - (b) the Minister shall publish the report within 30 days of receiving it.

Transitional

(4) An agreement concerning the Ontario drug programs to which the Minister was a party and that was in effect immediately before October 1, 2006 continues in force, with the executive officer substituted for the Minister, until it is terminated under its terms.

gements, la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application ainsi que toute autre loi ou tout autre règlement et, notamment, de faire ce qui suit :

- a) administrer les programmes publics de médicaments de l'Ontario;
- b) tenir et publier le Formulaire des médicaments;
- c) étendre l'application de la présente loi, conformément à l'article 16, à l'égard de la fourniture de médicaments qui ne sont pas des produits médicamenteux énumérés;
- d) désigner des produits comme produits médicamenteux énumérés, substances énumérées et produits pharmaceutiques désignés pour l'application de la présente loi et retirer ou modifier de telles désignations;
- e) désigner des produits comme étant interchangeables avec d'autres produits aux termes de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et retirer ou modifier de telles désignations;
- f) négocier des ententes avec les fabricants de produits médicamenteux et convenir avec eux du prix, au titre du régime de médicaments, des produits médicamenteux énumérés, négocier avec les fournisseurs le prix, au titre du régime, des substances énumérées et fixer le prix, au titre du régime, des produits pharmaceutiques désignés;
- g) exiger que les renseignements qui peuvent ou doivent lui être fournis dans le cadre de la présente loi ou des règlements ou de toute autre loi ou tout autre règlement le soient sous une forme qu'il juge satisfaisante;
- h) effectuer des paiements dans le cadre des programmes publics de médicaments de l'Ontario;
- i) établir des critères d'ordre clinique en vertu de l'article 23;
- j) sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, payer les exploitants de pharmacies pour leurs services professionnels et fixer le montant de ces paiements.

Rapport

- (3) Chaque année :
 - a) d'une part, l'administrateur remet au ministre un rapport écrit sur les programmes de médicaments de l'Ontario;
 - b) d'autre part, le ministre publie le rapport dans les 30 jours après l'avoir reçu.

Disposition transitoire

(4) L'entente portant sur les programmes de médicaments de l'Ontario à laquelle le ministre était partie et qui était en vigueur immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin selon ses termes, l'administrateur y étant substitué au ministre.

Review process

- (5) The Minister shall establish a process to review,
- (a) recommendations made to the executive officer in respect of his or her functions under clause (2) (d) concerning the designation of products as listed drug products; and
 - (b) decisions made by the executive officer not to designate a product as a listed drug product under clause (2) (d) where a recommendation to designate has been made by a body that advises the executive officer.

Publication

(6) The Minister shall publish the details of the process established under subsection (5) on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable.

Non-application of SPPA

(7) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a review carried out under the process established by the Minister under subsection (5).

Non-application of SPPA

(8) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to any decision or action of the executive officer under this Act.

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) clarifying, modifying or restricting the functions and powers of the executive officer;
- (b) providing for additional functions and powers of the executive officer.

Formulary

1.2 (1) The executive officer shall keep, maintain and publish a Formulary.

Contents

- (2) The Formulary shall set out,
- (a) the listed drug products and listed substances for the purposes of this Act;
 - (b) the drug benefit price for listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products;
 - (c) the products that are designated as interchangeable for the purposes of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*; and
 - (d) any other information required under this or any other Act.

Procédure d'examen

(5) Le ministre établit une procédure pour l'examen de ce qui suit :

- a) les recommandations faites à l'administrateur à l'égard des fonctions que lui attribue l'alinéa (2) d) concernant la désignation de produits comme produits médicamenteux énumérés;
- b) les décisions prises par l'administrateur de ne pas désigner un produit comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'alinéa (2) d) lorsqu'un organisme qui le conseille a recommandé de procéder à la désignation.

Publication

(6) Le ministre publie les précisions quant à la procédure établie aux termes du paragraphe (5) sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(7) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à un examen effectué aux termes de la procédure qu'a établie le ministre aux termes du paragraphe (5).

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions ou mesures que prend l'administrateur en vertu de la présente loi.

Règlements

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser, modifier ou restreindre les pouvoirs et fonctions de l'administrateur;
- b) attribuer d'autres pouvoirs et fonctions à l'administrateur.

Formulaire des médicaments

1.2 (1) L'administrateur tient et publie le Formulaire des médicaments.

Contenu

(2) Le Formulaire des médicaments indique ce qui suit :

- a) les produits médicamenteux énumérés et les substances énumérées pour l'application de la présente loi;
- b) le prix, au titre du régime de médicaments, des produits médicamenteux énumérés, des substances énumérées et des produits pharmaceutiques désignés;
- c) les produits qui sont désignés comme étant interchangeables pour l'application de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*;
- d) les autres renseignements qu'exige la présente loi ou toute autre loi.

Other information

(3) In addition to anything mentioned in subsection (2), the Formulary may set out any other information or material the executive officer considers necessary or advisable.

Publication

(4) The executive officer shall publish the Formulary on the website of the Ministry and may publish it in any other format the executive officer considers advisable.

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

Listing

1.3 (1) A drug product becomes a listed drug product on the effective date of its being designated in the Formulary as a listed drug product, and ceases to be a listed drug product on the effective date of that designation being removed.

Requirements for listing

(2) The executive officer may designate a drug product in the Formulary as a listed drug product where the executive officer considers it to be in the public interest to do so, but shall not do so if the prescribed conditions under clause 18 (1) (b) have not been met.

Modification

(3) Any modification of a designation takes place on the effective date of its being designated in the Formulary as a modification.

Transitional

(4) A drug product that was a listed drug product immediately before October 1, 2006 continues to be a listed drug product until it is removed from the Formulary as a listed drug product under this section.

Pharmacy Council

1.4 (1) The Minister shall establish a Pharmacy Council that will ensure the involvement of pharmacists in the development of pharmaceutical and health policy and whose duties shall include, without being limited to, the provision of expert advice to the executive officer and the Minister, assisting in the definition and implementation of pharmacists' professional services, and identifying the necessary infrastructure and supports for the implementation of professional services.

Chaired

(2) The Pharmacy Council shall be co-chaired by representatives of the Ministry and the Association, who shall agree to the terms of reference and composition of the Council.

8. The Act is amended by adding the following section:

Autres renseignements

(3) En plus des éléments mentionnés au paragraphe (2), le Formulaire des médicaments peut indiquer tous autres renseignements ou éléments que l'administrateur estime nécessaires ou souhaitables.

Publication

(4) L'administrateur publie le Formulaire des médicaments sur le site Web du ministère. Il peut également le publier sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

Énumération

1.3 (1) Un produit médicamenteux devient un produit médicamenteux énuméré à la date à laquelle prend effet sa désignation comme tel dans le Formulaire des médicaments et il cesse d'en être un à la date à laquelle prend effet le retrait de cette désignation.

Conditions

(2) L'administrateur peut désigner un produit médicamenteux dans le Formulaire des médicaments comme produit médicamenteux énuméré s'il l'estime dans l'intérêt public, mais il ne doit pas le faire s'il n'a pas été satisfait aux conditions prescrites en vertu de l'alinéa 18 (1) b).

Modification

(3) Toute modification d'une désignation prend effet à la date à laquelle la modification est désignée comme telle dans le Formulaire des médicaments.

Disposition transitoire

(4) Le produit médicamenteux qui était un produit médicamenteux énuméré immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 le demeure jusqu'à ce qu'il soit retiré du Formulaire des médicaments comme produit médicamenteux énuméré aux termes du présent article.

Conseil des pharmaciens

1.4 (1) Le ministre crée un Conseil des pharmaciens qui veillera à ce que les pharmaciens participent à l'élaboration de la politique relative aux produits pharmaceutiques et à la santé et dont les fonctions comprennent notamment la dispensation de conseils d'experts à l'administrateur et au ministre, l'apport d'une aide pour définir et mettre en oeuvre les services professionnels des pharmaciens et l'identification de l'infrastructure et des appuis nécessaires à la mise en oeuvre de tels services.

Présidence

(2) La co-présidence du Conseil des pharmaciens est assurée par des représentants du ministère et de l'Association, qui conviennent du mandat et de la composition du Conseil.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Citizens' Council

1.5 The Minister shall establish a Citizens' Council whose duty shall be to ensure the involvement of patients in the development of pharmaceutical and health policy.

9. Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "designated" and substituting "prescribed".

10. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

(3) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

(4) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

(5) Paragraph 4 of subsection 4 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Subject to the prescribed conditions, if any, if the acquisition cost, for the operator of the pharmacy, of the drug product dispensed is greater than the sum of the drug benefit price for that product and the mark-up referred to in paragraph 3 of subsection 6 (1), determine the amount by which they differ.

11. (1) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment of claim of operator

(1) Subject to subsection (2), an operator of a pharmacy who submits to the executive officer a claim for payment in respect of supplying a listed drug product for an eligible person pursuant to a prescription is entitled to be paid by the executive officer the amount provided for under section 6.

Alternative payments

(2) The executive officer may pay the operator of a pharmacy an amount different from the amount provided for under section 6 in respect of a claim or claims under subsection (1) for prescribed classes of eligible persons, subject to any prescribed requirements.

Transitional

(2.1) Any agreement that was in place under subsection (2), as it existed before October 1, 2006, that was in effect immediately before that date continues in force, with the executive officer substituted for the Minister, until it is terminated under its terms.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out "the Minister" wherever it appears and substituting in each case "the executive officer".

Conseil des citoyens

1.5 Le ministre crée un Conseil des citoyens qui est chargé de veiller à ce que les patients participent à l'élaboration de la politique relative aux produits pharmaceutiques et à la santé.

9. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «catégorie prescrite de personnes» à «catégorie de personnes désignée».

10. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(3) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

(4) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(5) La disposition 4 du paragraphe 4 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, si le coût d'acquisition, pour l'exploitant de la pharmacie, du produit médicamenteux préparé est supérieur à la somme du prix de ce produit, au titre du régime de médicaments, et de la majoration visée à la disposition 3 du paragraphe 6 (1), établir le montant de la différence.

11. (1) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiement à l'exploitant

(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitant d'une pharmacie qui présente à l'administrateur une demande de paiement à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré à l'intention d'une personne admissible conformément à une ordonnance a le droit de recevoir de l'administrateur le montant prévu à l'article 6.

Paiements différents

(2) L'administrateur peut payer à l'exploitant d'une pharmacie un montant différent de celui qui est prévu à l'article 6 à l'égard d'une ou de plusieurs demandes visées au paragraphe (1) à l'intention de catégories prescrites de personnes admissibles, sous réserve des exigences prescrites.

Disposition transitoire

(2.1) Toute entente visée au paragraphe (2), tel qu'il existait avant le 1^{er} octobre 2006, qui était en vigueur immédiatement avant cette date demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin selon ses termes, l'administrateur y étant substitué au ministre.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «à l'administrateur» à «au ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

12. (1) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Amount executive officer to pay

(1) The amount the executive officer shall pay under subsection 5 (1) in respect of a listed drug product is the amount calculated by adding the amounts determined under paragraphs 1, 2 and 3 and subtracting from that total the maximum co-payment that may be charged in respect of the supplying of a listed drug product for an eligible person, as provided for in the regulations:

1. The dispensing fee determined under subsection (2).
2. The drug benefit price for the drug product, but, if there are other listed drug products that are interchangeable with the drug product, the drug benefit price shall be deemed to be the lowest of the drug benefit prices for the drug product and the listed drug products that are interchangeable with it.

3. The prescribed mark-up on that price.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "the Minister" in the portion before clause (a) and substituting "the executive officer".

(3) Clause 6 (2) (a) of the Act is repealed.

(4) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, high acquisition cost

(3) Subject to the prescribed conditions, if any, if the acquisition cost of a listed drug product for an operator of a pharmacy is greater than the sum of the drug benefit price for the drug product determined under paragraph 2 of subsection (1) and the mark-up on that price, referred to in paragraph 3 of subsection (1), the executive officer shall also pay, under subsection 5 (1), the difference between the acquisition cost for the drug product and that sum.

(5) Subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

13. Section 8 of the Act is repealed.

14. (1) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out "The Minister" at the beginning and substituting "The executive officer".

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

15. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "the Minister" wherever it appears and substituting in each case "the executive officer".

12. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant payable par l'administrateur

(1) Le montant que l'administrateur paie, aux termes du paragraphe 5 (1), à l'égard d'un produit médicamenteux énuméré est le montant obtenu en additionnant les montants établis aux termes des dispositions 1, 2 et 3 et en soustrayant de ce total la quote-part maximale qui peut être demandée à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré à l'intention d'une personne admissible, selon ce que prévoient les règlements :

1. Les honoraires de préparation établis aux termes du paragraphe (2).
2. Le prix du produit médicamenteux au titre du régime de médicaments; toutefois, s'il existe d'autres produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec le produit médicamenteux, le prix au titre du régime de médicaments est réputé le plus bas prix entre les prix au titre du régime de médicaments du produit médicamenteux et des produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec celui-ci.

3. La majoration prescrite de ce prix.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 6 (2) a) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : coût d'acquisition élevé

(3) Sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, si le coût d'acquisition d'un produit médicamenteux énuméré pour l'exploitant d'une pharmacie est supérieur à la somme du prix du produit médicamenteux au titre du régime de médicaments qui est établi aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1) et de la majoration de ce prix, visée à la disposition 3 du paragraphe (1), l'administrateur paie aussi, aux termes du paragraphe 5 (1), la différence entre le coût d'acquisition de ce produit médicamenteux et cette somme.

(5) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

13. L'article 8 de la Loi est abrogé.

14. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

15. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

16. (1) Subsection 11.1 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11.1 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Subsection 11.1 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”,

(a) in the portion before clause (a); and

(b) in clause (a).

(4) Subsection 11.1 (6) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(5) Subsection 11.1 (7) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

17. (1) Subsection 11.2 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11.2 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Subsection 11.2 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”,

(a) in the portion before clause (a); and

(b) in clause (a).

(4) Subsection 11.2 (5) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(5) Subsection 11.2 (6) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

18. Subsection 11.3 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

19. The Act is amended by adding the following sections:

Supply to be at drug benefit price

11.4 (1) A manufacturer shall not sell a listed drug product, for the purpose of supplying a drug product under this Act, for a price that is higher than its drug benefit price as listed in the Formulary.

Agreement not to exceed drug benefit price

(2) A manufacturer, in agreeing to a drug benefit price

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

16. (1) Le paragraphe 11.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(2) Le paragraphe 11.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'administrateur» à «du ministre».

(3) Le paragraphe 11.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes :

a) dans le passage qui précède l'alinéa a);

b) à l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 11.1 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 11.1 (7) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

17. (1) Le paragraphe 11.2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

(2) Le paragraphe 11.2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'administrateur» à «du ministre».

(3) Le paragraphe 11.2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes :

a) dans le passage qui précède l'alinéa a);

b) à l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 11.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 11.2 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

18. Le paragraphe 11.3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'administrateur» à «au ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

19. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Fourniture selon le prix au titre du régime de médicaments

11.4 (1) Le fabricant ne doit pas vendre un produit médicamenteux énuméré, aux fins de la fourniture d'un produit médicamenteux aux termes de la présente loi, à un prix supérieur à son prix au titre du régime de médicaments, tel qu'il figure dans le Formulaire des médicaments.

Non-dépassement du prix au titre du régime de médicaments : accord du fabricant

(2) Le fabricant, lorsqu'il convient d'un prix au titre du

with the executive officer under section 22, shall agree to comply with subsection (1).

Executive officer may make order

(3) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (4).

How amount calculated

(4) The amount that the manufacturer is required to pay under subsection (3) is the amount determined by the formula:

$$A = Q (P - DBP)$$

where,

“A” is the amount to be paid by the manufacturer,

“P” is the price for which the manufacturer is selling the listed drug product,

“DBP” is the drug benefit price, and

“Q” is the number of units of the listed drug product sold at the higher price.

Reconsideration

(5) Within 14 days of being served with an order under subsection (3), the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (4) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(6) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision.

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(7) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (3) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (5) and the order has been affirmed or varied under subsection (6) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (3) requiring the manufacturer to pay a revised amount calculated under subsection (4), or do either or both of the following:

1. Remove the designation of the drug that is the subject of the order as a listed drug product.

régime de médicaments avec l'administrateur aux termes de l'article 22, convient de se conformer au paragraphe (1).

Arrêté de l'administrateur

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant qu'il paie au ministre des Finances la somme calculée en application du paragraphe (4).

Calcul de la somme

(4) La somme que doit payer le fabricant dans le cadre du paragraphe (3) est la somme calculée selon la formule suivante :

$$A = Q (P - DBP)$$

où :

«A» représente la somme payable par le fabricant,

«P» représente le prix auquel le fabricant vend le produit médicamenteux énuméré,

«DBP» représente le prix au titre du régime de médicaments,

«Q» représente le nombre d'unités du produit médicamenteux énuméré qui sont vendues au prix supérieur.

Réexamen

(5) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (3), soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (4) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(6) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(7) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (5) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (6) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (3) exigeant qu'il paie une somme révisée calculée en application du paragraphe (4), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Retirer la désignation du médicament visé par l'arrêté comme produit médicamenteux énuméré.

2. Not make further designations of any of the manufacturer's drug products as listed drug products under section 1.3, nor consider any of its drug products for approval under section 16, nor designate any of its products as interchangeable under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is selling the drug product for the drug benefit price.

Limit on reconsideration

(8) Subsections (5) and (6) do not apply to a further order mentioned in subsection (7).

Required notice

(9) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (7), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Rebates, etc.

11.5 (1) A manufacturer shall not provide a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, or companies that own, operate or franchise pharmacies, or to their directors, officers, employees or agents,

- (a) for any listed drug product or listed substance; or
- (b) for any drug in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as a listed drug product, while that application is being considered.

Extended definition of "manufacturer"

(2) For the purposes of this section and in section 11.6, unless the context requires otherwise, and in section 13.1 and subsection 14 (3),

"manufacturer" includes a supplier, distributor, broker or agent of a manufacturer, except in,

- (a) clause (1) (b) of this section,
- (b) subsection (6) of this section,
- (c) paragraph 2 of subsection (9) of this section, and
- (d) subsection (11) of this section.

May not accept rebate

(3) No wholesaler, operator, company, director, officer, employee or agent mentioned in subsection (1) shall accept a rebate that is mentioned in subsection (1), either directly or indirectly.

Executive officer may make order

(4) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (5).

2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit médicamenteux que ce soit du fabricant comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3, ni envisager l'approbation d'un de ses produits médicamenteux aux termes de l'article 16, ni désigner l'un de ses produits comme étant interchangeable en vertu de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant vend le produit médicamenteux au prix au titre du régime de médicaments.

Restriction : réexamen

(8) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (7).

Préavis exigé

(9) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (7), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Rabais

11.5 (1) Un fabricant ne doit pas offrir de rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies ou aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ni à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires :

- a) soit pour un produit médicamenteux énuméré ou une substance énumérée;
- b) soit pour un médicament à l'égard duquel il a présenté une demande de désignation comme produit médicamenteux énuméré à l'administrateur, pendant que sa demande est toujours à l'étude.

Élargissement de la définition de «fabricant»

(2) Pour l'application du présent article et à l'article 11.6, sauf indication contraire du contexte, ainsi qu'à l'article 13.1 et au paragraphe 14 (3) :

«fabricant» S'entend notamment d'un fournisseur, d'un distributeur, d'un courtier ou d'un mandataire d'un fabricant, sauf dans les dispositions suivantes :

- a) l'alinéa (1) b) du présent article;
- b) le paragraphe (6) du présent article;
- c) la disposition 2 du paragraphe (9) du présent article;
- d) le paragraphe (11) du présent article.

Interdiction d'accepter un rabais

(3) Aucun grossiste, exploitant, administrateur, dirigeant, employé ou mandataire ni aucune société visé au paragraphe (1) ne doit, directement ou indirectement, accepter un rabais visé à ce même paragraphe.

Arrêté de l'administrateur

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie la somme calculée en application du paragraphe (5) au ministre des Finances.

Calculation

(5) For the purposes of this section, the following rules apply to calculating the amount that is to be paid under subsection (4):

1. The amount shall be calculated by determining the difference between the expected value of all units of drug products and listed substances purchased and the actual cost of acquiring those units by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.
2. The expected value mentioned in paragraph 1 shall be determined by multiplying the drug benefit price by the volume of units provided by the manufacturer or wholesaler for all the listed drug products and listed substances.
3. The actual cost of acquiring those products and substances mentioned in paragraph 1 shall be determined by subtracting the monetary value of the rebate from the amount paid for the drug products and listed substances by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.

Deemed drug benefit price

(6) For the purposes of subsection (5), the drug benefit price of a drug in respect of which clause (1) (b) applies shall be deemed to be the price submitted by the manufacturer.

Reconsideration

(7) Within 14 days of being served with the order, the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (5) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(8) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision.

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(9) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (4) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (7) and the order has been affirmed or varied under subsection (8) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (4) or do either or both of the following:

Calcul

(5) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent au calcul de la somme qui doit être payée aux termes du paragraphe (4) :

1. La somme se calcule en déterminant la différence entre la valeur prévue de toutes les unités des produits médicamenteux et substances énumérées achetés et le prix réel que paie le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.
2. La valeur prévue mentionnée à la disposition 1 est établie en multipliant le prix du produit, au titre du régime de médicaments, par le nombre d'unités que fournit le fabricant ou le grossiste pour tous les produits médicamenteux énumérés et substances énumérées.
3. Le prix réel d'acquisition des produits et substances mentionnés à la disposition 1 est établi en soustrayant la valeur pécuniaire du rabais de la somme payée par le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.

Prix réputé correspondre au prix au titre du régime de médicaments

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le prix, au titre du régime de médicaments, d'un médicament auquel s'applique l'alinéa (1) b) est réputé correspondre au montant soumis par le fabricant.

Réexamen

(7) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification de l'arrêté, soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (5) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(8) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(9) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (4) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (7) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (8) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (4), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. If the drug that is the subject of the order is a listed drug product, remove its designation.
2. Not make further designations of any of the manufacturer's drug products as listed drug products under section 1.3, nor consider any of its drug products for approval under section 16, nor designate any of its products as interchangeable under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is no longer offering the rebate.

Limit on reconsideration

(10) Subsections (7) and (8) do not apply to a further order mentioned in subsection (9).

Required notice

(11) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (9), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Executive officer order where rebate accepted

(12) Where the executive officer believes, on reasonable grounds, that a person has accepted a rebate contrary to subsection (3), the executive officer may make an order requiring the person to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (5).

Reconsideration

(13) Subsections (7) and (8), subsection (9), other than paragraphs 1 and 2, and subsection (10) apply with any necessary modifications where an order has been made under subsection (12).

Lesser amount

(14) Despite any other provision of this section, the executive officer may, in an order under subsection (4) or (12), require the manufacturer or other person to pay an amount less than the amount calculated under subsection (5) and, where the executive officer does so, the following apply:

1. The executive officer shall set out in the order both the lesser amount and how it was calculated.
2. Any right of reconsideration that applies with respect to a calculation under subsection (5) applies with respect to the calculation under paragraph 1.

Code of conduct

(15) The executive officer shall establish a Code of Conduct respecting professional allowances under this Act and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* in consultation with the pharmacy and drug manufacturing industries, and shall update the Code of Conduct from time to time in consultation with those industries.

Publication

(16) The executive officer shall publish the Code of Conduct on the website of the Ministry and may publish

1. Si le médicament visé par l'arrêté est un produit médicamenteux énuméré, retirer sa désignation comme tel.
2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit médicamenteux que ce soit du fabricant comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3, ni envisager l'approbation d'un de ses produits médicamenteux aux termes de l'article 16, ni désigner l'un de ses produits comme étant interchangeable en vertu de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant n'offre plus le rabais.

Restriction : réexamen

(10) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (9).

Préavis exigé

(11) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (9), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Arrêté de l'administrateur lorsqu'un rabais est accepté

(12) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a accepté un rabais contrairement au paragraphe (3), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que la personne paie la somme calculée en application du paragraphe (5) au ministre des Finances.

Réexamen

(13) Les paragraphes (7) et (8), le paragraphe (9), sauf les dispositions 1 et 2, ainsi que le paragraphe (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un arrêté a été pris en vertu du paragraphe (12).

Somme inférieure

(14) Malgré toute autre disposition du présent article, l'administrateur peut, dans un arrêté visé au paragraphe (4) ou (12), exiger que le fabricant ou l'autre personne paie une somme inférieure à celle calculée en application du paragraphe (5), auquel cas les règles suivantes s'appliquent :

1. L'administrateur indique dans l'arrêté à la fois la somme inférieure et le mode de calcul de celle-ci.
2. Tout droit de réexamen qui s'applique à l'égard d'un calcul effectué en application du paragraphe (5) s'applique à l'égard de celui effectué en application de la disposition 1.

Code de conduite

(15) L'administrateur établit un code de conduite relativement aux indemnités professionnelles visées par la présente loi et par la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* en consultation avec les industries des produits pharmaceutiques et de fabrication de médicaments et il le met à jour à l'occasion en consultation avec celles-ci.

Publication

(16) L'administrateur publie le code de conduite sur le site Web du ministère et peut également le publier sur

it in any other format that the executive officer considers advisable.

Where conflict

(17) In the event of conflict between what is published on the Ministry's website under subsection (15) and what is published in another format, the Ministry's website prevails.

Definition

- (18) In this section,
- “rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include,
- (a) a discount for prompt payment offered in the ordinary course of business, or
 - (b) a professional allowance.

Rules re ss. 11.4 and 11.5

11.6 (1) The following rules apply with regard to an order made or a notice given by the executive officer under section 11.4 or 11.5:

1. The order or notice must be in writing, and set out in brief the reason for which it is made.
2. An order must set out how any amount required to be paid under the order was calculated, and specify any right of reconsideration that is available and the time within which the reconsideration is available.
3. In the case of an order or notice under section 11.4 or an order or notice under section 11.5 that applies to a manufacturer, the order or notice may be served by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the manufacturer, or with an individual at any place of business of the manufacturer who appears to be in control or management of the place of business.
4. In the case of an order or notice under section 11.5 that applies to a person mentioned in subsection 11.5 (3), the order or notice may be served by leaving a copy of the document with the person if the person is an individual, or with an officer, director or agent of the person, or with an individual at any place of business of the person mentioned in subsection 11.5 (3) who appears to be in control or management of the place of business.
5. An order must specify the time period with respect to which the order is made, which may include a time period with respect to which a previous order was made, if the previous order has not been complied with.
6. An order must set out the time period in which the manufacturer or person mentioned in subsection 11.5 (3) is required to comply with the order.
7. An order must specify the consequences for failing to comply with the order.

tout autre support qu'il estime souhaitable.

Incompatibilité

(17) Les renseignements publiés sur le site Web du ministère aux termes du paragraphe (15) l'emportent sur tout autre renseignement incompatible publié sur un autre support.

Définition

- (18) La définition qui suit s'applique au présent article.
- «rabais» Sous réserve des règlements, s'entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l'exclusion :
- a) soit des remises offertes en cas de paiement rapide dans le cours normal des affaires;
 - b) soit des indemnités professionnelles.

Règles : art. 11.4 et 11.5

11.6 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un arrêté pris ou d'un préavis donné par l'administrateur en application de l'article 11.4 ou 11.5 :

1. L'arrêté ou le préavis doit être formulé par écrit et exposer brièvement le motif pour lequel il est pris ou donné.
2. Un arrêté doit faire état de la façon dont toute somme qui doit être payée aux termes de l'arrêté a été calculée, du droit de demander un réexamen et du délai imparti pour en demander un.
3. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 11.4 ou 11.5 qui s'applique à un fabricant, l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire du fabricant, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires du fabricant et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
4. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 11.5 qui s'applique à une personne visée au paragraphe 11.5 (3), l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à la personne, s'il s'agit d'un particulier, ou à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires de la personne visée à ce paragraphe et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
5. Un arrêté doit préciser la période qu'il vise, laquelle peut inclure une période visée par un arrêté antérieur en cas de non-conformité à un tel arrêté.
6. Un arrêté doit fixer le délai dans lequel le fabricant ou la personne visée au paragraphe 11.5 (3) est tenu de s'y conformer.
7. Un arrêté doit préciser les conséquences d'une éventuelle non-conformité.

Same, publication of enforcement action

(2) The executive officer may publish on the Ministry's website the corporate names of manufacturers or any other persons against whom the executive officer has taken action under section 11.4 or 11.5 and may also publish any information he or she considers appropriate about the action that has been taken.

No appeal

(3) There is no appeal from a decision or action of the executive officer under section 11.4 or 11.5, except as provided for in those sections.

20. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**Minister and executive officer to consult**

12. The Minister and the executive officer may consult with persons or organizations representing eligible persons, manufacturers, operators of pharmacies, physicians, suppliers of listed substances, wholesalers and companies that own, operate or franchise pharmacies with respect to the amounts payable under this Act and other matters of mutual concern arising out of this Act and the regulations, and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations.

21. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "The Minister" at the beginning.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "The Minister" at the beginning.

(3) Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure

(3) The Minister and the executive officer shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be prescribed, but shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.

(4) Subsection 13 (4) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "the Minister".

22. The Act is amended by adding the following section:**Requirement to provide information**

13.1 (1) For the purposes of determining compliance with this Act or the regulations or with the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations, the executive officer may require a manufacturer, wholesaler, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies to provide information other than personal

Idem : publication des mesures d'exécution

(2) L'administrateur peut publier sur le site Web du ministère les dénominations sociales des fabricants ou autres personnes contre lesquels il a pris des mesures en vertu de l'article 11.4 ou 11.5. Il peut également publier tous renseignements qu'il estime appropriés au sujet des mesures prises.

Aucun appel

(3) Les décisions ou les mesures que prend l'administrateur en vertu de l'article 11.4 ou 11.5 ne sont pas susceptibles d'appel, si ce n'est selon ce que prévoient ces articles.

20. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Consultation**

12. Le ministre et l'administrateur peuvent consulter des personnes ou des organismes qui représentent les personnes admissibles, les fabricants, les exploitants de pharmacies, les médecins, les fournisseurs de substances énumérées, les grossistes et les sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies à l'égard des montants payables aux termes de la présente loi et des autres questions d'intérêt commun qui découlent de la présente loi et des règlements ainsi que de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application.

21. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre et l'administrateur peuvent» à «Le ministre peut» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre et l'administrateur peuvent» à «Le ministre peut» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divuligation

(3) Le ministre et l'administrateur divulguent des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire aux fins liées à l'application de la présente loi ou à toutes autres fins prescrites. Toutefois, ils ne doivent pas divulguer les renseignements si, à leur avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.

(4) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre et l'administrateur peuvent» à «le ministre peut».

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Obligation de fournir des renseignements**

13.1 (1) Pour établir s'il y a conformité à la présente loi ou aux règlements ou à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application, l'administrateur peut exiger qu'un fabricant, un grossiste, le fournisseur d'une substance énumérée, l'exploitant d'une pharmacie ou une société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de

information to the executive officer, either in response to a specific request, or at regular intervals.

Time and form

(2) The executive officer may specify the time at which and the form in which the information must be provided.

Publication

(3) Where the executive officer requires that information be provided at regular intervals, the executive officer shall publish the manner and form that are required on the website of the Ministry, and may publish them in any other format that he or she considers advisable.

Compliance required

(4) The manufacturer, wholesaler, supplier of listed substances, operator of a pharmacy or company that owns, operates or franchises pharmacies shall comply with every requirement to provide information under this section.

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (3) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

23. Subsections 14 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(3) An inspector may examine records, in whatever form, in the possession or under the control of a wholesaler, manufacturer, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies, if the inspector believes on reasonable grounds that the records will assist the inspector in determining the accuracy and completeness of a claim for payment of an operator of a pharmacy or physician or in determining whether the wholesaler or manufacturer has complied with this Act and the regulations.

Copies

(4) In carrying out an inspection under this section, the inspector may, upon giving a receipt for it, take away a record, including a sales or a marketing record, for the purpose of making a copy, but the copy shall be made and the record shall be returned as promptly as reasonably possible.

24. (1) Clause 15 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) submits to the executive officer a claim for payment where the executive officer is not required to make any payment or where the claim is in excess of the amount the executive officer is required to pay;

(2) Clause 15 (1) (e) of the Act is amended by adding "or the Drug Interchangeability and Dispensing

pharmacies lui fournisse des renseignements autres que des renseignements personnels, soit en réponse à une demande précise, soit à des intervalles réguliers.

Moment et forme

(2) L'administrateur peut préciser le moment auquel les renseignements doivent être fournis et sous quelle forme ils doivent l'être.

Publication

(3) Lorsqu'il exige que des renseignements lui soient fournis à des intervalles réguliers, l'administrateur publie la façon dont ils doivent être présentés et la forme sous laquelle ils doivent l'être sur le site Web du ministère. Il peut également les publier sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Conformité obligatoire

(4) Le fabricant, le grossiste, le fournisseur de substances énumérées, l'exploitant de la pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies se conforme à toute obligation de fourniture de renseignements qu'impose le présent article.

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (3) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

23. Les paragraphes 14 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(3) Un inspecteur peut examiner les dossiers, sous quelque forme qu'ils soient, qui sont en la possession ou sous le contrôle d'un grossiste, d'un fabricant, du fournisseur d'une substance énumérée, de l'exploitant d'une pharmacie ou d'une société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies s'il a des motifs raisonnables de croire que les dossiers l'aideront à établir l'exactitude et l'état complet d'une demande de paiement de l'exploitant d'une pharmacie ou d'un médecin ou à établir si le grossiste ou le fabricant s'est conformé à la présente loi et aux règlements.

Copies

(4) Lorsqu'il procède à une inspection en vertu du présent article, l'inspecteur peut emporter un dossier, y compris un dossier de vente ou un dossier de commercialisation, après en avoir donné un reçu, dans le but d'en faire une copie, mais la copie doit être faite et le dossier remis aussitôt que raisonnablement possible.

24. (1) L'alinéa 15 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) présente à l'administrateur une demande de paiement dans le cas où ce dernier n'est pas tenu d'effectuer un paiement ou dans le cas où le montant demandé dépasse celui que l'administrateur est tenu de payer;

(2) L'alinéa 15 (1) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la Loi sur l'interchangeabilité des médi-

Fee Act” after “administration of this Act”.

(3) Subsection 15 (5) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(4) Subsection 15 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) The minimum penalty for each offence under clause (1) (b) is two times the difference between the amount for which a claim was submitted to the executive officer and the amount the executive officer is required to pay.

25. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Unlisted drugs, special case

16. (1) If a physician informs the executive officer that the proper treatment of a patient who is an eligible person requires the administration of a drug for which there is not a listed drug product, the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of that drug as if it were a listed drug product by so notifying the physician.

Same

(2) The drug benefit price of a drug referred to in subsection (1) shall be the amount determined by the executive officer in accordance with the regulations.

Listed drugs, special case

(3) If a physician informs the executive officer that the proper treatment of a patient who is an eligible person requires the administration of a drug for which there are one or more listed drug products but for which the conditions for payment under section 23 are not satisfied, the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of those listed drug products as if the conditions were satisfied.

Notice to operator

(4) An operator of a pharmacy is not liable for contravening this Act or the regulations in respect of supplying a drug referred to in subsection (1) or a listed drug product referred to in subsection (3) unless the operator has received notice from the physician or from the executive officer that this Act applies to that supplying.

Retroactivity

(5) Where the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of a drug or a listed drug product under this section, the executive officer may make that application retroactive to a date determined by the executive officer.

26. Subsections 17 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

caments et les honoraires de préparation» après «l'application de la présente loi».

(3) Le paragraphe 15 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(4) Le paragraphe 15 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) L'amende minimale pour chaque infraction prévue à l'alinéa (1) b) représente le double de la différence entre le montant pour lequel une demande de paiement a été présentée à l'administrateur et le montant que ce dernier est tenu de payer.

25. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Médicaments non énumérés : cas particulier

16. (1) Si un médecin l'informe que le traitement approprié d'un patient qui est une personne admissible nécessite l'administration d'un médicament pour lequel il n'y a pas de produit médicamenteux énuméré, l'administrateur peut, en avisant le médecin, étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture de ce médicament comme s'il s'agissait d'un produit médicamenteux énuméré.

Idem

(2) Le prix d'un médicament visé au paragraphe (1), au titre du régime de médicaments, est le montant fixé par l'administrateur conformément aux règlements.

Médicaments énumérés : cas particulier

(3) Si un médecin l'informe que le traitement approprié d'un patient qui est une personne admissible nécessite l'administration d'un médicament pour lequel il y a un ou plusieurs produits médicamenteux énumérés, mais à l'égard duquel il n'a pas été satisfait aux conditions de paiement établies en vertu de l'article 23, l'administrateur peut étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture de ces produits médicamenteux énumérés comme s'il avait été satisfait aux conditions.

Avis à l'exploitant

(4) L'exploitant d'une pharmacie n'est pas tenu responsable d'avoir contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard de la fourniture d'un médicament visé au paragraphe (1) ou d'un produit médicamenteux énuméré visé au paragraphe (3) à moins d'avoir reçu du médecin ou de l'administrateur un avis selon lequel la présente loi s'applique à cette fourniture.

Rétroactivité

(5) Lorsque le présent article l'autorise à étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture d'un médicament ou d'un produit médicamenteux énuméré, l'administrateur peut étendre son application rétroactivement à la date qu'il fixe.

26. Les paragraphes 17 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Determination of drug benefit price

- (2) The executive officer has the authority to,
- (a) determine the conditions which must be met before a pharmaceutical product, including an extemporaneous preparation, is designated as a designated pharmaceutical product; and
 - (b) determine the drug benefit price of a designated pharmaceutical product, including determining a formula by which the drug benefit price may be calculated.

Section 22 does not apply

(3) Section 22 does not apply for the purposes of this section.

Publication

(4) The executive officer shall publish, on the Ministry's website and in any other format the executive officer considers appropriate, any conditions or formulas that the executive officer determines under subsection (2).

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

27. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (0.a) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act;
- (0.a.1) governing professional services for the purposes of clause 1.1 (2) (j), including defining "professional services", governing payments that may be made for professional services, including governing to whom payments may be made, and prescribing conditions to which the executive officer is subject in making payments for professional services;

(2) Clause 18 (1) (a) of the Act is amended by striking out "designating" and substituting "prescribing".

(3) Clauses 18 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(4) Clause 18 (1) (e.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e.1) prescribing the manner of determining acquisition costs of drug products, for the purposes of subsections 4 (5), 6 (3) and (4), and prescribing conditions for the purposes of paragraph 4 of subsection 4 (5) and for the purposes of subsection 6 (3);

(5) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e.1.2) prescribing classes of eligible persons and setting out requirements for the purposes of subsection 5 (2);

(6) Clause 18 (1) (e.2) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

Fixation du prix au titre du régime de médicaments

- (2) L'administrateur a le pouvoir de faire ce qui suit :
- a) fixer les conditions à remplir avant qu'un produit pharmaceutique, y compris un médicament préparé extemporanément, puisse être désigné comme produit pharmaceutique désigné;
 - b) fixer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit pharmaceutique désigné, y compris la formule servant à son calcul.

Non-application de l'art. 22

(3) L'article 22 ne s'applique pas dans le cadre du présent article.

Publication

(4) L'administrateur publie, sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime approprié, les conditions ou formules qu'il fixe en vertu du paragraphe (2).

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

27. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 0.a) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi;
- 0.a.1) régir les services professionnels pour l'application de l'alinéa 1.1 (2) j), notamment définir «services professionnels», régir les paiements qui peuvent être effectués pour ces services, y compris les personnes auxquelles ils peuvent être effectués, et prescrire les conditions imposées à l'administrateur pour leur paiement;

(2) L'alinéa 18 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «prescrire» à «désigner».

(3) Les alinéas 18 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(4) L'alinéa 18 (1) e.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e.1) prescrire la manière d'établir le coût d'acquisition des produits médicamenteux pour l'application des paragraphes 4 (5), 6 (3) et (4) et prescrire des conditions pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 4 (5) et pour l'application du paragraphe 6 (3);

(5) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1.2) prescrire des catégories de personnes admissibles et fixer des exigences pour l'application du paragraphe 5 (2);

(6) L'alinéa 18 (1) e.2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(7) Clause 18 (1) (e.3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(8) Clause 18 (1) (g) of the Act is repealed.

(9) Clause 18 (1) (g.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(g.1) prescribing the mark-up of the drug benefit price the executive officer will pay under subsection 6 (1);

(10) Clause 18 (1) (g.3) of the Act is repealed.

(11) Clause 18 (1) (g.4) of the Act is repealed and the following substituted:

(g.4) prescribing the dispensing fee and conditions for the payment of the dispensing fee for the purposes of subclause 6 (2) (c) (i);

(12) Clause 18 (1) (g.6) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(13) Clause 18 (1) (h) of the Act is repealed.

(14) Clause 18 (1) (k) of the Act is repealed.

(15) Clause 18 (1) (k.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(k.1) respecting how drug benefit prices are to be calculated for the purposes of section 16;

(16) Clause 18 (1) (k.2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(17) Clause 18 (1) (k.3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(18) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(k.5.1) clarifying the definition of “rebate” in section 11.5, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition, clarifying how the calculations are to be made in that section and defining “professional allowance” for the purposes of that definition, including governing how professional allowances are to be calculated, setting limits on professional allowances and incorporating the content of the Code of Conduct referred to in subsection 11.5 (15) as amended from time to time;

(19) Clause 18 (1) (k.6) of the Act is repealed and the following substituted:

(k.6) prescribing conditions under which the Minister and the executive officer may collect or use personal information under subsection 13 (1) or (2), conditions under which the Minister and the executive officer shall disclose personal information under subsection 13 (3) and conditions under which the Minister and the executive officer may enter into agreements under subsection 13 (4);

(7) L’alinéa 18 (1) e.3) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(8) L’alinéa 18 (1) g) de la Loi est abrogé.

(9) L’alinéa 18 (1) g.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g.1) prescrire la majoration du prix au titre du régime de médicaments que l’administrateur paiera aux termes du paragraphe 6 (1);

(10) L’alinéa 18 (1) g.3) de la Loi est abrogé.

(11) L’alinéa 18 (1) g.4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g.4) prescrire les honoraires de préparation et les conditions de leur paiement pour l’application du sous-alinéa 6 (2) c) (i);

(12) L’alinéa 18 (1) g.6) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(13) L’alinéa 18 (1) h) de la Loi est abrogé.

(14) L’alinéa 18 (1) k) de la Loi est abrogé.

(15) L’alinéa 18 (1) k.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k.1) traiter du mode de calcul du prix au titre du régime de médicaments pour l’application de l’article 16;

(16) L’alinéa 18 (1) k.2) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(17) L’alinéa 18 (1) k.3) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(18) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

k.5.1) préciser la définition de «rabais» à l’article 11.5, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l’application de cette définition, préciser la façon dont les calculs doivent être effectués à cet article et définir l’expression «indemnité professionnelle» pour l’application de cette définition, y compris régir le mode de calcul de telles indemnités, fixer des limites pour celles-ci et incorporer le contenu du code de conduite visé au paragraphe 11.5 (15), tel qu’il est modifié à l’occasion;

(19) L’alinéa 18 (1) k.6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k.6) prescrire les conditions auxquelles le ministre et l’administrateur peuvent recueillir ou utiliser des renseignements personnels en vertu du paragraphe 13 (1) ou (2), celles auxquelles ils doivent divulguer de tels renseignements aux termes du paragraphe 13 (3) et celles auxquelles ils peuvent conclure des ententes en vertu du paragraphe 13 (4);

(20) Clause 18 (1) (l) of the Act is repealed.

(21) Subsections 18 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed.

(22) Clause 18 (5) (d) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(23) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public consultation before making regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under clauses (1) (0.a), (0.a.1), (b), (b.1), (e.1), (e.1.2), (g.1), (g.4), (k.1) or (k.5.1) unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (9) (b) or (c), have expired; and
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (9) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

- (9) The notice mentioned in clause (8) (a) shall contain,
- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
 - (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
 - (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
 - (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and
 - (e) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(10) The time period mentioned in clauses (9) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (8) (a) unless the Minister

(20) L’alinéa 18 (1) l) de la Loi est abrogé.

(21) Les paragraphes 18 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés.

(22) L’alinéa 18 (5) d) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(23) L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consultation publique préalable à la prise de règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en application des alinéas (1) 0.a), 0.a.1), b), b.1), e.1), e.1.2), g.1), g.4), k.1) ou k.5.1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu’il estime souhaitable;
- b) l’avis est conforme aux exigences du présent article;
- c) les délais précisés dans l’avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l’alinéa (9) b) ou c) ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public ont présentés au sujet du règlement proposé conformément à l’alinéa (9) b) ou c) et a fait rapport au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications, le cas échéant, qu’il estime approprié d’apporter au règlement proposé.

Contenu de l’avis

- (9) L’avis prévu à l’alinéa (8) a) contient ce qui suit :
- a) une description et le libellé du règlement proposé;
 - b) une indication du délai imparti aux membres du public pour présenter au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé ainsi que de la façon de les présenter et de l’adresse où ils doivent être présentés;
 - c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l’alinéa b), qu’ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du délai imparti pour ce faire;
 - d) une indication de l’endroit et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits concernant le règlement proposé;
 - e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai de présentation des commentaires et observations

(10) Le délai visé aux alinéas (9) b) et c) est d’au moins 30 jours après que le ministre donne l’avis prévu à l’alinéa (8) a), à moins qu’il ne le raccourcisse confor-

shortens the time period in accordance with subsection (11).

Shorter time period for comments

(11) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(12) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (8) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (8), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No review

(13) Subject to subsection (14), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under subsections (8) to (12).

Exception

(14) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by subsections (8) to (12).

Time for application

(15) No person shall make an application under subsection (14) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (8) (a).

28. Sections 19, 20, 21, 22 and 23 of the Act are repealed and the following substituted:

Decisions about listing, delisting

19. In deciding whether or not to designate a drug product as a listed drug product or to remove such a designation, the executive officer may consider anything he or she considers advisable in the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the drug benefit price of the drug product or other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.

Delisting

20. (1) The executive officer may remove a drug product's designation as a listed drug product even if none of the conditions prescribed under clause 18 (1) (b.1) are breached, if he or she considers it advisable in the public interest to do so.

Effect of breach of continuing conditions

(2) Despite a breach of a condition prescribed under clause 18 (1) (b.1), a drug product does not cease to be a listed drug product until its designation as a listed drug product is removed.

mément au paragraphe (11).

Délai raccourci

(11) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation l'exige;
- b) le règlement proposé précise l'objet ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé a une importance mineure ou est de nature technique.

Discretion relative à la prise de règlements

(12) Sur réception du rapport du ministre visé à l'alinéa (8) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans autre avis prévu au paragraphe (8), prendre le règlement proposé après y avoir apporté les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci soient ou non mentionnées dans le rapport du ministre.

Aucune révision

(13) Sous réserve du paragraphe (14), un tribunal ne doit pas réviser une mesure ou une décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre en application des paragraphes (8) à (12).

Exception

(14) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure exigée par les paragraphes (8) à (12).

Délai de présentation de la requête

(15) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (14) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après la date à laquelle le ministre publie un avis à l'égard du règlement en application de l'alinéa (8) a).

28. Les articles 19, 20, 21, 22 et 23 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décisions concernant la désignation ou le retrait de la désignation

19. Pour décider s'il doit ou non désigner un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré ou retirer une telle désignation, l'administrateur peut prendre en considération tout ce qu'il estime souhaitable dans l'intérêt public, notamment le prix du produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux, au titre du régime de médicaments, ou le prix demandé aux exploitants de pharmacies pour ces produits.

Retrait de la désignation

20. (1) L'administrateur peut retirer la désignation d'un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré même si aucune des conditions prescrites en vertu de l'alinéa 18 (1) b.1) n'est violée, s'il estime qu'il est souhaitable de le faire dans l'intérêt public.

Effet de la violation des conditions de la désignation continue

(2) Malgré la violation d'une condition prescrite en vertu de l'alinéa 18 (1) b.1), un produit médicamenteux continue d'être un produit médicamenteux énuméré jusqu'au retrait de sa désignation comme tel.

Advisors

21. The Minister, the executive officer or any body or official who advises the Minister, the executive officer or the Lieutenant Governor in Council with respect to anything under this Act may, in formulating such advice, consider anything the Minister, the executive officer or Lieutenant Governor in Council may consider.

Drug benefit price

22. (1) The drug benefit price for a drug product when it becomes a listed drug product shall be the amount agreed to by the executive officer and the manufacturer, subject to any conditions that may be prescribed.

Executive officer's agreement

(2) In deciding whether to agree to an amount under subsection (1), the executive officer may consider any matter the executive officer considers advisable in the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the drug benefit price of other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.

Request for change

(3) A manufacturer may request, in writing, that the executive officer change a drug benefit price, but the executive officer is not obligated to act on the request.

Criteria for requesting change

(4) The executive officer may establish rules, criteria and procedures that must be followed by a manufacturer in submitting requests for changes in a drug benefit price, including providing for how often such requests may be made, and shall post those rules, criteria and procedures on the Ministry's website and in any other format the executive officer considers advisable.

Manufacturer must comply

(5) A manufacturer that submits a request for a change in a drug benefit price shall comply with the posted rules, criteria and procedures.

Where conflict

(6) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

Changing drug benefit price

(7) Subject to any conditions that may be prescribed, the executive officer may change the drug benefit price of a drug product in consultation with the manufacturer if a request has been made under subsection (3) and the executive officer considers it to be in the public interest to make the change, and such a change is effective on the date that it is indicated in the Formulary as taking effect.

Documentation

(8) In determining whether a change in the drug bene-

Conseillers

21. Le ministre, l'administrateur ou tout organisme ou fonctionnaire public qui conseille le ministre, l'administrateur ou le lieutenant-gouverneur en conseil sur toute question prévue par la présente loi peut, lorsqu'il formule de tels conseils, prendre en considération toute question que le ministre, l'administrateur ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre en considération.

Prix au titre du régime de médicaments

22. (1) Sous réserve des conditions prescrites, le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux lorsqu'il devient un produit médicamenteux énuméré correspond au montant dont conviennent l'administrateur et le fabricant.

Accord de l'administrateur

(2) Pour décider s'il doit convenir d'un montant en application du paragraphe (1), l'administrateur peut prendre en considération toute question qu'il estime souhaitable dans l'intérêt public, notamment le prix d'autres produits médicamenteux au titre du régime de médicaments ou le prix demandé aux exploitants de pharmacies pour le produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux.

Demande de changement

(3) Le fabricant peut demander par écrit à l'administrateur de changer un prix au titre du régime de médicaments, mais l'administrateur n'est pas tenu de le faire.

Critères à respecter

(4) L'administrateur peut établir les règles, critères et modalités que doit respecter le fabricant pour présenter des demandes de changement d'un prix au titre du régime de médicaments, y compris la fréquence de telles demandes, auquel cas il les affiche sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Obligation de conformité : fabricant

(5) Le fabricant qui présente une demande de changement d'un prix au titre du régime de médicaments se conforme aux règles, critères et modalités affichés.

Incompatibilité

(6) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

Changement du prix

(7) Sous réserve des conditions prescrites, l'administrateur peut changer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux en consultation avec le fabricant si une demande a été présentée en vertu du paragraphe (3) et qu'il l'estime dans l'intérêt public, auquel cas le changement prend effet à la date à laquelle il est indiqué comme prenant effet dans le Formulaire des médicaments.

Documentation

(8) Pour établir si la modification du prix au titre du

fit price is in the public interest, the executive officer may require the manufacturer to supply any information, other than personal information, that the executive officer considers relevant, and the manufacturer shall comply with the request.

Transitional

(9) The drug benefit price of a drug product that was a listed drug product immediately before October 1, 2006 shall be its drug benefit price as it existed under this Act at that time, until it is changed as permitted under this Act and the regulations.

Change, previously listed drugs

(10) The executive officer may, in accordance with the prescribed conditions, change the drug benefit price of any drug product that was listed in the Formulary that existed immediately before October 1, 2006 and that was referred to in the regulations made under this Act or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*.

Conditions of payment

23. (1) The executive officer may require that, in respect of a specified drug product or class of drug products, specified clinical criteria must be met for the executive officer to pay an amount in respect of the supplying of that drug product or class of drug products for particular patients or a particular class of patients.

Publication

(2) Where the executive officer specifies anything under subsection (1), he or she shall publish it in the Formulary.

Clinical criteria

(3) Without limiting the generality of subsection (1), clinical criteria may include,

- (a) considerations relating to the use or the possibility of the use of other drug products or therapies for particular patients or a particular class of patients;
- (b) a requirement that the use of a drug product for particular patients or a particular class of patients require a prescription from a physician or member of a class of physicians specified by the executive officer;
- (c) a requirement that a specified person or an expert panel recommend or approve the use of a drug product for particular patients or a particular class of patients.

When clinical criteria not met

(4) If an operator of a pharmacy supplies a drug product for an eligible person and, because of the criteria set

régime de médicaments est dans l'intérêt public, l'administrateur peut exiger du fabricant qu'il lui fournisse les renseignements, autres que des renseignements personnels, que l'administrateur estime pertinents, auquel cas le fabricant doit se conformer à la demande.

Disposition transitoire

(9) Le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux qui était un produit médicamenteux énuméré immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 est son prix, au titre du régime de médicaments, tel qu'il existait en vertu de la présente loi à ce moment-là, jusqu'à ce qu'il soit changé comme l'autorisent la présente loi et les règlements.

Changement : médicaments énumérés antérieurement

(10) L'administrateur peut, conformément aux conditions prescrites, changer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux qui était énuméré dans le Formulaire des médicaments en vigueur immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 et qui était visé dans les règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*.

Conditions de paiement

23. (1) L'administrateur peut exiger, relativement à un produit médicamenteux précisé ou à une catégorie précisée de produits médicamenteux, qu'il soit satisfait à des critères d'ordre clinique précisés avant que l'administrateur n'effectue de paiement à l'égard de la fourniture de ce produit ou de cette catégorie de produits à l'intention de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients.

Publication

(2) Lorsqu'il précise quoi que ce soit en vertu du paragraphe (1), l'administrateur le publie dans le Formulaire des médicaments.

Critères d'ordre clinique

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les critères d'ordre clinique peuvent comprendre ce qui suit :

- a) des considérations relatives à l'utilisation ou à la possibilité d'utilisation d'autres produits médicamenteux ou traitements à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients;
- b) l'obligation d'obtenir une ordonnance d'un médecin ou d'un membre d'une catégorie de médecins que précise l'administrateur pour utiliser un produit médicamenteux à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients;
- c) l'obligation d'obtenir la recommandation ou l'approbation d'une personne précisée ou d'un comité d'experts pour utiliser un produit médicamenteux à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients.

Cas où il n'est pas satisfait aux critères d'ordre clinique

(4) Si l'exploitant d'une pharmacie fournit un produit médicamenteux à l'intention d'une personne admissible

under this section, the executive officer is not required to pay an amount in respect of that supply, the operator may charge or accept payment from a person other than the executive officer in an amount equal to the sum of,

- (a) the amount the executive officer would have paid under this Act, absent the criteria; and
- (b) the amount the operator could have charged under this Act, absent the criteria.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if, under section 16, the executive officer makes this Act apply in respect of the supplying of the drug product for the eligible person.

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

29. (1) Subsections 4 (2) and (5), subsection 27 (23), this section and section 30 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2 and 3, subsections 4 (1), (3) and (4), sections 5 to 26, subsections 27 (1) to (22) and section 28 come into force on October 1, 2006.

Short title

30. The short title of this Act is the *Transparent Drug System for Patients Act, 2006*.

et qu'en raison des critères établis en vertu du présent article, l'administrateur n'est pas tenu d'effectuer de paiement à l'égard de la fourniture de ce produit, l'exploitant peut demander à une personne autre que l'administrateur, ou recevoir d'une telle personne, un paiement dont le montant est égal à la somme des montants suivants :

- a) le montant que l'administrateur aurait payé en vertu de la présente loi, en l'absence des critères;
- b) le montant que l'exploitant aurait pu demander en vertu de la présente loi, en l'absence des critères.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, en vertu de l'article 16, l'administrateur étend l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture du produit médicamenteux à l'intention de la personne admissible.

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

29. (1) Les paragraphes 4 (2) et (5) et 27 (23), le présent article et l'article 30 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2 et 3, les paragraphes 4 (1), (3) et (4), les articles 5 à 26, les paragraphes 27 (1) à (22) et l'article 28 entrent en vigueur le 1^{er} octobre 2006.

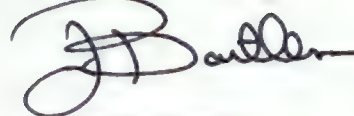
Titre abrégé

30. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur un régime de médicaments transparent pour les patients*.



**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007



**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 103

*(Chapter 5
Statutes of Ontario, 2007)*

**An Act to establish an
Independent Police Review Director
and create a new public
complaints process by amending the
Police Services Act**

The Hon. M. Bryant
Attorney General

1st Reading	April 19, 2006
2nd Reading	October 23, 2006
3rd Reading	May 15, 2007
Royal Assent	May 17, 2007

Projet de loi 103

*(Chapitre 5
Lois de l'Ontario de 2007)*

**Loi visant à créer le poste
de directeur indépendant d'examen
de la police et à créer une nouvelle
procédure de traitement des plaintes
du public en modifiant la
Loi sur les services policiers**

L'honorable M. Bryant
Procureur général

1 ^{re} lecture	19 avril 2006
2 ^e lecture	23 octobre 2006
3 ^e lecture	15 mai 2007
Sanction royale	17 mai 2007



Handwritten signature or initials at the top left of the page.

THE SECRETARY
OF THE
TREASURY

UNITED STATES
OF AMERICA
DEPARTMENT OF THE TREASURY

[Faint, illegible text spanning the middle section of the document, likely representing the main body of a letter or report.]

[Faint, illegible text spanning the bottom section of the document, likely representing a signature block or footer.]

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 103 and does not form part of the law. Bill 103 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2007.

This Bill amends the *Police Services Act* by establishing a new Independent Police Review Director and creating a new public complaints process. The Bill adds a new Part II.1 to the *Police Services Act*, repeals and replaces Part V, and makes related consequential amendments.

Part II.1 [Section 8 of the Bill; Sections 26.1 to 26.9 of the *Police Services Act*]

The Bill adds a new Part II.1 (Independent Police Review Director) to the *Police Services Act*. This Part provides for the appointment of the Independent Police Review Director and the establishment of his or her office, including the appointment of employees and the creation of regional offices. (Section 26.1) The Part creates a duty for the Independent Police Review Director to file an annual report with the Attorney General and to make that report public. The functions of the Independent Police Review Director are set out in this Part, specifically, to manage complaints made by members of the public in accordance with Part V of the *Police Services Act*, and to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed by regulation under the *Police Services Act*. (Section 26.2) Each chief of police must designate a senior officer to serve as a liaison with the Independent Police Review Director. (Section 26.3)

Part II.1 also provides for the powers of the Independent Police Review Director on conducting investigations relating to public complaints. The Independent Police Review Director may appoint investigators, who may be employees or otherwise. (Sections 26.4 to 26.9)

Part V [Section 10 of the Bill; Sections 56 to 98 of the *Police Services Act*]

The Bill repeals Part V (Complaints) of the *Police Services Act* and substitutes for it a new Part V (Complaints and Disciplinary Proceedings). Part V provides that a member of the public may make a complaint to the Independent Police Review Director about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer. Certain persons, such as employees in the office of the Independent Police Review Director, are prohibited from making a complaint under this Part. (Section 58)

The new Part V sets out the process for how public complaints are to be dealt with. On receiving a complaint, the Independent Police Review Director reviews the complaint and determines whether it is about a policy of or service provided by a police force or about the conduct of a police officer. (Section 59) The Independent Police Review Director may decide, in specified circumstances, not to deal further with the complaint, for example, if in the Independent Police Review Director's opinion the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith, or if it is made more than six months after the facts on which it is based occurred. (Section 60)

Unless a public complaint is dismissed by the Independent Police Review Director after his or her initial review, the Independent Police Review Director must either refer the complaint to a specified person or body or retain the complaint. (Section 61) Once referred or retained, the complaint must be dealt with in accordance with the procedures set out under the *Police Services Act*.

The procedures in Part V for dealing with public complaints referred by the Independent Police Review Director are, generally, as follows:

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 103, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 103 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2007.

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les services policiers* en créant le nouveau poste de directeur indépendant d'examen de la police et en créant une nouvelle procédure de traitement des plaintes du public. Il ajoute la nouvelle partie II.1 à la Loi, abroge et remplace la partie V, et apporte des modifications corrélatives.

Partie II.1 [article 8 du projet de loi; articles 26.1 à 26.9 de la *Loi sur les services policiers*]

Le projet de loi ajoute la nouvelle partie II.1 (Directeur indépendant d'examen de la police) à la *Loi sur les services policiers*. Cette partie prévoit la nomination du directeur indépendant d'examen de la police et l'établissement de son bureau, y compris la nomination des employés et la création de bureaux régionaux. (Article 26.1) La partie crée l'obligation pour le directeur indépendant d'examen de la police de déposer un rapport annuel auprès du procureur général et de rendre ce rapport public. Les fonctions du directeur indépendant y sont énoncées, soit gérer les plaintes que déposent les membres du public conformément à la partie V de la *Loi sur les services policiers* et exercer les pouvoirs et les fonctions prescrits par règlement en vertu de la Loi. (Article 26.2) Chaque chef de police doit désigner un agent supérieur pour servir de liaison avec le directeur indépendant d'examen de la police. (Article 26.3)

De plus, la partie II.1 prévoit les pouvoirs que peut exercer le directeur indépendant d'examen de la police lorsqu'il mène des enquêtes sur des plaintes du public. Celui-ci peut nommer des enquêteurs, lesquels peuvent être des employés ou d'autres personnes. (Articles 26.4 à 26.9)

Partie V [article 10 du projet de loi; articles 56 à 98 de la *Loi sur les services policiers*]

Le projet de loi abroge la partie V (Plaintes) de la *Loi sur les services policiers* et lui substitue la nouvelle partie V (Plaintes et procédures disciplinaires). La partie V prévoit qu'un membre du public peut déposer une plainte auprès du directeur indépendant d'examen de la police au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police. Il est interdit à certaines personnes, telles que celles employées dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police, de déposer une plainte en vertu de cette partie. (Article 58)

La nouvelle partie V énonce la procédure selon laquelle les plaintes du public doivent être traitées. Sur réception d'une plainte, le directeur indépendant d'examen de la police l'examine et détermine si elle porte sur une politique d'un corps de police ou un service offert par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police. (Article 59) Il peut décider, dans des circonstances précisées, de ne pas continuer de traiter la plainte, par exemple, s'il estime que celle-ci est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou si elle est déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée. (Article 60)

À moins qu'il ne rejette une plainte du public après en avoir fait l'examen initial, le directeur indépendant d'examen de la police doit soit la renvoyer à une personne précisée ou à un organisme précisé, soit la retenir. (Article 61) Une fois qu'elle est renvoyée ou retenue, la plainte doit être traitée conformément à la procédure qu'énonce la *Loi sur les services policiers*.

La procédure prévue à la partie V pour le traitement des plaintes du public renvoyées par le directeur indépendant d'examen de la police consiste, de façon générale, en ce qui suit :

Public complaint about a municipal police force policy or service or about the local policies of the Ontario Provincial Police: The chief of police or detachment commander, as the case may be, must review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate. His or her decision may be reviewed by the relevant board. Reasons for decisions must be provided to the complainant and to the Independent Police Review Director. (Sections 63 and 64)

Public complaint about a provincial policy or service of the Ontario Provincial Police: The Commissioner of the Ontario Provincial Police must review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate, and must provide reasons for his or her decision to the complainant and the Independent Police Review Director. (Section 65)

Public complaint about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police: If the complaint is referred to the chief of police of the police force to which the complaint relates, he or she must cause the complaint to be investigated. On the conclusion of the investigation, unless the chief of police decides that the complaint is unsubstantiated, he or she may hold a hearing into the matter or may attempt to resolve the matter informally (in specified circumstances). (Section 66) A complainant may request that the Independent Police Review Director review certain decisions made by the chief of police, such as a decision that a complaint is unsubstantiated. (Section 71) In the alternative, the Independent Police Review Director may refer this type of complaint to a chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates for investigation, or may retain the complaint and conduct his or her own investigation into the matter. (Clauses 61 (5) (b) and (c); Sections 67 and 68)

Public complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police: The board must review the complaint and if, in the board's opinion, the conduct complained of may constitute a specified offence, misconduct or unsatisfactory work performance, the board must ask the Independent Police Review Director to investigate the complaint. Following the investigation, unless the Independent Police Review Director determines the complaint to be unsubstantiated, the board may hold a hearing into the matter, refer the matter to the Ontario Civilian Police Commission to hear the matter, or attempt to resolve the matter informally (in specified circumstances). (Section 69)

Public complaint about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner of the Ontario Provincial Police: The Solicitor General deals with the complaint as he or she sees fit and there is no appeal from his or her decision in the matter. (Section 70)

With respect to most public complaints about police conduct, the Independent Police Review Director has powers to direct an investigation, to assign the investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to another police force, or to take or require to be taken by a chief of police or board such action with respect to a complaint as the Independent

Plainte du public au sujet d'une politique d'un corps de police municipal ou d'un service offert par celui-ci ou au sujet des politiques locales de la Police provinciale de l'Ontario : Le chef de police ou le commandant de détachement, selon le cas, doit examiner la plainte et prendre toute mesure qu'il estime appropriée en réponse à la plainte, y compris le fait de n'en prendre aucune. Sa décision peut être examinée par la commission de police appropriée. Les motifs des décisions doivent être fournis au plaignant et au directeur indépendant d'examen de la police. (Articles 63 et 64)

Plainte du public au sujet d'une politique provinciale de la Police provinciale de l'Ontario ou d'un service offert par celle-ci : Le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario doit examiner la plainte et prendre toute mesure qu'il estime appropriée en réponse à la plainte, y compris le fait de n'en prendre aucune, et il doit fournir les motifs de sa décision au plaignant et au directeur indépendant d'examen de la police. (Article 65)

Plainte du public au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint : Si la plainte est renvoyée au chef de police du corps de police visé par la plainte, il doit faire mener une enquête sur la plainte. À l'issue de l'enquête et à moins qu'il ne décide que la plainte n'est pas fondée, le chef de police peut tenir une audience sur l'affaire ou peut tenter de la régler à l'amiable (dans des circonstances précisées). (Article 66) Un plaignant peut demander que le directeur indépendant d'examen de la police examine certaines décisions prises par le chef de police, telles que la décision voulant qu'une plainte ne soit pas fondée. (Article 71) Au lieu de suivre cette procédure, le directeur indépendant d'examen de la police peut renvoyer, aux fins d'enquête, ce genre de plainte à un chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte, ou il peut retenir la plainte et mener sa propre enquête sur l'affaire. (Alinéas 61 (5) b) et c); articles 67 et 68)

Plainte du public au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal : La commission de police doit examiner la plainte et si elle estime que la conduite faisant l'objet de la plainte peut constituer une infraction, une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail qui est précisée, la commission de police doit demander au directeur indépendant d'examen de la police d'enquêter sur la plainte. À la suite de l'enquête et à moins que le directeur indépendant d'examen de la police ne détermine que la plainte n'est pas fondée, la commission de police peut tenir une audience sur l'affaire, la renvoyer à la Commission civile de l'Ontario sur la police pour que celle-ci tienne l'audience ou tenter de la régler à l'amiable (dans des circonstances précisées). (Article 69)

Plainte du public au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario : Le solliciteur général traite la plainte de la façon qu'il estime appropriée et il ne peut être interjeté appel de la décision qu'il prend dans l'affaire. (Article 70)

En ce qui concerne la plupart des plaintes du public au sujet de la conduite de la police, le directeur indépendant d'examen de la police est investi des pouvoirs d'ordonner une enquête, de confier une enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un autre corps de police, ou de prendre ou d'exiger qu'un chef de police ou une commission de police

Police Review Director thinks is appropriate in the circumstances. (Section 72)

Part V also sets out powers for a chief of police or board to make an internal complaint about a police officer (other than the Commissioner or a deputy Commissioner of the Ontario Provincial Police). Such a complaint must be investigated and, unless it is determined to be unsubstantiated following the investigation, the chief of police or board, as the case may be, may hold a hearing into the matter or may attempt to resolve the matter informally (in specified circumstances). (Sections 76 and 77) The Ontario Civilian Police Commission may direct the handling of an internal complaint by the chief of police or board. (Section 78)

At any time during the investigation of a complaint about the conduct of a police officer, informal resolution may be attempted (in specified circumstances). (Section 93)

Part V sets out the acts that constitute misconduct for the purposes of the *Police Services Act*. (Section 80) It contains offence provisions for inducing misconduct or withholding services. (Section 81) It also creates two new offences relating to complaints made under Part V. (Section 79)

Part V sets out the procedures that apply if a hearing is held by a chief of police, board or the Ontario Civilian Police Commission in respect of a complaint about the conduct of a police officer. (Section 83) Part V also sets out the penalties that may be imposed and actions that may be taken if, at the conclusion of the hearing, misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence. (Sections 84 and 85) A decision of a chief of police or board at the conclusion of a hearing may be appealed to the Commission. (Section 87) There is no appeal from a decision of the Commission, unless the Commission conducted the initial hearing into the matter, in which case its decision may be appealed to the Divisional Court. (Section 88) Part V provides for specified decisions to be made available to the public. (Section 86)

Other elements of the police complaints system that are established by Part V include:

1. Powers respecting the suspension of a police officer by a chief of police. (Section 89)
2. Procedures for the withdrawal of a public complaint. (Section 74)
3. Procedures respecting the resignation of a police officer after a complaint against him or her has been made and before the complaint is finally disposed of. (Section 90)
4. Powers and duties of the Independent Police Review Director relating to public complaints, including:
 - i. the power to produce or require to be submitted performance audits respecting specified aspects of the police complaints system, (Sections 91 and 92)
 - ii. the duty to provide publicly accessible information about the public complaints system, (Subsection 58 (4))
 - iii. the power to review systemic issues that give rise to or are the subject of public complaints, (Section 57) and

prenne une ou plusieurs mesures à l'égard de la plainte, selon ce qu'il estime appropriée dans les circonstances. (Article 72)

De plus, la partie V énonce les pouvoirs autorisant un chef de police ou une commission de police à déposer une plainte interne au sujet d'un agent de police (autre que le commissaire ou un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario). Une telle plainte doit faire l'objet d'une enquête et, à moins que celle-ci n'ait permis de déterminer que la plainte n'est pas fondée, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut tenir une audience sur l'affaire ou tenter de la régler à l'amiable (dans des circonstances précisées). (Articles 76 et 77) La Commission civile de l'Ontario sur la police peut ordonner que le chef de police ou la commission de police traite une plainte interne de la façon que précise la Commission. (Article 78)

À n'importe quel moment pendant l'enquête sur une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, une tentative de règlement à l'amiable peut être entreprise (dans des circonstances précisées). (Article 93)

La partie V énonce les actes qui constituent une inconduite pour l'application de la *Loi sur les services policiers*. (Article 80) Elle contient des dispositions prévoyant des infractions pour incitation à l'inconduite ou refus d'offrir des services. (Article 81) Elle crée également deux nouvelles infractions relatives aux plaintes déposées en vertu de la partie V. (Article 79)

La partie V énonce la procédure qui s'applique si une audience est tenue par un chef de police, une commission de police ou la Commission civile de l'Ontario sur la police à l'égard d'une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police. (Article 83) De plus, elle énonce les peines qui peuvent être infligées et les mesures qui peuvent être prises si, à l'issue de l'audience, l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes. (Articles 84 et 85) Il peut être interjeté appel devant la Commission de la décision que prend un chef de police ou une commission de police à l'issue d'une audience. (Article 87) La décision de la Commission ne peut pas faire l'objet d'un appel, à moins que celle-ci n'ait tenu l'audience initiale sur l'affaire, auquel cas il peut être interjeté appel de sa décision devant la Cour divisionnaire. (Article 88) La partie V prévoit que des décisions précisées soient mises à la disposition du public. (Article 86)

D'autres éléments du système de traitement des plaintes contre la police prévus par la partie V comprennent ce qui suit :

1. Les pouvoirs relatifs à la suspension d'un agent de police par un chef de police. (Article 89)
2. La procédure de retrait d'une plainte du public. (Article 74)
3. La procédure relative à la démission d'un agent de police après le dépôt d'une plainte à son sujet mais avant la prise d'une décision définitive au sujet de la plainte. (Article 90)
4. Les pouvoirs et les fonctions du directeur indépendant d'examen de la police relatifs aux plaintes du public, notamment :
 - i. le pouvoir de produire ou d'exiger que soient présentées des vérifications opérationnelles concernant des aspects précisés du système de traitement des plaintes contre la police, (Articles 91 et 92)
 - ii. l'obligation de mettre à la disposition du public des renseignements au sujet du système de traitement des plaintes du public, (Paragraphe 58 (4))
 - iii. le pouvoir d'examiner des questions d'ordre systémique qui donnent lieu à des plaintes du public ou qui en font l'objet, (Article 57)

- iv. the power to establish procedural rules for chiefs of police or boards for handling public complaints. (Clause 56 (1) (b))

5. Transitional rules. (Section 98)

Other changes

The Bill also makes other changes to the *Police Services Act*, including the following:

1. The name of the Ontario Civilian Commission on Police Services is changed to the Ontario Civilian Police Commission. (Section 5 of the Bill)
2. Police boards may continue to establish guidelines for dealing with police complaints, but may only establish such guidelines in respect of public complaints if they are consistent with any guidelines established by the Independent Police Review Director or by regulation. (Section 9 of the Bill)
3. New regulation-making powers relating to complaints are created (Section 12 of the Bill), including:
 - i. the power to establish procedural rules for anything related to the Independent Police Review Director's powers, duties or functions,
 - ii. the power to prescribe other persons to whom the chief of police can delegate certain powers, such as the power to conduct a hearing under Part V,
 - iii. the power to establish regional or other advisory committees to advise the Independent Police Review Director on specified matters, and
 - iv. the power to prescribe an alternative complaints process for complaints to be made by members of the public directly to a chief of police or his or her delegate.

- iv. le pouvoir d'établir des règles de procédure relatives au traitement des plaintes du public par les chefs de police ou les commissions de police. (Alinéa 56 (1) b))

5. Règles transitoires. (Article 98)

Autres modifications

Le projet de loi apporte également d'autres modifications à la *Loi sur les services policiers*, notamment ce qui suit :

1. Le nom de la Commission civile des services policiers de l'Ontario est remplacé par celui de Commission civile de l'Ontario sur la police. (Article 5 du projet de loi)
2. Les commissions de police peuvent continuer d'établir des lignes directrices pour traiter les plaintes contre la police, mais elles ne peuvent établir de telles lignes directrices à l'égard des plaintes du public que si celles-ci sont compatibles avec celles qui sont établies par le directeur indépendant d'examen de la police ou par règlement. (Article 9 du projet de loi)
3. De nouveaux pouvoirs réglementaires relatifs aux plaintes sont créés (article 12 du projet de loi), notamment :
 - i. le pouvoir d'établir des règles de procédure pour tout ce qui concerne les pouvoirs, les obligations ou les fonctions du directeur indépendant d'examen de la police,
 - ii. le pouvoir de prescrire d'autres personnes à qui le chef de police peut déléguer certains pouvoirs, tels que le pouvoir de tenir une audience en application de la partie V,
 - iii. le pouvoir de constituer des comités consultatifs régionaux ou autres afin de conseiller le directeur indépendant d'examen de la police sur des questions précises,
 - iv. le pouvoir de prescrire une autre procédure de traitement des plaintes permettant aux membres du public de déposer leurs plaintes directement auprès d'un chef de police ou de son délégué.

**An Act to establish an
Independent Police Review Director
and create a new public
complaints process by amending the
Police Services Act**

Note: This Act amends the *Police Services Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “Commission” in section 2 of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted:

“Commission” means the Ontario Civilian Police Commission; (“Commission”)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

“Independent Police Review Director” means the person appointed under subsection 26.1 (1); (“directeur indépendant d’examen de la police”)

2. Subsection 3 (1) of the Act is repealed.

3. Section 16.1 of the Act is amended by striking out “Ontario Civilian Commission on Police Services” and substituting “Ontario Civilian Police Commission”.

4. The heading to Part II of the Act is repealed and the following substituted:

**PART II
ONTARIO CIVILIAN POLICE COMMISSION**

5. Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition of Commission, etc.

(1) The commission known in English as the Ontario Civilian Commission on Police Services and in French as Commission civile des services policiers de l’Ontario is continued as the Ontario Civilian Police Commission in English and Commission civile de l’Ontario sur la police in French.

6. (1) Clause 22 (1) (e.1) of the Act is repealed.

**Loi visant à créer le poste
de directeur indépendant d’examen
de la police et à créer une nouvelle
procédure de traitement des plaintes
du public en modifiant la
Loi sur les services policiers**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les services policiers*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «Commission» à l’article 2 de la *Loi sur les services policiers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission civile de l’Ontario sur la police. («Commission»)

(2) L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur indépendant d’examen de la police» La personne nommée en application du paragraphe 26.1 (1). («Independent Police Review Director»)

2. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé.

3. L’article 16.1 de la Loi est modifié par substitution de «Commission civile de l’Ontario sur la police» à «Commission civile des services policiers de l’Ontario».

4. L’intertitre de la partie II de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE II
COMMISSION CIVILE DE L’ONTARIO
SUR LA POLICE**

5. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition de la Commission

(1) La commission appelée Commission civile des services policiers de l’Ontario en français et Ontario Civilian Commission on Police Services en anglais est prorogée sous le nom de Commission civile de l’Ontario sur la police en français et de Ontario Civilian Police Commission en anglais.

6. (1) L’alinéa 22 (1) e.1) de la Loi est abrogé.

(2) Clause 22 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) hearing and disposing of matters referred to it by boards and appealed to it by police officers and complainants in accordance with Part V.

(3) Subsection 22 (3) of the Act is amended by striking out “65 (9), 70 (2), (3) or (4)” and substituting “69 (8), 77 (7), 87 (2), (3) or (4)”.

7. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Investigations into police matters

(1) The Commission may, on its own motion or at the request of the Solicitor General, the Independent Police Review Director, a municipal council or a board, investigate, inquire into and report on,

(2) Subsection 25 (3) of the Act is amended by adding “or the Independent Police Review Director” after “the Solicitor General”.

(3) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “section 68” and substituting “section 85”.

8. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1

INDEPENDENT POLICE REVIEW DIRECTOR

ESTABLISHMENT OF INDEPENDENT POLICE REVIEW DIRECTOR

Appointment of Independent Police Review Director

26.1 (1) There shall be an Independent Police Review Director, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General.

Restriction

(2) A person who is a police officer or former police officer shall not be appointed as Independent Police Review Director.

Remuneration

(3) The Independent Police Review Director shall be paid such remuneration and allowance for expenses as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

(4) Such employees as the Independent Police Review Director considers necessary to carry out his or her duties may be appointed under the *Public Service Act*.

Restriction

(5) A person who is a police officer shall not be ap-

(2) L'alinéa 22 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) entendre et régler les affaires que lui renvoient les commissions de police et qui font l'objet d'appels interjetés par des agents de police et des plaignants conformément à la partie V.

(3) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est modifié par substitution de «69 (8), 77 (7), 87 (2), (3) ou (4)» à «65 (9), 70 (2), (3) ou (4)».

7. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Enquêtes sur des questions touchant la police

(1) La Commission peut, de son propre chef ou à la demande du solliciteur général, du directeur indépendant d'examen de la police, d'un conseil municipal ou d'une commission de police, mener une enquête et préparer un rapport sur :

(2) Le paragraphe 25 (3) de la Loi est modifié par insertion de «au directeur indépendant d'examen de la police,» après «au solliciteur général,».

(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 85» à «l'article 68».

8. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1

DIRECTEUR INDÉPENDANT D'EXAMEN DE LA POLICE

CRÉATION DU POSTE DE DIRECTEUR INDÉPENDANT D'EXAMEN DE LA POLICE

Nomination du directeur indépendant d'examen de la police

26.1 (1) Est créé le poste de directeur indépendant d'examen de la police dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du procureur général.

Restriction

(2) Un agent de police ou un ancien agent de police ne doit pas être nommé directeur indépendant d'examen de la police.

Rémunération

(3) Le directeur indépendant d'examen de la police reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

(4) Les employés que le directeur indépendant d'examen de la police estime nécessaires à l'exécution de ses fonctions peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Restriction

(5) Un agent de police ne doit pas être nommé à titre

pointed as an employee in the office of the Independent Police Review Director.

Delegation

(6) The Independent Police Review Director may in writing delegate any of his or her powers, duties or functions under this Act to an employee in his or her office, subject to such conditions as the Independent Police Review Director may set out in the delegation.

Regional offices

(7) The Independent Police Review Director may establish regional offices, and anything that is given to the Independent Police Review Director under this Act may be given at one of the regional offices.

Annual report

(8) After the end of each year, the Independent Police Review Director shall file with the Attorney General an annual report on the affairs of the office of the Independent Police Review Director, and shall make the report available to the public.

Confidentiality

(9) The Independent Police Review Director, any employee in the office of the Independent Police Review Director, any investigator appointed under subsection 26.5 (1) and any person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director shall preserve secrecy in respect of all information obtained in the course of his or her duties under this Act and shall not communicate any such information to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (b) to his or her counsel;
- (c) as may be required for law enforcement purposes; or
- (d) with the consent of the person, if any, to whom the information relates.

Testimony

(10) The Independent Police Review Director, an employee in the office of the Independent Police Review Director, an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or a person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director shall not be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, except at a hearing held under Part V.

Inadmissibility of documents

(11) A document prepared in the course of his or her duties under this Act by the Independent Police Review Director, an employee in the office of the Independent Police Review Director, an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or a person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director is not admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under Part V.

de personne employée dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police.

Délégation

(6) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à une personne employée dans son bureau, sous réserve des conditions qu'il précise dans l'acte de délégation.

Bureaux régionaux

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police peut établir des bureaux régionaux, et tout ce qui lui est donné en application de la présente loi peut l'être à l'un de ces bureaux.

Rapport annuel

(8) Après la fin de chaque année, le directeur indépendant d'examen de la police dépose auprès du procureur général un rapport annuel sur ses activités, qu'il met à la disposition du public.

Secret professionnel

(9) Le directeur indépendant d'examen de la police, toute personne employée dans le bureau du directeur indépendant, tout enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) et toute personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant sont tenus au secret à l'égard des renseignements qu'ils obtiennent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi et ne doivent les communiquer à personne sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements;
- b) à leur avocat;
- c) dans la mesure où l'exige l'exécution de la loi;
- d) avec le consentement de la personne en cause, le cas échéant.

Témoignage

(10) Ni le directeur indépendant d'examen de la police, ni une personne employée dans le bureau du directeur indépendant, ni un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1), ni une personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la partie V.

Inadmissibilité des documents

(11) Sont inadmissibles dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la partie V, les documents que prépare, dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, le directeur indépendant d'examen de la police, une personne employée dans le bureau du directeur indépendant, un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) ou une personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant.

Immunity

(12) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against the Independent Police Review Director, an employee in the office of the Independent Police Review Director, an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or a person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director, for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or the performance or intended performance of any duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution or performance in good faith of that power or duty.

Functions of the Independent Police Review Director

26.2 The functions of the Independent Police Review Director are,

- (a) to manage complaints made to him or her by members of the public in accordance with Part V and the regulations; and
- (b) to exercise such powers and perform such duties of the Independent Police Review Director as may be prescribed under paragraph 4.1 of subsection 135 (1).

Chief to designate liaison

26.3 Every chief of police shall designate a senior officer, as defined in section 114, within his or her police force to serve as a liaison with the Independent Police Review Director.

INVESTIGATION POWERS

Public Inquiries Act powers

26.4 (1) For the purposes of an investigation or review under this Act, the Independent Police Review Director has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or review as if it were an inquiry under that Act.

Same

(2) Where an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or an employee in the office of the Independent Police Review Director is conducting an investigation or review on behalf of the Independent Police Review Director, he or she has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or review as if it were an inquiry under that Act.

Investigators

26.5 (1) The Independent Police Review Director may appoint as investigators such employees in his or her office or other persons as he or she considers necessary to carry out investigations under Part V or the regulations, and such appointments shall be in writing.

Immunité

(12) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur indépendant d'examen de la police, une personne employée dans le bureau du directeur indépendant, un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) ou une personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Fonctions du directeur indépendant d'examen de la police

26.2 Les fonctions du directeur indépendant d'examen de la police sont les suivantes :

- a) gérer les plaintes déposées auprès de lui par des membres du public conformément à la partie V et aux règlements;
- b) exercer ses pouvoirs et ses fonctions prescrits en vertu de la disposition 4.1 du paragraphe 135 (1).

Agent de liaison désigné par le chef de police

26.3 Chaque chef de police désigne un agent supérieur, au sens de l'article 114, au sein de son corps de police pour servir de liaison avec le directeur indépendant d'examen de la police.

POUVOIRS D'ENQUÊTE

Pouvoirs prévus par la Loi sur les enquêtes publiques

26.4 (1) Aux fins d'une enquête ou d'un examen que prévoit la présente loi, le directeur indépendant d'examen de la police possède les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

Idem

(2) Lorsqu'un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) ou une personne employée dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police mène une enquête ou effectue un examen au nom du directeur indépendant d'examen de la police, il possède les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

Enquêteurs

26.5 (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut nommer enquêteurs des personnes employées dans son bureau ou d'autres personnes, selon ce qu'il estime nécessaire pour mener des enquêtes aux termes de la partie V ou des règlements. Les nominations sont faites par écrit.

Proof of appointment

(2) An investigator shall, when exercising his or her powers of investigation under this Act, produce the appointment if requested to do so.

Investigation powers, police premises

26.6 (1) If an investigator believes that to do so is necessary for the purposes of an investigation under this Act, he or she may, on notice to the chief of police or detachment commander of a police force, enter and search the station or detachment of that police force, including any vehicle that is owned by the police force wherever it may be located, at any reasonable time.

Powers on entry

(2) An investigator conducting an investigation at a station or detachment of a police force may,

- (a) require a person to produce or provide access to any record, thing, data or information that relates to the investigation;
- (b) search for, examine, copy or remove any record, thing, data or information that relates to the investigation; and
- (c) use any data storage, processing or retrieval device or system used at or available to the premises in order to produce, in readable form, any record, data or information that relates to the investigation.

Expert help

(3) The investigator may be accompanied and assisted by persons who have special, expert or professional knowledge.

Obligation to produce and assist

(4) If the investigator requires that a person produce or provide access to a record, thing, data or information, the person shall do so in the manner and within the period specified by the investigator and shall, if requested to do so, provide any assistance that is reasonably necessary to permit the investigator to understand the record, thing, data or information.

No force

(5) The investigator shall not use force to enter and search a station or detachment of a police force under this section.

Order

(6) A justice of the peace or provincial judge may, on application by the investigator without notice, issue an order authorizing an investigator to enter and search premises described in subsection (1) and to exercise any of the powers set out in subsection (2), (3) or (4) if the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to suspect that,

Preuve de nomination

(2) Si la demande lui en est faite, un enquêteur produit son attestation de nomination lorsqu'il exerce les pouvoirs d'enquête que lui confère la présente loi.

Pouvoirs d'enquête : locaux de la police

26.6 (1) S'il croit que cela est nécessaire aux fins d'une enquête prévue par la présente loi, un enquêteur peut, sur préavis donné au chef de police ou au commandant de détachement d'un corps de police, pénétrer dans le poste ou le détachement de ce corps de police, y compris tout véhicule qui appartient à ce corps de police et quel que soit l'endroit où il se trouve, et y perquisitionner à tout moment raisonnable.

Pouvoirs en cas d'entrée

(2) L'enquêteur qui mène une enquête dans le poste ou le détachement d'un corps de police peut faire ce qui suit :

- a) exiger qu'une personne produise les dossiers, les choses, les données ou les renseignements qui se rapportent à l'enquête ou y donne accès;
- b) rechercher, examiner, copier ou enlever des dossiers, des choses, des données ou des renseignements qui se rapportent à l'enquête;
- c) avoir recours à tout dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données utilisé ou disponible dans les locaux afin de produire, sous une forme lisible, des dossiers, des données ou des renseignements qui se rapportent à l'enquête.

Experts

(3) L'enquêteur peut se faire accompagner et aider de personnes qui possèdent des connaissances particulières ou professionnelles.

Production de documents et aide obligatoires

(4) Si l'enquêteur exige qu'une personne produise des dossiers, des choses, des données ou des renseignements ou y donne accès, la personne le fait de la manière et dans le délai que précise l'enquêteur et fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire à l'enquêteur pour les comprendre.

Interdiction de recourir à la force

(5) L'enquêteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans un poste ou un détachement d'un corps de police en vertu du présent article et y perquisitionner.

Ordonnance

(6) Un juge de paix ou un juge provincial peut, sur requête de l'enquêteur présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant ce dernier à pénétrer dans les lieux visés au paragraphe (1) et à y perquisitionner, et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe (2), (3) ou (4), si le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- (a) the investigator has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection (1) or has been prevented from exercising a power under subsection (2), (3) or (4); or
- (b) the investigator will likely be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection (1) or will likely be prevented from exercising a power under subsection (2), (3) or (4).

Conditions

(7) The order may contain terms and conditions in addition to those provided for in subsection (6) as the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, considers advisable in the circumstances.

Expiry of order

(8) The order is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

Further orders

(9) A justice of the peace or provincial judge may issue further orders under subsection (6).

Use of force

(10) The investigator named in the order may use whatever force is necessary to execute the order and may call upon a police officer for assistance in executing the order.

Investigation powers, other premises

26.7 (1) A justice of the peace or a provincial judge may, on application by an investigator without notice, issue an order in relation to a place other than one to which section 26.6 applies authorizing the investigator to enter the place for which the order is issued and exercise any of the powers set out in the order in relation to a record, thing, data or information listed in the order if the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, is satisfied by information under oath that,

- (a) the investigation relates to the conduct of a police officer;
- (b) there are reasonable grounds to believe that the conduct constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance;
- (c) there are reasonable grounds to believe that there is in the place a record, thing, data or information that relates to the investigation; and
- (d) it is in the best interests of the administration of justice to issue the order having regard to all relevant matters, including the nature of the place sought to be entered.

Powers on entry

- (2) The order may, in relation to the investigation, au-

- a) soit que l'enquêteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe (1) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe (2), (3) ou (4);
- b) soit que l'enquêteur sera vraisemblablement empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux que lui confère le paragraphe (1) ou sera vraisemblablement empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe (2), (3) ou (4).

Conditions

(7) L'ordonnance peut être assortie des conditions, outre celles prévues au paragraphe (6), que le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, estime souhaitables dans les circonstances.

Durée de l'ordonnance

(8) L'ordonnance vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Ordonnances additionnelles

(9) Un juge de paix ou un juge provincial peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (6).

Recours à la force

(10) L'enquêteur nommé dans l'ordonnance peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter l'ordonnance et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide à exécuter l'ordonnance.

Pouvoirs d'enquête : autres lieux

26.7 (1) Un juge de paix ou un juge provincial peut, sur requête d'un enquêteur présentée sans préavis, rendre une ordonnance relativement à un lieu autre que celui auquel s'applique l'article 26.6, qui autorise l'enquêteur à pénétrer dans le lieu à l'égard duquel l'ordonnance est rendue et à exercer les pouvoirs qui y sont énoncés relativement à des dossiers, des choses, des données ou des renseignements qui y sont énumérés, si le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

- a) l'enquête se rapporte à la conduite d'un agent de police;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que la conduite constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante du travail;
- c) il existe des motifs raisonnables de croire que des dossiers, des choses, des données ou des renseignements se rapportant à l'enquête se trouvent dans ce lieu;
- d) il est dans l'intérêt véritable de l'administration de la justice que l'ordonnance soit rendue, compte tenu de toutes les questions pertinentes, y compris la nature du lieu visé par la requête en autorisation de pénétrer.

Pouvoirs en cas d'entrée

- (2) L'ordonnance peut, à l'égard de l'enquête, autori-

thorize the investigator to exercise any or all of the powers set out in subsection 26.4 (2).

Dwelling

(3) Despite subsection (1), the investigator shall not exercise the power under an order to enter a place or part of a place used as a dwelling, unless the justice of the peace or provincial judge is informed that the order is being sought to authorize entry into a dwelling and the order authorizes the entry into the dwelling.

Expert help

(4) The order issued under subsection (1) may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in the execution of the order.

Conditions

(5) The order may contain terms and conditions in addition to those provided for in this section as the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, considers advisable in the circumstances.

Time of execution

(6) The order shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order specifies otherwise.

Expiry of order

(7) The order is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

Further orders

(8) A justice of the peace or provincial judge may issue further orders under subsection (1).

Use of force

(9) The investigator named in the order may use whatever force is necessary to execute the order and may call upon a police officer for assistance in executing the order.

Definition

(10) In this section, "place" includes a building, a receptacle and a vehicle.

Records or things removed

26.8 (1) In removing a record or other thing while acting under subsection 26.6 (2) or under an order issued under subsection 26.6 (6) or 26.7 (1), an investigator shall give a receipt to the person from whom the record or thing is removed.

Detention of record or thing

(2) A record or other thing removed by an investigator acting under subsection 26.6 (2) or under an order issued under subsection 26.6 (6) may be detained by him or her.

Same

(3) The investigator shall return within a reasonable

ser l'enquêteur à exercer tout ou partie des pouvoirs énoncés au paragraphe 26.4 (2).

Logement

(3) Malgré le paragraphe (1), l'enquêteur ne doit exercer le pouvoir conféré par une ordonnance pour pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que si le juge de paix ou le juge provincial est informé du fait que l'ordonnance est demandée afin d'autoriser l'entrée dans un logement et que si l'ordonnance autorise l'entrée dans le logement.

Experts

(4) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter l'ordonnance.

Conditions

(5) L'ordonnance peut être assortie des conditions, outre celles prévues au présent article, que le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, estime souhaitables dans les circonstances.

Heures d'exécution

(6) À moins qu'elle ne précise autrement, l'ordonnance est exécutée entre 6 et 21 heures.

Durée de l'ordonnance

(7) L'ordonnance vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Ordonnances additionnelles

(8) Un juge de paix ou un juge provincial peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (1).

Recours à la force

(9) L'enquêteur nommé dans l'ordonnance peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter l'ordonnance et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide à exécuter l'ordonnance.

Définition

(10) La définition qui suit s'applique au présent article. «lieu» S'entend en outre d'un bâtiment, d'un contenant et d'un véhicule.

Dossiers ou choses enlevés

26.8 (1) Lorsqu'il enlève des dossiers ou d'autres choses pendant qu'il agit en vertu du paragraphe 26.6 (2) ou aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.6 (6) ou 26.7 (1), l'enquêteur remet un reçu à la personne à qui les dossiers ou les choses ont été enlevés.

Rétention de dossiers ou de choses

(2) L'enquêteur agissant en vertu du paragraphe 26.6 (2) ou aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.6 (6) peut retenir les dossiers ou autres choses qu'il a enlevés.

Idem

(3) L'enquêteur restitue dans un délai raisonnable les

time a record or other thing detained by him or her under subsection (2) to the person from whom the record or thing was removed if the investigator is satisfied that it is no longer necessary to detain the record or thing for the purposes of the investigation or any proceeding under this Act arising from the investigation.

Same

(4) Where an investigator has removed a record or other thing under an order issued under subsection 26.7 (1), the investigator, or a person designated by him or her, shall as soon as is reasonably possible,

- (a) bring the record or thing before a justice of the peace or provincial judge; or
- (b) make a report of the removal of the record or thing to a justice of the peace or provincial judge.

Same

(5) When, under subsection (4), a record or other thing that has been removed is brought before a justice of the peace or provincial judge, or a report in respect of it is made to a justice of the peace or provincial judge, he or she shall,

- (a) if he or she is satisfied that the record or thing should be detained for the purposes of an investigation or proceeding under this Act arising from the investigation, order that it be detained in the care of the investigator or a person designated by the investigator, or in the care of a person designated by the Independent Police Review Director, until the conclusion of the investigation or proceeding, if any; or
- (b) in any other case, order that the record or thing be returned to the person from whom it was removed.

Same

(6) On the motion of a person having an interest in a record or thing detained under subsection (2) or clause (5) (a) and on notice to the person from whom the record or thing was removed, the investigator and any other person who has an apparent interest in the record or thing detained, a justice of the peace or provincial judge may make an order for the examination, testing, inspection or copying of the record or thing, and may specify in the order such conditions as are reasonably necessary in the circumstances.

Same

(7) On the motion of a person having an interest in a record or thing detained under subsection (2) or clause (5) (a) and on notice to the person from whom the record or thing was removed, the investigator and any other person who has an apparent interest in the record or thing detained, a justice of the peace or provincial judge may make an order for the release of the record or thing to the person from whom it was removed, if it appears that the record or thing is no longer necessary for the purposes of

dossiers ou autres choses qu'il a retenus en vertu du paragraphe (2) à la personne à qui il les a enlevés s'il est convaincu qu'il n'est plus nécessaire de les retenir aux fins de l'enquête ou de toute instance visée par la présente loi qui découle de l'enquête.

Idem

(4) Si un enquêteur a enlevé des dossiers ou d'autres choses aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.7 (1), l'enquêteur ou la personne qu'il désigne prend, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il apporte les dossiers ou les choses devant un juge de paix ou un juge provincial;
- b) il présente un rapport sur l'enlèvement des dossiers ou des choses à un juge de paix ou à un juge provincial.

Idem

(5) Lorsque, en application du paragraphe (4), des dossiers ou d'autres choses qui ont été enlevés sont apportés devant un juge de paix ou un juge provincial ou qu'un rapport à cet égard est présenté à un juge de paix ou à un juge provincial, ce juge rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

- a) s'il est convaincu que les dossiers ou les choses devraient être retenus aux fins d'une enquête, ou d'une instance visée par la présente loi qui découle de l'enquête, il ordonne qu'ils soient placés sous la garde de l'enquêteur ou de la personne que désigne l'enquêteur ou sous la garde de la personne que désigne le directeur indépendant d'examen de la police, jusqu'à l'issue de l'enquête ou d'une instance éventuelle;
- b) dans les autres cas, il ordonne la restitution des dossiers ou des choses à la personne à qui ils ont été enlevés.

Idem

(6) Sur motion de quiconque a un intérêt sur des dossiers ou des choses retenus en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (5) a) et après en avoir donné avis à la personne à qui ils ont été enlevés, à l'enquêteur et à toute autre personne qui a un intérêt apparent sur les dossiers ou les choses retenus, un juge de paix ou un juge provincial peut rendre une ordonnance en vue de l'examen, de l'essai, de l'inspection ou de la copie des dossiers ou des choses, et peut assortir l'ordonnance des conditions qui sont raisonnablement nécessaires dans les circonstances.

Idem

(7) Sur motion de quiconque a un intérêt sur des dossiers ou des choses retenus en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (5) a) et après en avoir donné avis à la personne à qui ils ont été enlevés, à l'enquêteur et à toute autre personne qui a un intérêt apparent sur les dossiers ou les choses retenus, un juge de paix ou un juge provincial peut rendre une ordonnance en vue de leur restitution à la personne à qui ils ont été enlevés s'il appert qu'il n'est plus nécessaire de les retenir aux fins de l'enquête

the investigation or any proceeding under this Act arising from the investigation.

Same

(8) Subsection 159 (5) of the *Provincial Offences Act* applies, with necessary modifications, to an order made under subsection (6) or (7).

Copy admissible in evidence

26.9 A copy of a record or other thing that purports to be certified by the investigator as being a true copy of the original is, in the absence of proof to the contrary, admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

9. (1) Clause 31 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) establish guidelines for dealing with complaints under Part V, subject to subsection (1.1);

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction

(1.1) Guidelines in respect of complaints made by members of the public under Part V shall not be established by the board unless they are consistent with,

- (a) any procedural rules or guidelines for the handling of public complaints established under clause 56 (1) (b) by the Independent Police Review Director; and
- (b) any procedure, condition or requirement made by regulation under paragraph 26.4 of subsection 135 (1).

10. Part V of the Act is repealed and the following substituted:

PART V COMPLAINTS AND DISCIPLINARY PROCEEDINGS

PUBLIC COMPLAINTS MADE TO THE INDEPENDENT POLICE REVIEW DIRECTOR

Powers of Independent Police Review Director

56. (1) For the purposes of this Part, the Independent Police Review Director may,

- (a) establish procedural rules for anything related to the powers, duties or functions of the Independent Police Review Director under this Part;
- (b) establish procedural rules and guidelines for the handling by chiefs of police and boards of complaints made by members of the public under this Part; and
- (c) provide guidance to assist chiefs of police and boards in the handling of complaints made by

ou de toute instance visée par la présente loi qui découle de l'enquête.

Idem

(8) Le paragraphe 159 (5) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) ou (7).

Copie admissible en preuve

26.9 Les copies de dossiers ou d'autres choses qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'enquêteur sont, en l'absence de preuve contraire, admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

9. (1) L'alinéa 31 (1) i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) établir des lignes directrices pour traiter les plaintes en vertu de la partie V, sous réserve du paragraphe (1.1);

(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(1.1) La commission de police ne doit établir des lignes directrices concernant les plaintes déposées par des membres du public en vertu de la partie V que si elles sont compatibles avec ce qui suit :

- a) toutes règles de procédure ou lignes directrices concernant le traitement des plaintes du public établies par le directeur indépendant d'examen de la police en vertu de l'alinéa 56 (1) b);
- b) toute procédure, condition ou exigence établie par règlement en vertu de la disposition 26.4 du paragraphe 135 (1).

10. La partie V de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE V PLAINTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES

PLAINTES DU PUBLIC DÉPOSÉES AUPRÈS DU DIRECTEUR INDÉPENDANT D'EXAMEN DE LA POLICE

Pouvoirs du directeur indépendant d'examen de la police

56. (1) Pour l'application de la présente partie, le directeur indépendant d'examen de la police peut faire ce qui suit :

- a) établir des règles de procédure applicables à tout ce qui se rapporte aux pouvoirs ou aux fonctions que lui attribue la présente partie;
- b) établir des règles de procédure et des lignes directrices à l'égard de la façon dont les plaintes que déposent des membres du public en vertu de la présente partie doivent être traitées par les chefs de police et les commissions de police;
- c) offrir des conseils pour aider les chefs de police et les commissions de police à traiter les plaintes dé-

members of the public under this Part.

Publicly available

(2) Procedural rules established by the Independent Police Review Director under clause (1) (a) shall be in writing and shall be made available to the public in a readily accessible manner.

Not a regulation

(3) A rule or guideline established by the Independent Police Review Director under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Review of systemic issues

57. In addition to his or her other functions under this Act, the Independent Police Review Director may examine and review issues of a systemic nature that are the subject of, or that give rise to, complaints made by members of the public under this Part and may make recommendations respecting such issues to the Solicitor General, the Attorney General, chiefs of police, boards, or any other person or body.

Complaint may be made to Independent Police Review Director

58. (1) Any member of the public may make a complaint under this Part to the Independent Police Review Director about,

- (a) the policies of or services provided by a police force; or
- (b) the conduct of a police officer.

Prohibition

(2) Despite subsection (1), the following persons cannot make a complaint to the Independent Police Review Director:

1. The Solicitor General.
2. An employee in the office of the Independent Police Review Director.
3. A member or employee of the Commission.
4. A member or auxiliary member of a police force, if that police force or another member of that police force is the subject of the complaint.
5. An employee of the Ontario Provincial Police, if the Ontario Provincial Police or a member of the Ontario Provincial Police is the subject of the complaint.
6. A member or employee of a board, if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint.
7. A person selected by the council of a municipality to advise another municipality's board under subsection 6.1 (2), if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the

posées par des membres du public en vertu de la présente partie.

Mise à la disposition du public

(2) Les règles de procédure qu'établit le directeur indépendant d'examen de la police en vertu de l'alinéa (1) a) sont formulées par écrit et mises à la disposition du public de manière qu'elles soient facilement accessibles.

Non-assimilation à des règlements

(3) Les règles ou les lignes directrices établies par le directeur indépendant d'examen de la police en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Examen de questions d'ordre systémique

57. Outre les autres fonctions que lui attribue la présente loi, le directeur indépendant d'examen de la police peut examiner des questions d'ordre systémique qui font l'objet de plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie ou qui donnent lieu à de telles plaintes et peut faire des recommandations au sujet de ces questions au solliciteur général, au procureur général, aux chefs de police, aux commissions de police ou à toute autre personne ou tout autre organisme.

Dépôt d'une plainte auprès du directeur indépendant d'examen de la police

58. (1) Tout membre du public peut déposer, auprès du directeur indépendant d'examen de la police, une plainte en vertu de la présente partie au sujet :

- a) soit des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci;
- b) soit de la conduite d'un agent de police.

Interdiction

(2) Malgré le paragraphe (1), les personnes suivantes ne peuvent pas déposer une plainte auprès du directeur indépendant d'examen de la police :

1. Le solliciteur général.
2. Une personne employée dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police.
3. Un membre ou un employé de la Commission.
4. Un membre ou membre auxiliaire d'un corps de police, si ce corps de police ou un autre membre de celui-ci fait l'objet de la plainte.
5. Un employé de la Police provinciale de l'Ontario, si celle-ci ou un de ses membres fait l'objet de la plainte.
6. Un membre ou un employé d'une commission de police, si cette dernière a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.
7. Une personne choisie, en vertu du paragraphe 6.1 (2), par le conseil d'une municipalité pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité, si cette commission de police a la responsabilité

subject of the complaint.

8. A delegate to a community policing advisory committee established under subsection 5.1 (4), if the community policing advisory committee advises the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment that is, or a member of which is, the subject of the complaint.

Complaint through agent

(3) A complainant under subsection (1) may act through an agent in respect of a complaint made under this Part.

Public education, assistance

(4) The Independent Police Review Director shall provide publicly accessible information about the public complaints system under this Part and shall arrange for the provision of assistance to members of the public in making a complaint.

Interpretation, portion of a complaint

(5) This Part applies to a portion of a complaint as if it were a complaint, unless the context indicates otherwise.

Independent Police Review Director to review complaints

59. (1) The Independent Police Review Director shall review every complaint made to him or her by a member of the public under this Part, and shall determine whether the complaint is about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer.

Independent Police Review Director to refer, retain

(2) Subject to section 60, the Independent Police Review Director shall ensure that every complaint reviewed under subsection (1) is referred or retained and dealt with in accordance with section 61.

Power of Independent Police Review Director to refuse

60. (1) The Independent Police Review Director may, in accordance with this section, decide not to deal with a complaint made to him or her by a member of the public under this Part.

Limitation, six months

(2) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public if the complaint is made more than six months after the facts on which it is based occurred.

Same

(3) In making a determination under subsection (2), the Independent Police Review Director shall consider,

- (a) whether the complainant is a minor or is under a disability within the meaning of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*;

du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.

8. Un délégué à un comité consultatif communautaire des questions de police constitué en vertu du paragraphe 5.1 (4), si ce dernier conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.

Plainte déposée par l'entremise d'un représentant

(3) Un plaignant visé au paragraphe (1) peut agir par l'entremise d'un représentant à l'égard d'une plainte déposée en vertu de la présente partie.

Information du public : aide

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police met à la disposition du public de l'information au sujet du système de traitement des plaintes du public prévu à la présente partie et prend des dispositions afin que les membres du public reçoivent de l'aide lorsqu'ils déposent une plainte.

Interprétation : partie d'une plainte

(5) La présente partie s'applique à une partie d'une plainte comme s'il s'agissait d'une plainte, sauf indication contraire du contexte.

Examen des plaintes par le directeur indépendant d'examen de la police

59. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police examine chaque plainte déposée auprès de lui par un membre du public en vertu de la présente partie et détermine si la plainte porte sur les politiques d'un corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police.

Renvoi ou rétention par le directeur indépendant d'examen de la police

(2) Sous réserve de l'article 60, le directeur indépendant d'examen de la police veille à ce que chaque plainte examinée aux termes du paragraphe (1) soit renvoyée ou retenue et traitée conformément à l'article 61.

Pouvoir de refuser du directeur indépendant d'examen de la police

60. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, conformément au présent article, décider de ne pas traiter une plainte que dépose un membre du public auprès de lui en vertu de la présente partie.

Prescription de six mois

(2) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte que dépose un membre du public plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée.

Idem

(3) Lorsqu'il prend une décision en vertu du paragraphe (2), le directeur indépendant d'examen de la police tient compte de ce qui suit :

- a) si le plaignant est mineur ou est handicapé au sens de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*;

- (b) whether the complainant is or was subject to criminal proceedings in respect of the events underlying the complaint; and
- (c) whether, having regard to all the circumstances, it is in the public interest for the complaint to be dealt with.

Frivolous, vexatious, etc.

(4) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public if, in his or her opinion, one of the following applies:

1. The complaint is frivolous or vexatious or made in bad faith.
2. The complaint could be more appropriately dealt with, in whole or in part, under another Act or other law.
3. Having regard to all the circumstances, dealing with the complaint is not in the public interest.

Not affected by policy or service

(5) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public about a policy of or service provided by a police force if the policy or service did not have a direct effect on the complainant.

Not affected by conduct

(6) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public about the conduct of a police officer if the complainant is not one of the following:

1. A person at whom the conduct was directed.
2. A person who saw or heard the conduct or its effects as a result of being physically present at the time and place that the conduct or its effects occurred.
3. A person who,
 - i. was in a personal relationship with a person described in paragraph 1 at the time that the conduct occurred, and
 - ii. suffered loss, damage, distress, danger or inconvenience as a result of the conduct.
4. A person who has knowledge of the conduct, or has in his or her possession or under his or her control anything relating to the conduct, if, in the Independent Police Review Director's opinion, the knowledge or thing constitutes compelling evidence that the conduct complained of is misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance and the evidence would likely be admissible in a court proceeding.

Notice

- (7) If the Independent Police Review Director decides

- b) si le plaignant fait ou a fait l'objet de poursuites criminelles à l'égard des événements sous-jacents à la plainte;
- c) si, eu égard à toutes les circonstances, il est dans l'intérêt public de traiter la plainte.

Plainte frivole, vexatoire ou autre

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public s'il estime qu'une des dispositions suivantes s'applique :

1. La plainte est frivole ou vexatoire ou a été faite de mauvaise foi.
2. Il serait plus approprié de traiter la plainte ou une partie de celle-ci sous le régime d'une autre loi ou d'une autre règle de droit.
3. Eu égard à toutes les circonstances, il n'est pas dans l'intérêt public de traiter la plainte.

Plaignant non touché par les politiques ou les services

(5) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public au sujet d'une politique d'un corps de police ou d'un service offert par celui-ci si la politique ou le service n'a pas eu d'effet direct sur le plaignant.

Plaignant non touché par la conduite

(6) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public au sujet de la conduite d'un agent de police si le plaignant n'est pas l'une des personnes suivantes :

1. Une personne visée par la conduite.
2. Une personne qui a vu ou entendu la conduite ou ses effets du fait qu'elle était présente au moment et à l'endroit où se sont produits la conduite ou ses effets.
3. Une personne qui :
 - i. d'une part, avait des rapports personnels avec une personne visée à la disposition 1 au moment où s'est produite la conduite,
 - ii. d'autre part, a encouru une perte, un préjudice, un danger ou des inconvénients, ou s'est trouvée en détresse, par suite de la conduite.
4. Une personne qui a connaissance de la conduite ou qui a la possession ou le contrôle de toute chose se rapportant à la conduite, si le directeur indépendant d'examen de la police estime que la connaissance ou la chose constitue une preuve contraignante du fait que la conduite faisant l'objet de la plainte constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante du travail et que cette preuve serait vraisemblablement admissible dans une instance judiciaire.

Avis

- (7) S'il décide de ne pas traiter une plainte conformé-

not to deal with a complaint in accordance with this section, he or she shall notify the complainant and the chief of police of the police force to which the matter relates in writing of the decision, with reasons, and in the case of the chief of police, shall also give notice of the substance of the complaint.

Same

(8) On receipt of a notice under subsection (7) relating to a complaint about the conduct of a police officer other than the chief of police, the chief of police shall promptly notify the police officer who is the subject of the complaint in writing of the substance of the complaint, and of the Independent Police Review Director's decision not to deal with the complaint, with reasons.

Complaints referred, retained

61. (1) This section applies to every complaint made to the Independent Police Review Director by a member of the public under this Part, unless the Independent Police Review Director has decided not to deal with the complaint in accordance with section 60.

Complaints about municipal force policies

(2) A complaint about the policies of or services provided by a municipal police force shall be referred by the Independent Police Review Director to the municipal chief of police and dealt with under section 63.

Complaints about local O.P.P. policies

(3) A complaint about the local policies, established under clause 10 (9) (c), of an Ontario Provincial Police detachment that is providing police services pursuant to an agreement entered into under section 10 shall be referred by the Independent Police Review Director to the detachment commander and dealt with under section 64.

Complaints about provincial O.P.P. policies, services

(4) A complaint about the provincial policies of the Ontario Provincial Police or about services provided by the Ontario Provincial Police, other than those services provided pursuant to an agreement under section 10, shall be referred by the Independent Police Review Director to the Commissioner and dealt with under section 65.

Complaints about officer other than chief

(5) A complaint about the conduct of a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, shall be,

- (a) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of the police force to which the complaint relates and dealt with under section 66;
- (b) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates and dealt with under section 67; or

ment au présent article, le directeur indépendant d'examen de la police avise par écrit le plaignant et le chef de police du corps de police visé par l'affaire de sa décision et des motifs de celle-ci. Dans le cas du chef de police, il lui donne également avis de la teneur de la plainte.

Idem

(8) Sur réception d'un avis visé au paragraphe (7) qui porte sur une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police autre que le chef de police, le chef de police avise promptement par écrit l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la teneur de la plainte, ainsi que de la décision du directeur indépendant d'examen de la police de ne pas traiter la plainte et des motifs de celle-ci.

Plaintes renvoyées, retenues

61. (1) Le présent article s'applique à chaque plainte que dépose un membre du public auprès du directeur indépendant d'examen de la police en vertu de la présente partie, à moins que ce dernier n'ait décidé de ne pas traiter la plainte conformément à l'article 60.

Plaintes au sujet des politiques d'un corps de police municipal

(2) Toute plainte au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou des services policiers offerts par celui-ci est renvoyée au chef de police municipal par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 63.

Plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale

(3) Toute plainte au sujet des politiques locales, établies aux termes de l'alinéa 10 (9) c), d'un détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui offre des services conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10 est renvoyée au commandant de détachement par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 64.

Plaintes au sujet des politiques provinciales ou des services de la Police provinciale

(4) Toute plainte au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario ou des services offerts par celle-ci, à l'exclusion de ceux qui sont offerts conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10, est renvoyée au commissaire par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 65.

Plaintes au sujet d'un agent de police autre que le chef de police

(5) Toute plainte au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint est, selon le cas :

- a) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police du corps de police visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 66;
- b) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 67;

- (c) retained by the Independent Police Review Director and dealt with under section 68.

Same

(6) In exercising his or her discretion under subsection (5), the Independent Police Review Director shall consider the nature of the complaint and the public interest.

Same

(7) The Independent Police Review Director may, in referring a complaint to a chief of police under subsection (5), direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies.

Complaints about municipal chief, municipal deputy chief

(8) A complaint about the conduct of a municipal chief of police or a municipal deputy chief of police shall be referred by the Independent Police Review Director to the board and dealt with under section 69.

Complaints about Commissioner, deputy Commissioner

(9) A complaint about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner shall be referred by the Independent Police Review Director to the Solicitor General and dealt with under section 70.

Cost of complaints process

(10) If the Independent Police Review Director refers a complaint under clause (5) (b) to a chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates, the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the investigation incurred by the police force to which the matter is referred.

Notice, conduct complaint

62. (1) If a complaint about the conduct of a police officer is referred under clause 61 (5) (a) to the chief of police of the police force to which the complaint relates, the chief of police shall, on receipt of the complaint, promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer who is the subject of the complaint unless,

- (a) in the chief of police's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter; or
- (b) the Independent Police Review Director directs the chief of police not to give notice to the police officer.

Same

(2) If a complaint about the conduct of a police officer is referred under clause 61 (5) (b) to a chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates, or is retained by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (c), the Independent Police Review Director shall give notice of the substance of the complaint to the chief of police of the police force to which the complaint relates.

- c) retenue par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 68.

Idem

(6) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (5), le directeur indépendant d'examen de la police tient compte de la nature de la plainte et de l'intérêt public.

Idem

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, lorsqu'il renvoie une plainte à un chef de police en application du paragraphe (5), ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise.

Plaintes au sujet d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint

(8) Toute plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal est renvoyée à la commission de police par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 69.

Plaintes au sujet du commissaire ou d'un sous-commissaire

(9) Toute plainte au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire est renvoyée au solliciteur général par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 70.

Frais de traitement de la plainte

(10) Si le directeur indépendant d'examen de la police renvoie une plainte aux termes de l'alinéa (5) b) au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte, ce dernier paie les frais de l'enquête engagés par le corps de police auquel est renvoyée l'affaire.

Avis : plainte au sujet de la conduite

62. (1) Si une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police est renvoyée, aux termes de l'alinéa 61 (5) a), au chef de police du corps de police visé par la plainte, le chef de police, sur réception de la plainte, donne promptement un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte sauf si, selon le cas :

- a) le chef de police estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire;
- b) le directeur indépendant d'examen de la police ordonne au chef de police de ne pas donner d'avis à l'agent de police.

Idem

(2) Si une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police est renvoyée, aux termes de l'alinéa 61 (5) b) au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte ou qu'elle est retenue par le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5) c), ce dernier donne avis de la teneur de la plainte à ce chef de police.

Same

(3) On receipt of a notice under subsection (2), the chief of police shall promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer who is the subject of the complaint unless,

- (a) in the chief of police's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter; or
- (b) the Independent Police Review Director directs the chief of police not to give notice to the police officer.

Same

(4) The Independent Police Review Director may provide the direction described in clause (1) (b) or (3) (b) if, in his or her opinion, providing notice of the complaint to the police officer might prejudice an investigation into the matter.

Same

(5) If a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police is referred under subsection 61 (8) to the board, the board shall give notice of the substance of the complaint to the municipal chief of police or municipal deputy chief of police who is the subject of the complaint unless, in the board's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

REVIEW AND INVESTIGATION OF COMPLAINTS**Complaints about municipal force policies**

63. (1) The chief of police shall review every complaint that is referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (2) and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Disposition

(2) The chief of police shall, within 60 days of the referral of the complaint to him or her, notify the complainant in writing of his or her disposition of the complaint, with reasons, and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition.

Extension of time

(3) The chief of police may extend the 60-day period set out in subsection (2) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.

Written report

(4) The chief of police shall, upon his or her disposition of the complaint, submit a written report to the board and to the Independent Police Review Director respecting the disposition, with reasons.

Request for review by board

(5) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (2), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.

Idem

(3) Sur réception d'un avis visé au paragraphe (2), le chef de police donne promptement un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, sauf si, selon le cas :

- a) le chef de police estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire;
- b) le directeur indépendant d'examen de la police ordonne au chef de police de ne pas donner d'avis à l'agent de police.

Idem

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police peut donner l'ordre visé à l'alinéa (1) b) ou (3) b) s'il estime que la remise d'un avis de la plainte à l'agent de police pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Idem

(5) Si une plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal est renvoyée, aux termes du paragraphe 61 (8), à la commission de police, cette dernière donne un avis de la teneur de la plainte au chef de police municipal ou au chef de police adjoint municipal qui fait l'objet de la plainte, sauf si elle estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

EXAMEN DES PLAINTES ET ENQUÊTE SUR CELLES-CI**Plaintes au sujet des politiques d'un corps de police municipal**

63. (1) Le chef de police examine chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (2) et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Décision

(2) Au plus tard 60 jours après qu'une plainte lui est renvoyée, le chef de police avise par écrit le plaignant de sa décision concernant la plainte, motifs à l'appui, et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision.

Prorogation de délai

(3) Le chef de police peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (2) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.

Rapport écrit

(4) Une fois qu'il a pris une décision concernant la plainte, le chef de police présente un rapport écrit à la commission de police et au directeur indépendant d'examen de la police sur la décision et les motifs de celle-ci.

Demande d'examen par la commission de police

(5) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (2), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.

Review by board

(6) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by the chief of police, the board shall,

- (a) advise the chief of police of the request;
- (b) subject to subsection (7), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and
- (c) notify the complainant, the chief of police and the Independent Police Review Director in writing of its disposition of the complaint, with reasons.

Review by committee of board

(7) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board, two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection, to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.

Public meeting

(8) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting respecting the complaint.

Complaints re local O.P.P. policies

64. (1) The detachment commander shall review every complaint that is referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (3), and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Disposition

(2) The detachment commander shall, within 60 days of the referral of the complaint to him or her, notify the complainant in writing of his or her disposition of the complaint, with reasons, and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition.

Extension of time

(3) The detachment commander may extend the 60-day period set out in subsection (2) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.

Written report

(4) The detachment commander shall, upon his or her disposition of the complaint, submit a written report to the board and to the Independent Police Review Director respecting the disposition, with reasons.

Examen par la commission de police

(6) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par le chef de police, la commission de police fait ce qui suit :

- a) elle avise le chef de police de la demande;
- b) sous réserve du paragraphe (7), elle examine la plainte et, en réponse à celle-ci, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;
- c) elle avise par écrit le plaignant, le chef de police et le directeur indépendant d'examen de la police de sa décision concernant la plainte et des motifs de celle-ci.

Examen par le comité de la commission de police

(7) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres, dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe, pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Réunion publique

(8) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou le comité de celle-ci peut tenir une réunion publique concernant la plainte.

Plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale

64. (1) Le commandant de détachement examine chaque plainte qui lui est renvoyée par le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (3) et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Décision

(2) Au plus tard 60 jours après que la plainte lui est renvoyée, le commandant de détachement avise par écrit le plaignant de sa décision concernant la plainte, motifs à l'appui, et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision.

Prorogation de délai

(3) Le commandant de détachement peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (2) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.

Rapport écrit

(4) Une fois qu'il a pris une décision concernant la plainte, le commandant de détachement présente un rapport écrit à la commission de police et au directeur indépendant d'examen de la police sur la décision et les motifs de celle-ci.

Request for review by board

(5) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (2), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.

Review by board

(6) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by a detachment commander, the board shall,

- (a) advise the detachment commander of the request;
- (b) subject to subsection (7), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and
- (c) notify the complainant, the detachment commander and the Independent Police Review Director in writing of its disposition of the complaint, with reasons.

Review by committee of board

(7) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board, two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection, to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.

Public meeting

(8) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting into the complaint.

Delegation

(9) A detachment commander may delegate any of his or her duties, functions or powers under this section to any police officer who is a member of the detachment.

Complaints re provincial O.P.P. policies

65. (1) The Commissioner shall review every complaint that is referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (4) and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Notice to complainant

(2) The Commissioner shall notify the complainant and the Independent Police Review Director in writing of his or her disposition of the complaint, with reasons.

Complaints about police officer's conduct

66. (1) The chief of police shall cause every complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (a) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Demande d'examen par la commission de police

(5) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (2), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.

Examen par la commission de police

(6) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par un commandant de détachement, la commission de police fait ce qui suit :

- a) elle avise le commandant de détachement de la demande;
- b) sous réserve du paragraphe (7), elle examine la plainte et, en réponse à celle-ci, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;
- c) elle avise par écrit le plaignant, le commandant de détachement et le directeur indépendant d'examen de la police de sa décision concernant la plainte et des motifs de celle-ci.

Examen par le comité de la commission de police

(7) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres, dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe, pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Réunion publique

(8) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou le comité de celle-ci peut tenir une réunion publique concernant la plainte.

Délégation

(9) Un commandant de détachement peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui attribue le présent article à tout agent de police qui est membre du détachement.

Plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale

65. (1) Le commissaire examine chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (4) et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Avis donné au plaignant

(2) Le commissaire avise par écrit le plaignant et le directeur indépendant d'examen de la police de la décision qu'il a prise concernant la plainte, motifs à l'appui.

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police

66. (1) Le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5) a) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Unsubstantiated complaint

(2) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant, the police officer who is the subject of the complaint and the Independent Police Review Director, in writing, together with a copy of the written report, of the decision and of the complainant's right under subsection 71 (1) to ask the Independent Police Review Director to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Hearing to be held

(3) Subject to subsection (4), if at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police believes on reasonable grounds that the police officer's conduct constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, he or she shall hold a hearing into the matter.

Informal resolution

(4) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing, if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Notice

(5) Before resolving the matter informally, the chief of police shall notify the complainant and the police officer, in writing, of his or her opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance that was not of a serious nature, and that the complainant may, under subsection 71 (1), ask the Independent Police Review Director to review this decision within 30 days of receiving such notification.

No informal resolution until after Independent Police Review Director's review

(6) The chief of police shall take no action to resolve the matter informally until,

- (a) the 30-day period in which the complainant may ask for a review has expired, without a review being requested; or
- (b) if the complainant asked for a review within the 30-day period, the Independent Police Review Director has completed its review and then, only if the Independent Police Review Director's decision is such that there may be an informal resolution of the complaint.

Same

(7) Despite subsection (6), if the complainant notifies the chief of police in writing that he or she will not ask the Independent Police Review Director to conduct a review, the chief of police shall attempt to resolve the mat-

Plainte non fondée

(2) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant, à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et au directeur indépendant d'examen de la police, de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, en vertu du paragraphe 71 (1) et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, au directeur indépendant d'examen de la police d'examiner la décision.

Tenue d'une audience

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, il tient une audience sur l'affaire.

Règlement à l'amiable

(4) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Avis

(5) Avant de régler l'affaire à l'amiable, le chef de police avise par écrit le plaignant et l'agent de police qu'il estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail sans gravité et que le plaignant peut, en vertu du paragraphe 71 (1) et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander au directeur indépendant d'examen de la police d'examiner cette décision.

Aucun règlement à l'amiable avant l'examen par le directeur indépendant d'examen de la police

(6) Le chef de police ne peut prendre aucune mesure pour régler l'affaire à l'amiable :

- a) soit jusqu'à ce que le délai de 30 jours pendant lequel le plaignant peut demander un examen ait expiré, si aucun examen n'a été demandé;
- b) soit, dans le cas où le plaignant a demandé un examen pendant le délai de 30 jours, jusqu'à ce que le directeur indépendant d'examen de la police ait terminé son examen et alors, seulement si la décision prise par celui-ci permet un règlement à l'amiable de la plainte.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), si le plaignant avise par écrit le chef de police qu'il ne demandera pas au directeur indépendant d'examen de la police d'effectuer un examen, le chef de police tente de régler l'affaire à l'amiable

ter informally promptly after receiving such notification from the complainant.

Consent of police officer or complainant

(8) A police officer or a complainant who consents to a proposed resolution under subsection (4) may revoke the consent by notifying the chief of police in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Notice

(9) If a police officer and a complainant consent to the informal resolution of a matter and the consent is not revoked by the police officer or the complainant within the period referred to in subsection (8), the chief of police shall give notice of the resolution to the Independent Police Review Director, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution that the Independent Police Review Director may require.

Disposition without a hearing

(10) If consent to the informal resolution of a matter is not given or is revoked under subsection (8), the following rules apply:

1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the chief of police may impose on the police officer a penalty described in clause 85 (1) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.
3. If the police officer refuses to accept the penalty imposed or action taken, the chief of police shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the police officer's employment record, but shall hold a hearing under subsection (3).

Notice

(11) The chief of police shall give notice to the Independent Police Review Director of any penalty imposed or action taken under paragraph 2 of subsection (10).

Employment record expunged

(12) An entry made in the police officer's employment record under paragraph 2 of subsection (10) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(13) Nothing in this section affects agreements between boards and police officers or associations that per-

promptement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Consentement de l'agent de police ou du plaignant

(8) L'agent de police ou le plaignant qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (4) peut le révoquer en avisant, par écrit, le chef de police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Avis

(9) Si l'agent de police et le plaignant consentent au règlement à l'amiable de l'affaire et que l'agent de police ou le plaignant ne révoque pas le consentement dans le délai prévu au paragraphe (8), le chef de police donne un avis du règlement au directeur indépendant d'examen de la police et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.

Décision sans audience

(10) Si le consentement au règlement à l'amiable de l'affaire n'est pas donné ou qu'il est révoqué en vertu du paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent :

1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, le chef de police peut infliger à l'agent de police une peine décrite à l'alinéa 85 (1) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.
3. Si l'agent de police refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, le chef de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ni ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi de celui-ci, mais tient une audience aux termes du paragraphe (3).

Avis

(11) Le chef de police donne un avis au directeur indépendant d'examen de la police de toute peine infligée ou mesure prise en vertu de la disposition 2 du paragraphe (10).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(12) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu de la disposition 2 du paragraphe (10) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(13) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de

mit penalties or actions other than those permitted by this section, if the police officer in question consents, without a hearing under subsection (3).

Complaints about police officer's conduct, investigation by other police force

67. (1) The chief of police shall cause every complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (b) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Same

(2) The chief of police shall submit the written report to the chief of police of the police force to which the complaint relates, who shall deal with the written report as if it had been submitted to him or her under section 66.

Complaints about police officer's conduct, Independent Police Review Director investigation

68. (1) The Independent Police Review Director shall cause every complaint retained by him or her under clause 61 (5) (c) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Unsubstantiated complaint

(2) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, he or she shall report that opinion in writing to the chief of police of the police force to which the complaint relates and the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Matter referred to chief of police

(3) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director believes on reasonable grounds that the conduct of the police officer who is the subject of the complaint constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the chief of police of the police force to which the complaint relates.

Same

(4) If the Independent Police Review Director is of the opinion that the conduct of the police officer constitutes misconduct or unsatisfactory work performance that is not of a serious nature, he or she, in referring the matter to the chief of police under subsection (3), shall so indicate.

Chief of police to hold hearing

(5) Subject to subsection (6), the chief of police shall hold a hearing into a matter referred to him or her under subsection (3) by the Independent Police Review Director.

Informal resolution

(6) If on the review of the written report the chief of

police et les agents de police ou les associations et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si l'agent de police concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (3).

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police : enquête d'un autre corps de police

67. (1) Le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5) b) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Idem

(2) Le chef de police présente le rapport écrit au chef de police du corps de police visé par la plainte, lequel traite ce rapport comme si celui-ci lui avait été présenté aux termes de l'article 66.

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police : enquête du directeur indépendant d'examen de la police

68. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police fait mener une enquête sur chaque plainte qu'il retient aux termes de l'alinéa 61 (5) c) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Plainte non fondée

(2) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente un rapport écrit à cet effet au chef de police du corps de police visé par la plainte et le chef de police ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte.

Renvoi de l'affaire au chef de police

(3) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police qui fait l'objet de la plainte constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, au chef de police du corps de police visé par la plainte.

Idem

(4) S'il estime que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail sans gravité, le directeur indépendant d'examen de la police l'indique lorsqu'il renvoie l'affaire au chef de police en application du paragraphe (3).

Tenue d'une audience par le chef de police

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le chef de police tient une audience sur une affaire que le directeur indépendant d'examen de la police lui renvoie en application du paragraphe (3).

Règlement à l'amiable

(6) Si, après examen du rapport écrit, le chef de police

police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Same

(7) Subsections 66 (8), (9), (10), (11), (12) and (13) apply, with necessary modifications, in relation to an informal resolution under subsection (6).

Complaints about municipal chief's, municipal deputy chief's conduct

69. (1) The board shall review every complaint referred to it by the Independent Police Review Director under subsection 61 (8).

Investigation by Independent Police Review Director

(2) If at the conclusion of the review the board is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, or misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, the board shall ask the Independent Police Review Director to cause the complaint to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Same

(3) The board shall pay the costs of an investigation conducted under subsection (2).

Notice, no action taken

(4) If at the conclusion of the review the board is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint is not of a type described in subsection (2), the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant, the chief of police or deputy chief of police and the Independent Police Review Director in writing of the decision, with reasons.

Unsubstantiated complaint

(5) If at the conclusion of the investigation of a complaint under subsection (2) the Independent Police Review Director is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, he or she shall report that opinion in writing to the board and the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Matter referred to board

(6) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director believes on reasonable grounds that the conduct of the chief of police or deputy chief of police constitutes misconduct or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the board.

Same

(7) If the Independent Police Review Director is of the

estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Idem

(7) Les paragraphes 66 (8), (9), (10), (11), (12) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement à un règlement à l'amiable visé au paragraphe (6).

Plaintes au sujet de la conduite du chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal

69. (1) La commission de police examine chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (8).

Enquête du directeur indépendant d'examen de la police

(2) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de la plainte peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, elle demande au directeur indépendant d'examen de la police de faire mener une enquête sur la plainte et de faire en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Idem

(3) La commission de police paie les frais d'une enquête menée en application du paragraphe (2).

Avis : aucune mesure prise

(4) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de la plainte n'est pas d'un genre visé au paragraphe (2), elle ne doit prendre aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision et des motifs de celle-ci au plaignant, au chef de police ou au chef de police adjoint et au directeur indépendant d'examen de la police.

Plainte non fondée

(5) Si, à l'issue de l'enquête sur une plainte menée en application du paragraphe (2), le directeur indépendant d'examen de la police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente à la commission de police un rapport écrit à cet effet et celle-ci ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et au chef de police ou au chef de police adjoint.

Renvoi de l'affaire à la commission de police

(6) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police a des motifs raisonnables de croire que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, à la commission de police.

Idem

(7) S'il estime que la conduite du chef de police ou du

opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police constitutes misconduct or unsatisfactory work performance that is not of a serious nature, he or she, in referring the matter to the board under subsection (6), shall so indicate.

Board or Commission to hold hearing

(8) Subject to subsection (9), the board shall hold a hearing into a matter referred to it under subsection (6) or may refer the matter to the Commission to hold the hearing.

Informal resolution

(9) If on a review of the written report the board is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the board may resolve the matter informally without holding a hearing if the chief of police or deputy chief of police and the complainant consent to the proposed resolution.

Consent of chief, deputy chief or complainant

(10) A chief of police or deputy chief of police or a complainant who consents to a proposed resolution under subsection (9) may revoke the consent by notifying the board in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Notice

(11) If a chief of police or deputy chief of police and a complainant consent to the informal resolution of a matter and the consent is not revoked by the chief of police, deputy chief of police or complainant within the period referred to in subsection (10), the board shall give notice of the resolution to the Independent Police Review Director, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution that the Independent Police Review Director may require.

Disposition without a hearing

(12) If consent to the informal resolution of a matter is not given or is revoked under subsection (10), the following rules apply:

1. The board shall provide the chief of police or deputy chief of police with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the board may impose on the chief of police or deputy chief of police a penalty described in clause 85 (2) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.

chef de police adjoint constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de son travail sans gravité, le directeur indépendant d'examen de la police l'indique lorsqu'il renvoie l'affaire à la commission de police en application du paragraphe (6).

Tenue d'une audience par la commission de police ou la Commission

(8) Sous réserve du paragraphe (9), la commission de police tient une audience sur une affaire qui lui est renvoyée aux termes du paragraphe (6) ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour que celle-ci tiennne l'audience.

Règlement à l'amiable

(9) Si, après examen du rapport écrit, la commission de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, elle peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Consentement du chef de police, du chef de police adjoint ou du plaignant

(10) Le chef de police ou le chef de police adjoint ou le plaignant qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (9) peut le révoquer en avisant, par écrit, la commission de police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Avis

(11) Si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au règlement à l'amiable de l'affaire et que le chef de police, le chef de police adjoint ou le plaignant ne révoque pas le consentement dans le délai prévu au paragraphe (10), la commission de police donne un avis du règlement au directeur indépendant d'examen de la police et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.

Décision sans audience

(12) Si le consentement au règlement à l'amiable de l'affaire n'est pas donné ou qu'il est révoqué en vertu du paragraphe (10), les règles suivantes s'appliquent :

1. La commission de police fournit au chef de police ou au chef de police adjoint des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, la commission de police peut infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une peine décrite à l'alinéa 85 (2) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse du chef de police ou du chef de police adjoint dans le dossier d'emploi de l'un ou l'autre.

3. If the chief of police or deputy chief of police refuses to accept the penalty imposed or action taken, the board shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the employment record, but shall hold a hearing, or refer the matter to the Commission to hold a hearing, under subsection (8).

Notice

(13) The board shall give notice to the Independent Police Review Director of any penalty imposed or action taken under paragraph 2 of subsection (12).

Employment record expunged

(14) An entry made in the chief of police's or deputy chief of police's employment record under paragraph 2 of subsection (12) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(15) Nothing in this section affects agreements between boards and chiefs of police or deputy chiefs of police that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the chief of police or deputy chief of police in question consents, without a hearing under subsection (8).

Complaints about Commissioner's, deputy Commissioner's conduct

70. The Solicitor General shall deal with all complaints referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (9) as he or she sees fit and there is no appeal from a decision or action taken by the Solicitor General under this section.

Request for review by Independent Police Review Director

71. (1) If a complainant has been notified under subsection 66 (2) that his or her complaint is unsubstantiated or under subsection 66 (5) that the conduct he or she complained of has been determined to be not of a serious nature, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Independent Police Review Director to review the decision.

Review by Independent Police Review Director

(2) Upon receiving a request to review under subsection (1), the Independent Police Review Director shall review the decision, taking into account any material provided by the complainant or the chief of police, and shall endeavour to complete its review within 30 days of receiving the request, but the Independent Police Review Director shall not hold a hearing into the matter.

3. Si le chef de police ou le chef de police adjoint refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, la commission de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ni ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi, mais tient une audience, ou renvoie l'affaire à la Commission pour qu'elle tienne une audience, aux termes du paragraphe (8).

Avis

(13) La commission de police donne un avis au directeur indépendant d'examen de la police de toute peine infligée ou mesure prise en vertu de la disposition 2 du paragraphe (12).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(14) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi du chef de police ou du chef de police adjoint en vertu de la disposition 2 du paragraphe (12) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(15) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les chefs de police ou les chefs de police adjoints et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si le chef de police ou le chef de police adjoint concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (8).

Plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire

70. Le solliciteur général traite toutes les plaintes que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (9) de la façon qu'il estime appropriée et il ne peut être interjeté appel de toute décision ou mesure qu'il prend aux termes du présent article.

Demande d'examen par le directeur indépendant d'examen de la police

71. (1) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 66 (2), que sa plainte n'est pas fondée ou, aux termes du paragraphe 66 (5), qu'il a été décidé que la conduite dont il s'est plaint est sans gravité, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander au directeur indépendant d'examen de la police d'examiner la décision.

Examen par le directeur indépendant d'examen de la police

(2) Dès qu'il reçoit une demande d'examen en vertu du paragraphe (1), le directeur indépendant d'examen de la police examine la décision, en tenant compte de toute documentation fournie par le plaignant ou le chef de police, et s'efforce de terminer son examen au plus tard 30 jours après avoir reçu la demande. Toutefois, il ne doit pas tenir d'audience sur l'affaire.

Powers of Independent Police Review Director on review

(3) Upon completion of the review of a decision, the Independent Police Review Director may,

- (a) confirm the decision;
- (b) direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies;
- (c) assign the investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to a police force other than the police force to which the complaint relates;
- (d) take over the investigation of the complaint; or
- (e) take or require to be taken any other action with respect to the complaint that the Independent Police Review Director considers necessary in the circumstances.

Costs

(4) If the Independent Police Review Director assigns the investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under clause (3) (c), the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

Notice

(5) The Independent Police Review Director shall notify the complainant, the chief of police and the police officer who is the subject of the complaint of its decision and the action taken by him or her under subsection (3).

Public complaints may be directed

72. (1) The Independent Police Review Director may, with respect to a complaint made by a member of the public under this Part about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police, at any time after the complaint is referred to a chief of police under clause 61 (5) (a) or (b) and before a hearing under subsection 66 (3) or 68 (5) in respect of the complaint is commenced,

- (a) direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies;
- (b) assign the investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to the chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates;
- (c) take over the investigation of the complaint; or
- (d) take or require to be taken by the chief of police any other action with respect to the complaint that the Independent Police Review Director considers necessary in the circumstances.

Same

- (2) The powers of the Independent Police Review Di-

Pouvoirs du directeur indépendant d'examen de la police relatifs à l'examen

(3) À l'issue de l'examen d'une décision, le directeur indépendant d'examen de la police peut, selon le cas :

- a) confirmer la décision;
- b) ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise;
- c) confier l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte à un corps de police autre que celui visé par la plainte;
- d) prendre en charge l'enquête sur la plainte;
- e) prendre ou exiger que soit prise, à l'égard de la plainte, toute autre mesure qu'il estime nécessaire dans les circonstances.

Frais

(4) Si le directeur indépendant d'examen de la police confie l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu de l'alinéa (3) c), le corps de police visé par la plainte paie les frais de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Avis

(5) Le directeur indépendant d'examen de la police avise le plaignant, le chef de police et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de sa décision et de la mesure qu'il a prise en vertu du paragraphe (3).

Traitement de la plainte ordonné

72. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, à l'égard d'une plainte que dépose un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes à un moment quelconque après que la plainte a été renvoyée à un chef de police en application de l'alinéa 61 (5) a) ou b) mais avant qu'une audience sur celle-ci ne commence en application du paragraphe 66 (3) ou 68 (5) :

- a) ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise;
- b) confier l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte;
- c) prendre en charge l'enquête sur la plainte;
- d) prendre ou exiger que le chef de police prenne, à l'égard de la plainte, toute autre mesure qu'il estime nécessaire dans les circonstances.

Idem

- (2) Les pouvoirs du directeur indépendant d'examen

rector described under subsection (1) are in addition to any other powers of the Independent Police Review Director under this Act, including but not limited to those set out in subsection 61 (7).

Same

(3) The Independent Police Review Director may, with respect to a complaint made by a member of the public under this Part about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, at any time after the complaint is referred to a board under subsection 61 (8) and before a hearing under subsection 69 (8) in respect of the complaint is commenced,

- (a) direct the board to deal with the complaint as he or she specifies;
- (b) assign the conduct of a hearing in respect of a complaint to the Commission; or
- (c) take or require to be taken by the board any other action with respect to the complaint that he or she considers necessary in the circumstances.

Costs

(4) If the Independent Police Review Director assigns the investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under clause (1) (b), the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

Duty if directed by Independent Police Review Director

73. (1) If the Independent Police Review Director directs under subsection 61 (7) or clause 71 (3) (b), 72 (1) (a) or (3) (a) that a complaint is to be dealt with as specified, the chief of police or board, as the case may be, shall promptly so deal with the complaint.

Same

(2) If the Independent Police Review Director requires under clause 71 (3) (e), 72 (1) (d) or (3) (c) that a chief of police or board take an action with respect to a complaint, the chief of police or board, as the case may be, shall promptly cause such action to be taken.

WITHDRAWAL OF PUBLIC COMPLAINTS

Withdrawing a public complaint

74. (1) A complainant who has made a complaint under subsection 58 (1) may withdraw his or her complaint on notice to the Independent Police Review Director, unless a hearing in respect of the complaint has commenced.

Notice

(2) If a complaint is withdrawn under subsection (1), the Independent Police Review Director shall promptly give notice of the fact of the withdrawal to,

de la police énoncés au paragraphe (1) s'ajoutent aux autres pouvoirs que lui confère la présente loi, notamment ceux prévus au paragraphe 61 (7).

Idem

(3) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, à l'égard d'une plainte que dépose un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes à un moment quelconque après que la plainte a été renvoyée à une commission de police en application du paragraphe 61 (8) mais avant qu'une audience sur celle-ci ne commence en application du paragraphe 69 (8) :

- a) ordonner à la commission de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise;
- b) confier la tenue d'une audience sur une plainte à la Commission;
- c) prendre ou exiger que la commission de police prenne, à l'égard de la plainte, toute autre mesure qu'il estime nécessaire dans les circonstances.

Frais

(4) Si le directeur indépendant d'examen de la police confie l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu de l'alinéa (1) b), le corps de police visé par la plainte paie les frais de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Obligation suivant les directives du directeur indépendant d'examen de la police

73. (1) Si le directeur indépendant d'examen de la police ordonne, en vertu du paragraphe 61 (7) ou de l'alinéa 71 (3) b), 72 (1) a) ou (3) a), qu'une plainte soit traitée de la façon précisée, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, traite promptement la plainte de cette façon.

Idem

(2) Si le directeur indépendant d'examen de la police exige, en vertu de l'alinéa 71 (3) e), 72 (1) d) ou (3) c), qu'un chef de police ou une commission de police prenne une mesure à l'égard d'une plainte, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, fait prendre promptement la mesure.

RETRAIT DES PLAINTES DU PUBLIC

Retrait d'une plainte du public

74. (1) Le plaignant qui a déposé une plainte en vertu du paragraphe 58 (1) peut retirer sa plainte sur préavis donné au directeur indépendant d'examen de la police, à moins qu'une audience sur la plainte n'ait commencé.

Avis

(2) Si une plainte est retirée en vertu du paragraphe (1), le directeur indépendant d'examen de la police donne promptement un avis du retrait :

- (a) the chief of police of the police force to which the complaint relates, in the case of a complaint about a policy of or service provided by the police force, or about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police;
- (b) the board, in the case of a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police; or
- (c) the Solicitor General, in the case of a complaint about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner.

Same

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), if a chief of police or board is notified under subsection (2) of the withdrawal of a complaint about the conduct of a police officer, the chief of police or board, as the case may be, shall, within 30 days after receiving the notice of withdrawal from the Independent Police Review Director, notify the police officer who is the subject of the complaint of the fact.

Complaint may be continued

(4) The chief of police or board may continue to deal with a complaint after the complaint is withdrawn under subsection (1) if the chief of police or board, as the case may be, determines within 30 days of receiving the notice of withdrawal that it is appropriate to do so.

Same

(5) In the case of a complaint about the conduct of a police officer, a complaint continued under subsection (4) shall be dealt with as if it had been made by the chief of police under subsection 76 (1) or by the board under subsection 77 (1), as the case may be.

Notice

(6) If the chief of police or board continues to deal with a complaint about the conduct of a police officer after it is withdrawn, the chief of police or board, as the case may be, shall, within 30 days after receiving the notice of withdrawal, notify the police officer who is the subject of the complaint of the withdrawal and the continuance of the complaint unless, in the chief of police's or board's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

Withdrawal during hearing

75. (1) Despite subsection 74 (1), a complainant may withdraw his or her complaint after a hearing in respect of the complaint has commenced, if the following persons consent to the withdrawal:

1. The Independent Police Review Director.
2. The chief of police, in the case of a complaint about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police.

- a) au chef de police du corps de police visé par la plainte, dans le cas d'une plainte au sujet d'une politique d'un corps de police ou d'un service offert par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint;
- b) à la commission de police, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal;
- c) au solliciteur général, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire.

Idem

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), si un chef de police ou une commission de police est avisé aux termes du paragraphe (2) du retrait d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, avise du retrait l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, au plus tard 30 jours après qu'il a reçu l'avis de retrait du directeur indépendant d'examen de la police.

Poursuite du traitement de la plainte

(4) Le chef de police ou la commission de police peut continuer de traiter une plainte après son retrait en vertu du paragraphe (1) si celui-ci ou celle-ci, selon le cas, décide, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de retrait, que cela est approprié.

Idem

(5) Dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, la plainte qui continue d'être traitée en vertu du paragraphe (4) est traitée comme si elle avait été déposée par le chef de police en vertu du paragraphe 76 (1) ou par la commission de police en vertu du paragraphe 77 (1), selon le cas.

Avis

(6) Si le chef de police ou la commission de police continue de traiter une plainte portant sur la conduite d'un agent de police après son retrait, celui-ci ou celle-ci, selon le cas, avise, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de retrait, l'agent de police qui fait l'objet de la plainte du retrait et de la poursuite du traitement de la plainte, à moins que le chef de police ou la commission de police n'estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Retrait au cours d'une audience

75. (1) Malgré le paragraphe 74 (1), un plaignant peut retirer sa plainte après qu'une audience sur la plainte a commencé si les personnes suivantes y consentent :

1. Le directeur indépendant d'examen de la police.
2. Le chef de police, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint.

3. The board, in the case of a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police.

Same

(2) Subsections 74 (2) to (6) do not apply to a complaint withdrawn in accordance with subsection (1).

INTERNAL COMPLAINTS

Complaints by chief

76. (1) A chief of police may make a complaint under this section about the conduct of a police officer on his or her police force, other than the deputy chief of police, and shall cause the complaint to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Same

(2) A chief of police who makes a complaint under subsection (1) is not a complainant for the purposes of this Part.

Notice

(3) Upon making a complaint about the conduct of a police officer, the chief of police shall promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer unless, in the chief of police's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

Investigation assigned to another police force

(4) A municipal chief of police may, with the approval of the board and on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the police force to which the complaint relates.

Same, re O.P.P. officer

(5) In the case of a complaint about the conduct of a police officer who is a member of the Ontario Provincial Police, the Commissioner may, on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the Ontario Provincial Police.

Same, more than one force involved

(6) If the complaint is about an incident that involved the conduct of two or more police officers who are members of different police forces, the chiefs of police whose police officers are the subjects of the complaint shall agree on which police force, which may be one of the police forces whose police officer is a subject of the complaint or another police force, is to investigate the complaint and report, in writing, back to the other chief or chiefs of police and how the cost of the investigation is to be shared.

Same

(7) If the chiefs of police cannot agree under subsection (6), the Commission shall decide how the cost of the investigation is to be shared and,

3. La commission de police, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal.

Idem

(2) Les paragraphes 74 (2) à (6) ne s'appliquent pas à une plainte retirée conformément au paragraphe (1).

PLAINTES INTERNES

Plaintes déposées par le chef de police

76. (1) Le chef de police peut déposer une plainte en vertu du présent article au sujet de la conduite d'un agent de police appartenant à son corps de police, autre que le chef de police adjoint, et, en pareil cas, il fait mener une enquête sur la plainte et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Idem

(2) Le chef de police qui dépose une plainte en vertu du paragraphe (1) n'est pas un plaignant pour l'application de la présente partie.

Avis

(3) Lorsqu'il dépose une plainte sur la conduite d'un agent de police, le chef de police donne promptement un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police, à moins qu'il n'estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Enquête confiée à un autre corps de police

(4) Un chef de police municipal peut, avec l'approbation de la commission de police et sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais du corps de police visé par la plainte.

Idem : plainte au sujet d'un agent de la Police provinciale

(5) Dans le cas d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police qui est membre de la Police provinciale de l'Ontario, le commissaire peut, sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais de la Police provinciale de l'Ontario.

Idem : cas où plusieurs corps de police sont en cause

(6) Si la plainte porte sur un incident mettant en cause la conduite de deux ou plusieurs agents de police qui sont membres de corps de police différents, les chefs de police de ces agents de police conviennent du corps de police, lequel peut être un des corps de police auquel est rattaché l'agent de police qui fait l'objet de la plainte ou un autre corps de police, qui doit enquêter sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police, et des modalités de partage des coûts de l'enquête.

Idem

(7) Si les chefs de police n'arrivent pas à s'entendre aux termes du paragraphe (6), la Commission décide des modalités de partage des coûts de l'enquête et, selon le cas :

- (a) shall decide which of the chiefs of police whose police officer is a subject of the complaint shall cause the complaint to be investigated and report in writing back to the other chief or chiefs of police; or
- (b) shall ask another chief of police to cause the complaint to be investigated and to report back in writing to the chiefs of police.

Unsubstantiated complaint

(8) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Hearing to be held

(9) Subject to subsection (10), if at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police believes on reasonable grounds that the police officer's conduct constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, he or she shall hold a hearing into the matter.

Informal resolution

(10) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing, if the police officer consents to the proposed resolution.

Consent of police officer

(11) A police officer who consents to a proposed resolution under subsection (10) may revoke the consent by notifying the chief of police in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Disposition without a hearing

(12) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved, the following rules apply:

1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the chief of police may impose on the police officer a penalty described in clause 85 (1) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.
3. If the police officer refuses to accept the penalty imposed or action taken, the chief of police shall

- a) elle décide lequel des chefs de police dont l'agent de police fait l'objet de la plainte doit faire mener une enquête sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police;
- b) elle demande à un autre chef de police de faire mener une enquête sur la plainte et de présenter un rapport écrit à ce sujet aux chefs de police.

Plainte non fondée

(8) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte.

Tenue d'une audience

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, il tient une audience sur l'affaire.

Règlement à l'amiable

(10) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police consent au mode de règlement proposé.

Consentement de l'agent de police

(11) L'agent de police qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (10) peut le révoquer en avisant, par écrit, le chef de police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Décision sans audience

(12) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, le chef de police peut infliger à l'agent de police une peine décrite à l'alinéa 85 (1) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.
3. Si l'agent de police refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, le chef de police n'inflige

not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the police officer's employment record, but shall hold a hearing under subsection (9).

Employment record expunged

(13) An entry made in the police officer's employment record under paragraph 2 of subsection (12) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(14) Nothing in this section affects agreements between boards and police officers or associations that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the police officer in question consents, without a hearing under subsection (9).

Complaints by board

77. (1) A board may make a complaint under this section about the conduct of the municipal chief of police or municipal deputy chief of police and shall review such complaint.

Same

(2) A board that makes a complaint under subsection (1) is not a complainant for the purposes of this Part.

Notice

(3) Upon making a complaint about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, the board shall promptly give notice of the substance of the complaint to the chief of police or deputy chief of police unless, in the board's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

Investigation assigned to another police force

(4) If at the conclusion of the review the board is of the opinion that the chief of police's or deputy chief of police's conduct may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, or misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, the board shall ask the Commission to assign the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated promptly and the investigation to be reported on in a written report at the board's expense.

Unsubstantiated complaint

(5) If at the conclusion of the investigation conducted by another police force the chief of police of the other police force is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall report that opinion in writing to the board and the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi de celui-ci, mais tient une audience aux termes du paragraphe (9).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(13) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu de la disposition 2 du paragraphe (12) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(14) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les agents de police ou les associations et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si l'agent de police concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (9).

Plaintes déposées par la commission de police

77. (1) Une commission de police peut déposer une plainte en vertu du présent article au sujet de la conduite du chef de police municipal ou du chef de police adjoint municipal et, en pareil cas, elle examine cette plainte.

Idem

(2) La commission de police qui dépose une plainte en vertu du paragraphe (1) n'est pas un plaignant pour l'application de la présente partie.

Avis

(3) Lorsqu'elle dépose une plainte sur la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, la commission de police donne promptement un avis de la teneur de la plainte au chef de police ou au chef de police adjoint, à moins qu'elle n'estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Enquête confiée à un autre corps de police

(4) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, elle demande à la Commission de charger le chef de police d'un autre corps de police de faire mener promptement une enquête sur la plainte et de faire en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit, aux frais de la commission de police.

Plainte non fondée

(5) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente à la commission de police un rapport écrit à cet effet et la commission de police ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au chef de police ou au chef de police adjoint qui fait l'objet de la plainte.

Matter referred to board

(6) If at the conclusion of the investigation conducted by another police force the chief of police of the other police force believes on reasonable grounds that the conduct of the chief of police or deputy chief of police under investigation constitutes misconduct or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the board.

Board or Commission to hold hearing

(7) Subject to subsection (8), the board shall hold a hearing into a matter referred to it under subsection (6) or may refer the matter to the Commission to hold the hearing.

Informal resolution

(8) If on a review of the written report the board is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the board may resolve the matter informally without holding a hearing if the chief of police or deputy chief of police consents to the proposed resolution.

Disposition without a hearing

(9) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved, the following rules apply:

1. The board shall provide the chief of police or deputy chief of police with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the board may impose on the chief of police or deputy chief of police a penalty described in clause 85 (2) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.
3. If the chief of police or deputy chief of police refuses to accept the penalty imposed or action taken, the board shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the employment record, but shall hold a hearing, or refer the matter to the Commission to hold a hearing, under subsection (7).

Employment record expunged

(10) An entry made in the chief of police's or deputy chief of police's employment record under paragraph 2 of subsection (9) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Renvoi de l'affaire à la commission de police

(6) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police a des motifs raisonnables de croire que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de l'enquête constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, à la commission de police.

Tenue d'une audience par la commission de police ou la Commission

(7) Sous réserve du paragraphe (8), la commission de police tient une audience sur une affaire qui lui est renvoyée aux termes du paragraphe (6) ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour que celle-ci tienne l'audience.

Règlement à l'amiable

(8) Si, après examen du rapport écrit, la commission de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, elle peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si le chef de police ou le chef de police adjoint consent au mode de règlement proposé.

Décision sans audience

(9) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

1. La commission de police fournit au chef de police ou au chef de police adjoint des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, la commission de police peut infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une peine décrite à l'alinéa 85 (2) d), e) ou f) ou toute combinaison de celles-ci et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse du chef de police ou du chef de police adjoint dans le dossier d'emploi de l'un ou l'autre.
3. Si le chef de police ou le chef de police adjoint refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, la commission de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi, mais tient une audience, ou renvoie l'affaire à la Commission pour qu'elle tienne une audience, aux termes du paragraphe (7).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(10) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi du chef de police ou du chef de police adjoint en vertu de la disposition 2 du paragraphe (9) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Agreement

(11) Nothing in this section affects agreements between boards and chiefs of police or deputy chiefs of police that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the chief of police or deputy chief of police in question consents, without a hearing under subsection (7).

Internal complaints may be directed

78. (1) The Commission may, in respect of a complaint made by a chief of police under section 76 or by a board under section 77, at any stage in the complaints process direct the chief of police or board, as the case may be, to deal with the complaint as it specifies or assign the review or investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to a police force other than the police force to which the complaint relates.

Duty

(2) If the Commission directs that a complaint is to be dealt with as specified, the chief of police or board, as the case may be, shall promptly so deal with the complaint.

Costs

(3) If the Commission assigns the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force, the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the review, investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

OFFENCES**Offences re complaints**

79. (1) No person shall harass, coerce or intimidate, or attempt to harass, coerce or intimidate, any other person in relation to a complaint that is made under this Part.

Same

(2) No person shall intentionally hinder or obstruct or attempt to hinder or obstruct the Independent Police Review Director or an investigator appointed by the Independent Police Review Director in the performance of his or her duties under this Act, or furnish him or her with false information.

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Consent of Attorney General required

(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Attorney General.

Convention

(11) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les chefs de police ou les chefs de police adjoints et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si le chef de police ou le chef de police adjoint concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (7).

Traitement des plaintes internes ordonné

78. (1) La Commission peut, à l'égard d'une plainte que dépose un chef de police en vertu de l'article 76 ou une commission de police en vertu de l'article 77 et à toute étape du traitement de la plainte, ordonner au chef de police ou à la commission de police, selon le cas, de traiter la plainte de la façon qu'elle précise, ou confier l'examen de la plainte, l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte à un corps de police autre que celui visé par la plainte.

Obligation

(2) Si la Commission ordonne qu'une plainte soit traitée de la façon précisée, le chef de police ou la commission de police traite promptement la plainte de cette façon.

Frais

(3) Si la Commission confie l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police, le corps de police visé par la plainte paie les frais de l'examen, de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

INFRACTIONS**Infractions relatives aux plaintes**

79. (1) Nul ne doit harceler, contraindre ou intimider ni tenter de harceler, de contraindre ou d'intimider toute autre personne relativement à une plainte déposée en vertu de la présente partie.

Idem

(2) Nul ne doit, sciemment, gêner ou entraver ni tenter de gêner ou d'entraver le directeur indépendant d'examen de la police ou un enquêteur nommé par celui-ci dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, ni lui fournir de faux renseignements.

Peine

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2).

Consentement du procureur général obligatoire

(4) Sont irrecevables les poursuites intentées dans le cadre du présent article sans le consentement du procureur général.

MISCONDUCT

Misconduct

80. (1) A police officer is guilty of misconduct if he or she,

- (a) commits an offence described in a prescribed code of conduct;
- (b) contravenes section 46 (political activity);
- (c) engages in an activity that contravenes subsection 49 (1) (secondary activities) without the permission of his or her chief of police or, in the case of a municipal chief of police, without the permission of the board, being aware that the activity may contravene that subsection;
- (d) contravenes subsection 55 (5) (resignation during emergency);
- (e) commits an offence described in subsection 79 (1) or (2) (offences, complaints);
- (f) contravenes section 81 (inducing misconduct, withholding services);
- (g) contravenes section 117 (trade union membership);
- (h) deals with personal property, other than money or a firearm, in a manner that is not consistent with section 132;
- (i) deals with money in a manner that is not consistent with section 133;
- (j) deals with a firearm in a manner that is not consistent with section 134;
- (k) contravenes a regulation made under paragraph 15 (equipment), 16 (use of force), 17 (standards of dress, police uniforms), 20 (police pursuits) or 21 (records) of subsection 135 (1).

Off-duty conduct

(2) A police officer shall not be found guilty of misconduct under subsection (1) if there is no connection between the conduct and either the occupational requirements for a police officer or the reputation of the police force.

Inducing misconduct and withholding services

Inducing misconduct

81. (1) No person shall,

- (a) induce or attempt to induce a member of a police force to withhold his or her services; or
- (b) induce or attempt to induce a police officer to commit misconduct.

Withholding services

(2) No member of a police force shall withhold his or her services.

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of

INCONDUITE

Inconduite

80. (1) Est coupable d'inconduite l'agent de police qui :

- a) commet une infraction décrite dans un code de conduite prescrit;
- b) contrevient à l'article 46 (activités politiques);
- c) entreprend une activité en contravention au paragraphe 49 (1) (activités secondaires) sans la permission de son chef de police ou, s'il s'agit d'un chef de police municipal, sans la permission de la commission de police, tout en sachant que cette activité peut contrevenir à ce paragraphe;
- d) contrevient au paragraphe 55 (5) (démission pendant une situation d'urgence);
- e) commet une infraction prévue au paragraphe 79 (1) ou (2) (infractions : plaintes);
- f) contrevient à l'article 81 (incitation à l'inconduite, refus d'offrir des services);
- g) contrevient à l'article 117 (adhésion à un syndicat);
- h) fait quoi que ce soit à l'égard de biens meubles, à l'exclusion d'argent et d'armes à feu, d'une manière non conforme à l'article 132;
- i) fait quoi que ce soit à l'égard d'argent d'une manière non conforme à l'article 133;
- j) fait quoi que ce soit à l'égard d'une arme à feu d'une manière non conforme à l'article 134;
- k) contrevient à un règlement pris en application de la disposition 15 (matériel), 16 (usage de la force), 17 (normes vestimentaires, uniformes de police), 20 (poursuites policières) ou 21 (dossiers) du paragraphe 135 (1).

Conduite en période de repos

(2) L'agent de police ne doit pas être déclaré coupable d'inconduite aux termes du paragraphe (1) s'il n'y a aucun lien entre la conduite et soit les exigences professionnelles d'un agent de police, soit la réputation du corps de police.

Incitation à l'inconduite et refus d'offrir des services

Incitation à l'inconduite

81. (1) Nul ne doit :

- a) inciter ou tenter d'inciter un membre d'un corps de police à refuser ses services;
- b) inciter ou tenter d'inciter un agent de police à commettre un acte d'inconduite.

Refus d'offrir des services

(2) Aucun membre d'un corps de police ne doit refuser ses services.

Infraction

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et

not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Consent of Solicitor General

(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Solicitor General.

HEARINGS

Prosecutor at hearing

82. (1) The chief of police shall designate to be the prosecutor at a hearing held under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9),

(a) a police officer from any police force of a rank equal to or higher than that of the police officer who is the subject of the hearing; or

(b) a legal counsel or agent.

Same

(2) A police officer from another police force may be the prosecutor at the hearing only with the approval of his or her chief of police.

Same

(3) The board or Commission shall designate a legal counsel or agent to be the prosecutor at a hearing held under subsection 69 (8) or 77 (7), as the case may be, and the board shall pay the prosecutor's remuneration regardless of whether the prosecutor is designated by the board or by the Commission.

Hearings, procedure

83. (1) A hearing held under subsection 66 (3), 68 (5), 69 (8), 76 (9) or 77 (7) shall be conducted in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.

Application of this section

(2) Subsections (3), (4), (5), (6), (11), (12), (13), (14), (15) and (16) apply to any hearing held under this Part.

Parties

(3) The parties to the hearing are the prosecutor, the police officer who is the subject of the hearing and, if the complaint was made by a member of the public, the complainant.

Notice and right to counsel

(4) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing and each party may be represented by counsel or an agent.

Examination of evidence

(5) Before the hearing, the police officer and the complainant, if any, shall each be given an opportunity to examine any physical or documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.

d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2).

Consentement du solliciteur général

(4) Sont irrecevables les poursuites intentées dans le cadre du présent article sans le consentement du solliciteur général.

AUDIENCES

Poursuivant à l'audience

82. (1) Le chef de police désigne comme poursuivant à une audience tenue en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9) :

a) soit un agent de police qui appartient à n'importe quel corps de police et qui a un grade égal ou supérieur à celui de l'agent de police faisant l'objet de l'audience;

b) soit un avocat ou un représentant.

Idem

(2) Un agent de police qui appartient à un autre corps de police ne peut être le poursuivant lors d'une audience qu'avec l'approbation de son chef de police.

Idem

(3) La commission de police ou la Commission désigne un avocat ou un représentant comme poursuivant à une audience tenue en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), selon le cas, et la commission de police verse la rémunération du poursuivant, que celui-ci soit désigné par elle ou par la Commission.

Audiences et procédure

83. (1) Une audience tenue en application du paragraphe 66 (3), 68 (5), 69 (8), 76 (9) ou 77 (7) se déroule conformément à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Application du présent article

(2) Les paragraphes (3), (4), (5), (6), (11), (12), (13), (14), (15) et (16) s'appliquent à toute audience tenue en application de la présente partie.

Parties

(3) Sont parties à l'audience le poursuivant, l'agent de police qui fait l'objet de l'audience et, si la plainte a été déposée par un membre du public, le plaignant.

Préavis et droit à un avocat

(4) Il est donné aux parties à l'audience un préavis suffisant de l'audience et chaque partie peut se faire représenter par un avocat ou un représentant.

Examen de la preuve

(5) Avant l'audience, l'agent de police et le plaignant, s'il y en a un, ont chacun la possibilité d'examiner toute preuve matérielle ou documentaire qui sera produite ou tout rapport dont le contenu sera présenté en preuve.

Police officer not required to give evidence

(6) The police officer who is the subject of the hearing shall not be required to give evidence at the hearing.

Non-compellability

(7) No person shall be required to testify in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties under this Part, except at a hearing held under this Part.

Inadmissibility of documents

(8) No document prepared as the result of a complaint made under this Part is admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under this Part.

Inadmissibility of statements

(9) No statement made during an attempt at informal resolution of a complaint under this Part is admissible in a civil proceeding, including a proceeding under subsection 66 (10), 69 (12), 76 (12) or 77 (9), or a hearing under this Part, except with the consent of the person who made the statement.

Recording of evidence

(10) The oral evidence given at the hearing shall be recorded and copies of transcripts shall be provided on the same terms as in the Superior Court of Justice.

Release of exhibits

(11) Within a reasonable time after the matter has been finally determined, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

No communication without notice

(12) Subject to subsection (13), the person conducting the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject matter of the hearing with any person or person's counsel or agent, unless the parties receive notice and have an opportunity to participate.

Exception

(13) The person conducting the hearing may seek legal advice from an advisor independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.

If Crown Attorney consulted

(14) If a Crown Attorney has been consulted, the person conducting the hearing may proceed to deal with the part of the complaint that, in his or her opinion, constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, unless the Crown Attorney directs otherwise.

Témoignage non obligatoire de l'agent de police

(6) L'agent de police qui fait l'objet de l'audience n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

Non-contrainnabilité

(7) Nul n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente partie, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la présente partie.

Inadmissibilité des documents

(8) Aucun document préparé par suite du dépôt d'une plainte déposée en vertu de la présente partie n'est admissible dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la présente partie.

Inadmissibilité des déclarations

(9) Aucune déclaration faite au cours d'une tentative de règlement à l'amiable d'une plainte entreprise en vertu de la présente partie n'est admissible dans une instance civile, y compris une instance tenue aux termes du paragraphe 66 (10), 69 (12), 76 (12) ou 77 (9), ou une audience prévue à la présente partie, sans le consentement de son auteur.

Enregistrement des témoignages

(10) Les témoignages oraux recueillis à l'audience sont enregistrés et des copies de la transcription sont fournies suivant les mêmes conditions qu'à la Cour supérieure de justice.

Remise de pièces

(11) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'affaire, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Interdiction de communiquer sans préavis

(12) Sous réserve du paragraphe (13), la personne qui dirige l'audience ne communique ni directement ni indirectement avec aucune personne, ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne, à propos de l'objet de l'audience, sauf si les parties sont préalablement avisées et ont la possibilité de participer.

Exception

(13) La personne qui dirige l'audience peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Cas où un procureur de la Couronne a été consulté

(14) Si un procureur de la Couronne a été consulté, la personne qui dirige l'audience peut traiter la partie de la plainte qui, à son avis, constitue un cas d'inconduite, au sens de l'article 80, ou d'exécution insatisfaisante du travail, sauf directive contraire du procureur de la Couronne.

Hearing to continue

(15) If the police officer who is the subject of the hearing is charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory in connection with the conduct that was the subject of the complaint, the hearing shall continue unless the Crown Attorney advises the chief of police or board, as the case may be, that it should be stayed until the conclusion of the proceedings dealing with the offence.

Photography at hearing

(16) Subsections 136 (1), (2) and (3) of the *Courts of Justice Act* (photography at court hearing) apply with necessary modifications to the hearing and a person who contravenes subsection 136 (1), (2) or (3) of the *Courts of Justice Act*, as it is made to apply by this subsection, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Six-month limitation period, exception

(17) If six months have elapsed since the day described in subsection (18), no notice of hearing shall be served unless the board, in the case of a municipal police officer, or the Commissioner, in the case of a member of the Ontario Provincial Police, is of the opinion that it was reasonable, under the circumstances, to delay serving the notice of hearing.

Same

(18) The day referred to in subsection (17) is,

- (a) in the case of a hearing in respect of a complaint made under this Part by a member of the public about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police,
 - (i) the day on which the chief of police received the complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (a) or (b), or
 - (ii) the day on which the complaint was retained by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (c);
- (b) in the case of a hearing in respect of a complaint made under this Part by a member of the public about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, the day on which the board received the complaint referred to it by the Independent Police Review Director under subsection 61 (8); or
- (c) in the case of a hearing in respect of a complaint made under this Part by a chief of police or board, the day on which the facts on which the complaint is based first came to the attention of the chief of police or board, as the case may be.

Findings and disposition

84. (1) If at the conclusion of a hearing under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9) held by the chief of police,

Poursuite de l'audience

(15) Si l'agent de police qui fait l'objet de l'audience est inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire relativement à la conduite qui faisait l'objet de la plainte, l'audience se poursuit à moins que le procureur de la Couronne n'indique au chef de police ou à la commission de police, selon le cas, qu'il y aurait lieu de la suspendre jusqu'à l'issue de l'instance portant sur l'infraction.

Photographies à l'audience

(16) Les paragraphes 136 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* (photographies à l'audience) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et quiconque contrevient au paragraphe 136 (1), (2) ou (3) de cette loi, tel qu'il est rendu applicable par l'effet du présent paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Délai de prescription de six mois, exception

(17) S'il s'est écoulé six mois depuis le jour décrit au paragraphe (18), aucun avis d'audience n'est signifié à moins que la commission de police, dans le cas d'un agent de police municipal, ou le commissaire, dans le cas d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario, n'estime qu'il était raisonnable, dans les circonstances, de retarder la signification de l'avis d'audience.

Idem

(18) Le jour visé au paragraphe (17) correspond :

- a) dans le cas d'une audience sur une plainte déposée par un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint :
 - (i) soit au jour où le chef de police a reçu la plainte que lui a renvoyée le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 61 (5) a) ou b),
 - (ii) soit au jour où la plainte a été retenue par le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 61 (5) c);
- b) dans le cas d'une audience sur une plainte déposée par un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, au jour où la commission de police a reçu la plainte que lui a renvoyée le directeur indépendant d'examen de la police en application du paragraphe 61 (8);
- c) dans le cas d'une audience sur une plainte déposée par un chef de police ou une commission de police en vertu de la présente partie, en le jour où le chef de police ou la commission de police, selon le cas, a pris connaissance des faits sur lesquels se fonde la plainte.

Conclusions et décision

84. (1) Si, à l'issue d'une audience tenue par le chef de police en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou

misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the chief of police shall take any action described in section 85.

Same

(2) If at the conclusion of a hearing under subsection 69 (8) or 77 (7) held by the board, misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the board shall take any action described in section 85.

Same

(3) If at the conclusion of a hearing under subsection 69 (8) or 77 (7) held by the Commission, misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the Commission shall, subject to subsection (4), direct the board in writing to take such action described in section 85 as the Commission specifies.

Notice needed

(4) The Commission shall not direct the board to impose the penalties of dismissal or demotion unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the chief of police or deputy chief of police indicated that they might be imposed if the complaint were proved on clear and convincing evidence.

Powers at conclusion of hearing by chief of police, board or Commission

85. (1) Subject to subsection (4), the chief of police may, under subsection 84 (1),

- (a) dismiss the police officer from the police force;
- (b) direct that the police officer be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;
- (c) demote the police officer, specifying the manner and period of the demotion;
- (d) suspend the police officer without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;
- (e) direct that the police officer forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be;
- (f) direct that the police officer forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be; or
- (g) impose on the police officer any combination of penalties described in clauses (c), (d), (e) and (f).

Same

(2) Subject to subsection (4), the board may, under subsection 84 (2),

- (a) dismiss the chief of police or deputy chief of police from the police force;

76 (9), l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, le chef de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 85.

Idem

(2) Si, à l'issue d'une audience tenue par la commission de police en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la commission de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 85.

Idem

(3) Si, à l'issue d'une audience tenue par la Commission en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la Commission, sous réserve du paragraphe (4), ordonne par écrit à la commission de police de prendre l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 85, selon ce qu'elle précise.

Avis requis

(4) La Commission ne doit pas ordonner à la commission de police d'infliger la peine de renvoi ou de rétrogradation, sauf si l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié au chef de police ou au chef de police adjoint indiquait que l'une ou l'autre peine pourrait être infligée si la plainte s'avérait fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

Pouvoirs à l'issue d'une audience tenue par un chef de police, une commission de police ou la Commission

85. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le chef de police peut, en vertu du paragraphe 84 (1), infliger l'une ou l'autre des peines suivantes :

- a) renvoyer l'agent de police du corps de police;
- b) ordonner que l'agent de police soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;
- c) rétrograder l'agent de police, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;
- d) suspendre l'agent de police sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;
- e) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas;
- f) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas;
- g) infliger à l'agent de police une combinaison des peines prévues aux alinéas c), d), e) et f).

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la commission de police peut, en vertu du paragraphe 84 (2), infliger l'une ou l'autre des peines suivantes :

- a) renvoyer le chef de police ou le chef de police adjoint du corps de police;

- (b) direct that the chief of police or deputy chief of police be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;
- (c) demote the chief of police or deputy chief of police, specifying the manner and period of the demotion;
- (d) suspend the chief of police or deputy chief of police without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;
- (e) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be;
- (f) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be;
- (g) impose on the chief of police or deputy chief of police any combination of penalties described in clauses (c), (d), (e) and (f).

Same

(3) The board shall promptly take any action that the Commission directs it to take under subsection 84 (3).

Notice needed

(4) The chief of police or board, as the case may be, shall not impose the penalties of dismissal or demotion under subsection (1) or (2) unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the chief of police, deputy chief of police or other police officer indicated that they might be imposed if the complaint were proved on clear and convincing evidence.

Calculation of penalties

(5) Penalties imposed under clauses (1) (d), (e) and (f) and (2) (d), (e) and (f) shall be calculated in terms of days if the chief of police, deputy chief of police or other police officer normally works eight hours a day or less and in terms of hours if he or she normally works more than eight hours a day.

Same

(6) If a penalty is imposed under clause (1) (e) or (2) (e), the chief of police, deputy chief of police or other police officer, as the case may be, may elect to satisfy the penalty by working without pay or by applying the penalty to his or her vacation or overtime credits or entitlements.

Additional powers

(7) In addition to or instead of a penalty described in subsection (1) or (2), the chief of police or board, as the case may be, may under subsection 84 (1) or (2),

- (a) reprimand the chief of police, deputy chief of police or other police officer;
- (b) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer undergo specified coun-

- b) ordonner que le chef de police ou le chef de police adjoint soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;
- c) rétrograder le chef de police ou le chef de police adjoint, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;
- d) suspendre le chef de police ou le chef de police adjoint sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;
- e) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas;
- f) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas;
- g) infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une combinaison des peines prévues aux alinéas c), d), e) et f).

Idem

(3) La commission de police prend promptement toute mesure que la Commission lui ordonne de prendre en application du paragraphe 84 (3).

Avis requis

(4) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, ne doit pas infliger la peine de renvoi ou de rétrogradation prévue au paragraphe (1) ou (2) à moins que l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié au chef de police, au chef de police adjoint ou à l'autre agent de police n'ait indiqué que l'une ou l'autre peine pourrait être infligée si la plainte s'avérait fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

Calcul des peines

(5) Les peines infligées en vertu des alinéas (1) d), e) et f) et (2) d), e) et f) sont calculées en jours si le chef de police, le chef de police adjoint ou un autre agent de police travaille ordinairement huit heures par jour ou moins et en heures s'il travaille ordinairement plus de huit heures par jour.

Idem

(6) Si une peine est infligée en vertu de l'alinéa (1) e) ou (2) e), le chef de police, le chef de police adjoint ou un autre agent de police, selon le cas, peut choisir de subir sa peine en travaillant sans paie ou en imputant la peine à ses congés annuels ou congés pour heures supplémentaires accumulés ou à ceux auxquels il a droit.

Pouvoirs supplémentaires

(7) Outre infliger ou au lieu d'infliger une peine décrite au paragraphe (1) ou (2), le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut en application du paragraphe 84 (1) ou (2) :

- a) réprimander le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police;
- b) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police reçoive des

selling, treatment or training;

- (c) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer participate in a specified program or activity;
- (d) take any combination of actions described in clauses (a), (b) and (c).

Notice of decision

(8) The chief of police or board, as the case may be, shall promptly give written notice of any penalty imposed or action taken under subsection (1), (2), (3) or (7), with reasons,

- (a) to the chief of police, deputy chief of police or other police officer who is the subject of the complaint;
- (b) in the case of a penalty imposed or action taken by a municipal chief of police, to the board; and
- (c) in the case of a penalty imposed or action taken in respect of a complaint made by a member of the public, to the complainant.

Employment record

(9) The chief of police or board, as the case may be, may cause an entry concerning the matter, the action taken and the reply of the chief of police, deputy chief of police or other police officer against whom the action is taken, to be made in his or her employment record, but no reference to the allegations of the complaint or the hearing shall be made in the employment record, and the matter shall not be taken into account for any purpose relating to his or her employment unless,

- (a) misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence; or
- (b) the chief of police, deputy chief of police or other police officer resigns before the matter is finally disposed of.

Restriction on employment

(10) No person who is dismissed under section 84, or who resigns following a direction under section 84, may be employed as a member of a police force or an employee of the Ontario Provincial Police unless five years have passed since the dismissal or resignation.

Decisions to be publicly available

86. (1) The chief of police shall ensure that every decision made after a hearing held under subsection 66 (3) or 68 (5) is made available to the public in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances, and shall give a copy of every such decision to the Independent Police Review Director.

Same

(2) The board shall ensure that every decision made by it after a hearing held under subsection 69 (8) is made available to the public in the manner that it considers ap-

conseils professionnels précisés ou suivre un traitement précisé ou une formation précisée;

- c) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police participe à un programme précisé ou à une activité précisée;
- d) prendre une combinaison des mesures décrites aux alinéas a), b) et c).

Avis de décision

(8) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne promptement un avis écrit motivé de toute peine infligée ou de toute mesure prise en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (7) aux personnes suivantes :

- a) le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police qui fait l'objet de la plainte;
- b) s'il s'agit d'une peine infligée ou d'une mesure prise par un chef de police municipal, la commission de police;
- c) s'il s'agit d'une peine infligée ou d'une mesure prise à l'égard d'une plainte déposée par un membre du public, le plaignant.

Dossier d'emploi

(9) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut faire inscrire une mention de l'affaire, de la mesure prise et de la réponse du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'autre agent de police à l'égard duquel la mesure est prise dans le dossier d'emploi de l'intéressé. Toutefois, le dossier d'emploi ne fait pas mention des allégations faites dans la plainte ni de l'audience et il n'est pas tenu compte de l'affaire à quelque fin que ce soit relative à son emploi, à moins que, selon le cas :

- a) l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail ne soit prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes;
- b) le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police ne démissionne avant que l'affaire ne soit définitivement tranchée.

Restriction relative à l'emploi

(10) Aucune personne qui est renvoyée en vertu de l'article 84 ou qui démissionne par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 84 ne peut être employée comme membre d'un corps de police ou être un employé de la Police provinciale de l'Ontario dans les cinq ans qui suivent le renvoi ou la démission.

Décisions mises à la disposition du public

86. (1) Le chef de police veille à ce que chaque décision prise par lui après la tenue d'une audience tenue en application du paragraphe 66 (3) ou 68 (5) soit mise à la disposition du public de la façon qu'il estime appropriée dans les circonstances, et remet une copie de chaque décision au directeur indépendant d'examen de la police.

Idem

(2) La commission de police veille à ce que chaque décision prise par elle après la tenue d'une audience tenue en application du paragraphe 69 (8) soit mise à la disposi-

appropriate in the circumstances, and shall give a copy of every such decision to the Independent Police Review Director.

Same

(3) On receiving a copy of a decision from the chief of police or board, the Independent Police Review Director shall publish the decision by posting it on the Internet.

Appeal to Commission

87. (1) A police officer or complainant, if any, may, within 30 days of receiving notice of the decision made after a hearing held under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9) by the chief of police or under subsection 69 (8) or 77 (7) by the board, appeal the decision to the Commission by serving on the Commission a written notice stating the grounds on which the appeal is based.

Commission to hold hearing

(2) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a police officer.

Same

(3) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant if the appeal is from the finding that misconduct or unsatisfactory work performance was not proved on clear and convincing evidence.

Commission may hold hearing

(4) The Commission may hold a hearing, if it considers it appropriate, upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant with respect to an appeal other than an appeal described in subsection (3).

Appeal on the record

(5) A hearing held under this section shall be an appeal on the record, but the Commission may receive new or additional evidence as it considers just.

Solicitor General may be heard

(6) The Solicitor General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.

Independent Police Review Director may be heard

(7) The Independent Police Review Director is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal of a decision made in respect of a complaint made by a member of the public.

Powers of Commission

(8) After holding a hearing on an appeal, the Commission may,

- (a) confirm, vary or revoke the decision being appealed;

tion du public de la façon qu'elle estime appropriée dans les circonstances, et remet une copie de chaque décision au directeur indépendant d'examen de la police.

Idem

(3) Sur réception d'une copie d'une décision du chef de police ou de la commission de police, le directeur indépendant d'examen de la police publie la décision en l'affichant sur Internet.

Appel devant la Commission

87. (1) Un agent de police ou un plaignant, s'il y en a un, peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de la décision prise après la tenue d'une audience par le chef de police en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9) ou par la commission de police en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), interjeter appel de la décision devant la Commission en lui signifiant un avis écrit indiquant les motifs sur lesquels se fonde l'appel.

La Commission tient une audience

(2) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un agent de police l'avis visé au paragraphe (1).

Idem

(3) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au paragraphe (1) s'il s'agit d'un appel d'une conclusion selon laquelle l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail n'a pas été prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

La Commission peut tenir une audience

(4) La Commission peut tenir une audience, si elle le juge approprié, dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au paragraphe (1) à l'égard d'un appel autre que celui visé au paragraphe (3).

Appel entendu d'après le dossier

(5) Une audience tenue en application du présent article constitue un appel entendu d'après le dossier. Toutefois, la Commission peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles, selon ce qu'elle juge équitable.

Droit du solliciteur général d'être entendu

(6) Le solliciteur général a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.

Droit du directeur indépendant d'examen de la police d'être entendu

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel d'une décision prise à l'égard d'une plainte déposée par un membre du public.

Pouvoirs de la Commission

(8) Après avoir tenu une audience sur un appel, la Commission peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) confirmer, modifier ou annuler la décision qui fait l'objet de l'appel;

- (b) substitute its own decision for that of the chief of police or the board, as the case may be;
- (c) in the case of an appeal from a decision of a chief of police, order a new hearing before the chief of police under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9), as the case may be; or
- (d) in the case of an appeal from a decision of a board, order a new hearing before the board under subsection 69 (8) or 77 (7), as the case may be.

Appeal to Divisional Court

88. (1) A party to a hearing held by the Commission under subsection 69 (8) or 77 (7) may appeal the Commission's decision to the Divisional Court within 30 days of receiving notice of the Commission's decision.

Grounds for appeal

(2) An appeal may be made on a question that is not a question of fact alone, from a penalty imposed or from any other action taken, or all of them.

Solicitor General may be heard

(3) The Solicitor General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.

Independent Police Review Director may be heard

(4) The Independent Police Review Director is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal of a decision made in respect of a complaint made by a member of the public.

SUSPENSION

Suspension

89. (1) If a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 80, the chief of police may suspend him or her from duty with pay.

Same

(2) If a chief of police or deputy chief of police is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 80, the board may suspend him or her from duty with pay.

Revocation and reimposition of suspension

(3) The chief of police or board may revoke the suspension and later reimpose it, repeatedly if necessary, as the chief of police or board, as the case may be, considers appropriate.

Duration of suspension

(4) Unless the chief of police or board revokes the suspension, it shall continue until the final disposition of the proceeding in which the chief of police's, deputy chief of

- b) substituer sa propre décision à celle du chef de police ou de la commission de police, selon le cas;
- c) dans le cas d'un appel d'une décision d'un chef de police, ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant celui-ci en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9), selon le cas;
- d) dans le cas d'un appel d'une décision d'une commission de police, ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant celle-ci en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), selon le cas.

Appel devant la Cour divisionnaire

88. (1) Une partie à une audience tenue par la Commission en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7) peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de la décision.

Motifs d'appel

(2) L'appel peut porter sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, sur une peine infligée ou sur toute autre mesure prise, ou sur tout ce qui précède.

Droit du solliciteur général d'être entendu

(3) Le solliciteur général a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.

Droit du directeur indépendant d'examen de la police d'être entendu

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel d'une décision prise à l'égard d'une plainte déposée par un membre du public.

SUSPENSION

Suspension

89. (1) Si un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite, au sens de l'article 80, le chef de police peut le suspendre avec rémunération.

Idem

(2) Si un chef de police ou un chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite au sens de l'article 80, la commission de police peut le suspendre avec rémunération.

Révocation et réimposition de la suspension

(3) Le chef de police ou la commission de police peut révoquer la suspension et la réimposer plus tard, plusieurs fois au besoin, selon ce que le chef de police ou la commission de police, selon le cas, juge approprié.

Durée de la suspension

(4) Sauf révocation par le chef de police ou la commission de police, la suspension se poursuit jusqu'au règlement définitif de l'instance dont fait l'objet la conduite du

police's or other police officer's conduct is at issue.

Conditions of suspension

(5) While suspended, the chief of police, deputy chief of police or other police officer shall not exercise any of the powers vested in him or her as a chief of police, deputy chief of police or police officer, or wear or use clothing or equipment that was issued to him or her in that capacity.

Suspension without pay

(6) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the chief of police or board, as the case may be, may suspend him or her without pay, even if the conviction or sentence is under appeal.

Earnings from other employment

(7) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is suspended with pay, the pay for the period of suspension shall be reduced by the amount that he or she earns from other employment during that period.

Exception

(8) Subsection (7) does not apply to earnings from other employment that was commenced before the period of suspension.

RESIGNATIONS

Resignation of police officer

90. (1) If at any time after a complaint about the conduct of a police officer is made under this Part and before the complaint is finally disposed of the police officer resigns, no further action shall be taken under this Part in respect of the complaint after the date of resignation.

Notice

(2) If the complaint referred to in subsection (1) was made under this Part by a member of the public, notice of the resignation shall be given promptly after the resignation to the complainant and the Independent Police Review Director by,

- (a) the board of the police force from which the police officer resigned, in the case of the resignation of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police; or
- (b) the chief of police of the police force from which the police officer resigned, in the case of the resignation of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police.

Exception

(3) Despite subsection (1), if the police officer who resigned is employed by a police force within five years of the date of resignation, this Part shall apply to the po-

chef de police, du chef de police adjoint ou de l'autre agent de police.

Conditions de la suspension

(5) Pendant sa suspension, le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police ne doit exercer aucun des pouvoirs qui lui sont conférés à titre de chef de police, de chef de police adjoint ou d'agent de police ni porter ou utiliser les vêtements ou le matériel qui lui avaient été remis à ce titre.

Suspension sans rémunération

(6) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un autre agent de police est déclaré coupable d'une infraction et qu'il est condamné à une peine d'emprisonnement, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut le suspendre sans rémunération, même si la déclaration de culpabilité ou la peine fait l'objet d'un appel.

Gains provenant d'un autre emploi

(7) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un autre agent de police est suspendu avec rémunération, la rémunération versée pour la période de suspension est réduite du montant des gains qu'il retire d'un autre emploi pendant cette période.

Exception

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux gains provenant d'un autre emploi commencé avant la suspension.

DÉMISSIONS

Démission d'un agent de police

90. (1) Si un agent de police démissionne à un moment quelconque après qu'une plainte au sujet de sa conduite est déposée en vertu de la présente partie mais avant que ne soit prise une décision définitive concernant la plainte, aucune autre mesure ne doit être prise en vertu de la présente partie à l'égard de la plainte après la date de démission.

Avis

(2) Si la plainte visée au paragraphe (1) a été déposée par un membre du public en vertu de la présente partie, un avis de la démission est donné au plaignant et au directeur indépendant d'examen de la police, promptement après la démission :

- a) par la commission de police du corps de police duquel l'agent de police a démissionné, dans le cas de la démission d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal;
- b) par le chef de police du corps de police duquel l'agent de police a démissionné, dans le cas de la démission d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), si l'agent de police qui a démissionné est employé par un corps de police dans les cinq ans qui suivent la date de démission, la présente par-

lice officer in accordance with the regulations.

Deemed employment

(4) In the circumstances described in subsection (3), if the police officer is employed with a police force other than the police force from which he or she resigned, the police officer is deemed, for the purposes of the complaints process under this Part, to be employed with the police force from which he or she resigned, except that an action that shall be taken with respect to the matter by a chief of police under subsection 84 (1) or by a board under subsection 84 (2) or 85 (3) after the complaints process is resumed shall be taken by the chief of police or board, as the case may be, of the police force in which the police officer is employed following the resignation.

PERFORMANCE AUDITS

Performance audits conducted by boards

91. (1) The Independent Police Review Director may, at any time, require that a board submit to him or her a performance audit, conducted by an independent auditor at the board's expense, of the board's administration of complaints made under this Part by members of the public.

Same

(2) The performance audit shall be conducted in accordance with such directions that the Independent Police Review Director may give, if any.

Performance audits conducted by Independent Police Review Director

92. The Independent Police Review Director may, from time to time, conduct a performance audit of any aspect of the administration of complaints made under this Part by members of the public, and shall make the results of the audit publicly available.

GENERAL MATTERS

Informal complaint resolution

93. (1) If at any time during an investigation under this Part into a complaint about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the chief of police of the police force to which the complaint relates may resolve the matter informally, if the police officer and the complainant, if any, consent to the proposed resolution.

Same

(2) In the case of a complaint made by a member of the public, the chief of police shall not resolve the matter informally under subsection (1) without the approval of the Independent Police Review Director.

Same

(3) If at any time during a review or investigation un-

tie s'applique à l'agent de police conformément aux règlements.

Agent de police réputé employé

(4) Dans les circonstances prévues au paragraphe (3), l'agent de police qui est employé par un corps de police qui n'est pas celui duquel il a démissionné est réputé, aux fins du traitement des plaintes aux termes de la présente partie, employé par le corps de police duquel il a démissionné, sauf qu'une mesure qui doit être prise à l'égard de l'affaire par un chef de police en application du paragraphe 84 (1) ou par une commission de police en application du paragraphe 84 (2) ou 85 (3), après la reprise du traitement de la plainte, est prise par le chef de police ou la commission de police, selon le cas, du corps de police qui emploie l'agent de police à la suite de la démission.

VÉRIFICATIONS OPÉRATIONNELLES

Vérifications opérationnelles effectuées par les commissions de police

91. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, en tout temps, exiger qu'une commission de police lui présente une vérification opérationnelle, effectuée par un vérificateur indépendant aux frais de la commission de police, de son administration des plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie.

Idem

(2) La vérification opérationnelle est effectuée conformément aux directives que donne, le cas échéant, le directeur indépendant d'examen de la police.

Vérifications opérationnelles effectuées par le directeur indépendant d'examen de la police

92. Le directeur indépendant d'examen de la police peut effectuer de temps à autre une vérification opérationnelle de tout aspect de l'administration des plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie et il met les résultats de cette vérification à la disposition du public.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlement à l'amiable de la plainte

93. (1) Si, à n'importe quel moment pendant une enquête, prévue à la présente partie, sur une plainte portant sur la conduite d'un agent de police, autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, le chef de police du corps de police visé par la plainte peut régler l'affaire à l'amiable si l'agent de police et le plaignant, s'il y en a un, consentent au mode de règlement proposé.

Idem

(2) Dans le cas d'une plainte déposée par un membre du public, le chef de police ne doit pas régler l'affaire à l'amiable en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation du directeur indépendant d'examen de la police.

Idem

(3) Si, à n'importe quel moment pendant l'examen,

der this Part into a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the board may resolve the matter informally, if the chief of police or deputy chief of police and the complainant, if any, consent to the proposed resolution.

Notice

(4) If a complaint made by a member of the public is informally resolved under subsection (1) or (3), the chief of police or board, as the case may be, shall give notice to the Independent Police Review Director of the resolution, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution of the complaint that he or she may require.

Consent of police officer or complainant

(5) A police officer or a complainant who consents to a proposed resolution under subsection (1) may revoke the consent by notifying the chief of police and, in the case of a complaint made by a member of the public, the Independent Police Review Director, in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Non-application of this Part

(6) No other provisions of this Part apply in respect of an informal resolution under subsection (1) or (3), except subsection 83 (9).

Delegation of chief's powers and duties

94. (1) A chief of police may delegate the following powers and duties to a police officer or a former police officer of the rank of inspector or higher, a judge or retired judge, or such other person as may be prescribed:

1. Conducting a hearing under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9) and taking an action under subsection 84 (1), if that subsection applies.
2. Acting under subsections 66 (4) and (10), subsection 68 (6) or subsections 76 (10) and (12).

Same

(2) A person to whom the chief of police may delegate under subsection (1) may only act as a delegate if he or she meets the prescribed qualifications, conditions or requirements, if any.

Same

(3) If a chief of police delegates the powers and duties described in paragraph 1 of subsection (1) to a police officer from another police force of the rank of inspector or higher, that police officer may only act as a delegate with the approval of his or her chief of police.

prévu à la présente partie, d'une plainte portant sur la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal ou pendant une enquête, prévue à la présente partie, sur une telle plainte, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, la commission de police peut régler l'affaire à l'amiable si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant, s'il y en a un, consentent au mode de règlement proposé.

Avis

(4) Si une plainte déposée par un membre du public est réglée à l'amiable en vertu du paragraphe (1) ou (3), le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne au directeur indépendant d'examen de la police un avis du règlement et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.

Consentement de l'agent de police ou du plaignant

(5) L'agent de police ou le plaignant qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (1) peut le révoquer en avisant, par écrit, le chef de police et, dans le cas d'une plainte déposée par un membre du public, le directeur indépendant d'examen de la police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Non-application de la présente partie

(6) Aucune autre disposition de la présente partie ne s'applique au règlement à l'amiable visé au paragraphe (1) ou (3), sauf le paragraphe 83 (9).

Délégation des pouvoirs et fonctions d'un chef de police

94. (1) Un chef de police peut déléguer les pouvoirs et fonctions suivants à un agent de police ou ancien agent de police qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur, à un juge ou à un juge à la retraite, ou à une autre personne prescrite :

1. Mener une audience en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9) et prendre une mesure en application du paragraphe 84 (1), si ce paragraphe s'applique.
2. Agir aux termes des paragraphes 66 (4) et (10), du paragraphe 68 (6) ou des paragraphes 76 (10) et (12).

Idem

(2) La personne à qui le chef de police peut faire la délégation en vertu du paragraphe (1) ne peut agir comme délégué que si elle possède les qualités requises prescrites, s'il y en a, ou satisfait aux conditions ou exigences prescrites, s'il y en a.

Idem

(3) Si un chef de police délègue les pouvoirs et les fonctions visés à la disposition 1 du paragraphe (1) à un agent de police qui appartient à un autre corps de police et qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur, celui-ci ne peut agir comme délégué qu'avec l'approbation de son chef de police.

Same

(4) A chief of police may delegate his or her powers and duties under this Part, other than the powers and duties described in subsection (1), to any member of any police force.

Confidentiality

95. Every person engaged in the administration of this Part shall preserve secrecy with respect to all information obtained in the course of his or her duties under this Part and shall not communicate such information to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (b) to his or her counsel;
- (c) as may be required for law enforcement purposes; or
- (d) with the consent of the person, if any, to whom the information relates.

Notice

96. (1) Where a notice, referral, request or other document is required to be given to or served on a person or body under this Part, it may be given or served personally, by mail, by fax or other electronic transmission, or by some other method that allows proof of receipt.

Deemed receipt

(2) A notice, referral, request or other document is deemed to be received by the person or body as follows, unless the person or body establishes that the person or body did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's or body's control, receive the notice as deemed:

- 1. In the case of mail, on the fifth day after the document is mailed.
- 2. In the case of fax or other electronic transmission, on the day after the document is sent or, if that day is a Saturday or a holiday, on the next day that is not a Saturday or a holiday.

Ombudsman Act does not apply

97. The *Ombudsman Act* does not apply to anything done under this Part.

Transition

98. (1) Complaints made under the old Part V shall continue to be dealt with in accordance with the old Part V.

Same

(2) If a complaint about a policy of or service provided by a police force or the conduct of a police officer is made on or after the day the old Part V is repealed, but the event to which the complaint relates occurred before

Idem

(4) Un chef de police peut déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie, à l'exclusion de ceux visés au paragraphe (1), à tout membre d'un corps de police quelconque.

Secret professionnel

95. La personne qui participe à l'application de la présente partie est tenue au secret à l'égard des renseignements qu'elle obtient dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente partie et elle ne doit les communiquer à personne sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements;
- b) à son avocat;
- c) dans la mesure où l'exige l'exécution de la loi;
- d) avec le consentement de la personne en cause, le cas échéant.

Avis

96. (1) Si un avis, un renvoi, une demande ou un autre document doit être donné ou signifié à une personne ou à un organisme aux termes de la présente partie, il peut être donné ou signifié à personne, par la poste, par télécopie ou par un autre moyen de transmission électronique ou selon un autre mode qui permet d'obtenir un accusé de réception.

Document réputé reçu

(2) Un avis, un renvoi, une demande ou un autre document est réputé reçu par la personne ou l'organisme de la façon suivante, à moins que la personne ou l'organisme ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle ou il n'a pas reçu l'avis, ainsi qu'il est réputé avoir été reçu, pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

- 1. Dans le cas de la poste, le cinquième jour suivant la mise à la poste du document.
- 2. Dans le cas de la télécopie ou d'un autre moyen de transmission électronique, le jour suivant l'envoi du document ou, si ce jour tombe un samedi ou un jour férié, le premier jour qui suit et qui n'est ni un samedi ni un jour férié.

Non-application de la Loi sur l'ombudsman

97. La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique à aucun acte accompli aux termes de la présente partie.

Disposition transitoire

98. (1) Les plaintes déposées en vertu de l'ancienne partie V continuent d'être traitées conformément à cette partie.

Idem

(2) Si une plainte portant sur une politique d'un corps de police ou un service offert par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police est déposée le jour de l'abrogation de l'ancienne partie V ou par la suite mais

the repeal of the old Part V, the complaint shall be dealt with in accordance with the old Part V.

Definition

(3) In this section,

“old Part V” means Part V of this Act, as it read immediately before its repeal by section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007*.

11. Section 126 of the Act is amended by striking out “Part V (except as provided in subsection 64 (17))” and substituting “Part V (except as provided in subsections 66 (13) and 76 (14))”.

12. (1) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 prescribing additional powers and duties of the Independent Police Review Director;

(2) Paragraphs 23, 23.1, 24 and 25 of subsection 135 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

23. prescribing a complaints process for the making of a complaint by a member of the public to a chief of police or his or her delegate, including but not limited to,

- i. setting out conditions in respect of the complaint, and
- ii. setting out limits respecting complaints made by the member of the public to the Independent Police Review Director under Part V in respect of the same matter;

24. establishing procedural rules for anything related to the powers, duties or functions of the Independent Police Review Director under Part V;

24.1 establishing regional or other advisory committees consisting of representatives from community groups, representatives from the policing community and any other persons who may be prescribed, for the purpose of advising the Independent Police Review Director on matters relating to his or her duties under subsection 58 (4), and respecting the appointment of such representatives and other persons to the committees;

25. defining “frivolous or vexatious” and “made in bad faith” for the purposes of paragraph 1 of subsection 60 (4);

26. prescribing a code of conduct in which offences constituting misconduct are described for the purposes of section 80;

26.1 respecting the application of Part V, with such modifications as may be specified in the regulation, to a police officer in the circumstances re-

que l'événement auquel se rapporte la plainte s'est produit avant l'abrogation de cette partie, la plainte est traitée conformément à l'ancienne partie V.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ancienne partie V» La partie V de la présente loi, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*.

11. L'article 126 de la Loi est modifié par substitution de «par la partie V (à l'exclusion de ce qui est prévu aux paragraphes 66 (13) et 76 (14))» à «par la partie V (à l'exclusion de ce qui est prévu au paragraphe 64 (17))».

12. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 prescrire les pouvoirs et fonctions supplémentaires du directeur indépendant d'examen de la police;

(2) Les dispositions 23, 23.1, 24 et 25 du paragraphe 135 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

23. prescrire une procédure de traitement des plaintes en vue du dépôt d'une plainte par un membre du public auprès d'un chef de police ou de son délégué, notamment :

- i. énoncer des conditions à l'égard de la plainte,
- ii. fixer des limites relatives aux plaintes déposées par le membre du public auprès du directeur indépendant d'examen de la police en vertu de la partie V à l'égard de la même affaire;

24. établir des règles de procédure applicables à tout ce qui se rapporte aux pouvoirs ou aux fonctions que la partie V attribue au directeur indépendant d'examen de la police;

24.1 constituer des comités consultatifs régionaux ou autres composés de représentants de groupes communautaires, de représentants de la communauté policière et d'autres personnes qui peuvent être prescrites, afin de conseiller le directeur indépendant d'examen de la police sur des questions ayant trait aux fonctions qui lui sont attribuées aux termes du paragraphe 58 (4), et traiter de la nomination aux comités de ces représentants et autres personnes;

25. définir les expressions «frivole ou vexatoire» et «faite de mauvaise foi» pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 60 (4);

26. prescrire un code de conduite dans lequel les infractions qui constituent une inconduite sont décrites pour l'application de l'article 80;

26.1 traiter de l'application de la partie V, avec les adaptations précisées dans le règlement, à un agent de police dans les circonstances visées au para-

ferred to in subsection 90 (3);

- 26.2 prescribing additional persons or classes of persons for the purposes of subsection 94 (1);
- 26.3 prescribing qualifications, conditions or requirements, if any, for the purposes of subsection 94 (2), including prescribing different qualifications, conditions or requirements for different persons or classes of persons, and exempting persons or classes of persons from specified qualifications, conditions or requirements;
- 26.4 governing procedures, conditions or requirements for the investigation of complaints under Part V;
- 26.5 providing for the payment of fees and expenses to witnesses at hearings conducted under Part V;

(3) Section 135 of the Act is amended by adding the following subsections:

Conflict

(1.1) In the event of a conflict between a rule established by a regulation made under paragraph 24 of subsection (1) and a rule established by the Independent Police Review Director under clause 56 (1) (a), the rule established by regulation prevails.

Same

(1.2) In the event of a conflict between a procedure, condition or requirement made under paragraph 26.4 of subsection (1) and a procedural rule or guideline established by the Independent Police Review Director under clause 56 (1) (b), the procedure, condition or requirement made by regulation prevails.

Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

13. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 56 (3) of the *Police Services Act*, as re-enacted by section 10 of this Act, is amended by striking out “*Regulations Act*” at the end and substituting “*Part III of the Legislation Act, 2006*”.

(4) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (1) of Schedule C to Bill 14 comes into force, clause 82 (1)

phe 90 (3);

- 26.2 prescrire d'autres personnes ou catégories de personnes pour l'application du paragraphe 94 (1);
- 26.3 prescrire les qualités requises, conditions ou exigences, s'il y en a, pour l'application du paragraphe 94 (2), y compris prescrire des qualités requises, des conditions ou des exigences différentes pour des personnes ou catégories de personnes différentes, et exempter des personnes ou catégories de personnes de l'obligation de posséder les qualités requises précisées ou de satisfaire aux conditions ou exigences précisées;
- 26.4 régir la procédure, les conditions ou les exigences applicables à l'enquête sur les plaintes prévue à la partie V;
- 26.5 prévoir le versement d'indemnités aux témoins qui comparaissent aux audiences tenues aux termes de la partie V, ainsi que le remboursement de leurs dépenses;

(3) L'article 135 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Incompatibilité

(1.1) En cas d'incompatibilité d'une règle établie par un règlement pris en application de la disposition 24 du paragraphe (1) et d'une règle établie par le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 56 (1) a), la règle établie par règlement l'emporte.

Idem

(1.2) En cas d'incompatibilité d'une procédure, d'une condition ou d'une exigence établie en vertu de la disposition 26.4 du paragraphe (1) et d'une règle de procédure ou d'une ligne directrice établie par le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 56 (1) b), la procédure, la condition ou l'exigence établie par règlement l'emporte.

Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

13. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions au présent article de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions telles qu'elles étaient numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 56 (3) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est réédité par l'article 10 de la présente loi, est modifié par substitution de «*partie III de la Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 129 (1) de l'annexe

(b) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is repealed and the following substituted:

- (b) a person authorized under the *Law Society Act* to be a prosecutor at the hearing.

(5) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (2) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 82 (3) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is repealed and the following substituted:

Same

(3) The board or Commission shall designate to be the prosecutor at a hearing held under subsection 69 (8) or 77 (7), as the case may be, a person authorized under the *Law Society Act* to be a prosecutor at the hearing, and the board shall pay the prosecutor's remuneration regardless of whether the prosecutor is designated by the board or by the Commission.

(6) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (3) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 83 (4) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is repealed and the following substituted:

Notice and right to representation

(4) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing, and each party may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the party.

(7) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (4) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 83 (12) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is amended by striking out "or person's counsel or agent".

Commencement

14. (1) This section and section 15 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

15. The short title of this Act is the *Independent Police Review Act, 2007*.

C du projet de loi 14, l'alinéa 82 (1) b) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à être un poursuivant à l'audience.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 129 (2) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 82 (3) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La commission de police ou la Commission désigne comme poursuivant à une audience tenue en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), selon le cas, une personne autorisée à être un poursuivant à l'audience en vertu de la *Loi sur le Barreau*, et la commission de police verse la rémunération du poursuivant, que celui-ci soit désigné par elle ou par la Commission.

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 129 (3) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 83 (4) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Préavis et droit à un représentant

(4) Il est donné aux parties à l'audience un préavis raisonnable de l'audience, et chaque partie peut se faire représenter par une personne autorisée à la représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

(7) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 129 (4) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 83 (12) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est modifié par suppression de «, ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne,».

Entrée en vigueur

14. (1) Le présent article et l'article 15 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*.

Donald L. Ekouen

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006



B. Paul

**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 104

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to establish the
Greater Toronto Transportation
Authority and to repeal the
GO Transit Act, 2001**

The Hon. D. Cansfield
Minister of Transportation

1st Reading	April 24, 2006
2nd Reading	May 10, 2006
3rd Reading	June 22, 2006
Royal Assent	June 22, 2006

Projet de loi 104

*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi visant à créer la
Régie des transports du grand Toronto
et à abroger la Loi de 2001
sur le Réseau GO**

L'honorable D. Cansfield
Ministre des Transports

1 ^{re} lecture	24 avril 2006
2 ^e lecture	10 mai 2006
3 ^e lecture	22 juin 2006
Sanction royale	22 juin 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 104 and does not form part of the law. Bill 104 has been enacted as Chapter 16 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill establishes the Greater Toronto Transportation Authority, referred to in the Bill as the Corporation.

The objects of the Corporation are to provide leadership in the co-ordination, planning, financing and development of a multi-modal transportation network that conforms with the transportation policies of growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* and complies with other provincial transportation policies and plans and to be the central procurement agency for Ontario municipalities of local transit system vehicles and related equipment, technologies, facilities, supplies and services. The regional transportation area is defined as the area that includes the geographic areas of the City of Toronto, the City of Hamilton, The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Peel and The Regional Municipality of York and any additional prescribed areas.

The Bill also dissolves the Greater Toronto Transit Authority (commonly known as GO Transit) and repeals the *GO Transit Act, 2001*. Upon the repeal of the *GO Transit Act, 2001*, the Corporation takes over GO Transit's duties and powers respecting the regional transit system, as it is referred to in the *GO Transit Act, 2001*. In the Bill, the regional transit system is referred to as the GO Transit system. The Corporation assumes all of GO Transit's rights and obligations. The funding of GO Transit by the Province that was established in the *GO Transit Act, 2001* is continued in this Bill for the Corporation.

The board of directors of the Corporation is comprised of two persons recommended by the Minister of Transportation and appointed by the Lieutenant Governor in Council (to be the chair and vice-chair of the board), four persons recommended to the Minister by Toronto city council and appointed by the Lieutenant Governor in Council, and one person recommended to the Minister by each of Hamilton city council, Durham municipal council, Halton municipal council, Peel municipal council and York municipal council and appointed by the Lieutenant Governor in Council.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 104, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 104 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi crée la Régie des transports du grand Toronto («la Régie»).

Les objets de la Régie consistent à faire preuve de leadership dans la coordination, la planification, le financement et l'aménagement d'un réseau de transport multimodal qui est conforme aux politiques de transport des plans de croissance préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* ainsi qu'aux autres politiques et plans provinciaux de transport, et à agir, pour le compte des municipalités de l'Ontario, comme agence centrale d'approvisionnement en véhicules, matériel, technologies, installations et fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun. Le secteur régional de transport est défini comme comprenant les zones géographiques de la cité de Toronto, la cité de Hamilton, la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Halton, la municipalité régionale de Peel et la municipalité régionale de York, ainsi que les zones prescrites additionnelles.

Par ailleurs, le projet de loi dissout la Régie des transports en commun du grand Toronto (communément appelée Réseau GO) et abroge la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*. Dès cette abrogation, la Régie assume les obligations et pouvoirs du Réseau GO à l'égard du réseau régional de transport en commun, au sens de cette loi. Dans le projet de loi, ce réseau est appelé le réseau de transport en commun GO. La Régie assume également tous les droits et toutes les obligations du Réseau GO. Les mécanismes de financement provincial du Réseau GO établis dans la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* sont maintenus dans le projet de loi à l'égard de la Régie.

Le conseil d'administration de la Régie se compose de deux personnes (le président et le vice-président) recommandées par le ministre des Transports et nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil et des personnes suivantes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre : quatre personnes recommandées au ministre par le conseil de la cité de Toronto, une personne recommandée au ministre par le conseil de la cité de Hamilton et une personne recommandée par le conseil de chacune des municipalités régionales suivantes : Durham, Halton, Peel et York.

**An Act to establish the
Greater Toronto Transportation
Authority and to repeal the
GO Transit Act, 2001**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

DEFINITIONS

1. Definitions

CORPORATION

2. Corporation established
3. Crown agency
4. Divisions
5. Objects
6. Duties of Corporation re leadership in transportation integration
7. Duties of Corporation re unified fare system
8. Duties of Corporation re procurement
9. Board of directors
10. Chair, vice-chair
11. Meetings of board
12. By-laws, resolutions of board
13. Advisory committees
14. Chief executive officer
15. Employees, officers

POWERS

16. Powers
17. Limitation re subsidiaries
18. Grants, loans and other financial assistance
19. Agreements
20. Expropriation
21. By-laws regulating use of GO Transit system

FINANCIAL MATTERS

22. Fiscal year
23. Assets and revenue not part of Consolidated Revenue Fund
24. Budget and other financial information
25. Annual financial statements
26. Audit
27. Borrowing and investing
28. Agreement for transferring property
29. Asset sales
30. Provincial funding of Corporation and subsidiaries

**Loi visant à créer la
Régie des transports du grand Toronto
et à abroger la Loi de 2001
sur le Réseau GO**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

1. Définitions

RÉGIE

2. Création de la Régie
3. Organisme de la Couronne
4. Divisions
5. Objets
6. Obligations de la Régie : leadership dans l'intégration du transport
7. Obligations de la Régie : système tarifaire unifié
8. Obligations de la Régie : approvisionnement
9. Conseil d'administration
10. Présidence et vice-présidence
11. Réunions du conseil d'administration
12. Règlements administratifs et résolutions du conseil d'administration
13. Comités consultatifs
14. Chef de la direction
15. Employés et dirigeants

POUVOIRS

16. Pouvoirs
17. Restriction : filiale
18. Subventions, prêts et autre aide financière
19. Accords
20. Expropriation
21. Règlements administratifs : utilisation du réseau de transport en commun GO

QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER

22. Exercice
23. Éléments d'actif et recettes
24. Budget et autres renseignements financiers
25. États financiers annuels
26. Vérification
27. Emprunt et placement
28. Accords de transfert de biens
29. Ventes d'éléments d'actif
30. Financement provincial de la Régie et des filiales

ACCOUNTABILITY

31. Ministerial directives
32. Business plan
33. Annual report
34. Corporation, subsidiary may declare it is not acting as a Crown agency
35. No proceeding against the Crown
36. Protection from personal liability

APPLICATION OF OTHER ACTS

37. Business Corporations Act, Corporations Act, Corporations Information Act
38. Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993, Public Service Act
39. Environmental Assessment Act
40. Public Vehicles Act
41. Canada Transportation Act

REGULATIONS

42. Regulations

DISSOLUTION OF GO TRANSIT

43. Dissolution of GO Transit
44. Corporation assumes GO Transit's rights, obligations, etc.
45. Employees continued

REVIEW OF ACT

46. Review of Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

47. GO Transit Act, 2001
48. City of Hamilton Act, 1999
49. Toronto Area Transit Operating Authority Act

REPEAL, AMENDMENTS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

50. Repeal of GO Transit Act, 2001
51. Amendments to the Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006
52. Amendment re Legislation Act, 2006
53. Amendment re Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006
54. Commencement
55. Short title

OBLIGATION DE RENDRE COMPTE

31. Directives ministérielles
32. Plan d'activités
33. Rapport annuel
34. Organisme de la Couronne : restriction
35. Immunité de la Couronne
36. Immunité contre les poursuites civiles

APPLICATION D'AUTRES LOIS

37. Loi sur les sociétés par actions, Loi sur les personnes morales et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales
38. Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne et Loi sur la fonction publique
39. Loi sur les évaluations environnementales
40. Loi sur les véhicules de transport en commun
41. Loi sur les transports au Canada

RÈGLEMENTS

42. Règlements

DISSOLUTION DU RÉSEAU GO

43. Dissolution du Réseau GO
44. Transfert à la Régie
45. Maintien des employés

EXAMEN DE LA LOI

46. Examen de la Loi

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

47. Loi de 2001 sur le Réseau GO
48. Loi de 1999 sur la cité de Hamilton
49. Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

ABROGATION, MODIFICATIONS,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

50. Abrogation de la Loi de 2001 sur le Réseau GO
51. Modification de la Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto
52. Modification : Loi de 2006 sur la législation
53. Modification : Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
54. Entrée en vigueur
55. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

“Corporation” means the Greater Toronto Transportation Authority established under section 2; (“Régie”)

“GO Transit”, except as part of the phrases “GO Transit service area” and “GO Transit system”, means the Greater Toronto Transit Authority that was continued under the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Transports ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

before the day section 50 is proclaimed in force; ("Réseau GO")

"GO Transit service area" means the area prescribed as the GO Transit service area; ("secteur desservi par le réseau de transport en commun GO")

"GO Transit system" means the passenger transportation system, including commuter services and excluding local transit systems, that is operated principally within the GO Transit service area; ("réseau de transport en commun GO")

"local transit system" means a passenger transportation system that is operated principally within an upper-tier, lower-tier or single-tier municipality and includes transportation services for persons with physical disabilities, but does not include transportation by special purpose vehicles such as school buses or ambulances; ("réseau local de transport en commun")

"Minister" means the Minister of Transportation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; ("ministre")

"prescribed" means prescribed by regulation made under this Act; ("prescrit")

"regional transportation area" means the area that includes the geographic areas of the City of Toronto, the City of Hamilton, The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Peel and The Regional Municipality of York and any additional prescribed areas; ("secteur régional de transport")

"security", except in clauses 6 (1) (d) and 29 (1) (a), means security as defined in the *Securities Act*. ("valeur mobilière")

Same

(2) Before the repeal of the *GO Transit Act, 2001* in section 50, a reference in this Act to the GO Transit system is a reference to the regional transit system under that Act.

CORPORATION

Corporation established

2. (1) A corporation without share capital is hereby established under the name Greater Toronto Transportation Authority in English and Régie des transports du grand Toronto in French.

Composition

(2) The Corporation is composed of the members of its board of directors.

Crown agency

3. (1) The Corporation is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Same

(2) Any subsidiary corporation of the Corporation is a

«Régie» La Régie des transports du grand Toronto créée en application de l'article 2. («Corporation»)

«réseau de transport en commun GO» Le réseau de transport de passagers, y compris le transport en commun de banlieue, mais non les réseaux locaux de transport en commun, qui est exploité principalement dans les limites du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO. («GO Transit system»)

«Réseau GO» La Régie des transports en commun du grand Toronto prorogée par la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50. («GO Transit»)

«réseau local de transport en commun» Réseau de transport de passagers exploité principalement dans une municipalité de palier supérieur, une municipalité de palier inférieur ou une municipalité à palier unique. S'entend en outre des services de transport de personnes ayant une incapacité physique, mais non du transport par véhicules destinés à une fin particulière comme les autobus scolaires ou les ambulances. («local transit system»)

«secteur desservi par le réseau de transport en commun GO» Le secteur prescrit comme tel. («GO Transit service area»)

«secteur régional de transport» Le secteur qui comprend les zones géographiques de la cité de Toronto, la cité de Hamilton, la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Halton, la municipalité régionale de Peel et la municipalité régionale de York, ainsi que les zones prescrites additionnelles. («regional transportation area»)

«valeur mobilière» S'entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («security»)

Idem

(2) Avant l'abrogation de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* aux termes de l'article 50, la mention dans la présente loi du réseau de transport en commun GO est une mention du réseau régional de transport en commun prévu à cette loi.

RÉGIE

Création de la Régie

2. (1) Est créée la personne morale sans capital-actions appelée Régie des transports du grand Toronto en français et Greater Toronto Transportation Authority en anglais.

Composition

(2) La Régie se compose des membres de son conseil d'administration.

Organisme de la Couronne

3. (1) La Régie est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Idem

(2) Les filiales de la Régie sont des organismes de la

Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Divisions

4. The Corporation includes the following divisions:

1. Farecard Division.
2. Transportation Procurement Division.

Objects

5. (1) The objects of the Corporation are,

- (a) to provide leadership in the co-ordination, planning, financing and development of an integrated, multi-modal transportation network that conforms with transportation policies of growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* applicable in the regional transportation area and complies with other provincial transportation policies and plans applicable in the regional transportation area; and
- (b) to act as the central procurement agency for the procurement of local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on behalf of Ontario municipalities.

Definition

(2) In this section,

“multi-modal” means the availability, provision or use of more than one mode of transportation, such as automobiles, walking, cycling, buses, rapid transit, including subways and transitways, rail, including commuter and freight rail, and trucks.

Duties of Corporation re leadership in transportation integration

6. (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (a), the Corporation shall,

- (a) create a transportation plan for the regional transportation area and plan, co-ordinate and set priorities for its implementation;
- (b) fund, or arrange and manage the funding for, integrated transportation across the regional transportation area;
- (c) promote and facilitate co-ordinated decision-making and investment among the municipalities in the regional transportation area in order to ensure the efficient and cost-effective resolution of matters of shared concern among the municipalities respecting transportation, including,
 - (i) the provision and the optimal use and location of transportation infrastructure, including highway and transit infrastructure,
 - (ii) the integration of transportation infrastructure, including highway and transit infrastructure, and

Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Divisions

4. La Régie comprend les divisions suivantes :

1. La Division de la carte de transport en commun.
2. La Division de l’approvisionnement en transport.

Objets

5. (1) Les objets de la Régie sont les suivants :

- a) faire preuve de leadership dans la coordination, la planification, le financement et l’aménagement d’un réseau de transport multimodal intégré qui est conforme aux politiques de transport des plans de croissance préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et s’appliquant au secteur régional de transport ainsi qu’aux autres politiques et plans provinciaux de transport s’appliquant à ce secteur;
- b) agir comme agence centrale d’approvisionnement en véhicules, matériel, technologies, installations et fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, pour le compte des municipalités de l’Ontario.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«multimodal» S’entend de la disponibilité, de la fourniture ou de l’utilisation de plus d’un mode de transport, comme l’automobile, la marche, le cyclisme, l’autobus, le transport en commun rapide, y compris le métro et les voies réservées au transport en commun, le chemin de fer, y compris le chemin de fer de banlieue et le transport ferroviaire des marchandises, et le camion.

Obligations de la Régie : leadership dans l’intégration du transport

6. (1) En réalisant les objets prévus à l’alinéa 5 (1) a), la Régie :

- a) crée un plan de transport pour le secteur régional de transport, planifie et coordonne la mise en oeuvre de ce plan et établit les priorités de sa mise en oeuvre;
- b) finance l’intégration du transport dans le secteur régional de transport ou encore prend des dispositions en vue de ce financement et gère celui-ci;
- c) favorise et facilite la coordination des prises de décisions et des investissements au sein des municipalités du secteur régional de transport afin d’assurer le règlement efficient et efficace par rapport au coût des questions d’intérêt commun des municipalités concernant le transport, y compris :
 - (i) la fourniture de l’infrastructure de transport, y compris l’infrastructure routière et de transport en commun, ainsi que son utilisation et sa répartition optimales,
 - (ii) l’intégration de l’infrastructure de transport, y compris l’infrastructure routière et de transport en commun,

- (iii) the integration of routes, fares and schedules of the GO Transit system and local transit systems in the regional transportation area;
- (d) promote the safety and efficiency of transportation corridors and develop a comprehensive emergency and security plan for local transit systems in the regional transportation area;
- (e) advise the Minister and the heads of the councils of the municipalities listed in clause 9 (2) (b) of the implications to the local transit systems in the regional transportation area presented by,
 - (i) the Minister's transportation strategy for the province as it applies to the regional transportation area,
 - (ii) the transportation plan for the regional transportation area created by the Corporation,
 - (iii) the prescribed provincial plans and policies,
 - (iv) the official plans of the municipalities in the regional transportation area, and
 - (v) the major development proposals in the regional transportation area that may affect the optimal use and location of transportation infrastructure, including highway and transit infrastructure.

Requirements for transportation plan

- (2) The transportation plan required by clause (1) (a) must,
- (a) take into consideration all modes of transportation, including highways, railways, local transit systems, the GO Transit system, cycling and walking;
 - (b) make use of intelligent transportation systems and other innovative technologies;
 - (c) comply with the Minister's transportation plans, policies and strategies for the province as they apply to the regional transportation area;
 - (d) comply with the prescribed provincial plans and policies;
 - (e) be consistent with the official plans of the municipalities in the regional transportation area;
 - (f) promote the integration of local transit systems in the regional transportation area with each other and with the GO Transit system;
 - (g) work towards easing congestion and commute times in the regional transportation area;
 - (h) work towards reducing transportation-related emissions of smog precursors and greenhouse gases in the regional transportation area;

- (iii) l'intégration des parcours, des tarifs et des horaires du réseau de transport en commun GO et des réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport;
- d) favorise la sécurité et l'efficacité des corridors de transport et élabore un plan global d'urgence et de sécurité pour les réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport;
- e) conseille le ministre et les présidents des conseils des municipalités indiquées à l'alinéa 9 (2) b) sur l'incidence de ce qui suit sur les réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport :
 - (i) la stratégie de transport du ministre pour la province, telle qu'elle s'applique au secteur régional de transport,
 - (ii) le plan de transport pour le secteur régional de transport créé par la Régie,
 - (iii) les politiques et plans provinciaux prescrits,
 - (iv) les plans officiels des municipalités situées dans le secteur régional de transport,
 - (v) les propositions majeures d'aménagement dans le secteur régional de transport qui pourraient avoir un effet sur l'utilisation et la répartition optimales de l'infrastructure de transport, y compris l'infrastructure routière et de transport en commun.

Exigences régissant le plan de transport

- (2) Le plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a) doit :
- a) tenir compte de tous les modes de transport, y compris les voies publiques, les chemins de fer, les réseaux locaux de transport en commun, le réseau de transport en commun GO, le cyclisme et la marche;
 - b) faire usage de systèmes de transport intelligents et d'autres technologies novatrices;
 - c) être conforme aux plans, politiques et stratégies de transport du ministre pour la province, tels qu'ils s'appliquent au secteur régional de transport;
 - d) être conforme aux politiques et plans provinciaux prescrits;
 - e) être compatible avec les plans officiels des municipalités situées dans le secteur régional de transport;
 - f) favoriser l'intégration, entre eux et avec le réseau de transport en commun GO, des réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport;
 - g) viser la réduction des embouteillages et des temps de déplacement dans le secteur régional de transport;
 - h) viser la réduction des émissions de précurseurs du smog et de gaz à effet de serre reliées au transport dans le secteur régional de transport;

- (i) promote transit-supportive development to increase transit ridership and must support the viability and optimization of transit infrastructure;
- (j) include a rolling five-year capital plan for the regional transportation area;
- (k) include an investment strategy for the rolling five-year capital plan; and
- (l) address such other matters and include such other information as may be prescribed.

Public consultation

(3) The Corporation shall, in the creation of the transportation plan required by clause (1) (a),

- (a) ensure that notice is given informing the relevant provincial ministers of the Crown and provincial agencies, relevant federal ministers of the Crown and federal agencies, the public, municipalities and planning authorities having jurisdiction in the regional transportation area of the creation of the plan; and
- (b) consult with the relevant provincial ministers of the Crown and provincial agencies, relevant federal ministers of the Crown and federal agencies, the public, municipalities and planning authorities having jurisdiction in the regional transportation area and other interested persons and groups, as and in the manner that the Corporation's board of directors considers appropriate.

Review of transportation plan

(4) The Corporation shall, at least every 10 years after subsection (1) comes into force, complete a review of the transportation plan required by clause (1) (a) and make any necessary changes to the transportation plan to ensure that it complies with the prescribed provincial plans and policies in accordance with clause (2) (d).

Definition

(5) In this section,

“highway” includes a common and public highway, street, road, avenue, parkway, driveway, square, place, bridge, viaduct, trestle or any other structure incidental thereto, any part of which is intended for or used by the general public for the passage of vehicles and includes the area between the lateral property lines thereof.

Duties of Corporation re unified fare system

7. (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (a) with respect to the integration of transit systems, the Corporation, primarily through its Farecard Division, shall plan, design, develop, acquire by purchase, lease, assignment or otherwise, construct, maintain, operate, dispose of, lease, license or sublicense all or any part of a unified fare system applicable to the GO Transit system,

- i) favoriser l'aménagement axé sur le transport en commun en vue d'augmenter le nombre de passagers des transports en commun et soutenir la viabilité et l'optimisation de l'infrastructure de transport en commun;
- j) comprendre un plan d'immobilisations continu sur cinq ans pour le secteur régional de transport;
- k) comprendre une stratégie d'investissement pour le plan d'immobilisations continu sur cinq ans;
- l) traiter des autres questions prescrites et comprendre les autres renseignements prescrits.

Consultation du public

(3) Lors de la création du plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a), la Régie :

- a) veille à ce qu'un avis de la création du plan soit donné aux ministres provinciaux de la Couronne et organismes provinciaux concernés, aux ministres fédéraux de la Couronne et organismes fédéraux concernés, au public, aux municipalités ainsi qu'aux offices d'aménagement qui ont compétence dans le secteur régional de transport;
- b) consulte les ministres provinciaux de la Couronne et organismes provinciaux concernés, les ministres fédéraux de la Couronne et organismes fédéraux concernés, le public, les municipalités ainsi que les offices d'aménagement qui ont compétence dans le secteur régional de transport et les autres personnes et groupes intéressés que son conseil d'administration estime appropriés et de la manière qu'il estime appropriée.

Révision du plan de transport

(4) Au moins une fois tous les 10 ans après l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la Régie mène à terme une révision du plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a) et y apporte les modifications nécessaires afin de veiller à ce qu'il soit conforme aux politiques et plans provinciaux prescrits conformément à l'alinéa (2) d).

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«voie publique» S'entend notamment d'une route ordinaire ou d'une voie publique, d'une rue, d'un chemin, d'une avenue, d'une promenade, d'une allée, d'une place, d'un pont, d'un viaduc, d'un pont sur chevalets, de toute autre construction qui leur est accessoire ou de toute section de ces ouvrages, prévus pour le public ou pour son usage pour la circulation des véhicules. S'entend en outre de la zone comprise entre les limites latérales de propriété de ces ouvrages.

Obligations de la Régie : système tarifaire unifié

7. (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) a) concernant l'intégration des réseaux de transport en commun, la Régie, principalement par l'intermédiaire de sa Division de la carte de transport en commun, planifie, conçoit, met en valeur, acquiert, notamment par achat, location à bail ou cession, construit, entretient, exploite ou donne à bail tout ou partie d'un système tarifaire unifié

local transit systems in the regional transportation area and local transit systems of municipalities outside the regional transportation area that agree to participate.

Protection from liability for participants

(2) No action or other proceeding for damages shall be brought against the Corporation or against any participant in the unified fare system or against any director, officer or employee of any of them as a result of any act or omission of another participant in the unified fare system, or of a director, officer or employee of another participant, by reason only of their participation in the unified fare system.

Duties of Corporation re procurement

8. (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (b), the Corporation, primarily through its Transportation Procurement Division, shall,

- (a) co-ordinate, negotiate and manage the planning, design, development and acquisition, by purchase, lease or otherwise, of local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on behalf of any municipality in Ontario;
- (b) establish, in consultation with municipalities and other persons that operate local transit systems in Ontario and suppliers, specifications and common standards for local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services; and
- (c) facilitate the financing for any of the activities described in clause (a) on behalf of the owners of local transit systems.

Same

(2) The Corporation may perform its duty under clause (1) (a) by procuring local transit vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on behalf of a municipality or by facilitating the procurement of such vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services by a municipality.

Participating municipalities

(3) Despite any other Act, a municipality in Ontario may enter into an agreement with the Corporation for the Corporation to procure local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on its behalf and, if it does so, it shall agree to pay the Corporation for local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services procured by the Corporation on its behalf.

qui s'applique au réseau de transport en commun GO, aux réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport et aux réseaux locaux de transport en commun des municipalités situées à l'extérieur de ce secteur qui conviennent d'y participer, accorde des licences ou sous-licences pour tout ou partie de ce système ou dispose de tout ou partie de celui-ci.

Immunité des participants

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Régie ou un participant au système tarifaire unifié, ou un de leurs dirigeants, administrateurs ou employés, pour un acte ou une omission que commet un autre participant à ce système ou un de ses dirigeants, administrateurs ou employés, du seul fait d'avoir participé à ce système.

Obligations de la Régie : approvisionnement

8. (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) b), la Régie, principalement par l'intermédiaire de sa Division de l'approvisionnement en transport :

- a) coordonne, négocie et gère la planification, la conception, la mise en valeur et l'acquisition, notamment par achat ou location à bail, de véhicules, matériel, technologies, installations et fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, pour le compte de toute municipalité de l'Ontario;
- b) établit, en consultation avec les municipalités et les autres personnes qui exploitent des réseaux locaux de transport en commun en Ontario et les fournisseurs, les caractéristiques et les normes communes des véhicules, du matériel, des technologies, des installations et des fournitures et services connexes destinés à ces réseaux;
- c) favorise le financement des activités prévues à l'alinéa a) pour le compte des propriétaires des réseaux locaux de transport en commun.

Idem

(2) La Régie peut s'acquitter d'une obligation prévue à l'alinéa (1) a) en obtenant, pour le compte d'une municipalité, des véhicules, du matériel, des technologies, des installations et des fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, ou en facilitant l'obtention par une municipalité.

Municipalités participantes

(3) Malgré toute autre loi, une municipalité de l'Ontario peut conclure un accord avec la Régie pour que celle-ci obtienne pour son compte des véhicules, du matériel, des technologies, des installations et des fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, auquel cas elle convient de payer la Régie pour ce qu'elle a ainsi obtenu pour son compte.

Board of directors

9. (1) The business and affairs of the Corporation shall be managed by its board of directors.

Composition

(2) The board shall be composed of,

- (a) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister; and
- (b) the following persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister:
 - (i) four persons recommended by the council of the City of Toronto,
 - (ii) one person recommended by the council of the City of Hamilton,
 - (iii) one person recommended by the council of The Regional Municipality of Durham,
 - (iv) one person recommended by the council of The Regional Municipality of Halton,
 - (v) one person recommended by the council of The Regional Municipality of Peel, and
 - (vi) one person recommended by the council of The Regional Municipality of York.

Term of office

(3) The directors shall hold office at pleasure of the Lieutenant Governor in Council for a term determined by the Lieutenant Governor in Council and may be reappointed.

Same – first board

(4) The term of office of the directors on the first board appointed after the coming into force of this section shall be staggered, as determined by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(5) A majority of the directors, which must include the chair or vice-chair, constitutes a quorum.

Resignation

(6) If a director resigns from office before the expiration of his or her term, he or she continues as a director until the earlier of,

- (a) the appointment of another director in his or her place for the remainder of the term; and
- (b) the expiration of 90 days after the director submitted his or her resignation.

Remuneration and benefits

(7) The Corporation shall pay remuneration and provide benefits as is determined by the Lieutenant Governor in Council to the directors who are not public servants, employees of municipalities or members of council of municipalities.

Conseil d'administration

9. (1) Les activités et les affaires de la Régie sont gérées par son conseil d'administration.

Composition

(2) Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes :

- a) deux personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre;
- b) les personnes suivantes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre :
 - (i) quatre personnes recommandées par le conseil de la cité de Toronto,
 - (ii) une personne recommandée par le conseil de la cité de Hamilton,
 - (iii) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de Durham,
 - (iv) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de Halton,
 - (v) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de Peel,
 - (vi) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de York.

Mandat

(3) Les administrateurs occupent leur poste à titre amovible pour le mandat renouvelable que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem : premier conseil d'administration

(4) Les mandats des administrateurs du premier conseil d'administration nommé après l'entrée en vigueur du présent article sont de durées diverses, selon ce que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quorum

(5) La majorité des administrateurs, laquelle doit comprendre le président ou le vice-président, constitue le quorum.

Démission

(6) Si un administrateur démissionne avant l'expiration de son mandat, il demeure en fonction jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la nomination de son successeur, qui termine le mandat;
- b) l'expiration de la période de 90 jours qui suit le jour où il a présenté sa démission.

Rémunération et avantages sociaux

(7) La Régie verse la rémunération et fournit les avantages sociaux que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil aux administrateurs qui ne sont ni fonctionnaires, ni employés d'une municipalité, ni membres du conseil d'une municipalité.

Vacancy – no council recommendation

(8) If a council referred to in clause (2) (b) fails to recommend the number of persons it is required to recommend under that clause within 90 days after the day this section comes into force or within 90 days after a director previously recommended by that council ceases to be a director for any reason, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may appoint any person to serve as director in the place of a person to be recommended by that council until the council makes the required recommendation and a person is appointed under clause (2) (b) for the remainder of the term.

Vacancy – validity of board

(9) If a director ceases to be a director for any reason, no decision, act or proceeding of the board occurring within 90 days after the day on which the director ceased to be a member of the board is invalid merely because of there being in office less than the number of directors required by this section.

Chair, vice-chair

10. (1) The Minister shall designate the directors appointed under clause 9 (2) (a) as the chair and the vice-chair of the Corporation's board of directors.

Acting chair

(2) If the chair is absent or unable to act or if the office of chair is vacant, the vice-chair shall act as chair.

Meetings of board

11. (1) The Corporation's board of directors shall meet at the call of the chair or of a majority of the directors and, in any event, at least four times a year.

Casting vote

(2) The chair has a second or casting vote in the event of a tie.

Open to the public

(3) Meetings of the board shall be open to the public only on the following occasions:

1. When the board is considering the adoption of a transportation plan for the regional transportation area.
2. When the board is considering the adoption of a rolling five-year capital plan for the regional transportation area.
3. When the board is considering the adoption of an investment strategy for the rolling five-year capital plan.
4. When the Corporation's annual report is being presented to the board.
5. When the board is approving its annual budget.

Vacance : aucune recommandation du conseil

(8) Si un conseil visé à l'alinéa (2) b) ne recommande pas le nombre de personnes qu'il est tenu de recommander aux termes de cet alinéa dans les 90 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou suivant le jour où un administrateur que le conseil avait recommandé cesse d'être administrateur pour une raison quelconque, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, sur la recommandation du ministre, une personne à titre d'administrateur à la place de celle devant être recommandée par le conseil jusqu'à ce que celui-ci fasse la recommandation nécessaire et qu'une personne soit nommée aux termes de l'alinéa (2) b) pour terminer le mandat.

Vacance : validité du conseil d'administration

(9) Si un administrateur cesse d'être administrateur pour une raison quelconque, aucune décision prise, aucun acte accompli ou aucune instance introduite par le conseil d'administration dans les 90 jours qui suivent le jour où il cesse d'être administrateur n'est invalide du seul fait qu'il y a moins d'administrateurs en fonction que ce qu'exige le présent article.

Présidence et vice-présidence

10. (1) Le ministre désigne les administrateurs nommés en application de l'alinéa 9 (2) a) à la présidence et à la vice-présidence du conseil d'administration de la Régie.

Président intérimaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce ses pouvoirs et fonctions.

Réunions du conseil d'administration

11. (1) Le conseil d'administration de la Régie se réunit sur convocation du président ou de la majorité des administrateurs, mais dans tous les cas au moins quatre fois l'an.

Voix prépondérante

(2) En cas d'égalité des voix, le président dispose d'une seconde voix ou d'une voix prépondérante.

Réunions ouvertes au public

(3) Le conseil d'administration se réunit à huis clos, sauf aux occasions suivantes :

1. Lorsqu'il étudie l'adoption d'un plan de transport pour le secteur régional de transport.
2. Lorsqu'il étudie l'adoption d'un plan d'immobilisations continu sur cinq ans pour le secteur régional de transport.
3. Lorsqu'il étudie l'adoption d'une stratégie d'investissement pour le plan d'immobilisations continu sur cinq ans.
4. Lorsque le rapport annuel de la Régie lui est présenté.
5. Lorsqu'il approuve son budget annuel.

6. On any other occasion as determined by the board.

Improper conduct

(4) The chair may expel or exclude from any meeting any person, including a director, for improper conduct at the meeting.

By-laws, resolutions of board

12. (1) The Corporation's board of directors may make by-laws and resolutions governing its proceedings and generally for the conduct and management of the business and affairs of the Corporation, including by-laws governing the holding of electronic meetings such that all persons participating in the electronic meeting may communicate with each other simultaneously and instantaneously.

By-laws, resolutions that need Minister's approval

(2) A by-law or resolution of a prescribed class is effective only when approved in writing by the Minister.

Formal requirements

- (3) Every by-law made by the board,
 - (a) shall have the Corporation's seal affixed to it; and
 - (b) shall be signed by the chair and secretary who were present at the meeting at which the by-law was passed.

Saving

(4) A by-law is not valid until the Corporation's seal is affixed to it, but the seal may be affixed to a by-law at any time after it was made.

By-laws, resolutions are not regulations

(5) The *Regulations Act* does not apply to by-laws or resolutions made by the Corporation.

Advisory committees

13. (1) The Corporation's board of directors shall by by-law establish one or more advisory committees.

Composition

(2) A by-law establishing an advisory committee shall provide for the committee's composition and may require that the committee include persons who use or are otherwise affected by transportation in the regional transportation area, including students, seniors, persons with disabilities and representatives of labour organizations and industry.

Functions, etc.

(3) A by-law establishing an advisory committee shall provide for the committee's functions and for the committee members' terms of appointment, remuneration and payment of expenses.

6. Les autres occasions qu'établit le conseil d'administration.

Inconduite

(4) Le président peut expulser ou exclure quiconque d'une réunion, y compris un administrateur, pour inconduite.

Règlements administratifs et résolutions du conseil d'administration

12. (1) Le conseil d'administration de la Régie peut, par règlement administratif ou résolution, régir la conduite de ses travaux ainsi que la conduite et la gestion générales des activités et des affaires de la Régie, y compris régir la tenue de réunions électroniques où tous les participants peuvent communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.

Approbation du ministre : règlements administratifs et résolutions

(2) Un règlement administratif ou une résolution appartenant à une catégorie prescrite ne prend effet que si le ministre l'approuve par écrit.

Exigences formelles

(3) Chaque règlement administratif adopté par le conseil d'administration porte :

- a) d'une part, le sceau de la Régie;
- b) d'autre part, la signature du président et celle du secrétaire qui étaient présents à la réunion à laquelle il a été adopté.

Non-opposition du sceau

(4) Un règlement administratif n'est pas valide tant que le sceau de la Régie n'y a pas été apposé, ce qui peut se faire n'importe quand après son adoption.

Non-assimilation aux règlements

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions que la Régie adopte.

Comités consultatifs

13. (1) Le conseil d'administration de la Régie crée, par règlement administratif, un ou plusieurs comités consultatifs.

Composition

(2) Le règlement administratif qui crée un comité consultatif prévoit sa composition et peut exiger que celui-ci comprenne des personnes qui utilisent ou qui sont touchées d'une autre façon par le transport dans le secteur régional de transport, notamment les personnes aux études, les personnes âgées, les personnes handicapées et les représentants d'organisations syndicales et du secteur industriel.

Fonctions

(3) Le règlement administratif qui crée un comité consultatif prévoit ses fonctions ainsi que les conditions de nomination de ses membres et le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

Chief executive officer

14. (1) The Corporation shall appoint a chief executive officer of the Corporation who shall be an employee of the Corporation.

Duties

(2) The chief executive officer of the Corporation is responsible for the operation of the Corporation, subject to the supervision and direction of the Corporation's board of directors.

First appointment

(3) Despite subsection (1), the first chief executive officer of the Corporation may be appointed by the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding three years.

Employees, officers

15. (1) The Corporation may hire such employees and appoint such officers as are considered necessary for the proper conduct of its business and affairs.

Other persons

(2) The Corporation may engage persons other than those hired under subsection (1) to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the Corporation.

Agreements to provide services

(3) Despite any other Act, the Corporation and any minister of the Crown or chair of a Crown agency may enter into agreements with each other providing that employees of the Crown or of the Crown agency will provide services to the Corporation.

Pensions

(4) The Corporation may provide pensions for its permanent staff and full-time probationary staff and for that purpose the Corporation is deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

POWERS**Powers**

16. (1) Except as limited by this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation has the power,

- (a) to hold, manage, operate, fund and deliver any local transit system or other transportation service within the regional transportation area by agreement with the municipalities to be served by the system or service;
- (b) to hold, manage, operate, fund and deliver any local transit system or other transportation service outside the regional transportation area by agreement with the municipalities to be served by the

Chef de la direction

14. (1) La Régie nomme le chef de sa direction, qui est un de ses employés.

Fonctions

(2) Le chef de la direction de la Régie est chargé de son fonctionnement, sous la supervision et la direction de son conseil d'administration.

Première nomination

(3) Malgré le paragraphe (1), le premier chef de la direction de la Régie peut être nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, pour un mandat maximal de trois ans.

Employés et dirigeants

15. (1) La Régie peut engager les employés et nommer les dirigeants considérés comme nécessaires pour la bonne conduite de ses activités et de ses affaires.

Autres personnes

(2) La Régie peut retenir les services de personnes autres que celles qu'elle engage en vertu du paragraphe (1) pour qu'elles lui fournissent, ou fournissent en son nom, une aide professionnelle, technique ou autre.

Accords de prestation de services

(3) Malgré toute autre loi, la Régie et un ministre de la Couronne ou le président d'un organisme de la Couronne peuvent conclure un accord prévoyant que des employés de la Couronne ou de l'organisme de la Couronne fourniront des services à la Régie.

Pensions

(4) La Régie peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à plein temps et, à cette fin, elle est réputée un employeur au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

POUVOIRS**Pouvoirs**

16. (1) Sous réserve de la présente loi, la Régie a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser ses objets.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Régie a le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport dans le secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec les municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;
- b) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport à l'extérieur du secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec les

system or service;

- (c) to develop and implement management strategies and programs relating to transit and transportation demand.

Limitation re subsidiaries

17. The Corporation may establish subsidiary corporations in or outside Ontario subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Grants, loans and other financial assistance

18. The Corporation may pass by-laws, in the prescribed circumstances and manner, authorizing payments of grants, loans and other financial assistance to any person, including the council of a band within the meaning of the *Indian Act* (Canada), a municipality or a public body, for a purpose consistent with the Corporation's objects.

Agreements

19. (1) The Corporation or any of its subsidiary corporations may enter into agreements with other persons, including municipalities in Ontario, the Crown in right of Ontario and the Crown in right of Canada, for a purpose consistent with the Corporation's objects.

Same

(2) Where the Corporation enters into an agreement with a person in a jurisdiction outside of Ontario, it may, in respect of such agreement and with the approval of the Minister of Finance, waive any immunity outside of Ontario to which it may be entitled as a Crown agency and submit to the jurisdiction of a court outside of Ontario.

Municipal obligations re agreements

(3) Despite any other Act, a municipality may enter into an agreement with the Corporation or a subsidiary of the Corporation and, if it does so, it shall agree to pay to the Corporation or the subsidiary corporation all or any portion of the operating or capital expenditures required to meet the terms of the agreement, including any lease arrangements.

Expropriation

20. The Corporation may expropriate land for the purpose of carrying out its objects.

By-laws regulating use of GO Transit system

21. (1) The Corporation's board of directors may pass by-laws with respect to the GO Transit system,

- (a) prohibiting or regulating the use of any land owned, leased, used or occupied by the Corporation and prohibiting or regulating vehicular and pedestrian traffic on any such land;
- (b) prescribing the fees or rentals payable for a permit, licence or right issued or granted with respect to any of the land owned, leased, used or occupied by the Corporation;

municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;

- c) créer et mettre en oeuvre des stratégies et programmes de gestion à l'égard de la demande de transport et de transport en commun.

Restriction : filiale

17. La Régie peut créer des filiales à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Subventions, prêts et autre aide financière

18. Dans les circonstances et de la manière prescrites, la Régie peut, par règlement administratif et à une fin compatible avec ses objets, autoriser l'octroi d'une subvention, d'un prêt ou d'une autre aide financière à quiconque, y compris le conseil d'une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), une municipalité ou un organisme public.

Accords

19. (1) La Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales peut, à une fin compatible avec les objets de la Régie, conclure des accords avec d'autres personnes, y compris des municipalités de l'Ontario, la Couronne du chef de l'Ontario et la Couronne du chef du Canada.

Idem

(2) Si elle conclut un accord avec une personne qui réside dans un territoire autre que l'Ontario, la Régie peut, à l'égard de l'accord et avec l'approbation du ministre des Finances, renoncer à toute immunité à laquelle elle a droit à l'extérieur de l'Ontario en tant qu'organisme de la Couronne et s'en remettre à la compétence d'un tribunal de l'extérieur de l'Ontario.

Obligations municipales : accords

(3) Malgré toute autre loi, une municipalité peut conclure un accord avec la Régie ou une de ses filiales, auquel cas elle convient de payer à la Régie ou à la filiale tout ou partie des dépenses d'exploitation ou des dépenses en immobilisations nécessaires pour satisfaire aux conditions de l'accord, notamment s'il s'agit d'un contrat de location à bail.

Expropriation

20. La Régie peut exproprier des biens-fonds afin de réaliser ses objets.

Règlements administratifs : utilisation du réseau de transport en commun GO

21. (1) À l'égard du réseau de transport en commun GO, le conseil d'administration de la Régie peut, par règlement administratif :

- a) interdire ou réglementer l'utilisation des biens-fonds que la Régie loue, utilise ou occupe, ou dont elle est propriétaire, et interdire ou réglementer la circulation de véhicules et de piétons sur ceux-ci;
- b) prescrire les droits à acquitter ou le prix de location à payer pour les permis ou licences délivrés ou les droits octroyés relativement aux biens-fonds que la Régie loue, utilise ou occupe, ou dont elle est propriétaire;

- (c) governing the terms and conditions upon which tickets may be sold;
- (d) governing the conduct of passengers and governing the refusal of passage to persons who do not comply with the by-laws or the terms and conditions upon which tickets are sold.

Offence

(2) A by-law passed under subsection (1) may provide that any person who contravenes the by-law is guilty of an offence.

Motor vehicle owner and driver liable for penalties

(3) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic may provide that the owner of a motor vehicle may be charged with and convicted of a contravention of the by-law for which the driver of the vehicle is subject to be so charged unless, at the time of the contravention, the vehicle was in the possession of some person other than the owner without the owner's consent, and, on conviction, the owner is liable to the penalty for the offence set out in the by-law.

Voluntary payment of penalties

(4) A by-law passed under clause (1) (a) or (d) may provide a procedure for the voluntary payment of penalties out of court with respect to an alleged contravention of the by-law.

Appointment of officers

(5) The Corporation may appoint in writing one or more of its employees as an officer or officers for the purposes of administering and enforcing the by-laws passed under subsection (1), and any person so appointed is a constable for that purpose and for the purposes of section 33 of the *Highway Traffic Act*.

Certificate of appointment

(6) A person appointed under subsection (5) shall, while carrying out his or her duties under the appointment, have in his or her possession a certificate of the appointment and shall produce the certificate upon request.

Municipal Act, 2001

(7) Sections 434, 437 and 442 of the *Municipal Act, 2001* apply with necessary modifications to by-laws passed under this section.

FINANCIAL MATTERS

Fiscal year

22. The fiscal year of the Corporation is April 1 to March 31 of the following year.

Assets and revenue not part of Consolidated Revenue Fund

23. Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the assets and revenues of the Corporation or of any of the Corporation's subsidiary corporations do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

- c) régir les conditions applicables à la vente des billets;
- d) régir la conduite des passagers et régir le refus de procurer l'accès aux personnes qui n'observent pas les règlements administratifs ou les conditions applicables à la vente des billets.

Infraction

(2) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que quiconque y contrevient est coupable d'une infraction.

Responsabilité du propriétaire et du conducteur

(3) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) qui interdit ou réglemente la circulation de véhicules peut prévoir que le propriétaire d'un véhicule automobile peut être inculpé et déclaré coupable d'une contravention au règlement administratif dont le conducteur est susceptible d'être inculpé sauf si, au moment de la contravention, le véhicule était en la possession d'une personne autre que le propriétaire sans son consentement. Il peut également prévoir que, sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine qui y est prévue pour cette infraction.

Paiement volontaire des amendes

(4) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) ou d) peut prévoir des modalités de paiement extrajudiciaire volontaire des amendes dans le cas d'une prétendue contravention au règlement administratif.

Nomination d'agents

(5) La Régie peut nommer par écrit un ou plusieurs de ses employés à titre d'agents chargés de faire appliquer et d'exécuter les règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1). Quiconque est nommé à ce titre est un agent de la paix à cette fin et pour l'application de l'article 33 du *Code de la route*.

Attestation de nomination

(6) Une personne nommée en vertu du paragraphe (5) doit, dans l'exercice des fonctions que lui attribue sa nomination, avoir en sa possession une attestation de sa nomination et la présenter sur demande.

Loi de 2001 sur les municipalités

(7) Les articles 434, 437 et 442 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements administratifs adoptés en vertu du présent article.

QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER

Exercice

22. L'exercice de la Régie commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Éléments d'actif et recettes

23. Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les éléments d'actif et les recettes de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales ne font pas partie du Trésor.

Budget and other financial information

24. (1) On or before August 31 in each year, or another date specified by the Minister, the Corporation shall submit its budget for the following fiscal year, or for any other period of time specified by the Minister, to the Minister for his or her approval.

Same

(2) The budget shall be in the form and contain the information required by the Minister.

Additional information

(3) The Corporation shall give the Minister additional financial information as the Minister may at any time request.

Annual financial statements

25. The Corporation shall prepare financial statements annually for the previous fiscal year.

Audit

26. (1) The Corporation's board of directors shall appoint one or more licensed public accountants to audit the accounts and transactions of the Corporation and of its subsidiary corporations for the previous fiscal year.

Auditor General

(2) The Auditor General may also audit the accounts and transactions of the Corporation or of any of the Corporation's subsidiary corporations for any fiscal year.

Minister-appointed auditor

(3) The Minister may at any time appoint a licensed public accountant, other than the person appointed under subsection (1), to audit the accounts and transactions of the Corporation or of any of its subsidiary corporations for any period of time specified by the Minister.

Borrowing and investing

27. (1) The power of the Corporation and its subsidiary corporations to borrow, issue securities, make short-term investments of funds, manage risk associated with financing and investment or incur liabilities in order to facilitate financing by others may only be exercised under the authority of a by-law that has been approved in writing by the Minister of Finance.

Co-ordination of financing activities

(2) All borrowing, financing, short-term investment of funds and financial risk management activities of the Corporation and its subsidiary corporations shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance approves otherwise.

Agreement for transferring property

28. (1) Despite any other Act, but subject to section 11.1 of the *Financial Administration Act*, real or personal property owned, leased, used or occupied by the Crown in right of Ontario in connection with an activity carried out by the Corporation or any of its subsidiary corporations may be transferred to the Corporation or its subsidiary corporation, with or without consideration, upon the

Budget et autres renseignements financiers

24. (1) Au plus tard le 31 août de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, la Régie lui présente, aux fins d'approbation, son budget pour l'exercice suivant ou pour l'autre période qu'il précise.

Idem

(2) Le budget est rédigé sous la forme et contient les renseignements qu'exige le ministre.

Renseignements additionnels

(3) La Régie fournit au ministre les renseignements financiers additionnels qu'il demande.

États financiers annuels

25. La Régie dresse chaque année des états financiers pour l'exercice précédent.

Vérification

26. (1) Le conseil d'administration de la Régie nomme un ou plusieurs experts-comptables titulaires d'un permis pour vérifier les comptes et opérations de la Régie et de ses filiales à l'égard de l'exercice précédent.

Vérificateur général

(2) Le vérificateur général peut également vérifier les comptes et opérations de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales à l'égard de tout exercice.

Vérificateur nommé par le ministre

(3) Le ministre peut nommer un expert-comptable titulaire d'un permis, autre que la personne nommée en application du paragraphe (1), pour vérifier les comptes et opérations de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales à l'égard de la période qu'il précise.

Emprunt et placement

27. (1) Le pouvoir qu'ont la Régie et ses filiales de contracter des emprunts, d'émettre des valeurs mobilières, de faire des placements de fonds à court terme, de gérer les risques rattachés au financement et aux placements ou de contracter des dettes pour faciliter le financement par d'autres ne peut être exercé qu'en vertu d'un règlement administratif que le ministre des Finances a approuvé par écrit.

Coordination des activités de financement

(2) L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds à court terme et de gestion des risques financiers de la Régie et de ses filiales, sauf approbation contraire du ministre des Finances.

Accords de transfert de biens

28. (1) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 11.1 de la *Loi sur l'administration financière*, les biens meubles ou immeubles que loue, utilise ou occupe la Couronne du chef de l'Ontario, ou dont elle est propriétaire, relativement à une activité qu'exerce la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales peuvent être transférés à la Régie ou à ses filiales, moyennant contrepartie ou non,

terms approved in writing by the Treasury Board of Cabinet.

Same

(2) The Crown in right of Ontario may incur non-cash expenses within the meaning of the *Financial Administration Act* in connection with a transfer under subsection (1).

Asset sales

29. (1) The Corporation or any of its subsidiary corporations shall not sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets unless the sale or disposition is approved by the Lieutenant Governor in Council and is,

- (a) for the purpose of providing security for money loaned to the Corporation;
- (b) part of a financing transaction that entitles the Corporation or its subsidiary corporation, on fulfilling the terms and conditions of the transaction, to reacquire the assets sold or disposed of;
- (c) for a purpose consistent with the Corporation's objects; or
- (d) for a prescribed purpose.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a sale or disposition to the Crown in right of Ontario or to a Crown agency.

Provincial funding of Corporation and subsidiaries

30. (1) The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the *Financial Administration Act* such sums as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act.

Province may make loans

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to make loans to the Corporation or to any of its subsidiary corporations, including loans of the sums raised under subsection (1), on the terms and conditions that the Minister of Finance may determine.

Province may purchase securities

(3) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of the Corporation's subsidiary corporations at the times and on the terms and conditions that the Minister of Finance may determine.

Payment from Consolidated Revenue Fund

(4) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purpose of subsection (2) or (3).

Limits

(5) The total of the amounts of loans made under subsection (2) and of securities purchased under subsection (3) shall not exceed the amount that may be specified by the Lieutenant Governor in Council as the maximum

aux conditions que le Conseil du Trésor du gouvernement approuve par écrit.

Idem

(2) La Couronne du chef de l'Ontario peut engager des frais hors caisse au sens de la *Loi sur l'administration financière* relativement au transfert prévu au paragraphe (1).

Ventes d'éléments d'actif

29. (1) La Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales ne peut disposer, notamment par vente, de la totalité ou de la quasi-totalité de ses éléments d'actif que si la disposition est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil et, selon le cas :

- a) vise à garantir les emprunts que la Régie a contractés;
- b) fait partie d'une opération de financement qui autorise la Régie ou sa filiale, lorsqu'elle a satisfait aux conditions de l'opération, à acquérir de nouveau les éléments d'actif dont il est ainsi disposé;
- c) vise une fin compatible avec les objets de la Régie;
- d) vise une fin prescrite.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions, notamment par vente, en faveur de la Couronne du chef de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne.

Financement provincial de la Régie et des filiales

30. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, de la manière prévue par la *Loi sur l'administration financière*, les sommes qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Prêts consentis par la province

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à consentir des prêts à la Régie ou à l'une ou l'autre de ses filiales, y compris prêter les sommes empruntées en vertu du paragraphe (1), aux conditions que fixe le ministre des Finances.

Achat de valeurs mobilières par la province

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières des filiales de la Régie aux moments et aux conditions que fixe le ministre des Finances.

Prélèvement sur le Trésor

(4) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor les sommes nécessaires à l'application du paragraphe (2) ou (3).

Limites

(5) Le montant total des prêts consentis en vertu du paragraphe (2) et des valeurs mobilières achetées en vertu du paragraphe (3) ne doit pas dépasser le montant, précisé par le lieutenant-gouverneur en conseil, du capital maxi-

principal amount that may be advanced, purchased or outstanding at any time and shall be subject to any other terms and conditions that may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

ACCOUNTABILITY

Ministerial directives

31. (1) The Minister may issue directives in writing to the Corporation in respect of any matter under this Act.

Implementation

(2) The Corporation's board of directors shall ensure that the directives are implemented promptly and efficiently.

Directive not a regulation

(3) A directive is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Business plan

32. (1) On or before April 1 in each year, or another date specified by the Minister, the Corporation's board of directors shall adopt a business plan for the fiscal year.

Investment strategy

(2) The business plan shall include the rolling five-year capital plan and the investment strategy referred to in clauses 6 (2) (j) and (k).

Submission to Minister

(3) On or before January 1 in each year, or another date specified by the Minister, the board shall submit a copy of the business plan to the Minister for approval.

Annual report

33. (1) On or before July 31 in each year, or another date specified by the Minister, the Corporation shall submit to the Minister and to the Minister of Finance a report on its business and affairs and the business and affairs of its subsidiary corporations for the previous fiscal year, signed by the chair of the Corporation's board of directors.

Contents

(2) The report shall be in the form required by the Minister and shall include the audited financial statements of the Corporation and its subsidiary corporations for the fiscal year and any other information that the Minister may require.

Tabling in the Assembly

(3) The Minister shall table the report before the Assembly within 60 days after receiving it if it is in session or, if not, at the next session.

Other reports

(4) Upon the request of the Minister at any time, the Corporation and its subsidiary corporations shall provide such information on any aspect of their business and affairs to the Minister as he or she may request.

mal qui peut être avancé, acheté ou impayé à un moment donné et il est assujéti aux autres conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

OBLIGATION DE RENDRE COMPTE

Directives ministérielles

31. (1) Le ministre peut donner des directives par écrit à la Régie à l'égard de toute question visée par la présente loi.

Mise en application

(2) Le conseil d'administration de la Régie veille à ce que les directives soient mises en application promptement et efficacement.

Non-assimilation aux règlements

(3) Les directives ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Plan d'activités

32. (1) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, le conseil d'administration de la Régie adopte un plan d'activités pour l'exercice.

Stratégie d'investissement

(2) Le plan d'activités comprend le plan d'immobilisations continu sur cinq ans et la stratégie d'investissement prévus aux alinéas 6 (2) j) et k).

Présentation au ministre

(3) Au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, le conseil d'administration soumet à l'approbation du ministre une copie du plan d'activités.

Rapport annuel

33. (1) Au plus tard le 31 juillet de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, la Régie présente au ministre et au ministre des Finances un rapport sur ses activités et ses affaires et sur celles de ses filiales pour l'exercice précédent, signé par le président de son conseil d'administration.

Contenu

(2) Le rapport est rédigé sous la forme qu'exige le ministre et comprend les états financiers vérifiés de la Régie et de ses filiales pour l'exercice et tout autre renseignement qu'exige le ministre.

Dépôt devant l'Assemblée

(3) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée au plus tard 60 jours après l'avoir reçu. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Autres rapports

(4) Le ministre peut en tout temps exiger de la Régie et de ses filiales qu'elles lui fournissent les renseignements qu'il leur demande sur tout aspect de leurs activités et de leurs affaires.

Reports by third parties

(5) The Minister may appoint one or more persons to review any of the activities or proposed activities of the Corporation or of any of its subsidiary corporations and to report on them to the Minister.

Corporation, subsidiary may declare it is not acting as a Crown agency

34. (1) The Corporation or any of its subsidiary corporations may, with the approval of the Minister, declare in writing in any contract, security or instrument that it is not acting as a Crown agency for the purpose of that contract, security or instrument.

Same

(2) Despite section 3 and the *Crown Agency Act*, where the Corporation or any of its subsidiary corporations makes a declaration under subsection (1) in a contract, security or instrument, the Corporation or subsidiary corporation is deemed not to be acting as a Crown agency for the purposes of that contract, security or instrument and the Crown is not liable for any liabilities or obligations incurred by the Corporation or the subsidiary corporation under that contract, security or instrument.

No proceeding against the Crown

35. (1) No proceeding shall be commenced against the Crown as a result of any act or omission of the Corporation or any of its subsidiary corporations or of an officer, employee or director of the Corporation or any of its subsidiary corporations.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a proceeding to enforce against the Crown its obligations under a written contract to which it is a party.

Unpaid judgments against the Corporation

(3) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Corporation or any of its subsidiary corporations that remains unpaid after the Corporation or subsidiary corporation has made all reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to any judgment in respect of a contract, security or instrument in which a declaration referred to in subsection 34 (1) is made.

Protection from personal liability

36. (1) No action or other proceeding for damages shall be brought against a director, officer or employee of the Corporation or of any of its subsidiary corporations as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or as a result of any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Rapports de tiers

(5) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes pour examiner les activités, y compris les activités projetées, de la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales et lui présenter un rapport à ce sujet.

Organisme de la Couronne : restriction

34. (1) La Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales peut, avec l'approbation du ministre, déclarer par écrit dans un contrat, une valeur mobilière ou un instrument qu'elle n'agit pas en tant qu'organisme de la Couronne aux fins de celui-ci.

Idem

(2) Malgré l'article 3 et la *Loi sur les organismes de la Couronne*, si elle fait la déclaration visée au paragraphe (1) dans un contrat, une valeur mobilière ou un instrument, la Régie ou la filiale est réputée ne pas agir en tant qu'organisme de la Couronne aux fins du contrat, de la valeur mobilière ou de l'instrument et la Couronne ne peut être tenue responsable des dettes ou des obligations que la Régie ou la filiale contracte aux termes de celui-ci.

Immunité de la Couronne

35. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne pour un acte ou une omission de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales ou de leurs dirigeants, employés ou administrateurs.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances introduites pour exécuter contre la Couronne les obligations que lui impose un contrat écrit auquel elle est partie.

Jugements impayés

(3) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales qui demeure impayé après que la Régie ou la filiale a fait tous les efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant ses éléments d'actif.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un jugement rendu à l'égard d'un contrat, d'une valeur mobilière ou d'un instrument contenant une déclaration visée au paragraphe 34 (1).

Immunité contre les poursuites civiles

36. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un administrateur, un dirigeant ou un employé de la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Corporation not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Corporation or a subsidiary corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in that subsection.

APPLICATION OF OTHER ACTS***Business Corporations Act, Corporations Act, Corporations Information Act***

37. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation or its subsidiary corporations.

Sections that apply

(2) Sections 132 (disclosure: conflict of interest), 134 (standards of care, etc., of directors, etc.) and 136 (indemnification of directors) of the *Business Corporations Act* apply to the Corporation and its subsidiary corporations and to their directors and officers with necessary modifications.

Same

(3) The Minister may prescribe other provisions of the *Business Corporations Act* and of the *Corporations Act* that apply to the Corporation and its subsidiary corporations with necessary modifications.

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993, Public Service Act

38. The Corporation is an agency of the Crown to which the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* applies and its employees are Crown employees for the purposes of that Act and the *Public Service Act*.

Environmental Assessment Act

39. (1) The Corporation is deemed to be a public body as defined in the *Environmental Assessment Act* for the purposes of that Act.

Same

(2) The approval issued to the Minister under the *Environmental Assessment Act* pursuant to order in council number 1653/99 with respect to certain activities of the Ministry, including any extension, amendment or replacement of the approval, applies to the Corporation and its subsidiary corporations as if they were named in the approval.

Same

(3) The approval issued to the Minister under the *Environmental Assessment Act* pursuant to order in council number 2316/95 with respect to certain activities of GO Transit that was in force immediately before the day section 43 is proclaimed in force, including any extension, amendment or replacement of the approval, applies to the Corporation and its subsidiary corporations as if they were named in the approval.

Responsabilité de la Régie

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé à ce paragraphe.

APPLICATION D'AUTRES LOIS***Loi sur les sociétés par actions, Loi sur les personnes morales et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales***

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Régie ou à ses filiales.

Articles applicables

(2) Les articles 132 (divulgence d'un conflit d'intérêts), 134 (devoirs des administrateurs, etc.) et 136 (indemnisation des administrateurs) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Régie et à ses filiales ainsi qu'à leurs administrateurs et dirigeants.

Idem

(3) Le ministre peut prescrire les autres dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent à la Régie et à ses filiales avec les adaptations nécessaires.

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne et Loi sur la fonction publique

38. La Régie est un organisme de la Couronne auquel s'applique la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* et ses employés sont des employés de la Couronne pour l'application de cette loi et de la *Loi sur la fonction publique*.

Loi sur les évaluations environnementales

39. (1) La Régie est réputée un organisme public au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales* pour l'application de cette loi.

Idem

(2) L'approbation délivrée au ministre en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* conformément au décret n° 1653/99 à l'égard de certaines activités du ministère, y compris l'approbation prorogée, modifiée ou remplacée, le cas échéant, s'applique à la Régie et à ses filiales comme si elles étaient nommées dans l'approbation.

Idem

(3) L'approbation délivrée au ministre en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* conformément au décret n° 2316/95 à l'égard de certaines activités du Réseau GO et qui était en vigueur immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 43, y compris l'approbation prorogée, modifiée ou remplacée, le cas échéant, s'applique à la Régie et à ses filiales comme si elles étaient nommées dans l'approbation.

Public Vehicles Act

40. Section 2 (operating licence required) of the *Public Vehicles Act* does not apply in respect of the GO Transit system or to any person providing transit services for the GO Transit system on the Corporation's behalf.

Canada Transportation Act

41. The Corporation is designated as a commuter rail authority under the *Canada Transportation Act* for the purposes of that Act.

REGULATIONS**Regulations**

42. (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing the area that comprises the GO Transit service area;
 - (b) prescribing additional areas to be included in the regional transportation area;
 - (c) prescribing additional divisions of the Corporation;
 - (d) prescribing provincial plans and policies for the purposes of subclause 6 (1) (e) (iii) and clause 6 (2) (d);
 - (e) prescribing other matters to be addressed and other information to be included in the Corporation's transportation plan for the regional transportation area;
 - (f) prescribing classes of by-laws and resolutions that require the approval of the Minister;
 - (g) prescribing additional powers of the Corporation and additional limitations to the Corporation's powers;
 - (h) prescribing the circumstances and manner for passing a by-law under section 18;
 - (i) prescribing purposes for the purpose of clause 29 (1) (d);
 - (j) prescribing additional matters to be addressed and other information to be included in the Corporation's business plan;
 - (k) prescribing provisions of the *Business Corporations Act* and the *Corporations Act* that apply to the Corporation and its subsidiary corporations and prescribing any modifications, if necessary;
 - (l) respecting any matter that the Minister considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing additional objects and duties of the Corporation;

Loi sur les véhicules de transport en commun

40. L'article 2 (permis d'exploitation obligatoire) de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'applique pas à l'égard du réseau de transport en commun GO ni aux personnes qui lui fournissent des services de transport en commun pour le compte de la Régie.

Loi sur les transports au Canada

41. La Régie est désignée administration ferroviaire de banlieue en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* pour l'application de cette loi.

RÈGLEMENTS**Règlements**

42. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire le secteur qui constitue le secteur desservi par le réseau de transport en commun GO;
 - b) prescrire des zones additionnelles à inclure dans le secteur régional de transport;
 - c) prescrire d'autres divisions de la Régie;
 - d) prescrire des politiques et plans provinciaux pour l'application du sous-alinéa 6 (1) e) (iii) et de l'alinéa 6 (2) d);
 - e) prescrire d'autres questions dont doit traiter le plan de transport de la Régie pour le secteur régional de transport et d'autres renseignements qu'il doit comprendre;
 - f) prescrire les catégories de règlements administratifs et de résolutions qui doivent être approuvées par le ministre;
 - g) prescrire d'autres pouvoirs pour la Régie et des restrictions additionnelles à ses pouvoirs;
 - h) prescrire les circonstances où un règlement administratif peut être adopté en vertu de l'article 18 et la manière de l'adopter;
 - i) prescrire des fins pour l'application de l'alinéa 29 (1) d);
 - j) prescrire d'autres questions dont doit traiter le plan d'activités de la Régie et d'autres renseignements qu'il doit comprendre;
 - k) prescrire les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent à la Régie et à ses filiales et prescrire les adaptations à leur apporter au besoin;
 - l) traiter de toute question que le ministre estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres objets et obligations pour la Régie;

- (b) authorizing the Corporation to establish and impose fees and charges and to utilize other mechanisms for revenue generation,
 - (i) for doing anything the Corporation is required or permitted to do under this or any other Act, subject to any limitations and restrictions set out in the regulation, or
 - (ii) to generate funding for any purpose that is consistent with the Corporation's objects;
- (c) constituting corporations with share capital as subsidiary corporations of the Corporation with such powers and duties as are considered conducive to the attainment of the objects of the Corporation and providing for their constitution and management.

DISSOLUTION OF GO TRANSIT

Dissolution of GO Transit

43. (1) GO Transit is hereby dissolved.

Members terminated

(2) The terms of office of the members of GO Transit who are in office immediately before its dissolution are terminated on the day of the dissolution.

Final annual report

(3) Despite the dissolution of GO Transit, the chair and chief executive officer of GO Transit who held office immediately before the dissolution shall prepare and deliver the annual report for the last fiscal year of GO Transit before its dissolution, as required by section 24 of the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the dissolution.

Same

(4) For the purpose of subsection (3), if GO Transit is dissolved in any year on a date other than March 31, its last fiscal year is deemed to be from the preceding April 1 to the date of its dissolution.

Other filings

(5) The chair and chief executive officer of GO Transit who held office immediately before the dissolution shall make any other filings or reports that would have been required of GO Transit under the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the dissolution.

By-laws continued

(6) The by-laws of GO Transit that were made or deemed to be made under the *GO Transit Act, 2001* and that are in force immediately before the dissolution of GO Transit are deemed to be by-laws made by the Corporation under this Act and shall remain in force until they are amended or repealed by by-law of the Corporation under this Act or by a regulation made by the Minister.

- b) autoriser la Régie à fixer et à exiger des droits et des frais, et à recourir à d'autres mécanismes pour la production de recettes :

- (i) soit pour faire tout ce que la présente loi ou une autre loi l'oblige ou l'autorise à faire, sous réserve des restrictions énoncées dans le règlement,
- (ii) soit pour se procurer le financement nécessaire à toute fin compatible avec ses objets;

- c) constituer des personnes morales avec capital-actions à titre de filiales de la Régie, leur conférer les pouvoirs et les obligations qu'il estime de nature à favoriser la réalisation des objets de la Régie et pourvoir à leur constitution et à leur gestion.

DISSOLUTION DU RÉSEAU GO

Dissolution du Réseau GO

43. (1) Le Réseau GO est dissous.

Expiration du mandat des membres

(2) Le mandat des membres du Réseau GO qui sont en fonction immédiatement avant sa dissolution expire le jour de la dissolution.

Rapport annuel final

(3) Malgré la dissolution du Réseau GO, le président du conseil d'administration et le chef de la direction du Réseau GO qui étaient en fonction immédiatement avant la dissolution préparent et remettent le rapport annuel pour le dernier exercice du Réseau GO avant sa dissolution, comme l'exige l'article 24 de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, tel qu'il existait immédiatement avant la dissolution.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), si le Réseau GO est dissous à une date autre que le 31 mars d'une année quelconque, son dernier exercice est réputé courir du 1^{er} avril précédent jusqu'à la date de sa dissolution.

Autres dépôts

(5) Le président du conseil d'administration et le chef de la direction du Réseau GO qui étaient en fonction immédiatement avant la dissolution déposent les autres documents et remettent les autres rapports qui auraient été exigés du Réseau GO en application de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle existait immédiatement avant la dissolution.

Règlements administratifs maintenus

(6) Les règlements administratifs du Réseau GO qui ont été adoptés ou qui sont réputés l'avoir été en vertu de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* et qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution du Réseau GO sont réputés des règlements administratifs adoptés par la Régie en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif de celle-ci adopté en vertu de la présente loi ou par règlement pris par le ministre.

Continued immunity

(7) No action or other proceeding for damages shall be brought against a former member, officer or employee of the Greater Toronto Services Board or GO Transit as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under the *Greater Toronto Services Board Act, 1998* or the *GO Transit Act, 2001*, or in the exercise or intended exercise of any power under either Act, or as a result of any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Regulations

(8) The Minister may make regulations for the purposes of subsection (6), and such regulation prevails over a by-law or resolution made or deemed to be made by the Corporation under this Act.

Corporation assumes GO Transit's rights, obligations, etc.

44. (1) All assets, liabilities, rights and obligations of GO Transit, including contractual rights, interests, approvals, registrations and entitlements, that exist immediately before the dissolution of GO Transit continue as the assets, liabilities, rights and obligations of the Corporation, and are hereby transferred to the Corporation, without compensation.

Application of s. 69 of *Labour Relations Act, 1995*

(2) The transfer under subsection (1) is deemed to be a sale of a business under section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* and section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* applies to the transfer despite section 10 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

No change of control

(3) The dissolution of GO Transit and transfer of its assets, liabilities, rights and obligations to the Corporation shall not constitute a change of control of GO Transit in respect of any asset, liability, right or obligation of GO Transit referred to in subsection (1).

No breach, etc.

- (4) The transfer under subsection (1),
- (a) is deemed not to constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of employment or insurance;
 - (b) is deemed not to constitute a breach of any Act, regulation or municipal by-law;
 - (c) is deemed not to constitute an event of default or force majeure;
 - (d) is deemed not to give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right;
 - (e) is deemed not to give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right; and
 - (f) is deemed not to give rise to any estoppel.

Immunité maintenue

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un ancien membre, un ancien dirigeant ou un ancien employé de la Commission des services du grand Toronto ou du Réseau GO pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuait la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto* ou la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Règlements

(8) Le ministre peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (6). Ceux-ci l'emportent sur les résolutions ou les règlements administratifs adoptés ou réputés être adoptés par la Régie en vertu de la présente loi.

Transfert à la Régie

44. (1) Les éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations du Réseau GO, notamment les droits contractuels ainsi que les intérêts, approbations et enregistrements, qui existent immédiatement avant sa dissolution sont transférés à la Régie sans versement d'indemnité.

Application de l'art. 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) Le transfert prévu au paragraphe (1) est réputé une vente d'entreprise aux termes de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Cet article s'applique au transfert malgré l'article 10 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Contrôle intact

(3) La dissolution du Réseau GO et le transfert de ses éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations à la Régie ne constituent pas un changement de contrôle du Réseau GO relativement à ses éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations visés au paragraphe (1).

Non-assimilation à une violation

- (4) Le transfert prévu au paragraphe (1) :
- a) est réputé ne pas constituer une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat de travail ou d'assurance;
 - b) est réputé ne pas constituer une violation d'une loi ou d'un règlement, notamment municipal;
 - c) est réputé ne pas constituer un cas de défaut ou une force majeure;
 - d) est réputé ne pas donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
 - e) est réputé ne pas donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier;
 - f) est réputé ne pas donner lieu à une préclusion.

No new cause of action

(5) The transfer under subsection (1) does not create any new cause of action in favour of,

- (a) a holder of a debt instrument that was issued by GO Transit and guaranteed by the Province of Ontario before the transfer; or
- (b) a party to a contract with GO Transit that was entered into before the transfer.

Transfer binding

(6) Despite any other Act that requires notice or registration of a transfer described in subsection (1), the transfer under subsection (1) is binding on the Corporation and all other persons.

Non-application of other Acts

(7) The *Bulk Sales Act*, the *Land Transfer Tax Act* and the *Retail Sales Tax Act* do not apply to the transfer under subsection (1).

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing contracts to which subsections (4) and (5) do not apply;
- (b) prescribing Acts, in addition to those listed in subsection (7), that do not apply to the transfer under subsection (1).

Employees continued

45. (1) The employees of GO Transit immediately before the dissolution of GO Transit are employees of the Corporation as of the dissolution.

Same

(2) For all purposes, including the purposes of an employment contract, a collective agreement and the *Employment Standards Act, 2000*, the employment of the employees of GO Transit is not terminated and those employees are not constructively dismissed because of the transfer under subsection (1).

Same

(3) For all purposes, the employment of the employees described in subsection (1) immediately before and after the dissolution of GO Transit is continuous.

Same

(4) The terms and conditions of employment for each of the employees described in subsection (1) immediately before the dissolution of GO Transit continue to be the terms and conditions of their employment with the Corporation as of the dissolution.

REVIEW OF ACT**Review of Act**

46. The Minister shall initiate a review of this Act three years after the day section 2 comes into force and thereafter may initiate a review of this Act at any time,

Aucune nouvelle cause d'action

(5) Le transfert prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de créer une nouvelle cause d'action en faveur :

- a) soit du détenteur d'un titre d'emprunt émis par le Réseau GO et garanti par la province de l'Ontario avant le transfert;
- b) soit d'une partie à un contrat conclu avec le Réseau GO avant le transfert.

Personnes liées par le transfert

(6) Malgré toute autre loi qui exige la remise d'un avis en cas d'un transfert visé au paragraphe (1) ou son enregistrement, le transfert prévu à ce paragraphe lie la Régie et les autres personnes.

Non-application d'autres lois

(7) La *Loi sur la vente en bloc*, la *Loi sur les droits de cession immobilière* et la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'appliquent pas au transfert prévu au paragraphe (1).

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des contrats soustraits à l'application des paragraphes (4) et (5);
- b) prescrire des lois, outre celles énumérées au paragraphe (7), qui ne s'appliquent pas au transfert prévu au paragraphe (1).

Maintien des employés

45. (1) Les employés du Réseau GO immédiatement avant sa dissolution sont des employés de la Régie à compter de la dissolution.

Idem

(2) À toutes fins, notamment aux fins d'un contrat de travail ou d'une convention collective et pour l'application de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, l'emploi des employés du Réseau GO ne prend pas fin et ces employés ne font pas l'objet d'un congédiement implicite en raison du transfert prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) À toutes fins, l'emploi des employés visés au paragraphe (1) immédiatement avant et après la dissolution du Réseau GO est continu.

Idem

(4) Les conditions d'emploi de chacun des employés visés au paragraphe (1) immédiatement avant la dissolution du Réseau GO demeurent leurs conditions d'emploi à la Régie à compter de la dissolution.

EXAMEN DE LA LOI**Examen de la Loi**

46. Le ministre fait faire un examen de la présente loi trois ans après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 et il peut en faire faire d'autres à n'importe quel moment

but not earlier than five years after the end of a previous review.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

GO Transit Act, 2001

47. (1) Clause 4 (1) (c) of the *GO Transit Act, 2001* is repealed and the following substituted:

- (c) to co-operate with the Greater Toronto Transportation Authority to facilitate the integration of the operation or design of the regional transit system operated by GO Transit with any local transit systems in the regional transportation area as defined under the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*, including facilitating the integration of routes, fares and schedules.

(2) Clause 35 (1.1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a prescribed date.

(3) Subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe a date for the purpose of clause (1.1) (b);
- (b) prescribe a date after which no amount is payable in respect of GO Transit under a development charge by-law, and may prescribe different dates for different municipalities.

City of Hamilton Act, 1999

48. Paragraph 6 of subsection 11.12 (2) of the *City of Hamilton Act, 1999* is repealed and the following substituted:

- 6. The GO Transit system as defined in section 1 of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*.

Toronto Area Transit Operating Authority Act

49. Section 7 of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* is repealed and the following substituted:

Transfer of rolling stock if necessary

7. (1) The Greater Toronto Transportation Authority shall transfer to the Authority good title in a unit of railway rolling stock that vested in the Greater Toronto Transportation Authority under subsection 44 (1) of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*, free and clear of all liens and encumbrances, if the Authority requires a unit of railway rolling stock as a replacement unit under Article 10.1 of any of the conditional sale agreements described in clause 5 (a).

par la suite à condition qu'il se soit écoulé au moins cinq ans depuis la fin de l'examen précédent.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 2001 sur le Réseau GO

47. (1) L'alinéa 4 (1) c) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) collaborer avec la Régie des transports du grand Toronto en vue de faciliter l'intégration de l'exploitation ou de la conception du réseau régional de transport en commun exploité par le Réseau GO aux réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport au sens de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*, notamment l'intégration des parcours, des tarifs et des horaires.

(2) L'alinéa 35 (1.1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la date prescrite.

(3) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une date pour l'application de l'alinéa (1.1) b);
- b) prescrire une date après laquelle aucune somme n'est payable à l'égard du Réseau GO en vertu d'un règlement de redevances d'aménagement, et peut prescrire des dates différentes pour des municipalités différentes.

Loi de 1999 sur la cité de Hamilton

48. La disposition 6 du paragraphe 11.12 (2) de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 6. Le réseau de transport en commun GO au sens de l'article 1 de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*.

Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

49. L'article 7 de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert du matériel roulant ferroviaire

7. (1) La Régie des transports du grand Toronto transfère à la Régie un titre valable, libre et quitte de tout privilège et grèvement, sur une unité de matériel roulant ferroviaire qui a été dévolu à la Régie des transports du grand Toronto aux termes du paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*, si la Régie a besoin d'une telle unité comme unité de remplacement aux termes de l'article 10.1 de l'une ou l'autre des conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa 5 a).

Transfer is without compensation

(2) If the Greater Toronto Transportation Authority is required to transfer title in a unit of railway rolling stock, it shall do so without compensation.

**REPEAL, AMENDMENTS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Repeal of *GO Transit Act, 2001*

50. The *GO Transit Act, 2001* is repealed.

Amendments to the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*

51. (1) On the day section 50 is proclaimed in force, the definition of “GO Transit” in section 1 of this Act is repealed and the following substituted:

“GO Transit”, except as part of the phrases “GO Transit Division” “GO Transit service area” and “GO Transit system”, means the Greater Toronto Transit Authority that was continued under the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the day section 50 is proclaimed in force; (“Réseau GO”)

(2) On the day section 50 is proclaimed in force, section 4 of this Act is amended by adding the following paragraph:

3. GO Transit Division.

(3) On the day section 50 is proclaimed in force, subsection 5 (1) of this Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) to be responsible for the operation of the GO Transit system and the provision of other transit services.

(4) On the day section 50 is proclaimed in force, this Act is amended by adding the following section:

Duties of Corporation re GO Transit system and other transit services

8.1 (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (c), the Corporation, primarily through its GO Transit Division, shall,

- (a) maintain and operate the GO Transit system;
- (b) design and construct any alterations and extensions to the GO Transit system;
- (c) subject to the approval of the Minister, operate local transit systems within municipalities under agreements with those municipalities within and outside the regional transportation area;
- (d) subject to the approval of the Minister, provide transit services to municipalities outside the GO Transit service area under agreements with those municipalities;

Transfert sans versement d'indemnité

(2) Si la Régie des transports du grand Toronto est tenue de transférer le titre sur une unité de matériel roulant ferroviaire, elle le fait sans versement d'indemnité.

**ABROGATION, MODIFICATIONS,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogation de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*

50. La *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogée.

Modification de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*

51. (1) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, la définition de «Réseau GO» à l'article 1 de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Réseau GO» Sauf dans l'expression «Division du Réseau GO», s'entend de la Régie des transports en commun du grand Toronto prorogée par la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50. («GO Transit»)

(2) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, l'article 4 de la présente loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. La Division du Réseau GO.

(3) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, le paragraphe 5 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) être responsable de l'exploitation du réseau de transport en commun GO et de la prestation d'autres services de transport en commun.

(4) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, la présente loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligations de la Régie : réseau de transport en commun GO et autres services de transport en commun

8.1 (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) c), la Régie, principalement par l'intermédiaire de sa Division du Réseau GO :

- a) entretient et exploite le réseau de transport en commun GO;
- b) conçoit et construit les modifications et prolongements du réseau de transport en commun GO, le cas échéant;
- c) sous réserve de l'approbation du ministre, exploite des réseaux locaux de transport en commun dans des municipalités situées à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec celles-ci;
- d) sous réserve de l'approbation du ministre, fournit des services de transport en commun aux municipalités situées à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO, aux termes d'accords conclus avec celles-ci;

- (e) provide the transit services outside the GO Transit service area that were being provided by GO Transit as of the date this section comes into force;
- (f) establish, construct, manage and operate parking lots within or outside the GO Transit service area in connection with the GO Transit system; and
- (g) conduct studies in respect of,
 - (i) the design, construction, maintenance and operation of the GO Transit system and any alterations and extensions to it,
 - (ii) the fare structure and service schedules of the GO Transit system, and
 - (iii) the operational integration of the GO Transit system with local transit systems within and outside the GO Transit service area.

By-laws re GO Transit system

(2) The board of directors of the Corporation shall pass by-laws to,

- (a) establish the approximate location, routes and frequencies of the transit services provided by the GO Transit system;
- (b) establish the fares charged for the transit services provided by the GO Transit System; and
- (c) establish the fees charged for parking on parking lots operated in connection with the GO Transit system.

Notice of changes to GO Transit system

(3) The Corporation shall give written notice to the Minister before it passes a by-law under subsection (2) that,

- (a) changes or proposes to change the location, route or frequency of a transit service;
- (b) changes or proposes to change a fare charged for a transit service;
- (c) changes or proposes to change a fee charged for parking;
- (d) terminates or proposes to terminate a transit service; or
- (e) closes or proposes to close a parking lot.

Continuing duty to lease rolling stock

(4) The Corporation shall lease, by one or more agreements with the Toronto Area Transit Operating Authority, the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements described in subsection 9 (3) of the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately be-

- e) fournit, à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO, les services de transport en commun que fournissait le Réseau GO à la date de l'entrée en vigueur du présent article;
- f) établit, construit, gère et exploite des parcs de stationnement à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO aux fins de ce réseau;
- g) entreprend des études relativement à ce qui suit :
 - (i) la conception, la construction, l'entretien et l'exploitation du réseau de transport en commun GO ainsi que de ses modifications et prolongements, le cas échéant,
 - (ii) la structure tarifaire et les horaires de service du réseau de transport en commun GO,
 - (iii) l'intégration opérationnelle du réseau de transport en commun GO aux réseaux locaux de transport en commun exploités à l'intérieur et à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO.

Règlements administratifs : réseau de transport en commun GO

(2) Le conseil d'administration de la Régie fait ce qui suit par règlement administratif :

- a) il fixe de façon approximative l'emplacement, les parcours et la fréquence des services de transport en commun que fournit le réseau de transport en commun GO;
- b) il fixe les tarifs exigés pour les services de transport en commun que fournit le réseau de transport en commun GO;
- c) il fixe les droits exigés pour le stationnement dans les parcs de stationnement exploités aux fins du réseau de transport en commun GO.

Avis des modifications au réseau de transport en commun GO

(3) La Régie avise le ministre par écrit avant d'adopter un règlement administratif en application du paragraphe (2) qui, selon le cas :

- a) modifie l'emplacement, le parcours ou la fréquence d'un service de transport en commun ou en propose la modification;
- b) modifie le tarif exigé pour un service de transport en commun ou en propose la modification;
- c) modifie les droits exigés pour le stationnement ou en propose la modification;
- d) met fin à un service de transport en commun ou propose d'y mettre fin;
- e) ferme un parc de stationnement ou en propose la fermeture.

Location à bail du matériel roulant

(4) La Régie prend à bail, par le biais d'un ou de plusieurs accords conclus avec la Régie des transports en commun de la région de Toronto, le matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle visées au paragraphe 9 (3) de la *Loi de*

fore the day section 50 of this Act is proclaimed in force, in accordance with the terms of those conditional sale agreements.

Maintenance, etc., of rolling stock

(5) The agreements required by subsection (4) must require the Corporation to maintain, modify and insure the railway rolling stock in accordance with the requirements of Articles 7, 8 and 11 of the applicable conditional sale agreement.

Use of names, Greater Toronto Transit Authority and GO Transit

(6) Any usage of the name Greater Toronto Transit Authority or GO Transit on any document or sign is deemed to be a reference to the Greater Toronto Transportation Authority and a document or sign is not invalid or ineffective by reason only that it uses such name.

(5) On the day section 50 is proclaimed in force, subsection 11 (3) of this Act is amended by adding the following paragraph:

5.1 When the board is considering a by-law to change the fares charged for a transit service provided by the GO Transit system.

(6) On the day section 50 is proclaimed in force, clauses 16 (2) (a) and (b) of this Act are repealed and the following substituted:

- (a) to hold, manage, operate, fund and deliver, within the regional transportation area, the GO Transit system, any local transit system or any other transportation service;
- (b) to hold, manage, operate, fund and deliver, outside the regional transportation area, the GO Transit system, any local transit system or any other transportation service by agreement with the municipalities to be served by the system or service;

Amendment re *Legislation Act, 2006*

52. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to a provision of Bill 14 are references to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day subsection 12 (5) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 12 (5) of this Act is amended by striking out "The *Regulations Act*" and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".

2001 sur le Réseau GO, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50 de la présente loi, conformément aux conditions de ces conventions.

Entretien du matériel roulant

(5) Aux termes des accords exigés par le paragraphe (4), la Régie doit être tenue d'entretenir, de modifier et d'assurer le matériel roulant ferroviaire conformément aux exigences des articles 7, 8 et 11 de la convention de vente conditionnelle applicable.

Utilisation des noms : Régie des transports en commun du grand Toronto, Réseau GO

(6) L'utilisation du nom Régie des transports en commun du grand Toronto ou du nom Réseau GO dans un document ou sur un panneau est réputée une mention de la Régie des transports du grand Toronto. Nul document ou panneau n'est invalidé ou rendu sans effet du seul fait qu'il utilise un de ces noms.

(5) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, le paragraphe 11 (3) de la présente loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5.1 Lorsqu'il étudie un règlement administratif qui modifie les tarifs exigés pour un service de transport en commun que fournit le réseau de transport en commun GO.

(6) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, les alinéas 16 (2) a) et b) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir le réseau de transport en commun GO, tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport dans le secteur régional de transport;
- b) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir le réseau de transport en commun GO, tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport à l'extérieur du secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec les municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;

Modification : *Loi de 2006 sur la législation*

52. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, dans le présent article, d'une disposition du projet de loi 14 valent mention de cette disposition selon sa numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le jour de son entrée en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 12 (5) de la présente loi est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.

(4) On the later of the day subsection 31 (3) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 31 (3) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

Amendment re *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*

53. On the later of the day subsection 15 (4) of this Act comes into force and the day section 53 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* comes into force, subsection 15 (4) of this Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

Commencement

54. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 51 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

55. The short title of this Act is the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*.

(4) Le jour de son entrée en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 31 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Modification : *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*

53. Le jour de son entrée en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, le paragraphe 15 (4) de la présente loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 51 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

55. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*.



Bill 107

*(Chapter 30
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the
Human Rights Code**

The Hon. M. Bryant
Attorney General

1st Reading	April 26, 2006
2nd Reading	June 6, 2006
3rd Reading	December 5, 2006
Royal Assent	December 20, 2006

Projet de loi 107

*(Chapitre 30
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant le
Code des droits de la personne**

L'honorable M. Bryant
Procureur général

1 ^{re} lecture	26 avril 2006
2 ^e lecture	6 juin 2006
3 ^e lecture	5 décembre 2006
Sanction royale	20 décembre 2006



2010-11

2010-11

2010-11

2010-11

2010-11

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 107 and does not form part of the law. Bill 107 has been enacted as Chapter 30 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill amends the *Human Rights Code*. The amendments have three main purposes:

1. To revise the administration and functions of the Ontario Human Rights Commission.
2. To provide that applications relating to the infringement of rights under Part I of the Act are to be made directly to the Human Rights Tribunal of Ontario.
3. To continue the Tribunal and revise its procedures and powers in dealing with matters brought before it.

Ontario Human Rights Commission

Part III of the Act is repealed and replaced. Part III relates to the appointment, administration and functions of the Ontario Human Rights Commission. Section 27 is amended to include criteria to be considered in the appointment of Commission members and to require the appointment of a Chief Commissioner who shall direct the Commission and perform such other duties as are specified under the Act. The Commission's functions are revised to emphasize the promotion of respect for human rights in Ontario and the elimination of discriminatory practices. The Commission also initiates applications to the Tribunal in order to address infringements of rights under Part I of the Act. The Commission designates programs as special programs for the purposes of subsection 14 (1). The Bill provides for the expiry and renewal of such designations and specifies that the Tribunal may, in a proceeding before it, determine that a program is a special program for the purposes of subsection 14 (1). The Commission publishes policies with respect to the application of Parts I and II. The Chief Commissioner will direct an Anti-Racism Secretariat and a Disability Rights Secretariat, to be established under sections 31.3 and 31.4.

Enforcement procedures with respect to rights under Part I

Sections 32 and 33 of the Act currently provide that a person may make a complaint to the Commission if he or she believes that his or her rights under the Act have been infringed. The Commission is required to investigate such complaints and to either settle the complaint, dismiss the matter or refer the matter to the Tribunal.

The Bill would eliminate the role of the Commission with respect to complaints. Instead, an individual who believes his or her rights under Part I of the Act have been infringed could apply directly to the Tribunal for a remedy in respect of the infringement. The Bill gives the Tribunal the power to conduct inquiries to obtain evidence to be used in proceedings before it. However, the Commission continues to conduct inquiries for the purpose of carrying out its functions. The powers of the Commission in conducting inquiries are set out in new sections 31 and 31.1. The Commission has the right to intervene in Tribunal proceedings and, under new section 35, to initiate applications to the Tribunal.

Human Rights Tribunal of Ontario

Part IV of the Act is repealed and replaced. The Tribunal is continued under section 32. The Bill requires that Tribunal members be selected in accordance with a competitive process and based on specified criteria. The Tribunal is given powers to

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 107, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 107 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi modifie le *Code des droits de la personne*. Les modifications ont trois objets principaux :

1. Réviser l'administration et les fonctions de la Commission ontarienne des droits de la personne.
2. Prévoir que les requêtes portant sur l'atteinte aux droits reconnus dans la partie I de la Loi doivent être présentées directement au Tribunal des droits de la personne de l'Ontario.
3. Proroger le Tribunal et réviser sa procédure et ses pouvoirs en ce qui concerne le traitement des questions dont il est saisi.

Commission ontarienne des droits de la personne

La partie III de la Loi est abrogée et remplacée. Cette partie porte sur la constitution, l'administration et les fonctions de la Commission ontarienne des droits de la personne. L'article 27 est modifié en vue d'inclure les critères à prendre en considération au moment de la nomination des membres de la Commission et d'exiger la nomination du commissaire en chef, lequel dirige la Commission et exerce les autres fonctions que précise la Loi. Les fonctions de la Commission sont révisées pour mettre l'accent sur la promotion du respect des droits de la personne en Ontario et l'élimination des pratiques discriminatoires. De plus, la Commission présente des requêtes au Tribunal en vue de régler les atteintes aux droits reconnus dans la partie I de la Loi. Elle désigne par ailleurs des programmes comme programmes spéciaux pour l'application du paragraphe 14 (1). Le projet de loi prévoit l'expiration et le renouvellement de ces désignations et précise que le Tribunal peut, dans une instance dont il est saisi, déterminer qu'un programme est un programme spécial pour l'application du paragraphe 14 (1). La Commission publie des politiques en ce qui concerne l'application des parties I et II. Le commissaire en chef dirigera le Secrétariat antiracisme et le Secrétariat aux droits des personnes handicapées, qui seront constitués aux termes des articles 31.3 et 31.4.

Procédures d'exécution en ce qui concerne les droits reconnus dans la partie I

Les articles 32 et 33 de la Loi prévoient actuellement qu'une personne peut déposer une plainte devant la Commission si elle croit qu'il y a eu atteinte à ses droits reconnus dans la Loi. La Commission est tenue d'enquêter sur une telle plainte et doit soit la régler, soit rejeter la question ou la renvoyer au Tribunal.

Le projet de loi élimine le rôle de la Commission à l'égard des plaintes. À la place, le particulier qui croit qu'il y a eu atteinte à ses droits reconnus dans la partie I de la Loi peut présenter directement au Tribunal une requête en vue d'obtenir une mesure de redressement à l'égard de l'atteinte. Le projet de loi donne au Tribunal le pouvoir de mener des enquêtes en vue d'obtenir des éléments de preuve qui peuvent être invoqués dans le cadre des instances dont il est saisi. Toutefois, la Commission continue de mener des enquêtes aux fins de l'accomplissement de ses fonctions. Les pouvoirs dont dispose la Commission lors des enquêtes sont énoncés aux nouveaux articles 31 et 31.1. La Commission a le droit d'intervenir dans le cadre des instances du Tribunal et, en vertu du nouvel article 35, d'introduire auprès de celui-ci des requêtes.

Tribunal des droits de la personne de l'Ontario

La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée. Le Tribunal est prorogé aux termes de l'article 32. Le projet de loi exige que les membres du Tribunal soient sélectionnés conformément à un processus concurrentiel et en fonction de critères précisés. Des

enable it to govern its own practices and procedures. Where an application is made to the Tribunal, there are no limits on the amount of monetary compensation that may be ordered and the compensation may include compensation for injury to dignity, feelings and self-respect. The decisions of the Tribunal are final and not subject to appeal; however, the Tribunal may reconsider its decisions under new section 45.6.

Human Rights Legal Support Centre

The Bill adds a new Part IV.1 to the Act which establishes the Human Rights Legal Support Centre. The Centre is a corporation that is independent from, but accountable to, the government. The purpose of the Centre is to provide legal services and other services with respect to the enforcement and application of rights under Part I. The services are to be provided throughout Ontario in a cost-effective manner and are to be funded by the Ministry.

Other significant amendments

New section 46.1 enables a court to order monetary compensation or restitution for loss arising out of injury to dignity, feelings and self-respect, where a finding is made that a right under Part I of the Act has been infringed.

A new Part VI is added to the Act to deal with transitional matters arising from the amendments in the Bill. New section 57 provides for a review to be undertaken within three years of the coming into force of the Bill. The review will examine the implementation and effectiveness of the amendments.

pouvoirs lui sont conférés pour lui permettre d'adopter ses propres règles de pratique et de procédure. Si une requête est présentée au Tribunal, il n'y a pas de limite au montant de l'indemnité qui peut être ordonnée et celle-ci peut comprendre une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi. Les décisions du Tribunal sont définitives et non susceptibles d'appel; toutefois, le Tribunal peut les réexaminer en vertu du nouvel article 45.6.

Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne

Le projet de loi ajoute à la Loi une nouvelle partie IV.1 qui crée le Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne. Le Centre est une personne morale indépendante du gouvernement mais lui rend des comptes. L'objet du Centre est de fournir des services juridiques et d'autres services en ce qui concerne l'exécution et l'application des droits reconnus dans la partie I. Les services doivent être fournis partout en Ontario de façon efficiente et sont financés par le ministère.

Autres modifications importantes

Le nouvel article 46.1 permet à un tribunal judiciaire d'ordonner une indemnité ou une restitution pour la perte consécutive à l'atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi s'il est conclu qu'il y a eu atteinte à un droit reconnu dans la partie I de la Loi.

La nouvelle partie VI est ajoutée à la Loi pour traiter des questions transitoires découlant des modifications apportées par le projet de loi. Le nouvel article 57 prévoit qu'un examen doit être fait dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur du projet. Cet examen portera sur la mise en oeuvre et l'efficacité des modifications.

An Act to amend the Human Rights Code

Note: This Act amends the *Human Rights Code*. For the legislative history of the Act, see *Public Statutes – Detailed Legislative History* on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsections 14 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Application to Commission

(2) A person may apply to the Commission for a designation of a program as a special program for the purposes of subsection (1).

Designation by Commission

(3) Upon receipt of an application, the Commission may,

- (a) designate the program as a special program if, in its opinion, the program meets the requirements of subsection (1); or
- (b) designate the program as a special program on the condition that the program make such modifications as are specified in the designation in order to meet the requirements of subsection (1).

Inquiries initiated by Commission

(4) The Commission may, on its own initiative, inquire into one or more programs to determine whether the programs are special programs for the purposes of subsection (1).

End of inquiry

(5) At the conclusion of an inquiry under subsection (4), the Commission may designate as a special program any of the programs under inquiry if, in its opinion, the programs meet the requirements of subsection (1).

Expiry of designation

(6) A designation under subsection (3) or (5) expires five years after the day it is issued or at such earlier time as may be specified by the Commission.

Renewal of designation

(7) If an application for renewal of a designation of a program as a special program is made to the Commission before its expiry under subsection (6), the Commission may,

Loi modifiant le Code des droits de la personne

Remarque : La présente loi modifie le *Code des droits de la personne*, dont l'historique législatif figure à l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les paragraphes 14 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Présentation d'une requête à la Commission

(2) Toute personne peut présenter une requête à la Commission pour faire désigner un programme comme programme spécial pour l'application du paragraphe (1).

Désignation faite par la Commission

(3) Sur réception d'une requête, la Commission peut :

- a) soit désigner le programme comme programme spécial si elle estime qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (1);
- b) soit désigner le programme comme programme spécial à la condition que celui-ci apporte les modifications précisées dans la désignation afin de satisfaire aux exigences du paragraphe (1).

Enquêtes entreprises par la Commission

(4) La Commission peut, de son propre chef, enquêter sur un ou plusieurs programmes pour déterminer s'ils sont des programmes spéciaux pour l'application du paragraphe (1).

Fin de l'enquête

(5) À l'issue d'une enquête visée au paragraphe (4), la Commission peut désigner comme programme spécial tout programme faisant l'objet d'une enquête si elle estime qu'il satisfait aux exigences du paragraphe (1).

Expiration de la désignation

(6) Une désignation faite en vertu du paragraphe (3) ou (5) expire cinq ans après le jour où elle est faite ou à la date antérieure que précise la Commission.

Renouvellement de la désignation

(7) Si une demande de renouvellement de la désignation d'un programme comme programme spécial est présentée à la Commission avant son expiration aux termes du paragraphe (6), la Commission peut :

- (a) renew the designation if, in its opinion, the program continues to meet the requirements of subsection (1); or
- (b) renew the designation on the condition that the program make such modifications as are specified in the designation in order to meet the requirements of subsection (1).

Effect of designation, etc.

- (8) In a proceeding,
 - (a) evidence that a program has been designated as a special program under this section is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the program is a special program for the purposes of subsection (1); and
 - (b) evidence that the Commission has considered and refused to designate a program as a special program under this section is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the program is not a special program for the purposes of subsection (1).

Crown programs

(9) Subsections (2) to (8) do not apply to a program implemented by the Crown or an agency of the Crown.

Tribunal finding

(10) For the purposes of a proceeding before the Tribunal, the Tribunal may make a finding that a program meets the requirements of a special program under subsection (1), even though the program has not been designated as a special program by the Commission under this section, subject to clause (8) (b).

2. (1) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “The Commission, the Tribunal or a court shall not find” at the beginning and substituting “No tribunal or court shall find”.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Determining if undue hardship

(3) In determining for the purposes of subsection (2) whether there would be undue hardship, a tribunal or court shall consider any standards prescribed by the regulations.

(3) Subsection 17 (4) of the Act is repealed.

3. (1) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “The Commission, the Tribunal or a court shall not find” at the beginning and substituting “No tribunal or court shall find”.

(2) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Determining if undue hardship

(3) In determining for the purposes of subsection (2) whether there would be undue hardship, a tribunal or

- a) soit renouveler la désignation si elle estime que le programme satisfait toujours aux exigences du paragraphe (1);
- b) soit renouveler la désignation à la condition que le programme apporte les modifications précisées dans la désignation afin de satisfaire aux exigences du paragraphe (1).

Effet de la désignation ou non-désignation

- (8) Dans une instance :
 - a) d’une part, la preuve qu’un programme a été désigné comme programme spécial en vertu du présent article constitue la preuve, en l’absence de preuve contraire, que le programme est un programme spécial pour l’application du paragraphe (1);
 - b) d’autre part, la preuve que la Commission a envisagé mais a refusé de désigner un programme comme programme spécial en vertu du présent article constitue la preuve, en l’absence de preuve contraire, que le programme n’est pas un programme spécial pour l’application du paragraphe (1).

Programmes de la Couronne

(9) Les paragraphes (2) à (8) ne s’appliquent pas à un programme mis en oeuvre par la Couronne ou un de ses organismes.

Conclusion du Tribunal

(10) Aux fins d’une instance dont il est saisi, le Tribunal peut conclure qu’un programme satisfait aux exigences d’un programme spécial aux termes du paragraphe (1), même si la Commission ne l’a pas désigné comme programme spécial en vertu du présent article, sous réserve de l’alinéa (8) b).

2. (1) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Un tribunal administratif ou judiciaire ne doit pas conclure» à «La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination d’un préjudice injustifié

(3) Le tribunal administratif ou judiciaire qui détermine, pour l’application du paragraphe (2), s’il y aurait un préjudice injustifié tient compte des normes prescrites par les règlements.

(3) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé.

3. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Un tribunal administratif ou judiciaire ne doit pas conclure» à «La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination d’un préjudice injustifié

(3) Le tribunal administratif ou judiciaire qui détermine, pour l’application du paragraphe (2), s’il y aurait un

court shall consider any standards prescribed by the regulations.

4. Part III of the Act is repealed and the following substituted:

PART III THE ONTARIO HUMAN RIGHTS COMMISSION

The Commission

27. (1) The Ontario Human Rights Commission is continued under the name Ontario Human Rights Commission in English and Commission ontarienne des droits de la personne in French.

Composition

(2) The Commission shall be composed of such persons as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Appointment

(3) Every person appointed to the Commission shall have knowledge, experience or training with respect to human rights law and issues.

Criteria

(4) In the appointment of persons to the Commission under subsection (2), the importance of reflecting, in the composition of the Commission as a whole, the diversity of Ontario's population shall be recognized.

Chief Commissioner

(5) The Lieutenant Governor in Council shall designate a member of the Commission as Chief Commissioner.

Powers and duties of Chief Commissioner

(6) The Chief Commissioner shall direct the Commission and exercise the powers and perform the duties assigned to the Chief Commissioner by or under this Act.

Term of office

(7) The Chief Commissioner and other members of the Commission shall hold office for such term as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration

(8) The Chief Commissioner and other members of the Commission shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

(9) The Commission may appoint such employees as it considers necessary for the proper conduct of its affairs and the employees shall be appointed under the *Public Service Act*.

Evidence obtained in performance of duties

(10) A member of the Commission shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding as to information obtained in the performance of duties under this Act.

préjudice injustifié tient compte des normes prescrites par les règlements.

4. La partie III de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE III COMMISSION ONTARIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE

La Commission

27. (1) La Commission ontarienne des droits de la personne est prorogée sous le nom de Commission ontarienne des droits de la personne en français et de Ontario Human Rights Commission en anglais.

Composition

(2) La Commission se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nomination

(3) Les personnes nommées à la Commission doivent avoir des connaissances, de l'expérience ou une formation en ce qui concerne le droit en matière de droits de la personne et les questions s'y rapportant.

Critères

(4) Au moment de la nomination des personnes à la Commission aux termes du paragraphe (2), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition de celle-ci, la diversité de la population de l'Ontario doit être reconnue.

Commissaire en chef

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre de la Commission comme commissaire en chef.

Pouvoirs et fonctions du commissaire en chef

(6) Le commissaire en chef dirige la Commission et exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou en vertu de celle-ci.

Mandat

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat du commissaire en chef et des autres membres de la Commission.

Rémunération

(8) Le commissaire en chef et les autres membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

(9) La Commission peut nommer les employés qu'elle estime nécessaires à son bon fonctionnement et ces employés sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Preuves obtenues

(10) Aucun membre de la Commission n'est tenu de témoigner dans une cause civile ni dans une instance au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Same, employees

(11) An employee of the Commission shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding other than a proceeding under this Act as to information obtained in the performance of duties under this Act.

Delegation

(12) The Chief Commissioner may in writing delegate any of his or her powers, duties or functions under this Act to any member of the Anti-Racism Secretariat, the Disability Rights Secretariat or an advisory group or to any other member of the Commission, subject to such conditions as the Chief Commissioner may set out in the delegation.

Divisions

(13) The Commission may authorize any function of the Commission to be performed by a division of the Commission composed of at least three members of the Commission.

Acting Chief Commissioner

28. (1) If the Chief Commissioner dies, resigns or is unable or neglects to perform his or her duties, the Lieutenant Governor in Council may appoint an Acting Chief Commissioner to hold office for such period as may be specified in the appointment.

Same

(2) An Acting Chief Commissioner shall perform the duties and have the powers of the Chief Commissioner and shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Functions of Commission

29. The functions of the Commission are to promote and advance respect for human rights in Ontario, to protect human rights in Ontario and, recognizing that it is in the public interest to do so and that it is the Commission's duty to protect the public interest, to identify and promote the elimination of discriminatory practices and, more specifically,

- (a) to forward the policy that the dignity and worth of every person be recognized and that equal rights and opportunities be provided without discrimination that is contrary to law;
- (b) to develop and conduct programs of public information and education to,
 - (i) promote awareness and understanding of, respect for and compliance with this Act, and
 - (ii) prevent and eliminate discriminatory practices that infringe rights under Part I;
- (c) to undertake, direct and encourage research into discriminatory practices and to make recommenda-

Idem : employés

(11) Aucun employé de la Commission n'est tenu de témoigner dans une cause civile ni dans une instance autre qu'une instance introduite aux termes de la présente loi au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Délégation

(12) Le commissaire en chef peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à tout membre du Secrétariat antiracisme, du Secrétariat aux droits des personnes handicapées ou d'un groupe consultatif ou à tout autre membre de la Commission, sous réserve des conditions qu'il précise dans l'acte de délégation.

Divisions

(13) La Commission peut autoriser une de ses divisions, composée d'au moins trois membres, à exercer une de ses fonctions.

Commissaire en chef intérimaire

28. (1) Si le commissaire en chef décède ou démissionne ou qu'il est empêché ou néglige d'exercer ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire en chef intérimaire qui occupe son poste pour la période précisée dans l'acte de nomination.

Idem

(2) Le commissaire en chef intérimaire exerce les fonctions du commissaire en chef et est investi de ses pouvoirs et il reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonctions de la Commission

29. La Commission a pour fonctions de promouvoir et de faire progresser le respect des droits de la personne en Ontario, de protéger ces droits en Ontario et, en reconnaissant qu'il est dans l'intérêt public de ce faire et qu'il incombe à la Commission de protéger l'intérêt public, d'identifier les pratiques discriminatoires et d'en promouvoir l'élimination, et plus particulièrement de faire ce qui suit :

- a) favoriser la reconnaissance de la dignité et de la valeur de la personne et assurer à tous les mêmes droits et les mêmes chances, sans discrimination contraire à la loi;
- b) élaborer et mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public aux fins suivantes :
 - (i) sensibiliser le public à la présente loi et promouvoir la compréhension, le respect et l'observation de celle-ci,
 - (ii) prévenir et éliminer les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I;
- c) entreprendre, diriger et encourager la recherche portant sur les pratiques discriminatoires et faire

tions designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;

- (d) to examine and review any statute or regulation, and any program or policy made by or under a statute, and make recommendations on any provision, program or policy that in his or her opinion is inconsistent with the intent of this Act;
- (e) to initiate reviews and inquiries into incidents of tension or conflict, or conditions that lead or may lead to incidents of tension or conflict, in a community, institution, industry or sector of the economy, and to make recommendations, and encourage and co-ordinate plans, programs and activities, to reduce or prevent such incidents or sources of tension or conflict;
- (f) to promote, assist and encourage public, municipal or private agencies, organizations, groups or persons to engage in programs to alleviate tensions and conflicts based upon identification by a prohibited ground of discrimination;
- (g) to designate programs as special programs in accordance with section 14;
- (h) to approve policies under section 30;
- (i) to make applications to the Tribunal under section 35;
- (j) to report to the people of Ontario on the state of human rights in Ontario and on its affairs;
- (k) to perform the functions assigned to the Commission under this or any other Act.

Commission policies

30. The Commission may approve policies prepared and published by the Commission to provide guidance in the application of Parts I and II.

Inquiries

31. (1) The Commission may conduct an inquiry under this section for the purpose of carrying out its functions under this Act if the Commission believes it is in the public interest to do so.

Conduct of inquiry

(2) An inquiry may be conducted under this section by any person who is appointed by the Commission to carry out inquiries under this section.

Production of certificate

(3) A person conducting an inquiry under this section shall produce proof of their appointment upon request.

Entry

(4) A person conducting an inquiry under this section may, without warrant, enter any lands or any building,

des recommandations en vue de leur prévention et de leur élimination;

- d) examiner et revoir toute loi ou tout règlement, et tout programme mis en oeuvre ou toute ligne de conduite adoptée par une loi ou en application de celle-ci, et faire des recommandations sur une disposition, un programme ou une ligne de conduite qui, à son avis, est incompatible avec l'intention de la présente loi;
- e) procéder à des examens et à des enquêtes en ce qui concerne les situations de tension ou de conflit ou les conditions qui occasionnent ou peuvent occasionner de telles situations dans une collectivité, une institution, une branche d'activité ou un secteur de l'économie, ainsi que faire des recommandations et favoriser et coordonner des projets, des programmes et des activités propres à éviter ou à atténuer de telles situations ou sources de tension ou de conflit;
- f) promouvoir, aider et encourager la participation de personnes, de groupes ou d'organismes privés, municipaux ou publics à des programmes visant à atténuer les tensions et les conflits dus à l'identification de personnes par un motif illicite de discrimination;
- g) désigner des programmes comme programmes spéciaux conformément à l'article 14;
- h) approuver des politiques en vertu de l'article 30;
- i) présenter des requêtes au Tribunal en vertu de l'article 35;
- j) faire rapport à la population ontarienne sur la situation des droits de la personne en Ontario et sur ses affaires;
- k) s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Politiques de la Commission

30. La Commission peut approuver les politiques qu'elle élabore et publie pour fournir des directives quant à l'application des parties I et II.

Enquêtes

31. (1) La Commission peut mener une enquête en vertu du présent article aux fins de l'accomplissement des fonctions que lui attribue la présente loi si elle croit qu'il est dans l'intérêt public de ce faire.

Conduite de l'enquête

(2) Une enquête peut être menée en vertu du présent article par toute personne que nomme la Commission pour mener des enquêtes en vertu du présent article.

Présentation d'une attestation

(3) La personne menant une enquête en vertu du présent article produit sur demande une attestation de sa nomination.

Entrée

(4) La personne menant une enquête en vertu du présent article peut pénétrer sans mandat sur des biens-fonds

structure or premises where the person has reason to believe there may be documents, things or information relevant to the inquiry.

Time of entry

(5) The power to enter a place under subsection (4) may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings

(6) A person conducting an inquiry under this section shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

Powers on inquiry

- (7) A person conducting an inquiry may,
- (a) request the production for inspection and examination of documents or things that are or may be relevant to the inquiry;
 - (b) upon giving a receipt for it, remove from a place documents produced in response to a request under clause (a) for the purpose of making copies or extracts;
 - (c) question a person on matters that are or may be relevant to the inquiry, subject to the person's right to have counsel or a personal representative present during such questioning and exclude from the questioning any person who may be adverse in interest to the inquiry;
 - (d) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document in readable form;
 - (e) take measurements or record by any means the physical dimensions of a place;
 - (f) take photographs, video recordings or other visual or audio recordings of the interior or exterior of a place; and
 - (g) require that a place or part thereof not be disturbed for a reasonable period of time for the purposes of carrying out an examination, inquiry or test.

Written demand

(8) A demand that a document or thing be produced must be in writing and must include a statement of the nature of the document or thing required.

Assistance

(9) A person conducting an inquiry may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inquiry.

ou dans des bâtiments, des constructions ou des locaux si elle a des motifs de croire qu'il s'y trouve des documents, des choses ou des renseignements qui sont reliés à l'enquête.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit en vertu du paragraphe (4) ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logement

(6) La personne menant une enquête en vertu du présent article ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

Pouvoirs d'enquête

- (7) La personne menant une enquête peut :
- a) demander la production, à des fins d'inspection et d'examen, de documents ou de choses qui sont ou peuvent être reliés à l'enquête;
 - b) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever d'un endroit des documents produits à la suite de la demande visée à l'alinéa a) pour en tirer des copies ou des extraits;
 - c) interroger quiconque sur des questions qui sont ou peuvent être reliées à l'enquête, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un représentant personnel lors de l'interrogatoire, et exclure de l'interrogatoire toute personne susceptible de s'opposer à l'intérêt de l'enquête;
 - d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise à cet endroit en vue de produire un document sous forme lisible;
 - e) prendre des mesures ou consigner par tout moyen les dimensions d'un endroit;
 - f) prendre des photographies ou faire des enregistrements vidéo ou d'autres enregistrements visuels ou sonores de l'intérieur ou de l'extérieur d'un endroit;
 - g) exiger qu'un endroit ou une partie de celui-ci ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable afin de mener à bien un examen, une enquête, un test ou une analyse.

Demande écrite

(8) La demande de production d'un document ou d'une chose est présentée par écrit et comprend une déclaration sur la nature du document ou de la chose demandés.

Aide

(9) La personne menant une enquête peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles et qui peuvent l'aider à effectuer l'enquête.

Use of force prohibited

(10) A person conducting an inquiry shall not use force to enter and search premises under this section.

Obligation to produce and assist

(11) A person who is requested to produce a document or thing under clause (7) (a) shall produce it and shall, on request by the person conducting the inquiry, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document in readable form.

Return of removed things

(12) A person conducting an inquiry who removes any document or thing from a place under clause (7) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both that person and the person conducting the inquiry; and
- (b) return it to the person from whom it was removed within a reasonable time.

Admissibility of copies

(13) A copy of a document certified by a person conducting an inquiry to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Obstruction

(14) No person shall obstruct or interfere with a person conducting an inquiry under this section.

Search warrant

31.1 (1) The Commission may authorize a person to apply to a justice of the peace for a warrant to enter a place and conduct a search of the place if,

- (a) a person conducting an inquiry under section 31 has been denied entry to any place or asked to leave a place before concluding a search;
- (b) a person conducting an inquiry under section 31 made a request for documents or things and the request was refused; or
- (c) an inquiry under section 31 is otherwise obstructed or prevented.

Same

(2) Upon application by a person authorized under subsection (1) to do so, a justice of the peace may issue a warrant under this section if he or she is satisfied on information under oath or affirmation that the warrant is necessary for the purposes of carrying out the inquiry under section 31.

Powers

- (3) A warrant obtained under subsection (2) may au-

Interdiction de recourir à la force

(10) La personne menant une enquête ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et y perquisitionner en vertu du présent article.

Obligation de produire des documents et d'aider

(11) La personne à qui il est demandé de produire un document ou une chose en vertu de l'alinéa (7) a) les produit et, sur demande de la personne menant l'enquête, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

Restitution des choses enlevées

(12) La personne menant une enquête qui enlève un document ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (7) b) :

- a) d'une part, les met, sur demande, à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, aux date, heure et lieu qui conviennent à toutes deux;
- b) d'autre part, les rend dans un délai raisonnable à la personne à qui ils ont été enlevés.

Admissibilité des copies

(13) La copie d'un document qui est certifiée conforme à l'original par la personne menant une enquête est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Entrave

(14) Nul ne doit entraver ni gêner une personne dans la conduite d'une enquête en vertu du présent article.

Mandat de perquisition

31.1 (1) La Commission peut autoriser une personne à présenter une demande à un juge de paix pour pénétrer dans un endroit et y perquisitionner si, selon le cas :

- a) la personne menant l'enquête en vertu de l'article 31 s'est vu refuser l'entrée dans un endroit ou a été priée de le quitter avant d'avoir terminé la perquisition;
- b) la personne menant l'enquête en vertu de l'article 31 a demandé des documents ou des choses et sa demande a été refusée;
- c) la conduite de l'enquête prévue à l'article 31 est entravée ou empêchée d'autre façon.

Idem

(2) Sur demande d'une personne autorisée à présenter une telle demande en vertu du paragraphe (1), un juge de paix peut délivrer un mandat en vertu du présent article s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou par affirmation solennelle, que le mandat est nécessaire pour mener à bien l'enquête prévue à l'article 31.

Pouvoirs

- (3) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (2) peut

authorize a person named in the warrant, upon producing proof of his or her appointment,

- (a) to enter any place specified in the warrant, including a dwelling; and
- (b) to do any of the things specified in the warrant.

Conditions on search warrant

(4) A warrant obtained under subsection (2) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Time of execution

(5) An entry under a warrant issued under this section shall be made at such reasonable times as may be specified in the warrant.

Expiry of warrant

(6) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 15 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 15 days, upon application without notice by the person named in the warrant.

Use of force

(7) The person authorized to execute the warrant may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the person may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction prohibited

(8) No person shall obstruct or hinder a person in the execution of a warrant issued under this section.

Application

(9) Subsections 31 (11), (12) and (13) apply with necessary modifications to an inquiry carried out pursuant to a warrant issued under this section.

Evidence used in Tribunal proceedings

31.2 Despite any other Act, evidence obtained on an inquiry under section 31 or 31.1 may be received into evidence in a proceeding before the Tribunal.

Anti-Racism Secretariat

31.3 (1) The Chief Commissioner directs the Anti-Racism Secretariat which shall be established in accordance with subsection (2).

Composition

(2) The Anti-Racism Secretariat shall be composed of not more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the advice of the Chief Commissioner.

Remuneration

(3) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the members of the Anti-Racism Secretariat.

autoriser la personne qui y est nommée à faire ce qui suit, sur présentation de son attestation de nomination :

- a) pénétrer dans tout endroit, y compris un logement, qui y est précisé;
- b) faire toute chose qui y est précisée.

Conditions du mandat de perquisition

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (2) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Heures d'exécution

(5) L'entrée autorisée par un mandat délivré en vertu du présent article a lieu aux heures raisonnables précisées dans le mandat.

Expiration du mandat

(6) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 15 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 15 jours sur demande sans préavis de la personne nommée dans le mandat.

Recours à la force

(7) La personne autorisée pour exécuter le mandat peut faire appel à l'aide d'agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

Interdiction de faire entrave

(8) Nul ne doit faire entrave ou nuire à une personne dans l'exécution d'un mandat délivré en vertu du présent article.

Application

(9) Les paragraphes 31 (11), (12) et (13) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à une enquête effectuée conformément au mandat délivré en vertu du présent article.

Éléments de preuve invoqués dans les instances du Tribunal

31.2 Malgré toute autre loi, les éléments de preuve obtenus dans le cadre d'une enquête prévue à l'article 31 ou 31.1 peuvent être reçus en preuve dans une instance dont est saisi le Tribunal.

Secrétariat antiracisme

31.3 (1) Le commissaire en chef dirige le Secrétariat antiracisme qui est constitué conformément au paragraphe (2).

Composition

(2) Le Secrétariat antiracisme se compose d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'avis du commissaire en chef.

Rémunération

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres du Secrétariat antiracisme.

Functions of the Secretariat

(4) At the direction of the Chief Commissioner, the Anti-Racism Secretariat shall,

- (a) undertake, direct and encourage research into discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of racism or a related ground and make recommendations to the Commission designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;
- (b) facilitate the development and provision of programs of public information and education relating to the elimination of racism; and
- (c) undertake such tasks and responsibilities as may be assigned by the Chief Commissioner.

Disability Rights Secretariat

31.4 (1) The Chief Commissioner directs the Disability Rights Secretariat which shall be established in accordance with subsection (2).

Composition

(2) The Disability Rights Secretariat shall be composed of not more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the advice of the Chief Commissioner.

Remuneration

(3) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the members of the Disability Rights Secretariat.

Functions of the Secretariat

(4) At the direction of the Chief Commissioner, the Disability Rights Secretariat shall,

- (a) undertake, direct and encourage research into discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of disability and make recommendations to the Commission designed to prevent and eliminate such discriminatory practices;
- (b) facilitate the development and provision of programs of public information and education intended to promote the elimination of discriminatory practices that infringe rights under Part I on the basis of disability; and
- (c) undertake such tasks and responsibilities as may be assigned by the Chief Commissioner.

Advisory groups

31.5 The Chief Commissioner may establish such advisory groups as he or she considers appropriate to advise the Commission about the elimination of discriminatory practices that infringe rights under this Act.

Annual report

31.6 (1) Every year, the Commission shall prepare an annual report on the affairs of the Commission that occurred during the 12-month period ending on March 31 of each year.

Fonctions du Secrétariat

(4) Sur les directives du commissaire en chef, le Secrétariat antiracisme fait ce qui suit :

- a) il entreprend, dirige et encourage la recherche portant sur les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et qui sont fondées sur le racisme ou un motif connexe, et fait des recommandations à la Commission en vue de leur prévention et de leur élimination;
- b) il favorise l'élaboration et la prestation de programmes d'information et d'éducation du public portant sur l'élimination du racisme;
- c) il entreprend les tâches et assume les responsabilités que lui attribue le commissaire en chef.

Secrétariat aux droits des personnes handicapées

31.4 (1) Le commissaire en chef dirige le Secrétariat aux droits des personnes handicapées qui est constitué conformément au paragraphe (2).

Composition

(2) Le Secrétariat aux droits des personnes handicapées se compose d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'avis du commissaire en chef.

Rémunération

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres du Secrétariat aux droits des personnes handicapées.

Fonctions du Secrétariat

(4) Sur les directives du commissaire en chef, le Secrétariat aux droits des personnes handicapées fait ce qui suit :

- a) il entreprend, dirige et encourage la recherche portant sur les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I et qui sont fondées sur un handicap, et fait des recommandations à la Commission en vue de leur prévention et de leur élimination;
- b) il favorise l'élaboration et la prestation de programmes d'information et d'éducation du public visant à promouvoir l'élimination des pratiques discriminatoires fondées sur un handicap qui portent atteinte aux droits reconnus dans la partie I;
- c) il entreprend les tâches et assume les responsabilités que lui attribue le commissaire en chef.

Groupes consultatifs

31.5 Le commissaire en chef peut constituer les groupes consultatifs qu'il estime appropriés pour conseiller la Commission au sujet de l'élimination des pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la présente loi.

Rapport annuel

31.6 (1) Chaque année, la Commission prépare un rapport annuel sur ses activités de l'exercice de 12 mois terminé le 31 mars de cette année-là.

Report to Speaker

(2) The Commission shall submit the report to the Speaker of the Assembly no later than on June 30 in each year who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Copy to Minister

(3) The Commission shall give a copy of the report to the Minister at least 30 days before it is submitted to the Speaker under subsection (2).

Other reports

31.7 In addition to the annual report, the Commission may make any other reports respecting the state of human rights in Ontario and the affairs of the Commission as it considers appropriate, and may present such reports to the public or any other person it considers appropriate.

5. Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

**PART IV
HUMAN RIGHTS TRIBUNAL OF ONTARIO**

Tribunal

32. (1) The Tribunal known as the Human Rights Tribunal of Ontario in English and Tribunal des droits de la personne de l'Ontario in French is continued.

Composition

(2) The Tribunal shall be composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council in accordance with the selection process described in subsection (3).

Selection process

(3) The selection process for the appointment of members of the Tribunal shall be a competitive process and the criteria to be applied in assessing candidates shall include the following:

1. Experience, knowledge or training with respect to human rights law and issues.
2. Aptitude for impartial adjudication.
3. Aptitude for applying the alternative adjudicative practices and procedures that may be set out in the Tribunal rules.

Remuneration

(4) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration and allowance for expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(5) A member of the Tribunal shall be appointed for such term as may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

Rapport déposé auprès du président de l'Assemblée

(2) Au plus tard le 30 juin de chaque année, la Commission présente le rapport au président de l'Assemblée, qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Copie remise au ministre

(3) La Commission remet au ministre une copie du rapport au moins 30 jours avant de le présenter au président de l'Assemblée en application du paragraphe (2).

Autres rapports

31.7 En plus du rapport annuel, la Commission peut présenter d'autres rapports concernant la situation des droits de la personne en Ontario et ses affaires, selon ce qu'elle estime approprié, et peut présenter de tels rapports au public ou à toute autre personne qu'elle estime appropriée.

5. La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE IV
TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE
DE L'ONTARIO**

Tribunal

32. (1) Le Tribunal connu sous le nom de Tribunal des droits de la personne de l'Ontario en français et de Human Rights Tribunal of Ontario en anglais est prorogé.

Composition

(2) Le Tribunal se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil conformément au processus de sélection visé au paragraphe (3).

Processus de sélection

(3) Le processus de sélection pour la nomination des membres du Tribunal est un processus concurrentiel et les critères utilisés pour évaluer les candidats comprennent ce qui suit :

1. L'expérience, les connaissances ou la formation en ce qui concerne le droit en matière de droits de la personne et les questions s'y rapportant.
2. Les aptitudes en matière d'impartialité de jugement.
3. L'aptitude à mettre en oeuvre les pratiques et procédures juridictionnelles de rechange qui peuvent être énoncées dans les règles du Tribunal.

Rémunération

(4) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat des membres du Tribunal.

Chair, vice-chair

(6) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair and may appoint one or more vice-chairs of the Tribunal from among the members of the Tribunal.

Alternate chair

(7) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the vice-chairs to be the alternate chair.

Same

(8) If the chair is unable to act, the alternate chair shall perform the duties of the chair and, for this purpose, has all the powers of the chair.

Employees

(9) The Tribunal may appoint such employees as it considers necessary for the proper conduct of its affairs and the employees shall be appointed under the *Public Service Act*.

Evidence obtained in course of proceeding

(10) A member or employee of the Tribunal shall not be required to give testimony in a civil suit or any proceeding as to information obtained in the course of a proceeding before the Tribunal.

Same

(11) Despite subsection (10), an employee of the Tribunal may be required to give testimony in a proceeding before the Tribunal in the circumstances prescribed by the Tribunal rules.

Panels

33. (1) The chair of the Tribunal may appoint panels composed of one or more members of the Tribunal to exercise and perform the powers and duties of the Tribunal.

Person designated to preside over panel

(2) If a panel of the Tribunal holds a hearing, the chair of the Tribunal shall designate one member of the panel to preside over the hearing.

Reassignment of panel

(3) If a panel of the Tribunal is unable for any reason to exercise or perform the powers or duties of the Tribunal, the chair of the Tribunal may assign another panel in its place.

Application by person

34. (1) If a person believes that any of his or her rights under Part I have been infringed, the person may apply to the Tribunal for an order under section 45.2,

- (a) within one year after the incident to which the application relates; or
- (b) if there was a series of incidents, within one year after the last incident in the series.

Late applications

(2) A person may apply under subsection (1) after the expiry of the time limit under that subsection if the Tri-

Présidence, vice-présidence

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président du Tribunal et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents parmi ses membres.

Président suppléant

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne celui des vice-présidents qui sera président suppléant.

Idem

(8) Le président suppléant exerce les fonctions du président en cas d'empêchement de celui-ci et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs du président.

Employés

(9) Le Tribunal peut nommer les employés qu'il estime nécessaires à son bon fonctionnement et ces employés sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Preuves obtenues au cours d'une instance

(10) Les membres ou les employés du Tribunal ne sont pas tenus de témoigner dans une cause civile ou dans une autre instance au sujet de renseignements obtenus au cours d'une instance dont est saisi le Tribunal.

Idem

(11) Malgré le paragraphe (10), un employé du Tribunal peut être tenu de témoigner dans une instance dont est saisi le Tribunal, dans les circonstances que prescrivent les règles du Tribunal.

Comités

33. (1) Le président du Tribunal peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres du Tribunal pour exercer les pouvoirs et les fonctions de celui-ci.

Personne désignée à la présidence du comité

(2) Si un comité du Tribunal tient une audience, le président du Tribunal désigne un membre du comité pour la présider.

Nouveau comité

(3) Si un comité du Tribunal n'est pas en mesure, pour une raison quelconque, d'exercer les pouvoirs ou les fonctions du Tribunal, le président de celui-ci peut affecter un autre comité pour le remplacer.

Présentation d'une requête par une personne

34. (1) La personne qui croit qu'il y a eu atteinte à l'un ou l'autre de ses droits reconnus dans la partie I peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 45.2 :

- a) soit dans l'année qui suit l'incident auquel se rapporte la requête;
- b) soit dans l'année qui suit le dernier incident d'une série d'incidents.

Requêtes tardives

(2) Une personne peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) après l'expiration du délai qui y est

bunal is satisfied that the delay was incurred in good faith and no substantial prejudice will result to any person affected by the delay.

Form

(3) An application under subsection (1) shall be in a form approved by the Tribunal.

Two or more persons

(4) Two or more persons who are each entitled to make an application under subsection (1) may file the applications jointly, subject to any provision in the Tribunal rules that authorizes the Tribunal to direct that one or more of the applications be considered in a separate proceeding.

Application on behalf of another

(5) A person or organization, other than the Commission, may apply on behalf of another person to the Tribunal for an order under section 45.2 if the other person,

- (a) would have been entitled to bring an application under subsection (1); and
- (b) consents to the application.

Participation in proceedings

(6) If a person or organization makes an application on behalf of another person, the person or organization may participate in the proceeding in accordance with the Tribunal rules.

Consent form

(7) A consent under clause (5) (b) shall be in a form specified in the Tribunal rules.

Time of application

(8) An application under subsection (5) shall be made within the time period required for making an application under subsection (1).

Application

(9) Subsections (2) and (3) apply to an application made under subsection (5).

Withdrawal of application

(10) An application under subsection (5) may be withdrawn by the person on behalf of whom the application is made in accordance with the Tribunal rules.

Where application barred

(11) A person who believes that one of his or her rights under Part I has been infringed may not make an application under subsection (1) with respect to that right if,

- (a) a civil proceeding has been commenced in a court in which the person is seeking an order under section 46.1 with respect to the alleged infringement and the proceeding has not been finally determined or withdrawn; or
- (b) a court has finally determined the issue of whether the right has been infringed or the matter has been settled.

prévu si le Tribunal est convaincu que le retard s'est produit de bonne foi et qu'il ne causera de préjudice important à personne.

Formule

(3) La requête visée au paragraphe (1) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

Requêtes déposées conjointement

(4) Deux personnes ou plus qui ont chacune le droit de présenter une requête en vertu du paragraphe (1) peuvent déposer leurs requêtes conjointement, sous réserve de toute disposition des règles du Tribunal qui autorise celui-ci à ordonner qu'une ou plusieurs d'entre elles soient étudiées dans le cadre d'une instance distincte.

Présentation d'une requête au nom d'une autre personne

(5) Une personne ou un organisme autre que la Commission peut présenter une requête auprès du Tribunal au nom d'une autre personne en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 45.2 si l'autre personne :

- a) d'une part, aurait le droit de présenter une requête en vertu du paragraphe (1);
- b) d'autre part, consent à la requête.

Participation aux instances

(6) Si une personne ou un organisme présente une requête au nom d'une autre personne, la personne ou l'organisme peut participer à l'instance conformément aux règles du Tribunal.

Formule de consentement

(7) Le consentement visé à l'alinéa (5) b) est rédigé selon la formule que précisent les règles du Tribunal.

Délai de la requête

(8) La requête visée au paragraphe (5) est présentée dans le délai exigé pour la présentation d'une requête visée au paragraphe (1).

Application

(9) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à une requête présentée en vertu du paragraphe (5).

Retrait de la requête

(10) La requête visée au paragraphe (5) peut être retirée par la personne au nom de laquelle elle a été présentée conformément aux règles du Tribunal.

Requêtes interdites

(11) La personne qui croit qu'il y a eu atteinte à un de ses droits reconnus dans la partie I ne peut pas présenter une requête en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce droit dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) une instance civile a été introduite devant un tribunal judiciaire, dans laquelle elle demande que soit rendue une ordonnance en vertu de l'article 46.1 à l'égard de l'atteinte alléguée, et elle n'a pas été décidée de façon définitive ou retirée;
- b) un tribunal judiciaire a rendu une décision définitive sur la question de savoir s'il y a eu atteinte au droit ou la question a été réglée.

Final determination

(12) For the purpose of subsection (11), a proceeding or issue has not been finally determined if a right of appeal exists and the time for appealing has not expired.

Application by Commission

35. (1) The Commission may apply to the Tribunal for an order under section 45.3 if the Commission is of the opinion that,

- (a) it is in the public interest to make an application; and
- (b) an order under section 45.3 could provide an appropriate remedy.

Form

(2) An application under subsection (1) shall be in a form approved by the Tribunal.

Effect of application

(3) An application made by the Commission does not affect the right of a person to make an application under section 34 in respect of the same matter.

Applications dealt with together

(4) If a person or organization makes an application under section 34 and the Commission makes an application under this section in respect of the same matter, the two applications shall be dealt with together in the same proceeding unless the Tribunal determines otherwise.

Parties

36. The parties to an application under section 34 or 35 are the following:

- 1. In the case of an application under subsection 34 (1), the person who made the application.
- 2. In the case of an application under subsection 34 (5), the person on behalf of whom the application is made.
- 3. In the case of an application under section 35, the Commission.
- 4. Any person against whom an order is sought in the application.
- 5. Any other person or the Commission, if they are added as a party by the Tribunal.

Intervention by Commission

37. (1) The Commission may intervene in an application under section 34 on such terms as the Tribunal may determine having regard to the role and mandate of the Commission under this Act.

Intervention as a party

(2) The Commission may intervene as a party to an application under section 34 if the person or organization who made the application consents to the intervention as a party.

Décision définitive

(12) Pour l'application du paragraphe (11), une instance ou une question n'a pas été décidée de façon définitive si un droit d'appel existe et que le délai d'appel n'est pas expiré.

Présentation d'une requête par la Commission

35. (1) La Commission peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 45.3 si, à son avis :

- a) la présentation d'une requête est dans l'intérêt public;
- b) une ordonnance visée à l'article 45.3 pourrait fournir une mesure de redressement appropriée.

Formule

(2) La requête visée au paragraphe (1) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

Effet de la requête

(3) La requête présentée par la Commission ne porte pas atteinte au droit d'une personne de présenter une requête en vertu de l'article 34 à l'égard de la même question.

Requêtes traitées en même temps

(4) Si une personne ou un organisme présente une requête en vertu de l'article 34 et que la Commission présente une requête en vertu du présent article en ce qui concerne la même question, les deux requêtes sont traitées en même temps dans le cadre de la même instance à moins que le Tribunal n'en décide autrement.

Parties

36. Les parties à une requête visée à l'article 34 ou 35 sont les suivantes :

- 1. Dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe 34 (1), la personne qui l'a présentée.
- 2. Dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe 34 (5), la personne au nom de laquelle elle a été présentée.
- 3. Dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'article 35, la Commission.
- 4. Toute personne visée par une ordonnance demandée dans la requête.
- 5. Toute autre personne ou la Commission, si elles sont jointes comme parties par le Tribunal.

Intervention de la Commission

37. (1) La Commission peut intervenir dans le cadre d'une requête présentée en vertu de l'article 34 aux conditions que fixe le Tribunal eu égard au rôle et au mandat de la Commission prévus par la présente loi.

Intervention à titre de partie

(2) La Commission peut intervenir à titre de partie à une requête présentée en vertu de l'article 34 si la personne ou l'organisme qui a présenté la requête y consent.

Disclosure of information to Commission

38. Despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, at the request of the Commission, the Tribunal shall disclose to the Commission copies of applications and responses filed with the Tribunal and may disclose to the Commission other documents in its custody or in its control.

Powers of Tribunal

39. The Tribunal has the jurisdiction to exercise the powers conferred on it by or under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any application before it.

Disposition of applications

40. The Tribunal shall dispose of applications made under this Part by adopting the procedures and practices provided for in its rules or otherwise available to the Tribunal which, in its opinion, offer the best opportunity for a fair, just and expeditious resolution of the merits of the applications.

Interpretation of Part and rules

41. This Part and the Tribunal rules shall be liberally construed to permit the Tribunal to adopt practices and procedures, including alternatives to traditional adjudicative or adversarial procedures that, in the opinion of the Tribunal, will facilitate fair, just and expeditious resolutions of the merits of the matters before it.

Statutory Powers Procedure Act

42. (1) The provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to a proceeding before the Tribunal unless they conflict with a provision of this Act, the regulations or the Tribunal rules.

Conflict

(2) Despite section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, this Act, the regulations and the Tribunal rules prevail over the provisions of that Act with which they conflict.

Tribunal rules

43. (1) The Tribunal may make rules governing the practice and procedure before it.

Required practices and procedures

(2) The rules shall ensure that the following requirements are met with respect to any proceeding before the Tribunal:

1. An application that is within the jurisdiction of the Tribunal shall not be finally disposed of without affording the parties an opportunity to make oral submissions in accordance with the rules.
2. An application may not be finally disposed of without written reasons.

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Tribunal rules may,

Divulgence de renseignements à la Commission

38. Malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le Tribunal, à la demande de la Commission, divulgue à celle-ci des copies des requêtes et des réponses qui sont déposées auprès de lui et peut divulguer à la Commission d'autres documents dont il a la garde ou le contrôle.

Pouvoirs du Tribunal

39. Le Tribunal a compétence pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi et pour trancher toutes les questions de fait ou de droit qui sont soulevées lors d'une requête dont il est saisi.

Décision des requêtes

40. Le Tribunal décide des requêtes présentées en vertu de la présente partie en adoptant les procédures et pratiques prévues dans ses règles ou qui sont par ailleurs à sa disposition et qui, à son avis, constituent le meilleur moyen pour parvenir à un règlement équitable, juste et expéditif quant au bien-fondé des requêtes.

Interprétation de la présente partie et des règles

41. La présente partie et les règles du Tribunal doivent s'interpréter de façon libérale en vue de permettre au Tribunal d'adopter des pratiques et des procédures, y compris des procédures de rechange aux procédures juridictionnelles ou accusatoires traditionnelles qui, de l'avis du Tribunal, faciliteront le règlement équitable, juste et expéditif quant au bien-fondé des questions dont il est saisi.

Loi sur l'exercice des compétences légales

42. (1) Les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à une instance dont est saisi le Tribunal à moins qu'elles ne soient incompatibles avec une disposition de la présente loi, les règlements ou les règles du Tribunal.

Incompatibilité

(2) Malgré l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la présente loi, les règlements et les règles du Tribunal l'emportent sur les dispositions incompatibles de cette loi.

Règles du Tribunal

43. (1) Le Tribunal peut adopter ses propres règles de pratique et de procédure.

Pratiques et procédures exigées

(2) Les règles doivent faire en sorte que les exigences suivantes soient respectées à l'égard de toute instance dont est saisi le Tribunal :

1. Une requête qui est du ressort du Tribunal ne doit pas être décidée de façon définitive sans que les parties aient eu la possibilité de présenter des observations orales conformément aux règles.
2. Une requête ne peut être décidée de façon définitive sans motifs écrits à l'appui.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles du Tribunal peuvent :

(a) provide for and require the use of hearings or of practices and procedures that are provided for under the *Statutory Powers Procedure Act* or that are alternatives to traditional adjudicative or adversarial procedures;

(b) authorize the Tribunal to,

(i) define or narrow the issues required to dispose of an application and limit the evidence and submissions of the parties on such issues, and

(ii) determine the order in which the issues and evidence in a proceeding will be presented;

(c) authorize the Tribunal to conduct examinations in chief or cross-examinations of a witness;

(d) prescribe the stages of its processes at which preliminary, procedural or interlocutory matters will be determined;

(e) authorize the Tribunal to make or cause to be made such examinations of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances;

(f) authorize the Tribunal to require a party to a proceeding or another person to,

(i) produce any document, information or thing and provide such assistance as is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce the information in any form,

(ii) provide a statement or oral or affidavit evidence, or

(iii) in the case of a party to the proceeding, adduce evidence or produce witnesses who are reasonably within the party's control; and

(g) govern any matter prescribed by the regulations.

General or particular

(4) The rules may be of general or particular application.

Consistency

(5) The rules shall be consistent with this Part.

Not a regulation

(6) The rules made under this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Public consultations

(7) The Tribunal shall hold public consultations before making a rule under this section.

a) prévoir et exiger le recours à des audiences ou à des pratiques et procédures que prévoit la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou qui constituent des pratiques et procédures de rechange aux procédures juridictionnelles ou accusatoires traditionnelles;

b) autoriser le Tribunal à faire ce qui suit :

(i) définir ou restreindre les questions nécessaires pour décider d'une requête et limiter les éléments de preuve et les observations des parties sur ces questions,

(ii) déterminer l'ordre dans lequel seront présentées les questions et les éléments de preuve dans le cadre d'une instance;

c) autoriser le Tribunal à procéder à des interrogatoires principaux ou à des contre-interrogatoires de témoins;

d) prescrire les étapes de ses processus auxquelles seront décidées les questions préliminaires, procédurales ou interlocutoires;

e) autoriser le Tribunal à examiner ou à faire examiner les dossiers et à mener ou à faire mener les autres enquêtes qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

f) autoriser le Tribunal à exiger qu'une partie à une instance ou une autre personne accomplisse l'un ou l'autre des actes suivants :

(i) produire un document, des renseignements ou une chose et fournir l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire les renseignements sous n'importe quelle forme,

(ii) fournir une déclaration ou un témoignage oral ou une preuve par affidavit,

(iii) dans le cas d'une partie à l'instance, présenter des éléments de preuve ou produire des témoins qui sont raisonnablement sous son contrôle;

g) régir toute question prescrite par les règlements.

Portée

(4) Les règles peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Compatibilité

(5) Les règles doivent être compatibles avec la présente partie.

Non des règlements

(6) Les règles adoptées en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Consultations publiques

(7) Le Tribunal tient des consultations publiques avant d'adopter une règle en vertu du présent article.

Failure to comply with rules

(8) Failure on the part of the Tribunal to comply with the practices and procedures required by the rules or the exercise of a discretion under the rules by the Tribunal in a particular manner is not a ground for setting aside a decision of the Tribunal on an application for judicial review or any other form of relief, unless the failure or the exercise of a discretion caused a substantial wrong which affected the final disposition of the matter.

Adverse inference

(9) The Tribunal may draw an adverse inference from the failure of a party to comply, in whole or in part, with an order of the Tribunal for the party to do anything under a rule made under clause (3) (f).

Tribunal inquiry

44. (1) At the request of a party to an application under this Part, the Tribunal may appoint a person to conduct an inquiry under this section if the Tribunal is satisfied that,

- (a) an inquiry is required in order to obtain evidence;
- (b) the evidence obtained may assist in achieving a fair, just and expeditious resolution of the merits of the application; and
- (c) it is appropriate to do so in the circumstances.

Production of certificate

(2) A person conducting an inquiry under this section shall produce proof of their appointment upon request.

Entry

(3) A person conducting an inquiry under this section may, without warrant, enter any lands or any building, structure or premises where the person has reason to believe there may be evidence relevant to the application.

Time of entry

(4) The power to enter a place under subsection (3) may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Dwellings

(5) A person conducting an inquiry shall not enter into a place or part of a place that is a dwelling without the consent of the occupant.

Powers on inquiry

- (6) A person conducting an inquiry may,
 - (a) request the production for inspection and examination of documents or things that are or may be relevant to the inquiry;
 - (b) upon giving a receipt for it, remove from a place documents produced in response to a request under

Inobservation des règles

(8) Le défaut de la part du Tribunal de se conformer aux pratiques et procédures exigées par les règles ou l'exercice par ce dernier d'un pouvoir discrétionnaire prévu par les règles d'une manière particulière ne constitue pas un motif d'annulation d'une décision du Tribunal dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou d'une requête visant l'obtention d'une autre mesure de redressement, à moins que le défaut ou l'exercice du pouvoir discrétionnaire n'ait causé un préjudice grave qui a eu une incidence sur la décision définitive de l'affaire.

Inférence défavorable

(9) Le Tribunal peut tirer une inférence défavorable du défaut d'une partie de se conformer, en tout ou en partie, à une ordonnance qu'il a rendue et qui enjoignait à celle-ci d'accomplir un acte aux termes d'une règle adoptée en vertu de l'alinéa (3) f).

Enquête du Tribunal

44. (1) À la demande d'une partie à une requête visée à la présente partie, le Tribunal peut nommer une personne pour mener une enquête en vertu du présent article s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) une enquête est nécessaire pour obtenir des éléments de preuve;
- b) les éléments de preuve obtenus peuvent aider à réaliser un règlement équitable, juste et expéditif quant au bien-fondé de la requête;
- c) il est approprié de ce faire dans les circonstances.

Attestation de nomination

(2) La personne menant une enquête en vertu du présent article produit sur demande une attestation de sa nomination.

Entrée

(3) La personne menant une enquête en vertu du présent article peut pénétrer sans mandat sur des biens-fonds ou dans des bâtiments, des constructions ou des locaux si elle a des motifs de croire qu'il s'y trouve des éléments de preuve qui sont reliés à la requête.

Heure d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit en vertu du paragraphe (3) ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Logement

(5) La personne menant une enquête ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

Pouvoirs d'enquête

- (6) La personne menant une enquête peut :
 - a) demander la production, à des fins d'inspection et d'examen, de documents ou de choses qui sont ou peuvent être reliés à l'enquête;
 - b) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever d'un endroit des documents produits à la suite de la

clause (a) for the purpose of making copies or extracts;

- (c) question a person on matters that are or may be relevant to the inquiry, subject to the person's right to have counsel or a personal representative present during such questioning and exclude from the questioning any person who may be adverse in interest to the inquiry;
- (d) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place in order to produce a document in readable form;
- (e) take measurements or record by any means the physical dimensions of a place;
- (f) take photographs, video recordings or other visual or audio recordings of the interior or exterior of a place; and
- (g) require that a place or part thereof not be disturbed for a reasonable period of time for the purposes of carrying out an examination, inquiry or test.

Written demand

(7) A demand that a document or thing be produced must be in writing and must include a statement of the nature of the document or thing required.

Assistance

(8) A person conducting an inquiry may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inquiry.

Use of force prohibited

(9) A person conducting an inquiry shall not use force to enter and search premises under this section.

Obligation to produce and assist

(10) A person who is requested to produce a document or thing under clause (6) (a) shall produce it and shall, on request by the person conducting the inquiry, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document in readable form.

Return of removed things

(11) A person conducting an inquiry who removes any document or thing from a place under clause (6) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both that person and the person conducting the inquiry; and
- (b) return it to the person from whom it was removed within a reasonable time.

demande visée à l'alinéa a) pour en tirer des copies ou des extraits;

- c) interroger quiconque sur des questions qui sont ou peuvent être reliées à l'enquête, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un représentant personnel lors de l'interrogatoire, et exclure de l'interrogatoire toute personne susceptible de s'opposer à l'intérêt de l'enquête;
- d) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise à cet endroit en vue de produire un document sous forme lisible;
- e) prendre des mesures ou enregistrer par tout moyen les dimensions d'un endroit;
- f) prendre des photographies ou faire des enregistrements vidéo ou d'autres enregistrements visuels ou sonores de l'intérieur ou de l'extérieur d'un endroit;
- g) exiger qu'un endroit ou une partie de celui-ci ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable afin de mener à bien un examen, une enquête, un test ou une analyse.

Demande écrite

(7) La demande de production d'un document ou d'une chose est présentée par écrit et comprend une déclaration sur la nature du document ou de la chose demandés.

Aide

(8) La personne menant une enquête peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles et qui peuvent l'aider à effectuer l'enquête.

Interdiction de recourir à la force

(9) La personne menant une enquête ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et y perquisitionner en vertu du présent article.

Obligation de produire des documents et d'aider

(10) La personne à qui il est demandé de produire un document ou une chose en vertu de l'alinéa (6) a) les produit et, sur demande de la personne menant l'enquête, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

Restitution des choses enlevées

(11) La personne menant une enquête qui enlève un document ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (6) b) :

- a) d'une part, les met, sur demande, à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, aux date, heure et lieu qui conviennent à toutes deux;
- b) d'autre part, les rend dans un délai raisonnable à la personne à qui ils ont été enlevés.

Admissibility of copies

(12) A copy of a document certified by a person conducting an inquiry to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Obstruction

(13) No person shall obstruct or interfere with a person conducting an inquiry under this section.

Inquiry report

(14) A person conducting an inquiry shall prepare a report and submit it to the Tribunal and the parties to the application that gave rise to the inquiry in accordance with the Tribunal rules.

Transfer of inquiry to Commission

(15) The Commission may, at the request of the Tribunal, appoint a person to conduct an inquiry under this section and the person so appointed has all of the powers of a person appointed by the Tribunal under this section and shall report to the Tribunal in accordance with subsection (14).

Deferral of application

45. The Tribunal may defer an application in accordance with the Tribunal rules.

Dismissal in accordance with rules

45.1 The Tribunal may dismiss an application, in whole or in part, in accordance with its rules if the Tribunal is of the opinion that another proceeding has appropriately dealt with the substance of the application.

Orders of Tribunal: applications under s. 34

45.2 (1) On an application under section 34, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal determines that a party to the application has infringed a right under Part I of another party to the application:

1. An order directing the party who infringed the right to pay monetary compensation to the party whose right was infringed for loss arising out of the infringement, including compensation for injury to dignity, feelings and self-respect.
2. An order directing the party who infringed the right to make restitution to the party whose right was infringed, other than through monetary compensation, for loss arising out of the infringement, including restitution for injury to dignity, feelings and self-respect.
3. An order directing any party to the application to do anything that, in the opinion of the Tribunal, the party ought to do to promote compliance with this Act.

Orders under par. 3 of subs. (1)

(2) For greater certainty, an order under paragraph 3 of subsection (1),

Admissibilité des copies

(12) La copie d'un document qui est certifiée conforme à l'original par la personne menant une enquête est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Entrave

(13) Nul ne doit entraver ni gêner une personne dans la conduite d'une enquête en vertu du présent article.

Rapport d'enquête

(14) La personne menant une enquête prépare un rapport et le présente au Tribunal et aux parties à la requête qui a donné lieu à l'enquête conformément aux règles du Tribunal.

Renvoi de l'enquête à la Commission

(15) À la demande du Tribunal, la Commission peut nommer une personne en vue de mener une enquête en vertu du présent article. La personne ainsi nommée dispose des mêmes pouvoirs qu'une personne nommée par le Tribunal en vertu du présent article et fait rapport au Tribunal conformément au paragraphe (14).

Report de la requête

45. Le Tribunal peut reporter une requête conformément à ses règles.

Rejet d'une requête conformément aux règles

45.1 Le Tribunal peut rejeter une requête, en tout ou en partie, conformément à ses règles, s'il estime que le fond de la requête a été traité de façon appropriée dans une autre instance.

Ordonnances du Tribunal : requêtes visées à l'art. 34

45.2 (1) À la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 34, le Tribunal peut, s'il décide qu'une partie à la requête a porté atteinte à un droit d'une autre partie à la requête reconnu dans la partie I, rendre une ou plusieurs ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit de verser une indemnité à la partie lésée pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
2. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit d'effectuer une restitution à la partie lésée, autre que le versement d'une indemnité, pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une restitution pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
3. Une ordonnance enjoignant à toute partie à la requête de prendre les mesures qui, selon le Tribunal, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi.

Ordonnances prévues à la disp. 3 du par. (1)

(2) Il est entendu qu'une ordonnance prévue à la disposition 3 du paragraphe (1) :

- (a) may direct a person to do anything with respect to future practices; and
- (b) may be made even if no order under that paragraph was requested.

Orders of Tribunal: applications under s. 35

45.3 (1) If, on an application under section 35, the Tribunal determines that any one or more of the parties to the application have infringed a right under Part I, the Tribunal may make an order directing any party to the application to do anything that, in the opinion of the Tribunal, the party ought to do to promote compliance with this Act.

Same

(2) For greater certainty, an order under subsection (1) may direct a person to do anything with respect to future practices.

Matters referred to Commission

45.4 (1) The Tribunal may refer any matters arising out of a proceeding before it to the Commission if, in the Tribunal's opinion, they are matters of public interest or are otherwise of interest to the Commission.

Same

(2) The Commission may, in its discretion, decide whether to deal with a matter referred to it by the Tribunal.

Documents published by Commission

45.5 (1) In a proceeding under this Part, the Tribunal may consider policies approved by the Commission under section 30.

Same

(2) Despite subsection (1), the Tribunal shall consider a policy approved by the Commission under section 30 in a proceeding under this Part if a party to the proceeding or an intervenor requests that it do so.

Stated case to Divisional court

45.6 (1) If the Tribunal makes a final decision or order in a proceeding in which the Commission was a party or an intervenor, and the Commission believes that the decision or order is not consistent with a policy that has been approved by the Commission under section 30, the Commission may apply to the Tribunal to have the Tribunal state a case to the Divisional Court.

Same

(2) If the Tribunal determines that the application of the Commission relates to a question of law and that it is appropriate to do so, it may state the case in writing for the opinion of the Divisional Court upon the question of law.

- a) d'une part, peut enjoindre à une personne de prendre quelque mesure que ce soit en ce qui concerne les pratiques ultérieures;
- b) d'autre part, peut être rendue même si aucune ordonnance visée à cette disposition n'a été demandée.

Ordonnances du Tribunal : requêtes visées à l'art. 35

45.3 (1) Si, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 35, le Tribunal décide qu'une ou plusieurs des parties à la requête ont porté atteinte à un droit reconnu dans la partie I, il peut rendre une ordonnance enjoignant à toute partie de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour favoriser l'observation de la présente loi.

Idem

(2) Il est entendu qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut enjoindre à une personne de prendre quelque mesure que ce soit en ce qui concerne les pratiques ultérieures.

Questions renvoyées à la Commission

45.4 (1) Le Tribunal peut renvoyer toutes les questions découlant d'une instance dont il est saisi à la Commission si, à son avis, il s'agit de questions d'intérêt public ou qui intéressent par ailleurs la Commission.

Idem

(2) La Commission peut, à sa discrétion, décider de traiter ou non une question que lui renvoie le Tribunal.

Documents publiés par la Commission

45.5 (1) Dans le cadre d'une instance visée à la présente partie, le Tribunal peut tenir compte des politiques approuvées par la Commission en vertu de l'article 30.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal tient compte d'une politique approuvée par la Commission en vertu de l'article 30 dans le cadre d'une instance visée à la présente partie si une partie à l'instance ou un intervenant le demande.

Exposé de cause soumis à la Cour divisionnaire

45.6 (1) Si le Tribunal rend une décision ou une ordonnance définitive dans le cadre d'une instance dans laquelle la Commission était une partie ou un intervenant et que la Commission estime que la décision ou l'ordonnance n'est pas compatible avec une politique qu'elle a approuvée en vertu de l'article 30, elle peut présenter une requête au Tribunal afin que celui-ci soumette un exposé de cause à la Cour divisionnaire.

Idem

(2) Si le Tribunal établit que la requête de la Commission porte sur une question de droit et qu'il est approprié de soumettre l'exposé de cause par écrit à la Cour divisionnaire pour obtenir son avis sur la question, il peut le faire.

Parties

(3) The parties to a stated case under this section are the parties to the proceeding referred to in subsection (1) and, if the Commission was an intervenor in that proceeding, the Commission.

Submissions by Tribunal

(4) The Divisional Court may hear submissions from the Tribunal.

Powers of Divisional Court

(5) The Divisional Court shall hear and determine the stated case.

No stay

(6) Unless otherwise ordered by the Tribunal or the Divisional Court, an application by the Commission under subsection (1) or the stating of a case to the Divisional Court under subsection (2) does not operate as a stay of the final decision or order of the Tribunal.

Reconsideration of Tribunal decision

(7) Within 30 days of receipt of the decision of the Divisional Court, any party to the stated case proceeding may apply to the Tribunal for a reconsideration of its original decision or order in accordance with section 45.7.

Reconsideration of Tribunal decision

45.7 (1) Any party to a proceeding before the Tribunal may request that the Tribunal reconsider its decision in accordance with the Tribunal rules.

Same

(2) Upon request under subsection (1) or on its own motion, the Tribunal may reconsider its decision in accordance with its rules.

Decisions final

45.8 Subject to section 45.6 of this Act, section 21.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* and the Tribunal rules, a decision of the Tribunal is final and not subject to appeal and shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable.

Settlements

45.9 (1) If a settlement of an application made under section 34 or 35 is agreed to in writing and signed by the parties, the settlement is binding on the parties.

Consent order

(2) If a settlement of an application made under section 34 or 35 is agreed to in writing and signed by the parties, the Tribunal may, on the joint motion of the parties, make an order requiring compliance with the settlement or any part of the settlement.

Application where contravention

(3) If a settlement of an application made under section 34 or 35 is agreed to in writing and signed by the

Parties

(3) Les parties à un exposé de cause visé au présent article sont les parties à l'instance visées au paragraphe (1) et la Commission, si elle était un intervenant dans cette instance.

Observations du Tribunal

(4) La Cour divisionnaire peut entendre les observations du Tribunal.

Pouvoirs de la Cour divisionnaire

(5) La Cour divisionnaire entend l'exposé de cause et rend sa décision.

Aucun sursis

(6) Sauf ordonnance contraire du Tribunal ou de la Cour divisionnaire, la présentation d'une requête par la Commission en vertu du paragraphe (1) ou la présentation d'un exposé de cause à la Cour divisionnaire en vertu du paragraphe (2) n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la décision ou de l'ordonnance définitive du Tribunal.

Réexamen de la décision du Tribunal

(7) Dans les 30 jours qui suivent la réception de la décision de la Cour divisionnaire, toute partie à l'instance relative à l'exposé de cause peut présenter une requête au Tribunal afin qu'il réexamine sa décision ou son ordonnance initiale conformément à l'article 45.7.

Réexamen de la décision du Tribunal

45.7 (1) Toute partie à une instance dont est saisi le Tribunal peut demander que ce dernier réexamine sa décision conformément aux règles du Tribunal.

Idem

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1) ou de sa propre initiative, le Tribunal peut réexaminer sa décision conformément à ses règles.

Décisions définitives

45.8 Sous réserve de l'article 45.6 de la présente loi, de l'article 21.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et des règles du Tribunal, toute décision du Tribunal est définitive et non susceptible d'appel et elle ne peut être modifiée ou annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins d'être manifestement déraisonnable.

Règlement

45.9 (1) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 34 ou 35, ce règlement lie les parties.

Ordonnance sur consentement

(2) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 34 ou 35, le Tribunal peut, sur motion conjointe des parties, rendre une ordonnance exigeant le respect du règlement ou d'une partie de celui-ci.

Requête en cas de contravention

(3) Si les parties acceptent par écrit et signent un règlement de la requête présentée en vertu de l'article 34 ou

parties, a party who believes that another party has contravened the settlement may make an application to the Tribunal for an order under subsection (8),

- (a) within six months after the contravention to which the application relates; or
- (b) if there was a series of contraventions, within six months after the last contravention in the series.

Late applications

(4) A person may apply under subsection (3) after the expiry of the time limit under that subsection if the Tribunal is satisfied that the delay was incurred in good faith and no substantial prejudice will result to any person affected by the delay.

Form of application

(5) An application under subsection (3) shall be in a form approved by the Tribunal.

Parties

(6) Subject to the Tribunal rules, the parties to an application under subsection (3) are the following:

- 1. The parties to the settlement.
- 2. Any other person or the Commission, if they are added as a party by the Tribunal.

Intervention by Commission

(7) Section 37 applies with necessary modifications to an application under subsection (3).

Order

(8) If, on an application under subsection (3), the Tribunal determines that a party has contravened the settlement, the Tribunal may make any order that it considers appropriate to remedy the contravention.

Annual report

45.10 (1) The Tribunal shall make a report to the Minister not later than June 30 in each year upon the affairs of the Tribunal during the year ending on March 31 of that year.

Report laid in Assembly

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

6. The Act is amended by adding the following Part:

PART IV.1

HUMAN RIGHTS LEGAL SUPPORT CENTRE

Centre established

45.11 (1) A corporation without share capital is established under the name Human Rights Legal Support Centre in English and Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne in French.

35, la partie qui croit qu'une autre partie a contrevenu au règlement peut présenter une requête au Tribunal en vue d'obtenir une ordonnance visée au paragraphe (8) :

- a) soit dans les six mois qui suivent la contravention à laquelle se rapporte la requête;
- b) soit dans les six mois qui suivent la dernière contravention d'une série de contraventions.

Requêtes tardives

(4) Une personne peut présenter une requête en vertu du paragraphe (3) après l'expiration du délai qui y est prévu si le Tribunal est convaincu que le retard s'est produit de bonne foi et qu'il ne causera de préjudice important à personne.

Formule

(5) La requête visée au paragraphe (3) est présentée selon la formule qu'approuve le Tribunal.

Parties

(6) Sous réserve des règles du Tribunal, les parties à une requête visée au paragraphe (3) sont les suivantes :

- 1. Les parties au règlement.
- 2. Toute autre personne ou la Commission, si elles sont jointes comme parties par le Tribunal.

Intervention de la Commission

(7) L'article 37 s'applique avec les adaptations nécessaires à une requête présentée en vertu du paragraphe (3).

Ordonnance

(8) Si, à la suite d'une requête visée au paragraphe (3), il décide qu'une partie a contrevenu au règlement, le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime appropriée en vue de remédier à la contravention.

Rapport annuel

45.10 (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le Tribunal présente au ministre un rapport sur ses activités de l'exercice terminé le 31 mars précédent.

Dépôt devant l'Assemblée

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil, qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

6. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV.1

CENTRE D'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE DE DROITS DE LA PERSONNE

Création du Centre

45.11 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne en français et Human Rights Legal Support Centre en anglais.

Membership

(2) The members of the Centre shall consist of its board of directors.

Not a Crown agency

(3) The Centre is not an agent of Her Majesty nor a Crown agent for the purposes of the *Crown Agency Act*.

Powers of natural person

(4) The Centre has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act or the regulations.

Independent from but accountable to Ontario

(5) The Centre shall be independent from, but accountable to, the Government of Ontario as set out in this Act.

Objects

45.12 The objects of the Centre are,

- (a) to establish and administer a cost-effective and efficient system for providing support services, including legal services, respecting applications to the Tribunal under Part IV;
- (b) to establish policies and priorities for the provision of support services based on its financial resources.

Provision of support services

45.13 (1) The Centre shall provide the following support services:

- 1. Advice and assistance, legal and otherwise, respecting the infringement of rights under Part I.
- 2. Legal services in relation to,
 - i. the making of applications to the Tribunal under Part IV,
 - ii. proceedings before the Tribunal under Part IV,
 - iii. applications for judicial review arising from Tribunal proceedings,
 - iv. stated case proceedings,
 - v. the enforcement of Tribunal orders.
- 3. Such other services as may be prescribed by regulation.

Availability of services

(2) The Centre shall ensure that the support services are available throughout the Province, using such methods of delivering the services as the Centre believes are appropriate.

Board of directors

45.14 (1) The affairs of the Centre shall be governed and managed by its board of directors.

Membres

(2) Le Centre se compose des membres de son conseil d'administration.

Pas un organisme de la Couronne

(3) Le Centre n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni un mandataire de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Pouvoirs d'une personne physique

(4) Le Centre a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi ou les règlements.

Entité indépendante mais comptable envers l'Ontario

(5) Le Centre est indépendant par rapport au gouvernement de l'Ontario, mais il lui rend des comptes, comme le prévoit la présente loi.

Objets

45.12 Les objets du Centre sont les suivants :

- a) élaborer et administrer un système efficient et efficace de prestation de services de soutien, notamment de services juridiques, en ce qui concerne les requêtes présentées au Tribunal en vertu de la partie IV;
- b) établir les politiques et les priorités relativement à la prestation de services de soutien en fonction de ses ressources financières.

Prestation de services de soutien

45.13 (1) Le Centre fournit les services de soutien suivants :

- 1. Des conseils et de l'aide, de nature juridique ou autre, en ce qui concerne les atteintes à des droits reconnus dans la partie I.
- 2. Des services juridiques en ce qui concerne :
 - i. la présentation de requêtes au Tribunal en vertu de la partie IV,
 - ii. les instances dont est saisi le Tribunal en vertu de la partie IV,
 - iii. les requêtes en révision judiciaire découlant des instances tenues par le Tribunal,
 - iv. les instances relatives aux exposés de cause,
 - v. l'exécution des ordonnances du Tribunal.
- 3. Les autres services prescrits par règlement.

Accessibilité des services

(2) Le Centre veille à ce que les services de soutien soient accessibles partout dans la province au moyen des méthodes de prestation de services qu'il estime appropriées.

Conseil d'administration

45.14 (1) Les affaires du Centre sont régies et gérées par son conseil d'administration.

Composition and appointment

(2) The board of directors of the Centre shall consist of no fewer than five and no more than nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council in accordance with the regulations.

Appointment of Chair

(3) A Chair designated by the Lieutenant Governor in Council will preside at meetings.

Remuneration

(4) The board of directors may be remunerated as determined by the Lieutenant Governor in Council.

Duties

(5) The board of directors of the Centre shall be responsible for furthering the objects of the Centre.

Delegation

(6) The board of directors may delegate any power or duty to any committee, to any member of a committee or to any officer or employee of the Centre.

Same

(7) A delegation shall be in writing and shall be on the terms and subject to the limitations, conditions or requirements specified in it.

Board to act responsibly

(8) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

Standard of care

(9) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the objects of the Centre and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.

Government funding

45.15 (1) The Centre shall submit its annual budget to the Minister for approval every year in a manner and form, and at a time, specified in the regulations.

Approved budget included in estimates

(2) If approved by the Minister, the annual budget shall be submitted to Cabinet to be reviewed for inclusion in the estimates of the Ministry.

Appropriation by Legislature

(3) The money required for the purposes of this Act shall be paid out of such money as is appropriated therefor by the Legislature.

Centre's money not part of Consolidated Revenue Fund

45.16 The Centre's money and investments do not form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be used by the Centre in carrying out its objects.

Composition et nomination

(2) Le conseil d'administration du Centre se compose d'au moins cinq et d'au plus neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil conformément aux règlements.

Nomination du président

(3) Un président désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil présidera aux réunions.

Rémunération

(4) La rémunération du conseil d'administration est fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Fonctions

(5) Le conseil d'administration du Centre est chargé de réaliser les objets du Centre.

Délégation

(6) Le conseil d'administration peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions à un comité, à un membre d'un comité ou à un dirigeant ou employé du Centre.

Idem

(7) La délégation est faite par écrit et est assujettie aux restrictions, conditions ou exigences qui y sont énoncées.

Obligation d'agir de façon responsable

(8) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

Norme de diligence

(9) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi et dans le respect des objets du Centre, et ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence raisonnable.

Financement public

45.15 (1) Le Centre soumet ses prévisions budgétaires annuelles à l'approbation du ministre pour chaque exercice de la manière, sous la forme et au moment que précisent les règlements.

Prévisions budgétaires incluses dans le budget des dépenses

(2) Une fois approuvées par le ministre, les prévisions budgétaires annuelles sont soumises à l'examen du Conseil des ministres en vue de leur inclusion dans le budget des dépenses du ministère.

Sommes affectées par la Législature

(3) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Exclusion du Trésor

45.16 Les fonds et placements du Centre ne font pas partie du Trésor et le Centre les affecte à la réalisation de ses objets.

Annual report

45.17 (1) The Centre shall submit an annual report to the Minister within four months after the end of its fiscal year.

Fiscal year

(2) The fiscal year of the Centre shall be from April 1 to March 31 of the following year.

Audit

45.18 (1) The Centre must ensure that its books of financial account are audited annually in accordance with generally accepted accounting principles and a copy of the audit is given to the Minister.

Audit by Minister

(2) The Minister has the right to audit the Centre at any time that the Minister chooses.

7. (1) Section 46 of the Act is amended by adding the following definition:

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

(2) The definition of “Tribunal” in section 46 of the Act is amended by striking out “section 35” at the end and substituting “section 32”.

(3) Section 46 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal rules” means the rules governing practice and procedure that are made by the Tribunal under section 43. (“règles du Tribunal”)

8. The Act is amended by adding the following sections:

Civil remedy

46.1 (1) If, in a civil proceeding in a court, the court finds that a party to the proceeding has infringed a right under Part I of another party to the proceeding, the court may make either of the following orders, or both:

1. An order directing the party who infringed the right to pay monetary compensation to the party whose right was infringed for loss arising out of the infringement, including compensation for injury to dignity, feelings and self-respect.
2. An order directing the party who infringed the right to make restitution to the party whose right was infringed, other than through monetary compensation, for loss arising out of the infringement, including restitution for injury to dignity, feelings and self-respect.

Same

(2) Subsection (1) does not permit a person to commence an action based solely on an infringement of a right under Part I.

Penalty

46.2 (1) Every person who contravenes section 9 or subsection 31 (14), 31.1 (8) or 44 (13) or an order of the

Rapport annuel

45.17 (1) Le Centre présente un rapport annuel au ministre dans les quatre mois qui suivent la fin de son exercice.

Exercice

(2) L'exercice du Centre commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Vérification

45.18 (1) Le Centre veille à ce que ses livres de comptes soient vérifiés chaque année conformément aux principes comptables généralement reconnus et qu'une copie en soit remise au ministre.

Vérification par le ministre

(2) Le ministre a le droit de faire une vérification du Centre au moment de son choix.

7. (1) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(2) La définition de «Tribunal» à l'article 46 de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 32» à «l'article 35» à la fin de la définition.

(3) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règles du Tribunal» Les règles de pratique et de procédure qu'adopte le Tribunal en vertu de l'article 43. («Tribunal rules»)

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivant :

Recours civil

46.1 (1) Si, dans une instance civile dont il est saisi, un tribunal judiciaire conclut qu'une partie à l'instance a porté atteinte à un droit d'une autre partie reconnu dans la partie I, il peut rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes ou les deux :

1. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit de verser une indemnité à la partie lésée pour la perte consécutive à l'atteinte y compris une indemnité pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.
2. Une ordonnance enjoignant à la partie qui a porté atteinte au droit d'effectuer une restitution à la partie lésée, autre que le versement d'une indemnité, pour la perte consécutive à l'atteinte, y compris une restitution pour atteinte à la dignité, aux sentiments et à l'estime de soi.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une personne à introduire une action fondée uniquement sur une atteinte à un droit reconnu dans la partie I.

Peine

46.2 (1) Quiconque contrevient à l'article 9, au paragraphe 31 (14), 31.1 (8) ou 44 (13) ou à une ordonnance

Tribunal is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Consent to prosecution

(2) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

Acts of officers, etc.

46.3 (1) For the purposes of this Act, except subsection 2 (2), subsection 5 (2), section 7 and subsection 46.2 (1), any act or thing done or omitted to be done in the course of his or her employment by an officer, official, employee or agent of a corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization.

Opinion re authority or acquiescence

(2) At the request of a corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization, the Tribunal in its decision shall make known whether or not, in its opinion, an act or thing done or omitted to be done by an officer, official, employee or agent was done or omitted to be done with or without the authority or acquiescence of the corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization, and the opinion does not affect the application of subsection (1).

9. (1) Clauses 48 (b), (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing matters for the purposes of clause 43 (3) (g);
- (c) respecting the Human Rights Legal Support Centre;
- (d) governing any matter that is necessary or advisable for the effective enforcement and administration of this Act.

(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:

Human Rights Legal Support Centre

- (2) A regulation made under clause (1) (c) may,
 - (a) further define the Centre's constitution, management and structure as set out in Part IV.1;
 - (b) prescribe powers and duties of the Centre and its members;
 - (c) provide for limitations on the Centre's powers under subsection 45.11 (4);
 - (d) prescribe services for the purposes of paragraph 3 of subsection 45.13 (1);
 - (e) further define the nature and scope of support services referred to in subsection 45.13 (1);

du Tribunal est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Poursuite

(2) Est irrecevable une poursuite intentée pour une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

Actes des dirigeants, etc.

46.3 (1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 2 (2) et 5 (2), de l'article 7 et du paragraphe 46.2 (1), lorsqu'un dirigeant, un employé ou un mandataire d'une personne morale, d'un syndicat, d'une association commerciale ou professionnelle, d'une association non dotée de la personnalité morale ou d'une organisation patronale fait ou omet de faire quoi que ce soit dans l'exercice de son emploi, cette action ou cette omission est réputée commise par l'organisme en question.

Opinion relative à l'autorisation ou à l'acquiescement de l'employeur

(2) À la demande d'une personne morale, d'un syndicat, d'une association commerciale ou professionnelle, d'une association non dotée de la personnalité morale ou d'une organisation patronale, le Tribunal peut déterminer, dans sa décision, si, à son avis, un dirigeant, un employé ou un mandataire a fait ou omis de faire quoi que ce soit avec ou sans l'autorisation ou l'acquiescement de l'organisme en question. Cette opinion n'a pas d'incidence sur l'application du paragraphe (1).

9. (1) Les alinéas 48 b), c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 43 (3) g);
- c) traiter du Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne;
- d) régir les questions qui sont nécessaires ou souhaitables pour l'exécution et l'application efficaces de la présente loi.

(2) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Centre d'assistance juridique en matière de droits de la personne

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent faire ce qui suit :

- a) définir plus précisément la constitution, la gestion et la structure du Centre qu'énonce la partie IV.1;
- b) prescrire les pouvoirs et fonctions du Centre ainsi que de ses membres;
- c) prévoir des restrictions aux pouvoirs du Centre prévues au paragraphe 45.11 (4);
- d) prescrire des services pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 45.13 (1);
- e) définir plus précisément la nature et la portée des services de soutien visés au paragraphe 45.13 (1);

- (f) provide for factors to be considered in appointing members and specify the circumstances and manner in which they are to be considered;
- (g) provide for the term of appointment and reappointment of the Centre's members;
- (h) provide for the nature and scope of the annual report required under section 45.17;
- (i) provide for reporting requirements in addition to the annual report;
- (j) provide for personal information to be collected by or on behalf of the Centre other than directly from the individual to whom the information relates, and for the manner in which the information is collected;
- (k) provide for the transfer from specified persons or entities of information, including personal information, that is relevant to carrying out the functions of the Centre;
- (l) provide for rules governing the confidentiality and security of information, including personal information, the collection, use and disclosure of such information, the retention and disposal of such information, and access to and correction of such information, including restrictions on any of these things, for the purposes of the carrying out of the functions of the Centre;
- (m) specify requirements and conditions for the funding of the Centre and for the Centre's budget;
- (n) provide for audits of the statements and records of the Centre;
- (o) determine whether or not the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts apply to the Centre;
- (p) provide for anything necessary or advisable for the purposes of Part IV.1.

10. The Act is amended by adding the following Part:

PART VI TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

49. In this Part,

“effective date” means the day sections 4 and 5 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* come into force; (“date d’effet”)

“new Part IV” means Part IV as it reads on and after the effective date; (“nouvelle partie IV”)

“old Part IV” means Part IV as it reads before the effective date. (“ancienne partie IV”)

Orders respecting special programs

50. On the fifth anniversary of the effective date, all orders that were made by the Commission under subsec-

- f) prévoir les facteurs à prendre en considération lors de la nomination des membres et préciser les circonstances dans lesquelles ils doivent l'être ainsi que la manière dont ils doivent l'être;
- g) prévoir la durée et le renouvellement du mandat des membres du Centre;
- h) prévoir la nature et la portée du rapport annuel qu'exige l'article 45.17;
- i) prévoir les exigences en matière de rapports à fournir outre celle du rapport annuel;
- j) prévoir les renseignements personnels devant être recueillis par le Centre ou en son nom autrement que directement des particuliers auxquels ils se rapportent et la manière de les recueillir;
- k) prévoir la transmission, par les personnes ou les entités précisées, de renseignements personnels et autres qui se rapportent à l'exercice des fonctions du Centre;
- l) prévoir des règles régissant le caractère confidentiel et la sécurité des renseignements personnels et autres ainsi que leur collecte, leur utilisation, leur divulgation, leur conservation, leur suppression, leur accessibilité et leur rectification, y compris toute restriction y afférente, aux fins de l'exercice des fonctions du Centre;
- m) préciser les exigences et les conditions relatives au financement du Centre et au budget de celui-ci;
- n) prévoir la vérification des états financiers et autres documents du Centre;
- o) établir si la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou la *Loi sur les personnes morales* s'applique ou non, en tout ou en partie, au Centre;
- p) prévoir tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour l'application de la partie IV.1.

10. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE VI DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

49. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ancienne partie IV» La partie IV telle qu'elle existe avant la date d'effet. («old Part IV»)

«date d'effet» Le jour où les articles 4 et 5 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* entrent en vigueur. («effective date»)

«nouvelle partie IV» La partie IV telle qu'elle existe à partir de la date d'effet. («new Part IV»)

Ordonnances relatives aux programmes spéciaux

50. Le cinquième anniversaire de la date d'effet, toutes les ordonnances qui ont été rendues par la Commission en

tion 14 (2) before the effective date shall be null and void.

Application of s. 32 (3)

51. Subsection 32 (3) applies to the selection and appointment of persons to the Tribunal on or after the day section 10 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* comes into force.

Tribunal powers before effective date

52. (1) Despite anything to the contrary in the old Part IV, the Tribunal may, before the effective date,

- (a) make rules in accordance with the new Part IV, including rules with respect to the reconsideration of Tribunal decisions; and
- (b) when dealing with complaints that are referred to it under section 36 of the old Part IV,
 - (i) deal with the complaint in accordance with the practices and procedures set out in the rules made under clause (a),
 - (ii) exercise the powers described in section 39 of the new Part IV, and
 - (iii) dispose of the complaint in accordance with section 40 of the new Part IV.

Application

(2) Sections 41 and 42 of the new Part IV apply to rules made under clause (1) (a).

Tribunal decisions made before effective date

(3) Despite anything in the old Part IV, the following applies before the effective date with respect to a complaint that is referred to the Tribunal by the Commission under section 36 of the old Part IV on or after the day section 10 of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006* comes into force:

1. Section 42 of the old Part IV does not apply to a decision of the Tribunal made with respect to the complaint.
2. Sections 45.7 and 45.8 of the new Part IV apply to a decision of the Tribunal made with respect to the complaint.

Complaints before Commission on effective date

53. (1) This section applies to a complaint filed with the Commission under subsection 32 (1) of the old Part IV or initiated by the Commission under subsection 32 (2) of the old Part IV before the effective date.

Commission powers continued for six months

(2) Subject to subsection (3) and despite the repeal of the old Part IV, during the six-month period that begins on the effective date, the Commission shall continue to deal with complaints referred to in subsection (1) in accordance with subsection 32 (3) and sections 33, 34, 36, 37 and 43 of the old Part IV and, for that purpose,

vertu du paragraphe 14 (2) avant cette date sont nulles et sans effet.

Application du par. 32 (3)

51. Le paragraphe 32 (3) s'applique à la sélection et à la nomination de personnes au Tribunal le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* ou par la suite.

Pouvoirs du Tribunal avant la date d'effet

52. (1) Malgré toute disposition contraire de l'ancienne partie IV, le Tribunal peut, avant la date d'effet, faire ce qui suit :

- a) adopter des règles conformément à la nouvelle partie IV, y compris des règles en ce qui concerne le réexamen des décisions du Tribunal;
- b) lorsqu'il traite chacune des plaintes qui lui sont renvoyées en vertu de l'article 36 de l'ancienne partie IV :
 - (i) traiter la plainte conformément aux pratiques et procédures énoncées dans les règles adoptées en vertu de l'alinéa a),
 - (ii) exercer les pouvoirs visés à l'article 39 de la nouvelle partie IV,
 - (iii) décider la plainte conformément à l'article 40 de la nouvelle partie IV.

Application

(2) Les articles 41 et 42 de la nouvelle partie IV s'appliquent aux règles adoptées en vertu de l'alinéa (1) a).

Décisions du Tribunal rendues avant la date d'effet

(3) Malgré toute disposition de l'ancienne partie IV, les règles suivantes s'appliquent avant la date d'effet à l'égard de toute plainte que la Commission renvoie au Tribunal en vertu de l'article 36 de l'ancienne partie IV le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne* ou par la suite :

1. L'article 42 de l'ancienne partie IV ne s'applique pas à une décision du Tribunal rendue à l'égard de la plainte.
2. Les articles 45.7 et 45.8 de la nouvelle partie IV s'appliquent à une décision du Tribunal rendue à l'égard de la plainte.

Plaintes dont est saisie la Commission à la date d'effet

53. (1) Le présent article s'applique aux plaintes déposées devant la Commission en vertu du paragraphe 32 (1) de l'ancienne partie IV ou introduites par la Commission en vertu du paragraphe 32 (2) de l'ancienne partie IV avant la date d'effet.

Pouvoirs de la Commission maintenus pendant six mois

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et malgré l'abrogation de l'ancienne partie IV, pendant la période de six mois qui commence à la date d'effet, la Commission continue à traiter les plaintes visées au paragraphe (1) conformément au paragraphe 32 (3) et aux articles 33, 34, 36, 37 et 43 de l'ancienne partie IV et, à cette fin :

- (a) the Commission has all the powers described in subsection 32 (3) and sections 33, 34, 36, 37 and 43 of the old Part IV; and
- (b) the provisions referred to in clause (a) continue to apply with respect to the complaints, with necessary modifications.

Applications to Tribunal during six-month period

(3) Subject to subsection (4), at any time during the six-month period referred to in subsection (2), the person who made a complaint that is continued under that subsection may, in accordance with the Tribunal rules, elect to abandon the complaint and make an application to the Tribunal with respect to the subject-matter of the complaint.

Expedited process

(4) The Tribunal shall make rules with respect to the practices and procedures that apply to an application under subsection (3) in order to ensure that the applications are dealt with in an expeditious manner.

Applications to Tribunal after six-month period

(5) If, after the end of the six-month period referred to in subsection (2), the Commission has failed to deal with the merits of a complaint continued under that subsection and the complaint has not been withdrawn or settled, the complainant may make an application to the Tribunal with respect to the subject-matter of the complaint within a further six-month period after the end of the earlier six-month period.

New Part IV applies

(6) The new Part IV applies to an application made under subsections (3) and (5).

Disclosure of information

(7) Despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, at the request of a party to an application under subsection (3) or (5), the Commission may disclose to the party any information obtained by the Commission in the course of an investigation.

Application barred

(8) No application, other than an application under subsection (3) or (5), may be made to the Tribunal if the subject-matter of the application is the same or substantially the same as the subject-matter of a complaint that was filed with the Commission under the old Part IV.

Settlements effected by Commission

54. Section 45.9 of the new Part IV applies to the enforcement of a settlement that,

- (a) was effected by the Commission under the old Part IV before the effective date or during the six-month period referred to in subsection 53 (2); and
- (b) was agreed to in writing, signed by the parties and approved by the Commission.

- a) d'une part, elle a tous les pouvoirs énoncés au paragraphe 32 (3) et aux articles 33, 34, 36, 37 et 43 de l'ancienne partie IV;
- b) d'autre part, les dispositions visées à l'alinéa a) continuent de s'appliquer en ce qui concerne les plaintes, avec les adaptations nécessaires.

Requêtes adressées au Tribunal pendant la période de six mois

(3) Sous réserve du paragraphe (4), à n'importe quel moment pendant la période de six mois visée au paragraphe (2), la personne qui a présenté une plainte qui se poursuit en vertu de ce paragraphe peut, conformément aux règles du Tribunal, choisir de renoncer à celle-ci et présenter une requête au Tribunal à l'égard de l'objet de la plainte.

Processus accéléré

(4) Le Tribunal adopte des règles en ce qui concerne les pratiques et procédures qui s'appliquent aux requêtes prévues au paragraphe (3) afin de faire en sorte qu'elles soient traitées d'une manière rapide.

Requêtes adressées au Tribunal après la période de six mois

(5) Si, après la fin de la période de six mois visée au paragraphe (2), la Commission n'a pas examiné le bien-fondé d'une plainte poursuivie en vertu de ce paragraphe et que la plainte n'a été ni retirée ni réglée, le plaignant peut présenter une requête au Tribunal à l'égard de l'objet de la plainte au cours de la période de six mois qui suit la fin de la période de six mois précédente.

Application de la nouvelle partie IV

(6) La nouvelle partie IV s'applique aux requêtes présentées en vertu des paragraphes (3) et (5).

Divulgence de renseignements

(7) Malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à la demande d'une partie à une requête prévue au paragraphe (3) ou (5), la Commission peut divulguer à cette dernière tous renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre d'une enquête.

Requête interdite

(8) Aucune requête, à l'exclusion d'une requête prévue au paragraphe (3) ou (5), ne peut être présentée au Tribunal si son objet est identique ou essentiellement identique à celui d'une plainte qui a été déposée auprès de la Commission en vertu de l'ancienne partie IV.

Règlements réalisés par la Commission

54. L'article 45.9 de la nouvelle partie IV s'applique à l'exécution d'un règlement :

- a) d'une part, que la Commission a amené les parties à accepter en application de l'ancienne partie IV avant la date d'effet ou pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2);
- b) d'autre part, qui a été accepté par écrit, signé par les parties et approuvé par la Commission.

Where complaints referred to Tribunal

55. (1) This section applies to complaints that are referred to the Tribunal by the Commission under section 36 of the old Part IV before the effective date or during the six-month period referred to in subsection 53 (2).

New Part IV applies

(2) On and after the effective date, the new Part IV applies to a complaint described in subsection (1) as though it were an application made to the Tribunal under that Part and the Tribunal shall deal with the complaint in accordance with the new Part IV.

Parties

- (3) The Commission,
- (a) shall continue to be a party to a complaint that was referred to the Tribunal before the effective date; and
- (b) subject to subsection (4), shall not be a party to a complaint referred to the Tribunal during the six-month period referred to in subsection 53 (2).

Same, exceptions

(4) The Commission shall continue as a party to a complaint that was referred to the Tribunal during the six-month period referred to in subsection 53 (2) if,

- (a) the complaint was initiated by the Commission under subsection 32 (2) of the old Part IV; or
- (b) the Tribunal sets a date for the parties to appear before the Tribunal before the end of the six-month period.

Same

- (5) Nothing in subsection (3) shall prevent,
- (a) the Tribunal from adding the Commission as a party to a proceeding under section 36 of the new Part IV; or
- (b) the Commission from intervening in a proceeding with respect to a complaint described in subsection (1).

Regulations, transitional matters

56. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for transitional matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for transitional matters relating to the changes to the administration and functions of the Commission;
- (b) dealing with any problems or issues arising as a result of the repeal or enactment of a provision of

Cas où les plaintes sont renvoyées au Tribunal

55. (1) Le présent article s'applique aux plaintes que la Commission renvoie au Tribunal en vertu de l'article 36 de l'ancienne partie IV avant la date d'effet ou pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2).

Application de la nouvelle partie IV

(2) À partir de la date d'effet, la nouvelle partie IV s'applique à une plainte visée au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une requête présentée au Tribunal en vertu de cette partie et ce dernier traite la plainte conformément à la nouvelle partie IV.

Parties

- (3) La Commission :
- a) d'une part, continue d'être partie à une plainte renvoyée au Tribunal avant la date d'effet;
- b) d'autre part, sous réserve du paragraphe (4), n'est pas partie à une plainte renvoyée au Tribunal pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2).

Idem : exceptions

(4) La Commission est maintenue comme partie à une plainte qui a été renvoyée au Tribunal pendant la période de six mois visée au paragraphe 53 (2) si, selon le cas :

- a) la plainte a été introduite par la Commission en vertu du paragraphe 32 (2) de l'ancienne partie IV;
- b) le Tribunal fixe la date de comparution des parties devant le Tribunal avant la fin de la période de six mois.

Idem

(5) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher, selon le cas :

- a) le Tribunal de joindre la Commission comme partie à une instance introduite en vertu de l'article 36 de la nouvelle partie IV;
- b) la Commission d'intervenir dans une instance à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1).

Règlements : questions transitoires

56. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre de la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir les questions transitoires se rapportant aux changements apportés à l'administration et aux fonctions de la Commission;
- b) traiter des problèmes ou des questions découlant de l'abrogation ou de l'édiction d'une disposition de

this Act by the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

Same

(3) A regulation under this section may be general or specific in its application.

Conflicts

(4) If there is a conflict between a provision in a regulation under this section and any provision of this Act or of any other regulation made under this Act, the regulation under this section prevails.

Review

57. (1) Three years after the effective date, the Minister shall appoint a person who shall undertake a review of the implementation and effectiveness of the changes resulting from the enactment of that Act.

Public consultations

(2) In conducting a review under this section, the person appointed under subsection (1) shall hold public consultations.

Report to Minister

(3) The person appointed under subsection (1) shall prepare a report on his or her findings and submit the report to the Minister within one year of his or her appointment.

Legislation Act, 2006

11. On the later of the day section 5 of this Act comes into force and the day section 134 of the *Legislation Act, 2006* comes into force, subsection 43 (6) of the *Human Rights Code Act* is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III of the *Legislation Act, 2006*".

Commencement

12. (1) Sections 6, 10, 11, this section and section 13 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 5 and 7, 8 and 9 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

13. The short title of this Act is the *Human Rights Code Amendment Act, 2006*.

la présente loi par la *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.

Idem

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incompatibilité

(4) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'un autre règlement pris en application de la présente loi.

Examen

57. (1) Trois ans après la date d'effet, le ministre nomme une personne chargée de procéder à un examen de la mise en oeuvre et de l'efficacité des changements découlant de l'édiction de cette loi.

Consultations publiques

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) tient des consultations publiques lorsqu'elle procède à l'examen prévu au présent article.

Présentation d'un rapport au ministre

(3) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) prépare un rapport sur ses constatations qu'elle présente au ministre dans l'année qui suit sa nomination.

Loi de 2006 sur la législation

11. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 134 de la *Loi de 2006 sur la législation*, le paragraphe 43 (6) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

12. (1) Les articles 6, 10, 11, le présent article et l'article 13 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 5 et 7, 8 et 9 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*.

Gaudet, E. Rose

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006



[Signature]

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 109

*(Chapter 17
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to revise
the law governing
residential tenancies**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs and Housing

1st Reading	May 3, 2006
2nd Reading	May 17, 2006
3rd Reading	June 20, 2006
Royal Assent	June 22, 2006

Projet de loi 109

*(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi révisant
le droit régissant
la location à usage d'habitation**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1 ^{re} lecture	3 mai 2006
2 ^e lecture	17 mai 2006
3 ^e lecture	20 juin 2006
Sanction royale	22 juin 2006



10-10-10

10-10-10

10-10-10
10-10-10
10-10-10
10-10-10

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 109 and does not form part of the law. Bill 109 has been enacted as Chapter 17 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill repeals and replaces the *Tenant Protection Act, 1997*. The following summary of the Bill describes many of the changes made by the Bill.

Part I – Introduction

A new provision in Part I provides that the purposes of the Bill are to provide protection for residential tenants from unlawful rent increases and unlawful evictions, to establish a framework for the regulation of residential rents, to balance the rights and responsibilities of residential landlords and tenants and to provide for the adjudication of disputes and for other processes to informally resolve disputes (see section 1 of the Bill).

Part I also deals with definitions, the application of the Bill, and exemptions from the Bill and from various provisions of the Bill (including some of the rules in Part VII relating to rent). A new provision exempts from the Bill a residential complex in which the Crown in right of Ontario has an interest if the residential complex was forfeited to the Crown under federal or provincial legislation relating to unlawful activities or if possession of the residential complex has been or may be taken in the name of the Crown under the *Escheats Act* (see clause 5 (m) of the Bill). The Bill changes another exemption so that the provisions dealing with agreements to increase or decrease rent when a service is added or removed (sections 123, 124 and 125 of the Bill) can apply to rental units that are exempt from other rules relating to rent (see subsection 6 (2) of the Bill).

Part II – Tenancy Agreements

Part II deals with several matters relating to tenancy agreements, including the information that a landlord may use in selecting prospective tenants and the landlord's obligation to ensure, if the tenancy agreement is in writing, that the tenant receives a copy of the agreement.

A new provision requires a landlord to provide information to a tenant, in a form approved by the Landlord and Tenant Board (see the explanatory note for Part XI), relating to the rights and responsibilities of landlords and tenants, the role of the Board and how to contact the Board (see section 11 of the Bill).

Part III – Responsibilities of Landlords

Part III deals with the responsibilities of landlords. These include the responsibility for providing and maintaining the residential complex in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards, and the obligation not to substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex for all usual purposes by a tenant.

A new provision permits a landlord to enter a rental unit on 24 hours notice to carry out an inspection of the rental unit for the purpose of determining whether or not the rental unit is in a good state of repair and fit for habitation and complies with health, safety, housing and maintenance standards (see paragraph 4 of subsection 27 (1) of the Bill).

If, on application by a tenant, the Board determines that the landlord has seriously breached the obligation to comply with health, safety, housing and maintenance standards, the Bill expands the powers of the Board to include making orders to pro-

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 109, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 109 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. Le résumé qui suit décrit beaucoup des modifications qu'il apporte.

Partie I – Introduction

Une nouvelle disposition de la partie I prévoit que les objets du projet de loi sont de protéger les locataires d'habitations contre les augmentations de loyer et les expulsions illicites, d'établir un cadre pour la réglementation des loyers d'habitations, d'atteindre un équilibre entre les droits et responsabilités des locateurs et locataires d'habitations et de prévoir la décision des différends de même que des méthodes de règlement à l'amiable des différends (voir l'article 1 du projet de loi).

La partie I énonce également les définitions, le champ d'application du projet de loi et les exclusions de celui-ci et de certaines de ses dispositions (y compris certaines des règles de la partie VII qui se rapportent au loyer). Une nouvelle disposition soustrait à son application l'ensemble d'habitation dans lequel la Couronne du chef de l'Ontario a un intérêt s'il a été confisqué au profit de la Couronne en vertu d'une loi fédérale ou provinciale portant sur les activités illégales ou si sa possession a été ou peut être prise au nom de la Couronne en vertu de la *Loi sur les biens en déshérence* (voir l'alinéa 5 m) du projet de loi). Le projet de loi modifie une autre exclusion de sorte que les dispositions traitant des conventions d'augmentation ou de diminution du loyer en cas d'ajout ou de retrait d'un service (articles 123, 124 et 125 du projet de loi) peuvent s'appliquer aux logements locatifs qui sont soustraits à l'application des autres règles relatives au loyer (voir le paragraphe 6 (2) du projet de loi).

Partie II – Conventions de location

La partie II traite de plusieurs questions se rapportant aux conventions de location, y compris les renseignements dont le locateur peut se servir pour choisir un locataire éventuel et l'obligation qu'il a de veiller à ce que locataire reçoive un exemplaire de la convention de location si elle est écrite.

Une nouvelle disposition exige que le locateur remette au locataire, selon la formule qu'approuve la Commission de la location immobilière (voir la note explicative de la partie XI), des renseignements sur les droits et responsabilités des locateurs et des locataires, le rôle de la Commission et la manière de communiquer avec elle (voir l'article 11 du projet de loi).

Partie III – Responsabilités des locateurs

La partie III traite des responsabilités des locateurs. Celles-ci comprennent l'obligation de garder l'ensemble d'habitation en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, de même que l'obligation de ne pas entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire.

Une nouvelle disposition autorise le locateur à entrer dans le logement locatif sur préavis de 24 heures pour y effectuer une inspection afin de déterminer s'il est en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation (voir la disposition 4 du paragraphe 27 (1) du projet de loi).

Dans les cas où elle détermine, à la suite d'une requête présentée par le locataire, que le locateur a gravement manqué à l'obligation qu'il a de se conformer aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, la

hibit the landlord from increasing the rent for the rental unit until repairs, replacements or other work has been completed. New tenants must be given notice of these orders. A tenant who is entitled to notice can make an application to the Board to determine the lawful rent that is payable until the work is completed and the lawful rent that will be payable after the work is completed. (See paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1) and sections 114 and 115 of the Bill.)

Part IV – Responsibilities of Tenants

Part IV deals with the responsibilities of tenants. These include the responsibility for ordinary cleanliness of the rental unit and the responsibility to repair undue damage caused by the tenant.

Part V – Security of Tenure and Termination of Tenancies

Part V provides that a tenancy may be terminated only in accordance with the Bill. It provides for landlords and tenants to give notices of termination in circumstances specified in the Bill and to apply to the Board for orders terminating a tenancy. If the term or period of a tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the tenancy is deemed to have been renewed. A landlord cannot recover possession of a rental unit unless the tenant has vacated or abandoned the unit or an order of the Board evicting the tenant has authorized the possession.

The period during which a landlord is required to make an evicted tenant's property available to be retrieved is extended from 48 hours to 72 hours (see subsection 41 (3) of the Bill).

A new provision permits a former tenant to apply to the Board in the event of a breach of the landlord's responsibilities with respect to an evicted tenant's property (see subsection 41 (6) of the Bill).

The provisions that permit notices of termination to be given for the purpose of residential occupation by the landlord or a purchaser, or by certain members of their families, are revised to apply also to a person who provides or will provide care services to the landlord or purchaser, or to one of those family members, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located (see clauses 48 (1) (d) and 49 (1) (d) and (2) (d) of the Bill).

The provisions that permit a former tenant to apply where a landlord has given a notice of termination in bad faith are amended to clarify that they also apply if the tenant vacated as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and to clarify that, in an application made by a former tenant, the Board may find that the landlord gave a notice of termination in bad faith despite a previous finding by the Board to the contrary (see subsections 57 (1) and (4) of the Bill).

A new provision permits a landlord to give a 10 day notice of termination if a tenant or other person wilfully causes undue damage or uses the rental unit or residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause significantly greater damage. The notice is not required to give the tenant an opportunity to remedy the situation. An order evicting a tenant that is based on this notice may provide that it is effective on a date earlier than the date of termination specified in the notice.

Commission est investie de pouvoirs élargis pour lui permettre notamment de rendre des ordonnances interdisant au locateur d'augmenter le loyer du logement locatif jusqu'à ce que les remplacements ou les travaux de réparation ou autres aient été terminés. Les nouveaux locataires doivent être avisés de ces ordonnances. Par ailleurs, le locataire qui a droit à un avis peut demander par requête à la Commission de déterminer le loyer légal qui est payable jusqu'à ce que les travaux soient terminés et celui qui sera payable par la suite. (Voir les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1) et les articles 114 et 115 du projet de loi.)

Partie IV – Responsabilités des locataires

La partie IV traite des responsabilités des locataires. Celles-ci comprennent l'obligation de garder le logement locatif en bon état de propreté et de réparer les dommages injustifiés causés par le locataire.

Partie V – Droit au maintien dans les lieux et résiliation des locations

La partie V prévoit qu'une location ne peut être résiliée que conformément au projet de loi. Elle prévoit que les locateurs et les locataires peuvent donner un avis de résiliation dans les circonstances que précise le projet de loi et demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location. À l'expiration de la période ou au terme d'une location qui n'est ni reconduite ni résiliée, la location est réputée avoir été reconduite. Le locateur ne peut reprendre possession du logement locatif que si le locataire a quitté ou abandonné le logement ou qu'une ordonnance d'expulsion du locataire rendue par la Commission a autorisé la reprise.

La période pendant laquelle le locateur doit faire en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés passe de 48 à 72 heures (voir le paragraphe 41 (3) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet à un ancien locataire de présenter une requête à la Commission en cas de manquement aux obligations du locateur en ce qui concerne les biens qui appartiennent à un locataire expulsé (voir le paragraphe 41 (6) du projet de loi).

Les dispositions qui autorisent la remise d'un avis de résiliation de la location du logement pour permettre son occupation à des fins d'habitation par le locateur ou un acheteur, ou par certains membres de leur famille, sont révisées de manière à s'appliquer également à la personne qui fournit ou qui fournira des services en matière de soins au locateur ou à l'acheteur, ou à ces mêmes membres de leur famille, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif. (voir les alinéas 48 (1) d) et 49 (1) d) et (2) d) du projet de loi).

Les dispositions qui permettent à un ancien locataire de présenter une requête à la Commission lorsque le locateur a donné un avis de résiliation de mauvaise foi sont modifiées pour préciser qu'elles s'appliquent également si le locataire a quitté le logement locatif à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et pour préciser de même que, dans une requête présentée par un ancien locataire, la Commission peut conclure que le locateur a donné un avis de résiliation de mauvaise foi malgré une conclusion antérieure à l'effet contraire (voir les paragraphes 57 (1) et (4) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet au locateur de donner un avis de résiliation de 10 jours si le locataire ou une autre personne cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation ou l'utilise d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages considérablement plus importants. Il n'est pas nécessaire que l'avis donne l'occasion au locataire de remédier à la situation. L'ordonnance d'expulsion du locataire qui est

Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, the Board is required to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order that is based on this notice. (See section 63, subsection 80 (2) and section 84 of the Bill.)

A new provision permits a landlord who resides in a building containing not more than three residential units to give a 10 day notice of termination if the conduct of a tenant or other person substantially interferes with the reasonable enjoyment of the building for all usual purposes by the landlord or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord. The notice is not required to give the tenant an opportunity to remedy the situation. Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, the Board is required to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order that is based on this notice. (See sections 65 and 84 of the Bill.)

The Bill continues the provisions governing eviction applications for non-payment of rent that permit a tenant to make a motion, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant paid the full amount due before the eviction order became enforceable. The Bill also adds new provisions to permit the tenant to make a motion, on notice to the landlord, after the eviction order becomes enforceable but before it is executed, if the tenant pays the arrears of rent and certain other charges. This new kind of motion may be made only once during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord. (See subsections 74 (11) to (18) of the Bill.)

A new provision permits an order evicting a tenant to provide that it is effective on a date earlier than the date specified in the notice of termination if (in addition to the circumstances described above) the order is based on an act or omission of the tenant that seriously impairs the safety of any person (see subsection 80 (2) of the Bill).

A new provision permits a tenant, at a hearing of a landlord's application for an order evicting the tenant for non-payment of rent, to raise any issue that could be the subject of an application made by the tenant under the Bill, and the Board may make any order it could have made had the tenant made an application. A similar rule applies to a landlord's application for payment of arrears of rent. (See section 82 and subsection 87 (2) of the Bill.)

The Bill continues the provisions that give the Board the power to refuse an eviction order unless it would be unfair to refuse, and the power to postpone enforcement of an eviction order. If a hearing is held, a new provision prohibits the Board from granting an eviction order unless the Board has considered whether to exercise these powers (see subsection 83 (2) of the Bill).

Subject to the Board's power to postpone enforcement of an eviction order, a new provision requires the Board to request the sheriff to expedite the enforcement of an eviction order if (in addition to the circumstances described above) the order is based on the production or trafficking of an illegal drug, the possession of an illegal drug for the purpose of trafficking, or an act or omission that seriously impairs the safety of any person (see section 84 of the Bill).

A new section deals with the determination of the amount of arrears of rent owing when a tenant abandons or vacates a rental unit in certain circumstances (see section 88 of the Bill).

fondée sur cet avis peut prévoir qu'elle prend effet à une date antérieure à la date de résiliation précisée dans celui-ci. Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui est fondée sur l'avis. (Voir l'article 63, le paragraphe 80 (2) et l'article 84 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition permet au locataire qui réside dans un immeuble comptant au plus trois habitations de donner un avis de résiliation de 10 jours si le comportement du locataire ou d'une autre personne entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'immeuble aux fins habituelles par le locateur ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de celui-ci. Il n'est pas nécessaire que l'avis donne l'occasion au locataire de remédier à la situation. Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui est fondée sur l'avis. (Voir les articles 65 et 84 du projet de loi.)

Le projet de loi maintient les dispositions régissant les requêtes en expulsion pour non-paiement du loyer qui permettent au locataire de présenter une motion, sans en donner de préavis au locateur, pour obtenir une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire. Le projet de loi ajoute également de nouvelles dispositions pour permettre au locataire de présenter une motion, sur préavis donné au locateur, après que l'ordonnance d'expulsion devient exécutoire, mais avant son exécution, s'il paie les arriérés de loyer et certains autres frais. Ce nouveau genre de motion ne peut être présentée qu'une fois pendant la période visée par la convention de location que le locataire a conclue avec le locateur. (Voir les paragraphes 74 (11) à (18) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition permet qu'une ordonnance d'expulsion du locataire prévienne qu'elle prend effet à une date antérieure à celle précisée dans l'avis de résiliation si, en plus des circonstances décrites ci-dessus, l'ordonnance est fondée sur un acte ou une omission du locataire qui compromet gravement la sécurité de quiconque (voir le paragraphe 80 (2) du projet de loi).

Une nouvelle disposition autorise le locataire à soulever, à l'audience qui a lieu sur la requête du locateur demandant une ordonnance d'expulsion du locataire pour non-paiement de loyer, toute question qui pourrait faire l'objet d'une requête présentée par lui en vertu du projet de loi, et la Commission peut rendre toute ordonnance qu'elle aurait pu rendre si le locataire avait présenté une requête. Une règle semblable s'applique à la requête que présente le locateur pour obtenir une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer. (Voir l'article 82 et le paragraphe 87 (2) du projet de loi.)

Le projet de loi maintient les dispositions qui confèrent à la Commission le pouvoir de refuser de rendre une ordonnance d'expulsion sauf si cela constituerait une injustice de même que le pouvoir de surseoir à l'exécution d'une telle ordonnance. Une nouvelle disposition interdit à la Commission, en cas d'audience, de rendre cette ordonnance sans avoir examiné la question de savoir si elle devrait exercer ces pouvoirs (voir le paragraphe 83 (2) du projet de loi).

Sous réserve du pouvoir qu'elle a de surseoir à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion, la Commission doit, selon une nouvelle disposition, demander au shérif d'accélérer l'exécution de celle qui, en plus des circonstances décrites ci-dessus, se fonde sur la production ou le trafic d'une drogue illicite, sur la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic ou sur un acte ou une omission qui compromet gravement la sécurité de quiconque (voir l'article 84 du projet de loi).

Un nouvel article traite du calcul de l'arriéré de loyer dû par le locataire qui abandonne ou quitte le logement locatif dans certaines circonstances (voir l'article 88 du projet de loi).

Part VI – Assignment, Subletting and Unauthorized Occupancy

Part VI deals with a tenant's ability to assign or sublet a rental unit with the landlord's consent. It also permits the eviction of unauthorized occupants.

Part VII – Rules Relating to Rent

Part VII governs matters relating to rent. In general, a landlord may increase rent only in accordance with Part VII and cannot charge rent in an amount greater than the lawful rent permitted under Part VII. A tenant's rent may be increased only if at least 90 days written notice of the increase is given and only if at least 12 months have elapsed since the tenant's last increase (or, if the tenant's rent has not previously been increased, since the day the rental unit was first rented to the tenant). A landlord may not increase rent by more than the annual rent increase guideline unless permitted to do so by an order of the Board or by certain agreements.

The Bill changes the provisions governing rent deposits to require interest to be paid on the rent deposit at the same rate as the rent increase guideline in effect at the time the payment of interest is due. The *Tenant Protection Act, 1997* requires interest to be paid at the rate of 6 per cent. A new provision permits a landlord to deduct from the interest payable the difference between the amount of the rent deposit paid by the tenant and the permissible amount of the rent deposit, and the amount deducted becomes part of the rent deposit. (See subsections 106 (6) and (7) of the Bill.)

A new provision prohibits a landlord from requiring a tenant to permit automatic debiting of the tenant's bank account or any other form of automatic payment for the payment of rent (see clause 108 (b) of the Bill).

A new provision permits certain discounts to be offered without affecting the lawful rent. (see subsection 111 (2) of the Bill).

The Bill changes the provision governing the determination of the annual rent increase guideline so that the guideline for a calendar year will be the percentage change from year to year in the Consumer Price Index, averaged over a 12-month period. Under the *Tenant Protection Act, 1997*, the guideline is 55 per cent of the percentage increase in an index calculated in accordance with regulations. (See subsection 120 (2) of the Bill.)

If a landlord and tenant agree to a rent increase in connection with a capital expenditure or a new service, the Bill reduces the maximum permissible increase from 4 per cent above the guideline to 3 per cent above the guideline (see subsection 121 (3) of the Bill).

If a landlord makes an application to increase rent by more than the guideline based on capital expenditures, a new provision requires the landlord to make information that accompanies the application available to tenants (see subsection 126 (4) of the Bill).

Under the *Tenant Protection Act, 1997*, unreasonable capital expenditures can be disallowed in making findings in an application to increase rent by more than the guideline, and there is a list of expenditures that cannot be found to be unreasonable. Under the Bill, a capital expenditure can justify a rent increase above the guideline only if it is an eligible capital expenditure, and a capital expenditure is an eligible capital expenditure if it appears in the list (see subsection 126 (7) of the Bill).

For the purposes of an application to increase rent by more than the guideline, a new provision states that a capital expenditure to

Partie VI – Cession, sous-location et occupation non autorisée

La partie VI porte sur la capacité du locataire de céder ou de sous-louer le logement locatif avec le consentement du locateur. Elle permet également l'expulsion des occupants non autorisés.

Partie VII – Règles relatives au loyer

La partie VII régit les questions relatives au loyer. En général, le locateur ne peut augmenter le loyer que conformément à cette partie, ni demander un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la même partie. Le loyer du locataire ne peut être augmenté que si un préavis écrit d'au moins 90 jours lui a été donné et que si au moins 12 mois se sont écoulés depuis la dernière augmentation qui lui a été demandée (ou, si son loyer n'a pas été augmenté auparavant, depuis le jour où le logement lui a été loué pour la première fois). Le locateur ne peut pas augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal d'augmentation de loyer fixé annuellement à moins d'être autorisé à le faire par une ordonnance de la Commission ou par certaines conventions.

Le projet de loi modifie les dispositions régissant les avances de loyer pour exiger le versement d'intérêts, sur le montant de celles-ci, au taux légal d'augmentation de loyer qui est en vigueur à l'échéance du versement. La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* fixe le taux des intérêts à 6 pour cent. Une nouvelle disposition autorise le locateur à déduire des intérêts payables la différence entre l'avance versée par le locataire et l'avance permise. Le montant déduit fait partie de l'avance. (Voir les paragraphes 106 (6) et (7) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition interdit au locateur d'exiger que le locataire permette le virement automatique de son compte bancaire ou une autre forme de paiement automatique pour le paiement du loyer (voir l'alinéa 108 b) du projet de loi).

Une nouvelle disposition permet d'offrir certaines remises sans que cela ait une incidence sur le loyer légal (voir le paragraphe 111 (2) du projet de loi).

Le projet de loi modifie la disposition régissant la fixation du taux légal annuel d'augmentation de loyer de sorte que le taux légal pour une année civile donnée correspond à la moyenne, sur 12 mois, du taux de variation annuelle de l'Indice des prix à la consommation. Aux termes de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le taux légal correspond à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation d'un indice calculé conformément aux règlements. (Voir le paragraphe 120 (2) du projet de loi.)

Le projet de loi réduit l'augmentation maximale permise de 4 à 3 pour cent en sus du taux légal dans les cas où le locateur et le locataire conviennent d'une augmentation du loyer en échange d'une dépense en immobilisations ou d'un nouveau service (voir le paragraphe 121 (3) du projet de loi).

Une nouvelle disposition exige que le locateur qui présente une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal fondée sur des dépenses en immobilisations mette les renseignements qui accompagnent la requête à la disposition des locataires (voir le paragraphe 126 (4) du projet de loi).

La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* permet de refuser les dépenses en immobilisations déraisonnables lors de l'émission de conclusions à la suite d'une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal et cette loi renferme une liste de dépenses dont on ne peut conclure qu'elles sont déraisonnables. En vertu du projet de loi, une dépense en immobilisations peut justifier une augmentation de loyer en plus du taux légal uniquement s'il s'agit d'une dépense en immobilisations admissible, les dépenses en immobilisations étant admissibles si elles figurent dans la liste (voir le paragraphe 126 (7) du projet de loi).

Une nouvelle disposition indique qu'aux fins d'une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal,

replace a system or thing is not an eligible capital expenditure if the system or thing did not require major repair or replacement, unless the replacement promotes access for persons with disabilities, energy or water conservation or security (see subsection 126 (8) of the Bill).

A new provision prevents an order from being made to increase a new tenant's rent by more than the guideline as a result of a capital expenditure, if the new tenancy agreement took effect after the capital expenditure was completed (see subsection 126 (9) of the Bill).

If the Board makes an order permitting an increase in rent above the guideline as a result of operating costs related to security services and eligible capital expenditures, the Bill reduces the maximum increase attributable to those costs and expenditures in any year from 4 per cent to 3 per cent and establishes a limit of three years on the number of years in which an increase attributable to those costs and expenses may be taken (see subsection 126 (11) of the Bill).

New provisions apply to a landlord's application to increase rent by more than the guideline if the landlord has not, within the required time, completed items in work orders that relate to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, if the landlord has not completed specified repairs or replacements or other work ordered by the Board that relate to a serious breach of the landlord's obligation to maintain the residential complex in a good state of repair and fit for habitation, or if the landlord is seriously breaching that obligation. The new provisions require the Board to dismiss the application with respect to an affected rental unit or to provide, in any order permitting a rent increase of more than the guideline, that the rent charged for an affected rental unit shall not be increased pursuant to the order until the work has been done or the breach no longer affects the unit. (See subsections 126 (12) and (13) of the Bill.)

If a landlord increases a tenant's rent pursuant to a Board order that permits an increase by more than the guideline due to an extraordinary increase in utility costs, a new provision requires the landlord to provide the tenant with information about utility costs and to reduce the tenant's rent if those costs decrease during a period prescribed by regulation by more than a percentage prescribed by regulation (see section 128 of the Bill).

If a landlord increases a tenant's rent pursuant to a Board order that permits an increase by more than the guideline due to eligible capital expenditures, a new provision requires the order to specify a date on which the landlord must reduce the rent charged to that tenant, if the tenant continues to occupy the rental unit on that date (see section 129 of the Bill).

Part VIII – Smart Meters and Apportionment of Utility Costs

The provisions of this Part are new.

Section 137 of the Bill deals with smart meters for electricity. Its features include the following:

1. If a smart meter is installed by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, a landlord who has the obligation to supply electricity to a rental unit may terminate that obligation, without the consent of the tenant, by giving the tenant adequate notice and reducing the rent in accordance with rules prescribed by regulation. The termination of the obligation cannot take ef-

une dépense en immobilisations servant à remplacer des installations ou une chose n'est pas admissible si les installations ou la chose n'avaient pas besoin de réparations majeures ou d'être remplacées, sauf si le remplacement favorise soit les moyens d'accès pour les personnes atteintes d'une invalidité, soit l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau, soit la sécurité (voir le paragraphe 126 (8) du projet de loi).

Une nouvelle disposition empêche qu'une ordonnance soit rendue pour augmenter le loyer d'un nouveau locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal en raison d'une dépense en immobilisations si la nouvelle convention de location a pris effet après que les travaux visés par la dépense en immobilisations ont été terminés (voir le paragraphe 126 (9) du projet de loi).

Si la Commission rend une ordonnance permettant d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal en raison de frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité et de dépenses en immobilisations admissibles, l'augmentation maximale attribuable à ces frais et dépenses qui peut être demandée au cours d'une année donnée est réduite de 4 à 3 pour cent et une telle augmentation ne peut pas être touchée pendant plus de trois ans (voir le paragraphe 126 (11) du projet de loi).

Des nouvelles dispositions s'appliquent à la requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal que présente le locateur si celui-ci n'a pas terminé dans les délais impartis les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux qui se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation, s'il n'a pas terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés que la Commission a ordonnés et qui se rapportent à un manquement grave à l'obligation qu'il a de garder l'ensemble d'habitation en bon état et propre à l'habitation ou s'il manque gravement à cette obligation. Les nouvelles dispositions exigent que la Commission rejette la requête à l'égard d'un logement locatif touché ou qu'elle prévoit, dans toute ordonnance permettant d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal, que le loyer demandé pour un logement touché ne doit pas être augmenté par suite de l'ordonnance jusqu'à ce que les travaux aient été terminés ou que le manquement ne touche plus le logement. (Voir les paragraphes 126 (12) et (13) du projet de loi.)

Une nouvelle disposition exige que si le locateur augmente le loyer du locataire en vertu d'une ordonnance de la Commission qui permet une augmentation supérieure au taux légal en raison d'une augmentation extraordinaire des frais de services d'utilité publique, il doit fournir au locataire des renseignements sur les frais de services d'utilité publique et réduire le loyer si ces frais sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit par règlement pendant la période prescrite par règlement (voir l'article 128 du projet de loi).

Si le locateur augmente le loyer du locataire par suite d'une ordonnance de la Commission qui permet une augmentation supérieure au taux légal en raison de dépenses en immobilisations admissibles, l'ordonnance doit, selon une nouvelle disposition, préciser une date à laquelle le locateur doit réduire le loyer demandé à ce locataire s'il continue d'occuper le logement à cette date (voir l'article 129 du projet de loi).

Partie VIII – Compteurs intelligents et répartition des frais de services d'utilité publique

Les dispositions de cette partie sont nouvelles.

L'article 137 du projet de loi porte sur les compteurs d'électricité intelligents. Suivent quelques-uns de ses éléments :

1. Si un compteur intelligent est installé par une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner le logement locatif en électricité peut mettre fin à cette obligation, sans le consentement du locataire, en lui remettant un avis suffisant et en réduisant son loyer conformément aux règles

fect earlier than 12 months, or such longer period as may be prescribed by regulation, after the installation of the smart meter. (See subsections 137 (3) and (4).)

2. If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord must provide a prospective tenant with information related to electricity consumption in the rental unit and must comply with obligations related to electricity conservation that may be prescribed by regulation (see subsections 137 (5) to (11)).
3. A capital expenditure made after a smart meter was installed may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity (see subsection 137 (12)).

Section 138 of the Bill deals with the apportionment of utility costs. Its features include the following:

1. A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to the rental units in the building may, without the consent of the tenants, charge each tenant a portion of the cost of the utility by giving the tenants adequate notice and reducing the rents in accordance with rules prescribed by regulation (see subsection 138 (1)).
2. If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord must provide a prospective tenant with information related to the cost of the utility and must comply with obligations related to conservation of the utility that may be prescribed by regulation (see subsections 138 (4) to (9)).
3. A capital expenditure made after a landlord charged tenants a portion of the cost of a utility may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of the utility and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of the utility (see subsection 138 (10)).

Part IX – Care Homes

Part IX contains provisions governing the responsibilities of landlords and tenants in care homes, the ability of a landlord to transfer a tenant out of a care home and the rules related to rent and other charges in care homes.

If a tenancy relating to a care home is not in writing or does not set out what has been agreed to with respect to care services and meals, a new provision permits the tenant to apply to the Board for an abatement of rent (see subsection 139 (3) of the Bill).

Under the *Tenant Protection Act, 1997*, a landlord may terminate the tenancy of a tenant in a care home when the period of tenancy agreed to has expired if the rental unit was occupied solely for the purpose of receiving agreed upon rehabilitative or therapeutic services, but only if no other tenant of the care home occupying a rental unit solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years. The Bill replaces the two-year period with a period prescribed by the regulations (see clause 144 (1)

prescrites par règlement. Il ne peut toutefois pas y mettre fin moins de 12 mois, ou moins que la période plus longue qui est prescrite par règlement, après l'installation du compteur intelligent. (Voir les paragraphes 137 (3) et (4)).

2. Si un compteur intelligent est installé pour le logement locatif, le locateur doit fournir à un locataire éventuel des renseignements concernant la consommation d'électricité du logement et doit respecter les exigences en matière d'économie d'électricité qui sont prescrites par règlement (voir les paragraphes 137 (5) à (11)).
3. Le locateur ne peut pas se fonder sur une dépense en immobilisations engagée après l'installation d'un compteur intelligent dans une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si la dépense n'a pas favorisé des économies d'électricité et que le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une qui favorisait de telles économies (voir le paragraphe 137 (12)).

L'article 138 du projet de loi traite de la répartition des frais de services d'utilité publique. Suivent quelques-uns de ses éléments :

1. Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique aux logements de l'immeuble peut, sans le consentement des locataires, demander à chacun de ceux-ci une partie des frais du service en leur remettant un avis suffisant et en réduisant leur loyer conformément aux règles prescrites par règlement (voir le paragraphe 138 (1)).
2. Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique doit fournir à un locataire éventuel des renseignements concernant le coût du service et doit respecter les exigences en matière d'économie du service qui sont prescrites par règlement (voir les paragraphes 138 (4) à (9)).
3. Le locateur ne peut pas se fonder sur une dépense en immobilisations engagée après qu'il a demandé une partie des frais d'un service d'utilité publique aux locataires dans une requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal si la dépense n'a pas favorisé des économies du service et que le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une qui favorisait de telles économies (voir le paragraphe 138 (10)).

Partie IX – Maisons de soins

La partie IX renferme des dispositions régissant les responsabilités des locateurs et des locataires de maisons de soins, la capacité du locateur de transférer un locataire d'une telle maison et les règles relatives au loyer et à d'autres frais.

Une nouvelle disposition autorise le locataire d'une maison de soins à présenter une requête en diminution de loyer à la Commission si sa convention de location n'est pas par écrit ou qu'elle n'énonce pas ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas (voir le paragraphe 139 (3) du projet de loi).

En vertu de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le locateur peut résilier la location du locataire d'une maison de soins lorsque la période de location convenue a expiré si le logement locatif était occupé uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques convenus, mais seulement si aucun autre locataire de la maison de soins qui occupe un logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques n'est autorisé à y résider pendant plus de deux ans. Le projet de

(b) of the Bill).

New provisions permit a tenant of a care home who terminates a tenancy to require the landlord to stop the provision of care services and meals before the date the tenancy terminates (see subsections 145 (2), (3) and (4) of the Bill).

A new provision prohibits a landlord of a care home from doing anything to prevent a tenant from obtaining care services from a person of the tenant's choice that are in addition to care services provided under the tenancy agreement, and prohibits the landlord from interfering with the provision of those services (see section 147 of the Bill).

Part X – Mobile Home Parks and Land Lease Communities

Part X contains provisions governing the responsibilities of landlords and tenants in mobile home parks, the termination of tenancies in mobile home parks and the rules related to rent and other charges in mobile home parks. The provisions of Part X relating to mobile home parks apply, with necessary modifications, to land lease communities.

A new provision requires a landlord of a mobile home park who establishes rules to provide a written copy of the rules to the tenants. If the landlord fails to comply with this obligation, the obligation to pay rent is suspended. (See section 154 of the Bill.)

If a tenant is obligated to pay a landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant, a new provision requires the landlord to provide the tenant with information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes (see section 155 of the Bill).

The provision relating to the assignment of a site for a mobile home when the tenant has sold the tenant's mobile home to the potential assignee is changed to permit the landlord to refuse consent if, on application by the landlord, the Board determines that the landlord's grounds for refusing are reasonable (see section 159 of the Bill).

A new provision deals with the amount of compensation owing to a tenant of a mobile home park who receives notice of termination for the purposes of demolition, conversion to non-residential use, or repairs or renovations (see subsection 164 (2)).

Part XI – The Landlord and Tenant Board

The Ontario Rental Housing Tribunal is continued as the Landlord and Tenant Board (see subsection 168 (1) of the Bill).

Part XI also includes general provisions dealing with the composition, jurisdiction and role of the Board.

Part XII – Board Proceedings

Part XII deals with procedural and other matters related to Board proceedings.

The Bill does not contain provisions like those of the *Tenant Protection Act, 1997* that, with respect to certain applications (including applications for eviction orders, for arrears of rent and for payment of money collected illegally), permit orders to be made without holding a hearing if the respondent does not file a dispute (see sections 177 and 192 of the *Tenant Protection Act, 1997*).

loi remplace la période de deux ans par la période que prescrivent les règlements (voir l'alinéa 144 (1) b) du projet de loi).

De nouvelles dispositions permettent au locataire d'une maison de soins qui résilie la location d'exiger que le locateur cesse de fournir les services en matière de soins et les repas avant la date de résiliation (voir les paragraphes 145 (2), (3) et (4) du projet de loi).

Une nouvelle disposition interdit au locateur d'une maison de soins de faire quoi que ce soit pour empêcher un locataire d'obtenir, de la personne de son choix, des services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location et d'entraver la fourniture de ces services (voir l'article 147 du projet de loi).

Partie X – Parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers

La partie X renferme des dispositions régissant les responsabilités des locateurs et des locataires de parcs de maisons mobiles, la résiliation des locations dans de tels parcs et les règles relatives au loyer et aux autres droits qui s'y appliquent. Les dispositions de la partie X qui se rapportent aux parcs de maisons mobiles s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux zones résidentielles à baux fonciers.

Une nouvelle disposition exige que le locateur d'un parc de maisons mobiles qui établit des règles en remette une copie écrite aux locataires, faute de quoi l'obligation de payer le loyer est suspendue. (Voir l'article 154 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition prévoit que si le locataire est tenu de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers que celui-ci a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire, le locateur doit lui fournir les renseignements de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière (voir l'article 155 du projet de loi).

La disposition relative à la cession de l'emplacement d'une maison mobile que le locataire a vendue au cessionnaire éventuel est modifiée pour permettre au locateur de refuser son consentement si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée par le locateur, que les motifs de son refus sont raisonnables (voir l'article 159 du projet de loi).

Une nouvelle disposition traite de l'indemnité à laquelle a droit le locataire d'un parc de maisons mobiles qui reçoit un avis de résiliation aux fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation (voir le paragraphe 164 (2)).

Partie XI – Commission de la location immobilière

Le Tribunal du logement de l'Ontario est prorogé sous le nom de Commission de la location immobilière (voir le paragraphe 168 (1) du projet de loi).

La partie XI comporte également des dispositions générales traitant de la composition, de la compétence et du rôle de la Commission.

Partie XII – Instances devant la Commission

La partie XII traite des questions de procédure et autres se rapportant aux instances devant la Commission.

Le projet de loi ne renferme pas de dispositions semblables à celles de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui, à l'égard de certaines requêtes (y compris celles demandant une ordonnance d'éviction, de paiement d'arriéré de loyer ou de paiement de sommes perçues illégalement), permettent de rendre l'ordonnance demandée sans tenir d'audience si l'intimé ne dépose pas de contestation (voir les articles 177 et 192 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*).

A new provision requires the Board to notify the respondent and, where possible, provide the respondent with additional information when an application is made to the Board, except in the circumstances prescribed by regulation (see section 189 of the Bill).

The largest rent increase that can be mediated by the Board for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home is reduced from 4 per cent above the guideline to 3 per cent above the guideline (see subsection 194 (3) of the Bill).

The Bill expands the Board's power to permit payment of money into the Board so that the Board may allow a tenant to pay all or part of the tenant's rent into the Board if the tenant is making an application for a determination of whether the landlord has breached the obligation to provide and maintain the residential complex in a good state of repair and fit for habitation and to comply with health, safety, housing and maintenance standards (see clause 195 (1) (b) of the Bill).

If a landlord makes an application to the Board based on non-payment of rent and the parties reach a written agreement resolving the subject-matter of the application, a new provision permits the Board to make an order based on the agreement, without holding a hearing, for the payment of arrears and certain other amounts. An order under this provision cannot terminate the tenancy. (See section 206 of the Bill.)

A new provision makes clear that the Board may review a decision or order if a party to a proceeding was not reasonably able to participate in the proceeding (see subsection 209 (2) of the Bill).

Part XIII – Municipal Vital Services By-laws

Part XIII gives the council of a local municipality the power to pass by-laws requiring landlords to provide adequate and suitable vital services and prohibiting suppliers from ceasing to provide the vital service unless notice has been given to the municipality. If a landlord does not provide the vital service in accordance with the by-law, the municipality may arrange for the service to be provided.

Part XIV – Maintenance Standards

Part XIV makes maintenance standards prescribed by regulation applicable to a residential complex if the complex is located in unorganized territory, there is no applicable municipal property standards by-law, or other circumstances prescribed by regulation apply. If a tenant complains about the standard of maintenance in a residential complex to which the prescribed standards apply, the Minister of Municipal Affairs and Housing is required to cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary. The inspector may give the landlord a work order requiring compliance with the prescribed standards.

Part XV – Administration and Enforcement

Part XV sets out the responsibilities of the Minister and provides for inspections and investigations.

Part XVI – Offences

Part XVI deals with offences and their prosecution. The maximum fine payable on conviction is increased from \$10,000 to \$25,000 in the case of an individual, and from \$50,000 to \$100,000 in the case of a corporation.

Part XVII – Regulations

Part XVII sets out the Lieutenant Governor in Council's regulation-making authority.

Une nouvelle disposition exige que la Commission avise l'intimé et lui fournisse si possible des renseignements additionnels lorsqu'une requête lui est présentée, sauf dans les circonstances prescrites par règlement (voir l'article 189 du projet de loi).

L'augmentation de loyer la plus élevée que la Commission peut fixer par médiation dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier passe de 4 à 3 pour cent au-dessus du taux légal (voir le paragraphe 194 (3) du projet de loi).

Le projet de loi élargit le pouvoir de la Commission de permettre que des sommes lui soient consignées de sorte qu'elle peut autoriser le locataire à lui consigner la totalité ou une partie de son loyer s'il présente une requête pour lui demander de déterminer si le locateur a manqué à l'obligation qu'il a de garder l'ensemble d'habitation en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation (voir l'alinéa 195 (1) b) du projet de loi).

Si le locateur présente une requête à la Commission fondée sur le non-paiement du loyer et que les parties parviennent à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête, la Commission peut, en vertu d'une nouvelle disposition, rendre une ordonnance fondée sur l'entente, sans tenir d'audience, pour le paiement de l'arriéré et d'autres sommes. Une ordonnance rendue en vertu de cette disposition ne peut pas résilier la location. (Voir l'article 206 du projet de loi.)

Une nouvelle disposition précise que la Commission peut ré-examiner une décision ou une ordonnance si une partie à une instance n'a pas pu raisonnablement participer à celle-ci (voir le paragraphe 209 (2) du projet de loi).

Partie XIII – Règlements municipaux sur les services essentiels

La partie XIII donne au conseil d'une municipalité locale le pouvoir d'adopter des règlements exigeant que les locateurs fournissent des services essentiels suffisants et appropriés et interdisant aux fournisseurs de cesser de fournir ces services sans en aviser la municipalité. Si le locateur ne fournit pas le service essentiel contrairement au règlement municipal, la municipalité peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.

Partie XIV – Normes d'entretien

La partie XIV rend applicables à un ensemble d'habitation les normes d'entretien prescrites par règlement s'il est situé dans un territoire non érigé en municipalité, qu'aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique à lui ou que les circonstances prescrites par règlement s'appliquent. Si le locataire se plaint de la norme d'entretien qui a cours dans un ensemble auquel s'appliquent les normes prescrites, le ministre des Affaires municipales et du Logement doit faire effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur, lequel peut donner au locateur un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer aux normes prescrites.

Partie XV – Application et exécution

La partie XV énonce les responsabilités du ministre et traite des enquêtes et des inspections.

Partie XVI – Infractions

La partie XVI traite des infractions et des poursuites intentées à leur égard. L'amende maximale qui est payable en cas de déclaration de culpabilité passe de 10 000 \$ à 25 000 \$ dans le cas d'une personne physique et de 50 000 \$ à 100 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

Partie XVII – Règlements

La partie XVII énonce les pouvoirs réglementaires du lieutenant-gouverneur en conseil.

Part XVIII – Transition

Part XVIII deals with transitional matters. In general, applications made to the Ontario Rental Housing Tribunal before the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed will be continued under that Act. However, there are several procedural modifications to those applications. For example, the default procedure in the *Tenant Protection Act, 1997* that permits orders to be made without holding a hearing in certain applications will not apply. (See section 242 of the Bill.)

Part XIX – Other Matters

Part XIX deals with consequential amendments to other Acts, overlapping provisions in Bill 14, and the commencement and short title of the Bill.

Although most of the Bill (including the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997*) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, two amendments to the *Tenant Protection Act, 1997* come into force on the day the Bill receives Royal Assent. These amendments are as follows (see section 258 of the Bill):

1. The provision of the *Tenant Protection Act, 1997* that permits rent increases up to the maximum rent that was formerly allowed by the *Rent Control Act, 1992* is repealed. If, on or after the first reading date of the Bill, a landlord increases rent under that provision, any amount collected by the landlord in excess of the amount that the landlord would otherwise have been authorized to collect shall be deemed to be money the landlord collected in contravention of the *Tenant Protection Act, 1997*. An exception is made if notice of the rent increase was given before the first reading date of the Bill.
2. If an application is made, on or after the first reading date of the Bill, to increase a tenant's rent by more than the guideline and an order is issued that permits an increase due to capital expenditures, the order must require the landlord to reduce the rent charged to that tenant on the 15th anniversary of the first day that an increase could have been charged under the order, if the tenant continues to occupy the rental unit on that anniversary.

Partie XVIII – Dispositions transitoires

La partie XVIII traite des questions transitoires. En général, les requêtes présentées au Tribunal du logement de l'Ontario avant l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* seront poursuivies en vertu de cette loi. Toutefois, plusieurs modifications de nature procédurale leur sont apportées. Par exemple, la procédure par défaut prévue par cette loi qui permet de rendre une ordonnance sans tenir d'audience dans le cas de certaines requêtes ne s'appliquera pas. (Voir l'article 242 du projet de loi.)

Partie XIX – Autres questions

La partie XIX traite des modifications corrélatives apportées à d'autres lois, des dispositions chevauchantes du projet de loi 14 ainsi que de l'entrée en vigueur et du titre abrégé du projet de loi.

Même si la majeure partie du projet de loi, y compris l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, deux modifications apportées à cette loi entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale. Ces modifications sont les suivantes (voir l'article 258 du projet de loi) :

1. Est abrogée la disposition de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui permet les augmentations de loyer jusqu'à concurrence du loyer maximal permis précédemment par la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*. Si, le jour de la première lecture du projet de loi ou après ce jour, le locateur augmente le loyer en vertu de cette disposition, toute somme qu'il a perçue du locataire en sus de celle qu'il aurait par ailleurs été autorisé à percevoir est réputée une somme qu'il a perçue contrairement à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. Une exception est prévue dans les cas où un avis de l'augmentation de loyer a été donné avant le jour de la première lecture.
2. Si une requête est présentée, le jour de la première lecture du projet de loi ou après ce jour, en vue d'augmenter le loyer du locataire d'un pourcentage supérieur au taux légal et qu'est rendue une ordonnance qui permet une augmentation en raison de dépenses en immobilisations, l'ordonnance doit exiger que le locateur réduise le loyer demandé à ce locataire le 15e anniversaire du premier jour où une augmentation aurait pu être demandée aux termes de l'ordonnance, si le locataire continue d'occuper le logement le jour de cet anniversaire.

**An Act to revise
the law governing
residential tenancies**

**Loi révisant
le droit régissant
la location à usage d'habitation**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

**PART I
INTRODUCTION**

1. Purposes of Act
2. Interpretation
3. Application of Act
4. Provisions conflicting with Act void
5. Exemptions from Act
6. Other exemptions
7. Exemptions related to social, etc., housing
8. Rent geared-to-income
9. Application to determine issues

**PART II
TENANCY AGREEMENTS**

10. Selecting prospective tenants
11. Information to be provided by landlord
12. Tenancy agreement
13. Commencement of tenancy
14. "No pet" provisions void
15. Acceleration clause void
16. Minimize losses
17. Covenants interdependent
18. Covenants running with land
19. Frustrated contracts

**PART III
RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS**

20. Landlord's responsibility to repair
21. Landlord's responsibility re services
22. Landlord not to interfere with reasonable enjoyment
23. Landlord not to harass, etc.
24. Changing locks
25. Privacy
26. Entry without notice
27. Entry with notice
28. Entry by canvassers
29. Tenant applications
30. Order, repair, comply with standards
31. Other orders re s. 29
32. Eviction with termination order

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTRODUCTION**

1. Objets de la Loi
2. Interprétation
3. Champ d'application de la Loi
4. Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi
5. Exclusions
6. Autres exclusions
7. Exclusions, logement social
8. Loyer indexé sur le revenu
9. Requête en vue de trancher des questions

**PARTIE II
CONVENTIONS DE LOCATION**

10. Choix des locataires éventuels
11. Renseignements que le locateur doit remettre
12. Conventions de location
13. Début de la location
14. Nullité des dispositions interdisant les animaux
15. Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location
16. Obligation de réduire les pertes au minimum
17. Engagements coexistants
18. Engagements rattachés aux biens-fonds
19. Contrats inexécutables

**PARTIE III
RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS**

20. Obligation du locateur d'effectuer les réparations
21. Responsabilité du locateur à l'égard des services
22. Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable
23. Interdiction pour le locateur de harceler
24. Changement des serrures
25. Droit à la vie privée
26. Entrée sans préavis
27. Entrée avec préavis
28. Droit d'accès des candidats à une élection
29. Requêtes du locataire
30. Ordonnance, réparations, conformité aux normes
31. Autres ordonnances : art. 29
32. Expulsion : ordonnance de résiliation

**PART IV
RESPONSIBILITIES OF TENANTS**

- 33. Tenant's responsibility for cleanliness
- 34. Tenant's responsibility for repair of damage
- 35. Changing locks
- 36. Tenant not to harass, etc.

**PART V
SECURITY OF TENURE AND
TERMINATION OF TENANCIES**

SECURITY OF TENURE

- 37. Termination only in accordance with Act
- 38. Deemed renewal where no notice
- 39. Restriction on recovery of possession
- 40. Distress abolished
- 41. Disposal of abandoned property if unit vacated
- 42. Disposal of property, unit abandoned

NOTICE OF TERMINATION – GENERAL

- 43. Notice of termination
- 44. Period of notice
- 45. Effect of payment
- 46. Where notice void

NOTICE BY TENANT

- 47. Tenant's notice to terminate, end of period or term

NOTICE BY LANDLORD AT END OF PERIOD OR TERM

- 48. Notice, landlord personally, etc., requires unit
- 49. Notice, purchaser personally requires unit
- 50. Notice, demolition, conversion or repairs
- 51. Conversion to condominium, security of tenure
- 52. Compensation, demolition or conversion
- 53. Tenant's right of first refusal, repair or renovation
- 54. Tenant's right to compensation, repair or renovation
- 55. Tenant's right to compensation, severance
- 56. Security of tenure, severance, subdivision
- 57. Former tenant's application where notice given in bad faith
- 58. Notice at end of term or period, additional grounds

NOTICE BY LANDLORD BEFORE END OF PERIOD OR TERM

- 59. Non-payment of rent
- 60. Termination for cause, misrepresentation of income
- 61. Termination for cause, illegal act
- 62. Termination for cause, damage
- 63. Termination for cause, damage, shorter notice period
- 64. Termination for cause, reasonable enjoyment
- 65. Termination for cause, reasonable enjoyment of landlord in small building
- 66. Termination for cause, act impairs safety
- 67. Termination for cause, too many persons
- 68. Notice of termination, further contravention

**PARTIE IV
RESPONSABILITÉS DES LOCATAIRES**

- 33. Responsabilité du locataire à l'égard de la propreté
- 34. Responsabilité du locataire à l'égard de la réparation des dommages
- 35. Changement des serrures
- 36. Interdiction pour le locataire de harceler

**PARTIE V
DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX
ET RÉSILIATION DES LOCATIONS**

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

- 37. La résiliation doit se faire conformément à la Loi
- 38. Conséquence de l'omission de donner un avis
- 39. Restriction relative à la reprise de possession
- 40. Abolition de la saisie-gagerie
- 41. Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement
- 42. Disposition des biens, logement abandonné

AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 43. Avis de résiliation
- 44. Préavis
- 45. Effet du paiement
- 46. Nullité de l'avis

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATAIRE

- 47. Avis de résiliation donné par le locataire, expiration de la période ou terme

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION
DE LA PÉRIODE OU AU TERME

- 48. Avis, le locateur veut reprendre possession des lieux pour lui-même
- 49. Avis, l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
- 50. Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 51. Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux
- 52. Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage
- 53. Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation
- 54. Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation
- 55. Droit du locataire à une indemnité, disjonction
- 56. Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement
- 57. Requête d'un ancien locataire, avis donné de mauvaise foi
- 58. Avis à l'expiration de la période ou au terme, autres motifs

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR AVANT LA FIN
DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

- 59. Non-paiement du loyer
- 60. Résiliation motivée, assertion inexacte quant au revenu
- 61. Résiliation motivée, acte illicite
- 62. Résiliation motivée, dommages
- 63. Résiliation motivée, dommages, délai d'avis plus court
- 64. Résiliation motivée, jouissance raisonnable
- 65. Résiliation motivée, jouissance raisonnable du locateur dans un petit immeuble
- 66. Résiliation motivée, acte dangereux
- 67. Résiliation motivée, surpeuplement
- 68. Avis de résiliation, nouvelle contravention

APPLICATION BY LANDLORD – AFTER NOTICE OF TERMINATION

- 69. Application by landlord
- 70. No application during remedy period
- 71. Immediate application
- 72. Landlord or purchaser personally requires premises
- 73. Demolition, conversion, repairs
- 74. Non-payment of rent
- 75. Illegal act
- 76. Application based on animals

APPLICATION BY LANDLORD – NO NOTICE OF TERMINATION

- 77. Agreement to terminate, tenant's notice
- 78. Application based on previous order, mediated settlement
- 79. Abandonment of rental unit

EVICTION ORDERS

- 80. Effective date of order
- 81. Expiry date of order
- 82. Tenant issues in application for non-payment of rent
- 83. Power of Board, eviction
- 84. Expedited eviction order
- 85. Effect of eviction order

COMPENSATION FOR LANDLORD

- 86. Compensation, unit not vacated
- 87. Application
- 88. Arrears of rent when tenant abandons or vacates without notice
- 89. Compensation for damage
- 90. Compensation, misrepresentation of income

DEATH OF TENANT

- 91. Death of tenant
- 92. Landlord may dispose of property

SUPERINTENDENT'S PREMISES

- 93. Termination of tenancy
- 94. Application to Board

PART VI ASSIGNMENT, SUBLETTING AND UNAUTHORIZED OCCUPANCY

- 95. Assignment of tenancy
- 96. Tenant's notice to terminate, refusal of assignment
- 97. Subletting rental unit
- 98. Tenant application
- 99. Tenant's notice, application re subtenant
- 100. Unauthorized occupancy
- 101. Overholding subtenant
- 102. Compensation, overholding subtenant
- 103. Compensation, unauthorized occupant
- 104. Miscellaneous new tenancy agreements

PART VII RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

- 105. Security deposits, limitation
- 106. Rent deposit may be required
- 107. Rent deposit, prospective tenant
- 108. Post-dated cheques, etc.
- 109. Receipt for payment

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR
APRÈS LA REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

- 69. Requête présentée par le locateur
- 70. Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification
- 71. Requête immédiate
- 72. Cas où le locateur ou l'acheteur veut la possession des lieux pour son usage personnel
- 73. Démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 74. Non-paiement du loyer
- 75. Acte illicite
- 76. Requête fondée sur la présence d'animaux

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR
SANS AVOIR DONNÉ D'AVIS DE RÉSILIATION

- 77. Convention de résiliation, avis donné par le locataire
- 78. Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation
- 79. Abandon du logement locatif

ORDONNANCES D'EXPULSION

- 80. Date d'effet de l'ordonnance
- 81. Date d'expiration de l'ordonnance
- 82. Questions émanant des locataires : requêtes pour non-paiement du loyer
- 83. Pouvoir de la Commission, expulsion
- 84. Exécution accélérée de l'ordonnance d'expulsion
- 85. Effet de l'ordonnance d'expulsion

INDEMNITÉ POUR LE LOCATEUR

- 86. Indemnité pour usage ultérieur
- 87. Requête
- 88. Arriéré de loyer : abandon ou libération sans avis
- 89. Indemnité pour dommages
- 90. Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

DÉCÈS DU LOCATAIRE

- 91. Décès du locataire
- 92. Pouvoir du locateur de disposer des biens

LOGEMENT DE CONCIERGE

- 93. Résiliation de la location
- 94. Présentation d'une requête à la Commission

PARTIE VI CESSION, SOUS-LOCATION ET OCCUPATION NON AUTORISÉE

- 95. Cession de la location
- 96. Avis de résiliation donné par le locataire : refus de consentir à la cession
- 97. Sous-location du logement locatif
- 98. Requête du locataire
- 99. Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire
- 100. Occupation non autorisée
- 101. Sous-locataire après terme
- 102. Indemnité, sous-locataire après terme
- 103. Indemnité : occupant non autorisé
- 104. Nouvelles conventions de location

PARTIE VII RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

- 105. Restriction, dépôts de garantie
- 106. Pouvoir d'exiger une avance de loyer
- 107. Avance de loyer, locataire éventuel
- 108. Chèques postdatés et paiements automatiques
- 109. Reçu

GENERAL RULES GOVERNING AMOUNT OF RENT

- 110. Landlord's duty, rent increases
- 111. Landlord not to charge more than lawful rent
- 112. Lawful rent when this section comes into force
- 113. Lawful rent for new tenant
- 114. Notice to new tenant, order under par. 6, 7 or 8 of s. 30 (1) in effect
- 115. Application by new tenant

NOTICE OF RENT INCREASE

- 116. Notice of rent increase required
- 117. Compliance by landlord, no notice required
- 118. Deemed acceptance where no notice of termination

12-MONTH RULE

- 119. 12-month rule

GUIDELINE

- 120. Guideline increase

AGREEMENTS TO INCREASE OR DECREASE RENT

- 121. Agreement
- 122. Tenant application
- 123. Additional services, etc.
- 124. Coerced agreement void
- 125. Decrease in services, etc.

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE

- 126. Application for above guideline increase
- 127. Two ordered increases

REDUCTIONS OF RENT

- 128. Utilities
- 129. Capital expenditures
- 130. Reduction in services
- 131. Municipal taxes
- 132. Application for variation
- 133. Application, reduction in municipal taxes

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

- 134. Additional charges prohibited

MONEY COLLECTED ILLEGALLY

- 135. Money collected illegally
- 136. Rent deemed lawful

PART VIII SMART METERS AND APPORTIONMENT OF UTILITY COSTS

- 137. Smart meters
- 138. Apportionment of utility costs

PART IX CARE HOMES

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

- 139. Agreement required
- 140. Information to tenant
- 141. Tenancy agreement: consultation, cancellation
- 142. Entry to check condition of tenant
- 143. Assignment, subletting in care homes
- 144. Notice of termination
- 145. Termination, care homes
- 146. Notice of termination, demolition, conversion or repairs
- 147. External care providers

RÈGLES GÉNÉRALES RÉGISSANT LE MONTANT DU LOYER

- 110. Obligation du locateur, augmentations de loyer
- 111. Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal
- 112. Loyer légal lors de l'entrée en vigueur du présent article
- 113. Loyer légal du nouveau locataire
- 114. Avis au nouveau locataire : ordonnance rendue en vertu de la disp. 6, 7 ou 8 du par. 30 (1) en vigueur
- 115. Requête présentée par le nouveau locataire

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

- 116. Avis d'augmentation de loyer exigé
- 117. Conformité du locateur : aucun avis exigé
- 118. Défaut d'avis de résiliation

RÈGLE DES 12 MOIS

- 119. Règle des 12 mois

TAUX LÉGAL

- 120. Augmentation du taux légal

CONVENTIONS D'AUGMENTATION OU DE RÉDUCTION
DU LOYER

- 121. Convention
- 122. Requête présentée par le locataire
- 123. Augmentation des services
- 124. Nullité de la convention conclue sous la contrainte
- 125. Réduction des services

REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER
PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR

- 126. Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal
- 127. Cooccurrence de deux augmentations

RÉDUCTION DU LOYER

- 128. Services d'utilité publique
- 129. Dépenses en immobilisations
- 130. Réduction des services
- 131. Impôts municipaux
- 132. Requête en modification
- 133. Requête : réduction des impôts municipaux

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

- 134. Charges supplémentaires interdites

SOMMES PERÇUES ILLÉGALEMENT

- 135. Sommes perçues illégalement
- 136. Loyer réputé légal

PARTIE VIII COMPTEURS INTELLIGENTS ET RÉPARTITION DES FRAIS DE SERVICES D'UTILITÉ PUBLIQUE

- 137. Compteurs intelligents
- 138. Répartition des frais de services d'utilité publique

PARTIE IX MAISONS DE SOINS

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

- 139. Convention exigée
- 140. Renseignements fournis au locataire
- 141. Convention de location
- 142. Entrée pour vérifier l'état du locataire
- 143. Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins
- 144. Avis de résiliation
- 145. Résiliation, maison de soins
- 146. Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations
- 147. Fournisseurs de soins externes

TRANSFERRING TENANCY

148. Transferring tenancy
 RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES
 149. Rent in care home
 150. Notice of increased charges
 151. Certain charges permitted

PART X
MOBILE HOME PARKS AND
LAND LEASE COMMUNITIES

GENERAL

152. Application
 153. Interpretation
 RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS
 154. Park rules
 155. Information about property assessment
 156. Tenant's right to sell, etc.
 157. Landlord's right of first refusal
 158. Advertising a sale
 159. Assignment
 160. Restraint of trade prohibited
 161. Responsibility of landlord

TERMINATION OF TENANCIES

162. Mobile home abandoned
 163. Death of mobile home owner
 164. Termination under s. 50
 RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES
 165. Assignment of existing tenancy agreement
 166. Entrance and exit fees limited
 167. Increased capital expenditures

PART XI
THE LANDLORD AND TENANT BOARD

168. Board
 169. Composition
 170. Chair and vice-chair
 171. Quorum
 172. Conflict of interest
 173. Expiry of term
 174. Power to determine law and fact
 175. Members, mediators not compellable
 176. Rules and Guidelines Committee
 177. Information on rights and obligations
 178. Employees
 179. Professional assistance
 180. Reports
 181. Board may set, charge fees
 182. Fee refunded, review

PART XII
BOARD PROCEEDINGS

183. Expeditious procedures
 184. SPPA applies
 185. Form of application
 186. Combining applications
 187. Parties
 188. Service
 189. Notice by Board
 190. Board may extend, shorten time
 191. How notice or document given
 192. How notice or document given to Board

TRANSFERT DE LA LOCATION

148. Transfert de la location
 RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET À D'AUTRES FRAIS
 149. Loyer demandé dans la maison de soins
 150. Avis d'augmentation des prix
 151. Certains prix permis

PARTIE X
PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES
RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

152. Application
 153. Interprétation
 RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES
 154. Règles des parcs
 155. Renseignements sur l'évaluation foncière
 156. Droit de vente du locataire
 157. Droit de première option du locateur
 158. Vente : moyens d'annonce
 159. Cession
 160. Interdiction de restreindre la liberté du commerce
 161. Obligations du locateur

RÉSILIATION DES LOCATIONS

162. Abandon de la maison mobile
 163. Décès du propriétaire de la maison mobile
 164. Résiliation en vertu de l'art. 50
 RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS
 165. Cession de la convention de location
 166. Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie
 167. Augmentation des dépenses en immobilisations

PARTIE XI
COMMISSION DE LA LOCATION IMMOBILIÈRE

168. Commission
 169. Composition
 170. Président et vice-président
 171. Quorum
 172. Conflit d'intérêts
 173. Expiration du mandat
 174. Pouvoir de décider des questions de fait et de droit
 175. Contrainte interdite
 176. Comité des règles et des lignes directrices
 177. Renseignements sur les droits et obligations
 178. Employés
 179. Aide professionnelle
 180. Rapports
 181. Pouvoir de la Commission de fixer et de demander des droits
 182. Remboursement des droits, réexamen

PARTIE XII
INSTANCES DEVANT LA COMMISSION

183. Procédure accélérée
 184. Application
 185. Formule de requête
 186. Jonction des requêtes
 187. Parties
 188. Signification
 189. Avis donné par la Commission
 190. Pouvoir de la Commission de proroger ou de raccourcir les délais
 191. Façons de donner un avis ou un document
 192. Façons de donner un avis ou un document à la Commission

- 193. Time
- 194. Board may mediate
- 195. Money paid to Board
- 196. Board may refuse to proceed if money owing
- 197. Where Board may dismiss
- 198. Joinder and severance of applications
- 199. Application severed
- 200. Amendment and withdrawal of applications
- 201. Other powers of Board
- 202. Findings of Board
- 203. Determinations related to housing assistance
- 204. Conditions in order
- 205. Order payment
- 206. Agreement to settle matter
- 207. Monetary jurisdiction; deduction of rent; interest
- 208. Notice of decision
- 209. Order final, binding
- 210. Appeal rights
- 211. Board may appeal Court decision
- 212. Substantial compliance sufficient
- 213. Electronic documents
- 214. Contingency fees, limitation

PART XIII MUNICIPAL VITAL SERVICES BY-LAWS

- 215. Definition
- 216. By-laws respecting vital services
- 217. Notice by supplier
- 218. Inspection
- 219. Services by municipality
- 220. Appeal
- 221. Payments transferred
- 222. Use of money
- 223. Immunity

PART XIV MAINTENANCE STANDARDS

- 224. Prescribed standards and complaints
- 225. Inspector's work order
- 226. Review of work order

PART XV ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 227. Duties of Minister
- 228. Delegation
- 229. Investigators and inspectors
- 230. Inspections
- 231. Warrant
- 232. Protection from personal liability

PART XVI OFFENCES

- 233. Offences requiring knowledge
- 234. Other offences
- 235. Harassment, interference with reasonable enjoyment
- 236. Attempts
- 237. Directors and officers
- 238. Penalties
- 239. Limitation
- 240. Evidence

PART XVII REGULATIONS

- 241. Regulations

- 193. Délais
- 194. Pouvoir de médiation de la Commission
- 195. Sommes consignées à la Commission
- 196. Refus de la Commission en cas de défaut de paiement
- 197. Cas où la Commission peut rejeter une requête
- 198. Jonction et séparation des requêtes
- 199. Séparation des requêtes
- 200. Modification et retrait d'une requête
- 201. Autres pouvoirs de la Commission
- 202. Conclusions de la Commission
- 203. Décisions au sujet de l'aide au logement
- 204. Conditions de l'ordonnance
- 205. Ordonnance de paiement
- 206. Entente de règlement
- 207. Compétence d'attribution de la Commission et déduction du loyer
- 208. Avis de décision
- 209. Ordonnance définitive
- 210. Droit d'appel
- 211. Pouvoir de la Commission d'interjeter appel de la décision de la Cour
- 212. Fait de se conformer pour l'essentiel
- 213. Documents électroniques
- 214. Restriction, honoraires conditionnels

PARTIE XIII RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES SERVICES ESSENTIELS

- 215. Définition
- 216. Règlements municipaux sur les services essentiels
- 217. Avis du fournisseur
- 218. Inspection
- 219. Services fournis par la municipalité
- 220. Appel
- 221. Transfert des paiements
- 222. Utilisation des fonds
- 223. Immunité

PARTIE XIV NORMES D'ENTRETIEN

- 224. Normes prescrites et plaintes
- 225. Ordre d'exécution de travaux
- 226. Révision de l'ordre d'exécution de travaux

PARTIE XV APPLICATION ET EXÉCUTION

- 227. Fonctions du ministre
- 228. Délégation
- 229. Enquêteurs et inspecteurs
- 230. Inspections
- 231. Mandat
- 232. Immunité

PARTIE XVI INFRACTIONS

- 233. Infractions commises sciemment
- 234. Autres infractions
- 235. Harcèlement ou entrave de la jouissance raisonnable
- 236. Tentatives
- 237. Administrateurs et dirigeants
- 238. Pénalités
- 239. Prescription
- 240. Preuve

PARTIE XVII RÈGLEMENTS

- 241. Règlements

PART XVIII TRANSITION

- 242. Applications made under Tenant Protection Act, 1997
- 243. Proceedings before other bodies under earlier legislation
- 244. Orders, etc., under former Act
- 245. Information from former Rent Registry
- 246. Use of certain forms

PART XIX OTHER MATTERS

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 247. Commercial Tenancies Act
- 248. Condominium Act, 1998
- 249. Consumer Protection Act, 2002
- 250. Co-operative Corporations Act
- 251. Education Act
- 252. Mortgages Act
- 253. Personal Health Information Protection Act, 2004
- 254. Private Security and Investigative Services Act, 2005
- 255. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
- 256. Residential Complex Sales Representation Act
- 257. Social Housing Reform Act, 2000
- 258. Tenant Protection Act, 1997, amendments
- 259. Tenant Protection Act, 1997, repeal
- 260. Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993

ACCESS TO JUSTICE ACT, 2006 (BILL 14)

- 261. Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 262. Commencement
- 263. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTRODUCTION

Purposes of Act

1. The purposes of this Act are to provide protection for residential tenants from unlawful rent increases and unlawful evictions, to establish a framework for the regulation of residential rents, to balance the rights and responsibilities of residential landlords and tenants and to provide for the adjudication of disputes and for other processes to informally resolve disputes.

Interpretation

- 2. (1) In this Act,

“Board” means the Landlord and Tenant Board; (“Commission de la location immobilière”)

PARTIE XVIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 242. Requêtes présentées sous le régime de la Loi de 1997 sur la protection des locataires
- 243. Instances introduites devant d'autres organismes en application d'anciennes lois
- 244. Choses faites en application de l'ancienne loi
- 245. Renseignements inscrits dans l'ancien registre des loyers
- 246. Utilisation de certaines formules

PARTIE XIX AUTRES QUESTIONS

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 247. Loi sur la location commerciale
- 248. Loi de 1998 sur les condominiums
- 249. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
- 250. Loi sur les sociétés coopératives
- 251. Loi sur l'éducation
- 252. Loi sur les hypothèques
- 253. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé
- 254. Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête
- 255. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
- 256. Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
- 257. Loi de 2000 sur la réforme du logement social
- 258. Loi de 1997 sur la protection des locataires : modifications
- 259. Loi de 1997 sur la protection des locataires : abrogation
- 260. Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto

LOI DE 2006 SUR L'ACCÈS À LA JUSTICE (PROJET DE LOI 14)

- 261. Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 262. Entrée en vigueur
- 263. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTRODUCTION

Objets de la Loi

1. La présente loi a pour objets de protéger les locataires d'habitations contre les augmentations de loyer et les expulsions illicites, d'établir un cadre pour la réglementation des loyers d'habitations, d'atteindre un équilibre entre les droits et responsabilités des locataires et locataires d'habitations et de prévoir la décision des différends de même que des méthodes de règlement à l'amiable des différends.

Interprétation

- 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de la location immobilière. («Board»)

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations, health care services, rehabilitative or therapeutic services or services that provide assistance with the activities of daily living; (“services en matière de soins”)

“guideline”, when used with respect to the charging of rent, means the guideline determined under section 120; (“taux légal”)

“land lease community” means the land on which one or more occupied land lease homes are situate and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“zone résidentielle à baux fonciers”)

“land lease home” means a dwelling, other than a mobile home, that is a permanent structure where the owner of the dwelling leases the land used or intended for use as the site for the dwelling; (“maison à bail foncier”)

“landlord” includes,

- (a) the owner of a rental unit or any other person who permits occupancy of a rental unit, other than a tenant who occupies a rental unit in a residential complex and who permits another person to also occupy the unit or any part of the unit,
- (b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and
- (c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential complex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; (“locateur”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“ministère”)

“mobile home” means a dwelling that is designed to be made mobile and that is being used as a permanent residence; (“maison mobile”)

“mobile home park” means the land on which one or more occupied mobile homes are located and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“parc de maisons mobiles”)

“municipal taxes and charges” means taxes charged to a landlord by a municipality and charges levied on a landlord by a municipality and includes taxes levied on

«conjoint» Personne avec laquelle la personne :

- a) soit est mariée;
- b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«convention de location» Convention écrite, verbale ou implicite existant entre un locataire et un locateur pour l'occupation d'un logement locatif. S'entend en outre de la permission d'occuper un tel logement. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («non-profit housing co-operative»)

«ensemble d'habitation» S'entend de ce qui suit :

- a) un immeuble ou groupe d'immeubles connexes comptant au moins un logement locatif;
- b) un parc de maisons mobiles ou une zone résidentielle à baux fonciers;
- c) un emplacement assimilé à un logement locatif;
- d) une maison de soins.

S'entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l'usage des résidents. («residential complex»)

«habitation» S'entend d'un logement servant ou destiné à servir de local d'habitation. Sont assimilés à une habitation :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d'habitation;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («residential unit»)

«locataire» S'entend notamment de la personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif, y compris ses héritiers, ayants droit et représentants personnels. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a le droit d'occuper un logement locatif du fait qu'elle est :

- a) soit un copropriétaire de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif;
- b) soit un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l'ensemble d'habitation. («tenant»)

«locateur» S'entend des personnes suivantes :

- a) le propriétaire d'un logement locatif ou l'autre personne qui en permet l'occupation, autre que le

a landlord's property under Division B of Part IX of the *Education Act* and taxes levied on a landlord's property in unorganized territory, but "municipal taxes and charges" does not include,

- (a) charges for inspections done by a municipality on a residential complex related to an alleged breach of a health, safety, housing or maintenance standard,
- (b) charges for emergency repairs carried out by a municipality on a residential complex,
- (c) charges for work in the nature of a capital expenditure carried out by a municipality,
- (d) charges for work, services or non-emergency repairs performed by a municipality in relation to a landlord's non-compliance with a by-law,
- (e) penalties, interest, late payment fees or fines,
- (f) any amount spent by a municipality under subsection 219 (1) or any administrative fee applied to that amount under subsection 219 (2), or
- (g) any other prescribed charges; ("redevances et impôts municipaux")

"non-profit housing co-operative" means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*; ("coopérative de logement sans but lucratif")

"person", or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust or body corporate, or an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; ("personne")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"rent" includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord's agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but "rent" does not include,

- (a) an amount paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home or a land lease home owned by a tenant, or
- (b) an amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals; ("loyer")

"rental unit" means any living accommodation used or intended for use as rented residential premises, and "rental unit" includes,

- (a) a site for a mobile home or site on which there is a land lease home used or intended for use as rented residential premises, and

locataire qui occupe un logement locatif d'un ensemble d'habitation et qui permet à une autre personne d'occuper également le logement ou une partie de celui-ci;

- b) les héritiers d'une personne mentionnée à l'alinéa a), ses ayants droit, ses représentants personnels et ses successeurs en titre;
- c) la personne, autre qu'un locataire qui occupe un logement locatif d'un ensemble d'habitation, qui a droit à la possession de l'ensemble d'habitation et qui tente de faire respecter les droits du locateur prévus par une convention de location ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir les loyers. («landlord»)

«logement de concierge» Logement locatif utilisé par l'employé d'immeuble, le gérant, l'agent de sécurité ou le concierge de l'ensemble d'habitation et situé dans celui-ci. («superintendent's premises»)

«logement locatif» S'entend d'un logement servant ou destiné à servir de local d'habitation loué. Sont assimilés à un logement locatif :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d'habitation loué;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («rental unit»)

«loyer» S'entend notamment du montant de la contrepartie qu'un locataire ou une personne agissant pour son compte paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, à un locateur ou à son représentant pour avoir le droit d'occuper un logement locatif et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur lui fournit à l'égard de l'occupation du logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclues de la présente définition :

- a) toute somme que le locataire verse au locateur en remboursement des impôts fonciers que paie ce dernier à l'égard d'une maison mobile ou d'une maison à bail foncier dont le locataire est propriétaire;
- b) toute somme que le locateur demande au locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour les repas ou les services en matière de soins. («rent»)

«maison à bail foncier» Logement, autre qu'une maison mobile, qui constitue une construction permanente et dont le propriétaire loue le bien-fonds qui lui sert ou est destiné à lui servir d'emplacement. («land lease home»)

«maison de soins» Ensemble d'habitation qui est occupé ou destiné à être occupé pour y recevoir des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. («care home»)

- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; ("logement locatif")

"residential complex" means,

- (a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,
- (b) a mobile home park or land lease community,
- (c) a site that is a rental unit,
- (d) a care home, and,

includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; ("ensemble d'habitation")

"residential unit" means any living accommodation used or intended for use as residential premises, and "residential unit" includes,

- (a) a site for a mobile home or on which there is a land lease home used or intended for use as a residential premises, and
- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; ("habitation")

"Rules" means the rules of practice and procedure made by the Board under section 176 of this Act and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*; ("règles")

"services and facilities" includes,

- (a) furniture, appliances and furnishings,
- (b) parking and related facilities,
- (c) laundry facilities,
- (d) elevator facilities,
- (e) common recreational facilities,
- (f) garbage facilities and related services,
- (g) cleaning and maintenance services,
- (h) storage facilities,
- (i) intercom systems,
- (j) cable television facilities,
- (k) heating facilities and services,
- (l) air-conditioning facilities,
- (m) utilities and related services, and
- (n) security services and facilities; ("services et installations")

"spouse" means a person,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or

«maison mobile» Logement destiné à pouvoir être déplacé et servant de résidence permanente. («mobile home»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«parc de maisons mobiles» Biens-fonds où est installée au moins une maison mobile occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à la jouissance et à l'usage communs de ses locataires. («mobile home park»)

«personne» S'entend d'un particulier, d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif, d'une société en commandite, d'une fiducie ou d'une personne morale, ou encore d'un particulier en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou autre représentant personnel. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«redevances et impôts municipaux» Les impôts qu'une municipalité demande au locateur et les redevances qu'elle prélève auprès de lui, y compris les impôts prélevés sur ses biens en application de la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation* et ceux prélevés sur ses biens dans un territoire non érigé en municipalité, à l'exception toutefois des redevances suivantes :

- a) les redevances pour l'inspection d'un ensemble d'habitation qu'effectue une municipalité en ce qui concerne la prétendue violation d'une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou d'une norme relative à l'habitation;
- b) les redevances pour les réparations d'urgence qu'effectue une municipalité dans un ensemble d'habitation;
- c) les redevances pour des travaux assimilables à des dépenses en immobilisations qu'effectue une municipalité;
- d) les redevances pour les travaux, les services ou les réparations de nature non urgente qu'effectue une municipalité par suite de la non-conformité d'un locateur à un règlement municipal;
- e) les pénalités, les intérêts, les frais pour paiement tardif ou les amendes;
- f) les sommes dépensées par une municipalité en vertu du paragraphe 219 (1) ou les droits administratifs imputés à ces sommes en application du paragraphe 219 (2);
- g) toutes autres redevances prescrites. («municipal taxes and charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; ("conjoint")

"subtenant" means the person to whom a tenant gives the right under section 97 to occupy a rental unit; ("sous-locataire")

"superintendent's premises" means a rental unit used by a person employed as a janitor, manager, security guard or superintendent and located in the residential complex with respect to which the person is so employed; ("logement de concierge")

"tenancy agreement" means a written, oral or implied agreement between a tenant and a landlord for occupancy of a rental unit and includes a licence to occupy a rental unit; ("convention de location")

"tenant" includes a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant's heirs, assigns and personal representatives, but "tenant" does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,

(a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or

(b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex; ("locataire")

"utilities" means heat, electricity and water; ("services d'utilité publique")

"vital service" means hot or cold water, fuel, electricity, gas or, during the part of each year prescribed by the regulations, heat. ("service essentiel")

«règles» Les règles de pratique et de procédure adoptées par la Commission aux termes de l'article 176 de la présente loi et de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. («Rules»)

«service essentiel» S'entend de l'eau chaude ou de l'eau froide, du combustible, de l'électricité, du gaz ou, pendant la partie de chaque année que prescrivent les règlements, du chauffage. («vital service»)

«services d'utilité publique» Le chauffage, l'électricité et l'eau. («utilities»)

«services en matière de soins» Sous réserve des règlements, s'entend de services de santé, de services de réadaptation, de services thérapeutiques ou de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

«services et installations» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) les meubles, appareils ménagers et accessoires;
- b) le stationnement et les installations connexes;
- c) les installations de buanderie;
- d) les ascenseurs et monte-charge;
- e) les installations récréatives communes;
- f) les installations d'enlèvement des ordures et les services connexes;
- g) les services de nettoyage et d'entretien;
- h) les installations d'entreposage;
- i) les réseaux d'interphone;
- j) les installations de câblodistribution;
- k) les installations et services de chauffage;
- l) les installations de climatisation;
- m) les services d'utilité publique et les services connexes;
- n) les services et installations de sécurité. («services and facilities»)

«sous-locataire» Personne à laquelle le locataire donne le droit d'occuper un logement locatif aux termes de l'article 97. («subtenant»)

«taux légal» Lorsqu'il s'agit de demander un loyer, s'entend du taux légal établi aux termes de l'article 120. («guideline»)

«zone résidentielle à baux fonciers» Biens-fonds où est installée au moins une maison à bail foncier occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à la jouissance et à l'usage communs de ses locataires. («land lease community»)

Interpretation, sublet

(2) For the purposes of this Act, a reference to subletting a rental unit refers to the situation in which,

Interprétation : sous-location

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention de la sous-location d'un logement locatif s'entend de la situation suivante :

- (a) the tenant vacates the rental unit;
- (b) the tenant gives one or more other persons the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period; and
- (c) the tenant has the right to resume occupancy of the rental unit after that specified date.

Interpretation, abandoned

(3) For the purposes of this Act, a tenant has not abandoned a rental unit if the tenant is not in arrears of rent.

Rental unit, clarification

(4) A rented site for a mobile home or a land lease home is a rental unit for the purposes of this Act even if the mobile home or the land lease home on the site is owned by the tenant of the site.

Application of Act

3. (1) This Act applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

Conflicts, care homes

(2) In interpreting a provision of this Act with regard to a care home, if a provision in Part IX conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part IX applies.

Conflicts, mobile home parks and land lease communities

(3) In interpreting a provision of this Act with regard to a mobile home park or a land lease community, if a provision in Part X conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part X applies.

Conflict with other Acts

(4) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the *Human Rights Code*, the provision of this Act applies.

Provisions conflicting with Act void

4. Subject to section 194, a provision in a tenancy agreement that is inconsistent with this Act or the regulations is void.

Exemptions from Act

5. This Act does not apply with respect to,

- (a) living accommodation intended to be provided to the travelling or vacationing public or occupied for a seasonal or temporary period in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast vacation establishment or vacation home;

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locataire donne à une ou à plusieurs autres personnes le droit d'occuper le logement locatif pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de location;
- c) le locataire a le droit de recommencer à occuper le logement locatif après la date précisée.

Interprétation : abandon

(3) Pour l'application de la présente loi, le locataire n'a pas abandonné le logement locatif s'il ne doit aucun arriéré de loyer.

Précision, logement locatif

(4) Tout emplacement loué de maison mobile ou de maison à bail foncier constitue un logement locatif pour l'application de la présente loi, même si la maison qui s'y trouve appartient au locataire de l'emplacement.

Champ d'application de la Loi

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard des logements locatifs situés dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

Incompatibilité, maisons de soins

(2) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'une maison de soins, les dispositions de la partie IX l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

Incompatibilité, parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers

(3) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers, les dispositions de la partie X l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

Incompatibilité avec d'autres lois

(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, à l'exception du *Code des droits de la personne*.

Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi

4. Sous réserve de l'article 194, est nulle la disposition de la convention de location qui est incompatible avec la présente loi ou les règlements.

Exclusions

5. La présente loi ne s'applique pas à l'égard des logements suivants :

- a) les logements destinés à être fournis aux voyageurs et aux vacanciers ou à être occupés à la saison ou temporairement et situés dans un hôtel, un motel, un hôtel-motel, un lieu de villégiature, un pavillon, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulettes, une maison de chambres pour touristes, un gîte touristique ou une résidence secondaire de loisir;

- (b) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm;
- (c) living accommodation that is a member unit of a non-profit housing co-operative;
- (d) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act* or is listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*;
- (f) short-term living accommodation provided as emergency shelter;
- (g) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,
 - (i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents, and
 - (ii) the living accommodation does not have its own self-contained bathroom and kitchen facilities or is not intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;
- (h) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;
- (i) living accommodation whose occupant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent or the spouse's child or parent, and where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the living accommodation is located;
- (j) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes is under a single lease and the same person occupies the premises and the living accommodation;
- b) les logements dont l'occupation dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une exploitation agricole, que les logements y soient situés ou non;
- c) les logements d'une coopérative de logement sans but lucratif qui sont réservés aux membres;
- d) les logements occupés à des fins pénales ou correctionnelles;
- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou figurant à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;
- f) les refuges d'urgence destinés à héberger temporairement des personnes;
- g) les logements fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :
 - (i) ils sont fournis principalement à des mineurs ou toutes les questions importantes qui y ont trait sont tranchées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,
 - (ii) ils ne sont ni dotés d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes ni destinés à être occupés à longueur d'année par des élèves, des étudiants ou des employés à temps plein et par des membres de leur ménage;
- h) les logements situés dans un immeuble ou un grand ensemble et utilisés en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation des logements dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une entreprise exploitée dans l'immeuble ou l'ensemble, ou continuent de fournir des services relatifs à cette entreprise;
- i) les logements dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, si l'une ou l'autre de ces personnes vit dans l'immeuble où sont situés les logements;
- j) les locaux occupés à des fins commerciales ou agricoles et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet d'un bail unique et que la même personne occupe les deux;

- (k) living accommodation occupied by a person for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the living accommodation, where,
 - (i) the parties have agreed that,
 - (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
 - (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and
 - (ii) the living accommodation is intended to be provided for no more than a one-year period;
- (l) living accommodation in a care home occupied by a person for the purpose of receiving short-term respite care;
- (m) living accommodation in a residential complex in which the Crown in right of Ontario has an interest, if,
 - (i) the residential complex was forfeited to the Crown in right of Ontario under the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* or the *Criminal Code* (Canada), or
 - (ii) possession of the residential complex has been or may be taken in the name of the Crown under the *Escheats Act*; and
- (n) any other prescribed class of accommodation.

Other exemptions

Homes for special care, developmental services

6. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1) and sections 51, 52, 54, 55, 56, 104, 111 to 115, 117, 119 to 134, 136, 140 and 149 to 167 do not apply with respect to,

- (a) accommodation that is subject to the *Homes for Special Care Act*; or
- (b) accommodation that is subject to the *Developmental Services Act* but is not listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under that Act.

Rules relating to rent

(2) Sections 104, 111, 112, 120, 121, 122, 126 to 133, 165 and 167 do not apply with respect to a rental unit if,

- (a) it was not occupied for any purpose before June 17, 1998;
- (b) it is a rental unit no part of which has been previously rented since July 29, 1975; or

- k) les logements occupés pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le bénéficiaire et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

- (A) que l'occupation des lieux sera d'une durée précise,
- (B) que l'occupation des lieux prendra fin lorsque les objectifs visés par les services auront été atteints ou qu'ils ne le seront pas,

(ii) il n'est pas prévu de fournir les logements pendant plus d'un an;

l) les logements d'une maison de soins occupés pour y recevoir des services de relève de courte durée;

m) les logements d'un ensemble d'habitation dans lequel la Couronne du chef de l'Ontario a un intérêt, si :

- (i) soit l'ensemble a été confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels* ou du *Code criminel* (Canada),
- (ii) soit la possession de l'ensemble peut être ou a été prise au nom de la Couronne en vertu de la *Loi sur les biens en déshérence*;

n) toute autre catégorie prescrite de logements.

Autres exclusions

Foyers de soins spéciaux et services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

6. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1) et les articles 51, 52, 54, 55, 56, 104, 111 à 115, 117, 119 à 134, 136, 140 et 149 à 167 ne s'appliquent pas à l'égard de ce qui suit :

- a) les logements assujettis à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;
- b) les logements assujettis à la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* mais ne figurant pas à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de cette loi.

Règles relatives au loyer

(2) Les articles 104, 111, 112, 120, 121, 122, 126 à 133, 165 et 167 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs si, selon le cas :

- a) ils n'ont été occupés à aucune fin avant le 17 juin 1998;
- b) aucune de leurs parties n'a été louée depuis le 29 juillet 1975;

- (c) no part of the building, mobile home park or land lease community was occupied for residential purposes before November 1, 1991.

Exemptions related to social, etc., housing

7. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 30 (1), sections 51, 52, 54, 55, 56 and 95 to 99, subsection 100 (2) and sections 101, 102, 104, 111 to 115, 117, 120, 121, 122, 126 to 133, 140, 143, 149, 150, 151, 159, 165 and 167 do not apply with respect to a rental unit described below:

1. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.
2. A rental unit in a residential complex described in paragraph 1 whose ownership, operation or management is transferred under the *Social Housing Reform Act, 2000* to a service manager or local housing corporation as defined in that Act.
3. A rental unit located in a non-profit housing project or other residential complex, if the non-profit housing project or other residential complex was developed or acquired under a prescribed federal, provincial or municipal program and continues to operate under,
 - i. Part VI of the *Social Housing Reform Act, 2000*,
 - ii. an operating agreement, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, or
 - iii. an agreement made between a housing provider, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, and one or more of,
 - A. a municipality,
 - B. an agency of a municipality,
 - C. a non-profit corporation controlled by a municipality, if an object of the non-profit corporation is the provision of housing,
 - D. a local housing corporation, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, or
 - E. a service manager, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*.
4. A rental unit that is a non-member unit of a non-profit housing co-operative.

- c) aucune partie de l'immeuble, du parc de maisons mobiles ou de la zone résidentielle à baux fonciers n'a été occupée à des fins d'habitation avant le 1^{er} novembre 1991.

Exclusions, logement social

7. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 30 (1), les articles 51, 52, 54, 55, 56 et 95 à 99, le paragraphe 100 (2) et les articles 101, 102, 104, 111 à 115, 117, 120, 121, 122, 126 à 133, 140, 143, 149, 150, 151, 159, 165 et 167 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs suivants :

1. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation qui est la propriété de la Société de logement de l'Ontario, du gouvernement du Canada, d'un organisme qui relève de l'un ou l'autre ou de quelqu'un d'autre pour leur compte, ou que fait fonctionner ou qu'administre l'un ou l'autre ou quelqu'un d'autre pour leur compte.
2. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation visé à la disposition 1 dont la propriété, le fonctionnement ou la gestion est transféré en application de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* à un gestionnaire de services ou à une société locale de logement au sens de cette loi.
3. Les logements locatifs d'un grand ensemble sans but lucratif ou d'un autre ensemble d'habitation s'il a été aménagé ou acquis dans le cadre d'un programme fédéral, provincial ou municipal prescrit et qu'il continue de fonctionner aux termes, selon le cas :
 - i. de la partie VI de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
 - ii. d'un accord d'exploitation au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
 - iii. d'un accord conclu entre un fournisseur de logements au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* et une ou plusieurs des entités suivantes :
 - A. une municipalité,
 - B. un organisme d'une municipalité,
 - C. une personne morale sans but lucratif sous le contrôle d'une municipalité, à condition que la fourniture de logements soit un élément de sa mission,
 - D. une société locale de logement au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
 - E. un gestionnaire de services au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*.
4. Les logements locatifs d'une coopérative de logement sans but lucratif qui sont réservés aux personnes qui ne sont pas membres.

5. A rental unit provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause 5 (g).
6. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis.

Exemption re 12-month rule

- (2) Section 119 does not apply with respect to,
 - (a) a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1) if the tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding; or
 - (b) a rental unit described in paragraph 5 or 6 of subsection (1).

Exemption re notice of rent increase

- (3) Sections 116 and 118 do not apply with respect to increases in rent for a rental unit due to increases in the tenant's income if the rental unit is as described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1) and the tenant pays rent in an amount geared-to-income due to public funding.

Exception, subs. (1), par. 1

- (4) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 1 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.

Same, subs. (1), par. 2

- (5) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 2 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than a service manager or local housing corporation as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000* or an agency of either of them.

Same, subs. (1), par. 5

- (6) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rent increase for rental units described in paragraph 5 of that subsection if there is a council or association representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.

Rent geared-to-income

8. (1) If a tenant pays rent for a rental unit in an amount geared-to-income due to public funding and the rental unit is not a rental unit described in paragraph 1, 2,

5. Les logements locatifs fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou aux membres de son personnel et qui ne sont pas soustraits à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa 5 g).
6. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation sans but lucratif qui appartient à un organisme religieux ou que fait fonctionner ou qu'administre un tel organisme à des fins de bienfaisance.

Exclusion, règle des 12 mois

- (2) L'article 119 ne s'applique pas à l'égard des logements locatifs suivants :
 - a) les logements locatifs visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) lorsque les locataires qui les occupent paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public;
 - b) les logements locatifs visés à la disposition 5 ou 6 du paragraphe (1).

Exclusion, avis d'augmentation de loyer

- (3) Les articles 116 et 118 ne s'appliquent pas à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs qui découle de l'augmentation du revenu des locataires si les logements sont du type de ceux visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) et que les locataires paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Exception : disp. 1 du par. (1)

- (4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 1 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre que la Société de logement de l'Ontario, le gouvernement du Canada ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

Idem : disp. 2 du par. (1)

- (5) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 2 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre qu'un gestionnaire de services ou une société locale de logement au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

Idem : disp. 5 du par. (1)

- (6) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs visés à la disposition 5 du même paragraphe si le conseil ou l'association qui représente les résidents, le cas échéant, n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.

Loyer indexé sur le revenu

8. (1) La disposition 6 du paragraphe 30 (1) et la partie VII ne s'appliquent pas à l'augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le locataire qui occupe un

3 or 4 of subsection 7 (1), paragraph 6 of subsection 30 (1) and Part VII do not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by the tenant.

Same, assignment, subletting

(2) Sections 95 to 99, subsection 100 (2), sections 101 and 102, subsection 104 (3) and section 143 do not apply to a tenant described in subsection (1).

Application to determine issues

9. (1) A landlord or a tenant may apply to the Board for an order determining,

- (a) whether this Act or any provision of it applies to a particular rental unit or residential complex;
- (b) any other prescribed matter.

Order

(2) On the application, the Board shall make findings on the issue as prescribed and shall make the appropriate order.

PART II TENANCY AGREEMENTS

Selecting prospective tenants

10. In selecting prospective tenants, landlords may use, in the manner prescribed in the regulations made under the *Human Rights Code*, income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees, or other similar business practices as prescribed in those regulations.

Information to be provided by landlord

11. (1) If a tenancy agreement is entered into, the landlord shall provide to the tenant information relating to the rights and responsibilities of landlords and tenants, the role of the Board and how to contact the Board.

Form

(2) The information shall be provided to the tenant on or before the date the tenancy begins in a form approved by the Board.

Tenancy agreement

Name and address in written agreement

12. (1) Every written tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 shall set out the legal name and address of the landlord to be used for the purpose of giving notices or other documents under this Act.

Copy of tenancy agreement

(2) If a tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 is in writing, the landlord shall give a copy of the agreement, signed by the landlord and the tenant, to the tenant within 21 days after the tenant signs it and gives it to the landlord.

logement locatif autre que ceux visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) si le loyer est indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Idem : cession et sous-location

(2) Les articles 95 à 99, le paragraphe 100 (2), les articles 101 et 102, le paragraphe 104 (3) et l'article 143 ne s'appliquent pas au locataire visé au paragraphe (1).

Requête en vue de trancher des questions

9. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

- a) la question de savoir si la présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions s'applique à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation donné;
- b) toute autre question prescrite.

Ordonnance

(2) Par suite de la requête, la Commission émet les conclusions prescrites sur la question et rend l'ordonnance appropriée.

PARTIE II CONVENTIONS DE LOCATION

Choix des locataires éventuels

10. Lorsqu'il choisit un locataire éventuel, le locateur peut avoir recours, de la manière qui y est prescrite, à toute pratique de commerce légitime que prescrivent les règlements pris en application du *Code des droits de la personne*, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques semblables.

Renseignements que le locateur doit remettre

11. (1) Le locateur qui conclut une convention de location avec un locataire remet à celui-ci des renseignements sur les droits et responsabilités des locateurs et des locataires, le rôle de la Commission et la manière de communiquer avec elle.

Formule

(2) Les renseignements sont remis au locataire au plus tard à la date du début de la location selon la formule qu'approuve la Commission.

Conventions de location

Nom et adresse figurant dans la convention écrite

12. (1) Toute convention de location écrite conclue le 17 juin 1998 ou après cette date indique les nom et prénoms ou la raison sociale ainsi que l'adresse du locateur aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

Exemplaire de la convention de location

(2) Si une convention de location conclue le 17 juin 1998 ou après cette date est écrite, le locateur en remet un exemplaire au locataire, signé par les deux, dans les 21 jours qui suivent la date à laquelle le locataire l'a lui-même signé et le lui a remis.

Notice if agreement not in writing

(3) If a tenancy agreement entered into on or after June 17, 1998 is not in writing, the landlord shall, within 21 days after the tenancy begins, give to the tenant written notice of the legal name and address of the landlord to be used for giving notices and other documents under this Act.

Failure to comply

(4) Until a landlord has complied with subsections (1) and (2), or with subsection (3), as the case may be,

- (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and
- (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.

After compliance

(5) After the landlord has complied with subsections (1) and (2), or with subsection (3), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (4).

Commencement of tenancy

13. (1) The term or period of a tenancy begins on the day the tenant is entitled to occupy the rental unit under the tenancy agreement.

Actual entry not required

(2) A tenancy agreement takes effect when the tenant is entitled to occupy the rental unit, whether or not the tenant actually occupies it.

"No pet" provisions void

14. A provision in a tenancy agreement prohibiting the presence of animals in or about the residential complex is void.

Acceleration clause void

15. A provision in a tenancy agreement providing that all or part of the remaining rent for a term or period of a tenancy or a specific sum becomes due upon a default of the tenant in paying rent due or in carrying out an obligation is void.

Minimize losses

16. When a landlord or a tenant becomes liable to pay any amount as a result of a breach of a tenancy agreement, the person entitled to claim the amount has a duty to take reasonable steps to minimize the person's losses.

Covenants interdependent

17. Except as otherwise provided in this Act, the common law rules respecting the effect of a serious, substantial or fundamental breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform of the other party apply with respect to tenancy agreements.

Avis si la convention n'est pas écrite

(3) Si une convention de location conclue le 17 juin 1998 ou après cette date n'est pas écrite, le locateur avise le locataire par écrit, dans les 21 jours du début de la location, de ses nom et prénoms ou de sa raison sociale ainsi que de son adresse aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

Non-conformité

(4) Tant que le locateur ne se conforme pas aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas :

- a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue;
- b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.

Suites de la conformité

(5) Une fois que le locateur s'est conformé aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (4).

Début de la location

13. (1) La durée de la location ou la période de location commence le jour où le locataire a le droit d'occuper le logement locatif aux termes de la convention de location.

Prise de possession non obligatoire

(2) La convention de location prend effet lorsque le locataire a le droit d'occuper le logement locatif, qu'il en prenne ou non possession.

Nullité des dispositions interdisant les animaux

14. Est nulle la disposition de la convention de location interdisant la présence d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats.

Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location

15. Est nulle la disposition de la convention de location qui prévoit que tout ou partie du loyer à échoir pendant la durée de la location ou la période de location ou une somme précise est exigible lorsque le locataire omet de payer le loyer exigible ou d'exécuter une obligation.

Obligation de réduire les pertes au minimum

16. Lorsque le locateur ou le locataire est tenu de verser quelque montant que ce soit à la suite d'un manquement à la convention de location, la personne qui a le droit de demander le montant a l'obligation de prendre des mesures raisonnables pour réduire ses pertes au minimum.

Engagements coexistants

17. Sauf disposition contraire de la présente loi, les règles de la common law relatives à l'effet d'un manquement grave, important ou fondamental à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.

Covenants running with land

18. Covenants concerning things related to a rental unit or the residential complex in which it is located run with the land, whether or not the things are in existence at the time the covenants are made.

Frustrated contracts

19. The doctrine of frustration of contract and the *Frustrated Contracts Act* apply with respect to tenancy agreements.

PART III RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS

Landlord's responsibility to repair

20. (1) A landlord is responsible for providing and maintaining a residential complex, including the rental units in it, in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards.

Same

(2) Subsection (1) applies even if the tenant was aware of a state of non-repair or a contravention of a standard before entering into the tenancy agreement.

Landlord's responsibility re services

21. (1) A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed, withhold the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfere with the reasonable supply of any vital service, care service or food.

Non-payment

(2) For the purposes of subsection (1), a landlord shall be deemed to have withheld the reasonable supply of a vital service, care service or food if the landlord is obligated to pay another person for the vital service, care service or food, the landlord fails to pay the required amount and, as a result of the non-payment, the other person withholds the reasonable supply of the vital service, care service or food.

Landlord not to interfere with reasonable enjoyment

22. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex in which it is located for all usual purposes by a tenant or members of his or her household.

Landlord not to harass, etc.

23. A landlord shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a tenant.

Changing locks

24. A landlord shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or

Engagements rattachés aux biens-fonds

18. Les engagements portant sur des choses accessoires au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé sont rattachés aux biens-fonds, que les choses existent ou non au moment de la prise des engagements.

Contrats inexécutables

19. La doctrine relative aux contrats inexécutables et la *Loi sur les contrats inexécutables* s'appliquent à l'égard des conventions de location.

PARTIE III RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS

Obligation du locateur d'effectuer les réparations

20. (1) Le locateur garde l'ensemble d'habitation, y compris les logements locatifs qui s'y trouvent, en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le locataire savait, avant la conclusion de la convention de location, que certains travaux de réparation étaient nécessaires ou qu'une norme était enfreinte.

Responsabilité du locateur à l'égard des services

21. (1) Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'expulsion à son égard, couper la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location, ni entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture.

Défaut de paiement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le locateur est réputé avoir coupé la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture s'il est tenu de payer une autre personne pour le service essentiel, le service en matière de soins ou la nourriture, qu'il ne paie pas le montant exigé et qu'en conséquence l'autre personne en coupe la fourniture raisonnable.

Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable

22. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'expulsion à son égard, entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.

Interdiction pour le locateur de harceler

23. Le locateur ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locataire.

Changement des serrures

24. Le locateur ne doit pas, sans donner des clés de rechange au locataire, changer ou faire changer les ser-

cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.

Privacy

25. A landlord may enter a rental unit only in accordance with section 26 or 27.

Entry without notice

Entry without notice, emergency, consent

26. (1) A landlord may enter a rental unit at any time without written notice,

- (a) in cases of emergency; or
- (b) if the tenant consents to the entry at the time of entry.

Same, housekeeping

(2) A landlord may enter a rental unit without written notice to clean it if the tenancy agreement requires the landlord to clean the rental unit at regular intervals and,

- (a) the landlord enters the unit at the times specified in the tenancy agreement; or
- (b) if no times are specified, the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.

Entry to show rental unit to prospective tenants

(3) A landlord may enter the rental unit without written notice to show the unit to prospective tenants if,

- (a) the landlord and tenant have agreed that the tenancy will be terminated or one of them has given notice of termination to the other;
- (b) the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.; and
- (c) before entering, the landlord informs or makes a reasonable effort to inform the tenant of the intention to do so.

Entry with notice

27. (1) A landlord may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry under the following circumstances:

1. To carry out a repair or replacement or do work in the rental unit.
2. To allow a potential mortgagee or insurer of the residential complex to view the rental unit.
3. To allow a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the *Professional Engineers Act* or a certificate of practice within the meaning of the *Architects Act* or another qualified person to make a physical inspection of the rental

rures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupe le logement.

Droit à la vie privée

25. Le locateur ne peut entrer dans le logement locatif que conformément à l'article 26 ou 27.

Entrée sans préavis

Entrée sans préavis, urgence, consentement

26. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif à n'importe quel moment sans avoir donné de préavis écrit :

- a) soit en cas d'urgence;
- b) soit s'il obtient le consentement du locataire au moment d'entrer.

Idem, nettoyage

(2) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le nettoyer si la convention de location exige qu'il le nettoie à intervalles réguliers et que, selon le cas :

- a) il y entre aux heures précisées dans la convention;
- b) il y entre entre 8 heures et 20 heures, si la convention ne précise pas d'heures.

Entrée pour faire visiter le logement locatif à des locataires éventuels

(3) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le faire visiter à des locataires éventuels si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur et le locataire ont convenu que la location sera résiliée ou l'un d'eux a donné avis de la résiliation à l'autre;
- b) le locateur entre dans le logement entre 8 heures et 20 heures;
- c) avant d'entrer, le locateur informe le locataire de son intention de ce faire ou fait des efforts raisonnables pour l'en informer.

Entrée avec préavis

27. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée dans les cas suivants :

1. Pour effectuer un remplacement ou des travaux de réparation ou autres dans le logement locatif.
2. Pour permettre à un créancier hypothécaire ou à un assureur éventuel de l'ensemble d'habitation d'examiner le logement locatif.
3. Pour permettre à quiconque est titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la *Loi sur les ingénieurs* ou d'un certificat d'exercice au sens de la *Loi sur les architectes* ou à toute autre personne compétente d'inspecter le logement locatif afin de

unit to satisfy a requirement imposed under subsection 9 (4) of the *Condominium Act, 1998*.

4. To carry out an inspection of the rental unit, if,

- i. the inspection is for the purpose of determining whether or not the rental unit is in a good state of repair and fit for habitation and complies with health, safety, housing and maintenance standards, consistent with the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161, and
- ii. it is reasonable to carry out the inspection.

5. For any other reasonable reason for entry specified in the tenancy agreement.

Same

(2) A landlord or, with the written authorization of a landlord, a broker or salesperson registered under the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*, may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry to allow a potential purchaser to view the rental unit.

Contents of notice

(3) The written notice under subsection (1) or (2) shall specify the reason for entry, the day of entry and a time of entry between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.

Entry by canvassers

28. No landlord shall restrict reasonable access to a residential complex by candidates for election to any office at the federal, provincial or municipal level, or their authorized representatives, if they are seeking access for the purpose of canvassing or distributing election material.

Tenant applications

29. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for any of the following orders:

1. An order determining that the landlord has breached an obligation under subsection 20 (1) or section 161.
2. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has withheld the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfered with the reasonable supply of any vital service, care service or food.
3. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the rental unit or residential complex for all usual purposes by the tenant or a member of his or her household.

satisfaire à une exigence imposée aux termes du paragraphe 9 (4) de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

4. Pour effectuer une inspection du logement locatif, si :

- i. d'une part, l'inspection a pour but de déterminer si le logement est en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation, conformément aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur,
- ii. d'autre part, il est raisonnable d'effectuer l'inspection.

5. Pour tout autre motif raisonnable précisé dans la convention de location.

Idem

(2) Le locateur ou, avec son autorisation écrite, un courtier ou un agent immobilier inscrit sous le régime de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* peut entrer dans le logement locatif, conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée, pour permettre à un acheteur éventuel d'examiner le logement.

Contenu de l'avis

(3) Le préavis écrit prévu au paragraphe (1) ou (2) précise le motif de l'entrée, le jour où elle aura lieu ainsi que l'heure, qui doit tomber entre 8 heures et 20 heures.

Droit d'accès des candidats à une élection

28. Le locateur ne doit pas interdire l'accès raisonnable de l'ensemble d'habitation à un candidat qui se présente à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou à ses représentants autorisés s'ils cherchent à y avoir accès pour y faire de la sollicitation électorale ou y distribuer de la documentation.

Requêtes du locataire

29. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance déterminant que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe 20 (1) ou à l'article 161.
2. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a coupé la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location ou entravé de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture.
3. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.

4. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has harassed, obstructed, coerced, threatened or interfered with the tenant during the tenant's occupancy of the rental unit.
5. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.
6. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has illegally entered the rental unit.

Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.

Order, repair, comply with standards

30. (1) If the Board determines in an application under paragraph 1 of subsection 29 (1) that a landlord has breached an obligation under subsection 20 (1) or section 161, the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Order the landlord to pay a specified sum to the tenant for,
 - i. the reasonable costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord's breach, and
 - ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach.
6. Prohibit the landlord from charging a new tenant under a new tenancy agreement an amount of rent in excess of the last lawful rent charged to the former tenant of the rental unit, until the landlord has,
 - i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a se-

4. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a harcelé, gêné, contraint, menacé ou importuné le locataire pendant qu'il occupait le logement locatif.
5. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement.
6. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge est entré illégalement dans le logement locatif.

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.

Ordonnance, réparations, conformité aux normes

30. (1) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 1 du paragraphe 29 (1), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe 20 (1) ou à l'article 161, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
5. Ordonner au locateur de verser au locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
 - i. les frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur,
 - ii. les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur.
6. Interdire au locateur, jusqu'à ce qu'il ait fait ce qui suit, de demander au nouveau locataire, aux termes d'une nouvelle convention de location, un loyer supérieur au dernier loyer légal demandé à l'ancien locataire du logement locatif :
 - i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commis-

rious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and

- ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

7. Prohibit the landlord from giving a notice of a rent increase for the rental unit until the landlord has,

- i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and
- ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

8. Prohibit the landlord from taking any rent increase for which notice has been given if the increase has not been taken before the date an order under this section is issued until the landlord has,

- i. completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard, and
- ii. completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

9. Make any other order that it considers appropriate.

Advance notice of breaches

(2) In determining the remedy under this section, the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

Other orders re s. 29

31. (1) If the Board determines that a landlord, a su-

sion a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,

- ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

7. Interdire au locateur de donner un avis d'augmentation du loyer du logement locatif jusqu'à ce qu'il ait :

- i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,
- ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

8. Interdire au locateur de toucher toute augmentation de loyer à l'égard de laquelle un avis a été donné, si elle n'a pas été touchée avant la date où une ordonnance est rendue en vertu du présent article, jusqu'à ce qu'il ait :

- i. d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,
- ii. d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

9. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Préavis des manquements

(2) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Autres ordonnances : art. 29

31. (1) Si la Commission détermine que le locateur,

perintendent or an agent of a landlord has done one or more of the activities set out in paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1), the Board may,

- (a) order that the landlord, superintendent or agent may not engage in any further activities listed in those paragraphs against any of the tenants in the residential complex;
- (b) order that the landlord, superintendent or agent pay a specified sum to the tenant for,
 - (i) the reasonable costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs, and
 - (ii) other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs;
- (c) order an abatement of rent;
- (d) order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court;
- (e) order that the tenancy be terminated;
- (f) make any other order that it considers appropriate.

Same

(2) If in an application under any of paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1) it is determined that the tenant was induced by the conduct of the landlord, the superintendent or an agent of the landlord to vacate the rental unit, the Board may, in addition to the remedies set out in subsection (1), order that the landlord pay a specified sum to the tenant for,

- (a) all or any portion of any increased rent which the tenant has incurred or will incur for a one-year period after the tenant has left the rental unit; and
- (b) reasonable out-of-pocket moving, storage and other like expenses which the tenant has incurred or will incur.

Order, s. 29 (1), par. 5

(3) If the Board determines, in an application under paragraph 5 of subsection 29 (1), that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex, or caused the locking system to be altered, during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys, and if the Board is satisfied that the rental unit is vacant, the Board may, in addition to the remedies set out in subsections (1)

son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés aux dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1), elle peut, selon le cas :

- a) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés à ces dispositions à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation;
- b) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de verser au locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
 - (i) les frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions,
 - (ii) les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions;
- c) ordonner une diminution de loyer;
- d) ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances;
- e) ordonner la résiliation de la location;
- f) rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Idem

(2) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'une ou l'autre des dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a poussé par sa conduite le locataire à quitter le logement locatif, elle peut, outre les mesures de redressement prévues au paragraphe (1), ordonner que le locateur verse au locataire une somme précisée pour ce qui suit :

- a) tout ou partie du loyer plus élevé que le locataire a payé ou paiera pendant l'année qui suit son départ du logement locatif;
- b) les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, que le locataire a engagés ou engagera.

Ordonnance : disp. 5 du par. 29 (1)

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 5 du paragraphe 29 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement et qu'elle est convaincue que le logement est libre, elle peut, outre les mesures de redressement prévues aux paragraphes (1) et (2), ordonner

and (2), order that the landlord allow the tenant to recover possession of the rental unit and that the landlord refrain from renting the unit to anyone else.

Effect of order allowing tenant possession

(4) An order under subsection (3) shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

Expiry of order allowing tenant possession

(5) An order under subsection (3) expires,

- (a) at the end of the 15th day after the day it is issued if it is not filed within those 15 days with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located; or
- (b) at the end of the 45th day after the day it is issued if it is filed in the manner described in clause (a).

Eviction with termination order

32. If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection 30 (1) or clause 31 (1) (e), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

PART IV RESPONSIBILITIES OF TENANTS

Tenant's responsibility for cleanliness

33. The tenant is responsible for ordinary cleanliness of the rental unit, except to the extent that the tenancy agreement requires the landlord to clean it.

Tenant's responsibility for repair of damage

34. The tenant is responsible for the repair of undue damage to the rental unit or residential complex caused by the wilful or negligent conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant.

Changing locks

35. (1) A tenant shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

Landlord application

(2) If a tenant alters a locking system, contrary to subsection (1), the landlord may apply to the Board for an order determining that the tenant has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

Order

(3) If the Board in an application under subsection (2) determines that a tenant has altered the locking system or caused it to be altered, the Board may order that the tenant provide the landlord with keys or pay the landlord the

que le locateur permette au locataire de reprendre possession du logement et qu'il s'abstienne de le louer à quelqu'un d'autre.

Effet de l'ordonnance

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

Expiration de l'ordonnance

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) expire :

- a) à la fin du 15^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif;
- b) à la fin du 45^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle est déposée de la manière visée à l'alinéa a).

Expulsion : ordonnance de résiliation

32. Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe 30 (1) ou de l'alinéa 31 (1) e), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

PARTIE IV RESPONSABILITÉS DES LOCATAIRES

Responsabilité du locataire à l'égard de la propreté

33. Le locataire garde le logement locatif en bon état de propreté, sauf dans la mesure où la convention de location exige du locateur qu'il le fasse.

Responsabilité du locataire à l'égard de la réparation des dommages

34. Le locataire est responsable de la réparation des dommages injustifiés que lui-même, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement ou à l'ensemble.

Changement des serrures

35. (1) Le locataire ne doit pas, sans le consentement du locateur, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupe le logement.

Requête présentée par le locateur

(2) Si le locataire change les serrures en contravention avec le paragraphe (1), le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance déterminant que le locataire a, sans le consentement du locateur, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupait le logement.

Ordonnance

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), que le locataire a changé ou fait changer les serrures, elle peut ordonner qu'il en fournisse les clés au locateur ou qu'il lui

reasonable out-of-pocket expenses necessary to change the locking system.

Tenant not to harass, etc.

36. A tenant shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a landlord.

PART V SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

Termination only in accordance with Act

37. (1) A tenancy may be terminated only in accordance with this Act.

Termination by notice

(2) If a notice of termination is given in accordance with this Act and the tenant vacates the rental unit in accordance with the notice, the tenancy is terminated on the termination date set out in the notice.

Termination by agreement

(3) A notice of termination need not be given if a landlord and a tenant have agreed to terminate a tenancy.

When notice void

(4) A tenant's notice to terminate a tenancy is void if it is given,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

When agreement void

(5) An agreement between a landlord and tenant to terminate a tenancy is void if it is entered into,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

Application of subss. (4) and (5)

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units occupied by students of one or more post-secondary educational institutions in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the post-secondary educational institutions.

Same

(7) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units in a residential complex with respect to which the landlord has entered into an agreement with one or more post-secondary educational institutions providing,

- (a) that the landlord, as of the date the agreement is entered into and for the duration of the agreement,

rembourse les frais raisonnables que celui-ci doit engager pour les changer.

Interdiction pour le locataire de harceler

36. Le locataire ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locateur.

PARTIE V DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

La résiliation doit se faire conformément à la Loi

37. (1) La location ne peut être résiliée que conformément à la présente loi.

Résiliation par remise d'un avis

(2) Si un avis de résiliation est donné conformément à la présente loi et que le locataire quitte le logement locatif conformément à l'avis, la location est résiliée à la date de résiliation qui y est précisée.

Résiliation par convention

(3) Il n'est pas nécessaire de donner un avis de résiliation si le locateur et le locataire ont convenu de résilier la location.

Cas où l'avis est nul

(4) Est nul l'avis de résiliation de la location donné par le locataire :

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

Cas où la convention est nulle

(5) Est nulle la convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire :

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

Champ d'application des par. (4) et (5)

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux logements locatifs qui sont occupés par des étudiants d'un ou de plusieurs établissements d'enseignement postsecondaires et qui sont situés dans un ensemble d'habitation qui est la propriété des établissements en question ou de quelqu'un d'autre pour leur compte ou que font fonctionner ou qu'administrent ces établissements ou quelqu'un d'autre pour leur compte.

Idem

(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux logements locatifs qui sont situés dans l'ensemble d'habitation au sujet duquel le locateur a conclu avec un ou plusieurs établissements d'enseignement postsecondaires une convention prévoyant ce qui suit :

- a) dès la date de conclusion de la convention et pour la durée de celle-ci, le locateur louera les loge-

rents the rental units which are the subject of the agreement only to students of the institution or institutions;

- (b) that the landlord will comply with the maintenance standards set out in the agreement with respect to the rental units which are the subject of the agreement; and
- (c) that the landlord will not charge a new tenant of a rental unit which is a subject of the agreement a rent which is greater than the lawful rent being charged to the former tenant plus the guideline.

Same

(8) The maintenance standards set out in the agreement and referred to in clause (7) (b) shall not provide for a lower maintenance standard than that required by law.

Same

(9) If the landlord breaches any of clauses (7) (a), (b) and (c), the agreement referred to in subsection (7) is terminated and the exemption provided by subsection (7) no longer applies.

Same

(10) The landlord shall be deemed to have not breached the condition in clause (7) (a) if,

- (a) upon a tenant ceasing to be a student of a post-secondary educational institution that is a party to the agreement with the landlord, the landlord takes action to terminate the tenancy in accordance with an agreement with the tenant to terminate the tenancy or a notice of termination given by the tenant; or
- (b) a tenant sublets the rental unit to a person who is not a student of a post-secondary educational institution that is a party to the agreement with the landlord.

Same

(11) Either party to an agreement referred to in subsection (7) may terminate the agreement on at least 90 days written notice to the other party and, upon the termination of the agreement, the exemption provided by subsection (7) no longer applies.

Deemed renewal where no notice

38. (1) If a tenancy agreement for a fixed term ends and has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy agreement containing the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Same

(2) If the period of a daily, weekly or monthly tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it for another day, week or month, as the case may be, with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent

ments locatifs qui font l'objet de la convention uniquement aux étudiants de l'établissement ou des établissements;

- b) le locateur se conformera aux normes d'entretien énoncées dans la convention à l'égard des logements locatifs qui font l'objet de la convention;
- c) le locateur ne demandera pas au nouveau locataire d'un logement locatif qui fait l'objet de la convention un loyer supérieur au loyer légal qui était demandé à l'ancien locataire, majoré du taux légal.

Idem

(8) Les normes d'entretien énoncées dans la convention et visées à l'alinéa (7) b) ne doivent pas être inférieures aux normes légales.

Idem

(9) Si le locateur manque aux obligations prévues à l'alinéa (7) a), b) ou c), la convention visée au paragraphe (7) est résiliée et l'exclusion prévue à ce même paragraphe cesse de s'appliquer.

Idem

(10) Le locateur est réputé ne pas avoir manqué à l'obligation prévue à l'alinéa (7) a) si, selon le cas :

- a) dès qu'un locataire cesse d'être un étudiant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui est partie à la convention conclue avec le locateur, ce dernier prend les mesures nécessaires pour résilier la location conformément à la convention conclue à cet effet avec le locataire ou à l'avis de résiliation que lui a donné le locataire;
- b) un locataire sous-loue le logement locatif à une personne qui n'est pas un étudiant d'un établissement d'enseignement postsecondaire qui est partie à la convention conclue avec le locateur.

Idem

(11) Une partie à la convention visée au paragraphe (7) peut résilier celle-ci en donnant à l'autre partie un préavis écrit d'au moins 90 jours. L'exclusion prévue au paragraphe (7) cesse de s'appliquer au moment de la résiliation de la convention.

Conséquence de l'omission de donner un avis

38. (1) En cas d'expiration d'une convention de location à terme fixe qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme convention de location au mois aux mêmes conditions que celles de la convention qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Idem

(2) En cas d'expiration de la période d'une location à la journée, à la semaine ou au mois qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite pour une autre journée, une autre semaine ou un autre mois, selon le cas, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous

charged in accordance with this Act.

Same

(3) If the period of a periodic tenancy ends, the tenancy has not been renewed or terminated and subsection (2) does not apply, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy, with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Restriction on recovery of possession

39. A landlord shall not recover possession of a rental unit subject to a tenancy unless,

- (a) the tenant has vacated or abandoned the unit; or
- (b) an order of the Board evicting the tenant has authorized the possession.

Distress abolished

40. No landlord shall, without legal process, seize a tenant's property for default in the payment of rent or for the breach of any other obligation of the tenant.

Disposal of abandoned property if unit vacated

41. (1) A landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property in a rental unit or the residential complex if the rental unit has been vacated in accordance with,

- (a) a notice of termination of the landlord or the tenant;
- (b) an agreement between the landlord and the tenant to terminate the tenancy;
- (c) subsection 93 (2); or
- (d) an order of the Board terminating the tenancy or evicting the tenant.

Where eviction order enforced

(2) Despite subsection (1), where an order is made to evict a tenant, the landlord shall not sell, retain or otherwise dispose of the tenant's property before 72 hours have elapsed after the enforcement of the eviction order.

Same

(3) A landlord shall make an evicted tenant's property available to be retrieved at a location close to the rental unit during the prescribed hours within the 72 hours after the enforcement of an eviction order.

Liability of landlord

(4) A landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's property in accordance with this section.

réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Idem

(3) Si la période d'une location périodique expire, qu'elle n'est ni reconduite ni résiliée et que le paragraphe (2) ne s'applique pas, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme location au mois, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Restriction relative à la reprise de possession

39. Le locateur ne doit reprendre possession du logement locatif qui fait l'objet d'une location que si, selon le cas :

- a) le locataire a quitté ou abandonné le logement;
- b) une ordonnance d'expulsion du locataire rendue par la Commission a autorisé la reprise.

Abolition de la saisie-gagerie

40. Le locateur ne doit pas, sans procédure judiciaire, saisir les biens du locataire pour défaut de paiement du loyer ou pour manquement à une autre de ses obligations.

Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement

41. (1) Le locateur peut disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage, si le locataire quitte le logement conformément :

- a) soit à un avis de résiliation donné par le locateur ou le locataire;
- b) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire;
- c) soit au paragraphe 93 (2);
- d) soit à une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire rendue par la Commission.

Exécution d'une ordonnance d'expulsion

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est rendu une ordonnance d'expulsion du locataire, le locateur ne doit pas disposer des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, dans les 72 heures de l'exécution de l'ordonnance.

Idem

(3) Le locateur fait en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés à un endroit qui se trouve à proximité du logement locatif, pendant les heures prescrites, dans les 72 heures qui suivent l'exécution de l'ordonnance d'expulsion.

Absence de responsabilité

(4) Le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

Agreement

(5) A landlord and a tenant may agree to terms other than those set out in this section with regard to the disposal of the tenant's property.

Enforcement of landlord obligations

(6) If, on application by a former tenant, the Board determines that a landlord has breached an obligation under subsection (2) or (3), the Board may do one or more of the following:

1. Order that the landlord not breach the obligation again.
2. Order that the landlord return to the former tenant property of the former tenant that is in the possession or control of the landlord.
3. Order that the landlord pay a specified sum to the former tenant for,
 - i. the reasonable costs that the former tenant has incurred or will incur in repairing or, where repairing is not reasonable, replacing property of the former tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord's breach, and
 - ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the former tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach.
4. Order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Disposal of property, unit abandoned

42. (1) A landlord may dispose of property in a rental unit that a tenant has abandoned and property of persons occupying the rental unit that is in the residential complex in which the rental unit is located in accordance with subsections (2) and (3) if,

- (a) the landlord obtains an order terminating the tenancy under section 79; or
- (b) the landlord gives notice to the tenant of the rental unit and to the Board of the landlord's intention to dispose of the property.

Same

(2) If the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may dispose of any unsafe or unhygienic items immediately.

Same

(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of any other items if 30 days have passed after obtaining the order referred to in clause (1) (a) or giving the notice referred to in clause (1) (b) to the tenant and the Board.

Convention

(5) Le locateur et le locataire peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la disposition des biens du locataire.

Exécution des obligations du locateur

(6) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée par un ancien locataire, que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (2) ou (3), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que le locateur ne manque pas de nouveau à l'obligation.
2. Ordonner que le locateur retourne à l'ancien locataire les biens qui lui appartiennent et qui sont en la possession du locateur ou dont celui-ci a le contrôle.
3. Ordonner que le locateur verse à l'ancien locataire une somme précisée à l'égard de ce qui suit :
 - i. les frais raisonnables que l'ancien locataire a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur,
 - ii. les autres frais raisonnables que l'ancien locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur.
4. Ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Disposition des biens, logement abandonné

42. (1) Le locateur peut, conformément aux paragraphes (2) et (3), disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif que le locataire a abandonné et de ceux des occupants du logement locatif qui se trouvent dans l'ensemble d'habitation dans lequel est situé celui-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il obtient une ordonnance de résiliation de la location en vertu de l'article 79;
- b) il avise le locataire du logement locatif et la Commission de son intention.

Idem

(2) Si le locataire a abandonné le logement locatif, le locateur peut disposer immédiatement de tout article dangereux ou insalubre.

Idem

(3) Le locateur peut disposer de tout autre article, notamment en le vendant ou en le conservant pour son propre usage, si 30 jours se sont écoulés depuis le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (1) a) ou la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et à la Commission.

Tenant's claim to property

(4) If, before the 30 days have passed, the tenant notifies the landlord that he or she intends to remove property referred to in subsection (3), the tenant may remove the property within that 30-day period.

Same

(5) If the tenant notifies the landlord in accordance with subsection (4) that he or she intends to remove the property, the landlord shall make the property available to the tenant at a reasonable time and at a location close to the rental unit.

Same

(6) The landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable out-of-pocket expenses incurred by the landlord in moving, storing or securing the tenant's property before allowing the tenant to remove the property.

Same

(7) If, within six months after the date the notice referred to in clause (1) (b) is given to the tenant and the Board or the order terminating the tenancy is issued, the tenant claims any of his or her property that the landlord has sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
- (b) any arrears of rent.

No liability

(8) Subject to subsections (5) and (7), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with this section.

NOTICE OF TERMINATION – GENERAL**Notice of termination**

43. (1) Where this Act permits a landlord or tenant to give a notice of termination, the notice shall be in a form approved by the Board and shall,

- (a) identify the rental unit for which the notice is given;
- (b) state the date on which the tenancy is to terminate; and
- (c) be signed by the person giving the notice, or the person's agent.

Same

(2) If the notice is given by a landlord, it shall also set out the reasons and details respecting the termination and inform the tenant that,

- (a) if the tenant vacates the rental unit in accordance with the notice, the tenancy terminates on the date set out in clause (1) (b);

Réclamation du locataire

(4) Si, avant que les 30 jours ne soient écoulés, le locataire avise le locateur qu'il a l'intention de retirer les biens visés au paragraphe (3), il peut le faire pendant cette période de 30 jours.

Idem

(5) Si le locataire avise le locateur conformément au paragraphe (4) qu'il a l'intention de retirer les biens, le locateur met ceux-ci à sa disposition à un moment raisonnable et à un endroit situé à proximité du logement locatif.

Idem

(6) Le locateur peut exiger que le locataire lui paie l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer ou préserver ses biens avant de lui permettre de les retirer.

Idem

(7) Si, dans les six mois de la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et à la Commission ou du prononcé de l'ordonnance de résiliation de la location, le locataire réclame des biens qui lui appartiennent et que le locateur a vendus, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables que le locateur a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
- b) tout arriéré de loyer.

Absence de responsabilité

(8) Sous réserve des paragraphes (5) et (7), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de qui que ce soit pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Avis de résiliation**

43. (1) Si la présente loi permet au locateur ou au locataire de donner un avis de résiliation, celui-ci est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et :

- a) il indique le logement locatif qu'il vise;
- b) il précise la date de résiliation de la location;
- c) il est signé par la personne qui le donne ou par son représentant.

Idem

(2) Si l'avis est donné par le locateur, il expose également les motifs de la résiliation, ainsi que les détails y afférents, et informe le locataire de ce qui suit :

- a) si le locataire quitte le logement locatif conformément à l'avis, la location est résiliée à la date visée à l'alinéa (1) b);

- (b) if the tenant does not vacate the rental unit, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant; and
- (c) if the landlord applies for an order, the tenant is entitled to dispute the application.

Period of notice

Period of notice, daily or weekly tenancy

44. (1) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a daily or weekly tenancy shall be given at least 28 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

Period of notice, monthly tenancy

(2) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a monthly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

Period of notice, yearly tenancy

(3) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a yearly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a yearly period on which the tenancy is based.

Period of notice, tenancy for fixed term

(4) A notice under section 47, 58 or 144 to terminate a tenancy for a fixed term shall be given at least 60 days before the expiration date specified in the tenancy agreement, to be effective on that expiration date.

Period of notice, February notices

(5) A tenant who gives notice under subsection (2), (3) or (4) which specifies that the termination is to be effective on the last day of February or the last day of March in any year shall be deemed to have given at least 60 days notice of termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of February, or February 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of March.

Effect of payment

45. Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,

- (a) by giving the tenant a notice of rent increase; or
- (b) by accepting arrears of rent or compensation for the use or occupation of a rental unit after,
 - (i) the landlord or the tenant gives a notice of termination of the tenancy,
 - (ii) the landlord and the tenant enter into an agreement to terminate the tenancy, or

- b) si le locataire ne quitte pas le logement locatif, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire;
- c) le locataire a le droit de contester la requête que présente le locateur, le cas échéant.

Préavis

Préavis, location à la journée ou à la semaine

44. (1) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, au moins 28 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis, location au mois

(2) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location au mois, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis, location à l'année

(3) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à l'année, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période annuelle visée par la location.

Préavis, location à terme fixe

(4) L'avis de résiliation prévu à l'article 47, 58 ou 144 est donné, dans le cas d'une location à terme fixe, au moins 60 jours avant la date d'expiration précisée dans la convention de location. Il prend effet à cette date.

Préavis, avis de février

(5) Le locataire qui donne, aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4), un avis qui précise que la résiliation doit prendre effet le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il donne l'avis au plus tard le 1^{er} janvier de cette année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de février ou le 1^{er} février de la même année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de mars.

Effet du paiement

45. Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :

- a) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer;
- b) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après que, selon le cas :
 - (i) le locateur ou le locataire donne un avis de résiliation de la location,
 - (ii) le locateur et le locataire concluent une convention de résiliation de la location,

- (iii) the Board makes an eviction order or an order terminating the tenancy.

Where notice void

46. (1) A notice of termination becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless,

- (a) the tenant vacates the rental unit before that time; or
- (b) the landlord applies for an order terminating the tenancy and evicting the tenant before that time.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a notice based on a tenant's failure to pay rent.

NOTICE BY TENANT

Tenant's notice to terminate, end of period or term

47. A tenant may terminate a tenancy at the end of a period of the tenancy or at the end of the term of a tenancy for a fixed term by giving notice of termination to the landlord in accordance with section 44.

NOTICE BY LANDLORD AT END OF PERIOD OR TERM

Notice, landlord personally, etc., requires unit

48. (1) A landlord may, by notice, terminate a tenancy if the landlord in good faith requires possession of the rental unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the landlord;
- (b) the landlord's spouse;
- (c) a child or parent of the landlord or the landlord's spouse; or
- (d) a person who provides or will provide care services to the landlord, the landlord's spouse, or a child or parent of the landlord or the landlord's spouse, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located.

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Earlier termination by tenant

(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

- (iii) la Commission rend une ordonnance d'expulsion ou de résiliation de la location.

Nullité de l'avis

46. (1) L'avis de résiliation devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment, selon le cas :

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locateur demande par requête une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un avis fondé sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATAIRE

Avis de résiliation donné par le locataire, expiration de la période ou terme

47. Le locataire peut résilier la location à l'expiration de la période de location ou au terme d'une location à terme fixe en donnant un avis de résiliation au locateur conformément à l'article 44.

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME

Avis, le locateur veut reprendre possession des lieux pour lui-même

48. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location s'il veut, de bonne foi, reprendre possession du logement locatif pour qu'il soit occupé à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) le locateur;
- b) le conjoint du locateur;
- c) un enfant ou le père ou la mère du locateur ou de son conjoint;
- d) une personne qui fournit ou fournira des services en matière de soins au locateur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif.

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Same

(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

Notice, purchaser personally requires unit

49. (1) A landlord of a residential complex that contains no more than three residential units who has entered into an agreement of purchase and sale of the residential complex may, on behalf of the purchaser, give the tenant of a unit in the residential complex a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the residential complex or the unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the purchaser;
- (b) the purchaser's spouse;
- (c) a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse; or
- (d) a person who provides or will provide care services to the purchaser, the purchaser's spouse, or a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located.

Same, condominium

(2) If a landlord who is an owner as defined in clause (a) or (b) of the definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Condominium Act, 1998* owns a unit, as defined in subsection 1 (1) of that Act, that is a rental unit and has entered into an agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by,

- (a) the purchaser;
- (b) the purchaser's spouse;
- (c) a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse; or
- (d) a person who provides or will provide care services to the purchaser, the purchaser's spouse, or a child or parent of the purchaser or the purchaser's spouse, if the person receiving the care services resides or will reside in the building, related group of buildings, mobile home park or land lease community in which the rental unit is located.

Period of notice

(3) The date for termination specified in a notice given under subsection (1) or (2) shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Idem

(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Avis, l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même

49. (1) Le locateur d'un ensemble d'habitation d'au plus trois habitations qui a conclu une convention de vente de l'ensemble peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire d'une habitation qui s'y trouve un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de l'ensemble ou de l'habitation pour qu'il soit occupé à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) l'acheteur;
- b) le conjoint de l'acheteur;
- c) un enfant ou le père ou la mère de l'acheteur ou de son conjoint;
- d) une personne qui fournit ou fournira des services en matière de soins à l'acheteur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif.

Idem, condominium

(2) Si le locateur qui est un propriétaire au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est propriétaire d'une partie privative au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi qui est un logement locatif et qu'il a conclu une convention de vente de la partie privative, il peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative pour qu'elle soit occupée à des fins d'habitation par, selon le cas :

- a) l'acheteur;
- b) le conjoint de l'acheteur;
- c) un enfant ou le père ou la mère de l'acheteur ou de son conjoint;
- d) une personne qui fournit ou fournira des services en matière de soins à l'acheteur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux, pourvu que le bénéficiaire des services réside ou résidera dans l'immeuble, le groupe d'immeubles connexes, le parc de maisons mobiles ou la zone résidentielle à baux fonciers dans lequel est situé le logement locatif.

Préavis

(3) La date de résiliation précisée dans un avis donné en vertu du paragraphe (1) ou (2) survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Earlier termination by tenant

(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) or (2) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

Same

(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

Notice, demolition, conversion or repairs

50. (1) A landlord may give notice of termination of a tenancy if the landlord requires possession of the rental unit in order to,

- (a) demolish it;
- (b) convert it to use for a purpose other than residential premises; or
- (c) do repairs or renovations to it that are so extensive that they require a building permit and vacant possession of the rental unit.

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 120 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Same

(3) A notice under clause (1) (c) shall inform the tenant that if he or she wishes to exercise the right of first refusal under section 53 to occupy the premises after the repairs or renovations, he or she must give the landlord notice of that fact in accordance with subsection 53 (2) before vacating the rental unit.

Earlier termination by tenant

(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

Same

(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

Conversion to condominium, security of tenure

51. (1) If a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act on or after June 17, 1998, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to the registered declaration and description.

Proposed units, security of tenure

- (2) If a landlord has entered into an agreement of pur-

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Idem

(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations

50. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location s'il veut reprendre possession du logement locatif dans le but, selon le cas :

- a) de le démolir;
- b) de l'affecter à un usage autre que celui de local d'habitation;
- c) d'y effectuer des travaux de réparation ou de rénovation si importants qu'ils exigent un permis de construire et la libre possession du logement locatif.

Idem

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 120 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Idem

(3) L'avis donné en vertu de l'alinéa (1) c) informe le locataire qu'il doit, pour se prévaloir du droit prévu à l'article 53 de se voir offrir le premier l'occupation des lieux une fois les travaux de réparation ou de rénovation terminés, aviser le locateur de ce fait conformément au paragraphe 53 (2) avant de quitter le logement locatif.

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Idem

(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux

51. (1) Si, le 17 juin 1998 ou après cette date, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement.

Parties privatives projetées, droit au maintien dans les lieux

- (2) Le locateur qui a conclu une convention de vente

chase and sale of a rental unit that is a proposed unit under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to the tenant of the rental unit who was the tenant on the date the agreement of purchase and sale was entered into.

Non-application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a residential complex if no rental unit in the complex was rented before July 10, 1986 and all or part of the complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act, 1998* or a predecessor of that Act before the day that is two years after the day on which the first rental unit in the complex was first rented.

Assignee of tenant not included

(4) Despite subsection 95 (8), a reference to a tenant in subsection (1), (2) or (5) does not include a person to whom the tenant subsequently assigns the rental unit.

Conversion to condominium, right of first refusal

(5) If a landlord receives an acceptable offer to purchase a condominium unit converted from rented residential premises and still occupied by a tenant who was a tenant on the date of the registration referred to in subsection (1) or an acceptable offer to purchase a rental unit intended to be converted to a condominium unit, the tenant has a right of first refusal to purchase the unit at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

Same

(6) The landlord shall give the tenant at least 72 hours notice of the offer to purchase the unit before accepting the offer.

Exception

(7) Subsection (5) does not apply when,

- (a) the offer to purchase is an offer to purchase more than one unit; or
- (b) the unit has been previously purchased since that registration, but not together with any other units.

Compensation, demolition or conversion

52. A landlord shall compensate a tenant in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) the tenant receives notice of termination of the tenancy for the purposes of demolition or conversion to non-residential use;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and

d'un logement locatif qui est une partie privative projetée au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 au locataire du logement qui en était le locataire à la date de conclusion de la convention.

Non-application

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de l'ensemble d'habitation si aucun logement locatif de l'ensemble n'a été loué avant le 10 juillet 1986 et que tout ou partie de l'ensemble devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou d'une loi qu'elle remplace avant le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif de l'ensemble a été loué pour la première fois.

Exclusion du cessionnaire du locataire

(4) Malgré le paragraphe 95 (8), la mention d'un locataire au paragraphe (1), (2) ou (5) ne s'entend pas de la personne à qui le locataire cède le logement locatif par la suite.

Conversion en condominium, droit de première option

(5) Si le locateur reçoit une offre d'achat acceptable d'une partie privative de condominium convertie d'un local d'habitation loué et encore occupée par le locataire qui l'occupait à la date de l'enregistrement visé au paragraphe (1) ou une offre d'achat acceptable d'un logement locatif devant être converti en partie privative de condominium, le locataire a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la partie privative au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

Idem

(6) Le locateur donne au locataire un avis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la partie privative avant de l'accepter.

Exception

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) l'offre d'achat vise plus d'une partie privative;
- b) la partie privative a déjà fait l'objet d'une opération d'achat depuis l'enregistrement et cette opération ne visait pas également d'autres parties privatives.

Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage

52. Le locateur verse au locataire une indemnité selon un montant égal à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre de démolir le logement locatif ou de l'affecter à un usage autre que l'habitation;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;

- (c) in the case of a demolition, it was not ordered to be carried out under the authority of any other Act.

Tenant's right of first refusal, repair or renovation

53. (1) A tenant who receives notice of termination of a tenancy for the purpose of repairs or renovations may, in accordance with this section, have a right of first refusal to occupy the rental unit as a tenant when the repairs or renovations are completed.

Written notice

(2) A tenant who wishes to have a right of first refusal shall give the landlord notice in writing before vacating the rental unit.

Rent to be charged

(3) A tenant who exercises a right of first refusal may reoccupy the rental unit at a rent that is no more than what the landlord could have lawfully charged if there had been no interruption in the tenant's tenancy.

Change of address

(4) It is a condition of the tenant's right of first refusal that the tenant inform the landlord in writing of any change of address.

Tenant's right to compensation, repair or renovation

54. (1) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 50 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to three months rent or shall offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) the tenant does not give the landlord notice under subsection 53 (2) with respect to the rental unit;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act.

Same

(2) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 50 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to the rent for the lesser of three months and the period the unit is under repair or renovation if,

- (a) the tenant gives the landlord notice under subsection 53 (2) with respect to the rental unit;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act.

- c) dans le cas d'une démolition, son exécution n'est pas ordonnée sous le régime d'une autre loi.

Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation

53. (1) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation peut, conformément au présent article, avoir le droit de se voir offrir le premier la possibilité de redevenir locataire du logement locatif une fois les travaux terminés.

Avis écrit

(2) Le locataire qui souhaite avoir le droit de première option en avise par écrit le locateur avant de quitter le logement locatif.

Loyer

(3) Le locataire qui se prévaut du droit de première option peut occuper de nouveau le logement locatif à un loyer qui n'est pas supérieur à celui que le locateur aurait pu légitimement demander si la location n'avait pas été interrompue.

Changement d'adresse

(4) Le droit de première option du locataire est assujéti à la condition qu'il informe le locateur par écrit de tout changement d'adresse.

Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation

54. (1) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 50 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire ne donne pas au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) à l'égard du logement locatif;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

Idem

(2) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 50 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale au loyer de la durée des travaux de réparation ou de rénovation effectués dans le logement, jusqu'à concurrence de trois mois, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire donne au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) à l'égard du logement locatif;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

Tenant's right to compensation, severance

55. A landlord of a residential complex that is created as a result of a severance shall compensate a tenant of a rental unit in that complex in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) before the severance, the residential complex from which the new residential complex was created had at least five residential units;
- (b) the new residential complex has fewer than five residential units; and
- (c) the landlord gives the tenant a notice of termination under section 50 less than two years after the date of the severance.

Security of tenure, severance, subdivision

56. Where a rental unit becomes separately conveyable property due to a consent under section 53 of the *Planning Act* or a plan of subdivision under section 51 of that Act, a landlord may not give a notice under section 48 or 49 to a person who was a tenant of the rental unit at the time of the consent or approval.

Former tenant's application where notice given in bad faith

57. (1) The Board may make an order described in subsection (3) if, on application by a former tenant of a rental unit, the Board determines that,

- (a) the landlord gave a notice of termination under section 48 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice or as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and no person referred to in clause 48 (1) (a), (b), (c) or (d) occupied the rental unit within a reasonable time after the former tenant vacated the rental unit;
- (b) the landlord gave a notice of termination under section 49 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice or as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and no person referred to in clause 49 (1) (a), (b), (c) or (d) or 49 (2) (a), (b), (c) or (d) occupied the rental unit within a reasonable time after the former tenant vacated the rental unit; or
- (c) the landlord gave a notice of termination under section 50 in bad faith, the former tenant vacated the rental unit as a result of the notice or as a result of an application to or order made by the Board based on the notice, and the landlord did not demolish, convert or repair or renovate the rental unit within a reasonable time after the former tenant vacated the rental unit.

Droit du locataire à une indemnité, disjonction

55. Le locateur d'un ensemble d'habitation qui est créé à la suite d'une disjonction verse à chaque locataire d'un logement locatif de cet ensemble une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que celui-ci juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant la disjonction, l'ensemble d'habitation à partir duquel le nouvel ensemble d'habitation a été créé comptait au moins cinq habitations;
- b) le nouvel ensemble d'habitation compte moins de cinq habitations;
- c) le locateur donne à chaque locataire l'avis de résiliation prévu à l'article 50 moins de deux ans après la date de la disjonction.

Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement

56. Si le logement locatif est transformé en un bien qui peut faire l'objet d'un transport distinct par suite d'une autorisation accordée en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un plan de lotissement approuvé en vertu de l'article 51 de cette loi, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 48 ou 49 à la personne qui en était locataire au moment de l'autorisation ou de l'approbation.

Requête d'un ancien locataire, avis donné de mauvaise foi

57. (1) La Commission peut rendre une ordonnance mentionnée au paragraphe (3) si elle détermine ce qui suit à la suite d'une requête présentée par l'ancien locataire du logement locatif :

- a) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 48, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis ou à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et aucune personne visée à l'alinéa 48 (1) a), b), c) ou d) n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après le départ de l'ancien locataire;
- b) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 49, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis ou à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et aucune personne visée à l'alinéa 49 (1) a), b), c) ou d) ou 49 (2) a), b), c) ou d) n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après le départ de l'ancien locataire;
- c) soit le locateur a donné de mauvaise foi un avis de résiliation en vertu de l'article 50, l'ancien locataire a quitté le logement locatif à la suite de l'avis ou à la suite d'une requête présentée à la Commission et fondée sur l'avis ou d'une ordonnance rendue par la Commission et fondée sur celui-ci, et le locateur n'a pas démoli, affecté à un autre usage, réparé ou rénové le logement locatif dans un délai raisonnable après le départ de l'ancien locataire.

Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the former tenant vacated the rental unit.

Orders

(3) The orders referred to in subsection (1) are the following:

1. An order that the landlord pay a specified sum to the former tenant for,
 - i. all or any portion of any increased rent that the former tenant has incurred or will incur for a one-year period after vacating the rental unit, and
 - ii. reasonable out-of-pocket moving, storage and other like expenses that the former tenant has incurred or will incur.
2. An order for an abatement of rent.
3. An order that the landlord pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.
4. Any other order that the Board considers appropriate.

Previous determination of good faith

(4) In an application under subsection (1), the Board may find that the landlord gave a notice of termination in bad faith despite a previous finding by the Board to the contrary.

Notice at end of term or period, additional grounds

58. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of their tenancy on any of the following grounds:

1. The tenant has persistently failed to pay rent on the date it becomes due and payable.
2. The rental unit that is the subject of the tenancy agreement is a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 7 (1) and the tenant has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the rental unit.
3. The tenant was an employee of an employer who provided the tenant with the rental unit during the tenant's employment and the employment has terminated.
4. The tenancy arose by virtue of or collateral to an agreement of purchase and sale of a proposed unit within the meaning of the *Condominium Act, 1998* in good faith and the agreement of purchase and sale has been terminated.

Period of notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the no-

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an après que l'ancien locataire a quitté le logement locatif.

Ordonnances

(3) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant au locateur de verser à l'ancien locataire une somme précisée pour ce qui suit :
 - i. tout ou partie du loyer plus élevé qu'il a payé ou paiera pendant l'année qui suit son départ du logement locatif,
 - ii. les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, qu'il a engagés ou engagera.
2. Une ordonnance de diminution de loyer.
3. Une ordonnance enjoignant au locateur de verser à la Commission une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.
4. Toute autre ordonnance que la Commission juge appropriée.

Détermination antérieure de bonne foi

(4) Dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut conclure que le locateur a donné un avis de résiliation de mauvaise foi malgré une conclusion antérieure à l'effet contraire.

Avis à l'expiration de la période ou au terme, autres motifs

58. (1) Le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. Le locataire a continuellement omis d'acquitter le loyer à l'échéance.
2. Le logement locatif qui fait l'objet de la convention de location est du type visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) et le locataire ne répond plus aux critères d'admissibilité.
3. Le locataire occupait un logement locatif fourni par son employeur pour la durée de son emploi seulement, et son emploi a pris fin.
4. La location découlait de la convention de vente conclue de bonne foi pour une partie privative projetée au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou y était accessoire, et la convention a été résiliée.

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui

tice is given that is set out in section 44 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

NOTICE BY LANDLORD BEFORE END OF PERIOD OR TERM

Non-payment of rent

59. (1) If a tenant fails to pay rent lawfully owing under a tenancy agreement, the landlord may give the tenant notice of termination of the tenancy effective not earlier than,

- (a) the 7th day after the notice is given, in the case of a daily or weekly tenancy; and
- (b) the 14th day after the notice is given, in all other cases.

Contents of notice

(2) The notice of termination shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the rent due as set out in the notice and any additional rent that has become due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant.

Notice void if rent paid

(3) The notice of termination is void if, before the day the landlord applies to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant based on the notice, the tenant pays,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement; and
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.

Termination for cause, misrepresentation of income

60. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the rental unit is a rental unit described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 7 (1) and the tenant has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her family occupying the rental unit.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given.

Termination for cause, illegal act

61. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant or another occupant of the rental unit commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to do so in the rental unit or the residential complex.

est précisé à l'article 44 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

AVIS DONNÉ PAR LE LOCATEUR AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

Non-paiement du loyer

59. (1) Si le locataire ne paie pas le loyer légalement échu aux termes de la convention de location, le locateur peut lui donner un avis de résiliation de la location qui prend effet au plus tôt :

- a) le septième jour qui suit la remise de l'avis, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine;
- b) le 14^e jour qui suit la remise de l'avis, dans les autres cas.

Contenu de l'avis

(2) L'avis de résiliation indique le montant de loyer exigible et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui y est précisée, ce montant et tout loyer supplémentaire exigible aux termes de la convention de location à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

Nullité de l'avis en cas de paiement du loyer

(3) L'avis de résiliation est nul si, avant le jour où le locateur demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis, le locataire acquitte :

- a) d'une part, le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) d'autre part, le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

Résiliation motivée, assertion inexacte quant au revenu

60. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire d'un logement locatif du type visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 7 (1) qui a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille qui occupent le logement.

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celui de la remise de l'avis.

Résiliation motivée, acte illicite

61. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si celui-ci ou un autre occupant du logement locatif accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than,

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,
 - (i) the production of an illegal drug,
 - (ii) the trafficking in an illegal drug, or
 - (iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or
- (b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

Definitions

(3) In this section,

“illegal drug” means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“drogue illicite”)

“possession” has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“possession”)

“production” means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“production”)

“trafficking” means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). (“trafic”)

Termination for cause, damage

62. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex.

Notice

- (2) A notice of termination under this section shall,
 - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
 - (b) set out the grounds for termination; and
 - (c) require the tenant, within seven days,
 - (i) to repair the damaged property or pay to the landlord the reasonable costs of repairing the damaged property, or
 - (ii) to replace the damaged property or pay to the landlord the reasonable costs of replacing the damaged property, if it is not reasonable to repair the damaged property.

Avis

(2) L’avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- a) 10 jours après celui de la remise de l’avis, dans le cas d’un avis qui s’appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :
 - (i) soit la production d’une drogue illicite,
 - (ii) soit le trafic d’une drogue illicite,
 - (iii) soit la possession d’une drogue illicite en vue d’en faire le trafic;
- b) 20 jours après celui de la remise de l’avis, dans les autres cas.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

Résiliation motivée, dommages

62. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si celui-ci, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l’accès de l’ensemble d’habitation cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à l’ensemble.

Avis

- (2) L’avis de résiliation prévu au présent article :
 - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l’avis;
 - b) précise les motifs de la résiliation;
 - c) exige que le locataire, dans les sept jours :
 - (i) soit répare le bien endommagé ou verse au locateur le coût raisonnable de la réparation,
 - (ii) soit remplace le bien endommagé ou verse au locateur le coût raisonnable du remplacement, si le réparer n’est pas raisonnable.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, complies with the requirement referred to in clause (2) (c) or makes arrangements satisfactory to the landlord to comply with that requirement.

Termination for cause, damage, shorter notice period

63. (1) Despite section 62, a landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy that provides a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex,

- (a) wilfully causes undue damage to the rental unit or the residential complex; or
- (b) uses the rental unit or the residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause damage that is significantly greater than the damage that is required in order to give a notice of termination under clause (a) or subsection 62 (1).

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination.

Non-application of s. 62 (2) and (3)

(3) Subsections 62 (2) and (3) do not apply to a notice given under this section.

Termination for cause, reasonable enjoyment

64. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or another tenant or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord or another tenant.

Notice

- (2) A notice of termination under subsection (1) shall,
 - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
 - (b) set out the grounds for termination; and
 - (c) require the tenant, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under subsection (1) is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire se conforme à l'exigence visée à l'alinéa (2) c) ou prend des dispositions pour le faire que le locateur juge satisfaisantes.

Résiliation motivée, dommages, délai d'avis plus court

63. (1) Malgré l'article 62, le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location qui précise une date de résiliation qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis si le locataire, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation :

- a) soit cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble;
- b) soit utilise le logement ou l'ensemble d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages qui sont considérablement plus importants que ceux qui sont requis pour donner un avis de résiliation en vertu de l'alinéa a) ou du paragraphe 62 (1).

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation.

Non-application des par. 62 (2) et (3)

(3) Les paragraphes 62 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'avis donné en vertu du présent article.

Résiliation motivée, jouissance raisonnable

64. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le comportement de celui-ci, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou un autre locataire ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de l'un ou l'autre.

Avis

- (2) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) :
 - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
 - b) précise les motifs de la résiliation;
 - c) exige que le locataire abandonne le comportement, s'abstienne d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis dans les sept jours.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

(3) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire abandonne le comportement, s'abstient d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission.

Termination for cause, reasonable enjoyment of landlord in small building

65. (1) Despite section 64, a landlord who resides in a building containing not more than three residential units may give a tenant of a rental unit in the building notice of termination of the tenancy that provides a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the building by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the building for all usual purposes by the landlord or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination.

Non-application of s. 64 (2) and (3)

(3) Subsections 64 (2) and (3) do not apply to a notice given under this section.

Termination for cause, act impairs safety

66. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) an act or omission of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant seriously impairs or has seriously impaired the safety of any person; and
- (b) the act or omission occurs in the residential complex.

Same

(2) A notice of termination under this section shall provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given and shall set out the grounds for termination.

Termination for cause, too many persons

67. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the number of persons occupying the rental unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.

Notice

- (2) A notice of termination under this section shall,
 - (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
 - (b) set out the details of the grounds for termination; and
 - (c) require the tenant, within seven days, to reduce the number of persons occupying the rental unit to comply with health, safety or housing standards required by law.

Résiliation motivée, jouissance raisonnable du locateur dans un petit immeuble

65. (1) Malgré l'article 64, le locateur qui réside dans un immeuble comptant au plus trois habitations peut donner au locataire d'un logement locatif situé dans l'immeuble un avis de résiliation de la location qui précise une date de résiliation qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis si le comportement du locataire, d'un autre occupant du logement ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'immeuble entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'immeuble aux fins habituelles par le locateur ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de celui-ci.

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation.

Non-application des par. 64 (2) et (3)

(3) Les paragraphes 64 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'avis donné en vertu du présent article.

Résiliation motivée, acte dangereux

66. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un acte ou une omission du locataire, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité de quiconque;
- b) l'acte ou l'omission survient dans l'ensemble d'habitation.

Idem

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis, ainsi que les motifs de celle-ci.

Résiliation motivée, surpeuplement

67. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le surpeuplement continu du logement locatif contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

Avis

- (2) L'avis de résiliation prévu au présent article :
 - a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
 - b) précise les motifs de la résiliation;
 - c) exige que le locataire réduise dans les sept jours le nombre de personnes qui occupent le logement locatif de façon à se conformer aux normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the rental unit.

Notice of termination, further contravention

68. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) a notice of termination under section 62, 64 or 67 has become void as a result of the tenant's compliance with the terms of the notice; and
- (b) within six months after the notice mentioned in clause (a) was given to the tenant, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes grounds for a notice of termination under section 60, 61, 62, 64 or 67, other than an activity, conduct or a situation that is described in subsection 61 (1) and that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 61 (2) (a).

Same

(2) The notice under this section shall set out the date it is to be effective and that date shall not be earlier than the 14th day after the notice is given.

**APPLICATION BY LANDLORD – AFTER NOTICE OF
TERMINATION**

Application by landlord

69. (1) A landlord may apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if the landlord has given notice to terminate the tenancy under this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

Same

(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply with respect to an application based on the tenant's failure to pay rent.

No application during remedy period

70. A landlord may not apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 62, 64 or 67 before the seven-day remedy period specified in the notice expires.

Immediate application

71. Subject to section 70 and subsection 74 (1), a landlord who has served a notice of termination may apply immediately to the Board under section 69 for an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement locatif.

Avis de résiliation, nouvelle contravention

68. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 64 ou 67 est devenu nul parce que le locataire s'est conformé aux conditions qui y sont énoncées;
- b) dans les six mois de la date à laquelle l'avis visé à l'alinéa a) a été donné au locataire, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue un motif de remise de l'avis de résiliation prévu à l'article 60, 61, 62, 64 ou 67, sauf une activité, un comportement ou une situation visé au paragraphe 61 (1) qui implique un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 61 (2) a).

Idem

(2) L'avis prévu au présent article précise la date de sa prise d'effet, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après sa remise.

**REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR
APRÈS LA REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION**

Requête présentée par le locateur

69. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire s'il a donné un avis de résiliation de la location en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Idem

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'une requête fondée sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.

**Interdiction de présenter une requête pendant le délai de
rectification**

70. Le locateur ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire qui soit fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 64 ou 67 avant l'expiration du délai de rectification de sept jours que précise l'avis.

Requête immédiate

71. Sous réserve de l'article 70 et du paragraphe 74 (1), le locateur qui a signifié un avis de résiliation peut demander immédiatement à la Commission, par requête prévue à l'article 69, de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Landlord or purchaser personally requires premises

72. (1) The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 48 or 49 unless the landlord has filed with the Board an affidavit sworn by the person who personally requires the rental unit certifying that the person in good faith requires the rental unit for his or her own personal use.

Same

(2) The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 48 or 49 where the landlord's claim is based on a tenancy agreement or occupancy agreement that purports to entitle the landlord to reside in the rental unit unless,

- (a) the application is brought in respect of premises situate in a building containing not more than four residential units; or
- (b) one or more of the following people has previously been a genuine occupant of the premises:
 - (i) the landlord,
 - (ii) the landlord's spouse,
 - (iii) a child or parent of the landlord or the landlord's spouse, or
 - (iv) a person who provided care services to the landlord, the landlord's spouse, or a child or parent of the landlord or the landlord's spouse.

Demolition, conversion, repairs

73. The Board shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 50 unless it is satisfied that,

- (a) the landlord intends in good faith to carry out the activity on which the notice of termination was based; and
- (b) the landlord has,
 - (i) obtained all necessary permits or other authority that may be required to carry out the activity on which the notice of termination was based, or
 - (ii) has taken all reasonable steps to obtain all necessary permits or other authority that may be required to carry out the activity on which the notice of termination was based, if it is not possible to obtain the permits or other authority until the rental unit is vacant.

Cas où le locateur ou l'acheteur veut la possession des lieux pour son usage personnel

72. (1) La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 48 ou 49 que si le locateur a déposé auprès de la Commission un affidavit, souscrit par la personne qui veut prendre ou reprendre possession du logement locatif pour elle-même, attestant qu'elle veut, de bonne foi, en prendre ou en reprendre possession pour son usage personnel.

Idem

(2) La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 48 ou 49, si la demande du locateur se fonde sur une convention de location ou d'occupation qui se présente comme lui permettant de résider dans le logement locatif, que si, selon le cas :

- a) la requête porte sur des lieux situés dans un immeuble comptant au plus quatre habitations;
- b) une ou plusieurs des personnes suivantes ont déjà été des occupants véritables des lieux :
 - (i) le locateur,
 - (ii) le conjoint du locateur,
 - (iii) un enfant ou le père ou la mère du locateur ou de son conjoint,
 - (iv) une personne qui a fourni des services en matière de soins au locateur, à son conjoint ou à un enfant ou au père ou à la mère de l'un d'eux.

Démolition, affectation à un autre usage, réparations

73. La Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 50 que si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) le locateur a l'intention, de bonne foi, d'exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation;
- b) le locateur a :
 - (i) soit obtenu tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir pour exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation,
 - (ii) soit pris toutes les mesures raisonnables pour obtenir tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir pour exercer l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation, s'il n'est pas possible de les obtenir avant que le logement soit libre.

Non-payment of rent

74. (1) A landlord may not apply to the Board under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 before the day following the termination date specified in the notice.

Discontinuance of application

(2) An application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 shall be discontinued if, before the Board issues the eviction order, the Board is satisfied that the tenant has paid to the landlord or to the Board,

- (a) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given; and
- (c) the landlord's application fee.

Order of Board

(3) An order of the Board terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 59 shall,

- (a) specify the following amounts:
 - (i) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement,
 - (ii) the daily amount of compensation that must be paid under section 86, and
 - (iii) any costs ordered by the Board;
- (b) inform the tenant and the landlord that the order will become void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Board the amount required under subsection (4) and specify that amount; and
- (c) if the tenant has previously made a motion under subsection (11) during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord, inform the tenant and the landlord that the tenant is not entitled to make another motion under that subsection during the period of the agreement.

Payment before order becomes enforceable

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if the tenant pays to the landlord or to the Board, before the order becomes enforceable,

- (a) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement;

Non-paiement du loyer

74. (1) Le locateur ne peut pas, par requête présentée en vertu de l'article 69, demander à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

Abandon de la requête

(2) La requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 est abandonnée si, avant qu'elle ne rende l'ordonnance d'expulsion, la Commission est convaincue que le locataire a payé au locateur ou à la Commission :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les droits de présentation de la requête acquittés par le locateur.

Ordonnance de la Commission

(3) L'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire que rend la Commission à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 fait ce qui suit :

- a) elle précise les montants suivants :
 - (i) le loyer échu aux termes de la convention de location,
 - (ii) l'indemnité journalière exigible aux termes de l'article 86,
 - (iii) les dépens éventuels ordonnés par la Commission;
- b) elle informe le locataire et le locateur que l'ordonnance deviendra nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou à la Commission le montant exigé aux termes du paragraphe (4) et précise celui-ci;
- c) si le locataire a déjà présenté une motion en vertu du paragraphe (11) pendant la période visée par la convention de location qu'il a conclue avec le locateur, elle les informe tous deux que le locataire n'a pas le droit de présenter d'autre motion en vertu de ce paragraphe pendant cette période.

Paiement avant que l'ordonnance ne devienne exécutoire

(4) L'ordonnance d'expulsion visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou à la Commission :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;

- (b) the amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given;
- (c) the amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87;
- (d) the amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87; and
- (e) the costs ordered by the Board.

Notice of void order

(5) If, before the eviction order becomes enforceable, the tenant pays the amount specified in the order under clause (3) (b) to the Board, an employee of the Board shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void under subsection (4).

Determination that full amount paid before order becomes enforceable

(6) If, before the eviction order becomes enforceable, the tenant pays the amount due under subsection (4) either in whole to the landlord or in part to the landlord and in part to the Board, the tenant may make a motion to the Board, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant has paid the full amount due under subsection (4) and confirming that the eviction order is void under subsection (4).

Evidence

(7) A tenant who makes a motion under subsection (6) shall provide the Board with an affidavit setting out the details of any payments made to the landlord and with any supporting documents the tenant may have.

No hearing

(8) The Board shall make an order under subsection (6) without holding a hearing.

Motion by landlord

(9) Within 10 days after an order is issued under subsection (6), the landlord may, on notice to the tenant, make a motion to the Board to have the order set aside.

Order of Board

(10) On a motion under subsection (9), the Board shall hold a hearing and shall,

- (a) if satisfied that the tenant paid the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, refuse to set aside the order made under subsection (6);

- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87;
- d) les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87;
- e) les dépens ordonnés par la Commission.

Avis de nullité de l'ordonnance

(5) Si, avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, le locataire paie à la Commission le montant qui y est précisé aux termes de l'alinéa (3) b), un employé de la Commission délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle en application du paragraphe (4).

Détermination : paiement intégral avant que l'ordonnance ne devienne exécutoire

(6) Si, avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, le locataire paie le montant exigible aux termes du paragraphe (4) soit intégralement au locateur, soit en partie au locateur et en partie à la Commission, il peut présenter une motion à la Commission, sans en donner de préavis au locateur, lui demandant de rendre une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible aux termes de ce paragraphe et confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle en application de celui-ci.

Preuve

(7) Le locataire qui présente une motion en vertu du paragraphe (6) remet à la Commission un affidavit exposant les paiements faits au locateur et toutes pièces justificatives qu'il a en sa possession.

Aucune audience

(8) La Commission rend l'ordonnance prévue au paragraphe (6) sans tenir d'audience.

Motion du locateur

(9) Dans les 10 jours qui suivent le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (6), le locateur peut, sur préavis donné au locataire, présenter une motion en annulation de l'ordonnance à la Commission.

Ordonnance de la Commission

(10) Sur présentation d'une motion en vertu du paragraphe (9), la Commission tient une audience et :

- a) si elle est convaincue que le locataire a payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire, elle refuse d'annuler l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6);

- (b) if satisfied that the tenant did not pay the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable but that the tenant has since paid the full amount, refuse to set aside the order made under subsection (6); or
- (c) in any other case, set aside the order made under subsection (6) and confirm that the eviction order is not void under subsection (4).

Payment after order becomes enforceable

(11) A tenant may make a motion to the Board, on notice to the landlord, to set aside an eviction order referred to in subsection (3) if, after the order becomes enforceable but before it is executed, the tenant pays an amount to the Board and files an affidavit sworn by the tenant stating that the amount, together with any amounts previously paid to the landlord, is at least the sum of the following amounts:

1. The amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement.
2. The amount of additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.
3. The amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87.
4. The amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Board in an application by the landlord under section 87.
5. The costs ordered by the Board.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply if the tenant has previously made a motion under that subsection during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord.

Motion under subs. (11) stays eviction order

(13) An order under subsection (3) is stayed when a motion under subsection (11) is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

Order of Board

(14) Subject to subsection (15), if a tenant makes a motion under subsection (11), the Board shall, after a hearing,

- b) si elle est convaincue que le locataire n'a pas payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'expulsion ne devienne exécutoire mais qu'il l'a payé depuis, elle refuse d'annuler l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6);
- c) dans les autres cas, elle annule l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (6) et confirme que l'ordonnance d'expulsion n'est pas nulle en application du paragraphe (4).

Païement après que l'ordonnance devient exécutoire

(11) Le locataire peut, sur préavis donné au locateur, présenter à la Commission une motion en annulation de l'ordonnance d'expulsion visée au paragraphe (3) si, après que l'ordonnance devient exécutoire mais avant son exécution, il paie une somme à la Commission et dépose un affidavit, souscrit par lui, portant que cette somme, ajoutée aux sommes éventuelles payées antérieurement au locateur, correspond au moins au total de ce qui suit :

1. Le loyer échu aux termes de la convention de location.
2. Le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.
3. Les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87.
4. Les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 87.
5. Les dépens ordonnés par la Commission.

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas si le locataire a déjà présenté une motion en vertu de ce paragraphe pendant la période visée par la convention de location qu'il a conclue avec le locateur.

La motion suspend l'ordonnance d'expulsion

(13) L'ordonnance visée au paragraphe (3) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion présentée en vertu du paragraphe (11). Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

Ordonnance de la Commission

(14) Sous réserve du paragraphe (15), si le locataire présente une motion en vertu du paragraphe (11), la Commission fait ce qui suit après avoir tenu une audience :

- (a) make an order declaring the order under subsection (3) to be void, if the tenant has paid the amounts set out in subsection (11); or
- (b) make an order lifting the stay of the order under subsection (3), if the tenant has not paid the amounts set out in subsection (11).

Enforcement costs

(15) If, on a motion under subsection (11), the Board determines that the landlord has paid any non-refundable amount under the *Administration of Justice Act* for the purpose of enforcing the order under subsection (3), the Board shall specify that amount in the order made under clause (14) (a) and shall provide in the order that it is not effective unless,

- (a) the tenant pays the specified amount into the Board by a date specified in the order; and
- (b) an employee of the Board issues a notice under subsection (16).

Notice of payment

(16) If subsection (15) applies to an order made under clause (14) (a) and the tenant pays the amount specified in the order into the Board by the date specified in the order, an employee of the Board shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void.

Failure to pay

(17) If subsection (15) applies to an order made under clause (14) (a) and the tenant does not pay the amount specified in the order into the Board by the date specified in the order, the stay of the order under subsection (3) ceases to apply and the order may be enforced.

Order for payment

(18) If the Board makes an order under clause (14) (b), the Board may make an order that the tenant pay to the landlord any non-refundable amount paid by the landlord under the *Administration of Justice Act* for the purpose of enforcing the order under subsection (3).

Illegal act

75. The Board may issue an order terminating a tenancy and evicting a tenant in an application referred to under section 69 based on a notice of termination under section 61 whether or not the tenant or other person has been convicted of an offence relating to an illegal act, trade, business or occupation.

Application based on animals

76. (1) If an application based on a notice of termination under section 64, 65 or 66 is grounded on the presence, control or behaviour of an animal in or about the

- a) elle rend une ordonnance déclarant nulle celle visée au paragraphe (3), si le locataire a payé les sommes mentionnées au paragraphe (11);
- b) elle rend une ordonnance annulant la suspension de celle visée au paragraphe (3), si le locataire n'a pas payé les sommes mentionnées au paragraphe (11).

Frais d'exécution

(15) Si elle détermine, lors d'une motion présentée en vertu du paragraphe (11), que le locateur a payé une somme non remboursable au titre de la *Loi sur l'administration de la justice* aux fins de l'exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (3), la Commission précise cette somme dans l'ordonnance qu'elle rend en application de l'alinéa (14) a) et y indique que l'ordonnance est sans effet à moins que :

- a) d'une part, le locataire ne consigne la somme précisée à la Commission au plus tard à la date précisée dans l'ordonnance;
- b) d'autre part, un employé de la Commission ne délivre l'avis prévu au paragraphe (16).

Avis de consignation

(16) Si le paragraphe (15) s'applique à l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (14) a) et que le locataire consigne à la Commission la somme qui y est précisée au plus tard à la date qui y est également précisée, un employé de la Commission délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'expulsion est nulle.

Défaut de consignation

(17) Si le paragraphe (15) s'applique à l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (14) a) et que le locataire ne consigne pas à la Commission la somme qui y est précisée au plus tard à la date qui y est également précisée, la suspension de l'ordonnance visée au paragraphe (3) cesse de s'appliquer et celle-ci peut être exécutée.

Ordonnance de paiement

(18) Si elle rend une ordonnance en application de l'alinéa (14) b), la Commission peut également rendre une ordonnance enjoignant au locataire de payer au locateur toute somme non remboursable que celui-ci a payée au titre de la *Loi sur l'administration de la justice* aux fins de l'exécution de l'ordonnance visée au paragraphe (3).

Acte illicite

75. La Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire à la suite d'une requête visée à l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 61, que le locataire ou une autre personne ait été ou non déclaré coupable d'une infraction liée à un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites.

Requête fondée sur la présence d'animaux

76. (1) Si une requête fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 64, 65 ou 66 s'appuie sur la présence, la maîtrise ou le comportement d'animaux dans l'ensemble

residential complex, the Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant without being satisfied that the tenant is keeping an animal and that,

- (a) subject to subsection (2), the past behaviour of an animal of that species has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or other tenants;
- (b) subject to subsection (3), the presence of an animal of that species has caused the landlord or another tenant to suffer a serious allergic reaction; or
- (c) the presence of an animal of that species or breed is inherently dangerous to the safety of the landlord or the other tenants.

Same

(2) The Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (1) (a) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the substantial interference.

Same

(3) The Board shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (1) (b) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the allergic reaction.

APPLICATION BY LANDLORD – NO NOTICE OF TERMINATION

Agreement to terminate, tenant's notice

77. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Board for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if,

- (a) the landlord and tenant have entered into an agreement to terminate the tenancy; or
- (b) the tenant has given the landlord notice of termination of the tenancy.

Same

(2) The landlord shall include with the application an affidavit verifying the agreement or notice of termination, as the case may be.

Same

(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the termination date specified in the agreement or notice.

Order

(4) On receipt of the application, the Board may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Same

(5) An order under subsection (4) shall be effective not earlier than,

d'habitation ou dans ses environs immédiats, la Commission ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire que si elle est convaincue que ce dernier garde un animal et que, selon le cas :

- a) sous réserve du paragraphe (2), le comportement passé d'un animal de cette espèce a entravé de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou les autres locataires;
- b) sous réserve du paragraphe (3), la présence d'un animal de cette espèce a provoqué, chez le locateur ou un autre locataire, de graves allergies;
- c) la présence d'un animal de cette espèce ou de cette race constitue en soi un danger pour la sécurité du locateur ou des autres locataires.

Idem

(2) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire en se fondant sur l'alinéa (1) a) si elle est convaincue que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause de la gêne importante ou n'y a pas contribué.

Idem

(3) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire en se fondant sur l'alinéa (1) b) si elle est convaincue que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause des allergies ou n'y a pas contribué.

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR SANS AVOIR DONNÉ D'AVIS DE RÉSILIATION

Convention de résiliation, avis donné par le locataire

77. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire si, selon le cas :

- a) le locateur et le locataire ont conclu une convention de résiliation de la location;
- b) le locataire a donné au locateur un avis de résiliation de la location.

Idem

(2) Le locateur joint à la requête un affidavit attestant la convention ou l'avis de résiliation, selon le cas.

Idem

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans la convention ou l'avis.

Ordonnance

(4) Sur réception de la requête, la Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Idem

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) prend effet au plus tôt :

- (a) the date specified in the agreement, in the case of an application under clause (1) (a); or
- (b) the termination date set out in the notice, in the case of an application under clause (1) (b).

Motion to set aside order

(6) The respondent may make a motion to the Board, on notice to the applicant, to have the order under subsection (4) set aside within 10 days after the order is issued.

Motion stays order

(7) An order under subsection (4) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

Order of Board

(8) If the respondent makes a motion under subsection (6), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (4), if,
 - (i) the landlord and tenant did not enter into an agreement to terminate the tenancy, and
 - (ii) the tenant did not give the landlord notice of termination of the tenancy;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (4), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to do so; or
- (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (4), effective immediately or on a future date specified in the order.

Application based on previous order, mediated settlement

78. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Board for an order terminating a tenancy or evicting the tenant if the following criteria are satisfied:

1. The landlord previously applied to the Board for an order terminating the tenancy or evicting the tenant.
2. A settlement mediated under section 194 or order made with respect to the previous application,
 - i. imposed conditions on the tenant that, if not met by the tenant, would give rise to the same grounds for terminating the tenancy as were claimed in the previous application, and
 - ii. provided that the landlord could apply under this section if the tenant did not meet one or

- a) à la date précisée dans la convention, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) a);
- b) à la date de résiliation précisée dans l'avis, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) b).

Motion en annulation de l'ordonnance

(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (4), l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci à la Commission, sur préavis donné au requérant.

La motion suspend l'ordonnance

(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

Ordonnance de la Commission

(8) Si l'intimé présente une motion en vertu du paragraphe (6), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si :
 - (i) d'une part, le locateur et le locataire n'ont pas conclu de convention de résiliation de la location,
 - (ii) d'autre part, le locataire n'a pas donné d'avis de résiliation de la location au locateur;
- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation ne constituerait pas une injustice;
- c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la suspension de celle prévue au paragraphe (4).

Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation

78. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire si les critères suivants sont remplis :

1. Le locateur a déjà demandé par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire.
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure :
 - i. d'une part, imposait au locataire des conditions qui donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de la location que ceux invoqués dans la requête antérieure en cas de non-respect de ces conditions par le locataire,
 - ii. d'autre part, prévoyait que le locateur pouvait présenter la requête prévue au présent article

more of the conditions described in subparagraph i.

3. The tenant has not met one or more of the conditions described in subparagraph 2 i.

Same

(2) The landlord shall include with the application a copy of the settlement or order and an affidavit setting out what conditions of the settlement or order have not been met and how they have not been met.

Order for payment

(3) In an application under subsection (1), the landlord may also request that the Board make an order for payment under subsection (7) if the following criteria are satisfied:

1. The landlord applied for an order for the payment of arrears of rent when the landlord made the previous application described in paragraph 1 of subsection (1).
2. A settlement mediated under section 194 or order made with respect to the previous application requires the tenant to pay rent or some or all of the arrears of rent.

Affidavit

(4) If the landlord makes a request under subsection (3), the affidavit included with the application under subsection (2) must also provide the following information:

1. The amount of any additional arrears of rent arising after the date of the settlement or order.
2. The amount of NSF cheque charges, if any, claimed by the landlord that were charged by financial institutions after the date of the settlement or order in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
3. The amount of NSF administration charges, if any, claimed by the landlord in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant after the date of the settlement or order, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
4. If a settlement was mediated under section 194 with respect to the previous application,
 - i. the amount and date of each payment made under the terms of the settlement and what the payment was for,
 - ii. the amount of arrears of rent payable to the landlord under the terms of the settlement,
 - iii. the amount of NSF cheque charges payable to the landlord under the terms of the settlement,

si le locataire ne respectait pas une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition i.

3. Le locataire n'a pas respecté une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition 2 i.

Idem

(2) Le locateur joint à la requête une copie du règlement ou de l'ordonnance ainsi qu'un affidavit exposant les conditions du règlement ou de l'ordonnance qui n'ont pas été respectées et la façon dont elles ne l'ont pas été.

Ordonnance de paiement

(3) Dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le locateur peut en outre demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement en vertu du paragraphe (7) si les critères suivants sont remplis :

1. Le locateur a demandé une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer lorsqu'il a présenté la requête antérieure visée à la disposition 1 du paragraphe (1).
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure exige que le locataire paie le loyer ou tout ou partie de l'arriéré de loyer.

Affidavit

(4) Si le locateur présente une demande en vertu du paragraphe (3), l'affidavit joint à la requête présentée en vertu du paragraphe (2) comprend en outre les renseignements suivants :

1. Le montant de tout arriéré de loyer additionnel lié à la période qui suit la date du règlement ou de l'ordonnance.
2. Le montant des frais éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers après la date du règlement ou de l'ordonnance à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
3. Le montant des frais d'administration éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom après la date du règlement ou de l'ordonnance, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
4. Si un règlement a été obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 à l'égard de la requête antérieure :
 - i. le montant, la date et la raison de chaque paiement effectué selon les conditions du règlement,
 - ii. le montant de l'arriéré de loyer payable au locateur selon les conditions du règlement,
 - iii. le montant des frais pour chèque sans provision payable au locateur selon les conditions du règlement,

- iv. the amount of NSF administration charges payable to the landlord under the terms of the settlement, and
 - v. the amount that the terms of the settlement required the tenant to pay to the landlord as reimbursement for the fee paid by the landlord for the application referred to in paragraph 1 of subsection (1).
5. The amount of any rent deposit, the date it was given and the last period for which interest was paid on the rent deposit.

Time for application

(5) An application under this section shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a condition described in subparagraph 2 i of subsection (1).

Order terminating tenancy

(6) If the Board finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1), the Board may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Order for arrears

(7) If an order is made under subsection (6) and the landlord makes a request under subsection (3), the Board may order the payment of the following amounts:

1. The amount of any compensation payable under section 86.
2. The amount of arrears of rent that arose after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3).
3. Such amount as the Board may allow in respect of NSF cheque charges claimed by the landlord that were charged by financial institutions, after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3), in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed.
4. Such amount as the Board may allow in respect of NSF administration charges claimed by the landlord that were incurred after the date of the settlement or order referred to in paragraph 2 of subsection (3) in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134.
5. If a settlement was mediated under section 194 with respect to the previous application,
 - i. the amount of arrears of rent payable under the terms of the settlement that has not been paid,

- iv. le montant des frais d'administration pour chèque sans provision payable au locateur selon les conditions du règlement,
- v. le montant que les conditions du règlement obligeaient le locataire à verser au locateur à titre de remboursement des droits acquittés par le locateur pour la requête visée à la disposition 1 du paragraphe (1).

5. Le montant de toute avance de loyer, la date à laquelle elle a été versée et la dernière période pour laquelle des intérêts ont été versés sur elle.

Délai de présentation de la requête

(5) La requête prévue au présent article ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition visée à la sous-disposition 2 i du paragraphe (1).

Ordonnance de résiliation de la location

(6) Si la Commission conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1), elle peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire.

Ordonnance de paiement d'arriéré

(7) La Commission peut ordonner le paiement des montants suivants si elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (6) et que le locateur présente une demande en vertu du paragraphe (3) :

1. Toute indemnité payable en application de l'article 86.
2. L'arriéré de loyer lié à la période qui suit la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3).
3. Le montant autorisé par la Commission à l'égard des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers, après la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3), à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
4. Le montant autorisé par la Commission à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'il a engagés après la date du règlement ou de l'ordonnance visés à la disposition 2 du paragraphe (3) à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 134.
5. Si un règlement a été obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 à l'égard de la requête antérieure :
 - i. le montant impayé de l'arriéré de loyer payable selon les conditions du règlement,

- ii. the amount payable under the terms of the settlement in respect of NSF cheque charges that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed,
- iii. the amount payable under the terms of the settlement in respect of NSF administration charges for which the landlord has not been reimbursed, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134, and
- iv. the amount payable under the terms of the settlement as reimbursement for the fee paid by the landlord for the previous application, to the extent that the amount payable did not exceed that fee and to the extent that the amount payable has not been paid.

Credit for rent deposit

(8) In determining the amount payable by the tenant to the landlord, the Board shall ensure that the tenant is credited with the amount of any rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy.

Motion to set aside order

(9) The respondent may make a motion to the Board, on notice to the applicant, to have an order under subsection (6), and any order made under subsection (7), set aside within 10 days after the order made under subsection (6) is issued.

Motion stays order

(10) An order under subsection (6) or (7) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

Order of Board

(11) If the respondent makes a motion under subsection (9), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (6), and any order made under subsection (7), if any of the criteria set out in subsection (1) are not satisfied;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (6), and any order made under subsection (7), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to set aside the order under subsection (6); or
- (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (6), and any order made under subsection

- ii. le montant payable selon les conditions du règlement à l'égard des frais pour chèque sans provision qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils n'ont pas été remboursés au locateur,
- iii. le montant payable selon les conditions du règlement à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision, dans la mesure où ils n'ont pas été remboursés au locateur, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 134,
- iv. le montant payable selon les conditions du règlement à titre de remboursement des droits acquittés par le locateur pour la requête antérieure, jusqu'à concurrence du montant de ces droits et dans la mesure où le montant payable n'a pas été payé.

Crédit par avance de loyer

(8) Lorsqu'elle calcule le montant payable par le locataire au locateur, la Commission veille à ce que toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location soient portés à son crédit.

Motion en annulation de l'ordonnance

(9) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci et de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) à la Commission, sur préavis donné au requérant.

La motion suspend l'ordonnance

(10) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) ou (7) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

Ordonnance de la Commission

(11) Si l'intimé présente une motion en vertu du paragraphe (9), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (6) ainsi que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7), si l'un ou l'autre des critères énoncés au paragraphe (1) n'est pas rempli;
- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (6) ainsi que toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation de l'ordonnance prévue au paragraphe (6) ne constituerait pas une injustice;
- c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la sus-

tion (7), effective immediately or on a future date specified in the order.

Abandonment of rental unit

79. If a landlord believes that a tenant has abandoned a rental unit, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy.

EVICITION ORDERS

Effective date of order

80. (1) If a notice of termination of a tenancy has been given and the landlord has subsequently applied to the Board for an order evicting the tenant, the order of the Board evicting the tenant may not be effective earlier than the date of termination set out in the notice.

Exception, notice under s. 63 or 66

(2) Despite subsection (1), an order evicting a tenant may provide that it is effective on a date specified in the order that is earlier than the date of termination set out in the notice of termination if,

- (a) the order is made on an application under section 69 based on a notice of termination under clause 63 (1) (a) and the Board determines that the damage caused was significantly greater than the damage that was required by that clause in order to give the notice of termination; or
- (b) the order is made on an application under section 69 based on a notice of termination under clause 63 (1) (b) or subsection 66 (1).

Expiry date of order

81. An order of the Board evicting a person from a rental unit expires six months after the day on which the order takes effect if it is not filed within those six months with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located.

Tenant issues in application for non-payment of rent

82. (1) At a hearing of an application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting a tenant based on a notice of termination under section 59, the Board shall permit the tenant to raise any issue that could be the subject of an application made by the tenant under this Act.

Orders

(2) If a tenant raises an issue under subsection (1), the Board may make any order in respect of the issue that it could have made had the tenant made an application under this Act.

pension de celle prévue au paragraphe (6) ainsi que de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7).

Abandon du logement locatif

79. Le locateur qui croit que le locataire a abandonné le logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location.

ORDONNANCES D'EXPULSION

Date d'effet de l'ordonnance

80. (1) Si le locateur demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion du locataire après avoir donné à celui-ci un avis de résiliation de la location, l'ordonnance de la Commission ne peut prendre effet avant la date de résiliation précisée dans l'avis.

Exception, avis prévu à l'art. 63 ou 66

(2) Malgré le paragraphe (1), l'ordonnance d'expulsion du locataire peut prévoir qu'elle prend effet à la date qui y est indiquée et qui est antérieure à la date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'alinéa 63 (1) a) et la Commission détermine que les dommages causés étaient considérablement plus importants que ceux qui étaient requis par cet alinéa pour donner l'avis de résiliation;
- b) elle est rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'alinéa 63 (1) b) ou du paragraphe 66 (1).

Date d'expiration de l'ordonnance

81. L'ordonnance de la Commission prévoyant l'expulsion d'une personne d'un logement locatif expire six mois après le jour de sa prise d'effet si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif.

Questions émanant des locataires : requêtes pour non-paiement du loyer

82. (1) À l'audience qui a lieu sur la requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59, la Commission autorise le locataire à soulever toute question qui pourrait faire l'objet d'une requête présentée par lui en vertu de la présente loi.

Ordonnances

(2) Si un locataire soulève une question en application du paragraphe (1), la Commission peut rendre, à l'égard de la question, toute ordonnance qu'elle aurait pu rendre si le locataire avait présenté une requête en vertu de la présente loi.

Power of Board, eviction

83. (1) Upon an application for an order evicting a tenant, the Board may, despite any other provision of this Act or the tenancy agreement,

- (a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to refuse; or
- (b) order that the enforcement of the eviction order be postponed for a period of time.

Mandatory review

(2) If a hearing is held, the Board shall not grant the application unless it has reviewed the circumstances and considered whether or not it should exercise its powers under subsection (1).

Circumstances where refusal required

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the Board shall refuse to grant the application where satisfied that,

- (a) the landlord is in serious breach of the landlord's responsibilities under this Act or of any material covenant in the tenancy agreement;
- (b) the reason for the application being brought is that the tenant has complained to a governmental authority of the landlord's violation of a law dealing with health, safety, housing or maintenance standards;
- (c) the reason for the application being brought is that the tenant has attempted to secure or enforce his or her legal rights;
- (d) the reason for the application being brought is that the tenant is a member of a tenants' association or is attempting to organize such an association; or
- (e) the reason for the application being brought is that the rental unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.

No eviction before compensation, demolition or conversion

(4) The Board shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of a tenancy for the purposes of demolition, conversion to non-residential rental use, renovations or repairs until the landlord has complied with section 52, 54 or 55, as the case may be.

No eviction before compensation, repair or renovation

(5) If a tenant has given a landlord notice under subsection 53 (2) and subsection 54 (2) applies, the Board shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of the tenancy until the landlord has compensated the tenant in accordance with subsection 54 (2).

Pouvoir de la Commission, expulsion

83. (1) À la suite d'une requête demandant une ordonnance d'expulsion du locataire, la Commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi ou la convention de location :

- a) soit rejeter la requête, sauf si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que le rejet constituerait une injustice;
- b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance d'expulsion pour une certaine période.

Examen obligatoire

(2) En cas d'audience, la Commission ne doit pas accéder à la requête sans avoir examiné les circonstances et la question de savoir si elle devrait exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

Circonstances dans lesquelles le rejet est exigé

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission rejette la requête si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) le locateur a gravement manqué aux obligations que lui impose la présente loi ou à un engagement essentiel de la convention de location;
- b) le motif de la requête est que le locataire a déposé une plainte auprès d'un office gouvernemental selon laquelle le locateur a enfreint une loi portant sur les normes de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou sur les normes relatives à l'habitation;
- c) le motif de la requête est que le locataire a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;
- d) le motif de la requête est que le locataire fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;
- e) le motif de la requête est que des enfants occupent le logement locatif et ils ne sont pas une cause de surpeuplement.

Pas d'expulsion avant l'indemnisation, la démolition ou l'affectation à un autre usage

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance d'expulsion dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location à des fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation tant que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 52, 54 ou 55, selon le cas.

Pas d'expulsion avant l'indemnisation ou les travaux de réparation ou de rénovation

(5) Si le locataire a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 53 (2) et que le paragraphe 54 (2) s'applique, la Commission ne doit pas rendre d'ordonnance d'expulsion dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location tant que le locateur n'a pas versé au locataire une indemnité conformément au paragraphe 54 (2).

Expedited eviction order

84. Subject to clause 83 (1) (b), the Board shall, in an order made under section 69 based on a notice given under subsection 61 (1) that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 61 (2) (a) or based on a notice given under section 63, 65 or 66, request that the sheriff expedite the enforcement of the order.

Effect of eviction order

85. An order evicting a person shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

COMPENSATION FOR LANDLORD**Compensation, unit not vacated**

86. A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by a tenant who does not vacate the unit after his or her tenancy is terminated by order, notice or agreement.

Application

87. (1) A landlord may apply to the Board for an order for the payment of arrears of rent if,

- (a) the tenant has not paid rent lawfully required under the tenancy agreement; and
- (b) the tenant is in possession of the rental unit.

Tenant issues

(2) Section 82 applies, with necessary modifications, to an application under subsection (1).

Compensation, overholding tenant

(3) If a tenant is in possession of a rental unit after the tenancy has been terminated, the landlord may apply to the Board for an order for the payment of compensation for the use and occupation of a rental unit after a notice of termination or an agreement to terminate the tenancy has taken effect.

Amount of arrears of rent or compensation

(4) In determining the amount of arrears of rent, compensation or both owing in an order for termination of a tenancy and the payment of arrears of rent, compensation or both, the Board shall subtract from the amount owing the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

NSF cheque charges

(5) On an application by a landlord under this section, the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to a landlord by a tenant in respect of a rental unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the landlord and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on

Exécution accélérée de l'ordonnance d'expulsion

84. Sous réserve de l'alinéa 83 (1) b), dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 69 qui est fondée sur un avis donné en vertu du paragraphe 61 (1) à l'égard d'un acte, d'un métier, d'une profession, d'une entreprise ou d'un commerce illicites visés à l'alinéa 61 (2) a) ou sur un avis donné en vertu de l'article 63, 65 ou 66, la Commission demande au shérif d'accélérer l'exécution de l'ordonnance.

Effet de l'ordonnance d'expulsion

85. L'ordonnance d'expulsion d'une personne a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

INDEMNITÉ POUR LE LOCATEUR**Indemnité pour usage ultérieur**

86. Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un locataire qui ne quitte pas le logement après la résiliation de sa location au moyen d'une ordonnance, d'un avis ou d'une convention.

Requête

87. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire n'a pas payé le loyer demandé légalement aux termes de la convention de location;
- b) le locataire a la possession du logement locatif.

Questions émanant des locataires

(2) L'article 82 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (1).

Indemnité, locataire après terme

(3) Si le locataire a la possession du logement locatif après la résiliation de la location, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif après qu'un avis ou une convention de résiliation de la location a pris effet.

Montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité

(4) Lorsque la Commission fixe le montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de la location et de paiement de l'arriéré de loyer ou d'une indemnité, ou des deux, elle soustrait du montant exigible celui de l'avance de loyer ou des intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

Frais pour chèque sans provision

(5) À la suite d'une requête que le locateur présente en vertu du présent article, la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un locataire au locateur à l'égard d'un logement locatif :

1. Le montant des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui

behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.

2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the landlord, that do not exceed the amount per cheque that is prescribed as a specified payment exempt from the operation of section 134.

Arrears of rent when tenant abandons or vacates without notice

88. (1) If a tenant abandons or vacates a rental unit without giving notice of termination in accordance with this Act and no agreement to terminate has been made or the landlord has not given notice to terminate the tenancy, a determination of the amount of arrears of rent owing by the tenant shall be made in accordance with the following rules:

1. If the tenant vacated the rental unit after giving notice that was not in accordance with this Act, arrears of rent are owing for the period that ends on the earliest termination date that could have been specified in the notice, had the notice been given in accordance with section 47, 96 or 145, as the case may be.
2. If the tenant abandoned or vacated the rental unit without giving any notice, arrears of rent are owing for the period that ends on the earliest termination date that could have been specified in a notice of termination had the tenant, on the date that the landlord knew or ought to have known that the tenant had abandoned or vacated the rental unit, given notice of termination in accordance with section 47, 96 or 145, as the case may be.

Where landlord has given notice under s. 48, 49 or 50

(2) If a notice of termination has been given by the landlord under section 48, 49 or 50 and the tenant vacates the rental unit before the termination date set out in the notice without giving a notice of earlier termination or after giving a notice of earlier termination that is not in accordance with subsection 48 (3), 49 (4) or 50 (4), as the case may be, a determination of the amount of arrears of rent owing by the tenant shall be made as if arrears of rent are owing for the period that ends on the earlier of the following dates:

1. The date that is 10 days after,
 - i. the date the tenant gave notice of earlier termination, if the tenant vacated the rental unit after giving a notice of earlier termination that was not in accordance with subsection 48 (3), 49 (4) or 50 (4), as the case may be, or
 - ii. the date the landlord knew or ought to have known that the tenant had vacated the rental unit, if the tenant vacated the rental unit without giving a notice of earlier termination.
2. The termination date set out in the landlord's notice of termination.

New tenancy

(3) Despite subsections (1) and (2), if the landlord enters into a new tenancy agreement with a new tenant with

ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.

2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si le locateur les demande, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme paiement déterminé soustrait à l'application de l'article 134.

Arriéré de loyer : abandon ou libération sans avis

88. (1) Si le locataire abandonne ou quitte le logement locatif sans donner d'avis de résiliation conformément à la présente loi et qu'aucune convention de résiliation n'a été conclue ou que le locateur n'a pas donné d'avis de résiliation, l'arriéré de loyer dû par le locataire se calcule conformément aux règles suivantes :

1. Si le locataire a quitté le logement après avoir donné un avis mais que celui-ci n'est pas conforme à la présente loi, l'arriéré est exigible pour la période qui prend fin à la première date de résiliation qui aurait pu être précisée dans l'avis, s'il avait été donné conformément à l'article 47, 96 ou 145, selon le cas.
2. Si le locataire a abandonné ou quitté le logement sans donner d'avis, l'arriéré est exigible pour la période qui prend fin à la première date de résiliation qui aurait pu être précisée dans un avis de résiliation, si le locataire, à la date où le locateur a su ou aurait dû savoir qu'il avait abandonné ou quitté le logement, avait donné un avis de résiliation conformément à l'article 47, 96 ou 145, selon le cas.

Cas où le locateur a donné un avis en vertu de l'art. 48, 49 ou 50

(2) Si le locateur a donné un avis de résiliation en vertu de l'article 48, 49 ou 50 et que le locataire quitte le logement locatif avant la date de résiliation précisée dans l'avis sans donner d'avis de résiliation à une date plus rapprochée ou après avoir donné un tel avis mais que celui-ci n'est pas conforme au paragraphe 48 (3), 49 (4) ou 50 (4), selon le cas, l'arriéré de loyer dû par le locataire se calcule comme s'il était exigible pour la période qui prend fin à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

1. La date qui se situe 10 jours après :
 - i. la date où le locataire a donné l'avis de résiliation à une date plus rapprochée, s'il a quitté le logement après avoir donné un tel avis mais que celui-ci n'est pas conforme au paragraphe 48 (3), 49 (4) ou 50 (4), selon le cas,
 - ii. la date où le locateur a su ou aurait dû savoir que le locataire avait quitté le logement, s'il l'avait quitté sans donner d'avis de résiliation à une date plus rapprochée.
2. La date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation du locateur.

Nouvelle location

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le locateur conclut une nouvelle convention de location avec un nou-

respect to the rental unit, the tenant who abandoned or vacated the rental unit is not liable to pay an amount of arrears of rent that exceeds the lesser of the following amounts:

1. The amount of arrears of rent determined under subsection (1) or (2).
2. The amount of arrears of rent owing for the period that ends on the date the new tenant is entitled to occupy the rental unit.

Minimization of losses

(4) In determining the amount of arrears of rent owing under subsections (1), (2) and (3), consideration shall be given to whether or not the landlord has taken reasonable steps to minimize losses in accordance with section 16.

Compensation for damage

89. (1) A landlord may apply to the Board for an order requiring a tenant to pay reasonable costs that the landlord has incurred or will incur for the repair of or, where repairing is not reasonable, the replacement of damaged property, if the tenant, another occupant of the rental unit or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex and the tenant is in possession of the rental unit.

Same

(2) If the Board makes an order requiring payment under subsection (1) and for the termination of the tenancy, the Board shall set off against the amount required to be paid the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

Compensation, misrepresentation of income

90. If a landlord has a right to give a notice of termination under section 60, the landlord may apply to the Board for an order for the payment of money the tenant would have been required to pay if the tenant had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the tenant is in possession of the rental unit.

DEATH OF TENANT

Death of tenant

91. (1) If a tenant of a rental unit dies and there are no other tenants of the rental unit, the tenancy shall be deemed to be terminated 30 days after the death of the tenant.

Reasonable access

(2) The landlord shall, until the tenancy is terminated under subsection (1),

- (a) preserve any property of a tenant who has died that is in the rental unit or the residential complex other than property that is unsafe or unhygienic; and

veau locataire à l'égard du logement locatif, le locataire qui a abandonné ou quitté le logement n'est pas tenu de verser un arriéré de loyer supérieur au moindre des montants suivants :

1. L'arriéré de loyer calculé en application du paragraphe (1) ou (2).
2. L'arriéré de loyer exigible pour la période qui prend fin à la date où le nouveau locataire a le droit d'occuper le logement.

Réduction des pertes au minimum

(4) Le calcul de l'arriéré de loyer exigible en application des paragraphes (1), (2) et (3) tient compte de la question de savoir si le locateur a pris des mesures raisonnables pour réduire les pertes au minimum conformément à l'article 16.

Indemnité pour dommages

89. (1) Si le locataire, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause des dommages injustifiés, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement ou à l'ensemble et que le locataire a la possession du logement, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance exigeant que le locataire paie les coûts raisonnables que le locateur a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer le bien endommagé.

Idem

(2) Si elle rend à la fois une ordonnance de paiement visée au paragraphe (1) et une ordonnance de résiliation de la location, la Commission déduit du paiement exigé toute avance de loyer ou les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

90. Le locateur qui a le droit de donner l'avis de résiliation prévu à l'article 60 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le locataire aurait été tenu de payer s'il n'avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le locataire a la possession du logement locatif.

DÉCÈS DU LOCATAIRE

Décès du locataire

91. (1) La location est réputée résiliée 30 jours après le décès du locataire du logement locatif s'il est le seul locataire du logement.

Accès raisonnable

(2) Jusqu'à la résiliation de la location prévue au paragraphe (1), le locateur fait ce qui suit :

- a) il préserve les biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation et qui ne sont pas dangereux ou insalubres;

- (b) afford the executor or administrator of the tenant's estate, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family reasonable access to the rental unit and the residential complex for the purpose of removing the tenant's property.

Landlord may dispose of property

92. (1) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property of a tenant who has died that is in a rental unit and in the residential complex in which the rental unit is located,

- (a) if the property is unsafe or unhygienic, immediately; and
- (b) otherwise, after the tenancy is terminated under section 91.

Same

(2) Subject to subsections (3) and (4), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with subsection (1).

Same

(3) If, within six months after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant or, if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has sold, the landlord shall pay to the estate the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
- (b) any arrears of rent.

Same

(4) If, within the six-month period after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant or, if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the property to the tenant's estate.

Agreement

(5) A landlord and the executor or administrator of a deceased tenant's estate may agree to terms other than those set out in this section with regard to the termination of the tenancy and disposal of the tenant's property.

SUPERINTENDENT'S PREMISES

Termination of tenancy

93. (1) If a landlord has entered into a tenancy agreement with respect to a superintendent's premises, unless otherwise agreed, the tenancy terminates on the day on which the employment of the tenant is terminated.

- b) il donne à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du locataire ou, à défaut, à un membre de la famille de celui-ci un accès raisonnable au logement locatif et à l'ensemble d'habitation afin qu'il puisse en retirer les biens du locataire.

Pouvoir du locateur de disposer des biens

92. (1) Le locateur peut disposer des biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif et l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage :

- a) immédiatement, si les biens sont dangereux ou insalubres;
- b) après la résiliation de la location prévue à l'article 91, dans les autres cas.

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire conformément au paragraphe (1).

Idem

(3) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a vendus, ce dernier verse à la succession l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
- b) tout arriéré de loyer.

Idem

(4) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a conservés pour son propre usage, ce dernier rend ces biens à la succession.

Convention

(5) Le locateur et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du locataire décédé peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la résiliation de la location et de la disposition des biens du locataire.

LOGEMENT DE CONCIERGE

Résiliation de la location

93. (1) La convention de location conclue par le locateur relativement au logement de concierge expire, sauf convention contraire, le jour où prend fin l'emploi du locataire.

Same

(2) A tenant shall vacate a superintendent's premises within one week after his or her tenancy is terminated.

No rent charged for week

(3) A landlord shall not charge a tenant rent or compensation or receive rent or compensation from a tenant with respect to the one-week period mentioned in subsection (2).

Application to Board

94. The landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy of a tenant of superintendent's premises and evicting the tenant if the tenant does not vacate the rental unit within one week of the termination of his or her employment.

**PART VI
ASSIGNMENT, SUBLETTING AND
UNAUTHORIZED OCCUPANCY**

Assignment of tenancy

95. (1) Subject to subsections (2), (3) and (6), and with the consent of the landlord, a tenant may assign a rental unit to another person.

Landlord's options, general request

(2) If a tenant asks a landlord to consent to an assignment of a rental unit, the landlord may,

- (a) consent to the assignment of the rental unit; or
- (b) refuse consent to the assignment of the rental unit.

Landlord's options, specific request

(3) If a tenant asks a landlord to consent to the assignment of the rental unit to a potential assignee, the landlord may,

- (a) consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee;
- (b) refuse consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee; or
- (c) refuse consent to the assignment of the rental unit.

Refusal or non-response

(4) A tenant may give the landlord a notice of termination under section 96 within 30 days after the date a request is made if,

- (a) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord refuses consent;
- (b) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord does not respond within seven days after the request is made;
- (c) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord refuses consent to the assignment under clause (3) (c); or

Idem

(2) Le locataire dispose d'une semaine pour quitter le logement de concierge après l'expiration de la location.

Interdiction de demander un loyer

(3) Le locateur ne doit demander aucun loyer ni aucune indemnité pour la période d'une semaine prévue au paragraphe (2), ni en recevoir.

Présentation d'une requête à la Commission

94. Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire d'un logement de concierge si ce dernier ne quitte pas le logement locatif dans la semaine qui suit la cessation de son emploi.

**PARTIE VI
CESSION, SOUS-LOCATION ET OCCUPATION
NON AUTORISÉE**

Cession de la location

95. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (6), le locataire peut, avec le consentement du locateur, céder le logement locatif à une autre personne.

Choix du locateur, demande générale

(2) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif, le locateur peut :

- a) soit y consentir;
- b) soit refuser d'y consentir.

Choix du locateur, demande particulière

(3) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel, le locateur peut :

- a) soit y consentir;
- b) soit refuser d'y consentir;
- c) soit refuser de consentir à toute cession.

Refus ou absence de réponse

(4) Le locataire peut donner au locateur l'avis de résiliation prévu à l'article 96 dans les 30 jours de la présentation de la demande dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur refuse d'y consentir;
- b) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande;
- c) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locataire refuse d'y consentir en vertu de l'alinéa (3) c);

- (d) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord does not respond within seven days after the request is made.

Same

(5) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably refuse consent to an assignment of a rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).

Same

(6) Subject to subsection (5), a landlord who has given consent to an assignment of a rental unit under clause (2) (a) may subsequently refuse consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).

Charges

(7) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred in giving consent to an assignment to a potential assignee.

Consequences of assignment

(8) If a tenant has assigned a rental unit to another person, the tenancy agreement continues to apply on the same terms and conditions and,

- (a) the assignee is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period after the assignment, whether or not the breach or obligation also related to a period before the assignment;
- (b) the former tenant is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period before the assignment;
- (c) if the former tenant has started a proceeding under this Act before the assignment and the benefits or obligations of the new tenant may be affected, the new tenant may join in or continue the proceeding.

Application of section

(9) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.

Tenant's notice to terminate, refusal of assignment

96. (1) A tenant may give notice of termination of a tenancy if the circumstances set out in subsection 95 (4) apply.

- (d) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande.

Idem

(5) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (5), le locateur qui a consenti à la cession du logement locatif en vertu de l'alinéa (2) a) peut refuser par la suite de consentir à sa cession à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).

Frais

(7) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la cession à un cessionnaire éventuel.

Conséquences de la cession

(8) Si le locataire cède le logement locatif à une autre personne, la convention de location continue de s'appliquer aux mêmes conditions et :

- a) le cessionnaire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locataires, si le manquement ou l'obligation concerne la période postérieure à la cession, que l'un ou l'autre concerne également une période antérieure à celle-ci;
- b) l'ancien locataire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locataires, si le manquement ou l'obligation concerne la période antérieure à la cession;
- c) le nouveau locataire peut, si les avantages dont il jouit ou les obligations qui sont les siennes risquent d'être touchés, se joindre à une instance que l'ancien locataire a introduite en vertu de la présente loi avant la cession ou la poursuivre.

Champ d'application du présent article

(9) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.

Avis de résiliation donné par le locataire : refus de consentir à la cession

96. (1) Le locataire peut donner un avis de résiliation de la location dans les circonstances énoncées au paragraphe 95 (4).

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least a number of days after the date of the notice that is the lesser of the notice period otherwise required under this Act and 30 days.

Subletting rental unit

97. (1) A tenant may sublet a rental unit to another person with the consent of the landlord.

Same

(2) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably withhold consent to the sublet of a rental unit to a potential subtenant.

Charges

(3) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred in giving consent to a subletting.

Consequences of subletting

(4) If a tenant has sublet a rental unit to another person,

- (a) the tenant remains entitled to the benefits, and is liable to the landlord for the breaches, of the tenant's obligations under the tenancy agreement or this Act during the subtenancy; and
- (b) the subtenant is entitled to the benefits, and is liable to the tenant for the breaches, of the subtenant's obligations under the subletting agreement or this Act during the subtenancy.

Overholding subtenant

(5) A subtenant has no right to occupy the rental unit after the end of the subtenancy.

Application of section

(6) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.

Tenant application

98. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for an order determining that the landlord has arbitrarily or unreasonably withheld consent to the assignment or sublet of a rental unit to a potential assignee or subtenant.

Time limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.

Order re assignment, sublet

(3) If the Board determines that a landlord has unlaw-

Idem

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis est postérieure à la date de sa remise d'au moins un nombre de jours égal au préavis exigé par ailleurs aux termes de la présente loi ou à 30 jours, selon le plus court de ces délais.

Sous-location du logement locatif

97. (1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne.

Idem

(2) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la sous-location du logement locatif à un sous-locataire éventuel.

Frais

(3) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la sous-location.

Conséquences de la sous-location

(4) Si le locataire sous-loue le logement locatif à une autre personne :

- a) pendant la sous-location, le locataire conserve le droit de jouir des avantages prévus par la convention de location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locateur des manquements aux obligations qu'elles imposent aux locataires;
- b) pendant la sous-location, le sous-locataire a le droit de jouir des avantages prévus par la convention de sous-location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locataire des manquements aux obligations qu'elles imposent aux sous-locataires.

Sous-locataire après terme

(5) Le sous-locataire n'a pas le droit d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.

Champ d'application du présent article

(6) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.

Requête du locataire

98. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance déterminant que le locateur a refusé, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif à un cessionnaire ou sous-locataire éventuel.

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.

Ordonnance, cession ou sous-location

(3) Si la Commission détermine, à la suite d'une re-

fully withheld consent to an assignment or sublet in an application under subsection (1), the Board may do one or more of the following:

1. Order that the assignment or sublet is authorized.
2. Where appropriate, by order authorize another assignment or sublet proposed by the tenant.
3. Order that the tenancy be terminated.
4. Order an abatement of the tenant's or former tenant's rent.

Same

(4) The Board may establish terms and conditions of the assignment or sublet.

Same

(5) If an order is made under paragraph 1 or 2 of subsection (3), the assignment or sublet shall have the same legal effect as if the landlord had consented to it.

Eviction with termination order

(6) If an order is made terminating a tenancy under paragraph 3 of subsection (3), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

Tenant's notice, application re subtenant

99. The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to a tenant who has sublet a rental unit, as if the tenant were the landlord and the subtenant were the tenant:

1. Sections 59 to 69, 87, 89 and 148.
2. The provisions of this Act that relate to applications to the Board under sections 69, 87, 89 and 148.

Unauthorized occupancy

100. (1) If a tenant transfers the occupancy of a rental unit to a person in a manner other than by an assignment authorized under section 95 or a subletting authorized under section 97, the landlord may apply to the Board for an order terminating the tenancy and evicting the tenant and the person to whom occupancy of the rental unit was transferred.

Time limitation

(2) An application under subsection (1) must be made no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.

Compensation

(3) A landlord who makes an application under subsection (1) may also apply to the Board for an order for the payment of compensation by the unauthorized occupant for the use and occupation of the rental unit, if the unauthorized occupant is in possession of the rental unit at the time the application is made.

quête présentée en vertu du paragraphe (1), que le locateur a refusé illégalement de consentir à la cession ou à la sous-location, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que la cession ou la sous-location soit autorisée.
2. Si cela est approprié, rendre une ordonnance autorisant une autre cession ou une autre sous-location que propose le locataire.
3. Ordonner la résiliation de la location.
4. Ordonner une diminution du loyer du locataire ou de l'ancien locataire.

Idem

(4) La Commission peut fixer les conditions de la cession ou de la sous-location.

Idem

(5) Dans le cas de l'ordonnance prévue à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3), la cession ou la sous-location a les mêmes effets juridiques que si le locateur y avait consenti.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(6) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 3 du paragraphe (3), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire

99. Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du locataire qui a sous-loué le logement locatif, comme si le locataire était le locateur et que le sous-locataire était le locataire :

1. Les articles 59 à 69, 87, 89 et 148.
2. Les dispositions de la présente loi qui se rapportent aux requêtes présentées à la Commission en vertu des articles 69, 87, 89 et 148.

Occupation non autorisée

100. (1) Si le locataire transfère l'occupation du logement locatif à une personne autrement que par la cession autorisée en vertu de l'article 95 ou par la sous-location autorisée en vertu de l'article 97, le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire et de cette personne.

Prescription

(2) La requête visée au paragraphe (1) doit être présentée au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

Indemnité

(3) Le locateur qui présente une requête en vertu du paragraphe (1) peut en outre demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité par l'occupant non autorisé pour l'usage et l'occupation du logement locatif s'il en a la possession au moment de la présentation de la requête.

Application of s. 87 (5)

(4) Subsection 87 (5) applies, with necessary modifications, to an application under subsection (3).

Overholding subtenant

101. (1) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy, the landlord or the tenant may apply to the Board for an order evicting the subtenant.

Time limitation

(2) An application under this section must be made within 60 days after the end of the subtenancy.

Compensation, overholding subtenant

102. A tenant may apply to the Board for an order for compensation for use and occupation by an overholding subtenant after the end of the subtenancy if the overholding subtenant is in possession of the rental unit at the time of the application.

Compensation, unauthorized occupant

103. (1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by an unauthorized occupant of the unit.

Effect of payment

(2) A landlord does not create a tenancy with an unauthorized occupant of a rental unit by accepting compensation for the use and occupation of the rental unit, unless the landlord and unauthorized occupant agree otherwise.

Miscellaneous new tenancy agreements**Assignment without consent**

104. (1) If a person occupies a rental unit as a result of an assignment of the unit without the consent of the landlord, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the person.

Overholding subtenant

(2) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy and the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the subtenant.

Lawful rent

(3) Sections 113 and 114 apply to tenancy agreements entered into under subsection (1) or (2) if they are entered into no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy:

Deemed assignment

(4) A person's occupation of a rental unit shall be deemed to be an assignment of the rental unit with the consent of the landlord as of the date the unauthorized occupancy began if,

- (a) a tenancy agreement is not entered into under subsection (1) or (2) within the period set out in subsection (3);

Application du par. 87 (5)

(4) Le paragraphe 87 (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (3).

Sous-locataire après terme

101. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion du sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.

Prescription

(2) La requête visée au présent article doit être présentée dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.

Indemnité, sous-locataire après terme

102. Le locataire peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation, après l'expiration de la sous-location, du logement locatif par le sous-locataire après terme qui a la possession du logement au moment de la présentation de la requête.

Indemnité : occupant non autorisé

103. (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un occupant non autorisé du logement.

Effet du paiement

(2) Sauf s'ils en conviennent autrement, le locateur ne constitue pas une location avec l'occupant non autorisé d'un logement locatif s'il accepte une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement.

Nouvelles conventions de location**Cession sans consentement**

104. (1) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec la personne qui occupe le logement locatif à la suite d'une cession du logement qui s'est faite sans son consentement.

Sous-locataire après terme

(2) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec le sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location, si le locataire a abandonné le logement.

Loyer légal

(3) Les articles 113 et 114 s'appliquent aux conventions de location conclues en vertu du paragraphe (1) ou (2) au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

Cas où une cession est réputée se produire

(4) L'occupation du logement locatif par une personne est réputée une cession du logement à laquelle a consenti le locateur à compter du début de l'occupation non autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une convention de location n'est pas conclue en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le délai imparti par le paragraphe (3);

- (b) the landlord does not apply to the Board under section 100 for an order evicting the person within 60 days of the landlord discovering the unauthorized occupancy; and
- (c) neither the landlord nor the tenant applies to the Board under section 101 within 60 days after the end of the subtenancy for an order evicting the subtenant.

PART VII RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

Security deposits, limitation

105. (1) The only security deposit that a landlord may collect is a rent deposit collected in accordance with section 106.

Definition

(2) In this section and in section 106,

“security deposit” means money, property or a right paid or given by, or on behalf of, a tenant of a rental unit to a landlord or to anyone on the landlord’s behalf to be held by or for the account of the landlord as security for the performance of an obligation or the payment of a liability of the tenant or to be returned to the tenant upon the happening of a condition.

Rent deposit may be required

106. (1) A landlord may require a tenant to pay a rent deposit with respect to a tenancy if the landlord does so on or before entering into the tenancy agreement.

Amount of rent deposit

(2) The amount of a rent deposit shall not be more than the lesser of the amount of rent for one rent period and the amount of rent for one month.

Same

(3) If the lawful rent increases after a tenant has paid a rent deposit, the landlord may require the tenant to pay an additional amount to increase the rent deposit up to the amount permitted by subsection (2).

Qualification

(4) A new landlord of a rental unit or a person who is deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act* shall not require a tenant to pay a rent deposit if the tenant has already paid a rent deposit to the prior landlord of the rental unit.

Exception

(5) Despite subsection (4), if a person becomes a new landlord in a sale from a person deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act*, the new landlord may require the tenant to pay a rent deposit in an amount equal to the amount with respect to the former rent deposit that the tenant received from the proceeds of sale.

- b) le locateur ne présente pas à la Commission, en vertu de l'article 100, une requête en expulsion de la personne au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée;
- c) ni le locateur ni le locataire ne présente à la Commission, en vertu de l'article 101, une requête en expulsion du sous-locataire dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.

PARTIE VII RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

Restriction, dépôts de garantie

105. (1) Le seul dépôt de garantie que le locateur peut percevoir est l'avance de loyer prévue à l'article 106.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 106.

«dépôt de garantie» Somme d'argent, bien ou droit qui est accordé ou donné par le locataire d'un logement locatif ou pour son compte au locateur ou à quiconque pour son compte et que détient le locateur ou quiconque pour son compte en garantie de l'exécution d'une obligation ou du paiement d'une dette du locataire ou que le locateur doit lui remettre sur réalisation d'une condition.

Pouvoir d'exiger une avance de loyer

106. (1) Le locateur peut exiger que le locataire verse une avance de loyer à l'égard de la location à la condition qu'il le fasse au plus tard au moment de conclure la convention de location.

Montant de l'avance de loyer

(2) Le montant de l'avance de loyer ne doit pas être supérieur au moindre du montant du loyer d'une période de location et du montant du loyer d'un mois.

Idem

(3) Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l'avance de loyer, le locateur peut exiger de lui qu'il verse un montant supplémentaire pour porter l'avance au montant permis par le paragraphe (2).

Restriction

(4) Le nouveau locateur du logement locatif ou la personne qui est réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* ne doit pas exiger que le locataire verse une avance de loyer s'il en a déjà versé une au locateur précédent du logement.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque devient le nouveau locateur à la suite d'une vente conclue avec une personne réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* peut exiger que le locataire verse une avance de loyer égale à l'ancienne avance qu'il a reçue du produit de la vente.

Interest

(6) A landlord of a rental unit shall pay interest to the tenant annually on the amount of the rent deposit at a rate equal to the guideline determined under section 120 that is in effect at the time payment becomes due.

Deduction applied to rent deposit

(7) The landlord may deduct from the amount payable under subsection (6) the amount, if any, by which the maximum amount of the rent deposit permitted under subsection (2) exceeds the amount of the rent deposit paid by the tenant and the deducted amount shall be deemed to form part of the rent deposit paid by the tenant.

Transition

(8) Despite subsection (6), the first interest payment that becomes due under subsection (6) after the day this subsection comes into force shall be adjusted so that,

- (a) the interest payable in respect of the period ending before the day this subsection comes into force is based on the annual rate of 6 per cent; and
- (b) the interest payable in respect of the period commencing on or after the day this subsection comes into force shall be based on the rate determined under subsection (6).

Deduction of interest from rent

(9) Where the landlord has failed to make the payment required by subsection (6) when it comes due, the tenant may deduct the amount of the payment from a subsequent rent payment.

Rent deposit applied to last rent

(10) A landlord shall apply a rent deposit that a tenant has paid to the landlord or to a former landlord in payment of the rent for the last rent period before the tenancy terminates.

Rent deposit, prospective tenant

107. (1) A landlord shall repay the amount received as a rent deposit in respect of a rental unit if vacant possession of the rental unit is not given to the prospective tenant.

Exception

(2) Despite subsection (1), if the prospective tenant, before he or she would otherwise obtain vacant possession of the rental unit, agrees to rent a different rental unit from the landlord,

- (a) the landlord may apply the amount received as a rent deposit in respect of the other rental unit; and
- (b) the landlord shall repay only the excess, if any, by which the amount received exceeds the amount of the rent deposit the landlord is entitled to receive under section 106 in respect of the other rental unit.

Intérêts

(6) Le locateur du logement locatif verse chaque année au locataire, sur le montant de l'avance de loyer, des intérêts au taux correspondant au taux légal établi aux termes de l'article 120 qui est en vigueur à l'échéance du versement.

Déduction de l'avance de loyer

(7) Le locateur peut déduire du montant payable en application du paragraphe (6) l'excédent éventuel de l'avance de loyer maximale permise par le paragraphe (2) sur l'avance de loyer versée par le locataire. Le montant déduit est réputé faire partie de l'avance versée.

Disposition transitoire

(8) Malgré le paragraphe (6), les premiers intérêts qui deviennent exigibles en application de ce paragraphe après le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont rajustés comme suit :

- a) d'une part, les intérêts exigibles pour la période prenant fin avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont calculés au taux annuel de 6 pour cent;
- b) d'autre part, les intérêts exigibles pour la période commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après ce jour sont calculés au taux visé au paragraphe (6).

Intérêts déduits du loyer

(9) Si le locateur n'a pas effectué le versement exigé par le paragraphe (6) à son échéance, le locataire peut en déduire le montant d'un loyer subséquent.

Imputation de l'avance au dernier loyer

(10) Le locateur impute l'avance de loyer que le locataire lui a versée ou a versée à l'ancien locateur au loyer exigible pour la période de location qui précède immédiatement la résiliation de la location.

Avance de loyer, locataire éventuel

107. (1) Le locateur rembourse l'avance de loyer reçue à l'égard d'un logement locatif si la libre possession de celui-ci n'est pas donnée au locataire éventuel.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si le locataire éventuel, avant le moment où il obtiendrait par ailleurs la libre possession du logement locatif, consent à louer du locateur un logement différent :

- a) d'une part, le locateur peut imputer l'avance de loyer qu'il a reçue à l'autre logement locatif;
- b) d'autre part, le locateur ne doit rembourser que l'excédent éventuel de l'avance de loyer qu'il a reçue sur celle à laquelle il a droit en vertu de l'article 106 à l'égard de l'autre logement locatif.

Post-dated cheques, etc.

108. Neither a landlord nor a tenancy agreement shall require a tenant to,

- (a) provide post-dated cheques or other negotiable instruments for payment of rent; or
- (b) permit automatic debiting of the tenant's account at a financial institution, automatic charging of a credit card or any other form of automatic payment for the payment of rent.

Receipt for payment

109. (1) A landlord shall provide free of charge to a tenant or former tenant, on request, a receipt for the payment of any rent, rent deposit, arrears of rent or any other amount paid to the landlord.

Former tenant

(2) Subsection (1) applies to a request by a former tenant only if the request is made within 12 months after the tenancy terminated.

GENERAL RULES GOVERNING AMOUNT OF RENT**Landlord's duty, rent increases**

110. No landlord shall increase the rent charged to a tenant for a rental unit, except in accordance with this Part.

Landlord not to charge more than lawful rent

111. (1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that is greater than the lawful rent permitted under this Part.

Lawful rent where discounts offered

- (2) The lawful rent is not affected by,
 - (a) a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, that consists of up to three months rent in any 12-month period, if the discount is provided in the form of rent-free periods and meets the prescribed conditions;
 - (b) a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, of up to 2 per cent of the rent that could otherwise be lawfully charged for a rental period, if the discount is provided for paying rent on or before the date it is due and the discount meets the prescribed conditions; or
 - (c) a prescribed discount.

Same

(3) Subject to subsection (2), where a landlord offers a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

Lawful rent where higher rent for first rental period

- (4) Where the rent a landlord charges for the first

Chèques postdatés et paiements automatiques

108. Le locateur ne doit pas exiger et la convention de location ne doit pas stipuler que le locataire :

- a) soit fournisse des chèques postdatés ou autres effets négociables pour le paiement du loyer;
- b) soit permette le virement automatique de son compte dans une institution financière, le prélèvement automatique sur une carte de crédit ou une autre forme de paiement automatique pour le paiement du loyer.

Reçu

109. (1) Le locateur remet gratuitement à un locataire ou à un ancien locataire, sur demande, un reçu attestant le paiement des sommes qu'il lui a versées, notamment le loyer, l'avance de loyer et l'arriéré de loyer.

Ancien locataire

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à la demande d'un ancien locataire que si elle est faite dans les 12 mois qui suivent la résiliation de la location.

RÈGLES GÉNÉRALES RÉGISSANT LE MONTANT DU LOYER**Obligation du locateur, augmentations de loyer**

110. Le locateur ne doit augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif que conformément à la présente partie.

Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal

111. (1) Le locateur ne doit pas demander, pour le logement locatif, un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la présente partie.

Loyer légal en cas de remise

- (2) Les remises suivantes n'ont aucune incidence sur le loyer légal :
 - a) les remises de loyer qui sont offertes en début ou en cours de location et qui représentent jusqu'à trois mois de loyer sur une période de 12 mois, si elles prennent la forme de périodes de loyer gratuit et qu'elles satisfont aux conditions prescrites;
 - b) les remises de loyer qui sont offertes en début ou en cours de location et qui représentent jusqu'à 2 pour cent du loyer qui pourrait légalement être demandé par ailleurs pour une période de location, si elles sont accordées pour le paiement du loyer à la date d'échéance ou avant cette date et qu'elles satisfont aux conditions prescrites;
 - c) les remises prescrites.

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (2), si le locateur offre une remise de loyer en début ou en cours de location, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.

Loyer légal en cas d'augmentation du loyer pour la première période de location

- (4) Si le loyer que demande le locateur pour la pre-

rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for subsequent rental periods, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.

Lawful rent when this section comes into force

112. Unless otherwise prescribed, the lawful rent charged to a tenant for a rental unit for which there is a tenancy agreement in effect on the day this section comes into force shall be the rent that was charged on the day before this section came into force or, if that amount was not lawfully charged under the *Tenant Protection Act, 1997*, the amount that it was lawful to charge on that day.

Lawful rent for new tenant

113. Subject to section 111, the lawful rent for the first rental period for a new tenant under a new tenancy agreement is the rent first charged to the tenant.

Notice to new tenant, order under par. 6, 7 or 8 of s. 30 (1) in effect

114. (1) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) is in effect in respect of a rental unit when a new tenancy agreement relating to the rental unit is entered into, the landlord shall, before entering into the new tenancy agreement, give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (3).

Same

(2) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) takes effect in respect of a rental unit after a new tenancy agreement relating to the rental unit is entered into but before the tenancy agreement takes effect, the landlord shall, before the tenancy agreement takes effect, give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (3).

Contents of notice

(3) A notice given under subsection (1) or (2) shall be in the form approved by the Board and shall set out,

- (a) information about the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1);
- (b) the amount of rent that the landlord may lawfully charge the new tenant until the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (c) the amount of rent that the landlord may lawfully charge the new tenant after the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (d) information about the last lawful rent charged to the former tenant; and
- (e) such other information as is prescribed.

mière période de location est supérieur à celui qu'il demande pour les périodes de location subséquentes, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.

Loyer légal lors de l'entrée en vigueur du présent article

112. Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le loyer légal demandé au locataire pour le logement locatif qui fait l'objet d'une convention de location le jour de l'entrée en vigueur du présent article est celui qui était demandé la veille de cette entrée en vigueur ou, si ce montant était demandé illégalement aux termes de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, celui qu'il était légal de demander ce jour-là.

Loyer légal du nouveau locataire

113. Sous réserve de l'article 111, le loyer légal de la première période de location du nouveau locataire dans le cadre d'une nouvelle convention de location est celui qui lui est demandé pour la première fois.

Avis au nouveau locataire : ordonnance rendue en vertu de la disp. 6, 7 ou 8 du par. 30 (1) en vigueur

114. (1) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) est en vigueur à l'égard d'un logement locatif lors de la conclusion d'une nouvelle convention de location du logement, le locateur, avant de conclure celle-ci, donne au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (3).

Idem

(2) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) entre en vigueur à l'égard d'un logement locatif après la conclusion d'une nouvelle convention de location du logement mais avant sa prise d'effet, le locateur, avant la prise d'effet, donne au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (3).

Contenu de l'avis

(3) L'avis donné en application du paragraphe (1) ou (2) est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et indique ce qui suit :

- a) des renseignements sur l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) le loyer que le locateur peut légalement demander au nouveau locataire jusqu'à la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- c) le loyer que le locateur peut légalement demander au nouveau locataire après la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- d) des renseignements sur le dernier loyer légal demandé à l'ancien locataire;
- e) les renseignements prescrits.

Order takes effect after tenancy agreement

(4) If an order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) takes effect in respect of a rental unit after a new tenancy agreement relating to the rental unit takes effect, the landlord shall promptly give to the new tenant written notice about the lawful rent for the rental unit in accordance with subsection (5), unless the order was made on the application of the new tenant.

Contents of notice

(5) A notice given under subsection (4) shall be in the form approved by the Board and shall set out,

- (a) information about the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1); and
- (b) such other information as is prescribed.

Application by new tenant

115. (1) A new tenant who was entitled to notice under section 114 may apply to the Board for an order,

- (a) determining the amount of rent that the new tenant may lawfully be charged until the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends;
- (b) determining the amount of rent that the new tenant may lawfully be charged after the prohibition in the order made under paragraph 6, 7 or 8 of subsection 30 (1) ends; and
- (c) requiring the landlord to rebate to the new tenant any rent paid by the new tenant in excess of the rent that the tenant may lawfully be charged.

Time for application

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the application is made not later than one year after the new tenancy agreement takes effect.

Failure to comply with s. 114

(3) If, in an application under subsection (1), the Board finds that the landlord has not complied with section 114, the Board may order the landlord to pay to the Board an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Information to be filed

(4) If an application is made under subsection (1), the landlord shall file with the Board information as prescribed within the time prescribed.

Application of s. 135

(5) Section 135 does not apply to a new tenant with respect to rent paid by the new tenant in excess of the rent that the tenant could lawfully be charged if an application could have been made under subsection (1) for an order

Cas où l'ordonnance entre en vigueur après la prise d'effet de la convention de location

(4) Si une ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1) entre en vigueur à l'égard d'un logement locatif après la prise d'effet d'une nouvelle convention de location du logement, le locateur donne promptement au nouveau locataire un avis écrit sur le loyer légal du logement conformément au paragraphe (5), sauf si l'ordonnance a été rendue à la suite d'une requête présentée par le nouveau locataire.

Contenu de l'avis

(5) L'avis donné en application du paragraphe (4) est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et indique ce qui suit :

- a) des renseignements sur l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) les renseignements prescrits.

Requête présentée par le nouveau locataire

115. (1) Le nouveau locataire qui avait droit à l'avis prévu à l'article 114 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance qui, à la fois :

- a) détermine le loyer qui peut légalement être demandé au nouveau locataire jusqu'à la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- b) détermine le loyer qui peut légalement être demandé au nouveau locataire après la levée de l'interdiction prévue par l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6, 7 ou 8 du paragraphe 30 (1);
- c) exige que le locateur rembourse au nouveau locataire tout excédent de loyer qu'il a payé en sus du loyer qui peut légalement lui être demandé.

Délai de présentation de la requête

(2) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) que si la requête est présentée au plus tard un an après la prise d'effet de la nouvelle convention de location.

Défaut de se conformer à l'art. 114

(3) Si, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission conclut que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 114, elle peut lui ordonner de lui verser une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

Renseignements à déposer

(4) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le locateur dépose auprès de la Commission les renseignements prescrits dans le délai prescrit.

Application de l'art. 135

(5) L'article 135 ne s'applique pas au nouveau locataire à l'égard du loyer qu'il a payé en sus du loyer qui pouvait légalement lui être demandé si une requête aurait pu être présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'ob-

requiring the rebate of the excess.

NOTICE OF RENT INCREASE

Notice of rent increase required

116. (1) A landlord shall not increase the rent charged to a tenant for a rental unit without first giving the tenant at least 90 days written notice of the landlord's intention to do so.

Same

(2) Subsection (1) applies even if the rent charged is increased in accordance with an order under section 126.

Contents of notice

(3) The notice shall be in a form approved by the Board and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the new rent.

Increase void without notice

(4) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section, and the landlord must give a new notice before the landlord can take the increase.

Compliance by landlord, no notice required

117. (1) Despite section 116 but subject to subsections (3) and (4), if an order was issued under paragraph 6 of subsection 30 (1) and a new tenancy agreement was entered into while the order remained in effect, no notice of rent increase is required for the landlord to charge an amount that the landlord would have been entitled to charge in the absence of the order.

Same

(2) Despite section 116 but subject to subsections (3) and (4), if an order was issued under paragraph 8 of subsection 30 (1), no notice of rent increase is required for the landlord to take a rent increase that the landlord would have been entitled to take in the absence of the order.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) apply only where the landlord,

- (a) has completed the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard; and
- (b) has completed the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 of subsection 30 (1) found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

Effective date

(4) The authority under subsection (1) or (2) to take an

tenir une ordonnance exigeant le remboursement de l'excédent.

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

Avis d'augmentation de loyer exigé

116. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif sans lui donner d'abord un préavis écrit d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le loyer demandé est augmenté conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 126.

Contenu de l'avis

(3) L'avis est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer et le montant du nouveau loyer.

Nullité de l'augmentation sans avis

(4) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

Conformité du locateur : aucun avis exigé

117. (1) Malgré l'article 116, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une ordonnance a été rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1) et qu'une nouvelle convention de location a été conclue pendant que l'ordonnance demeurerait en vigueur, le locateur peut, sans avis d'augmentation de loyer, demander un montant auquel il aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance.

Idem

(2) Malgré l'article 116, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une ordonnance a été rendue en vertu de la disposition 8 du paragraphe 30 (1), le locateur peut, sans avis d'augmentation de loyer, toucher une augmentation de loyer à laquelle il aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance.

Restriction

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si le locateur a :

- a) d'une part, terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation;
- b) d'autre part, terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

Date d'effet

(4) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) ou (2) de

increase or charge an amount without a notice of rent increase is effective on the first day of the rental period following the date that the landlord completed,

- (a) the items in work orders for which the compliance period has expired and which were found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard; and
- (b) the specified repairs or replacements or other work ordered under paragraph 4 of subsection 30 (1) found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161.

Date of annual increase

(5) In determining the effective date of the next lawful rent increase under section 119,

- (a) an amount charged under subsection (1) shall be deemed to have been charged at the time the landlord would have been entitled to charge it if the order under paragraph 6 of subsection 30 (1) had not been issued; and
- (b) an increase taken under subsection (2) shall be deemed to have been taken at the time the landlord would have been entitled to take it if the order under paragraph 8 of subsection 30 (1) had not been issued.

Deemed acceptance where no notice of termination

118. A tenant who does not give a landlord notice of termination of a tenancy under section 47 after receiving notice of an intended rent increase under section 116 shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.

12-MONTH RULE

12-month rule

119. (1) A landlord who is lawfully entitled to increase the rent charged to a tenant for a rental unit may do so only if at least 12 months have elapsed,

- (a) since the day of the last rent increase for that tenant in that rental unit, if there has been a previous increase; or
- (b) since the day the rental unit was first rented to that tenant, if clause (a) does not apply.

Exception

(2) An increase in rent under section 123 shall be deemed not to be an increase in rent for the purposes of this section.

toucher une augmentation de loyer ou de demander un montant sans avis d'augmentation de loyer prend effet le premier jour de la période de location qui suit la date où le locateur a terminé :

- a) d'une part, les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation;
- b) d'autre part, les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés qui sont ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont la Commission a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que le paragraphe 20 (1) ou l'article 161 impose au locateur.

Date de l'augmentation annuelle

(5) Lors de la fixation de la date d'effet de l'augmentation de loyer légale suivante en application de l'article 119 :

- a) d'une part, un montant demandé en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été au moment où le locateur y aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1);
- b) d'autre part, une augmentation touchée en vertu du paragraphe (2) est réputée l'avoir été au moment où le locateur y aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 8 du paragraphe 30 (1).

Défaut d'avis de résiliation

118. Le locataire qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 47 après avoir reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 116 est réputé avoir accepté l'augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi une fois que le locateur et le locataire ont exercé les droits que leur confère celle-ci.

RÈGLE DES 12 MOIS

Règle des 12 mois

119. (1) Le locateur qui a légitimement le droit d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif ne peut le faire que si au moins 12 mois se sont écoulés :

- a) depuis le jour de la dernière augmentation de loyer demandée à ce locataire pour ce logement, s'il y a déjà eu une augmentation;
- b) depuis le jour où ce logement a été loué pour la première fois à ce locataire, si l'alinéa a) ne s'applique pas.

Exception

(2) L'augmentation de loyer prévue à l'article 123 est réputée ne pas être une augmentation de loyer pour l'application du présent article.

GUIDELINE

Guideline increase

120. (1) No landlord may increase the rent charged to a tenant, or to an assignee under section 95, during the term of their tenancy by more than the guideline, except in accordance with section 126 or 127 or an agreement under section 121 or 123.

Guideline

(2) The guideline for a calendar year is the percentage change from year to year in the Consumer Price Index for Ontario for prices of goods and services as reported monthly by Statistics Canada, averaged over the 12-month period that ends at the end of May of the previous calendar year, rounded to the first decimal point.

Publication of guideline

(3) The Minister shall determine the guideline for each year in accordance with subsection (2) and shall have the guideline published in *The Ontario Gazette* not later than August 31 of the preceding year.

Transition

(4) The guideline for the calendar year in which this section comes into force shall be deemed to be the guideline established for that year under the *Tenant Protection Act, 1997*.

Same

(5) If this section comes into force on or after September 1 in a calendar year, the guideline for the following calendar year shall be deemed to be the guideline established for the following year under the *Tenant Protection Act, 1997*.

AGREEMENTS TO INCREASE OR DECREASE RENT

Agreement

121. (1) A landlord and a tenant may agree to increase the rent charged to the tenant for a rental unit above the guideline if,

- (a) the landlord has carried out or undertakes to carry out a specified capital expenditure in exchange for the rent increase; or
- (b) the landlord has provided or undertakes to provide a new or additional service in exchange for the rent increase.

Form

(2) An agreement under subsection (1) shall be in the form approved by the Board and shall set out the new rent, the tenant's right under subsection (4) to cancel the agreement and the date the agreement is to take effect.

Maximum increase

(3) A landlord shall not increase rent charged under this section by more than the guideline plus 3 per cent of

TAUX LÉGAL

Augmentation du taux légal

120. (1) Le locateur ne doit pas augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé au locataire, ou au cessionnaire visé à l'article 95, pendant la durée de leur location, sauf s'il le fait conformément à l'article 126 ou 127 ou à une convention visée à l'article 121 ou 123.

Taux légal

(2) Le taux légal pour une année civile donnée correspond à la moyenne sur la période de 12 mois qui se termine à la fin du mois de mai de l'année civile précédente, arrondie à la première décimale, du taux de variation annuelle de l'Indice des prix à la consommation des biens et des services pour l'Ontario, tel qu'il est publié mensuellement par Statistique Canada.

Publication du taux légal

(3) Le ministre calcule le taux légal pour chaque année conformément au paragraphe (2) et le fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 août de l'année précédente.

Disposition transitoire

(4) Le taux légal pour l'année civile où le présent article entre en vigueur est réputé être celui fixé pour cette année en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Idem

(5) Si le présent article entre en vigueur le 1^{er} septembre d'une année civile ou après cette date, le taux légal pour l'année civile suivante est réputé être celui fixé pour cette dernière année en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

CONVENTIONS D'AUGMENTATION OU DE RÉDUCTION DU LOYER

Convention

121. (1) Le locateur et le locataire peuvent convenir d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal si, selon le cas :

- a) le locateur a engagé ou promet d'engager une dépense en immobilisations précisée en échange de l'augmentation de loyer;
- b) le locateur a fourni ou promet de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire en échange de l'augmentation de loyer.

Formule

(2) La convention prévue au paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu'approuve la Commission et précise le nouveau loyer, le droit d'annulation que le paragraphe (4) accorde au locataire et sa date d'effet.

Augmentation maximale

(3) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé en vertu du présent article d'un pourcentage supérieur au

the previous lawful rent charged.

Right to cancel

(4) A tenant who enters into an agreement under this section may cancel the agreement by giving written notice to the landlord within five days after signing it.

Agreement in force

(5) An agreement under this section may come into force no earlier than six days after it has been signed.

Notice of rent increase not required

(6) Section 116 does not apply with respect to a rent increase under this section.

When prior notice void

(7) Despite any deemed acceptance of a rent increase under section 118, if a landlord and tenant enter into an agreement under this section, a notice of rent increase given by the landlord to the tenant before the agreement was entered into becomes void when the agreement takes effect, if the notice of rent increase is to take effect on or after the day the agreed to increase is to take effect.

Tenant application

122. (1) A tenant or former tenant may apply to the Board for relief if the landlord and the tenant or former tenant agreed to an increase in rent under section 121 and,

- (a) the landlord has failed in whole or in part to carry out an undertaking under the agreement;
- (b) the agreement was based on work that the landlord claimed to have done but did not do; or
- (c) the agreement was based on services that the landlord claimed to have provided but did not do so.

Time limitation

(2) No application may be made under this section more than two years after the rent increase becomes effective.

Order

(3) In an application under this section, the Board may find that some or all of the rent increase above the guideline is invalid from the day on which it took effect and may order the rebate of any money consequently owing to the tenant or former tenant.

Additional services, etc.

123. (1) A landlord may increase the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed at any time if the landlord and the tenant agree that the landlord will add any of the following with respect to the tenant's occupancy of the rental unit:

- 1. A parking space.
- 2. A prescribed service, facility, privilege, accommodation or thing.

taux légal majoré de 3 pour cent du loyer légal demandé précédemment.

Droit d'annulation

(4) Le locataire qui conclut la convention prévue au présent article peut l'annuler dans les cinq jours de sa signature en donnant un avis écrit à cet effet au locateur.

Prise d'effet de la convention

(5) La convention prévue au présent article ne peut prendre effet moins de six jours après sa signature.

Avis d'augmentation de loyer non exigé

(6) L'article 116 ne s'applique pas aux augmentations de loyer visées au présent article.

Nullité de l'avis antérieur

(7) L'avis d'augmentation de loyer que le locateur a donné au locataire avant la conclusion de la convention prévue au présent article devient nul lorsque celle-ci prend effet même si l'augmentation est réputée acceptée aux termes de l'article 118, si l'avis doit prendre effet le jour de la prise d'effet de l'augmentation convenue ou après ce jour.

Requête présentée par le locataire

122. (1) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête à la Commission une mesure de redressement si lui et le locateur ont convenu d'une augmentation de loyer en vertu de l'article 121 et que, selon le cas :

- a) le locateur n'a pas rempli tout ou partie d'une promesse prévue par la convention;
- b) la convention était fondée sur des travaux que le locateur a prétendu à tort avoir effectués;
- c) la convention était fondée sur des services que le locateur a prétendu à tort avoir fournis.

Prescription

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus de deux ans après la prise d'effet de l'augmentation de loyer.

Ordonnance

(3) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut conclure que tout ou partie de la tranche de l'augmentation de loyer qui est supérieure au taux légal est invalide à compter du jour de sa prise d'effet et peut ordonner le remboursement des sommes dues en conséquence au locataire ou à l'ancien locataire.

Augmentation des services

123. (1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, augmenter de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui d'ajouter l'un ou l'autre des éléments suivants à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire :

- 1. Une place de stationnement.
- 2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui sont prescrits.

Application

(2) Subsection (1) applies despite sections 116 and 119 and despite any order under paragraph 6 of subsection 30 (1).

Coerced agreement void

124. An agreement under section 121 or 123 is void if it has been entered into as a result of coercion or as a result of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

Decrease in services, etc.

125. A landlord shall decrease the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed if the landlord and the tenant agree that the landlord will cease to provide anything referred to in subsection 123 (1) with respect to the tenant's occupancy of the rental unit.

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE**Application for above guideline increase**

126. (1) A landlord may apply to the Board for an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline for any or all of the rental units in a residential complex in any or all of the following cases:

1. An extraordinary increase in the cost for municipal taxes and charges or utilities or both for the residential complex or any building in which the rental units are located.
2. Eligible capital expenditures incurred respecting the residential complex or one or more of the rental units in it.
3. Operating costs related to security services provided in respect of the residential complex or any building in which the rental units are located by persons not employed by the landlord.

Interpretation

(2) In this section,

“extraordinary increase” means extraordinary increase as defined by or determined in accordance with the regulations.

When application made

(3) An application under this section shall be made at least 90 days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.

Information for tenants

(4) If an application is made under this section that includes a claim for capital expenditures, the landlord shall make information that accompanies the application under subsection 185 (1) available to the tenants of the residential complex in accordance with the prescribed rules.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré les articles 116 et 119 et malgré toute ordonnance rendue en vertu de la disposition 6 du paragraphe 30 (1).

Nullité de la convention conclue sous la contrainte

124. Est nulle la convention visée à l'article 121 ou 123 qui a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une assertion fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

Réduction des services

125. Le locateur réduit de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui de ne plus fournir l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe 123 (1) à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire.

**REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER
PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR****Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal**

126. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance permettant d'augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé pour tout ou partie des logements locatifs de l'ensemble d'habitation dans les cas suivants :

1. Une augmentation extraordinaire des frais, pour l'ensemble d'habitation ou tout immeuble dans lequel les logements locatifs sont situés, à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique, ou des deux.
2. L'engagement de dépenses en immobilisations admissibles à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'au moins un de ses logements locatifs.
3. L'engagement de frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité fournis, à l'égard de l'ensemble d'habitation ou de tout immeuble dans lequel les logements locatifs sont situés, par des personnes qui ne sont pas employées par le locateur.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«augmentation extraordinaire» S'entend d'une augmentation extraordinaire au sens des règlements ou déterminée conformément à ceux-ci.

Moment où la requête doit être présentée

(3) La requête prévue au présent article est présentée au moins 90 jours avant la date d'effet de la première augmentation de loyer proposée qu'elle vise.

Renseignements à l'intention des locataires

(4) Si une requête est présentée en vertu du présent article et qu'elle se fonde en totalité ou en partie sur des dépenses en immobilisations, le locateur met à la disposition des locataires de l'ensemble d'habitation, conformément aux règles prescrites, les renseignements qui accompagnent la requête en application du paragraphe 185 (1).

Rent chargeable before order

(5) If an application is made under this section and the landlord has given a notice of rent increase as required, until an order authorizing the rent increase for the rental unit takes effect, the landlord shall not require the tenant to pay a rent that exceeds the lesser of,

- (a) the new rent specified in the notice; and
- (b) the greatest amount that the landlord could charge without applying for a rent increase.

Tenant may pay full amount

(6) Despite subsection (5), the tenant may choose to pay the amount set out in the notice of rent increase pending the outcome of the landlord's application and, if the tenant does so, the landlord shall owe to the tenant any amount paid by the tenant exceeding the amount allowed by the order of the Board.

Eligible capital expenditures

(7) Subject to subsections (8) and (9), a capital expenditure is an eligible capital expenditure for the purposes of this section if,

- (a) it is necessary to protect or restore the physical integrity of the residential complex or part of it;
- (b) it is necessary to comply with subsection 20 (1) or clauses 161 (a) to (e);
- (c) it is necessary to maintain the provision of a plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation or air conditioning system;
- (d) it provides access for persons with disabilities;
- (e) it promotes energy or water conservation; or
- (f) it maintains or improves the security of the residential complex or part of it.

Exception

(8) A capital expenditure to replace a system or thing is not an eligible capital expenditure for the purposes of this section if the system or thing that was replaced did not require major repair or replacement, unless the replacement of the system or thing promotes,

- (a) access for persons with disabilities;
- (b) energy or water conservation; or
- (c) security of the residential complex or part of it.

Same

(9) A capital expenditure is not an eligible capital expenditure with respect to a rental unit for the purposes of

Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance

(5) Si une requête est présentée en vertu du présent article et que le locateur a donné un avis d'augmentation du loyer du logement locatif tel qu'il est tenu de le faire, il ne doit pas, jusqu'à ce que prenne effet une ordonnance permettant l'augmentation de loyer, demander de loyer supérieur au moindre des montants suivants :

- a) le nouveau loyer précisé dans l'avis;
- b) le montant le plus élevé que le locateur pourrait demander sans présenter de requête en augmentation du loyer.

Paiement du montant intégral par le locataire

(6) Malgré le paragraphe (5), le locataire peut choisir de payer le montant précisé dans l'avis d'augmentation de loyer en attendant l'issue de la requête du locateur. Le cas échéant, le locateur lui doit le montant qu'il a payé en sus de celui que permet l'ordonnance de la Commission.

Dépenses en immobilisations admissibles

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), une dépense en immobilisations est admissible pour l'application du présent article si, selon le cas :

- a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité matérielle de tout ou partie de l'ensemble d'habitation;
- b) elle est nécessaire à l'observation du paragraphe 20 (1) ou des alinéas 161 a) à e);
- c) elle est nécessaire pour maintenir des installations de plomberie sanitaire, de chauffage, de ventilation ou de conditionnement de l'air ou des installations mécaniques ou électriques;
- d) elle offre des moyens d'accès aux personnes atteintes d'une invalidité;
- e) elle favorise l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau;
- f) elle maintient ou améliore la sécurité de tout ou partie de l'ensemble d'habitation.

Exception

(8) Une dépense en immobilisations servant à remplacer des installations ou une chose n'est pas admissible pour l'application du présent article si les installations ou la chose qui ont été remplacées n'avaient pas besoin de réparations majeures ou d'être remplacées, sauf si le remplacement favorise :

- a) soit les moyens d'accès pour les personnes atteintes d'une invalidité;
- b) soit l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau;
- c) soit la sécurité de tout ou partie de l'ensemble d'habitation.

Idem

(9) Une dépense en immobilisations n'est pas admissible à l'égard d'un logement locatif pour l'application du

this section if a new tenant entered into a new tenancy agreement in respect of the rental unit and the new tenancy agreement took effect after the capital expenditure was completed.

Order

(10) Subject to subsections (11) to (13), in an application under this section, the Board shall make findings in accordance with the prescribed rules with respect to all of the grounds of the application and, if it is satisfied that an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline is justified, shall make an order,

- (a) specifying the percentage by which the rent charged may be increased in addition to the guideline; and
- (b) subject to the prescribed rules, specifying a 12-month period during which an increase permitted by clause (a) may take effect.

Limitation

(11) If the Board is satisfied that an order permitting the rent charged to be increased by more than the guideline is justified and that the percentage increase justified, in whole or in part, by operating costs related to security services and by eligible capital expenditures is more than 3 per cent,

- (a) the percentage specified under clause (10) (a) that is attributable to those costs and expenditures shall not be more than 3 per cent; and
- (b) the order made under subsection (10) shall, in accordance with the prescribed rules, specify a percentage by which the rent charged may be increased in addition to the guideline in each of the two 12-month periods following the period specified under clause (10) (b), but that percentage in each of those periods shall not be more than 3 per cent.

Serious breach

(12) Subsection (13) applies to a rental unit if the Board finds that,

- (a) the landlord,
 - (i) has not completed items in work orders for which the compliance period has expired and which are found by the Board to be related to a serious breach of a health, safety, housing or maintenance standard,
 - (ii) has not completed specified repairs or replacements or other work ordered by the Board under paragraph 4 of subsection 30 (1) and found by the Board to be related to a serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161, or

présent article si un nouveau locataire a conclu une nouvelle convention de location à son égard qui a pris effet après que les travaux visés par la dépense en immobilisations ont été terminés.

Ordonnance

(10) Sous réserve des paragraphes (11) à (13), à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites à l'égard de tous les motifs de la requête et, si elle est convaincue qu'une ordonnance permettant d'augmenter le loyer demandé d'un pourcentage supérieur au taux légal est justifiée, elle rend une ordonnance qui précise ce qui suit :

- a) le pourcentage dont le loyer demandé peut être augmenté en plus du taux légal;
- b) sous réserve des règles prescrites, la période de 12 mois pendant laquelle l'augmentation permise par l'alinéa a) peut prendre effet.

Restriction

(11) Si la Commission est convaincue qu'une ordonnance permettant d'augmenter le loyer demandé d'un pourcentage supérieur au taux légal est justifiée et que le pourcentage d'augmentation justifié, en tout ou en partie, par les frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité et les dépenses en immobilisations admissibles est supérieur à 3 pour cent :

- a) d'une part, le pourcentage précisé aux termes de l'alinéa (10) a) qui est attribuable à ces frais et dépenses ne doit pas être supérieur à 3 pour cent;
- b) d'autre part, l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (10) précise, conformément aux règles prescrites, le pourcentage dont le loyer demandé peut être augmenté en plus du taux légal pendant chacune des deux périodes de 12 mois qui suivent la période précisée aux termes de l'alinéa (10) b), le pourcentage applicable à chacune de ces deux périodes ne devant toutefois pas être supérieur à 3 pour cent.

Manquement grave

(12) Le paragraphe (13) s'applique à un logement locatif si la Commission conclut ce qui suit :

- a) le locateur :
 - (i) soit n'a pas terminé les éléments figurant dans les ordres d'exécution de travaux dont le délai de conformité est écoulé et dont la Commission conclut qu'ils se rapportent à un manquement grave à une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien ou à une norme relative à l'habitation,
 - (ii) soit n'a pas terminé les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés que la Commission a ordonnés en vertu de la disposition 4 du paragraphe 30 (1) et dont elle a conclu qu'ils se rapportent à un manquement grave aux obligations que lui impose le paragraphe 20 (1) ou l'article 161,

(iii) is in serious breach of the landlord's obligations under subsection 20 (1) or section 161; and

(b) the rental unit is affected by,

- (i) one or more items referred to in subclause (a) (i) that have not been completed,
- (ii) one or more repairs or replacements or other work referred to in subclause (a) (ii) that has not been completed, or
- (iii) a serious breach referred to in subclause (a) (iii).

Same

(13) If this subsection applies to a rental unit, the Board shall,

- (a) dismiss the application with respect to the rental unit; or
- (b) provide, in any order made under subsection (10), that the rent charged for the rental unit shall not be increased pursuant to the order until the Board is satisfied, on a motion made by the landlord within the time period specified by the Board, on notice to the tenant of the rental unit, that,
 - (i) all items referred to in subclause (12) (a) (i) that affect the rental unit have been completed, if a finding was made under that subclause,
 - (ii) all repairs, replacements and other work referred to in subclause (12) (a) (ii) that affect the rental unit have been completed, if a finding was made under that subclause, and
 - (iii) the serious breach referred to in subclause (12) (a) (iii) no longer affects the rental unit, if a finding was made under that subclause.

Order not to apply to new tenant

(14) An order of the Board under subsection (10) with respect to a rental unit ceases to be of any effect on and after the day a new tenant enters into a new tenancy agreement with the landlord in respect of that rental unit if that agreement takes effect on or after the day that is 90 days before the first effective date of a rent increase in the order.

Two ordered increases

127. Despite clause 126 (11) (b), if an order is made under subsection 126 (10) with respect to a rental unit and a landlord has not yet taken all the increases in rent for the rental unit permissible under a previous order pursuant to clause 126 (11) (b), the landlord may increase the rent for the rental unit in accordance with the prescribed rules.

(iii) soit a gravement manqué aux obligations que lui impose le paragraphe 20 (1) ou l'article 161;

b) le logement locatif est touché :

- (i) soit par un ou plusieurs éléments visés au sous-alinéa a) (i) qui n'ont pas été terminés,
- (ii) soit par un ou plusieurs remplacements ou travaux de réparation ou autres visés au sous-alinéa a) (ii) qui n'ont pas été terminés,
- (iii) soit par un manquement grave visé au sous-alinéa a) (iii).

Idem

(13) Si le présent paragraphe s'applique à un logement locatif, la Commission :

- a) soit rejette la requête à l'égard du logement;
- b) soit prévoit, dans toute ordonnance qu'elle rend aux termes du paragraphe (10), que le loyer demandé pour le logement ne doit pas être augmenté par suite de l'ordonnance jusqu'à ce que la Commission soit convaincue de ce qui suit sur présentation d'une motion par le locateur dans le délai qu'elle précise, sur préavis donné au locataire :
 - (i) tous les éléments visés au sous-alinéa (12) a) (i) qui touchent le logement ont été terminés, si une conclusion a été émise en application de ce sous-alinéa,
 - (ii) tous les remplacements et travaux de réparation et autres visés au sous-alinéa (12) a) (ii) qui touchent le logement ont été terminés, si une conclusion a été émise en application de ce sous-alinéa,
 - (iii) le manquement grave visé au sous-alinéa (12) a) (iii) ne touche plus le logement, si une conclusion a été émise en application de ce sous-alinéa.

Non-application de l'ordonnance à un nouveau locataire

(14) L'ordonnance que rend la Commission aux termes du paragraphe (10) à l'égard du logement locatif n'a plus d'effet à compter du jour où un nouveau locataire conclut une nouvelle convention de location avec le locateur à l'égard de ce logement si cette convention prend effet le jour qui tombe soit 90 jours avant la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance soit après ce jour.

Cooccurrence de deux augmentations

127. Malgré l'alinéa 126 (11) b), s'il est rendu une ordonnance aux termes du paragraphe 126 (10) à l'égard du logement locatif et que le locateur n'a pas encore touché toutes les augmentations de loyer qui lui sont permises par une ordonnance antérieure conformément à l'alinéa 126 (11) b), il peut augmenter le loyer du logement locatif conformément aux règles prescrites.

REDUCTIONS OF RENT

Utilities

128. (1) If the Board issues an order under subsection 126 (10) permitting an increase in rent that is due in whole or in part to an extraordinary increase in the cost of utilities,

- (a) the Board shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the extraordinary increase; and
- (b) the Board shall include in the order a description of the landlord's obligations under subsections (2) and (3).

Information for tenant

(2) If a landlord increases the rent charged to a tenant for a rental unit pursuant to an order described in subsection (1), the landlord shall, in accordance with the prescribed rules, provide that tenant with information on the total cost of utilities for the residential complex.

Rent reduction

(3) If a landlord increases the rent charged to a tenant for a rental unit pursuant to an order described in subsection (1) and the cost of utilities for the residential complex decreases by more than the prescribed percentage in the prescribed period, the landlord shall reduce the rent charged to that tenant in accordance with the prescribed rules.

Application

(4) This section ceases to apply to a tenant of a rental unit in respect of a utility if the landlord ceases to provide the utility to the rental unit in accordance with this Act or an agreement between the landlord and that tenant.

Capital expenditures

129. If the Board issues an order under subsection 126 (10) permitting an increase in rent that is due in whole or in part to eligible capital expenditures,

- (a) the Board shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the eligible capital expenditures;
- (b) the Board shall specify in the order a date, determined in accordance with the prescribed rules, for the purpose of clause (c); and
- (c) the order shall require that,
 - (i) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by the maximum percentage permitted by the order and the tenant continues to occupy the rental unit on the date specified under clause (b), the landlord shall, on that date, reduce the rent charged to that tenant by the percentage specified under clause (a); and

RÉDUCTION DU LOYER

Services d'utilité publique

128. (1) Si elle rend aux termes du paragraphe 126 (10) une ordonnance qui permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à une augmentation extraordinaire des frais de services d'utilité publique, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle précise dans l'ordonnance le pourcentage de l'augmentation qui est attribuable à l'augmentation extraordinaire;
- b) elle inclut dans l'ordonnance une description des obligations que les paragraphes (2) et (3) imposent au locateur.

Renseignements à l'intention du locataire

(2) Le locateur qui augmente le loyer demandé au locataire d'un logement locatif en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) fournit à ce locataire, conformément aux règles prescrites, des renseignements sur le total des frais de services d'utilité publique de l'ensemble d'habitation.

Réduction du loyer

(3) S'il augmente le loyer demandé au locataire d'un logement locatif en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) et que les frais de services d'utilité publique de l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit pendant la période prescrite, le locateur réduit le loyer demandé à ce locataire conformément aux règles prescrites.

Application

(4) Le présent article cesse de s'appliquer au locataire d'un logement locatif à l'égard d'un service d'utilité publique si le locateur cesse de fournir ce service à ce logement conformément à la présente loi ou à une convention qu'il a conclue avec ce locataire.

Dépenses en immobilisations

129. Si la Commission rend aux termes du paragraphe 126 (10) une ordonnance qui permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à des dépenses en immobilisations admissibles :

- a) elle précise dans l'ordonnance le pourcentage de l'augmentation qui est attribuable aux dépenses en immobilisations admissibles;
- b) elle précise dans l'ordonnance une date, déterminée conformément aux règles prescrites, pour l'application de l'alinéa c);
- c) l'ordonnance exige ce qui suit :
 - (i) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance du pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement à la date précisée en application de l'alinéa b), le locateur doit réduire à cette date le loyer demandé à ce locataire du pourcentage précisé en application de l'alinéa a),

- (ii) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by less than the maximum percentage permitted by the order and the tenant continues to occupy the rental unit on the date specified under clause (b), the landlord shall, on that date, reduce the rent charged to that tenant by a percentage determined in accordance with the prescribed rules that is equal to or lower than the percentage specified under clause (a).

Reduction in services

130. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Board for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction or discontinuance in services or facilities provided in respect of the rental unit or the residential complex.

Same, former tenant

(2) A former tenant of a rental unit may apply under this section as a tenant of the rental unit if the person was affected by the discontinuance or reduction of the services or facilities while the person was a tenant of the rental unit.

Order re lawful rent

(3) The Board shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order,

- (a) that the rent charged be reduced by a specified amount;
- (b) that there be a rebate to the tenant of any rent found to have been unlawfully collected by the landlord;
- (c) that the rent charged be reduced by a specified amount for a specified period if there has been a temporary reduction in a service.

Same

(4) An order under this section reducing rent takes effect on the day that the discontinuance or reduction first occurred.

Same, time limitation

(5) No application may be made under this section more than one year after a reduction or discontinuance in a service or facility.

Municipal taxes

131. (1) If the municipal property tax for a residential complex is reduced by more than the prescribed percentage, the lawful rent for each of the rental units in the complex is reduced in accordance with the prescribed rules.

Effective date

(2) The rent reduction shall take effect on the date determined by the prescribed rules, whether or not notice has been given under subsection (3).

- (ii) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance d'un pourcentage inférieur au pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement à la date précisée en application de l'alinéa b), le locateur doit réduire à cette date le loyer demandé à ce locataire du pourcentage, déterminé conformément aux règles prescrites, qui est égal ou inférieur au pourcentage précisé en application de l'alinéa a).

Réduction des services

130. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction ou de l'interruption des services ou des installations fournis à l'égard du logement ou de l'ensemble d'habitation.

Idem, ancien locataire

(2) L'ancien locataire du logement locatif peut présenter une requête en vertu du présent article comme locataire du logement si l'interruption ou la réduction des services ou des installations l'a touché pendant qu'il était locataire du logement.

Ordonnance, loyer légal

(3) La Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner :

- a) que le loyer demandé soit réduit selon un montant précisé;
- b) que le locataire soit remboursé du loyer dont il a été conclu qu'il a été perçu illégalement par le locateur;
- c) que le loyer demandé soit réduit d'une somme précisée pendant une période précisée en cas de réduction temporaire d'un service.

Idem

(4) L'ordonnance de réduction du loyer prévue au présent article prend effet le jour où l'interruption ou la réduction est survenue pour la première fois.

Idem, prescription

(5) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus d'un an après la réduction ou l'interruption d'un service ou d'une installation.

Impôts municipaux

131. (1) Si les impôts fonciers municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit, le loyer légal de chacun des logements locatifs de l'ensemble est réduit conformément aux règles prescrites.

Date d'effet

(2) La réduction du loyer prend effet à la date fixée selon les règles prescrites, que l'avis prévu au paragraphe (3) ait été donné ou non.

Notice

(3) If, for a residential complex with at least the prescribed number of rental units, the rents that the tenants are required to pay are reduced under subsection (1), the local municipality in which the residential complex is located shall, within the prescribed period and by the prescribed method of service, notify the landlord and all of the tenants of the residential complex of that fact.

Same

(4) The notice shall be in writing in a form approved by the Board and shall,

- (a) inform the tenants that their rent is reduced;
- (b) set out the percentage by which their rent is reduced and the date the reduction takes effect;
- (c) inform the tenants that if the rent is not reduced in accordance with the notice they may apply to the Board under section 135 for the return of money illegally collected; and
- (d) advise the landlord and the tenants of their right to apply for an order under section 132.

Same

(5) A local municipality that gives a notice under this section shall, on request, give a copy to the Board or to the Ministry.

Application for variation

132. (1) A landlord or a tenant may apply to the Board under the prescribed circumstances for an order varying the amount by which the rent charged is to be reduced under section 131.

Same

(2) An application under subsection (1) must be made within the prescribed time.

Determination and order

(3) The Board shall determine an application under this section in accordance with the prescribed rules and shall issue an order setting out the percentage of the rent reduction.

Same

(4) An order under this section shall take effect on the effective date determined under subsection 131 (2).

Application, reduction in municipal taxes

133. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Board for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction in the municipal taxes and charges for the residential complex.

Order

(2) The Board shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order that the rent charged for the rental unit be reduced.

Avis

(3) Si, dans le cas d'un ensemble d'habitation qui compte au moins le nombre prescrit de logements locatifs, le loyer que doivent payer les locataires est réduit aux termes du paragraphe (1), la municipalité locale dans laquelle l'ensemble est situé en avise le locateur et tous les locataires de l'ensemble dans le délai et au moyen du mode de signification prescrits.

Idem

(4) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve la Commission et fait ce qui suit :

- a) il informe les locataires de la réduction de leur loyer;
- b) il indique le pourcentage de réduction et sa date d'effet;
- c) il informe les locataires qu'ils peuvent présenter une requête en paiement de sommes perçues illégalement à la Commission en vertu de l'article 135 si leur loyer n'est pas réduit conformément à l'avis;
- d) il avise le locateur et les locataires de leur droit de demander une ordonnance en vertu de l'article 132.

Idem

(5) La municipalité locale qui donne l'avis prévu au présent article en remet une copie à la Commission ou au ministère sur demande.

Requête en modification

132. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance modifiant le montant de la réduction du loyer demandé que prévoit l'article 131.

Idem

(2) La requête prévue au paragraphe (1) est présentée dans le délai prescrit.

Décision et ordonnance

(3) La Commission décide des requêtes présentées en vertu du présent article conformément aux règles prescrites et rend une ordonnance fixant le pourcentage de la réduction du loyer.

Idem

(4) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date d'effet fixée aux termes du paragraphe 131 (2).

Requête : réduction des impôts municipaux

133. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction des redevances et impôts municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation.

Ordonnance

(2) La Commission émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner la réduction du loyer demandé pour le logement locatif.

Effective date

(3) An order under this section takes effect on a date determined in accordance with the prescribed rules.

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES**Additional charges prohibited**

134. (1) Unless otherwise prescribed, no landlord shall, directly or indirectly, with respect to any rental unit,

- (a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit a fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money whether or not the money is refundable;
- (b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any consideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or
- (c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent the landlord may lawfully charge for the rental unit.

Same

(2) No superintendent, property manager or other person who acts on behalf of a landlord with respect to a rental unit shall, directly or indirectly, with or without the authority of the landlord, do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) with respect to that rental unit.

Same

(3) Unless otherwise prescribed, no tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

- (a) sublet a rental unit for a rent that is payable by one or more subtenants and that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (b) collect or require or attempt to collect or require from any person any fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or
- (c) require or attempt to require a person to pay any consideration for goods or services as a condition for the subletting, assignment or surrender of occupancy or possession in addition to the rent the person is lawfully required to pay to the tenant or landlord.

Date d'effet

(3) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date déterminée conformément aux règles prescrites.

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES**Charges supplémentaires interdites**

134. (1) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le locateur ne doit pas prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du logement locatif :

- a) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger du locataire ou du locataire éventuel du logement locatif des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre, que la somme soit remboursable ou non;
- b) exiger ou tenter d'exiger du locataire ou du locataire éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour lui octroyer la location ou pour continuer de lui permettre d'occuper le logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;
- c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour ce logement.

Idem

(2) Le concierge, le gérant ou toute autre personne agissant pour le compte du locateur en ce qui concerne le logement locatif ne doit pas prendre, directement ou indirectement, avec ou sans l'autorisation du locateur, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement.

Idem

(3) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, ni le locataire ni aucune personne agissant pour son compte ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) sous-louer le logement locatif pour un loyer payable par un ou plusieurs sous-locataires qui est supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- b) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger d'une personne des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre pour se départir de la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant ou en en abandonnant l'occupation;
- c) exiger ou tenter d'exiger d'une personne une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour mettre un terme à la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant, en le cédant ou en en abandonnant l'occupation, en plus du loyer que la personne a l'obligation légale de payer au locataire ou au locateur.

MONEY COLLECTED ILLEGALLY

Money collected illegally

135. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Board for an order that the landlord, superintendent or agent of the landlord pay to the tenant any money the person collected or retained in contravention of this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

Prospective tenants

(2) A prospective tenant may apply to the Board for an order under subsection (1).

Subtenants

(3) A subtenant may apply to the Board for an order under subsection (1) as if the subtenant were the tenant and the tenant were the landlord.

Time limitation

(4) No order shall be made under this section with respect to an application filed more than one year after the person collected or retained money in contravention of this Act or the *Tenant Protection Act, 1997*.

Rent deemed lawful

136. (1) Rent charged one or more years earlier shall be deemed to be lawful rent unless an application has been made within one year after the date that amount was first charged and the lawfulness of the rent charged is in issue in the application.

Increase deemed lawful

(2) An increase in rent shall be deemed to be lawful unless an application has been made within one year after the date the increase was first charged and the lawfulness of the rent increase is in issue in the application.

s. 122 prevails

(3) Nothing in this section shall be interpreted to deprive a tenant of the right to apply for and get relief in an application under section 122 within the time period set out in that section.

PART VIII SMART METERS AND APPORTIONMENT OF UTILITY COSTS

Smart meters

137. (1) In this section,

“smart meter” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*.

Interruption in supply

(2) A landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity may interrupt the supply of electricity to a rental unit when a smart meter is installed if,

SOMMES PERÇUES ILLÉGALEMENT

Sommes perçues illégalement

135. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance prévoyant que le locateur, son représentant ou son concierge lui paie les sommes qu'il a perçues ou conservées contrairement à la présente loi ou à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Locataires éventuels

(2) Le locataire éventuel peut demander par requête à la Commission de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1).

Sous-locataires

(3) Le sous-locataire peut demander par requête à la Commission de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) comme s'il était le locataire et que le locataire était le locateur.

Prescription

(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article à l'égard d'une requête déposée plus d'un an après que la personne a perçu ou conservé des sommes contrairement à la présente loi ou à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Loyer réputé légal

136. (1) Le loyer demandé au moins un an plus tôt est réputé légal à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle il a été demandé pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.

Augmentation réputée légale

(2) L'augmentation de loyer est réputée légale à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle elle a été demandée pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.

Primauté de l'art. 122

(3) Le présent article n'a pas pour effet de priver le locataire du droit de demander et d'obtenir une mesure de redressement en présentant la requête prévue à l'article 122 dans le délai précisé à cet article.

PARTIE VIII COMPTEURS INTELLIGENTS ET RÉPARTITION DES FRAIS DE SERVICES D'UTILITÉ PUBLIQUE

Compteurs intelligents

137. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«compteur intelligent» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Interruption de l'approvisionnement

(2) Le locateur qui a l'obligation d'approvisionner un logement locatif en électricité aux termes d'une convention de location peut interrompre l'approvisionnement pendant l'installation d'un compteur intelligent si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the smart meter is installed by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to install smart meters;
- (b) the supply of electricity is interrupted only for the minimum length of time necessary to install the smart meter; and
- (c) the landlord provides adequate notice to the tenant in accordance with the prescribed rules.

Termination of obligation to supply electricity

(3) Subject to subsection (4), if a smart meter is installed in respect of a rental unit by a person licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to install smart meters, a landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity to the rental unit may, without the consent of the tenant, terminate that obligation by,

- (a) providing adequate notice of the termination of the obligation to the tenant in accordance with the prescribed rules; and
- (b) reducing the rent, in accordance with the prescribed rules, by an amount that accounts for the cost of electricity consumption and related costs.

Limitation

(4) A landlord shall not terminate an obligation to supply electricity under subsection (3) earlier than 12 months, or such longer period as may be prescribed, after the installation of the smart meter.

Information for prospective tenants

(5) If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for the unit, provide the prospective tenant with the following information:

1. The most recent information available to the landlord for a 12-month period from the Smart Metering Entity, as defined in the *Electricity Act, 1998*, concerning electricity consumption in the rental unit.
2. If the rental unit was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 1 applies, a statement of the period that the rental unit was vacant.
3. Such other information as is prescribed.

Other circumstances where information required

(6) A landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for a rental unit, provide the prospective tenant with the information referred to in subsection (5) in such other circumstances as are prescribed.

- a) l'installation est effectuée par une personne titulaire d'un permis l'y autorisant délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*;
- b) l'approvisionnement en électricité est interrompu seulement pendant la période minimale qu'il faut pour installer le compteur;
- c) le locateur remet un avis suffisant au locataire conformément aux règles prescrites.

Fin de l'obligation du locateur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif par une personne titulaire d'un permis l'y autorisant délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner le logement en électricité aux termes d'une convention de location peut, sans le consentement du locataire, mettre fin à cette obligation :

- a) d'une part, en remettant un avis suffisant à cet effet au locataire conformément aux règles prescrites;
- b) d'autre part, en réduisant le loyer, conformément aux règles prescrites, selon un montant qui tient compte du coût de la consommation d'électricité et des frais connexes.

Restriction

(4) Le locateur ne doit pas mettre fin à une obligation d'approvisionnement en électricité en vertu du paragraphe (3) moins de 12 mois, ou moins que la période plus longue qui est prescrite, après l'installation du compteur intelligent.

Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(5) Si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif, le locateur fournit les renseignements suivants à tout locataire éventuel du logement avant de conclure une convention de location avec lui :

1. Les renseignements les plus récents, sur une période de 12 mois, concernant la consommation d'électricité du logement qui sont mis à sa disposition par l'Entité responsable des compteurs intelligents, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. Le cas échéant, l'indication de toute partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 1 pendant laquelle le logement était libre.
3. Les renseignements prescrits.

Autres circonstances dans lesquelles les renseignements sont exigés

(6) Avant de conclure une convention de location d'un logement locatif avec un locataire éventuel, le locateur lui fournit les renseignements mentionnés au paragraphe (5) dans les autres circonstances prescrites.

Electricity conservation obligations

(7) If a smart meter is installed in respect of a rental unit, the landlord shall,

- (a) ensure that any appliances provided for the rental unit by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation;
- (b) ensure that other aspects of the rental unit satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation; and
- (c) ensure that other prescribed requirements relating to electricity conservation are complied with.

Tenant's application

(8) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under subsection (7).

Order

(9) If the Board determines in an application under subsection (8) that a landlord has breached an obligation under subsection (7), the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Advance notice of breaches

(10) In determining the remedy under subsection (9), the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

Eviction with termination order

(11) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (9), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

Determination re capital expenditures

(12) For the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) a smart meter was installed in respect of a residential complex before the capital expenditure was made;

Obligations d'économie d'électricité

(7) Le locateur fait ce qui suit si un compteur intelligent est installé pour un logement locatif :

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit pour le logement satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie d'électricité;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie d'électricité;
- c) il veille à ce que les autres exigences prescrites en matière d'économie d'électricité soient respectées.

Présentation d'une requête par le locataire

(8) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (7).

Ordonnance

(9) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (8), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (7), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Préavis des manquements

(10) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du paragraphe (9), la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(11) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (9), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

Détermination : dépenses en immobilisations

(12) Pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un compteur intelligent a été installé pour un ensemble d'habitation avant son engagement;

- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity.

Apportionment of utility costs

138. (1) A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to each of the rental units in the building may, without the consent of the tenants, charge each tenant a portion of the cost of the utility in accordance with the prescribed rules if,

- (a) the landlord provides adequate notice to the tenants in accordance with the prescribed rules; and
- (b) the rent for each rental unit is reduced in accordance with the prescribed rules.

Not a service

(2) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1) or with the consent of the tenant, the utility shall not be considered a service that falls within the definition of "rent" in subsection 2 (1).

Termination of tenancy prohibited

(3) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1) or with the consent of the tenant, the landlord shall not serve a notice of termination under section 59 or make an application to the Board for an order under section 69 or 87 if the notice or application is based on the tenant's failure to pay the utility charge.

Information for prospective tenants

(4) If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant, provide the prospective tenant with the following information:

1. The portion of the cost of the utility that is applicable to the rental unit that would be occupied by the prospective tenant, expressed as a percentage of the total cost of the utility.
2. The total cost of the utility for the building in the most recent 12-month period for which the landlord has information on the cost of the utility.
3. If any part of the building was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 2 applies, a statement of which part of the building was vacant and of the period that it was vacant.
4. Such other information as is prescribed.

Utility conservation obligations

(5) If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord shall,

- b) elle n'a pas favorisé des économies d'électricité;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations qui favorisait des économies d'électricité.

Répartition des frais de services d'utilité publique

138. (1) Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique à chaque logement peut, sans le consentement des locataires, demander à chacun de ceux-ci une partie des frais du service conformément aux règles prescrites si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur remet un avis suffisant aux locataires conformément aux règles prescrites;
- b) le loyer de chaque logement est réduit conformément aux règles prescrites.

Non-assimilation à un service

(2) Si le locateur demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique conformément au paragraphe (1) ou avec le consentement du locataire, ce service ne doit pas être considéré comme étant un service compris dans la définition de «loyer» au paragraphe 2 (1).

Interdiction de résilier la location

(3) Le locateur qui demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique conformément au paragraphe (1) ou avec le consentement du locataire ne doit pas signifier un avis de résiliation en vertu de l'article 59 ou présenter une requête à la Commission en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 69 ou 87, si l'avis ou la requête se fonde sur le fait que le locataire n'a pas payé ces frais.

Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(4) Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique fournit les renseignements suivants à tout locataire éventuel avant de conclure une convention de location avec lui :

1. La partie des frais du service d'utilité publique, exprimée en pourcentage du total des frais du service, qui vise le logement locatif qu'occuperait ce locataire.
2. Le total des frais du service d'utilité publique de l'immeuble au cours de la période de 12 mois la plus récente pour laquelle le locateur possède des renseignements à cet égard.
3. Le cas échéant, l'indication de toute partie de l'immeuble qui était libre au cours de toute partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 2 ainsi qu'une indication de la période pendant laquelle elle l'était.
4. Les renseignements prescrits.

Obligations d'économie du service d'utilité publique

(5) Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique fait ce qui suit :

- (a) ensure that any appliances provided by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to conservation of the utility; and
- (b) ensure that other aspects of the rental unit and building satisfy the prescribed requirements relating to conservation of the utility.

Tenant's application

(6) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under subsection (5).

Order

(7) If the Board determines in an application under subsection (6) that a landlord has breached an obligation under subsection (5), the Board may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of rent.
3. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Advance notice of breaches

(8) In determining the remedy under subsection (7), the Board shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Board.

Eviction with termination order

(9) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (7), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

Determination re capital expenditures

(10) For the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) the landlord charged tenants a portion of the cost of a utility before the capital expenditure was made;
- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation of the utility; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of the utility.

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie du service;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement locatif et de l'immeuble satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie du service.

Présentation d'une requête par le locataire

(6) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (5).

Ordonnance

(7) Si la Commission détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (6), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (5), elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précis.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Préavis des manquements

(8) Lorsqu'elle détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du paragraphe (7), la Commission examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(9) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (7), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

Détermination : dépenses en immobilisations

(10) Pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur a demandé aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique avant son engagement;
- b) elle n'a pas favorisé des économies du service d'utilité publique;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations qui favorisait des économies du service d'utilité publique.

PART IX CARE HOMES

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS

Agreement required

139. (1) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in a care home.

Contents of agreement

(2) The agreement shall set out what has been agreed to with respect to care services and meals and the charges for them.

Compliance

(3) If, on application by a tenant, the Board determines that subsection (1) or (2) has not been complied with, the Board may make an order for an abatement of rent.

Information to tenant

140. (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord shall give to the new tenant an information package containing the prescribed information.

Effect of non-compliance

(2) The landlord shall not give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge for providing a care service or meals until after giving the required information package to the tenant.

Tenancy agreement: consultation, cancellation

Tenancy agreement: right to consult

141. (1) Every tenancy agreement relating to the tenancy of a tenant in a care home shall contain a statement that the tenant has the right to consult a third party with respect to the agreement and to cancel the agreement within five days after the agreement has been entered into.

Cancellation

(2) The tenant may cancel the tenancy agreement by written notice to the landlord within five days after entering into it.

Entry to check condition of tenant

142. (1) Despite section 25, a landlord may enter a rental unit in a care home at regular intervals to check the condition of a tenant in accordance with the tenancy agreement if the agreement requires the landlord to do so.

Right to revoke provision

(2) A tenant whose tenancy agreement contains a provision requiring the landlord to regularly check the condition of the tenant may unilaterally revoke that provision by written notice to the landlord.

Assignment, subletting in care homes

143. A landlord may withhold consent to an assignment or subletting of a rental unit in a care home if the effect of the assignment or subletting would be to admit a

PARTIE IX MAISONS DE SOINS

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

Convention exigée

139. (1) Une convention de location écrite est conclue pour chaque locataire de la maison de soins.

Contenu de la convention

(2) La convention énonce ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que leur prix.

Observation

(3) La Commission peut rendre une ordonnance de diminution de loyer si elle détermine, à la suite d'une requête présentée par le locataire, que le paragraphe (1) ou (2) n'a pas été observé.

Renseignements fournis au locataire

140. (1) Avant de conclure une convention de location avec le nouveau locataire de la maison de soins, le locateur lui remet une trousse d'information qui contient les renseignements prescrits.

Effet de la non-conformité

(2) Le locateur ne doit pas donner d'avis d'augmentation de loyer ni d'avis d'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

Convention de location

Convention de location, droit de consultation

141. (1) Chaque convention de location conclue avec le locataire de la maison de soins contient un énoncé selon lequel il a le droit de consulter un tiers à l'égard de la convention et d'annuler celle-ci dans les cinq jours de sa conclusion.

Annulation

(2) Le locataire peut annuler la convention de location en donnant un avis écrit au locateur dans les cinq jours de sa conclusion.

Entrée pour vérifier l'état du locataire

142. (1) Malgré l'article 25, le locateur peut entrer à intervalles réguliers dans le logement locatif de la maison de soins pour vérifier l'état du locataire conformément à la convention de location si celle-ci exige qu'il le fasse.

Droit de révoquer la disposition

(2) Le locataire dont la convention de location contient une disposition selon laquelle le locateur est tenu de vérifier son état à intervalles réguliers peut révoquer unilatéralement cette disposition en donnant un avis écrit au locateur.

Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins

143. Le locateur peut refuser de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif de la maison de soins si cela a pour effet d'admettre une personne à la

person to the care home contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.

Notice of termination

144. (1) A landlord may, by notice, terminate the tenancy of a tenant in a care home if,

- (a) the rental unit was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and the landlord;
- (b) no other tenant of the care home occupying a rental unit solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than the prescribed period; and
- (c) the period of tenancy agreed to has expired.

Period of notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the notice is given that is set out in section 44 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Termination, care homes

145. (1) Despite section 44, a tenant of a care home may terminate a tenancy at any time by giving at least 30 days notice of termination to the landlord.

Care services and meals

(2) A tenant who terminates a tenancy under subsection (1) may require the landlord to stop the provision of care services and meals before the date the tenancy terminates by giving at least 10 days notice to the landlord.

Same

(3) The tenant has no obligation to pay for care services and meals that would otherwise have been provided under the tenancy agreement after the date the landlord is required to stop the provision of care services and meals under subsection (2).

Same

(4) The estate of a tenant has no obligation to pay for care services and meals that would otherwise have been provided under the tenancy agreement more than 10 days after the death of the tenant.

Notice of termination, demolition, conversion or repairs

146. (1) A landlord who gives a tenant of a care home a notice of termination under section 50 shall make reasonable efforts to find appropriate alternate accommodation for the tenant.

Same

(2) Sections 52 and 64 do not apply with respect to a tenant of a care home who receives a notice of termination under section 50 and chooses to take alternate accommodation found by the landlord for the tenant under subsection (1).

maison de soins contrairement aux critères d'admission ou aux lignes directrices en la matière établis par le locateur.

Avis de résiliation

144. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location du locataire d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire occupe le logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locateur et lui-même ont convenu;
- b) aucun autre locataire de la maison de soins qui occupe un logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques n'est autorisé à y résider pendant plus que la période prescrite;
- c) la période de location convenue a expiré.

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui est précisé à l'article 44 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Résiliation, maison de soins

145. (1) Malgré l'article 44, le locataire de la maison de soins peut résilier la location à n'importe quel moment en donnant un préavis d'au moins 30 jours à cet effet au locateur.

Services en matière de soins et repas

(2) Le locataire qui résilie la location en vertu du paragraphe (1) peut exiger que le locateur cesse de fournir les services en matière de soins et les repas avant la date de résiliation en lui donnant un préavis d'au moins 10 jours.

Idem

(3) Le locataire n'est pas tenu de payer les services en matière de soins et les repas qui auraient été fournis par ailleurs aux termes de la convention de location après la date où le locateur doit cesser de les fournir en application du paragraphe (2).

Idem

(4) La succession d'un locataire n'est pas tenue de payer les services en matière de soins et les repas qui auraient été fournis par ailleurs aux termes de la convention de location plus de 10 jours après le décès du locataire.

Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations

146. (1) Le locateur qui donne l'avis de résiliation prévu à l'article 50 à un locataire de la maison de soins fait des efforts raisonnables pour lui trouver un autre logement convenable.

Idem

(2) Les articles 52 et 64 ne s'appliquent pas à l'égard du locataire de la maison de soins qui reçoit l'avis de résiliation prévu à l'article 50 et qui choisit l'autre logement convenable que le locateur lui a trouvé aux termes du paragraphe (1).

External care providers

147. A landlord shall not,

- (a) do anything to prevent a tenant of a care home from obtaining care services from a person of the tenant's choice that are in addition to care services provided under the tenancy agreement; or
- (b) interfere with the provision of care services to a tenant of a care home, by a person of the tenant's choice, that are in addition to care services provided under the tenancy agreement.

TRANSFERRING TENANCY**Transferring tenancy****Application**

148. (1) A landlord may apply to the Board for an order transferring a tenant out of a care home and evicting the tenant if,

- (a) the tenant no longer requires the level of care provided by the landlord; or
- (b) the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide.

Order

(2) The Board may issue an order under clause (1) (b) only if it is satisfied that,

- (a) appropriate alternate accommodation is available for the tenant; and
- (b) the level of care that the landlord is able to provide when combined with the community based services provided to the tenant in the care home cannot meet the tenant's care needs.

Mandatory mediation

(3) If a dispute arises, the dispute shall be sent to mediation before the Board makes an order.

Same

(4) If the landlord fails to participate in the mediation, the Board may dismiss the landlord's application.

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES**Rent in care home**

149. If there is more than one tenancy agreement for a rental unit in a care home, the provisions of Part VII apply, subject to subsection 6 (2), with respect to each tenancy agreement as if it were an agreement for a separate rental unit.

Notice of increased charges

150. (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least 90 days notice of the landlord's intention to do so.

Fournisseurs de soins externes

147. Le locateur ne doit pas, selon le cas :

- a) faire quoi que ce soit pour empêcher un locataire de la maison de soins d'obtenir, de la personne de son choix, des services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location;
- b) entraver la fourniture à un locataire de la maison de soins, par la personne de son choix, de services en matière de soins qui s'ajoutent à ceux fournis aux termes de la convention de location.

TRANSFERT DE LA LOCATION**Transfert de la location****Requête**

148. (1) Le locateur peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de transfert du locataire hors de la maison de soins et d'expulsion de celui-ci si, selon le cas :

- a) le locataire n'a plus besoin du niveau de soins que fournit le locateur;
- b) le locataire a besoin d'un niveau de soins que le locateur ne peut fournir.

Ordonnance

(2) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b) que si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) il existe un autre logement convenable pour le locataire;
- b) le niveau de soins que le locateur peut fournir au locataire de la maison de soins, ajouté aux services communautaires qui lui sont fournis, ne peut combler ses besoins en matière de soins.

Médiation obligatoire

(3) Avant que la Commission rende une ordonnance, tout différend éventuel fait l'objet d'une médiation.

Idem

(4) La Commission peut rejeter la requête du locateur qui ne participe pas à la médiation.

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET À D'AUTRES FRAIS**Loyer demandé dans la maison de soins**

149. Si un logement locatif de la maison de soins fait l'objet de plus d'une convention de location, les dispositions de la partie VII s'appliquent, sous réserve du paragraphe 6 (2), à l'égard de chacune d'elles comme s'il s'agissait d'une convention visant un logement locatif distinct.

Avis d'augmentation des prix

150. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le prix des repas ou des services en matière de soins qu'il fournit au locataire du logement locatif de la maison de soins sans d'abord donner au locataire un préavis d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

Contents of notice

(2) The notice shall be in writing in the form approved by the Board and shall set out the landlord's intention to increase the charge and the new charges for care services and meals.

Effect of non-compliance

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section, and the landlord must give a new notice before the landlord can take the increase.

Certain charges permitted

151. (1) Nothing in subsection 134 (1) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant so long as the landlord has complied with the requirements of sections 140 and 150.

Same

(2) Nothing in subsection 134 (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a subtenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the subtenant.

**PART X
MOBILE HOME PARKS AND
LAND LEASE COMMUNITIES**

GENERAL**Application**

152. (1) This Part applies with respect to tenancies in mobile home parks.

Same; land lease communities

(2) This Part applies with necessary modifications with respect to tenancies in land lease communities, as if the tenancies were in mobile home parks.

Interpretation

153. A reference in this Part to a tenant's mobile home shall be interpreted to be a reference to a mobile home owned by the tenant and situated within a mobile home park of the landlord with whom the tenant has a tenancy agreement.

RESPONSIBILITIES OF LANDLORDS AND TENANTS**Park rules**

154. (1) If a landlord establishes rules for a mobile home park,

- (a) the landlord shall provide a written copy of the rules to each tenant; and
- (b) the landlord shall inform each tenant in writing of any change to the rules.

Failure to comply

(2) Until a landlord has complied with clause (1) (a) or (b), as the case may be,

Contenu de l'avis

(2) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve la Commission. Il énonce l'intention du locateur d'augmenter les prix et précise le nouveau prix des repas et des services en matière de soins.

Effet de la non-conformité

(3) L'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

Certains prix permis

151. (1) Le paragraphe 134 (1) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locateur de faire payer les repas ou les services en matière de soins au locataire du logement locatif de la maison de soins, à la condition qu'il se conforme aux exigences des articles 140 et 150.

Idem

(2) Le paragraphe 134 (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou d'une personne qui agit pour son compte de faire payer les repas ou les services en matière de soins au sous-locataire du logement locatif de la maison de soins.

**PARTIE X
PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES
RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Application**

152. (1) La présente partie s'applique à l'égard des locations concernant les parcs de maisons mobiles.

Idem : zones résidentielles à baux fonciers

(2) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des locations concernant des zones résidentielles à baux fonciers, comme si elles concernaient des parcs de maisons mobiles.

Interprétation

153. La mention, dans la présente partie, de la maison mobile du locataire s'interprète comme celle de la maison mobile dont il est propriétaire et qui est située dans le parc de maisons mobiles du locateur avec lequel il a conclu une convention de location.

RESPONSABILITÉS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES**Règles des parcs**

154. (1) Si le locateur établit des règles applicables à un parc de maisons mobiles :

- a) d'une part, il en remet une copie écrite à chaque locataire;
- b) d'autre part, il informe par écrit chaque locataire de toute modification qui y est apportée.

Non-conformité

(2) Tant que le locateur ne se conforme pas à l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas :

- (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and
- (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.

After compliance

(3) After the landlord has complied with clause (1) (a) or (b), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (2).

Information about property assessment

155. (1) If a tenant is obligated to pay a landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant and the landlord obtains information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes, the landlord shall promptly provide the tenant with a copy of that information.

Suspension of tenant's obligation to pay

(2) A tenant's obligation to pay the landlord an amount to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home owned by the tenant is suspended, and the landlord shall not require the tenant to pay that amount, if,

- (a) the landlord has failed to comply with subsection (1) with respect to the most recent information obtained by the landlord from the Municipal Property Assessment Corporation; or
- (b) the landlord has not, in the previous 12 months, obtained written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes.

Exception

(3) Clause (2) (b) does not apply if the landlord has made reasonable efforts in the previous 12 months to obtain written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes but has been unable to obtain the information.

After compliance

(4) The landlord may require the tenant to pay any amount withheld by the tenant under subsection (2) after,

- (a) complying with subsection (1), if clause (2) (a) applied; or
- (b) obtaining written information from the Municipal Property Assessment Corporation with respect to the value of the mobile home for assessment purposes and complying with subsection (1), if clause (2) (b) applied.

Tenant's right to sell, etc.

156. (1) A tenant has the right to sell or lease his or her mobile home without the landlord's consent.

- a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue;
- b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.

Suites de la conformité

(3) Une fois que le locateur s'est conformé à l'alinéa (1) a) ou b), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (2).

Renseignements sur l'évaluation foncière

155. (1) Si le locataire est tenu de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers qu'il a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire, le locateur lui remet promptement une copie des renseignements qu'il obtient, le cas échéant, de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière.

Suspension de l'obligation du locataire

(2) L'obligation du locataire de verser une somme au locateur au titre des impôts fonciers qu'il a payés à l'égard d'une maison mobile qui appartient au locataire est suspendue, et le locateur ne doit pas exiger qu'il les lui rembourse, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le locateur ne s'est pas conformé au paragraphe (1) en ce qui concerne les renseignements les plus récents qu'il a obtenus de la Société d'évaluation foncière des municipalités;
- b) le locateur n'a pas obtenu, au cours des 12 derniers mois, de renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière.

Exception

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas si le locateur a fait des efforts raisonnables, au cours des 12 derniers mois, pour obtenir des renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière, mais qu'il n'a pas pu les obtenir.

Suites de la conformité

(4) Le locateur peut exiger que le locataire lui verse toute somme impayée aux termes du paragraphe (2) après :

- a) s'être conformé au paragraphe (1), si l'alinéa (2) a) s'appliquait;
- b) avoir obtenu des renseignements écrits de la Société d'évaluation foncière des municipalités à l'égard de la valeur de la maison mobile aux fins de l'évaluation foncière et s'être conformé au paragraphe (1), si l'alinéa (2) b) s'appliquait.

Droit de vente du locataire

156. (1) Le locataire a le droit de vendre sa maison mobile ou de la donner à bail, sans le consentement du locateur.

Landlord as agent

(2) A landlord may act as the agent of a tenant in negotiations to sell or lease a mobile home only in accordance with a written agency contract entered into for the purpose of beginning those negotiations.

Same

(3) A provision in a tenancy agreement requiring a tenant who owns a mobile home to use the landlord as an agent for the sale of the mobile home is void.

Landlord's right of first refusal

157. (1) This section applies if a tenancy agreement with respect to a mobile home contains a provision prohibiting the tenant from selling the mobile home without first offering to sell it to the landlord.

Same

(2) If a tenant receives an acceptable offer to purchase a mobile home, the landlord has a right of first refusal to purchase the mobile home at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

Same

(3) A tenant shall give a landlord at least 72 hours notice of a person's offer to purchase a mobile home before accepting the person's offer.

Landlord's purchase at reduced price

(4) If a provision described in subsection (1) permits a landlord to purchase a mobile home at a price that is less than the one contained in a prospective purchaser's offer to purchase, the landlord may exercise the option to purchase the mobile home, but the provision is void with respect to the landlord's right to purchase the mobile home at the lesser price.

Advertising a sale**For sale signs**

158. (1) A landlord shall not prevent a tenant who owns a mobile home from placing in a window of the mobile home a sign that the home is for sale, unless the landlord does so in accordance with subsection (2).

Alternative method of advertising a sale

(2) A landlord may prevent a tenant who owns a mobile home from placing a for sale sign in a window of a mobile home if all of the following conditions are met:

1. The prohibition applies to all tenants in the mobile home park.
2. The landlord provides a bulletin board for the purpose of placing for sale advertisements.
3. The bulletin board is provided to all tenants in the mobile home park free of charge.

Locateur représentant

(2) Le locateur ne peut agir comme représentant du locataire dans les négociations menées en vue de vendre la maison mobile ou de la donner à bail que conformément à un mandat écrit donné aux fins de ces négociations.

Idem

(3) Est nulle la disposition de la convention de location qui oblige le locataire qui est propriétaire de la maison mobile à se faire représenter par le locateur lorsqu'il veut vendre celle-ci.

Droit de première option du locateur

157. (1) Le présent article s'applique si la convention de location visant la maison mobile contient une disposition qui interdit au locataire de la vendre sans d'abord l'offrir au locateur.

Idem

(2) Si le locataire reçoit une offre d'achat acceptable de la maison mobile, le locateur a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la maison au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

Idem

(3) Le locataire donne au locateur un préavis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la maison mobile avant de l'accepter.

Achat à prix réduit

(4) Si la disposition visée au paragraphe (1) permet au locateur d'acheter la maison mobile à un prix inférieur à celui qui figure dans l'offre d'achat de l'acheteur éventuel, le locateur peut exercer l'option d'achat. Toutefois, la disposition est nulle à l'égard du droit du locateur d'acheter la maison au prix inférieur.

Vente : moyens d'annonce**Écrêteaux de mise en vente**

158. (1) Le locateur ne doit pas empêcher le locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre à la fenêtre un écriteau indiquant qu'elle est à vendre, sauf s'il le fait conformément au paragraphe (2).

Autre moyen d'annoncer la vente

(2) Le locateur peut interdire au locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre un écriteau à la fenêtre indiquant que la maison est à vendre si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'interdiction s'applique à tous les locataires du parc de maisons mobiles.
2. Le locateur fournit un tableau d'affichage où sont placées les annonces de mise en vente.
3. Le tableau d'affichage est fourni gratuitement à tous les locataires du parc de maisons mobiles.

4. The bulletin board is placed in a prominent place and is accessible to the public at all reasonable times.

Assignment

159. (1) If a tenant has sold or entered into an agreement to sell the tenant's mobile home and the tenant asks the landlord to consent to the assignment of the site for the mobile home to the purchaser of the mobile home,

- (a) clause 95 (3) (c) does not apply; and
- (b) the landlord may not refuse consent to the assignment unless, on application under subsection (2), the Board determines that the landlord's grounds for refusing consent are reasonable.

Time for application

(2) The landlord may apply to the Board, within 15 days after the tenant asks the landlord to consent to the assignment, for a determination of whether the landlord's grounds for refusing consent are reasonable.

Contents of application

(3) The landlord shall set out in the application the landlord's grounds for refusing consent.

Deemed consent

(4) If the landlord does not apply to the Board in accordance with subsections (2) and (3), or the Board determines that the landlord's grounds for refusing consent are not reasonable, the landlord shall be deemed to have consented to the assignment.

Restraint of trade prohibited

160. (1) A landlord shall not restrict the right of a tenant to purchase goods or services from the person of his or her choice, except as provided in subsection (2).

Standards

(2) A landlord may set reasonable standards for mobile home equipment.

Responsibility of landlord

161. In addition to a landlord's obligations under section 20, a landlord is responsible for,

- (a) removing or disposing of garbage or ensuring the availability of a means for removing or disposing of garbage in the mobile home park at reasonable intervals;
- (b) maintaining mobile home park roads in a good state of repair;
- (c) removing snow from mobile home park roads;
- (d) maintaining the water supply, sewage disposal, fuel, drainage and electrical systems in the mobile home park in a good state of repair;

4. Le tableau d'affichage est placé dans un endroit bien en vue et le public y a accès à toute heure raisonnable.

Cession

159. (1) Si le locataire a vendu sa maison mobile ou conclu une convention de vente à cet effet et qu'il demande au locateur de consentir à la cession de l'emplacement de la maison mobile à l'acheteur :

- a) d'une part, l'alinéa 95 (3) c) ne s'applique pas;
- b) d'autre part, le locateur ne peut refuser de consentir à la cession que si, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (2), la Commission détermine que les motifs de son refus sont raisonnables.

Délai de présentation de la requête

(2) Au plus 15 jours après que le locataire lui a demandé de consentir à la cession, le locateur peut demander par requête à la Commission de déterminer si les motifs de son refus de donner son consentement sont raisonnables.

Contenu de la requête

(3) Le locateur énonce dans la requête les motifs de son refus de donner son consentement.

Assimilation au consentement

(4) S'il ne présente pas de requête à la Commission conformément aux paragraphes (2) et (3) ou que la Commission détermine que les motifs de son refus de donner son consentement ne sont pas raisonnables, le locateur est réputé avoir consenti à la cession.

Interdiction de restreindre la liberté du commerce

160. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur ne doit pas restreindre le droit du locataire de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix.

Normes

(2) Le locateur peut fixer des normes raisonnables auxquelles doit satisfaire l'équipement des maisons mobiles.

Obligations du locateur

161. Outre les obligations que lui impose l'article 20, le locateur a l'obligation :

- a) d'enlever ou d'éliminer les ordures ou d'en assurer l'enlèvement ou l'élimination, à intervalles raisonnables, dans le parc de maisons mobiles;
- b) de garder les chemins du parc de maisons mobiles en bon état;
- c) de déneiger les chemins du parc de maisons mobiles;
- d) de garder en bon état le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout ainsi que les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité du parc de maisons mobiles;

- (e) maintaining the mobile home park grounds and all buildings, structures, enclosures and equipment intended for the common use of tenants in a good state of repair; and
- (f) repairing damage to a tenant's property, if the damage is caused by the wilful or negligent conduct of the landlord.

TERMINATION OF TENANCIES

Mobile home abandoned

162. (1) This section applies if,

- (a) the tenant has vacated the mobile home in accordance with,
 - (i) a notice of termination of the landlord or the tenant,
 - (ii) an agreement between the landlord and tenant to terminate the tenancy, or
 - (iii) an order of the Board terminating the tenancy or evicting the tenant; or
- (b) the landlord has applied for an order under section 79 and the Board has made an order terminating the tenancy.

Notice to tenant

(2) The landlord shall not dispose of a mobile home without first notifying the tenant of the landlord's intention to do so,

- (a) by registered mail, sent to the tenant's last known mailing address; and
- (b) by causing a notice to be published in a newspaper having general circulation in the locality in which the mobile home park is located.

Landlord may dispose of mobile home

(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or dispose of a mobile home in the circumstances described in subsection (1) beginning 60 days after the notices referred to in subsection (2) have been given if the tenant has not made a claim with respect to the landlord's intended disposal.

Same

(4) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2), the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has already sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred with respect to the mobile home; and
- (b) any arrears of rent of the tenant.

Same

(5) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2), the tenant makes a claim

- e) de garder en bon état les terrains du parc de maisons mobiles, ainsi que les bâtiments, les constructions, les clôtures et l'équipement du parc qui sont destinés à l'usage commun des locataires;
- f) de réparer les dommages que le locateur cause aux biens du locataire intentionnellement ou par sa négligence.

RÉSILIATION DES LOCATIONS

Abandon de la maison mobile

162. (1) Le présent article s'applique si, selon le cas :

- a) le locataire a abandonné la maison mobile conformément :
 - (i) soit à un avis de résiliation donné par lui-même ou par le locateur,
 - (ii) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre lui et le locateur,
 - (iii) soit à une ordonnance de résiliation de la location ou d'expulsion du locataire rendue par la Commission;
- b) le locateur a présenté une requête en vertu de l'article 79 et la Commission a rendu une ordonnance de résiliation de la location.

Avis donné au locataire

(2) Le locateur ne doit pas disposer de la maison mobile sans avoir d'abord avisé le locataire de son intention de ce faire :

- a) d'une part, par courrier recommandé, envoyé à la dernière adresse postale connue du locataire;
- b) d'autre part, en faisant publier un avis dans un journal à grande diffusion dans la localité où est situé le parc de maisons mobiles.

Pouvoir du locateur de disposer de la maison mobile

(3) Le locateur peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1), disposer de la maison mobile, notamment en la vendant ou en la conservant pour son propre usage, à compter du 60^e jour qui suit la date de remise des avis prévus au paragraphe (2), si le locataire n'a pas présenté de réclamation à l'égard de l'intention du locateur d'en disposer.

Idem

(4) Si, dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2), le locataire réclame une maison mobile que le locateur a déjà vendue, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables que le locateur a engagés à l'égard de la maison mobile;
- b) tout arriéré de loyer impayé par le locataire.

Idem

(5) Le locateur rend la maison mobile qu'il a conservée pour son propre usage au locataire qui la lui réclame

for a mobile home which the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the mobile home to the tenant.

Same

(6) Before returning a mobile home to a tenant who claims it within the 60 days referred to in subsection (3) or the six months referred to in subsection (5), the landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable expenses incurred by the landlord with respect to the mobile home.

No liability

(7) Subject to subsection (4) or (5), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's mobile home in accordance with this section.

Death of mobile home owner

163. Sections 91 and 92 do not apply if the tenant owns the mobile home.

Termination under s. 50

164. (1) If a notice of termination is given under section 50 with respect to a tenancy agreement between the landlord and a tenant who owns a mobile home, the date for termination specified in the notice shall, despite subsection 50 (2), be at least one year after the date the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Same

(2) If a notice of termination is given under section 50 with respect to a tenancy agreement between the landlord and a tenant who owns a mobile home and the tenant is entitled to compensation under section 52, 54 or 55, the amount of the compensation shall, despite those sections, be equal to the lesser of the following amounts:

1. One year's rent.
2. \$3,000 or the prescribed amount, whichever is greater.

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

Assignment of existing tenancy agreement

165. Despite subsection 95 (8), if a tenancy agreement for a site for a mobile home is assigned and the assignee purchases or enters into an agreement to purchase the former tenant's mobile home, the landlord may increase the rent payable by the assignee under the tenancy agreement by not more than the prescribed amount.

Entrance and exit fees limited

166. A landlord shall not charge for any of the following matters, except to the extent of the landlord's reasonable out-of-pocket expenses incurred with regard to those matters:

dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2).

Idem

(6) Avant de rendre une maison mobile au locataire qui la lui réclame dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (3) ou dans celui de six mois visé au paragraphe (5), le locateur peut exiger que le locataire lui verse l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés à l'égard de la maison mobile.

Absence de responsabilité

(7) Sous réserve du paragraphe (4) ou (5), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé de la maison mobile du locataire, notamment en la vendant ou en la conservant, conformément au présent article.

Décès du propriétaire de la maison mobile

163. Les articles 91 et 92 ne s'appliquent pas si le locataire est propriétaire de la maison mobile.

Résiliation en vertu de l'art. 50

164. (1) Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 50 à l'égard d'une convention de location conclue entre le locateur et un locataire qui est propriétaire d'une maison mobile, la date de résiliation précisée dans l'avis survient, malgré le paragraphe 50 (2), au moins un an après la date de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Idem

(2) Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 50 à l'égard d'une convention de location conclue entre le locateur et un locataire qui est propriétaire d'une maison mobile et que ce dernier a droit à une indemnité en application de l'article 52, 54 ou 55, l'indemnité, malgré ces articles, est égale au moindre des montants suivants :

1. Une année de loyer.
2. 3 000 \$ ou, s'il lui est supérieur, le montant prescrit.

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS

Cession de la convention de location

165. Malgré le paragraphe 95 (8), si la convention de location d'un emplacement de maison mobile est cédée et que le cessionnaire achète la maison mobile de l'ancien locataire ou conclut une convention de vente à cet effet, le locateur peut augmenter d'au plus le montant prescrit le loyer payable par le cessionnaire aux termes de la convention de location.

Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

166. Le locateur ne doit pas exiger de droits, à l'exception des frais raisonnables qu'il engage, pour ce qui suit :

1. The entry of a mobile home into a mobile home park.
2. The exit of a mobile home from a mobile home park.
3. The installation of a mobile home in a mobile home park.
4. The removal of a mobile home from a mobile home park.
5. The testing of water or sewage in a mobile home park.

Increased capital expenditures

167. (1) If the Board finds that a capital expenditure is for infrastructure work required to be carried out by the Government of Canada or Ontario or a municipality or an agency of any of them, despite subsection 126 (11), the Board may determine the number of years over which the rent increase justified by that capital expenditure may be taken.

Definition

(2) In this section,

“infrastructure work” means work with respect to roads, water supply, fuel, sewage disposal, drainage, electrical systems and other prescribed services and things provided to the mobile home park.

PART XI THE LANDLORD AND TENANT BOARD

Board

168. (1) The Ontario Rental Housing Tribunal is continued under the name Landlord and Tenant Board in English and Commission de la location immobilière in French.

Board's jurisdiction

(2) The Board has exclusive jurisdiction to determine all applications under this Act and with respect to all matters in which jurisdiction is conferred on it by this Act.

Composition

169. (1) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration and expenses

(2) The members of the Board who are not members of the public service of Ontario shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act, as determined by the Minister.

Public servant members

(3) Members of the Board may be persons who are appointed or transferred under the *Public Service Act*.

1. L'entrée de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
2. La sortie de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
3. L'installation de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
4. Le retrait de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
5. L'analyse de l'eau et des eaux d'égout dans le parc de maisons mobiles.

Augmentation des dépenses en immobilisations

167. (1) Si elle conclut qu'une dépense en immobilisations vise des travaux d'infrastructure dont le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, une municipalité ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre exige l'exécution, la Commission peut, malgré le paragraphe 126 (11), fixer le nombre d'années au cours desquelles l'augmentation de loyer justifiée par cette dépense pourra être touchée.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travaux d'infrastructure» Travaux effectués en rapport avec les chemins, le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout, les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité ainsi que les autres choses et services prescrits qui sont fournis au parc de maisons mobiles.

PARTIE XI COMMISSION DE LA LOCATION IMMOBILIÈRE

Commission

168. (1) Le Tribunal du logement de l'Ontario est prorogé sous le nom de Commission de la location immobilière en français et de Landlord and Tenant Board en anglais.

Compétence de la Commission

(2) La Commission a compétence exclusive pour décider des requêtes présentées en vertu de la présente loi et pour traiter des questions à l'égard desquelles celle-ci la rend compétente.

Composition

169. (1) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

(2) Les membres de la Commission qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des frais raisonnables, calculés de la manière que fixe le ministre, qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

Fonctionnaires membres

(3) La Commission peut compter parmi ses membres des personnes qui sont nommées ou mutées en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Chair and vice-chair

170. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Board as Chair and one or more members as vice-chairs.

Same

(2) The Chair may designate a vice-chair who shall exercise the powers and perform the duties of the Chair when the Chair is absent or unable to act.

Chair, chief executive officer

(3) The Chair shall be the chief executive officer of the Board.

Quorum

171. One member of the Board is sufficient to conduct a proceeding under this Act.

Conflict of interest

172. The members of the Board shall file with the Board a written declaration of any interests they have in residential rental property, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.

Expiry of term

173. Despite section 4.3 of the *Statutory Powers Procedure Act*, if the term of office of a member of the Board who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue for four weeks, but only for the purpose of participating in the decision and for no other purpose.

Power to determine law and fact

174. The Board has authority to hear and determine all questions of law and fact with respect to all matters within its jurisdiction under this Act.

Members, mediators not compellable

175. No member of the Board or person employed as a mediator by the Board shall be compelled to give testimony or produce documents in a civil proceeding with respect to matters that come to his or her knowledge in the course of exercising his or her duties under this Act.

Rules and Guidelines Committee

176. (1) The Chair of the Board shall establish a Rules and Guidelines Committee to be composed of the Chair, as Chair of the Committee, and any other members of the Board the Chair may from time to time appoint to the Committee.

Committee shall adopt rules

(2) The Committee shall adopt rules of practice and procedure governing the practice and procedure before the Board under the authority of this section and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Committee may adopt guidelines

(3) The Committee may adopt non-binding guidelines

Président et vice-président

170. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre de la Commission à la présidence et un ou des membres à la vice-présidence.

Idem

(2) Le président peut désigner un vice-président qui exerce ses pouvoirs et fonctions en cas d'absence ou d'empêchement.

Chef de la direction

(3) Le président est chef de la direction de la Commission.

Quorum

171. Un membre de la Commission suffit pour conduire une instance aux termes de la présente loi.

Conflit d'intérêts

172. Les membres de la Commission déposent auprès de celle-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu'ils ont dans des biens locatifs à usage d'habitation et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d'intérêts ou aux règles de conduite qu'établit le président.

Expiration du mandat

173. Malgré l'article 4.3 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, si le mandat du membre de la Commission qui a participé à une audience expire avant qu'une décision ne soit rendue, il est réputé se poursuivre pendant quatre semaines, mais à la seule fin de permettre au membre de participer à la décision et à aucune autre fin.

Pouvoir de décider des questions de fait et de droit

174. La Commission a le pouvoir de décider de toutes les questions de fait et de droit sur tout ce qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi.

Contrainte interdite

175. Aucun membre de la Commission ni aucune personne employée comme médiateur par celle-ci ne doit être contraint à témoigner ni à produire des documents dans une instance civile en ce qui concerne les questions qui viennent à sa connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Comité des règles et des lignes directrices

176. (1) Le président de la Commission constitue un comité des règles et des lignes directrices, composé de lui-même à la présidence et des autres membres de la Commission qu'il y nomme.

Adoption de règles par le comité

(2) Le comité adopte, aux termes du présent article et de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les règles de pratique et de procédure qui régissent les instances tenues devant la Commission.

Pouvoir du comité d'adopter des lignes directrices

(3) Le comité peut adopter des lignes directrices non

to assist members in interpreting and applying this Act and the regulations made under it.

Means of adoption

(4) The Committee shall adopt the rules and guidelines by simple majority, subject to the right of the Chair to veto the adoption of any rule or guideline.

Make public

(5) The Board shall make its rules, guidelines and approved forms available to the public.

Information on rights and obligations

177. The Board shall provide information to landlords and tenants about their rights and obligations under this Act.

Employees

178. Employees may be appointed for the purposes of the Board in accordance with the regulations.

Professional assistance

179. The Board may engage persons other than its members or employees to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Board and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

Reports

Annual report

180. (1) At the end of each year, the Board shall file with the Minister an annual report on its affairs.

Further reports and information

(2) The Board shall make further reports and provide information to the Minister from time to time as required by the Minister.

Tabled with Assembly

(3) The Minister shall submit any reports received from the Board to the Lieutenant Governor in Council and then shall table them with the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Board may set, charge fees

181. (1) The Board, subject to the approval of the Minister, may set and charge fees,

- (a) for making an application under this Act or requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*;
- (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Board or otherwise in the possession of the Board; or
- (c) for other services provided by the Board.

Same

- (2) The Board may treat different kinds of applications

contraignantes pour aider les membres à interpréter et à appliquer la présente loi et ses règlements d'application.

Mode d'adoption

(4) Le comité adopte les règles et les lignes directrices à la majorité simple, sous réserve du droit du président d'opposer son veto à l'adoption d'une règle ou d'une ligne directrice donnée.

Accès du public

(5) La Commission met ses règles, ses lignes directrices et les formules qu'elle approuve à la disposition du public.

Renseignements sur les droits et obligations

177. La Commission fournit des renseignements aux locataires et locataires au sujet des droits et obligations que prévoit la présente loi à leur intention.

Employés

178. Des employés peuvent être nommés pour les besoins de la Commission conformément aux règlements.

Aide professionnelle

179. La Commission peut engager des personnes autres que ses membres ou employés pour qu'elles lui fournissent une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et elle peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

Rapports

Rapport annuel

180. (1) À la fin de chaque année, la Commission dépose un rapport annuel sur ses affaires auprès du ministre.

Autres rapports et renseignements

(2) La Commission remet au ministre les autres rapports et les renseignements qu'il demande.

Dépôt à l'Assemblée

(3) Le ministre soumet les rapports qu'il reçoit de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Pouvoir de la Commission de fixer et de demander des droits

181. (1) La Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer et demander des droits pour ce qui suit :

- a) la présentation d'une requête prévue par la présente loi ou d'une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
- b) la fourniture d'exemplaires des formules, avis ou documents déposés auprès de la Commission ou délivrés par elle, ou qui se trouvent en sa possession;
- c) les autres services que fournit la Commission.

Idem

- (2) La Commission peut traiter différemment différen-

differently in setting fees and may base fees on the number of residential units affected by an application.

Make fees public

(3) The Board shall ensure that its fee structure is available to the public.

Fee refunded, review

182. The Board may refund a fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* if, on considering the request, the Board varies, suspends or cancels the original order.

PART XII BOARD PROCEEDINGS

Expedition procedures

183. The Board shall adopt the most expeditious method of determining the questions arising in a proceeding that affords to all persons directly affected by the proceeding an adequate opportunity to know the issues and be heard on the matter.

SPPA applies

184. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies with respect to all proceedings before the Board.

Exception

(2) Subsection 5.1 (2) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to an application under section 132 or 133 or an application solely under paragraph 1 of subsection 126 (1).

Exception

(3) Subsection 5.1 (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an application under section 126, 132 or 133.

Form of application

185. (1) An application shall be filed with the Board in the form approved by the Board, shall be accompanied by the prescribed information and shall be signed by the applicant.

Application filed by agent

(2) An applicant may give an agent written authorization to sign an application and, if the applicant does so, the Board may require the agent to file a copy of the authorization.

Combining applications

186. (1) A tenant may combine several applications into one application.

Same

(2) Two or more tenants of a residential complex may together file an application that may be filed by a tenant if each tenant applying in the application signs it.

tes sortes de requêtes lorsqu'elle fixe des droits et elle peut fonder les droits sur le nombre d'habitations touchées.

Accès du public

(3) La Commission veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.

Remboursement des droits, réexamen

182. La Commission peut rembourser les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* si, lors de l'examen de la requête, elle modifie, suspend ou annule la première ordonnance.

PARTIE XII INSTANCES DEVANT LA COMMISSION

Procédure accélérée

183. La Commission adopte, pour décider des questions soulevées dans une instance, la méthode la plus rapide qui permette à toutes les personnes concernées directement par celle-ci une occasion suffisante de connaître les questions en litige et d'être entendues dans l'affaire.

Application

184. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'égard des instances tenues devant la Commission.

Exception

(2) Le paragraphe 5.1 (2) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'égard des requêtes présentées en vertu de l'article 132 ou 133 ou des requêtes présentées uniquement en vertu de la disposition 1 du paragraphe 126 (1).

Exception

(3) Le paragraphe 5.1 (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de l'article 126, 132 ou 133.

Formule de requête

185. (1) Toute requête déposée auprès de la Commission est rédigée selon la formule qu'elle approuve, est accompagnée des renseignements prescrits et est signée par le requérant.

Requête déposée par un représentant

(2) Le requérant peut donner à un représentant l'autorisation écrite de signer la requête. Le cas échéant, la Commission peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.

Jonction des requêtes

186. (1) Le locataire peut joindre plusieurs requêtes en une seule.

Idem

(2) Deux ou plusieurs locataires de l'ensemble d'habitation peuvent déposer ensemble une requête qui peut être déposée par l'un d'eux si chaque locataire qui est partie à la requête la signe.

Same

(3) A landlord may combine several applications relating to a given tenant into one application, so long as the landlord does not combine an application for a rent increase with any other application.

Parties

187. (1) The parties to an application are the landlord and any tenants or other persons directly affected by the application.

Add or remove parties

(2) The Board may add or remove parties as the Board considers appropriate.

Service**Service of application**

188. (1) An applicant to the Board shall give the other parties to the application a copy of the application within the time set out in the Rules.

Service of notice of hearing

(2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, an applicant shall give a copy of any notice of hearing issued by the Board in respect of an application to the other parties to the application.

Certificate of service

(3) A party shall file with the Board a certificate of service in the form approved by the Board in the circumstances set out in the Rules.

Notice by Board

189. (1) Where an application is made to the Board, the Board shall notify the respondent in writing that an application has been made and, where possible, shall provide the respondent with information relating to the hearing and such other information as is prescribed.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed.

Board may extend, shorten time

190. (1) The Board may extend or shorten the time requirements related to making an application under section 126, subsection 159 (2) or section 226 in accordance with the Rules.

Same

(2) The Board may extend or shorten the time requirements with respect to any matter in its proceedings, other than the prescribed time requirements, in accordance with the Rules.

How notice or document given

191. (1) A notice or document is sufficiently given to a person other than the Board,

- (a) by handing it to the person;

Idem

(3) Le locateur peut joindre plusieurs requêtes concernant un locataire donné en une seule, à la condition que l'une de ces requêtes ne soit pas une requête en augmentation de loyer.

Parties

187. (1) Sont parties à la requête le locateur et le ou les locataires ou autres personnes qu'elle concerne directement.

Jonction ou retrait de parties

(2) La Commission peut joindre ou retirer des parties de la manière qu'elle juge appropriée.

Signification**Signification de la requête**

188. (1) La personne qui présente une requête à la Commission en remet une copie aux autres parties dans le délai imparti par les règles.

Signification de l'avis d'audience

(2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le requérant remet aux autres parties une copie de l'avis d'audience que délivre la Commission à l'égard de la requête.

Certificat de signification

(3) Dans les circonstances que précisent les règles, la partie dépose auprès de la Commission un certificat de signification rédigé selon la formule qu'elle approuve.

Avis donné par la Commission

189. (1) La Commission avise par écrit l'intimé de la présentation d'une requête et lui fournit si possible des renseignements sur l'audience ainsi que les renseignements prescrits.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances prescrites.

Pouvoir de la Commission de proroger ou de raccourcir les délais

190. (1) La Commission peut proroger ou raccourcir, conformément aux règles, les délais impartis pour la présentation d'une requête prévue à l'article 126, au paragraphe 159 (2) ou à l'article 226.

Idem

(2) La Commission peut, conformément aux règles, proroger ou raccourcir les délais impartis à l'égard de toute étape d'une instance tenue devant elle, à l'exception des délais prescrits.

Façons de donner un avis ou un document

191. (1) Un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que la Commission de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;

- (b) if the person is a landlord, by handing it to an employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates;
- (c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, by handing it to an apparently adult person in the rental unit;
- (d) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (e) if there is no mail box, by leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;
- (f) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business; or
- (g) by any other means allowed in the Rules.

When notice deemed valid

(2) A notice or document that is not given in accordance with this section shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within the required time period.

Mail

(3) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.

How notice or document given to Board

192. (1) A notice or document is sufficiently given to the Board,

- (a) by hand delivering it to the Board at the appropriate office as set out in the Rules;
- (b) by sending it by mail to the appropriate office as set out in the Rules; or
- (c) by any other means allowed in the Rules.

Same

(2) A notice or document given to the Board by mail shall be deemed to have been given on the earlier of the fifth day after mailing and the day on which the notice or the document was actually received.

Time

193. Time shall be computed in accordance with the Rules.

Board may mediate

194. (1) The Board may attempt to mediate a settlement of any matter that is the subject of an application or agreed upon by the parties if the parties consent to the mediation.

Settlement may override Act

(2) Despite subsection 3 (1) and subject to subsection (3), a settlement mediated under this section may contain

- b) si la personne est le locateur, en le donnant à un de ses employés qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation visé par l'avis ou le document;
- c) si la personne est le locataire, le sous-locataire ou l'occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;
- d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- f) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;
- g) en employant toute autre façon permise par les règles.

Moment où l'avis est réputé donné valablement

(2) L'avis ou le document qui n'est pas donné conformément au présent article est réputé valablement donné s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance du destinataire dans le délai exigé.

Courrier

(3) L'avis ou le document expédié par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Façons de donner un avis ou un document à la Commission

192. (1) Un avis ou un document est donné valablement à la Commission de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la Commission au bureau compétent précisé dans les règles;
- b) en l'expédiant par la poste au bureau compétent précisé dans les règles;
- c) en employant toute autre façon permise par les règles.

Idem

(2) L'avis ou le document expédié à la Commission par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste ou le jour de sa réception, selon le premier en date de ces jours.

Délais

193. Les délais sont calculés conformément aux règles.

Pouvoir de médiation de la Commission

194. (1) La Commission peut tenter de régler par la médiation toute question faisant l'objet d'une requête ou convenue par les parties si celles-ci y consentent.

Incompatibilité

(2) Malgré le paragraphe 3 (1) et sous réserve du paragraphe (3), le règlement obtenu par la médiation prévue

provisions that contravene any provision under this Act.

Restriction

(3) The largest rent increase that can be mediated under this section for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home or a site for either is equal to the sum of the guideline and 3 per cent of the previous year's lawful rent.

Successful mediation

(4) If some or all of the issues with respect to an application are successfully mediated under this section, the Board shall dispose of the application in accordance with the Rules.

Hearing

(5) If there is no mediated settlement, the Board shall hold a hearing.

Money paid to Board

195. (1) Where the Board considers it appropriate to do so, the Board may, subject to the regulations,

- (a) require a respondent to pay a specified sum into the Board within a specified time; or
- (b) permit a tenant who is making an application for an order under paragraph 1 of subsection 29 (1) to pay all or part of the rent for the tenant's rental unit into the Board.

Rules re money paid

(2) The Board may establish procedures in the Rules for the payment of money into and out of the Board.

No payment after final order

(3) The Board shall not, under subsection (1), authorize or require payments into the Board after the Board has made its final order in the application.

Effect of failure to pay under cl. (1) (a)

(4) If a respondent is required to pay a specified sum into the Board within a specified time under clause (1) (a) and fails to do so, the Board may refuse to consider the evidence and submissions of the respondent.

Effect of payment under cl. (1) (b)

(5) Payment by a tenant under clause (1) (b) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

Board may refuse to proceed if money owing

196. (1) Upon receiving information that an applicant owes money to the Board as a result of having failed to pay any fine, fee or costs,

au présent article peut contenir des dispositions qui contrviennent à des dispositions de la présente loi.

Restriction

(3) L'augmentation de loyer la plus élevée qu'il est possible de fixer par la médiation prévue au présent article dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier, ni un emplacement de maison mobile ou de maison à bail foncier correspond à la somme du taux légal et de 3 pour cent du loyer légal de l'année précédente.

Médiation réussie

(4) Si la médiation prévue au présent article permet de régler tout ou partie des questions en litige dans la requête, la Commission décide de celle-ci conformément aux règles.

Audience

(5) En l'absence de règlement obtenu par la médiation, la Commission tient une audience.

Sommes consignées à la Commission

195. (1) Si elle le juge approprié, la Commission peut, sous réserve des règlements :

- a) soit exiger que l'intimé lui consigne une somme précisée dans le délai précisé;
- b) soit permettre au locataire qui demande par requête une ordonnance prévue à la disposition 1 du paragraphe 29 (1) de lui consigner la totalité ou une partie du loyer de son logement locatif.

Règles, sommes consignées

(2) La Commission peut prévoir dans ses règles la marche à suivre pour la consignation de sommes à la Commission et pour les prélèvements sur ces sommes.

Aucune consignation après le prononcé de l'ordonnance définitive

(3) La Commission ne doit pas, en vertu du paragraphe (1), permettre ou exiger que des sommes lui soient consignées après le prononcé de l'ordonnance définitive à l'égard de la requête.

Effet de la non-consignation : al. (1) a)

(4) Si l'intimé est tenu de lui consigner une somme précisée dans un délai précisé en application de l'alinéa (1) a) et qu'il ne le fait pas, la Commission peut refuser d'examiner ses éléments de preuve et ses observations.

Effet de la consignation : al. (1) b)

(5) La consignation de sommes par le locataire en application de l'alinéa (1) b) est réputée ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

Refus de la Commission en cas de défaut de paiement

196. (1) Sur réception de renseignements selon lesquels un requérant doit de l'argent à la Commission parce qu'il n'a pas payé une amende, une pénalité, des droits ou des dépens :

- (a) if the information is received on or before the day the applicant submits an application, an employee of the Board shall, in such circumstances as may be specified in the Rules, refuse to allow the application to be filed;
- (b) if the information is received after the application has been filed but before a hearing is held, the Board shall stay the proceeding until the fee, fine or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules;
- (c) if the information is received after a hearing with respect to the application has begun, the Board shall not issue an order until the fine, fee or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules.

Definition

- (2) In subsection (1),

“fine, fee or costs” does not include money that is paid in trust to the Board pursuant to an order of the Board and that may be paid out to either the tenant or the landlord when the application is disposed of.

Where Board may dismiss

197. (1) The Board may dismiss an application without holding a hearing or refuse to allow an application to be filed if, in the opinion of the Board, the matter is frivolous or vexatious, has not been initiated in good faith or discloses no reasonable cause of action.

Same

(2) The Board may dismiss a proceeding without holding a hearing if the Board finds that the applicant filed documents that the applicant knew or ought to have known contained false or misleading information.

Joinder and severance of applications

Applications joined

198. (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may direct that two or more applications be joined or heard together if the Board believes it would be fair to determine the issues raised by them together.

Applications severed

(2) The Board may order that applications that have been joined be severed or that applications that had been ordered to be heard together be heard separately.

Application severed

199. The Board may order that an application be severed and each severed part dealt with as though it were a separate application under this Act if,

- a) si les renseignements sont reçus le jour où le requérant présente une requête ou avant ce jour, un employé de la Commission refuse de permettre le dépôt de la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- b) si les renseignements sont reçus après le dépôt de la requête mais avant la tenue d'une audience, la Commission suspend l'instance jusqu'à ce que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens aient été payés et elle peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- c) si les renseignements sont reçus après qu'une audience à l'égard de la requête a commencé, la Commission ne doit rendre aucune ordonnance tant que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens n'ont pas été payés et peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles.

Définition

- (2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«amende, pénalité, droits ou dépens» Est exclu l'argent qui est versé en fiducie à la Commission conformément à une ordonnance de cette dernière et qui peut être versé soit au locataire, soit au locateur lorsqu'il est décidé de la requête.

Cas où la Commission peut rejeter une requête

197. (1) La Commission peut rejeter la requête sans tenir d'audience ou refuser de permettre le dépôt de la requête si elle est d'avis que la question est frivole ou vexatoire, n'est pas présentée de bonne foi ou ne constitue pas une cause d'action raisonnable.

Idem

(2) La Commission peut rejeter une instance sans tenir d'audience si elle conclut que le requérant a déposé des documents au sujet desquels il savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.

Jonction et séparation des requêtes

Jonction de requêtes

198. (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut ordonner que deux ou plusieurs requêtes soient jointes ou entendues en même temps si elle croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qu'elles soulèvent.

Séparation des requêtes

(2) La Commission peut ordonner que soient séparées des requêtes qui ont été jointes ou que des requêtes dont elle a ordonné qu'elles soient entendues ensemble le soient séparément.

Séparation des requêtes

199. La Commission peut ordonner qu'une requête soit séparée et que chaque partie soit traitée comme s'il s'agissait d'une requête distincte présentée en vertu de la présente loi si, selon le cas :

- (a) two or more applications are combined under section 186 in the application;
- (b) the application is made by more than one tenant under subsection 186 (2); or
- (c) the Board believes it would be appropriate to deal separately with different matters included in the application.

Amendment and withdrawal of applications

Amend application

200. (1) An applicant may amend an application to the Board in accordance with the Rules.

Withdraw application

(2) Subject to subsection (3), an applicant may withdraw an application at any time before the hearing begins.

Same, harassment

(3) An applicant may withdraw an application under paragraph 4 of subsection 29 (1) only with the consent of the Board.

Same

(4) An applicant may withdraw an application after the hearing begins with the consent of the Board.

Other powers of Board

201. (1) The Board may, before, during or after a hearing,

- (a) conduct any inquiry it considers necessary or authorize an employee of the Board to do so;
- (b) request a provincial inspector or an employee of the Board to conduct any inspection it considers necessary;
- (c) question any person, by telephone or otherwise, concerning the dispute or authorize an employee of the Board to do so;
- (d) permit or direct a party to file additional evidence with the Board which the Board considers necessary to make its decision;
- (e) view premises that are the subject of the hearing; or
- (f) on its own motion and on notice to the parties, amend an application if the Board considers it appropriate to do so and if amending the application would not be unfair to any party.

Same

(2) In making its determination, the Board may consider any relevant information obtained by the Board in addition to the evidence given at the hearing, provided that it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

- a) la requête provient de la jonction de deux requêtes ou plus en vertu de l'article 186;
- b) la requête est présentée par plus d'un locataire en vertu du paragraphe 186 (2);
- c) la Commission croit qu'il serait approprié de traiter séparément différentes questions soulevées dans la requête.

Modification et retrait d'une requête

Modification de la requête

200. (1) Le requérant peut, conformément aux règles, modifier une requête présentée à la Commission.

Retrait de la requête

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le requérant peut retirer sa requête avant le début de l'audience.

Idem, harcèlement

(3) Le requérant ne peut retirer la requête présentée en vertu de la disposition 4 du paragraphe 29 (1) qu'avec le consentement de la Commission.

Idem

(4) Le requérant peut retirer la requête après le début de l'audience avec le consentement de la Commission.

Autres pouvoirs de la Commission

201. (1) La Commission peut, avant, pendant ou après l'audience :

- a) mener les enquêtes qu'elle juge nécessaires ou autoriser un de ses employés à le faire;
- b) demander à un inspecteur provincial ou à un employé de la Commission d'effectuer toute inspection qu'elle juge nécessaire;
- c) interroger des personnes par téléphone ou autrement à propos du différend ou autoriser un de ses employés à le faire;
- d) permettre à une partie de déposer auprès d'elle les preuves supplémentaires qu'elle juge nécessaires d'avoir pour rendre sa décision, ou lui ordonner de le faire;
- e) examiner les lieux qui font l'objet de l'audience;
- f) de sa propre initiative et sur préavis donné aux parties, modifier une requête si elle juge approprié de le faire et que la modification ne serait pas injuste pour les parties.

Idem

(2) Lorsqu'elle rend sa décision, la Commission peut examiner tous les renseignements pertinents qu'elle a obtenus, en plus des éléments de preuve produits à l'audience, à la condition qu'elle en informe d'abord les parties et qu'elle leur donne l'occasion de les expliquer ou de les réfuter.

Same

(3) If a party fails to comply with a direction under clause (1) (d), the Board may,

- (a) refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply; or
- (b) if the party who has failed to comply is the applicant, dismiss all or part of the application.

Parties may view premises with Board

(4) If the Board intends to view premises under clause (1) (e), the Board shall give the parties an opportunity to view the premises with the Board.

Findings of Board

202. In making findings on an application, the Board shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so,

- (a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and
- (b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.

Determinations related to housing assistance

203. The Board shall not make determinations or review decisions concerning,

- (a) eligibility for rent-geared-to-income assistance as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000* or the amount of geared-to-income rent payable under that Act; or
- (b) eligibility for, or the amount of, any prescribed form of housing assistance.

Conditions in order

204. (1) The Board may include in an order whatever conditions it considers fair in the circumstances.

Order re costs

(2) The Board may order a party to an application to pay the costs of another party.

Same

(3) The Board may order that its costs of a proceeding be paid by a party or a paid agent or counsel to a party.

Same

(4) The amount of an order for costs shall be determined in accordance with the Rules.

Same

(5) Subsections (2) to (4) apply despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Idem

(3) Si une partie ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'alinéa (1) d), la Commission peut :

- a) soit refuser d'examiner les observations et les éléments de preuve que cette partie a présentés au sujet de la question à l'égard de laquelle elle ne s'est pas conformée;
- b) soit, si cette partie est le requérant, rejeter la requête en totalité ou en partie.

Les parties peuvent examiner les lieux avec la Commission

(4) Si la Commission a l'intention d'examiner les lieux en vertu de l'alinéa (1) e), elle donne aux parties l'occasion de les examiner avec elle.

Conclusions de la Commission

202. Lorsqu'elle émet des conclusions à la suite d'une requête, la Commission établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, ainsi que la bonne foi des participants. Ce faisant, elle peut :

- a) ne pas tenir compte de la forme d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants;
- b) tenir compte de la tendance des activités touchant l'ensemble d'habitation ou le logement locatif.

Décisions au sujet de l'aide au logement

203. La Commission ne doit pas rendre ou réviser de décision au sujet de ce qui suit :

- a) l'admissibilité à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* ou le loyer indexé sur le revenu payable en application de cette loi;
- b) l'admissibilité à une forme prescrite d'aide au logement ou le montant d'une telle aide.

Conditions de l'ordonnance

204. (1) La Commission peut assortir l'ordonnance des conditions qu'elle estime justes dans les circonstances.

Ordonnance de dépens

(2) La Commission peut ordonner qu'une partie à la requête paie les dépens d'une autre.

Idem

(3) La Commission peut ordonner que ses dépens dans l'instance soient payés par une partie ou par le représentant ou l'avocat que paie celle-ci.

Idem

(4) Le montant qui figure dans l'ordonnance de dépens est calculé conformément aux règles.

Idem

(5) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Order payment

205. (1) The Board may include in an order the following provision:

“The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order.”

Payment of order by instalments

(2) If the Board makes an order for a rent increase above the guideline and the order is made three months or more after the first effective date of a rent increase in the order, the Board may provide in the order that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of the order, the tenant may pay the landlord the amount owing in monthly instalments.

Same

(3) If an order made under subsection (2) permits a tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.

Same

(4) An order providing for monthly instalments shall not provide for more than 12 monthly instalments.

Agreement to settle matter

206. (1) Where a landlord has made an application under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 59 or an application for payment of arrears of rent, or both, the Board may make an order including terms of payment without holding a hearing if,

- (a) the parties have reached a written agreement resolving the subject-matter of the application;
- (b) the agreement has been signed by all parties; and
- (c) the agreement is filed with the Board before the hearing has commenced.

Contents of order

(2) In an order under subsection (1), the Board may, based on the agreement reached by the parties, order,

- (a) payment of any arrears and NSF cheque charges or related administration charges that are owing;
- (b) payment of the fee paid by the landlord for the application to the Board; and
- (c) payment of any rent that becomes due during the period in which the arrears are required to be paid.

Restriction

(3) In an order under subsection (1), the Board shall not order that the tenancy be terminated or include a provision allowing for an application under section 78.

Ordonnance de paiement

205. (1) La Commission peut ajouter à l'ordonnance la disposition suivante :

«Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»

Païement par versements

(2) Si la Commission rend une ordonnance prévoyant une augmentation de loyer supérieure au taux légal trois mois ou plus après la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que le locataire peut payer au locateur en versements mensuels la somme qu'il lui doit, le cas échéant, par suite de l'ordonnance.

Idem

(3) Si l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) permet au locataire de payer la somme par versements, il peut le faire même en cas de résiliation de la location.

Idem

(4) L'ordonnance qui prévoit des versements mensuels ne doit pas en prévoir plus de 12.

Entente de règlement

206. (1) Si le locateur a présenté une requête, en vertu de l'article 69, demandant une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59 ou une requête en paiement d'arriéré de loyer, ou les deux, la Commission peut rendre une ordonnance comprenant des conditions de paiement sans tenir d'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties sont parvenues à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête;
- b) toutes les parties ont signé l'entente;
- c) l'entente est déposée auprès de la Commission avant le début de l'audience.

Contenu de l'ordonnance

(2) Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, en se fondant sur l'entente à laquelle sont parvenues les parties, ordonner ce qui suit :

- a) le paiement des arriérés et des frais pour chèque sans provision ou des frais d'administration connexes exigibles;
- b) le paiement des droits que le locateur a versés pour présenter la requête à la Commission;
- c) le paiement du loyer qui devient exigible pendant le délai imparti pour payer les arriérés.

Restriction

(3) Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), la Commission ne doit pas ordonner la résiliation de la location ni inclure une disposition permettant la présentation d'une requête en vertu de l'article 78.

Request by landlord

(4) A landlord may file a request to reopen the application if the tenant fails to comply with the terms of the order and shall, in the request, indicate which terms were not complied with and the manner in which the tenant failed to meet the terms of the order.

Request by landlord or tenant

(5) A landlord or tenant may file a request to reopen the application within 30 days after the order was made on the basis that the other party coerced them or deliberately made false or misleading representations which had a material effect on the agreement and the order issued under subsection (1).

Timing

(6) A request under subsection (4) shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a term of the order.

Copy of request, notice of hearing

(7) The party filing the request must give the other parties to the application a copy of the request to reopen the application and the notice of hearing within the time set out in the Rules.

Condition

(8) If a request to reopen is made under subsection (4), the Board shall not proceed to hear the merits of the application unless the Board is satisfied that the tenant failed to comply with a term of the order.

Same

(9) If a request to reopen is made under subsection (5), the Board shall not proceed to hear the merits of the application unless the Board is satisfied that there was coercion or deliberate false or misleading representations which had a material effect on the agreement and the order issued under subsection (1).

Monetary jurisdiction; deduction of rent; interest**Monetary jurisdiction of Board**

207. (1) The Board may, where it otherwise has the jurisdiction, order the payment to any given person of an amount of money up to the greater of \$10,000 and the monetary jurisdiction of the Small Claims Court.

Same

(2) A person entitled to apply under this Act but whose claim exceeds the Board's monetary jurisdiction may commence a proceeding in any court of competent jurisdiction for an order requiring the payment of that sum and, if such a proceeding is commenced, the court may exercise any powers that the Board could have exercised if the proceeding had been before the Board and within its monetary jurisdiction.

Demande du locateur

(4) Le locateur peut déposer une demande de réouverture de la requête si le locataire ne se conforme pas aux conditions de l'ordonnance. Il indique alors dans la demande les conditions auxquelles le locataire ne s'est pas conformé et la façon dont il ne les a pas respectées.

Demande du locateur ou du locataire

(5) Au plus tard 30 jours après que l'ordonnance a été rendue, le locateur ou le locataire peut déposer une demande de réouverture de la requête pour le motif que l'autre partie l'a contraint ou a fait délibérément des assertions fausses ou trompeuses qui ont eu des conséquences importantes sur l'entente et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Délai

(6) La demande prévue au paragraphe (4) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition de l'ordonnance.

Copie de la demande et avis d'audience

(7) La partie qui dépose la demande de réouverture de la requête remet aux autres parties à la requête une copie de la demande et l'avis d'audience dans le délai imparti par les règles.

Condition

(8) Si une demande de réouverture est présentée en vertu du paragraphe (4), la Commission ne doit pas examiner le fond de la requête sauf si elle est convaincue que le locataire n'a pas respecté une condition de l'ordonnance.

Idem

(9) Si une demande de réouverture est présentée en vertu du paragraphe (5), la Commission ne doit pas examiner le fond de la requête sauf si elle est convaincue qu'il y a eu contrainte ou qu'ont été faites délibérément des assertions fausses ou trompeuses qui ont eu des conséquences importantes sur l'entente et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Compétence d'attribution de la Commission et déduction du loyer**Compétence d'attribution de la Commission**

207. (1) La Commission peut, si elle en a par ailleurs la compétence, ordonner le paiement à qui que ce soit de sommes jusqu'à concurrence du plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances.

Idem

(2) La personne qui a le droit de présenter une requête en vertu de la présente loi mais dont la demande dépasse la compétence d'attribution de la Commission peut introduire une instance devant un tribunal compétent pour obtenir une ordonnance de paiement de cette somme. Si une telle instance est introduite, le tribunal peut exercer tous les pouvoirs que la Commission aurait pu exercer si l'instance avait été introduite devant elle et qu'elle relevait de sa compétence d'attribution.

Same

(3) If a party makes a claim in an application for payment of a sum equal to or less than the Board's monetary jurisdiction, all rights of the party in excess of the Board's monetary jurisdiction are extinguished once the Board issues its order.

Minimum amount

(4) The Board shall not make an order for the payment of an amount of money if the amount is less than the prescribed amount.

Order may provide deduction from rent

(5) If a landlord is ordered to pay a sum of money to a person who is a current tenant of the landlord at the time of the order, the order may provide that if the landlord fails to pay the amount owing, the tenant may recover that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to the landlord for a specified number of rental periods.

Same

(6) Nothing in subsection (5) limits the right of the tenant to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

Post-judgment interest

(7) The Board may set a date on which payment of money ordered by the Board must be made and interest shall accrue on money owing only after that date at the post-judgment interest rate under section 127 of the *Courts of Justice Act*.

Notice of decision

208. (1) The Board shall send each party who participated in the proceeding, or the party's counsel or agent, a copy of its order, including the reasons if any have been given, in accordance with section 191.

Same

(2) Section 18 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings under this Act.

Order final, binding

209. (1) Except where this Act provides otherwise, and subject to section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an order of the Board is final and binding.

Power to review

(2) Without limiting the generality of section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board's power to review a decision or order under that section may be exercised if a party to a proceeding was not reasonably able to participate in the proceeding.

Appeal rights

210. (1) Any person affected by an order of the Board

Idem

(3) Si une partie présente une demande dans le cadre d'une requête en paiement d'une somme égale ou inférieure à la compétence d'attribution de la Commission, tous ses droits à une somme supérieure à cette compétence sont éteints dès que la Commission rend son ordonnance.

Minimum

(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance de paiement d'une somme inférieure au montant prescrit.

Déduction du loyer

(5) S'il est ordonné au locateur de payer une somme à une personne qui est son locataire au moment du prononcé de l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire peut recouvrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer qu'il verse au locateur, pendant un nombre précisé de périodes de location.

Idem

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire de percevoir n'importe quand le montant intégral qui lui est dû ou le solde impayé aux termes de l'ordonnance.

Intérêts postérieurs au jugement

(7) La Commission peut fixer la date de paiement des sommes qu'elle ordonne de payer et les intérêts ne courent sur ces sommes qu'après cette date au taux d'intérêt postérieur au jugement visé à l'article 127 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Avis de décision

208. (1) La Commission envoie à chaque partie à l'instance, ou à son avocat ou représentant, une copie de son ordonnance, accompagnée des motifs, le cas échéant, conformément à l'article 191.

Idem

(2) L'article 18 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu de la présente loi.

Ordonnance définitive

209. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve de l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'ordonnance de la Commission est définitive et lie les parties.

Pouvoir de réexamen

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le pouvoir de la Commission de réexaminer une décision ou une ordonnance en vertu de cet article peut être exercé si une partie à une instance n'a pas pu raisonnablement participer à celle-ci.

Droit d'appel

210. (1) Toute personne visée par une ordonnance de

may appeal the order to the Divisional Court within 30 days after being given the order, but only on a question of law.

Board to receive notice

(2) A person appealing an order under this section shall give to the Board any documents relating to the appeal.

Board may be heard by counsel

(3) The Board is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.

Powers of Court

(4) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may,

- (a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or
- (b) remit the matter to the Board with the opinion of the Divisional Court.

Same

(5) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.

Board may appeal Court decision

211. The Board is entitled to appeal a decision of the Divisional Court on an appeal of a Board order as if the Board were a party to the appeal.

Substantial compliance sufficient

212. Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient.

Electronic documents

213. Any document referred to in this Act and specified in the regulations or in the Rules may be created, signed, filed, provided, issued, sent, received, stored, transferred, retained or otherwise dealt with electronically if it is done in accordance with the regulations or the Rules.

Contingency fees, limitation

214. (1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

Same

(2) An agreement that provides for a fee prohibited by subsection (1) is void.

la Commission peut interjeter appel de celle-ci auprès de la Cour divisionnaire dans les 30 jours de son prononcé, mais uniquement sur une question de droit.

Obligation d'aviser la Commission

(2) Quiconque interjette appel d'une ordonnance en vertu du présent article donne à la Commission tous les documents relatifs à l'appel.

Droit de la Commission d'être entendue

(3) La Commission a le droit d'être entendue par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement au cours de l'argument sur une question en litige dans l'appel.

Pouvoirs de la Cour

(4) La Cour divisionnaire entend et juge l'appel interjeté en vertu du présent article et peut, selon le cas :

- a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision ou l'ordonnance;
- b) renvoyer la question à la Commission avec son opinion.

Idem

(5) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance relativement à la question et toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportunes.

Pouvoir de la Commission d'interjeter appel de la décision de la Cour

211. La Commission a le droit d'interjeter appel de la décision que rend la Cour divisionnaire à la suite d'un appel visant une de ses ordonnances comme si elle était partie à l'appel.

Fait de se conformer pour l'essentiel

212. Le fait de se conformer pour l'essentiel à la présente loi à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents est suffisant.

Documents électroniques

213. Les documents mentionnés dans la présente loi et précisés dans les règlements ou les règles peuvent être créés, signés, déposés, fournis, délivrés, remis, envoyés, reçus, mis en mémoire, transférés, conservés ou traités d'une autre façon électroniquement, à condition qu'ils le soient conformément aux règlements ou aux règles.

Restriction, honoraires conditionnels

214. (1) Aucun représentant qui agit pour le compte d'un locateur ou d'un locataire dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou qui l'aide en ce qui concerne une question qui découle de la présente loi ne doit demander ni accepter des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce à ses efforts, si la proportion dépasse le montant prescrit.

Idem

(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits par le paragraphe (1).

PART XIII MUNICIPAL VITAL SERVICES BY-LAWS

Definition

215. In this Part,

“vital services by-law” means a by-law passed under section 216.

By-laws respecting vital services

216. (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord to provide adequate and suitable vital services to each of the landlord’s rental units;
- (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection 217 (1);
- (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection 218 (1) in the exercise of a power or performance of a duty under this section or sections 217 to 223;
- (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a vital services by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;
- (g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of the local municipality with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided for rental units.

Exception

(2) A vital services by-law does not apply to a landlord with respect to a rental unit to the extent that the tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

Contents of vital services by-law

- (3) A vital services by-law may,
- (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
 - (b) designate areas of the local municipality in which the by-law applies;

PARTIE XIII RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES SERVICES ESSENTIELS

Définition

215. La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«règlement municipal sur les services essentiels» Règlement municipal adopté en vertu de l’article 216.

Règlements municipaux sur les services essentiels

216. (1) Le conseil d’une municipalité locale peut, par règlement municipal :

- a) exiger que chaque locateur fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à l’intention de chacun de ses logements locatifs;
- b) interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel avant la remise de l’avis prévu au paragraphe 217 (1);
- c) exiger qu’un fournisseur rétablisse promptement le service essentiel lorsqu’il en reçoit la directive de l’agent nommé dans le règlement municipal;
- d) interdire à une personne de gêner, d’entraver ou d’importuner ou de tenter de gêner, d’entraver ou d’importuner l’agent ou la personne visé au paragraphe 218 (1) dans l’exercice d’un pouvoir ou d’une fonction prévu au présent article ou aux articles 217 à 223;
- e) prévoir que la personne qui contrevient ou ne se conforme pas à un règlement municipal sur les services essentiels est coupable d’une infraction pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l’infraction se commet ou se poursuit;
- f) prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d’une personne morale reconnue coupable d’une infraction qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d’une infraction;
- g) autoriser l’agent nommé dans le règlement municipal à conclure des ententes pour le compte de la municipalité locale avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que des services essentiels suffisants et appropriés soient fournis à l’intention des logements locatifs.

Exception

(2) Un règlement municipal sur les services essentiels ne s’applique pas au locateur à l’égard d’un logement locatif dans la mesure où le locataire a consenti expressément à se procurer et à maintenir les services essentiels.

Contenu du règlement municipal sur les services essentiels

- (3) Un règlement municipal sur les services essentiels peut :
- a) établir des catégories de bâtiments ou de parties de bâtiments pour son application et désigner les catégories auxquelles il s’applique;
 - b) désigner les secteurs de la municipalité locale dans lesquels il s’applique;

- (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;
- (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service for a rental unit except when necessary to alter or repair the rental unit and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;
- (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service for a rental unit if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided for the rental unit.

Notice by supplier

217. (1) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued for the rental unit because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.

Same

(2) The notice shall be given in writing to the clerk of the local municipality at least 30 days before the supplier ceases to provide the vital service.

Inspection

218. (1) An official named in a vital services by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under subsection 221 (1).

Same

(2) Despite subsection (1), the official or person shall not enter a rental unit,

- (a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the rental unit after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the unit; or
- (b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under section 231.

Services by municipality

219. (1) If a landlord does not provide a vital service for a rental unit in accordance with a vital services by-law, the local municipality may arrange for the service to be provided.

Lien

(2) The amount spent by the local municipality under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the local municipality against the property at which the vital service is provided.

- c) fixer des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;
- d) interdire au locateur de cesser de fournir un service essentiel à l'intention d'un logement locatif sauf si cela est nécessaire afin de modifier ou de réparer celui-ci et seulement pendant la période minimale qu'il faut pour effectuer la modification ou la réparation;
- e) prévoir que le locateur est réputé avoir causé l'interruption d'un service essentiel destiné à un logement locatif s'il est tenu de payer un fournisseur pour ce service, qu'il ne le fait pas et qu'en conséquence le service essentiel n'est plus fourni à l'intention du logement.

Avis du fournisseur

217. (1) Le fournisseur ne donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel destiné au logement locatif que si ce service doit être interrompu parce que le locateur n'a pas respecté un contrat conclu avec lui relativement à la prestation du service.

Idem

(2) Le fournisseur donne l'avis par écrit au secrétaire de la municipalité locale au moins 30 jours avant de cesser de fournir le service essentiel.

Inspection

218. (1) L'agent nommé dans un règlement municipal sur les services essentiels ou la personne agissant sous ses ordres peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel s'applique le règlement et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement ou une directive donnée en vertu du paragraphe 221 (1) est respecté.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un logement locatif sauf si, selon le cas :

- a) il a obtenu le consentement de l'occupant du logement locatif après l'avoir informé qu'il peut le lui refuser;
- b) il est autorisé à le faire par un mandat décerné en vertu de l'article 231.

Services fournis par la municipalité

219. (1) Si le locateur ne fournit pas un service essentiel à l'intention d'un logement locatif contrairement à un règlement municipal sur les services essentiels, la municipalité locale peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.

Privilège

(2) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par la municipalité locale en vertu du paragraphe (1), majorée de droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur de la municipalité locale sur le bien où le service essentiel est fourni.

Not special lien

(3) Subsection 349 (3) of the *Municipal Act, 2001* does not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under that subsection.

Certificate

(4) The certificate of the clerk of the local municipality as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.

Interim certificate

(5) Before issuing a certificate referred to in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.

Appeal

220. An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within 15 days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the council of the local municipality.

Payments transferred

221. (1) If the local municipality has arranged for a vital service to be provided to a rental unit, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the rental unit to the local municipality.

Effect of payment

(2) Payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

Use of money

222. (1) The local municipality shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.

Accounting and payment of balance

(2) The local municipality shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual rental unit and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (1).

Immunity

223. (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under any of sections 215 to 222 or under a by-law passed under section 216 or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Aucun privilège particulier

(3) Le paragraphe 349 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ne s'applique pas à l'égard de la somme dépensée et des droits qui s'y rattachent, et aucun privilège particulier n'est créé en vertu de ce paragraphe.

Attestation

(4) L'attestation, par le secrétaire de la municipalité locale, du montant de la somme dépensée en constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire.

Attestation provisoire

(5) Avant de délivrer l'attestation visée au paragraphe (4), le secrétaire fait parvenir une attestation provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres grevants enregistrés sur le titre.

Appel

220. Le propriétaire, le créancier hypothécaire ou l'autre grevant intéressé peut, dans les 15 jours de la mise à la poste de l'attestation provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la municipalité locale.

Transfert des paiements

221. (1) Si la municipalité locale a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni à l'intention d'un logement locatif, l'agent nommé dans le règlement municipal sur les services essentiels peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du logement à la municipalité locale.

Effet du paiement

(2) Le paiement qu'effectue le locataire en application du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

Utilisation des fonds

222. (1) La municipalité locale affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée pour fournir le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.

État et solde

(2) La municipalité locale donne à la personne qui avait par ailleurs le droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque logement locatif et lui verse le solde du loyer après l'affectation prévue au paragraphe (1).

Immunité

223. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts ou autres introduites contre un agent ou une personne agissant sous ses ordres ou contre un employé ou un mandataire de la municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue l'un ou l'autre des articles 215 à 222 ou un règlement municipal adopté en vertu de l'article 216, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Same

(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of liability to which it would otherwise be subject.

PART XIV MAINTENANCE STANDARDS

Prescribed standards and complaints

Application of prescribed standards

224. (1) The prescribed maintenance standards apply to a residential complex and the rental units located in it if,

- (a) the residential complex is located in unorganized territory;
- (b) there is no municipal property standards by-law that applies to the residential complex; or
- (c) the prescribed circumstances apply.

Minister to receive complaints

(2) The Minister shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails with respect to the rental unit or the residential complex in which it is located if the prescribed maintenance standards apply to the residential complex.

Complaints to be investigated

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Minister shall cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

Cost of inspection

(4) The Minister may charge a municipality and the municipality shall pay the Minister for the cost, as prescribed, associated with inspecting a residential complex in the municipality, for the purposes of investigating a complaint under this section and ensuring compliance with a work order under section 225.

Same

(5) If a municipality fails to make payment in full within 60 days after the Minister issues a notice of payment due under subsection (4), the notice of payment may be filed in the Superior Court of Justice and enforced as if it were a court order.

Inspector's work order

225. (1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.

Same

- (2) The inspector shall set out in the order,

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

PARTIE XIV NORMES D'ENTRETIEN

Normes prescrites et plaintes

Champ d'application des normes prescrites

224. (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui y sont situés si, selon le cas :

- a) les ensembles d'habitation sont situés dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique aux ensembles d'habitation;
- c) les circonstances prescrites s'appliquent.

Réception des plaintes par le ministre

(2) Le ministre reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement ou l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé si les normes d'entretien prescrites s'appliquent à cet ensemble.

Enquête sur les plaintes

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui y est situé, le ministre fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

Frais d'inspection

(4) Le ministre peut faire payer à la municipalité les frais, calculés de la manière prescrite, qui sont engagés pour inspecter un ensemble d'habitation situé dans la municipalité dans le but d'enquêter sur une plainte déposée aux termes du présent article et de faire respecter un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 225. La municipalité verse la somme qui lui est demandée au ministre.

Idem

(5) Si la municipalité n'effectue pas le paiement intégralement dans les 60 jours de la délivrance d'un avis de paiement échu par le ministre en vertu du paragraphe (4), l'avis de paiement peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.

Ordre d'exécution de travaux

225. (1) S'il est convaincu que le locateur de l'ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble, l'inspecteur peut lui donner un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à cette norme.

Idem

- (2) L'inspecteur énonce ce qui suit dans l'ordre :

- (a) the municipal address or legal description of the residential complex;
- (b) reasonable particulars of the work to be performed;
- (c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and
- (d) the time limit for applying under section 226 to the Board for a review of the work order.

Review of work order

226. (1) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within 20 days after the day the order is issued, apply to the Board for a review of the work order.

Order

- (2) On an application under subsection (1), the Board may, by order,
- (a) confirm or vary the inspector's work order;
 - (b) rescind the work order, if it finds that the landlord has complied with it; or
 - (c) quash the work order.

PART XV ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Duties of Minister

- 227.** The Minister shall,
- (a) monitor compliance with this Act;
 - (b) investigate cases of alleged failure to comply with this Act; and
 - (c) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings with respect to alleged failures to comply with this Act.

Delegation

228. The Minister may in writing delegate to any person any power or duty vested in the Minister under this Act, subject to the conditions set out in the delegation.

Investigators and inspectors

229. The Minister may appoint investigators for the purpose of investigating alleged offences and may appoint inspectors for the purposes of sections 224 and 225.

Inspections

230. (1) Subject to subsection (6), an inspector may, at all reasonable times and upon producing proper identification, enter any property for the purpose of carrying out his or her duty under this Act and may,

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the inspection;

- a) l'adresse municipale ou la description légale de l'ensemble d'habitation;
- b) des renseignements suffisamment détaillés sur les travaux à effectuer;
- c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux;
- d) le délai imparti pour présenter à la Commission une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux en vertu de l'article 226.

Révision de l'ordre d'exécution de travaux

226. (1) Le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux et qui n'est pas satisfait de ses conditions peut, dans les 20 jours de sa délivrance, présenter à la Commission une requête en révision de l'ordre.

Ordonnance

- (2) À la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, par ordonnance :
- a) confirmer ou modifier l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur;
 - b) annuler l'ordre d'exécution de travaux, si elle conclut que le locateur s'y est conformé;
 - c) annuler l'ordre d'exécution de travaux.

PARTIE XV APPLICATION ET EXÉCUTION

Fonctions du ministre

- 227.** Le ministre :
- a) s'assure que la présente loi est observée;
 - b) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente loi;
 - c) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard de prétendus défauts de se conformer à la présente loi.

Délégation

228. Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Enquêteurs et inspecteurs

229. Le ministre peut nommer des enquêteurs chargés d'enquêter sur les présumées infractions et nommer des inspecteurs pour l'application des articles 224 et 225.

Inspections

230. (1) Sous réserve du paragraphe (6), l'inspecteur peut, à toute heure raisonnable et à la condition de produire une pièce d'identité suffisante, entrer dans un bien dans le but de s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi et faire ce qui suit :

- a) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou des choses pertinents, y compris des dessins ou des devis;

- (b) inspect and remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to the inspection;
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to the subject-matter of the inspection;
- (e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection; and
- (f) order the landlord to take and supply at the landlord's expense such tests and samples as are specified in the order.

Samples

(2) The inspector shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

Same

(3) If an inspector takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

Receipt

(4) An inspector shall provide a receipt for any documents or things removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

Evidence

(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

Where warrant required

(6) Except under the authority of a warrant issued under section 231, an inspector shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, first having informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant.

Warrant

231. (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under this Act and the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

- b) examiner et saisir des documents ou des choses pertinents pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question se rapportant à l'inspection;
- d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur l'objet de l'inspection;
- e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection;
- f) ordonner au locateur de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.

Échantillons

(2) L'inspecteur divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

Idem

(3) Si l'inspecteur prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

Récépissé

(4) L'inspecteur remet un récépissé des documents ou choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement après que les copies ou extraits ont été tirés.

Preuve

(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Cas où un mandat est exigé

(6) À moins d'être muni d'un mandat décerné en vertu de l'article 231, l'inspecteur ne doit pas entrer dans une pièce ou un lieu servant effectivement de logement sans demander et obtenir le consentement de l'occupant, après l'avoir informé qu'il peut lui refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire qu'en vertu d'un mandat.

Mandat

231. (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu et à y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et que l'entrée et la perquisition permettront de fournir des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

Seizure

(2) In a warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than 15 days after the warrant is issued.

Time of execution

(5) A warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications with respect to any thing seized under this section.

Protection from personal liability

232. (1) No proceeding for damages shall be commenced against an investigator, an inspector, a member of the Board, a lawyer for the Board or an officer or employee of the Ministry or the Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

PART XVI OFFENCES

Offences requiring knowledge

233. A person is guilty of an offence if the person knowingly,

- (a) withholds the reasonable supply of a vital service, care service or food or interferes with the supply in contravention of section 21;
- (b) alters or causes to be altered the locking system on any door giving entry to a rental unit or the resi-

Saisie

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, sur la foi de motifs raisonnables, fournira des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

Récépissé et enlèvement

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat :

- a) donne un récépissé pour la chose au saisi;
- b) apporte la chose devant le juge provincial ou le juge de paix qui a décerné le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il en soit disposé conformément à la loi.

Expiration

(4) Le mandat précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.

Heures d'exécution

(5) Sauf mention contraire, le mandat est exécuté entre 6 heures et 21 heures.

Autres questions

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute chose saisie en vertu du présent article.

Immunité

232. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enquêteur, un inspecteur, un membre ou un avocat de la Commission, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un dirigeant ou un employé de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

PARTIE XVI INFRACTIONS

Infractions commises sciemment

233. Est coupable d'une infraction la personne qui, sciemment :

- a) coupe la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture ou en entrave la fourniture, contrairement à l'article 21;
- b) change ou fait changer les serrures des portes donnant accès à un logement locatif ou à un ensemble

dential complex in a manner that contravenes section 24 or 35;

- (c) restricts reasonable access to the residential complex by political candidates or their authorized representatives in contravention of section 28;
- (d) seizes any property of the tenant in contravention of section 40;
- (e) fails to afford a tenant a right of first refusal in contravention of section 51 or 53;
- (f) recovers possession of a rental unit without complying with the requirements of sections 52, 54 and 55;
- (g) coerces a tenant to sign an agreement referred to in section 121;
- (h) harasses, hinders, obstructs or interferes with a tenant in the exercise of,
 - (i) securing a right or seeking relief under this Act or in a court,
 - (ii) participating in a proceeding under this Act, or
 - (iii) participating in a tenants' association or attempting to organize a tenants' association;
- (i) harasses, coerces, threatens or interferes with a tenant in such a manner that the tenant is induced to vacate the rental unit;
- (j) harasses, hinders, obstructs or interferes with a landlord in the exercise of,
 - (i) securing a right or seeking relief under this Act or in a court, or
 - (ii) participating in a proceeding under this Act;
- (k) obtains possession of a rental unit improperly by giving a notice to terminate in bad faith; or
- (l) coerces a tenant of a mobile home park or land lease community to enter into an agency agreement for the sale or lease of their mobile home or land lease home or requires an agency agreement as a condition of entering into a tenancy agreement.

Other offences

234. A person is guilty of an offence if the person,

- (a) enters a rental unit where such entry is not permitted by section 26, 27 or 142 or enters without first complying with the requirements of section 26, 27 or 142;
- (b) fails to make an evicted tenant's property available for retrieval in accordance with subsection 41 (3);
- (c) gives a notice to terminate a tenancy under section 48 or 49 in contravention of section 51;

d'habitation d'une manière qui contrevient à l'article 24 ou 35;

- c) interdit l'accès raisonnable d'un ensemble d'habitation à un candidat à des élections ou à ses représentants autorisés, contrairement à l'article 28;
- d) saisit des biens du locataire contrairement à l'article 40;
- e) ne donne pas un droit de première option au locataire contrairement à l'article 51 ou 53;
- f) reprend possession d'un logement locatif sans se conformer aux exigences des articles 52, 54 et 55;
- g) contraint un locataire à signer la convention visée à l'article 121;
- h) harcèle, gêne, entrave ou importune le locataire qui, selon le cas :
 - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi,
 - (iii) fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;
- i) harcèle, contraint, menace ou importune un locataire au point de le pousser à quitter le logement locatif;
- j) harcèle, gêne, entrave ou importune le locateur qui, selon le cas :
 - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi;
- k) obtient la possession d'un logement locatif de façon irrégulière en donnant un avis de résiliation de mauvaise foi;
- l) contraint un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers à octroyer un mandat pour la vente ou la location à bail de sa maison mobile ou de sa maison à bail foncier, ou exige un mandat comme condition de la conclusion d'une convention de location.

Autres infractions

234. Est coupable d'une infraction la personne qui :

- a) entre dans un logement locatif sans y être autorisée par l'article 26, 27 ou 142 ou sans d'abord se conformer aux exigences qui y sont prévues;
- b) ne fait pas en sorte que les biens d'un locataire expulsé puissent être récupérés, contrairement au paragraphe 41 (3);
- c) donne l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 48 ou 49 contrairement à l'article 51;

- (d) requires or receives a security deposit from a tenant contrary to section 105;
- (e) fails to pay to the tenant annually interest on the rent deposit held in respect of their tenancy in accordance with section 106;
- (f) fails to apply the rent deposit held in respect of a tenancy to the rent for the last month of the tenancy in contravention of subsection 106 (10);
- (g) fails to repay an amount received as a rent deposit as required by subsection 107 (1) or (2);
- (h) fails to provide a tenant or former tenant with a receipt in accordance with section 109;
- (i) fails to provide the notice in the form required under section 114 or gives false information in the notice;
- (j) requires a tenant to pay rent proposed in an application in contravention of subsection 126 (5);
- (k) fails to provide information on the total cost of utilities in accordance with subsection 128 (2);
- (l) charges or collects amounts from a tenant, a prospective tenant, a subtenant, a potential subtenant, an assignee or a potential assignee in contravention of section 134;
- (m) gives a notice of rent increase or a notice of increase of a charge in a care home without first giving an information package contrary to section 140;
- (n) does anything to prevent a tenant of a care home from obtaining care services from a person of the tenant's choice contrary to clause 147 (a);
- (o) interferes with the provision of care services to a tenant of a care home contrary to clause 147 (b);
- (p) increases a charge for providing a care service or meals to a tenant in a care home in contravention of section 150;
- (q) interferes with a tenant's right under section 156 to sell or lease his or her mobile home;
- (r) restricts the right of a tenant of a mobile home park or land lease community to purchase goods or services from the person of his or her choice in contravention of section 160;
- (s) charges an illegal contingency fee in contravention of subsection 214 (1);
- (t) fails to comply with any or all of the items contained in a work order issued under section 225;
- (u) obstructs or interferes with an inspector exercising a power of entry under section 230 or 231 or with
 - d) exige ou reçoit d'un locataire un dépôt de garantie contrairement à l'article 105;
 - e) ne verse pas à un locataire des intérêts annuels sur l'avance de loyer détenue à l'égard de sa location, contrairement à l'article 106;
 - f) n'impute pas l'avance de loyer détenue à l'égard d'une location au loyer du dernier mois de la location, contrairement au paragraphe 106 (10);
 - g) ne rembourse pas une somme reçue à titre d'avance de loyer, contrairement au paragraphe 107 (1) ou (2);
 - h) ne remet pas un reçu à un locataire ou à un ancien locataire, contrairement à l'article 109;
 - i) ne donne pas l'avis selon la formule exigée en application de l'article 114 ou donne de faux renseignements dans l'avis;
 - j) demande au locataire le loyer proposé dans une requête, contrairement au paragraphe 126 (5);
 - k) ne fournit pas des renseignements sur le total des frais de services d'utilité publique, contrairement au paragraphe 128 (2);
 - l) exige ou perçoit des sommes d'un locataire, d'un locataire éventuel, d'un sous-locataire, d'un sous-locataire éventuel, d'un cessionnaire ou d'un cessionnaire éventuel, contrairement à l'article 134;
 - m) donne un avis d'augmentation de loyer ou un avis d'augmentation d'un prix demandé dans une maison de soins sans d'abord remettre une trousse d'information, contrairement à l'article 140;
 - n) fait quoi que ce soit pour empêcher le locataire d'une maison de soins d'obtenir des services en matière de soins de la personne de son choix, contrairement à l'alinéa 147 a);
 - o) entrave la fourniture de services en matière de soins au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'alinéa 147 b);
 - p) augmente le prix d'un service en matière de soins ou des repas demandé au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'article 150;
 - q) entrave l'exercice, par un locataire, du droit que lui confère l'article 156 de vendre ou de donner à bail sa maison mobile;
 - r) restreint le droit d'un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix, contrairement à l'article 160;
 - s) demande des honoraires conditionnels illégaux contrairement au paragraphe 214 (1);
 - t) ne se conforme pas à tout ou partie des éléments figurant dans un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 225;
 - u) entrave ou gêne l'inspecteur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 230 ou 231 ou l'enquê-

an investigator exercising a power of entry under section 231;

- (v) furnishes false or misleading information in any material filed in any proceeding under this Act or provided to the Board, an employee or official of the Board, an inspector, an investigator, the Minister or a designate of the Minister;
- (w) unlawfully recovers possession of a rental unit;
- (x) charges rent in an amount greater than permitted under this Act; or
- (y) contravenes an order of the Board that,
 - (i) orders a landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time, or
 - (ii) orders that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord may not engage in any further activities listed in paragraphs 2 to 6 of subsection 29 (1) against any of the tenants in a residential complex.

Harassment, interference with reasonable enjoyment

235. (1) Any landlord or superintendent, agent or employee of the landlord who knowingly harasses a tenant or interferes with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located is guilty of an offence.

Exception

(2) For the purposes of subsection (1), the carrying out of repairs, maintenance and capital improvements does not constitute harassment or interference with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located unless it is reasonable to believe,

- (a) that the date or time when the work is done or the manner in which it is carried out is intended to harass the tenant or interfere with the tenant's reasonable enjoyment; or
- (b) that the repairs, maintenance or capital improvements were carried out without reasonable regard for the tenant's right to reasonable enjoyment.

Attempts

236. Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in section 233, 234 or 235 is guilty of an offence.

Directors and officers

237. Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence under this Act is guilty of an offence.

teur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 231;

- v) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté à la Commission ou à un de ses employés ou dirigeants, à un inspecteur, à un enquêteur ou au ministre ou à une personne qu'il désigne;
- w) reprend illégalement possession d'un logement locatif;
- x) demande un loyer supérieur à celui que permet la présente loi;
- y) contrevient à une ordonnance de la Commission qui, selon le cas :
 - (i) ordonne au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé,
 - (ii) ordonne au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés aux dispositions 2 à 6 du paragraphe 29 (1) à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation.

Harcèlement ou entrave de la jouissance raisonnable

235. (1) Est coupable d'une infraction le locateur, son représentant, son concierge ou son employé qui harcèle sciemment le locataire ou qui entrave sciemment la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé.

Exception

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le fait d'effectuer des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations ne constitue pas un harcèlement du locataire ni une entrave à la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, à moins qu'il soit raisonnable de croire, selon le cas :

- a) que la date ou l'heure à laquelle les travaux sont effectués ou la manière dont ils le sont vise à le harceler ou à entraver sa jouissance raisonnable;
- b) que les travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations sont effectués sans qu'il soit raisonnablement tenu compte de son droit à la jouissance raisonnable.

Tentatives

236. Est coupable d'une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée à l'article 233, 234 ou 235.

Administrateurs et dirigeants

237. Est coupable d'une infraction chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment la commission d'une infraction à la présente loi.

Penalties

238. (1) A person, other than a corporation, who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000.

Same

(2) A corporation that is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000.

Limitation

239. (1) No proceeding shall be commenced respecting an offence under clause 234 (v) more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Minister.

Same

(2) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under this Act more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

Evidence**Proof of filed documents**

240. (1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Board by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.

Proof of making

(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.

Proof of making, Board or Minister

(3) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of any order, certificate, statement or document, or of any record within the meaning of section 20 of the *Statutory Powers Procedure Act*, that appears to have been made, signed or issued by the Board, the Minister, an employee of the Board or an employee of the Ministry, shall be received as evidence that the order, certificate, statement, document or record was so made, signed or issued.

True copies

(4) Subsections (1) to (3) apply, with necessary modifications, to any extract or copy of a certificate, statement, document, order or record referred to in those subsections, if the extract or copy is certified as a true extract or copy by the person who made the extract or copy.

Pénalités

238. (1) Toute personne physique qui est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Idem

(2) Toute personne morale qui est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Prescription

239. (1) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 234 v) plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui y donnent lieu sont venus à la connaissance du ministre.

Idem

(2) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une autre infraction à la présente loi plus de deux ans après la date de sa commission ou de sa commission présumée.

Preuve**Preuve du dépôt de documents**

240. (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès de la Commission ou lui avoir été remis par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.

Preuve de la signature

(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.

Preuve de la signature : Commission ou ministre

(3) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document, ou encore d'un dossier au sens de l'article 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, qui semble avoir été fait, signé ou délivré par la Commission, le ministre ou un employé de la Commission ou du ministère est recevable comme preuve du fait que l'ordonnance, l'ordre, l'attestation, le certificat, la déclaration, le document ou le dossier a été ainsi fait, signé ou délivré.

Copies conformes

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout extrait ou à toute copie d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration, d'un document ou d'un dossier visé à ces paragraphes, si l'extrait ou la copie est certifié conforme par son auteur.

PART XVII REGULATIONS

Regulations

241. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing circumstances under which one or more rental units that form part of a residential complex, rather than the entire residential complex, are care homes for the purposes of the definition of "care home" in subsection 2 (1);
2. prescribing services that are to be included or not included in the definition of "care services" in subsection 2 (1);
3. prescribing charges not to be included in the definition of "municipal taxes and charges" in subsection 2 (1);
4. prescribing persons that are to be included or are not to be included in the definition of "tenant" in subsection 2 (1) and exempting any such persons from any provision of the Act specified in the regulation;
5. prescribing, for the purposes of the definition of "vital service" in subsection 2 (1), the part of each year during which heat is a vital service;
6. prescribing classes of accommodation for the purposes of clause 5 (n);
7. prescribing federal, provincial or municipal programs for the purpose of paragraph 3 of subsection 7 (1);
8. providing that specified provisions of this Act apply with respect to any specified housing project, housing program, rental unit, residential complex or other residential accommodation or any class of them;
9. exempting any housing project, housing program, rental unit, residential complex or other residential accommodation or any class of them from any provision of this Act;
10. prescribing grounds of an application for the purposes of clause 9 (1) (b);
11. respecting the rules for making findings for the purposes of subsection 9 (2);
12. prescribing for the purposes of section 22, paragraph 3 of subsection 29 (1) and subsection 31 (1),
 - i. standards and criteria to be applied by the Board in determining if a landlord, superintendent or agent of a landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex, and

PARTIE XVII RÈGLEMENTS

Règlements

241. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire les circonstances dans lesquelles un ou plusieurs logements locatifs de l'ensemble d'habitation, plutôt que tout cet ensemble, constituent des maisons de soins pour l'application de la définition de « maison de soins » au paragraphe 2 (1);
2. prescrire les services à inclure dans la définition de « services en matière de soins » au paragraphe 2 (1) ou à exclure de cette définition;
3. prescrire les redevances à exclure de la définition de « redevances et impôts municipaux » au paragraphe 2 (1);
4. prescrire des personnes qui doivent être comprises ou non dans la définition de « locataire » au paragraphe 2 (1) et les soustraire à l'application des dispositions de la Loi que précise le règlement;
5. prescrire, pour l'application de la définition de « service essentiel » au paragraphe 2 (1), la partie de chaque année pendant laquelle le chauffage est un service essentiel;
6. prescrire des catégories de logements pour l'application de l'alinéa 5 n);
7. prescrire des programmes fédéraux, provinciaux ou municipaux pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 7 (1);
8. prévoir que des dispositions précisées de la présente loi s'appliquent à l'égard de grands ensembles, de programmes de logement, de logements locatifs, d'ensembles d'habitation ou d'autres locaux d'habitation précisés ou de catégories de ceux-ci;
9. soustraire des grands ensembles, des programmes de logement, des logements locatifs, des ensembles d'habitation, d'autres locaux d'habitation ou des catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi;
10. prescrire les motifs d'une requête pour l'application de l'alinéa 9 (1) b);
11. traiter les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 9 (2);
12. prescrire, pour l'application de l'article 22, de la disposition 3 du paragraphe 29 (1) et du paragraphe 31 (1) :
 - i. d'une part, les normes et critères que la Commission doit appliquer lorsqu'elle détermine si un locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations,

- ii. criteria to be applied by the Board in determining whether to order an abatement of rent under subsection 31 (1) when a landlord, superintendent or agent of a landlord is found to have substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex and rules for calculating the amount of the abatement;
13. prescribing the hours during which a landlord is required to make an evicted tenant's property available to be retrieved under subsection 41 (3);
14. prescribing conditions applicable to discounts referred to in clause 111 (2) (a) or (b);
15. prescribing discounts for the purpose of clause 111 (2) (c);
16. prescribing rules for the purpose of subsection 111 (3) for calculating the lawful rent which may be charged where a landlord provides a tenant with a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, and prescribing different rules for different types of discounts;
17. prescribing rules for the purpose of subsection 111 (4) for the calculation of lawful rent where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for any subsequent rental period;
18. prescribing the circumstances under which lawful rent for the purposes of section 112 will be other than that provided for in section 112 and providing the lawful rent under those circumstances;
19. prescribing information to be included in a notice under clause 114 (3) (e);
20. prescribing information to be filed and the time in which it is to be filed for the purposes of subsection 115 (4);
21. respecting rules for increasing or decreasing rent charged for the purposes of sections 123 and 125;
22. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 123 (1);
23. defining or describing the method for determining what constitutes "extraordinary increase" for the purpose of section 126;
24. prescribing rules governing making information available under subsection 126 (4);
25. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 126 (10);
26. prescribing rules governing the time period to be specified in an order under clause 126 (10) (b);
- ii. d'autre part, les critères que la Commission doit appliquer lorsqu'elle détermine si elle doit ordonner une diminution de loyer en vertu du paragraphe 31 (1) dans les cas où elle conclut que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations, ainsi que les règles à suivre pour en calculer le montant;
13. prescrire les heures pendant lesquelles le locateur doit faire en sorte que les biens du locataire expulsé puissent être récupérés en application du paragraphe 41 (3);
14. prescrire les conditions qui s'appliquent aux remises visées à l'alinéa 111 (2) a) ou b);
15. prescrire des remises pour l'application de l'alinéa 111 (2) c);
16. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (3), les règles à suivre pour le calcul du loyer légal qui peut être demandé lorsque le locateur consent une remise de loyer au locataire au début de la location ou en cours de location et prescrire des règles différentes selon les sortes de remises;
17. prescrire, pour l'application du paragraphe 111 (4), les règles à suivre pour le calcul du loyer légal lorsque le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui qu'il demande pour toute période de location subséquente;
18. prescrire les circonstances dans lesquelles le loyer légal, pour l'application de l'article 112 sera différent de celui prévu à cet article et prévoir le loyer légal dans ces circonstances;
19. prescrire les renseignements à inclure dans un avis en application de l'alinéa 114 (3) e);
20. prescrire les renseignements à déposer et le délai imparti pour le faire pour l'application du paragraphe 115 (4);
21. traiter des règles à suivre pour l'augmentation ou la diminution du loyer demandé pour l'application des articles 123 et 125;
22. prescrire des services, des installations, des privilèges, des commodités et des choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 123 (1);
23. définir ou préciser la manière de déterminer ce qui constitue une «augmentation extraordinaire» pour l'application de l'article 126;
24. prescrire les règles régissant la mise à disposition de renseignements en application du paragraphe 126 (4);
25. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 126 (10);
26. prescrire les règles régissant la période qui doit être précisée dans une ordonnance en application de l'alinéa 126 (10) b);

27. prescribing rules for the purpose of clause 126 (11) (b);
 28. prescribing rules for the purposes of section 127;
 29. prescribing rules for the purposes of subsection 128 (2);
 30. prescribing a percentage, a period and rules for the purposes of subsection 128 (3);
 31. prescribing rules governing the determination of the date to be specified in an order under clause 129 (b);
 32. prescribing rules governing the determination of the percentage by which rent is required to be reduced under subclause 129 (c) (ii);
 33. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 130 (3);
 34. prescribing percentages and rules for the purposes of subsection 131 (1);
 35. prescribing rules for the purposes of subsection 131 (2);
 36. prescribing a number of rental units, a period and methods of service for the purposes of subsection 131 (3);
 37. prescribing circumstances for the purposes of subsection 132 (1);
 38. prescribing a period of time for the purposes of subsection 132 (2);
 39. prescribing rules for the purposes of subsection 132 (3);
 40. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 133 (2) and for determining the effective date for an order under subsection 133 (3);
 41. exempting specified payments from the operation of section 134;
 42. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 137 (2) (c);
 43. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 137 (3) (a);
 44. prescribing rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 137 (3) (b);
 45. prescribing a period for the purposes of subsection 137 (4);
 46. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 3 of subsection 137 (5);
 47. prescribing other circumstances for the purposes of subsection 137 (6);
 48. prescribing requirements for the purposes of clauses 137 (7) (a), (b) and (c);
 49. prescribing circumstances in which a tenant may apply to the Board under subsection 137 (8);
27. prescrire des règles pour l'application de l'alinéa 126 (11) b);
 28. prescrire des règles pour l'application de l'article 127;
 29. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 128 (2);
 30. prescrire un pourcentage, une période et des règles pour l'application du paragraphe 128 (3);
 31. prescrire les règles régissant la détermination de la date qui doit être précisée dans une ordonnance en application de l'alinéa 129 b);
 32. prescrire les règles régissant la détermination du pourcentage dont le loyer doit être réduit en application du sous-alinéa 129 c) (ii);
 33. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 130 (3);
 34. prescrire des pourcentages et des règles pour l'application du paragraphe 131 (1);
 35. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 131 (2);
 36. prescrire un nombre de logements locatifs, un délai et des modes de signification pour l'application du paragraphe 131 (3);
 37. prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 132 (1);
 38. prescrire un délai pour l'application du paragraphe 132 (2);
 39. prescrire des règles pour l'application du paragraphe 132 (3);
 40. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 133 (2) et pour déterminer la date d'effet d'une ordonnance prévue au paragraphe 133 (3);
 41. soustraire des paiements précisés à l'application de l'article 134;
 42. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 137 (2) c);
 43. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 137 (3) a);
 44. prescrire les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 137 (3) b);
 45. prescrire une période pour l'application du paragraphe 137 (4);
 46. prescrire les renseignements qui doivent être fournis au locataire éventuel pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 137 (5);
 47. prescrire les autres circonstances pour l'application du paragraphe 137 (6);
 48. prescrire des exigences pour l'application des alinéas 137 (7) a), b) et c);
 49. prescrire les circonstances dans lesquelles le locataire peut présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe 137 (8);

50. prescribing rules governing charging tenants a portion of the cost of a utility for the purposes of subsection 138 (1);
 51. prescribing rules governing the provision of notice for the purposes of clause 138 (1) (a);
 52. prescribing rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 138 (1) (b);
 53. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 4 of subsection 138 (4);
 54. prescribing requirements for the purposes of clauses 138 (5) (a) and (b);
 55. prescribing circumstances in which a tenant may apply to the Board under subsection 138 (6);
 56. prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 140;
 57. prescribing a period for the purpose of clause 144 (1) (b);
 58. prescribing an amount for the purposes of paragraph 2 of subsection 164 (2);
 59. prescribing an amount for the purposes of section 165;
 60. prescribing services and things for the purposes of section 167;
 61. respecting the appointment, including the status, duties and benefits, of employees of the Board for the purposes of section 178;
 62. prescribing information to be filed with an application to the Board for the purposes of subsection 185 (1);
 63. prescribing information to be provided under subsection 189 (1);
 64. prescribing circumstances for the purposes of subsection 189 (2);
 65. prescribing time requirements that cannot be extended or shortened for the purposes of subsection 190 (2);
 66. restricting the circumstances in which the Board may, under section 195, require a person to make a payment into the Board;
 67. governing the management and investment of money paid into the Board, providing for the payment of interest on money paid into the Board and fixing the rate of interest so paid;
 68. prescribing forms of housing assistance for the purposes of clause 203 (b);
 69. prescribing an amount for the purposes of subsection 207 (4);
 70. governing electronic documents for the purposes of section 213, including specifying the types of documents that may be dealt with electronically for the purposes of that section, regulating the use of
50. prescrire les règles régissant la demande d'une partie des frais d'un service d'utilité publique au locataire pour l'application du paragraphe 138 (1);
 51. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 138 (1) a);
 52. prescrire les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 138 (1) b);
 53. prescrire les renseignements qui doivent être fournis au locataire éventuel pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 138 (4);
 54. prescrire des exigences pour l'application des alinéas 138 (5) a) et b);
 55. prescrire les circonstances dans lesquelles le locataire peut présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe 138 (6);
 56. prescrire les renseignements que doit contenir une trousse d'information pour l'application de l'article 140;
 57. prescrire une période pour l'application de l'alinéa 144 (1) b);
 58. prescrire un montant pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 164 (2);
 59. prescrire un montant pour l'application de l'article 165;
 60. prescrire des services et des choses pour l'application de l'article 167;
 61. traiter de la nomination des employés de la Commission, notamment de leur statut, de leurs fonctions et de leurs avantages, pour l'application de l'article 178;
 62. prescrire les renseignements à déposer lors de la présentation d'une requête à la Commission, pour l'application du paragraphe 185 (1);
 63. prescrire les renseignements qui doivent être fournis en application du paragraphe 189 (1);
 64. prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 189 (2);
 65. prescrire les délais qui ne peuvent pas être prorogés ou raccourcis pour l'application du paragraphe 190 (2);
 66. restreindre les circonstances dans lesquelles la Commission peut exiger qu'une personne lui consigne une somme en vertu de l'article 195;
 67. régir la gestion et le placement des sommes consignées à la Commission, prévoir le versement d'intérêts sur ces sommes et fixer le taux de ces intérêts;
 68. prescrire des formes d'aide au logement pour l'application de l'alinéa 203 b);
 69. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 207 (4);
 70. régir les documents électroniques pour l'application de l'article 213, notamment préciser les genres de documents qui peuvent être traités électroniquement pour l'application de cet article, régler

electronic signatures in such documents and providing for the creating, filing, providing, issuing, sending, receiving, storing, transferring and retaining of such documents;

71. prescribing an amount for the purposes of subsection 214 (1);
72. prescribing maintenance standards for the purposes of section 224;
73. prescribing other criteria for determining areas in which maintenance standards apply for the purposes of clause 224 (1) (c);
74. respecting the amount or the determination of the amount the Minister may charge a municipality for the purposes of subsection 224 (4), including payments to inspectors, overhead costs related to inspections and interest on overdue accounts;
75. making a regulation made under paragraph 25, 26, 66 or 67 applicable, with necessary modifications, to an application to which subsection 242 (6) or (7) applies, and providing that the regulation applies despite any regulations made under the *Tenant Protection Act, 1997*;
76. defining "serious" as it is used in any provision of this Act and defining it differently for different provisions;
77. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
78. prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

PART XVIII TRANSITION

Applications made under *Tenant Protection Act, 1997*

242. (1) Despite the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997* but subject to the other provisions of this section, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of applications that were made under that Act before that Act was repealed, including any appeals, motions or other steps in those applications.

Default orders

(2) Sections 177 and 192 of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply to an application referred to in subsection 192 (1) of that Act unless, before that Act was repealed, an order was made with respect to the application without holding a hearing.

Powers on eviction applications

(3) Section 83 of this Act applies, with necessary

menter l'utilisation de signatures électroniques dans de tels documents et prévoir la création, le dépôt, la fourniture, la délivrance, la remise, l'envoi, la réception, la mise en mémoire, le transfert et la conservation de tels documents;

71. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 214 (1);
72. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 224;
73. prescrire d'autres critères servant à déterminer les secteurs dans lesquels s'appliquent les normes d'entretien pour l'application de l'alinéa 224 (1) c);
74. traiter du montant que le ministre peut demander à une municipalité pour l'application du paragraphe 224 (4), ou de la façon de calculer ce montant, notamment les paiements versés aux inspecteurs, les frais généraux liés aux inspections et l'intérêt couru sur les comptes en souffrance;
75. rendre un règlement pris en application de la disposition 25, 26, 66 ou 67 applicable, avec les adaptations nécessaires, à une requête à laquelle s'applique le paragraphe 242 (6) ou (7) et prévoir que le règlement s'applique malgré les règlements pris en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*;
76. définir le mot «grave» tel qu'il est utilisé dans des dispositions de la présente loi et le définir différemment selon des dispositions différentes;
77. définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini;
78. prescrire toute question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE XVIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Requêtes présentées sous le régime de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*

242. (1) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les requêtes présentées sous son régime avant son abrogation, y compris les appels, les motions ou les autres étapes à l'égard de ces requêtes.

Ordonnances par défaut

(2) Les articles 177 et 192 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s'appliquent pas aux requêtes visées au paragraphe 192 (1) de cette loi, sauf dans les cas où une ordonnance a été rendue à leur égard sans audience avant son abrogation.

Pouvoirs à l'égard de requêtes en éviction

(3) L'article 83 de la présente loi s'applique, avec les

modifications, and section 84 of the *Tenant Protection Act, 1997* does not apply, to an application made under the *Tenant Protection Act, 1997* before that Act was repealed for an order evicting a tenant, unless the final order in the application was made before that Act was repealed.

Eviction orders for arrears of rent

(4) If, pursuant to subsection (1), subsections 72 (4) to (10) of the *Tenant Protection Act, 1997* apply to an eviction order, subsections 74 (11) to (18) of this Act also apply, with necessary modifications, to the eviction order.

Eviction and other orders for arrears of rent

(5) Section 82 of this Act applies, with necessary modifications, to an application by a landlord under section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997* for an order terminating a tenancy and evicting a tenant based on a notice of termination under section 61 of that Act, and to an application by a landlord under subsection 86 (1) of that Act, unless the final order in the application was made before that Act was repealed.

Breach of landlord's responsibility to repair

(6) Section 195 of this Act applies, with necessary modifications, and section 182 of the *Tenant Protection Act, 1997* does not apply, to an application made under subsection 32 (1) of that Act before it was repealed for an order determining that a landlord breached the obligations under subsection 24 (1) or 110 (1) of that Act, unless a final order was made under subsection 34 (1) or 110 (3) of that Act before it was repealed.

Application for above guideline increase

(7) Subsections 126 (12) and (13) of this Act apply, with necessary modifications, to an application made under section 138 of the *Tenant Protection Act, 1997*, unless a final order was made under subsection 138 (6) or (10) of that Act before it was repealed.

Proceedings before other bodies under earlier legislation

243. Section 223 of the *Tenant Protection Act, 1997* continues to apply, despite the repeal of that Act.

Orders, etc., under former Act

244. Subject to section 242, a reference in this Act to an order, application, notice, by-law or other thing made, given, passed or otherwise done under a provision of this Act includes a reference to an order, application, notice, by-law or thing made, given, passed or done under the corresponding provision of the *Tenant Protection Act, 1997*.

adaptations nécessaires, mais non l'article 84 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, aux requêtes présentées sous le régime de cette dernière loi avant son abrogation en vue d'obtenir une ordonnance d'éviction d'un locataire, sauf dans les cas où l'ordonnance définitive a été rendue à leur égard avant l'abrogation de la même loi.

Ordonnances d'éviction pour non-paiement du loyer

(4) Si, par l'effet du paragraphe (1), les paragraphes 72 (4) à (10) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* s'appliquent à une ordonnance d'éviction, les paragraphes 74 (11) à (18) de la présente loi s'y appliquent également, avec les adaptations nécessaires.

Ordonnances d'éviction et autres pour non-paiement du loyer

(5) L'article 82 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes que présente le locateur en vertu de l'article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'expulsion du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 de cette loi ainsi qu'aux requêtes qu'il présente en vertu du paragraphe 86 (1) de cette loi, sauf dans les cas où l'ordonnance définitive a été rendue à leur égard avant l'abrogation de la même loi.

Manquement du locateur à son obligation d'effectuer les réparations

(6) L'article 195 de la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, mais non l'article 182 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe 32 (1) de cette dernière loi avant son abrogation en vue d'obtenir une ordonnance déterminant qu'un locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1) ou 110 (1) de la même loi, sauf dans les cas où une ordonnance définitive a été rendue en vertu du paragraphe 34 (1) ou 110 (3) de cette même loi avant son abrogation.

Requête en augmentation du loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal

(7) Les paragraphes 126 (12) et (13) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu de l'article 138 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, sauf dans les cas où une ordonnance définitive a été rendue aux termes du paragraphe 138 (6) ou (10) de cette loi avant son abrogation.

Instances introduites devant d'autres organismes en application d'anciennes lois

243. L'article 223 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* continue de s'appliquer malgré l'abrogation de cette loi.

Choses faites en application de l'ancienne loi

244. Sous réserve de l'article 242, la mention dans la présente loi d'une chose faite, notamment d'une ordonnance rendue, d'une requête présentée, d'un ordre ou d'un avis donné ou d'un règlement municipal adopté, en application d'une disposition de la présente loi vaut mention d'une chose faite en application de la disposition correspondante de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Information from former Rent Registry

245. (1) The Board shall provide any information it received under subsection 157 (3) of the *Tenant Protection Act, 1997* to members of the public on request.

Application

(2) Subsection (1) does not apply after the first anniversary of the date this section comes into force.

Use of certain forms

246. Despite the repeal of the *Tenant Protection Act, 1997*, the form of a notice of rent increase, notice of increased charges in a care home or notice of termination that could have been used under that Act may be used for the corresponding purpose under this Act any time within two months after this section comes into force.

PART XIX OTHER MATTERS

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Commercial Tenancies Act

247. Section 2 of the *Commercial Tenancies Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Condominium Act, 1998

248. (1) Subsection 4 (2) of the *Condominium Act, 1998* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “Part III of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “Part V of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) Subsection 80 (7) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(4) Subsection 80 (10) of the Act is amended by striking out “Sections 100, 101, 102, 114, 115 and 116 and Part VI of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the beginning and substituting “Sections 149, 150, 151, 165, 166 and 167 and Part VII of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(5) Subsection 165 (7) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Consumer Protection Act, 2002

249. Clause 2 (2) (g) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Renseignements inscrits dans l'ancien registre des loyers

245. (1) Sur demande, la Commission fournit au public les renseignements qu'elle a reçus en application du paragraphe 157 (3) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas après le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

Utilisation de certaines formules

246. Malgré l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, la formule de l'avis d'augmentation de loyer, de l'avis d'augmentation des prix demandés dans une maison de soins ou de l'avis de résiliation qui aurait pu être utilisée en application de cette loi peut servir à la fin correspondante en application de la présente loi jusqu'à deux mois après l'entrée en vigueur du présent article.

PARTIE XIX AUTRES QUESTIONS

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi sur la location commerciale

247. L'article 2 de la *Loi sur la location commerciale* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi de 1998 sur les condominiums

248. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la partie V de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «la partie III de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(3) Le paragraphe 80 (7) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(4) Le paragraphe 80 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 149, 150, 151, 165, 166 et 167 et la partie VII de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «Les articles 100, 101, 102, 114, 115 et 116 et la partie VI de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 165 (7) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

249. L'alinéa 2 (2) g) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Co-operative Corporations Act

250. (1) Subsection 171.7 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 171.7 (2) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

Education Act

251. Section 257.13.1 of the *Education Act* is amended by striking out “section 136 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “section 131 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

Mortgages Act

252. (1) Section 27 of the *Mortgages Act* is amended by striking out “section 118 of the *Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “section 106 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) The definition of “landlord” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) The definition of “rental unit” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(4) The definition of “residential complex” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(5) The definition of “tenancy agreement” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(6) The definition of “tenant” in section 44 of the Act is amended by striking out “subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

(7) Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(8) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(9) Clause 51 (1) (b) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and

Loi sur les sociétés coopératives

250. (1) Le paragraphe 171.7 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 171.7 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

Loi sur l'éducation

251. L'article 257.13.1 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «l'article 131 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 136 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l'article.

Loi sur les hypothèques

252. (1) L'article 27 de la *Loi sur les hypothèques* est modifié par substitution de «de l'article 106 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «de l'article 118 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) La définition de «locateur» à l'article 44 de la *Loi* est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(3) La définition de «logement locatif» à l'article 44 de la *Loi* est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(4) La définition de «ensemble d'habitation» à l'article 44 de la *Loi* est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(5) La définition de «convention de location» à l'article 44 de la *Loi* est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(6) La définition de «locataire» à l'article 44 de la *Loi* est modifiée par substitution de «paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(7) Le paragraphe 47 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(8) Le paragraphe 48 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(9) L'alinéa 51 (1) b) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage*

substituting "*Residential Tenancies Act, 2006*".

(10) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out "section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*" and substituting "section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*".

(11) Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out "section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*" at the end and substituting "section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*".

(12) Subsection 53 (5) of the Act is amended by striking out "section 43 of the *Tenant Protection Act, 1997*" and substituting "section 43 of the *Residential Tenancies Act, 2006*".

(13) Subsection 53 (6) of the Act is amended by striking out "section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*" and substituting "section 48 of the *Residential Tenancies Act, 2006*".

(14) The French version of subsection 53 (7) of the Act is amended by striking out "d'éviction" and substituting "d'expulsion".

(15) Subsection 53 (7) of the Act is amended by striking out "section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997*" at the end and substituting "section 69 of the *Residential Tenancies Act, 2006*".

(16) Section 57 of the Act is amended by striking out "section 178 of the *Tenant Protection Act, 1997*" at the end and substituting "section 191 of the *Residential Tenancies Act, 2006*".

Personal Health Information Protection Act, 2004

253. Subparagraph 4 ii of the definition of "health information custodian" in subsection 3 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by striking out "*Tenant Protection Act, 1997*" at the end and substituting "*Residential Tenancies Act, 2006*".

Private Security and Investigative Services Act, 2005

254. Clause 9 (1) (c) of the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* is repealed and the following substituted:

(c) an eviction under the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

255. Clause 5 (1) (j) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by striking out "*Tenant Protection Act, 1997*" and substituting "*Residential Tenancies Act, 2006*".

Residential Complex Sales Representation Act

256. The definition of "residential complex" in section 1 of the *Residential Complex Sales Representation*

d'habitation» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l'alinéa.

(10) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(11) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(12) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 43 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 43 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(13) Le paragraphe 53 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 48 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(14) La version française du paragraphe 53 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «d'expulsion» à «d'éviction».

(15) Le paragraphe 53 (7) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 69 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin du paragraphe.

(16) L'article 57 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 191 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «l'article 178 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l'article.

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

253. La sous-disposition 4 ii de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la sous-disposition.

Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête

254. L'alinéa 9 (1) c) de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l'expulsion prévue par la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

255. L'alinéa 5 (1) j) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de l'alinéa.

Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation

256. La définition de «ensemble d'habitation» à l'article 1 de la *Loi sur la façon de présenter la vente*

Act is amended by striking out “Tenant Protection Act, 1997” at the end and substituting “Residential Tenancies Act, 2006”.

Social Housing Reform Act, 2000

257. (1) The definition of “landlord” in section 2 of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” at the end and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 86 (7) of the Act is amended by striking out “Sections 127 and 128 of the *Tenant Protection Act, 1997*” at the beginning and substituting “Sections 116 and 118 of the *Residential Tenancies Act, 2006*”.

Tenant Protection Act, 1997, amendments

258. (1) Section 135 of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

INCREASE BASED ON RENT CONTROL ACT, 1992

Increase based on Rent Control Act, 1992

135. (1) If, on or after May 3, 2006, a landlord increased rent under this section, as it read on that day,

- (a) any amount collected by the landlord from the tenant in excess of the amount that the landlord would otherwise have been authorized to collect shall be deemed to be money the landlord collected in contravention of this Act; and
- (b) any amount referred to in clause (a) that was charged or collected by the landlord before the day the *Residential Tenancies Act, 2006* received Royal Assent shall be deemed to have been charged and collected on the day that Act received Royal Assent.

Same

(2) Subsection (1) does not apply if notice of the rent increase was given in accordance with this Act before May 3, 2006.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Reduction: capital expenditures

139.1 If an application is made under section 138 on or after May 3, 2006, an order is issued under subsection 138 (6) or (10), and the order permits an increase in rent that is due in whole or in part to capital expenditures,

- (a) the Tribunal shall specify in the order the percentage increase that is attributable to the capital expenditures; and
- (b) the order shall require that,
 - (i) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by the

d’ensembles d’habitation est modifiée par substitution de «Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation» à «Loi de 1997 sur la protection des locataires» à la fin de la définition.

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

257. (1) La définition de «locateur» à l’article 2 de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à la fin de la définition.

(2) Le paragraphe 86 (7) de la *Loi* est modifié par substitution de «Les articles 116 et 118 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «Les articles 127 et 128 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» au début du paragraphe.

Loi de 1997 sur la protection des locataires : modifications

258. (1) L’article 135 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

AUGMENTATION FONDÉE SUR LA LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

Augmentation fondée sur la Loi de 1992 sur le contrôle des loyers

135. (1) Si, le 3 mai 2006 ou après cette date, un locateur a augmenté le loyer en vertu du présent article, tel qu’il existait à cette date :

- a) d’une part, toute somme qu’il a perçue du locataire en sus de celle qu’il aurait par ailleurs été autorisé à percevoir est réputée une somme qu’il a perçue contrairement à la présente loi;
- b) d’autre part, toute somme visée à l’alinéa a) qu’il a demandée ou perçue avant le jour où la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation* a reçu la sanction royale est réputée avoir été demandée et perçue le jour où cette loi a reçu la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si un avis de l’augmentation de loyer a été donné conformément à la présente loi avant le 3 mai 2006.

(2) La *Loi* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Réduction : dépenses en immobilisations

139.1 Si une requête est présentée en vertu de l’article 138 le 3 mai 2006 ou après cette date, qu’une ordonnance est rendue aux termes du paragraphe 138 (6) ou (10) et que l’ordonnance permet une augmentation de loyer attribuable en tout ou en partie à des dépenses en immobilisations :

- a) d’une part, le Tribunal précise dans l’ordonnance le pourcentage de l’augmentation qui est attribuable aux dépenses en immobilisations;
- b) d’autre part, l’ordonnance exige ce qui suit :
 - (i) si le loyer demandé au locataire d’un logement locatif est augmenté par suite de

maximum percentage permitted by the order, and the tenant continues to occupy the rental unit on the 15th anniversary of the first day of the time period ordered under subsection 138 (6), the landlord shall, on that anniversary, reduce the rent charged to that tenant by the percentage specified under clause (a); and

- (ii) if the rent charged to a tenant for a rental unit is increased pursuant to the order by less than the maximum percentage permitted by the order, and the tenant continues to occupy the rental unit on the 15th anniversary of the first day of the time period ordered under subsection 138 (6), the landlord shall, on that anniversary, reduce the rent charged to that tenant by the lesser of,

- (A) the percentage increase that was charged to the tenant pursuant to the order, and

- (B) the percentage specified under clause (a).

Tenant Protection Act, 1997, repeal

259. The *Tenant Protection Act, 1997* is repealed.

Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993

260. (1) Subsection 9 (20) of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993* is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(2) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(3) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

**ACCESS TO JUSTICE ACT, 2006
(BILL 14)**

Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

261. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

l'ordonnance du pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement le 15^e anniversaire du premier jour de la période ordonnée aux termes du paragraphe 138 (6), le locateur doit, le jour de cet anniversaire, réduire le loyer demandé à ce locataire du pourcentage précisé en application de l'alinéa a),

- (ii) si le loyer demandé au locataire d'un logement locatif est augmenté par suite de l'ordonnance d'un pourcentage inférieur au pourcentage maximal permis par l'ordonnance et que le locataire continue d'occuper le logement le 15^e anniversaire du premier jour de la période ordonnée aux termes du paragraphe 138 (6), le locateur doit, le jour de cet anniversaire, réduire le loyer demandé à ce locataire du moins élevé des pourcentages suivants :

- (A) le pourcentage d'augmentation qui a été demandé au locataire par suite de l'ordonnance,

- (B) le pourcentage précisé en application de l'alinéa a).

Loi de 1997 sur la protection des locataires : abrogation

259. La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogée.

Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto

260. (1) Le paragraphe 9 (20) de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(2) Le paragraphe 28 (5) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(3) Le paragraphe 33 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

**LOI DE 2006 SUR L'ACCÈS À LA JUSTICE
(PROJET DE LOI 14)**

Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

261. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 sont des mentions de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) On the later of the day subsection 185 (2) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 185 (2) of this Act is repealed and the following substituted:

Application filed by representative

(2) An applicant may give written authorization to sign an application to a person representing the applicant under the authority of the *Law Society Act* and, if the applicant does so, the Board may require such representative to file a copy of the authorization.

(4) On the later of the day subsection 204 (3) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 204 (3) of this Act is amended by striking out “a paid agent or counsel to a party” and substituting “the party’s paid representative”.

(5) On the later of the day subsection 208 (1) of this Act comes into force and the day subsection 2 (6) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 208 (1) of this Act is amended by striking out “the party’s counsel or agent” and substituting “the person who represented the party”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

262. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a date for the coming into force of section 137 that is earlier than the date section 2 of Schedule B to the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* comes into force, section 137 comes into force on the date section 2 of Schedule B to that Act comes into force.

Same

(3) Sections 258 and 261, this section and section 263 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(4) Sections 247 to 253, 255, 256, 257 and 260 come into force on the same day that section 259 comes into force.

Same

(5) Section 254 comes into force on the later of the following days:

1. The day section 259 comes into force.
2. The day subsection 9 (1) of the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* comes into force.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 185 (2) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 185 (2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête déposée par un représentant

(2) Le requérant peut donner l'autorisation écrite de signer la requête à une personne qui le représente sous l'autorité de la *Loi sur le Barreau*. Le cas échéant, la Commission peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 204 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 204 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «par le représentant que paie celle-ci» à «par le représentant ou l'avocat que paie celle-ci».

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 208 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 208 (1) de la présente loi est modifié par substitution de «à la personne qui la représentait» à «à son avocat ou représentant».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

262. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en application du paragraphe (1) indique, pour l'article 137, une date d'entrée en vigueur qui est antérieure à celle de l'article 2 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie*, l'article 137 entre en vigueur le même jour que l'article 2 de l'annexe B de cette loi.

Idem

(3) Les articles 258 et 261, le présent article et l'article 263 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Les articles 247 à 253, 255, 256, 257 et 260 entrent en vigueur le même jour que l'article 259.

Idem

(5) L'article 254 entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 259.
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 9 (1) de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête*.

Short title

263. The short title of this Act is the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Titre abrégé

263. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

David L. E. Hosain

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006



B. J. ...
**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 117

*(Chapter 18
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend
the Income Tax Act
to provide for an
Ontario home electricity payment**

The Hon. G. Sorbara
Minister of Finance

1st Reading	May 18, 2006
2nd Reading	June 6, 2006
3rd Reading	June 21, 2006
Royal Assent	June 22, 2006

Projet de loi 117

*(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la
Loi de l'impôt sur le revenu
pour prévoir un paiement au titre
des factures d'électricité résidentielle
de l'Ontario**

L'honorable G. Sorbara
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	18 mai 2006
2 ^e lecture	6 juin 2006
3 ^e lecture	21 juin 2006
Sanction royale	22 juin 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 117 and does not form part of the law. Bill 117 has been enacted as Chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2006.

The enactment of section 8.6.1 of the *Income Tax Act* provides for a one-time only Ontario home electricity payment by the Minister of Finance to low-income individuals who file their 2005 personal income tax returns on or before December 31, 2006 and who qualify for an Ontario property tax credit for 2005.

The amount of an Ontario home electricity payment is \$60 for a single person whose net income for 2005 does not exceed \$14,000 and \$120 for a family whose family net income for 2005 does not exceed \$23,000. The amount of the payment is proportionately reduced for a single person whose net income exceeds \$14,000 but is less than \$20,000 for 2005 and for a family whose family net income exceeds \$23,000 but is less than \$35,000 for 2005. No amount is payable to a single person whose net income is \$20,000 or more or to a family whose family net income is \$35,000 or more for 2005.

An individual is not required to apply for an Ontario home electricity payment to qualify to receive it.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 117, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 117 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le nouvel article 8.6.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit le versement en une seule fois d'un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario par le ministre des Finances aux particuliers à faible revenu qui produisent leurs déclarations de revenu pour 2005 au plus tard le 31 décembre 2006 et qui sont admissibles à un crédit d'impôts fonciers de l'Ontario pour 2005.

Le montant de ce paiement est de 60 \$ pour la personne seule dont le revenu net pour 2005 ne dépasse pas 14 000 \$ et de 120 \$ pour la famille dont le revenu familial net pour 2005 ne dépasse pas 23 000 \$. Il est réduit proportionnellement pour la personne seule dont le revenu net pour 2005 est supérieur à 14 000 \$ mais inférieur à 20 000 \$ et pour la famille dont le revenu familial net pour 2005 est supérieur à 23 000 \$ mais inférieur à 35 000 \$. Le paiement n'est pas versé à la personne seule dont le revenu net est d'au moins 20 000 \$ ou à la famille dont le revenu familial net est d'au moins 35 000 \$ pour 2005.

Un particulier n'est pas obligé de demander le paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario pour y être admissible.

**An Act to amend
the Income Tax Act
to provide for an
Ontario home electricity payment**

Note: This Act amends the *Income Tax Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following section:

Ontario home electricity payment

Definitions

8.6.1 (1) In this section,

“family income” means, in respect of an individual for 2005, the sum of,

- (a) the individual’s income for 2005, and
- (b) the income for 2005, if any, of the individual’s qualified relation, if the individual has a qualified relation at the end of the 2005 taxation year; (“revenu familial”)

“income” has the meaning given to that expression by subsection 8 (1); (“revenu”)

“individual” means a person other than,

- (a) a corporation,
- (b) a trust or estate referred to in subdivision k of Division B of Part I of the Federal Act,
- (c) a qualifying environmental trust,
- (d) a person who is on active military service as a member of the armed forces of a country other than Canada and who is not a Canadian citizen, and a member of his or her family, and
- (e) a person who, by virtue of an agreement, convention or tax treaty entered into by Canada and another country, is not required to pay tax under the Federal Act with respect to the taxation year; (“particulier”)

**Loi modifiant la
Loi de l’impôt sur le revenu
pour prévoir un paiement au titre
des factures d’électricité résidentielle
de l’Ontario**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de l’impôt sur le revenu*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi de l’impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Paiement au titre des factures d’électricité résidentielle de l’Ontario

Définitions

8.6.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«coût d’habitation» S’entend au sens du paragraphe 8 (1) et, en outre, d’un montant réputé un coût d’habitation en application du paragraphe 8 (8). («occupancy cost»)

«particulier» Personne, à l’exclusion de ce qui suit :

- a) une société;
- b) une fiducie ou une succession visée à la sous-section k de la section B de la partie I de la loi fédérale;
- c) une fiducie pour l’environnement admissible;
- d) une personne qui est en service actif en tant que membre des forces armées d’un pays étranger et n’est pas un citoyen canadien, et un membre de la famille d’une telle personne;
- e) une personne qui, en vertu d’une convention fiscale conclue entre le Canada et un autre pays, n’est pas tenue de payer des impôts en application de la loi fédérale pour l’année d’imposition. («individual»)

«personne à charge admissible» Relativement à un particulier à un moment donné, personne qui, à ce moment, répond aux conditions suivantes :

- a) elle était l’enfant du particulier ou était à la charge :
 - (i) soit du particulier,

“occupancy cost” has the meaning given to that expression by subsection 8 (1) and includes an amount deemed to be an occupancy cost under subsection 8 (8); (“coût d’habitation”)

“qualified dependant” means, in respect of an individual at a particular time, a person who, at that particular time,

- (a) was the individual’s child or was dependent for support,
 - (i) on the individual, or
 - (ii) on the person who was, at that particular time, the individual’s qualified relation,
- (b) resided with the individual,
- (c) was under the age of 19 years,
- (d) was not a parent who resided with his or her child, and
- (e) was not a qualified relation of any individual; (“personne à charge admissible”)

“qualified relation” means, in respect of an individual at a particular time, a person who was, at that particular time, the individual’s cohabiting spouse or common-law partner for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act. (“proche admissible”)

Deemed overpayment on account of tax

(2) If an individual is deemed under this section to have made an overpayment on account of tax payable under this Act for 2005, the Provincial Minister shall make an Ontario home electricity payment to the individual in accordance with this section.

Who qualifies

(3) An individual is deemed to have made an overpayment on account of tax payable under this Act for the 2005 taxation year if the following conditions are satisfied:

1. The individual is resident in Ontario on December 31, 2005 and a return of income in respect of the individual’s 2005 taxation year is filed for the purposes of this Act before January 1, 2007.
2. The individual has not died on or before October 1, 2006 and is resident in Ontario on that day.
3. The individual is not confined to a prison or similar institution on December 31, 2005 or on October 1, 2006 and is not confined to a prison or similar institution during 2005 for one or more periods that in total exceed six months.
4. The individual or his or her qualified relation reported an occupancy cost in his or her return of income for 2005 for the purposes of claiming a property tax credit under subsection 8 (3), (3.1) or (3.2) and was entitled to deduct from tax otherwise payable under this Act for that year an amount calcu-

(ii) soit de la personne qui, à ce moment, était le proche admissible du particulier;

- b) elle vivait avec le particulier;
- c) elle était âgée de moins de 19 ans;
- d) elle ne résidait pas avec un enfant dont elle était le père ou la mère;
- e) elle n’était pas le proche admissible d’un particulier. («qualified dependant»)

«proche admissible» Relativement à un particulier à un moment donné, personne qui était, à ce moment, l’époux ou le conjoint de fait visé du particulier pour l’application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («qualified relation»)

«revenu» S’entend au sens du paragraphe 8 (1). («income»)

«revenu familial» Relativement à un particulier pour 2005, s’entend de la somme de ce qui suit :

- a) le revenu du particulier pour 2005;
- b) le revenu éventuel pour 2005 d’un proche admissible du particulier, s’il a un proche admissible à la fin de l’année d’imposition 2005. («family income»)

Paieement réputé un paieement en trop au titre de l’impôt

(2) Si un particulier est réputé, en application du présent article, avoir fait un paieement en trop au titre de l’impôt payable par lui pour 2005 en application de la présente loi, le ministre provincial lui verse un paieement au titre des factures d’électricité résidentielle de l’Ontario conformément au présent article.

Particuliers admissibles

(3) Un particulier est réputé avoir fait un paieement en trop au titre de l’impôt payable par lui pour l’année d’imposition 2005 s’il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Le particulier réside en Ontario le 31 décembre 2005 et une déclaration de revenu à l’égard de son année d’imposition 2005 est produite pour l’application de la présente loi avant le 1^{er} janvier 2007.
2. Le particulier n’est pas décédé le 1^{er} octobre 2006 ou à une date antérieure et il réside en Ontario ce jour-là.
3. Le particulier n’est pas détenu dans une prison ou dans un établissement semblable le 31 décembre 2005 ou le 1^{er} octobre 2006 ni n’est ainsi détenu pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de six mois en 2005.
4. Le particulier ou son proche admissible a indiqué un coût d’habitation dans sa déclaration de revenu pour 2005 pour demander, en vertu du paragraphe 8 (3), (3.1) ou (3.2), un crédit d’impôts fonciers et il avait le droit de déduire de l’impôt payable par ailleurs par lui en vertu de la présente loi pour cette

lated under subsection 8 (3), (3.1) or (3.2).

5. The Provincial Minister has not made an Ontario home electricity payment to a person who was the individual's qualified relation at the end of the 2005 taxation year.
6. The amount of the individual's Ontario home electricity payment as determined under subsection (4) is greater than zero.

Amount of the payment

(4) The amount of an Ontario home electricity payment to which an individual is entitled is determined as follows:

1. If the individual does not have a qualified relation or a qualified dependant on December 31, 2005, the amount of the individual's Ontario home electricity payment is the amount calculated using the formula,

$$\$60 - (0.01 \times A)$$

in which,

"A" is the amount, if any, by which the individual's income exceeds \$14,000.

2. If the individual has a qualified dependant or a qualified relation on December 31, 2005, or both, the amount of the individual's Ontario home electricity payment is the amount calculated using the formula,

$$\$120 - (0.01 \times B)$$

in which,

"B" is the amount, if any, by which the individual's family income exceeds \$23,000.

Determination by the Provincial Minister

(5) No application for an Ontario home electricity payment is required and the Provincial Minister shall determine,

- (a) whether an individual is entitled to receive an Ontario home electricity payment; and
- (b) the amount of any payment to which the individual is entitled.

Notice and payment

(6) If the Provincial Minister determines that an individual is entitled to an Ontario home electricity payment, the Provincial Minister,

- (a) shall send a notice to the individual setting out the amount of the payment to which the individual is entitled; and
- (b) shall make the payment in accordance with the determination.

Determination by Provincial Minister is final

(7) The determination by the Provincial Minister of whether an individual is entitled to receive an Ontario

année un montant calculé en application de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

5. Le ministre provincial n'a pas versé un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario à une personne qui était le proche admissible du particulier à la fin de l'année d'imposition 2005.
6. Le paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario du particulier, déterminé en application du paragraphe (4), est supérieur à zéro.

Montant du paiement

(4) Le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario auquel a droit un particulier est déterminé comme suit :

1. Le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario du particulier qui n'a ni proche admissible ni personne à charge admissible le 31 décembre 2005 est calculé selon la formule suivante :

$$60 \$ - (0,01 \times A)$$

où :

«A» représente l'excédent éventuel du revenu du particulier sur 14 000 \$.

2. Le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario du particulier qui a une personne à charge admissible ou un proche admissible le 31 décembre 2005, ou les deux, est calculé selon la formule suivante :

$$120 \$ - (0,01 \times B)$$

où :

«B» représente l'excédent éventuel du revenu familial du particulier sur 23 000 \$.

Décision du ministre provincial

(5) Il n'est pas nécessaire de présenter une demande de paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario. Le ministre provincial décide :

- a) d'une part, si le particulier a droit à ce paiement;
- b) d'autre part, du montant de tout paiement auquel a droit le particulier.

Avis et versement

(6) S'il décide qu'un particulier a droit à un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario, le ministre provincial fait ce qui suit :

- a) il envoie au particulier un avis qui indique le montant du paiement auquel il a droit;
- b) il verse ce paiement conformément à sa décision.

Décision définitive du ministre provincial

(7) La décision du ministre provincial concernant la question de savoir si un particulier a droit à un paiement

home electricity payment and the amount of any payment under this section is final and is not subject to review.

No set off

(8) No portion of an Ontario home electricity payment shall be retained by the Provincial Minister and applied to reduce any debt to the Crown in right of Ontario or in right of Canada.

Time limit for payment

(9) Despite subsection (6), the Provincial Minister shall not make an Ontario home electricity payment under this section after December 31, 2007 and no individual is entitled to receive a payment under this section after that date unless the individual's entitlement to the payment arose by reason of an assessment or reassessment made under this Act before January 1, 2008.

Minimum payment

(10) If the amount of an Ontario home electricity payment to which an individual is entitled is greater than zero but less than \$10, the Provincial Minister shall make an Ontario home electricity payment to the individual in the amount of \$10.

Repayment after assessment or reassessment

(11) If, as a result of an assessment or reassessment under this Act, it is determined that an individual received an Ontario home electricity payment to which he or she is not entitled or received an amount greater than the amount to which he or she is entitled, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Provincial Minister.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply if,

- (a) the amount that is repayable is not more than \$2; or
- (b) the assessment or reassessment referred to in subsection (11) is made after December 31, 2007.

Recovery of excess amounts

(13) An amount repayable under subsection (11) that has not been repaid to the Provincial Minister,

- (a) constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act; and
- (b) shall be deemed for the purposes of sections 31 to 36 to be tax payable under this Act.

au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario et le montant de tout paiement versé en application du présent article est définitive et n'est pas susceptible de révision.

Aucune compensation

(8) Aucune partie d'un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario ne doit être retenue par le ministre provincial et imputée à la réduction d'une créance de la Couronne du chef de l'Ontario ou du Canada.

Date limite du versement

(9) Malgré le paragraphe (6), le ministre provincial ne doit pas verser un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario prévu au présent article après le 31 décembre 2007 et aucun particulier n'a droit à un tel paiement après cette date à moins que ce ne soit par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie en application de la présente loi avant le 1^{er} janvier 2008.

Paiement minimal

(10) Si le montant du paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario auquel a droit un particulier est supérieur à zéro mais inférieur à 10 \$, le ministre provincial lui verse un paiement de 10 \$.

Remboursement par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation

(11) Si, par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie en application de la présente loi, il est déterminé qu'un particulier a reçu un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario sans y avoir droit ou qu'il a reçu un montant qui est supérieur à celui auquel il a droit, le particulier rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre provincial.

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas dans les cas suivants :

- a) le montant à rembourser n'est pas supérieur à 2 \$;
- b) la cotisation ou la nouvelle cotisation visée au paragraphe (11) est établie après le 31 décembre 2007.

Recouvrement des montants excédentaires

(13) Tout montant qui doit être remboursé au ministre provincial en application du paragraphe (11) et qui est impayé :

- a) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi;
- b) est réputé, pour l'application des articles 31 à 36, un impôt payable en application de la présente loi.

No interest payable

(14) No interest is payable on the amount of an Ontario home electricity payment made by the Provincial Minister under this section or repayable by an individual under this section.

Bankruptcy

(15) For the purposes of subsection (4), if an individual is bankrupt at any time in 2005,

- (a) the individual shall be deemed to have only one taxation year in 2005, beginning on January 1 and ending on December 31; and
- (b) the individual's income for that taxation year shall be deemed to be the total amount of the individual's income for 2005.

Powers and duties not transferred

(16) In the application of sections 31 to 36 to recover amounts referred to in subsection (11), all references to "Minister" and "Provincial Minister" shall be read as references to "Minister of Finance", and subsection 31 (4) shall not apply.

Repeal

(17) This section is repealed on January 1, 2008.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Income Tax Amendment Act (Ontario Home Electricity Relief), 2006*.

Aucun intérêt payable

(14) Aucun intérêt n'est payable sur un paiement au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario que verse le ministre provincial ou que doit rembourser un particulier, en application du présent article.

Faillite

(15) Pour l'application du paragraphe (4), si un particulier est un failli à un moment quelconque de 2005 :

- a) d'une part, il est réputé n'avoir qu'une seule année d'imposition en 2005, commençant le 1^{er} janvier et se terminant le 31 décembre;
- b) d'autre part, son revenu pour cette année d'imposition est réputé correspondre à son revenu total pour 2005.

Aucun transfert de pouvoirs et fonctions

(16) Pour l'application des articles 31 à 36 au recouvrement de montants mentionnés au paragraphe (11), toute mention du «ministre» et du «ministre provincial» vaut mention du «ministre des Finances», et le paragraphe 31 (4) ne s'applique pas.

Abrogation

(17) Le présent article est abrogé le 1^{er} janvier 2008.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (aide au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario)*.



**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006



**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 124

*(Chapter 31
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to provide for
fair registration practices in
Ontario's regulated professions**

The Hon. M. Colle
Minister of Citizenship and Immigration

1st Reading	June 8, 2006
2nd Reading	October 19, 2006
3rd Reading	December 12, 2006
Royal Assent	December 20, 2006

Projet de loi 124

*(Chapitre 31
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi prévoyant des pratiques
d'inscription équitables
dans les professions réglementées
de l'Ontario**

L'honorable M. Colle
Ministre des Affaires civiles et de l'Immigration

1 ^{re} lecture	8 juin 2006
2 ^e lecture	19 octobre 2006
3 ^e lecture	12 décembre 2006
Sanction royale	20 décembre 2006



1911

1911

1911

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 124 and does not form part of the law. Bill 124 has been enacted as Chapter 31 of the Statutes of Ontario, 2006.

To practise in a profession in Ontario, practitioners must be registered by the governing body of the profession. Registration may be known by other terms such as licensure, admission or enrolment. Each profession has its own registration practices.

The purpose of the Bill is to help ensure that regulated professions and individuals applying for registration by regulated professions are governed by registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

The regulated professions to which the Act applies are listed in Schedule 1. The Schedule may be amended by regulation.

Part II of the Bill sets out a general duty in respect of fair registration practices, while Part III sets out specific duties. These parts will be known as the Fair Registration Practices Code. The specific duties include,

- (a) the provision of information to applicants;
- (b) decision making, written responses and written reasons within a reasonable time;
- (c) internal reviews or appeals within a reasonable time;
- (d) publicly available information on documentation and alternatives where the required documentation is not available;
- (e) transparent, objective, impartial and fair assessment of qualifications;
- (f) trained assessors and decision-makers; and
- (g) access by applicants to records held by regulated professions in respect of their applications.

Part IV provides for the appointment of a fair registration practices commissioner and for the creation of the Office of the Fairness Commissioner. Among other duties, the Fairness Commissioner will assess the registration practices of regulated professions. He or she will oversee the auditing of regulated professions to ensure compliance with the Bill. The Fairness Commissioner also has advisory functions as set out in subsection 13 (3).

Part V establishes the Access Centre for Internationally Trained Individuals to provide information and assistance to internationally trained individuals and others who are applicants or potential applicants for registration by a regulated profession with respect to the requirements for registration, procedures for applying for registration and opportunities for internships and mentorships. The Access Centre will also carry out other functions as set out in subsection 17 (2).

To ensure compliance with the Bill, regulated professions will be required under Part VI to review their registration practices on an on-going basis and to submit annual fair registration practices reports to the Fairness Commissioner. Regulated professions will also be audited by an auditor chosen by the regulated profession from a roster provided by the Fairness Commis-

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 124, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 124 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 2006.

En vue d'exercer une profession en Ontario, les praticiens doivent être inscrits par le corps dirigeant de la profession. D'autres termes tels que permis ou admission peuvent faire référence à l'inscription. Chaque profession a ses propres pratiques d'inscription.

L'objet du projet de loi est de veiller à ce que les professions réglementées et les particuliers qui leur demandent l'inscription soient régis par des pratiques d'inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Les professions réglementées auxquelles s'applique la Loi sont énumérées à l'annexe 1. Cette annexe peut être modifiée par voie de règlement.

La partie II du projet de loi énonce une obligation générale en ce qui concerne les pratiques d'inscription équitables tandis que la partie III énonce des obligations spécifiques. Ces parties sont connues sous le nom de Code de pratiques d'inscription équitables. Les obligations spécifiques comprennent :

- a) la fourniture de renseignements aux candidats à l'inscription;
- b) la prise de décision et la remise de réponses écrites et de motifs écrits dans un délai raisonnable;
- c) des réexamens ou des appels internes dans un délai raisonnable;
- d) des renseignements mis à la disposition du public précisant les preuves des compétences à fournir et les solutions de remplacement si les preuves exigées ne sont pas disponibles;
- e) une évaluation des compétences faite de façon transparente, objective, impartiale et équitable;
- f) la formation des particuliers qui effectuent les évaluations et prennent les décisions;
- g) l'accès des candidats à l'inscription aux documents détenus par les professions réglementées en ce qui concerne leur demande d'inscription.

La partie IV prévoit la nomination d'un commissaire aux pratiques d'inscription équitables et la création du Bureau du commissaire à l'équité. Le commissaire à l'équité est notamment chargé d'évaluer les pratiques d'inscription des professions réglementées et de superviser la vérification de ces professions afin de veiller à l'observation du projet de loi. Il exerce également des fonctions consultatives, comme l'énonce le paragraphe 13 (3).

La partie V crée le Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger, qui est chargé de fournir aux particuliers formés à l'étranger et aux autres candidats ou candidats éventuels à l'inscription par une profession réglementée des renseignements et de l'aide en ce qui concerne les conditions d'inscription, les modalités de présentation des demandes d'inscription et les occasions de stages dirigés ou non par un mentor. Le Centre d'accès exerce également les autres fonctions qu'énonce le paragraphe 17 (2).

En vue de veiller à l'observation du projet de loi, les professions réglementées sont tenues, aux termes de la partie VI, d'effectuer un examen continu de leurs pratiques d'inscription et de remettre des rapports annuels sur ces pratiques au commissaire à l'équité. Les professions réglementées font également l'objet d'une vérification par un vérificateur qu'elles choisissent dans le

sioner. Although chosen and appointed by the regulated profession, the auditor will conduct the audit in accordance with audit standards specified by the Fairness Commissioner. Audits will be conducted every three years or at such times as the Fairness Commissioner may specify.

The Fairness Commissioner is given the power in Part VII to make compliance orders if a regulated profession is, in the opinion of the Fairness Commissioner, contravening Part III or VI of the Bill or the regulations.

Part VIII provides for offences under the Bill, conflicts with other legislation, immunity from civil proceeding for officials under the Bill and related matters and regulation-making powers.

Regulated health professions will continue to operate under the Health Professions Procedural Code in respect of registration matters. Section 35 of the Bill amends the Code, as set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, to reflect the additional fair registration practices required by this Bill for other regulated professions, including the requirements related to information to be supplied to applicants, the training of those who make assessments and make decisions, the review of registration practices by the Colleges, the preparation of fair registration practice reports and audits.

tableau que dresse le commissaire à l'équité. Bien que la profession réglementée choisisse et nomme le vérificateur, celui-ci effectue la vérification conformément aux normes de vérification que précise le commissaire à l'équité. Les vérifications sont effectuées tous les trois ans ou aux moments que précise le commissaire à l'équité.

La partie VII donne au commissaire à l'équité le pouvoir de prendre des ordonnances de se conformer s'il est d'avis qu'une profession réglementée a contrevenu à la partie III ou VI du projet de loi ou aux règlements.

La partie VIII prévoit des infractions et traite des incompatibilités avec d'autres textes législatifs, de l'immunité en matière d'instances civiles accordée par le projet de loi et de questions connexes, ainsi que des pouvoirs réglementaires.

Les professions de la santé réglementées restent assujetties au Code des professions de la santé en ce qui concerne les questions d'inscription. L'article 35 du projet de loi modifie le Code, tel qu'il est énoncé à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, afin de l'aligner sur les pratiques d'inscription équitables additionnelles que le projet de loi impose aux autres professions réglementées, y compris les exigences liées aux renseignements à fournir aux candidats, la formation que doivent recevoir les particuliers qui effectuent les évaluations et prennent les décisions, l'examen par les ordres de leurs pratiques d'inscription, la préparation des rapports sur les pratiques d'inscription équitables et les vérifications.

**An Act to provide for
fair registration practices in
Ontario's regulated professions**

**Loi prévoyant des pratiques
d'inscription équitables
dans les professions réglementées
de l'Ontario**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Purpose of Act
2. Definitions
3. Fair Registration Practices Code
4. Minister
5. Application

**PART II
FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE:
GENERAL DUTY**

6. General duty

**PART III
FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE:
SPECIFIC DUTIES**

7. Information
8. Timely decisions, responses and reasons
9. Internal review or appeal
10. Qualifications
11. Training
12. Access to records

**PART IV
FAIR REGISTRATION PRACTICES
COMMISSIONER**

13. Fairness Commissioner
14. Classes
15. Annual report
16. Employees

**PART V
ACCESS CENTRE FOR INTERNATIONALLY
TRAINED INDIVIDUALS**

17. Centre established
18. Staff

**PART VI
REPORTS**

19. Review of registration practices
20. Fair registration practices reports
21. Audits
22. Reports and information
23. Filing of reports by regulated profession
24. Form of reports

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

1. Objet
2. Définitions
3. Code de pratiques d'inscription équitables
4. Ministre
5. Champ d'application

**PARTIE II
CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION
ÉQUITABLES : OBLIGATION GÉNÉRALE**

6. Obligation générale

**PARTIE III
CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION
ÉQUITABLES : OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES**

7. Renseignements
8. Délai raisonnable : décisions, réponses et motifs
9. Réexamen ou appel interne
10. Compétences
11. Formation
12. Accès aux documents

**PARTIE IV
COMMISSAIRE AUX PRATIQUES
D'INSCRIPTION ÉQUITABLES**

13. Commissaire à l'équité
14. Catégories
15. Rapport annuel
16. Employés

**PARTIE V
CENTRE D'ACCÈS POUR LES PARTICULIERS
FORMÉS À L'ÉTRANGER**

17. Création du Centre
18. Personnel

**PARTIE VI
RAPPORTS**

19. Examen des pratiques d'inscription
20. Rapports sur les pratiques d'inscription équitables
21. Vérifications
22. Rapports et renseignements
23. Dépôt des rapports par la profession réglementée
24. Forme des rapports

25. Certification of reports by regulated profession

**PART VII
COMPLIANCE ORDERS AND APPEALS**

26. Compliance orders
27. Notice of proposed order
28. Act not to apply
29. Appeal of order

**PART VIII
GENERAL**

30. Offences
31. Conflict with other Acts and regulations
32. Immunity
33. Limitation on powers
34. Regulations

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

35. Amendments to the Regulated Health Professions Act, 1991

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

36. Commencement
37. Short title
Schedule 1 Regulated Professions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

Purpose of Act

1. The purpose of this Act is to help ensure that regulated professions and individuals applying for registration by regulated professions are governed by registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

Definitions

2. In this Act,

“Access Centre” means the Access Centre for Internationally Trained Individuals established under section 17; (“Centre d’accès”)

“audit” means an audit required under section 21; (“vérification”)

“auditor” means an auditor chosen and appointed under section 21; (“vérificateur”)

“Fairness Commissioner” means the Fairness Commissioner appointed under section 13; (“commissaire à l’équité”)

“fair registration practices report” means a report required under section 20; (“rapport sur les pratiques d’inscription équitables”)

“internal review or appeal” means a rehearing, reconsideration, review or appeal or other process provided by a regulated profession in respect of a registration decision and regardless of the terminology used to describe the process; (“réexamen ou appel interne”)

25. Attestation des rapports par la profession réglementée

**PARTIE VII
ORDONNANCES DE SE CONFORMER ET APPELS**

26. Ordonnances de se conformer
27. Avis de proposition d’ordonnance
28. Non-application
29. Appel d’une ordonnance

**PARTIE VIII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

30. Infractions
31. Incompatibilité
32. Immunité
33. Limite des pouvoirs
34. Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

35. Modification de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

36. Entrée en vigueur
37. Titre abrégé
Annexe 1 Professions réglementées

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

Objet

1. La présente loi a pour objet d’aider à faire en sorte que les professions réglementées et les particuliers leur demandant de les inscrire soient régis par des pratiques d’inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Centre d’accès» Le Centre d’accès pour les particuliers formés à l’étranger créé en application de l’article 17. («Access Centre»)

«commissaire à l’équité» Le commissaire à l’équité nommé en vertu de l’article 13. («Fairness Commissioner»)

«décision à l’issue d’un réexamen ou d’un appel interne» Décision prise à l’issue d’un réexamen ou d’un appel interne. («internal review or appeal decision»)

«décision en matière d’inscription» Quelle que soit la terminologie utilisée par les professions réglementées, l’une ou l’autre des décisions suivantes :

- octroyer l’inscription à un candidat;
- proposer de ne pas octroyer l’inscription à un candidat;
- ne pas octroyer l’inscription à un candidat;
- octroyer l’inscription à un candidat sous réserve de conditions. («registration decision»)

“internal review or appeal decision” means a decision in an internal review or appeal; (“décision à l’issue d’un réexamen ou d’un appel interne”)

“internationally trained individual” means an individual who has been trained in a country other than Canada to practise a regulated profession and who has applied for, or who intends to apply for, registration by that regulated profession in Ontario; (“particulier formé à l’étranger”)

“Minister” means the Minister of Citizenship and Immigration or such other member of the Executive Council as is designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“record” means a record as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“document”)

“registration” means the granting of membership, with or without conditions, in a regulated profession whether by registration, licensure, admission, enrolment or other means without regard to the terminology used by the regulated profession; (“inscription”)

“registration decision” means, without regard to the terminology used by a regulated profession, a decision,

- (a) to grant registration to an applicant,
- (b) to propose that an applicant not be granted registration,
- (c) to not grant registration to an applicant, or
- (d) to grant registration to an applicant subject to conditions; (“décision en matière d’inscription”)

“regulated profession” means the body corporate or association that is responsible for the governance of a profession named in Schedule 1 to this Act; (“profession réglementée”)

“regulations” means the regulations made under this Act unless the context indicates otherwise. (“règlements”)

Fair Registration Practices Code

3. The registration practices set out in Parts II and III shall be known in English as the Fair Registration Practices Code and in French as Code de pratiques d’inscription équitables.

Minister

4. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Application

5. This Act applies to a regulated profession as of the date set out in Schedule 1 for that profession.

«document» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («record»)

«inscription» L’octroi d’une adhésion, avec ou sans conditions, à une profession réglementée par inscription, permis, admission ou un autre moyen, quelle que soit la terminologie que la profession réglementée utilise. («registration»)

«ministre» Le ministre des Affaires civiles et de l’Immigration ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«particulier formé à l’étranger» Particulier qui a été formé dans un autre pays que le Canada en vue d’exercer une profession réglementée et qui a présenté une demande d’inscription par cette profession réglementée en Ontario ou qui a l’intention de le faire. («internationally trained individual»)

«profession réglementée» La personne morale ou l’association chargée de régir une profession désignée à l’annexe 1 de la présente loi. («regulated profession»)

«rapport sur les pratiques d’inscription équitables» Rapport exigé en application de l’article 20. («fair registration practices report»)

«réexamen ou appel interne» Nouvelle audience, réexamen ou appel ou autre procédure que prévoit une profession réglementée à l’égard d’une décision en matière d’inscription, quelle que soit la terminologie utilisée pour nommer la procédure. («internal review or appeal»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf indication contraire du contexte. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«vérificateur» Vérificateur choisi et nommé en application de l’article 21. («auditor»)

«vérification» Vérification exigée en application de l’article 21. («audit»)

Code de pratiques d’inscription équitables

3. Les pratiques d’inscription énoncées aux parties II et III sont connues sous le nom de Code de pratiques d’inscription équitables en français et de Fair Registration Practices Code en anglais.

Ministre

4. Le ministre est chargé de l’application de la présente loi.

Champ d’application

5. La présente loi s’applique aux professions réglementées à compter de la date que l’annexe 1 énonce pour chacune d’elles.

PART II
FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE:
GENERAL DUTY

General duty

6. A regulated profession has a duty to provide registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

PART III
FAIR REGISTRATION PRACTICES CODE:
SPECIFIC DUTIES

Information

7. A regulated profession shall provide information to individuals applying or intending to apply for registration by the regulated profession and, without limiting the generality of the foregoing, it shall provide,

- (a) information about its registration practices;
- (b) information about the amount of time that the registration process usually takes;
- (c) objective requirements for registration by the regulated profession together with a statement of which requirements may be satisfied through alternatives that are acceptable to the regulated profession; and
- (d) a fee scale related to registrations.

Timely decisions, responses and reasons

8. A regulated profession shall,

- (a) ensure that it makes registration decisions within a reasonable time;
- (b) provide written responses to applicants within a reasonable time; and
- (c) provide written reasons to applicants within a reasonable time in respect of all registration decisions and internal review or appeal decisions.

Internal review or appeal

9. (1) A regulated profession shall provide an internal review of or appeal from its registration decisions within a reasonable time.

Same

(2) A regulated profession shall provide an applicant for registration an opportunity to make submissions with respect to any internal review or appeal.

Same

(3) A regulated profession may specify whether submissions in respect of an internal review or appeal are to be submitted orally, in writing or by electronic means.

Information on appeal rights

(4) A regulated profession shall inform an applicant of

PARTIE II
CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION
ÉQUITABLES : OBLIGATION GÉNÉRALE

Obligation générale

6. La profession réglementée a l'obligation de prévoir des pratiques d'inscription transparentes, objectives, impartiales et équitables.

PARTIE III
CODE DE PRATIQUES D'INSCRIPTION
ÉQUITABLES : OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES

Renseignements

7. La profession réglementée fournit des renseignements aux particuliers qui lui présentent une demande d'inscription ou qui ont l'intention de le faire et, notamment :

- a) des renseignements sur ses pratiques d'inscription;
- b) des renseignements sur les délais habituels du processus d'inscription;
- c) des conditions objectives d'inscription par la profession réglementée ainsi qu'une indication des conditions qui peuvent être remplies par d'autres moyens qu'elle juge acceptables;
- d) une échelle des droits à payer en ce qui concerne les inscriptions.

Délai raisonnable : décisions, réponses et motifs

8. La profession réglementée fait ce qui suit :

- a) elle veille à prendre ses décisions en matière d'inscription dans un délai raisonnable;
- b) elle fournit des réponses écrites aux candidats à l'inscription dans un délai raisonnable;
- c) elle fournit aux candidats à l'inscription, dans un délai raisonnable, les motifs écrits de toutes les décisions en matière d'inscription et de toutes les décisions prises à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne.

Réexamen ou appel interne

9. (1) La profession réglementée prévoit un réexamen ou un appel interne de ses décisions en matière d'inscription dans un délai raisonnable.

Idem

(2) La profession réglementée donne aux candidats à l'inscription l'occasion de présenter des observations dans le cadre des réexamens ou des appels internes.

Idem

(3) La profession réglementée précise si les observations présentées dans le cadre des réexamens ou des appels internes doivent l'être par voie orale, écrite ou électronique.

Renseignements sur le droit d'appel

(4) La profession réglementée informe les candidats à

any rights the applicant may have to request a further review of, or appeal from, the decision.

Same

(5) No one who acted as a decision-maker in respect of a registration decision shall act as a decision-maker in an internal review or appeal in respect of that registration decision.

Qualifications

10. (1) A regulated profession shall make information publicly available on what documentation of qualifications must accompany an application and what alternatives to the documentation may be acceptable to the regulated profession if an applicant cannot obtain the required documentation for reasons beyond his or her control.

Assessment of qualifications

(2) If a regulated profession makes its own assessment of qualifications, it shall do so in a way that is transparent, objective, impartial and fair, and if it relies on a third party to assess qualifications, it shall take reasonable measures to ensure that the third party makes the assessment in a way that is transparent, objective, impartial and fair.

Training

11. A regulated profession shall ensure that individuals assessing qualifications and making registration decisions or internal review or appeal decisions have received training that includes, where appropriate,

- (a) training on how to hold hearings; and
- (b) training in any special considerations that may apply in the assessment of applications and the process for applying those considerations.

Access to records

12. (1) Upon the written request of an applicant for registration by a regulated profession, the regulated profession shall provide the applicant with access to records held by it that are related to the application.

Limitation

(2) Despite subsection (1), a regulated profession may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information, as the case may be;
- (b) another Act, an Act of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances;
- (c) granting the access could reasonably be expected to lead to the identification of a person who provided information in the record to the regulated profession explicitly or implicitly in confidence, and the regulated profession considers it appropriate in the circumstances that the identity of the per-

son be identified, the case échéant, de demander un autre réexamen ou appel des décisions.

Idem

(5) Quiconque a agi à titre de décisionnaire dans le cadre d'une décision en matière d'inscription ne doit agir à ce titre dans le cadre du réexamen ou de l'appel interne de la décision.

Compétences

10. (1) La profession réglementée met à la disposition du public des renseignements précisant quelles preuves des compétences doivent accompagner la demande et quelles solutions de remplacement peuvent être acceptables à la profession réglementée si un candidat à l'inscription ne peut pas obtenir les preuves exigées pour des motifs indépendants de sa volonté.

Évaluation des compétences

(2) La profession réglementée qui effectue sa propre évaluation des compétences le fait de façon transparente, objective, impartiale et équitable. Dans le cas où elle se fie à un tiers pour évaluer les compétences, elle prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'évaluation soit effectuée de la même façon.

Formation

11. La profession réglementée veille à ce que les particuliers qui évaluent les compétences et prennent les décisions en matière d'inscription ou les décisions à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne aient reçu une formation qui porte notamment, lorsque cela est approprié :

- a) sur la façon de tenir des audiences;
- b) sur les circonstances particulières qui peuvent s'appliquer à l'évaluation des demandes d'inscription et la façon d'en tenir compte.

Accès aux documents

12. (1) Sur demande écrite d'un candidat à l'inscription par une profession réglementée, celle-ci lui donne accès aux documents qu'elle détient qui concernent sa demande d'inscription.

Limites

(2) Malgré le paragraphe (1), la profession réglementée peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;
- b) une autre loi, une loi du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances;
- c) il serait raisonnable de s'attendre à ce que le fait de donner l'accès mène à l'identification d'une personne qui a, sous le sceau de la confiance explicite ou implicite, fourni à la profession réglementée des renseignements contenus dans le document si cette dernière juge approprié dans les

son be kept confidential; or

- (d) granting the access could negatively affect public safety or could undermine the integrity of the registration process.

Severability

(3) Despite subsection (2), an applicant has a right of access to that part of a record that can reasonably be severed from the part to which the applicant does not have a right of access by reason of that subsection.

Process to be established

(4) A regulated profession shall establish a process under which requests for access to records will be considered.

Fee for access

(5) A regulated profession may charge the applicant a fee for making records available if it first gives the applicant an estimate of the fee.

Amount of fee

(6) The amount of the fee shall not exceed the amount prescribed by the regulations or the amount of reasonable cost recovery, if no amount is prescribed.

Waiver of fee

(7) A regulated profession may waive the payment of all or any part of the fee that an applicant is required to pay under subsection (5) if, in its opinion, it is fair and equitable to do so.

PART IV FAIR REGISTRATION PRACTICES COMMISSIONER

Fairness Commissioner

13. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an individual to act as the fair registration practices commissioner and who shall be known in English as the Fairness Commissioner and in French as commissaire à l'équité.

Office established

(2) There is hereby established an office to be known in English as the Office of the Fairness Commissioner and in French as Bureau du commissaire à l'équité and it shall be headed by the Fairness Commissioner.

Functions

- (3) It is the function of the Fairness Commissioner to,
 - (a) assess the registration practices of regulated professions based on their obligations under this Act and the regulations;
 - (b) specify audit standards, the scope of audits, times when registration practices shall be reviewed, times when fair registration practices reports and

circstances que son identité demeure confidentielle;

- d) le fait de donner l'accès pourrait nuire à la sécurité publique ou miner l'intégrité du processus d'inscription.

Séparation du document

(3) Malgré le paragraphe (2), un candidat à l'inscription a le droit d'avoir accès à la partie d'un document qui peut raisonnablement être séparée de la partie du document à laquelle il n'a pas le droit d'avoir accès en raison de ce paragraphe.

Établissement d'un processus

(4) La profession réglementée établit un processus d'examen des demandes d'accès à des documents.

Droits exigibles pour l'accès

(5) La profession réglementée peut exiger du candidat à l'inscription des droits pour mettre des documents à sa disposition, à condition toutefois de lui en fournir au préalable une estimation.

Montant des droits

(6) Le montant des droits ne doit pas être supérieur au montant que prescrivent les règlements ou, si aucun montant n'est prescrit, aux droits de recouvrement des coûts raisonnables.

Dispense des droits

(7) La profession réglementée peut dispenser un candidat à l'inscription du paiement de la totalité ou d'une partie des droits que celui-ci est tenu de lui verser en application du paragraphe (5) si elle est d'avis qu'il est juste et équitable de le faire.

PARTIE IV COMMISSAIRE AUX PRATIQUES D'INSCRIPTION ÉQUITABLES

Commissaire à l'équité

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un particulier commissaire aux pratiques d'inscription équitables appelé commissaire à l'équité en français et Fairness Commissioner en anglais.

Bureau du commissaire

(2) Est créé un bureau appelé Bureau du commissaire à l'équité en français et Office of the Fairness Commissioner en anglais qui est dirigé par le commissaire.

Fonctions

- (3) Le commissaire à l'équité exerce les fonctions suivantes :
 - a) il évalue les pratiques d'inscription des professions réglementées en se fondant sur les obligations que la présente loi et les règlements leur imposent;
 - b) il précise les normes de vérification, l'étendue des vérifications, les moments auxquels les pratiques d'inscription doivent être examinées, les moments

auditors' reports shall be filed, the form of all reports and certificates required under this Act and the regulations and the information that they must contain;

- (c) consult with regulated professions on the cost, scope and timing of audits;
- (d) monitor third parties relied on by regulated professions to assess the qualifications of individuals applying for registration by a regulated profession to help ensure that their assessments are based on the obligations of regulated professions under this Act and the regulations;
- (e) provide information and advice to regulated professions and to professions that may be named as regulated professions to assist them in understanding how to comply with the requirements of this Act and the regulations;
- (f) advise regulated professions, government agencies, community agencies, colleges and universities, third parties relied on by regulated professions to assess qualifications and others as the Minister may direct with respect to matters under this Act and the regulations;
- (g) advise ministries with respect to matters under this Act and the regulations that affect a ministry or a regulated profession that falls under the jurisdiction of the ministry;
- (h) establish eligibility requirements that a person must meet to be qualified to conduct audits;
- (i) establish a roster of persons who in the opinion of the Fairness Commissioner have satisfied the eligibility requirements established under clause (h);
- (j) advise the Minister on matters related to the administration of this Act;
- (k) report to the Minister on registration practices related to internationally trained individuals and their registration by regulated professions and to other ministers in respect of those same issues as they relate to regulated professions that fall under the jurisdiction of their respective ministries; and
- (l) perform such other functions as may be assigned by the Lieutenant Governor in Council.

Scope

(4) A matter specified under clause (3) (b) or established under clause (3) (h) or (i) may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

auxquels les rapports sur les pratiques d'inscription équitables et les rapports des vérificateurs doivent être déposés, la forme de tous les rapports et de toutes les attestations qu'exigent la présente loi et les règlements et les renseignements qu'ils doivent contenir;

- (c) il consulte les professions réglementées sur le coût des vérifications, leur étendue et les moments où elles doivent être effectuées;
- (d) il surveille les tiers auxquels se fient les professions réglementées pour évaluer les compétences des candidats à l'inscription par une profession réglementée afin d'aider à faire en sorte que les évaluations se fondent sur les obligations que la présente loi et les règlements imposent aux professions réglementées;
- (e) il informe et conseille les professions réglementées et celles qui peuvent être désignées comme telles afin de les aider à comprendre la façon d'observer les exigences de la présente loi et des règlements;
- (f) il donne des conseils en ce qui concerne les questions prévues par la présente loi et les règlements aux professions réglementées, aux organismes gouvernementaux, aux organismes communautaires, aux collèges et universités et aux tiers auxquels se fient les professions réglementées pour évaluer les compétences ainsi qu'aux autres personnes que le ministre ordonne;
- (g) il conseille les ministères en ce qui concerne les questions prévues par la présente loi et les règlements qui les touchent ou qui touchent une profession réglementée qui relève de ceux-ci;
- (h) il fixe les conditions d'admissibilité qu'une personne doit remplir pour pouvoir effectuer des vérifications;
- (i) il dresse un tableau des personnes qui remplissent à son avis les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa h);
- (j) il conseille le ministre sur des questions se rapportant à l'application de la présente loi;
- (k) il fait rapport au ministre sur les pratiques d'inscription se rapportant aux particuliers formés à l'étranger et sur leur inscription par les professions réglementées, et à d'autres ministres sur les mêmes questions lorsqu'elles se rapportent aux professions réglementées qui relèvent de leur ministère respectif;
- (l) il exerce les autres fonctions que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.

Portée

(4) Les questions précisées en application de l'alinéa (3) b), les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (3) h) et le tableau dressé en application de l'alinéa (3) i) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

Same

(5) The Fairness Commissioner shall give notice to regulated professions of all matters specified under clause (3) (b) and established under clauses (3) (h) and (i) and the notice may be given in the manner he or she considers appropriate.

Classes

14. In carrying out any of his or her duties under this Act, the Fairness Commissioner may,

- (a) create different classes of regulated professions and, without limiting the generality of this authority, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items;
- (b) define a class to consist of one regulated profession or to include or exclude a regulated profession having the same or different attributes, qualities or characteristics; and
- (c) impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

Annual report

15. (1) The Fairness Commissioner shall prepare and submit to the Minister an annual report on the implementation and effectiveness of this Act and the regulations in helping to ensure that the registration practices of regulated professions are transparent, objective, impartial and fair.

Same

(2) A report under subsection (1) may include an analysis of the possibility of establishing a tribunal to hear appeals of registration decisions.

Same

(3) A report under subsection (1) shall also include information on the implementation and effectiveness of provisions in any other Act and the regulations made under that Act under which the Fairness Commissioner performs duties in helping to ensure that registration practices for a profession are transparent, objective, impartial and fair.

Structure of report

(4) The Fairness Commissioner shall structure the report so that readers may readily identify the implications of the report for each ministry in respect of those regulated professions and other professions that fall under the jurisdiction of each ministry.

Same

(5) The report may include recommendations for improving the effectiveness of this or any other Act and the regulations under that Act under which the Fairness Commissioner performs duties.

Idem

(5) Le commissaire à l'équité avise les professions réglementées de la manière qu'il juge appropriée de toutes les questions précisées en application de l'alinéa (3) b), des conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (3) h) et du tableau dressé en application de l'alinéa (3) i).

Catégories

14. Dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, le commissaire à l'équité peut :

- a) créer différentes catégories de professions réglementées et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou toute combinaison de ces éléments;
- b) définir une catégorie comme se composant d'une seule profession réglementée ou incluant ou excluant une profession réglementée, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres;
- c) imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l'égard d'une ou de plusieurs catégories.

Rapport annuel

15. (1) En vue d'aider à faire en sorte que les pratiques d'inscription des professions réglementées soient transparentes, objectives, impartiales et équitables, le commissaire à l'équité prépare un rapport annuel sur la mise en oeuvre et l'efficacité de la présente loi et des règlements et le remet au ministre.

Idem

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) peut comprendre une analyse de la possibilité de créer un tribunal administratif qui serait chargé d'entendre les appels des décisions en matière d'inscription.

Idem

(3) En vue d'aider à faire en sorte que les pratiques d'inscription d'une profession soient transparentes, objectives, impartiales et équitables, le rapport prévu au paragraphe (1) contient également des renseignements sur la mise en oeuvre et l'efficacité des dispositions de toute autre loi et de ses règlements d'application dans le cadre desquelles le commissaire à l'équité exerce des fonctions.

Structure du rapport

(4) Le commissaire à l'équité organise le rapport de telle sorte que les lecteurs puissent repérer rapidement les conséquences du rapport pour chaque ministère en ce qui concerne les professions réglementées et les autres professions qui relèvent de chacun d'eux.

Idem

(5) Le rapport peut comprendre des recommandations visant à améliorer l'efficacité de la présente loi ou de toute autre loi et des règlements d'application de ces lois dans le cadre desquels le commissaire à l'équité exerce des fonctions.

Tabling of report

(6) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Employees

16. (1) The Fairness Commissioner may employ such employees as are considered necessary for the efficient operation of his or her office.

Not civil servants, etc.

(2) The employees of the Fairness Commissioner are not civil servants, public servants or Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

Provision of services by employees of the Crown

(3) The Fairness Commissioner may enter into agreements with the Minister for the provision by employees of the Crown of any service required by the Fairness Commissioner.

PART V ACCESS CENTRE FOR INTERNATIONALLY TRAINED INDIVIDUALS

Centre established

17. (1) There is hereby established an office to be known in English as the Access Centre for Internationally Trained Individuals and in French as the Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger.

Functions

- (2) The Access Centre shall,
- (a) provide information and assistance to internationally trained individuals and others who are applicants or potential applicants for registration by a regulated profession with respect to the requirements for registration and the procedures for applying;
 - (b) conduct research, analyse trends and identify issues related to the purpose of this Act and the registration of internationally trained individuals and others by regulated professions;
 - (c) provide information and assistance to ministries, government agencies and community agencies that deal with internationally trained individuals;
 - (d) provide information and assistance to organizations, including schools, school boards, colleges, universities, trade or occupational associations, employers and regulated professions, on the provision of information and training respecting fair registration practices within such organizations; and
 - (e) provide information and assistance respecting internships and mentorships to ministries, government agencies and community agencies referred to

Dépôt du rapport

(6) Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, à la session suivante.

Employés

16. (1) Le commissaire à l'équité peut employer les particuliers jugés nécessaires au bon fonctionnement de son bureau.

Employés non fonctionnaires

(2) Les employés du commissaire à l'équité ne sont pas des fonctionnaires, titulaires ou non, ni des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Fourniture de services par des employés de la Couronne

(3) Le commissaire à l'équité peut conclure des accords avec le ministre en vue de la fourniture, par des employés de la Couronne, d'un service dont le commissaire à l'équité a besoin.

PARTIE V CENTRE D'ACCÈS POUR LES PARTICULIERS FORMÉS À L'ÉTRANGER

Création du Centre

17. (1) Est créé un bureau appelé Centre d'accès pour les particuliers formés à l'étranger en français et Access Centre for Internationally Trained Individuals en anglais.

Fonctions

- (2) Le Centre d'accès exerce les fonctions suivantes :
- a) il fournit des renseignements et de l'aide aux particuliers formés à l'étranger et aux autres candidats ou candidats éventuels à l'inscription par une profession réglementée en ce qui concerne les conditions d'inscription et les modalités de présentation des demandes;
 - b) il fait des recherches, examine les tendances et repère les questions liées à l'objet de la présente loi et à l'inscription des particuliers formés à l'étranger et d'autres personnes par les professions réglementées;
 - c) il fournit des renseignements et de l'aide aux ministères, aux organismes gouvernementaux et aux organismes communautaires qui ont affaire aux particuliers formés à l'étranger;
 - d) il fournit des renseignements et de l'aide aux organisations, notamment aux écoles, aux conseils scolaires, aux collèges, aux universités, aux associations commerciales ou professionnelles, aux employeurs et aux professions réglementées, en ce qui concerne la communication de renseignements et la formation à l'égard des pratiques d'inscription équitables au sein de ces organisations;
 - e) il fournit des renseignements et de l'aide en ce qui concerne les stages dirigés ou non par un mentor aux ministères, aux organismes gouvernementaux

in clause (c) and organizations referred to in clause (d).

Staff

18. Such individuals as are considered necessary for its efficient operation may be employed in the Access Centre under the *Public Service Act*.

PART VI REPORTS

Review of registration practices

19. (1) Every regulated profession shall undertake a review of its registration practices at times specified by the Fairness Commissioner to ensure that the registration practices are transparent, objective, impartial and fair and shall file a report on the results with the Fairness Commissioner by the date specified by the Fairness Commissioner.

Same

- (2) The review shall include an analysis of,
 - (a) the extent to which the requirements for registration are necessary for or relevant to the practice of the profession;
 - (b) the efficiency and timeliness of decision-making; and
 - (c) the reasonableness of the fees charged by the regulated profession in respect of registrations.

Fair registration practices reports

20. A regulated profession shall prepare a fair registration practices report annually or at such other times as the Fairness Commissioner may specify or at such times as may be specified in the regulations.

Audits

21. (1) Every three years or at such other times as the Fairness Commissioner may specify or at such times as may be specified in the regulations, the Fairness Commissioner shall give notice to a regulated profession that an audit must be conducted in respect of its registration practices and of its compliance with this Act and the regulations.

Notice of audit

(2) The Fairness Commissioner shall give the notice required by subsection (1) at least 90 days before the audit is to begin and the notice shall state,

- (a) that the regulated profession must choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner by the date specified in the notice;
- (b) that if the regulated profession fails to choose and appoint an auditor by the date specified in the notice that the Fairness Commissioner will choose the auditor;
- (c) the scope of the audit and the audit standards that shall apply;

et aux organismes communautaires visés à l'alinéa c) et aux organisations visées à l'alinéa d).

Personnel

18. Le Centre d'accès peut employer, conformément à la *Loi sur la fonction publique*, les particuliers jugés nécessaires à son bon fonctionnement.

PARTIE VI RAPPORTS

Examen des pratiques d'inscription

19. (1) Chaque profession réglementée effectue un examen de ses pratiques d'inscription aux moments que précise le commissaire à l'équité afin de veiller à ce qu'elles soient transparentes, objectives, impartiales et équitables et dépose un rapport sur les résultats de l'examen auprès du commissaire à l'équité au plus tard à la date qu'il précise.

Idem

- (2) L'examen comprend une analyse de ce qui suit :
 - a) la mesure dans laquelle les conditions d'inscription sont nécessaires ou pertinentes pour l'exercice de la profession;
 - b) la question de savoir si les décisions sont prises de façon efficiente et dans un délai raisonnable;
 - c) la question de savoir si les droits que la profession réglementée exige à l'égard des inscriptions sont raisonnables.

Rapports sur les pratiques d'inscription équitables

20. La profession réglementée prépare un rapport sur les pratiques d'inscription équitables chaque année ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité ou encore aux moments que précisent les règlements.

Vérifications

21. (1) Tous les trois ans ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité ou encore aux moments que précisent les règlements, le commissaire à l'équité avise la profession réglementée qu'une vérification doit être effectuée en ce qui concerne ses pratiques d'inscription et son observation de la présente loi et des règlements.

Avis de vérification

(2) Le commissaire à l'équité donne l'avis prévu au paragraphe (1) au plus tard 90 jours avant le début de la vérification. L'avis indique ce qui suit :

- a) le fait que la profession réglementée doit choisir et nommer un vérificateur, au plus tard à la date que précise l'avis, dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité;
- b) le fait que si la profession réglementée ne choisit ni ne nomme de vérificateur au plus tard à la date que précise l'avis, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur;
- c) l'étendue de la vérification et les normes de vérification à appliquer;

- (d) the date by which the audit must be completed; and
- (e) that the regulated profession is responsible for paying the auditor's fees and expenses.

Choice of auditor

(3) The regulated profession shall, by the date specified in the notice, choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner and notify the Fairness Commissioner of its choice.

Failure to choose

(4) If a regulated profession fails to notify the Fairness Commissioner of the name of the auditor it has chosen and appointed by the date specified in the notice, the Fairness Commissioner shall choose the auditor and notify the regulated profession of his or her choice and the auditor shall be deemed to have been appointed by the regulated profession.

Auditor's duties

(5) The auditor chosen and appointed under subsection (3) or (4) shall begin the audit promptly, shall conduct it in accordance with the scope of the audit and the audit standards set out in the notice under subsection (2) and shall complete the audit by the date set out in the notice.

Collection of personal information

(6) An auditor may collect personal information, directly or indirectly, only for the purpose of an audit required under this section, but an auditor shall not retain any personal information after completing the audit and shall not include any personal information in any draft report or final report submitted in accordance with this section.

Duty to furnish information

(7) A regulated profession shall co-operate with the auditor and shall,

- (a) produce such records for, and provide such other information to, the auditor regarding its registration practices and any other matters related to compliance by the regulated profession with this Act and the regulations as are reasonably necessary for the auditor to perform his or her duties under this Act, including any reports required from the regulated profession under section 19, 20 or 22 or the regulations; and
- (b) provide the auditor with any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

Limitation

(8) Despite subsection (7), a regulated profession may refuse access to a record if,

- (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information; or

- d) la date limite à laquelle la vérification doit être terminée;
- e) le fait que la profession réglementée est tenue de payer les honoraires et débours du vérificateur.

Choix du vérificateur

(3) Au plus tard à la date que précise l'avis, la profession réglementée choisit et nomme un vérificateur dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité et avise ce dernier de son choix.

Défaut de choisir

(4) Si, au plus tard à la date que précise l'avis, la profession réglementée ne l'avise pas du nom du vérificateur qu'elle a choisi et nommé, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur et avise la profession réglementée de son choix, auquel cas le vérificateur est réputé avoir été nommé par la profession réglementée.

Fonctions du vérificateur

(5) Le vérificateur choisi et nommé en application du paragraphe (3) ou (4) commence la vérification promptement et l'effectue conformément à l'étendue de la vérification et aux normes de vérification qu'indique l'avis aux termes du paragraphe (2). Il la termine au plus tard à la date que précise l'avis.

Collecte de renseignements personnels

(6) Le vérificateur ne peut recueillir de renseignements personnels, directement ou indirectement, qu'aux fins d'une vérification qu'exige le présent article. Il ne doit toutefois pas conserver de renseignements personnels une fois la vérification terminée ni en inclure dans l'ébauche d'un rapport ou un rapport final remis conformément au présent article.

Obligation de fournir des renseignements

(7) La profession réglementée collabore avec le vérificateur et fait ce qui suit :

- a) elle produit et fournit au vérificateur les documents et autres renseignements concernant ses pratiques d'inscription et toutes autres questions liées à son observation de la présente loi et des règlements qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice par le vérificateur des fonctions que lui attribue la présente loi, y compris les rapports qu'exigent les articles 19, 20 et 22 ou les règlements;
- b) elle fournit au vérificateur l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document sous forme lisible.

Limites

(8) Malgré le paragraphe (7), la profession réglementée peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :

- a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;

- (b) another Act, an Act of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances.

Draft report

(9) The auditor shall prepare a draft report on the audit and provide a copy of it to the regulated profession, together with a notice that the profession may, within 30 days, make written submissions to the auditor on the draft report.

Same

(10) The auditor shall consider the submissions, if any, made by the regulated profession and may make any changes the auditor considers appropriate before finalizing the report.

Final report

(11) The auditor shall make a final report on the audit and shall file it with the Fairness Commissioner and provide a copy to the regulated profession to which the audit relates.

Auditor's certificate

(12) The auditor shall file a certificate with the Fairness Commissioner certifying that the auditor conducted the audit in accordance with this Act and the regulations and that he or she has provided a copy of the auditor's report to the regulated profession.

When audit is complete

(13) An audit is complete when the auditor has provided a copy of the final report to the regulated profession to which the audit relates and has filed with the Fairness Commissioner the final report and the certificate referred to in subsection (12) and, if the regulated profession made submissions to the auditor on the draft report, a copy of the submissions made by the regulated profession.

Filing with Minister

(14) The Fairness Commissioner shall provide the Minister with a copy of all auditors' reports within a reasonable time after receiving them.

Auditor's fees and expenses

(15) The regulated profession shall pay the auditor's fees and expenses.

Reports and information

22. (1) The Fairness Commissioner may require that a regulated profession provide the Fairness Commissioner with reports or information relating to the regulated profession's compliance with this Act and the regulations and the regulated profession shall prepare and file the reports with, or provide the information to, the Fairness Commissioner.

Same

(2) Reports and information required under subsection (1) are in addition to the reports required under sections 19, 20 and 21.

- b) une autre loi, une loi du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances.

Ébauche de rapport

(9) Le vérificateur prépare une ébauche de rapport sur la vérification et en remet une copie à la profession réglementée, accompagnée d'un avis l'informant qu'elle peut lui présenter des observations écrites sur l'ébauche dans les 30 jours.

Idem

(10) Le vérificateur prend en compte les observations que lui a présentées, le cas échéant, la profession réglementée et peut faire les changements qu'il juge appropriés avant de finaliser le rapport.

Rapport final

(11) Le vérificateur prépare un rapport final sur la vérification, le dépose auprès du commissaire à l'équité et en remet une copie à la profession réglementée concernée.

Attestation du vérificateur

(12) Le vérificateur dépose auprès du commissaire à l'équité une attestation portant qu'il a effectué la vérification conformément à la présente loi et aux règlements et qu'il a remis une copie de son rapport à la profession réglementée.

Vérification terminée

(13) La vérification est terminée lorsque le vérificateur a remis une copie du rapport final à la profession réglementée concernée et a déposé auprès du commissaire à l'équité le rapport final, l'attestation visée au paragraphe (12) et une copie des observations sur l'ébauche de rapport que la profession réglementée a présentées, le cas échéant, au vérificateur.

Dépôt auprès du ministre

(14) Le commissaire à l'équité fournit au ministre une copie de tous les rapports des vérificateurs dans un délai raisonnable après leur réception.

Honoraires et débours du vérificateur

(15) La profession réglementée paye les honoraires et débours du vérificateur.

Rapports et renseignements

22. (1) Le commissaire à l'équité peut exiger que la profession réglementée lui fournisse des rapports ou des renseignements concernant son observation de la présente loi et des règlements, auquel cas la profession réglementée prépare et dépose les rapports ou fournit les renseignements.

Idem

(2) Les rapports et les renseignements exigés en vertu du paragraphe (1) s'ajoutent aux rapports qu'exigent les articles 19, 20 et 21.

Filing of reports by regulated profession

23. (1) A regulated profession shall file all reports required to be filed by it under this Act or the regulations with the Fairness Commissioner by the dates specified by the Fairness Commissioner.

Report available to public

(2) A regulated profession shall make reports filed under subsection (1) available to the public.

Form of reports

24. (1) Reports and certificates required by this Part and under the regulations shall be in the form and contain the information specified by the Fairness Commissioner or as may be specified in the regulations.

Prohibition on personal information

(2) Despite subsection (1), no report or other document prepared and submitted by any person for the purposes of this Act or the regulations shall contain personal information.

Certification of reports by regulated profession

25. (1) A report required under section 19, 20 or 22 shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report has been provided and that the information is accurate.

Signature

(2) A person with authority to sign on behalf of the regulated profession shall sign the statement required by subsection (1).

PART VII COMPLIANCE ORDERS AND APPEALS

Compliance orders

26. (1) If the Fairness Commissioner concludes that a regulated profession has contravened Part III or VI or the regulations, the Fairness Commissioner may make such orders requiring compliance with Part III or VI or the regulations as he or she considers appropriate and the order may require the regulated profession to do or to refrain from doing such things as are specified in the order.

Exception

(2) No order under subsection (1) shall require a regulated profession to make, amend or revoke any regulation that it has the authority to make under the Act that governs the regulated profession, but the Fairness Commissioner may,

- (a) recommend to the regulated profession that it make, amend or revoke the regulation; and
- (b) recommend to the minister responsible for the regulated profession that the minister exercise any power or powers that the minister has to request or require the profession to make, amend or revoke the regulation.

Dépôt des rapports par la profession réglementée

23. (1) Au plus tard aux dates que précise le commissaire à l'équité, la profession réglementée dépose auprès de celui-ci tous les rapports que la présente loi ou les règlements l'obligent à déposer.

Rapports mis à la disposition du public

(2) La profession réglementée met à la disposition du public les rapports qu'elle dépose en application du paragraphe (1).

Forme des rapports

24. (1) Les rapports et les attestations qu'exigent la présente partie et les règlements sont rédigés sous la forme et contiennent les renseignements que précisent le commissaire à l'équité ou les règlements.

Interdiction : renseignements personnels

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun rapport ou autre document que prépare et remet une personne pour l'application de la présente loi ou des règlements ne doit contenir de renseignements personnels.

Attestation des rapports par la profession réglementée

25. (1) Les rapports qu'exigent les articles 19, 20 et 22 comprennent une attestation portant que tous les renseignements à fournir dans le rapport ont été fournis et qu'ils sont exacts.

Signature

(2) L'attestation qu'exige le paragraphe (1) est signée par une personne autorisée à signer au nom de la profession réglementée.

PARTIE VII ORDONNANCES DE SE CONFORMER ET APPELS

Ordonnances de se conformer

26. (1) S'il conclut qu'une profession réglementée a contrevenu à la partie III ou VI ou aux règlements, le commissaire à l'équité peut prendre les ordonnances exigeant l'observation de la partie III ou VI ou des règlements qu'il juge appropriées. Les ordonnances peuvent exiger que la profession réglementée fasse ou s'abstienne de faire ce qui y est précisé.

Exception

(2) Aucune ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) ne doit exiger de la profession réglementée qu'elle prenne, modifie ou révoque un règlement qu'elle a le pouvoir de prendre en vertu de la loi qui la régit. Toutefois, le commissaire à l'équité peut :

- a) recommander à la profession réglementée de prendre, modifier ou révoquer un tel règlement;
- b) recommander au ministre chargé de la profession réglementée qu'il exerce les pouvoirs dont celui-ci est investi en vue de demander à la profession de prendre, modifier ou révoquer un tel règlement ou d'exiger qu'elle le fasse.

Notice of proposed order

27. (1) Before making an order under this Part, the Fairness Commissioner shall give notice of the proposed order to the regulated profession that is the subject of the proposed order and shall give the regulated profession an opportunity to make written submissions with respect to the proposed order in accordance with this section.

Content of notice

- (2) The notice shall inform the regulated profession of,
- (a) the nature of the proposed order;
 - (b) the steps that the regulated profession must take in order to comply with the proposed order;
 - (c) the right of the regulated profession to make written submissions to the Fairness Commissioner in respect of the proposed order; and
 - (d) the time within which the submissions must be made.

Time limit for written submissions

(3) A regulated profession that wishes to make submissions to the Fairness Commissioner to explain the alleged contravention of the Act or the regulations must provide its submissions in writing to the Fairness Commissioner within 30 days after the day it receives notice of the proposed order or within such longer period of time as may be specified in the notice.

Order reviewed, etc.

(4) Within a reasonable time after making an order under section 26, the Fairness Commissioner may review the order and vary or rescind it and subsections (1) to (3) apply where he or she proposes to vary an order.

Act not to apply

28. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Fairness Commissioner acting under this Part.

Appeal of order

29. (1) A regulated profession that is the subject of an order under this Part may appeal the order to the Divisional Court with the leave of the court and in accordance with the rules of court.

Power of court

(2) An appeal under this section may be made on questions of law and the court may affirm, reverse or vary the order of the Fairness Commissioner.

PART VIII GENERAL

Offences

30. (1) A person is guilty of an offence who,

Avis de proposition d'ordonnance

27. (1) Avant de prendre une ordonnance en vertu de la présente partie, le commissaire à l'équité en avise la profession réglementée qui fait l'objet de la proposition d'ordonnance et lui donne l'occasion de présenter des observations écrites sur celle-ci conformément au présent article.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis informe la profession réglementée de ce qui suit :
- a) la nature de la proposition d'ordonnance;
 - b) les mesures qu'elle doit prendre pour se conformer à la proposition d'ordonnance;
 - c) son droit de présenter des observations écrites au commissaire à l'équité en ce qui concerne la proposition d'ordonnance;
 - d) le délai de présentation des observations.

Délai de présentation des observations

(3) La profession réglementée qui souhaite présenter des observations au commissaire à l'équité afin d'expliquer la prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements les lui présente par écrit dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de proposition d'ordonnance ou dans le délai plus long que précise l'avis.

Révision de l'ordonnance

(4) Dans un délai raisonnable après avoir pris une ordonnance en vertu de l'article 26, le commissaire à l'équité peut la réviser et la modifier ou l'annuler. Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent s'il propose de la modifier.

Non-application

28. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas au commissaire à l'équité lorsqu'il agit en application de la présente partie.

Appel d'une ordonnance

29. (1) La profession réglementée qui fait l'objet d'une ordonnance prise en vertu de la présente partie peut interjeter appel de celle-ci devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci et conformément aux règles de pratique.

Pouvoirs du tribunal

(2) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit. Le tribunal peut confirmer, infirmer ou modifier l'ordonnance du commissaire à l'équité.

PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions

30. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- (a) furnishes false or misleading information in a fair registration practices report or other report or record filed with the Fairness Commissioner under this Act or otherwise provides false or misleading information to the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3);
- (b) fails to comply with an order made by the Fairness Commissioner under this Act;
- (c) obstructs the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) in exercising powers or performing duties under this Act;
- (d) furnishes false or misleading information to an auditor;
- (e) obstructs, fails to co-operate with or assist an auditor as required by Part VI; or
- (f) contravenes subsection (2).

Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has co-operated or may co-operate with the Fairness Commissioner, an auditor or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) in exercising powers or performing duties under this Act; or
- (b) has provided, or may provide, records or other information in the course of an audit or other activity or proceeding under this Act.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

Consent to prosecution

(4) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

Conflict with other Acts and regulations

31. If a provision of this Act or of a regulation made under this Act conflicts with a provision of another Act or a regulation made under another Act, the provision of this Act or the regulation under this Act prevails to the extent of the conflict.

Immunity

32. (1) No proceeding shall be commenced against the

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un rapport sur les pratiques d'inscription équitables ou un autre rapport ou document déposé auprès du commissaire à l'équité en application de la présente loi ou fournit des renseignements faux ou trompeurs de toute autre manière au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3);
- b) ne se conforme pas à une ordonnance prise par le commissaire à l'équité en vertu de la présente loi;
- c) fait entrave au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue la présente loi;
- d) fournit des renseignements faux ou trompeurs au vérificateur;
- e) entrave le vérificateur ou refuse de collaborer avec lui ou de l'aider comme l'exige la partie VI;
- f) contrevient au paragraphe (2).

Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) soit a collaboré ou peut collaborer avec le commissaire à l'équité, avec le vérificateur ou avec une personne que le commissaire à l'équité emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) soit a fourni ou peut fournir des documents ou d'autres renseignements dans le cadre d'une vérification ou autre activité effectuée ou une instance introduite en vertu de la présente loi.

Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Aucune poursuite sans consentement

(4) Il ne peut être intenté aucune poursuite relative à une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

Incompatibilité

31. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou d'un règlement pris en application d'une autre loi.

Immunité

32. (1) Sont irrecevables les instances introduites

Fairness Commissioner or anyone employed under section 16 or 18 or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Act.

Testimony

(2) Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) is a competent or compellable witness in a civil proceeding outside this Act in connection with anything done under this Act.

Limitation on powers

33. Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed under section 16 or 18 or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3),

- (a) has power to influence a registration decision, to provide representation or advice to an applicant or potential applicant for registration in respect of a registration decision or to otherwise involve himself or herself in a registration decision or any internal review or appeal decision on behalf of an applicant or potential applicant for registration;
- (b) has status at any hearing by a regulated profession in respect of an application for registration or at any internal review or appeal or at any hearing by a court or other tribunal in respect thereof; or
- (c) has the power to act as legal counsel or agent for any person in a hearing, review or appeal described in clause (b) or in preparing for the hearing, review or appeal.

Regulations

34. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) amending Schedule 1 in any way, including,
 - (i) naming professions as regulated professions and setting out the date on which this Act first applies to such a regulated profession, and
 - (ii) removing any regulated profession from Schedule 1;
- (b) specifying in greater detail,
 - (i) the records and other information to be provided by a regulated profession under this Act, and
 - (ii) the things to be provided by or performed by a regulated profession under this Act;

contre le commissaire à l'équité ou une personne employée en vertu de l'article 16 ou 18 ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi.

Témoignage

(2) Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) n'est habile à témoigner ni contraignable dans une instance civile qui n'est pas introduite sous le régime de la présente loi et qui se rapporte à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

Limite des pouvoirs

33. Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne employée en vertu de l'article 16 ou 18 ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) :

- a) n'a le pouvoir d'influencer une décision en matière d'inscription, de représenter ou conseiller un candidat ou un candidat éventuel à l'inscription en ce qui concerne une décision en matière d'inscription ou de faire quoi que ce soit, pour le compte du candidat, à l'égard d'une telle décision ou d'une décision prise à l'issue d'un réexamen ou d'un appel interne;
- b) n'a qualité pour agir lors d'une audience que tient une profession réglementée à l'égard d'une demande d'inscription, lors d'un réexamen ou d'un appel interne ou lors de toute audience d'un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, à l'égard d'une telle demande;
- c) n'a le pouvoir d'agir comme avocat ou mandataire d'une personne lors d'une audience, d'un réexamen ou d'un appel visé à l'alinéa b) ou lors de leur préparation.

Règlements

34. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) modifier l'annexe 1, notamment :
 - (i) en désignant des professions comme professions réglementées et en indiquant la date à compter de laquelle la présente loi commence à s'appliquer à chacune d'elles,
 - (ii) en y retirant une profession réglementée;
- b) préciser de manière plus détaillée :
 - (i) les documents et autres renseignements que les professions réglementées doivent fournir en application de la présente loi,
 - (ii) les choses que les professions réglementées doivent prévoir, fournir ou accomplir en application de la présente loi;

- (c) establishing time limits for compliance with any provision or provisions of this Act or the regulations;
- (d) governing reports and certificates to be provided to the Fairness Commissioner for the purposes of this Act, including their form, the information to be provided in them, their manner of preparation, making them available to the public and requiring regulated professions to provide such reports and certificates;
- (e) governing other information to be provided to the Fairness Commissioner and requiring persons to provide that information;
- (f) respecting the powers of the Fairness Commissioner and the Access Centre;
- (g) governing audits, including specifying audit standards and the scope of audits;
- (h) exempting any regulated profession from any provision of this Act or the regulations;
- (i) defining "community agencies", "government agencies" and "educational and training institutions" for the purposes of this Act and the regulations;
- (j) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that the regulations may prescribe, specify, designate, set out or otherwise deal with;
- (k) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations;
- (l) respecting any matter necessary or incidental to the enforcement and administration of this Act and the regulations.

Conflict

(2) If a provision of a regulation conflicts with a matter specified by the Fairness Commissioner or with a decision of the Fairness Commissioner, the provision of the regulation prevails.

Classes

- (3) A regulation may,
 - (a) create different classes of regulated professions and, without limiting the generality of this power, may create classes with respect to any attribute, quality or characteristic or any combination of those items;
 - (b) define a class to consist of one regulated profession or to include or exclude a regulated profession having the same or different attributes, qualities or characteristics; and

- c) fixer les délais d'observation d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements;
- d) régir les rapports et les attestations à fournir au commissaire à l'équité pour l'application de la présente loi, y compris leur forme, les renseignements qu'ils doivent contenir, la façon dont ils doivent être préparés, leur mise à la disposition du public et l'obligation des professions réglementées de les fournir;
- e) régir les autres renseignements à fournir au commissaire à l'équité et exiger de certaines personnes qu'elles les fournissent;
- f) traiter des pouvoirs du commissaire à l'équité et du Centre d'accès;
- g) régir les vérifications et notamment préciser les normes de vérification et l'étendue des vérifications;
- h) dispenser une profession réglementée de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- i) définir les termes «organismes communautaires», «organismes gouvernementaux» et «établissements d'enseignement et de formation» pour l'application de la présente loi et des règlements;
- j) prescrire toute question ou traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être prescrite, précisée, désignée, énoncée ou autrement traitée par règlement;
- k) traiter des questions transitoires nécessaires à la mise en oeuvre efficace de la présente loi et des règlements;
- l) traiter de toute question nécessaire ou accessoire à l'exécution et à l'application de la présente loi et des règlements.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un règlement et une question que le commissaire à l'équité précise ou une décision qu'il a prise, l'emporte la disposition du règlement.

Catégories

- (3) Les règlements peuvent, selon le cas :
 - a) créer différentes catégories de professions réglementées et, sans porter atteinte à la portée générale de ce pouvoir, ils peuvent créer des catégories par rapport à leurs attributs, leurs qualités ou leurs caractéristiques ou à toute combinaison de ces éléments;
 - b) définir une catégorie comme se composant d'une seule profession réglementée ou incluant ou excluant une profession réglementée, qu'elle possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques que les autres;

- (c) impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class.

Scope

(4) A regulation may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Amendments to the *Regulated Health Professions Act, 1991*

35. (1) The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following section:

Fair Access to Regulated Professions Act, 2006 not applicable

5.1 The *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* does not apply to any College.

(2) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (h) specifying in greater detail the things that shall be provided by or performed by a College under sections 15 to 22.11 of the Code;
- (i) governing reports and certificates to be provided to the Fairness Commissioner, appointed under the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*, including their form, their manner of preparation, making them available to the public and requiring a College to provide such reports and certificates;
- (j) governing other information to be provided to the Fairness Commissioner and requiring persons to provide that information;
- (k) governing audits, including specifying audit standards and the scope of audits.

(3) Schedule 2 to the Act is amended by adding the following sections:

Definitions

22.1 In this section and sections 22.2 to 22.14,

“audit” means an audit required under section 22.8; (“vérification”)

“auditor” means an auditor appointed under section 22.8; (“vérificateur”)

“Fairness Commissioner” means the Fairness Commissioner appointed under the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*; (“commissaire à l’équité”)

“fair registration practices report” means a report required under section 22.7; (“rapport sur les pratiques d’inscription équitables”)

“internationally trained individual” means an individual who has been trained in a country other than Canada to practise a health profession and who has applied for, or who intends to apply for, registration by a College; (“particulier formé à l’étranger”)

- (c) imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à l’égard d’une ou de plusieurs catégories.

Portée

(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Modification de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

35. (1) La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées

5.1 La *Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées* ne s’applique pas aux ordres.

(2) Le paragraphe 43 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- h) préciser de manière plus détaillée les choses que les ordres doivent prévoir, fournir ou accomplir en application des articles 15 à 22.11 du Code;
- i) régir les rapports et les attestations à fournir au commissaire à l’équité, nommé en application de la *Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées*, y compris leur forme, la façon dont ils doivent être préparés, leur mise à la disposition du public et l’obligation des ordres de les fournir;
- j) régir les autres renseignements à fournir au commissaire à l’équité et exiger de certaines personnes qu’elles les fournissent;
- k) régir les vérifications et notamment préciser les normes de vérification et l’étendue des vérifications.

(3) L’annexe 2 de la *Loi* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

22.1 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 22.2 à 22.14.

«commissaire à l’équité» Le commissaire à l’équité nommé en application de la *Loi de 2006 sur l’accès équitable aux professions réglementées*. («Fairness Commissioner»)

«document» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («record»)

«particulier formé à l’étranger» Particulier qui a été formé dans un autre pays que le Canada en vue d’exercer une profession de la santé et qui a présenté une demande d’inscription par un ordre ou qui a l’intention de le faire. («internationally trained individual»)

«rapport sur les pratiques d’inscription équitables» Rapport exigé en application de l’article 22.7. («fair registration practices report»)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“record” means a record as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“document”)

“regulations” means the regulations made under clauses 43 (1) (h) to (k) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*. (“règlements”)

Fair registration practices: general duty

22.2 The College has a duty to provide registration practices that are transparent, objective, impartial and fair.

Information

22.3 The College shall provide information to individuals who are applicants for registration with respect to the requirements for registration, the procedures for applying and the amount of time that the registration process usually takes.

Qualifications

22.4 (1) The College shall make information publicly available on what documentation of qualifications must accompany an application and what alternatives may be acceptable to the College if an applicant cannot obtain the required documentation for reasons beyond his or her control.

Same

(2) If the College makes its own assessment of qualifications, it shall do so in a way that is transparent, objective, impartial and fair and, if it relies on a third party to assess qualifications, it shall take reasonable measures to ensure that the third party makes the assessment in a way that is transparent, objective, impartial and fair.

Same

(3) The College shall ensure that individuals assessing qualifications and making registration decisions or reviewing decisions have received training that includes, where appropriate,

- (a) training on how to assess such qualifications and make such decisions;
- (b) training in any special considerations that may apply in the assessment of applications and the process for applying those considerations.

Functions

22.5 (1) It is the function of the Fairness Commissioner to,

- (a) assess the registration practices of a College based on its obligations under this Code and the regulations;
- (b) specify audit standards, the scope of audits, times when fair registration practices reports and audi-

«règlements» Les règlements pris en application des alinéas 43 (1) h) à k) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («regulations»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«vérificateur» Vérificateur nommé en application de l'article 22.8. («auditor»)

«vérification» Vérification exigée en application de l'article 22.8. («audit»)

Pratiques d'inscription équitables : obligation générale

22.2 L'ordre a l'obligation de prévoir des pratiques d'inscription qui soient transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Renseignements

22.3 L'ordre fournit des renseignements aux auteurs d'une demande d'inscription en ce qui concerne les conditions d'inscription, les modalités de présentation des demandes et les délais habituels du processus d'inscription.

Compétences

22.4 (1) L'ordre met à la disposition du public des renseignements précisant quelles preuves des compétences doivent accompagner la demande et quelles solutions de remplacement peuvent être acceptables à l'ordre si l'auteur d'une demande d'inscription ne peut pas obtenir les preuves exigées pour des motifs indépendants de sa volonté.

Idem

(2) L'ordre qui effectue sa propre évaluation des compétences le fait de façon transparente, objective, impartiale et équitable. Dans le cas où il se fie à un tiers pour évaluer les compétences, il prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'évaluation soit effectuée de la même façon.

Idem

(3) L'ordre veille à ce que les particuliers qui évaluent les compétences, prennent les décisions en matière d'inscription ou réexaminent les décisions aient reçu une formation qui porte notamment, lorsque cela est approprié :

- a) sur la façon d'évaluer ces compétences et de prendre les décisions en question;
- b) sur les circonstances particulières qui peuvent s'appliquer à l'évaluation des demandes d'inscription et la façon d'en tenir compte.

Fonctions

22.5 (1) Le commissaire à l'équité exerce les fonctions suivantes :

- a) il évalue les pratiques d'inscription de l'ordre en se fondant sur les obligations que le présent code et les règlements lui imposent;
- b) il précise les normes de vérification, l'étendue des vérifications, les moments auxquels les rapports

tors' reports shall be filed, the form of all required reports and certificates and the information that they must contain;

- (c) establish eligibility requirements that a person must meet to be qualified to conduct audits;
- (d) establish a roster of persons who in the opinion of the Fairness Commissioner have satisfied the eligibility requirements established under clause (c);
- (e) consult with Colleges on the cost, scope and timing of audits;
- (f) monitor third parties relied on by a College to assess the qualifications of individuals applying for registration by the College to help ensure that assessments are based on the obligations of the College under this Code and the regulations;
- (g) advise a College or third parties relied on by a College to assess qualifications with respect to matters related to registration practices under this Code and the regulations;
- (h) provide advice and recommendations to the Minister, including advice and recommendations that a College do or refrain from doing any action respecting a contravention by a College if the Fairness Commissioner determines that the College has failed to comply with any requirement imposed on it by sections 22.2 to 22.11; and
- (i) perform such other functions as may be assigned by the Lieutenant Governor in Council.

Scope

(2) A matter specified under clause (1) (b) or established under clause (1) (c) or (d) may be general or specific in its application and may be limited as to time and place.

Same

(3) The Fairness Commissioner shall give notice to the College of all matters specified under clause (1) (b) and established under clauses (1) (c) and (d) and the notice may be given in the manner he or she considers appropriate.

Review of practices

22.6 (1) The College shall undertake reviews of its registration practices at such times as the Fairness Commissioner may specify to ensure that the registration practices are transparent, objective, impartial and fair.

Same

- (2) The review shall include an analysis of,

sur les pratiques d'inscription équitables et les rapports des vérificateurs doivent être déposés, la forme de tous les rapports et de toutes les attestations exigés et les renseignements qu'ils doivent contenir;

- c) il fixe les conditions d'admissibilité qu'une personne doit remplir pour pouvoir effectuer des vérifications;
- d) il dresse un tableau des personnes qui remplissent à son avis les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa c);
- e) il consulte les ordres sur le coût des vérifications, leur étendue et les moments où elles doivent être effectuées;
- f) il surveille les tiers auxquels l'ordre se fie pour évaluer les compétences des auteurs de demande d'inscription par l'ordre afin d'aider à faire en sorte que les évaluations se fondent sur les obligations que le présent code et les règlements imposent à l'ordre;
- g) il donne des conseils en ce qui concerne les questions liées aux pratiques d'inscription prévues par le présent code et les règlements à l'ordre et aux tiers auxquels celui-ci se fie pour évaluer les compétences;
- h) il donne des conseils et fait des recommandations au ministre, notamment à propos des mesures que l'ordre peut prendre ou s'abstenir de prendre en ce qui concerne une contravention qu'il a commise si le commissaire à l'équité conclut qu'il n'a pas observé les exigences que lui imposent les articles 22.2 à 22.11;
- i) il exerce les autres fonctions que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.

Portée

(2) Les questions précisées en application de l'alinéa (1) b), les conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (1) c) et le tableau dressé en application de l'alinéa (1) d) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au temps et au lieu.

Idem

(3) Le commissaire à l'équité avise l'ordre de la manière qu'il juge appropriée de toutes les questions précisées en application de l'alinéa (1) b), des conditions d'admissibilité fixées en application de l'alinéa (1) c) et du tableau dressé en application de l'alinéa (1) d).

Examen des pratiques

22.6 (1) L'ordre effectue un examen de ses pratiques d'inscription aux moments que précise le commissaire à l'équité afin de veiller à ce qu'elles soient transparentes, objectives, impartiales et équitables.

Idem

- (2) L'examen comprend une analyse de ce qui suit :

- (a) the extent to which the requirements for registration are necessary for or relevant to the practice of the profession;
- (b) the efficiency and timeliness of decision-making; and
- (c) the reasonableness of the fees charged by the College in respect of applications.

Reports

(3) The College shall file a copy of the results of the review with the Fairness Commissioner within 30 days after the completion of the review.

Fair registration practices reports

22.7 (1) The College shall prepare a fair registration practices report annually or at such other times as the Fairness Commissioner may specify.

Same

(2) The College may combine its fair registration practices report with such other report of the College as the Fairness Commissioner may permit and in such case an audit shall be confined to those parts of the report that relate to registration practices.

Other reports

(3) The Fairness Commissioner may require that the College provide the Fairness Commissioner with reports or information relating to the College's compliance with sections 15 to 22.11 and the regulations and the College shall prepare and file the reports with, or provide the information to, the Fairness Commissioner.

Same

(4) Reports and information required under subsection (3) are in addition to the reports required under subsection (1) and section 22.8.

Audits

22.8 (1) Every three years or at such other times as the Fairness Commissioner may specify, the Fairness Commissioner shall give notice to the College that an audit must be conducted in respect of its registration practices and of its compliance with this Code and the regulations.

Notice of audit

(2) The Fairness Commissioner shall give the notice required by subsection (1) at least 90 days before the audit is to begin and the notice shall state,

- (a) that the College must choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner by the date specified in the notice;
- (b) that if the College fails to choose and appoint an auditor by the date specified in the notice that the Fairness Commissioner will choose the auditor;
- (c) the scope of the audit and the standards that will apply;

- a) la mesure dans laquelle les conditions d'inscription sont nécessaires ou pertinentes pour l'exercice de la profession;
- b) la question de savoir si les décisions sont prises de façon efficiente et dans un délai raisonnable;
- c) la question de savoir si les droits que l'ordre exige à l'égard des demandes sont raisonnables.

Rapports

(3) L'ordre dépose une copie des résultats de l'examen auprès du commissaire à l'équité dans les 30 jours qui suivent la fin de l'examen.

Rapports sur les pratiques d'inscription équitables

22.7 (1) L'ordre prépare un rapport sur les pratiques d'inscription équitables chaque année ou aux autres moments que précise le commissaire à l'équité.

Idem

(2) L'ordre peut combiner son rapport sur les pratiques d'inscription équitables avec l'autre de ses rapports que le commissaire à l'équité permet, auquel cas la vérification se limite aux parties du rapport qui se rapportent aux pratiques d'inscription.

Autres rapports

(3) Le commissaire à l'équité peut exiger que l'ordre lui fournisse des rapports ou des renseignements concernant son observation des articles 15 à 22.11 et des règlements, auquel cas l'ordre prépare et dépose les rapports ou fournit les renseignements.

Idem

(4) Les rapports et les renseignements exigés en vertu du paragraphe (3) s'ajoutent aux rapports qu'exigent le paragraphe (1) et l'article 22.8.

Vérifications

22.8 (1) Tous les trois ans ou aux autres moments qu'il précise, le commissaire à l'équité avise l'ordre qu'une vérification doit être effectuée en ce qui concerne ses pratiques d'inscription et son observation du présent code et des règlements.

Avis de vérification

(2) Le commissaire à l'équité donne l'avis prévu au paragraphe (1) au plus tard 90 jours avant le début de la vérification. L'avis précise ce qui suit :

- a) le fait que l'ordre doit choisir et nommer un vérificateur, au plus tard à la date que précise l'avis, dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité;
- b) le fait que si l'ordre ne choisit ni ne nomme de vérificateur au plus tard à la date que précise l'avis, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur;
- c) l'étendue de la vérification et les normes à appliquer;

- (d) the date by which the audit must be completed; and
- (e) that the College is responsible for the payment of the auditor's fees and expenses.

Choice of auditor

(3) The College shall, by the date specified in the notice, choose and appoint an auditor from the roster established by the Fairness Commissioner and notify the Fairness Commissioner of its choice.

Failure to choose

(4) If the College fails to notify the Fairness Commissioner of the name of the auditor it has chosen and appointed by the date specified in the notice, the Fairness Commissioner shall choose the auditor and notify the College of his or her choice and the auditor shall be deemed to have been appointed by the College.

Auditor's duties

(5) The auditor chosen and appointed under subsection (3) or (4) shall begin the audit promptly, shall conduct it in accordance with the scope of the audit and the audit standards set out in the notice under subsection (2) and shall complete it by the date set out in the notice.

Collection of personal information

(6) An auditor may collect personal information, directly or indirectly, only for the purpose of an audit required under this section, but an auditor shall not retain any personal information after completing the audit and shall not include any personal information in any draft report or final report submitted in accordance with this section.

Duty to furnish information

- (7) A College shall co-operate with the auditor and shall,
 - (a) produce such records for, and provide such other information to, the auditor regarding its registration practices and any other matters related to compliance by the College with its obligations under sections 15 to 22.11 and the regulations as are reasonably necessary for the auditor to perform his or her duties under this Code, including any reports required from the College under section 22.6, 22.7 or 22.9 or the regulations; and
 - (b) provide the auditor with any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a record in readable form.

Limitation

- (8) Despite subsection (7), a College may refuse access to a record if,
 - (a) the record or any information in the record is subject to a legal privilege that restricts disclosure of the record or the information; or

- d) la date limite à laquelle la vérification doit être terminée;
- e) le fait que l'ordre est tenu de payer les honoraires et débours du vérificateur.

Choix du vérificateur

(3) Au plus tard à la date que précise l'avis, l'ordre choisit et nomme un vérificateur dans le tableau que dresse le commissaire à l'équité et avise ce dernier de son choix.

Défaut de choisir

(4) Si, au plus tard à la date que précise l'avis, l'ordre ne l'avise pas du nom du vérificateur qu'il a choisi et nommé, le commissaire à l'équité choisit lui-même le vérificateur et avise l'ordre de son choix, auquel cas le vérificateur est réputé avoir été nommé par l'ordre.

Fonctions du vérificateur

(5) Le vérificateur choisi et nommé en application du paragraphe (3) ou (4) commence la vérification promptement et l'effectue conformément à l'étendue de la vérification et aux normes de vérification qu'indique l'avis aux termes du paragraphe (2). Il la termine au plus tard à la date que précise l'avis.

Collecte de renseignements personnels

(6) Le vérificateur ne peut recueillir de renseignements personnels, directement ou indirectement, qu'aux fins d'une vérification qu'exige le présent article. Il ne doit toutefois pas conserver de renseignements personnels une fois la vérification terminée ni en inclure dans l'ébauche d'un rapport ou un rapport final remis conformément au présent article.

Obligation de fournir des renseignements

- (7) L'ordre collabore avec le vérificateur et fait ce qui suit :
 - a) il produit et fournit au vérificateur les documents et renseignements concernant ses pratiques d'inscription et toutes autres questions liées à son observation des articles 15 à 22.11 et des règlements qui sont raisonnablement nécessaires à l'exercice par le vérificateur des fonctions que lui attribue le présent code, y compris les rapports qu'exigent les articles 22.6, 22.7 et 22.9 ou les règlements;
 - b) il fournit au vérificateur l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Limites

- (8) Malgré le paragraphe (7), l'ordre peut refuser l'accès à un document si, selon le cas :
 - a) le document ou les renseignements qu'il contient sont assujettis à un privilège juridique qui en limite la divulgation;

- (b) an Act of Ontario or of Canada or a court order prohibits disclosure of the record or any information in the record in the circumstances.

Draft report

(9) The auditor shall prepare a draft report on the audit and provide a copy of it to the College, together with a notice that the College may, within 30 days, make submissions to the auditor on the draft report.

Same

(10) The auditor shall consider the submissions, if any, made by the College and may make any changes the auditor considers appropriate before finalizing the report.

Auditor's reports

(11) The auditor shall make a final report on the audit and shall file it with the Fairness Commissioner and provide a copy to the College to which the audit relates.

Auditor's certificate

(12) The auditor shall file a certificate with the Fairness Commissioner certifying that the auditor made the audit in accordance with this Act and the regulations and that he or she has provided a copy of the auditor's report to the College.

When audit is complete

(13) An audit is complete when the auditor has provided a copy of the final report to the College to which the audit relates and has filed with the Fairness Commissioner the final report and the certificate referred to in subsection (12) and, if the College made submissions to the auditor on the draft report, a copy of the submissions made by the College.

Filing with Minister

(14) The Fairness Commissioner shall provide the Minister of Health and Long-Term Care with a copy of all auditors' reports within a reasonable time after receiving them.

Auditor's fees and expenses

(15) The College shall pay the auditor's fees and expenses.

Filing of reports by College

22.9 (1) The College shall file its fair registration practices reports with the Fairness Commissioner by the dates specified by the Fairness Commissioner.

Report available to public

(2) The College shall make reports filed under subsection (1) available to the public.

Form of reports

22.10 (1) Reports and certificates required by sections 22.7 and 22.8 and under the regulations shall be in the form and contain the information specified by the Fairness Commissioner or as may be specified in the regulations.

- b) une loi de l'Ontario ou du Canada ou une ordonnance judiciaire interdit la divulgation du document ou des renseignements qu'il contient dans les circonstances.

Ébauche de rapport

(9) Le vérificateur prépare une ébauche de rapport sur la vérification et en remet une copie à l'ordre, accompagnée d'un avis l'informant qu'il peut lui présenter des observations sur l'ébauche dans un délai de 30 jours.

Idem

(10) Le vérificateur prend en compte les observations que lui a présentées, le cas échéant, l'ordre et peut faire les changements qu'il juge appropriés avant de finaliser le rapport.

Rapport du vérificateur

(11) Le vérificateur prépare un rapport final sur la vérification, le dépose auprès du commissaire à l'équité et en remet une copie à l'ordre concerné.

Attestation du vérificateur

(12) Le vérificateur dépose auprès du commissaire à l'équité une attestation portant qu'il a effectué la vérification conformément à la présente loi et aux règlements et qu'il a remis une copie de son rapport à l'ordre.

Vérification terminée

(13) La vérification est terminée lorsque le vérificateur a remis une copie du rapport final à l'ordre concerné et a déposé auprès du commissaire à l'équité le rapport final, l'attestation visée au paragraphe (12) et une copie des observations sur l'ébauche de rapport que l'ordre a présentées, le cas échéant, au vérificateur.

Dépôt auprès du ministre

(14) Le commissaire à l'équité fournit au ministre de la Santé et des Soins de longue durée une copie de tous les rapports des vérificateurs dans un délai raisonnable après leur réception.

Honoraires et débours du vérificateur

(15) L'ordre paye les honoraires et débours du vérificateur.

Dépôt des rapports par l'ordre

22.9 (1) L'ordre dépose auprès du commissaire à l'équité ses rapports sur les pratiques d'inscription équitables au plus tard aux dates que précise ce dernier.

Rapports mis à la disposition du public

(2) L'ordre met à la disposition du public les rapports qu'il dépose en application du paragraphe (1).

Forme des rapports

22.10 (1) Les rapports et les attestations qu'exigent les articles 22.7 et 22.8 et les règlements sont rédigés sous la forme et contiennent les renseignements que précisent le commissaire à l'équité ou les règlements.

Restriction on personal information

(2) Despite subsection (1), no report prepared by the College, the Fairness Commissioner or an auditor under sections 22.6 to 22.8 shall contain personal information.

Certification of report

22.11 (1) A fair practices registration report shall include a statement certifying that all the information required to be provided in the report has been provided and that the information is accurate.

Signature

(2) A person with authority to sign on behalf of the College shall sign the statement required by subsection (1).

Offences

22.12 (1) A person is guilty of an offence who,

- (a) furnishes false or misleading information in a fair registration practices report or other report or record filed with the Fairness Commissioner under this Code or otherwise provides false or misleading information to the Fairness Commissioner or to a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*;
- (b) obstructs the Fairness Commissioner or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* in exercising powers or performing duties under this Code;
- (c) furnishes false or misleading information to an auditor;
- (d) obstructs, fails to co-operate with or assist an auditor; or
- (e) contravenes subsection (2).

Same, intimidation

(2) No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) has co-operated or may co-operate with the Fairness Commissioner, an auditor or a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* in exercising powers or performing duties under this Code; or
- (b) has provided, or may provide, records or other information in the course of an audit or other activity or proceeding under this Code in respect of fair registration practices.

Restriction : renseignements personnels

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun rapport que prépare l'ordre, le commissaire à l'équité ou un vérificateur en application des articles 22.6 à 22.8 ne doit contenir de renseignements personnels.

Attestation du rapport

22.11 (1) Le rapport sur les pratiques d'inscription équitables comprend une attestation portant que tous les renseignements à fournir dans le rapport ont été fournis et qu'ils sont exacts.

Signature

(2) L'attestation qu'exige le paragraphe (1) est signée par une personne autorisée à signer au nom de l'ordre.

Infractions

22.12 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) fournit des renseignements faux ou trompeurs dans un rapport sur les pratiques d'inscription équitables ou un autre rapport ou document déposé auprès du commissaire à l'équité en application du présent code ou fournit des renseignements faux ou trompeurs de toute autre manière au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*;
- b) fait entrave au commissaire à l'équité ou à une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue le présent code;
- c) fournit des renseignements faux ou trompeurs au vérificateur;
- d) entrave le vérificateur ou refuse de collaborer avec lui ou de l'aider;
- e) contrevient au paragraphe (2).

Idem : intimidation

(2) Nul ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou faire preuve de discrimination envers elle au motif que celle-ci :

- a) soit a collaboré ou peut collaborer avec le commissaire à l'équité, avec le vérificateur ou avec une personne que le commissaire à l'équité emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qu'attribue le présent code;
- b) soit a fourni ou peut fournir des documents ou d'autres renseignements dans le cadre d'une vérification ou autre activité effectuée ou une instance introduite en vertu du présent code en ce qui concerne les pratiques d'inscription équitables.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an offence under this Code is liable on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000; or
- (b) if the person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

Consent to prosecution

(4) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General.

Immunity

22.13 (1) No proceeding shall be commenced against the Fairness Commissioner or anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Code.

Testimony

(2) Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is a competent or compellable witness in a civil proceeding outside this Code in connection with anything done under this Code.

Limitation on powers

22.14 Neither the Fairness Commissioner nor anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*,

- (a) has power to influence a registration decision by the College or Registration Committee, to provide representation or advice to an applicant or potential applicant for registration in respect of a registration decision or to otherwise involve himself or herself in a registration decision or any review decision on behalf of an applicant or potential applicant for registration;
- (b) has status at any proceeding of a College, the Registration Committee, the Board, a court or other tribunal in relation to any matter arising from an application for registration; or
- (c) has the power to act as legal counsel or agent for any person in a proceeding described in clause (b) or in preparing for the proceeding.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

36. (1) This section and section 37 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Pénalités

(3) Quiconque est coupable d'une infraction au présent code est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Aucune poursuite sans consentement

(4) Il ne peut être intenté aucune poursuite relative à une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général.

Immunité

22.13 (1) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire à l'équité ou une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent code.

Témoignage

(2) Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* n'est habile à témoigner ni n'est contraignable dans une instance civile qui n'est pas introduite sous le régime du présent code et qui se rapporte à quoi que ce soit qui est fait en application du présent code.

Limite des pouvoirs

22.14 Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* :

- a) n'a le pouvoir d'influencer une décision en matière d'inscription prise par l'ordre ou le comité d'inscription, de représenter ou conseiller l'auteur ou l'auteur éventuel d'une demande d'inscription en ce qui concerne une décision en matière d'inscription ou de faire quoi que ce soit, pour le compte de celui-ci, à l'égard d'une telle décision ou d'une décision prise à l'issue d'un réexamen;
- b) n'a qualité pour agir lors d'une instance de l'ordre, du comité d'inscription, de la Commission ou d'un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, à l'égard de toute question découlant d'une demande d'inscription;
- c) n'a le pouvoir d'agir comme avocat ou mandataire d'une personne lors d'une instance visée à l'alinéa b) ou lors de sa préparation.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

36. (1) Le présent article et l'article 37 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 35 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

37. The short title of this Act is the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*.

SCHEDULE 1
REGULATED PROFESSIONS

Regulated professions named

1. The following are named as regulated professions to which this Act applies:

1. The Association of Professional Engineers of Ontario.
2. The Association of Professional Geoscientists of Ontario.
3. The Association of Ontario Land Surveyors.
4. The Certified General Accountants Association of Ontario.
5. The College of Veterinarians of Ontario.
6. The Institute of Chartered Accountants of Ontario.
7. The Law Society of Upper Canada.
8. The Ontario Association of Architects.
9. The Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists.
10. The Ontario College of Social Workers and Social Service Workers.
11. The Ontario College of Teachers.
12. The Ontario Professional Foresters Association.
13. The Society of Management Accountants of Ontario.

Application date

2. This Act first applies to the regulated professions named in paragraphs 1 to 13 of section 1 on the day section 5 of this Act comes into force.

Idem

(2) Les articles 1 à 35 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

37. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*.

ANNEXE 1
PROFESSIONS RÉGLEMENTÉES

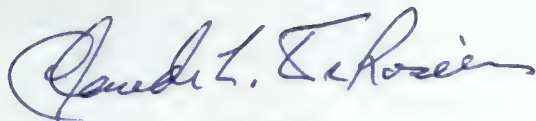
Professions réglementées désignées

1. Les professions suivantes sont désignées comme professions réglementées auxquelles s'applique la présente loi :

1. L'Ordre des ingénieurs de l'Ontario.
2. L'Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario.
3. L'Ordre des arpenteurs-géomètres de l'Ontario.
4. L'Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario.
5. L'Ordre des vétérinaires de l'Ontario.
6. L'Institut des comptables agréés de l'Ontario.
7. Le Barreau du Haut-Canada.
8. L'Ordre des architectes de l'Ontario.
9. L'association appelée Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists.
10. L'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario.
11. L'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.
12. L'Association des forestiers professionnels de l'Ontario.
13. La Société des comptables en management de l'Ontario.

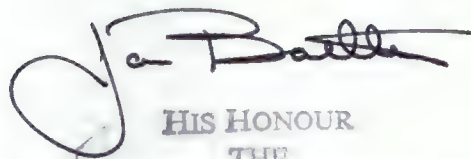
Application

2. La présente loi commence à s'appliquer aux professions réglementées que désignent les dispositions 1 à 13 de l'article 1 le jour de l'entrée en vigueur de son article 5.



**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005



**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 128

*(Chapter 33
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to amend
various Acts with respect to
enforcement powers, penalties and
the management of property forfeited,
or that may be forfeited,
to the Crown in right of Ontario
as a result of organized crime,
marijuana growing and
other unlawful activities**

The Hon. M. Kwinter
Minister of Community Safety
and Correctional Services

1st Reading	October 19, 2004
2nd Reading	April 13, 2005
3rd Reading	December 14, 2005
Royal Assent	December 15, 2005

Projet de loi 128

*(Chapitre 33
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne
les pouvoirs d'exécution,
les pénalités et l'administration
des biens confisqués ou pouvant
être confisqués au profit de la
Couronne du chef de l'Ontario
par suite d'activités de crime organisé
et de culture de marijuana
ainsi que d'autres activités illégales**

L'honorable M. Kwinter
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

1 ^{re} lecture	19 octobre 2004
2 ^e lecture	13 avril 2005
3 ^e lecture	14 décembre 2005
Sanction royale	15 décembre 2005



LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE
CLERK

Bill 111

AN ACT TO AMEND THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY
ACT, 1988
IN RESPECT OF THE
COMPOSITION OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY
AND THE QUALIFICATION
OF MEMBERS

Enacted by the
Legislative Assembly
of the Province of
Alberta, this 1st day
of May, 1990.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 128 and does not form part of the law. Bill 128 has been enacted as Chapter 33 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends seven different Acts in relation to law enforcement matters. It increases enforcement powers in respect of electrical, fire safety and municipal matters and confirms the municipal power to enter into agreements for co-ordinated law enforcement. It increases the penalties for building, electrical and fire safety offences. It expands the Crown's powers to deal with property that is forfeited to it, as a result of unlawful activities, by court order. It also expands the powers of the Crown, or another person assigned by the court, to deal with property that may be forfeited pending a final determination by the court.

A more detailed description of the amendments to each Act is set out below.

Building Code Act, 1992

The maximum penalties for offences under the Act are doubled.

Crown Attorneys Act

The amendments provide for the appointment of a Director of Asset Management – Criminal. The Director will be responsible for holding, managing or disposing of property restrained by or forfeited to the Crown in right of Ontario under the *Criminal Code* (Canada). The management of this property will now be governed by the *Crown Attorneys Act* rather than the *Escheats Act*.

The Director is given broad powers to enable him or her to manage and dispose of the property.

Money forfeited to the Crown, proceeds from the sale or disposition of property forfeited to the Crown and money paid to the Attorney General or the government as a fine in lieu of forfeiture of property that is proceeds of crime under criminal law are to be credited to existing special purpose accounts, known as the Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account and the Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account. The money standing to the credit of the accounts may be used to comply with a court order respecting property forfeited to the Crown and for crime prevention, law enforcement and the administration of criminal justice.

Electricity Act, 1998

The Act is amended to allow distributors to shut off electricity to a property without prior notice if they have reason to believe that there is a condition in respect of the property that threatens or is likely to threaten the safety of any person or the reliability of the distribution system. An owner or occupier of the property may ask the Ontario Energy Board to review the shut-off and the Board may order the distributor to restore electricity to the property if it finds that the distributor acted unreasonably in shutting off or failing to restore the electricity.

The maximum penalties for individuals for offences under the

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 128, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 128 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie sept lois différentes en ce qui concerne des questions d'exécution de la loi. Il élargit les pouvoirs d'exécution à l'égard des questions touchant la sécurité des installations électriques et la sécurité-incendie ainsi que des questions municipales et confirme le pouvoir des municipalités de conclure des ententes en vue de l'exécution coordonnée de la loi. Il augmente les pénalités pour les infractions relatives à la sécurité des bâtiments, à la sécurité des installations électriques et à la sécurité-incendie. Il élargit les pouvoirs de la Couronne de disposer des biens qui sont confisqués à son profit, par suite d'activités illégales, en vertu d'une ordonnance du tribunal. En outre, il élargit les pouvoirs qu'a la Couronne ou une autre personne que désigne le tribunal de disposer des biens qui peuvent être confisqués en attendant que le tribunal rende une décision définitive.

Des précisions sur les modifications apportées à chaque loi figurent ci-dessous.

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

Les pénalités maximales pour la commission d'infractions à la Loi sont doublées.

Loi sur les procureurs de la Couronne

Les modifications prévoient la nomination d'un directeur de l'administration des biens – recours criminels qui est chargé de détenir les biens qui sont bloqués par la Couronne du chef de l'Ontario ou confisqués à son profit en vertu du *Code criminel* (Canada), de les administrer ou d'en disposer. L'administration de ces biens sera dorénavant régie par la *Loi sur les procureurs de la Couronne* au lieu de la *Loi sur les biens en déshérence*.

Des pouvoirs étendus sont conférés au directeur pour lui permettre d'administrer les biens et d'en disposer.

Les sommes d'argent confisquées au profit de la Couronne, le produit tiré de la vente ou disposition de biens confisqués au profit de la Couronne et les sommes d'argent versées au procureur général ou au gouvernement à titre d'amende au lieu de la confiscation des biens qui constituent des produits de la criminalité en droit criminel doivent être portés au crédit de comptes spéciaux déjà ouverts, appelés Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account (Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère du Procureur général) et Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account (Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels). Les sommes inscrites au crédit de ces comptes peuvent être utilisées aux fins de conformité à une ordonnance du tribunal visant des biens confisqués au profit de la Couronne et affectées à la prévention du crime, à l'exécution de la loi et à l'administration de la justice pénale.

Loi de 1998 sur l'électricité

La Loi est modifiée pour autoriser les distributeurs à couper, sans préavis, la distribution d'électricité à un bien s'ils ont des motifs de croire qu'il existe une circonstance à l'égard du bien qui menace ou est susceptible de menacer la sécurité de toute personne ou la fiabilité du réseau de distribution. Le propriétaire ou l'occupant du bien peut demander à la Commission de l'énergie de l'Ontario d'examiner la coupure et celle-ci peut ordonner au distributeur de rétablir l'électricité au bien si elle conclut qu'il n'a pas agi de façon raisonnable lorsqu'il a coupé l'électricité ou ne l'a pas rétablie.

Les pénalités maximales dont sont passibles les particuliers pour

Act are increased to \$50,000, and \$5,000 for each day the offence continues. Individuals are also made liable to a maximum jail term of one year. A maximum fine of \$1,000,000 is added for corporations.

Fire Protection and Prevention Act, 1997

The maximum penalties for offences under the Act are doubled.

Municipal Act, 2001

New sections 431.1 and 431.2 are added to the Act. Section 431.1 requires a local municipality to ensure that a building is inspected if it is notified by a police force that the building contained a marijuana grow operation. The required inspection is one that includes entering the building and is to be conducted in accordance with the powers that the person conducting the inspection otherwise has under law, but only to the extent that the person is able to conduct the inspection. After the inspection, the person who conducted it must take whatever actions he or she is authorized by law to take in order to make the building safe and otherwise protect the public. Under section 431.2, if the local municipality is a lower-tier municipality, the responsibility to ensure that an inspection is conducted may be shared by the lower-tier municipality and the upper-tier municipality of which it is part.

The Act is amended to confirm municipalities' powers to co-ordinate their law enforcement activities with persons and bodies with mutual interests.

Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002 and Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001

Currently, under both these Acts, property may be forfeited to the Crown in right of Ontario by court order. The court may make interlocutory orders to preserve any property that is the subject of an ongoing proceeding under either Act.

The Acts are amended to expand the powers to deal both with property that is the subject of an interlocutory order and property after it is forfeited to the Crown.

With respect to property that is the subject of an interlocutory order, the Acts are amended so that an interlocutory order may authorize not only preserving, but also managing or disposing of the property. In addition, an interlocutory order may provide that proceeds of disposition of the property disposed of pursuant to the order may be paid to the Crown to reimburse it for the costs incurred in managing or disposing of the property.

With respect to property after it is forfeited or paid as damages to the Crown under the Acts, the Acts are amended to provide that the property is to be managed by the Director of Asset Management – Civil, and not as provided by the *Escheats Act*. The Director is to be appointed by the Attorney General and is given broad powers to deal with property. The Crown is entitled to deduct the costs incurred in conducting a proceeding and in dealing with property from the special purpose accounts established under these Acts. Payment of the Crown's costs is given priority over other payments from the special purpose accounts, except where there would be insufficient funds to satisfy victims' claims after paying the Crown's costs and the Director elects to give up that priority.

la commission d'infractions à la Loi passent à 50 000 \$, et à 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit. De plus, les particuliers sont désormais passibles d'un emprisonnement maximal d'un an. Une amende maximale de 1 000 000 \$ est ajoutée dans le cas des personnes morales.

Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre les incendies

Les pénalités maximales pour la commission d'infractions à la Loi sont doublées.

Loi de 2001 sur les municipalités

Les nouveaux articles 431.1 et 431.2 sont ajoutés à la Loi. L'article 431.1 exige qu'une municipalité locale veille à ce qu'un bâtiment soit inspecté si un corps de police l'avise que le bâtiment abritait une exploitation de culture de marijuana. L'inspection exigée est une inspection qui prévoit l'entrée dans le bâtiment et doit être effectuée conformément aux pouvoirs dont la personne qui effectue l'inspection est par ailleurs investie de par la loi, mais seulement dans la mesure où cette personne est en mesure de la faire. À l'issue de l'inspection, la personne qui l'a effectuée prend toute mesure que la loi l'autorise à prendre pour assurer la sécurité du bâtiment et protéger par ailleurs le public. Aux termes de l'article 431.2, si la municipalité locale est une municipalité de palier inférieur, la responsabilité de veiller à ce qu'une inspection soit effectuée peut être partagée entre la municipalité de palier inférieur et la municipalité de palier supérieur dont elle fait partie.

La Loi est modifiée pour confirmer les pouvoirs qu'ont les municipalités de coordonner leurs activités relatives à l'exécution de la loi avec celles des personnes et des organismes avec lesquels elles ont des intérêts communs.

Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels et Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales

À l'heure actuelle, dans le cadre de ces deux lois, des biens peuvent être confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu d'une ordonnance du tribunal. Le tribunal peut rendre des ordonnances interlocutoires visant à conserver les biens qui font l'objet d'une instance en cours introduite en vertu de l'une ou l'autre loi.

Les Lois sont modifiées pour élargir les pouvoirs permettant de disposer tant des biens qui sont visés par une ordonnance interlocutoire que des biens qui sont confisqués au profit de la Couronne.

En ce qui concerne les biens qui sont visés par une ordonnance interlocutoire, les Lois sont modifiées de sorte qu'une ordonnance interlocutoire puisse autoriser non seulement leur conservation, mais aussi leur administration ou leur disposition. En outre, une ordonnance interlocutoire peut prévoir que le produit de la disposition des biens effectuée conformément à l'ordonnance peut être versé à la Couronne pour la rembourser des frais qu'elle a engagés pour gérer les biens ou en disposer.

En ce qui concerne les biens qui sont confisqués ou dont le produit est versé à titre de dommages-intérêts à la Couronne aux termes des deux lois, celles-ci sont modifiées pour prévoir qu'ils doivent être administrés par le directeur de l'administration des biens – recours civils, et non de la façon prévue par la *Loi sur les biens en déshérence*. Ce directeur est nommé par le procureur général et des pouvoirs étendus lui sont conférés pour disposer des biens. La Couronne a le droit de déduire, des comptes spéciaux créés en application de ces lois, les frais qu'elle a engagés pour conduire une instance et disposer des biens. La priorité est accordée au paiement des frais de la Couronne par rapport aux autres paiements sur les comptes spéciaux, sauf s'il ne reste pas suffisamment de fonds après le paiement des frais de la Couronne pour faire droit aux réclamations des victimes et que le directeur choisit de renoncer à cette priorité.

The Attorney General is permitted to collect personal information under these Acts for limited purposes. Additional purposes are added to those already set out.

Further amendments are made to the provisions respecting personal information in the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*. In that Act, certain personal information may only be provided to the Attorney General if its disclosure is first approved by a reviewing authority designated under the Act. This is amended so that the person who provides personal information to the Attorney General may provide additional personal information directly to the Attorney General, without prior approval of the reviewing authority, if the information meets the other criteria for disclosure in the Act and if its existence is itself disclosed by the information approved by the reviewing authority. The provisions respecting personal health information are amended to conform to the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Le procureur général est autorisé à recueillir des renseignements personnels en vertu de ces lois à des fins limitées. D'autres fins sont ajoutées à celles déjà prévues.

D'autres modifications sont apportées aux dispositions de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales* qui traitent des renseignements personnels. Dans cette loi, certains renseignements personnels ne peuvent être communiqués au procureur général que si un organisme d'examen désigné en application de la Loi en approuve la divulgation au préalable. Cette règle est modifiée de sorte que la personne qui communique des renseignements personnels au procureur général puisse lui communiquer directement des renseignements personnels supplémentaires, sans l'approbation préalable de l'organisme d'examen, si ceux-ci satisfont aux autres critères de divulgation prévus par la Loi et si leur existence est elle-même divulguée dans les renseignements qu'approuve l'organisme d'examen. Les dispositions qui traitent des renseignements personnels sur la santé sont modifiées de façon qu'elles soient conformes à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

**An Act to amend
various Acts with respect to
enforcement powers, penalties and
the management of property forfeited,
or that may be forfeited,
to the Crown in right of Ontario
as a result of organized crime,
marijuana growing and
other unlawful activities**

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne
les pouvoirs d'exécution,
les pénalités et l'administration
des biens confisqués ou pouvant
être confisqués au profit de la
Couronne du chef de l'Ontario
par suite d'activités de crime organisé
et de culture de marijuana
ainsi que d'autres activités illégales**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

BUILDING CODE ACT, 1992

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. Subsections 36 (3) and (4) of the *Building Code Act, 1992* are repealed and the following substituted:

1. Les paragraphes 36 (3) et (4) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Penalties

(3) A person who is convicted of an offence is liable to a fine of not more than \$50,000 for a first offence and to a fine of not more than \$100,000 for a subsequent offence.

Peines

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et d'une amende maximale de 100 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente.

Corporations

(4) If a corporation is convicted of an offence, the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000 for a first offence and \$200,000 for a subsequent offence and not as provided in subsection (3).

Personnes morales

(4) La personne morale déclarée coupable d'une infraction est passible d'une amende maximale de 100 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction et d'une amende maximale de 200 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente, et non des amendes prévues au paragraphe (3).

CROWN ATTORNEYS ACT

LOI SUR LES PROCUREURS DE LA COURONNE

2. The *Crown Attorneys Act* is amended by adding the following sections:

2. La *Loi sur les procureurs de la Couronne* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Director of Asset Management – Criminal

Directeur de l'administration des biens – recours criminels

14.1 (1) The Attorney General shall appoint a person to be the Director of Asset Management – Criminal who shall be responsible for,

14.1 (1) Le procureur général nomme un directeur de l'administration des biens – recours criminels qui est responsable :

- (a) taking control of and managing or otherwise dealing with property that is the subject of a management order obtained by the Attorney General under section 83.13, 462.331 or 490.81 of the *Criminal Code* (Canada);

- a) de prendre en charge les biens qui sont visés par une ordonnance de prise en charge obtenue par le procureur général aux termes de l'article 83.13, 462.331 ou 490.81 du *Code criminel* (Canada), de les administrer ou de prendre toute autre mesure à leur égard;

- (b) administering and managing property that is the subject of a restraint order obtained by the Attorney General under section 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code* (Canada);
- (c) preserving, managing, selling or otherwise disposing of or dealing with property forfeited to the Crown in right of Ontario under section 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 or 491.1 of the *Criminal Code* (Canada); and
- (d) taking control of, preserving, managing, selling or otherwise disposing of or dealing with any other property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under a prescribed provision of the *Criminal Code* (Canada).

Same

(2) The Director shall perform any additional duties assigned to him or her by the Attorney General.

Acting Director

14.2 (1) The powers and duties of the Director of Asset Management – Criminal may be exercised and performed by an employee of the Ministry of the Attorney General appointed as Acting Director if,

- (a) the Director is absent or unable to act; or
- (b) the individual who was appointed Director has ceased to be the Director and no new Director has been appointed.

Same

(2) An Acting Director shall be appointed by the Director or, if the Director is absent or unable to act, by the Deputy Attorney General.

Director's powers

14.3 (1) The Director of Asset Management – Criminal may preserve, manage, sell or otherwise dispose of or deal with any property described in clause 14.1 (1) (c) or (d) that is not money in any manner that he or she considers proper.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Director may,

- (a) take possession of and preserve or manage the property for the length of time and on the terms that he or she considers proper;
- (b) convert the property to money at the price and on the terms that he or she considers proper;
- (c) sell, assign, dispose of, use, give or transfer the property, or any interest in the property, at the price and upon the terms that he or she considers proper;

- b) de gérer et d'administrer les biens qui sont visés par une ordonnance de blocage obtenue par le procureur général aux termes de l'article 462.33 ou 490.8 du *Code criminel* (Canada);
- c) de conserver les biens confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de l'article 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 ou 491.1 du *Code criminel* (Canada), de les administrer, d'en disposer, notamment par vente, ou de prendre toute autre mesure à leur égard;
- d) de prendre en charge tout autre bien qui est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu d'une disposition prescrite du *Code criminel* (Canada), de le conserver, de l'administrer, d'en disposer, notamment par vente, ou de prendre toute autre mesure à son égard.

Idem

(2) Le directeur exerce les fonctions supplémentaires que lui attribue le procureur général.

Directeur intérimaire

14.2 (1) L'employé du ministère du Procureur général nommé directeur intérimaire peut exercer les pouvoirs et les fonctions du directeur de l'administration des biens – recours criminels si, selon le cas :

- a) le directeur est absent ou empêché d'agir;
- b) le particulier qui a été nommé directeur a cessé d'occuper sa charge et aucun remplaçant n'a été nommé.

Idem

(2) Le directeur intérimaire est nommé par le directeur ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, par le sous-procureur général.

Pouvoirs du directeur

14.3 (1) Le directeur de l'administration des biens – recours criminels peut, de la façon qu'il estime appropriée, conserver les biens visés à l'alinéa 14.1 (1) c) ou d) qui ne sont pas des sommes d'argent, les administrer, en disposer, notamment par vente, ou prendre toute autre mesure à leur égard.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le directeur peut, selon le cas :

- a) prendre possession des biens, les conserver ou les administrer pour la durée et aux conditions qu'il estime appropriées;
- b) convertir les biens en argent, aux prix et conditions qu'il estime appropriés;
- c) vendre, céder, utiliser, donner ou transférer les biens ou tout intérêt sur ceux-ci, ou en disposer aux prix et conditions qu'il estime appropriés;

- (d) do anything he or she considers advisable for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,
 - (i) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges, or
 - (ii) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (e) sell or otherwise dispose of perishable or rapidly depreciating property.

Protection from personal liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Attorney General, the Director of Asset Management – Criminal, any employee of the Ministry of the Attorney General or any person acting on behalf of the Director for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this section or in the exercise or in the intended exercise of any power under this section, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of any such duty or power.

Same

(4) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (3) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject.

Management of property forfeited to the Crown

14.4 (1) Property that is forfeited to the Crown in right of Ontario as described in clause 14.1 (1) (c) or (d) shall be dealt with and disposed of by the Director of Asset Management – Criminal as provided under sections 14.1 and 14.3.

Escheats Act does not apply

(2) The *Escheats Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario as described in clause 14.1 (1) (c) or (d).

Mining lands

(3) Despite subsection 14.1 (1) and subsection (1) of this section, where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown in right of Ontario as described in clause 14.1 (1) (c) or (d), such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*.

Expenses

14.5 The money required for the purposes of the Director of Asset Management – Criminal shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for those purposes.

- d) faire tout ce qu'il estime opportun pour l'administration ou l'exploitation continue des biens avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :
 - (i) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle les biens sont assujettis, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances,
 - (ii) apporter des améliorations aux biens pour en maintenir la valeur économique;
- e) disposer, notamment par vente, des biens périssables ou qui se déprécient rapidement.

Immunité

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le procureur général, le directeur de l'administration des biens – recours criminels, un employé du ministère du Procureur général ou toute personne qui agit pour le compte du directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (3).

Administration des biens confisqués au profit de la Couronne

14.4 (1) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario comme le prévoit l'alinéa 14.1 (1) c) ou d) sont traités par le directeur de l'administration des biens – recours criminels et il en dispose, comme le prévoient les articles 14.1 et 14.3.

Non-application de la *Loi sur les biens en déshérence*

(2) La *Loi sur les biens en déshérence* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario comme le prévoit l'alinéa 14.1 (1) c) ou d).

Terrains miniers

(3) Malgré le paragraphe 14.1 (1) et le paragraphe (1) du présent article, les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario comme le prévoit l'alinéa 14.1 (1) c) ou d) sont traités comme des terres de la Couronne et il en est disposé à ce titre de la façon prévue par cette loi.

Dépenses

14.5 Les sommes d'argent nécessaires aux fins du directeur de l'administration des biens – recours criminels sont prélevées sur les sommes que la Législature a affectées à ces fins.

3. The Act is amended by adding the following section:

Money credited to Forfeited Proceeds of Crime Accounts

14.6 (1) Despite the *Fines and Forfeitures Act*, the following money shall be credited to the separate non-interest bearing accounts in the Consolidated Revenue Fund known as the Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account and the Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account, which may be referred to in French as *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère du Procureur général* and *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels*, respectively, in the proportions agreed upon by the Attorney General and the Minister of Community Safety and Correctional Services from time to time:

1. Subject to section 462.49 of the *Criminal Code* (Canada),
 - i. money forfeited to the Crown in right of Ontario under section 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 or 491.1 of the *Criminal Code* (Canada), and
 - ii. money that is the proceeds of the sale or other disposition of property described in clause 14.1 (1) (c) or (d).
2. Money provided to the Attorney General or the government that was paid as a fine under,
 - i. subsection 462.37 (3) of the *Criminal Code* (Canada),
 - ii. any similar provision of any other federal Act, or
 - iii. any similar provision of the laws of a jurisdiction outside of Ontario.

Money for a special purpose

(2) Money standing to the credit of these accounts is, for the purpose of the *Financial Administration Act*, money paid to Ontario for a special purpose.

Same

(3) The amounts from time to time standing to the credit of these accounts,

- (a) may be paid from the Consolidated Revenue Fund for the purpose of complying with a court order relating to any interest in property that has been forfeited to the Crown in right of Ontario; and
- (b) subject to the approval of the Management Board of Cabinet, may be used to reimburse the Consolidated Revenue Fund for any expenditures incurred for the purposes of crime prevention, law enforcement or the administration of criminal justice, in-

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Sommes portées au crédit des comptes des produits de la criminalité confisqués

14.6 (1) Malgré la *Loi sur les amendes et confiscations*, les sommes d'argent suivantes sont portées au crédit des comptes distincts non productifs d'intérêts du Trésor appelés *Ministry of the Attorney General Forfeited Proceeds of Crime Account* et *Ministry of Community Safety and Correctional Services Forfeited Proceeds of Crime Account* – lesquels peuvent être désignés en français respectivement sous l'appellation *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère du Procureur général* et *Compte des produits de la criminalité confisqués du ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels* – dans les proportions dont sont convenus le procureur général et le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels :

1. Sous réserve de l'article 462.49 du *Code criminel* (Canada) :
 - i. les sommes confisquées au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de l'article 83.14, 199, 462.37, 462.38, 462.43, 490, 490.01, 490.1, 490.2 ou 491.1 du *Code criminel* (Canada),
 - ii. le produit de la disposition, notamment par vente, des biens visés à l'alinéa 14.1 (1) c) ou d).
2. Les sommes d'argent remises au procureur général ou au gouvernement qui ont été payées au titre d'une amende en application d'une des dispositions suivantes :
 - i. le paragraphe 462.37 (3) du *Code criminel* (Canada),
 - ii. une disposition semblable d'une autre loi fédérale,
 - iii. une disposition semblable des lois d'une autorité législative à l'extérieur de l'Ontario.

Sommes d'argent versées à des fins particulières

(2) Les sommes inscrites au crédit de ces comptes constituent, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Idem

(3) Les sommes inscrites au crédit de ces comptes :

- a) d'une part, peuvent être prélevées sur le Trésor aux fins de conformité à une ordonnance du tribunal visant tout intérêt sur des biens qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario;
- b) d'autre part, peuvent être utilisées, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, pour rembourser le Trésor des dépenses engagées relativement à la prévention du crime, à l'exécution de la loi ou à l'administration de la jus-

cluding property management as provided under sections 14.1 and 14.3 and victim restitution, in accordance with the principles agreed upon by the Attorney General and the Minister of Community Safety and Correctional Services from time to time.

4. Section 15 of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.1) prescribing provisions of the *Criminal Code* (Canada) for the purpose of clause 14.1 (1) (d);

ELECTRICITY ACT, 1998

5. Part III of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:

Emergency termination of service

31.1 (1) A distributor may shut off the distribution of electricity to a property without notice if the distributor has reason to believe that a condition exists in respect of the property that threatens or is likely to threaten,

- (a) the safety of any person; or
- (b) the reliability of all or part of the distribution system.

Notice

- (2) The distributor shall,
- (a) give the Electrical Safety Authority written notice of the shut-off under subsection (1) as soon as possible afterwards; and
 - (b) post a notice of the shut-off under subsection (1) in a conspicuous place on the property within 10 days afterwards.

Same

(3) The notices under subsection (2) shall set out the reasons for the shut-off and the notice posted under clause (2) (b) shall describe the right to a review by the Board, as provided by subsection (6).

Restoration of electricity

(4) At the request of the owner or occupier of the property to have the distribution of electricity to the property restored, the distributor shall assess the conditions existing in respect of the property and, subject to any requirements under Part VIII, shall restore the distribution of electricity to the property as soon as possible after the distributor is satisfied that neither of the conditions described in clauses (1) (a) and (b) exists in respect of the property.

Limit

(5) Despite subsection (4), the distributor is not required to assess the conditions existing in respect of the property more than once every five days.

Application for review

(6) The owner or occupier of the property may file an application in writing to the Board to have the distribution of electricity to the property restored, but may not file an

tice pénale, y compris la gestion des biens comme le prévoient les articles 14.1 et 14.3 et le dédommagement des victimes, conformément aux principes dont sont convenus le procureur général et le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels.

4. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h.1) prescrire des dispositions du *Code criminel* (Canada) pour l'application de l'alinéa 14.1 (1) d);

LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

5. La partie III de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Coupeure d'urgence de la distribution

31.1 (1) Le distributeur peut, sans préavis, couper la distribution d'électricité à un bien s'il a des motifs de croire qu'il existe une circonstance à l'égard du bien qui menace ou est susceptible de menacer :

- a) soit la sécurité de toute personne;
- b) soit la fiabilité de tout ou partie du réseau de distribution.

Avis

- (2) Le distributeur :
- a) d'une part, avise par écrit l'Office de la sécurité des installations électriques de la coupure visée au paragraphe (1) dès que possible après qu'elle a été effectuée;
 - b) d'autre part, affiche un avis de la coupure visée au paragraphe (1) à un endroit bien en vue sur le bien au plus tard 10 jours après qu'elle a été effectuée.

Idem

(3) Les avis visés au paragraphe (2) indiquent les raisons de la coupure et l'avis affiché en application de l'alinéa (2) b) fait état du droit à un examen par la Commission, comme le prévoit le paragraphe (6).

Rétablissement de l'électricité

(4) Lorsque le propriétaire ou l'occupant du bien demande le rétablissement de la distribution d'électricité au bien, le distributeur évalue les circonstances existantes à l'égard du bien et, sous réserve des exigences prévues à la partie VIII, rétablit dès que possible la distribution d'électricité au bien une fois convaincu que ni l'une ni l'autre des circonstances visées aux alinéas (1) a) et b) n'existent à l'égard du bien.

Restriction

(5) Malgré le paragraphe (4), le distributeur n'est pas tenu d'évaluer les circonstances existantes à l'égard du bien plus d'une fois tous les cinq jours.

Requête en examen

(6) Le propriétaire ou l'occupant du bien peut déposer une requête écrite auprès de la Commission pour faire rétablir la distribution d'électricité au bien. Toutefois, il

application with the Board without first making a request to the distributor under subsection (4).

Same

(7) The Board shall forward a copy of an application filed under subsection (6) to the distributor before commencing its review.

Review by Board

(8) Upon receipt of an application under subsection (6), the Board shall review the matter and, upon the completion of its review, if it finds that the distributor acted unreasonably in shutting off the distribution of electricity to the property or in failing to restore the distribution of electricity to the property, may make an order directing the distributor to restore the distribution of electricity to the property, subject to any requirements under Part VIII.

Termination not a breach of contract

(9) If the Board finds that the distributor did not act unreasonably in shutting off the distribution of electricity to a property under subsection (1), the shut-off of the distribution of electricity to the property shall be deemed not to be a breach of any contract.

6. (1) Subsection 113 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Offences

(13) Every person,

- (a) disturbing or interfering with an inspector or other officer in the performance of the inspector's or officer's duty under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (b) refusing or neglecting to comply with this section, or with any regulation, plan or specification made under its authority, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (c) refusing or neglecting to comply with an order issued by the Authority under subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which such refusal or neglect is repeated or continued.

Same, corporations

(13.1) A corporation that is guilty of an offence described in subsection (13) is liable, on conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

(2) Subsection 113 (13.1) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed on the later of the day subsection (1) comes into force and the day subsection 12 (4) of Bill 70 (*Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004*, introduced on

ne peut le faire sans avoir d'abord demandé le rétablissement au distributeur aux termes du paragraphe (4).

Idem

(7) La Commission transmet une copie de la requête déposée aux termes du paragraphe (6) au distributeur avant de commencer son examen.

Examen par la Commission

(8) Sur réception d'une requête visée au paragraphe (6), la Commission examine la question et, une fois son examen terminé, si elle conclut que le distributeur n'a pas agi de façon raisonnable en coupant la distribution de l'électricité au bien ou en omettant de la rétablir, elle peut rendre une ordonnance enjoignant au distributeur de rétablir la distribution d'électricité au bien, sous réserve des exigences prévues à la partie VIII.

La coupure ne constitue pas une violation de contrat

(9) Si la Commission conclut que le distributeur n'a pas agi déraisonnablement en coupant la distribution de l'électricité à un bien en vertu du paragraphe (1), la coupure est réputée ne pas constituer une violation de contrat.

6. (1) Le paragraphe 113 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions

(13) Quiconque :

- a) dérange ou entrave un inspecteur ou un autre agent dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) refuse ou néglige de se conformer au présent article ou à un règlement pris ou à un plan ou devis établi en vertu de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- c) refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par l'Office en vertu du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit.

Idem : personnes morales

(13.1) La personne morale qui est coupable d'une infraction visée au paragraphe (13) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 000 \$.

(2) Le paragraphe 113 (13.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 12 (4) du projet de loi 70 (*Loi de 2004 modifiant des lois en ce*

April 29, 2004) comes into force.

(3) References in this section to provisions of Bill 70 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

7. (1) This section applies only if Bill 70 (*Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004*, introduced on April 29, 2004) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 70 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 12 (5) of Bill 70 comes into force, section 113.20 of the Act, as enacted by subsection 12 (5) of Bill 70, is repealed and the following substituted:

Offences

113.20 (1) Every person,

- (a) that refuses or neglects to comply with section 113 or with any regulation, plan or specification made under its authority is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (b) that refuses or neglects to comply with an order issued by the Authority under subsection 113 (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the refusal or neglect is repeated or continued;
- (c) that refuses or neglects to comply with subsection 113.14 (7) or (12) or disturbs or interferes with an inspector or other officer in the performance of a duty the inspector or officer was appointed to perform under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (d) that contravenes or fails to comply with subsection 113.2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (e) that contravenes or fails to comply with any regulation made under the authority of clause 113.22 (1) (e) is guilty of an offence and on conviction is

qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises), déposé le 29 avril 2004.

(3) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 70 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

7. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 70 (*Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*), déposé le 29 avril 2004, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 70 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 12 (5) du projet de loi 70, l'article 113.20 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe 12 (5) du projet de loi 70, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions

113.20 (1) Quiconque :

- a) refuse ou néglige de se conformer à l'article 113 ou à un règlement pris ou à un plan ou devis établi en vertu de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par l'Office en vertu du paragraphe 113 (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit;
- c) refuse ou néglige de se conformer au paragraphe 113.14 (7) ou (12) ou dérange ou entrave un inspecteur ou un autre agent dans l'exercice des fonctions qui lui ont été confiées en vertu de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- d) contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 113.2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- e) contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l'alinéa 113.22 (1) e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclara-

liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the offence is repeated or continued;

- (f) that contravenes or fails to comply with a restriction, limitation or condition of an authorization is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and a further fine of not more than \$5,000 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (g) that knowingly makes a false statement or furnishes false information to a Director under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Same, corporations

(2) A corporation that is guilty of an offence described in subsection (1) is liable, on conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

8. Subsections 28 (3), (4), (5) and (6) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* are repealed and the following substituted:

Penalty

(3) An individual convicted of an offence under subsection (1) is liable to,

- (a) in the case of an offence other than one described in clause (b), a fine of not more than \$20,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both; and
- (b) in the case of an offence for contravention of the fire code, a fine of not more than \$50,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Same

(4) A corporation convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$100,000.

Offence, director or officer of corporation

(5) A director or officer of a corporation who knows that the corporation is violating or has violated a provision of the fire code is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

tion de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;

- f) contrevient ou ne se conforme pas à une restriction ou à une condition à laquelle est assujettie une autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, à quoi s'ajoute une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- g) fait sciemment une fausse déclaration ou fournit sciemment de faux renseignements à un directeur dans le cadre de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem : personnes morales

(2) La personne morale qui est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 000 \$.

LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

8. Les paragraphes 28 (3), (4), (5) et (6) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Peines

(3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible :

- a) s'il s'agit d'une infraction autre qu'une infraction visée à l'alinéa b), d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) s'il s'agit d'une infraction pour contravention au code de prévention des incendies, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 100 000 \$.

Infraction commise par un administrateur ou dirigeant d'une personne morale

(5) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sait que cette dernière viole ou a violé une disposition du code de prévention des incendies est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Liability of directors

(6) Despite subsections (1) and (3), every director or officer of a corporation who knowingly commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

9. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, removal of posted notice

29. Any person who removes a copy of an order or of a notice posted in accordance with subsection 15 (3), 24 (2), (3) or 31 (4) without the approval of the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

10. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, failure to comply with inspection order

30. Every person who fails to comply with an order made under section 21, 25 or 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$20,000 for every day during which the default continues, and the imposition or payment of the fine does not relieve the person from complying with the order.

MUNICIPAL ACT, 2001

11. The *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following section:

Inspection of buildings containing marijuana grow operations

431.1 (1) If the clerk of a local municipality is notified in writing by a police force that a building located on land in the local municipality contained a marijuana grow operation, the local municipality shall ensure that an inspection of the building is conducted within a reasonable time after the clerk has been notified.

Persons who may conduct inspection

(2) An inspection referred to in subsection (1) may be conducted by,

- (a) a by-law enforcement officer of any municipality or of any local board of any municipality; or
- (b) an officer, employee or agent of any municipality or of any local board of any municipality whose responsibilities include the enforcement of a by-law, an Act or a regulation under an Act.

Responsabilité des administrateurs

(6) Malgré les paragraphes (1) et (3), tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui commet sciemment une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

9. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction : enlèvement d'une copie affichée

29. Quiconque enlève la copie d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un avis affichée conformément au paragraphe 15 (3), 24 (2) ou (3) ou 31 (4) sans l'approbation du commissaire des incendies, d'un de ses assistants ou d'un chef des pompiers est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

10. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction : défaut de se conformer à un ordre donné par un inspecteur

30. Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 20 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle il ne s'y conforme pas. L'imposition d'une amende ou son paiement ne dégage pas l'intéressé de l'obligation qu'il a de se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance.

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

11. La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Inspection des bâtiments abritant des exploitations de culture de marijuana

431.1 (1) Si un corps de police a avisé le secrétaire d'une municipalité locale par écrit qu'un bâtiment situé sur un bien-fonds se trouvant dans la municipalité locale abritait une exploitation de culture de marijuana, la municipalité locale veille à ce qu'une inspection du bâtiment soit effectuée dans un délai raisonnable après que le secrétaire a été avisé.

Personnes pouvant effectuer l'inspection

(2) L'inspection visée au paragraphe (1) peut être effectuée, selon le cas :

- a) par un agent d'exécution des règlements municipaux d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux;
- b) par un agent, un employé ou un mandataire d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux, dont les responsabilités incluent l'exécution d'un règlement municipal, d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi.

Nature of inspection

(3) The requirement in subsection (1) for an inspection is for an inspection that includes entering upon the land and into the building.

Powers to conduct inspection

(4) The inspection shall be conducted pursuant to the powers of entry and inspection that the person conducting the inspection otherwise has under law, but only to the extent that the person conducting the inspection is able to do so.

Action to be taken

(5) Upon conclusion of the inspection, the person who conducted the inspection shall take whatever actions he or she is authorized by law to take in order to make the building safe and otherwise protect the public.

Definition

(6) In this section, "police force" means a municipal police force, the Ontario Provincial Police or the Royal Canadian Mounted Police.

12. The Act is amended by adding the following section:

Where marijuana grow operation is in a lower-tier municipality

431.2 (1) If the clerk of a local municipality that is a lower-tier municipality is notified under subsection 431.1 (1) that a building located on land in the lower-tier municipality contained a marijuana grow operation, the lower-tier municipality shall, if in its opinion it is appropriate to do so, forward a copy of the notice referred to in subsection 431.1 (1) to the clerk of the upper-tier municipality of which the lower-tier municipality forms a part.

Same

(2) Upon the clerk of the upper-tier municipality being notified under subsection (1), the obligation under subsection 431.1 (1) to ensure that an inspection of the building is conducted becomes the obligation of both the lower-tier municipality and the upper-tier municipality.

13. The Act is amended by adding the following section:**Co-ordination of enforcement**

433.1 (1) A municipality may enter into agreements with a person or body in relation to matters of mutual interest for the purpose of co-ordinating the enforcement of by-laws, statutes and regulations.

Other matters not affected

(2) Subsection (1) does not affect the interpretation of other provisions of this Act, any other Act or any regulation made under this or any other Act.

Nature de l'inspection

(3) L'inspection exigée aux termes du paragraphe (1) est une inspection qui prévoit l'entrée sur le bien-fonds et dans le bâtiment.

Pouvoirs d'effectuer l'inspection

(4) L'inspection est effectuée conformément aux pouvoirs d'entrée et d'inspection dont la personne qui effectue l'inspection est par ailleurs investie de par la loi, mais seulement dans la mesure où cette personne est en mesure de la faire.

Mesure à prendre

(5) À l'issue de l'inspection, la personne qui a effectué l'inspection prend toute mesure que la loi l'autorise à prendre pour assurer la sécurité du bâtiment et protéger par ailleurs le public.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article. «corps de police» Un corps de police municipal, la Police provinciale de l'Ontario ou la Gendarmerie royale du Canada.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Exploitation de culture de marijuana située dans une municipalité de palier inférieur**

431.2 (1) Si le secrétaire d'une municipalité locale qui est une municipalité de palier inférieur est avisé aux termes du paragraphe 431.1 (1) qu'un bâtiment situé sur un bien-fonds se trouvant dans la municipalité de palier inférieur abritait une exploitation de culture de marijuana, la municipalité de palier inférieur transmet, si elle est d'avis qu'il convient de le faire, une copie de l'avis visé au paragraphe 431.1 (1) au secrétaire de la municipalité de palier supérieur dont elle fait partie.

Idem

(2) Lorsque le secrétaire de la municipalité de palier supérieur est avisé aux termes du paragraphe (1), l'obligation, prévue au paragraphe 431.1 (1), de veiller à ce qu'une inspection du bâtiment soit effectuée est dès lors assumée à la fois par la municipalité de palier inférieur et la municipalité de palier supérieur.

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Coordination de l'exécution**

433.1 (1) Une municipalité peut conclure avec une personne ou un organisme des accords relatifs aux questions d'intérêt commun afin de coordonner l'exécution des règlements municipaux, des lois et des règlements.

Aucune incidence sur les autres questions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'interprétation des autres dispositions de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi.

**PROHIBITING PROFITING FROM
RECOUNTING CRIMES ACT, 2002**

14. Section 2 of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*, as amended by the Statutes of Ontario, 2005, chapter 5, section 59, is amended by adding the following definition:

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*; (“directeur”)

15. (1) Paragraph 2 of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. An order for the preservation, management or disposition of any property that is the subject of the proceeding, including,
 - i. an order restraining the disposition of the property,
 - ii. an order for the possession, delivery or safe-keeping of the property,
 - iii. an order appointing a receiver or receiver and manager for the property,
 - iv. an order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature,
 - v. an order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property,
 - vi. an order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this paragraph, or
 - vii. an order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.

(2) Subsection 5 (6) of the Act is amended by striking out “subparagraph 2 iv of subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “subparagraph 2 vi of subsection (1)”.

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

**LOI DE 2002 INTERDISANT LES GAINS TIRÉS
DU RÉCIT D'ACTES CRIMINELS**

14. L'article 2 de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2005, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur de l'administration des biens – recours civils nommé en application de l'article 15.1 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*. («Directeur»)

15. (1) La disposition 2 du paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Une ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien qui fait l'objet de l'instance, notamment :
 - i. une ordonnance interdisant la disposition du bien,
 - ii. une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien,
 - iii. une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien,
 - iv. une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement,
 - v. une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer,
 - vi. une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu de la présente disposition,
 - vii. une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.

(2) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la sous-disposition 2 vi du paragraphe (1)» à «la sous-disposition 2 iv du paragraphe (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under paragraph 2 of subsection (1) shall assign any duties in respect of the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under paragraph 2 of subsection (1) assigning a person other than the Director any duties in respect of the property, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in an order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any other order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

16. (1) Paragraph 2 of subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- 2. An order for the preservation, management or disposition of any property that is proceeds of a contract for recounting crime, including,
 - i. an order restraining the disposition of the property,
 - ii. an order for the possession, delivery or safe-keeping of the property,
 - iii. an order appointing a receiver or receiver and manager for the property,
 - iv. an order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature,
 - v. an order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions de toute autre ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

16. (1) La disposition 2 du paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2. Une ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien qui constitue le produit d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel, notamment :
 - i. une ordonnance interdisant la disposition du bien,
 - ii. une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien,
 - iii. une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien,
 - iv. une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement,
 - v. une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre or-

other order made under this subsection in respect of the property,

- vi. an order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this paragraph, or
- vii. an order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.

(2) Subsection 6 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Liens on personal property

(5) Subsection 5 (6) applies with necessary modifications if an order under subparagraph 2 vi of subsection (2) gives the Crown a lien on personal property.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under paragraph 2 of subsection (2) shall assign any duties in respect of the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under paragraph 2 of subsection (2) assigning a person other than the Director any duties in respect of the property, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in an order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any other order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

donnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer,

- vi. une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu de la présente disposition,
- vii. une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.

(2) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Privilèges sur des biens meubles

(5) Le paragraphe 5 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si une ordonnance visée à la sous-disposition 2 vi du paragraphe (2) accorde à la Couronne un privilège sur un bien meuble.

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions de toute autre ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

17. (1) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Act with respect to the property;
- (b) in determining whether the proceeding under this Act with respect to the property should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Act; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Act in respect of the property.

(2) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the crime.
2. To assist victims of crime.
3. If, according to the criteria prescribed by the regulations, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 and 2, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(3.1) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (2.1) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(3.2) If the Director elects not to request payment under subsection (2.1), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (2.1) out of the account, after the payments are made to compensate the

17. (1) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente loi à l'égard du bien;
- b) déterminer si une instance visée par la présente loi à l'égard du bien devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente loi;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente loi à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'acte criminel.
2. L'aide aux victimes d'actes criminels.
3. Les autres fins que prescrivent les règlements si, selon les critères qu'ils prescrivent, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 et 2.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(3.1) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(3.2) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe

persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(3.3) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (2.1) or (3.2), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (3) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(3.4) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.2) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

(3) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Series of crimes

(4) If the Minister of Finance is satisfied that two or more designated crimes are part of a series of related crimes, he or she may deposit money relating to all the crimes into one account under subsection (1) and may make payments under this section in respect of any of the crimes out of the account.

18. The Act is amended by adding the following section:

Management of property forfeited to the Crown

9.1 (1) Property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act shall be dealt with and disposed of by the Director of Asset Management – Civil as provided under Part IV.1 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*.

Escheats Act does not apply

(2) The *Escheats Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Fines and Forfeitures Act does not apply

(3) The *Fines and Forfeitures Act* does not apply to

(2.1), après le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(3.3) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (2.1) ou (3.2), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3) et indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(3.4) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.2) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

(3) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Série d'actes criminels

(4) S'il est convaincu que deux actes criminels désignés ou plus font partie d'une série d'actes criminels liés, le ministre des Finances peut déposer des sommes d'argent les concernant tous dans un seul compte en application du paragraphe (1) et prélever des paiements sur le compte en vertu du présent article à l'égard de l'un ou l'autre de ces actes.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Administration des biens confisqués au profit de la Couronne

9.1 (1) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sont traités par le directeur de l'administration des biens – recours civils et il en dispose, comme le prévoit la partie IV.1 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*.

Non-application de la Loi sur les biens en déshérence

(2) La *Loi sur les biens en déshérence* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Non-application de la Loi sur les amendes et confiscations

(3) La *Loi sur les amendes et confiscations* ne

property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Mining lands

(4) Despite subsection (1), where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act, such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*.

19. (1) Paragraph 3 of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. To identify and locate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, in order to compensate such persons under paragraph 1 of subsection 9 (3) or subsection 9 (4).
4. To assist the Director in performing his or her duties and exercising his or her powers in respect of any property that is or may be the subject of a proceeding under this Act.
5. To enforce or comply with an order made under this Act.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

- (c) identifying and locating persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, in order to compensate such persons under paragraph 1 of subsection 9 (3) or subsection 9 (4);
- (d) assisting the Director in performing his or her duties and exercising his or her powers in respect of any property that is or may be the subject of a proceeding under this Act; or
- (e) enforcing or complying with an order made under this Act.

REMEDIES FOR ORGANIZED CRIME AND OTHER UNLAWFUL ACTIVITIES ACT, 2001

20. Section 2 of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 2, section 19, is amended by adding the following definition:

"Director" means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1; ("directeur")

21. (1) Subsections 4 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Interlocutory order for preservation, management or disposition of property

(1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 3, the Superior

s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Terrains miniers

(4) Malgré le paragraphe (1), les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, sont traités comme des terres de la Couronne et il en est disposé à ce titre de la façon prévue par la *Loi sur les mines*.

19. (1) La disposition 3 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Identifier et trouver les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, afin de les indemniser en vertu de la disposition 1 du paragraphe 9 (3) ou du paragraphe 9 (4).
4. Aider le directeur dans l'exercice de ses fonctions et pouvoirs à l'égard de tout bien qui fait ou peut faire l'objet d'une instance introduite en vertu de la présente loi.
5. Exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou s'y conformer.

(2) L'alinéa 11 (4) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) à identifier et trouver les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, afin de les indemniser en vertu de la disposition 1 du paragraphe 9 (3) ou du paragraphe 9 (4);
- d) à aider le directeur dans l'exercice de ses fonctions et pouvoirs à l'égard de tout bien qui fait ou peut faire l'objet d'une instance introduite en vertu de la présente loi;
- e) à exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou à s'y conformer.

LOI DE 2001 SUR LES RECOURS POUR CRIME ORGANISÉ ET AUTRES ACTIVITÉS ILLÉGALES

20. L'article 2 de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur de l'administration des biens – recours civils nommé en application de l'article 15.1. («Director»)

21. (1) Les paragraphes 4 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance interlocutoire de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien

(1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction

Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation, management or disposition of any property that is the subject of the proceeding:

1. An order restraining the disposition of the property.
2. An order for the possession, delivery or safekeeping of the property.
3. An order appointing a receiver or receiver and manager for the property.
4. An order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature.
5. An order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of, and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property.
6. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.
7. An order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.
8. Any other order for the preservation, management or disposition of the property that the court considers just.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is proceeds of unlawful activity.

(2) Subsection 4 (6) of the Act is amended by striking out "paragraph 4 of subsection (1)" in the portion before clause (a) and substituting "paragraph 6 of subsection (1)".

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under subsection (1) shall assign any duties with respect to the property to the Director.

d'une instance visées à l'article 3, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation, de l'administration ou de la disposition d'un bien qui fait l'objet de l'instance, les ordonnances interlocutoires suivantes :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien.
2. Une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien.
3. Une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien.
4. Une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement.
5. Une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer.
6. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.
7. Une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.
8. Toute autre ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition du bien que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien constitue un produit d'activité illégale.

(2) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 6 du paragraphe (1)» à «la disposition 4 du paragraphe (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

On-going management of property

(8) If an order is made under subsection (1) assigning any duties in respect of the property to a person other than the Director, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in an order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

22. (1) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part with respect to the property;
- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the property.

(2) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu du paragraphe (1), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

22. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie à l'égard du bien;
- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris

under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the unlawful activity.

2. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for pecuniary losses suffered as a result of the unlawful activity, other than the costs described in subsection (2.1), but including costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of the unlawful activity and that are costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(3.1) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (2.1) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(3.2) If the Director elects not to request payment under subsection (2.1), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (2.1) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(3.3) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (2.1) or (3.2), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (3) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'activité illégale.

2. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales, autres que les frais visés au paragraphe (2.1), mais y compris les frais engagés pour remédier aux effets de l'activité illégale.
4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite de l'activité illégale et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de cette activité.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(3.1) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(3.2) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (2.1), après le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(3.3) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (2.1) ou (3.2), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3) et indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Determination of Crown's costs

(3.4) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.2) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

23. Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1; (“directeur”)

24. (1) Subsections 9 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Interlocutory order for preservation, management or disposition of property

(1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 8, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation, management or disposition of any property that is the subject of the proceeding:

1. An order restraining the disposition of the property.
2. An order for the possession, delivery or safekeeping of the property.
3. An order appointing a receiver or receiver and manager for the property.
4. An order for the sale or other disposition of the property if it is perishable or of a rapidly depreciating nature.
5. An order to sever or partition any interest in the property or to require any interest in the property to be sold or otherwise disposed of; and for all or part of the proceeds of the severance, partition, sale or other disposition to be paid to the Crown in right of Ontario as compensation for its costs incurred in preserving, managing or disposing of the property and in enforcing or complying with any other order made under this subsection in respect of the property.
6. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the property or on other property specified in the order to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.

Détermination des frais de la Couronne

(3.4) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.2) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

23. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Le directeur de l'administration des biens – recours civils nommé en application de l'article 15.1. («Director»)

24. (1) Les paragraphes 9 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance interlocutoire de conservation, de prise en charge ou de disposition d'un bien

(1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 8, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation, de l'administration ou de la disposition d'un bien qui fait l'objet de l'instance, les ordonnances interlocutoires suivantes :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien.
2. Une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du bien.
3. Une ordonnance nommant un séquestre ou un administrateur-séquestre à l'égard du bien.
4. Une ordonnance de disposition, notamment par vente, du bien s'il est périssable ou qu'il se déprécie rapidement.
5. Une ordonnance visant à disjoindre ou à partager tout intérêt sur le bien ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, et que tout ou partie du produit de la disjonction, du partage, de la vente ou de l'autre mode de disposition soit versé à la Couronne du chef de l'Ontario en contrepartie des frais qu'elle a engagés pour conserver ou administrer le bien ou en disposer et pour exécuter toute autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à l'égard du bien ou s'y conformer.
6. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le bien ou sur un autre bien précisé dans l'ordonnance pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.

7. An order that notice of the proceeding or of any order made under this subsection be registered in a land registry office against the property or any other property specified in the order.

8. Any other order for the preservation, management or disposition of the property that the court considers just.

Same

(2) Except where it would clearly not be in the interests of justice, the court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is an instrument of unlawful activity.

(2) Subsection 9 (6) of the Act is amended by striking out "paragraph 4 of subsection (1)" in the portion before clause (a) and substituting "paragraph 6 of subsection (1)".

(3) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assignment of duties to Director

(7) When the Attorney General requests it, the court making an order under subsection (1) shall assign any duties in respect of the property to the Director.

On-going management of property

(8) If an order is made under subsection (1) assigning any duties in respect of the property to a person other than the Director, the person may do anything the court authorizes, either in that order or in order made under subsection (9), for the on-going management or operation of the property before its final disposition, including,

- (a) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges;
- (b) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (c) pledging, hypothecating, mortgaging or otherwise using the property as security.

Same

(9) On motion, on notice to all of the parties to the proceeding, by a person described in subsection (8), the court may make an order authorizing the person to take any action that the court considers just for the on-going management or operation of the property before its final disposition.

25. (1) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

7. Une ordonnance portant qu'un avis de l'instance ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier à l'égard du bien ou de tout autre bien précisé dans l'ordonnance.

8. Toute autre ordonnance de conservation, de prise en charge ou de disposition du bien que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien est un instrument d'activité illégale.

(2) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 6 du paragraphe (1)» à «la disposition 4 du paragraphe (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Attribution de fonctions au directeur

(7) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du bien.

Administration continue du bien

(8) Si une ordonnance attribuant des fonctions à l'égard du bien à une personne autre que le directeur est rendue en vertu du paragraphe (1), la personne peut faire tout ce que le tribunal autorise, que ce soit dans cette ordonnance ou dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9), pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :

- a) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle le bien est assujéti, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances;
- b) apporter des améliorations au bien pour en maintenir la valeur économique;
- c) mettre en gage, nantir, hypothéquer ou utiliser d'autre façon le bien à titre de garantie.

Idem

(9) Sur motion présentée, à la suite d'un préavis donné aux parties à l'instance, par une personne visée au paragraphe (8), le tribunal peut rendre une ordonnance autorisant la personne à prendre toute mesure qu'il estime juste pour l'administration ou l'exploitation continue du bien avant qu'il n'en soit disposé définitivement.

25. (1) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part;
- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the property.

(2) Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of unlawful activity that the property was used to engage in.
2. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for costs incurred in respect of any proceeding under this Part that relates to the property, other than the costs described in subsection (2.1), and for pecuniary losses suffered as a result of unlawful activity that the property was used to engage in, including costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of unlawful activity that the property was used to engage in and that are costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(3.1) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (2.1) if, in his or her

Paielements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie;
- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la présente partie qui se rapporte au bien, autres que les frais visés au paragraphe (2.1), que pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales auxquelles a servi le bien et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(3.1) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du

opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(3.2) If the Director elects not to request payment under subsection (2.1), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.4), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (2.1) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (3).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(3.3) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (2.1) or (3.2), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (3) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(3.4) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.2) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

(3) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out "subsection (3)" and substituting "subsection (2.1), (3) or (3.3)".

26. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payments out of account for Crown's costs

(2.1) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.2), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part;

paragraphe (2.1) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(3.2) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.4), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (2.1), après que le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(3.3) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (2.1) ou (3.2), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte aux termes de la disposition 1 du paragraphe (3) et indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(3.4) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.2) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

(3) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2.1), (3) ou (3.3)» à «paragraphe (3)».

26. (1) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(2.1) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.2), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie;

- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of the property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the property.

(2) Subsection 15 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other payments out of account

(3) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To assist victims of unlawful activities or to prevent unlawful activities that result in victimization.
2. To compensate the Crown in right of Ontario for costs incurred in respect of the proceeding under this Part, other than the costs described in subsection (2.1), and for pecuniary losses suffered as a result of unlawful activity that the proceeding related to, including costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
3. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of unlawful activity that the proceeding related to and that are costs incurred in remedying the effects of the unlawful activity.
4. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 3, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Payment for Crown's costs in other proceedings

(3.1) After making the payments, if any, out of the account under subsection (2.1) and paragraphs 2 and 3 of subsection (3), the Minister of Finance shall make payments, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (3.2), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting any other proceeding under this Part;
- (b) in determining whether any other proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, managing or disposing of any other property under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of any other property.

- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer le bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du bien ou s'y conformer.

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres paiements prélevés sur le compte

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'aide aux victimes d'activités illégales ou la prévention des activités illégales qui entraînent la victimisation.
2. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de l'instance prévue par la présente partie, autres que les frais visés au paragraphe (2.1), que pour les pertes pécuniaires subies par suite des activités illégales auxquelles se rapportait l'instance, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
3. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite des activités illégales auxquelles se rapportait l'instance et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de ces activités.
4. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 3, les autres fins que prescrivent les règlements.

Paiement des frais de la Couronne dans le cadre d'autres instances

(3.1) Après avoir prélevé des paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (2.1) et aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (3), le ministre des Finances verse des paiements, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (3.2), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire toute autre instance en vertu de la présente partie;
- b) déterminer si toute autre instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver ou administrer tout autre bien ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard de tout autre bien ou s'y conformer.

Determination of Crown's costs

(3.2) The amount of the Crown's costs under subsection (2.1) or (3.1) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the property forfeited.

27. The Act is amended by adding the following Part:

PART IV.1 MANAGEMENT OF PROPERTY

Director of Asset Management – Civil

15.1 (1) The Attorney General shall appoint a person to be the Director of Asset Management – Civil who shall be responsible for taking possession of and preserving, managing or disposing of or otherwise dealing with all property,

- (a) forfeited to the Crown in right of Ontario under this Act or under the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*; or
- (b) that is the subject of an interlocutory order under subsection 4 (1), 9 (1) or 14 (1) of this Act or under subsection 5 (1) or 6 (2) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* under which the Director is assigned duties by the court.

Same

(2) The Director shall perform any additional duties assigned to him or her by the Attorney General.

Acting Director

15.2 (1) The powers and duties of the Director of Asset Management – Civil may be exercised and performed by an employee of the Ministry appointed as Acting Director if,

- (a) the Director is absent or unable to act; or
- (b) the individual who was appointed Director has ceased to be the Director and no new Director has been appointed.

Same

(2) An Acting Director shall be appointed by the Director or, if the Director is absent or unable to act, the Deputy Attorney General.

Director's powers

15.3 (1) Subject to any limits contained in an order under subsection 4 (1), 9 (1) or 14 (1) of this Act or under subsection 5 (1) or 6 (2) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*, the Director of Asset Management – Civil may preserve, manage, sell or otherwise

Détermination des frais de la Couronne

(3.2) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (2.1) ou (3.1) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du bien confisqué.

27. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV.1 ADMINISTRATION DES BIENS

Directeur de l'administration des biens – recours civils

15.1 (1) Le procureur général nomme un directeur de l'administration des biens – recours civils qui est responsable de la prise de possession des biens suivants et de leur conservation, administration ou disposition ou de la prise de toute autre mesure à leur égard :

- a) les biens confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*;
- b) les biens faisant l'objet d'une ordonnance interlocutoire visée au paragraphe 4 (1), 9 (1) ou 14 (1) de la présente loi ou au paragraphe 5 (1) ou 6 (2) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, en vertu de laquelle le tribunal attribue des fonctions au directeur.

Idem

(2) Le directeur exerce les fonctions supplémentaires que lui attribue le procureur général.

Directeur intérimaire

15.2 (1) L'employé du ministère nommé directeur intérimaire peut exercer les pouvoirs et les fonctions du directeur de l'administration des biens – recours civils si, selon le cas :

- a) le directeur est absent ou incapable d'agir;
- b) le particulier qui a été nommé directeur a cessé d'occuper sa charge et aucun remplaçant n'a été nommé.

Idem

(2) Le directeur intérimaire est nommé par le directeur ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, par le sous-procureur général.

Pouvoirs du directeur

15.3 (1) Sous réserve des restrictions dont est assortie une ordonnance du tribunal rendue en application du paragraphe 4 (1), 9 (1) ou 14 (1) de la présente loi ou du paragraphe 5 (1) ou 6 (2) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels*, le directeur de

dispose of or deal with any property described in subsection 15.1 (1) that is not money in any manner that he or she considers proper.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Director may,

- (a) take possession of and preserve or manage the property for the length of time and on the terms that he or she considers proper;
- (b) convert the property to money at a price and on the terms that he or she considers proper;
- (c) sell, assign, dispose of, use, give or transfer the property, or any interest in the property, at the price and on the terms that he or she considers proper;
- (d) do anything he or she considers advisable for the on-going management or operation of property described in subsection (1) before its final disposition, including,
 - (i) complying with the terms of any order to which the property is subject, including an order to comply with environmental, industrial, labour or property standards or to pay taxes, utility charges or other charges, or
 - (ii) making improvements to the property to maintain its economic value; or
- (e) sell or otherwise dispose of perishable or rapidly depreciating property.

Management of property forfeited to the Crown

15.4 (1) Property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act shall be dealt with and disposed of by the Director of Asset Management – Civil as provided under this Part.

Escheats Act does not apply

(2) The *Escheats Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Fines and Forfeitures Act does not apply

(3) The *Fines and Forfeitures Act* does not apply to property that is forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act.

Mining lands

(4) Despite subsection 15.1 (1) and subsection (1) of this section, where mining lands as defined in the *Mining Act* have become forfeited to the Crown in right of Ontario under an order made under this Act, such mining lands shall be dealt with and disposed of as Crown lands in the manner provided in the *Mining Act*.

l'administration des biens – recours civils peut, de la façon qu'il estime appropriée, conserver ou administrer les biens visés au paragraphe 15.1 (1) qui ne sont pas des sommes d'argent, en disposer, notamment par vente, ou prendre toute autre mesure à leur égard.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le directeur peut, selon le cas :

- a) prendre possession des biens, les conserver ou les administrer pour la durée et aux conditions qu'il estime appropriées;
- b) convertir les biens en argent, aux prix et conditions qu'il estime appropriés;
- c) vendre, céder, utiliser, donner ou transférer les biens ou tout intérêt sur ceux-ci, ou en disposer, aux prix et conditions qu'il estime appropriés;
- d) faire tout ce qu'il estime opportun pour l'administration ou l'exploitation continue des biens visés au paragraphe (1) avant qu'il n'en soit disposé définitivement, notamment :
 - (i) se conformer aux conditions d'une ordonnance à laquelle les biens sont assujettis, y compris une ordonnance exigeant la conformité aux normes environnementales, industrielles, foncières, du travail ou le paiement des impôts, des frais de services publics ou d'autres redevances,
 - (ii) apporter des améliorations aux biens pour en maintenir la valeur économique;
- e) disposer, notamment par vente, des biens périssables ou qui se déprécient rapidement.

Administration des biens confisqués au profit de la Couronne

15.4 (1) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sont traités par le directeur de l'administration des biens – recours civils et il en dispose, comme le prévoit la présente partie.

Non-application de la Loi sur les biens en déshérence

(2) La *Loi sur les biens en déshérence* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Non-application de la Loi sur les amendes et confiscations

(3) La *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'applique pas aux biens qui sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Terrains miniers

(4) Malgré le paragraphe 15.1 (1) et le paragraphe (1) du présent article, les terrains miniers, au sens de la *Loi sur les mines*, qui ont été confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sont traités comme des terres de la Couronne et il en est disposé à ce titre de la façon prévue par la *Loi sur les mines*.

28. (1) Paragraph 3 of subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. To identify and locate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, in order to compensate such persons under paragraph 1 of subsection 6 (3) or paragraph 1 of subsection 11 (3).
4. To assist the Director of Asset Management – Civil in performing his or her duties and exercising his or her powers under Part IV.1 in respect of any property that is or may be the subject of a proceeding under this Act.
5. To enforce or comply with an order made under this Act.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Additional information disclosed directly to Attorney General

(5.1) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and despite any confidentiality provision of any other Act, a person who discloses information to the Attorney General under subsection (5) shall, if requested by the Attorney General, disclose additional information directly to the Attorney General without disclosing it first to the reviewing authority if the person believes that,

- (a) the additional information is required for a purpose described in subsection (1);
- (b) the additional information is required in respect of the same proceeding as the information provided under subsection (5);
- (c) the additional information is in the custody or under the control of the same institution as the information provided under subsection (5);
- (d) the fact that the person has such additional information is disclosed by the information provided under subsection (5);
- (e) the reviewing authority did not already make a determination under subsection (5) that the criteria prescribed by the regulations were not met in respect of the additional information; and
- (f) the information is not protected by evidentiary rules respecting informer privilege.

Subsequent disclosure to reviewing authority

(5.2) A person who discloses additional information to the Attorney General under subsection (5.1) shall, within 14 days after that disclosure, disclose the same information to the reviewing authority.

28. (1) La disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Identifier et trouver les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, afin de les indemniser en vertu de la disposition 1 du paragraphe 6 (3) ou de la disposition 1 du paragraphe 11 (3).
4. Aider le directeur de l'administration des biens – recours civils dans l'exercice de ses fonctions et pouvoirs en vertu de la partie IV.1 à l'égard de tout bien qui fait ou peut faire l'objet d'une instance introduite en vertu de la présente loi.
5. Exécuter une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou s'y conformer.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renseignements supplémentaires divulgués directement au procureur général

(5.1) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et malgré les dispositions de toute autre loi en matière de confidentialité, la personne qui divulgue des renseignements au procureur général en vertu du paragraphe (5) divulgue directement au procureur général les renseignements supplémentaires qu'il lui demande, sans les divulguer préalablement à l'organisme d'examen, si elle croit ce qui suit :

- a) les renseignements supplémentaires sont exigés à une fin visée au paragraphe (1);
- b) les renseignements supplémentaires sont exigés à l'égard de la même instance que celle pour laquelle les renseignements sont fournis en application du paragraphe (5);
- c) la même institution que dans le cas des renseignements fournis en application du paragraphe (5) a la garde ou le contrôle des renseignements supplémentaires;
- d) le fait que la personne possède ces renseignements supplémentaires est divulgué dans les renseignements fournis en application du paragraphe (5);
- e) l'organisme d'examen n'a pas déjà tiré, en application du paragraphe (5), une conclusion portant que les conditions que prescrivent les règlements n'ont pas été réunies à l'égard des renseignements supplémentaires;
- f) les renseignements ne sont pas protégés par les règles de preuve concernant le secret relatif aux informateurs.

Divulgation subséquente à l'organisme d'examen

(5.2) La personne qui divulgue des renseignements supplémentaires au procureur général en application du paragraphe (5.1) divulgue, dans les 14 jours qui suivent cette divulgation, les mêmes renseignements à l'organisme d'examen.

(3) Subsection 19 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Evidence in proceeding

(7) Despite any confidentiality provision of any Act, a person who disclosed information to the reviewing authority under subsection (4) or to the Attorney General under subsection (5) or (5.1) may be required to give evidence related to that information in a proceeding under this Act.

(4) Subsection 19 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Personal health information

(8) A health information custodian shall not disclose personal health information to the reviewing authority under subsection (4) or (5.2) or to the Attorney General under subsection (5) or (5.1).

Same

(8.1) A person, including a health information custodian but excluding a person described in subsection (4), shall not disclose personal health information to the Attorney General unless required to do so by,

- (a) an order made under subsection (9); or
- (b) in a proceeding, the rules of court or a summons, order or similar requirement issued in the proceeding.

(5) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Other obligations to disclose

(9.1) Nothing in this section alters a person's obligation to disclose information to the Attorney General or the Director of Asset Management – Civil pursuant to the rules of court, a summons, a court order or a similar requirement issued in a proceeding.

(6) On the later of the day this subsection comes into force and November 1, 2004, the definitions of "health care", "health number" and "personal health information" in subsection 19 (10) of the Act are repealed and the following substituted:

"health care", "health information custodian", "health number" and "personal health information" have the same meanings as in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; ("soins de santé", "dépositaire de renseignements sur la santé", "numéro de la carte Santé", "renseignements personnels sur la santé")

29. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Director of Asset Management – Civil

(3) No action or other proceeding shall be instituted against the Attorney General, the Director of Asset Man-

(3) Le paragraphe 19 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Témoignage

(7) Malgré les dispositions d'une loi en matière de confidentialité, la personne qui divulgue des renseignements à l'organisme d'examen en application du paragraphe (4) ou au procureur général en application du paragraphe (5) ou (5.1) peut être tenue de témoigner relativement à ces renseignements dans une instance prévue par la présente loi.

(4) Le paragraphe 19 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements personnels sur la santé

(8) Le dépositaire de renseignements sur la santé ne peut divulguer des renseignements personnels sur la santé à l'organisme d'examen en application du paragraphe (4) ou (5.2) ou au procureur général en application du paragraphe (5) ou (5.1).

Idem

(8.1) Une personne, y compris le dépositaire de renseignements sur la santé, mais non la personne visée au paragraphe (4), ne doit pas divulguer des renseignements personnels sur la santé au procureur général à moins d'y être tenue :

- a) soit par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9);
- b) soit, dans une instance, par les règles de pratique ou une assignation, une ordonnance ou une exigence semblable émanant de l'instance.

(5) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autres obligations de divulguer

(9.1) Le présent article n'a pas pour effet de modifier l'obligation qu'a une personne de divulguer des renseignements au procureur général ou au directeur de l'administration des biens – recours civils conformément aux règles de pratique, à une assignation, à une ordonnance ou à une exigence semblable émanant de l'instance.

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et du 1^{er} novembre 2004, les définitions de «numéro de la carte Santé», «renseignements personnels sur la santé» et «soins de santé» au paragraphe 19 (10) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«dépositaire de renseignements sur la santé», «numéro de la carte Santé», «renseignements personnels sur la santé» et «soins de santé» S'entendent au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («health information custodian», «health number», «personal health information», «health care»)

29. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Directeur de l'administration des biens – recours civils

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le procureur général, le directeur de

agement – Civil, any employee of the Ministry of the Attorney General or any person acting on behalf of the Director for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under Part IV.1 or in the exercise or in the intended exercise of any power under that Part, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of any such duty or power.

Same

(4) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (3) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject.

30. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A regulation made under clause (1) (d) shall not prescribe health information custodians, as defined in subsection 19 (10), as a class of persons for the purpose of subsection 19 (4).

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

31. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2, 3, 4, 5, 11 and 12 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

32. The short title of this Act is the *Law Enforcement and Forfeited Property Management Statute Law Amendment Act, 2005*.

l'administration des biens – recours civils, un employé du ministère du Procureur général ou toute personne qui agit pour le compte du directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la partie IV.1 ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (3).

30. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) ne doit pas prescrire les dépositaires de renseignements sur la santé, au sens du paragraphe 19 (10), comme étant une catégorie de personnes pour l'application du paragraphe 19 (4).

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2, 3, 4, 5, 11 et 12 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

32. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne l'exécution de la loi et l'administration des biens confisqués*.



David L. E. Brown

**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006



[Signature]

**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 129

*(Chapter 15
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the
Auditor General Act**

Mr. Sterling

1st Reading	June 14, 2006
2nd Reading	June 20, 2006
3rd Reading	June 20, 2006
Royal Assent	June 20, 2006

Projet de loi 129

*(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la
Loi sur le vérificateur général**

M. Sterling

1 ^{re} lecture	14 juin 2006
2 ^e lecture	20 juin 2006
3 ^e lecture	20 juin 2006
Sanction royale	20 juin 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 129 and does not form part of the law. Bill 129 has been enacted as Chapter 15 of the Statutes of Ontario, 2006.

Currently, subsection 4 (1) of the *Auditor General Act* specifies that the term of office of the Auditor General is 10 years and that a person is not eligible to be appointed to more than one term of office. The Bill provides that an Auditor General who resigns before the expiry of his or her original term of office can be reappointed for a period that expires no later than at the expiry of the original term.

Currently, subsection 22 (2) of the Act specifies that the Auditor General is a member of the Public Service Pension Plan. The Bill provides that the Auditor General may elect not to be a member of the Pension Plan.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 129, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 129 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 2006.

À l'heure actuelle, le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le vérificateur général* précise que le mandat du vérificateur général est d'une durée de 10 ans et ne peut être reconduit. Le projet de loi prévoit que le vérificateur général qui démissionne avant la fin de son mandat initial peut être nommé pour un deuxième mandat qui expire au plus tard à la fin de son mandat initial.

À l'heure actuelle, le paragraphe 22 (2) de la Loi précise que le vérificateur général participe au Régime de retraite des fonctionnaires. Le projet de loi prévoit qu'il peut choisir de ne pas y participer.

An Act to amend the Auditor General Act

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général

Note: This Act amends the *Auditor General Act*. For the legislative history of the Act, see *Public Statutes – Detailed Legislative History* on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Auditor General Act* is amended by adding the following subsection:

Reappointment after resignation

(1.1) Despite subsection (1), if an Auditor General resigns before the expiry of his or her term of office, he or she may be appointed for a second term of office that expires no later than at the expiry of the original term of office.

2. Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Pension plan

(2) The Deputy Auditor General is a member of the Public Service Pension Plan.

Same, Auditor General

(3) Subject to subsections (4) and (5), the Auditor General is a member of the Public Service Pension Plan.

Notice re pension plan

(4) Within 60 days after his or her appointment takes effect, the Auditor General may notify the Speaker in writing that the Auditor General elects not to be a member of the Public Service Pension Plan.

Same

(5) If the Auditor General gives notice of his or her election to the Speaker in accordance with subsection (4), the election is irrevocable and is deemed to have taken effect when the appointment took effect.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Auditor General Amendment Act, 2006*.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur le vérificateur général*, dont l'historique législatif figure à l'*Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public* dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 4 de la *Loi sur le vérificateur général* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Reconduction de mandat à la suite d'une démission

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le vérificateur général peut, s'il démissionne avant la fin de son mandat, être nommé pour un deuxième mandat qui expire au plus tard à la fin de son mandat initial.

2. Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régime de retraite

(2) Le sous-vérificateur général participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Idem, vérificateur général

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le vérificateur général participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Avis : régime de retraite

(4) Au plus tard 60 jours après que sa nomination prend effet, le vérificateur général peut aviser le président de l'Assemblée législative par écrit qu'il choisit de ne pas participer au Régime de retraite des fonctionnaires.

Idem

(5) Si, conformément au paragraphe (4), le vérificateur général avise le président de l'Assemblée législative de son choix, celui-ci est irrévocable et est réputé avoir pris effet en même temps que sa nomination.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur le vérificateur général*.



Bill 130

*(Chapter 32
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend
various Acts in relation to
municipalities**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs and Housing

1st Reading	June 15, 2006
2nd Reading	October 12, 2006
3rd Reading	December 19, 2006
Royal Assent	December 20, 2006

Projet de loi 130

*(Chapitre 32
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne
les municipalités**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1 ^{re} lecture	15 juin 2006
2 ^e lecture	12 octobre 2006
3 ^e lecture	19 décembre 2006
Sanction royale	20 décembre 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 130 and does not form part of the law. Bill 130 has been enacted as Chapter 32 of the Statutes of Ontario, 2006.

SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL ACT, 2001

The amendments to the *Municipal Act, 2001* would give municipalities most of the powers and duties that were given to the City of Toronto under the *City of Toronto Act, 2006*. The major subject areas being included are as follows (references in brackets are to the proposed provisions of the Act):

1. Broad permissive powers to pass by-laws, including by-laws respecting business licensing (sections 9, 10 and 11).
2. Broad delegation powers (sections 23.1 to 23.5).
3. Regulation of the demolition of residential rental properties (section 99.1).
4. Broader powers to establish, change and dissolve certain local boards (sections 9, 10 and 11 and 216).
5. Clarify and strengthen the roles of head of council and council (sections 224 to 226.1).
6. Enhanced accountability powers, including permissive authority to establish an Integrity Commissioner, code of conduct, Ombudsman, Auditor General and lobbyist registry (new Part V.1).
7. Offences and penalties provisions are re-enacted and the powers of municipalities expanded to parallel those in Part XV of the *City of Toronto Act, 2006* (Part XIV).
8. Authority is given to the Lieutenant Governor in Council to make regulations in the provincial interest imposing limits and conditions on the exercise of powers of municipalities (section 451.1).

Many of the amendments to the *Municipal Act, 2001* deal with the same subject-matter as currently exists in the Act but change the amended provisions to reflect the new approach (paralleling the *City of Toronto Act, 2006*) wherein municipalities are given broad powers under sections 9, 10 and 11 of the Act. For example, see new sections 196, 203 and 216 of the Act.

Unlike the *City of Toronto Act, 2006*, the *Municipal Act, 2001* deals with both upper-tier and lower-tier municipalities. Sections 8 to 11 are re-enacted to give broad powers to both upper-tier and lower-tier municipalities. However, municipalities continue to have authority within the specific spheres of jurisdiction assigned to them (i.e. the lower-tier or upper-tier, as appropriate) in the Act. The broad powers would not override the powers given in the spheres of jurisdiction.

SCHEDULE B AMENDMENTS TO THE CITY OF TORONTO ACT, 2006

This Schedule amends the *City of Toronto Act, 2006* to incorporate provisions that deal with subject-matters that were formerly

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 130, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 130 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 2006.

ANNEXE A MODIFICATION DE LA LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

Les modifications apportées à la *Loi de 2001 sur les municipalités* attribuent aux municipalités la plupart des pouvoirs et fonctions que la cité de Toronto s'est vu attribuer par la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*. Les principaux domaines inclus sont les suivants (les dispositions entre parenthèses renvoient aux dispositions proposées de la Loi) :

1. Pouvoirs habilitants étendus en ce qui concerne l'adoption de règlements municipaux, y compris des règlements sur les permis d'entreprise (articles 9, 10 et 11).
2. Pouvoirs étendus de délégation (articles 23.1 à 23.5).
3. Réglementation de la démolition des biens locatifs à usage d'habitation (article 99.1).
4. Pouvoirs plus étendus en ce qui concerne la création, la modification et la dissolution de certains conseils locaux (articles 9, 10, 11 et 216).
5. Éclaircissement et renforcement du rôle du président du conseil et du conseil lui-même (articles 224 à 226.1).
6. Pouvoirs accrus en matière de responsabilisation, y compris le pouvoir de créer un commissaire à l'intégrité, un code de déontologie, un ombudsman, un vérificateur général et un registre des lobbyistes (nouvelle partie V.1).
7. Réédiction des dispositions relatives aux infractions et aux pénalités et élargissement des pouvoirs des municipalités pour les aligner sur ceux que prévoit la partie XV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* (partie XIV).
8. Octroi, au lieutenant-gouverneur en conseil, du pouvoir de prendre dans l'intérêt provincial des règlements qui imposent des restrictions et des conditions à l'exercice des pouvoirs des municipalités (article 451.1).

Beaucoup des modifications apportées à la *Loi de 2001 sur les municipalités* portent sur le même sujet que celui dont elle traite actuellement, mais en modifiant les dispositions en cause à la lumière de la nouvelle approche (sur le modèle de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*), dans le cadre de laquelle des pouvoirs étendus sont conférés aux municipalités en vertu des articles 9, 10 et 11 de la Loi. Voir par exemple les nouveaux articles 196, 203 et 216 de la Loi.

Contrairement à la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, la *Loi de 2001 sur les municipalités* traite à la fois des municipalités de palier supérieur et des municipalités de palier inférieur. Les articles 8 à 11 sont réédités pour conférer des pouvoirs étendus aux deux paliers. Toutefois, les municipalités conservent leurs pouvoirs dans les domaines de compétence particuliers que la Loi leur attribue, selon qu'elles appartiennent au palier inférieur ou supérieur. Les pouvoirs étendus ne priment pas sur ces pouvoirs.

ANNEXE B MODIFICATION DE LA LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO

Cette annexe modifie la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* pour y ajouter des dispositions portant sur des sujets qui étaient aupa-

dealt with in private Acts. These subject-matters include: (a) removal of objects and vehicles from parks; (b) power of entry to deal with trees that may be dangerous to persons or property; (c) agreements in relation to the protection of ravines; (d) standards to prevent persons from entering vacant buildings; (e) front yard parking; (f) traffic calming measures; (g) continuing the North York Performing Arts Centre Corporation; (h) ozone depleting substances; and (i) social housing programs. The related private Acts or private Act provisions are repealed in Table 1 of the Schedule as are certain other private Acts which are obsolete.

Other amendments to the *City of Toronto Act, 2006* parallel changes being made to the *Municipal Act, 2001*, as set out in Schedule A, or are technical or editorial in nature.

SCHEDULE C AMENDMENTS CONSEQUENTIAL TO THE ENACTMENT OF THE CITY OF TORONTO ACT, 2006

The amendments in this Schedule make consequential changes to Acts resulting from the enactment of the *City of Toronto Act, 2006*. These amendments change cross-references or add cross-references to include the relevant reference to the new Act. Most of them are necessary due to the fact that the *Municipal Act, 2001*, for the most part, no longer applies to the City of Toronto.

SCHEDULE D OTHER AMENDMENTS

The *City of Ottawa Act, 1999* is amended to give the City the same urban design powers provided for the City of Toronto in the *City of Toronto Act, 2006*. Specifically, Ottawa is granted the additional ability to approve off-site sustainable design elements on any adjoining highway as part of a site plan approval. (Section 3)

The *Highway Traffic Act* is amended to give all municipalities the power to set speed limits, not to exceed 100 kilometres per hour, for all highways under their jurisdiction. (Section 4)

The power to make regulations prescribing the basis on which apportionments are to be made among supporting municipalities for the operation of homes for the aged and rest homes is transferred from the *Municipal Act, 2001* to the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*. Necessary complementary amendments are made to both of the Acts. (Section 5)

The *Line Fences Act* is amended to require owners of abandoned railway rights-of-way to, upon request, pay for the costs of line fences abutting a farm business. (Section 6)

The *Liquor Licence Act* is amended to authorize municipalities to pass by-laws extending the hours of the sale of liquor by licence holders in all or part of a municipality. (Section 7)

The amendment to section 2 of the *Municipal Extra-Territorial Tax Act* would allow regulations made under that section to continue even though the circumstances that gave rise to the making of the regulation have changed. The amendment to section 3 of the Act would give the Minister, with the approval of all the designated municipalities, the power to provide for an alternative method of determining attributable commercial assessment under that section. (Section 12)

ravant traités dans des lois d'intérêt privé, dont les suivants : a) l'enlèvement d'objets et de véhicules qui se trouvent dans un parc; b) le pouvoir d'entrée pour s'occuper d'arbres susceptibles de poser un danger aux personnes ou aux biens; c) des conventions en vue de protéger les ravins; d) des normes pour empêcher l'entrée dans un bâtiment vacant; e) le stationnement en cour avant; f) des mesures de ralentissement de la circulation; g) la prorogation de la société appelée North York Performing Arts Centre Corporation; h) les substances appauvrissant la couche d'ozone; et i) des programmes de logement social. Les lois ou dispositions de loi d'intérêt privé correspondantes sont abrogées au tableau 1 de l'annexe, tout comme certaines autres lois d'intérêt privé qui sont périmées.

D'autres modifications apportées à la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* soit reflètent celles qui sont apportées à la *Loi de 2001 sur les municipalités*, telles qu'elles sont énoncées à l'annexe A, soit sont des modifications de forme ou de nature éditoriale.

ANNEXE C MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À L'ÉDICTION DE LA LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO

Cette annexe apporte des modifications corrélatives à diverses lois par suite de l'édition de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*. Ces modifications changent des renvois ou en ajoutent pour indiquer le renvoi pertinent à la nouvelle Loi. La plupart d'entre elles sont nécessaires parce que la *Loi de 2001 sur les municipalités* ne s'applique plus pour l'essentiel à la cité de Toronto.

ANNEXE D AUTRES MODIFICATIONS

La *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est modifiée pour donner à Ottawa les mêmes pouvoirs en matière d'aménagement urbain que ceux que la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* prévoit pour Toronto. Plus précisément, Ottawa est investie du pouvoir additionnel d'approuver les aspects de la conception durable sur toute voie publique adjacente dans le cadre de l'approbation d'un plan d'implantation. (Article 3)

Le *Code de la route* est modifié pour donner à toutes les municipalités le pouvoir de fixer les vitesses maximales, qui ne sont pas supérieures à 100 kilomètres à l'heure, pour toutes les voies publiques qui relèvent de leur compétence. (Article 4)

Le pouvoir de prescrire, par règlement, l'assiette sur laquelle doivent reposer les répartitions entre les municipalités participantes pour le fonctionnement des foyers pour personnes âgées et des maisons de repos est transféré de la *Loi de 2001 sur les municipalités* à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*. Les modifications complémentaires qui s'imposent sont apportées aux deux lois. (Article 5)

La *Loi sur les clôtures de bornage* est modifiée pour exiger que les propriétaires d'emprises de chemin de fer abandonnées paient sur demande le coût des clôtures de bornage attenantes à une entreprise agricole. (Article 6)

La *Loi sur les permis d'alcool* est modifiée pour autoriser une municipalité à prolonger, par règlement, les heures de vente d'alcool, dans la totalité ou une partie de la municipalité, par les titulaires de permis. (Article 7)

La modification apportée à l'article 2 de la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux* permet que les règlements pris en application de cet article demeurent en vigueur même si les circonstances qui leur ont donné lieu ont changé. La modification apportée à l'article 3 de la Loi donne au ministre, avec l'approbation de toutes les municipalités désignées, le pouvoir de prévoir une autre méthode de calcul de l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable en application de cet article. (Article 12)

The amendment to the *Retail Business Holiday Act* would authorize a municipality to provide by by-law that the Act does not apply to any by-law of the municipality or any retail business establishment located in the municipality. The by-law does not take effect until the municipality passes a by-law under section 148 of the *Municipal Act, 2001* requiring that one or more classes of retail business establishments be closed on a holiday. (Section 15)

The other amendments set out in this Schedule are consequential, editorial or minor in nature.

**SCHEDULE E
AMENDMENTS TO THE
ONTARIO HOUSING CORPORATION ACT
AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
TO OTHER ACTS**

The Schedule amends the *Ontario Housing Corporation Act* to continue the Ontario Housing Corporation as the Ontario Mortgage and Housing Corporation. The Ontario Mortgage and Housing Corporation is given powers and responsibilities in relation to a specified housing program, other prescribed housing programs and parts of such programs. In particular, the Corporation is given the power to make loans, grants, guarantees or advances related to the programs.

The Corporation is also given responsibility for administering a new initiative known as the Ontario Mortgage and Housing Initiative. The purpose of the initiative is to facilitate the development of affordable housing.

A section is included to clarify that the Corporation is a Crown agent. However, the Corporation may declare in a contract, security or instrument that it is not an agent of the Crown for that purpose. Where the declaration has been made, no proceeding may be commenced against the Crown in respect of the contract, security or instrument.

Consequential amendments are made to other Acts to reflect the new name of the Corporation.

La modification apportée à la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* autorise une municipalité à prévoir, par règlement, que cette loi ne s'applique pas à un règlement de la municipalité ou à un établissement de commerce de détail qui y est situé. Le règlement municipal n'entre pas en vigueur tant que la municipalité n'adopte pas un règlement, en vertu de l'article 148 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, imposant la fermeture d'une ou de plusieurs catégories d'établissements de commerce de détail un jour férié. (Article 15)

Les autres modifications énoncées à cette annexe sont de nature corrélative, éditoriale ou mineure.

**ANNEXE E
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ
DE LOGEMENT DE L'ONTARIO
ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
APPORTÉES À D'AUTRES LOIS**

L'annexe modifie la *Loi sur la Société de logement de l'Ontario* de manière à proroger la Société de logement de l'Ontario sous le nom de Société ontarienne d'hypothèques et de logement et à lui accorder des pouvoirs et des responsabilités relativement à un programme de logement précisé, à d'autres programmes de logement prescrits et à des éléments de tels programmes. La Société a notamment le pouvoir d'accorder des prêts ou des subventions, de fournir des garanties ou de consentir des avances de fonds relativement aux programmes de logement.

De plus, la Société est aussi responsable de l'administration d'une nouvelle initiative connue sous le nom d'Initiative ontarienne d'hypothèques et de logement, dont l'objet est de faciliter la création de logements abordables.

Un article est ajouté à la Loi afin de préciser que la Société est un mandataire de la Couronne. Cependant, la Société peut déclarer dans des contrats, des valeurs mobilières ou des instruments qu'elle n'agit pas en tant que mandataire de la Couronne aux fins de ceux-ci, auquel cas aucune instance ne peut être introduite contre la Couronne relativement à ces contrats, valeurs mobilières ou instruments.

Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres lois afin de tenir compte du nouveau nom de la Société.

**An Act to amend
various Acts in relation to
municipalities**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3, and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*.

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne
les municipalités**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Dates différentes pour la même annexe

(3) Si une annexe ou une portion d'une annexe de la présente loi prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à l'ensemble de l'annexe ou à une portion de celle-ci. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle portion.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL ACT, 2001**

1. (1) The definition of “economic development services” in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001* is repealed and the following substituted:

“economic development services” means, in respect of a municipality, the promotion of the municipality by the municipality for any purpose by the collection and dissemination of information and the acquisition, development and disposal of sites by the municipality for industrial, commercial and institutional uses; (“services de développement économique”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“business licensing by-law” means, in respect of a municipality, a by-law of the municipality providing for a system of licences with respect to a business passed under paragraph 11 of subsection 10 (2) or paragraph 11 of subsection 11 (3) or under section 151 if the by-law could also be passed by the municipality under one of those paragraphs; (“règlement sur les permis d’entreprise”)

“licence”, in relation to a licence issued under this Act, includes a permit, an approval, a registration and any other type of permission, and “licensing” has a corresponding meaning; (“permis”)

“power”, in relation to the authority of a municipality or other body, includes capacity, rights, powers and privileges; (“pouvoir”)

(3) The French version of the definition of “local board” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “conseil de planification” and substituting “conseil d’aménagement”.

2. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Purposes

2. Municipalities are created by the Province of Ontario to be responsible and accountable governments with respect to matters within their jurisdiction and each municipality is given powers and duties under this Act and many other Acts for the purpose of providing good government with respect to those matters.

3. The Act is amended by adding the following section:

Agreements with the federal government

3.1 The Province acknowledges that a municipality has the authority to enter into agreements with the Crown in right of Canada with respect to matters within the municipality’s jurisdiction.

4. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

**ANNEXE A
MODIFICATION DE LA LOI DE 2001
SUR LES MUNICIPALITÉS**

1. (1) La définition de «services de développement économique» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«services de développement économique» Relativement à une municipalité, la promotion de la municipalité par celle-ci à toute fin par la collecte et la diffusion de renseignements et l’acquisition, l’aménagement et la disposition par elle d’emplacements à usage industriel, commercial ou institutionnel. («economic development services»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«permis» Relativement à un permis délivré sous le régime de la présente loi, s’entend en outre d’une licence, d’une approbation, d’une inscription, d’un enregistrement et de tout autre genre de permission. («licence», «licensing»)

«pouvoir» Relativement au pouvoir d’une municipalité ou d’une autre entité, s’entend notamment de la capacité et des droits, pouvoirs et privilèges. («power»)

«règlement sur les permis d’entreprise» Relativement à une municipalité, s’entend d’un règlement de la municipalité prévoyant un régime de permis pour une entreprise qui est adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 10 (2) ou de la disposition 11 du paragraphe 11 (3), ou encore en vertu de l’article 151 s’il aurait également pu être adopté en vertu de l’une ou l’autre de ces dispositions. («business licensing by-law»)

(3) La version française de la définition de «conseil local» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «conseil d’aménagement» à «conseil de planification».

2. L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objet

2. Les municipalités sont constituées par la Province de l’Ontario pour former des administrations responsables et tenues de rendre compte à l’égard des questions qui relèvent de leur compétence et chacune d’elles est dotée de pouvoirs et fonctions en application de la présente loi et de nombreuses autres lois afin d’assurer une bonne administration à l’égard de ces questions.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Ententes avec le gouvernement fédéral

3.1 La Province reconnaît qu’une municipalité a le pouvoir de conclure des ententes avec la Couronne du chef du Canada en ce qui concerne les questions qui sont du ressort de la municipalité.

4. L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(2) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to a municipality.

5. Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out "section 8" and substituting "section 9".

6. Subsections 7 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Override power

(3) Despite subsection (2), a municipality may exercise its powers with respect to any of the following matters to override a special Act, even if the special Act is more specific and is enacted more recently than this Act:

1. Changing the name of the municipality.
2. Transferring powers between upper-tier and lower-tier municipalities.
3. Dissolving or changing local boards.
4. Changing the composition of council.
5. Establishing, changing or dissolving wards.
6. Any other matter dealt with by a provision of an Act which provides, expressly or by necessary implication, that the provision or the exercise of power under the provision prevails over the special Act.

Same

(4) Subsection (3) applies despite section 47 of the *Town of Haldimand Act, 1999*, section 37 of the *City of Hamilton Act, 1999*, section 38 of the *Town of Norfolk Act, 1999*, section 38 of the *City of Ottawa Act, 1999* and section 37 of the *City of Greater Sudbury Act, 1999*.

7. Subsection 7.1 (3) of the Act is amended by adding "and, when defined in any other Act or regulation as having the same meaning as in the *Municipal Act, 2001*, include the City of Toronto" at the end.

8. Sections 8, 9, 10 and 11 of the Act are repealed and the following substituted:

Scope of powers

8. (1) The powers of a municipality under this or any other Act shall be interpreted broadly so as to confer broad authority on the municipality to enable the municipality to govern its affairs as it considers appropriate and to enhance the municipality's ability to respond to municipal issues.

Ambiguity

(2) In the event of ambiguity in whether or not a municipality has the authority under this or any other Act to pass a by-law or to take any other action, the ambiguity shall be resolved so as to include, rather than exclude,

Non-application

(2) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à une municipalité.

5. Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 9» à «l'article 8».

6. Les paragraphes 7 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoir de dérogation

(3) Malgré le paragraphe (2), une municipalité peut exercer ses pouvoirs relativement aux questions suivantes de façon à déroger à une loi spéciale même si celle-ci est plus spécifique et est édictée plus récemment que la présente loi :

1. Le changement de nom de la municipalité.
2. Le transfert de pouvoirs entre municipalités de palier supérieur et de palier inférieur.
3. La dissolution ou la modification de conseils locaux.
4. La modification de la composition du conseil municipal.
5. La constitution, la modification ou la dissolution de quartiers électoraux.
6. Toute autre question dont traite une disposition d'une loi qui prévoit, expressément ou par déduction nécessaire, que la disposition ou l'exercice d'un pouvoir qu'elle confère l'emporte sur la loi spéciale.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique malgré l'article 47 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, l'article 37 de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*, l'article 38 de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*, l'article 38 de la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* et l'article 37 de la *Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury*.

7. Le paragraphe 7.1 (3) de la Loi est modifié par insertion de «et également lorsqu'une autre loi ou un règlement leur donne le sens qu'ils ont dans la *Loi de 2001 sur les municipalités*» à la fin du paragraphe.

8. Les articles 8, 9, 10 et 11 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Étendue des pouvoirs

8. (1) Il doit être donné une interprétation large aux pouvoirs que la présente loi ou une autre loi confère à une municipalité de manière à conférer un pouvoir étendu à celle-ci pour lui permettre de gérer ses affaires de la façon qu'elle estime appropriée et pour améliorer sa capacité de traiter les questions d'intérêt municipal.

Ambiguïté

(2) En cas d'ambiguïté quant à la question de savoir si une municipalité a ou non le pouvoir, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, d'adopter un règlement ou de prendre toute autre mesure, l'ambiguïté doit être résolue

powers the municipality had on the day before this Act came into force.

Scope of by-law making power

(3) Without limiting the generality of subsections (1) and (2), a by-law under sections 10 and 11 respecting a matter may,

- (a) regulate or prohibit respecting the matter;
- (b) require persons to do things respecting the matter;
- (c) provide for a system of licences respecting the matter.

Scope of by-laws generally

(4) Without limiting the generality of subsections (1), (2) and (3) and except as otherwise provided, a by-law under this Act may be general or specific in its application and may differentiate in any way and on any basis a municipality considers appropriate.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply with respect to a by-law made under Parts VII, VIII, IX, X, XI and XIII.

Powers of a natural person

9. A municipality has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of exercising its authority under this or any other Act.

Broad authority, single-tier municipalities

10. (1) A single-tier municipality may provide any service or thing that the municipality considers necessary or desirable for the public.

By-laws

(2) A single-tier municipality may pass by-laws respecting the following matters:

1. Governance structure of the municipality and its local boards.
2. Accountability and transparency of the municipality and its operations and of its local boards and their operations.
3. Financial management of the municipality and its local boards.
4. Public assets of the municipality acquired for the purpose of exercising its authority under this or any other Act.
5. Economic, social and environmental well-being of the municipality.
6. Health, safety and well-being of persons.
7. Services and things that the municipality is authorized to provide under subsection (1).

de manière à inclure, plutôt qu'à exclure, les pouvoirs que la municipalité possédait la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Étendue du pouvoir d'adoption de règlements municipaux

(3) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (2), les règlements municipaux adoptés en vertu des articles 10 et 11 relativement à une question peuvent :

- a) réglementer ou interdire quelque chose relativement à la question;
- b) exiger que des personnes accomplissent des actes relativement à la question;
- c) prévoir un régime de permis relativement à la question.

Portée des règlements municipaux en général

(4) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1), (2) et (3) et sauf disposition contraire, les règlements municipaux adoptés en vertu de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière et établir des distinctions de la manière et sous le rapport qu'une municipalité estime appropriés.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard des règlements municipaux adoptés en vertu des parties VII, VIII, IX, X, XI et XIII.

Pouvoirs d'une personne physique

9. Une municipalité a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique aux fins de l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi ou une autre loi.

Pouvoir étendu : municipalités à palier unique

10. (1) Une municipalité à palier unique peut fournir tout service ou toute chose qu'elle estime nécessaire ou souhaitable pour le public.

Règlements municipaux

(2) Une municipalité à palier unique peut adopter des règlements relativement aux questions suivantes :

1. L'organisation de la gouvernance de la municipalité et de ses conseils locaux.
2. La responsabilisation et la transparence de la municipalité et de ses conseils locaux ainsi que de leurs opérations.
3. La gestion financière de la municipalité et de ses conseils locaux.
4. Les actifs publics qu'acquiert la municipalité aux fins de l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi ou une autre loi.
5. Le bien-être économique, social et environnemental de la municipalité.
6. La santé, la sécurité et le bien-être des personnes.
7. Les services et les choses que la municipalité est autorisée à fournir en vertu du paragraphe (1).

8. Protection of persons and property, including consumer protection.
9. Animals.
10. Structures, including fences and signs.
11. Business licensing.

One power not affecting another

(3) The power to pass a by-law respecting a matter set out in a paragraph of subsection (2) is not limited or restricted by the power to pass a by-law respecting a matter set out in another paragraph of subsection (2).

Services or things provided by others

(4) The power of a municipality to pass a by-law respecting the matter set out in paragraph 7 of subsection (2) does not include the power to pass a by-law respecting services or things provided by a person other than the municipality or a municipal service board of the municipality.

Exception

(5) Nothing in subsection (4) prevents a municipality from passing a by-law with respect to services or things provided by any person to the extent necessary,

- (a) to ensure the physical operation of a system of the municipality or of a municipal service board of the municipality is not impaired; or
- (b) to ensure the municipality, a municipal service board of the municipality or a system of the municipality or municipal service board meet any provincial standards or regulations that apply to them.

Definition

(6) In this section,

“local board” means a local board other than,

- (a) a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*,
- (b) a board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*,
- (c) a committee of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (d) a police services board established under the *Police Services Act*,
- (e) a board as defined in section 1 of the *Public Libraries Act*, or
- (f) a corporation established in accordance with section 203.

8. La protection des personnes et des biens, y compris la protection des consommateurs.
9. Les animaux.
10. Les constructions, y compris les clôtures, les panneaux et les enseignes.
11. La délivrance de permis aux entreprises.

Pouvoir non restreint

(3) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal relativement à une question énoncée à une disposition du paragraphe (2) n'est pas restreint par celui d'adopter un règlement municipal relativement à une question énoncée à une autre disposition de ce paragraphe.

Services ou choses fournis par d'autres

(4) Le pouvoir d'une municipalité d'adopter un règlement relativement à la question énoncée à la disposition 7 du paragraphe (2) n'inclut pas celui d'adopter un règlement relativement à des services ou des choses qui sont fournis par une personne autre que la municipalité ou une commission de services municipaux de celle-ci.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité d'adopter des règlements relativement à des services ou des choses qui sont fournis par une personne dans la mesure nécessaire pour faire en sorte :

- a) soit que l'exploitation matérielle d'un système ou réseau de la municipalité ou d'une commission de services municipaux de celle-ci ne soit pas entravée;
- b) soit que la municipalité, une commission de services municipaux de celle-ci ou un système ou réseau de la municipalité ou de la commission de services municipaux respecte les normes provinciales ou les règlements qui s'y appliquent.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«conseil local» S'entend d'un conseil local autre que ce qui suit :

- a) une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- c) un comité de gestion constitué en application de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- d) une commission de services policiers établie en application de la *Loi sur les services policiers*;
- e) un conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;
- f) une personne morale constituée conformément à l'article 203.

Broad authority, lower-tier and upper-tier municipalities

11. (1) A lower-tier municipality and an upper-tier municipality may provide any service or thing that the municipality considers necessary or desirable for the public, subject to the rules set out in subsection (4).

By-laws

(2) A lower-tier municipality and an upper-tier municipality may pass by-laws, subject to the rules set out in subsection (4), respecting the following matters:

1. Governance structure of the municipality and its local boards.
2. Accountability and transparency of the municipality and its operations and of its local boards and their operations.
3. Financial management of the municipality and its local boards.
4. Public assets of the municipality acquired for the purpose of exercising its authority under this or any other Act.
5. Economic, social and environmental well-being of the municipality.
6. Health, safety and well-being of persons.
7. Services and things that the municipality is authorized to provide under subsection (1).
8. Protection of persons and property, including consumer protection.

By-laws re: matters within spheres of jurisdiction

(3) A lower-tier municipality and an upper-tier municipality may pass by-laws, subject to the rules set out in subsection (4), respecting matters within the following spheres of jurisdiction:

1. Highways, including parking and traffic on highways.
2. Transportation systems, other than highways.
3. Waste management.
4. Public utilities.
5. Culture, parks, recreation and heritage.
6. Drainage and flood control, except storm sewers.
7. Structures, including fences and signs.
8. Parking, except on highways.
9. Animals.
10. Economic development services.
11. Business licensing.

Pouvoir étendu : municipalités de palier inférieur et supérieur

11. (1) Une municipalité de palier inférieur et une municipalité de palier supérieur peuvent fournir tout service ou toute chose qu'elles estiment nécessaire ou souhaitable pour le public, sous réserve des règles énoncées au paragraphe (4).

Règlements municipaux

(2) Une municipalité de palier inférieur et une municipalité de palier supérieur peuvent adopter des règlements, sous réserve des règles énoncées au paragraphe (4), relativement aux questions suivantes :

1. L'organisation de la gouvernance de la municipalité et de ses conseils locaux.
2. La responsabilisation et la transparence de la municipalité et de ses conseils locaux ainsi que de leurs opérations.
3. La gestion financière de la municipalité et de ses conseils locaux.
4. Les actifs publics qu'acquiert la municipalité aux fins de l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi ou une autre loi.
5. Le bien-être économique, social et environnemental de la municipalité.
6. La santé, la sécurité et le bien-être des personnes.
7. Les services et les choses que la municipalité est autorisée à fournir en vertu du paragraphe (1).
8. La protection des personnes et des biens, y compris la protection des consommateurs.

Règlements municipaux : questions relevant de domaines de compétence

(3) Une municipalité de palier inférieur et une municipalité de palier supérieur peuvent adopter des règlements, sous réserve des règles énoncées au paragraphe (4), relativement aux questions relevant des domaines de compétence suivants :

1. Voies publiques, y compris le stationnement et la circulation sur celles-ci.
2. Réseaux de transport autres que les voies publiques.
3. Gestion des déchets.
4. Services publics.
5. Culture, parcs, loisirs et patrimoine.
6. Drainage et lutte contre les inondations, à l'exception des égouts pluviaux.
7. Constructions, y compris les clôtures, les panneaux et les enseignes.
8. Stationnement autre que sur les voies publiques.
9. Animaux.
10. Services de développement économique.
11. Délivrance de permis aux entreprises.

Rules

(4) The following are the rules referred to in subsections (1), (2) and (3):

1. If a sphere or part of a sphere of jurisdiction is not assigned to an upper-tier municipality by the Table to this section, the upper-tier municipality does not have the power to pass by-laws under that sphere or part and does not have the power to pass by-laws under subsection (1) or (2) that, but for this paragraph, could also be passed under that sphere or part.
2. If a sphere or part of a sphere of jurisdiction is assigned to an upper-tier municipality exclusively by the Table to this section, its lower-tier municipalities do not have the power to pass by-laws under that sphere or part and do not have the power to pass by-laws under subsection (1) or (2) that, but for this paragraph, could also be passed under that sphere or part.
3. If a sphere or part of a sphere of jurisdiction is assigned to an upper-tier municipality non-exclusively by the Table to this section, both the upper-tier municipality and its lower-tier municipalities have the power to pass by-laws under that sphere or part.
4. If a lower-tier municipality has the power under a specific provision of this Act, other than this section, or any other Act to pass a by-law, its upper-tier municipality does not have the power to pass the by-law under this section.
5. If an upper-tier municipality has the power under a specific provision of this Act, other than this section, or any other Act to pass a by-law, a lower-tier municipality of the upper-tier municipality does not have the power to pass the by-law under this section.
6. Paragraphs 4 and 5 apply to limit the powers of a municipality despite the inclusion of the words "without limiting sections 9, 10 and 11" or any similar form of words in the specific provision.
7. The power of a municipality with respect to the following matters is not affected by paragraph 4 or 5, as the case may be:
 - i. prohibiting or regulating the placement or erection of any sign, notice or advertising device within 400 metres of any limit of an upper-tier highway,

Règles

(4) Les règles visées aux paragraphes (1), (2) et (3) sont les suivantes :

1. Si un domaine de compétence ou une partie d'un domaine de compétence n'est pas attribué à une municipalité de palier supérieur selon le tableau qui figure au présent article, cette municipalité n'a pas le pouvoir d'adopter des règlements dans ce domaine ou cette partie de domaine ni le pouvoir d'adopter des règlements en vertu du paragraphe (1) ou (2) qui, en l'absence de la présente disposition, pourraient également être adoptés dans ce domaine ou cette partie de domaine.
2. Si un domaine de compétence ou une partie d'un domaine de compétence est attribué exclusivement à une municipalité de palier supérieur selon le tableau qui figure au présent article, ses municipalités de palier inférieur n'ont pas le pouvoir d'adopter des règlements dans ce domaine ou cette partie de domaine ni le pouvoir d'adopter des règlements en vertu du paragraphe (1) ou (2) qui, en l'absence de la présente disposition, pourraient également être adoptés dans ce domaine ou cette partie de domaine.
3. Si un domaine de compétence ou une partie d'un domaine de compétence est attribué de façon non exclusive à une municipalité de palier supérieur selon le tableau qui figure au présent article, tant cette municipalité que ses municipalités de palier inférieur ont le pouvoir d'adopter des règlements dans ce domaine ou cette partie de domaine.
4. Si une municipalité de palier inférieur a le pouvoir, en vertu d'une disposition particulière de la présente loi, à l'exclusion du présent article, ou d'une autre loi, d'adopter un règlement, sa municipalité de palier supérieur n'a pas le pouvoir d'adopter le règlement en vertu du présent article.
5. Si une municipalité de palier supérieur a le pouvoir, en vertu d'une disposition particulière de la présente loi, à l'exclusion du présent article, ou d'une autre loi, d'adopter un règlement, ses municipalités de palier inférieur n'ont pas le pouvoir d'adopter le règlement en vertu du présent article.
6. Les dispositions 4 et 5 s'appliquent de manière à restreindre les pouvoirs d'une municipalité malgré l'inclusion des mots «sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11» ou d'une formulation de sens analogue dans la disposition particulière.
7. La disposition 4 ou 5, selon le cas, n'a aucune incidence sur le pouvoir d'une municipalité relativement à ce qui suit :
 - i. l'interdiction ou la réglementation de la pose ou de l'érection de panneaux, d'enseignes, d'avis ou de dispositifs publicitaires dans un rayon de 400 mètres de toute limite d'une voie publique de palier supérieur,

ii. any other matter prescribed by the Minister.

One power not affecting another

(5) The power to pass a by-law respecting a matter set out in a paragraph of subsection (2) or (3) is not limited or restricted by the power to pass a by-law respecting a matter set out in another paragraph of subsection (2) or (3).

Services or things provided by others

(6) The power of a municipality to pass a by-law respecting the matter set out in paragraph 7 of subsection (2) does not include the power to pass a by-law respecting services or things provided by a person other than the municipality or a municipal service board of the municipality.

Services or things provided by other tier

(7) The power of a municipality to pass a by-law under subsection (3) under each sphere of jurisdiction does not, except as otherwise provided, include the power to pass a by-law respecting services or things provided by its upper-tier or lower-tier municipality, as the case may be, of the type authorized by that sphere.

Services or things provided by others

(8) The power of a municipality to pass a by-law under subsection (3) under the following spheres of jurisdiction does not, except as otherwise provided, include the power to pass a by-law respecting services or things provided by any person, other than the municipality or a municipal service board of the municipality, of the type authorized by that sphere:

1. Public utilities.
2. Waste management.
3. Highways, including parking and traffic on highways.
4. Transportation systems, other than highways.
5. Culture, parks, recreation and heritage.
6. Parking, except on highways.

Exception

(9) Nothing in subsection (6), (7) or (8) prevents a municipality passing a by-law with respect to services or things provided by any person to the extent necessary,

- (a) to ensure the physical operation of a system of the municipality or of a municipal service board of the municipality is not impaired; or
- (b) to ensure the municipality, a municipal service board of the municipality or a system of the municipality or municipal service board meet any provincial standards or regulations that apply to them.

ii. toute autre question que prescrit le ministre.

Pouvoir non restreint

(5) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal relativement à une question énoncée à une disposition du paragraphe (2) ou (3) n'est pas restreint par celui d'adopter un règlement municipal relativement à une question énoncée à une autre disposition de l'un ou l'autre paragraphe.

Services ou choses fournis par d'autres

(6) Le pouvoir d'une municipalité d'adopter un règlement relativement à la question énoncée à la disposition 7 du paragraphe (2) n'inclut pas celui d'adopter un règlement relativement à des services ou des choses qui sont fournis par une personne autre que la municipalité ou une commission de services municipaux de celle-ci.

Services ou choses fournis par l'autre palier

(7) Le pouvoir d'une municipalité d'adopter un règlement en vertu du paragraphe (3) dans chaque domaine de compétence n'inclut pas, sauf disposition contraire, celui d'adopter un règlement relativement à des services ou des choses qui sont fournis par sa municipalité de palier supérieur ou inférieur, selon le cas, du genre qu'autorise ce domaine.

Services ou choses fournis par d'autres

(8) Le pouvoir d'une municipalité d'adopter un règlement en vertu du paragraphe (3) dans les domaines de compétence suivants n'inclut pas, sauf disposition contraire, celui d'adopter un règlement relativement à des services ou des choses qui sont fournis par une personne autre que la municipalité ou une commission de services municipaux de celle-ci du genre qu'autorise ce domaine :

1. Services publics.
2. Gestion des déchets.
3. Voies publiques, y compris le stationnement et la circulation sur celles-ci.
4. Réseaux de transport autres que les voies publiques.
5. Culture, parcs, loisirs et patrimoine.
6. Stationnement autre que sur les voies publiques.

Exception

(9) Le paragraphe (6), (7) ou (8) n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité d'adopter des règlements relativement à des services ou des choses qui sont fournis par une personne dans la mesure nécessaire pour faire en sorte :

- a) soit que l'exploitation matérielle d'un système ou réseau de la municipalité ou d'une commission de services municipaux de celle-ci ne soit pas entravée;
- b) soit que la municipalité, une commission de services municipaux de celle-ci ou un système ou réseau de la municipalité ou de la commission de services municipaux respecte les normes provinciales ou les règlements qui s'y appliquent.

Definition

(10) In this section,

“local board” means a local board as defined in section 10.

Regulations

(11) The Minister may make regulations prescribing matters for the purpose of subparagraph 7 ii of subsection (4).

Définition

(10) La définition qui suit s'applique au présent article.

«conseil local» S'entend au sens de l'article 10.

Règlements

(11) Le ministre peut, par règlement, prescrire des questions pour l'application de la sous-disposition 7 ii du paragraphe (4).

TABLE

Sphere of Jurisdiction	Part of Sphere Assigned	Upper-tier Municipality (ies) to which Part of Sphere assigned	Exclusive or Non-Exclusive Assignment
1. Highways, including parking and traffic on highways	Whole sphere	All upper-tier municipalities	Non-exclusive
2. Transportation systems, other than highways	Airports	All upper-tier municipalities	Non-exclusive
	Ferries	All upper-tier municipalities	Non-exclusive
	Disabled passenger transportation systems	Peel, Halton	Non-exclusive
	Whole sphere, except airports and ferries	Waterloo, York	Exclusive
3. Waste management	Whole sphere, except waste collection	Durham, Halton, Lambton, Oxford, Peel, Waterloo, York	Exclusive
4. Public utilities	Sewage treatment	All counties, Niagara, Waterloo, York	Non-exclusive
		Durham, Halton, Muskoka, Oxford, Peel	Exclusive
	Collection of sanitary sewage	All counties, Niagara, Waterloo, York	Non-exclusive
		Durham, Halton, Muskoka, Oxford, Peel	Exclusive
	Collection of storm water and other drainage from land	All upper-tier municipalities	Non-exclusive
	Water production, treatment and storage	All upper-tier municipalities except counties	Exclusive
	Water distribution	Niagara, Waterloo, York	Non-exclusive
		Oxford, Durham, Halton, Muskoka, Peel	Exclusive
5. Culture, parks, recreation and heritage	Whole sphere	All upper-tier municipalities	Non-exclusive
6. Drainage and flood control, except storm sewers	Whole sphere	All upper-tier municipalities	Non-exclusive
7. Structures, including fences and signs	Whole sphere, except fences and signs	Oxford	Non-exclusive
8. Parking, except on highways	Municipal parking lots and structures	All upper-tier municipalities	Non-exclusive
9. Animals	None	None	
10. Economic development services	Promotion of the municipality for any purpose by the collection and dissemination of information	Durham	Exclusive
		All counties, Halton, Muskoka, Niagara, Oxford, Peel, Waterloo, York	Non-exclusive
	Acquisition, development and disposal of sites for industrial, commercial and institutional uses	Durham	Exclusive
		Halton, Lambton, Oxford	Non-exclusive
11. Business licensing	Owners and drivers of taxicabs, tow trucks, buses and vehicles (other than motor vehicles) used for hire	Niagara, Waterloo	Exclusive
	Taxicab brokers		
	Salvage business		
	Second-hand goods business		
	Drainage business, plumbing business	York	Exclusive
	Lodging houses, septic tank business	York	Non-exclusive

TABLEAU

Domaine de compétence	Partie du domaine attribuée	Municipalité(s) de palier supérieur à qui la partie du domaine est attribuée	Attribution exclusive ou non exclusive
1. Voies publiques, y compris le stationnement et la circulation sur celles-ci	Tout le domaine	Toutes les municipalités de palier supérieur	Non exclusive
2. Réseaux de transport autres que les voies publiques	Aéroports	Toutes les municipalités de palier supérieur	Non exclusive
	Traversiers	Toutes les municipalités de palier supérieur	Non exclusive
	Réseaux de transport des personnes handicapées	Peel, Halton	Non exclusive
	Tout le domaine, à l'exception des aéroports et des traversiers	Waterloo, York	Exclusive
3. Gestion des déchets	Tout le domaine, à l'exception de la collecte des déchets	Durham, Halton, Lambton, Oxford, Peel, Waterloo, York	Exclusive
4. Services publics	Épuration des eaux d'égout	Tous les comtés, Niagara, Waterloo, York	Non exclusive
		Durham, Halton, Muskoka, Oxford, Peel	Exclusive
	Collecte des eaux domestiques	Tous les comtés, Niagara, Waterloo, York	Non exclusive
		Durham, Halton, Muskoka, Oxford, Peel	Exclusive
	Collecte des eaux pluviales et des autres eaux drainées des biens-fonds	Toutes les municipalités de palier supérieur	Non exclusive
	Production, traitement et stockage de l'eau	Toutes les municipalités de palier supérieur, à l'exception des comtés	Exclusive
	Distribution de l'eau	Niagara, Waterloo, York	Non exclusive
		Oxford, Durham, Halton, Muskoka, Peel	Exclusive
5. Culture, parcs, loisirs et patrimoine	Tout le domaine	Toutes les municipalités de palier supérieur	Non exclusive
6. Drainage et lutte contre les inondations, à l'exception des égouts pluviaux	Tout le domaine	Toutes les municipalités de palier supérieur	Non exclusive
7. Constructions, y compris les clôtures, les panneaux et les enseignes	Tout le domaine, à l'exception des clôtures, des panneaux et des enseignes	Oxford	Non exclusive
8. Stationnement autre que sur les voies publiques	Parcs de stationnement municipaux et constructions connexes	Toutes les municipalités de palier supérieur	Non exclusive
9. Animaux	Aucune	Aucune	
10. Services de développement économique	Promotion de la municipalité à toute fin par la collecte et la diffusion de renseignements	Durham	Exclusive
		Tous les comtés, Halton, Muskoka, Niagara, Oxford, Peel, Waterloo, York	Non exclusive
	Acquisition, aménagement et disposition d'emplacements à usage industriel, commercial ou institutionnel	Durham	Exclusive
		Halton, Lambton, Oxford	Non exclusive
11. Délivrance de permis aux entreprises	Propriétaires et chauffeurs de taxis, de dépanneuses, d'autobus et de véhicules (autres que les véhicules automobiles) utilisés à des fins de location Agents de taxis Entreprises de récupération Entreprises de marchandises usagées	Niagara, Waterloo	Exclusive
	Entreprises de drainage et de plomberie	York	Exclusive
	Pensions et entreprises de fosses septiques	York	Non exclusive

Definitions

11.1 In this Part,

“animal” means any member of the animal kingdom, other than a human; (“animal”)

“drainage business” means drain contractors, drain layers and persons who install septic tanks or repair or reconstruct drains, remove tree roots or other obstructions from drains and private drain connections; (“entreprise de drainage”)

“lodging house” means a nursing home and any house or other building or portion of it in which persons are lodged for hire, but does not include a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or institution if it is licensed, approved or supervised under any other Act; (“pension”)

“plumbing business” means plumbing contractors and plumbers certified under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* to do plumbing work or a person with equivalent qualifications by training or experience; (“entreprise de plomberie”)

“salvage business” means salvage shops and salvage yards, including an automobile wrecking yard or premises; (“entreprise de récupération”)

“second-hand goods” includes waste paper, rags, bottles, bicycles, automobile tires, old metal and other scrap material and salvage; (“marchandises usagées”)

“second-hand goods business” means second-hand goods shops and dealers in second-hand goods, including persons who go from house to house or along highways to collect, purchase or obtain second-hand goods; (“entreprise de marchandises usagées”)

“septic tank business” means persons who carry on the business of providing septic tank cleaning and pumping services; (“entreprise de fosses septiques”)

“taxicab broker” means a person who accepts calls for taxicabs used for hire and owned by someone other than the person, his or her immediate family or the person’s employer. (“agent de taxi”)

9. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

GENERAL RESTRICTIONS

Conflict between certain by-laws

13. (1) If there is conflict between a by-law passed by a lower-tier municipality under subsection 11 (3) and a by-law passed by its upper-tier municipality under subsection 11 (3), the by-law of the upper-tier municipality prevails to the extent of the conflict.

Définitions

11.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«agent de taxi» Quiconque accepte des appels pour des taxis utilisés à des fins de location et qui ne sont ni sa propriété, ni celle de sa famille immédiate, ni celle de son employeur. («taxicab broker»)

«animal» Tout individu du règne animal, à l’exception de l’être humain. («animal»)

«entreprise de drainage» Les entrepreneurs en drainage, les installateurs de drains et les personnes qui installent des fosses septiques, réparent ou reconstruisent des drains ou enlèvent des racines d’arbres ou d’autres obstacles des drains et des raccordements de purge privés. («drainage business»)

«entreprise de fosses septiques» Les exploitants de services de pompage et de nettoyage de fosses septiques. («septic tank business»)

«entreprise de marchandises usagées» Les magasins et les négociants de marchandises usagées, notamment les personnes qui font du porte-à-porte ou qui longent les voies publiques afin de ramasser, d’acheter ou d’obtenir de telles marchandises. («second-hand goods business»)

«entreprise de plomberie» Les entrepreneurs en plomberie et les plombiers titulaires d’un certificat délivré en application de la *Loi sur la qualification professionnelle et l’apprentissage des gens de métier* les autorisant à faire des travaux de plomberie ou les personnes qui possèdent des qualifications équivalentes de par leur formation ou leur expérience. («plumbing business»)

«entreprise de récupération» Les magasins et chantiers de récupération, notamment les cimetières d’automobiles ou les locaux qui y sont rattachés. («salvage business»)

«marchandises usagées» S’entend notamment du vieux papier, des chiffons, des bouteilles, des bicyclettes, des pneus d’automobile, de la ferraille et d’autres objets de récupération et rebuts. («second-hand goods»)

«pension» Maison de soins infirmiers et tout ou partie d’une maison ou d’un autre bâtiment où des personnes sont logées à titre onéreux. Sont toutefois exclus de la présente définition les hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour jeunes ou pour personnes âgées ou établissements qui sont agréés, approuvés ou surveillés en application d’une autre loi. («lodging house»)

9. L’article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RESTRICTIONS GÉNÉRALES

Incompatibilité entre certains règlements municipaux

13. (1) Les règlements qu’adopte une municipalité de palier supérieur en vertu du paragraphe 11 (3) l’emportent sur les règlements incompatibles qu’adoptent ses municipalités de palier inférieur en vertu du même paragraphe.

Example

(2) Without restricting the generality of subsection (1), there is conflict between by-laws of different tiers if a by-law of the lower-tier municipality frustrates an integral part of a system of the upper-tier municipality.

Overlapping powers

(3) For the purpose of subsection (1), if a municipality has the power to pass a by-law under subsection 11 (3) and also under any other provision of this or any other Act, the by-law is deemed to have been passed under subsection 11 (3).

Inoperative by-law

13.1 (1) A by-law of a lower-tier or upper-tier municipality under subsection 11 (1) or (2) is inoperative to the extent it frustrates an integral part of a system of its upper-tier municipality or lower-tier municipality, as the case may be, authorized by by-law under subsection 11 (1) or (2).

Overlapping powers

(2) For the purpose of subsection (1), if a municipality has the power to pass a by-law under subsection 11 (1) or (2) and also under any other provision of this or any other Act, the by-law is deemed not to have been passed under subsection 11 (1) or (2).

10. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), there is a conflict between a by-law of a municipality and an Act, regulation or instrument described in that subsection if the by-law frustrates the purpose of the Act, regulation or instrument.

11. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “section 8 or 11” wherever it appears and substituting in each case “section 9, 10 or 11”.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(1.1) For the purpose of subsection (1) and, unless the context otherwise requires, the fact that a specific provision is silent on whether or not a municipality has a particular power shall not be interpreted as a limit on the power contained in the specific provision.

(3) Clause 15 (2) (b) of the Act is amended by striking out “section 8 or 11” and substituting “section 9, 10 or 11”.

(4) Subsection 15 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemple

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), il y a incompatibilité entre des règlements de paliers différents si un règlement de la municipalité de palier inférieur va à l'encontre d'une partie intégrante d'un système ou réseau de la municipalité de palier supérieur.

Chevauchement des pouvoirs

(3) Pour l'application du paragraphe (1), si une municipalité a le pouvoir d'adopter des règlements aussi bien en vertu du paragraphe 11 (3) qu'en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi, ceux-ci sont réputés avoir été adoptés en vertu du paragraphe 11 (3).

Règlement municipal sans effet

13.1 (1) Un règlement d'une municipalité de palier inférieur ou supérieur adopté en vertu du paragraphe 11 (1) ou (2) est sans effet dans la mesure où il va à l'encontre d'une partie intégrante d'un système ou réseau de sa municipalité de palier supérieur ou inférieur, selon le cas, autorisé par un règlement adopté en vertu du paragraphe 11 (1) ou (2).

Chevauchement des pouvoirs

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si une municipalité a le pouvoir d'adopter des règlements aussi bien en vertu du paragraphe 11 (1) ou (2) qu'en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi, ceux-ci sont réputés ne pas avoir été adoptés en vertu du paragraphe 11 (1) ou (2).

10. L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), il y a incompatibilité entre un règlement municipal et une loi, un règlement ou un texte visé à ce paragraphe si le règlement municipal va à l'encontre de la loi, du règlement ou du texte.

11. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 9, 10 ou 11» à «l'article 8 ou 11».

(2) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) et sauf si le contexte exige une interprétation différente, le fait qu'une disposition particulière est silencieuse sur la question de savoir si une municipalité a ou non un pouvoir donné ne doit pas s'interpréter de manière à restreindre le pouvoir prévu par la disposition particulière.

(3) L'alinéa 15 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 9, 10 ou 11» à «l'article 8 ou 11».

(4) Le paragraphe 15 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interpretation

(4) Subsection (1) applies to limit the powers of a municipality despite the inclusion of the words “without limiting sections 9, 10 and 11” or any similar form of words in the specific provision.

Fences, signs, etc.

(5) The power to pass a by-law under section 9, 10 or 11 with respect to fences and signs and such other matters as may be prescribed is not affected by this section.

Regulations

(6) The Minister may make regulations prescribing matters for the purpose of subsection (5).

12. Section 16 of the Act is repealed.

13. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

Restrictions, financial matters

17. (1) Sections 9, 10 and 11 do not authorize a municipality to,

- (a) impose taxes;
- (b) borrow or invest money or sell debt;
- (c) incur debt without borrowing money for the purpose of obtaining long-term financing of any capital undertaking;
- (d) enter into agreements for the purpose of minimizing costs or financial risk associated with the incurring of debt;
- (e) make a grant or a loan;
- (f) take any other prescribed financial action;
- (g) become a bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada); or
- (h) as an insolvent person, make an assignment for the general benefit of creditors under section 49 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or make a proposal under section 50 of that Act.

Regulations

(2) The Minister may make regulations prescribing financial actions for the purpose of clause (1) (f).

14. Subsection 22 (3) of the Act is amended by adding “under a program established and administered by the Province of Ontario” at the end.

15. Part II of the Act is amended by adding the following sections:

DELEGATION OF POWERS AND DUTIES**General power to delegate**

23.1 (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those

Interprétation

(4) Le paragraphe (1) s'applique de manière à restreindre les pouvoirs d'une municipalité malgré l'inclusion des mots «sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11» ou d'une formulation de sens analogue dans la disposition particulière.

Clôtures, panneaux et enseignes

(5) Le présent article n'a aucune incidence sur le pouvoir d'adopter des règlements municipaux en vertu de l'article 9, 10 ou 11 à l'égard des clôtures, des panneaux et des enseignes ainsi que des questions prescrites.

Règlements

(6) Le ministre peut, par règlement, prescrire des questions pour l'application du paragraphe (5).

12. L'article 16 de la Loi est abrogé.

13. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions : finances

17. (1) Les articles 9, 10 et 11 n'ont pas pour effet d'autoriser une municipalité à accomplir l'un ou l'autre des actes suivants :

- a) fixer des impôts;
- b) contracter des emprunts, placer des sommes ou vendre des créances;
- c) constituer des dettes sans contracter d'emprunts pour le financement à long terme de travaux d'immobilisations;
- d) conclure des accords afin de réduire au minimum les coûts ou les risques financiers liés à la constitution de dettes;
- e) accorder des subventions ou des prêts;
- f) prendre les autres mesures financières prescrites;
- g) devenir un failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada);
- h) en tant que personne insolvable, faire une cession au profit de ses créanciers en général en vertu de l'article 49 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou faire une proposition en vertu de l'article 50 de cette loi.

Règlements

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire des mesures financières pour l'application de l'alinéa (1) f).

14. Le paragraphe 22 (3) de la Loi est modifié par insertion de «dans le cadre d'un programme créé et administré par celle-ci» après «la Province de l'Ontario».

15. La partie II de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

DÉLÉGATION DE POUVOIRS ET FONCTIONS**Pouvoir général de délégation**

23.1 (1) Sans préjudice de leur portée générale, les

sections authorize a municipality to delegate its powers and duties under this or any other Act to a person or body subject to the restrictions set out in this Part.

Scope of power

(2) The following rules apply to a by-law delegating any of the municipality's powers or duties:

1. A delegation may be revoked at any time without notice unless the delegation by-law specifically limits the municipality's power to revoke the delegation.
2. A delegation shall not limit the right to revoke the delegation beyond the term of the council which made the delegation.
3. A delegation may provide that only the delegate can exercise the delegated power or that both the municipality and the delegate can exercise the power.
4. A delegation or deemed delegation under paragraph 6 of a duty results in the duty being a joint duty of the municipality and the delegate.
5. A delegation may be made subject to such conditions and limits as the council of a municipality considers appropriate.
6. Where a power is delegated, the power is deemed to be delegated subject to any limits on the power and to any procedural requirements, including conditions, approvals and appeals which apply to the power and any duties related to the power are deemed to be delegated with the power.

Same

(3) The conditions and limits referred to in paragraph 5 of subsection (2) may include such matters as the following:

1. A requirement that the delegate act by by-law, resolution or otherwise, despite subsection 5 (3).
2. Procedures that the delegate is required to follow.
3. The accountability of the delegate and the transparency of the delegate's actions and decisions.

Restriction re delegation of legislative and quasi-judicial powers

23.2 (1) Sections 9, 10 and 11 do not authorize a municipality to delegate legislative and quasi-judicial powers under any Act except those listed in subsection (2) and the legislative and quasi-judicial powers under the listed Acts may be delegated only to,

- (a) one or more members of its council or a council committee;
- (b) a body having at least two members of whom at least 50 per cent are,
 - (i) members of its council,

articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité à déléguer à une personne ou à un organisme les pouvoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi ou une autre loi, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente partie.

Étendue du pouvoir

(2) Les règles suivantes s'appliquent au règlement municipal qui délègue des pouvoirs et fonctions de la municipalité :

1. Une délégation peut être révoquée n'importe quand sans préavis à moins que le règlement ne restreigne expressément le pouvoir de révocation de la délégation qu'à la municipalité.
2. Une délégation ne doit pas restreindre le droit de la révoquer passé la fin du mandat du conseil municipal qui l'a effectuée.
3. Une délégation peut prévoir que seul le délégataire peut exercer le pouvoir délégué ou qu'à la fois la municipalité et le délégataire peuvent le faire.
4. Une délégation de fonction ou une délégation réputée telle par la disposition 6 fait de la fonction une fonction conjointe de la municipalité et du délégataire.
5. Une délégation peut être assortie des conditions et restrictions que le conseil municipal estime appropriées.
6. Le pouvoir qui est délégué est réputé être délégué sous réserve des restrictions dont il est assorti et des formalités, y compris des conditions, des approbations et des appels, qui s'y appliquent, et toute fonction rattachée au pouvoir est réputée déléguée par la même occasion.

Idem

(3) Les conditions et restrictions visées à la disposition 5 du paragraphe (2) peuvent comprendre des questions comme les suivantes :

1. Une exigence portant que le délégataire agisse par voie de règlement municipal, de résolution ou autrement, malgré le paragraphe 5 (3).
2. Les formalités que le délégataire est tenu de suivre.
3. La responsabilisation du délégataire et la transparence des mesures et des décisions qu'il prend.

Restriction : délégation de pouvoirs législatifs et quasi judiciaires

23.2 (1) Les articles 9, 10 et 11 n'autorisent pas une municipalité à déléguer les pouvoirs législatifs et quasi judiciaires que lui confère quelque loi que ce soit, sauf les lois énumérées au paragraphe (2), et les pouvoirs de cette nature que lui confèrent les lois énumérées peuvent être délégués uniquement aux personnes et entités suivantes :

- a) un ou plusieurs membres de son conseil ou d'un de ses comités;
- b) un organisme d'au moins deux membres dont la moitié au moins sont :
 - (i) soit membres de son conseil,

- (ii) individuals appointed by its council,
- (iii) a combination of individuals described in subclauses (i) and (ii); or
- (c) an individual who is an officer, employee or agent of the municipality.

Restriction re applicable Acts

(2) For the purposes of subsection (1), the listed Acts are this Act, the *Planning Act*, a private Act relating to the municipality and such other Acts as may be prescribed.

Restriction re certain corporations

(3) Despite clause (1) (b), no delegation of a legislative or quasi-judicial power shall be made to a corporation incorporated in accordance with section 203.

Restriction re officers, employees, etc.

(4) No delegation of a legislative power shall be made to an individual described in clause (1) (c) unless, in the opinion of the council of the municipality, the power being delegated is of a minor nature and, in determining whether or not a power is of a minor nature, the council, in addition to any other factors it wishes to consider, shall have regard to the number of people, the size of geographic area and the time period affected by an exercise of the power.

Same

(5) Without limiting subsection (4), the following are examples of powers considered to be of a minor nature:

1. The power to close a highway temporarily.
2. The power to issue and impose conditions on a licence.
3. The powers of the council of a municipality that are described in the following provisions of the old *Municipal Act*, as those provisions read on December 31, 2002:
 - i. Paragraphs 107, 108, 109 and 110 of section 210.
 - ii. Paragraph 3 of section 308.
 - iii. Subsection 312 (2) and clauses 312 (4) (a) and (b).

Regulations

(6) The Minister may make regulations prescribing Acts for the purpose of subsection (2).

Powers that cannot be delegated

23.3 (1) Sections 9, 10 and 11 do not authorize a municipality to delegate any of the following powers and duties:

1. The power to appoint or remove from office an officer of the municipality whose appointment is required by this Act.

- (ii) soit des personnes nommées par son conseil,
- (iii) soit une combinaison des personnes visées aux sous-alinéas (i) et (ii);
- c) un particulier qui est un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la municipalité.

Restriction : lois applicables

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les lois énumérées sont la présente loi, la *Loi sur l'aménagement du territoire*, les lois d'intérêt privé qui se rapportent à la municipalité et les lois prescrites.

Restriction : certaines personnes morales

(3) Malgré l'alinéa (1) b), aucun pouvoir législatif ou quasi judiciaire ne doit être délégué à une personne morale constituée conformément à l'article 203.

Restriction : fonctionnaires, employés et autres

(4) Un pouvoir législatif ne doit pas être délégué à un particulier visé à l'alinéa (1) c) à moins que le pouvoir ne soit mineur de l'avis du conseil de la municipalité. Pour déterminer si un pouvoir est mineur, celui-ci, outre les autres facteurs qu'il souhaite prendre en considération, tient compte du nombre de personnes, de l'étendue du territoire et de la période en cause.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), les pouvoirs suivants sont des exemples de pouvoirs qui sont considérés comme mineurs :

1. Le pouvoir de fermer une voie publique temporairement.
2. Le pouvoir de délivrer un permis et de l'assortir de conditions.
3. Les pouvoirs du conseil d'une municipalité qui sont visés dans les dispositions suivantes de l'ancienne *Loi sur les municipalités*, telles qu'elles existaient le 31 décembre 2002 :
 - i. Les dispositions 107, 108, 109 et 110 de l'article 210.
 - ii. La disposition 3 de l'article 308.
 - iii. Le paragraphe 312 (2) et les alinéas 312 (4) a) et b).

Règlements

(6) Le ministre peut, par règlement, prescrire des lois pour l'application du paragraphe (2).

Pouvoirs qui ne peuvent pas être délégués

23.3 (1) Les articles 9, 10 et 11 n'autorisent pas une municipalité à déléguer les pouvoirs et fonctions qui suivent :

1. Le pouvoir de nommer ou de destituer un fonctionnaire municipal dont la nomination est exigée par la présente loi.

2. The power to pass a by-law under Parts VIII, IX and X.
3. The power to incorporate corporations in accordance with section 203.
4. The power to adopt an official plan or an amendment to an official plan under the *Planning Act*.
5. The power to pass a zoning by-law under the *Planning Act*.
6. The powers to pass a by-law under subsections 108 (1) and (2) and 110 (3), (6) and (7).
7. The power to adopt a community improvement plan under section 28 of the *Planning Act*, if the plan includes provisions that authorize the exercise of any power under subsection 28 (6) or (7) of that Act or under section 365.1 of this Act.
8. The power to adopt or amend the budget of the municipality.
9. Any other power or duty that may be prescribed.

Delegation of administrative powers

(2) Nothing in subsection (1) prevents a municipality from delegating its administrative powers.

Regulations

- (3) The Minister may make regulations,
 - (a) restricting or imposing conditions on the power of a municipality to delegate its power and duties; and
 - (b) prescribing powers and duties for the purpose of paragraph 9 of subsection (1).

Effect of delegation to municipal service boards

23.4 (1) When a municipality has delegated a power or duty to a municipal service board, the municipality may provide that any existing by-law or resolution of the municipality that relates to the delegated power or duty is, to the extent it applies in any part of the municipality, deemed to be a by-law or resolution of the municipal service board.

Limitation

(2) If a municipal service or activity is under the control and management of a municipal service board, nothing in this Act or a by-law made under this Act,

- (a) authorizes the municipal service board to provide for the financing of the municipal service or activity otherwise than by fees and charges under Part XII (Fees and Charges) unless the municipal service board has the consent of the municipality to do so;
- (b) removes from the municipality its power to finance the capital and operating costs of providing the service or activity as if the municipality had con-

2. Le pouvoir d'adopter un règlement en vertu des parties VIII, IX et X.
3. Le pouvoir de constituer des personnes morales conformément à l'article 203.
4. Le pouvoir d'adopter un plan officiel ou une modification d'un plan officiel en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.
5. Le pouvoir d'adopter un règlement de zonage en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.
6. Le pouvoir d'adopter un règlement en vertu des paragraphes 108 (1) et (2) et 110 (3), (6) et (7).
7. Le pouvoir d'adopter un plan d'améliorations communautaires en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le plan contient des dispositions autorisant l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe 28 (6) ou (7) de cette loi ou à l'article 365.1 de la présente loi.
8. Le pouvoir d'adopter le budget de la municipalité ou de le modifier.
9. Les autres pouvoirs et fonctions prescrits.

Délégation des pouvoirs administratifs

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité de déléguer ses pouvoirs administratifs.

Règlements

- (3) Le ministre peut, par règlement :
 - a) restreindre le pouvoir d'une municipalité de déléguer ses pouvoirs et fonctions ou l'assortir de conditions;
 - b) prescrire des pouvoirs et fonctions pour l'application de la disposition 9 du paragraphe (1).

Effet de la délégation aux commissions de services municipaux

23.4 (1) Lorsqu'elle délègue un pouvoir ou une fonction à une commission de services municipaux, une municipalité peut prévoir que les règlements ou les résolutions existants de la municipalité qui ont trait à ce pouvoir ou à cette fonction sont, dans la mesure où ils s'appliquent dans une partie quelconque de la municipalité, réputés des règlements ou des résolutions de la commission.

Restriction

(2) Si une commission de services municipaux assure le contrôle et la gestion d'une activité ou d'un service municipal, ni la présente loi ni les règlements municipaux adoptés en vertu de celle-ci n'ont pour effet, selon le cas :

- a) d'autoriser la commission à pourvoir au financement de l'activité ou du service autrement qu'au moyen des droits et redevances visés à la partie XII (Droits et redevances), sauf avec le consentement de la municipalité;
- b) de retirer à la municipalité le pouvoir de financer les dépenses en immobilisations et les dépenses de fonctionnement liées à la fourniture de l'activité ou

trol and management of the service or activity; or

- (c) removes from the municipality its power to deal with real and personal property in connection with the service or activity as if the municipality had control and management of the service or activity.

Delegation re hearings

Application

23.5 (1) This section applies when a municipality is required by law to hold a hearing or provide an opportunity to be heard before making a decision or taking a step, whether the requirement arises from an Act or from any other source of law.

Delegation authorized

(2) Despite subsection 23.2 (1), sections 9, 10 and 11 authorize a municipality to delegate to a person or body described in that subsection the power or duty to hold a hearing or provide an opportunity to be heard before the decision is made or the step is taken.

Rules re effect of delegation

(3) If a municipality delegates a power or duty as described in subsection (2) but does not delegate the power to make the decision or take the step, the following rules apply:

1. If the person or body holds the hearing or provides the opportunity to be heard, the municipality is not required to do so.
2. If the decision or step constitutes the exercise of a statutory power of decision to which the *Statutory Powers Procedure Act* applies, that Act, except sections 17, 17.1, 18 and 19, applies to the person or body and to the hearing conducted by the person or body.

16. (1) Subsection 31 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "passed under subsection (1)" and substituting "establishing the highway".

17. Section 33 of the Act is repealed.

18. Sections 34, 35, 36, 37, 38 and 39 of the Act are repealed and the following substituted:

Highway closing procedures

34. (1) A by-law permanently closing a highway does not take effect until a certified copy of the by-law is registered in the proper land registry office.

Consent

(2) A by-law permanently closing a highway shall not be passed without the consent of the Government of Canada if the highway,

du service comme si elle en assurait le contrôle et la gestion;

- c) de retirer à la municipalité le pouvoir qu'elle a d'effectuer des opérations à l'égard de biens meubles ou immeubles dans le cadre de l'activité ou du service comme si elle en assurait le contrôle et la gestion.

Délégation : audiences

Application

23.5 (1) Le présent article s'applique lorsque la loi oblige une municipalité à tenir une audience ou à donner aux parties intéressées l'occasion d'être entendues avant de prendre une décision ou une mesure, que l'exigence découle d'une loi ou de toute autre source de droit.

Délégation autorisée

(2) Malgré le paragraphe 23.2 (1), les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité à déléguer à une personne ou à un organisme visé à ce paragraphe le pouvoir ou la fonction soit de tenir une audience, soit de donner aux parties intéressées l'occasion d'être entendues avant que la décision ou la mesure soit prise.

Règles : effet de la délégation

(3) Les règles suivantes s'appliquent si une municipalité délègue un pouvoir ou une fonction selon le paragraphe (2), sauf le pouvoir de prendre la décision ou la mesure :

1. Si la personne ou l'organisme tient l'audience ou donne aux parties intéressées l'occasion d'être entendues, la municipalité n'est pas obligée de le faire.
2. Si la décision ou la mesure relève d'une compétence légale de décision au sens de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, cette loi, sauf les articles 17, 17.1, 18 et 19, s'applique à la personne ou à l'organisme et à l'audience qu'il tient.

16. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution de «créant la voie publique» à «adopté en vertu du paragraphe (1)».

17. L'article 33 de la Loi est abrogé.

18. Les articles 34, 35, 36, 37, 38 et 39 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Modalités de fermeture d'une voie publique

34. (1) Un règlement municipal visant la fermeture permanente d'une voie publique n'entre pas en vigueur tant qu'une copie certifiée conforme de celui-ci n'est pas enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Consentement

(2) Un règlement municipal visant la fermeture permanente d'une voie publique ne doit pas être adopté sans le consentement du gouvernement du Canada si la voie publique, selon le cas :

- (a) abuts on land, including land covered by water, owned by the Crown in right of Canada; or
- (b) leads to or abuts on a bridge, wharf, dock, quay or other work owned by the Crown in right of Canada.

Restricting common law right of passage

35. Without limiting sections 9, 10 and 11, a municipality may pass by-laws removing or restricting the common law right of passage by the public over a highway and the common law right of access to the highway by an owner of land abutting a highway.

19. Subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to sections 36 to 39" at the beginning.

20. Sections 41 and 42 of the Act are repealed.

21. Section 46 of the Act is amended by striking out "44 (6) to (15)" and substituting "44 (8) to (15)".

22. Sections 47 and 49 of the Act are repealed.

23. Subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction, farming vehicles

(1) Subject to subsection (2), a municipality does not have the power to require that a licence or permit be obtained in respect of a wheeled vehicle used for farming purposes before the vehicle may be used upon any highway of the municipality.

24. Section 57 of the Act is repealed.

25. Section 59 of the Act is amended by adding "Without limiting sections 9, 10 and 11" at the beginning.

26. Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out "Despite clause 431 (a)" at the beginning.

27. Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

Impounding of objects, vehicles on highway

63. (1) If a municipality passes a by-law for prohibiting or regulating the placing, stopping, standing or parking of an object or vehicle on or near a highway, it may provide for the removal and impounding or restraining and immobilizing of any object or vehicle placed, stopped, standing or parked on or near a highway in contravention of the by-law and subsection 170 (15) of the *Highway Traffic Act* applies with necessary modifications to the by-law.

Exception

(2) Subsection (1) does not authorize any action with respect to a motor vehicle on a parking lot on land not owned or occupied by the municipality.

- a) est attenante à un bien-fonds, immergé ou non, appartenant à la Couronne du chef du Canada;
- b) mène ou est attenante à un pont, à un quai, à un bassin, à un débarcadère ou à un autre ouvrage appartenant à la Couronne du chef du Canada.

Restriction d'un droit de passage reconnu en common law

35. Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité peut adopter des règlements retirant ou restreignant le droit de passage sur une voie publique reconnu au public en common law et le droit d'accès à la voie publique reconnu en common law au propriétaire d'un bien-fonds attenant à une voie publique.

19. Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve des articles 36 à 39,» au début du paragraphe.

20. Les articles 41 et 42 de la Loi sont abrogés.

21. L'article 46 de la Loi est modifié par substitution de «44 (8) à (15)» à «44 (6) à (15)».

22. Les articles 47 et 49 de la Loi sont abrogés.

23. Le paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction : véhicules agricoles

(1) Sous réserve du paragraphe (2), une municipalité n'a pas le pouvoir d'exiger l'obtention d'un permis à l'égard de véhicules sur roues utilisés à des fins agricoles avant qu'ils puissent être utilisés sur une voie publique de la municipalité.

24. L'article 57 de la Loi est abrogé.

25. L'article 59 de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début de l'article.

26. Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par suppression de «Malgré l'alinéa 431 a),» au début du paragraphe.

27. L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise en fourrière d'objets ou de véhicules

63. (1) Si elle adopte un règlement pour interdire ou réglementer le placement, l'arrêt, l'immobilisation ou le stationnement d'un objet ou d'un véhicule sur une voie publique ou à proximité d'une voie publique, une municipalité peut prévoir que tout objet ou véhicule placé, arrêté, immobilisé ou stationné sur une voie publique ou à proximité d'une voie publique en contravention au règlement sera enlevé et mis en fourrière ou retenu et empêché de bouger. Le paragraphe 170 (15) du *Code de la route* s'applique alors au règlement avec les adaptations nécessaires.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la municipalité à prendre quelque mesure que ce soit à l'égard d'un véhicule automobile qui se trouve sur un

Entry on land

(3) The municipality may, at any reasonable time, enter upon land near a highway for a purpose described in subsection (1).

Sale of impounded object, etc.

(4) Despite subsection (1), if the removed object or vehicle, other than a motor vehicle, is used to sell anything on or near a highway and the object or vehicle is not claimed by the owner within 60 days after its removal, it becomes the property of the municipality and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the municipality.

Perishable objects

(5) Despite subsections (1) and (4), any perishable object or refreshment in or on the removed object or vehicle becomes the property of the municipality upon removal and may be destroyed or given to a charitable institution.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply to a perishable object or refreshment that comes into the possession of a police force in the circumstances described in section 132 of the *Police Services Act*.

28. Subsection 69 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Power exercised outside municipality re buses, ferries

(7) Despite subsection (1) and section 19 and subject to the *Public Vehicles Act*, a municipality may, if one of the purposes for so acting is for its own purposes, exercise its powers under subsection 10 (1) or 11 (1), paragraph 7 of subsection 10 (2), paragraph 7 of subsection 11 (2) or paragraph 2 of subsection 11 (3) in relation to a bus passenger transportation system and a ferry transportation system in the municipality and between any point within the municipality and any point outside the municipality, including outside Ontario.

29. Section 70 of the Act is repealed and the following substituted:

Airports

70. Despite section 19, a municipality may, if one of the purposes for so acting is for its own purposes, exercise its powers under subsection 10 (1) or 11 (1), paragraph 7 of subsection 10 (2), paragraph 7 of subsection 11 (2) or paragraph 2 of subsection 11 (3) in relation to airports in the municipality, in another municipality or in unorganized territory.

30. Section 74 of the Act is repealed and the following substituted:

terrain de stationnement situé sur un bien-fonds dont elle n'est pas le propriétaire ou l'occupant.

Entrée dans un bien-fonds

(3) La municipalité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds situé à proximité d'une voie publique à une fin visée au paragraphe (1).

Vente des objets mis en fourrière

(4) Malgré le paragraphe (1), l'objet ou le véhicule enlevé, à l'exclusion d'un véhicule automobile, qui sert à la vente de quoi que ce soit sur une voie publique ou à proximité d'une voie publique et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 60 jours qui suivent son enlèvement devient la propriété de la municipalité, et celle-ci peut le vendre, auquel cas le produit est versé à son fonds d'administration générale.

Objets périssables

(5) Malgré les paragraphes (1) et (4), tout objet ou rafraîchissement périssable se trouvant dans ou sur l'objet ou le véhicule enlevé devient la propriété de la municipalité dès son enlèvement et peut être détruit ou donné à un établissement de bienfaisance.

Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas aux objets ou rafraîchissements périssables qui entrent en la possession d'un corps de police dans les circonstances mentionnées à l'article 132 de la *Loi sur les services policiers*.

28. Le paragraphe 69 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exercice du pouvoir à l'extérieur de la municipalité : autobus et traversiers

(7) Malgré le paragraphe (1) et l'article 19 et sous réserve de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, une municipalité peut, si elle agit ainsi entre autres à ses propres fins, exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 10 (1) ou 11 (1), la disposition 7 du paragraphe 10 (2), la disposition 7 du paragraphe 11 (2) ou la disposition 2 du paragraphe 11 (3) relativement à un réseau de transport de passagers par autobus et à un réseau de transport par traversier dans la municipalité et entre un point situé dans la municipalité et un point situé à l'extérieur de celle-ci, y compris à l'extérieur de l'Ontario.

29. L'article 70 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aéroports

70. Malgré l'article 19, une municipalité peut, si elle agit ainsi entre autres à ses propres fins, exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 10 (1) ou 11 (1), la disposition 7 du paragraphe 10 (2), la disposition 7 du paragraphe 11 (2) ou la disposition 2 du paragraphe 11 (3) relativement aux aéroports dans la municipalité, dans une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité.

30. L'article 74 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power exercised outside municipality re waste management

74. Despite section 19, a municipality may, if one of the purposes for so acting is for its own purposes, exercise its powers under subsection 10 (1) or 11 (1), paragraph 7 of subsection 10 (2), paragraph 7 of subsection 11 (2) or paragraph 3 of subsection 11 (3) in relation to waste management in the municipality, in another municipality or in unorganized territory.

31. Subsection 75 (1) of the Act is amended by adding "Without limiting sections 9, 10 and 11" at the beginning.

32. Section 77 of the Act is repealed.

33. (1) Subsection 81 (1) of the Act is amended by adding "Without limiting sections 9, 10 and 11" at the beginning.

(2) Subsection 81 (2) of the Act is amended by adding "and without limiting sections 9, 10 and 11" after "subsection (1)".

34. Section 83 of the Act is amended by adding "Without limiting sections 9, 10 and 11" at the beginning.

35. Section 92 of the Act is repealed.

36. Section 94 of the Act is repealed and the following substituted:

Power exercised outside municipality re culture, parks, etc.

94. Despite section 19, a municipality may, if one of the purposes for so acting is for its own purposes, exercise its powers under subsection 10 (1) or 11 (1), paragraph 7 of subsection 10 (2), paragraph 7 of subsection 11 (2) or paragraph 5 of subsection 11 (3) in relation to culture, parks, recreation and heritage in the municipality, in another municipality or in unorganized territory.

37. Clause 95 (2) (d) of the Act is amended by striking out "subsection 128 (4)" and substituting "section 128".

38. Section 96 of the Act is repealed and the following substituted:

Power exercised outside municipality, flood control

96. Despite section 19, a municipality may, for the purpose of preventing damage to property in the municipality as a result of flooding, exercise its powers under subsection 10 (1) or 11 (1), paragraph 7 of subsection 10 (2), paragraph 7 of subsection 11 (2) or paragraph 6 of subsection 11 (3) in relation to flood control in the municipality, in another municipality or in unorganized territory.

39. Section 99 of the Act is repealed and the following substituted:

Exercice du pouvoir à l'extérieur de la municipalité : gestion des déchets

74. Malgré l'article 19, une municipalité peut, si elle agit ainsi entre autres à ses propres fins, exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 10 (1) ou 11 (1), la disposition 7 du paragraphe 10 (2), la disposition 7 du paragraphe 11 (2) ou la disposition 3 du paragraphe 11 (3) relativement à la gestion des déchets dans la municipalité, dans une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité.

31. Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début du paragraphe.

32. L'article 77 de la Loi est abrogé.

33. (1) Le paragraphe 81 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 81 (2) de la Loi est modifié par insertion de «et sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11» après «paragraphe (1)».

34. L'article 83 de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début de l'article.

35. L'article 92 de la Loi est abrogé.

36. L'article 94 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exercice du pouvoir à l'extérieur de la municipalité : culture, parcs et autres

94. Malgré l'article 19, une municipalité peut, si elle agit ainsi entre autres à ses propres fins, exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 10 (1) ou 11 (1), la disposition 7 du paragraphe 10 (2), la disposition 7 du paragraphe 11 (2) ou la disposition 5 du paragraphe 11 (3) relativement à la culture, aux parcs, aux loisirs et au patrimoine dans la municipalité, dans une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité.

37. L'alinéa 95 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «à l'article 128» à «au paragraphe 128 (4)».

38. L'article 96 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exercice du pouvoir à l'extérieur de la municipalité : lutte contre les inondations

96. Malgré l'article 19, une municipalité peut, afin d'empêcher que des biens soient endommagés dans la municipalité en raison d'inondations, exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 10 (1) ou 11 (1), la disposition 7 du paragraphe 10 (2), la disposition 7 du paragraphe 11 (2) ou la disposition 6 du paragraphe 11 (3) relativement à la lutte contre les inondations dans la municipalité, dans une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité.

39. L'article 99 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Advertising devices

99. (1) A by-law of a municipality respecting advertising devices, including signs, does not apply to an advertising device that was lawfully erected or displayed on the day the by-law comes into force if the advertising device is not substantially altered, and the maintenance and repair of the advertising device or a change in the message or contents displayed is deemed not in itself to constitute a substantial alteration.

Lien for costs and charges

(2) All costs and charges incurred by a municipality for the removal, care and storage of an advertising device that is erected or displayed in contravention of a by-law of the municipality are a lien on the advertising device that may be enforced by the municipality under the *Repair and Storage Liens Act*.

Disposal costs

(3) All costs and charges incurred for disposing of an advertising device described in subsection (2) may be recovered by the municipality as a debt owed by the owner of the device.

40. The Act is amended by adding the following section:

Demolition and conversion of residential rental properties

99.1 (1) A local municipality may prohibit and regulate the demolition of residential rental properties and may prohibit and regulate the conversion of residential rental properties to a purpose other than the purpose of a residential rental property.

Same

(2) The power to pass a by-law respecting a matter described in subsection (1) includes the power,

- (a) to prohibit the demolition of residential rental properties without a permit;
- (b) to prohibit the conversion of residential rental properties to a purpose other than the purpose of a residential rental property without a permit; and
- (c) to impose conditions as a requirement of obtaining a permit.

Restriction

(3) The municipality cannot prohibit or regulate the demolition or conversion of a residential rental property that contains less than six dwelling units.

Effect of building code, etc.

(4) Despite section 35 of the *Building Code Act, 1992*, in the event that the *Building Code Act, 1992* or a regulation made under that Act and a by-law prohibiting or regulating the demolition or conversion of a residential rental property treat the same subject-matter in different ways, that Act or the regulation under that Act prevails and the by-law is inoperative to the extent that the Act or regulation and the by-law treat the same subject-matter.

Dispositifs publicitaires

99. (1) Le règlement d'une municipalité sur les dispositifs publicitaires, notamment les panneaux et enseignes, ne s'applique pas aux dispositifs publicitaires qui étaient légalement installés ou exposés le jour de son entrée en vigueur et qui ne sont pas considérablement modifiés. L'entretien et la réparation des dispositifs ou la modification du message ou du contenu qui y figure sont réputés ne pas constituer en soi des modifications considérables.

Privilege pour les dépenses et les frais

(2) Les dépenses et les frais qu'engage une municipalité pour l'enlèvement, la garde et le remisage d'un dispositif publicitaire qui est installé ou exposé en contravention au règlement de la municipalité constituent un privilège sur le dispositif que celle-ci peut réaliser en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Dépenses et frais de disposition

(3) La municipalité peut recouvrer du propriétaire, à titre de créance, les dépenses et les frais engagés pour la disposition d'un dispositif publicitaire visé au paragraphe (2).

40. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Démolition et conversion des biens locatifs à usage d'habitation

99.1 (1) Une municipalité locale peut interdire et réglementer la démolition de biens locatifs à usage d'habitation ainsi que leur conversion à une fin autre que celle à laquelle servent de tels biens.

Idem

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement à l'égard d'une question visée au paragraphe (1) comprend celui de faire ce qui suit :

- a) interdire la démolition, sans permis, de biens locatifs à usage d'habitation;
- b) interdire la conversion, sans permis, de biens locatifs à usage d'habitation à une fin autre que celle à laquelle servent de tels biens;
- c) assortir l'obtention d'un permis de conditions.

Restriction

(3) La municipalité ne peut pas interdire ou réglementer la démolition ou la conversion d'un bien locatif à usage d'habitation qui compte moins de six logements.

Effet du code du bâtiment

(4) Malgré l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, si cette loi ou un de ses règlements d'application et un règlement municipal interdisant ou réglementant la démolition ou la conversion de biens locatifs à usage d'habitation traitent le même sujet de manières différentes, cette loi ou son règlement d'application l'emporte et le règlement municipal est sans effet dans la mesure où cette loi ou son règlement d'application et le règlement municipal traitent le même sujet.

Same

(5) If a permit to demolish a residential rental property is issued under this section, no permit is required under section 8 of the *Building Code Act, 1992* to demolish the property.

Report

(6) The municipality shall report statistics and other information concerning the demolition and conversion of residential rental properties to the Minister and shall do so at the times and in the form and manner specified by the Minister.

41. Section 100 of the Act is repealed and the following substituted:

Parking lots

100. Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may, in respect of land not owned or occupied by the municipality that is used as a parking lot, regulate or prohibit the parking or leaving of motor vehicles on that land without the consent of the owner of the land or regulate or prohibit traffic on that land if a sign is erected at each entrance to the land clearly indicating the regulation or prohibition.

42. Subsection 100.1 (1) of the Act is amended by adding "Without limiting sections 9, 10 and 11" at the beginning.

43. Subsections 101 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Impounding vehicles parked

(1) If a municipality passes a by-law regulating or prohibiting the parking or leaving of a motor vehicle on land, it may provide for the removal and impounding or restraining and immobilizing of any vehicle, at the vehicle owner's expense, parked or left in contravention of the by-law and subsection 170 (15) of the *Highway Traffic Act* applies with necessary modifications to the by-law.

Entry on land

(2) A municipality may enter on land at reasonable times for the purposes described in subsection (1).

44. Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:

Disabled parking permits

102. (1) If a municipality passes a by-law for establishing a system of disabled parking, the sole manner of identifying vehicles shall be a disabled parking permit issued under and displayed in accordance with the *Highway Traffic Act* and the regulations made under it.

Designated parking spaces

(2) Without limiting sections 9, 10 and 11, a local mu-

Idem

(5) Si un permis est délivré pour la démolition d'un bien locatif à usage d'habitation en vertu du présent article, aucun permis n'est exigé à cette fin aux termes de l'article 8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Rapport

(6) La municipalité fait un rapport au ministre, aux moments, sous la forme et de la manière qu'il précise, sur les données statistiques et autres renseignements se rapportant à la démolition et à la conversion des biens locatifs à usage d'habitation.

41. L'article 100 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Parcs de stationnement

100. Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut, à l'égard d'un bien-fonds qui est utilisé comme parc de stationnement et dont elle n'est pas le propriétaire ou l'occupant, réglementer ou interdire le stationnement de véhicules automobiles sur le bien-fonds ou le fait d'y laisser de tels véhicules sans l'autorisation du propriétaire ou réglementer ou interdire la circulation sur ce bien-fonds si un panneau qui indique clairement la réglementation ou l'interdiction est placé à chaque entrée du bien-fonds.

42. Le paragraphe 100.1 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début du paragraphe.

43. Les paragraphes 101 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mise en fourrière de véhicules stationnés

(1) Si elle adopte un règlement pour réglementer ou interdire le stationnement d'un véhicule automobile sur un bien-fonds ou le fait d'y laisser un tel véhicule, une municipalité peut prévoir que tout véhicule qui est stationné ou laissé en contravention au règlement sera enlevé et mis en fourrière ou retenu et empêché de bouger aux frais de son propriétaire. Le paragraphe 170 (15) du *Code de la route* s'applique alors au règlement avec les adaptations nécessaires.

Entrée dans un bien-fonds

(2) Une municipalité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds aux fins visées au paragraphe (1).

44. L'article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permis de stationnement pour personnes handicapées

102. (1) Si une municipalité adopte un règlement visant l'établissement d'un système de stationnement pour personnes handicapées, la seule façon d'identifier les véhicules consiste en un permis de stationnement pour personnes handicapées délivré en application du *Code de la route* et de ses règlements d'application et affiché conformément à ce code et à ces règlements.

Places de stationnement désignées

(2) Sans préjudice de la portée générale des articles 9,

municipality may require the owners or operators of parking lots or other parking facilities to which the public has access, whether on payment of a fee or otherwise, to provide designated parking spaces for vehicles displaying a disabled parking permit and if it does so, the local municipality shall prescribe the conditions of use of the disabled parking permit and shall prohibit the improper use of the permit.

Removal of vehicle

(3) A by-law passed in accordance with subsection (2) may provide for the removal and impounding of any vehicle, at its owner's expense, parked or left contrary to the by-law.

45. The Act is amended by adding the following section:

Administrative penalties, parking by-laws

102.1 (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, a municipality may require a person to pay an administrative penalty if the municipality is satisfied that the person has failed to comply with any by-laws respecting the parking, standing or stopping of vehicles.

Limitation

(2) Despite subsection (1), the municipality does not have the power to provide that a person is liable to pay an administrative penalty in respect of the failure to comply with by-laws respecting the parking, standing or stopping of vehicles until a regulation is made under subsection (3).

Regulations

(3) Upon the recommendation of the Attorney General, the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable for the purposes of this section, including,

- (a) granting a municipality powers with respect to requiring that persons pay administrative penalties and with respect to other matters necessary for a system of administrative penalties;
- (b) imposing conditions and limitations on a municipality's powers with respect to administrative penalties;
- (c) providing for the refusal by the Registrar of Motor Vehicles to validate vehicle permits issued, or to issue vehicle permits, to a person who had not paid an administrative penalty that is owing to a municipality.

Conflict

(4) In the event of a conflict between a regulation made under this section and a provision of this or any other Act or regulation, the regulation made under this section prevails.

46. (1) Subsection 103 (1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subclause (b) (iii), by adding "and" at the end of clause (a) and by repealing clause (c).

10 et 11, une municipalité locale peut exiger que les propriétaires ou les exploitants de parcs ou autres installations de stationnement auxquels le public a accès sur paiement de droits ou autrement prévoient des places de stationnement désignées pour les véhicules munis d'un permis de stationnement pour personnes handicapées, auquel cas la municipalité prescrit les conditions d'utilisation du permis et interdit son utilisation irrégulière.

Enlèvement du véhicule

(3) Le règlement municipal adopté conformément au paragraphe (2) peut prévoir l'enlèvement et la mise en fourrière, aux frais du propriétaire, de tout véhicule stationné ou laissé en contravention au règlement.

45. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pénalités administratives, règlements municipaux sur le stationnement

102.1 (1) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité peut exiger qu'une personne paie une pénalité administrative si elle est convaincue que celle-ci n'a pas observé un règlement municipal sur le stationnement, l'immobilisation ou l'arrêt de véhicules.

Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), la municipalité n'a pas le pouvoir de prévoir qu'une personne est passible d'une pénalité administrative pour inobservation des règlements municipaux sur le stationnement, l'immobilisation ou l'arrêt de véhicules avant qu'un règlement ne soit pris en application du paragraphe (3).

Règlements

(3) Sur la recommandation du procureur général, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application du présent article, notamment :

- a) conférer à une municipalité des pouvoirs à l'égard de l'imposition de pénalités administratives et à l'égard d'autres questions nécessaires à l'établissement d'un système de pénalités administratives;
- b) imposer des conditions et des restrictions aux pouvoirs qu'a une municipalité à l'égard des pénalités administratives;
- c) prévoir que le registrateur des véhicules automobiles peut refuser de valider le certificat d'immatriculation délivré à quiconque n'a pas payé une pénalité administrative qui est due à une municipalité, ou de lui en délivrer un.

Incompatibilité

(4) Les règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

46. (1) Le paragraphe 103 (1) de la Loi est modifié par abrogation de l'alinéa c).

(2) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(2) In this section,
“animal” has the same meaning as in section 11.1.

47. Section 104 of the Act is repealed.

48. Subsection 105 (3) of the Act is repealed.

49. Subsection 107 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) to provide for the use by any person of officers, employees or agents of the municipality upon such terms as may be fixed by council;

50. Sections 108 and 109 of the Act are repealed and the following substituted:

Small business counselling

108. (1) Without limiting sections 9, 10 and 11 and despite section 106, a municipality may provide for the establishment of a counselling service to small businesses operating or proposing to operate in the municipality.

Small business programs

(2) Without limiting sections 9, 10 and 11, a municipality may do the following things in order to encourage the establishment and initial growth of small businesses or any class of them in the municipality:

1. With the approval of the Minister, establish and maintain programs for that purpose.
2. Participate in programs administered by the Crown in right of Ontario.

Permitted actions

(3) Without limiting sections 9, 10 and 11, a municipality may do the following for the purposes of a program referred to in subsection (2):

1. Acquire land and erect and improve buildings and structures in order to provide leased premises for eligible small businesses or for a corporation described in paragraph 4.
2. Despite section 106, to make grants to corporations described in paragraph 4.
3. Lease land to small businesses included in a program.
4. Enter into leases of land and other agreements related to the program with a corporation without share capital established by the municipality in accordance with section 203 for the purposes of encouraging the establishment and initial growth of small businesses or any class of them in the municipality.
5. Sell, lease or otherwise dispose of any personal property of the municipality to an eligible small

(2) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.
«animal» S'entend au sens de l'article 11.1.

47. L'article 104 de la Loi est abrogé.

48. Le paragraphe 105 (3) de la Loi est abrogé.

49. Le paragraphe 107 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) prévoir le recours aux fonctionnaires, aux employés ou aux mandataires de la municipalité par toute personne, aux conditions que fixe le conseil;

50. Les articles 108 et 109 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Service de consultation à l'intention des petites entreprises

108. (1) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11 et malgré l'article 106, une municipalité peut prévoir la création d'un service de consultation à l'intention des petites entreprises qui sont exploitées sur son territoire ou qui envisagent de l'être.

Programmes pour petites entreprises

(2) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité peut faire ce qui suit pour encourager la création et la croissance initiale de petites entreprises, ou d'une catégorie de celles-ci, sur son territoire :

1. Avec l'approbation du ministre, créer et maintenir des programmes à cette fin.
2. Participer aux programmes administrés par la Couronne du chef de l'Ontario.

Mesures autorisées

(3) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité peut faire ce qui suit aux fins d'un programme visé au paragraphe (2) :

1. Acquérir des biens-fonds et ériger et améliorer des bâtiments et des constructions afin de fournir des locaux en location à bail aux petites entreprises admissibles ou aux personnes morales visées à la disposition 4.
2. Malgré l'article 106, accorder des subventions aux personnes morales visées à la disposition 4.
3. Donner des biens-fonds à bail aux petites entreprises visées par un programme.
4. Conclure des baux fonciers et d'autres accords qui se rapportent au programme avec une personne morale sans capital-actions constituée par la municipalité conformément à l'article 203 afin d'encourager la création et la croissance initiale de petites entreprises, ou d'une catégorie de celles-ci, sur le territoire de la municipalité.
5. Disposer, notamment par vente ou location à bail, des biens meubles de la municipalité en faveur

business or to a corporation described in paragraph 4 or provide for the use of such property by the small business or corporation.

6. Provide for the use of the services of any municipal employee by an eligible small business or by a corporation described in paragraph 4.
7. Establish a municipal service board under this Act to administer a program or to administer the municipality's participation in a program referred to in subsection (2).
8. Appoint one or more of the directors of a corporation described in paragraph 4.

Grant includes loans

(4) The power to make grants under paragraph 2 of subsection (3) includes the power to make loans, to charge interest on the loans and to guarantee loans.

Same

(5) A corporation described in paragraph 4 of subsection (3) that leases any building or structure from the municipality shall use it for the purpose of providing leased premises to small businesses included in a program referred to in subsection (2).

Availability of assistance

(6) Despite section 106, a lease of land, the sale, lease or other disposition of personal property or the use of personal property or personal services under subsection (3) may be made or provided at less than fair market value.

Limitation

(7) Subsection (6) ceases to apply to an eligible small business on the third anniversary of the day it first occupied premises leased to it under this section.

Municipal service board

(8) The power of a municipality to raise money by the issue of debentures or otherwise for the acquisition of land or construction of buildings shall not be delegated to the municipal service board described in paragraph 7 of subsection (3), despite section 23.1.

Interpretation

(9) A business is an eligible small business if it is included in a program referred to in subsection (2) and it is in occupation of premises leased to it under this section.

51. Subsection 110 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Agreements for municipal capital facilities

(1) This section applies to an agreement entered into by a municipality for the provision of municipal capital facilities by any person, including another municipality, if

d'une petite entreprise admissible ou d'une personne morale visée à la disposition 4, ou prévoir l'utilisation de ces biens par cette petite entreprise ou cette personne morale.

6. Prévoir le recours aux services des employés municipaux par une petite entreprise admissible ou par une personne morale visée à la disposition 4.
7. Créer en vertu de la présente loi une commission de services municipaux chargée d'administrer un programme visé au paragraphe (2) ou d'assurer l'administration de la participation de la municipalité à un tel programme.
8. Nommer un ou plusieurs des administrateurs d'une personne morale visée à la disposition 4.

Prêts compris dans les subventions

(4) Le pouvoir d'accorder des subventions prévu à la disposition 2 du paragraphe (3) comprend celui de consentir des prêts, d'exiger des intérêts sur eux et de les garantir.

Idem

(5) La personne morale visée à la disposition 4 du paragraphe (3) qui prend à bail un bâtiment ou une construction de la municipalité utilise ce bâtiment ou cette construction afin de fournir des locaux en location à bail aux petites entreprises visées par un programme mentionné au paragraphe (2).

Aide

(6) Malgré l'article 106, la conclusion de baux fonciers, la disposition, notamment par vente ou location à bail, de biens meubles ou l'utilisation de biens meubles ou de services personnels en vertu du paragraphe (3) peut se faire à un prix inférieur à la juste valeur marchande.

Cessation d'effet

(7) Le paragraphe (6) cesse de s'appliquer à une petite entreprise admissible à la troisième date anniversaire du jour où elle a commencé à occuper les locaux qui lui ont été donnés à bail en vertu du présent article.

Commission de services municipaux

(8) Malgré l'article 23.1, le pouvoir d'une municipalité de recueillir des fonds par l'émission de débentures ou d'une autre façon pour l'acquisition de biens-fonds ou la construction de bâtiments ne doit pas être délégué à la commission de services municipaux visée à la disposition 7 du paragraphe (3).

Interprétation

(9) Une entreprise est une petite entreprise admissible si elle est visée par un programme mentionné au paragraphe (2) et qu'elle occupe des locaux qui lui sont donnés à bail en vertu du présent article.

51. Le paragraphe 110 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accords relatifs aux immobilisations municipales

(1) Le présent article s'applique à l'accord que conclut une municipalité pour la fourniture d'immobilisations municipales par quiconque, y compris une autre munici-

the agreement provides for one or more of the following:

1. Lease payments in foreign currencies as provided for in subsection (2).
2. Assistance as provided for in subsection (3).
3. Tax exemptions as provided for in subsection (6).
4. Development charges exemptions as provided for in subsection (7).

52. (1) Subsection 111 (1) of the Act is amended by striking out “or Oxford”.

(2) Subsection 111 (2) of the Act is amended by striking out “upper-tier municipalities of Durham and Oxford” and substituting “upper-tier municipality of Durham”.

53. Section 112 of the Act is repealed and the following substituted:

Industrial, commercial and institutional sites

112. Despite section 11, a lower-tier municipality in the upper-tier municipality of Durham may acquire, develop and dispose of industrial, commercial and institutional sites it acquired or had entered into a binding agreement to acquire on or before the day the upper-tier municipality came into existence.

54. Section 113 of the Act is amended by adding “Without limiting sections 9, 10 and 11” at the beginning.

55. Section 114 of the Act is amended by adding “Without limiting sections 9, 10 and 11” at the beginning.

56. (1) Subsection 115 (1) of the Act is amended by adding “Without limiting sections 9, 10 and 11” at the beginning.

(2) Subsection 115 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Scope of by-law

(4) Without limiting sections 9, 10 and 11, a municipality, in a by-law passed under this section, may,

(3) Subsections 115 (7) and (8) of the Act are repealed.

57. Subsection 116 (1) of the Act is amended by adding “Without limiting sections 9, 10 and 11” at the beginning.

58. Section 117 of the Act is repealed.

59. Section 118 of the Act is repealed and the following substituted:

palité, et qui prévoit un ou plusieurs des éléments suivants :

1. Le paiement du loyer dans des devises étrangères selon le paragraphe (2).
2. Une aide financière ou autre selon le paragraphe (3).
3. Une exonération d'impôts selon le paragraphe (6).
4. Une dispense des redevances d'aménagement selon le paragraphe (7).

52. (1) Le paragraphe 111 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'Oxford».

(2) Le paragraphe 111 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la municipalité de palier supérieur de Durham peut autoriser une ou plusieurs de ses municipalités» à «des municipalités de palier supérieur de Durham et d'Oxford peuvent autoriser une ou plusieurs de leurs municipalités».

53. L'article 112 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Emplacements à usage industriel, commercial ou institutionnel

112. Malgré l'article 11, une municipalité de palier inférieur située dans la municipalité de palier supérieur de Durham peut acquérir et aménager des emplacements à usage industriel, commercial ou institutionnel qu'elle a acquis au plus tard le jour où la municipalité de palier supérieur a été constituée ou à l'égard desquels elle a, au plus tard ce jour-là, conclu un accord ayant force obligatoire en vue de leur acquisition, et en disposer.

54. L'article 113 de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début de l'article.

55. L'article 114 de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début de l'article.

56. (1) Le paragraphe 115 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 115 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Portée

(4) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité peut, par règlement adopté en vertu du présent article, faire ce qui suit :

(3) Les paragraphes 115 (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

57. Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début du paragraphe.

58. L'article 117 de la Loi est abrogé.

59. L'article 118 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Scaffolding, trenches, safety devices

118. Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may,

- (a) regulate the construction and use of scaffolding and any other thing used in constructing, repairing or altering buildings or other structures;
- (b) regulate the excavating, construction and use of trenches;
- (c) require and regulate the installation, maintenance and use of safety devices on buildings for persons cleaning the outside of windows;
- (d) prohibit the activities described in this section unless a permit is obtained from the municipality for those activities and may impose conditions for obtaining, continuing to hold and renewing the permit, including requiring the submission of plans.

60. Section 119 of the Act is amended by adding "Without limiting sections 9, 10 and 11" at the beginning.

61. (1) Subsection 120 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Explosives

(1) Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may,

- (a) prohibit and regulate the manufacture of explosives in the municipality;
- (b) prohibit and regulate the storage of explosives and dangerous substances in the municipality;
- (c) regulate the keeping and transportation of explosives and dangerous substances in the municipality;
- (d) prohibit the manufacture or storage of explosives unless a permit is obtained from the municipality for those activities and may impose conditions for obtaining, continuing to hold and renewing the permit, including requiring the submission of plans.

(2) Subsection 120 (3) of the Act is repealed.

62. Section 121 of the Act is repealed and the following substituted:

Fireworks

121. Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may,

- (a) prohibit and regulate the sale of fireworks and the setting off of fireworks;
- (b) prohibit the activities described in clause (a) unless a permit is obtained from the municipality for those activities and may impose conditions for obtaining, continuing to hold and renewing the permit, including requiring the submission of plans.

Échafaudages, tranchées et dispositifs de sécurité

118. Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut :

- a) réglementer la construction et l'utilisation d'échafaudages et de toute autre chose utilisés pour construire, réparer ou modifier des bâtiments ou d'autres constructions;
- b) réglementer l'excavation, la construction et l'utilisation de tranchées;
- c) exiger et réglementer l'installation, l'entretien et l'utilisation de dispositifs de sécurité sur des bâtiments destinés aux personnes qui lavent les vitres extérieures;
- d) interdire les activités visées au présent article à moins qu'un permis ne soit obtenu à leur égard de la municipalité et imposer des conditions à l'égard de l'obtention, de la conservation et du renouvellement du permis, y compris exiger la présentation de plans.

60. L'article 119 de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début de l'article.

61. (1) Le paragraphe 120 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Explosifs

(1) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut :

- a) interdire et réglementer la fabrication d'explosifs dans la municipalité;
- b) interdire et réglementer l'entreposage d'explosifs et de substances dangereuses dans la municipalité;
- c) réglementer la garde et le transport d'explosifs et de substances dangereuses dans la municipalité;
- d) interdire la fabrication ou l'entreposage d'explosifs à moins qu'un permis ne soit obtenu à l'égard de ces activités de la municipalité et imposer des conditions à l'égard de l'obtention, de la conservation et du renouvellement du permis, y compris exiger la présentation de plans.

(2) Le paragraphe 120 (3) de la Loi est abrogé.

62. L'article 121 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Feux d'artifice

121. Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut :

- a) interdire et réglementer la vente et le tir de feux d'artifice;
- b) interdire les activités visées à l'alinéa a) à moins qu'un permis ne soit obtenu à leur égard de la municipalité et imposer des conditions à l'égard de l'obtention, de la conservation et du renouvellement du permis, y compris exiger la présentation de plans.

63. Subsection 122 (1) of the Act is amended by adding "Without limiting sections 9, 10 and 11" at the beginning.

64. Section 123 of the Act is amended by adding "Without limiting sections 9, 10 and 11" at the beginning.

65. Subsections 124 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Pits and quarries

(1) Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may,

- (a) regulate the operation of a pit or a quarry;
- (b) require the owner of a pit or a quarry that has not been in operation for a period of 12 consecutive months to level and grade the floor and sides of it and the area beyond the edge or rim that is specified in the by-law.

66. Sections 125 and 126 of the Act are repealed and the following substituted:

Heating and cooking appliances

125. Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may regulate,

- (a) the use and installation of heating and cooking appliances;
- (b) the storage of fuel for use in heating and cooking appliances.

Public fairs and events

126. Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may,

- (a) regulate cultural, recreational and educational events including public fairs;
- (b) prohibit the activities described in clause (a) unless a permit is obtained from the municipality for those activities and may impose conditions for obtaining, continuing to hold and renewing the permit, including requiring the submission of plans.

67. Section 127 of the Act is amended by adding "Without limiting sections 9, 10 and 11" at the beginning.

68. Section 128 of the Act is amended by adding "Without limiting sections 9, 10 and 11" at the beginning.

69. Sections 129, 130 and 131 of the Act are repealed and the following substituted:

Noise, odour, dust, etc.

129. Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may,

- (a) prohibit and regulate with respect to noise, vibration, odour, dust and outdoor illumination, includ-

63. Le paragraphe 122 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début du paragraphe.

64. L'article 123 de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début de l'article.

65. Les paragraphes 124 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Puits d'extraction et carrières

(1) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut :

- a) réglementer l'exploitation de puits d'extraction ou de carrières;
- b) exiger que les propriétaires de puits d'extraction ou de carrières qui sont inexploités depuis au moins 12 mois consécutifs en nivellent le fond et les côtés, ainsi que la surface située au-delà du bord que précise le règlement municipal.

66. Les articles 125 et 126 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appareils de cuisson ou de chauffage

125. Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut réglementer ce qui suit :

- a) l'utilisation et l'installation d'appareils de cuisson ou de chauffage;
- b) l'entreposage du combustible destiné aux appareils de cuisson ou de chauffage.

Foires et manifestations

126. Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut :

- a) réglementer les manifestations culturelles, récréatives et éducatives, y compris les foires;
- b) interdire les activités visées à l'alinéa a) à moins qu'un permis ne soit obtenu à leur égard de la municipalité et imposer des conditions à l'égard de l'obtention, de la conservation et du renouvellement du permis, y compris exiger la présentation de plans.

67. L'article 127 de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début de l'article.

68. L'article 128 de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début de l'article.

69. Les articles 129, 130 et 131 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Bruits, odeurs et poussières

129. Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut :

- a) interdire et réglementer quelque chose relativement aux bruits, aux vibrations, aux odeurs, aux poussières

ing indoor lighting that can be seen outdoors; and

- (b) prohibit the matters described in clause (a) unless a permit is obtained from the municipality for those matters and may impose conditions for obtaining, continuing to hold and renewing the permit, including requiring the submission of plans.

Wrecking, salvaging of motor vehicles

131. Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may prohibit and regulate the use of any land for the storage of used motor vehicles for the purpose of wrecking or dismantling them or salvaging parts from them for sale or other disposition.

70. (1) Subsection 133 (1) of the Act is amended by adding "Without limiting sections 9, 10 and 11" at the beginning.

(2) Subsection 133 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsections 133 (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Period for compliance for existing fortifications

(6) If a municipality makes an order to do work under subsection 445 (1) with respect to a contravention of the by-law, the order shall give not less than three months to complete the work if the fortifications or protective elements were present on the land on the day the by-law is passed.

71. (1) Subsections 135 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Tree by-laws

(1) Subject to subsection (4) and without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may prohibit or regulate the destruction or injuring of trees.

Woodlands

(2) Without limiting sections 9, 10 and 11, an upper-tier municipality may prohibit or regulate the destruction or injuring of trees in woodlands designated in the by-law.

(2) Subsection 135 (7) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Conditions

(7) Without limiting sections 9, 10 and 11, a municipality may, in a by-law passed under this section,

(3) Subsection 135 (11) of the Act is repealed.

res et à l'éclairage extérieur, y compris l'éclairage intérieur visible de l'extérieur;

- b) interdire les questions visées à l'alinéa a) à moins qu'un permis ne soit obtenu à leur égard de la municipalité et imposer des conditions à l'égard de l'obtention, de la conservation et du renouvellement du permis, y compris exiger la présentation de plans.

Démolition et récupération de véhicules automobiles

131. Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut interdire et réglementer l'utilisation de biens-fonds pour l'entreposage de véhicules automobiles usagés aux fins de leur démolition ou démontage ou de la récupération de pièces pour leur disposition, notamment par vente.

70. (1) Le paragraphe 133 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 133 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 133 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai de conformité : fortifications existantes

(6) Si une municipalité donne un ordre d'exécution de travaux en vertu du paragraphe 445 (1) à l'égard d'une contravention au règlement municipal, l'ordre donne au moins trois mois pour terminer les travaux si les fortifications ou éléments protecteurs étaient présents sur le bien-fonds le jour de l'adoption du règlement.

71. (1) Les paragraphes 135 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements municipaux sur les arbres

(1) Sous réserve du paragraphe (4) et sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut interdire ou réglementer la destruction ou l'endommagement des arbres.

Terrain boisé

(2) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité de palier supérieur peut interdire ou réglementer la destruction ou l'endommagement des arbres sur un terrain boisé désigné dans le règlement municipal.

(2) Le paragraphe 135 (7) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Conditions

(7) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité peut, par règlement adopté en vertu du présent article, faire ce qui suit :

(3) Le paragraphe 135 (11) de la Loi est abrogé.

72. Sections 136, 137 and 138 of the Act are repealed.

73. Section 139 of the Act is amended by striking out “and to charge the lower-tier municipality the whole or any part of the costs of the officers” at the end.

74. Section 140 of the Act is amended by striking out “and to charge the upper-tier municipality the whole or any part of the costs of the officers” at the end.

75. Section 141 of the Act is amended by adding “Without limiting sections 9, 10 and 11” at the beginning.

76. (1) Subsection 142 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of local municipality

(2) Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may,

- (a) prohibit or regulate the placing or dumping of fill;
- (b) prohibit or regulate the removal of topsoil;
- (c) prohibit or regulate the alteration of the grade of the land;
- (d) require that a permit be obtained for the placing or dumping of fill, the removal of topsoil or the alteration of the grade of the land; and
- (e) impose conditions to a permit, including requiring the preparation of plans acceptable to the municipality relating to grading, filling or dumping, the removal of topsoil and the rehabilitation of the site.

(2) Subsection 142 (4) of the Act is repealed.

77. Sections 143 and 144 of the Act are repealed.

78. Section 145 of the Act is amended by striking out “and to charge the lower-tier municipality the whole or any part of the costs of the officers” at the end.

79. Section 146 of the Act is amended by striking out “and to charge the upper-tier municipality the whole or any part of the costs of the officers” at the end.

80. (1) Subsection 147 (1) of the Act is amended by adding “Without limiting sections 9, 10 and 11” at the beginning.

(2) Subsection 147 (2) of the Act is repealed.

81. (1) Subsection 148 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Hours of closing

(1) Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may require that retail business establishments be closed to the public at any time.

72. Les articles 136, 137 et 138 de la Loi sont abrogés.

73. L'article 139 de la Loi est modifié par suppression de «et à facturer à celle-ci tout ou partie des coûts de ces fonctionnaires» à la fin de l'article.

74. L'article 140 de la Loi est modifié par suppression de «et à facturer à celle-ci tout ou partie des coûts de ces fonctionnaires» à la fin de l'article.

75. L'article 141 de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début de l'article.

76. (1) Le paragraphe 142 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs d'une municipalité locale

(2) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut faire ce qui suit :

- a) interdire ou réglementer le dépôt ou la décharge de remblai;
- b) interdire ou réglementer l'enlèvement de sol arable;
- c) interdire ou réglementer la modification du niveau du sol;
- d) exiger l'obtention d'un permis pour le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol;
- e) assortir un permis de conditions, y compris exiger l'établissement des plans de nivellement, de remblayage ou de décharge, d'enlèvement de sol arable et de réhabilitation du lieu que la municipalité estime acceptables.

(2) Le paragraphe 142 (4) de la Loi est abrogé.

77. Les articles 143 et 144 de la Loi sont abrogés.

78. L'article 145 de la Loi est modifié par suppression de «et à facturer à celle-ci tout ou partie des coûts de ces fonctionnaires» à la fin de l'article.

79. L'article 146 de la Loi est modifié par suppression de «et à facturer à celle-ci tout ou partie des coûts de ces fonctionnaires» à la fin de l'article.

80. (1) Le paragraphe 147 (1) de la Loi est modifié par insertion de «Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11,» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 147 (2) de la Loi est abrogé.

81. (1) Le paragraphe 148 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Heures de fermeture

(1) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut imposer la fermeture au public des établissements de commerce de détail n'importe quand.

(2) Subsection 148 (2) of the Act is amended by adding the following definition:

“holiday” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act*; (“jour férié”)

(3) Subsection 148 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Regional municipalities

(3) Without limiting sections 9, 10 and 11, if a regional municipality has passed a by-law under subsection 1.2 (1) of the *Retail Business Holidays Act* providing that that Act does not apply to the regional municipality, the regional municipality may require that retail business establishments be closed to the public on a holiday.

Effect on by-law of local municipality

(3.1) If a regional municipality passes a by-law under subsection (3), a by-law passed by a local municipality under subsection (1) respecting the closing of a retail business establishment on a holiday is of no effect.

(4) Subsection 148 (4) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) any other prescribed goods or services.

(5) Subsection 148 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

(5) The Minister may make regulations prescribing goods and services for the purpose of clause (4) (c).

82. Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

PART IV LICENCES

Definition

150. In this Part,

“business” means any business wholly or partly carried on within a municipality even if the business is being carried on from a location outside the municipality and includes,

- (a) trades and occupations,
- (b) exhibitions, concerts, festivals and other organized public amusements held for profit or otherwise,
- (c) the sale or hire of goods or services on an intermittent or one-time basis and the activities of a transient trader,
- (d) the display of samples, patterns or specimens of goods for the purpose of sale or hire.

(2) Le paragraphe 148 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«jour férié» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*. («holiday»)

(3) Le paragraphe 148 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Municipalités régionales

(3) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, la municipalité régionale qui a adopté, en vertu du paragraphe 1.2 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, un règlement prévoyant que cette loi ne s’applique pas à elle peut imposer la fermeture au public des établissements de commerce de détail un jour férié.

Effet sur le règlement de la municipalité locale

(3.1) Si une municipalité régionale adopte un règlement en vertu du paragraphe (3), le règlement qu’adopte une municipalité locale en vertu du paragraphe (1) en ce qui concerne la fermeture des établissements de commerce de détail un jour férié est sans effet.

(4) Le paragraphe 148 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

c) des autres marchandises ou services prescrits.

(5) Le paragraphe 148 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(5) Le ministre peut, par règlement, prescrire des marchandises et des services pour l’application de l’alinéa (4) c).

82. La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE IV PERMIS

Définition

150. La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«entreprise» Toute entreprise exploitée entièrement ou en partie dans une municipalité, même si elle l’est à partir d’un endroit situé à l’extérieur de la municipalité, notamment :

- a) un métier ou une profession;
- b) une exposition, un concert, un festival et tout autre divertissement public organisé, à but lucratif ou non;
- c) la vente ou la location de marchandises ou de services sur une base intermittente ou à une seule occasion et les activités d’un commerçant itinérant;
- d) l’exposition, à des fins de vente ou de location, d’échantillons, de patrons ou de spécimens de marchandises.

Powers re licences

151. (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, a municipality may provide for a system of licences with respect to a business and may,

- (a) prohibit the carrying on or engaging in the business without a licence;
- (b) refuse to grant a licence or to revoke or suspend a licence;
- (c) impose conditions as a requirement of obtaining, continuing to hold or renewing a licence;
- (d) impose special conditions on a business in a class that have not been imposed on all of the businesses in that class in order to obtain, continue to hold or renew a licence;
- (e) impose conditions, including special conditions, as a requirement of continuing to hold a licence at any time during the term of the licence;
- (f) license, regulate or govern real and personal property used for the business and the persons carrying it on or engaged in it; and
- (g) require a person, subject to such conditions as the municipality considers appropriate, to pay an administrative penalty if the municipality is satisfied that the person has failed to comply with any part of a system of licences established by the municipality.

Power to suspend a licence

(2) Without limiting sections 9, 10 and 11, for the purpose of clause (1) (b), if a municipality is satisfied that the continuation of a business poses an immediate danger to the health or safety of any person or to any property, the municipality may, for the time and on such conditions as it considers appropriate, without a hearing, suspend a licence subject to the following:

- 1. Before suspending the licence, the municipality shall provide the licensee with the reasons for the suspension, either orally or in writing, and an opportunity to respond to them.
- 2. The suspension shall not exceed 14 days.

Same

(3) Despite subsection (2) and without limiting sections 9, 10 and 11, for the purpose of clause (1) (b), the municipality may, on such conditions as it considers appropriate, without a hearing, suspend a licence authorizing a business to operate on a highway or other property of the municipality or its local boards for a period not exceeding 28 days for the following reasons:

- 1. The holding of a special event.
- 2. The construction, maintenance or repair of the property.
- 3. The installation, maintenance or repair of a public utility or service.

Pouvoirs : permis

151. (1) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité peut prévoir un régime de permis à l'égard d'une entreprise et faire ce qui suit :

- a) interdire à quiconque d'exploiter l'entreprise sans permis;
- b) refuser d'accorder un permis, ou révoquer ou suspendre un permis;
- c) imposer des conditions à l'égard de l'obtention, de la conservation ou du renouvellement d'un permis;
- d) imposer à l'égard d'une entreprise d'une catégorie donnée des conditions particulières qui n'ont pas été imposées à l'égard de toutes les entreprises de cette catégorie pour l'obtention, la conservation ou le renouvellement d'un permis;
- e) pendant la durée d'un permis, imposer des conditions, y compris des conditions particulières, pour sa conservation;
- f) exiger un permis pour les biens meubles et immeubles utilisés pour l'entreprise, ainsi que les personnes qui l'exploitent, et les réglementer ou les régir;
- g) exiger, aux conditions qu'elle estime appropriées, qu'une personne paie une pénalité administrative si elle est convaincue que celle-ci ne s'est pas conformée à tout élément du régime de permis qu'elle a institué.

Pouvoir de suspendre un permis

(2) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, pour l'application de l'alinéa (1) b), si elle est convaincue que la continuation d'une entreprise pose un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de personnes ou de biens, la municipalité peut, pour la durée et aux conditions qu'elle estime appropriées, suspendre le permis sans tenir d'audience, sous réserve de ce qui suit :

- 1. Avant de suspendre le permis, la municipalité doit en donner les motifs à son titulaire, oralement ou par écrit, et lui donner l'occasion de répondre.
- 2. La suspension ne doit pas dépasser 14 jours.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2) et sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, pour l'application de l'alinéa (1) b), la municipalité peut, aux conditions qu'elle estime appropriées, suspendre pour une durée d'au plus 28 jours et sans tenir d'audience le permis qui autorise une entreprise à exercer ses activités sur une voie publique ou un autre bien de la municipalité ou de ses conseils locaux, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- 1. La tenue d'un événement spécial.
- 2. La construction, l'entretien ou la réparation du bien.
- 3. La mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics.

4. Pedestrian, vehicular or public safety or public health.

Exercise of power

(4) The exercise of a power under clause (1) (b), (d), (e) or (g) is in the discretion of the municipality, and the municipality shall exercise its discretion,

(a) upon such grounds as are set out by by-law; or

(b) in the case of a power under clause (1) (b), (d) or (e), upon the grounds that the conduct of any person, including the officers, directors, employees or agents of a corporation, affords reasonable cause to believe that the person will not carry on or engage in the business in accordance with the law or with honesty and integrity.

Application re system of licences

(5) Subsections (1) to (4) apply with necessary modifications to a system of licences with respect to any activity, matter or thing for which a by-law may be passed under sections 9, 10 and 11 as if it were a system of licences with respect to a business.

Proviso

(6) Nothing in this section authorizes an upper-tier or a lower-tier municipality to pass a business licensing by-law with respect to a business if the other municipality has exclusive authority to pass a business licensing by-law with respect to the business under paragraph 11 of subsection 11 (3).

Same

(7) Subsection (6) does not prevent a municipality from providing for a system of licences for a business under any other by-law, other than a business licensing by-law.

Restriction re systems of licences

152. (1) A municipality shall not pass a business licensing by-law providing for a system of licences which makes it illegal for a business listed below to carry on or engage in the business without a licence:

1. A manufacturing or an industrial business, except to the extent that it sells its products or raw material by retail.
2. The sale of goods by wholesale.
3. The generation, exploitation, extraction, harvesting, processing, renewal or transportation of natural resources.

Same

(2) Nothing in subsection (1) prevents a municipality from providing for a system of licences for a business under any by-law, other than a business licensing by-law.

4. La sécurité des piétons, des véhicules ou du public ou la santé publique.

Exercice de pouvoirs

(4) L'exercice du pouvoir visé à l'alinéa (1) b), d), e) ou g) est laissé à la discrétion de la municipalité, qui exerce celle-ci en se fondant :

a) soit sur les motifs énoncés par règlement municipal;

b) soit, dans le cas d'un pouvoir visé à l'alinéa (1) b), d) ou e), sur les motifs que la conduite d'une personne, y compris, dans le cas d'une personne morale, la conduite de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires, permet raisonnablement de croire que la personne n'exploitera pas l'entreprise conformément à la loi ou avec honnêteté et intégrité.

Application aux régimes de permis

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au régime de permis applicable à toute activité, question ou chose pour laquelle un règlement municipal peut être adopté en vertu des articles 9, 10 et 11 comme s'il s'agissait d'un régime de permis applicable à une entreprise.

Réserve

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser une municipalité de palier supérieur ou de palier inférieur à adopter un règlement sur les permis d'entreprise à l'égard d'une entreprise si l'autre municipalité a le pouvoir exclusif d'adopter un tel règlement à l'égard de l'entreprise en vertu de la disposition 11 du paragraphe 11 (3).

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité de prévoir un régime de permis pour une entreprise en vertu d'un autre règlement qu'un règlement sur les permis d'entreprise.

Restriction relative aux régimes de permis

152. (1) Une municipalité ne doit pas adopter de règlement sur les permis d'entreprise prévoyant un régime de permis qui fait qu'il est illégal pour une entreprise indiquée ci-dessous d'être exploitée sans permis :

1. Une entreprise de fabrication ou une entreprise industrielle, sauf dans la mesure où elle vend ses produits ou des matières brutes au détail.
2. La vente de marchandises en gros.
3. La production, l'exploitation, l'extraction, la récolte, la transformation, le renouvellement ou le transport de richesses naturelles.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité de prévoir un régime de permis pour une entreprise en vertu d'un autre règlement qu'un règlement sur les permis d'entreprise.

Limitation re location of business

153. (1) Despite sections 9, 10, 11 and 151, a municipality shall not, except as otherwise provided, refuse to grant a licence for a business under this Act by reason only of the location of the business.

Compliance with land use control by-law

(2) Despite subsection (1), a by-law providing for a system of licences for a business may require as a condition of obtaining, continuing to hold or renewing a licence that the business comply with land use control by-laws or requirements under the *Planning Act* or any other Act.

Continuation

(3) Despite subsection (2), a municipality shall not refuse to grant a licence by reason only of the location of the business if the business was being lawfully carried on at that location at the time the by-law requiring the licence came into force so long as it continues to be carried on at that location.

Restrictions re adult entertainment establishments

154. (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality, in a by-law under section 151 with respect to adult entertainment establishments, may,

- (a) despite section 153, define the area of the municipality in which adult entertainment establishments may or may not operate and limit the number of adult entertainment establishments in any defined area in which they are permitted; and
- (b) prohibit any person carrying on or engaged in an adult entertainment establishment business from permitting any person under the age of 18 years to enter or remain in the adult entertainment establishment or any part of it.

Premises

(2) Any premises or any part of them is an adult entertainment establishment if, in the pursuance of a business,

- (a) goods, entertainment or services that are designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations are provided in the premises or part of the premises; or
- (b) body-rubs, including the kneading, manipulating, rubbing, massaging, touching or stimulating by any means of a person's body, are performed, offered or solicited in the premises or part of the premises, excluding premises or part of them where body-rubs performed, offered or solicited are for the purpose of medical or therapeutic treatment and are performed or offered by persons otherwise duly

Restriction relative à l'emplacement de l'entreprise

153. (1) Malgré les articles 9, 10, 11 et 151, une municipalité ne doit pas, sauf disposition contraire, refuser d'accorder un permis pour une entreprise en application de la présente loi en raison uniquement de son emplacement.

Conformité avec le règlement municipal en matière de réglementation de l'utilisation du sol

(2) Malgré le paragraphe (1), le règlement municipal prévoyant un régime de permis pour une entreprise peut exiger, comme condition d'obtention, de conservation ou de renouvellement d'un permis, que l'entreprise se conforme aux règlements municipaux ou exigences en matière de réglementation de l'utilisation du sol qui sont prévus par la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou par toute autre loi.

Continuation

(3) Malgré le paragraphe (2), une municipalité ne doit pas refuser d'accorder un permis en raison uniquement de l'emplacement de l'entreprise si celle-ci était exploitée légalement sur cet emplacement au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal exigeant le permis tant qu'elle continue d'être exploitée sur cet emplacement.

Restrictions : établissements de divertissement pour adultes

154. (1) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut faire ce qui suit dans un règlement adopté en vertu de l'article 151 à l'égard des établissements de divertissement pour adultes :

- a) malgré l'article 153, définir le secteur de la municipalité dans lequel l'exploitation d'établissements de divertissement pour adultes est permise ou interdite et restreindre le nombre d'établissements de ce genre qu'il peut y avoir dans tout secteur défini où leur exploitation est permise;
- b) interdire à quiconque exploite un établissement de divertissement pour adultes de permettre aux personnes de moins de 18 ans d'entrer ou de se trouver dans l'établissement ou dans une partie de celui-ci.

Locaux

(2) Des locaux ou toute partie de ceux-ci constituent un établissement de divertissement pour adultes si, dans l'exploitation d'une entreprise :

- a) soit des marchandises, des divertissements ou des services conçus pour stimuler les appétits ou les tendances sexuels ou érotiques y sont fournis;
- b) soit des massages, y compris le pétrissage, la manipulation, la friction, le massage, l'effleurage ou la stimulation, par quelque moyen que ce soit, du corps humain, y sont pratiqués, offerts ou sollicités, sauf s'ils le sont à des fins de traitement médical ou thérapeutique et qu'ils sont pratiqués ou offerts par une personne qui est par ailleurs dûment qualifiée ou agréée pour le faire en vertu d'une loi

qualified, licensed or registered to do so under a statute of Ontario.

Power of entry

(3) Despite subsection 436 (1), a local municipality may exercise its administrative power of entry under section 436 at any time of the day or night to enter an adult entertainment establishment.

Evidence rule

(4) For the purpose of a prosecution or proceeding under a by-law with respect to adult entertainment establishments, the holding out to the public that the entertainment or services described in subsection (2) are provided in the premises or any part of them is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the premises or part of them is an adult entertainment establishment.

Licensing tow trucks, etc.

155. Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality, in a by-law under section 151 with respect to owners and drivers of tow trucks and vehicles, other than motor vehicles, used for hire, may,

- (a) establish the rates or fares to be charged for the conveyance of property or passengers either wholly within the municipality or from any point in the municipality to any point outside the municipality; and
- (b) provide for the collection of the rates or fares charged for the conveyance.

Licensing taxicabs

156. (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality, in a by-law under section 151 with respect to the owners and drivers of taxicabs, may,

- (a) establish the rates or fares to be charged for the conveyance of property or passengers either wholly within the municipality or from any point in the municipality to any point outside the municipality;
- (b) provide for the collection of the rates or fares charged for the conveyance; and
- (c) limit the number of taxicabs or any class of them.

Restriction

(2) A business licensing by-law of a municipality with respect to the owners and drivers of taxicabs is void to the extent that it restricts, limits or prevents the owners and drivers of taxicabs from engaging in conveyances that meet both of the following criteria:

1. The purpose of the conveyance is to transport persons with physical, emotional or mental disabilities

de l'Ontario ou détentrice d'un permis à cet effet délivré en vertu d'une telle loi.

Pouvoir d'entrée

(3) Malgré le paragraphe 436 (1), une municipalité locale peut, à toute heure du jour ou de la nuit, exercer le pouvoir d'entrée administratif que lui confère l'article 436 pour entrer dans un établissement de divertissement pour adultes.

Preuve

(4) Aux fins des poursuites engagées ou des instances introduites en application d'un règlement municipal portant sur les établissements de divertissement pour adultes, le fait d'indiquer au public que les divertissements ou les services visés au paragraphe (2) sont fournis dans les locaux ou une partie de ceux-ci est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, que ces locaux ou cette partie constituent un établissement de divertissement pour adultes.

Dépanneuses

155. Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut faire ce qui suit dans un règlement adopté en vertu de l'article 151 à l'égard des propriétaires et des chauffeurs de dépanneuses et de véhicules, autres que les véhicules automobiles, utilisés à des fins de location :

- a) fixer les tarifs à exiger pour le transport de biens ou de passagers dans les limites de la municipalité ou d'un point situé dans la municipalité à un point situé à l'extérieur de celle-ci;
- b) prévoir la façon d'encaisser les tarifs exigés pour le transport.

Taxis

156. (1) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut faire ce qui suit dans un règlement adopté en vertu de l'article 151 à l'égard des propriétaires et des chauffeurs de taxis :

- a) fixer les tarifs à exiger pour le transport de biens ou de passagers dans les limites de la municipalité ou d'un point situé dans la municipalité à un point situé à l'extérieur de celle-ci;
- b) prévoir la façon d'encaisser les tarifs exigés pour le transport;
- c) limiter le nombre de taxis ou de toute catégorie de ceux-ci.

Restriction

(2) Le règlement sur les permis d'entreprise adopté par une municipalité l'égard des propriétaires et des chauffeurs de taxis est nul dans la mesure où il les empêche d'effectuer des déplacements qui répondent aux deux critères suivants, ou leur imposent des restrictions à cet égard :

1. Le but visé est de transporter des personnes qui ont une déficience physique, affective ou mentale d'un

from any point in the municipality to any point outside the municipality.

2. The conveyance is made pursuant to a written contract for the use of a taxicab which can legally operate in the municipality in which the conveyance begins or ends.

Airports

(3) A business licensing by-law of a municipality with respect to the owners and drivers of taxicabs does not apply in respect of taxicabs conveying property or passengers from any point within the municipality to an airport situated outside the municipality if,

- (a) the airport is owned and operated by the Crown in right of Canada and the taxicab bears a valid and subsisting plate issued in respect of the airport under the Government Airport Concession Operations Regulations made under the *Department of Transport Act* (Canada); or
- (b) the airport is operated by a corporation or other body designated by the Governor in Council as a designated airport authority under the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* (Canada) and the taxicab bears a valid and subsisting permit or licence issued by the designated airport authority.

Mississauga

(4) No business licensing by-law passed by the City of Mississauga with respect to the owners and drivers of taxicabs applies in respect of taxicabs, other than taxicabs licensed by the city, engaged in the conveyance of goods or passengers, if the conveyance commenced at the Lester B. Pearson International Airport.

Reciprocal licensing arrangement

157. (1) If a municipality and the police services board of the municipality agree to enforce a by-law providing for a system of licences with respect to a business on behalf of each other or on behalf of another municipality, another police services board or another body performing a public function prescribed by the Minister, the municipality or the police services board, as the case may be, may designate one or more persons as officers to enforce the licensing by-laws.

Delegation

(2) A municipality may delegate to another municipality, with the consent of the other municipality, the power to provide for a system of licences with respect to a business specified in the by-law and, for that purpose, sections 9, 10, 11 and 150 to 165 apply with necessary modifications to the other municipality.

Regulations

(3) For the purpose of this section, the Minister may prescribe the bodies performing a public function and may impose conditions and limitations on the powers of

point situé dans la municipalité à un point situé à l'extérieur de celle-ci.

2. Le déplacement est effectué aux termes d'un contrat écrit pour l'utilisation d'un taxi qui peut être exploité légalement dans la municipalité dans laquelle se trouve le point de départ ou d'arrivée du transport effectué.

Aéroports

(3) Le règlement sur les permis d'entreprise adopté par une municipalité à l'égard des propriétaires et des chauffeurs de taxis ne s'applique pas à l'égard des taxis qui transportent des biens ou des passagers d'un point situé dans la municipalité à un aéroport qui se trouve à l'extérieur de celle-ci si, selon le cas :

- a) l'aéroport appartient à la Couronne du chef du Canada et est exploité par elle, et le taxi est muni d'une plaque valide délivrée pour cet aéroport en vertu du Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement pris en application de la *Loi sur le ministère des Transports* (Canada);
- b) l'aéroport est exploité par une personne morale ou un autre organisme désigné par le gouverneur en conseil en tant qu'administration aéroportuaire désignée en application de la *Loi relative aux concessions d'aéroports* (Canada) et le taxi est muni d'un permis ou d'une licence valide délivré par cette administration.

Mississauga

(4) Aucun règlement sur les permis d'entreprise adopté par la cité de Mississauga à l'égard des propriétaires et des chauffeurs de taxis ne s'applique à l'égard des taxis, sauf ceux qui sont munis d'un permis délivré par la cité, qui transportent des marchandises ou des passagers à partir de l'aéroport international Lester B. Pearson.

Arrangements réciproques en matière de permis

157. (1) Si une municipalité et la commission de services policiers de la municipalité concluent un accord par lequel elles conviennent d'exécuter, pour le compte de l'une et de l'autre ou pour le compte d'une autre municipalité, d'une autre commission de services policiers ou d'un autre organisme exerçant une fonction publique qui est prescrit par le ministre, un règlement municipal prévoyant un régime de permis pour une entreprise, la municipalité ou la commission de services policiers, selon le cas, peut désigner une ou plusieurs personnes comme fonctionnaires pour exécuter le règlement.

Délégation

(2) Une municipalité peut déléguer à une autre municipalité, avec son consentement, le pouvoir de prévoir un régime de permis pour une entreprise précisée dans le règlement municipal. À cette fin, les articles 9, 10, 11 et 150 à 165 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'autre municipalité.

Règlements

(3) Pour l'application du présent article, le ministre peut prescrire les organismes exerçant une fonction publique et assortir de conditions et de restrictions les pou-

the municipality to enter into agreements with those bodies.

Regulations

158. (1) The Minister may make regulations,

- (a) exempting any business or class of business from all or any part of a by-law providing for a system of licences under any Act, including self-regulated businesses;
- (b) imposing conditions and limitations on the powers of a municipality under this Act to provide for a system of licences with respect to a business;
- (c) prohibiting municipalities from imposing on any business, in respect of which a provincial certificate has been issued, a condition on a licence requiring testing on the subject-matter of the certification.

Scope

(2) A regulation under this section may,

- (a) be retroactive for a period not exceeding one year;
- (b) require a municipality to return licence fees collected during that period; and
- (c) require a municipality to use the licence fees in the prescribed manner.

Conflicts

159. If there is a conflict between a provision in this Act and a provision of any other Act authorizing a municipality to license a business, the provision that is less restrictive of a municipality's power prevails.

Other by-laws

160. Sections 9, 10, 11 and 150 to 159 apply, with necessary modifications, to municipalities in the exercise of a power to pass by-laws licensing businesses under any section of this Act or any other Act.

Regional Municipality of Waterloo

161. A lower-tier municipality in The Regional Municipality of Waterloo may by resolution require the upper-tier municipality to investigate an alleged contravention of a business licensing by-law of the upper-tier municipality and to report to the lower-tier municipality.

Regional Municipality of York

162. (1) A business licensing by-law of The Regional Municipality of York with respect to a lodging house, as defined in section 11.1, has no force in a lower-tier municipality in which a business licensing by-law passed by the lower-tier municipality is in force in respect of the same lodging house.

voirs qu'a la municipalité de conclure des accords avec ces organismes.

Règlements

158. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) soustraire toute entreprise ou catégorie d'entreprises à l'application de tout ou partie d'un règlement municipal prévoyant un régime de permis qui est adopté en vertu d'une loi, y compris les entreprises auto-réglementées;
- b) assortir de conditions et de restrictions les pouvoirs que la présente loi confère à une municipalité de prévoir un régime de permis pour une entreprise;
- c) interdire aux municipalités d'assortir le permis d'une entreprise à l'égard de laquelle un certificat provincial a été délivré d'une condition exigeant qu'elle fasse l'objet d'un examen dans le domaine visé par le certificat.

Portée

(2) Le règlement pris en application du présent article peut :

- a) être rétroactif pour une période maximale d'un an;
- b) exiger qu'une municipalité rembourse les droits de permis perçus pendant cette période;
- c) exiger qu'une municipalité utilise les droits de permis de la manière prescrite.

Incompatibilité

159. En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de toute autre loi qui autorise une municipalité à exiger un permis pour une entreprise, la disposition qui restreint le moins le pouvoir de la municipalité l'emporte.

Autres règlements municipaux

160. Les articles 9, 10, 11 et 150 à 159 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux municipalités lorsqu'elles exercent le pouvoir d'adopter des règlements exigeant un permis d'exploitation d'entreprise qui est prévu à tout article de la présente loi ou par toute autre loi.

Municipalité régionale de Waterloo

161. Une municipalité de palier inférieur située dans la municipalité régionale de Waterloo peut, par voie de résolution, exiger que la municipalité de palier supérieur enquête sur une prétendue contravention à un règlement sur les permis d'entreprise adopté par cette municipalité et qu'elle lui présente un rapport.

Municipalité régionale de York

162. (1) Le règlement sur les permis d'entreprise adopté par la municipalité régionale de York à l'égard d'une pension au sens de l'article 11.1 est sans effet dans une municipalité de palier inférieur dans laquelle un tel règlement adopté par celle-ci est en vigueur à l'égard de la même pension.

Same

(2) A lower-tier municipality in The Regional Municipality of York may by resolution require the upper-tier municipality to investigate an alleged contravention of a business licensing by-law of the upper-tier municipality and to report to the lower-tier municipality.

Restrictions re group homes

163. (1) A municipality shall not pass a business licensing by-law for group homes unless there is in effect in the municipality a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* that permits the establishment and use of group homes in the municipality.

Same

(2) A business licensing by-law for group homes may prohibit a person from carrying on the business of a group home without a licence and may provide for the following conditions, but shall not provide for any additional conditions concerning the operation of the group home:

1. The by-law may require the payment of licence fees.
2. The by-law may require a licensee or an applicant for a licence to give the municipality such information as the municipality considers appropriate concerning the business name, ownership and method of contacting the licensee or applicant.

Definition

(3) In this section,

“group home” means a residence licensed or funded under a federal or provincial statute for the accommodation of three to 10 persons, exclusive of staff, living under supervision in a single housekeeping unit and who, by reason of their emotional, mental, social or physical condition or legal status, require a group living arrangement for their well being.

Trailers

164. (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may prohibit or licence trailers located in the municipality.

Restriction

(2) If a municipality licenses trailers in the municipality, no licence fee shall be charged in respect of a trailer assessed under the *Assessment Act*.

Restriction, trailer camps

(3) If a municipality licenses trailer camps under a business licensing by-law and imposes a licence fee for each lot in the trailer camp to be occupied by one trailer, no licence fee shall be charged in respect of a lot that is to

Idem

(2) Une municipalité de palier inférieur située dans la municipalité régionale de York peut, par voie de résolution, exiger que la municipalité de palier supérieur enquête sur une prétendue contravention à un règlement sur les permis d'entreprise adopté par cette municipalité et qu'elle lui présente un rapport.

Restrictions : foyers de groupe

163. (1) Une municipalité ne doit pas adopter de règlement sur les permis d'entreprise à l'égard des foyers de groupe à moins que ne soit en vigueur dans la municipalité un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* permettant la création et l'utilisation de foyers de groupe sur son territoire.

Idem

(2) Le règlement sur les permis d'entreprise à l'égard des foyers de groupe peut interdire à une personne d'exploiter un foyer de groupe sans permis et peut prévoir les conditions suivantes, mais il ne doit pas prévoir d'autres conditions en ce qui concerne l'exploitation du foyer :

1. Le règlement peut prévoir des droits de permis.
2. Le règlement peut exiger que le titulaire de permis ou l'auteur d'une demande de permis fournisse à la municipalité les renseignements qu'elle estime appropriés concernant la dénomination de l'entreprise, son ou ses propriétaires et la manière de communiquer avec le titulaire de permis ou l'auteur de la demande.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«foyer de groupe» Résidence qui détient un permis ou qui est subventionnée en application d'une loi fédérale ou provinciale en vue de l'hébergement surveillé, dans un logement unifamilial, de trois à 10 personnes – sans compter le personnel – dont le bien-être dépend de la vie en groupe en raison soit de leur état affectif, mental, social ou physique, soit de leur statut juridique.

Roulottes

164. (1) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut interdire la présence de roulottes dans la municipalité ou demander un permis pour les roulottes qui s'y trouvent.

Restriction

(2) Si une municipalité demande un permis pour les roulottes qui s'y trouvent, des droits de permis ne doivent pas être exigés à l'égard de celles qui font l'objet d'une évaluation en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Restriction : parcs à roulottes

(3) Si une municipalité demande un permis pour les parcs à roulottes en vertu d'un règlement sur les permis d'entreprise et qu'elle exige des droits de permis pour chaque lot destiné à être occupé par une roulotte, des

be made available only for a trailer that is assessed under the *Assessment Act*.

Definitions

(4) In this section,

“trailer” means any vehicle constructed to be attached and propelled by a motor vehicle and that is capable of being used by persons for living, sleeping or eating, even if the vehicle is jacked-up or its running gear is removed; (“roulotte”)

“trailer camp” means any land on which a trailer is kept. (“parc à roulettes”)

Motor vehicle racing

165. Without limiting sections 9, 10 and 11, a local municipality may prohibit or license, regulate and govern the racing of motor vehicles and the holding of motor vehicle races.

83. (1) Subsection 173 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Amendment of restructuring proposal

(5) After the following requirements are met and despite subsection (4), the Minister may allow a restructuring proposal submitted under subsection (1) or under subsection 149 (1) of the *City of Toronto Act, 2006* to be amended and, if an order implementing the proposal has already been made, the Minister may make another order to implement the amended restructuring proposal:

1. An amended restructuring report setting out the amended restructuring proposal must be submitted to the Minister by one of the municipalities or local bodies entitled to make the original restructuring proposal, other than the City of Toronto.
2. The amended restructuring proposal must have the prescribed degree of support of the prescribed municipalities and local bodies in the geographic area whose support was required for the original restructuring proposal.
3. The amended restructuring proposal must have the prescribed degree of support of the prescribed municipalities and local bodies in the geographic area whose support would be required if the amended proposal were an original restructuring proposal.
4. The provisions of any order implementing the original restructuring proposal which are to be amended are not in force.

(2) Subsection 173 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7) If the Minister makes an order under subsection (4) or under subsection 149 (4) of the *City of Toronto Act, 2006* and then makes another order under subsection (5)

droits de permis ne doivent pas être exigés à l'égard d'un lot destiné uniquement à une roulotte qui fait l'objet d'une évaluation en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«parc à roulettes» Bien-fonds sur lequel se trouve une roulotte. («trailer camp»)

«roulotte» Véhicule fabriqué de façon à pouvoir être attaché à un véhicule automobile et propulsé par celui-ci, et qui peut être utilisé pour y vivre, y dormir ou y manger, même s'il est mis sur cales ou que son train roulant a été retiré. («trailer»)

Courses de véhicules automobiles

165. Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, une municipalité locale peut interdire les courses de véhicules automobiles et la tenue de telles courses, exiger un permis pour ces courses et leur tenue ou réglementer et régir celles-ci.

83. (1) Le paragraphe 173 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification de la proposition de restructuration

(5) Une fois les exigences suivantes respectées et malgré le paragraphe (4), le ministre peut permettre la modification d'une proposition de restructuration présentée en vertu du paragraphe (1) ou en vertu du paragraphe 149 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et, si un arrêté mettant la proposition en oeuvre a déjà été pris, il peut prendre un autre arrêté pour mettre en oeuvre la proposition modifiée :

1. Un rapport de restructuration modifié énonçant la proposition de restructuration modifiée est présenté au ministre par une des municipalités ou un des organismes locaux qui avaient le droit de présenter la proposition initiale, autre que la cité de Toronto.
2. La proposition de restructuration modifiée jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et organismes locaux prescrits de la zone géographique dont l'appui était exigé dans le cas de la proposition initiale.
3. La proposition de restructuration modifiée jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et organismes locaux prescrits de la zone géographique dont l'appui serait exigé si la proposition modifiée était une proposition initiale.
4. Les dispositions de tout arrêté mettant en oeuvre la proposition de restructuration initiale qui doivent être modifiées ne sont pas en vigueur.

(2) Le paragraphe 173 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(7) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (4) ou en vertu du paragraphe 149 (4) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et qu'il en prend ensuite un

implementing an amended restructuring proposal, the second order is deemed to have been made under subsection (4) or under subsection 149 (4) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, for the purposes of this section.

84. (1) Clause 186 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) prevails over any Act or regulation with which it conflicts except,
 - (i) this section and regulations made under this section,
 - (ii) sections 171 to 185, and
 - (iii) regulations made under sections 171 to 185.

(2) Subsection 186 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Despite clause (1) (b), a municipality may exercise its powers with respect to any of the following matters before or after an order of the Minister under section 173 or an order of a commission under section 175 comes into force, unless the order precludes it expressly or by necessary implication:

1. Changing the name of the municipality.
2. Transferring powers between upper-tier and lower-tier municipalities.
3. Dissolving or changing local boards.
4. Changing the composition of council.
5. Establishing, changing or dissolving wards.
6. Any other matter dealt with by a provision of an Act that provides, expressly or by necessary implication, that the provision or the exercise of power under the provision by a municipality prevails over an order of the Minister under section 173, a commission under section 175 or the Ontario Municipal Board under section 180, 181 or 182.

85. Subsections 187 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Change of name

(1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize a municipality to change its name so long as the new name is not the same as the name of another municipality.

autre en vertu du paragraphe (5) mettant en oeuvre une proposition de restructuration modifiée, le second arrêté est réputé avoir été pris en vertu du paragraphe (4) ou en vertu du paragraphe 149 (4) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, pour l'application du présent article.

84. (1) L'alinéa 186 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, l'emporte sur les lois et leurs règlements d'application incompatibles, sauf sur ce qui suit :
 - (i) le présent article et ses règlements d'application,
 - (ii) les articles 171 à 185,
 - (iii) les règlements d'application des articles 171 à 185.

(2) Le paragraphe 186 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Malgré l'alinéa (1) b), une municipalité peut exercer ses pouvoirs relativement aux questions suivantes avant ou après l'entrée en vigueur d'un arrêté que prend le ministre en vertu de l'article 173 ou d'une ordonnance que prend une commission en vertu de l'article 175, sauf si l'arrêté ou l'ordonnance l'interdit expressément ou par déduction nécessaire :

1. Le changement de nom de la municipalité.
2. Le transfert de pouvoirs entre municipalités de palier supérieur et de palier inférieur.
3. La dissolution ou la modification de conseils locaux.
4. La modification de la composition du conseil municipal.
5. La constitution, la modification ou la dissolution de quartiers électoraux.
6. Toute autre question dont traite une disposition d'une loi qui prévoit, expressément ou par déduction nécessaire, que la disposition ou l'exercice par une municipalité d'un pouvoir qu'elle confère l'emporte sur l'arrêté que prend le ministre en vertu de l'article 173, l'ordonnance que prend une commission en vertu de l'article 175 ou l'ordonnance que rend la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'article 180, 181 ou 182.

85. Les paragraphes 187 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Changement de nom

(1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité à changer de nom tant que son nouveau nom n'est pas identique à celui d'une autre municipalité.

Conflict

(2) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and any provision of this or any other Act or any regulation made under any other Act, the by-law prevails.

86. (1) The definition of “municipal service” in subsection 194 (1) of the Act is repealed.

(2) The definition of “public utility” in subsection 194 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 195 (1)” and substituting “section 195”.

(3) Subsection 194 (2) of the Act is repealed.

87. Sections 195, 196, 197, 198, 199, 200 and 201 of the Act are repealed and the following substituted:

Municipal service boards

195. A public utility commission established or deemed to have been established under the *Public Utilities Act*, a parking authority established under paragraph 57 of section 207 of the old Act and a board of park management established under the *Public Parks Act*, which exist on December 31, 2002, are deemed to be municipal service boards established under this Act and continue with the same name, composition and service area and have the same powers and the same control and management of the same services as they had on that day.

Power to establish municipal service boards

196. (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize a municipality to establish a municipal service board and to provide for the following matters:

1. The name, composition, quorum and budgetary process of the board.
2. The eligibility of persons to hold office as board members.
3. The manner of selecting board members, the resignation of members, the determination of when a member's seat becomes vacant and the filling of vacancies.
4. The term of office and remuneration of board members.
5. The number of votes of the board members.
6. The requirement that the board follow rules, procedures and policies established by the municipality.
7. The relationship between the municipality and the board, including their financial and reporting relationship.

Restriction

(2) A municipal service board must be composed of at least two members.

Same, election of members

(3) A municipality cannot require any member of a municipal service board to be elected to that office under

Incompatibilité

(2) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou des règlements d'application d'une autre loi.

86. (1) La définition de «service municipal» au paragraphe 194 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «service public» au paragraphe 194 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 195» à «le paragraphe 195 (1)».

(3) Le paragraphe 194 (2) de la Loi est abrogé.

87. Les articles 195, 196, 197, 198, 199, 200 et 201 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Commissions de services municipaux

195. La commission de services publics créée ou réputée avoir été créée en vertu de la *Loi sur les services publics*, l'office des parcs de stationnement créé en vertu de la disposition 57 de l'article 207 de l'ancienne loi et la commission de gestion des parcs créée en vertu de la *Loi sur les parcs publics* qui existent le 31 décembre 2002 sont réputés des commissions de services municipaux créées en vertu de la présente loi et conservent le nom, la composition, l'aire de services, les pouvoirs, et le contrôle et la gestion des mêmes services qu'ils avaient à ce moment-là.

Pouvoir de créer des commissions de services municipaux

196. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité à créer une commission de services municipaux et à prévoir les questions suivantes :

1. Le nom, la composition, le quorum et le processus budgétaire de la commission.
2. Les qualités requises pour occuper une charge au sein de la commission.
3. Le mode de sélection de ses membres, leur démission, l'établissement du moment où le siège d'un membre devient vacant et la façon de combler les vacances.
4. Le mandat de ses membres et leur rémunération.
5. Le nombre de voix dont bénéficient les membres.
6. L'obligation pour la commission de suivre les règles, les modalités et les politiques fixées par la municipalité.
7. Les liens qui existent entre la municipalité et la commission, notamment les liens financiers et hiérarchiques.

Restriction

(2) Une commission de services municipaux compte au moins deux membres.

Idem : élection des membres

(3) Une municipalité ne peut exiger qu'un membre d'une commission de services municipaux soit élu à cette

the *Municipal Elections Act, 1996*.

Same, term of office

(4) The term of office of a member of a municipal service board cannot exceed four years but members may be eligible for appointment for more than one term.

Same

(5) Despite subsection (4), the term of office of a member continues until his or her successor becomes a member of the board.

Same

(6) Except as otherwise provided by subsections (2) to (4), the following provisions apply with necessary modifications to a municipal service board and its members as if they were council and members of council: section 242, clauses 259 (1) (c) to (h) and sections 260, 264 and 265.

Status of municipal service boards

197. (1) A municipal service board is a body corporate unless the municipality provides otherwise when establishing the board.

Agency

(2) A municipal service board is an agent of the municipality.

Local board

(3) A municipal service board is a local board of the municipality for all purposes.

Non-application of *Corporations Act*, etc.

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to a municipal service board that is a body corporate.

Functions of municipal service boards

198. (1) A municipality may give a municipal service board the control and management of such services and activities of the municipality as the municipality considers appropriate and shall do so by delegating the powers and duties of the municipality to the board in accordance with this Act.

Powers and duties

(2) The following provisions apply with necessary modifications to a municipal service board, except as otherwise provided by by-law:

1. Section 9.
2. Part XIV (Enforcement), except sections 433, 434, 442 and 447.1.
3. Part XV (Municipal Liability).

Restriction

(3) A power provided to a municipal service board under subsection (2) is subject to any limits on and duties

charge en vertu de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Idem : mandat

(4) Le membre d'une commission de services municipaux ne peut pas être nommé pour un mandat de plus de quatre ans. Il peut toutefois être nommé pour plus d'un mandat.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), le membre demeure en fonction jusqu'à ce que son successeur devienne membre de la commission.

Idem

(6) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) à (4), les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une commission de services municipaux et à ses membres comme s'il s'agissait du conseil municipal et de ses membres : l'article 242, les alinéas 259 (1) c) à h) et les articles 260, 264 et 265.

Statut des commissions de services municipaux

197. (1) Une commission de services municipaux est une personne morale, sauf si la municipalité prévoit autrement au moment de sa création.

Mandataire

(2) Une commission de services municipaux est un mandataire de la municipalité.

Conseil local

(3) Une commission de services municipaux est un conseil local de la municipalité à toutes fins.

Non-application de la *Loi sur les personnes morales*

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à une commission de services municipaux qui est une personne morale.

Fonctions des commissions de services municipaux

198. (1) Une municipalité peut confier à une commission de services municipaux le contrôle et la gestion des activités et services de la municipalité qu'elle estime appropriés en lui déléguant les pouvoirs et les fonctions de la municipalité conformément à la présente loi.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sauf disposition contraire d'un règlement municipal, les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une commission de services municipaux :

1. L'article 9.
2. La partie XIV (Exécution), à l'exception des articles 433, 434, 442 et 447.1.
3. La partie XV (Responsabilité des municipalités).

Restriction

(3) Le pouvoir qui est conféré à une commission de services municipaux en vertu du paragraphe (2) est assu-

related to the power and to any procedural requirements, including conditions, approvals and appeals which apply to the power.

88. Section 203 of the Act is repealed and the following substituted:

POWERS TO ESTABLISH CORPORATIONS

Power to establish corporations

203. (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize a municipality to do the following things in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed:

1. To establish corporations.
2. To nominate or authorize a person to act as an incorporator, director, officer or member of a corporation.
3. To exercise any power as a member of a corporation.
4. To acquire an interest in or to guarantee such securities issued by a corporation as may be prescribed.
5. To exercise any power as the holder of such securities issued by a corporation as may be prescribed.

Duties of corporations, etc.

(2) A corporation established by a municipality and the directors and officers of the corporation shall comply with such requirements as may be prescribed.

Exceptions

(3) This section does not apply with respect to a corporation established under section 142 of the *Electricity Act, 1998*, a corporation established under section 13 of the *Housing Development Act*, a local housing corporation established under Part III of the *Social Housing Reform Act, 2000* or any other corporation that a municipality is expressly authorized under any other Act to establish or control.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the powers of a municipality under this section and governing the corporations established under this section, including regulations,

- (a) prescribing the purposes for which a municipality may exercise its powers referred to in this section and imposing conditions and restrictions on the use of those powers;
- (b) prescribing the purposes for which a corporation may carry on business or engage in activities;
- (c) prescribing securities for the purposes of paragraphs 4 and 5 of subsection (1);
- (d) imposing conditions and requirements that apply to a corporation and its directors and officers;

jetti aux restrictions dont il est assorti et à toute fonction qui lui est rattachée ainsi qu'aux formalités, y compris les conditions, les approbations et les appels, qui s'y appliquent.

88. L'article 203 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

POUVOIR DE CRÉER DES PERSONNES MORALES

Pouvoir de créer des personnes morales

203. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité à faire ce qui suit, conformément aux conditions et restrictions prescrites :

1. Créer des personnes morales.
2. Proposer une personne comme fondateur, administrateur, dirigeant ou membre d'une personne morale ou l'autoriser à agir comme tel.
3. Exercer un pouvoir en tant que membre d'une personne morale.
4. Acquérir un intérêt sur une valeur mobilière prescrite d'une personne morale ou garantir une telle valeur.
5. Exercer un pouvoir en tant que détenteur d'une valeur mobilière prescrite d'une personne morale.

Fonctions de personnes morales

(2) La personne morale créée par une municipalité ainsi que ses administrateurs et dirigeants se conforment aux exigences prescrites.

Exceptions

(3) Le présent article ne s'applique ni à l'égard des personnes morales créées en vertu de l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou de l'article 13 de la *Loi sur le développement du logement*, ni à l'égard des sociétés locales de logement créées en vertu de la partie III de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*, ni à l'égard des autres personnes morales qu'une municipalité est expressément autorisée à créer ou à contrôler en vertu de toute autre loi.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les pouvoirs d'une municipalité visés au présent article et régir les personnes morales créées en vertu de celui-ci, et, notamment :

- a) prescrire les fins auxquelles une municipalité peut exercer ses pouvoirs visés au présent article et imposer des conditions et des restrictions relativement à leur emploi;
- b) prescrire les fins auxquelles une personne morale peut exercer des activités commerciales ou autres;
- c) prescrire des valeurs mobilières pour l'application des dispositions 4 et 5 du paragraphe (1);
- d) imposer des conditions et exigences applicables à une personne morale et à ses administrateurs et dirigeants;

- (e) providing that specified corporations are deemed to be or are deemed not to be local boards for the purposes of any provision of this Act or for the purposes of the definition of "municipality" in such other Acts as may be specified;
- (f) providing that specified corporations are deemed for the purposes of any Act or specified provisions of an Act not to be operating a public utility in such circumstances as may be prescribed;
- (g) exempting a municipality from the application of section 106 with respect to specified corporations;
- (h) providing for transitional matters relating to a municipality's exercise of its powers under section 106 or relating to a specified corporation's exercise of its powers.

Conflict

(5) If there is a conflict between a regulation made under this section and a provision of this Act, other than this section, or of any other Act or regulation, the regulation made under this section prevails.

89. Section 204 of the Act is amended by adding the following subsection:

Local board status

(2.1) A board of management is a local board of the municipality for all purposes.

90. Section 216 of the Act is repealed and the following substituted:

DISSOLUTION AND CHANGE OF LOCAL BOARDS**Power to dissolve or change local boards**

216. (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize a municipality to dissolve or change a local board.

Conflict

(2) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and any provision of this or any other Act, excluding this section and sections 194 to 202, or in the event of a conflict with a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

Restriction

(3) Despite subsection (1), a municipality shall not, in accordance with subsection (1), dissolve or change a local board that is,

- (a) a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*;
- (b) a board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*;
- (c) a committee of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*;

- e) prévoir que des personnes morales précisées sont réputées être ou réputées ne pas être des conseils locaux pour l'application d'une disposition de la présente loi ou pour l'application de la définition de «municipalité» dans les autres lois précisées;
- f) prévoir que des personnes morales précisées sont réputées, pour l'application de toute loi ou de dispositions précisées de toute loi, ne pas exploiter des services publics dans les circonstances prescrites;
- g) soustraire une municipalité à l'application de l'article 106 à l'égard des personnes morales précisées;
- h) prévoir les questions transitoires qui se rapportent à l'exercice de ses pouvoirs visés à l'article 106 par une municipalité ou à l'exercice de ses pouvoirs par une personne morale précisée.

Incompatibilité

(5) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, à l'exclusion du présent article, de toute autre loi et de tout règlement.

89. L'article 204 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Statut de conseil local

(2.1) Le conseil de gestion est un conseil local de la municipalité à toutes fins.

90. L'article 216 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DISSOLUTION ET MODIFICATION DE CONSEILS LOCAUX**Pouvoir de dissoudre un conseil local ou de lui apporter des modifications**

216. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité à dissoudre un conseil local ou à lui apporter des modifications.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'une autre loi, à l'exclusion du présent article et des articles 194 à 202, ou des règlements d'application d'une autre loi.

Restriction

(3) Malgré le paragraphe (1), une municipalité ne doit pas, conformément à ce paragraphe, dissoudre les conseils locaux suivants ni leur apporter des modifications :

- a) une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- c) un comité de gestion constitué en application de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;

- (d) a police services board established under the *Police Services Act*;
- (e) a board as defined in section 1 of the *Public Libraries Act*;
- (f) a corporation established in accordance with section 203;
- (g) such other local boards as may be prescribed.

Exception, City of Greater Sudbury

(4) Despite subsection (3), the City of Greater Sudbury may, in accordance with subsection (1), change the number of members it appoints as its representatives on the board of health of the Sudbury and District Health Unit, subject to the following rules:

1. The number shall not be smaller than two or larger than seven.
2. At least one of the members shall also be a member of the council of the City.
3. At least one of the members shall not be a member of the council of the City.

Scope of power to change a local board

(5) Without limiting sections 9, 10 and 11, the power of a municipality to change a local board under those sections includes the power to pass by-laws with respect to,

- (a) the matters described in paragraphs 1 to 7 of subsection 196 (1), subject to the restrictions set out in section 196;
- (b) the assumption of a power or duty of the board, but if the power or duty was delegated to the board by the municipality, the municipality cannot assume the power or duty if it cannot revoke the delegation;
- (c) the delegation of a power or duty to the board to the extent authorized under this Act;
- (d) the restriction or expansion of the mandate of the board.

Dissolution, etc., of joint board

(6) If a municipality passes a by-law in accordance with subsection (1) to dissolve or change a local board which is a local board of the municipality and one or more other municipalities,

- (a) the by-law does not come into force until at least half of the municipalities, excluding the municipality that passed the by-law, have passed a resolution giving their approval to the by-law; and
- (b) when the by-law comes into force, the by-law is deemed to be a by-law passed by each of the municipalities of which the board is a local board.

- d) une commission de services policiers établie en application de la *Loi sur les services policiers*;
- e) un conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;
- f) une personne morale constituée conformément à l'article 203;
- g) les autres conseils locaux prescrits.

Exception : ville du Grand Sudbury

(4) Malgré le paragraphe (3), la ville du Grand Sudbury peut, conformément au paragraphe (1), modifier le nombre de membres qu'elle nomme en tant que ses représentants au sein du conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité et du district de Sudbury, sous réserve des règles suivantes :

1. Le nombre de membres ne doit pas être inférieur à deux ni supérieur à sept.
2. Au moins un des membres doit aussi être membre du conseil municipal.
3. Au moins un des membres ne doit pas être membre du conseil municipal.

Étendue du pouvoir d'apporter des modifications à un conseil local

(5) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, le pouvoir que ces articles confèrent à une municipalité d'apporter des modifications à un conseil local comprend celui d'adopter des règlements municipaux traitant de ce qui suit :

- a) les questions énoncées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 196 (1), sous réserve des restrictions énoncées à l'article 196;
- b) la prise en charge d'un pouvoir ou d'une fonction du conseil local, une municipalité ne pouvant toutefois pas le faire si elle a délégué le pouvoir ou la fonction au conseil local et qu'elle ne peut révoquer la délégation;
- c) la délégation d'un pouvoir ou d'une fonction au conseil local dans la mesure où la présente loi l'autorise;
- d) la restriction ou l'élargissement du mandat du conseil local.

Dissolution ou modification d'un conseil local mixte

(6) Si une municipalité adopte, conformément au paragraphe (1), un règlement qui dissout un conseil local qui est un conseil local de la municipalité et d'une ou de plusieurs autres municipalités, ou qui apporte des modifications à un tel conseil :

- a) d'une part, le règlement n'entre pas en vigueur tant qu'au moins la moitié des municipalités, à l'exclusion de celle qui l'a adopté, ne l'ont pas approuvé par voie de résolution;
- b) d'autre part, dès son entrée en vigueur, le règlement est réputé un règlement adopté par chacune des municipalités dont le conseil est un conseil local.

Regulations

(7) For the purposes of this section, the Minister may, despite any Act, make regulations,

- (a) providing that any body performing any public function is a local board;
- (b) providing that a local board is a local board of the municipality specified in the regulation;
- (c) providing that a municipality does not have the power to dissolve or make a prescribed change to a local board specified in the regulation;
- (d) imposing conditions and limitations on the powers of a municipality under this section;
- (e) providing that, for the purposes specified in the regulation, a municipality is deemed to be a local board of the type dissolved or changed under this section;
- (f) providing that, for the purposes specified in the regulation, a municipality shall stand in the place of a local board dissolved or changed under this section;
- (g) providing for matters that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable to allow the council of a municipality to act as a local board, to exercise the powers of a local board or to stand in the place of a local board for any purpose;
- (h) providing that the provisions of any Act specified in the regulation do not apply to the council of a municipality acting as a local board, exercising the powers of a local board or standing in the place of a local board for any purpose;
- (i) providing for the continuation, cessation or amendment of any or all by-laws and resolutions of a local board which is dissolved or changed under this section;
- (j) providing that a municipality or local board pay money to each other or to another municipality or local board;
- (k) providing for transitional matters related to a dissolution of or change to a local board under this section.

91. (1) This section applies only if Bill 51 (*Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on December 12, 2005, receives Royal Assent.

(2) Subsection 216 (3) of the Act, as re-enacted by section 90 of this Act, is amended by adding the following clause:

- (c.1) an appeal body established under section 8.1 of the *Planning Act*;

92. (1) Subsection 217 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Règlements

(7) Pour l'application du présent article et malgré toute loi, le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir qu'un organisme qui exerce une fonction publique est un conseil local;
- b) prévoir qu'un conseil local est un conseil local de la municipalité précisée dans le règlement;
- c) prévoir qu'une municipalité n'a pas le pouvoir de dissoudre un conseil local précisé dans le règlement ou de lui apporter une modification prescrite;
- d) imposer des conditions et des restrictions à l'exercice des pouvoirs que le présent article confère à une municipalité;
- e) prévoir que, aux fins précisées dans le règlement, une municipalité est réputée un conseil local du genre de celui qui est dissous ou modifié en vertu du présent article;
- f) prévoir que, aux fins précisées dans le règlement, une municipalité remplace un conseil local dissous ou modifié en vertu du présent article;
- g) prévoir les questions qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables pour permettre au conseil d'une municipalité d'agir à titre de conseil local, d'exercer les pouvoirs d'un conseil local ou de remplacer un conseil local à toute fin;
- h) prévoir que les dispositions de toute loi précisées dans le règlement ne s'appliquent pas au conseil d'une municipalité qui agit à titre de conseil local, exerce les pouvoirs d'un conseil local ou remplace un conseil local à toute fin;
- i) prévoir la prorogation, la cessation ou la modification de l'un quelconque ou de l'ensemble des règlements et des résolutions d'un conseil local qui est dissous ou modifié en vertu du présent article;
- j) prévoir qu'une municipalité et un conseil local se versent des sommes réciproquement ou les versent à une autre municipalité ou à un autre conseil local;
- k) prévoir les questions transitoires ayant trait à la dissolution ou à la modification d'un conseil local en vertu du présent article.

91. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 51 (*Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées*), déposé le 12 décembre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe 216 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 90 de la présente loi, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) un organisme d'appel créé en vertu de l'article 8.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

92. (1) Le paragraphe 217 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Composition of council of local municipality

(1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize a local municipality to change the composition of its council subject to the following rules:

(2) Subsection 217 (2) of the Act is repealed.

(3) The English version of subsection 217 (3) of the Act is amended by striking out "under this section" in the portion before clause (a) and substituting "described in this section".

(4) Subsection 217 (4) of the Act is amended by striking out "passed under this section" and substituting "described in this section".

93. (1) Subsection 218 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Composition of upper-tier council

(1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize an upper-tier municipality to change the composition of its council subject to the following rules:

(2) Subsection 218 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Types of changes

(2) Without limiting sections 9, 10 and 11, the power to change the composition of council includes the power to,

(3) Subsections 218 (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Number of votes

(3) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize an upper-tier municipality to change the number of votes given to any member but each member shall have at least one vote.

Term of office

(4) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize an upper-tier municipality to change the term of office of an appointed head of council so long as the new term does not extend beyond the term of council.

Regional municipalities

(5) A regional municipality shall not pass a by-law described in this section until the Minister has, by regulation, authorized the regional municipality to exercise the powers described in this section.

Regulations

(6) The Minister may make regulations authorizing a regional municipality to exercise any power described in this section.

Composition du conseil d'une municipalité locale

(1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité locale à modifier la composition de son conseil sous réserve des règles suivantes :

(2) Le paragraphe 217 (2) de la Loi est abrogé.

(3) La version anglaise du paragraphe 217 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «described in this section» à «under this section» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 217 (4) de la Loi est modifié par substitution de «visé au présent article» à «adopté en vertu du présent article».

93. (1) Le paragraphe 218 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Composition du conseil d'une municipalité de palier supérieur

(1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité de palier supérieur à modifier la composition de son conseil sous réserve des règles suivantes :

(2) Le paragraphe 218 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Genre de modifications

(2) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, le pouvoir de modifier la composition du conseil comprend le pouvoir :

(3) Les paragraphes 218 (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nombre de voix

(3) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité de palier supérieur à modifier le nombre de voix accordées aux membres, mais chaque membre doit disposer d'au moins une voix.

Mandat

(4) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité de palier supérieur à modifier le mandat du président du conseil qui est nommé à condition que le nouveau mandat ne dépasse pas celui du conseil.

Municipalités régionales

(5) Une municipalité régionale ne doit pas adopter de règlement visé au présent article tant que le ministre ne l'a pas, par règlement, autorisée à exercer les pouvoirs visés au présent article.

Règlements

(6) Le ministre peut, par règlement, autoriser une municipalité régionale à exercer les pouvoirs visés au présent article.

94. (1) Subsection 219 (1) of the Act is amended by striking out “under section 218” and substituting “described in section 218”.

(2) Subsections 219 (2), (3) and (4) of the Act are amended by striking out “passed under section 218” wherever it appears and substituting in each case “described in section 218”.

(3) The English version of the definition of “elector” in subsection 219 (5) of the Act is amended by striking out “under section 218” and substituting “described in section 218”.

95. Section 220 of the Act is repealed and the following substituted:

Change of titles

220. Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize a municipality to change the titles for its head of council and other members of its council.

96. (1) Subsections 222 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

WARDS

Establishment of wards

(1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize a municipality to divide or redivide the municipality into wards or to dissolve the existing wards.

Conflict

(2) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and any provision of this Act, other than this section or section 223, any provision of any other Act or a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

Notice

(3) Within 15 days after a by-law described in subsection (1) is passed, the municipality shall give notice of the passing of the by-law to the public specifying the last date for filing a notice of appeal under subsection (4).

Appeal

(4) Within 45 days after a by-law described in subsection (1) is passed, the Minister or any other person or agency may appeal to the Ontario Municipal Board by filing a notice of appeal with the municipality setting out the objections to the by-law and the reasons in support of the objections.

(2) Subsection 222 (8) of the Act is amended by striking out “by-law of a municipality under this section” in the portion before clause (a) and substituting “by-law of a municipality described in this section”.

97. (1) The French version of subsection 223 (1) of the Act is amended by adding “électoraux” after “en quartiers”.

94. (1) Le paragraphe 219 (1) de la Loi est modifié par substitution de «visé à l'article 218» à «en vertu de l'article 218».

(2) Les paragraphes 219 (2), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «visé à l'article 218» à «adopté en vertu de l'article 218» partout où figurent ces termes.

(3) La version anglaise de la définition de «électeur» au paragraphe 219 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «described in section 218» à «under section 218».

95. L'article 220 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification des titres

220. Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité à désigner le président et les autres membres de son conseil par un autre titre.

96. (1) Les paragraphes 222 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

QUARTIERS ÉLECTORAUX

Constitution de quartiers électoraux

(1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité à diviser ou à diviser de nouveau la municipalité en quartiers électoraux ou à dissoudre les quartiers existants.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, à l'exclusion du présent article et de l'article 223, ou d'une autre loi ou des règlements d'application d'une autre loi.

Avis

(3) Dans les 15 jours qui suivent l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (1), la municipalité donne au public un avis de l'adoption qui précise la date limite pour déposer un avis d'appel en vertu du paragraphe (4).

Appel

(4) Dans les 45 jours qui suivent l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (1), le ministre, toute autre personne ou tout organisme peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès de la municipalité un avis d'appel qui énonce les oppositions au règlement et les motifs à l'appui.

(2) Le paragraphe 222 (8) de la Loi est modifié par substitution de «règlement visé au présent article qui est adopté par une municipalité» à «règlement adopté par une municipalité en vertu du présent article» dans le passage qui précède l'alinéa a).

97. (1) La version française du paragraphe 223 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «électoraux» après «en quartiers».

- (2) Subsection 223 (4) of the Act is amended by striking out “30 days” and substituting “90 days”.
- (3) Subsection 223 (8) of the Act is amended by striking out “under section 222” at the end and substituting “by by-law described in section 222”.

98. The Act is amended by adding the following Part:

PART V.1
ACCOUNTABILITY AND TRANSPARENCY

Definitions

223.1 In this Part,

“code of conduct” means a code of conduct described in section 223.2; (“code de déontologie”)

“grant recipient” means a person or entity that receives a grant directly or indirectly from the municipality, a local board or a municipally-controlled corporation; (“bénéficiaire d’une subvention”)

“local board” means a local board other than,

- (a) a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*,
- (b) a board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*,
- (c) a committee of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (d) a police services board established under the *Police Services Act*,
- (e) a board as defined in section 1 of the *Public Libraries Act*,
- (f) a corporation established in accordance with section 203,
- (g) such other local boards as may be prescribed; (“conseil local”)

“municipally-controlled corporation” means a corporation that has 50 per cent or more of its issued and outstanding shares vested in the municipality or that has the appointment of a majority of its board of directors made or approved by the municipality, but does not include a local board as defined in subsection 1 (1); (“société contrôlée par la municipalité”)

“public office holder” means,

- (a) a member of the municipal council and any person on his or her staff,
- (b) an officer or employee of the municipality,
- (c) a member of a local board of the municipality and any person on his or her staff,
- (d) an officer, director or employee of a local board of the municipality, and

(2) Le paragraphe 223 (4) de la Loi est modifié par substitution de «90 jours» à «30 jours».

(3) Le paragraphe 223 (8) de la Loi est modifié par substitution de «par voie de règlement visé à l’article 222» à «en vertu de l’article 222» à la fin du paragraphe.

98. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE V.1
RESPONSABILISATION ET TRANSPARENCE

Définitions

223.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«bénéficiaire d’une subvention» Personne ou entité qui reçoit une subvention, directement ou indirectement, de la municipalité, d’un conseil local ou d’une société contrôlée par la municipalité. («grant recipient»)

«code de déontologie» S’entend d’un code de déontologie visé à l’article 223.2. («code of conduct»)

«conseil local» S’entend d’un conseil local autre que ce qui suit :

- a) une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*;
- b) un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- c) un comité de gestion constitué en application de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- d) une commission de services policiers établie en application de la *Loi sur les services policiers*;
- e) un conseil au sens de l’article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;
- f) une personne morale constituée conformément à l’article 203;
- g) les conseils locaux prescrits. («local board»)

«société contrôlée par la municipalité» Société dont au moins 50 pour cent des actions émises et en circulation sont acquises à la municipalité ou qui fait nommer la majorité des membres de son conseil d’administration par la municipalité ou en approuver la nomination par elle. La présente définition ne s’entend toutefois pas d’un conseil local au sens du paragraphe 1 (1). («municipally-controlled corporation»)

«titulaire d’une charge publique» S’entend des personnes suivantes :

- a) les membres du conseil municipal et les membres de leur personnel;
- b) les fonctionnaires et employés de la municipalité;
- c) les membres des conseils locaux de la municipalité et les membres de leur personnel;
- d) les dirigeants, administrateurs et employés des conseils locaux de la municipalité;

- (e) such other persons as may be determined by the municipality who are appointed to any office or body by the municipality or by a local board of the municipality. ("titulaire d'une charge publique")

Code of conduct

223.2 (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize the municipality to establish codes of conduct for members of the council of the municipality and of local boards of the municipality.

No offence

(2) A by-law cannot provide that a member who contravenes a code of conduct is guilty of an offence.

Integrity Commissioner

223.3 (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize the municipality to appoint an Integrity Commissioner who reports to council and who is responsible for performing in an independent manner the functions assigned by the municipality with respect to,

- (a) the application of the code of conduct for members of council and the code of conduct for members of local boards or of either of them;
- (b) the application of any procedures, rules and policies of the municipality and local boards governing the ethical behaviour of members of council and of local boards or of either of them; or
- (c) both of clauses (a) and (b).

Powers and duties

(2) Subject to this Part, in carrying out the responsibilities described in subsection (1), the Commissioner may exercise such powers and shall perform such duties as may be assigned to him or her by the municipality.

Delegation

(3) The Commissioner may delegate in writing to any person, other than a member of council, any of the Commissioner's powers and duties under this Part.

Same

(4) The Commissioner may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

Status

(5) The Commissioner is not required to be a municipal employee.

Inquiry by Commissioner

223.4 (1) This section applies if the Commissioner conducts an inquiry under this Part,

- (a) in respect of a request made by council, a member of council or a member of the public about whether a member of council or of a local board has contravened the code of conduct applicable to the member; or

- e) les autres personnes, selon ce que détermine la municipalité, qui sont nommées à des charges ou à des organismes par la municipalité ou par un de ses conseils locaux. («public office holder»)

Codes de déontologie

223.2 (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent la municipalité à établir des codes de déontologie à l'intention des membres du conseil et des conseils locaux de la municipalité.

Aucune infraction

(2) Un règlement municipal ne peut prévoir qu'un membre qui contrevient à un code de déontologie est coupable d'une infraction.

Commissaire à l'intégrité

223.3 (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent la municipalité à nommer un commissaire à l'intégrité qui fait rapport au conseil et qui est chargé d'exercer de façon indépendante les fonctions que lui attribue la municipalité à l'égard :

- a) soit de l'application du code de déontologie applicable aux membres du conseil ou aux membres des conseils locaux, ou aux deux catégories de membres;
- b) soit de l'application des modalités, règles et politiques de la municipalité et des conseils locaux régissant le comportement éthique des membres du conseil ou des membres des conseils locaux, ou des deux catégories de membres;
- c) soit des alinéas a) et b).

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve de la présente partie, lorsqu'il assume les responsabilités visées au paragraphe (1), le commissaire peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la municipalité.

Délégation

(3) Le commissaire peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

Idem

(4) Le commissaire peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

Statut

(5) Le commissaire n'est pas tenu d'être un employé municipal.

Enquête du commissaire

223.4 (1) Le présent article s'applique si le commissaire mène une enquête aux termes de la présente partie en réponse à ce qui suit :

- a) une demande que lui adresse le conseil, un membre du conseil ou un membre du public sur la question de savoir si un membre du conseil ou d'un conseil local a contrevenu au code de déontologie qui s'applique à lui;

- (b) in respect of a request made by a local board or a member of a local board about whether a member of the local board has contravened the code of conduct applicable to the member.

Powers on inquiry

(2) The Commissioner may elect to exercise the powers of a commission under Parts I and II of the *Public Inquiries Act*, in which case those Parts apply to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Information

(3) The municipality and its local boards shall give the Commissioner such information as the Commissioner believes to be necessary for an inquiry.

Same

(4) The Commissioner is entitled to have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by the municipality or a local board that the Commissioner believes to be necessary for an inquiry.

Penalties

(5) The municipality may impose either of the following penalties on a member of council or of a local board if the Commissioner reports to the municipality that, in his or her opinion, the member has contravened the code of conduct:

1. A reprimand.
2. Suspension of the remuneration paid to the member in respect of his or her services as a member of council or of the local board, as the case may be, for a period of up to 90 days.

Same

(6) The local board may impose either of the penalties described in subsection (5) on its member if the Commissioner reports to the board that, in his or her opinion, the member has contravened the code of conduct, and if the municipality has not imposed a penalty on the member under subsection (5) in respect of the same contravention.

Duty of confidentiality

223.5 (1) The Commissioner and every person acting under the instructions of the Commissioner shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties under this Part.

Exception

(2) Despite subsection (1), information may be disclosed in a criminal proceeding as required by law or otherwise in accordance with this Part.

Section prevails

(3) This section prevails over the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

- b) une demande que lui adresse un conseil local ou un membre d'un conseil local sur la question de savoir si un membre du conseil local a contrevenu au code de déontologie qui s'applique à lui.

Pouvoir d'enquête

(2) Le commissaire peut choisir d'exercer les pouvoirs qu'attribuent à une commission les parties I et II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, auquel cas celles-ci s'appliquent à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Renseignements

(3) La municipalité et ses conseils locaux donnent au commissaire les renseignements que celui-ci estime nécessaires à une enquête.

Idem

(4) Le commissaire a le droit d'avoir libre accès à tous les livres, comptes, registres financiers, fichiers informatiques, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent à la municipalité ou à ses conseils locaux ou qu'ils utilisent, et que le commissaire estime nécessaires à une enquête.

Sanctions

(5) La municipalité peut infliger à un membre du conseil ou d'un conseil local l'une ou l'autre des sanctions suivantes si le commissaire lui fait rapport qu'à son avis, le membre a contrevenu au code de déontologie :

1. Une réprimande.
2. La suspension de la rémunération versée au membre pour ses services en qualité de membre du conseil ou du conseil local, selon le cas, pour une période maximale de 90 jours.

Idem

(6) Le conseil local peut infliger à son membre l'une ou l'autre des sanctions prévues au paragraphe (5) si le commissaire lui fait rapport qu'à son avis, le membre a contrevenu au code de déontologie et si la municipalité ne lui a pas infligé une sanction prévue à ce paragraphe à l'égard de la même contravention.

Obligation de garder le secret

223.5 (1) Le commissaire et les personnes agissant sous ses directives sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), des renseignements peuvent être divulgués soit dans le cadre d'une instance criminelle selon les règles de droit, soit conformément à la présente partie.

Primauté du présent article

(3) Le présent article l'emporte sur les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Report to council

223.6 (1) If the Commissioner provides a periodic report to the municipality on his or her activities, the Commissioner may summarize advice he or she has given but shall not disclose confidential information that could identify a person concerned.

Report about conduct

(2) If the Commissioner reports to the municipality or to a local board his or her opinion about whether a member of council or of the local board has contravened the applicable code of conduct, the Commissioner may disclose in the report such matters as in the Commissioner's opinion are necessary for the purposes of the report.

Publication of reports

(3) The municipality and each local board shall ensure that reports received from the Commissioner by the municipality or by the board, as the case may be, are made available to the public.

Testimony

223.7 Neither the Commissioner nor any person acting under the instructions of the Commissioner is a competent or compellable witness in a civil proceeding in connection with anything done under this Part.

Reference to appropriate authorities

223.8 If the Commissioner, when conducting an inquiry, determines that there are reasonable grounds to believe that there has been a contravention of any other Act or of the *Criminal Code* (Canada), the Commissioner shall immediately refer the matter to the appropriate authorities and suspend the inquiry until any resulting police investigation and charge have been finally disposed of, and shall report the suspension to council.

Registry

223.9 (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize the municipality to establish and maintain a registry in which shall be kept such returns as may be required by the municipality that are filed by persons who lobby public office holders.

Requirement to file returns, etc.

(2) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize the municipality to provide for a system of registration of persons who lobby public office holders and to do the following things:

1. Define "lobby".
2. Require persons who lobby public office holders to file returns and give information to the municipality.
3. Specify the returns to be filed and the information to be given to the municipality by persons who lobby public office holders and specify the time within which the returns must be filed and the information provided.

Rapport au conseil

223.6 (1) Si le commissaire présente à la municipalité un rapport périodique sur ses activités, il peut y résumer les conseils qu'il a donnés. Il ne doit toutefois pas divulguer des renseignements confidentiels qui permettraient d'identifier la personne concernée.

Rapport au sujet de la conduite du membre

(2) Si le commissaire, dans un rapport présenté à la municipalité ou à un conseil local, donne son avis sur la question de savoir si un membre du conseil ou du conseil local a contrevenu au code de déontologie applicable, il peut divulguer dans son rapport les questions qu'il estime nécessaires aux fins de celui-ci.

Publication des rapports

(3) La municipalité et chaque conseil local veillent à ce que les rapports qu'ils reçoivent du commissaire soient mis à la disposition du public.

Témoignage

223.7 Ni le commissaire ni une personne agissant sous ses directives n'est habile à rendre témoignage ni contraignable dans une instance civile introduite en ce qui concerne un acte accompli en vertu de la présente partie.

Renvoi aux responsables intéressés

223.8 Si le commissaire décide, lors d'une enquête, qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à une autre loi ou au *Code criminel* (Canada), il renvoie immédiatement l'affaire aux responsables intéressés et suspend son enquête jusqu'à ce que l'enquête policière et l'accusation qui peuvent s'ensuivre aient fait l'objet d'une décision définitive. Il fait également rapport de la suspension au conseil.

Registre

223.9 (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent la municipalité à créer et tenir un registre auquel sont versées les déclarations, exigées par la municipalité, que déposent les personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique.

Obligation de déposer des déclarations

(2) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent la municipalité à prévoir un système d'enregistrement des personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique et à faire ce qui suit :

1. Définir le terme «exercer des pressions».
2. Exiger des personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique qu'elles déposent des déclarations auprès d'elle et lui fournissent des renseignements.
3. Préciser les déclarations à déposer et les renseignements à fournir à la municipalité par les personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique et préciser le délai dans lequel les déclarations doivent être déposées et les renseignements fournis.

4. Exempt persons from the requirement to file returns and provide information.
5. Specify activities with respect to which the requirement to file returns and provide information does not apply.
6. Establish a code of conduct for persons who lobby public office holders.
7. Prohibit former public office holders from lobbying current public office holders for the period of time specified in the by-law.
8. Prohibit a person from lobbying public office holders without being registered.
9. Impose conditions for registration, continued registration or a renewal of registration.
10. Refuse to register a person, and suspend or revoke a registration.
11. Prohibit persons who lobby public office holders from receiving payment that is in whole or in part contingent on the successful outcome of any lobbying activities.

Access to registry

(3) The registry described in subsection (1) shall be available for public inspection in the manner and during the time that the municipality may determine.

Prohibition on contingency fees

223.10 Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize the municipality to prohibit a person on whose behalf another person undertakes lobbying activities from making payment for the lobbying activities that is in whole or in part contingent on the successful outcome of any lobbying activities.

Registrar for lobbying matters

223.11 (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize the municipality to appoint a registrar who is responsible for performing in an independent manner the functions assigned by the municipality with respect to the registry described in clause 223.9 (1) (a) and the system of registration and other matters described in clause 223.9 (1) (b).

Powers and duties

(2) Subject to this Part, in carrying out these responsibilities, the registrar may exercise such powers and shall perform such duties as may be assigned to him or her by the municipality.

Delegation

(3) The registrar may delegate in writing to any person, other than a member of council, any of the registrar's powers and duties under this Part.

4. Exempter des personnes de l'obligation de déposer des déclarations et de fournir des renseignements.
5. Préciser les activités à l'égard desquelles l'obligation de déposer des déclarations et de fournir des renseignements ne s'applique pas.
6. Établir un code de déontologie à l'intention des personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique.
7. Interdire aux anciens titulaires d'une charge publique d'exercer des pressions auprès des titulaires actuels d'une telle charge pour la période que précise le règlement municipal.
8. Interdire à une personne d'exercer des pressions auprès des titulaires d'une charge publique si elle n'est pas enregistrée.
9. Assortir de conditions l'enregistrement, le maintien de l'enregistrement ou le renouvellement de l'enregistrement.
10. Refuser d'enregistrer une personne et suspendre ou révoquer un enregistrement.
11. Interdire aux personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique de recevoir un paiement qui est en tout ou en partie subordonné au succès des pressions qu'elles exercent.

Accès au registre

(3) Le registre visé au paragraphe (1) est mis à la disposition du public aux fins de consultation de la manière et aux heures que fixe la municipalité.

Honoraires conditionnels interdits

223.10 Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent la municipalité à interdire à la personne pour qui une autre personne entreprend d'exercer des pressions de verser un paiement à cet égard qui est en tout ou en partie subordonné au succès des pressions exercées.

Registreur

223.11 (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent la municipalité à nommer un registrateur chargé d'exercer de façon indépendante les fonctions qu'elle lui attribue à l'égard du registre visé à l'alinéa 223.9 (1) a) et du système d'enregistrement et des autres questions visés à l'alinéa 223.9 (1) b).

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve de la présente partie, lorsqu'il assume ces responsabilités, le registrateur peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la municipalité.

Délégation

(3) Le registrateur peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

Same

(4) The registrar may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

Status

(5) The registrar is not required to be a municipal employee.

Inquiry by registrar

223.12 (1) This section applies if the registrar conducts an inquiry under this Part in respect of a request made by council, a member of council or a member of the public about compliance with the system of registration described in clause 223.9 (1) (b) or with a code of conduct established under that clause.

Powers on inquiry

(2) The registrar may elect to exercise the powers of a commission under Parts I and II of the *Public Inquiries Act*, in which case those Parts apply to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Duty of confidentiality

(3) Section 223.5 applies, with necessary modifications, with respect to the registrar and every person acting under the instructions of the registrar in the course of conducting an inquiry.

Report

(4) If the registrar makes a report to a municipality in respect of an inquiry, the registrar may disclose in the report such matters as in the registrar's opinion are necessary for the purposes of the report.

Publication of reports

(5) The municipality shall ensure that reports received from the registrar are made available to the public.

Testimony

(6) Neither the registrar nor any person acting under the instructions of the registrar is a competent or compellable witness in a civil proceeding in connection with anything done when conducting an inquiry.

Reference to appropriate authorities

(7) If the registrar, when conducting an inquiry, determines that there are reasonable grounds to believe that there has been a contravention of any other Act or of the *Criminal Code* (Canada), the registrar shall immediately refer the matter to the appropriate authorities and suspend the inquiry until any resulting police investigation and charge have been finally disposed of, and shall report the suspension to council.

Ombudsman

223.13 (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize the municipality to appoint an Ombudsman who reports to council and whose function is to investigate in an independent manner any decision or recommendation made or act done or omitted in the course of the administration of the municipality, its local boards and such municipally-controlled corporations as

Idem

(4) Le registrateur peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

Statut

(5) Le registrateur n'est pas tenu d'être un employé municipal.

Enquête du registrateur

223.12 (1) Le présent article s'applique si le registrateur mène une enquête aux termes de la présente partie en réponse à une demande que lui adresse le conseil, un membre du conseil ou un membre du public au sujet de la conformité au système d'enregistrement visé à l'alinéa 223.9 (1) b) ou à un code de déontologie établi en vertu de cet alinéa.

Pouvoir d'enquête

(2) Le registrateur peut choisir d'exercer les pouvoirs qu'attribuent à une commission les parties I et II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, auquel cas ces parties s'appliquent à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Obligation de garder le secret

(3) L'article 223.5 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du registrateur et des personnes agissant sous ses directives lorsqu'ils mènent une enquête.

Rapport

(4) Si le registrateur présente un rapport à la municipalité à l'égard d'une enquête, il peut divulguer dans son rapport les questions qu'il estime nécessaires aux fins de celui-ci.

Publication des rapports

(5) La municipalité veille à ce que les rapports qu'elle reçoit du registrateur soient mis à la disposition du public.

Témoignage

(6) Ni le registrateur ni une personne agissant sous ses directives n'est habile à rendre témoignage ni contraignable dans une instance civile introduite en ce qui concerne un acte accompli lors d'une enquête.

Renvoi aux responsables intéressés

(7) Si le registrateur décide, lors d'une enquête, qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à une autre loi ou au *Code criminel* (Canada), il renvoie immédiatement l'affaire aux responsables intéressés et suspend son enquête jusqu'à ce que l'enquête policière et l'accusation qui peuvent s'ensuivre aient fait l'objet d'une décision définitive. Il fait également rapport de la suspension au conseil.

Ombudsman

223.13 (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent la municipalité à nommer un ombudsman qui fait rapport au conseil et qui enquête de façon indépendante sur les décisions prises, les recommandations formulées, les actes accomplis ou les omissions faites, dans le cadre de l'administration de la municipalité, de ses conseils locaux et des sociétés contrôlées

the municipality may specify and affecting any person or body of persons in his, her or its personal capacity.

Powers and duties

(2) Subject to this Part, in carrying out the functions under subsection (1), the Ombudsman may exercise the powers and shall perform the duties assigned to him or her by the municipality.

Matters to which municipality is to have regard

(3) In appointing the Ombudsman and in assigning powers and duties to him or her, the municipality shall have regard to, among other matters, the importance of the matters listed in subsection (5).

Same, Ombudsman

(4) In carrying out his or her functions under subsection (1), the Ombudsman shall have regard to, among other matters, the importance of the matters listed in subsection (5).

Same

(5) The matters referred to in subsections (3) and (4) are,

- (a) the Ombudsman's independence and impartiality;
- (b) confidentiality with respect to the Ombudsman's activities; and
- (c) the credibility of the Ombudsman's investigative process.

Powers paramount

(6) The powers conferred on the Ombudsman under this Part may be exercised despite any provision in any Act to the effect that any such decision, recommendation, act or omission is final, or that no appeal lies in respect of them, or that no proceeding or decision of the person or organization whose decision, recommendation, act or omission it is shall be challenged, reviewed, quashed or called in question.

Decisions not reviewable

(7) Nothing in this Part empowers the Ombudsman to investigate any decision, recommendation, act or omission,

- (a) in respect of which there is, under any Act, a right of appeal or objection, or a right to apply for a hearing or review, on the merits of the case to any court, or to any tribunal constituted by or under any Act, until that right of appeal or objection or application has been exercised in the particular case, or until after any time for the exercise of that right has expired; or
- (b) of any person acting as legal adviser to the municipality, a local board or a municipally-controlled corporation or acting as counsel to any of them in relation to any proceedings.

Delegation

(8) The Ombudsman may delegate in writing to any person, other than a member of council, any of the Ombudsman's powers and duties under this Part.

par la municipalité que la municipalité précise, et qui touchent un particulier ou un groupe de particuliers à ce titre.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve de la présente partie, dans l'exercice des fonctions visées au paragraphe (1), l'ombudsman peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la municipalité.

Éléments dont la municipalité doit tenir compte

(3) Lorsqu'elle nomme l'ombudsman et lui attribue des pouvoirs et des fonctions, la municipalité tient compte, entre autres, de l'importance des éléments énumérés au paragraphe (5).

Idem : ombudsman

(4) Dans l'exercice des fonctions visées au paragraphe (1), l'ombudsman tient compte, entre autres, de l'importance des éléments énumérés au paragraphe (5).

Idem

(5) Les éléments visés aux paragraphes (3) et (4) sont les suivants :

- a) l'indépendance et l'impartialité de l'ombudsman;
- b) la confidentialité quant aux activités de l'ombudsman;
- c) la crédibilité du processus d'enquête de l'ombudsman.

Priorité

(6) L'ombudsman peut exercer les pouvoirs que la présente partie lui confère malgré une disposition d'une loi prévoyant qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission est définitif ou sans appel, ou que les travaux ou une décision de la personne ou de l'organisme de qui émane la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission ne peuvent être contestés, révisés, annulés ni mis en question.

Décision soustraite

(7) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser l'ombudsman à enquêter sur une décision, recommandation, acte ni omission :

- a) à l'égard duquel une loi confère le droit d'appel ou d'opposition, ou le droit de demander une audience ou une révision sur le fond, à un tribunal ou à un tribunal administratif ou quasi-judiciaire constitués par une loi, tant que le recours n'a pas été exercé en l'espèce, ou que le délai pour l'exercer n'est pas écoulé;
- b) d'un conseiller juridique de la municipalité, d'un conseil local ou d'une société contrôlée par la municipalité ou d'un avocat de l'un ou l'autre dans une instance.

Délégation

(8) L'ombudsman peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

Same

(9) The Ombudsman may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

Status

(10) The Ombudsman is not required to be a municipal employee.

Investigation

223.14 (1) Every investigation by the Ombudsman shall be conducted in private.

Opportunity to make representations

(2) The Ombudsman may hear or obtain information from such persons as he or she thinks fit, and may make such inquiries as he or she thinks fit and it is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for him or her to make any report or recommendation that may adversely affect the municipality, a local board, a municipally-controlled corporation or any other person, the Ombudsman shall give him, her or it an opportunity to make representations respecting the adverse report or recommendation, either personally or by counsel.

Application of Ombudsman Act

(3) Section 19 of the *Ombudsman Act* applies to the exercise of powers and the performance of duties by the Ombudsman under this Part.

Same

(4) For the purposes of subsection (3), references in section 19 of the *Ombudsman Act* to "any governmental organization", "the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*" and "the *Public Service Act*" are deemed to be references to "the municipality, a local board or a municipally-controlled corporation", "the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*" and "this Act", respectively.

Duty of confidentiality

223.15 (1) Subject to subsection (2), the Ombudsman and every person acting under the instructions of the Ombudsman shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties under this Part.

Disclosure

(2) The Ombudsman may disclose in any report made by him or her under this Part such matters as in the Ombudsman's opinion ought to be disclosed in order to establish grounds for his or her conclusions and recommendations.

Section prevails

(3) This section prevails over the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Idem

(9) L'ombudsman peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

Statut

(10) L'ombudsman n'est pas tenu d'être un employé municipal.

Enquête

223.14 (1) L'ombudsman enquête en privé.

Occasion de présenter des observations

(2) L'ombudsman peut entendre qui que ce soit ou en obtenir des renseignements. Il n'a pas à tenir d'audience et nul ne peut exiger de se faire entendre par lui. Cependant, s'il appert à l'ombudsman, au cours d'une enquête, qu'un rapport ou une recommandation susceptible de nuire à la municipalité, à un conseil local, à une société contrôlée par la municipalité ou à toute autre personne peuvent être fondés, il doit lui donner l'occasion de faire valoir son point de vue à cet égard, personnellement ou par avocat.

Application de la Loi sur l'ombudsman

(3) L'article 19 de la *Loi sur l'ombudsman* s'applique à l'exercice par l'ombudsman des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la présente partie.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), les mentions, à l'article 19 de la *Loi sur l'ombudsman*, de «d'une organisation gouvernementale», de «la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*» et de «la *Loi sur la fonction publique*» valent respectivement mention de «de la municipalité, d'un conseil local ou d'une société contrôlée par la municipalité», de «la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*» et de «la présente loi».

Obligation de garder le secret

223.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman et les personnes agissant sous ses directives sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.

Divulgence

(2) L'ombudsman peut, dans un rapport qu'il fait dans le cadre de la présente partie, divulguer ce qu'il juge nécessaire pour fonder ses conclusions et ses recommandations.

Primauté du présent article

(3) Le présent article l'emporte sur les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

No review, etc.

223.16 No proceeding of the Ombudsman under this Part shall be held bad for want of form, and, except on the ground of lack of jurisdiction, no proceeding or decision of the Ombudsman is liable to be challenged, reviewed, quashed or called in question in any court.

Testimony

223.17 (1) The Ombudsman and any person acting under the instructions of the Ombudsman shall not be called to give evidence in any court, or in any proceedings of a judicial nature, in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of his or her functions under this Part.

Same

(2) Anything said or any information supplied or any document or thing produced by any person in the course of any investigation by or proceedings before the Ombudsman under this Part is privileged in the same manner as if the inquiry or proceedings were proceedings in a court.

Effect on other rights, etc.

223.18 The rights, remedies, powers, duties and procedures established under sections 223.13 to 223.17 are in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter, and nothing in this Part limits or affects any such remedy or right of appeal or objection or procedure.

Auditor General

223.19 (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize the municipality to appoint an Auditor General who reports to council and is responsible for assisting the council in holding itself and its administrators accountable for the quality of stewardship over public funds and for achievement of value for money in municipal operations.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), the responsibilities of the Auditor General shall not include the matters described in clauses 296 (1) (a) and (b) for which the municipal auditor is responsible.

Powers and duties

(3) Subject to this Part, in carrying out his or her responsibilities, the Auditor General may exercise the powers and shall perform the duties as may be assigned to him or her by the municipality in respect of the municipality, its local boards and such municipally-controlled corporations and grant recipients as the municipality may specify.

Grant recipients

(4) The authority of the Auditor General to exercise powers and perform duties under this Part in relation to a grant recipient applies only in respect of grants received by the grant recipient directly or indirectly from the mu-

Aucune révision

223.16 Nulle instance de l'ombudsman dans le cadre de la présente partie n'est annulable pour vice de forme. Sauf s'il y a absence de compétence, nulle instance ni décision de l'ombudsman n'est susceptible de contestation, de révision, d'annulation ou de mise en question devant un tribunal.

Témoignage

223.17 (1) Ni l'ombudsman ni la personne agissant sous ses directives ne peuvent être appelés à témoigner devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire sur un fait dont ils ont pris connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.

Idem

(2) Une déclaration faite, un renseignement fourni et un document ou un objet produits au cours d'une enquête de l'ombudsman ou d'une instance devant lui dans le cadre de la présente partie sont privilégiés au même titre que si l'enquête ou l'instance avait lieu devant un tribunal.

Incidence sur d'autres droits

223.18 Les droits, recours, pouvoirs, fonctions et règles de procédure institués en vertu des articles 223.13 à 223.17 sont complémentaires aux dispositions des autres lois ou des règles de droit qui confèrent un recours ou un droit d'appel ou d'opposition ou qui prévoient une procédure d'enquête. La présente partie n'a pas pour effet de limiter ce recours, ce droit d'appel ou d'opposition ou cette procédure, ni d'y porter atteinte.

Vérificateur général

223.19 (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent la municipalité à nommer un vérificateur général qui fait rapport au conseil et qui est chargé d'aider le conseil et ses administrateurs à assumer la responsabilité de la qualité de la gestion des fonds publics et de l'optimisation des ressources affectées aux activités de la municipalité.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), le vérificateur général n'est pas chargé des questions visées aux alinéas 296 (1) a) et b) dont le vérificateur municipal est responsable.

Pouvoirs et fonctions

(3) Sous réserve de la présente partie, lorsqu'il assume ses responsabilités, le vérificateur général peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la municipalité à l'égard de la municipalité, de ses conseils locaux ainsi que des sociétés contrôlées par la municipalité et des bénéficiaires de subventions qu'elle précise.

Bénéficiaires de subventions

(4) Le pouvoir du vérificateur général d'exercer des pouvoirs et des fonctions prévus par la présente partie relativement au bénéficiaire d'une subvention ne s'applique qu'à l'égard de la subvention reçue par ce dernier,

municipality, a local board or a municipally-controlled corporation after the date on which this section comes into force.

Delegation

(5) The Auditor General may delegate in writing to any person, other than a member of council, any of the Auditor General's powers and duties under this Part.

Same

(6) The Auditor General may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

Status

(7) The Auditor General is not required to be a municipal employee.

Duty to furnish information

223.20 (1) The municipality, its local boards and the municipally-controlled corporations and grant recipients referred to in subsection 223.19 (3) shall give the Auditor General such information regarding their powers, duties, activities, organization, financial transactions and methods of business as the Auditor General believes to be necessary to perform his or her duties under this Part.

Access to records

(2) The Auditor General is entitled to have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by the municipality, the local board, the municipally-controlled corporation or the grant recipient, as the case may be, that the Auditor General believes to be necessary to perform his or her duties under this Part.

No waiver of privilege

(3) A disclosure to the Auditor General under subsection (1) or (2) does not constitute a waiver of solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege.

Powers re examination

223.21 (1) The Auditor General may examine any person on oath on any matter pertinent to an audit or examination under this Part.

Same

(2) For the purpose of an examination, the Auditor General has the powers that Part II of the *Public Inquiries Act* confers on a commission, and that Part applies to the examination as if it were an inquiry under that Act.

Duty of confidentiality

223.22 (1) The Auditor General and every person acting under the instructions of the Auditor General shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties under this Part.

directement ou indirectement, de la municipalité, d'un conseil local ou d'une société contrôlée par la municipalité après la date de l'entrée en vigueur du présent article.

Délégation

(5) Le vérificateur général peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

Idem

(6) Le vérificateur général peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

Statut

(7) Le vérificateur général n'est pas tenu d'être un employé municipal.

Obligation de fournir des renseignements

223.20 (1) La municipalité, ses conseils locaux ainsi que les sociétés contrôlées par la municipalité et les bénéficiaires de subventions visés au paragraphe 223.19 (3) donnent au vérificateur général les renseignements concernant leurs pouvoirs, leurs fonctions, leurs activités, leur structure, leurs opérations financières et leur mode de fonctionnement que celui-ci estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente partie.

Accès aux dossiers

(2) Le vérificateur général a le droit d'avoir libre accès à tous les livres, comptes, registres financiers, fichiers informatiques, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent à la municipalité, à ses conseils locaux, aux sociétés contrôlées par la municipalité ou aux bénéficiaires de subventions, selon le cas, ou qu'ils utilisent, et que le vérificateur général estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente partie.

Non une renonciation à un privilège

(3) Une divulgation faite au vérificateur général en application du paragraphe (1) ou (2) ne constitue pas une renonciation au privilège du secret professionnel de l'avocat, au privilège lié au litige ou au privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement.

Pouvoir d'interrogation

223.21 (1) Le vérificateur général peut interroger quiconque sous serment sur une question qui a rapport à une vérification ou à un examen visé par la présente partie.

Idem

(2) Pour les besoins d'un interrogatoire, le vérificateur général est investi des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'interrogatoire comme s'il s'agissait d'une enquête au sens de cette loi.

Obligation de garder le secret

223.22 (1) Le vérificateur général et les personnes agissant sous ses directives sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.

Same

(2) Subject to subsection (3), the persons required to preserve secrecy under subsection (1) shall not communicate information to another person in respect of any matter described in subsection (1) except as may be required,

(a) in connection with the administration of this Part, including reports made by the Auditor General, or with any proceedings under this Part; or

(b) under the *Criminal Code* (Canada).

Same

(3) A person required to preserve secrecy under subsection (1) shall not disclose any information or document disclosed to the Auditor General under section 223.20 that is subject to solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege unless the person has the consent of each holder of the privilege.

Section prevails

(4) This section prevails over the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Testimony

223.23 Neither the Auditor General nor any person acting under the instructions of the Auditor General is a competent or compellable witness in a civil proceeding in connection with anything done under this Part.

Regulations

223.24 The Minister may make regulations prescribing local boards for the purposes of the definition of "local board" in section 223.1.

99. Clause 224 (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) to ensure that administrative policies, practices and procedures and controllership policies, practices and procedures are in place to implement the decisions of council;

(d.1) to ensure the accountability and transparency of the operations of the municipality, including the activities of the senior management of the municipality;

100. (1) Clause 225 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) to preside over council meetings so that its business can be carried out efficiently and effectively;

(2) Section 225 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) without limiting clause (c), to provide information and recommendations to the council with respect to

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes tenues au secret en application du paragraphe (1) ne doivent communiquer aucun renseignement à aucune autre personne à l'égard d'une question visée à ce paragraphe, sauf dans la mesure exigée :

a) soit dans le cadre de l'application de la présente partie, y compris les rapports présentés par le vérificateur général, ou dans le cadre d'une instance introduite en vertu de celle-ci;

b) soit aux termes du *Code criminel* (Canada).

Idem

(3) La personne tenue au secret en application du paragraphe (1) ne doit divulguer aucun renseignement ni document divulgué au vérificateur général en application de l'article 223.20 qui est assujéti au privilège du secret professionnel de l'avocat, au privilège lié au litige ou au privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement, sauf si la personne a obtenu le consentement de chaque titulaire du privilège.

Primauté du présent article

(4) Le présent article l'emporte sur les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Témoignage

223.23 Ni le vérificateur général ni une personne agissant sous ses directives n'est habile à rendre témoignage ni contraignable dans une instance civile introduite en ce qui concerne un acte accompli en vertu de la présente partie.

Règlements

223.24 Le ministre peut, par règlement, prescrire des conseils locaux pour l'application de la définition de «conseil local» à l'article 223.1.

99. L'alinéa 224 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) faire en sorte que des politiques, des pratiques et des procédures administratives de même que des politiques, des pratiques et des procédures en matière de contrôle soient en place pour mettre en oeuvre ses décisions;

d.1) veiller à la responsabilisation et à la transparence des opérations de la municipalité, y compris les activités de ses cadres supérieurs;

100. (1) L'alinéa 225 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) présider les réunions du conseil pour que ses travaux puissent être effectués avec efficacité et efficacité;

(2) L'article 225 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) sans préjudice de la portée générale de l'alinéa c), fournir des renseignements et faire des recommandations

the role of council described in clauses 224 (d) and (d.1);

101. The Act is amended by adding the following section:

Head of council as chief executive officer

226.1 As chief executive officer of a municipality, the head of council shall,

- (a) uphold and promote the purposes of the municipality;
- (b) promote public involvement in the municipality's activities;
- (c) act as the representative of the municipality both within and outside the municipality, and promote the municipality locally, nationally and internationally; and
- (d) participate in and foster activities that enhance the economic, social and environmental well-being of the municipality and its residents.

102. (1) Subsection 238 (1) of the Act is amended by striking out the portion before the definition of "committee" and substituting the following:

Procedure by-law

Definitions

- (1) In this section and in sections 239 to 239.2,

(2) The definition of "meeting" in subsection 238 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"meeting" means any regular, special or other meeting of a council, of a local board or of a committee of either of them. ("réunion")

(3) Section 238 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notice

(2.1) The procedure by-law shall provide for public notice of meetings.

(4) Subsection 238 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Presiding officer

(4) The procedure by-law may, with the consent of the head of council, designate a member of council, other than the head of council, to preside at meetings of council.

Secret ballot

(5) A presiding officer may be designated by secret ballot.

103. (1) Section 239 of the Act is amended by adding the following subsection:

dations au conseil à l'égard du rôle de celui-ci visé aux alinéas 224 d) et d.1);

101. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Président du conseil en tant que chef de la direction

226.1 En sa qualité de chef de la direction d'une municipalité, le président du conseil a pour rôle de faire ce qui suit :

- a) soutenir et promouvoir les objectifs de la municipalité;
- b) promouvoir la participation du public aux activités de la municipalité;
- c) agir à titre de représentant de la municipalité, tant dans celle-ci qu'ailleurs, et promouvoir la municipalité à l'échelle locale, nationale et internationale;
- d) participer à des activités qui accroissent le bien-être économique, social et environnemental de la municipalité et de ses résidents, et favoriser de telles activités.

102. (1) Le paragraphe 238 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la définition de «comité» :

Règlement de procédure

Définitions

- (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 239 à 239.2.

(2) La définition de «réunion» au paragraphe 238 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«réunion» Réunion ordinaire, extraordinaire ou autre d'un conseil municipal, d'un conseil local ou d'un comité de l'un ou de l'autre. («meeting»)

(3) L'article 238 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Avis

(2.1) Le règlement de procédure prévoit un avis public des réunions.

(4) Le paragraphe 238 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présidence des réunions

(4) Le règlement de procédure peut désigner un membre du conseil municipal, à l'exclusion du président qui doit toutefois donner son consentement, pour présider les réunions du conseil.

Scrutin secret

(5) La personne qui préside les réunions peut être désignée par scrutin secret.

103. (1) L'article 239 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Educational or training sessions

(3.1) A meeting of a council or local board or of a committee of either of them may be closed to the public if the following conditions are both satisfied:

1. The meeting is held for the purpose of educating or training the members.
2. At the meeting, no member discusses or otherwise deals with any matter in a way that materially advances the business or decision-making of the council, local board or committee.

(2) **Clauses 239 (4) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) the fact of the holding of the closed meeting and the general nature of the matter to be considered at the closed meeting; or
- (b) in the case of a meeting under subsection (3.1), the fact of the holding of the closed meeting, the general nature of its subject-matter and that it is to be closed under that subsection.

(3) **Section 239 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Record of meeting

(7) A municipality or local board or a committee of either of them shall record without note or comment all resolutions, decisions and other proceedings at a meeting of the body, whether it is closed to the public or not.

Same

(8) The record required by subsection (7) shall be made by,

- (a) the clerk, in the case of a meeting of council; or
- (b) the appropriate officer, in the case of a meeting of a local board or committee.

Record may be disclosed

(9) Clause 6 (1) (b) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to a record of a meeting closed under subsection (3.1).

104. The Act is amended by adding the following sections:

Investigation

239.1 A person may request that an investigation of whether a municipality or local board has complied with section 239 or a procedure by-law under subsection 238 (2) in respect of a meeting or part of a meeting that was closed to the public be undertaken,

- (a) by an investigator referred to in subsection 239.2 (1); or

Séances d'éducation ou de formation

(3.1) Une réunion d'un conseil ou d'un conseil local ou d'un comité de l'un ou de l'autre peut se tenir à huis clos s'il est satisfait aux deux conditions suivantes :

1. La réunion a pour but l'éducation ou la formation des membres.
2. Lors de la réunion, aucun membre ne discute ou ne traite autrement d'une question d'une manière qui fait avancer de façon importante les travaux ou la prise de décision du conseil, du conseil local ou du comité.

(2) **Les alinéas 239 (4) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) le fait que la réunion doit se tenir à huis clos et la nature générale de la question devant y être étudiée;
- b) dans le cas d'une réunion visée au paragraphe (3.1), le fait que la réunion doit se tenir à huis clos, la nature générale de la question devant y être étudiée et le fait qu'elle se tiendra à huis clos en vertu de ce paragraphe.

(3) **L'article 239 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Compte rendu de la réunion

(7) La municipalité ou le conseil local ou un comité de l'un ou de l'autre consigne, sans remarques, les résolutions, décisions et autres délibérations d'une réunion de l'entité, qu'elle se tienne à huis clos ou non.

Idem

(8) Le compte rendu exigé par le paragraphe (7) est préparé :

- a) par le secrétaire, dans le cas d'une réunion du conseil;
- b) par le fonctionnaire ou l'agent compétent, dans le cas d'une réunion d'un conseil local ou d'un comité.

Divulgation du compte rendu

(9) L'alinéa 6 (1) b) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'applique pas au compte rendu d'une réunion qui se tient à huis clos en vertu du paragraphe (3.1).

104. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Enquête

239.1 Une personne peut demander qu'une enquête sur la question de savoir si une municipalité ou un conseil local s'est conformé à l'article 239 ou à un règlement de procédure adopté en application du paragraphe 238 (2) à l'égard d'une réunion ou d'une partie de réunion qui s'est tenue à huis clos soit menée :

- a) par un enquêteur visé au paragraphe 239.2 (1);

- (b) by the Ombudsman appointed under the *Ombudsman Act*, if the municipality has not appointed an investigator referred to in subsection 239.2 (1).

Investigator

239.2 (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize the municipality to appoint an investigator who has the function to investigate in an independent manner, on a complaint made to him or her by any person, whether the municipality or a local board has complied with section 239 or a procedure by-law under subsection 238 (2) in respect of a meeting or part of a meeting that was closed to the public, and to report on the investigation.

Powers and duties

(2) Subject to this section, in carrying out his or her functions under subsection (1), the investigator may exercise such powers and shall perform such duties as may be assigned to him or her by the municipality.

Matters to which municipality is to have regard

(3) In appointing an investigator and in assigning powers and duties to him or her, the municipality shall have regard to, among other matters, the importance of the matters listed in subsection (5).

Same, investigator

(4) In carrying out his or her functions under subsection (1), the investigator shall have regard to, among other matters, the importance of the matters listed in subsection (5).

Same

(5) The matters referred to in subsections (3) and (4) are,

- (a) the investigator's independence and impartiality;
- (b) confidentiality with respect to the investigator's activities; and
- (c) the credibility of the investigator's investigative process.

Delegation

(6) An investigator may delegate in writing to any person, other than a member of council, any of the investigator's powers and duties under this Part.

Same

(7) An investigator may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

Status

(8) An investigator is not required to be a municipal employee.

Application

(9) Subsection 223.13 (6) and sections 223.14 to 223.18 apply with necessary modifications with respect to the exercise of functions described in this section.

- b) par l'ombudsman nommé en application de la *Loi sur l'ombudsman*, si la municipalité n'a pas nommé d'enquêteur visé au paragraphe 239.2 (1).

Enquêteur

239.2 (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent la municipalité à nommer un enquêteur chargé d'enquêter de façon indépendante, en réponse à une plainte qui lui est présentée par qui que ce soit, sur la question de savoir si la municipalité ou un conseil local s'est conformé à l'article 239 ou à un règlement de procédure adopté en application du paragraphe 238 (2) à l'égard d'une réunion ou d'une partie de réunion qui s'est tenue à huis clos, et de lui faire rapport sur l'enquête.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve du présent article, dans l'exercice des fonctions visées au paragraphe (1), l'enquêteur peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la municipalité.

Éléments dont la municipalité doit tenir compte

(3) Lorsqu'elle nomme un enquêteur et lui attribue des pouvoirs et des fonctions, la municipalité tient compte, entre autres, de l'importance des éléments énumérés au paragraphe (5).

Idem : enquêteur

(4) Dans l'exercice des fonctions visées au paragraphe (1), l'enquêteur tient compte, entre autres, de l'importance des éléments énumérés au paragraphe (5).

Idem

(5) Les éléments visés aux paragraphes (3) et (4) sont les suivants :

- a) l'indépendance et l'impartialité de l'enquêteur;
- b) la confidentialité quant aux activités de l'enquêteur;
- c) la crédibilité du processus d'enquête de l'enquêteur.

Délégation

(6) Un enquêteur peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

Idem

(7) Un enquêteur peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

Statut

(8) Un enquêteur n'est pas tenu d'être un employé municipal.

Application

(9) Le paragraphe 223.13 (6) et les articles 223.14 à 223.18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exercice des fonctions visées au présent article.

Report and recommendations

(10) If, after making an investigation, the investigator is of the opinion that the meeting or part of the meeting that was the subject-matter of the investigation appears to have been closed to the public contrary to section 239 or to a procedure by-law under subsection 238 (2), the investigator shall report his or her opinion and the reasons for it to the municipality or local board, as the case may be, and may make such recommendations as he or she thinks fit.

Publication of reports

(11) The municipality or local board shall ensure that reports received under subsection (10) by the municipality or local board, as the case may be, are made available to the public.

105. Section 242 of the Act is repealed and the following substituted:

Absence of head

242. A municipality may, by by-law or resolution, appoint a member of the council to act in the place of the head of council or other member of council designated to preside at meetings in the municipality's procedure by-law when the head of council or designated member is absent or refuses to act or the office is vacant, and while so acting such member has all the powers and duties of the head of council or designated member, as the case may be.

106. Section 244 of the Act is amended by striking out "Except as provided in section 233" at the beginning and substituting "Except as provided in sections 233 and 238".

107. Sections 251 and 252 of the Act are repealed.

108. Subsections 254 (3), (4), (5), (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Agreement

(3) If a municipality or a local board has a duty to retain and preserve records under this section, the municipality or local board may enter into an agreement for archival services with respect to the records, but a local board shall not enter into such an agreement without the consent of each of the municipalities of which it is a local board and the municipality shall not enter into such an agreement unless the other municipalities, if any, with whom the municipality has joint duty to retain and preserve the records also are party to the agreement.

Effect of transfer

(4) Records transferred to a person pursuant to an agreement under subsection (3) remain, for the purposes of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, under the ownership and control of the municipality or of a local board of the municipality if the local board falls within the definition of or is designated as an institution under that Act.

Duties

(5) A person to whom records are transferred pursuant

Rapport et recommandations

(10) S'il est d'avis, à l'issue de son enquête, que la réunion ou la partie de réunion en cause semble s'être tenue à huis clos contrairement à l'article 239 ou à un règlement de procédure adopté en application du paragraphe 238 (2), l'enquêteur fait rapport de son avis et des motifs à l'appui à la municipalité ou au conseil local, selon le cas, et il peut faire les recommandations qu'il estime indiquées.

Publication des rapports

(11) La municipalité et chaque conseil local veillent à ce que les rapports qu'ils reçoivent en application du paragraphe (10) soient mis à la disposition du public.

105. L'article 242 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence du président

242. Une municipalité peut, par règlement ou résolution, nommer un membre du conseil pour remplacer le président ou l'autre membre du conseil que désigne le règlement de procédure de la municipalité pour présider les réunions lorsque le président ou le membre désigné est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou que la charge est vacante. Le membre ainsi nommé est investi des pouvoirs et des fonctions du président ou du membre désigné, selon le cas, lorsqu'il agit à ce titre.

106. L'article 244 de la Loi est modifié par substitution de «Sauf disposition contraire des articles 233 et 238» à «Sauf disposition de l'article 233» au début de l'article.

107. Les articles 251 et 252 de la Loi sont abrogés.

108. Les paragraphes 254 (3), (4), (5), (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Accord

(3) S'ils ont l'obligation de conserver et de préserver des documents en application du présent article, la municipalité et ses conseils locaux peuvent conclure un accord pour la prestation de services d'archives à l'égard des documents. Toutefois, aucun conseil local ne doit conclure un tel accord sans le consentement de chacune des municipalités dont il relève, ni la municipalité sans que les autres municipalités, le cas échéant, avec lesquelles elle est conjointement tenue de conserver et de préserver les documents soient également parties à l'accord.

Effet du transfert

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, la municipalité ou le conseil local de celle-ci qui entre dans la définition d'une institution au sens de cette loi ou qui est désigné comme institution en application de la même loi continue d'être propriétaire et d'avoir le contrôle des documents transférés à une personne conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (3).

Fonctions

(5) La personne à qui sont transférés des documents

to an agreement under subsection (3) shall retain and preserve the records transferred to it in a secure and accessible manner.

Role of municipality, local board

(6) A municipality and a local board shall ensure that a person to whom records are transferred pursuant to an agreement under subsection (3) fulfils the obligations under subsection (5).

109. (1) Subsection 255 (2) of the Act is amended by adding “or a local board” after “municipality” in the portion before clause (a).

(2) Subsection 255 (5) of the Act is amended by striking out “an archivist” and substituting “a person”.

110. Paragraph 1 of subsection 258 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Except in accordance with section 30 of the *Municipal Elections Act, 1996*,
 - i. an employee of the municipality,
 - ii. a person who is not an employee of the municipality but who is the clerk, treasurer, Integrity Commissioner, Auditor General, Ombudsman or registrar referred to in section 223.11 or an investigator referred to in subsection 239.2 (1) of the municipality, or
 - iii. a person who is not an employee of the municipality but who holds any administrative position of the municipality.

111. Section 268 of the Act is repealed.

112. Subsection 269 (1) of the Act is amended by striking out “In sections 270 and 271” at the beginning and substituting “In section 270”.

113. Sections 270 and 271 of the Act are repealed and the following substituted:

POLICIES

Adoption of policies

270. (1) A municipality shall adopt and maintain policies with respect to the following matters:

1. Its sale and other disposition of land.
2. Its hiring of employees.
3. Its procurement of goods and services.
4. The circumstances in which the municipality shall provide notice to the public and, if notice is to be provided, the form, manner and times notice shall be given.
5. The manner in which the municipality will try to ensure that it is accountable to the public for its actions, and the manner in which the municipality will try to ensure that its actions are transparent to the public.

conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (3) conserve et préserve les documents dans un lieu sûr et sur support accessible.

Rôle de la municipalité et du conseil local

(6) La municipalité et le conseil local veillent à ce que la personne à qui sont transférés des documents conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (3) remplisse les obligations que lui impose le paragraphe (5).

109. (1) Le paragraphe 255 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil local» après «municipalité» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 255 (5) de la Loi est modifié par substitution de «une personne» à «un archiviste».

110. La disposition 1 du paragraphe 258 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Si ce n'est conformément à l'article 30 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* :
 - i. les employés de la municipalité,
 - ii. quiconque n'est pas un employé de la municipalité, mais est son secrétaire, trésorier, commissaire à l'intégrité, vérificateur général, ombudsman ou registrateur visé à l'article 223.11 ou un enquêteur visé au paragraphe 239.2 (1),
 - iii. quiconque n'est pas un employé de la municipalité, mais est titulaire d'un poste administratif en son sein.

111. L'article 268 de la Loi est abrogé.

112. Le paragraphe 269 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'article 270» à «aux articles 270 et 271».

113. Les articles 270 et 271 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

POLITIQUES

Adoption de politiques

270. (1) Une municipalité adopte et met en oeuvre des politiques en ce qui concerne les points suivants :

1. La disposition de biens-fonds, notamment par vente.
2. L'engagement d'employés.
3. L'approvisionnement en biens et en services.
4. Les circonstances dans lesquelles la municipalité doit aviser le public et, dans ce cas, sous quelle forme, de quelle manière et à quel moment elle doit le faire.
5. La manière dont la municipalité s'efforcera de veiller à répondre de ses actes devant le public et à rendre ses actes transparents pour celui-ci.

6. The delegation of its powers and duties.

Policies of local boards

(2) A local board shall adopt and maintain policies with respect to the following matters:

1. Its sale and other disposition of land.

2. Its hiring of employees.

3. Its procurement of goods and services.

114. (1) Clause 275 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) the disposition of any real or personal property of the municipality which has a value exceeding \$50,000 at the time of disposal; and

(2) Section 275 of the Act is amended by adding the following subsection:

Emergencies

(4.1) Nothing in this section prevents a municipality taking any action in the event of an emergency.

(3) Subsection 275 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Delegated authority unaffected

(6) Nothing in this section prevents any person or body exercising any authority of a municipality that is delegated to the person or body prior to nomination day for the election of the new council.

115. Sections 276 and 277 of the Act are repealed.

116. (1) Subsection 283 (8) of the Act is amended by striking out "the City of Toronto" in two places and by striking out "section 13 of the City of Toronto Act, 1997 (No. 2)".

(2) Subsection 283 (9) of the Act is amended,

(a) by striking out "the City of Toronto" in the portion before clause (a);

(b) by striking out "section 13 of the City of Toronto Act, 1997 (No. 2)" in clause (a); and

(c) by striking out "the City of Toronto" in the English version of clause (a).

117. The Act is amended by adding the following section:

REVIEW OR APPEAL RE DELEGATED AUTHORITY

Power to authorize review or appeal

284.1 (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize a municipality to provide for a review or appeal of a decision made by a person or body in the exercise or intended exercise of a power or the performance or intended performance of a duty delegated to him, her or it by the municipality under this Act.

6. La délégation de ses pouvoirs et fonctions.

Politiques des conseils locaux

(2) Un conseil local adopte et met en oeuvre des politiques en ce qui concerne les points suivants :

1. La disposition de biens-fonds, notamment par vente.

2. L'engagement d'employés.

3. L'approvisionnement en biens et en services.

114. (1) L'alinéa 275 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la disposition d'un bien meuble ou immeuble de la municipalité dont la valeur dépasse 50 000 \$ au moment de sa disposition;

(2) L'article 275 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Situations d'urgence

(4.1) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité de prendre quelque mesure que ce soit dans une situation d'urgence.

(3) Le paragraphe 275 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs délégués intacts

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne ou un organisme d'exercer les pouvoirs d'une municipalité qui lui sont délégués avant le jour de la déclaration de candidature en vue de l'élection du nouveau conseil.

115. Les articles 276 et 277 de la Loi sont abrogés.

116. (1) Le paragraphe 283 (8) de la Loi est modifié par suppression de « la cité de Toronto » et de « de l'article 13 de la Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2) ».

(2) Le paragraphe 283 (9) de la Loi est modifié :

a) par suppression de « la cité de Toronto » dans le passage qui précède l'alinéa a);

b) par suppression de « l'article 13 de la Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2) » à l'alinéa a);

c) par suppression de « the City of Toronto » dans la version anglaise de l'alinéa a).

117. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

RÉEXAMEN OU APPEL : POUVOIRS DÉLÉGUÉS

Pouvoir d'autoriser un réexamen ou un appel

284.1 (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité à prévoir le réexamen ou l'appel des décisions que prend une personne ou un organisme dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction qui lui est délégué par la municipalité en vertu de la présente loi.

Scope of power

(2) Without limiting sections 9, 10 and 11, the power described in subsection (1) includes the power,

- (a) to designate the person or body, including council, that will conduct the review or appeal, but the municipality cannot designate a person or body without his, her or its consent;
- (b) to provide for the powers the person or body conducting the review or appeal may exercise;
- (c) to establish procedures with respect to the review or appeal;
- (d) to provide for rules for authorizing the person or body conducting the review or appeal to determine when decisions subject to review or appeal come into force, including a retroactive date not earlier than the day on which the by-law was passed.

Restriction

(3) A municipality shall not provide for a review or appeal of such decisions as may be prescribed.

Reconsideration of decisions

(4) Nothing in this section affects the authority of the person or body to reconsider his, her or its own decisions.

Regulations re review or appeal

(5) The Minister may make regulations prescribing decisions for the purposes of subsection (3).

118. Sections 287 and 288 of the Act are repealed and the following substituted:

Signatures of cheques

287. A municipality may provide that the signatures on a cheque of the municipality be mechanically or electronically reproduced.

119. (1) Subsection 289 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Yearly budgets, upper-tier

(1) For each year, an upper-tier municipality shall, in the year or the immediately preceding year, prepare and adopt a budget including estimates of all sums required during the year for the purposes of the upper-tier municipality, including,

(2) Section 289 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Despite subsection (1), a budget for a year immediately following a year in which a regular election is held, may only be adopted in the year to which the budget applies.

Étendue du pouvoir

(2) Sans préjudice de la portée générale des articles 9, 10 et 11, le pouvoir visé au paragraphe (1) comprend le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) désigner la personne ou l'organisme, y compris le conseil municipal, qui présidera le réexamen ou l'appel, la municipalité ne pouvant toutefois pas désigner la personne ou l'organisme sans son consentement;
- b) prévoir les pouvoirs que peut exercer la personne ou l'organisme qui préside le réexamen ou l'appel;
- c) établir la procédure relative au réexamen ou à l'appel;
- d) prévoir des règles autorisant la personne ou l'organisme qui préside le réexamen ou l'appel à déterminer le moment où les décisions faisant l'objet d'un réexamen ou d'un appel entrent en vigueur, y compris une date rétroactive à une date qui n'est pas antérieure au jour de l'adoption du règlement municipal.

Restriction

(3) Une municipalité ne doit pas prévoir de réexamen ou d'appel des décisions prescrites.

Reconsidération des décisions

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de la personne ou de l'organisme de reconsidérer ses propres décisions.

Règlements : réexamen ou appel

(5) Le ministre peut, par règlement, prescrire des décisions pour l'application du paragraphe (3).

118. Les articles 287 et 288 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Signature apposée sur les chèques

287. La municipalité peut prévoir que les signatures apposées sur ses chèques peuvent être reproduites mécaniquement ou électroniquement.

119. (1) Le paragraphe 289 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Budgets annuels des municipalités de palier supérieur

(1) Pour chaque année, une municipalité de palier supérieur prépare et adopte, cette année-là ou l'année précédente, un budget dans lequel figurent les prévisions des sommes nécessaires au cours de l'année aux fins de la municipalité, y compris les sommes suivantes :

(2) L'article 289 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le budget de l'année qui suit une année d'élections ordinaires ne peut être adopté qu'au cours de l'année à laquelle il s'applique.

(3) Subsection 289 (3) of the Act is amended by adding “for a year” after “budget” in the portion before clause (a) and by striking out “current” in clause (a).

(4) Subsection 289 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Yearly budget from boards, etc.

(5) Despite any other Act, for the purpose of preparing and adopting its budget for a year, the upper-tier municipality may by by-law require that the year’s budget of every board, commission or other body, for which the municipality is required by law to provide money, be submitted to the municipality on or before a date specified by the municipality and that the budget shall be in such detail and form as the by-law provides.

120. (1) Subsection 290 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Yearly budget, local municipalities

(1) For each year, a local municipality shall, in the year or the immediately preceding year, prepare and adopt a budget including estimates of all sums required during the year for the purposes of the municipality, including,

(2) Section 290 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Despite subsection (1), a budget for a year immediately following a year in which a regular election is held, may only be adopted in the year to which the budget applies.

(3) Subsection 290 (3) of the Act is amended by adding “for a year” after “budget” in the portion before clause (a) and by striking out “current” in clause (a).

(4) Subsection 290 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Yearly budget from boards, etc.

(4) Despite any other Act, for the purpose of preparing and adopting its budget for a year, the local municipality may by by-law require that the year’s budget of every board, commission or other body, other than an upper-tier municipality or school board, for which the municipality is required by law to levy a tax or provide money, be submitted to the municipality on or before a date specified by the local municipality, and that the budget shall be in such detail and form as the by-law provides.

121. Section 291 of the Act is repealed and the following substituted:

Multi-year budget

291. (1) Despite sections 289 and 290, a municipality may prepare and adopt a budget covering a period of two

(3) Le paragraphe 289 (3) de la Loi est modifié par insertion de «d’une année» après «budget» dans le passage qui précède l’alinéa a) et par suppression de «en cours» à la fin de l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 289 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Budget annuel des conseils

(5) Malgré toute autre loi, aux fins de la préparation et de l’adoption de son budget d’une année, la municipalité de palier supérieur peut, par règlement, exiger que les conseils, commissions ou autres organismes pour le compte desquels la loi l’oblige à fournir des sommes d’argent lui présentent leur budget annuel au plus tard à la date qu’elle précise et que ce budget renferme les précisions et soit présenté sous la forme que prévoit le règlement.

120. (1) Le paragraphe 290 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Budget annuel des municipalités locales

(1) Pour chaque année, une municipalité locale prépare et adopte, cette année-là ou l’année précédente, un budget dans lequel figurent les prévisions des sommes nécessaires au cours de l’année aux fins de la municipalité, y compris les sommes suivantes :

(2) L’article 290 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le budget de l’année qui suit une année d’élections ordinaires ne peut être adopté qu’au cours de l’année à laquelle il s’applique.

(3) Le paragraphe 290 (3) de la Loi est modifié par insertion de «d’une année» après «budget» dans le passage qui précède l’alinéa a) et par suppression de «en cours» à la fin de l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 290 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Budget annuel des conseils

(4) Malgré toute autre loi, aux fins de la préparation et de l’adoption de son budget d’une année, la municipalité locale peut, par règlement, exiger que les conseils, commissions ou autres organismes – à l’exclusion des municipalités de palier supérieur et des conseils scolaires – pour le compte desquels la loi l’oblige à prélever un impôt ou à fournir des sommes d’argent lui présentent leur budget annuel au plus tard à la date qu’elle précise et que ce budget renferme les précisions et soit présenté sous la forme que prévoit le règlement.

121. L’article 291 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Budget pluriannuel

291. (1) Malgré les articles 289 et 290, une municipalité peut préparer et adopter un budget couvrant une pé-

to five years in the first year to which the budget applies or in the year immediately preceding the first year to which the budget applies.

Restriction

(2) Despite subsection (1), if the first year of a multi-year budget immediately follows a year in which a regular election is held, the budget may only be adopted in the first year to which the budget applies.

First year

(3) Except as provided in subsection (1), the provisions of the budget for the first year to which the multi-year budget applies shall comply with the requirements of section 289 or 290, as the case may be.

Other years, mandatory review of annual budget

(4) For the second and each subsequent year to which a multi-year budget applies, the municipality shall, in the year or the immediately preceding year,

- (a) review the budget for that year;
- (b) make such changes as are required for the purpose of making the provisions of the budget for that year comply with the requirements of section 289, except clause 289 (3) (a) or section 290, except clause 290 (3) (a), as the case may be; and
- (c) readopt the budget for that year and for subsequent years to which the budget applies.

Exception

(5) Despite subsection (4), if a year for which a budget is being reviewed and changed is a year immediately following a year in which a regular election is held, the budget may only be readopted in the year for which the budget is being reviewed and changed.

Power and duty not affected

- (6) Nothing in this section,
- (a) limits the power of a municipality to amend or revoke a budget adopted or readopted under this section; or
- (b) removes the obligation of a municipality to levy taxes in each year.

Deemed adoption

(7) The budget for the first year of a multi-year budget adopted under subsection (1) and the budget for the first year of the remaining years in a multi-year budget readopted under subsection (4) is deemed, for the purposes of this and every other Act, to be the budget or estimates adopted for the year under section 289 or 290, as the case may be, and, before a budget is adopted or readopted for the year under this section, the municipality is deemed, for the purposes of this and every other Act, not to have adopted a budget or estimates for that year under this Part.

riode de deux à cinq années au cours de la première année à laquelle il s'applique ou l'année précédente.

Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), si la première année d'un budget pluriannuel suit une année d'élections ordinaires, il ne peut être adopté qu'au cours de la première année à laquelle il s'applique.

Première année

(3) Sous réserve du paragraphe (1), les dispositions du budget de la première année à laquelle s'applique le budget pluriannuel sont conformes aux exigences de l'article 289 ou 290, selon le cas.

Autres années : examen obligatoire du budget annuel

(4) Pour la deuxième année et chacune des années suivantes auxquelles s'applique le budget pluriannuel, la municipalité fait ce qui suit au cours de l'année ou l'année précédente :

- a) elle examine le budget de cette année;
- b) elle apporte les modifications nécessaires afin de rendre les dispositions du budget de cette année conformes aux exigences de l'article 289, à l'exclusion de l'alinéa 289 (3) a), ou de l'article 290, à l'exclusion de l'alinéa 290 (3) a), selon le cas;
- c) elle adopte de nouveau le budget de cette année et des années suivantes auxquelles s'applique le budget.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), si l'année pour laquelle un budget est examiné et modifié suit une année d'élections ordinaires, il ne peut être adopté de nouveau qu'au cours de l'année pour laquelle il est examiné et modifié.

Aucune incidence sur les pouvoirs et fonctions

- (6) Le présent article n'a pas pour effet :
- a) soit de limiter le pouvoir qu'a une municipalité de modifier ou de révoquer un budget adopté ou adopté de nouveau en application du présent article;
- b) soit de dispenser une municipalité de l'obligation de prélever les impôts au cours de chaque année.

Budget réputé adopté

(7) Pour l'application de la présente loi et d'une autre loi, le budget de la première année d'un budget pluriannuel qui est adopté en application du paragraphe (1) et celui de la première année des années restantes d'un budget pluriannuel qui est adopté de nouveau en application du paragraphe (4) sont réputés le budget ou les prévisions adoptés pour l'année en application de l'article 289 ou 290, selon le cas, et la municipalité est réputée ne pas avoir adopté de budget ou de prévisions pour cette année en application de la présente partie avant d'avoir adopté ou adopté de nouveau un budget pour l'année en application du présent article.

Submission of budgets of boards, etc.

(8) Despite any other Act, for the purpose of adopting a multi-year budget for two or more years or readopting a multi-year budget for one or more remaining years, a municipality may by by-law require that a budget for the year or years of every board, commission or other body, other than a school board, for which the municipality is required by law to levy a tax or provide money, be submitted to the municipality on or before a date specified by the municipality and that the budget shall be in such detail and form as the by-law provides.

122. Subsections 294 (2) and (3) of the Act are repealed.

123. The Act is amended by adding the following section:

Annual financial statements

294.1 A municipality shall, for each fiscal year, prepare annual financial statements for the municipality in accordance with generally accepted accounting principles for local governments as recommended, from time to time, by the Public Sector Accounting Board of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

124. (1) Subsection 296 (1) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (a) and by repealing clauses (b) and (c) and substituting the following:

(b) performing duties required by the municipality or local board.

(2) Subsection 296 (6) of the Act is amended by striking out “clauses (1) (a) and (b)” and substituting “clause (1) (a)”.

125. Subsection 297 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Information

(2) The auditor may require from the current and former members of council and local boards and from the current and former officers and employees of the municipality and its local boards such information and explanation as in his or her opinion is necessary to carry out the duties of the auditor.

126. (1) Subsection 299 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsections 299 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Publication

(4) A municipality shall publish all or such portion of the information as may be designated by the Minister at the times designated by the Minister but in the manner and form determined by the municipality.

127. Section 300 of the Act is repealed.

128. Subsection 302 (1) of the Act is amended by striking out “and in section 303” in the portion before the definition of “municipality”.

Présentation des budgets des conseils et autres

(8) Malgré toute autre loi, aux fins de l'adoption d'un budget pluriannuel de deux années ou plus ou de l'adoption de nouveau du budget pluriannuel d'une année restante ou plus, la municipalité peut, par règlement, exiger que les conseils, commissions ou autres organismes – à l'exclusion des conseils scolaires – pour le compte desquels la loi l'oblige à prélever un impôt ou à fournir des sommes d'argent lui présentent leur budget de l'année ou des années au plus tard à la date qu'elle précise et que ce budget renferme les précisions et soit présenté sous la forme que prévoit le règlement.

122. Les paragraphes 294 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

123. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

États financiers annuels

294.1 La municipalité prépare pour chaque exercice ses états financiers annuels conformément aux principes comptables généralement reconnus pour les administrations locales, tels qu'ils sont recommandés par le Conseil sur la comptabilité dans le secteur public de l'Institut canadien des comptables agréés.

124. (1) Le paragraphe 296 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit aux alinéas b) et c) :

b) exercer les fonctions que lui assigne la municipalité ou un conseil local.

(2) Le paragraphe 296 (6) de la Loi est modifié par substitution de «de l'alinéa (1) a)» à «des alinéas (1) a) et b)».

125. Le paragraphe 297 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements

(2) Le vérificateur peut exiger des membres et anciens membres du conseil municipal et des conseils locaux ainsi que des employés et fonctionnaires et anciens employés et fonctionnaires de la municipalité et des employés et agents et anciens employés et agents de ses conseils locaux les renseignements et les explications qui lui paraissent nécessaires pour exercer ses fonctions.

126. (1) Le paragraphe 299 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 299 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Publication

(4) La municipalité fait publier la totalité ou la partie des renseignements que désigne le ministre aux moments qu'il désigne, mais de la manière et sous la forme que fixe la municipalité.

127. L'article 300 de la Loi est abrogé.

128. Le paragraphe 302 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et à l'article 303» dans le passage qui précède la définition de «municipalité».

129. Section 303 of the Act is repealed.

130. Clause (f) of the definition of “payment in lieu of taxes” in section 306 of the Act is repealed.

131. Subsection 315 (6) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and paragraph 1 and substituting the following:

Geographic areas

(6) For the purposes of this section, the following geographic areas are established:

1. The upper-tier municipalities of Durham, Halton, Peel and York.

132. Subsection 317 (2) of the Act is amended by striking out “December” and substituting “November or December”.

133. Subsection 318 (23) of the Act is repealed and the following substituted:

Restructuring orders

(23) Despite section 151 of the *City of Toronto Act, 2006* and section 186 of this Act, a by-law under this section may be made instead of any phase-in authority or requirement set out in an order under section 173 or 175 of this Act or section 149 of the *City of Toronto Act, 2006*, but the by-law under this section must apply for at least the same number of years as remains outstanding under the phase-in authority or requirement.

134. Section 321 of the Act is repealed.

135. Subsection 323 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Annual levy on correctional institutions, etc.

(2) Despite any Act, if there is situate in a municipality a correctional institution that is designated by the Minister of Community Safety and Correctional Services or a training school or a youth custody facility (designated under subsection 85 (2) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)) that is designated by the Minister of Community and Social Services, the municipality may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon such institution, school or facility, not exceeding the prescribed amount for each resident placed in such institution, school or facility as determined by the Minister of Community Safety and Correctional Services or the Minister of Community and Social Services, as the case may be.

136. (1) Clause 326 (1) (a) of the Act is amended by striking out “prescribed”.

(2) Clause 326 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) prescribing services that cannot be identified as a special service under clause (1) (a);

137. Subsection 329 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

129. L'article 303 de la Loi est abrogé.

130. L'alinéa f) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» à l'article 306 de la Loi est abrogé.

131. Le paragraphe 315 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 et à la disposition 1 :

Zones géographiques

(6) Les zones géographiques suivantes sont créées pour l'application du présent article :

1. Les municipalités de palier supérieur de Durham, de Halton, de Peel et de York.

132. Le paragraphe 317 (2) de la Loi est modifié par substitution de «en novembre ou en décembre» à «en décembre».

133. Le paragraphe 318 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrêtés et ordonnances de restructuration

(23) Malgré l'article 151 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et l'article 186 de la présente loi, un règlement municipal peut être adopté en vertu du présent article pour remplacer un pouvoir d'inclusion progressive ou une exigence en la matière prévu dans un arrêté ou une ordonnance visés à l'article 173 ou 175 de la présente loi ou à l'article 149 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*. Toutefois, un tel règlement doit s'appliquer pour au moins le même nombre d'années que le pouvoir ou l'exigence aurait continué de s'appliquer.

134. L'article 321 de la Loi est abrogé.

135. Le paragraphe 323 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des établissements correctionnels

(2) Malgré toute loi, si un établissement correctionnel désigné par le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels ou un centre d'éducation surveillée ou un lieu de garde (désigné en vertu du paragraphe 85 (2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)) désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires est situé dans la municipalité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, de ce centre ou de ce lieu, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par résident qui peut y être accueilli, selon ce que détermine le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels ou le ministre des Services sociaux et communautaires, selon le cas.

136. (1) L'alinéa 326 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «prescrire».

(2) L'alinéa 326 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) prescrire des services qui ne peuvent pas être désignés comme des services spéciaux en vertu de l'alinéa (1) a);

137. Le paragraphe 329 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments under paragraph 3 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

138. Subsection 340 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Certification

(3) The treasurer shall certify the tax roll for a year in the manner determined by the treasurer.

139. Clause 341 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) shall refund any overpayment to the owner of the land as shown on the tax roll on the date the adjustment is made; or

140. Clause 345 (9) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) in the case of overpayments described in clause (6) (a), the day the error is corrected and, in the case of overpayments described in clause (6) (b), 120 days after the day the municipality is notified of the change by the assessment corporation, the Assessment Review Board or a court; and

141. Subsection 352 (1) of the Act is amended by striking out “at the request” and substituting “upon the written request”.

142. (1) Subsection 353 (4) of the Act is amended by striking out “subsection 379 (6)” and substituting “subsection 379 (5)”.

(2) Section 353 of the Act is amended by adding the following subsections:

Liens in favour of the Crown

(4.1) Despite subsection (4), if on the day before the date of registration of a notice of vesting there are liens or other encumbrances registered against the title to the land in favour of the Crown in right of Ontario or any execution or warrant in favour of the Crown respecting the land appearing in the index of executions maintained by the sheriff for the area in which the land is situate and the local municipality subsequently sells the land, the proceeds of the sale shall be distributed among the municipality, a body charged back under subsection (3) and the Crown in accordance with the following:

1. Subject to paragraph 2, calculate the total of,
 - i. the amount of unpaid taxes owing to the municipality,
 - ii. the amounts charged back under subsection (3), and
 - iii. the total amount outstanding under any liens or other encumbrances in favour of the Crown registered on the day before the notice of vesting is registered and any amount out-

Règlements

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir les redressements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

138. Le paragraphe 340 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation

(3) Le trésorier atteste la validité du rôle d'imposition d'une année de la manière qu'il fixe.

139. L'alinéa 341 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit rembourse les trop-perçus au propriétaire du bien-fonds dont le nom figure au rôle d'imposition à la date à laquelle le redressement est effectué;

140. L'alinéa 345 (9) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) s'il s'agit de trop-perçus visés à l'alinéa (6) a), le jour où l'erreur est corrigée et, s'il s'agit de trop-perçus visés à l'alinéa (6) b), 120 jours après celui où la société d'évaluation foncière, la Commission de révision de l'évaluation foncière ou un tribunal avise la municipalité de la modification;

141. Le paragraphe 352 (1) de la Loi est modifié par substitution de «demande par écrit» à «demande».

142. (1) Le paragraphe 353 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 379 (5)» à «paragraphe 379 (6)».

(2) L'article 353 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Privilèges en faveur de la Couronne

(4.1) Malgré le paragraphe (4), si, la veille de l'enregistrement d'un avis de dévolution, des privilèges ou autres charges sont enregistrés à l'égard du titre du bien-fonds en faveur de la Couronne du chef de l'Ontario ou qu'un bref d'exécution ou un mandat en faveur de la Couronne est inscrit à l'égard du bien-fonds dans le répertoire des brefs d'exécution maintenu par le shérif du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds et que la municipalité locale vend celui-ci par la suite, le produit de la vente est réparti entre la municipalité, l'organisme auquel un montant est imputé en application du paragraphe (3) et la Couronne, conformément aux règles suivantes :

1. Sous réserve de la disposition 2, calculer le total de ce qui suit :
 - i. les impôts impayés qui sont dus à la municipalité,
 - ii. les montants imputés en application du paragraphe (3),
 - iii. le montant total impayé aux termes des privilèges ou autres charges en faveur de la Couronne qui sont enregistrés la veille de l'enregistrement de l'avis de dévolution et tout

standing under any execution or warrant in favour of the Crown appearing in the index of executions maintained by the sheriff for the area in which the land is situate on the day before the notice of vesting is registered.

2. The amount under each of subparagraph 1 i, ii or iii is the lesser of,
 - i. the actual amount, and
 - ii. the assessed value of the land as shown on the last assessment roll returned for the year in which the sale of the land occurred.
3. Subject to paragraph 2, the percentage of the proceeds of the sale that the municipality is entitled to is determined by dividing the amount of unpaid taxes owing to the municipality as determined under subparagraph 1 i by the total calculated under paragraph 1.
4. Subject to paragraph 2, the percentage of the proceeds of the sale that a body charged back under subsection (3) is entitled to is determined by dividing the amount charged back under subsection (3) to that body as determined under subparagraph 1 ii by the total calculated under paragraph 1.
5. Subject to paragraph 2, the percentage of the proceeds of the sale that the Crown is entitled to is determined by dividing the amount determined under subparagraph 1 iii by the total calculated under paragraph 1.

Manner in which payment to be made

(4.2) The proceeds of the sale payable to the Crown under subsection (4.1) shall be paid by the local municipality to the Crown in the manner or in accordance with the process designated by the Minister.

(3) Subsection 353 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(6) Subsections (4), (4.1), (4.2) and (5) do not apply to land in respect of which a notice of vesting is registered under subsection 379 (5) if the cancellation price, as defined in section 371, was less than \$10,000 or if the sale occurs seven years or more after registration of the notice of vesting.

143. Subsections 354 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Exception

(4) Despite subsection (3), the local municipality may write off taxes under clause (2) (a) without conducting a tax sale under Part XI,

- (a) if the property is owned by Canada, a province or territory or a Crown agency of any of them or by a municipality;

montant impayé ce jour-là aux termes d'un bref d'exécution ou d'un mandat en faveur de la Couronne qui est inscrit dans le répertoire des brefs d'exécution maintenu par le shérif du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds.

2. Le montant visé à chacune des sous-dispositions 1 i, ii et iii correspond au moins élevé des montants suivants :
 - i. le montant effectif,
 - ii. la valeur imposable du bien-fonds, telle qu'elle figure sur le rôle d'évaluation déposé le plus récemment pour l'année au cours de laquelle sa vente a eu lieu.
3. Sous réserve de la disposition 2, le pourcentage du produit de la vente auquel a droit la municipalité est établi en divisant les impôts impayés qui sont dus à la municipalité, déterminés en application de la sous-disposition 1 i, par le total calculé en application de la disposition 1.
4. Sous réserve de la disposition 2, le pourcentage du produit de la vente auquel a droit l'organisme auquel un montant est imputé en application du paragraphe (3) est établi en divisant le montant qui lui est imputé en application de ce paragraphe, déterminé en application de la sous-disposition 1 ii, par le total calculé en application de la disposition 1.
5. Sous réserve de la disposition 2, le pourcentage du produit de la vente auquel a droit la Couronne est établi en divisant le montant, déterminé en application de la sous-disposition 1 iii, par le total calculé en application de la disposition 1.

Manière dont le paiement doit être effectué

(4.2) Le produit de la vente qui est payable à la Couronne en application du paragraphe (4.1) lui est versé par la municipalité locale de la manière ou conformément au processus que désigne le ministre.

(3) Le paragraphe 353 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(6) Les paragraphes (4), (4.1), (4.2) et (5) ne s'appliquent pas au bien-fonds à l'égard duquel un avis de dévolution est enregistré en vertu du paragraphe 379 (5) si le coût d'annulation, au sens de l'article 371, était inférieur à 10 000 \$ ou que la vente a lieu sept ans ou plus après l'enregistrement de l'avis de dévolution.

143. Les paragraphes 354 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), la municipalité locale peut radier des impôts en application de l'alinéa (2) a) sans tenir de vente pour non-paiement des impôts en vertu de la partie XI :

- a) si les biens appartiennent au Canada, à une province, à un territoire ou à un organisme de la Couronne de l'un d'eux, ou encore à une municipalité;

- (b) if the recommendation of the treasurer under clause (2) (a) includes a written explanation of why conducting a tax sale would be ineffective or inappropriate; or

- (c) in any of the prescribed circumstances.

Regulations

(5) The Minister may make regulations prescribing circumstances for the purpose of clause (4) (c).

144. Section 355 of the Act is repealed and the following substituted:

Taxes less than minimum tax amount

355. (1) A local municipality may pass a by-law providing that where, in any year, the total amount of taxes to be imposed on a property would be less than the tax amount specified by the municipality in the by-law, the amount of actual taxes payable shall be zero or an amount not exceeding the specified amount.

Same

(2) In a by-law under subsection (1), the municipality may specify two tax amounts and provide that,

- (a) where the total amount of taxes would be less than the lower specified amount, the amount of actual taxes payable shall be zero; and
- (b) where the total amount of taxes would be greater than or equal to the lower specified amount and less than the higher specified amount, the amount of the actual taxes payable shall not exceed the higher specified amount.

145. Subsection 356 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Adjustment of tax roll

(12) Immediately after a decision of council or the Assessment Review Board, the treasurer of the local municipality shall adjust the tax roll to reflect any division into parcels and apportionment of taxes on the land among the parcels made by the decision.

146. Subsection 358 (11) of the Act is repealed.

147. Subsection 359 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Adjustment of tax roll

(12) Immediately after a decision of council or the Assessment Review Board, the treasurer shall adjust the tax roll to reflect any increase of taxes on the land made by the decision.

When tax payable

(12.1) Once the tax roll is adjusted, the amount of the increase of taxes is deemed to have been always levied in accordance with the adjusted tax roll except the amount is

- b) si la recommandation du trésorier visée à l'alinéa (2) a) comporte une explication écrite de la raison pour laquelle la tenue d'une vente pour non-paiement des impôts ne serait pas efficace ou appropriée;

- c) dans les circonstances prescrites.

Règlements

(5) Le ministre peut, par règlement, prescrire des circonstances pour l'application de l'alinéa (4) c).

144. L'article 355 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impôts inférieurs au montant minimal d'impôt

355. (1) Une municipalité locale peut, par règlement, prévoir que si le montant total des impôts à fixer à l'égard d'un bien pour une année est inférieur au montant d'impôt que précise la municipalité dans le règlement, le montant des impôts effectivement exigibles est nul ou correspond à une somme ne dépassant pas le montant précisé.

Idem

(2) Dans un règlement visé au paragraphe (1), la municipalité peut préciser deux montants d'impôt et prévoir ce qui suit :

- a) si le montant total des impôts serait inférieur au montant précisé le moins élevé, le montant des impôts effectivement exigibles est nul;
- b) si le montant total des impôts serait égal ou supérieur au montant précisé le moins élevé et inférieur au montant précisé le plus élevé, le montant des impôts effectivement exigibles ne doit pas dépasser le montant précisé le plus élevé.

145. Le paragraphe 356 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification du rôle d'imposition

(12) Immédiatement après que le conseil ou la Commission de révision de l'évaluation foncière a rendu sa décision, le trésorier de la municipalité locale modifie le rôle d'imposition pour tenir compte de toute division du bien-fonds en parcelles et de toute répartition des impôts à l'égard du bien-fonds entre les parcelles par suite de la décision.

146. Le paragraphe 358 (11) de la Loi est abrogé.

147. Le paragraphe 359 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification du rôle d'imposition

(12) Immédiatement après que le conseil ou la Commission de révision de l'évaluation foncière a rendu sa décision, le trésorier modifie le rôle d'imposition pour tenir compte de toute augmentation des impôts prélevés sur le bien-fonds par suite de la décision.

Moment où les impôts sont exigibles

(12.1) Une fois le rôle d'imposition modifié, le montant de l'augmentation d'impôt est réputé avoir toujours été prélevé conformément au rôle modifié, sauf qu'il n'est

not payable until 21 days after the day the treasurer sends a tax bill to the taxpayer with respect to the amount.

Overcharges

(12.2) If a decision of council under this section is appealed and the Assessment Review Board determines there is an overcharge of taxes on the land,

- (a) the municipality shall refund the overpayment, if any; and
- (b) subsections 345 (6) to (9.2) apply with necessary modifications to the overcharges.

148. Subsection 361 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(12) In this section, "tax" includes,

- (a) charges that are imposed under section 208, and
- (b) fees and charges, other than charges described in clause (a), that are imposed under this Act and satisfy the conditions set out in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (13).

Same

(13) The conditions referred to in clause (b) of the definition of "tax" in subsection (12) are:

1. The fees and charges are imposed to raise an amount for at least one of the following purposes:
 - i. Promotion of an area as a business or shopping area.
 - ii. Improvement, beautification and maintenance of land, buildings and structures of the municipality in the area, beyond that provided at the expense of the municipality generally.
 - iii. Interest payable by the municipality on money it borrows for the purposes of subparagraph i or ii.
2. The fees and charges are imposed on owners of land that is included in the commercial or industrial classes within the meaning of subsection 308 (1).
3. The fees and charges have priority lien status and are added to the tax roll.

149. Subsection 364 (25) of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation

(25) In this section, "tax" has the same meaning as in subsection 361 (12).

150. Section 365.3 of the Act is amended by adding "356" after "345".

pas exigible avant le 22^e jour qui suit celui où le trésorier envoie un relevé d'imposition au contribuable à son égard.

Impôts excessifs

(12.2) S'il est interjeté appel de la décision que prend le conseil en application du présent article et que la Commission de révision de l'évaluation foncière détermine que des impôts excessifs ont été prélevés sur le bien-fonds :

- a) d'une part, la municipalité rembourse le trop-perçu, le cas échéant;
- b) d'autre part, les paragraphes 345 (6) à (9.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux impôts excessifs.

148. Le paragraphe 361 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(12) La définition qui suit s'applique au présent article. «impôt» S'entend en outre de ce qui suit :

- a) les redevances imposées en application de l'article 208;
- b) les droits et redevances, sauf les redevances visées à l'alinéa a), fixés en vertu de la présente loi qui remplissent les conditions énoncées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (13).

Idem

(13) Les conditions visées à l'alinéa b) de la définition de «impôt» au paragraphe (12) sont les suivantes :

1. Les droits et redevances sont fixés pour recueillir une somme à au moins une des fins suivantes :
 - i. Promouvoir un secteur comme secteur d'affaires ou secteur commercial.
 - ii. Aménager, embellir et entretenir des biens-fonds, bâtiments et constructions du secteur qui appartiennent à la municipalité, en plus des travaux généralement exécutés à ses frais.
 - iii. Couvrir les intérêts payables par la municipalité sur les sommes qu'elle emprunte aux fins énoncées à la sous-disposition i ou ii.
2. Les droits et redevances sont prélevés auprès des propriétaires de biens-fonds compris dans les catégories commerciales ou industrielles au sens du paragraphe 308 (1).
3. Les droits et redevances ont le statut de privilège prioritaire et sont ajoutés au rôle d'imposition.

149. Le paragraphe 364 (25) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(25) Au présent article, «impôt» s'entend au sens du paragraphe 361 (12).

150. L'article 365.3 de la Loi est modifié par insertion de «356» après «345».

151. The definition of “business improvement area charges” in subsection 368 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

“business improvement area charges” means the fees and charges included in the definition of “tax” in subsection 361 (12); (“redevances d’aménagement commercial”)

152. Section 372 of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation

372. For the purposes of this Part,

“abstract index” and “parcel register” include an instrument received for registration on the day the tax arrears certificate was registered even if the instrument has not been abstracted or entered in the index or register on that day; (“répertoire par lot”, “registre des parcelles”)

“index of executions” means the electronic database that the sheriff maintains for writs of execution. (“répertoire des brefs d’exécution”)

153. Paragraphs 2 and 3 of subsection 374 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

2. Where the land is registered under the *Land Titles Act*, every person appearing by the parcel register and by the index of executions for the area in which the land is situate to have an interest in the land on the day the tax arrears certificate was registered, other than a person who has an interest referred to in clause 379 (7.1) (a) or (b).

3. Where the *Registry Act* applies to the land, every person appearing by the abstract index and by the index of executions for the area in which the land is situate to have an interest in the land on the day the tax arrears certificate was registered, other than a person who has an interest referred to in clause 379 (7.1) (a) or (b).

154. Section 375 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of cancellation certificate

(2.1) Unless otherwise shown in the tax arrears cancellation certificate, the certificate, when registered, is conclusive proof of the payment of the cancellation price as of the date set out in it.

155. Section 377 of the Act is repealed.

156. (1) Section 379 of the Act is amended by adding the following subsection:

Public auction or public tender

(2.1) If the land is offered for public sale, the minimum bid or minimum tender amount, as the case may be, shall be the cancellation price.

151. La définition de «redevances d’aménagement commercial» au paragraphe 368 (11) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«redevances d’aménagement commercial» Les droits et redevances compris dans la définition de «impôt» au paragraphe 361 (12). («business improvement area charges»)

152. L’article 372 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

372. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«registre des parcelles» et «répertoire par lot» S’entendent en outre d’un acte reçu aux fins d’enregistrement le jour de l’enregistrement du certificat d’arriérés d’impôts, même si l’acte n’a pas fait l’objet d’un relevé ou n’a pas été inscrit dans le répertoire ou le registre ce jour-là. («parcel register», «abstract index»)

«répertoire des brefs d’exécution» S’entend de la base de données électronique que maintient le shérif à l’égard des brefs d’exécution. («index of executions»)

153. Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 374 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. Dans le cas d’un bien-fonds enregistré en application de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, toute personne qui, selon le registre des parcelles et le répertoire des brefs d’exécution du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds, semble avoir un intérêt sur le bien-fonds le jour de l’enregistrement du certificat, à l’exclusion d’une personne qui a un intérêt visé à l’alinéa 379 (7.1) a) ou b).

3. Dans les cas où la *Loi sur l’enregistrement des actes* s’applique au bien-fonds, toute personne qui, selon le répertoire par lot et le répertoire des brefs d’exécution du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds, semble avoir un intérêt sur le bien-fonds le jour de l’enregistrement du certificat, à l’exclusion d’une personne qui a un intérêt visé à l’alinéa 379 (7.1) a) ou b).

154. L’article 375 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet du certificat d’annulation

(2.1) Sauf disposition contraire y figurant, le certificat d’annulation des arriérés d’impôts constitue, une fois enregistré, une preuve concluante du paiement du coût d’annulation à la date qui y est indiquée.

155. L’article 377 de la Loi est abrogé.

156. (1) L’article 379 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vente publique aux enchères ou par appel d’offres

(2.1) Si le bien-fonds fait l’objet d’une vente publique, l’enchère ou la soumission, selon le cas, qui est la plus basse est le coût d’annulation.

(2) Subsection 379 (6) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” in the portion before clause (a).

(3) Subsection 379 (7) of the Act is amended,

(a) by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Effect of conveyance

(7) A tax deed, when registered, vests in the person named in it an estate in fee simple in the land, together with all rights, privileges and appurtenances and free from all estates and interests, except,

(b) by striking out “or notice of vesting” at the end of clause (c).

(4) Section 379 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of registration of notice of vesting

(7.1) Despite subsection 3.6.1 (2) of the *Fuel Tax Act*, subsection 18 (2) of the *Gasoline Tax Act*, subsection 22 (2) of the *Retail Sales Tax Act* and subsection 24.1 (2) of the *Tobacco Tax Act*, a notice of vesting, when registered, vests in the municipality an estate in fee simple in the land, together with all rights, privileges and appurtenances and free from all estates and interests, including all estates and interests of the Crown in right of Ontario, except,

- (a) easements and restrictive covenants that run with the land, including those for the benefit of the Crown in right of Ontario;
- (b) any estates and interests of the Crown in right of Canada; and
- (c) any interest or title acquired by adverse possession by abutting landowners, including the Crown in right of Ontario, before registration of the notice of vesting.

(5) Subsection 379 (15) of the Act is amended by striking out “one year” and substituting “two years”.

157. The Act is amended by adding the following section:

No successful purchaser

380.1 (1) If the treasurer conducts a public sale and there is no successful purchaser, the treasurer may, within two years after the date of the public sale, offer the land for public sale by public auction or public tender, as the treasurer decides, a second time in accordance with the prescribed rules.

Notice

(2) At least 30 days before the land is readvertised for public sale, the treasurer shall send to the persons entitled to receive notice under subsection 379 (1) a notice that

(2) Le paragraphe 379 (6) de la Loi est modifié par suppression de «sous la forme prescrite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 379 (7) de la Loi est modifié :

a) par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Effet du transport

(7) Par l’enregistrement de l’acte d’adjudication, est dévolu à la personne qui y est désignée le domaine en fief simple sur le bien-fonds, y compris tous les droits, privilèges et dépendances qui s’y rapportent, libre des autres domaines et intérêts, à l’exception de ce qui suit :

b) par suppression de «ou de l’avis de dévolution» à la fin de l’alinéa c).

(4) L’article 379 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de l’enregistrement de l’avis de dévolution

(7.1) Malgré le paragraphe 3.6.1 (2) de la *Loi de la taxe sur les carburants*, le paragraphe 18 (2) de la *Loi de la taxe sur l’essence*, le paragraphe 22 (2) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* et le paragraphe 24.1 (2) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, par l’enregistrement de l’avis de dévolution, est dévolu à la municipalité le domaine en fief simple sur le bien-fonds, y compris tous les droits, privilèges et dépendances qui s’y rapportent, libre des autres domaines et intérêts, y compris les domaines et intérêts de la Couronne du chef de l’Ontario, à l’exception de ce qui suit :

- a) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent au bien-fonds, y compris celles au profit de la Couronne du chef de l’Ontario;
- b) les domaines et intérêts de la Couronne du chef du Canada;
- c) tout intérêt ou titre acquis par possession adverse par les propriétaires de biens-fonds attenants, y compris la Couronne du chef de l’Ontario, avant l’enregistrement de l’avis de dévolution.

(5) Le paragraphe 379 (15) de la Loi est modifié par substitution de «les deux années qui suivent» à «l’année qui suit».

157. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Absence d’adjudicataire

380.1 (1) Si le trésorier tient une vente publique et qu’il n’y a pas d’adjudicataire, le bien-fonds peut, dans les deux années qui suivent, faire l’objet d’une seconde vente publique aux enchères ou par appel d’offres, au choix du trésorier, conformément aux règles prescrites.

Avis

(2) Au moins 30 jours avant que la vente publique du bien-fonds ne soit annoncée de nouveau, le trésorier envoie aux personnes qui ont droit à l’avis prévu au para-

the land will be readvertised for public sale.

Application of provisions

(3) Subsection 379 (2) and sections 380 to 387 apply with necessary modifications to the sale as if it were the first public sale.

Non-application

(4) This section does not apply to land if a notice of vesting was registered in respect of the land following the first public sale.

158. Clause 381 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) in the case of a person appearing to have an interest in the land by the index of executions for the area in which the land is situate, to the address of the person or person's solicitor as shown in the index of executions or in the records of the sheriff for the area in which the land is situate;

159. (1) Subsection 386.1 (1) of the Act is amended by striking out "12 months" and substituting "24 months".

(2) Subsections 386.1 (4) and (5) of the Act are repealed.

160. (1) Subsection 388 (2) of the Act is amended by striking out "2003" and substituting "2004".

(2) Subsection 388 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate registered

(3) If, before January 1, 1985, a tax arrears certificate was registered under the *Municipal Affairs Act* in respect of any land and a tax arrears cancellation certificate was registered with respect to the land between January 1, 2003 and January 1, 2004, the tax arrears certificate is cancelled.

(3) Subsection 388 (4) of the Act is amended by striking out "clause (3) (b)" in the portion before clause (a) and substituting "subsection (3)".

(4) Subsection 388 (5) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

No registration

(5) If, before January 1, 2004, no notice of forfeiture or tax arrears cancellation certificate was registered in accordance with subsection (2) or (3), the land is deemed to vest in the municipality in fee simple, together with all rights, privileges and appurtenances, free from all estates and interest except,

161. Section 389 of the Act is amended by striking out "the day this Act comes into force" and substituting "January 1, 2003".

graphe 379 (1) un avis précisant que la vente publique du bien-fonds sera de nouveau annoncée.

Application de dispositions

(3) Le paragraphe 379 (2) et les articles 380 à 387 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la vente comme s'il s'agissait de la première vente publique.

Non-application

(4) Le présent article ne s'applique pas au bien-fonds si un avis de dévolution a été enregistré à son égard après la première vente publique.

158. L'alinéa 381 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) dans le cas de la personne qui semble avoir un intérêt sur le bien-fonds, selon le répertoire des brefs d'exécution du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds, à l'adresse de la personne ou de son avocat figurant sur le répertoire ou dans les registres du shérif du secteur;

159. (1) Le paragraphe 386.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «24 mois» à «12 mois».

(2) Les paragraphes 386.1 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

160. (1) Le paragraphe 388 (2) de la Loi est modifié par substitution de «2004» à «2003».

(2) Le paragraphe 388 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enregistrement des certificats

(3) Si, avant le 1^{er} janvier 1985, un certificat d'arriérés d'impôts a été enregistré à l'égard d'un bien-fonds en application de la loi intitulée *Municipal Affairs Act* et qu'un certificat d'annulation des arriérés d'impôts a été enregistré à son égard entre le 1^{er} janvier 2003 et le 1^{er} janvier 2004, le certificat d'arriérés d'impôts est annulé.

(3) Le paragraphe 388 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe (3)» à «de l'alinéa (3) b)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 388 (5) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Absence d'enregistrement

(5) Si, avant le 1^{er} janvier 2004, aucun avis de déchéance ou certificat d'annulation des arriérés d'impôts n'a été enregistré conformément au paragraphe (2) ou (3), est réputé dévolu à la municipalité le domaine en fief simple sur le bien-fonds, y compris tous les droits, privilèges et dépendances qui s'y rapportent, libre des autres domaines et intérêts, à l'exception de ce qui suit :

161. L'article 389 de la Loi est modifié par substitution de «le 1^{er} janvier 2003» à «de jour de l'entrée en vigueur de la présente loi».

162. Section 390 of the Act is amended by adding the following definition:

“fee or charge” means, in relation to a municipality, a fee or charge imposed by the municipality under sections 9, 10 and 11 and, in relation to a local board, a fee or charge imposed by the local board under subsection 391 (1.1); (“droits ou redevances”)

163. (1) Subsection 391 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws re: fees and charges

(1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize a municipality to impose fees or charges on persons,

- (a) for services or activities provided or done by or on behalf of it;
- (b) for costs payable by it for services or activities provided or done by or on behalf of any other municipality or any local board; and
- (c) for the use of its property including property under its control.

Local board

(1.1) A local board may impose fees or charges on persons,

- (a) for services or activities provided or done by or on behalf of it;
- (b) for costs payable by it for services or activities provided or done by or on behalf of any municipality or other local board; and
- (c) for the use of its property including property under its control.

(2) Subsection 391 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Deferred benefit

(2) A fee or charge imposed for capital costs related to services or activities may be imposed on persons not receiving an immediate benefit from the services or activities but who will receive a benefit at some later point in time.

(3) Section 391 of the Act is amended by adding the following subsections:

Costs related to administration, etc.

(3) The costs included in a fee or charge may include costs incurred by the municipality or local board related to administration, enforcement and the establishment, acquisition and replacement of capital assets.

Fees for mandatory services, etc.

(4) A fee or charge may be imposed whether or not it is mandatory for the municipality or local board imposing the fee or charge to provide or do the service or activity, pay the costs or allow the use of its property.

162. L'article 390 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«droits ou redevances» Relativement à une municipalité, s'entend des droits ou redevances qu'elle fixe en vertu des articles 9, 10 et 11 et, relativement à un conseil local, de ceux qu'il fixe en vertu du paragraphe 391 (1.1). («fee or charge»)

163. (1) Le paragraphe 391 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements municipaux : droits et redevances

(1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent les municipalités à fixer des droits ou des redevances à l'égard de personnes au titre de ce qui suit :

- a) les services fournis ou les activités exercées par elles ou en leur nom;
- b) les coûts payables par elles pour les services fournis ou les activités exercées par d'autres municipalités ou des conseils locaux ou en leur nom;
- c) l'utilisation de leurs biens, y compris les biens dont elles ont le contrôle.

Conseils locaux

(1.1) Les conseils locaux peuvent fixer des droits ou des redevances à l'égard de personnes au titre de ce qui suit :

- a) les services fournis ou les activités exercées par eux ou en leur nom;
- b) les coûts payables par eux pour les services fournis ou les activités exercées par des municipalités ou d'autres conseils locaux ou en leur nom;
- c) l'utilisation de leurs biens, y compris les biens dont ils ont le contrôle.

(2) Le paragraphe 391 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantage différé

(2) Les droits ou redevances fixés au titre des coûts en immobilisations liés à des services ou à des activités peuvent être prélevés auprès des personnes qui ne tirent pas un avantage immédiat de ces services ou activités, mais qui en tireront un avantage plus tard.

(3) L'article 391 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Coûts liés à l'administration et autres

(3) Les coûts inclus dans des droits ou des redevances peuvent comprendre les coûts qu'engage la municipalité ou le conseil local en ce qui concerne l'administration, l'exécution et l'établissement, l'acquisition et le remplacement d'immobilisations.

Droits : services obligatoires

(4) Des droits ou redevances peuvent être fixés peu importe si la municipalité ou le conseil local qui les fixe doit ou non fournir le service ou exercer l'activité, payer les coûts ou permettre l'utilisation de ses biens.

Conflict

(5) In the event of a conflict between a fee or charge by-law and this Act, other than this Part, or any other Act or regulation made under any other Act, the by-law prevails.

164. Section 392 of the Act is repealed.

165. Section 393 of the Act is amended by striking out “No by-law under this Part” at the beginning and substituting “No fee or charge by-law”.

166. Subsection 394 (1) of the Act is amended by striking out “No by-law under this Part” at the beginning and substituting “No fee or charge by-law”.

167. Section 395 of the Act is amended by striking out “in this Part” and substituting “in this Act”.

168. Section 396 of the Act is repealed.

169. Section 397 of the Act is repealed and the following substituted:

Approval of local board by-law

397. (1) A municipality may pass a by-law providing that a by-law of a local board of the municipality, which is not a local board of any other municipality, imposing fees or charges shall not come into force until the municipality passes a resolution approving the by-law of the local board.

Exception

(2) A by-law of a municipality under subsection (1) does not apply to fees or charges subject to approval under any federal Act or under a regulation under section 400.

170. (1) Subsection 398 (1) of the Act is amended by striking out “under this Part”.

(2) Subsection 398 (2) of the Act is amended by striking out “under this Part” in the portion before paragraph 1.

171. (1) Clause 400 (a) of the Act is amended by striking out “under this Part”.

(2) Clause 400 (b) of the Act is amended by striking out “under this Part” at the end and substituting “to impose fees or charges”.

(3) Clause 400 (g) of the Act is amended by striking out “under this Part”.

172. Section 401 of the Act is amended by adding the following subsection:

Joint and several obligations

(3.1) All debentures issued under a by-law passed by a regional municipality for its own purposes are direct, joint

Incompatibilité

(5) Les dispositions des règlements municipaux de droits ou de redevances l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, à l'exclusion de la présente partie, d'une autre loi ou des règlements d'application d'une autre loi.

164. L'article 392 de la Loi est abrogé.

165. L'article 393 de la Loi est modifié par substitution de «Aucun règlement municipal de droits ou de redevances» à «Aucun règlement municipal visé à la présente partie» au début de l'article.

166. Le paragraphe 394 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Aucun règlement municipal de droits ou de redevances» à «Aucun règlement municipal visé à la présente partie» au début du paragraphe.

167. L'article 395 de la Loi est modifié par substitution de «La présente loi» à «La présente partie» au début de l'article.

168. L'article 396 de la Loi est abrogé.

169. L'article 397 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation des règlements d'un conseil local

397. (1) Une municipalité peut, par règlement, prévoir que le règlement municipal de droits ou de redevances d'un conseil local de la municipalité qui n'est pas un conseil local d'une autre municipalité ne doit pas entrer en vigueur tant qu'elle ne l'a pas approuvé par voie de résolution.

Exception

(2) Le règlement qu'adopte une municipalité en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits ou redevances qui sont assujettis à une approbation en application d'une loi fédérale ou d'un règlement pris en application de l'article 400.

170. (1) Le paragraphe 398 (1) de la Loi est modifié par suppression de «en vertu de la présente partie».

(2) Le paragraphe 398 (2) de la Loi est modifié par suppression de «en vertu de la présente partie» dans le passage qui précède la disposition 1.

171. (1) L'alinéa 400 a) de la Loi est modifié par substitution de «qu'une municipalité ou un conseil local n'a pas le pouvoir» à «que la présente partie ne confère pas à une municipalité ou à un conseil local le pouvoir».

(2) L'alinéa 400 b) de la Loi est modifié par substitution de «de fixer des droits ou des redevances» à «prévus par la présente partie» à la fin de l'alinéa.

(3) L'alinéa 400 g) de la Loi est modifié par suppression de «visé à la présente partie».

172. L'article 401 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Obligations solidaires

(3.1) Les débetures émises en application d'un règlement qu'adopte une municipalité régionale à ses pro-

and several obligations of the regional municipality and its lower-tier municipalities.

173. Subsection 405 (4) of the Act is repealed.

174. Subsection 406 (4) of the Act is repealed.

175. Subsection 407 (6) of the Act is repealed.

176. Subsection 408 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Term restriction

(3) The term of a debt of a municipality or any debenture or other financial instrument for long-term borrowing issued for it shall not extend beyond the lifetime of the undertaking for which the debt was incurred and shall not exceed 40 years.

177. Subsections 409 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Sinking and retirement fund debentures

- (1) A municipality may provide in a debenture by-law,
- (a) that all or a portion of the debentures are sinking fund debentures which have the principal payable on a fixed date;
 - (b) that a portion of the debentures are term debentures which have,
 - (i) the principal payable on a fixed date, and
 - (ii) a retirement fund for the repayment of the principal which does not require payment into it to begin until after the principal of the other debentures issued under the by-law becomes payable; or
 - (c) that a retirement fund be established for the repayment of the principal amount of a class or classes of its debentures other than sinking fund or term debentures.

Amount to be raised annually

(2) A by-law passed under this section shall provide for the following amounts:

1. In respect of a sinking fund by-law, an estimated amount in each year for the sinking fund which, with interest compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.
2. In respect of a term debenture by-law, in each year that a payment is made into the retirement fund, an estimated amount in each year for the retirement fund which, with interest compounded annually, will be sufficient to pay the principal of the debentures at maturity.

pres fins constituent des obligations directes et solidaires de la municipalité régionale et de ses municipalités de palier inférieur.

173. Le paragraphe 405 (4) de la Loi est abrogé.

174. Le paragraphe 406 (4) de la Loi est abrogé.

175. Le paragraphe 407 (6) de la Loi est abrogé.

176. Le paragraphe 408 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3) La durée d'une dette de la municipalité ou des débentures ou autres instruments financiers pour les emprunts à long terme émis aux fins de cette dette ne doit pas être supérieure à la durée de vie de l'entreprise pour laquelle la dette a été contractée, jusqu'à concurrence de 40 ans.

177. Les paragraphes 409 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Débentures à fonds d'amortissement ou à fonds de remboursement

(1) Dans un règlement autorisant l'émission de débentures, une municipalité peut prévoir, selon le cas :

- a) que les débentures sont, en totalité ou en partie, des débentures à fonds d'amortissement dont le capital est remboursable à une date fixe;
- b) que les débentures sont en partie des débentures à terme qui satisfont aux critères suivants :
 - (i) le capital est remboursable à une date fixe,
 - (ii) il existe un fonds de remboursement pour le remboursement du capital qui n'exige pas que des sommes commencent à y être versées avant que le capital des autres débentures émises en application du règlement devienne exigible;
- c) la constitution d'un fonds de remboursement pour le remboursement du capital d'une ou de plusieurs catégories de ses débentures autres que des débentures à fonds d'amortissement ou à terme.

Somme annuelle à recueillir

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit les sommes suivantes :

1. Dans le cas d'un règlement municipal concernant un fonds d'amortissement, une somme estimative destinée à ce fonds chaque année et qui, ajoutée aux intérêts composés annuellement, est suffisante pour rembourser le capital des débentures à leur échéance.
2. Dans le cas d'un règlement municipal concernant des débentures à terme, chaque année qu'une somme est versée au fonds de remboursement, une somme estimative destinée à ce fonds chaque année et qui, ajoutée aux intérêts composés annuellement, est suffisante pour rembourser le capital des débentures à leur échéance.

3. In respect of a retirement fund by-law for a class of debentures other than a sinking fund or term debenture, in each year an amount equal to or greater than the amount that would have been required for the repayment of the principal of the debentures in that year if the principal had been payable in equal annual instalments and the debentures had been issued for the maximum period authorized by the municipality for the repayment of the debt for which the debentures were issued.

178. Section 410 of the Act is repealed and the following substituted:

Sinking fund committee

410. If a municipality establishes a sinking fund committee, the committee,

- (a) shall manage the sinking fund and retirement funds established by the municipality under section 409;
- (b) shall invest money in those funds in any securities that the municipality that established the committee is permitted to invest in, including approving or not approving any investment or disposition of that investment; and
- (c) may apply balances or other amounts in accordance with section 409.

179. Section 413 of the Act is amended by adding the following subsection:

Special case

(5) Despite subsection (1), payments made under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* or the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* with respect to past service may be provided for by the issue of debentures.

180. Subsection 414 (3) of the Act is repealed.

181. Subsection 417 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Reserve funds

(1) If a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, or any other body exercising a power with respect to municipal affairs under any Act in unorganized territory does not have power under another Act or another section of this Act to establish and maintain a reserve fund, it may, under this subsection, provide in its budget for the establishment or maintenance of a reserve fund for any purpose for which it has authority to spend money.

182. (1) Subsection 418 (5) of the Act is repealed.

(2) Subsection 418 (6) of the Act is amended by adding the following clause:

3. Dans le cas d'un règlement municipal concernant un fonds de remboursement constitué pour une catégorie de débentures autres que des débentures à fonds d'amortissement ou à terme, une somme chaque année qui est égale ou supérieure à celle qui aurait été nécessaire pour rembourser le capital des débentures au cours de cette année si le capital avait été exigible en versements annuels égaux et que les débentures avaient été émises pour la période maximale autorisée par la municipalité aux fins du remboursement de la dette à l'égard de laquelle les débentures ont été émises.

178. L'article 410 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comité des fonds d'amortissement

410. Le comité des fonds d'amortissement créé par une municipalité, le cas échéant :

- a) gère les fonds d'amortissement et les fonds de remboursement constitués par la municipalité en vertu de l'article 409;
- b) place les sommes qui se trouvent dans ces fonds dans les valeurs mobilières dans lesquelles la municipalité qui l'a créé peut placer des sommes, y compris approuve ou n'approuve pas les placements ou leur aliénation;
- c) peut affecter les soldes ou autres sommes conformément à l'article 409.

179. L'article 413 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cas particulier

(5) Malgré le paragraphe (1), les sommes à verser en application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ou de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* au titre du service passé peuvent être prévues par l'émission de débentures.

180. Le paragraphe 414 (3) de la Loi est abrogé.

181. Le paragraphe 417 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonds de réserve

(1) Si un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ou tout autre organisme exerçant des pouvoirs à l'égard des affaires municipales en vertu d'une loi dans un territoire non érigé en municipalité n'a pas le pouvoir, en vertu d'une autre loi ou d'un autre article de la présente loi, de constituer et de maintenir un fonds de réserve, il peut, en vertu du présent paragraphe, prévoir dans son budget la constitution ou le maintien d'un tel fonds à toute fin à laquelle il est autorisé à dépenser des sommes d'argent.

182. (1) Le paragraphe 418 (5) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 418 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (b.1) prescribing and defining financial instruments and agreements that municipalities may issue or enter into for or in relation to investments under subsection (1);

183. Section 419 of the Act is repealed.

184. Part XIV of the Act is repealed and the following substituted:

**PART XIV
ENFORCEMENT**

OFFENCES AND PENALTIES

Authority to create offences

425. (1) A municipality may pass by-laws providing that a person who contravenes a by-law of the municipality passed under this Act is guilty of an offence.

Same

(2) A police services board of a municipality may pass by-laws providing that a person who contravenes a by-law of the board passed under this Act is guilty of an offence.

Directors and officers

(3) A by-law under this section may provide that a director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention of a by-law by the corporation is guilty of an offence.

Offence re obstruction, etc.

426. (1) No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, any person who is exercising a power or performing a duty under this Act or under a by-law passed under this Act.

Occupied dwellings

(2) A refusal of consent to enter or to remain in a room or place actually used as a dwelling does not constitute hindering or obstruction within the meaning of subsection (1) unless the municipality is acting under an order under section 438 or a warrant under section 439 or in the circumstances described in clause 437 (d) or (e).

Orders under s. 438

(3) No person shall neglect or refuse to produce any information or thing or to provide any information required by any person acting pursuant to an order under section 438.

Offence

(4) Any person who contravenes subsection (1) or (3) is guilty of an offence.

Same, director or officer

(5) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention by the corporation under subsection (1) or (3) is guilty of an offence.

- b.1) prescrire et définir les instruments et accords financiers que les municipalités peuvent émettre ou conclure pour des placements visés au paragraphe (1) ou relativement à ceux-ci;

183. L'article 419 de la Loi est abrogé.

184. La partie XIV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE XIV
EXÉCUTION**

INFRACTIONS ET PEINES

Pouvoir de créer des infractions

425. (1) Une municipalité peut, par règlement, prévoir que quiconque contrevient à un règlement qu'adopte la municipalité en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction.

Idem

(2) Une commission de services policiers d'une municipalité peut, par règlement, prévoir que quiconque contrevient à un règlement qu'adopte la commission en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction.

Administrateurs et dirigeants

(3) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir qu'un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale qui consent sciemment à la contravention d'un règlement municipal par celle-ci est coupable d'une infraction.

Infraction relative à l'entrave

426. (1) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver, quiconque exerce un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente loi ou un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci.

Logements occupés

(2) Sauf si la municipalité agit en vertu d'une ordonnance visée à l'article 438 ou d'un mandat visé à l'article 439 ou dans les circonstances décrites à l'alinéa 437 d) ou e), le refus de laisser entrer ou demeurer une personne dans une pièce ou un endroit utilisé comme logement ne constitue ni une gêne ni une entrave au sens du paragraphe (1).

Ordonnances rendues en vertu de l'art. 438

(3) Nul ne doit négliger ou refuser de produire des renseignements ou autres choses ou de fournir des renseignements qu'exige la personne qui agit conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 438.

Infraction

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction.

Idem : administrateur ou dirigeant

(5) Chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui consent sciemment à la contravention par celle-ci au paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction.

Offence re disabled parking

427. A by-law establishing a system of disabled parking shall provide that every person who contravenes the by-law is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$300.

Offence re illegally parked vehicle

428. A by-law may provide that, where a vehicle has been left parked, stopped or standing in contravention of a by-law passed under this Act, the owner of the vehicle is guilty of an offence, even though the owner was not the driver of the vehicle at the time of the contravention of the by-law, and is liable to the applicable fine unless, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of another person without the owner's consent.

Authority to establish fines

429. (1) Subject to subsection (4), a municipality may establish a system of fines for offences under a by-law of the municipality passed under this Act.

Same

(2) Without limiting subsection (1), a system of fines may,

- (a) designate an offence as a continuing offence and provide for a minimum and maximum fine for each day or part of a day that the offence continues;
- (b) designate an offence as a multiple offence and provide for a minimum and maximum fine for each offence included in the multiple offence;
- (c) establish escalating fines for a second and subsequent convictions for the same offence; and
- (d) establish special fines in addition to the regular fine for an offence which are designed to eliminate or reduce any economic advantage or gain from contravening the by-law.

Restrictions

(3) The following rules apply to the system of fines:

- 1. A minimum fine shall not exceed \$500 and a maximum fine shall not exceed \$100,000. However, a special fine may exceed \$100,000.
- 2. In the case of a continuing offence, for each day or part of a day that the offence continues, a minimum fine shall not exceed \$500 and a maximum fine shall not exceed \$10,000. However, despite paragraph 1, the total of all of the daily fines for the offence is not limited to \$100,000.

Infraction : stationnement pour personnes handicapées

427. Le règlement municipal visant l'établissement d'un système de stationnement pour personnes handicapées prévoit que quiconque y contrevient est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 300 \$.

Infraction : véhicule stationné illégalement

428. Un règlement municipal peut prévoir que le propriétaire d'un véhicule stationné, arrêté ou immobilisé en contravention à un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction, même s'il n'était pas le conducteur du véhicule au moment de la contravention, et passible de l'amende applicable, à moins qu'au moment de l'infraction, une autre personne n'ait été en possession du véhicule sans son consentement.

Pouvoir de fixer des amendes

429. (1) Sous réserve du paragraphe (4), une municipalité peut mettre sur pied un système d'amendes pour les infractions prévues par les règlements qu'elle a adoptés en vertu de la présente loi.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le système d'amendes peut accomplir ce qui suit :

- a) désigner une infraction comme infraction répétée et prévoir une amende minimale et une amende maximale pour chaque journée ou partie de journée où se poursuit l'infraction;
- b) désigner une infraction comme infraction multiple et prévoir une amende minimale et une amende maximale pour chaque infraction comprise dans l'infraction multiple;
- c) fixer des amendes croissantes dans le cas d'une seconde déclaration de culpabilité et d'une déclaration de culpabilité subséquente pour la même infraction;
- d) fixer, en plus des amendes ordinaires pour infraction, des amendes spéciales visant à éliminer ou à réduire tout avantage ou gain économique obtenu par suite de la contravention au règlement municipal.

Restrictions

(3) Les règles suivantes s'appliquent au système d'amendes :

- 1. L'amende minimale ne doit pas dépasser 500 \$ et l'amende maximale, 100 000 \$. Toutefois, une amende spéciale peut dépasser 100 000 \$.
- 2. Dans le cas d'une infraction répétée, pour chaque journée ou partie de journée où se poursuit l'infraction, l'amende minimale ne doit pas dépasser 500 \$ et l'amende maximale, 10 000 \$. Toutefois, malgré la disposition 1, le total de toutes les amendes journalières pour l'infraction n'est pas limité à 100 000 \$.

3. In the case of a multiple offence, for each offence included in the multiple offence, a minimum fine shall not exceed \$500 and a maximum fine shall not exceed \$10,000. However, despite paragraph 1, the total of all fines for each included offence is not limited to \$100,000.

Fine under another Act

(4) If the provisions of any other Act, other than the *Provincial Offences Act*, provide for the fines for a contravention of a by-law of a municipality, the municipality cannot establish a system of fines under this section with respect to the by-law.

Definition

(5) In this section,

“multiple offence” means an offence in respect of two or more acts or omissions each of which separately constitutes an offence and is a contravention of the same provision of a by-law.

Additional penalty re adult entertainment establishments

430. A municipality may provide that a person who is convicted of an offence for a contravention of a business licensing by-law dealing with an adult entertainment establishment may be liable to a term of imprisonment not exceeding one year in addition to any other applicable penalties.

Additional order to discontinue or remedy

431. If any by-law of a municipality or by-law of a local board of a municipality under this or any other Act is contravened and a conviction entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, the court in which the conviction has been entered and any court of competent jurisdiction thereafter may make an order,

- (a) prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted; and
- (b) in the case of a by-law described in section 135 or 142, requiring the person convicted to correct the contravention in the manner and within the period that the court considers appropriate.

Payments out of court

432. A by-law under section 425 may establish a procedure for the voluntary payment of penalties out of court where it is alleged that any of the following by-laws have been contravened:

1. By-laws related to the parking, standing or stopping of vehicles.
2. By-laws related to animals, as defined in section 11.1, being at large or trespassing.

3. Dans le cas d'une infraction multiple, pour chaque infraction comprise dans l'infraction multiple, l'amende minimale ne doit pas dépasser 500 \$ et l'amende maximale, 10 000 \$. Toutefois, malgré la disposition 1, le total de toutes les amendes pour chaque infraction comprise n'est pas limité à 100 000 \$.

Amende prévue par une autre loi

(4) Si les dispositions d'une autre loi, à l'exception de la *Loi sur les infractions provinciales*, prévoient des amendes pour contravention à un règlement d'une municipalité, la municipalité ne peut mettre sur pied un système d'amendes en vertu du présent article à l'égard de ce règlement.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«infraction multiple» Infraction à l'égard de deux ou plusieurs actes ou omissions qui constituent chacun séparément une infraction et sont en contravention avec la même disposition d'un règlement municipal.

Peine supplémentaire : établissements de divertissement pour adultes

430. Une municipalité peut prévoir qu'une personne qui est déclarée coupable d'une infraction pour contravention à un règlement sur les permis d'entreprise qui porte sur les établissements de divertissement pour adultes est passible d'un emprisonnement maximal d'un an, en plus de toute autre peine applicable.

Autre ordonnance de cessation ou de réparation

431. En cas de contravention à un règlement adopté par une municipalité ou un de ses conseils locaux en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, le tribunal qui déclare coupable le contrevenant et tout tribunal compétent par la suite peut par ordonnance, en plus de tout autre recours et de toute sanction prévue dans le règlement :

- a) interdire la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable;
- b) dans le cas d'un règlement municipal visé à l'article 135 ou 142, exiger que la personne déclarée coupable remédie à la contravention de la manière et dans le délai qu'il estime appropriés.

Versements extrajudiciaires

432. Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 425 peut établir les modalités de paiement extrajudiciaire volontaire des amendes dans le cas d'une prétendue contravention aux règlements municipaux suivants :

1. Les règlements sur le stationnement, l'immobilisation ou l'arrêt de véhicules.
2. Les règlements sur la présence d'animaux, au sens de l'article 11.1, en liberté ou sur leur entrée non autorisée sur des biens-fonds.

Municipality entitled to fines

433. (1) Except as otherwise provided in this or any other Act, every fine imposed for a contravention of a by-law of a municipality or by-law of a local board of the municipality belongs to the municipality.

Proceeds in cases of obstruction

(2) The proceeds of any fine imposed in a prosecution conducted by a municipality for an offence under section 426 shall be paid to the treasurer of the municipality and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply with respect to that fine.

Fines, special cases

434. The fines imposed for the contravention of by-laws of any lower-tier municipality shall, where prosecuted by the police force of the upper-tier municipality, belong to the upper-tier municipality and, where prosecuted by any other person, belong to the lower-tier municipality whose by-law has been contravened.

POWERS OF ENTRY**Conditions governing powers of entry**

435. (1) Unless otherwise provided in this Act, in an order under section 438 or in a warrant under section 439, the following conditions apply to the exercise of a power of entry of a municipality under this Act:

1. The power of entry shall be exercised by an employee, officer or agent of the municipality or a member of the police force of the municipality.
2. The person exercising the power must on request display or produce proper identification.
3. The person exercising the power may be accompanied by a person under his or her direction.
4. Notice of the proposed entry shall be provided to the occupier of the land, except,
 - i. where the entry is authorized under section 436, clause 437 (a) or (e) or section 439,
 - ii. where the entry is authorized under section 438 in respect of a premises other than a room or place actually used as a dwelling,
 - iii. where entry is authorized onto land under section 62, 87 or 97 or Part XI, or
 - iv. where the delay necessary to give notice of the entry would result in an immediate danger to the health or safety of any person.
5. The municipality shall restore the land to its original condition in so far as is practicable and shall provide compensation for any damages caused by

Droit de la municipalité aux amendes

433. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou d'une autre loi, les amendes imposées en raison d'une contravention à un règlement d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux appartiennent à la municipalité.

Produit dans les cas d'entrave

(2) Le produit d'une amende imposée à la suite d'une poursuite menée par une municipalité pour une infraction prévue à l'article 426 est versé au trésorier de la municipalité, et ni l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice*, ni l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent à l'égard de cette amende.

Amendes : cas particuliers

434. Les amendes imposées en raison d'une contravention aux règlements d'une municipalité de palier inférieur appartiennent à la municipalité de palier supérieur lorsque la poursuite a été engagée par le corps de police de celle-ci, et à la municipalité de palier inférieur dont le règlement fait l'objet de la contravention, lorsqu'une autre personne a engagé la poursuite.

POUVOIRS D'ENTRÉE**Conditions régissant les pouvoirs d'entrée**

435. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 438 ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 439, les conditions suivantes s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir d'entrée que la présente loi confère à une municipalité :

1. Un employé, fonctionnaire ou mandataire de la municipalité ou un membre du corps de police de la municipalité exerce le pouvoir.
2. La personne qui exerce le pouvoir présente sur demande une pièce d'identité suffisante.
3. La personne qui exerce le pouvoir peut se faire accompagner de toute personne sous ses ordres.
4. Un préavis de l'entrée est fourni à l'occupant du bien-fonds, sauf dans les cas suivants :
 - i. il s'agit d'une entrée autorisée en vertu de l'article 436, de l'alinéa 437 a) ou e) ou de l'article 439,
 - ii. il s'agit d'une entrée dans un local autre qu'une pièce ou un endroit utilisé comme logement qui est autorisée en vertu de l'article 438,
 - iii. il s'agit d'une entrée dans un bien-fonds qui est autorisée en vertu de l'article 62, 87 ou 97 ou de la partie XI,
 - iv. le laps de temps nécessaire pour donner un préavis de l'entrée présenterait un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque.
5. La municipalité remet le bien-fonds dans son état initial dans la mesure du possible et offre une indemnité pour les dommages éventuels causés par

the entry or by anything done on the land except where the entry,

- i. is under section 446, or
- ii. is under Part XI if, under that Part, the treasurer registers a notice of vesting, in the name of the municipality, in respect of the land.

Notice

(2) Where subsection (1) requires that notice of a proposed exercise of a power of entry be given, the notice must satisfy the following requirements:

1. The notice must be given to the occupier of the land in respect of which the power of entry will be exercised.
2. The notice must be given within a reasonable time before the power of entry is exercised.
3. The notice must be given by personal service in the case of a proposed exercise of a power of entry under section 79, 80 or 446 in respect of a room or place actually used as a dwelling.
4. In the case of a proposed exercise of a power of entry other than one described in paragraph 3, the notice must be given by personal service or prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

Power of entry re inspection

436. (1) A municipality has the power to pass by-laws providing that the municipality may enter on land at any reasonable time for the purpose of carrying out an inspection to determine whether or not the following are being complied with:

1. A by-law of the municipality passed under this Act.
2. A direction or order of the municipality made under this Act or made under a by-law of the municipality passed under this Act.
3. A condition of a licence issued under a by-law of the municipality passed under this Act.
4. An order made under section 431.

Inspection powers

(2) By-laws passed under subsection (1) may provide that for the purposes of an inspection the municipality may,

- (a) require the production for inspection of documents or things relevant to the inspection;
- (b) inspect and remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to the inspection; and
- (d) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or

l'entrée ou par un acte accompli sur le bien-fonds, sauf si l'entrée est effectuée :

- i. soit en vertu de l'article 446,
- ii. soit en vertu de la partie XI, si le trésorier enregistre en vertu de cette partie un avis de dévolution à l'égard du bien-fonds au nom de la municipalité.

Préavis

(2) Le préavis de l'intention d'exercer un pouvoir d'entrée qu'exige le paragraphe (1) remplit les exigences suivantes :

1. Il est donné à l'occupant du bien-fonds à l'égard duquel le pouvoir sera exercé.
2. Il est donné dans un délai raisonnable avant l'exercice du pouvoir.
3. Il est donné par signification à personne dans le cas de l'intention d'exercer un pouvoir d'entrée en vertu de l'article 79, 80 ou 446 à l'égard d'une pièce ou d'un endroit utilisé comme logement.
4. Dans le cas de l'intention d'exercer un pouvoir d'entrée autre qu'un pouvoir visé à la disposition 3, il est donné par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage à un endroit bien en vue sur le bien-fonds.

Pouvoir d'entrée en vue d'une inspection

436. (1) Une municipalité a le pouvoir d'adopter des règlements qui prévoient qu'elle peut entrer dans un bien-fonds à toute heure raisonnable en vue d'effectuer une inspection pour déterminer si ce qui suit est observé :

1. Un règlement de la municipalité adopté en vertu de la présente loi.
2. Une directive ou un ordre de la municipalité donné en vertu de la présente loi ou d'un règlement de la municipalité adopté en vertu de celle-ci.
3. Une condition d'un permis délivré en vertu d'un règlement de la municipalité adopté en vertu de la présente loi.
4. Une ordonnance rendue en vertu de l'article 431.

Pouvoirs d'inspection

(2) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que pour les besoins d'une inspection, la municipalité peut faire ce qui suit :

- a) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) examiner et saisir des documents ou autres choses qui se rapportent à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question se rapportant à l'inspection;
- d) seule ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées per-

take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection.

Samples

(3) A sample taken under clause (2) (d) shall be divided into two parts, and one part shall be delivered to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

Same

(4) If a sample is taken under clause (2) (d) and the sample has not been divided into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

Receipt

(5) A receipt shall be provided for any document or thing removed under clause (2) (b) and the document or thing shall be promptly returned after the copies or extracts are made.

Evidence

(6) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the originals.

Restriction re dwellings

437. Despite any provision of this Act, a person exercising a power of entry on behalf of a municipality under this Act shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

- (a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed that the right of entry may be refused and, if refused, may only be made under the authority of an order issued under section 438, a warrant issued under section 439 or a warrant under section 386.3;
- (b) an order issued under section 438 is obtained;
- (c) a warrant issued under section 439 is obtained;
- (d) a warrant issued under section 386.3 is obtained;
- (e) the delay necessary to obtain an order under section 438, to obtain a warrant under section 439 or to obtain the consent of the occupier would result in an immediate danger to the health or safety of any person; or
- (f) the municipality has given notice of its intention to enter to the occupier of the land as required under subsection 435 (2) and the entry is authorized under section 79, 80 or 446.

tinentes, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection.

Échantillons

(3) L'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (2) d) est divisé en deux parties, l'une d'elles étant remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé si elle le demande au moment du prélèvement et qu'elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

Idem

(4) Si un échantillon est prélevé en vertu de l'alinéa (2) d) sans qu'il soit divisé en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle il a été prélevé.

Récépissé

(5) Un récépissé est remis pour les documents ou autres choses saisis en vertu de l'alinéa (2) b), lesquels sont restitués promptement après que les copies ou extraits ont été tirés.

Preuves

(6) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Restriction relative aux logements

437. Malgré les autres dispositions de la présente loi, la personne qui exerce au nom d'une municipalité un pouvoir d'entrée que lui confère la présente loi ne doit ni entrer ni demeurer dans une pièce ou un endroit utilisé comme logement sauf si, selon le cas :

- a) le consentement de l'occupant est obtenu, après que celui-ci ait été informé qu'il peut refuser le droit d'entrée et que, s'il refuse, l'entrée n'est permise que sur présentation d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 438 ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 439 ou 386.3;
- b) une ordonnance rendue en vertu de l'article 438 est obtenue;
- c) un mandat décerné en vertu de l'article 439 est obtenu;
- d) un mandat décerné en vertu de l'article 386.3 est obtenu;
- e) le laps de temps nécessaire pour obtenir une ordonnance rendue en vertu de l'article 438, un mandat décerné en vertu de l'article 439 ou le consentement de l'occupant présenterait un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- f) la municipalité a donné un préavis de son intention d'entrer à l'occupant du bien-fonds comme l'exige le paragraphe 435 (2) et l'entrée est autorisée par l'article 79, 80 ou 446.

Inspection pursuant to order

438. (1) A municipality has the power to pass by-laws providing that the municipality may, in the circumstances set out in the by-laws, undertake inspections pursuant to orders under this section.

Order

(2) A provincial judge or justice of the peace may issue an order authorizing the municipality to enter on land for the purpose of carrying out an inspection for a purpose described in subsection 436 (1) and to exercise powers described in clauses 436 (2) (a) to (d) as specified in the order if he or she is satisfied by evidence under oath,

- (a) that the circumstances of the inspection are provided for in a by-law under subsection (1);
- (b) that the inspection is reasonably necessary; and
- (c) that one of the following conditions exists:
 - (i) where there is no by-law under section 436 which provides for inspections in such circumstances, the municipality has made a reasonable attempt to obtain the occupier's consent for the inspection,
 - (ii) where there is a by-law under section 436 which provides for inspections in such circumstances, the municipality has been prevented or is likely to be prevented from doing anything set out in subsection 436 (1) or (2).

Expiry of order

(3) An order under this section shall state the date on which it expires, which date shall not be later than 30 days after the day the order is issued.

Time for execution

(4) An order under this section may be executed only between 6 a.m. and 9 p.m. unless the order provides otherwise.

Notice

(5) In the case of an order authorizing an inspection of a room or place actually being used as a dwelling, the occupier must be given notice concerning when the inspection will be carried out.

Application without notice

(6) An order under this section may be issued on application without notice.

Interpretation

(7) A by-law may be passed under subsection (1) and orders may be issued under subsection (2) whether or not there is a by-law under section 436.

Application of provisions

(8) Subsections 436 (3) to (6) apply with necessary modifications to this section.

Inspection effectuée aux termes d'une ordonnance

438. (1) Une municipalité a le pouvoir d'adopter des règlements qui prévoient qu'elle peut, dans les circonstances qui y sont énoncées, effectuer des inspections aux termes d'ordonnances rendues en vertu du présent article.

Ordonnance

(2) Un juge provincial ou un juge de paix peut rendre une ordonnance autorisant la municipalité à entrer dans un bien-fonds en vue d'effectuer une inspection à l'une des fins visées au paragraphe 436 (1) et à exercer les pouvoirs visés aux alinéas 436 (2) a) à d) et précisés dans l'ordonnance s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, de ce qui suit :

- a) les circonstances de l'inspection sont prévues dans un règlement adopté en vertu du paragraphe (1);
- b) l'inspection est raisonnablement nécessaire;
- c) l'une des conditions suivantes existe :
 - (i) si aucun règlement prévoyant des inspections dans ces circonstances n'a été adopté en vertu de l'article 436, la municipalité a fait un effort raisonnable pour obtenir le consentement de l'occupant à l'inspection,
 - (ii) si un règlement prévoyant des inspections dans ces circonstances a été adopté en vertu de l'article 436, la municipalité a été empêchée ou sera vraisemblablement empêchée d'accomplir tout acte énoncé au paragraphe 436 (1) ou (2).

Expiration de l'ordonnance

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article indique la date à laquelle elle expire, laquelle ne peut tomber plus de 30 jours après celle à laquelle elle a été rendue.

Heures d'exécution

(4) Sauf disposition contraire, l'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut être exécutée qu'entre 6 h et 21 h.

Préavis

(5) Dans le cas d'une ordonnance autorisant l'inspection d'une pièce ou d'un endroit utilisé comme logement, l'occupant doit être avisé du moment où l'inspection sera effectuée.

Requête sans préavis

(6) L'ordonnance prévue au présent article peut être rendue sur requête présentée sans préavis.

Interprétation

(7) Un règlement peut être adopté en vertu du paragraphe (1) et une ordonnance être rendue en vertu du paragraphe (2), qu'un règlement ait été adopté ou non en vertu de l'article 436.

Application de dispositions

(8) Les paragraphes 436 (3) à (6) s'appliquent au présent article avec les adaptations nécessaires.

Search warrant

439. (1) A provincial judge or justice of the peace may issue a warrant authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place for the evidence specified in the warrant if he or she is satisfied by information on oath that there is reasonable ground to believe that,

- (a) an offence under this Act or a by-law passed under this Act has been committed; and
- (b) the entry into and search of the building, receptacle or place will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize evidence specified in the warrant that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Same

(3) A person who seizes something under a search warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Time for execution

(4) A search warrant may be executed only between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Application

(5) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

GENERAL ENFORCEMENT POWERS**Power to restrain**

440. If any by-law of a municipality or by-law of a local board of a municipality under this or any other Act is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, the contravention may be restrained by application at the instance of a taxpayer or the municipality or local board.

Collection of unpaid licensing fines

441. (1) A municipality may authorize the treasurer or his or her agent to give the notice under subsection (2) at the times and in the manner set out in the by-law.

Mandat de perquisition

439. (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat qui autorise la personne qui y est nommée à perquisitionner dans un bâtiment, contenant ou lieu à la recherche des éléments de preuve précisés dans le mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe un motif raisonnable de croire :

- a) d'une part, qu'une infraction à la présente loi ou à un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci a été commise;
- b) d'autre part, que la perquisition dans le bâtiment, le contenant ou le lieu fournira des preuves relatives à la commission de l'infraction.

Saisie

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans un mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir les éléments de preuve précisés dans le mandat dont on a des motifs raisonnables de croire qu'ils fourniront des preuves relatives à la commission de l'infraction.

Idem

(3) La personne qui saisit quelque chose en vertu d'un mandat de perquisition :

- a) d'une part, remet au saisi un récépissé à cet effet;
- b) d'autre part, présente la chose saisie au juge provincial ou au juge de paix qui a décerné le mandat ou à un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il prenne des mesures à cet égard conformément à la loi.

Heures d'exécution

(4) Sauf disposition contraire, le mandat de perquisition ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h.

Champ d'application

(5) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

POUVOIRS GÉNÉRAUX D'EXÉCUTION**Pouvoir d'interdiction**

440. En cas de contravention à un règlement adopté par une municipalité ou un de ses conseils locaux en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, en plus de tout autre recours et de toute sanction prévue dans le règlement, une requête peut être présentée par un contribuable, la municipalité ou le conseil local pour interdire la contravention.

Perception d'amendes impayées

441. (1) Une municipalité peut autoriser le trésorier ou son mandataire à donner l'avis visé au paragraphe (2) aux moments et de la façon prévus par le règlement municipal.

Notice

(2) If any part of a fine for a contravention of a business licensing by-law remains unpaid after the fine becomes due and payable under section 66 of the *Provincial Offences Act*, including any extension of time for payment ordered under that section, the authorized officer may give the person against whom the fine was imposed a written notice specifying the amount of the fine payable and the final date on which it is payable, which shall be not less than 21 days after the date of the notice.

Seizure

(3) If the fine remains unpaid after the final date specified in the notice, the fine is deemed to be unpaid taxes for the purposes of section 351.

Enforcement of agreements, etc.

442. Where a duty or liability is imposed by statute or agreement upon any person in favour of a municipality or in favour of some or all of the residents of a municipality, the municipality may enforce it and obtain such relief and remedy as could be obtained,

- (a) in a proceeding by the Attorney General;
- (b) in a relator proceeding by any person in the name of the Attorney General; or
- (c) in a proceeding by the residents on their own behalf or on behalf of themselves and other residents.

Enforcement of loans by a municipality

443. (1) If a municipality makes a loan to any person to pay for the whole or any part of the cost of the person complying with a by-law of the municipality, the local municipality may, and upon the request of its upper-tier municipality shall, add the amount of the loan, together with interest at the rate of the loan given by the local municipality or its upper-tier municipality, to the tax roll for any land located in the local municipality if all the owners of the land are responsible for repaying the loan, and the local municipality may collect the amount owing in the same manner as municipal taxes over a period of years determined by the municipality that gave the loan.

Lien

(2) The amount of the loan, including interest accrued to the date the loan is repaid, is a lien on land upon the registration in the proper land registry office of a notice of lien.

Discharge

(3) When a loan is repaid in full, including interest, the municipality shall register a discharge of lien in the proper land registry office.

Avis

(2) Si une partie d'une amende pour contravention à un règlement sur les permis d'entreprise demeure impayée après qu'elle est devenue exigible en application de l'article 66 de la *Loi sur les infractions provinciales*, y compris une prorogation du délai de paiement accordée en application de cet article, le fonctionnaire autorisé peut donner à la personne condamnée à l'amende un avis écrit précisant le montant de l'amende payable et la date limite pour effectuer le paiement, laquelle ne doit pas tomber moins de 21 jours après la date de l'avis.

Saisie

(3) L'amende qui demeure impayée après la date limite fixée dans l'avis est réputée un impôt impayé pour l'application de l'article 351.

Exécution d'accords

442. Une municipalité peut faire respecter les obligations et devoirs qu'une loi ou un accord impose à quiconque en faveur de la municipalité ou en faveur des résidents de la municipalité ou de certains d'entre eux, et elle peut obtenir le même redressement que celui qui pourrait être obtenu, selon le cas :

- a) dans une instance introduite par le procureur général;
- b) dans une instance par quasi-demandeur introduite au nom du procureur général;
- c) dans une instance introduite par les résidents en leur propre nom ou en leur propre nom et au nom d'autres résidents.

Exécution des prêts consentis par une municipalité

443. (1) Si une municipalité consent un prêt à une personne pour payer tout ou partie des frais que cette dernière engage pour se conformer à un règlement de la municipalité, la municipalité locale peut et, sur demande de sa municipalité de palier supérieur, doit ajouter le montant du prêt, y compris les intérêts calculés au taux du prêt, consenti par la municipalité locale ou sa municipalité de palier supérieur, au rôle d'imposition à l'égard des biens-fonds situés dans la municipalité locale dont tous les propriétaires sont tenus de rembourser le prêt, et elle peut recouvrer la somme exigible de la même manière que les impôts municipaux sur le nombre d'années que fixe la municipalité qui a consenti le prêt.

Privilège

(2) Le montant du prêt, y compris les intérêts courus jusqu'à la date de son remboursement, constitue un privilège sur le bien-fonds dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Mainlevée

(3) Sur remboursement intégral du prêt, y compris les intérêts, la municipalité enregistre une mainlevée du privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

ORDERS AND REMEDIAL ACTIONS

Order to discontinue activity

444. (1) If a municipality is satisfied that a contravention of a by-law of the municipality passed under this Act has occurred, the municipality may make an order requiring the person who contravened the by-law or who caused or permitted the contravention or the owner or occupier of the land on which the contravention occurred to discontinue the contravening activity.

Same

- (2) An order under subsection (1) shall set out,
 - (a) reasonable particulars of the contravention adequate to identify the contravention and the location of the land on which the contravention occurred; and
 - (b) the date by which there must be compliance with the order.

Offence

(3) A by-law under section 425 may provide that any person who contravenes an order under subsection (1) is guilty of an offence.

Work order

445. (1) If a municipality is satisfied that a contravention of a by-law of the municipality passed under this or any other Act has occurred, the municipality may make an order requiring the person who contravened the by-law or who caused or permitted the contravention or the owner or occupier of the land on which the contravention occurred to do work to correct the contravention.

Same

- (2) An order under subsection (1) shall set out,
 - (a) reasonable particulars of the contravention adequate to identify the contravention and the location of the land on which the contravention occurred; and
 - (b) the work to be done and the date by which the work must be done.

Same

(3) An order under subsection (1) may require work to be done even though the facts which constitute the contravention of the by-law were present before the by-law making them a contravention came into force.

Offence

(4) A by-law under section 425 may provide that any person who contravenes an order under subsection (1) is guilty of an offence.

Remedial action

446. (1) If a municipality has the authority under this or any other Act or under a by-law under this or any other Act to direct or require a person to do a matter or thing,

ORDRES ET MESURES CORRECTIVES

Ordre de cesser l'activité

444. (1) La municipalité qui est convaincue qu'il y a contravention à un règlement de la municipalité adopté en vertu de la présente loi peut donner un ordre enjoignant à la personne qui y a contrevenu ou qui a causé ou permis la contravention ou au propriétaire ou à l'occupant du bien-fonds sur lequel la contravention est survenue de cesser l'activité à l'origine de la contravention.

Idem

- (2) Un ordre donné en vertu du paragraphe (1) :
 - a) donne des détails raisonnables de la contravention qui permettent de repérer la contravention et l'emplacement du bien-fonds sur lequel elle est survenue;
 - b) indique la date limite à laquelle il faut se conformer à l'ordre.

Infraction

(3) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 425 peut prévoir qu'une personne qui contrevient à un ordre donné en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Ordre d'exécution de travaux

445. (1) La municipalité qui est convaincue qu'il y a contravention à un règlement de la municipalité adopté en vertu de la présente loi ou d'une autre loi peut donner un ordre enjoignant à la personne qui y a contrevenu ou qui a causé ou permis la contravention ou au propriétaire ou à l'occupant du bien-fonds sur lequel la contravention est survenue d'effectuer des travaux pour remédier à la contravention.

Idem

- (2) Un ordre donné en vertu du paragraphe (1) :
 - a) donne des détails raisonnables de la contravention qui permettent de repérer la contravention et l'emplacement du bien-fonds sur lequel elle est survenue;
 - b) indique les travaux à effectuer et la date limite à laquelle ceux-ci doivent être achevés.

Idem

(3) Un ordre donné en vertu du paragraphe (1) peut exiger que des travaux soient effectués même si les faits constituant la contravention au règlement municipal existaient avant l'entrée en vigueur du règlement municipal qui en fait une contravention.

Infraction

(4) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 425 peut prévoir qu'une personne qui contrevient à un ordre donné en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Mesure corrective

446. (1) Si elle a la compétence, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de l'une ou l'autre, d'ordonner

the municipality may also provide that, in default of it being done by the person directed or required to do it, the matter or thing shall be done at the person's expense.

Entry upon land

(2) For the purposes of subsection (1), the municipality may enter upon land at any reasonable time.

Recovery of costs

(3) The municipality may recover the costs of doing a matter or thing under subsection (1) from the person directed or required to do it by action or by adding the costs to the tax roll and collecting them in the same manner as property taxes.

Costs added to tax roll

(4) For the purposes of subsection (3), a local municipality shall, upon the request of its upper-tier municipality, add the costs of the upper-tier municipality to the tax roll.

Interest

(5) The costs include interest calculated at a rate of 15 per cent or such lesser rate as may be determined by the municipality, calculated for the period commencing on the day the municipality incurs the costs and ending on the day the costs, including the interest, are paid in full.

Lien for costs

(6) The amount of the costs, including interest, constitutes a lien on the land upon the registration in the proper land registry office of a notice of lien.

Same

(7) The lien is in respect of all costs that are payable at the time the notice is registered plus interest accrued at the rate established under subsection (5) to the date the payment is made.

Effect of payment

(8) Upon receiving payment of all costs payable plus interest accrued to the date of payment, the municipality shall register a discharge of the lien in the proper land registry office.

COURT ORDER TO CLOSE PREMISES

Closing premises, lack of licence

447. (1) Where an owner is convicted of knowingly carrying on or engaging in a trade, business or occupation on, in or in respect of any premises or any part of any premises without a licence required by a business licensing by-law, the court may order that the premises or part of the premises be closed to any use for a period not exceeding two years.

ou d'exiger qu'une personne exécute un acte, une municipalité peut également prévoir qu'à défaut d'exécution d'un tel acte par la personne qui est tenue de l'exécuter, l'acte soit exécuté aux frais de cette dernière.

Entrée dans un bien-fonds

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la municipalité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds.

Recouvrement des frais

(3) La municipalité peut recouvrer les frais engagés pour l'exécution d'un acte en application du paragraphe (1) auprès de la personne qui est tenue d'exécuter l'acte, au moyen d'une action ou en ajoutant les frais au rôle d'imposition et en les percevant de la même manière que les impôts fonciers.

Ajout des frais au rôle d'imposition

(4) Pour l'application du paragraphe (3), une municipalité locale, sur demande de sa municipalité de palier supérieur, ajoute les frais de cette dernière au rôle d'imposition.

Intérêts

(5) Les frais comprennent les intérêts calculés au taux de 15 pour cent ou au taux inférieur que fixe la municipalité, pour la période commençant le jour où celle-ci engage les frais jusqu'à celui où ils sont payés en entier, y compris les intérêts.

Privilège pour les frais

(6) Le montant des frais, y compris les intérêts, constitue un privilège sur le bien-fonds dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Idem

(7) Le privilège vise l'ensemble des frais payables au moment de l'enregistrement de l'avis, majorés des intérêts courus, au taux fixé en application du paragraphe (5), jusqu'à la date du paiement.

Effet du paiement

(8) Dès réception du paiement de l'ensemble des frais payables, majorés des intérêts courus jusqu'à la date du paiement, la municipalité enregistre une mainlevée du privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

ORDONNANCE JUDICIAIRE PRESCRIVANT LA FERMETURE DE LIEUX

Fermeture des lieux : absence de permis

447. (1) Si un propriétaire est déclaré coupable d'avoir sciemment exploité une entreprise ou exercé un métier ou une profession dans des lieux ou dans une partie de ceux-ci ou à l'égard de tels lieux ou d'une telle partie, sans le permis exigé par un règlement sur les permis d'entreprise, le tribunal peut ordonner la fermeture des lieux ou de la partie concernée de ceux-ci, pour quelque usage que ce soit, pour une période maximale de deux ans.

Same

(2) Where a person is convicted of a contravention of a licensing by-law passed under this Act, other than a conviction described in subsection (1), and the court determines that the owner or occupant of the premises or part of the premises in respect of which the conviction was made knew or ought to have known of the conduct which formed the subject-matter of the conviction or of any pattern of similar conduct, the court may order that the premises or part of the premises be closed to any use for a period not exceeding two years.

Suspension of closing order

(3) Upon application of any person who has an interest in the premises ordered closed under this section, the Superior Court of Justice may suspend any closing order for such period and upon such conditions as are specified by the court,

- (a) if the court is satisfied that the use to which the premises will be put will not contravene a licensing by-law under this Act; and
- (b) if the applicant posts a cash bond for \$10,000 or such greater sum as the court determines, for such term as the court determines, to ensure that the premises will not be used in contravention of any by-law.

Discharge of closing order

(4) The Superior Court of Justice may discharge a closing order if, upon application, the court is satisfied that,

- (a) there has been or will be a change in the effective ownership of the premises subsequent to the commission of an offence described in subsection (1) or (2); and
- (b) the new owner can ensure that there will be no contravention of any licensing by-law passed under this Act.

Barring of entry

(5) If a closing order is made under this section, the police force responsible for policing in the municipality shall bar entry to all entrances to the premises or parts of the premises named in the order until the order has been suspended or discharged under this section.

Forfeiture of bond

(6) If a closing order is suspended under subsection (3) and after the suspension a person is convicted of an offence for contravening a licensing by-law under this Act in respect of the premises or part of them referred to in the closing order, a judge of the Superior Court of Justice may, upon application, order the forfeiture of the bond and the payment to the Crown of the proceeds and order the suspension lifted and the closing order reinstated.

Idem

(2) Si une personne est déclarée coupable d'avoir contrevenu à un règlement municipal exigeant un permis adopté en vertu de la présente loi, à l'exception d'une déclaration de culpabilité visée au paragraphe (1), le tribunal peut, s'il conclut que le propriétaire ou l'occupant des lieux ou de la partie de ceux-ci auxquels la déclaration de culpabilité se rapporte avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la conduite qui a entraîné la déclaration de culpabilité, ou d'un type de conduite similaire, ordonner la fermeture des lieux ou de la partie concernée de ceux-ci, pour quelque usage que ce soit, pour une période maximale de deux ans.

Suspension de l'ordonnance de fermeture

(3) Sur présentation d'une requête par une personne qui a un intérêt sur les lieux visés par une ordonnance de fermeture rendue en vertu du présent article, la Cour supérieure de justice peut suspendre l'ordonnance de fermeture pour la période et aux conditions qu'elle précise :

- a) si, d'une part, elle est convaincue que l'usage projeté des lieux ne contreviendra pas aux règlements municipaux exigeant un permis adoptés en vertu de la présente loi;
- b) si, d'autre part, le requérant fournit un cautionnement de 10 000 \$ ou du montant supérieur qu'elle fixe, pour la période qu'elle fixe également, afin de veiller à ce que l'usage des lieux ne contreviennne à aucun règlement municipal.

Annulation de l'ordonnance de fermeture

(4) La Cour supérieure de justice peut annuler l'ordonnance de fermeture sur présentation d'une requête si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) la propriété effective des lieux a été ou sera transférée après la perpétration de l'infraction visée au paragraphe (1) ou (2);
- b) le nouveau propriétaire peut faire en sorte qu'il n'y ait aucune contravention aux règlements municipaux exigeant un permis adoptés en vertu de la présente loi.

Condamnation des voies d'accès

(5) Si une ordonnance de fermeture est rendue en vertu du présent article, le corps de police chargé des services policiers dans la municipalité condamne les voies d'accès aux lieux ou aux parties de ceux-ci indiqués dans l'ordonnance jusqu'à la suspension ou à l'annulation de l'ordonnance en vertu du présent article.

Confiscation du cautionnement

(6) Si une ordonnance de fermeture est suspendue en vertu du paragraphe (3) et qu'ensuite une personne est déclarée coupable d'avoir contrevenu à un règlement municipal exigeant un permis adopté en vertu de la présente loi à l'égard des lieux ou des parties de ceux-ci visés par l'ordonnance de fermeture, un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête, ordonner la confiscation du cautionnement et le paiement de son produit à la Cou-

No appeal

(7) No appeal lies from an order made under subsection (6).

Notice

(8) The municipality that passed the licensing by-law in respect of which a closing order was made is a party to any proceedings instituted under subsection (3), (4) or (6) in respect of the order and shall be given notice of the proceedings in accordance with the rules of the court.

By-law deemed passed by council

(9) For the purposes of subsection (8), if the licensing by-law was passed by the police services board or by any other person or body to whom the municipality has delegated the power to pass the by-law, the by-law is deemed to have been passed by the municipality.

Application for suspension or discharge of closing order

(10) Where an appeal is taken from a closing order or from a conviction in respect of which the order was made, the appellant may apply under subsection (3) for a suspension of the closing order until the disposition of the matter under appeal or any person may apply under subsection (4) for a discharge of the order but the commencement of an appeal does not stay the order.

Description of premises

(11) The description of any premises in a closing order by reference to its municipal address is sufficient for the purposes of the order.

Registration

(12) A closing order may be registered in the proper land registry office.

Definition

(13) In subsections (1) and (2),

“court” means the Ontario Court of Justice or a court to which an appeal may be taken under Part VII of the *Provincial Offences Act*.

Closing premises, public nuisance

447.1 (1) Upon application of a municipality, the Superior Court of Justice may make an order requiring that all or part of a premises within the municipality be closed to any use for a period not exceeding two years if, on the balance of probabilities, the court is satisfied that,

- (a) activities or circumstances on or in the premises constitute a public nuisance or cause or contribute to activities or circumstances constituting a public nuisance in the vicinity of the premises;

ronne et ordonner l’annulation de la suspension et le rétablissement de l’ordonnance de fermeture.

Aucun appel

(7) Il ne peut être interjeté appel de l’ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6).

Avis

(8) La municipalité qui a adopté le règlement exigeant un permis à l’égard duquel une ordonnance de fermeture a été rendue est partie à toute instance introduite en vertu du paragraphe (3), (4) ou (6) relativement à l’ordonnance et un avis de l’instance lui est remis conformément aux règles de pratique.

Règlement réputé adopté par le conseil municipal

(9) Pour l’application du paragraphe (8), le règlement exigeant un permis qui a été adopté par la commission de services policiers ou par l’autre personne ou organisme à qui la municipalité a délégué le pouvoir d’adopter un tel règlement est réputé avoir été adopté par la municipalité.

Requête en suspension ou en annulation de l’ordonnance de fermeture

(10) S’il est interjeté appel d’une ordonnance de fermeture ou de la déclaration de culpabilité qui y a donné lieu, l’appelant peut, en vertu du paragraphe (3), demander la suspension de l’ordonnance jusqu’à ce qu’une décision sur la question en appel soit rendue, ou quiconque peut, en vertu du paragraphe (4), demander l’annulation de l’ordonnance. Toutefois, l’interjection de l’appel n’a pas pour effet de suspendre l’exécution de celle-ci.

Description des lieux

(11) La description des lieux qui figure dans une ordonnance de fermeture est suffisante aux fins de l’ordonnance si elle consiste en l’indication de l’adresse municipale des lieux.

Enregistrement

(12) Une ordonnance de fermeture peut être enregistrée au bureau d’enregistrement immobilier compétent.

Définition

(13) La définition qui suit s’applique aux paragraphes (1) et (2).

«tribunal» La Cour de justice de l’Ontario ou un tribunal qui peut être saisi d’un appel en vertu de la partie VII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Fermeture des lieux : nuisance publique

447.1 (1) Sur requête présentée par une municipalité, la Cour supérieure de justice peut ordonner la fermeture, pour quelque usage que ce soit, de tout ou partie de lieux situés dans la municipalité pour une période maximale de deux ans si, selon la prépondérance des probabilités, elle est convaincue de ce qui suit :

- a) des activités exercées ou des circonstances existant sur ou dans les lieux constituent une nuisance publique, ou causent des activités ou des circonstances qui constituent une nuisance publique dans le voisinage des lieux ou contribuent à de telles activités ou circonstances;

(b) the public nuisance has a detrimental impact on the use and enjoyment of property in the vicinity of the premises including, but not limited to, impacts such as,

- (i) trespass to property,
- (ii) interference with the use of highways and other public places,
- (iii) an increase in garbage, noise or traffic or the creation of unusual traffic patterns,
- (iv) activities that have a significant impact on property values,
- (v) an increase in harassment or intimidation, or
- (vi) the presence of graffiti; and

(c) the owner or occupants of the premises or part of the premises knew or ought to have known that the activities or circumstances constituting the public nuisance were taking place or existed and did not take adequate steps to eliminate the public nuisance.

Consent

(2) A municipality shall not make an application under subsection (1) with respect to a premises without the consent of the chief of police of the municipal police force or the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment that is responsible for policing the area which includes the premises and the consent shall not be refused unless, in the opinion of the chief of police or detachment commander, the application may have an impact on the operations of the police.

Notice to Attorney General

(3) After obtaining a consent under subsection (2) but before making an application under subsection (1), the municipality shall give 15 days notice of its intention to make an application under subsection (1) to the Attorney General.

Resulting action

(4) The following conditions apply with respect to a notice given to the Attorney General under subsection (3):

1. If the Attorney General does not provide any comment to the municipality with respect to the application within the 15-day period, the municipality may proceed with the application.
2. If the Attorney General provides comments to the municipality supporting the application within the 15-day period, the municipality may immediately proceed with the application.
3. If the Attorney General provides comments to the municipality opposing the application within the 15-day period, the municipality may not proceed with the application.

b) la nuisance publique a un effet préjudiciable sur l'usage et la jouissance de biens situés dans le voisinage des lieux, notamment l'un ou l'autre des effets suivants :

- (i) l'entrée sans autorisation,
- (ii) l'entrave de l'usage de voies publiques et autres lieux publics,
- (iii) l'augmentation des ordures, du bruit ou de la circulation ou la création de courants de trafic inhabituels,
- (iv) des activités qui ont un effet important sur la valeur des biens-fonds,
- (v) l'augmentation des cas de harcèlement ou d'intimidation,
- (vi) la présence de graffiti;

c) le propriétaire ou les occupants de tout ou partie des lieux savaient ou auraient dû savoir que les activités ou circonstances constituant la nuisance publique étaient exercées ou existaient et n'ont pas pris les mesures appropriées pour y mettre fin.

Consentement

(2) Une municipalité ne doit pas présenter la requête visée au paragraphe (1) à l'égard de lieux sans le consentement du chef de police du corps de police municipal ou du commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario chargé des services policiers dans le secteur qui comprend les lieux, le chef de police ou le commandant ne pouvant refuser son consentement que s'il est d'avis que la requête peut avoir une incidence sur les opérations de la police.

Avis au procureur général

(3) Après avoir obtenu le consentement prévu au paragraphe (2), mais avant de présenter la requête visée au paragraphe (1), la municipalité donne au procureur général un préavis de 15 jours de son intention.

Conditions

(4) Les conditions suivantes s'appliquent à l'égard de l'avis donné au procureur général en application du paragraphe (3) :

1. Si le procureur général ne lui fait aucun commentaire à l'égard de la requête dans le délai de 15 jours, la municipalité peut présenter la requête.
2. Si le procureur général lui fait des commentaires à l'appui de la requête dans le délai de 15 jours, la municipalité peut présenter la requête immédiatement.
3. Si le procureur général lui fait des commentaires contre la requête dans le délai de 15 jours, la municipalité ne peut pas présenter la requête.

Action by Attorney General

(5) The Attorney General may, at any time, take over or terminate an application under subsection (1) or be heard in person or by counsel on the application.

Contents of notice

(6) A notice under subsection (3) shall include a description of,

- (a) the premises with respect to which the municipality intends to make the application;
- (b) the activities or circumstances on or in the premises which, in the opinion of the municipality, constitute a public nuisance or cause or contribute to activities or circumstances constituting a public nuisance in the vicinity of the premises; and
- (c) the detrimental impact on the use and enjoyment of property in the vicinity of the premises which, in the opinion of the municipality, is caused by the activities or circumstances described in clause (b).

Suspension of closing order

(7) Upon the application of any person who has an interest in the premises, the Superior Court of Justice may make an order suspending an order made under subsection (1) to permit such use, for such period and upon such conditions imposed on the applicant, including the posting of security, as may be specified by the court if, on the balance of probabilities, the court is satisfied that the use will not result in activities and circumstances constituting a public nuisance.

Discharge of closing order

(8) Upon the application of any person who has an interest in the premises, the Superior Court of Justice may make an order discharging an order made under subsection (1) if, on the balance of probabilities, the court is satisfied that circumstances have changed to the extent that after the discharge of the order the premises will not be used in a manner which will result in activities and circumstances constituting a public nuisance.

Barring entry

(9) If a closing order is made under this section, the police force responsible for policing in the municipality shall bar entry to all entrances to the premises or parts of the premises named in the order until the order has been suspended or discharged under this section.

No stay of order

(10) An application under this section does not stay an order under subsection (1).

Municipality to be party

(11) A municipality that obtains an order with respect to a premises under subsection (1) is entitled to be a party

Action du procureur général

(5) Le procureur général peut en tout temps prendre en charge la requête visée au paragraphe (1) ou y mettre fin ou être entendu en personne ou par l'entremise d'un avocat lors de l'audition de la requête.

Contenu de l'avis

(6) L'avis prévu au paragraphe (3) contient une description de ce qui suit :

- a) les lieux à l'égard desquels la municipalité a l'intention de présenter la requête;
- b) les activités exercées ou les circonstances existant sur ou dans les lieux et qui, de l'avis de la municipalité, constituent une nuisance publique, ou causent des activités ou des circonstances qui constituent une nuisance publique dans le voisinage des lieux ou contribuent à de telles activités ou circonstances;
- c) l'effet préjudiciable sur l'usage et la jouissance de biens situés dans le voisinage des lieux qui, de l'avis de la municipalité, est causé par les activités ou circonstances visées à l'alinéa b).

Suspension de l'ordonnance de fermeture

(7) Sur présentation d'une requête par une personne qui a un intérêt sur les lieux, la Cour supérieure de justice peut, par ordonnance, suspendre l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) pour permettre l'usage, pour la période et aux conditions imposées à l'égard du requérant qu'elle précise, y compris le dépôt d'un cautionnement, si, selon la prépondérance des probabilités, elle est convaincue que l'usage n'occasionnera aucune activité ou circonstance qui constitue une nuisance publique.

Annulation de l'ordonnance de fermeture

(8) Sur présentation d'une requête par une personne qui a un intérêt sur les lieux, la Cour supérieure de justice peut, par ordonnance, annuler l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) si, selon la prépondérance des probabilités, elle est convaincue que les circonstances ont changé à un tel point qu'après l'annulation de l'ordonnance les lieux ne seront pas utilisés de façon à occasionner des activités et des circonstances qui constituent une nuisance publique.

Condamnation des voies d'accès

(9) Si une ordonnance de fermeture est rendue en vertu du présent article, le corps de police chargé des services policiers dans la municipalité condamne les voies d'accès aux lieux ou aux parties de ceux-ci indiqués dans l'ordonnance jusqu'à la suspension ou à l'annulation de l'ordonnance en vertu du présent article.

Aucune suspension de l'ordonnance

(10) La requête présentée en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Partie

(11) La municipalité qui obtient une ordonnance à l'égard de lieux en vertu du paragraphe (1) a le droit

in proceedings under subsection (7) or (8) and shall be served with a copy of the notice initiating proceedings in accordance with the rules of the court.

Notice

(12) Notice of an application under this section shall be served on the Attorney General who is entitled to be heard in person or by counsel on the application.

Description of premises

(13) For the purpose of an order under this section, the municipal address of the premises is a sufficient description of the premises or part of the premises affected by the order.

Registration

(14) An order under this section may be registered in the proper land registry office.

Right not affected

(15) Nothing in this section affects the Attorney General's right to bring an injunction in the public interest.

Inspection of buildings containing marijuana grow operations

447.2 (1) If the clerk of a local municipality is notified in writing by a police force that a building located on land in the local municipality contained a marijuana grow operation, the local municipality shall ensure that an inspection of the building is conducted within a reasonable time after the clerk has been notified.

Persons who may conduct inspection

(2) An inspection referred to in subsection (1) may be conducted by,

- (a) a by-law enforcement officer of any municipality or of any local board of any municipality; or
- (b) an officer, employee or agent of any municipality or of any local board of any municipality whose responsibilities include the enforcement of a by-law, an Act or a regulation under an Act.

Nature of inspection

(3) The requirement in subsection (1) for an inspection is for an inspection that includes entering upon the land and into the building.

Powers to conduct inspection

(4) The inspection shall be conducted pursuant to the powers of entry and inspection that the person conducting the inspection otherwise has under law, but only to the extent that the person conducting the inspection is able to do so.

Action to be taken

(5) Upon conclusion of the inspection, the person who conducted the inspection shall take whatever actions he or

d'être partie à toute instance introduite en vertu du paragraphe (7) ou (8) et une copie de l'avis introductif d'instance doit lui être signifiée conformément aux règles de pratique.

Avis

(12) L'avis d'une requête présentée en vertu du présent article est signifié au procureur général, qui a le droit d'être entendu en personne ou par l'entremise d'un avocat lors de l'audition de la requête.

Description des lieux

(13) Aux fins d'une ordonnance visée au présent article, l'adresse municipale des lieux est une description suffisante des lieux ou de la partie de ceux-ci visés par l'ordonnance.

Enregistrement

(14) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Droit intact

(15) Le présent article n'a aucune incidence sur le droit qu'a le procureur général de présenter une requête en injonction dans l'intérêt public.

Inspection des bâtiments abritant des exploitations de culture de marijuana

447.2 (1) Si un corps de police a avisé le secrétaire d'une municipalité locale par écrit qu'un bâtiment situé sur un bien-fonds se trouvant dans la municipalité abritait une exploitation de culture de marijuana, la municipalité veille à ce qu'une inspection du bâtiment soit effectuée dans un délai raisonnable après que le secrétaire a été avisé.

Personnes pouvant effectuer l'inspection

(2) L'inspection visée au paragraphe (1) peut être effectuée, selon le cas :

- a) par un agent d'exécution des règlements municipaux d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux;
- b) par un fonctionnaire, un agent, un employé ou un mandataire d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux dont les responsabilités incluent l'exécution d'un règlement municipal, d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi.

Nature de l'inspection

(3) L'inspection exigée aux termes du paragraphe (1) est une inspection qui prévoit l'entrée sur le bien-fonds et dans le bâtiment.

Pouvoirs d'effectuer l'inspection

(4) L'inspection est effectuée conformément aux pouvoirs d'entrée et d'inspection dont la personne qui effectue l'inspection est par ailleurs investie de par la loi, mais seulement dans la mesure où cette personne est en mesure de le faire.

Mesure à prendre

(5) À l'issue de l'inspection, la personne qui a effectué l'inspection prend toute mesure que la loi l'autorise à

she is authorized by law to take in order to make the building safe and otherwise protect the public.

Definition

(6) In this section,

“police force” means a municipal police force, the Ontario Provincial Police or the Royal Canadian Mounted Police.

Where marijuana grow operation is in a lower-tier municipality

447.3 (1) If the clerk of a lower-tier municipality is notified under subsection 447.2 (1) that a building located on land in the lower-tier municipality contained a marijuana grow operation, the lower-tier municipality shall, if in its opinion it is appropriate to do so, forward a copy of the notice referred to in subsection 447.2 (1) to the clerk of the upper-tier municipality of which the lower-tier municipality forms a part.

Same

(2) Upon the clerk of the upper-tier municipality being notified under subsection (1), the obligation under subsection 447.2 (1) to ensure that an inspection of the building is conducted becomes the obligation of both the lower-tier municipality and the upper-tier municipality.

Co-ordination of enforcement

447.4 (1) Without limiting sections 9, 10 and 11, those sections authorize a municipality to enter into agreements with a person or body in relation to matters of mutual interest for the purpose of co-ordinating the enforcement of by-laws, statutes and regulations.

Other matters not affected

(2) Subsection (1) does not affect the interpretation of other provisions of this Act, any other Act or any regulation made under this or any other Act.

Proof of by-laws

447.5 (1) If a court convicts a person for a contravention of a by-law of a municipality or of a local board of a municipality without proof of the by-law, another court hearing a motion to quash the conviction may dispense with such proof or may permit the by-law to be proved by affidavit or in such other manner as it considers appropriate.

Requirement as to proof

(2) Nothing in this section relieves a prosecutor from the duty of proving the by-law or entitles the convicting court to dispense with such proof.

Matters of evidence re other documents

Admissibility of certified copies

447.6 (1) A copy of any record under the control of the clerk of the municipality purporting to be certified by the clerk and under the seal of the municipality may be

prendre pour assurer la sécurité du bâtiment et protéger par ailleurs le public.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«corps de police» Un corps de police municipal, la Police provinciale de l'Ontario ou la Gendarmerie royale du Canada.

Exploitation de culture de marijuana située dans une municipalité de palier inférieur

447.3 (1) Si le secrétaire d'une municipalité de palier inférieur est avisé aux termes du paragraphe 447.2 (1) qu'un bâtiment situé sur un bien-fonds se trouvant dans la municipalité abritait une exploitation de culture de marijuana, la municipalité transmet, si elle est d'avis qu'il convient de le faire, une copie de l'avis visé à ce paragraphe au secrétaire de la municipalité de palier supérieur dont elle fait partie.

Idem

(2) Lorsque le secrétaire de la municipalité de palier supérieur est avisé aux termes du paragraphe (1), l'obligation, prévue au paragraphe 447.2 (1), de veiller à ce qu'une inspection du bâtiment soit effectuée est dès lors une obligation commune de la municipalité de palier inférieur et de la municipalité de palier supérieur.

Coordination de l'exécution

447.4 (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 9, 10 et 11 autorisent une municipalité à conclure avec une personne ou un organisme des accords relatifs aux questions d'intérêt commun afin de coordonner l'exécution des règlements municipaux, des lois et des règlements.

Aucune incidence sur les autres questions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'interprétation des autres dispositions de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi.

Preuve des règlements municipaux

447.5 (1) Si un tribunal déclare une personne coupable d'une contravention à un règlement d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux sans que la preuve de l'existence du règlement n'ait été faite, un autre tribunal qui entend la motion en annulation de la déclaration de culpabilité peut dispenser de la preuve de l'existence du règlement ou autoriser que la preuve en soit faite par affidavit ou d'une autre façon qu'il juge opportune.

Preuve de l'existence du règlement

(2) Le présent article n'a pas pour effet de dispenser le poursuivant de l'obligation de prouver l'existence du règlement municipal ni d'autoriser le tribunal qui prononce la déclaration à dispenser de cette preuve.

Preuve : autres documents

Admissibilité des copies certifiées conformes

447.6 (1) La copie d'un document dont le secrétaire de la municipalité a le contrôle et qui se présente comme étant une copie certifiée conforme par celui-ci et portant

filed and used in any court or tribunal instead of the original and is admissible in evidence without proof of the seal or of the signature or official character of the person signing it, unless the court or tribunal otherwise directs.

Certified copies, local boards

(2) A copy of any record under the control of an officer of a local board purporting to be certified by the officer and under the seal of the local board or containing a statement by the officer that there is no seal may be filed and used in any court or tribunal instead of the original and is admissible in evidence without proof of the seal or statement or of the signature or official character of the person signing it, unless the court or tribunal otherwise directs.

Same, records

(3) A copy of any record transferred to a person pursuant to an agreement under section 254 and certified by the person or an officer of the person having responsibility for the record may be filed and used in any court or tribunal instead of the original and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person signing it, unless the court or tribunal otherwise directs.

Statement of licensing status

(4) In any prosecution or proceeding under a business licensing by-law providing for a system of licences for a business, a statement as to the licensing or non-licensing of any premises or person purporting to be signed by the clerk of a municipality, by the chief administrative officer of a police services board or by the chief administrative officer of any other person or body to whom the municipality has delegated its licensing powers is, without proof of the office or signature of the clerk or officer, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement for all purposes in the prosecution or proceeding.

Proof of seal or signature not required

(5) Every by-law purporting to be under the seal of a municipality and signed by head of council or presiding officer at the meeting at which the by-law is passed, when produced by the clerk or any other officer of the municipality charged with the custody of it, is admissible in evidence in all courts without proof of the seal or signature.

Photocopies

(6) A by-law or resolution passed under section 255 may provide that a specified copy of a record is deemed to be the original for the purposes of this section if the original has been destroyed in accordance with section 255 or the by-law or resolution under that section.

le sceau de la municipalité peut être déposée et utilisée devant un tribunal judiciaire ou administratif à la place de l'original et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau ou de la signature, ni la qualité du signataire, sauf directive contraire du tribunal.

Copies certifiées conformes : conseils locaux

(2) La copie d'un document dont un agent d'un conseil local a le contrôle et qui se présente comme étant une copie certifiée conforme par celui-ci et portant le sceau du conseil local, ou contenant une déclaration de l'agent portant qu'il n'y a aucun sceau, peut être déposée et utilisée devant un tribunal judiciaire ou administratif à la place de l'original et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau, de la déclaration ou de la signature, ni la qualité du signataire, sauf directive contraire du tribunal.

Idem : documents

(3) La copie d'un document transféré à une personne conformément à un accord conclu en vertu de l'article 254 qui est certifiée conforme par la personne ou par un agent de la personne responsable du document peut être déposée et utilisée devant un tribunal judiciaire ou administratif à la place de l'original et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire, sauf directive contraire du tribunal.

Déclaration : possession d'un permis ou non

(4) Dans le cadre d'une poursuite intentée ou d'une instance introduite en application d'un règlement sur les permis d'entreprise prévoyant un régime de permis pour une entreprise, la déclaration qui atteste qu'un permis a été délivré ou non à l'égard de lieux ou de personnes et qui se présente comme portant la signature du secrétaire d'une municipalité, du directeur administratif d'une commission de services policiers ou du directeur administratif de l'autre personne ou organisme à qui la municipalité a délégué ses pouvoirs en matière de délivrance de permis est, aux fins de la poursuite ou de l'instance, recevable en preuve comme preuve des faits qu'elle atteste, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.

Preuve non obligatoire

(5) Le règlement municipal qui se présente comme portant le sceau d'une municipalité et la signature du président du conseil ou du président de la réunion à laquelle il a été adopté, lorsqu'il est produit par le secrétaire ou un autre fonctionnaire de la municipalité qui en assume la garde, est admissible en preuve devant tous les tribunaux sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau ou de la signature.

Photocopies

(6) Un règlement municipal ou une résolution adopté en application de l'article 255 peut prévoir qu'une copie précisée d'un document en est réputée l'original pour l'application du présent article si l'original a été détruit conformément à l'article 255 ou au règlement ou à la résolution visé à cet article.

Admissibility

(7) Nothing in subsection (6) renders admissible in evidence a copy of a record that is not otherwise admissible by statute or the law of evidence.

Evidence re debentures

(8) If there is no original written record of or related to a debenture, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

Costs in legal proceedings

447.7 (1) Despite any Act, in any proceeding to which a municipality or local board is a party, costs adjudged to the municipality or local board shall not be disallowed or reduced merely because the counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the municipality or local board or a salaried officer of another municipality acting on behalf of the local board and for that, or any other reason, was not entitled to recover any costs from the municipality or local board in respect of the services rendered.

Costs to general fund

(2) The costs recovered in any proceeding by or on behalf of a municipality or local board shall form part of the general funds of the municipality or local board, respectively.

Power to adopt other codes, etc.

447.8 (1) A by-law of a municipality or of a local board of a municipality made under this or any other Act may,

- (a) adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the council or board considers appropriate, any code, standard, procedure or regulation as it stands at a specific date, as it stands at the time of adoption or as amended from time to time; and
- (b) require compliance with any code, standard, procedure or regulation so adopted.

Inspection

(2) A copy of a code, standard, procedure or regulation adopted under this section shall be available for public inspection.

Application of Part to other Acts

447.9 (1) This Part applies with necessary modifications to by-laws passed by a municipality or police services board of a municipality under any other Act except as otherwise provided in the other Act.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), sections 435 to 439, 444 and 445 do not apply to by-laws passed by a municipality or a police services board under any other Act.

Admissibilité

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de rendre admissible en preuve la copie d'un document qui n'est pas par ailleurs admissible en vertu d'une loi ou du droit de la preuve.

Preuve : débetures

(8) En l'absence de dossier écrit original d'une débenture ou de dossier écrit original relatif à celle-ci, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

Dépens

447.7 (1) Malgré toute loi, dans une instance à laquelle est partie une municipalité ou un conseil local, les dépens adjugés à la municipalité ou au conseil local ne doivent pas être refusés ni réduits simplement parce que l'avocat qui les a obtenus ou à l'égard des services duquel ils sont imputés était un fonctionnaire ou agent salarié de la municipalité ou du conseil local ou un fonctionnaire salarié d'une autre municipalité qui agissait au nom du conseil local et que, pour cette raison ou pour une autre, il n'avait pas le droit de recouvrer de dépens auprès de la municipalité ou du conseil local relativement aux services offerts.

Dépens versés au fonds d'administration générale

(2) Les dépens recouvrés dans une instance par une municipalité ou un conseil local ou en leur nom sont versés au fonds d'administration générale de la municipalité ou du conseil local, selon le cas.

Pouvoir d'adoption d'autres codes

447.8 (1) Les règlements qu'adopte une municipalité ou un de ses conseils locaux en vertu de la présente loi ou d'une autre loi peuvent :

- a) adopter par renvoi, avec les modifications que le conseil municipal ou le conseil local estime appropriées, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'un procédé ou d'un règlement, tel qu'il existe à une date déterminée, tel qu'il existe au moment de son adoption ou dans ses versions successives;
- b) exiger l'observation de tout code, norme, procédé ou règlement ainsi adopté.

Examen

(2) Une copie d'un code, d'une norme, d'un procédé ou d'un règlement adopté en vertu du présent article est mis à la disposition du public aux fins d'examen.

Application de la présente partie à d'autres lois

447.9 (1) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements adoptés par une municipalité ou par une commission de services policiers d'une municipalité en vertu d'une autre loi, sauf disposition contraire de l'autre loi.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 435 à 439, 444 et 445 ne s'appliquent pas aux règlements adoptés par une municipalité ou une commission de services policiers en vertu d'une autre loi.

185. Part XVI of the Act is amended by adding the following section:

Regulations re the provincial interest

451.1 (1) If the Lieutenant Governor in Council considers that it is necessary or desirable in the provincial interest to do so, the Lieutenant Governor in Council may make regulations imposing limits and conditions on the powers of a municipality under sections 9, 10 and 11 or Part IV or providing that a municipality cannot exercise the powers in prescribed circumstances.

Deemed revocation

(2) A regulation made under subsection (1) is deemed to be revoked 18 months after the day on which the regulation comes into force, unless the regulation expires or is revoked before then.

Restriction

(3) The Lieutenant Governor in Council does not have the power to renew, or extend in time, a regulation made under subsection (1) or to replace it with a regulation of similar effect.

Same

(4) Subsection (3) does not affect any authority to make regulations under any other section of this or any other Act.

Effect on by-laws

(5) If a regulation made under subsection (1) imposes limits or conditions on a power of a municipality or provides that a municipality cannot exercise a power in prescribed circumstances, any by-law made by a municipality under the applicable power is inoperative to the extent of the limits, conditions or prohibition.

186. (1) Section 452 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulation to continue powers

(2.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations authorizing a municipality to exercise a power that it had on the day before this subsection comes into force.

Retroactive

(2.2) A regulation under subsection (2.1) may be retroactive to a day not earlier than the day on which this subsection comes into force.

(2) Subsection 452 (3) of the Act is amended by adding "or (2.1)" after "subsection (1)".

187. Clause 453 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) to deal with problems or issues arising as a result of the amendment or repeal of an Act or a provision of an Act by this Act, the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2002* or the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*.

185. La partie XVI de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : intérêt provincial

451.1 (1) S'il estime nécessaire ou souhaitable de le faire dans l'intérêt provincial, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des restrictions et des conditions aux pouvoirs que les articles 9, 10 et 11 ou la partie IV confèrent à une municipalité ou prévoir qu'une municipalité ne peut pas exercer ces pouvoirs dans les circonstances prescrites.

Règlements réputés abrogés

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) sont réputés abrogés 18 mois après le jour de leur entrée en vigueur, à moins qu'ils ne deviennent caducs ou ne soient abrogés entre-temps.

Restriction

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir de renouveler ou de proroger les règlements pris en application du paragraphe (1) ni de les remplacer par des règlements à effet semblable.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir réglementaire que confère tout autre article de la présente loi ou d'une autre loi.

Effet sur les règlements municipaux

(5) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) impose des restrictions ou des conditions à un pouvoir d'une municipalité ou prévoit qu'une municipalité ne peut pas exercer un pouvoir dans les circonstances prescrites, les règlements municipaux qu'adopte la municipalité en vertu du pouvoir applicable sont sans effet dans la mesure où ils ne respectent pas les restrictions, les conditions ou l'interdiction.

186. (1) L'article 452 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements : pouvoirs

(2.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser une municipalité à exercer un pouvoir qu'elle avait la veille de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Effet rétroactif

(2.2) Les règlements pris en application du paragraphe (2.1) peuvent avoir un effet rétroactif à un jour qui n'est pas antérieur au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(2) Le paragraphe 452 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou (2.1)» après «paragraphe (1)».

187. L'alinéa 453 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de la modification ou de l'abrogation d'une loi ou d'une disposition d'une loi par la présente loi, la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui a trait aux municipalités* ou la *Loi de*

188. The Act is amended by adding the following sections:

Continuation of by-laws, resolutions

457.1 (1) If, as a result of the enactment of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*, a municipality or a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, that existed on the day before section 8 of Schedule A to that Act came into force no longer has the authority to pass a by-law or resolution that was in force on that day, despite the absence of authority,

- (a) the by-law or resolution continues in force until its repeal, expiration or three years after that day, whichever occurs first; and
- (b) the authority, as it read on that day, continues to apply to the by-law or resolution passed under it before that day.

Application of provisions

(2) Subsections 457 (2) and (3) apply with necessary modifications to this section.

Deemed by-law re powers and duties

457.2 (1) This section applies if a person or body, other than a municipal services board, ceases to be authorized to exercise powers or perform duties on behalf of, or in relation to, a municipality by virtue of the coming into force of any provision of Schedule A to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*.

Same

(2) On the day on which the applicable provision comes into force, a municipality is deemed to have passed any by-law necessary under this Act to give the person or body any power or duty,

- (a) that the municipality is capable of giving to the person or body under this Act; and
- (b) that the person or body was authorized to exercise or perform, on behalf of or in relation to the municipality, immediately before that day.

Same

(3) If the deemed by-law is a delegation by-law, it is also deemed to provide that both the municipality and the delegate can exercise the delegated powers.

Amend or repeal

(4) The municipality may amend or repeal the deemed by-law.

189. The French version of section 459 of the Act is amended by adding “électoraux” after “quartiers”.

2006 modifiant des lois concernant les municipalités.

188. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Prorogation des règlements et des résolutions

457.1 (1) Si, en raison de l'édiction de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*, une municipalité ou un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, qui existait la veille de l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'annexe A de cette loi n'a plus le pouvoir d'adopter des règlements ou des résolutions qui étaient en vigueur ce jour-là, bien qu'il n'ait plus ce pouvoir :

- a) d'une part, les règlements ou les résolutions demeurent en vigueur jusqu'au premier en date de leur abrogation, de leur expiration et du jour qui tombe trois ans après ce jour-là;
- b) d'autre part, le pouvoir, tel qu'il existait ce jour-là, continue de s'appliquer aux règlements ou aux résolutions adoptés en vertu de ce pouvoir avant celui-ci.

Application de dispositions

(2) Les paragraphes 457 (2) et (3) s'appliquent au présent article avec les adaptations nécessaires.

Règlement réputé adopté : pouvoirs et fonctions

457.2 (1) Le présent article s'applique si une personne ou un organisme, autre qu'une commission de services municipaux, cesse d'être autorisé à exercer des pouvoirs ou des fonctions pour le compte d'une municipalité ou relativement à celle-ci par l'effet de l'entrée en vigueur de toute disposition de l'annexe A de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*.

Idem

(2) Le jour de l'entrée en vigueur de la disposition applicable, une municipalité est réputée avoir adopté tout règlement nécessaire en application de la présente loi pour attribuer à la personne ou à l'organisme les pouvoirs ou les fonctions :

- a) d'une part, qu'elle peut lui attribuer en vertu de la présente loi;
- b) d'autre part, que la personne ou l'organisme était autorisé à exercer pour le compte de la municipalité ou relativement à celle-ci immédiatement avant ce jour.

Idem

(3) Si le règlement réputé adopté est un règlement de délégation, il est également réputé prévoir que la municipalité et le délégataire peuvent tous deux exercer les pouvoirs qui sont délégués.

Modification ou abrogation

(4) La municipalité peut modifier ou abroger le règlement réputé adopté.

189. La version française de l'article 459 de la Loi est modifiée par insertion de «électoraux» après «quartiers».

190. Section 468 of the Act is repealed and the following substituted:

Board of control, City of London

468. Despite the repeal of the old Act, Part V of that Act continues to apply to the board of control of The Corporation of the City of London, subject to the following rules:

1. The board is deemed to be a board of control under section 64 of the old Act.
2. Subsection 64 (3) of the old Act does not apply to the board.
3. The references to a two-thirds vote in subsections 64 (2) and 68 (3), (6) and (7) of the old Act are deemed to be references to a majority vote.

191. The Act is amended by adding the following section:

Continued application

474.10.1 Despite the repeal of subsection 9 (2) of this Act by section 8 of Schedule A to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*, that subsection, as it read on the day before its repeal, continues to apply to resolve ambiguities existing on that day.

Commencement

192. (1) This section comes into force on the day the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 191 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

190. L'article 468 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comité de régie de la cité de London

468. Malgré l'abrogation de l'ancienne loi, la partie V de cette loi continue de s'appliquer au comité de régie de la cité de London, sous réserve des règles suivantes :

1. Le comité est réputé un comité de régie prévu à l'article 64 de l'ancienne loi.
2. Le paragraphe 64 (3) de l'ancienne loi ne s'applique pas au comité.
3. La mention, aux paragraphes 64 (2) et 68 (3), (6) et (7) de l'ancienne loi, d'un vote à la majorité des deux tiers est réputée une mention d'un vote majoritaire.

191. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application continue

474.10.1 Malgré l'abrogation du paragraphe 9 (2) de la présente loi par l'article 8 de l'annexe A de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*, ce paragraphe, tel qu'il existait la veille de son abrogation, continue de s'appliquer à la résolution des ambiguïtés qui existent ce jour-là.

Entrée en vigueur

192. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 191 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO THE
CITY OF TORONTO ACT, 2006**

1. (1) The definition of “licence” in section 3 of the *City of Toronto Act, 2006* is repealed and the following substituted:

“licence”, in relation to a licence issued under this Act, includes a permit, an approval, a registration and any other type of permission, and “licensing” has a corresponding meaning; (“permis”)

(2) The French version of the definition of “local board” in subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “conseil de planification” and substituting “conseil d’aménagement”.

2. The French version of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “et d’améliorer” and substituting “et pour améliorer”.

3. (1) The French version of subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “peut, par règlement, traiter des questions” in the portion before paragraph 1 and substituting “peut adopter des règlements relativement aux questions”.

(2) The French version of paragraph 2 of subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

2. La responsabilisation et la transparence de la cité et de ses conseils locaux (définition restreinte) ainsi que de leurs opérations.

(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(5.1) Nothing in subsection (5) prevents the City passing a by-law with respect to services or things provided by any person to the extent necessary,

- (a) to ensure that the physical operation of a system of the City or of a city board is not impaired; or
- (b) to ensure that the City, a city board or a system of the City or city board meets any provincial standards or regulations that apply to it.

4. (1) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(1.1) For the purpose of subsection (1) and, unless the context otherwise requires, the fact that a specific provision is silent on whether or not the City has a particular power shall not be interpreted as a limit on the power contained in the specific provision.

**ANNEXE B
MODIFICATION DE LA LOI DE 2006
SUR LA CITÉ DE TORONTO**

1. (1) La définition de «permis» à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«permis» Relativement à un permis délivré sous le régime de la présente loi, s'entend en outre d'une licence, d'une approbation, d'une inscription, d'un enregistrement et de tout autre genre de permission. («licence», «licensing»)

(2) La version française de la définition de «conseil local» au paragraphe 3 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «conseil d'aménagement» à «conseil de planification».

2. La version française du paragraphe 6 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «et pour améliorer» à «et d'améliorer».

3. (1) La version française du paragraphe 8 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «peut adopter des règlements relativement aux questions» à «peut, par règlement, traiter des questions» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) La version française de la disposition 2 du paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. La responsabilisation et la transparence de la cité et de ses conseils locaux (définition restreinte) ainsi que de leurs opérations.

(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(5.1) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'empêcher la cité d'adopter des règlements relativement à des services ou des choses qui sont fournis par une personne dans la mesure nécessaire pour faire en sorte :

- a) soit que l'exploitation matérielle d'un système ou réseau de la cité ou d'une commission municipale ne soit pas entravée;
- b) soit que la cité, une commission municipale ou un système ou réseau de la cité ou de la commission municipale respecte les normes provinciales ou les règlements qui s'y appliquent.

4. (1) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) et sauf si le contexte exige une interprétation différente, le fait qu'une disposition particulière est silencieuse sur la question de savoir si la cité a ou non un pouvoir donné ne doit pas s'interpréter de manière à restreindre le pouvoir prévu par la disposition particulière.

(2) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation

(4) Subsection (1) applies to limit the powers of the City despite the inclusion of the words “without limiting sections 7 and 8” or any similar form of words in the specific provision.

Non-application of section

(5) This section does not apply to a by-law under section 7 or 8,

- (a) respecting fences and signs;
- (b) requiring persons to clear away and remove snow and ice from land;
- (c) requiring persons to remove debris from land they own or occupy or from other private or public land;
- (d) requiring persons to cut and remove long grass and weeds, as defined in the by-law, from land they own or occupy or from highways abutting the land;
- (e) prescribing standards to protect against entry into vacant buildings, as defined in the *Building Code Act, 1992*, or to detect and signal the presence of a person in a vacant building;
- (f) authorizing front yard parking;
- (g) requiring owners or persons in charge of any premises to remove decayed, damaged or dangerous trees or branches that pose a danger to persons or property;
- (h) providing for any project or undertaking designed to provide housing accommodation in the City, including any public space or recreational, institutional, commercial or industrial facilities or buildings that, in the opinion of the City, may be reasonably necessary for that purpose; or
- (i) respecting such other matters as may be prescribed by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

Exception

(6) Clause (5) (h) does not apply so as to exempt the by-law described in that clause from the application of the *Planning Act*.

5. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Restriction re: delegation of legislative and quasi-judicial powers

(1) Sections 7 and 8 do not authorize the City to delegate legislative and quasi-judicial powers under any Act except those listed in subsection (2) and the legislative

(2) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(4) Le paragraphe (1) s'applique de manière à restreindre les pouvoirs de la cité malgré l'inclusion des mots «sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8» ou d'une formulation de sens analogue dans la disposition particulière.

Non-application du présent article

(5) Le présent article ne s'applique pas au règlement municipal adopté en vertu de l'article 7 ou 8 qui, selon le cas :

- a) traite des clôtures, des panneaux et des enseignes;
- b) exige qu'une personne enlève la neige et la glace d'un bien-fonds;
- c) exige qu'une personne enlève les débris d'un bien-fonds qui lui appartient ou qu'elle occupe ou d'un autre bien-fonds privé ou public;
- d) exige qu'une personne coupe et enlève l'herbe longue et les mauvaises herbes, au sens du règlement municipal, d'un bien-fonds qui lui appartient ou qu'elle occupe ou d'une voie publique attenante;
- e) prescrit des normes visant à empêcher l'entrée dans un bâtiment vacant au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou à déceler et signaler la présence d'une personne dans un tel bâtiment;
- f) autorise le stationnement en cour avant;
- g) exige que les propriétaires de lieux ou les personnes qui en ont la charge enlèvent les arbres ou les branches d'arbres pourris, endommagés ou dangereux qui posent un danger aux personnes ou aux biens;
- h) prévoit tout ensemble conçu pour offrir des logements dans la cité, y compris les espaces publics ou les installations ou bâtiments à usage récréatif, institutionnel, commercial ou industriel qui, de l'avis de la cité, sont raisonnablement nécessaires à cette fin;
- i) traite des autres questions que prescrit le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Exception

(6) L'alinéa (5) h) ne s'applique pas de manière à soustraire le règlement municipal visé à cet alinéa à l'application de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

5. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Restriction : délégation de pouvoirs législatifs et quasi judiciaires

(1) Les articles 7 et 8 n'autorisent pas la cité à déléguer les pouvoirs législatifs et quasi judiciaires que lui confère quelque loi que ce soit, sauf les lois énumérées au para-

and quasi-judicial powers under the listed Acts may be delegated only to,

(2) Subsection 21 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Listed Acts

(2) For the purpose of subsection (1), the listed Acts are this Act, the *Planning Act*, a private Act relating to the City and such other Acts as may be prescribed.

(3) Subparagraph 3 ii of subsection 21 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

ii. Paragraph 3 of section 308.

6. (1) Section 22 of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Powers that cannot be delegated

22. Sections 7 and 8 do not authorize the City to delegate any of the following powers and duties:

(2) Paragraphs 2 and 6 of section 22 of the Act are repealed and the following substituted:

2. The power to pass a by-law under section 267 and Parts XI, XII and XIII.

6. The power to pass a by-law in accordance with subsections 84 (1) and (2) and 252 (3), (6) and (7).

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2) Nothing in subsection (1) prevents the City from delegating its administrative powers.

7. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation re hearings

Application

24. (1) This section applies when the City is required by law to hold a hearing or provide an opportunity to be heard before making a decision or taking a step, whether the requirement arises from an Act or from any other source of law.

Delegation authorized

(2) Despite subsections 21 (1) and (2), sections 7 and 8 authorize the City to delegate to a person or body described in subsection 21 (1) the power or duty to hold a hearing or provide an opportunity to be heard before the decision is made or the step is taken.

Rules re effect of delegation

(3) If the City delegates a power or duty as described

graphe (2), et les pouvoirs de cette nature que lui confèrent les lois énumérées peuvent être délégués uniquement aux personnes et entités suivantes :

(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lois énumérées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les lois énumérées sont la présente loi, la *Loi sur l'aménagement du territoire*, les lois d'intérêt privé qui se rapportent à la cité et les lois prescrites.

(3) La sous-disposition 3 ii du paragraphe 21 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ii. La disposition 3 de l'article 308.

6. (1) L'article 22 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Pouvoirs qui ne peuvent pas être délégués

22. Les articles 7 et 8 n'autorisent pas la cité à déléguer les pouvoirs et fonctions qui suivent :

(2) Les dispositions 2 et 6 de l'article 22 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. Le pouvoir d'adopter un règlement en vertu de l'article 267 et des parties XI, XII et XIII.

6. Le pouvoir d'adopter un règlement conformément aux paragraphes 84 (1) et (2) et 252 (3), (6) et (7).

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la cité de déléguer ses pouvoirs administratifs.

7. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation : audiences

Application

24. (1) Le présent article s'applique lorsque la loi oblige la cité à tenir une audience ou à donner aux parties intéressées l'occasion d'être entendues avant de prendre une décision ou une mesure, que l'exigence découle d'une loi ou de toute autre source de droit.

Délégation autorisée

(2) Malgré les paragraphes 21 (1) et (2), les articles 7 et 8 autorisent la cité à déléguer à une personne ou à un organisme visé au paragraphe 21 (1) le pouvoir ou la fonction soit de tenir une audience, soit de donner aux parties intéressées l'occasion d'être entendues avant que la décision ou la mesure soit prise.

Règles : effet de la délégation

(3) Les règles suivantes s'appliquent si la cité délègue

in subsection (2) but does not delegate the power to make the decision or take the step, the following rules apply:

1. If the person or body holds the hearing or provides the opportunity to be heard, the City is not required to do so.
2. If the decision or step constitutes the exercise of a statutory power of decision to which the *Statutory Powers Procedure Act* applies, that Act, except sections 17, 17.1, 18 and 19, applies to the person or body and to the hearing conducted by the person or body.

8. (1) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations

(4.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations authorizing the City to exercise a power that it had on the day before section 96 of Schedule B to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006* came into force.

Retroactive

(4.2) A regulation under subsection (4.1) may be retroactive to a day not earlier than the day on which section 96 of Schedule B to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006* came into force.

(2) Subsection 26 (5) of the Act is amended by striking out “subsection (1) or (3)” and substituting “subsection (1), (3) or (4.1)”.

9. Subsection 39 (2) of the Act is repealed.

10. The Act is amended by adding the following section:

Amount added to tax roll

51.1 (1) If the City passes a by-law for leasing the untravelling portion of a highway to the owner or occupant of land abutting the highway, amounts payable pursuant to the lease may be added to the tax roll and collected in the same manner as municipal taxes.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an amount payable if it is a fee or charge to which section 264 applies.

11. Section 59 of the Act is amended by adding “Despite section 15 and” at the beginning.

12. The Act is amended by adding the following section:

Extra-territorial power

59.1 Despite section 15, the City may, if one of the purposes for so acting is for its own purposes, exercise its powers in relation to airports within the City, in another municipality or in unorganized territory.

13. The Act is amended by adding the following section:

un pouvoir ou une fonction selon le paragraphe (2), sauf le pouvoir de prendre la décision ou la mesure :

1. Si la personne ou l'organisme tient l'audience ou donne aux parties intéressées l'occasion d'être entendues, la cité n'est pas obligée de le faire.
2. Si la décision ou la mesure relève d'une compétence légale de décision au sens de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, cette loi, sauf les articles 17, 17.1, 18 et 19, s'applique à la personne ou à l'organisme et à l'audience qu'il tient.

8. (1) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements

(4.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la cité à exercer un pouvoir qu'elle avait la veille de l'entrée en vigueur de l'article 96 de l'annexe B de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*.

Effet rétroactif

(4.2) Les règlements pris en application du paragraphe (4.1) peuvent avoir un effet rétroactif à un jour qui n'est pas antérieur au jour de l'entrée en vigueur de l'article 96 de l'annexe B de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*.

(2) Le paragraphe 26 (5) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (3) ou (4.1)» à «paragraphe (1) ou (3)».

9. Le paragraphe 39 (2) de la Loi est abrogé.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ajout au rôle d'imposition

51.1 (1) Si la cité adopte un règlement qui donne à bail la section non utilisée d'une voie publique au propriétaire ou à l'occupant d'un bien-fonds attenant, les sommes payables aux termes du bail peuvent être ajoutées au rôle d'imposition et être perçues de la même manière que les impôts municipaux.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sommes payables qui sont des droits ou des redevances auxquels s'applique l'article 264.

11. L'article 59 de la Loi est modifié par insertion de «Malgré l'article 15 et» au début de l'article.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir extraterritorial

59.1 Malgré l'article 15, la cité peut, si elle agit ainsi entre autres à ses propres fins, exercer ses pouvoirs relativement aux aéroports dans la cité, dans une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité.

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Removal and impounding of vehicles, etc., in parks

74.1 (1) Subject to subsection (2), this section applies if a by-law of the City has been passed for prohibiting the parking, standing, stopping or placing in a park under the jurisdiction of the City of any object or vehicle that is used to sell or display anything and that obstructs pedestrians, unless,

- (a) the owner of the object or vehicle holds a valid permit issued by the City granting the exclusive use of a designated area within the park; and
- (b) the by-law or another by-law of the City has designated the park or the area of the park as a removal zone.

Signs required

(2) A by-law under subsection (1) is not effective in respect of a particular removal zone unless signs are erected to indicate the removal zone.

Enforcement

(3) A police officer or municipal by-law enforcement officer or any person authorized by by-law to enforce a by-law under subsection (1) who has reason to believe that any object or vehicle is parked, standing, stopped or placed in a removal zone in contravention of the by-law may, if no valid permit issued under the by-law is produced upon request, cause the object or vehicle to be moved or taken to and placed or stored in a suitable place.

Costs

(4) Subject to subsections (5) and (6), all costs and charges for the removal, care and storage of any object or vehicle under the by-law are a lien upon the object or vehicle which may be enforced by the City under the *Repair and Storage Liens Act*.

Proceeds to City

(5) Any object or vehicle, other than a motor vehicle, removed and stored in accordance with subsection (3) and not claimed by the owner within 60 days is the property of the City and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the City.

Perishables

(6) Despite subsection (5), any perishable object or refreshment is the property of the City upon being moved from the removal zone in accordance with subsection (3) and at any time thereafter may be destroyed or given to a charitable institution.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply to a perishable object or refreshment that comes into the possession of a police force in the circumstances described in section 132 of the *Police Services Act*.

Enlèvement et mise en fourrière de véhicules et autres choses dans un parc

74.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent article s'applique si la cité a adopté un règlement qui interdit qu'on stationne, immobilise, arrête ou place, dans un parc qui relève de sa compétence, un objet ou un véhicule qui sert à vendre ou à exposer quoi que ce soit et qui gêne les piétons, sauf si :

- a) d'une part, son propriétaire est titulaire d'une licence valide, délivrée par la cité, qui lui accorde l'usage exclusif d'un secteur désigné du parc;
- b) d'autre part, le règlement ou un autre règlement de la cité a désigné le parc ou le secteur du parc comme zone d'enlèvement.

Panneaux exigés

(2) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) est sans effet à l'égard d'une zone d'enlèvement donnée à moins que des panneaux indiquant la zone n'y soient érigés.

Exécution

(3) S'il a des motifs de croire qu'un objet ou un véhicule est stationné, immobilisé, arrêté ou placé dans une zone d'enlèvement en contravention à un règlement municipal visé au paragraphe (1), tout agent de police ou agent d'exécution des règlements municipaux ou toute personne autorisée, par règlement municipal, à exécuter le règlement peut, si aucune licence valide délivrée en vertu du règlement n'est produite sur demande, faire enlever ou conduire l'objet ou le véhicule et le faire placer ou remiser dans un lieu convenable.

Frais

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage d'un objet ou d'un véhicule en vertu du règlement municipal constituent un privilège sur celui-ci que la cité peut réaliser en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Versement du produit à la cité

(5) L'objet ou le véhicule, à l'exclusion d'un véhicule automobile, qui est enlevé et remisé conformément au paragraphe (3) et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 60 jours devient la propriété de la cité et celle-ci peut le vendre, auquel cas le produit est versé à son fonds d'administration générale.

Objets périssables

(6) Malgré le paragraphe (5), tout objet ou rafraîchissement périssable devient la propriété de la cité dès qu'il est déplacé de la zone d'enlèvement conformément au paragraphe (3), et il peut dès lors être détruit ou donné à un établissement de bienfaisance.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux objets ou rafraîchissements périssables qui entrent en la possession d'un corps de police dans les circonstances mentionnées à l'article 132 de la *Loi sur les services policiers*.

14. (1) Paragraph 4 of subsection 86 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Pedestrian, vehicular or public safety or public health.

(2) Subsection 86 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Application re system of licences

(5) This section applies with necessary modifications to a system of licences with respect to any activity, matter or thing as if it were a system of licences with respect to a business.

15. Section 88 of the Act is amended by striking out "Sections 85 to 96" at the beginning and substituting "Sections 7, 8 and 85 to 94".

16. (1) Subsection 91 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Reciprocal licensing arrangement

(1) If the City and the police services board of the City agree to enforce a by-law providing for a system of licences with respect to a business on behalf of each other or on behalf of another municipality, another police service board or another body performing a public function prescribed by the Minister, the City or the police services board, as the case may be, may designate one or more persons as officers to enforce the licensing by-laws.

(2) Subsection 91 (2) of the Act is amended by striking out "sections 85 to 96" and substituting "sections 7, 8 and 85 to 96".

17. Subsection 94 (2) of the Act is amended by adding "both of" before "the following criteria" in the portion before paragraph 1.

18. Subsection 97 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) liquor under the authority of a licence or permit issued under the *Liquor Licence Act*; and

19. Subsection 104 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) the injuring or destruction of trees imposed under subsection 114 (10) as a condition to the approval of plans or drawings for a site plan control area;

20. Subsection 105 (2) of Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land imposed under subsection 114 (11) as a condition to the approval of plans or drawings for a site plan control area;

14. (1) La disposition 4 du paragraphe 86 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. La sécurité des piétons, des véhicules ou du public ou la santé publique.

(2) Le paragraphe 86 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application aux régimes de permis

(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au régime de permis applicable à toute activité, question ou chose comme s'il s'agissait d'un régime de permis applicable à une entreprise.

15. L'article 88 de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 7, 8 et 85 à 94» à «Les articles 85 à 96» au début de l'article.

16. (1) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrangements réciproques en matière de permis

(1) Si la cité et la commission de services policiers de la cité concluent un accord par lequel elles conviennent d'exécuter, pour le compte de l'une et de l'autre ou pour le compte d'une autre municipalité, d'une autre commission de services policiers ou d'un autre organisme exerçant une fonction publique qui est prescrit par le ministre, un règlement municipal prévoyant un régime de permis pour une entreprise, la cité ou la commission de services policiers, selon le cas, peut désigner une ou plusieurs personnes comme fonctionnaires pour exécuter le règlement.

(2) Le paragraphe 91 (2) de la Loi est modifié par substitution de «articles 7, 8 et 85 à 96» à «articles 85 à 96».

17. Le paragraphe 94 (2) de la Loi est modifié par substitution de «aux deux critères suivants» à «aux critères suivants» dans le passage qui précède la disposition 1.

18. Le paragraphe 97 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'alcool en vertu d'un permis ou d'un permis de circonstance délivré en application de la *Loi sur les permis d'alcool*;

19. Le paragraphe 104 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) l'endommagement ou la destruction d'arbres imposé en vertu du paragraphe 114 (10) comme condition de l'approbation des plans ou dessins d'une zone de réglementation du plan d'implantation;

20. Le paragraphe 105 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol imposé en vertu du paragraphe 114 (11) comme condition de l'approbation des plans ou dessins d'une zone de réglementation du plan d'implantation;

21. The Act is amended by adding the following sections:

Power of entry re: dangerous trees

105.1 (1) The City may enter on land, without notice to the owner, tenant or occupant of the land, to inspect a tree located on the land that, in the opinion of the City, is in a condition creating an immediate danger to persons or property.

Elimination of immediate danger

(2) If, upon inspection under subsection (1) or under subsection 375 (1) in respect of a by-law described in subsection (3), a tree on the land appears, in the opinion of the City, to be in a condition creating an immediate danger to persons or property, the City may enter on the land after making reasonable efforts to notify the owner, tenant or occupant of the land and remove the tree or otherwise eliminate the condition creating the immediate danger.

Subject of by-law

(3) A by-law for the purpose of subsection (2) is a by-law requiring owners or persons in charge of any premises to remove decayed, damaged or dangerous trees or branches that pose a danger to persons or property.

Lien

(4) Any amount spent by the City in doing what is authorized under subsection (2), together with interest at a rate to be determined by the City, is payable to the City and shall have priority lien status, and the certificate of the city clerk as to the amount is final.

Added to tax roll

(5) The amount payable to the City may be added to the tax roll to be collected in one year or to be collected in instalments over a period of not more than five years.

General provision not applicable

(6) Paragraphs 4 and 5 of subsection 375 (1) do not apply to the powers of entry under this section.

Registration of agreements respecting ravines

105.2 (1) An agreement described in subsection (2) may be registered against the land to which it applies and the City may enforce its provisions against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Same

(2) Subsection (1) applies to an agreement that the City has entered into with the owner of land, under a City by-law, as a condition of a consent to destroy trees or other natural vegetation on a ravine, to excavate, grade or otherwise alter in elevation or contour any ravine or to provide facilities for and methods of disposal of storm, surface and waste water from any ravine and from any

21. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Pouvoir d'entrée : arbres dangereux

105.1 (1) La cité peut entrer dans un bien-fonds, sans en aviser le propriétaire, le locataire ou l'occupant, en vue d'inspecter un arbre qui s'y trouve et qui, à son avis, est dans un état tel qu'il pose un danger immédiat aux personnes ou aux biens.

Élimination du danger immédiat

(2) Si une inspection effectuée en vertu du paragraphe (1) ou en vertu du paragraphe 375 (1) à l'égard d'un règlement municipal visé au paragraphe (3) révèle qu'un arbre situé sur le bien-fonds semble être, de l'avis de la cité, dans un état tel qu'il pose un danger immédiat aux personnes ou aux biens, la cité peut entrer dans le bien-fonds après avoir fait des efforts raisonnables pour en aviser le propriétaire, le locataire ou l'occupant et enlever l'arbre ou éliminer d'une autre façon la cause du danger immédiat.

Teneur du règlement

(3) Un règlement municipal, pour l'application du paragraphe (2), est celui qui exige que les propriétaires de lieux ou les personnes qui en ont la charge enlèvent les arbres ou les branches d'arbres pourris, endommagés ou dangereux qui posent un danger aux personnes ou aux biens.

Priviège

(4) Toute somme engagée par la cité pour accomplir un acte autorisé par le paragraphe (2), majorée des intérêts au taux qu'elle fixe, lui est payable et a le statut de privilège prioritaire. L'attestation de la somme par le secrétaire municipal est définitive.

Ajout au rôle d'imposition

(5) La somme payable à la cité peut être ajoutée au rôle d'imposition et être perçue sur une année ou par versements échelonnés sur cinq ans au plus.

Non-application des dispositions générales

(6) Les dispositions 4 et 5 du paragraphe 375 (1) ne s'appliquent pas aux pouvoirs d'entrée prévus au présent article.

Enregistrement de la convention concernant les ravins

105.2 (1) La convention visée au paragraphe (2) peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds auquel elle s'applique, et la cité peut la faire respecter par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du bien-fonds.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la convention traitant de ce qui suit que conclut la cité avec le propriétaire d'un bien-fonds, en vertu d'un règlement municipal, comme condition d'une autorisation accordée pour détruire des arbres ou autres végétaux naturels dans un ravin, pour excaver, niveler ou autrement changer le niveau ou le profil d'un ravin ou pour fournir des installations et

buildings or structures on the ravine and that deals with,

- (a) walls, fences, hedges, trees, shrubs or other groundcover or facilities for the landscaping of the land of the owner or the protection of adjoining lands; or
- (b) grading or alteration in elevation or contour of the land of the owner and the provision of facilities for and methods of disposal of storm, surface and waste water from the land and from any building or structure on the land.

22. (1) The French version of subsection 108 (1) of the Act is amended by striking out “, ni avec les exigences” and substituting “et les exigences”.

(2) The French version of subsection 108 (2) of the Act is amended by striking out “adoptés en vertu du” and substituting “visés au”.

23. Section 110 of the Act is repealed and the following substituted:

Advertising devices

110. (1) A City by-law respecting advertising devices, including signs, does not apply to an advertising device that was lawfully erected or displayed on the day the by-law comes into force if the advertising device is not substantially altered, and the maintenance and repair of the advertising device or a change in the message or contents displayed is deemed not in itself to constitute a substantial alteration.

Lien for costs and charges

(2) All costs and charges incurred by the City for the removal, care and storage of an advertising device that is erected or displayed in contravention of a City by-law are a lien on the advertising device that may be enforced by the City under the *Repair and Storage Liens Act*.

Disposal costs

(3) All costs and charges incurred for disposing of an advertising device described in subsection (2) may be recovered by the City as a debt owed by the owner of the device.

24. Section 112 of the Act is repealed.

25. Section 113 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) The prescribed conditions referred to in subsection (2) may be made subject to such limitations as may be prescribed.

26. The Act is amended by adding the following sections:

Notice or public meeting not required

113.1 Despite section 34 of the *Planning Act*, the City may amend by-laws passed under that section without giving notice to any person and without holding open houses, public meetings or public hearings if the effect of

des méthodes d'évacuation des eaux pluviales, superficielles ou usées d'un ravin et des bâtiments ou constructions qui y sont établis :

- a) soit des murs, clôtures, haies, arbres, arbustes ou autres recouvrements ou installations en vue de l'aménagement paysager du bien-fonds du propriétaire ou de la protection de bien-fonds contigus;
- b) soit le nivellement ou le changement du niveau ou du profil du bien-fonds du propriétaire et la fourniture d'installations et de méthodes d'évacuation des eaux pluviales, superficielles ou usées du sol et des bâtiments ou constructions qui y sont établis.

22. (1) La version française du paragraphe 108 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «et les exigences» à «, ni avec les exigences».

(2) La version française du paragraphe 108 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «visés au» à «adoptés en vertu du».

23. L'article 110 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositifs publicitaires

110. (1) Le règlement municipal sur les dispositifs publicitaires, notamment les panneaux et enseignes, ne s'applique pas aux dispositifs publicitaires qui étaient légalement installés ou exposés le jour de son entrée en vigueur et qui ne sont pas considérablement modifiés. L'entretien et la réparation des dispositifs ou la modification du message ou du contenu qui y figure sont réputés ne pas constituer en soi des modifications considérables.

Privilege pour les dépenses et les frais

(2) Les dépenses et les frais qu'engage la cité pour l'enlèvement, la garde et le remisage d'un dispositif publicitaire qui est installé ou exposé en contravention au règlement municipal constituent un privilège sur le dispositif que la cité peut réaliser en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Dépenses et frais de disposition

(3) La cité peut recouvrer du propriétaire, à titre de créance, les dépenses et les frais engagés pour la disposition d'un dispositif publicitaire visé au paragraphe (2).

24. L'article 112 de la Loi est abrogé.

25. L'article 113 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Les conditions prescrites visées au paragraphe (2) peuvent être assujetties aux restrictions prescrites.

26. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Préavis et réunion publique non obligatoires

113.1 Malgré l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, la cité peut modifier un règlement qu'elle adopte en vertu de cet article sans en aviser qui que ce soit et sans tenir de journées d'accueil, de réunions publi-

the amending by-law is only to set out the municipal addresses to which the original by-law applies.

Front yard parking

Definitions

113.2 (1) In this section,

“front yard” means that portion of private property located between the front wall of a residential building on the property and the abutting public highway; (“cour avant”)

“front yard parking” means the parking of a private passenger motor vehicle or motorcycle in a front yard. (“stationnement en cour avant”)

Conflict between by-laws

(2) Despite section 71 of the *Planning Act*, in the event of a conflict between a by-law passed under sections 7 and 8 authorizing front yard parking and a by-law passed under the *Planning Act*, or a predecessor of that Act, prohibiting front yard parking, the by-law passed under sections 7 and 8 prevails.

27. The Act is amended by adding the following section:

Development permit system

114.1 A regulation made under section 70.2 of the *Planning Act* may,

- (a) vary, supplement or override section 113 or 114 of this Act or any by-law passed under either of those sections as necessary to establish a development permit system;
- (b) authorize or require the City to pass a by-law to vary, supplement or override a by-law passed under section 113 or 114 as necessary to establish a development permit system;
- (c) if the City has adopted or established a development permit system,
 - (i) exempt it from any provision of section 113 or 114 set out in the regulation,
 - (ii) prohibit it from passing a by-law under those provisions of section 113 or 114 that are specified in the regulation.

28. (1) Clause 115 (11) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) under section 114 of this Act, under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 of the *Planning Act* or under a regulation made under section 70.2 of the *Planning Act*; and

(2) Subsection 115 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

ques ou d'audiences publiques si le règlement modificatif a uniquement pour effet de donner les adresses municipales auxquelles s'applique le règlement original.

Stationnement en cour avant

Définitions

113.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«cour avant» La partie d'une propriété privée qui est comprise entre le mur avant d'un immeuble d'habitation qui se trouve sur la propriété et la voie publique attenante. («front yard»)

«stationnement en cour avant» Le stationnement d'un véhicule de tourisme ou d'une motocyclette dans une cour avant. («front yard parking»)

Incompatibilité

(2) Malgré l'article 71 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, les règlements municipaux adoptés en vertu des articles 7 et 8 qui autorisent le stationnement en cour avant l'emportent sur ceux adoptés en vertu de cette loi ou d'une loi qu'elle remplace qui interdisent ce genre de stationnement.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Système de délivrance de permis d'exploitation

114.1 Un règlement pris en application de l'article 70.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* peut :

- a) modifier, compléter ou remplacer l'article 113 ou 114 de la présente loi ou un règlement municipal adopté en vertu de l'un ou l'autre article, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- b) autoriser la cité à adopter un règlement municipal visant à modifier, compléter ou remplacer un règlement municipal adopté en vertu de l'article 113 ou 114 ou exiger qu'elle le fasse, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- c) si la cité a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation :
 - (i) l'exempter de l'application de toute disposition de l'article 113 ou 114 énoncée dans le règlement,
 - (ii) lui interdire d'adopter un règlement municipal en vertu des dispositions de l'article 113 ou 114 que précise le règlement.

28. (1) L'alinéa 115 (11) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, en vertu de l'article 114 de la présente loi, en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou en vertu d'un règlement pris en application de l'article 70.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

(2) Le paragraphe 115 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

O.M.B to assume jurisdiction

(14) If an appeal has been made to the appeal body under a provision listed in subsection (5) but no hearing has begun, and a notice of appeal in respect of the same matter is filed under section 114 of this Act, under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 of the *Planning Act* or under a regulation made under section 70.2 of the *Planning Act*, the Ontario Municipal Board shall assume jurisdiction to hear the first-mentioned appeal.

(3) Subsection 115 (22) of the Act is repealed and the following substituted:

Transition

(22) This section does not apply with respect to an appeal that is made before the day a by-law passed under subsection (5) comes into force.

29. (1) This section applies only if Bill 51 (*Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on December 12, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to a provision of Bill 51 are references to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 51 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provision of Bill 51.

(3) On the latest of the day subsection 22 (1) of Bill 51 comes into force, the day section 115 of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force and the day this section comes into force, section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:

Saving

(9.1) For greater certainty, the appeal body does not have the power to make determinations under subsection 53 (4.1) of the *Planning Act*.

30. Section 119 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(3) In this section,
“business” means business as defined in section 85.

31. The Act is amended by adding the following section:

Same

122.1 The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing limitations for the purposes of subsection 113 (2.1).

32. (1) Subsection 129 (4) of the Act is amended by striking out “30 days” and substituting “90 days”.

Compétence exercée par la C.A.M.O.

(14) Si un appel a été interjeté devant l'organisme d'appel en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5), mais qu'aucune audience n'a débuté, et qu'un avis d'appel à l'égard de la même question est déposé en vertu de l'article 114 de la présente loi, en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou en vertu d'un règlement pris en application de l'article 70.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, la Commission des affaires municipales de l'Ontario exerce sa compétence pour entendre l'appel mentionné en premier lieu.

(3) Le paragraphe 115 (22) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

(22) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des appels interjetés avant le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (5).

29. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 51 (*Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées*), déposé le 12 décembre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, d'une disposition du projet de loi 51 sont des mentions de cette disposition selon sa numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 51 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions de la disposition renumérotée équivalente du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) du projet de loi 51, du jour de l'entrée en vigueur de l'article 115 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et du jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(9.1) Il est entendu que l'organisme d'appel n'a pas le pouvoir de faire des déterminations en vertu du paragraphe 53 (4.1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

30. L'article 119 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.
«entreprise» S'entend au sens de l'article 85.

31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Idem

122.1 Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des restrictions pour l'application du paragraphe 113 (2.1).

32. (1) Le paragraphe 129 (4) de la Loi est modifié par substitution de «90 jours» à «30 jours».

(2) Subsection 129 (8) of the Act is amended by striking out “under section 128” at the end and substituting “by by-law described in section 128”.

33. Subsection 141 (4) of the Act is amended by striking out “three” and substituting “four”.

34. Section 143 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction

(3) A power provided to a city board under subsection (2) is subject to any limits on and duties related to the power and to any procedural requirements, including conditions, approvals and appeals which apply to the power.

35. (1) Subsection 145 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Restriction

(3) Despite subsection (1), the City shall not, in accordance with that subsection, dissolve or change a local board which is,

(2) The French versions of clauses 145 (3) (c) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

c) un comité de gestion constitué en application de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;

e) une commission de services policiers établie en application de la *Loi sur les services policiers*;

36. Section 147 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Dissolution, etc., of joint board

147. If the City passes a by-law in accordance with subsection 145 (1) to dissolve or change a local board which is a local board of the City and one or more other municipalities,

37. The French version of paragraph 5 of subsection 148 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Exercer un pouvoir en tant que détenteur d'une valeur mobilière prescrite d'une personne morale.

38. The Act is amended by adding the following section:

Additional regulation-making powers re corporations

154.1 (1) For the purposes of section 148, the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the powers of the City referred to in that section

(2) Le paragraphe 129 (8) de la Loi est modifié par substitution de «par voie de règlement visé à l'article 128» à «en vertu de l'article 128» à la fin du paragraphe.

33. Le paragraphe 141 (4) de la Loi est modifié par substitution de «quatre» à «trois».

34. L'article 143 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(3) Le pouvoir qui est conféré à une commission municipale en vertu du paragraphe (2) est assujéti aux restrictions dont il est assorti et à toute fonction qui lui est rattachée ainsi qu'aux formalités, y compris les conditions, les approbations et les appels, qui s'y appliquent.

35. (1) Le paragraphe 145 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Restriction

(3) Malgré le paragraphe (1), la cité ne doit pas, conformément à ce paragraphe, dissoudre les conseils locaux suivants ni leur apporter des modifications :

(2) La version française des alinéas 145 (3) c) et e) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

c) un comité de gestion constitué en application de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;

e) une commission de services policiers établie en application de la *Loi sur les services policiers*;

36. L'article 147 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Dissolution ou modification d'un conseil local mixte

147. Si la cité adopte, conformément au paragraphe 145 (1), un règlement qui dissout un conseil local qui est un conseil local de la cité et d'une ou de plusieurs autres municipalités, ou qui apporte des modifications à un tel conseil :

37. La version française de la disposition 5 du paragraphe 148 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Exercer un pouvoir en tant que détenteur d'une valeur mobilière prescrite d'une personne morale.

38. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoirs réglementaires supplémentaires : personnes morales

154.1 (1) Pour l'application de l'article 148, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les pouvoirs de la cité visés à cet article et régir les personnes

and governing the corporations established under that section, including regulations providing that specified corporations are deemed to be local boards for the purposes of any provision of this Act or for the purposes of the definition of "municipality" in such other Acts as may be specified.

Saving

(2) The power conferred by subsection (1) is in addition to the power conferred by section 154.

39. The French version of section 167 of the Act is repealed and the following substituted:

Honoraires conditionnels interdits

167. Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à interdire à la personne pour qui une autre personne entreprend d'exercer des pressions de verser un paiement à cet égard qui est en tout ou en partie subordonné au succès des pressions exercées.

40. Subsection 181 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Subject to subsection (3), the persons required to preserve secrecy under subsection (1) shall not communicate information to another person in respect of any matter described in subsection (1) except as may be required,

(a) in connection with the administration of this Part, including reports made by the Auditor General, or with any proceedings under this Part; or

(b) under the *Criminal Code* (Canada).

41. (1) Subsection 189 (1) of the Act is amended by striking out the portion before the definition of "committee" and substituting the following:

Procedure by-law

Definitions

189. (1) In this section and in sections 190 to 190.2,

(2) Section 189 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notice

(2.1) The procedure by-law shall provide for public notice of meetings.

(3) Subsection 189 (4) of the Act is amended by striking out "in a meeting of city council electronically" and substituting "electronically in a meeting of city council which is open to the public".

42. (1) Section 190 of the Act is amended by adding the following subsection:

Educational or training sessions

(3.1) A meeting of the City council or local board or of a committee of either of them may be closed to the public if the following conditions are both satisfied:

morales créées en vertu de celui-ci, et, notamment, prévoir que des personnes morales précisées sont réputées être des conseils locaux pour l'application d'une disposition de la présente loi ou pour l'application de la définition de «municipalité» dans les autres lois précisées.

Exception

(2) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) s'ajoute à celui que confère l'article 154.

39. La version française de l'article 167 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Honoraires conditionnels interdits

167. Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à interdire à la personne pour qui une autre personne entreprend d'exercer des pressions de verser un paiement à cet égard qui est en tout ou en partie subordonné au succès des pressions exercées.

40. Le paragraphe 181 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes tenues au secret en application du paragraphe (1) ne doivent communiquer aucun renseignement à aucune autre personne à l'égard d'une question visée à ce paragraphe, sauf dans la mesure exigée :

a) soit dans le cadre de l'application de la présente partie, y compris les rapports présentés par le vérificateur général, ou dans le cadre d'une instance introduite en vertu de celle-ci;

b) soit aux termes du *Code criminel* (Canada).

41. (1) Le paragraphe 189 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la définition de «comité» :

Règlement de procédure

Définitions

189. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 190 à 190.2:

(2) L'article 189 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Avis

(2.1) Le règlement de procédure prévoit un avis public des réunions.

(3) Le paragraphe 189 (4) de la Loi est modifié par substitution de «participer par voie électronique à une réunion de celui-ci qui est ouverte au public» à «participer à une réunion de celui-ci par voie électronique».

42. (1) L'article 190 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Séances d'éducation ou de formation

(3.1) Une réunion du conseil ou d'un conseil local ou d'un comité de l'un ou de l'autre peut se tenir à huis clos s'il est satisfait aux deux conditions suivantes :

1. The meeting is held for the purpose of educating or training the members.
2. At the meeting, no member discusses or otherwise deals with any matter in a way that materially advances the business or decision-making of the council, local board or committee.

(2) Clauses 190 (4) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the fact of the holding of the closed meeting and the general nature of the matter to be considered at the closed meeting; or
- (b) in the case of a meeting under subsection (3.1), the fact of the holding of the closed meeting, the general nature of its subject-matter and that it is to be closed under that subsection.

(3) Section 190 of the Act is amended by adding the following subsections:

Record of meeting

(8) The City, a local board or a committee of either of them shall record without note or comment all resolutions, decisions and other proceedings at a meeting of the body, whether it is closed to the public or not.

Same

(9) The record required by subsection (8) shall be made by,

- (a) the clerk, in the case of a meeting of the council; or
- (b) the appropriate officer, in the case of a meeting of a local board or committee.

Record may be disclosed

(10) Clause 6 (1) (b) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to a record of a meeting closed under subsection (3.1).

43. The Act is amended by adding the following sections:

Investigation

190.1 (1) A person may request that an investigation of whether the City or a local board of the City has complied with section 190 or a procedure by-law under subsection 189 (2) in respect of a meeting or part of a meeting that was closed to the public be undertaken,

- (a) by an investigator referred to in subsection 190.2 (1); or
- (b) by the Ombudsman appointed under the *Ombudsman Act*, if the City has not appointed an investigator referred to in subsection 190.2 (1).

Non-application

- (2) This section does not apply to a police services

1. La réunion a pour but l'éducation ou la formation des membres.
2. Lors de la réunion, aucun membre ne discute ou ne traite autrement d'une question d'une manière qui fait avancer de façon importante les travaux ou la prise de décision du conseil, du conseil local ou du comité.

(2) Les alinéas 190 (4) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le fait que la réunion doit se tenir à huis clos et la nature générale de la question devant y être étudiée;
- b) dans le cas d'une réunion visée au paragraphe (3.1), le fait que la réunion doit se tenir à huis clos, la nature générale de la question devant y être étudiée et le fait qu'elle se tiendra à huis clos en vertu de ce paragraphe.

(3) L'article 190 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Compte rendu de la réunion

(8) La cité ou un conseil local ou un comité de l'un ou de l'autre consigne, sans remarques, les résolutions, décisions et autres délibérations d'une réunion de l'entité, qu'elle se tienne à huis clos ou non.

Idem

(9) Le compte rendu exigé par le paragraphe (8) est préparé :

- a) par le secrétaire, dans le cas d'une réunion du conseil;
- b) par le fonctionnaire ou l'agent compétent, dans le cas d'une réunion d'un conseil local ou d'un comité.

Divulgence du compte rendu

(10) L'alinéa 6 (1) b) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'applique pas au compte rendu d'une réunion qui se tient à huis clos en vertu du paragraphe (3.1).

43. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Enquête

190.1 (1) Une personne peut demander qu'une enquête sur la question de savoir si la cité ou un de ses conseils locaux s'est conformé à l'article 190 ou à un règlement de procédure adopté en application du paragraphe 189 (2) à l'égard d'une réunion ou d'une partie de réunion qui s'est tenue à huis clos soit menée :

- a) par un enquêteur visé au paragraphe 190.2 (1);
- b) par l'ombudsman nommé en application de la *Loi sur l'ombudsman*, si la cité n'a pas nommé d'enquêteur visé au paragraphe 190.2 (1).

Non-application

- (2) Le présent article ne s'applique pas à une commis-

board or a public library board.

Investigator

190.2 (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to appoint an investigator who has the function to investigate in an independent manner, on a complaint made to him or her by any person, whether the City or a local board of the City has complied with section 190 or a procedure by-law under subsection 189 (2) in respect of a meeting or part of a meeting that was closed to the public, and to report on the investigation.

Powers and duties

(2) Subject to this section, in carrying out his or her functions under subsection (1), the investigator may exercise such powers and shall perform such duties as may be assigned to him or her by the City.

Matters to which City is to have regard

(3) In appointing an investigator and in assigning powers and duties to him or her, the City shall have regard to, among other matters, the importance of the matters listed in subsection (5).

Same, investigator

(4) In carrying out his or her functions under subsection (1), the investigator shall have regard to, among other matters, the importance of the matters listed in subsection (5).

Same

(5) The matters referred to in subsections (3) and (4) are,

- (a) the investigator's independence and impartiality;
- (b) confidentiality with respect to the investigator's activities; and
- (c) the credibility of the investigator's investigative process.

Delegation

(6) An investigator may delegate in writing to any person, other than a member of council, any of the investigator's powers and duties under this Part.

Same

(7) An investigator may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

Status

(8) An investigator is not required to be a city employee.

Application

(9) Subsection 171 (3) and sections 172 to 176 apply with necessary modifications with respect to the exercise of functions described in this section.

Report and recommendations

(10) If, after making an investigation, the investigator is of the opinion that the meeting or part of the meeting

sion de services policiers ni à un conseil de bibliothèque publique.

Enquêteur

190.2 (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à nommer un enquêteur chargé d'enquêter de façon indépendante, en réponse à une plainte qui lui est présentée par qui que ce soit, sur la question de savoir si la cité ou un de ses conseils locaux s'est conformé à l'article 190 ou à un règlement de procédure adopté en application du paragraphe 189 (2) à l'égard d'une réunion ou d'une partie de réunion qui s'est tenue à huis clos, et de lui faire rapport sur l'enquête.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve du présent article, dans l'exercice des fonctions visées au paragraphe (1), l'enquêteur peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la cité.

Éléments dont la cité doit tenir compte

(3) Lorsqu'elle nomme un enquêteur et lui attribue des pouvoirs et des fonctions, la cité tient compte, entre autres, de l'importance des éléments énumérés au paragraphe (5).

Idem : enquêteur

(4) Dans l'exercice des fonctions visées au paragraphe (1), l'enquêteur tient compte, entre autres, de l'importance des éléments énumérés au paragraphe (5).

Idem

(5) Les éléments visés aux paragraphes (3) et (4) sont les suivants :

- a) l'indépendance et l'impartialité de l'enquêteur;
- b) la confidentialité quant aux activités de l'enquêteur;
- c) la crédibilité du processus d'enquête de l'enquêteur.

Délégation

(6) Un enquêteur peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

Idem

(7) Un enquêteur peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

Statut

(8) Un enquêteur n'est pas tenu d'être un employé municipal.

Application

(9) Le paragraphe 171 (3) et les articles 172 à 176 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exercice des fonctions visées au présent article.

Rapport et recommandations

(10) S'il est d'avis, à l'issue de son enquête, que la réunion ou la partie de réunion en cause semble s'être

that was the subject-matter of the investigation appears to have been closed to the public contrary to section 190 or to a procedure by-law under subsection 189 (2), the investigator shall report his or her opinion and the reasons for it to the City or local board, as the case may be, and may make such recommendations as he or she thinks fit.

Publication of reports

(11) The City or local board shall ensure that reports received under subsection (10) by the City or local board, as the case may be, are made available to the public.

Non-application

(12) This section does not apply to a police services board or a public library board.

44. Paragraph 1 of subsection 203 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Except in accordance with section 30 of the *Municipal Elections Act, 1996*,
 - i. a city employee,
 - ii. a person who is not a city employee but who is the clerk, treasurer, Integrity Commissioner, Auditor General or Ombudsman or registrar referred to in section 168 or an investigator referred to in subsection 190.2 (1) of the City, or
 - iii. a person who is not a city employee but who holds any administrative position of the City.

45. Sections 228 and 229 of the Act are repealed and the following substituted:

Yearly budget

228. (1) For each year, the City shall in the year or the immediately preceding year prepare and adopt a budget including estimates of all sums required during the year for the purposes of the City, including,

- (a) amounts sufficient to pay all debts of the City falling due within the year;
- (b) amounts required to be raised for sinking funds or retirement funds;
- (c) amounts required for any board, commission or other body.

Exception

(2) Despite subsection (1), a budget for a year immediately following a year in which a regular election is held may only be adopted in the year to which the budget applies.

Detail and form

- (3) The budget shall,
 - (a) set out the estimated revenues, including the amount the City intends to raise on all rateable property in the City by its general local municipal-

tendue à huis clos contrairement à l'article 190 ou à un règlement de procédure adopté en application du paragraphe 189 (2), l'enquêteur fait rapport de son avis et des motifs à l'appui à la cité ou au conseil local, selon le cas, et il peut faire les recommandations qu'il estime indiquées.

Publication des rapports

(11) La cité et chaque conseil local veillent à ce que les rapports qu'ils reçoivent en application du paragraphe (10) soient mis à la disposition du public.

Non-application

(12) Le présent article ne s'applique pas à une commission de services policiers ni à un conseil de bibliothèque publique.

44. La disposition 1 du paragraphe 203 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Si ce n'est conformément à l'article 30 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* :
 - i. les employés municipaux,
 - ii. quiconque n'est pas un employé municipal, mais est le secrétaire de la cité ou son trésorier, commissaire à l'intégrité, vérificateur général ou ombudsman ou registrateur visé à l'article 168 ou un enquêteur visé au paragraphe 190.2 (1),
 - iii. quiconque n'est pas un employé municipal, mais est titulaire d'un poste administratif à la cité.

45. Les articles 228 et 229 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Budget annuel

228. (1) Pour chaque année, la cité prépare et adopte, cette année-là ou l'année précédente, un budget dans lequel figurent les prévisions des sommes nécessaires au cours de l'année à ses fins, y compris les sommes suivantes :

- a) les sommes suffisantes pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année;
- b) les sommes à recueillir pour les fonds d'amortissement ou de remboursement;
- c) les sommes nécessaires pour les conseils, commissions ou autres organismes.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le budget de l'année qui suit une année d'élections ordinaires ne peut être adopté qu'au cours de l'année à laquelle il s'applique.

Modalités de présentation

- (3) Le budget fait ce qui suit :
 - a) il indique les recettes prévues, y compris la somme que la cité a l'intention de recueillir sur tous les biens imposables qui y sont situés au moyen de

ity levy and on less than all the rateable property in the City by a special local municipality levy under section 277, and the estimated expenditures; and

- (b) provide that the estimated revenues are equal to the estimated expenditures.

Allowance

- (4) In preparing the budget for a year, the City,
 - (a) shall treat any operating surplus of any previous year as revenue that will be available during the year;
 - (b) shall provide for any operating deficit of any previous year and for the cost of the collection of taxes and any abatement or discount of taxes;
 - (c) shall provide for taxes and other revenues that in the opinion of the treasurer are uncollectable and for which provision has not been previously made;
 - (d) may provide for taxes and other revenues that it is estimated will not be collected during the year; and
 - (e) may provide for such reserves as the City considers necessary.

Yearly budget from boards, etc.

(5) Despite any other Act, for the purpose of preparing and adopting its budget for a year, the City may by by-law require that the year's budget of every board, commission or other body, other than a school board, for which the City is required by law to levy a tax or provide money, be submitted to the City on or before a date specified by the City and that the budget shall be in such detail and form as the by-law provides.

Definition

- (6) In this section,

“taxes” means taxes imposed under any Part of this Act.

Multi-year budget

229. (1) Despite section 228, the City may prepare and adopt a budget covering a period of two to five years in the first year to which the budget applies or in the year immediately preceding the first year to which the budget applies.

Exception

(2) Despite subsection (1), if the first year of a multi-year budget immediately follows a year in which a regular election is held, the budget may only be adopted in the first year to which the budget applies.

First year

(3) Except as provided in subsection (1), the provisions of the budget for the first year to which the multi-year budget applies shall comply with the requirements of section 228.

l'impôt général local et sur une partie seulement de tous les biens imposables qui y sont situés au moyen d'un impôt extraordinaire local qui seront prélevés en application de l'article 277, et les dépenses prévues;

- b) il prévoit que les recettes prévues sont égales aux dépenses prévues.

Rajustements

- (4) Lorsqu'elle prépare le budget d'une année, la cité :
 - a) traite tout excédent de fonctionnement des années antérieures comme des recettes qui seront disponibles pendant l'année;
 - b) tient compte de tout déficit de fonctionnement des années antérieures et du coût du recouvrement des impôts ainsi que des abattements ou remises d'impôts;
 - c) tient compte des impôts et autres recettes qui, de l'avis du trésorier, sont irrécouvrables et auxquels il n'a pas été pourvu antérieurement;
 - d) peut tenir compte des impôts et autres recettes qu'elle prévoit de ne pas recouvrer pendant l'année;
 - e) peut prévoir les réserves qu'elle estime nécessaires.

Budget annuel des conseils

(5) Malgré toute autre loi, aux fins de la préparation et de l'adoption de son budget d'une année, la cité peut, par règlement, exiger que les conseils, commissions ou autres organismes – à l'exclusion des conseils scolaires – pour le compte desquels la loi l'oblige à prélever un impôt ou à fournir des sommes d'argent lui présentent leur budget annuel au plus tard à la date qu'elle précise et que ce budget renferme les précisions et soit présenté sous la forme que prévoit le règlement.

Définition

- (6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«impôts» S'entend des impôts fixés en vertu de n'importe quelle partie de la présente loi.

Budget pluriannuel

229. (1) Malgré l'article 228, la cité peut préparer et adopter un budget couvrant une période de deux à cinq années au cours de la première année à laquelle il s'applique ou l'année précédente.

Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), si la première année d'un budget pluriannuel suit une année d'élections ordinaires, il ne peut être adopté qu'au cours de la première année à laquelle il s'applique.

Première année

(3) Sous réserve du paragraphe (1), les dispositions du budget de la première année à laquelle s'applique le budget pluriannuel sont conformes aux exigences de l'article 228.

Other years, mandatory review of annual budget

(4) For the second and each subsequent year to which a multi-year budget applies, the City shall, in the year or the immediately preceding year,

- (a) review the budget for that year;
- (b) make such changes as are required for the purpose of making the provisions of the budget for that year comply with the requirements of section 228, except clause 228 (4) (a); and
- (c) readopt the budget for that year and for subsequent years to which the budget applies.

Exception

(5) Despite subsection (4), if a year for which a budget is being reviewed and changed is a year immediately following a year in which a regular election is held, the budget may only be readopted in the year for which the budget is being reviewed and changed.

Power and duty not affected

- (6) Nothing in this section,
- (a) limits the power of the City to amend or revoke a budget adopted or readopted under this section; or
- (b) removes the obligation of the City to levy taxes in each year.

Deemed adoption

(7) The budget for the first year of a multi-year budget adopted under subsection (1) and the budget for the first year of the remaining years in a multi-year budget readopted under subsection (4) is deemed, for the purposes of this and every other Act, to be the budget or estimates adopted for the year under section 228 and, before a budget is adopted or readopted for the year under this section, the City is deemed, for the purposes of this and every other Act, not to have adopted a budget or estimates for that year under section 228.

Submission of budgets of boards, etc.

(8) Despite any other Act, for the purpose of adopting a multi-year budget for two or more years or readopting a multi-year budget for one or more remaining years, the City may by by-law require that a budget for the year or years of every board, commission or other body, other than a school board, for which the City is required by law to levy a tax or provide money, be submitted to the City on or before a date specified by the City and that the budget shall be in such detail and form as the by-law provides.

46. The Act is amended by adding the following section:**Limitation on term**

247.1 The term of a debt of the City or any debenture or other financial instrument for long-term borrowing

Autres années : examen obligatoire du budget annuel

(4) Pour la deuxième année et chacune des années suivantes auxquelles s'applique le budget pluriannuel, la cité fait ce qui suit au cours de l'année ou l'année précédente :

- a) elle examine le budget de cette année;
- b) elle apporte les modifications nécessaires afin de rendre les dispositions du budget de cette année conformes aux exigences de l'article 228, à l'exclusion de l'alinéa 228 (4) a);
- c) elle adopte de nouveau le budget de cette année et des années suivantes auxquelles s'applique le budget.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), si l'année pour laquelle un budget est examiné et modifié suit une année d'élections ordinaires, il ne peut être adopté de nouveau qu'au cours de l'année pour laquelle il est examiné et modifié.

Aucune incidence sur les pouvoirs et fonctions

- (6) Le présent article n'a pas pour effet :
- a) soit de limiter le pouvoir qu'a la cité de modifier ou de révoquer un budget adopté ou adopté de nouveau en application du présent article;
- b) soit de dispenser la cité de l'obligation de prélever les impôts au cours de chaque année.

Budget réputé adopté

(7) Pour l'application de la présente loi et d'une autre loi, le budget de la première année d'un budget pluriannuel qui est adopté en application du paragraphe (1) et celui de la première année des années restantes d'un budget pluriannuel qui est adopté de nouveau en application du paragraphe (4) sont réputés le budget ou les prévisions adoptés pour l'année en application de l'article 228 et la cité est réputée ne pas avoir adopté de budget ou de prévisions pour cette année en application de cet article avant d'avoir adopté ou adopté de nouveau un budget pour l'année en application du présent article.

Présentation des budgets des conseils et autres

(8) Malgré toute autre loi, aux fins de l'adoption d'un budget pluriannuel de deux années ou plus ou de l'adoption de nouveau du budget pluriannuel d'une année restante ou plus, la cité peut, par règlement, exiger que les conseils, commissions ou autres organismes – à l'exclusion des conseils scolaires – pour le compte desquels la loi l'oblige à prélever un impôt ou à fournir des sommes d'argent lui présentent leur budget de l'année ou des années au plus tard à la date qu'elle précise et que ce budget renferme les précisions et soit présenté sous la forme que prévoit le règlement.

46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Restriction**

247.1 La durée d'une dette de la cité ou des débetures ou autres instruments financiers pour les emprunts à long

issued for it shall not extend beyond the lifetime of the undertaking for which the debt was incurred and shall not exceed 40 years.

47. The Act is amended by adding the following section:

Restrictions

248.1 (1) After a debt has been contracted under a by-law, the City shall not, until the debt and interest have been paid,

- (a) repeal the by-law or any by-law appropriating money from any source for the payment of the debt or the interest, including the surplus income from any work financed by the debt; or
- (b) alter any by-law referred to in clause (a) so as to diminish the amount to be raised annually.

Repeal where only part of amount raised

(2) If a debenture by-law authorizes the City to raise an amount but the amount realized from the sale or loan of the debentures is less than the amount authorized, the City may repeal the debenture by-law with respect to the unused debentures and with respect to any amount that would have been required to be raised annually to repay the unused debentures.

Repeal, surplus from other borrowing

(3) Despite subsection (1), the City may repeal a debenture by-law or other by-law for long-term borrowing to reduce or eliminate the amount that would have been required to be raised annually to repay the debentures or other long-term borrowing, to the extent that an amount applied in accordance with subsection 248 (2) reduces or eliminates the requirements for repayment of principal and interest for the borrowing.

Repeal, sinking or retirement fund in surplus

(4) Despite subsection (1), the City may repeal a debenture by-law or other by-law for long-term borrowing with respect to amounts that would have been required to be raised for a sinking or retirement fund, to the extent that the balance of the fund as audited by the city auditor, including any estimated revenue, is or will be sufficient to entirely repay the principal of the debt for which the fund was established on the date or dates the principal becomes due.

48. Section 249 of the Act is repealed and the following substituted:

Use of sinking and retirement funds

249. (1) No amount raised for a sinking or retirement fund of the City, including earnings or proceeds derived from the investment of those funds, shall be applied toward paying any part of the current or other expenditure of the City.

terme émis aux fins de cette dette ne doit pas être supérieure à la durée de vie de l'entreprise pour laquelle la dette a été contractée, jusqu'à concurrence de 40 ans.

47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restrictions

248.1 (1) Après avoir contracté une dette en vertu d'un règlement municipal et jusqu'à ce que cette dette et les intérêts y afférents aient été acquittés, la cité ne doit pas, selon le cas :

- a) abroger le règlement municipal visé ou celui affectant au paiement de la dette et des intérêts l'excédent de revenu qui provient de travaux financés par la dette ou des sommes d'argent d'une autre provenance;
- b) modifier un règlement municipal visé à l'alinéa a) afin de réduire la somme qui doit être recueillie annuellement.

Abrogation : somme recueillie en partie

(2) Si un règlement municipal autorisant l'émission de débetures autorise la cité à recueillir une somme, mais que le produit de la vente ou du prêt des débetures est inférieur à la somme autorisée, la cité peut abroger le règlement à l'égard des débetures inutilisées et de toute somme qu'il aurait été nécessaire de recueillir annuellement pour les rembourser.

Abrogation : excédent d'autres emprunts

(3) Malgré le paragraphe (1), la cité peut abroger un règlement municipal autorisant l'émission de débetures ou d'autres emprunts à long terme afin de réduire ou d'éliminer la somme qu'il aurait été nécessaire de recueillir annuellement pour rembourser les débetures ou autres emprunts, dans la mesure où une somme affectée conformément au paragraphe 248 (2) réduit ou élimine la nécessité de rembourser le capital et les intérêts afférents aux sommes empruntées.

Abrogation : fonds d'amortissement ou de remboursement excédentaire

(4) Malgré le paragraphe (1), la cité peut abroger un règlement municipal autorisant l'émission de débetures ou d'autres emprunts à long terme en ce qui concerne les sommes qu'il aurait été nécessaire de recueillir pour un fonds d'amortissement ou de remboursement, dans la mesure où le solde, y compris tout revenu estimatif, du fonds vérifié par le vérificateur municipal est ou sera suffisant pour rembourser intégralement, à ses dates d'échéance, le capital de la dette pour laquelle le fonds a été constitué.

48. L'article 249 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Affectation des fonds d'amortissement et de remboursement

249. (1) Les sommes recueillies pour un fonds d'amortissement ou un fonds de remboursement de la cité, notamment le produit du placement de ces fonds, ne doivent pas être affectées au paiement des dépenses courantes ou autres de la cité.

Exception, surplus

(2) Despite subsection (1), if the balance of a sinking or retirement fund, including any estimated revenue, as audited by the city auditor is or will be sufficient to entirely repay the principal of the debt for which the fund was established on the date or dates the principal becomes due, the City may apply any surplus in the fund to one or both of the following purposes:

1. Repayment of the principal and interest of any other sinking or retirement fund.
2. Payment for any capital expenditure of the City.

Same

(3) Any surplus that remains in the fund after the City makes payments in accordance with subsection (2) may be transferred to the general fund of the City.

49. (1) The French version of paragraph 2 of subsection 252 (1) of the Act is amended by adding “ou autre” after “financière”.

(2) Subsection 252 (6) of the Act is amended by striking out “exempt from taxation for municipal and school purposes” in the portion before clause (a) and substituting “exempt from all or part of the taxes levied for municipal and school purposes”.

(3) Subsection 252 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Development charges exemption

(7) Despite the *Development Charges Act, 1997*, the City may exempt from the payment of all or part of the development charges imposed by the city under that Act land or a portion of it on which municipal capital facilities are or will be located that,

- (a) is the subject of an agreement under subsection (1);
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide facilities under subsection (1); and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by the City.

(4) Subsection 252 (12) of the Act is amended by striking out “exempt from taxation for municipal and school purposes” in the portion before clause (a) and substituting “exempt from all or part of the taxes levied for municipal and school purposes”.

(5) Subsection 252 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Education development charges exemption

(13) Despite Division E of Part IX of the *Education Act*, a school board that is authorized to enter into agreements for the provision of school capital facilities by any

Exception : excédent

(2) Malgré le paragraphe (1), si le solde, y compris tout revenu estimatif, d'un fonds d'amortissement ou de remboursement vérifié par le vérificateur municipal est ou sera suffisant pour rembourser intégralement, à ses dates d'échéance, le capital de la dette pour laquelle le fonds a été constitué, la cité peut affecter tout excédent à l'une ou l'autre des fins suivantes, ou aux deux :

1. Le remboursement du capital et des intérêts afférents à tout autre fonds d'amortissement ou de remboursement.
2. Le paiement d'une dépense en immobilisations de la cité.

Idem

(3) Tout excédent qui se trouve dans le fonds après que la cité a fait des paiements conformément au paragraphe (2) peut être viré dans son fonds d'administration générale.

49. (1) La version française de la disposition 2 du paragraphe 252 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou autre» après «financière».

(2) Le paragraphe 252 (6) de la Loi est modifié par substitution de «exonérer de tout ou partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» à «exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 252 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense des redevances d'aménagement

(7) Malgré la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, la cité peut dispenser du paiement de tout ou partie des redevances d'aménagement que prélève la cité en vertu de cette loi tout ou partie d'un bien-fonds sur lequel des immobilisations municipales sont ou seront situées et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait l'objet d'un accord visé au paragraphe (1);
- b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (1), ou il est donné à bail à une telle personne;
- c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir la cité.

(4) Le paragraphe 252 (12) de la Loi est modifié par substitution de «exonérer de tout ou partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» à «exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) Le paragraphe 252 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense des redevances d'aménagement scolaires

(13) Malgré la section E de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, le conseil scolaire qui est autorisé à conclure des accords pour la fourniture d'immobilisations scolaires

person may exempt from the payment of all or part of the education development charges imposed by the school board under that Part land or a portion of it on which school capital facilities are or will be located that,

- (a) is the subject of the agreement;
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide school capital facilities; and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a school board.

(6) Subsection 252 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Effective date

(16) A by-law passed under subsection (6) or (7) or a resolution passed under subsection (12) or (13) shall specify an effective date which shall be the date of passing of the by-law or resolution or a later date.

50. (1) Clause 257 (e) of the Act is amended by adding “or development charges exemptions under subsection 252 (7)” at the end.

(2) Clause 257 (f) of the Act is amended by adding “or exemptions from education development charges under subsection 252 (13)” at the end.

51. Section 258 of the Act is amended by adding the following definition:

“fee or charge” means, in relation to the City, a fee or charge imposed by the City under sections 7 and 8 and, in relation to a local board (extended definition), means a fee or charge imposed by the local board under subsection 259 (1.1); (“droits ou redevances”)

52. (1) Subsection 259 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws re fees and charges

(1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to pass by-laws imposing fees or charges on persons,

- (a) for services or activities provided or done by or on behalf of it;
- (b) for costs payable by it for services or activities provided or done by or on behalf of any other municipality or any local board; and
- (c) for the use of its property including property under its control.

(2) Section 259 of the Act is amended by adding the following subsection:

par quiconque peut dispenser du paiement de tout ou partie des redevances d'aménagement scolaires que prélève le conseil scolaire en vertu de cette partie tout ou partie d'un bien-fonds sur lequel des immobilisations scolaires sont ou seront situées et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait l'objet d'un tel accord;
- b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations scolaires, ou il est donné à bail à une telle personne;
- c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir un conseil scolaire.

(6) Le paragraphe 252 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(16) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) ou (7) ou la résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) ou (13) précise sa date d'entrée en vigueur, qui doit être la date de son adoption ou une date postérieure.

50. (1) L'alinéa 257 e) de la Loi est modifié par insertion de «ou des dispenses des redevances d'aménagement en vertu du paragraphe 252 (7)» à la fin de l'alinéa.

(2) L'alinéa 257 f) de la Loi est modifié par insertion de «ou des dispenses des redevances d'aménagement scolaires en vertu du paragraphe 252 (13)» à la fin de l'alinéa.

51. L'article 258 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«droits ou redevances» Relativement à la cité, s'entend des droits ou redevances qu'elle fixe en vertu des articles 7 et 8 et, relativement à un conseil local (définition élargie), de ceux qu'il fixe en vertu du paragraphe 259 (1.1). («fee or charge»)

52. (1) Le paragraphe 259 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements municipaux : droits et redevances

(1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à fixer, par règlement municipal, des droits ou des redevances à l'égard de personnes au titre de ce qui suit :

- a) les services fournis ou les activités exercées par elle ou en son nom;
- b) les coûts payables par elle pour les services fournis ou les activités exercées par d'autres municipalités ou des conseils locaux ou en leur nom;
- c) l'utilisation de ses biens, y compris les biens dont elle a le contrôle.

(2) L'article 259 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Local board

(1.1) A local board (extended definition) of the City may impose fees or charges on persons,

- (a) for services or activities provided or done by or on behalf of it;
- (b) for costs payable by it for services or activities provided or done by or on behalf of any municipality or other local board (extended definition); and
- (c) for the use of its property including property under its control.

(3) Subsection 259 (3) of the Act is amended by striking out “Without limiting subsection (1)” at the beginning.

(4) Subsection 259 (4) of the Act is amended by striking out “under subsection (1)”.

(5) Subsection 259 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Conflict

(5) In the event of a conflict between a fee or charge by-law and this Act, other than this Part, or any other Act or a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

53. Section 260 of the Act is amended by striking out “No by-law under this Part” at the beginning and substituting “No fee or charge by-law”.

54. Subsection 261 (1) of the Act is amended by striking out “No by-law under this Part” at the beginning and substituting “No fee or charge by-law”.

55. Section 262 of the Act is amended by striking out “in this Part” and substituting “in this Act”.

56. (1) Subsection 264 (1) of the Act is amended by striking out “under this Part”.

(2) Subsection 264 (2) of the Act is amended by striking out “under this Part” in the portion before paragraph 1.

57. (1) Clause 266 (a) of the Act is amended by striking out “under this Part”.

(2) Clause 266 (b) of the Act is amended by striking out “under this Part” at the end and substituting “to impose fees or charges”.

(3) Clause 266 (g) of the Act is amended by striking out “under this Part”.

58. Clause (f) of the definition of “payment in lieu of taxes” in section 273 of the Act is repealed.

Conseils locaux

(1.1) Les conseils locaux (définition élargie) de la cité peuvent fixer des droits ou des redevances à l'égard de personnes au titre de ce qui suit :

- a) les services fournis ou les activités exercées par eux ou en leur nom;
- b) les coûts payables par eux pour les services fournis ou les activités exercées par des municipalités ou d'autres conseils locaux (définition élargie) ou en leur nom;
- c) l'utilisation de leurs biens, y compris les biens dont ils ont le contrôle.

(3) Le paragraphe 259 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1),» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 259 (4) de la Loi est modifié par suppression de «en vertu du paragraphe (1)».

(5) Le paragraphe 259 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité

(5) Les dispositions des règlements municipaux de droits ou de redevances l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, à l'exclusion de la présente partie, d'une autre loi ou des règlements d'application d'une autre loi.

53. L'article 260 de la Loi est modifié par substitution de «Aucun règlement municipal de droits ou de redevances» à «Aucun règlement municipal visé à la présente partie» au début de l'article.

54. Le paragraphe 261 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Aucun règlement municipal de droits ou de redevances» à «Aucun règlement municipal visé à la présente partie» au début du paragraphe.

55. L'article 262 de la Loi est modifié par substitution de «La présente loi» à «La présente partie» au début de l'article.

56. (1) Le paragraphe 264 (1) de la Loi est modifié par suppression de «en vertu de la présente partie».

(2) Le paragraphe 264 (2) de la Loi est modifié par suppression de «en vertu de la présente partie» dans le passage qui précède la disposition 1.

57. (1) L'alinéa 266 a) de la Loi est modifié par substitution de «que la cité ou ses conseils locaux (définition élargie) n'ont pas le pouvoir» à «que la présente partie ne confère pas à la cité ou à ses conseils locaux (définition élargie) le pouvoir».

(2) L'alinéa 266 b) de la Loi est modifié par substitution de «de fixer des droits ou des redevances» à «prévus par la présente partie» à la fin de l'alinéa.

(3) L'alinéa 266 g) de la Loi est modifié par suppression de «visé à la présente partie».

58. L'alinéa f) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» à l'article 273 de la Loi est abrogé.

59. The definitions of “payment in lieu of taxes” and “property class” in subsection 288 (1) of the Act are amended by striking out “section 311” and substituting “section 273”.

60. Clause (a) of the definition of “eligible property” in subsection 294 (19) of the Act is amended by striking out “subsection 291 (10)” and substituting “subsection 291 (9)”.

61. Clause 306 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) shall refund any overpayment to the owner of the land as shown on the tax roll on the date the adjustment is made; or

62. (1) Section 318 of the Act is amended by adding the following subsections:

Liens in favour of the Crown

(4.1) Despite subsection (4), if on the day before the date of registration of a notice of vesting there are liens or other encumbrances registered against the title to the land in favour of the Crown in right of Ontario or any execution or warrant in favour of the Crown respecting the land appearing in the index of executions maintained by the sheriff for the area in which the land is situate and the City subsequently sells the land, the proceeds of the sale shall be distributed among the City, a body charged back under subsection (3) and the Crown in accordance with the following:

1. Subject to paragraph 2, calculate the total of,
 - i. the amount of unpaid taxes owing to the City,
 - ii. the amounts charged back under subsection (3), and
 - iii. the total amount outstanding under any liens or other encumbrances in favour of the Crown registered on the day before the notice of vesting is registered and any amount outstanding under any execution or warrant in favour of the Crown appearing in the index of executions maintained by the sheriff for the area in which the land is situate on the day before the notice of vesting is registered.
2. The amount under each of subparagraph 1 i, ii or iii is the lesser of,
 - i. the actual amount, and
 - ii. the assessed value of the land as shown on the last assessment roll returned for the year in which the sale of the land occurred.
3. Subject to paragraph 2, the percentage of the proceeds of the sale that the City is entitled to is determined by dividing the amount of unpaid taxes owing to the City as determined under subparagraph 1 i by the total calculated under paragraph 1.

59. La définition de «catégorie de biens» et de «paiement tenant lieu d'impôts» au paragraphe 288 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 273» à «l'article 311».

60. L'alinéa a) de la définition de «bien admissible» au paragraphe 294 (19) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 291 (9)» à «paragraphe 291 (10)».

61. L'alinéa 306 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit rembourse les trop-perçus au propriétaire du bien-fonds dont le nom figure au rôle d'imposition à la date à laquelle le redressement est effectué;

62. (1) L'article 318 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Privilèges en faveur de la Couronne

(4.1) Malgré le paragraphe (4), si, la veille de l'enregistrement d'un avis de dévolution, des privilèges ou autres charges sont enregistrés à l'égard du titre du bien-fonds en faveur de la Couronne du chef de l'Ontario ou qu'un bref d'exécution ou un mandat en faveur de la Couronne est inscrit à l'égard du bien-fonds dans le répertoire des brefs d'exécution maintenu par le shérif du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds et que la cité vend celui-ci par la suite, le produit de la vente est réparti entre la cité, l'organisme auquel un montant est imputé en application du paragraphe (3) et la Couronne, conformément aux règles suivantes :

1. Sous réserve de la disposition 2, calculer le total de ce qui suit :
 - i. les impôts impayés qui sont dus à la cité,
 - ii. les montants imputés en application du paragraphe (3),
 - iii. le montant total impayé aux termes des privilèges ou autres charges en faveur de la Couronne qui sont enregistrés la veille de l'enregistrement de l'avis de dévolution et tout montant impayé ce jour-là aux termes d'un bref d'exécution ou d'un mandat en faveur de la Couronne qui est inscrit dans le répertoire des brefs d'exécution maintenu par le shérif du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds.
2. Le montant visé à chacune des sous-dispositions 1 i, ii et iii correspond au moins élevé des montants suivants :
 - i. le montant effectif,
 - ii. la valeur imposable du bien-fonds, telle qu'elle figure sur le rôle d'évaluation déposé le plus récemment pour l'année au cours de laquelle sa vente a eu lieu.
3. Sous réserve de la disposition 2, le pourcentage du produit de la vente auquel a droit la cité est établi en divisant les impôts impayés qui sont dus à la cité, déterminés en application de la sous-disposition 1 i, par le total calculé en application de la disposition 1.

4. Subject to paragraph 2, the percentage of the proceeds of the sale that a body charged back under subsection (3) is entitled to is determined by dividing the amount charged back under subsection (3) to that body as determined under subparagraph 1 ii by the total calculated under paragraph 1.

5. Subject to paragraph 2, the percentage of the proceeds of the sale that the Crown is entitled to is determined by dividing the amount determined under subparagraph 1 iii by the total calculated under paragraph 1.

Manner in which payment to be made

(4.2) The proceeds of the sale payable to the Crown under subsection (4.1) shall be paid by the City to the Crown in the manner or in accordance with the process designated by the Minister.

(2) Subsection 318 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(6) Subsections (4), (4.1), (4.2) and (5) do not apply to land in respect of which a notice of vesting is registered under subsection 350 (5) if the cancellation price, as defined in subsection 343 (1), was less than \$10,000 or if the sale occurs seven years or more after registration of the notice of vesting.

63. Subsection 326 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Adjustment of tax roll

(13) Immediately after a decision of council or the Assessment Review Board, the city treasurer shall adjust the tax roll to reflect any increase of taxes on the land made by the decision.

When tax payable

(13.1) Once the tax roll is adjusted, the amount of the increase of taxes is deemed to have been always levied in accordance with the adjusted tax roll except the amount is not payable until 21 days after the day the city treasurer sends a tax bill to the taxpayer with respect to the amount.

Overcharges

(13.2) If a decision of council under this section is appealed and the Assessment Review Board determines there is an overcharge of taxes on the land,

- (a) the City shall refund the overpayment, if any; and
- (b) subsections 310 (6) to (11) apply with necessary modifications to the overcharges.

64. Subsection 329 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Sous réserve de la disposition 2, le pourcentage du produit de la vente auquel a droit l'organisme auquel un montant est imputé en application du paragraphe (3) est établi en divisant le montant qui lui est imputé en application de ce paragraphe, déterminé en application de la sous-disposition 1 ii, par le total calculé en application de la disposition 1.

5. Sous réserve de la disposition 2, le pourcentage du produit de la vente auquel a droit la Couronne est établi en divisant le montant, déterminé en application de la sous-disposition 1 iii, par le total calculé en application de la disposition 1.

Manière dont le paiement doit être effectué

(4.2) Le produit de la vente qui est payable à la Couronne en application du paragraphe (4.1) lui est versé par la cité de la manière ou conformément au processus que désigne le ministre.

(2) Le paragraphe 318 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(6) Les paragraphes (4), (4.1), (4.2) et (5) ne s'appliquent pas au bien-fonds à l'égard duquel un avis de dévolution est enregistré en vertu du paragraphe 350 (5) si le coût d'annulation, au sens du paragraphe 343 (1), était inférieur à 10 000 \$ ou que la vente a lieu sept ans ou plus après l'enregistrement de l'avis de dévolution.

63. Le paragraphe 326 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification du rôle d'imposition

(13) Immédiatement après que le conseil ou la Commission de révision de l'évaluation foncière a rendu sa décision, le trésorier municipal modifie le rôle d'imposition pour tenir compte de toute augmentation des impôts prélevés sur le bien-fonds par suite de la décision.

Moment où les impôts sont exigibles

(13.1) Une fois le rôle d'imposition modifié, le montant de l'augmentation d'impôt est réputé avoir toujours été prélevé conformément au rôle modifié, sauf qu'il n'est pas exigible avant le 22^e jour qui suit celui où le trésorier municipal envoie un relevé d'imposition au contribuable à son égard.

Impôts excessifs

(13.2) S'il est interjeté appel de la décision que prend le conseil en application du présent article et que la Commission de révision de l'évaluation foncière détermine que des impôts excessifs ont été prélevés sur le bien-fonds :

- a) d'une part, la cité rembourse le trop-perçu, le cas échéant;
- b) d'autre part, les paragraphes 310 (6) à (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux impôts excessifs.

64. Le paragraphe 329 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(12) In this section,

“tax” includes,

- (a) charges that are imposed under section 208 of the *Municipal Act, 2001* by virtue of the operation of subsection 429 (2) of this Act, and
- (b) fees and charges, other than charges described in clause (a), that are imposed under this Act and satisfy the conditions set out in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (13).

Same

(13) The conditions referred to in clause (b) of the definition of “tax” in subsection (12) are:

1. The fees and charges are imposed to raise an amount for at least one of the following purposes:
 - i. Promotion of an area as a business or shopping area.
 - ii. Improvement, beautification and maintenance of City-owned land, buildings and structures in the area beyond that provided at the City’s expense generally.
 - iii. Interest payable by the City on money it borrows for the purposes of subparagraph i or ii.
2. The fees and charges are imposed on owners of land that is included in the commercial or industrial classes within the meaning of subsection 275 (1).
3. The fees and charges have priority lien status and are added to the tax roll.

65. (1) Clause (a) of the definition of “development period” in subsection 333 (1) of the Act is amended by striking out “subsection (3)” and substituting “subsection (2)”.

(2) The definition of “rehabilitation period” in subsection 333 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

“rehabilitation period” means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date on which the by-law under subsection (2) providing tax assistance for the property is passed and ending on the earliest of,

(3) The definition of “tax assistance” in subsection 333 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“tax assistance” means, with respect to an eligible property, the cancellation or deferral of taxes pursuant to a by-law passed under subsection (2). (“aide fiscale”)

Définition

(12) La définition qui suit s’applique au présent article.

«impôt» S’entend en outre de ce qui suit :

- a) les redevances imposées en application de l’article 208 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* par l’effet du paragraphe 429 (2) de la présente loi;
- b) les droits et redevances, sauf les redevances visées à l’alinéa a), fixés en vertu de la présente loi qui remplissent les conditions énoncées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (13).

Idem

(13) Les conditions visées à l’alinéa b) de la définition de «impôt» au paragraphe (12) sont les suivantes :

1. Les droits et redevances sont fixés pour recueillir une somme à au moins une des fins suivantes :
 - i. Promouvoir un secteur comme secteur d’affaires ou secteur commercial.
 - ii. Aménager, embellir et entretenir des biens-fonds, bâtiments et constructions du secteur qui appartiennent à la cité, en plus des travaux généralement exécutés à ses frais.
 - iii. Couvrir les intérêts payables par la cité sur les sommes qu’elle emprunte aux fins énoncées à la sous-disposition i ou ii.
2. Les droits et redevances sont prélevés auprès des propriétaires de biens-fonds compris dans les catégories commerciales ou industrielles au sens du paragraphe 275 (1).
3. Les droits et redevances ont le statut de privilège prioritaire et sont ajoutés au rôle d’imposition.

65. (1) L’alinéa a) de la définition de «période d’aménagement» au paragraphe 333 (1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2)» à «paragraphe (3)».

(2) La définition de «période de réhabilitation» au paragraphe 333 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

«période de réhabilitation» À l’égard d’un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle est adopté en vertu du paragraphe (2) le règlement municipal prévoyant la fourniture d’une aide fiscale et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

(3) La définition de «aide fiscale» au paragraphe 333 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«aide fiscale» À l’égard d’un bien admissible, l’annulation ou le report des impôts conformément à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2). («tax assistance»)

(4) Subsections 333 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

By-law to cancel taxes

(2) Subject to subsection (7), the City may pass by-laws providing for the cancellation of all or a portion of the taxes for municipal and school purposes levied on one or more specified eligible properties, on such conditions as the City may determine, and a by-law may apply in respect of the rehabilitation period for a specified property, the development period for a specified property, or both.

(5) Subsection 333 (4) of the Act is amended by striking out “or (3)” in the portion before clause (a).

(6) Subsection 333 (6) of the Act is amended,

(a) by striking out “or (3)” in the portion before paragraph 1; and

(b) by adding the following paragraph:

5. Such other information as may be prescribed by the Minister of Finance.

(7) Subsection 333 (7) of the Act is amended by striking out “or (3)”.

(8) Subsection 333 (8) of the Act is amended by striking out “or (3)”.

(9) Subsection 333 (10) of the Act is amended by striking out “for the property during the rehabilitation period of the property” at the end.

(10) Subsections 333 (11), (12), (16) and (17) of the Act are repealed.

(11) Subsection 333 (18) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Refund or credit

(18) In providing tax assistance for an eligible property, the City may,

(12) Subsections 333 (19) and (21) of the Act are repealed and the following substituted:

Tax roll

(19) The treasurer of the City shall alter the tax roll to reflect the tax assistance provided for an eligible property.

Effect of repeal or amendment of by-law

(21) The City may repeal or amend a by-law passed under subsection (2) with respect to a particular eligible property, but the repeal or amendment does not extinguish a right to tax assistance under the by-law unless the owner of the property consents in writing to the repeal or amendment.

(4) Les paragraphes 333 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlement municipal annulant les impôts

(2) Sous réserve du paragraphe (7), la cité peut adopter des règlements prévoyant l'annulation de la totalité ou d'une partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un ou plusieurs biens admissibles déterminés, aux conditions qu'elle fixe. Un tel règlement peut s'appliquer à l'égard de la période de réhabilitation d'un bien déterminé, de la période d'aménagement d'un bien déterminé ou de ces deux périodes.

(5) Le paragraphe 333 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(6) Le paragraphe 333 (6) de la Loi est modifié :

a) par suppression de «ou (3)» dans le passage qui précède la disposition 1;

b) par adjonction de la disposition suivante :

5. Les autres renseignements que prescrit le ministre des Finances.

(7) Le paragraphe 333 (7) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

(8) Le paragraphe 333 (8) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

(9) Le paragraphe 333 (10) de la Loi est modifié par suppression de «qui sera fournie pour le bien au cours de la période de réhabilitation de celui-ci» à la fin du paragraphe.

(10) Les paragraphes 333 (11), (12), (16) et (17) de la Loi sont abrogés.

(11) Le paragraphe 333 (18) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Remboursement ou crédit

(18) Lorsqu'elle fournit une aide fiscale pour un bien admissible, la cité peut :

(12) Les paragraphes 333 (19) et (21) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rôle d'imposition

(19) Le trésorier municipal modifie le rôle d'imposition en fonction de l'aide fiscale fournie pour un bien admissible.

Effet de l'abrogation ou de la modification d'un règlement municipal

(21) La cité peut abroger ou modifier un règlement adopté en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'un bien admissible particulier. Toutefois, l'abrogation ou la modification n'éteint pas le droit à l'aide fiscale prévue par le règlement, à moins que le propriétaire du bien ne consente par écrit à l'abrogation ou à la modification.

(13) Subsection 333 (22) of the Act is amended by striking out “or (3)” wherever it appears.

(14) Subsection 333 (23) of the Act is amended by striking out “or (3)” at the end.

(15) Subsection 333 (24) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations by Minister of Finance

(24) The Minister of Finance may make regulations prescribing information for the purposes of paragraph 5 of subsection (6).

66. (1) Paragraph 2 of subsection 345 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Where the land is registered under the *Land Titles Act*, every person appearing by the parcel register and by the index of executions maintained by the sheriff for the area in which the land is situate to have an interest in the land on the day the tax arrears certificate was registered, other than a person who has an interest referred to in clause 350 (7.1) (a) or (b).

(2) Paragraph 3 of subsection 345 (1) of the Act is amended by striking out “clause 350 (7) (a) or (b)” at the end and substituting “clause 350 (7.1) (a) or (b)”.

67. (1) Section 350 of the Act is amended by adding the following subsection:

Public auction or public tender

(2.1) If the land is offered for public sale, the minimum bid or minimum tender amount, as the case may be, shall be the cancellation price.

(2) Subsection 350 (7) of the Act is amended,

- (a) by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Effect of conveyance

(7) A tax deed, when registered, vests in the person named in it an estate in fee simple in the land, together with all rights, privileges and appurtenances and free from all estates and interests, except,

- (b) by striking out “or notice of vesting” at the end of clause (c).

(3) Section 350 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of registration of notice of vesting

(7.1) Despite subsection 3.6.1 (2) of the *Fuel Tax Act*, subsection 18 (2) of the *Gasoline Tax Act*, subsection 22 (2) of the *Retail Sales Tax Act* and subsection 24.1 (2) of the *Tobacco Tax Act*, a notice of vesting, when registered, vests in the City an estate in fee simple in the land, together with all rights, privileges and appurtenances and free from all estates and interests, including all estates

(13) Le paragraphe 333 (22) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

(14) Le paragraphe 333 (23) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)» à la fin du paragraphe.

(15) Le paragraphe 333 (24) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements du ministre des Finances

(24) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les renseignements pour l'application de la disposition 5 du paragraphe (6).

66. (1) La disposition 2 du paragraphe 345 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Dans le cas d'un bien-fonds enregistré en application de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, toute personne qui, selon le registre des parcelles et le répertoire des brefs d'exécution maintenu par le shérif du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds, semble avoir un intérêt sur le bien-fonds le jour de l'enregistrement du certificat, à l'exclusion d'une personne qui a un intérêt visé à l'alinéa 350 (7.1) a) ou b).

(2) La disposition 3 du paragraphe 345 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'alinéa 350 (7.1) a) ou b)» à «l'alinéa 350 (7) a) ou b)» à la fin de la disposition.

67. (1) L'article 350 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vente publique aux enchères ou par appel d'offres

(2.1) Si le bien-fonds fait l'objet d'une vente publique, l'enchère ou la soumission, selon le cas, qui est la plus basse est le coût d'annulation.

(2) Le paragraphe 350 (7) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Effet du transport

(7) Par l'enregistrement de l'acte d'adjudication, est dévolu à la personne qui y est désignée le domaine en fief simple sur le bien-fonds, y compris tous les droits, privilèges et dépendances qui s'y rapportent, libre des autres domaines et intérêts, à l'exception de ce qui suit :

- b) par suppression de «ou de l'avis de dévolution» à la fin de l'alinéa c).

(3) L'article 350 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution

(7.1) Malgré le paragraphe 3.6.1 (2) de la *Loi de la taxe sur les carburants*, le paragraphe 18 (2) de la *Loi de la taxe sur l'essence*, le paragraphe 22 (2) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* et le paragraphe 24.1 (2) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, par l'enregistrement de l'avis de dévolution, est dévolu à la cité le domaine en fief simple sur le bien-fonds, y compris tous les droits, privilèges et

and interests of the Crown in right of Ontario, except,

- (a) easements and restrictive covenants that run with the land, including those for the benefit of the Crown in right of Ontario;
- (b) any estates and interests of the Crown in right of Canada; and
- (c) any interest or title acquired by adverse possession by abutting landowners, including the Crown in right of Ontario, before registration of the notice of vesting.

(4) Subsection 350 (15) of the Act is amended by striking out “one year” and substituting “two years”.

68. The Act is amended by adding the following section:

No successful purchaser

351.1 (1) If the treasurer conducts a public sale and there is no successful purchaser, the treasurer may, within two years after the date of the public sale, offer the land for public sale by public auction or public tender, as the treasurer decides, a second time in accordance with the prescribed rules.

Notice

(2) At least 30 days before the land is readvertised for public sale, the treasurer shall send to the persons entitled to receive notice under subsection 350 (1), a notice that the land will be readvertised for public sale.

Application of provisions

(3) Subsection 350 (2) and sections 351 to 357 apply with necessary modifications to the sale as if it were the first public sale.

Non-application

(4) This section does not apply to land if a notice of vesting was registered in respect of the land following the first public sale.

69. Subsection 358 (1) of the Act is amended by striking out “12 months” and substituting “24 months”.

70. (1) Subsection 364 (3) of the Act is amended by adding “as it read during the period between January 1, 2003 and January 1, 2004” after “Municipal Act, 2001”.

(2) Subsection 364 (5) of the Act is amended by striking out “subject only to” in the portion before clause (a) and substituting “except”.

71. The Act is amended by adding the following sections:

Offences re ozone depleting substances

371.1 (1) If a corporation is convicted of an offence under a by-law described in subsection (2), every director

dépendances qui s’y rapportent, libre des autres domaines et intérêts, y compris les domaines et intérêts de la Couronne du chef de l’Ontario, à l’exception de ce qui suit :

- a) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent au bien-fonds, y compris celles au profit de la Couronne du chef de l’Ontario;
- b) les domaines et intérêts de la Couronne du chef du Canada;
- c) tout intérêt ou titre acquis par possession adverse par les propriétaires de biens-fonds attenants, y compris la Couronne du chef de l’Ontario, avant l’enregistrement de l’avis de dévolution.

(4) Le paragraphe 350 (15) de la Loi est modifié par substitution de «les deux années qui suivent» à «l’année qui suit».

68. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Absence d’adjudicataire

351.1 (1) Si le trésorier tient une vente publique et qu’il n’y a pas d’adjudicataire, le bien-fonds peut, dans les deux années qui suivent, faire l’objet d’une seconde vente publique aux enchères ou par appel d’offres, au choix du trésorier, conformément aux règles prescrites.

Avis

(2) Au moins 30 jours avant que la vente publique du bien-fonds ne soit annoncée de nouveau, le trésorier envoie aux personnes qui ont droit à l’avis prévu au paragraphe 350 (1) un avis précisant que la vente publique du bien-fonds sera de nouveau annoncée.

Application de dispositions

(3) Le paragraphe 350 (2) et les articles 351 à 357 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la vente comme s’il s’agissait de la première vente publique.

Non-application

(4) Le présent article ne s’applique pas au bien-fonds si un avis de dévolution a été enregistré à son égard après la première vente publique.

69. Le paragraphe 358 (1) de la Loi est modifié par substitution de «24 mois» à «12 mois».

70. (1) Le paragraphe 364 (3) de la Loi est modifié par insertion de «, tel qu’il existait pendant la période comprise entre le 1^{er} janvier 2003 et le 1^{er} janvier 2004,» après «Loi de 2001 sur les municipalités».

(2) Le paragraphe 364 (5) de la Loi est modifié par substitution de «à l’exception de ce qui suit» à «sous réserve toutefois de ce qui suit» dans le passage qui précède l’alinéa a).

71. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Infractions : substances appauvrissant la couche d’ozone

371.1 (1) Si une personne morale est déclarée coupable d’une infraction à un règlement municipal visé au

or officer of the corporation who knowingly concurred in the contravention of the by-law is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term of not more than one year.

Substance of by-law

(2) A by-law for the purpose of subsection (1) is a by-law for regulating the disposal of ozone depleting substances and for regulating the testing, servicing and repair of products, materials and equipment containing or manufactured using ozone depleting substances.

Penalty

(3) The penalty provided for in subsection (1) may be imposed in addition to or instead of any fine that may be imposed.

Deemed by-law re ozone depleting substances

371.2 (1) On the day section 371.1 comes into force, the City is deemed to have passed a by-law under sections 366 and 370 providing that,

- (a) a person who contravenes a by-law described in subsection 371.1 (2) is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine not exceeding \$5,000;
- (b) a corporation that contravenes a by-law described in subsection 371.1 (2) is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine not exceeding \$50,000; and
- (c) a director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention of a by-law described in subsection 371.1 (2) by the corporation is guilty of an offence and subject to a fine not exceeding \$10,000.

Power of City

(2) The City may amend or repeal the deemed by-law.

72. The French version of section 372 of the Act is amended by striking out "des recours et des sanctions prévus" in the portion before clause (a) and substituting "de tout autre recours et de toute sanction prévue".

73. (1) Paragraph 4 of subsection 375 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph 4 ii, by adding "or" at the end of subparagraph 4 iii and by adding the following subparagraph:

- iv. where the delay necessary to give notice of the entry would result in an immediate danger to the health or safety of any person.

(2) Paragraph 5 of subsection 375 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

paragraphe (2), chacun de ses administrateurs et dirigeants qui a consenti sciemment à la contravention est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement d'au plus un an.

Teneur du règlement

(2) Un règlement municipal, pour l'application du paragraphe (1), est celui qui réglemente l'élimination des substances appauvrissant la couche d'ozone de même que la mise à l'essai, l'entretien et la réparation des produits, des matières et des matériels qui contiennent de telles substances ou qui sont fabriqués à l'aide de telles substances.

Pénalité

(3) La pénalité prévue au paragraphe (1) peut être imposée en sus ou en lieu et place de toute amende autorisée.

Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone réputé adopté

371.2 (1) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 371.1, la cité est réputée avoir adopté en vertu des articles 366 et 370 un règlement prévoyant :

- a) que quiconque contrevient à un règlement municipal visé au paragraphe 371.1 (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$;
- b) que la personne morale qui contrevient à un règlement municipal visé au paragraphe 371.1 (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$;
- c) que l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui consent sciemment à la contravention, par la personne morale, d'un règlement municipal visé au paragraphe 371.1 (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Pouvoir de la cité

(2) La cité peut modifier ou abroger le règlement qu'elle est réputée avoir adopté.

72. La version française de l'article 372 de la Loi est modifiée par substitution de «de tout autre recours et de toute sanction prévue» à «des recours et des sanctions prévus» dans le passage qui précède l'alinéa a).

73. (1) La disposition 4 du paragraphe 375 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- iv. le laps de temps nécessaire pour donner un préavis de l'entrée présenterait un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque.

(2) La disposition 5 du paragraphe 375 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. The City shall restore the land to its original condition in so far as is practicable and shall provide compensation for any damages caused by the entry or by anything done on the land except where the entry,

- i. is under section 386, or
- ii. is under Part XIV if, under that Part, the treasurer registers a notice of vesting, in the name of the City, in respect of the land.

(3) Subsection 375 (2) of the Act is amended by striking out “this Act” in the portion before paragraph 1 and substituting “subsection (1)”.

74. Subsection 376 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4. An order made under section 372.

75. Section 377 of the Act is amended,

(a) by striking out “section 379” at the end of clause (a) and substituting “section 360 or 379”; and

(b) by adding the following clause:

(c.1) a warrant issued under section 360 is obtained;

76. (1) The French version of subsection 378 (2) of the Act is amended by striking out “et afin d’exercer” in the portion before clause (a) and substituting “et à exercer”.

(2) Section 378 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(8) Subsections 376 (3) to (6) apply with necessary modifications to an inspection authorized by an order under this section.

77. The French version of subsection 379 (2) of the Act is amended by striking out “qui donnent des motifs raisonnables de croire qu’elles fourniront” and substituting “dont on a des motifs raisonnables de croire qu’ils fourniront”.

78. The French version of section 380 of the Act is amended by striking out “des recours et des sanctions prévus” and substituting “de tout autre recours et de toute sanction prévue”.

79. The Act is amended by adding the following sections:

Inspection of buildings containing marijuana grow operations

388.1 (1) If the clerk of the City is notified in writing by a police force that a building located on land in the City contained a marijuana grow operation, the City shall ensure that an inspection of the building is conducted within a reasonable time after the clerk has been notified.

5. La cité remet le bien-fonds dans son état initial dans la mesure du possible et offre une indemnité pour les dommages éventuels causés par l’entrée ou par un acte accompli sur le bien-fonds, sauf si l’entrée est effectuée :

- i. soit en vertu de l’article 386,
- ii. soit en vertu de la partie XIV, si le trésorier enregistre en vertu de cette partie un avis de dévolution à l’égard du bien-fonds au nom de la cité.

(3) Le paragraphe 375 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe (1)» à «la présente loi» dans le passage qui précède la disposition 1.

74. Le paragraphe 376 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Une ordonnance rendue en vertu de l’article 372.

75. L’article 377 de la Loi est modifié :

a) par substitution de «l’article 360 ou 379» à «l’article 379» à la fin de l’alinéa a);

b) par adjonction de l’alinéa suivant :

c.1) un mandat décerné en vertu de l’article 360 est obtenu;

76. (1) La version française du paragraphe 378 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «et à exercer» à «et afin d’exercer» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) L’article 378 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application

(8) Les paragraphes 376 (3) à (6) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux inspections autorisées par une ordonnance rendue en vertu du présent article.

77. La version française du paragraphe 379 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «dont on a des motifs raisonnables de croire qu’ils fourniront» à «qui donnent des motifs raisonnables de croire qu’elles fourniront».

78. La version française de l’article 380 de la Loi est modifiée par substitution de «de tout autre recours et de toute sanction prévue» à «des recours et des sanctions prévus».

79. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Inspection des bâtiments abritant des exploitations de culture de marijuana

388.1 (1) Si un corps de police a avisé le secrétaire municipal par écrit qu’un bâtiment situé sur un bien-fonds se trouvant dans la cité abritait une exploitation de culture de marijuana, la cité veille à ce qu’une inspection du bâtiment soit effectuée dans un délai raisonnable après que le secrétaire a été avisé.

Persons who may conduct inspection

(2) An inspection referred to in subsection (1) may be conducted by,

- (a) a by-law enforcement officer of any municipality or of any local board of any municipality; or
- (b) an officer, employee or agent of any municipality or of any local board of any municipality whose responsibilities include the enforcement of a by-law, an Act or a regulation under an Act.

Nature of inspection

(3) The requirement in subsection (1) for an inspection is for an inspection that includes entering upon the land and into the building.

Powers to conduct inspection

(4) The inspection shall be conducted pursuant to the powers of entry and inspection that the person conducting the inspection otherwise has under law, but only to the extent that the person conducting the inspection is able to do so.

Action to be taken

(5) Upon conclusion of the inspection, the person who conducted the inspection shall take whatever actions he or she is authorized by law to take in order to make the building safe and otherwise protect the public.

Definition

(6) In this section,

“police force” means a municipal police force, the Ontario Provincial Police or the Royal Canadian Mounted Police.

Co-ordination of enforcement

388.2 (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to enter into agreements with a person or body in relation to matters of mutual interest for the purpose of co-ordinating the enforcement of by-laws, statutes and regulations.

Other matters not affected

(2) Subsection (1) does not affect the interpretation of other provisions of this Act, any other Act or any regulation made under this or any other Act.

80. The Act is amended by adding the following section:

Exemption from liability, calming measures

392.1 (1) Despite any Act, if a by-law of the City described in subsection (2) is in effect, no liability attaches to the City by reason of the passing of the by-law or any thing done in accordance with it.

Calming measures by-law

(2) A by-law for the purpose of subsection (1) is a by-law that,

Personnes pouvant effectuer l'inspection

(2) L'inspection visée au paragraphe (1) peut être effectuée, selon le cas :

- a) par un agent d'exécution des règlements municipaux d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux;
- b) par un fonctionnaire, un agent, un employé ou un mandataire d'une municipalité ou d'un de ses conseils locaux dont les responsabilités incluent l'exécution d'un règlement municipal, d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi.

Nature de l'inspection

(3) L'inspection exigée aux termes du paragraphe (1) est une inspection qui prévoit l'entrée sur le bien-fonds et dans le bâtiment.

Pouvoirs d'effectuer l'inspection

(4) L'inspection est effectuée conformément aux pouvoirs d'entrée et d'inspection dont la personne qui effectue l'inspection est par ailleurs investie de par la loi, mais seulement dans la mesure où cette personne est en mesure de le faire.

Mesure à prendre

(5) À l'issue de l'inspection, la personne qui a effectué l'inspection prend toute mesure que la loi l'autorise à prendre pour assurer la sécurité du bâtiment et protéger par ailleurs le public.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«corps de police» Un corps de police municipal, la Police provinciale de l'Ontario ou la Gendarmerie royale du Canada.

Coordination de l'exécution

388.2 (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à conclure avec une personne ou un organisme des accords relatifs aux questions d'intérêt commun afin de coordonner l'exécution des règlements municipaux, des lois et des règlements.

Aucune incidence sur les autres questions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur l'interprétation des autres dispositions de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi.

80. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité : mesures de ralentissement de la circulation

392.1 (1) Malgré toute loi, si un règlement municipal visé au paragraphe (2) est en vigueur, la cité n'encourt aucune responsabilité du fait de son adoption ou d'un acte accompli en conformité avec lui.

Règlement sur les mesures de ralentissement de la circulation

(2) Un règlement municipal, pour l'application du paragraphe (1), est celui qui réunit les conditions suivantes :

- (a) designates a highway or portion of a highway under the jurisdiction of the City as a speed control zone;
- (b) authorizes the installation of devices in any part of the highway in a speed control zone so as to alter the surface of the highway;
- (c) permits or requires that signs identifying a speed control zone be posted; and
- (d) contains a description of the devices that are authorized for installation, the signs permitted or required to be posted and the placement of signs identifying a speed control zone.

No exemption from negligence

(3) Despite subsection (1), nothing in this section relieves the City from liability for negligence.

81. The Act is amended by adding the following section:

NORTH YORK PERFORMING ARTS CENTRE CORPORATION

North York Performing Arts Centre Corporation

Definitions

411.1 (1) In this section,

“arts centre” means any land, building, fixtures and undertakings owned or available to or used by the corporation and located within the part of the City that on December 31, 1997 constituted the City of North York; (“centre des arts”)

“corporation” means the North York Performing Arts Centre Corporation continued under subsection (2). (“société”)

Continuation of corporation

(2) The North York Performing Arts Centre Corporation is continued as a city board.

Application of provisions

(3) Sections 426 and 428 apply with necessary modifications to the corporation and its board of directors.

Not-for-profit corporation

(4) The corporation shall be carried on without the purpose of gain and any income or other accretions to the corporation shall be used in promoting its objects.

Objects

(5) The objects of the corporation are, for charitable purposes, to maintain, operate and manage the arts centre for the benefit of the public and, without limiting these general objects,

- (a) to provide facilities and services for the performing arts, the fine arts and other charitable and cultural activities;

- a) il désigne une voie publique ou une section de voie publique qui relève de la compétence de la cité comme zone de limitation de la vitesse;
- b) il autorise l'installation, sur toute partie de la voie publique d'une zone de limitation de la vitesse, de dispositifs qui en modifient la surface;
- c) il permet ou exige l'affichage de panneaux indiquant une zone de limitation de la vitesse;
- d) il décrit les dispositifs dont l'installation est autorisée, les panneaux dont l'affichage est permis ou exigé et la pose des panneaux indiquant une zone de limitation de la vitesse.

Aucune immunité en cas de négligence

(3) Malgré le paragraphe (1), le présent article n'a pas pour effet de dégager la cité de quelque responsabilité que ce soit en cas de négligence.

81. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

NORTH YORK PERFORMING ARTS CENTRE CORPORATION

North York Performing Arts Centre Corporation

Définitions

411.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«centre des arts» Les biens-fonds, bâtiments, accessoires fixes et ouvrages qui appartiennent à la société ou qui sont mis à sa disposition ou qu'elle utilise et qui sont situés dans la partie de la cité qui constituait la cité de North York le 31 décembre 1997. («arts centre»)

«société» La société appelée North York Performing Arts Centre Corporation qui est prorogée par le paragraphe (2). («corporation»)

Prorogation de la société

(2) La société appelée North York Performing Arts Centre Corporation est prorogée en tant que commission municipale.

Application de dispositions

(3) Les articles 426 et 428 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la société et à son conseil d'administration.

Société sans but lucratif

(4) La société exerce ses activités sans but lucratif et ses recettes et autres produits sont affectés à la promotion de sa mission.

Mission

(5) La société a pour mission d'assurer, à des fins de bienfaisance, l'entretien, le fonctionnement et la gestion du centre des arts au profit du public, et notamment de faire ce qui suit :

- a) fournir des installations et des services pour les arts d'interprétation, les beaux-arts et d'autres activités de bienfaisance et activités culturelles;

- (b) to establish educational facilities and provide instruction in all areas of the arts;
- (c) to provide facilities and services for holding receptions, meetings, conferences, conventions, exhibitions and displays;
- (d) to operate an art gallery, gift shop, theatre, music hall, studio theatre, concert hall, ballroom, film, television or recording studio, refreshment stands and restaurants;
- (e) to promote the advancement of the performing and fine arts;
- (f) to present, produce, manage and conduct performances of the performing arts, including plays, dramas, comedies, revues, operas, concerts, musicals, television shows, video tapes, sound recordings, films, variety, ballets, shows and other artistic undertakings;
- (g) to promote and market the arts centre;
- (h) to oversee, arrange or contract for and supervise the design, construction and promotion of any building or structure for the arts centre.

Claims, etc.

(6) Subject to any agreement of the City to the contrary, all claims, demands or causes of action arising from or relating to the objects of the corporation shall be made upon or brought against the corporation and not upon or against the City.

Activities deemed not to be undertaking

(7) Except to the extent that a regulation under clause 39 (g) of the *Environmental Assessment Act* designates an enterprise or activity of the corporation or of the City related to the corporation as an undertaking to which that Act applies,

- (a) the enterprises, proposals, plans, activities or programs of the corporation are deemed not to be an undertaking to which the *Environmental Assessment Act* applies; and
- (b) this subsection is deemed to be a regulation under clause 39 (f) of the *Environmental Assessment Act*.

82. (1) This section applies only if Bill 14 (*Access to Justice Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section are

- b) établir des installations éducatives et offrir un enseignement dans tous les domaines artistiques;
- c) fournir des installations et des services pour la tenue de réceptions, de réunions, de conférences, de congrès et d'expositions;
- d) exploiter une galerie d'art, une boutique cadeaux, un théâtre, une salle de musique, un théâtre-studio, une salle de concert, une salle de bal, un studio de cinéma, de télévision ou d'enregistrement, des bars-rafraîchissements et des restaurants;
- e) promouvoir l'avancement des arts d'interprétation et des beaux-arts;
- f) présenter, produire et diriger des représentations des arts d'interprétation, y compris des pièces de théâtre, des drames, des comédies, des revues de music-hall, des opéras, des concerts, des comédies musicales, des émissions de télévision, des enregistrements magnétoscopiques, des enregistrements sonores, des films, des spectacles de variétés, des ballets et d'autres manifestations artistiques;
- g) promouvoir et commercialiser le centre des arts;
- h) assurer la supervision de la conception, de l'érection et de la promotion de tout bâtiment ou de toute construction pour le centre des arts et prendre des arrangements ou conclure des contrats à cet égard.

Demandes et causes d'action

(6) Sous réserve de toute convention de la cité à l'effet contraire, les demandes découlant de la mission de la société ou s'y rapportant sont présentées à la société et non à la cité. De même, les actions dont la cause découle de cette mission ou s'y rapporte sont introduites contre la société et non contre la cité.

Activités réputées ne pas être une entreprise

(7) Sauf dans la mesure où un règlement pris en application de l'alinéa 39 g) de la *Loi sur les évaluations environnementales* désigne comme entreprise, à laquelle s'applique cette loi une entreprise ou une activité de la société ou encore une entreprise ou une activité de la cité qui se rapporte à la société :

- a) d'une part, les entreprises, les projets, les plans, les activités ou les programmes de la société sont réputés ne pas être une entreprise à laquelle s'applique la *Loi sur les évaluations environnementales*;
- b) d'autre part, le présent paragraphe est réputé un règlement pris en application de l'alinéa 39 f) de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

82. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi de 2006 sur l'accès à la justice*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est

deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

(3) Subsections (4) and (5) apply only if section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force before subsections 419 (2) and (3), respectively, of the *City of Toronto Act, 2006* come into force.

(4) If section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force before subsection 419 (2) of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force, subsection 419 (2) of the Act is amended by striking out “for the purposes of subsection 14 (2) of the *Interpretation Act*, to constitute the substitution of the provision of this Act for the corresponding provision of that Act” and substituting “for the purposes of section 46 of the *Legislation Act, 2006*, to constitute the replacement of the provision of that Act by the corresponding provision of this Act”.

(5) If section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force before subsection 419 (3) of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force, subsection 419 (3) of the Act is amended by striking out “for the purposes of section 15 of the *Interpretation Act*, to constitute a re-enactment of the *Municipal Act, 2001* in relation to the City” at the end and substituting “for the purposes of sections 45 and 46 of the *Legislation Act, 2006*, to constitute the repeal and replacement of the *Municipal Act, 2001* in relation to the City”.

83. The Act is amended by adding the following sections:

By-laws under private Acts continued under this Act

419.1 (1) This section applies with respect to provisions of this Act for which there were corresponding provisions in a private Act described in Table 1 of Schedule B to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*.

Powers not limited

(2) Nothing in the provisions described in subsection (1) limits the powers of the City under sections 7 and 8 and the powers mentioned in subsection 6 (2) are deemed to include powers under a private Act described in Table 1 of Schedule B to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*.

Interpretation

(3) A provision of this Act described in subsection (1) is deemed to be a substitute for or replacement of the corresponding provision in the private Act described in Table 1 of Schedule B to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*.

Temporary authority for by-laws, etc.

420.1 (1) If, as a result of the repeal of a private Act described in Table 1 of Schedule B to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*, the City no longer has the authority to pass a by-law or resolution that was in force

renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent que si l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14 entre en vigueur avant les paragraphes 419 (2) et (3), respectivement, de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

(4) Si l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14 entre en vigueur avant le paragraphe 419 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, ce paragraphe est modifié par substitution de «pour l'application de l'article 46 de la *Loi de 2006 sur la législation*, constituer le remplacement de la disposition de cette loi par la disposition correspondante de la présente loi» à «pour l'application du paragraphe 14 (2) de la *Loi d'interprétation*, constituer une substitution de la disposition de la présente loi à la disposition correspondante de cette loi».

(5) Si l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14 entre en vigueur avant le paragraphe 419 (3) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, ce paragraphe est modifié par substitution de «pour l'application des articles 45 et 46 de la *Loi de 2006 sur la législation*, constituer l'abrogation et le remplacement de la *Loi de 2001 sur les municipalités* en ce qui a trait à la cité» à «pour l'application de l'article 15 de la *Loi d'interprétation*, constituer une réédiction de la *Loi de 2001 sur les municipalités* en ce qui a trait à la cité» à la fin du paragraphe.

83. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Prorogation des règlements adoptés en vertu d'une loi d'intérêt privé

419.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des dispositions de la présente loi pour lesquelles il y avait des dispositions correspondantes dans une loi d'intérêt privé qui figure au tableau 1 de l'annexe B de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*.

Pouvoirs intacts

(2) Les dispositions visées au paragraphe (1) n'ont aucune incidence sur les pouvoirs que les articles 7 et 8 confèrent à la cité et les pouvoirs mentionnés au paragraphe 6 (2) sont réputés comprendre ceux prévus par une loi d'intérêt privé qui figure au tableau 1 de l'annexe B de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*.

Interprétation

(3) Une disposition de la présente loi qui est visée au paragraphe (1) est réputée constituer une substitution de la disposition correspondante de la loi d'intérêt privé qui figure au tableau 1 de l'annexe B de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*.

Pouvoir temporaire d'adoption de règlements municipaux

420.1 (1) Si, en raison de l'abrogation d'une loi d'intérêt privé qui figure au tableau 1 de l'annexe B de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*, la cité n'a plus le pouvoir d'adopter des règlements

immediately before the repeal, despite the absence of authority,

- (a) the by-law or resolution continues in force until its repeal, expiration or January 1, 2010, whichever occurs first; and
- (b) the authority, as it read immediately before its repeal, continues to apply to the by-law or resolution passed under it before its repeal.

Restrictions

(2) A by-law or resolution described in subsection (1) cannot be amended.

Effect

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the City.

Deemed by-law re powers and duties

420.2 (1) This section applies if a person or body, other than a city board, ceases to be authorized to exercise powers or perform duties on behalf of, or in relation to, the City by virtue of the coming into force of any provision of,

- (a) the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*; or
- (b) Schedule B to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*.

Same

(2) On the day on which the applicable provision comes into force, the City is deemed to have passed any by-law necessary under this Act to give the person or body any power or duty,

- (a) that the City is capable of giving to the person or body under this Act; and
- (b) that the person or body was authorized to exercise or perform, on behalf of or in relation to the City, immediately before that day.

Same

(3) If the deemed by-law is a delegation by-law, it is also deemed to provide that both the City and the delegate can exercise the delegated powers.

Amend or repeal

- (4) The City may amend or repeal the deemed by-law.

84. Section 423 of the Act is repealed.

85. Section 425 of the Act is amended by striking out "and 474.10" and substituting "474.10 and 474.10.1".

ou des résolutions qui étaient en vigueur immédiatement avant l'abrogation, bien qu'elle n'ait plus ce pouvoir :

- a) d'une part, les règlements ou les résolutions demeurent en vigueur jusqu'au premier en date de leur abrogation, de leur expiration et du 1^{er} janvier 2010;
- b) d'autre part, le pouvoir, tel qu'il existait immédiatement avant l'abrogation, continue de s'appliquer aux règlements ou aux résolutions adoptés en vertu de ce pouvoir avant celle-ci.

Restrictions

(2) Les règlements ou les résolutions visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être modifiés.

Effet

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger les règlements ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger la cité, ni d'en autoriser l'abrogation.

Règlement réputé adopté : pouvoirs et fonctions

420.2 (1) Le présent article s'applique si une personne ou un organisme, autre qu'une commission municipale, cesse d'être autorisé à exercer des pouvoirs ou des fonctions pour le compte de la cité ou relativement à celle-ci par l'effet de l'entrée en vigueur de toute disposition :

- a) soit de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*;
- b) soit de l'annexe B de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*.

Idem

(2) Le jour de l'entrée en vigueur de la disposition applicable, la cité est réputée avoir adopté tout règlement nécessaire en application de la présente loi pour attribuer à la personne ou à l'organisme les pouvoirs ou les fonctions :

- a) d'une part, qu'elle peut lui attribuer en vertu de la présente loi;
- b) d'autre part, que la personne ou l'organisme était autorisé à exercer pour le compte de la cité ou relativement à celle-ci immédiatement avant ce jour.

Idem

(3) Si le règlement réputé adopté est un règlement de délégation, il est également réputé prévoir que la cité et le délégataire peuvent tous deux exercer les pouvoirs qui sont délégués.

Modification ou abrogation

(4) La cité peut modifier ou abroger le règlement réputé adopté.

84. L'article 423 de la Loi est abrogé.

85. L'article 425 de la Loi est modifié par substitution de « 474.10 et 474.10.1 » à « et 474.10 ».

86. The Act is amended by adding the following sections:**Transition, 2007 tax year**

425.1 In Parts XII and XIII, a reference to a provision of this Act is deemed to be a reference to the corresponding provision of the *Municipal Act, 2001*, if the context requires it.

Adjustments

425.2 For the purpose of Part XIII, adjustments made after 2006 that relate to amounts payable but not paid before 2007 under the *Municipal Act, 2001* or that relate to overpayments made before 2007 under that Act shall be charged or credited under this Act as if the amounts had been payable or overpayments made under this Act.

87. Section 429 of the Act is amended by adding the following subsection:**Deemed local board**

(3) A board continued by subsection (1) is deemed to be a local board of the City for all purposes.

88. (1) Subsection 430 (1) of the Act is amended by adding “or Schedule B to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*” at the end.

(2) Subsection 430 (2) of the Act is amended by adding “or Schedule B to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*” after “2006”.

89. Subsection 432 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e) to deal with problems or issues arising as a result of the repeal of a private Act described in Table 1 of Schedule B to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*.

90. On the later of the day section 53 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* comes into force and the day section 440 of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force, section 440 of the Act is amended by striking out “the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* does not apply in respect of the person” at the end and substituting “the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* does not apply in respect of the person”.

91. (1) On the later of the day section 53 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* comes into force and the day section 441 of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force, subsection 441 (1) of the Act is amended by striking out “section 9 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “section 7 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

86. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**Disposition transitoire : année d'imposition 2007**

425.1 Dans les parties XII et XIII, la mention d'une disposition de la présente loi est réputée une mention de la disposition correspondante de la *Loi de 2001 sur les municipalités* si le contexte l'exige.

Redressements

425.2 Pour l'application de la partie XIII, les redressements postérieurs à 2006 qui se rapportent à des sommes payables mais non payées avant 2007 en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à des paiements en trop effectués avant 2007 en application de cette loi sont imputés ou crédités sous le régime de la présente loi comme si les sommes avaient été payables ou les paiements en trop effectués sous son régime.

87. L'article 429 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Assimilation à un conseil local**

(3) Le conseil qui est prorogé par le paragraphe (1) est réputé être un conseil local de la cité à toutes fins.

88. (1) Le paragraphe 430 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'annexe B de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 430 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'annexe B de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*» après «*Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*».

89. Le paragraphe 432 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de l'abrogation d'une loi d'intérêt privé qui figure au tableau 1 de l'annexe B de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*.

90. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 440 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, l'article 440 de la Loi est modifié par substitution de «La *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ne s'applique pas à l'égard de cette personne.» à «La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ne s'applique pas à l'égard de cette personne.» à la fin de l'article.

91. (1) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 441 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, le paragraphe 441 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 7 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «l'article 9 de la *Loi sur le*

(2) On the later of the day section 53 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* comes into force and the day section 441 of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force, subsection 441 (2) of the Act is amended by striking out “The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” at the beginning and substituting “The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

92. The Act is amended by adding the following section:

Persons administering certain pension funds

443.1 (1) This section applies to a person who is a member of a pension committee, as defined in the *Pension Benefits Act*, which is the administrator of,

- (a) the Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund; or
- (b) The Toronto Civic Employees Pension and Benefit Fund.

Indemnification

(2) The City shall indemnify any person from losses, costs, damages or expenses arising out of or connected with the person's status as a member of a pension committee referred to in subsection (1) and shall defend the person in respect of any claim related thereto, but the City shall not indemnify a person if the losses, costs, damages or expenses are due to the person's fraud or deliberate breach of trust.

Alternate member

(3) For the purposes of this section, a person who is an alternate member of a pension committee is also a member of the committee.

93. Section 444 of the Act is repealed.

94. Clause 451 (3) (a) of the Act is amended by striking out “subsection 128 (4)” and substituting “section 128”.

95. The Act is amended by adding the following sections:

Social housing programs

Definition

453.1 (1) In this section,

“social housing program” means a program or project that,

- (a) is entirely owned or operated by or is leased to and operated by a non-profit housing co-operative as defined in the *Co-operative Corporations Act* or a non-profit corporation as defined in the *National Housing Act* (Canada) and that, in the opinion of the City, is designed to provide housing accommodation primarily for persons with low to moderate

régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario».

(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 441 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, le paragraphe 441 (2) de la Loi est modifié par substitution de «La *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» au début du paragraphe.

92. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Personnes qui administrent certaines caisses de retraite

443.1 (1) Le présent article s'applique à la personne membre d'un comité de retraite, au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*, qui administre :

- a) soit la caisse appelée Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund;
- b) soit la caisse appelée The Toronto Civic Employees Pension and Benefit Fund.

Indemnisation

(2) La cité indemnise toute personne des pertes, coûts, dommages ou frais qui découlent de sa charge de membre d'un comité de retraite visé au paragraphe (1), ou s'y rapportent, et elle la défend en cas de réclamation s'y rapportant. Toutefois, elle ne doit pas indemniser la personne si les pertes, coûts, dommages ou frais sont dus à un acte frauduleux ou à un abus de confiance délibéré de sa part.

Membre suppléant

(3) Pour l'application du présent article, le membre suppléant d'un comité de retraite en est également membre.

93. L'article 444 de la Loi est abrogé.

94. L'alinéa 451 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «à l'article 128» à «au paragraphe 128 (4)».

95. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Programmes de logement social

Définition

453.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«programme de logement social» Programme ou ensemble domiciliaire qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) une coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* ou une association personnalisée au sens de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) en est le propriétaire ou l'exploitant exclusif ou il est pris à bail et exploité par une telle coopérative ou association et, de l'avis de la cité, il est conçu pour offrir des lo-

incomes, at a charge not exceeding the greater of,

- (i) the amount required to finance, operate and maintain such accommodation without profit, and
 - (ii) the amount required to be charged for such accommodation under the terms of an agreement respecting the financing of the accommodation where one party is the provincial or federal government or an agent of either, or
- (b) provides housing accommodation that is owned and operated by or on behalf of Toronto Housing Company Inc. or Toronto Community Housing Corporation.

Zoning densities

(2) Without limiting section 113, in a by-law passed under section 34 of the *Planning Act*, the City may, in addition to establishing densities under the authority of that section, establish one or more residential densities of development applicable to any land in respect of which the owner of the land and the operator of the housing accommodation, if different from the owner, agree with the City to provide all or such proportion as specified in the by-law of the housing accommodation located or to be located on the land, for the purpose of a social housing program.

Agreements

(3) The City may require an owner and an operator, if different from the owner, to enter into one or more agreements respecting the provision of social housing accommodation referred to in subsection (2).

Registration of agreement

(4) An agreement under subsection (3) may be registered against the land to which it applies and the City may enforce its provisions against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Validity of agreement

(5) An agreement made under subsection (3) is not invalid by reason only of the failure to specify particulars of a social housing program.

Consent required

(6) If an agreement has been registered under subsection (4), no person shall, during the term of the agreement in respect of any unit of housing accommodation that is part of a social housing program, without the written consent of the City,

- (a) convey the unit, by way of deed or transfer, or grant, assign or exercise a power of appointment with respect to the unit;

gements principalement à des personnes à revenu faible ou modeste à un prix ne dépassant pas la plus élevée des sommes suivantes :

- (i) la somme nécessaire pour financer, exploiter et entretenir de tels logements sans gain,
 - (ii) la somme qu'il faut demander pour de tels logements aux termes d'une convention relative à leur financement à laquelle l'une des parties est le gouvernement provincial ou fédéral ou un mandataire de l'un ou l'autre;
- b) il offre des logements qui appartiennent à la société appelée Toronto Housing Company Inc. ou à celle appelée Toronto Community Housing Corporation et qui sont exploités par elle ou par un tiers pour son compte.

Densités

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'article 113, dans un règlement adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, la cité peut, en plus de fixer des densités en vertu de cet article, fixer une ou plusieurs densités résidentielles applicables à tout bien-fonds à l'égard duquel le propriétaire du bien-fonds et l'exploitant des logements, s'il est différent du propriétaire, conviennent avec la cité d'affecter à un programme de logement social l'ensemble ou la portion précisée dans le règlement des logements qui sont ou qui seront situés sur le bien-fonds.

Conventions

(3) La cité peut exiger que le propriétaire et l'exploitant, s'il est différent du propriétaire, concluent une ou plusieurs conventions en ce qui a trait à la fourniture de logements sociaux visée au paragraphe (2).

Enregistrement de la convention

(4) La convention conclue en application du paragraphe (3) peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds auquel elle s'applique et la cité peut la faire respecter par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du bien-fonds.

Validité de la convention

(5) La convention conclue en application du paragraphe (3) n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle ne donne pas de précisions sur un programme de logement social.

Autorisation exigée

(6) En cas d'enregistrement d'une convention en vertu du paragraphe (4), nul ne doit, sans l'autorisation écrite de la cité, faire ce qui suit pendant la durée de la convention à l'égard d'un logement qui fait partie d'un programme de logement social :

- a) céder le logement par acte de cession ou accorder, céder ou exercer un pouvoir de désignation à son égard;

- (b) mortgage or charge the unit or enter into an agreement of purchase and sale respecting the unit; or
- (c) enter into an agreement that has the effect of granting the use of or right in the unit directly or by entitlement to renewal for a period of 21 years or more.

Effect of lack of consent

(7) If an agreement has been registered under subsection (4), an agreement, conveyance, mortgage or charge made, or a power of appointment granted, assigned or exercised in contravention of subsection (6), does not create or convey any interest in the unit.

Restriction

(8) If notice of an agreement has been registered against land to which the *Land Titles Act* applies under subsection (4), the City shall apply to the land registrar to have an entry made on the register that, unless the City has given its consent,

- (a) no transfer shall be made or charge created;
- (b) no notice of agreement of sale and purchase shall be registered; and
- (c) no lease or notice of lease having the effect of granting the use of or right in land directly or by entitlement to renewal for a period of 21 years or more shall be registered.

Certificate of clerk

(9) If a written consent under subsection (6) has been given by the City, the city clerk shall provide a certificate, in registrable form, to the person obtaining the consent stating that the written consent of the City has been obtained and the certificate is conclusive evidence that the consent was given and that the provisions of this section leading to the consent have been complied with and, after the certificate has been given, no action may be maintained to question the validity of the consent and the certificate may be registered in the proper land registry office.

Validity of by-laws restricting occupancy

(10) A by-law passed by the City that implements subsection (2) is not invalid by reason only that the effect of it is to restrict occupancy of housing accommodation to such persons or classes of persons as are set out in the by-law.

Offence

(11) A by-law that implements subsection (2) may provide that any person entering into an agreement under subsection (3) who fails to provide the proportion or number of units for such period of time as may be specified in the agreement for the purposes of a social housing program is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

- b) grever le logement d'une hypothèque ou d'une charge ou conclure une convention de vente à son égard;
- c) conclure une convention visant à autoriser l'utilisation du logement ou à conférer un droit sur celui-ci directement ou en vertu d'un droit de renouvellement pour une durée de 21 ans ou plus.

Absence de d'autorisation

(7) En cas d'enregistrement d'une convention en vertu du paragraphe (4), la convention conclue, la cession effectuée, l'hypothèque ou la charge constituée ou le pouvoir de désignation accordé, cédé ou exercé en contravention au paragraphe (6) ne crée ni ne cède un intérêt sur le logement.

Restriction

(8) Si l'avis d'une convention a été enregistré en vertu du paragraphe (4) à l'égard d'un bien-fonds auquel s'applique la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, la cité demande au registrateur au sens de cette loi de faire au registre une inscription interdisant ce qui suit sauf autorisation de la cité :

- a) toute cession ou toute constitution d'une charge;
- b) tout enregistrement d'un avis de convention de vente;
- c) tout enregistrement d'un bail ou d'un avis de bail visant à autoriser l'utilisation du bien-fonds ou à conférer un droit sur celui-ci directement ou en vertu d'un droit de renouvellement pour une durée de 21 ans ou plus.

Certificat du secrétaire

(9) Si la cité a accordé l'autorisation écrite visée au paragraphe (6), le secrétaire municipal remet à son destinataire un certificat à cet effet sous forme enregistrable qui constitue une preuve concluante que l'autorisation a été accordée et que les dispositions du présent article à cet égard ont été respectées. Une fois ce certificat remis, aucune action ne peut être intentée en vue de contester la validité de l'autorisation et le certificat peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Validité des règlements municipaux restreignant l'occupation

(10) Le règlement de la cité qui met en oeuvre le paragraphe (2) n'est pas invalide pour le seul motif qu'il a pour effet de restreindre l'occupation des logements aux personnes ou catégories de personnes qui y sont précisées.

Infraction

(11) Le règlement municipal qui met en oeuvre le paragraphe (2) peut prévoir que toute personne qui conclut une convention en application du paragraphe (3) et qui n'offre pas la proportion ou le nombre de logements pour la période que précise la convention aux fins d'un programme de logement social est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Damages

(12) In addition to the penalty set out in subsection (11), every owner who contravenes the agreement is liable for damages payable to the City in an amount equal to the difference between the charge that should have been made for the housing accommodation under the agreement and the actual charge made for the housing accommodation for the period of time that the owner or operator has contravened the agreement and the damages may be recovered as a debt due to the City.

Contents of agreement

(13) Subsections (6), (7) and (8) do not apply to an agreement unless those subsections are set out in the agreement.

Exemptions or reductions

(14) In a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* that implements subsection (2), the City may give exemptions or reductions, or both, from the zoning provisions and standards otherwise applicable to similar forms of housing accommodation that are not part of a social housing program.

No appeal

(15) Despite subsection 34 (11) of the *Planning Act*, a person may not appeal to the Ontario Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment to a City by-law passed under section 34 of that Act if the amendment or part of the amendment proposes to establish one or more residential densities of development authorized by subsection (2).

Agreement with owner

(16) The City may enter into an agreement with the owner of land proposing a development on the land that is to contain housing accommodation for the purposes of a social housing program but for which no by-law under section 34 of the *Planning Act* prescribing the matters set out in subsection (2) is required and the agreement may contain provisions respecting the maintenance of the accommodation and such other terms as are agreed between the owner and the City and subsections (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (13) apply to the agreement.

Old references

(17) A reference in a by-law passed by the City before May 24, 1988 to "assisted housing", "assisted housing program" or an "owner of land who has entered an agreement under section 5 of *The City of Toronto Act, 1975 (No. 2)*" is deemed to be a reference to "social housing", "social housing program" and an "owner of land and operator of the housing accommodation if different from the owner", respectively.

Continuation of by-laws, agreements

(18) A by-law referred to in subsection 5 (2) of *The City of Toronto Act, 1975 (No. 2)*, being chapter 117, and any agreement entered into under subsection 5 (3) of that

Domages-intérêts

(12) Outre la peine énoncée au paragraphe (11), tout propriétaire qui contrevient à la convention est passible de dommages-intérêts envers la cité selon un montant égal à la différence entre le prix qui aurait dû être demandé pour les logements aux termes de la convention et le prix effectivement demandé pour la période pendant laquelle le propriétaire ou l'exploitant a contrevenu à celle-ci. Ces dommages-intérêts peuvent être recouverts à titre de créance de la cité.

Teneur de la convention

(13) Les paragraphes (6), (7) et (8) ne s'appliquent pas à la convention à moins d'y être énoncés.

Dispenses ou réductions

(14) Dans un règlement qu'elle adopte en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et qui met en oeuvre le paragraphe (2), la cité peut consentir des dispenses ou des réductions, ou les deux, à l'égard des dispositions et normes de zonage applicables par ailleurs à des formes semblables de logements qui ne font pas partie d'un programme de logement social.

Aucun appel

(15) Malgré le paragraphe 34 (11) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, une personne ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard de tout ou partie d'une modification demandée à un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de cette loi si la modification ou la partie de la modification propose de fixer une ou plusieurs densités résidentielles autorisées par le paragraphe (2).

Convention avec le propriétaire

(16) La cité peut conclure une convention avec le propriétaire d'un bien-fonds qui envisage d'y édifier un ensemble qui comptera des logements aux fins d'un programme de logement social mais qui n'exige pas de règlement municipal visé à l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui prescrit les questions mentionnées au paragraphe (2). La convention peut renfermer des dispositions traitant de l'entretien des logements et des autres conditions dont conviennent le propriétaire et la cité. Les paragraphes (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (13) s'appliquent à la convention.

Anciennes mentions

(17) La mention, dans un règlement de la cité adopté avant le 24 mai 1988, de «assisted housing», de «assisted housing program» ou de «owner of land who has entered an agreement under section 5 of *The City of Toronto Act, 1975 (No. 2)*» est réputée une mention de «social housing», de «social housing program» et de «owner of land and operator of the housing accommodation if different from the owner», respectivement.

Prorogation des règlements et conventions

(18) Les règlements municipaux visés au paragraphe 5 (2) de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1975 (No. 2)*, qui constitue le chapitre 117, et les conventions

Act before May 24, 1988, continues in force until repealed or revoked by the City.

Continuation of existing by-laws, agreements re: assisted housing

453.2 Despite the repeal of section 3 of *The City of Toronto Act, 1979*, being chapter 142, by section 96 of Schedule B to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*, a by-law passed under section 3 and an agreement entered into under the by-law remain in force and subsection 3 (3) of *The City of Toronto Act, 1979* continues to apply to the agreement as if section 3 had not been repealed.

Repeals

96. The private Acts or provisions of private Acts described in Table 1 to this Schedule are repealed.

Commencement

97. (1) This section comes into force on the day the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 96 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

conclues en application du paragraphe 5 (3) de cette loi avant le 24 mai 1988 demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou révocation par la cité.

Prorogation des règlements et conventions touchant les logements subventionnés

453.2 Malgré l'abrogation de l'article 3 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1979*, qui constitue le chapitre 142, par l'article 96 de l'annexe B de la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*, les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 3 et les conventions conclues en application de ces règlements demeurent en vigueur et le paragraphe 3 (3) de la première loi continue de s'appliquer aux conventions comme si l'article 3 n'avait pas été abrogé.

Abrogations

96. Les lois et dispositions de lois d'intérêt privé qui figurent au tableau 1 de la présente annexe sont abrogées.

Entrée en vigueur

97. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 96 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

TABLE 1 / TABLEAU 1

REPEALED PRIVATE ACTS OR PARTS THEREOF / LOIS OU PARTIES DE LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ ABROGÉES

Annual Statutes Volume Volume annuel des lois	Chapter Number Numéro de chapitre	Provisions of Act repealed Dispositions abrogées	Title of Act Titre de la loi
1871-72	77	All/La totalité	An Act to amend the Municipal Institutions Act of Upper Canada, so far as the same relates to the Corporation of the City of Toronto
1871-72	79	All/La totalité	An Act to authorize the Corporation of the City of Toronto to construct Water Works in the City of Toronto
1874	75	All/La totalité	An Act to amend the Act passed in the Thirty-fifth year of Her Majesty's reign, chaptered seventy-nine, intituled "An Act to authorize the Corporation of the City of Toronto to construct Water Works in the City of Toronto"
1875-76	64	All/La totalité	An Act to amend the Acts relating to the Toronto Water Works
1878	41	All/La totalité	An Act respecting the city of Toronto, and Toronto Water Works
1884	59	All/La totalité	An Act respecting the City of Toronto
1885	73	All/La totalité	An Act respecting the City of Toronto
1888	47	All/La totalité	An Act respecting the Incorporation of the Village of East Toronto
1892	78	All/La totalité	An Act to confirm By-laws Numbers 76 and 77 of the Town of North Toronto, and for other purposes
1898	54	All/La totalité	An Act respecting the City of Toronto
1900	68	All/La totalité	An Act to incorporate the Town of East Toronto
1904	47	All/La totalité	An Act respecting the Town of East Toronto
1907	95	All/La totalité	An Act respecting the City of Toronto
1908	79	All/La totalité	An Act respecting the Town of East Toronto
1909	105	All/La totalité	An Act respecting the Township of Etobicoke
1909	114	All/La totalité	An Act respecting the Town of North Toronto
1912	126	All/La totalité	An Act respecting the City of Toronto
1915	80	All/La totalité	An Act respecting the Township of York
1916	96	All/La totalité	An Act respecting the City of Toronto

Annual Statutes Volume Volume annuel des lois	Chapter Number Numéro de chapitre	Provisions of Act repealed Dispositions abrogées	Title of Act Titre de la loi
1916	100	All/La totalité	An Act respecting the Township of York
1917	77	All/La totalité	An Act to incorporate the Town of Mimico
1919	114	All/La totalité	An Act respecting the Township of York
1923	88	All/La totalité	The Township of Scarborough Act, 1923
1924	95	All/La totalité	The Township of Etobicoke Act, 1924
1924	138	All/La totalité	The Township of East York Act, 1924
1924	140	All/La totalité	The Township of York Act, 1924
1925	86	All/La totalité	The Township of Etobicoke Act, 1925
1926	107	All/La totalité	The Township of North York Act, 1926
1928	82	All/La totalité	The Township of Scarborough Act, 1928
1930	90	All/La totalité	The Township of North York Act, 1930
1932	89	All/La totalité	The Township of Scarborough Act, 1932
1932	96	All/La totalité	The Township of York Act, 1932
1935	99	All/La totalité	The County of York Act, 1935
1937	106	All/La totalité	The County of York Act, 1937
1939	73	All/La totalité	The City of Toronto Act, 1939
1941	81	All/La totalité	The City of Toronto Act, 1941
1946	146	All/La totalité	The Township of York Act, 1946
1947	142	All/La totalité	The City of Toronto Act, 1947
1950	116	All/La totalité	The City of Toronto Act, 1950
1953	120	All/La totalité	The Township of North York Act, 1953
1956	103	All/La totalité	The Township of Etobicoke Act, 1956
1960	170	All/La totalité	The City of Toronto Act, 1960
1961-62	171	All/La totalité	The City of Toronto Act, 1961-62
1966	178	All/La totalité	The Township of North York Act, 1966
1967	114	All/La totalité	The Borough of Etobicoke Act, 1967
1968	176	4	The City of Toronto Act, 1968
1973	213	All/La totalité	The City of Toronto Act, 1973
1975	117	6	The City of Toronto Act, 1975 (No. 2)
1976	105	3	The City of Toronto Act, 1976
1976	111	All/La totalité	The Borough of York Act, 1976
1977	95	1 (a)	The Borough of North York Act, 1977
1977	104	All/La totalité	The Borough of Scarborough Act, 1977
1979	142	3	The City of Toronto Act, 1979
1980	117	All/La totalité	The City of North York Act, 1980
1980	126	All/La totalité	The City of Toronto Act, 1980
1981	103	4, 6	City of Toronto Act, 1981
1983	Pr12	All/La totalité	Borough of East York Act, 1983
1983	Pr30	8	City of Toronto Act, 1983 (No. 2)
1985	Pr22	13	City of Toronto Act, 1985
1986	Pr27	All/La totalité	City of Scarborough Act, 1986
1987	Pr3	All/La totalité	City of Toronto Act, 1987
1988	Pr24	All/La totalité	City of North York Act, 1988
1988	Pr29	2, 5	City of Toronto Act, 1988 (No. 2)
1988	Pr45	All/La totalité	City of North York Act, 1988 (No. 2)
1989	Pr34	All/La totalité	City of Toronto Act, 1989 (No. 2)
1989	Pr42	All/La totalité	City of Etobicoke Act, 1989
1990	Pr11	All/La totalité	City of Toronto Act, 1990
1990	Pr12	All/La totalité	City of Toronto Act, 1990 (No. 2)
1991	Pr6	All/La totalité	City of North York Act, 1991
1991	Pr10	All/La totalité	City of Toronto Act, 1991
1991	Pr11	All/La totalité	City of Toronto Act, 1991 (No. 2)
1991	Pr22	All/La totalité	City of North York Act, 1991 (No. 2)
1992	Pr22	All/La totalité	City of Toronto Act, 1992
1992	Pr25	All/La totalité	City of Toronto Act, 1992 (No. 2)
1992	Pr54	All/La totalité	City of York Act, 1992
1993	Pr24	All/La totalité	City of North York Act, 1993
1993	Pr46	All/La totalité	City of Toronto Act, 1993 (No. 4)
1994	Pr56	All/La totalité	City of York Act, 1994

**SCHEDULE C
AMENDMENTS CONSEQUENTIAL TO
THE ENACTMENT OF THE CITY OF TORONTO
ACT, 2006**

1. Clause 29 (5) (c) of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005* is amended by adding "or section 252 of the *City of Toronto Act, 2006*" at the end.

2. (1) The definition of "tax roll" in section 1 of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

"tax roll" means a tax roll prepared in accordance with the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*; (rôle d'imposition)

(2) Subclause 2 (2) (d.5) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) continuing the application of section 323 of the *Municipal Act, 2001* or section 285 of the *City of Toronto Act, 2006* with respect to the hospital and prescribing a limit on the annual amount levied under those sections that is different from the limit under subsection 323 (3) of the *Municipal Act, 2001* or under subsection 285 (3) of the *City of Toronto Act, 2006*, respectively;

(3) Paragraph 29 of subsection 3 (1) of the Act is amended striking out "subsection 315 (1) of the *Municipal Act, 2001*" and substituting "subsection 315 (4) of the *Municipal Act, 2001* or subsection 280 (2) of the *City of Toronto Act, 2006*".

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

City of Toronto

(5) The following apply to land described in subsection 280 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*:

1. The land is liable to taxation but only as provided under section 280 of the *City of Toronto Act, 2006* or Division B of Part IX of the *Education Act*.

2. No assessed value or classification is required for the land.

(5) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out "incorporated by the *City of Toronto Act, 1997*" at the end.

(6) Subsection 17.3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Applies only to commercial and industrial

(3) A regulation under subsection (1) may apply only to the commercial classes and industrial classes, both within the meaning of subsection 308 (1) of the *Municipal Act, 2001* or subsection 275 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*.

**ANNEXE C
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
À L'ÉDICTION DE LA LOI DE 2006
SUR LA CITÉ DE TORONTO**

1. L'alinéa 29 (5) c) de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario* est modifié par insertion de «ou à l'article 252 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à la fin de l'alinéa.

2. (1) La définition de «rôle d'imposition» à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«rôle d'imposition» Rôle d'imposition préparé conformément à la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*. («tax roll»)

(2) Le sous-alinéa 2 (2) d.5) (ii) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) maintenir l'application de l'article 323 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 285 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* à l'égard de l'hôpital et prescrire un plafond de la somme annuelle prélevée en vertu de ces articles qui est différent du plafond prévu au paragraphe 323 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou du paragraphe 285 (3) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, respectivement;

(3) La disposition 29 du paragraphe 3 (1) de la *Loi* est modifiée par substitution de «du paragraphe 315 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou du paragraphe 280 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à «du paragraphe 315 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*».

(4) L'article 3 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cité de Toronto

(5) Les règles suivantes s'appliquent aux biens-fonds visés au paragraphe 280 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* :

1. Ils sont imposables mais seulement selon ce que prévoit l'article 280 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ou la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.

2. Aucune valeur imposable ni aucune classification n'est exigée à leur égard.

(5) Le paragraphe 8 (2) de la *Loi* est modifié par suppression de «constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 17.3 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application aux seules catégories commerciales et industrielles

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne peuvent s'appliquer qu'aux catégories commerciales ou industrielles au sens du paragraphe 308 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou du paragraphe 275 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

(7) Subsection 27 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Collection of payments

(14) The provisions relating to the collection of taxes in the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, and in this Act apply with necessary modifications to the payments required to be made by a commission under this section.

(8) Subsection 27.1 (6) of the Act is amended by striking out "*Municipal Act*" and substituting "*City of Toronto Act, 2006*".

(9) Subsection 27.2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Collection of payments

(3) The provisions relating to the collection of taxes in the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, and in this Act apply with necessary modifications to the payments required under this section.

3. (1) Subsection 8 (7) of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(2) Subsection 15.4 (4) of the Act is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(3) Subsection 15.6 (7) of the Act is amended by adding "or section 199 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(4) Subsection 15.7 (10) of the Act is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(5) Subsection 15.9 (10) of the Act is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(6) Subsection 15.10 (10) of the Act is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(7) Subsection 17.1 (3) of the Act is amended by adding "or clause 350 (7) (b) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

4. Section 13 of the *Bulk Sales Act* is repealed and the following substituted:

Municipal rights preserved

13. Nothing in this Act affects the rights of any municipality under the *Assessment Act*, Parts VIII, IX and X of the *Municipal Act, 2001* or Parts X, XI, XII and XIII of the *City of Toronto Act, 2006*.

5. Section 61 of the *Capital Investment Plan Act*,

(7) Le paragraphe 27 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perception des paiements

(14) Les dispositions de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, et de la présente loi qui portent sur la perception des impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux paiements qu'une commission est tenue d'effectuer en vertu du présent article.

(8) Le paragraphe 27.1 (6) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à «*Loi sur les municipalités*».

(9) Le paragraphe 27.2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perception des sommes payables

(3) Les dispositions de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, et de la présente loi qui portent sur la perception des impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux versements prévus au présent article.

3. (1) Le paragraphe 8 (7) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 15.4 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 15.6 (7) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'article 199 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(4) Le paragraphe 15.7 (10) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 15.9 (10) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 15.10 (10) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(7) Le paragraphe 17.1 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'alinéa 350 (7) b) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

4. L'article 13 de la *Loi sur la vente en bloc* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Protection des droits des municipalités

13. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits que confèrent à une municipalité la *Loi sur l'évaluation foncière*, les parties VIII, IX et X de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou les parties X, XI, XII et XIII de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

5. L'article 61 de la *Loi de 1993 sur le plan*

*Amendments Consequential to the
Enactment of the City of Toronto Act, 2006*

1993 is amended by adding "or the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

6. Subsection 18 (2) of the *Commercial Tenancies Act* is repealed and the following substituted:

Re-entry on conviction of tenant, disorderly house

(2) Every such demise shall be deemed to include an agreement that if the tenant or any other person is convicted of keeping a disorderly house within the meaning of the *Criminal Code* (Canada) on the demised premises or any part of it, or carries on or engages in, on the demised premises or any part of it, any trade, calling, business or occupation for which a licence is required under a business licensing by-law, as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001* or a by-law passed under paragraph 11 of subsection 8 (2) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, without that licence, it is lawful for the landlord at any time thereafter to re-enter into the demised premises or any part of it and to have again, repossess and enjoy the same as of the landlord's former estate.

7. Clause 86 (1) (b) of the *Condominium Act, 1998* is amended by adding "*the City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

8. Subsection 33 (1) of the *Conservation Authorities Act* is amended by adding "or section 277 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

9. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act* is amended by adding "*City of Toronto Act, 2006*".

10. Subsection 61 (3) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by adding "*the City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

11. Subsection 7.3 (2) of the *Day Nurseries Act* is amended by adding "or section 82 of the *City of Toronto Act, 2006*" at the end.

12. (1) Paragraph 4 of subsection 5 (5) of the *Development Charges Act, 1997* is amended by adding "or subsection 3 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(2) Subsection 37 (1) of the Act is amended by adding "and any equivalent provisions of, or made under, the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

(3) Paragraph 4 of subsection 63 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Despite paragraph 1, subsection 417 (4) of the *Municipal Act, 2001* and any equivalent provision of, or made under, the *City of Toronto Act, 2006* do not apply with respect to the fund.

*Modifications corrélatives à l'édiction
de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

d'investissement est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

6. Le paragraphe 18 (2) de la *Loi sur la location commerciale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rentrée après la condamnation du locataire : maison de désordre

(2) Le bail est réputé comprendre une entente selon laquelle si le locataire ou une autre personne est déclaré coupable d'avoir tenu une maison de désordre au sens du *Code criminel* (Canada) dans les lieux cédés à bail ou une partie de ceux-ci ou qu'il y exerce, sans permis, un commerce, un métier, une entreprise ou une profession pour lesquels un permis est requis aux termes d'un règlement sur les permis d'entreprise, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, ou d'un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, le locateur peut légalement, n'importe quand par la suite, rentrer dans les lieux cédés à bail, ou dans une partie de ceux-ci, et en jouir comme de son domaine antérieur.

7. L'alinéa 86 (1) b) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifié par insertion de «de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*,».

8. Le paragraphe 33 (1) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par insertion de «ou à l'article 277 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*,».

9. L'annexe de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par adjonction de «*Loi de 2006 sur la cité de Toronto*».

10. Le paragraphe 61 (3) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifié par insertion de «, de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*,».

11. Le paragraphe 7.3 (2) de la *Loi sur les garderies* est modifié par insertion de «ou l'article 82 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à la fin du paragraphe.

12. (1) La disposition 4 du paragraphe 5 (5) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* est modifiée par insertion de «ou du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin de la disposition.

(2) Le paragraphe 37 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de «et les dispositions équivalentes de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ou dispositions équivalentes adoptées en vertu de celle-ci» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(3) La disposition 4 du paragraphe 63 (3) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Malgré la disposition 1, le paragraphe 417 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et toute disposition équivalente de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ou disposition équivalente adoptée en vertu de celle-ci ne s'appliquent pas à l'égard du fonds.

13. Section 11 of the *Dog Owners' Liability Act* is amended by adding "and section 11 of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

14. Subsection 61 (4) of the *Drainage Act* is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

15. (1) The definition of "reserve fund" in subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by adding "or section 7 or 8 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(2) Section 58 of the Act is repealed and the following substituted:

Municipal charges

58. (1) Despite sections 9, 10 and 11 and Part XII of the *Municipal Act, 2001* and sections 7 and 8 and Part IX of the *City of Toronto Act, 2006* but subject to subsection (3), a by-law imposing fees and charges passed under those provisions does not apply to a board.

Same

(2) Despite sections 9, 10 and 11 and Part XII of the *Municipal Act, 2001* and sections 7 and 8 and Part IX of the *City of Toronto Act, 2006*, a by-law passed under those provisions does not apply in respect of anything provided or done by or on behalf of the municipality or upper-tier municipality in connection with taxes levied under Division B of Part IX of this Act.

Exception

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for exceptions to subsection (1).

(3) Subsection 231 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application

(7) Subsections 417 (3), (4) and (5) of the *Municipal Act, 2001* or any equivalent provisions of, or made under, the *City of Toronto Act, 2006* do not apply with respect to the money.

(4) Clause (b) of the definition of "education funding" in subsection 234 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) from taxes under Division B of this Act or Part IX of the *Municipal Act, 2001* or Part XI of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, other than taxes for the purposes of,

(i) paying a board's share of the amount of any cancellation, reduction, refund or rebate of

13. L'article 11 de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* est modifié par insertion de «et l'article 11 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

14. Le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur le drainage* est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

15. (1) La définition de «fonds de réserve» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par insertion de «ou de l'article 7 ou 8 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin de la définition.

(2) L'article 58 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais engagés par les municipalités

58. (1) Malgré les articles 9, 10 et 11 et la partie XII de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et les articles 7 et 8 et la partie IX de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, mais sous réserve du paragraphe (3), les règlements municipaux fixant des droits et des redevances qui sont adoptés en vertu de ces dispositions ne s'appliquent pas aux conseils.

Idem

(2) Malgré les articles 9, 10 et 11 et la partie XII de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et les articles 7 et 8 et la partie IX de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, les règlements municipaux adoptés en vertu de ces dispositions ne s'appliquent pas à l'égard de quoi que ce soit qui est fourni ou entrepris par la municipalité ou la municipalité de palier supérieur ou en son nom relativement aux impôts prélevés aux termes de la section B de la partie IX de la présente loi.

Exceptions

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des exceptions au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 231 (7) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

(7) Les paragraphes 417 (3), (4) et (5) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et les dispositions équivalentes de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ou dispositions équivalentes adoptées en vertu de celle-ci ne s'appliquent pas à ces sommes.

(4) L'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les impôts prélevés aux termes de la section B de la présente loi ou de la partie IX de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XI de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, à l'exclusion de ceux qui sont prélevés aux fins suivantes :

(i) payer la part, qui revient au conseil, du montant des annulations, des réductions, des rem-

*Amendments Consequential to the
Enactment of the City of Toronto Act, 2006*

taxes under section 361, 364, 365 or 365.2 of the *Municipal Act, 2001* or under section 329, 331, 332 or 334 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be,

- (ii) paying a board's share of the amount of the tax assistance provided under section 365.1 of the *Municipal Act, 2001* or under section 333 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, or
- (iii) paying rebates or reducing taxes under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act,

(5) Subsection 235 (2) of the Act is amended by adding "or section 83 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(6) Subsection 240 (6) of the Act is amended by adding "or section 278 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(7) The definition of "municipality" in subsection 245 (1) of the Act is amended by adding "as it read the day before its repeal by the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*" at the end.

(8) Clause 247 (3) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) providing that any provision of, or made under, the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, relating to borrowing or debentures applies, with any modifications specified in the regulations, in relation to borrowing by a board under this section or debentures issued by a board under this section.

(9) Subsection 247 (8) of the Act is amended by adding "or any equivalent provisions of, or made under, the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(10) Clause (c) of the definition of "business property" in section 257.5 of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) property described in paragraphs 1 and 2 of subsection 315 (1) of the *Municipal Act, 2001* or paragraphs 1 and 2 of section 280 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be;

(11) Subsection 257.6 (4) of the Act is amended by striking out "incorporated by the *City of Toronto Act, 1997*".

(12) Subsection 257.7 (3) of the Act is amended by adding "or section 278 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(13) Subsection 257.10 (3) of the Act is amended by adding "or section 314 of the *City of Toronto Act, 2006*,

*Modifications corrélatives à l'édiction
de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

boursements ou des remises d'impôts prévus à l'article 361, 364, 365 ou 365.2 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 329, 331, 332 ou 334 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,

- (ii) payer la part, qui revient au conseil, du montant de l'aide fiscale prévue à l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 333 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,
- (iii) payer les remises ou accorder les réductions d'impôts prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi;

(5) Le paragraphe 235 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 83 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(6) Le paragraphe 240 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'article 278 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(7) La définition de «municipalité» au paragraphe 245 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, telle qu'elle existait la veille de son abrogation par la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*» à la fin de la définition.

(8) L'alinéa 247 (3) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) prévoir qu'une disposition de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, ou une disposition adoptée en vertu de l'une ou l'autre loi, qui porte sur les emprunts ou les débentures s'applique, avec les adaptations que précisent les règlements, à l'égard des emprunts que contracte ou des débentures qu'émet un conseil en vertu du présent article.

(9) Le paragraphe 247 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou les dispositions équivalentes de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ou dispositions équivalentes adoptées en vertu de celle-ci» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(10) L'alinéa c) de la définition de «bien d'entreprise» à l'article 257.5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) soit d'un bien visé aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 315 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou aux dispositions 1 et 2 de l'article 280 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

(11) Le paragraphe 257.6 (4) de la Loi est modifié par suppression de «, constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*,».

(12) Le paragraphe 257.7 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'article 278 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(13) Le paragraphe 257.10 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'article 314 de la *Loi de 2006 sur*

*Amendments Consequential to the
Enactment of the City of Toronto Act, 2006*

*Modifications corrélatives à l'édiction
de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(14) Clause 257.11 (17) (a) of the Act is amended by adding "or section 329, 331, 332 or 334 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(15) Clause 257.11 (17) (b) of the Act is amended by adding "or under section 333 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(16) Clause 257.11 (18) (c) of the Act is amended by adding "under section 281 of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

(17) Clause 257.12 (1) (c) of the Act is amended by adding "or section 273 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(18) Subsection 257.12 (1.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(1.1) In clause (1) (b),
"tax rates for school purposes" includes tax rates for the purposes of,

- (a) paying a board's share of the amount of any cancellation, reduction, refund or rebate of taxes under section 361, 364, 365 or 365.2 of the *Municipal Act, 2001* or under section 329, 331, 332 or 334 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be,
- (b) paying a board's share of the amount of the tax assistance provided under section 365.1 of the *Municipal Act, 2001* or section 333 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, or
- (c) paying rebates or reducing taxes under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act.

(19) Clause 257.12 (3) (b) of the Act is amended by adding "or section 124 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(20) Clause 257.12 (3) (h) of the Act is amended by adding "or paragraph 1 of subsection 280 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(21) Clause 257.12 (3) (i) of the Act is amended by adding "or paragraph 2 of subsection 280 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(22) Subsection 257.12 (6) of the Act is amended by adding "or paragraph 1 of subsection 278 (1) and subsections 278 (2) and (3) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

la cité de Toronto, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(14) L'alinéa 257.11 (17) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 329, 331, 332 ou 334 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin de l'alinéa.

(15) L'alinéa 257.11 (17) b) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 333 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin de l'alinéa.

(16) L'alinéa 257.11 (18) c) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 281 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(17) L'alinéa 257.12 (1) c) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 273 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(18) Le paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(1.1) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) b).
«taux des impôts scolaires» S'entend en outre du taux des impôts à prélever aux fins suivantes :

- a) payer la part, qui revient à un conseil, du montant des annulations, des réductions, des remboursements ou des remises d'impôts prévus à l'article 361, 364, 365 ou 365.2 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 329, 331, 332 ou 334 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas;
- b) payer la part, qui revient au conseil, du montant de l'aide fiscale prévue à l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 333 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas;
- c) payer les remises ou accorder les réductions d'impôts prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi.

(19) L'alinéa 257.12 (3) b) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 124 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin de l'alinéa.

(20) L'alinéa 257.12 (3) h) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la disposition 1 du paragraphe 280 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin de l'alinéa.

(21) L'alinéa 257.12 (3) i) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la disposition 2 du paragraphe 280 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin de l'alinéa.

(22) Le paragraphe 257.12 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la disposition 1 du paragraphe 278 (1) et des paragraphes 278 (2) et (3) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(23) Subsection 257.12.1 (1) of the Act is amended by adding “or section 280 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” at the end.

(24) Subsection 257.12.1 (6) of the Act is amended by adding “or subsection 277 (2) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” at the end.

(25) Paragraph 3 of subsection 257.12.1 (7) of the Act is amended by adding “or section 275 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

(26) Paragraph 4 of subsection 257.12.1 (7) of the Act is amended by adding “or section 275 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

(27) Subsection 257.12.1 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Graduated tax rates

(9) Subsections 314 (4) and (6) of the *Municipal Act, 2001* and the regulations made under clauses 314 (5) (b) and (c) of that Act and subsections 279 (3) and (5) of the *City of Toronto Act, 2006* and the regulations made under clauses 279 (4) (b) and (c) of that Act, as the case may be, apply with necessary modifications to the tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5).

(28) Subsection 257.12.1 (10) of the Act is amended by adding “or section 278 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

(29) Subsection 257.12.1 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

(11) In this section,

“commercial classes” has the same meaning as in subsection 308 (1) of the *Municipal Act, 2001* or subsection 275 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” has the same meaning as in subsection 308 (1) of the *Municipal Act, 2001* or subsection 275 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be. (“catégories industrielles”)

(30) Subsection 257.12.2 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

(9) In this section,

“commercial classes” has the same meaning as in subsection 308 (1) of the *Municipal Act, 2001* or subsection 275 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be; (“catégories commerciales”)

(23) Le paragraphe 257.12.1 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 280 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(24) Le paragraphe 257.12.1 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou au paragraphe 277 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(25) La disposition 3 du paragraphe 257.12.1 (7) de la Loi est modifiée par insertion de «ou de l'article 275 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin de la disposition.

(26) La disposition 4 du paragraphe 257.12.1 (7) de la Loi est modifiée par insertion de «ou de l'article 275 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin de la disposition.

(27) Le paragraphe 257.12.1 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taux d'imposition progressifs

(9) Les paragraphes 314 (4) et (6) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et les règlements pris en application des alinéas 314 (5) b) et c) de cette loi et les paragraphes 279 (3) et (5) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et les règlements pris en application des alinéas 279 (4) b) et c) de cette loi, selon le cas, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5).

(28) Le paragraphe 257.12.1 (10) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'article 278 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(29) Le paragraphe 257.12.1 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 308 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou du paragraphe 275 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas. («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 308 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou du paragraphe 275 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas. («industrial classes»)

(30) Le paragraphe 257.12.2 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 308 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou du paragraphe 275 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas. («commercial classes»)

*Amendments Consequential to the
Enactment of the City of Toronto Act, 2006*

*Modifications corrélatives à l'édiction
de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

“industrial classes” has the same meaning as in subsection 308 (1) of the *Municipal Act, 2001* or subsection 275 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be; (“catégories industrielles”)

“municipality” means a single-tier municipality or an upper-tier municipality. (“municipalité”)

(31) Subsection 257.13 (1) of the Act is amended by adding “or section 283 of the *City of Toronto Act, 2006*” after “*Municipal Act, 2001*”.

(32) Subsection 257.19 (3) of the Act is amended by adding “or section 314 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

(33) Section 257.96 of the Act is amended by adding “or section 314 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

(34) Subclause 257.101 (1) (k) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (iii) varying the application of section 417 of the *Municipal Act, 2001* or any equivalent provision of, or made under, the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, with respect to such reserve funds,

16. (1) Section 43.1 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding “or section 72 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

(2) Subsection 84 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(4) In addition to the amounts payable under subsections (2) and (3), the Financial Corporation shall pay in each year, to any municipality in which land owned by it and described in paragraph 2 of subsection 315 (1) of the *Municipal Act, 2001* or paragraph 2 of subsection 280 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, is situate, an amount equal to the tax that would be imposed under section 315 of the *Municipal Act, 2001* or section 280 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, on that land if the land were taxable.

(3) Clause (d.1) of the definition of “municipal electricity utility” in section 88 of the Act is repealed and the following substituted:

- (d.1) a corporation established after May 1, 2003 under sections 9, 10 and 11 of the *Municipal Act, 2001* in accordance with section 203 of that Act or established under sections 7 and 8 of the *City of Toronto Act, 2006* in accordance with sections 148 and 154 of that Act or a predecessor of those sections in either Act, for the purpose of acquiring, holding, disposing of and otherwise dealing with shares of a

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 308 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou du paragraphe 275 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas. («industrial classes»)

«municipalité» Municipalité à palier unique ou municipalité de palier supérieur. («municipality»)

(31) Le paragraphe 257.13 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou de l'article 283 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(32) Le paragraphe 257.19 (3) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou l'article 314 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(33) L'article 257.96 de la *Loi* est modifié par insertion de «ou l'article 314 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(34) Le sous-alinéa 257.101 (1) k) (iii) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) modifier l'application, à l'égard de ces fonds, de l'article 417 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de toute disposition équivalente de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ou disposition équivalente adoptée en vertu de celle-ci,

16. (1) L'article 43.1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par insertion de «ou l'article 72 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(2) Le paragraphe 84 (4) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Outre les sommes payables aux termes des paragraphes (2) et (3), la Société financière verse chaque année à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent et qui sont visés à la disposition 2 du paragraphe 315 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à la disposition 2 du paragraphe 280 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, une somme égale aux impôts qui seraient établis aux termes de l'article 315 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 280 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, à l'égard de ces biens-fonds s'ils étaient imposables.

(3) L'alinéa d.1) de la définition de «service municipal d'électricité» à l'article 88 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d.1) d'une personne morale constituée après le 1^{er} mai 2003 en vertu des articles 9, 10 et 11 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* conformément à l'article 203 de cette loi ou constituée en vertu des articles 7 et 8 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* conformément aux articles 148 et 154 de cette loi, ou de dispositions que remplacent ces articles de l'une ou l'autre loi, en vue de prendre toute me-

*Amendments Consequential to the
Enactment of the City of Toronto Act, 2006*

*Modifications corrélatives à l'édiction
de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

corporation incorporated by the municipal corporation under section 142 of this Act,

sure à l'égard des actions d'une personne morale constituée par la municipalité en vertu de l'article 142 de la présente loi, notamment les acquérir, les détenir et en disposer;

17. The definition of "employee of a municipality" in section 1 of the *Emergency Management Act* is repealed and the following substituted:

17. La définition de «employé municipal» à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"employee of a municipality" means an employee as defined in section 278 of the *Municipal Act, 2001* or a designated employee as defined in section 217 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be; ("employé municipal")

«employé municipal» Employé au sens de l'article 278 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou employé désigné au sens de l'article 217 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas. («employee of a municipality»)

18. Section 37 of the *Environmental Assessment Act* is repealed and the following substituted:

18. L'article 37 de la *Loi sur les évaluations environnementales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Boards excluded

Conseils exclus

37. Despite the definition of "municipality" in subsection 1 (1), if a notice or document is required to be given under this Act to the clerk of a municipality, the reference to municipality does not include local boards, as defined in the *Municipal Affairs Act*, a corporation incorporated by a municipality under sections 9, 10 and 11 of the *Municipal Act, 2001* in accordance with section 203 of that Act or a corporation incorporated by the City of Toronto under sections 7 and 8 of the *City of Toronto Act, 2006* in accordance with sections 148 and 154 of that Act or a predecessor of those sections in either Act or any other board exercising any power with respect to municipal or school purposes in an unorganized territory or unsurveyed territory.

37. Malgré la définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1), si un avis ou un document doit être donné ou remis au secrétaire d'une municipalité aux termes de la présente loi, la mention de la municipalité ne comprend pas les conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, les personnes morales constituées par une municipalité en vertu des articles 9, 10 et 11 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* conformément à l'article 203 de cette loi ou par la cité de Toronto en vertu des articles 7 et 8 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* conformément aux articles 148 et 154 de cette loi, ou de dispositions que remplacent ces articles de l'une ou l'autre loi, ni les autres conseils qui exercent un pouvoir à l'égard des fins municipales ou scolaires dans un territoire non érigé en municipalité ou un territoire qui n'a pas fait l'objet d'un arpentage.

19. (1) Subsection 100.1 (5) of the *Environmental Protection Act* is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

19. (1) Le paragraphe 100.1 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(2) Subsection 154 (2) of the Act is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(2) Le paragraphe 154 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(3) Subsection 154 (3) of the Act is amended by adding "or clause 350 (7) (b) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(3) Le paragraphe 154 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'alinéa 350 (7) b) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(4) Subsection 154 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 154 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interpretation

Interprétation

(5) In subsections (6) and (7),

(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6) et (7).

"cancellation price" has the same meaning as in Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

«coût d'annulation» S'entend au sens de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

(5) Subsection 154 (6) of the Act is amended by adding "or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

(5) Le paragraphe 154 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(6) Subsection 154 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation price

(7) Despite Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, the treasurer of a municipality may sell land under those Parts for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

(7) Paragraph 5 of subsection 168.12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*.

(8) Subsection 168.13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Ownership by vesting

(1) If a municipality becomes the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, the Minister, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (4), issue any order under this Act to the municipality or a municipal representative with respect to the property unless the order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the municipality or municipal representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

(9) Subsection 168.14 (1) of the Act is amended by adding "or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*" in the portion before paragraph 1.

(10) Subsection 168.15 (2) of the Act is amended by adding "or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

20. (1) Subsection 7.1 (5) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by adding "or with Part XV of the *City of Toronto Act, 2006*, other than paragraph 4 of subsection 375 (1) of that Act, as the case may be" at the end.

(2) Subsection 38 (3) of the Act is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(6) Le paragraphe 154 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coût d'annulation

(7) Malgré la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de ces parties à un prix moindre que le coût d'annulation pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* et de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. L'acquéreur peut être déclaré adjudicataire aux termes de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

(7) La disposition 5 du paragraphe 168.12 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

(8) Le paragraphe 168.13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Propriété par dévolution

(1) Si une municipalité devient propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution en application de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (4), prendre un arrêté en vertu de la présente loi à l'intention de la municipalité ou du représentant municipal à l'égard du bien, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part de la municipalité ou du représentant municipal;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

(9) Le paragraphe 168.14 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*» dans le passage qui précède la disposition 1.

(10) Le paragraphe 168.15 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

20. (1) Le paragraphe 7.1 (5) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifié par insertion de «, ou à la partie XV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, sauf la disposition 4 du paragraphe 375 (1) de cette loi, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(3) Subsection 38 (5) of the Act is amended by adding "or clause 350 (7) (b) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(4) Subsection 38 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation

(6) In subsections (7) and (8),

"cancellation price" has the same meaning as in Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

(5) Subsection 38 (7) of the Act is amended by adding "or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(6) Subsection 38 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation price

(8) Despite Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, the treasurer of a municipality may sell land under those Acts for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

21. (1) Clause 54 (1) (b) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is amended by adding "section 324 of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

(2) Clause 54 (1) (c) of the Act is amended by adding "section 324 of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*" in the portion before subclause (i).

(3) Subsection 54 (8) of the Act is amended by adding "under section 324 of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

(4) Subsection 54 (9) of the Act is amended by adding "under section 324 of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*" in the portion before clause (a).

(5) This section comes into force on the later of the day section 54 of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* comes into force and the day section 324 of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force.

(3) Le paragraphe 38 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'alinéa 350 (7) b) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 38 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(6) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (7) et (8).

«coût d'annulation» S'entend au sens de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

(5) Le paragraphe 38 (7) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(6) Le paragraphe 38 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coût d'annulation

(8) Malgré la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de ces lois à un prix moindre que le coût d'annulation, pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* et de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. L'acquéreur peut être déclaré adjudicataire aux termes de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

21. (1) L'alinéa 54 (1) b) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* est modifié par insertion de «, de l'article 324 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(2) L'alinéa 54 (1) c) de la Loi est modifié par insertion de «, de l'article 324 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(3) Le paragraphe 54 (8) de la Loi est modifié par insertion de «, de l'article 324 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(4) Le paragraphe 54 (9) de la Loi est modifié par insertion de «, de l'article 324 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) Le présent article entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 54 de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 324 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

22. Subsection 23 (1) of the *Greenbelt Act, 2005* is repealed and the following substituted:

Regulations by Minister

- (1) The Minister may, by regulation,
- (a) require municipalities within the areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan to pass by-laws referred to in section 135 or 142, or both, of the *Municipal Act, 2001* or in section 104 or 105, or both, of the *City of Toronto Act, 2006* and specify the municipalities and the by-law provisions;
- (b) prescribe powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (a) that are additional to those powers referred to in section 135 or 142 of the *Municipal Act, 2001* or section 104 or 105 of the *City of Toronto Act, 2006*;
- (c) prescribe anything that is referred to in this Act as being prescribed, other than those matters described in section 22.

23. (1) Subsection 49 (8) of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding "or section 204 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(2) Subsection 49 (10) of the Act is amended by adding "and section 222 of the *City of Toronto Act, 2006*" at the end.

24. (1) Subsection 26 (3) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Cancellation of permit

(3) The Minister may cancel a disabled person parking permit or may refuse to issue a replacement permit if the permit has been used in contravention of this Part or the regulations or of a municipal by-law passed under section 9, 10, 11 or 102 of the *Municipal Act, 2001* or under section 7, 8 or 80 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, for establishing a system of disabled parking.

(2) Subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Inspection, disabled person parking permit

(1) Every person having possession of a disabled person parking permit shall, upon the demand of a police officer, police cadet, municipal law enforcement officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act, surrender the permit for reasonable inspection to ensure that the provisions of this Part and the regulations and any municipal by-law passed under section 9, 10, 11 or 102 of the *Municipal Act, 2001* or under section 7, 8 or 80 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be,

22. Le paragraphe 23 (1) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements du ministre

- (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) exiger de municipalités situées dans les zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure qu'elles adoptent les règlements municipaux visés à l'article 135 ou 142, ou à ces deux articles, de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 104 ou 105, ou à ces deux articles, de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
- b) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu'elles adoptent un règlement municipal mentionné à l'alinéa a) et qui s'ajoutent aux pouvoirs visés à l'article 135 ou 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 104 ou 105 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*;
- c) prescrire toute chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite, sauf les questions visées à l'article 22.

23. (1) Le paragraphe 49 (8) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifié par insertion de «ou de l'article 204 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 49 (10) de la Loi est modifié par insertion de «et l'article 222 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à la fin du paragraphe.

24. (1) Le paragraphe 26 (3) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation du permis

(3) Le ministre peut annuler un permis de stationnement pour personnes handicapées ou refuser de délivrer un permis de remplacement si l'utilisation qui en a été faite n'est pas conforme à la présente partie, aux règlements ou à un règlement municipal visant l'établissement d'un système de stationnement pour personnes handicapées adopté en vertu de l'article 9, 10, 11 ou 102 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 7, 8 ou 80 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

(2) Le paragraphe 28 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspection : permis de stationnement pour personnes handicapées

(1) Quiconque est en possession d'un permis de stationnement pour personnes handicapées remet son permis à l'agent de police, au cadet de la police, à l'agent d'exécution des règlements municipaux ou au fonctionnaire chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi qui lui en fait la demande en vue de s'assurer, par une inspection suffisante, que les dispositions de la présente partie, des règlements et de tout règlement municipal visant l'établissement d'un système de stationnement pour per-

*Amendments Consequential to the
Enactment of the City of Toronto Act, 2006*

for establishing a system of disabled parking are being complied with.

(3) Clause 28 (2) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) is being or has been used in contravention of the regulations or of a by-law passed under section 9, 10, 11 or 102 of the *Municipal Act, 2001* or under section 7, 8 or 80 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, for establishing a system of disabled parking.

(4) On the later of the day this subsection comes into force and the day subsection 6 (4) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force, subsection 128 (6.3) of the Act is amended by striking out “and (6)” and substituting “(6) and (6.1)”.

(5) On the later of the day this subsection comes into force and the day subsection 6 (5) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force, subsection 128 (6.4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6.4) Despite subsection 4 (2) of Schedule B to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005*, the rate of speed prescribed for any highway or portion of a highway under the jurisdiction of the City of Toronto that was in force immediately before subsection 6 (4) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force shall remain in force until the council of the City of Toronto passes a by-law prescribing a rate of speed for that highway or portion of a highway under this section.

(6) Subsection 166 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Passing street cars

Standing street car, etc.

(1) Where a person in charge of a vehicle or on a bicycle or on horseback or leading a horse on a highway overtakes a street car or a car of an electric railway, operated in or near the centre of the roadway, which is stationary for the purpose of taking on or discharging passengers, he or she shall not pass the car or approach nearer than 2 metres measured back from the rear or front entrance or exit, as the case may be, of the car on the side on which passengers are getting on or off until the passengers have got on or got safely to the side of the street, as the case may be, but this subsection does not apply where a safety zone has been set aside and designated by a by-law passed under section 9, 10 or 11 of the *Municipal Act, 2001* or under section 7 or 8 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

*Modifications corrélatives à l'édiction
de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

sonnes handicapées adopté en vertu de l'article 9, 10, 11 ou 102 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 7, 8 ou 80 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, sont bien observées.

(3) L'alinéa 28 (2) e) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) est ou a été utilisé d'une façon qui n'est pas conforme aux règlements ou à un règlement municipal visant l'établissement d'un système de stationnement pour personnes handicapées adopté en vertu de l'article 9, 10, 11 ou 102 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 7, 8 ou 80 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (4) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*, le paragraphe 128 (6.3) du Code est modifié par substitution de «(6) et (6.1)» à «et (6)».

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (5) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*, le paragraphe 128 (6.4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6.4) Malgré le paragraphe 4 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*, la vitesse prescrite pour une voie publique ou section de voie publique relevant de la compétence de la cité de Toronto qui était en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (4) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* demeure en vigueur jusqu'à ce que le conseil de la cité de Toronto adopte un règlement prescrivant une vitesse pour cette voie ou cette section en vertu du présent article.

(6) Le paragraphe 166 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépassement des tramways

Tramway immobilisé

(1) Si une personne a la charge d'un véhicule, circule à bicyclette, à cheval ou mène un cheval sur une voie publique lorsqu'elle rattrape un tramway ou une voiture de chemin de fer électrique conduits au centre ou près du centre de la chaussée et immobilisés pour permettre aux passagers de monter ou de descendre, elle ne doit pas dépasser ce véhicule ou s'en approcher à moins de 2 mètres. Cette distance est calculée à partir de l'entrée ou de la sortie situées à l'avant ou à l'arrière, selon le cas, du côté de la montée ou de la descente des passagers. Le dépassement n'est autorisé que lorsque les passagers sont montés ou descendus ou se sont rendus en toute sécurité sur le côté de la rue, selon le cas. Cependant, le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'il existe une zone protégée pour piétons désignée par règlement municipal adopté en vertu de l'article 9, 10 ou 11 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 7 ou 8 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

(7) Subsection 210 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Report on disabled person parking by-law conviction

(4) Despite subsection (1), a judge, provincial judge or justice of the peace who makes a conviction under a municipal by-law passed for establishing a system of disabled parking under section 9, 10, 11 or 102 of the *Municipal Act, 2001* or section 7, 8 or 80 of the *City of Toronto Act, 2006* for the improper use of a disabled person parking permit issued under section 26 or the clerk of the court in which the conviction is made shall promptly notify the Registrar of the conviction setting out the name and address of the person convicted, the number of the disabled person parking permit used in the offence, the name and address of the person or organization in whose name the disabled person parking permit is issued, the date the offence was committed and the provision of the by-law contravened.

25. Subsection 15 (3) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by adding "or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

26. (1) Subsection 7 (5) of the *Housing Development Act* is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(2) Subsection 19 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemption, municipalities

(2) A municipality does not require the Minister's approval to engage in an activity described in subsection (1) for the purpose described in subsection (1).

27. The definition of "old board" in section 1 of the *Hummingbird Performing Arts Centre Corporation Act, 1998* is repealed and the following substituted:

"old board" means The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts continued by subsection 411 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*. ("ancien conseil")

28. (1) Subsection 29 (2) of the *Lakes and Rivers Improvement Act* is amended by adding "or in section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by adding "or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(7) Le paragraphe 210 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport sur la déclaration de culpabilité à l'égard des permis de stationnement

(4) Malgré le paragraphe (1), dans le cas d'une déclaration de culpabilité établie en vertu d'un règlement municipal visant l'établissement d'un système de stationnement pour personnes handicapées adopté en vertu de l'article 9, 10, 11 ou 102 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 7, 8 ou 80 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* pour usage abusif d'un permis de stationnement pour personnes handicapées délivré en vertu de l'article 26, le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui a prononcé la déclaration de culpabilité, ou le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été établie, avise promptement le registraire de la déclaration de culpabilité et indique le nom et l'adresse de la personne déclarée coupable, le numéro du permis de stationnement pour personnes handicapées avec lequel l'infraction a été commise, le nom et l'adresse de la personne ou de l'organisme au nom duquel le permis a été délivré, la date de la perpétration de l'infraction ainsi que la disposition du règlement municipal à laquelle il a été contrevenu.

25. Le paragraphe 15 (3) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifié par insertion de «ou la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

26. (1) Le paragraphe 7 (5) de la *Loi sur le développement du logement* est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 19 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception, municipalités

(2) Une municipalité ne requiert pas l'approbation du ministre pour exercer une activité mentionnée au paragraphe (1) à la fin énoncée à ce paragraphe.

27. La définition de «ancien conseil» à l'article 1 de la *Loi de 1998 sur la Société du Centre Hummingbird des arts d'interprétation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ancien conseil» Le Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation prorogé par le paragraphe 411 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*. («old board»)

28. (1) Le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(2) Le paragraphe 29 (5) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(3) Subsections 29 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Cancellation price

(6) Despite Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, the treasurer of a municipality may sell land under those Parts for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

Interpretation

(7) In subsections (5) and (6),

“cancellation price” has the same meaning that it has in Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

29. The Schedule to the *Limitations Act, 2002* is amended by adding the following:

<i>City of Toronto Act, 2006</i>	Subsections 214 (4), 250 (2) and 351 (4)
----------------------------------	--

30. (1) Subsection 8 (3) of the *Line Fences Act* is amended by adding “or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

(2) Subsection 12 (5) of the Act is amended by adding “or section 310 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

(3) Subsection 12 (7) of the Act is amended by adding “or section 310 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

(4) Subsection 18 (2) of the Act is amended by adding “or section 310 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

(5) Subsection 18 (3) of the Act is amended by adding “or section 310 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

(6) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application

26. This Act, except section 20, does not apply to land in an area that is subject to a by-law for apportioning the costs of line fences passed under the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

(3) Les paragraphes 29 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Coût d'annulation

(6) Malgré la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de ces parties à un prix moindre que le coût d'annulation pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de la *Loi sur la protection de l'environnement* et de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. L'acquéreur peut être déclaré adjudicataire aux termes de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

Interprétation

(7) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (5) et (6).

«coût d'annulation» S'entend au sens de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

29. L'annexe de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

<i>Cité de Toronto, Loi de 2006 sur la</i>	paragraphes 214 (4), 250 (2) et 351 (4)
--	---

30. (1) Le paragraphe 8 (3) de la *Loi sur les clôtures de bornage* est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(2) Le paragraphe 12 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 310 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(3) Le paragraphe 12 (7) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 310 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(4) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 310 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(5) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 310 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(6) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

26. La présente loi, sauf l'article 20, ne s'applique pas aux biens-fonds situés dans un secteur assujéti à un règlement municipal visant la répartition des coûts des clôtures de bornage adopté en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

*Amendments Consequential to the
Enactment of the City of Toronto Act, 2006*

*Modifications corrélatives à l'édition
de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

(7) Section 31 of the Act is amended by adding "or section 199 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

31. Clause 3 (4) (b) of the *Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act* is repealed and the following substituted:

- (b) an employee, as defined in section 278 of the *Municipal Act, 2001*, or a designated employee, as defined in section 217 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, of a municipality or of a local board or local board (extended definition), respectively, as defined in those sections.

32. Subsection 7 (7) of the *Motorized Snow Vehicles Act* is amended by adding "or Part XV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

33. (1) Clause 4 (e) of the *Municipal Conflict of Interest Act* is amended by adding "or Part IX of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(2) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding "or section 218 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*" in the portion before clause (a).

(3) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out "section 418 of the *Municipal Act, 2001*" at the end and substituting "the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be".

34. (1) Subsection 29 (1.1) of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by adding "section 203 of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

(2) Subsection 29 (2.1) of the Act is amended by adding "or section 206 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(3) Subsection 30 (4) of the Act is amended by adding "section 186 of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

(4) Subsection 30 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-employees

(8) This section applies with necessary modifications to a person who is not an employee and who is described in subparagraph 1 ii or iii of subsection 258 (1) of the *Municipal Act, 2001* or subparagraph 1 ii or iii of subsection 203 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

(5) Paragraph 2 of subsection 37 (4) of the Act is amended by adding "or clause 208 (1) (a) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(7) L'article 31 de la Loi est modifié par insertion de «ou l'article 199 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

31. L'alinéa 3 (4) b) de la *Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un employé au sens de l'article 278 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou un employé désigné au sens de l'article 217 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, soit d'une municipalité, soit d'un conseil local ou d'un conseil local (définition élargie), respectivement, au sens de ces articles.

32. Le paragraphe 7 (7) de la *Loi sur les motoneiges* est modifié par insertion de «ou la partie XV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

33. (1) L'alinéa 4 e) de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* est modifié par insertion de «ou de la partie IX de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(2) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'article 218 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à «de l'article 418 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*» à la fin du paragraphe.

34. (1) Le paragraphe 29 (1.1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par insertion de «l'article 203 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*,».

(2) Le paragraphe 29 (2.1) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'article 206 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(3) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est modifié par insertion de «, à l'article 186 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(4) Le paragraphe 30 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-employés

(8) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux personnes qui ne sont pas des employés et qui sont visées à la sous-disposition 1 ii ou iii du paragraphe 258 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à la sous-disposition 1 ii ou iii du paragraphe 203 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

(5) La disposition 2 du paragraphe 37 (4) de la Loi est modifiée par insertion de «ou l'alinéa 208 (1) a) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(6) Subparagraph 1 iv of subsection 65 (4) of the Act is amended by adding "or subsection 211 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

35. Clause (b) of the definition of "institution" in subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a school board, municipal service board, city board, transit commission, public library board, board of health, police services board, conservation authority, district social services administration board, local services board, planning board, local roads board, police village or joint committee of management or joint board of management established under the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006* or a predecessor of those Acts,

36. Section 7 of the *Municipal Health Services Act* is amended by adding "or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

37. (1) Subsection 4 (5) of the *Municipal Tax Assistance Act* is amended by adding "and a regulation made under section 266 of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

(2) Subsection 4 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Sewer and waterworks rates

(6) The Crown in right of Ontario or any Crown agency may, in respect of any provincial property, pay fees and charges imposed under the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006* in respect of capital costs and the operating, repair and maintenance costs of water and sewage works.

(3) Subsection 4 (7) of the Act is amended by adding "or section 287 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

38. (1) Subsection 9 (2) of the *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Collection of payments

(2) A municipality that is entitled to payments for services it is required to provide under clause (1) (a) may, for the purpose of collecting those payments, pass a by-law deeming the payments to be fees or charges imposed under the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, in respect of sewage works or water works and those Acts and the regulations made under those Acts apply with necessary modifications to the collection of the payments.

(6) La sous-disposition 1 iv du paragraphe 65 (4) de la Loi est modifiée par insertion de «ou du paragraphe 211 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

35. L'alinéa b) de la définition de «institution» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un conseil scolaire, une commission de services municipaux, une commission municipale, une commission de transport, un conseil de bibliothèque publique, un conseil de santé, une commission de services policiers, un office de protection de la nature, un conseil d'administration de district des services sociaux, une régie locale des services publics, un conseil d'aménagement, une régie des routes locales, un village partiellement autonome ou un comité ou un conseil de gestion conjoints créés en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, ou d'une loi qu'elle remplace;

36. L'article 7 de la *Loi sur les services de santé municipaux* est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

37. (1) Le paragraphe 4 (5) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* est modifié par insertion de «ainsi que les règlements pris en application de l'article 266 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(2) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Redevance d'adduction d'eau ou d'égout

(6) La Couronne du chef de l'Ontario ou un organisme de la Couronne peut, relativement à des biens provinciaux, payer les droits et les redevances fixés en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* à l'égard des dépenses en immobilisations et des frais de fonctionnement, de réparation et d'entretien des ouvrages d'adduction d'eau et d'égout.

(3) Le paragraphe 4 (7) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 287 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

38. (1) Le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perception des paiements

(2) La municipalité qui a droit à des paiements pour les services qu'elle est tenue de fournir aux termes de l'alinéa (1) a) peut, pour les percevoir, adopter un règlement municipal assimilant ces paiements à des droits ou redevances fixés en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, à l'égard de stations d'épuration des eaux d'égout ou de purification de l'eau. Ces lois et leurs règlements d'application s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la perception des paiements.

*Amendments Consequential to the
Enactment of the City of Toronto Act, 2006*

*Modifications corrélatives à l'édiction
de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

(2) Clause 15 (b) of the Act is amended by adding "or the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

39. (1) Subsection 38 (3) of the *Nutrient Management Act, 2002* is amended by adding "or clause 350 (7) (b) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(2) Subsection 38 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(5) In subsections (6) and (7),

"cancellation price" has the same meaning as in Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

(3) Subsection 38 (6) of the Act is amended by adding "or under Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "predecessor of that Part".

(4) Subsection 38 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation price

(7) Despite Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, the treasurer of a municipality may sell land under those Parts for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Environmental Protection Act*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

40. Section 14 of the *Ombudsman Act* is amended by adding the following subsections:

Application

(2.1) Subsections (2.2) to (2.6) apply if a municipality has not appointed an investigator referred to in subsection 239.2 (1) of the *Municipal Act, 2001* or if the City of Toronto has not appointed an investigator referred to in subsection 190.2 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

Investigation

(2.2) The Ombudsman may investigate, on a complaint made to him or her by any person,

- (a) whether a municipality or local board of a municipality has complied with section 239 of the *Municipal Act, 2001* or a procedure by-law under subsection 238 (2) of that Act in respect of a meeting or part of a meeting that was closed to the public; or

(2) L'alinéa 15 b) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

39. (1) Le paragraphe 38 (3) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est modifié par insertion de «ou de l'alinéa 350 (7) b) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 38 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6) et (7).

«coût d'annulation» S'entend au sens de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

(3) Le paragraphe 38 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou aux termes de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «qu'elle remplace».

(4) Le paragraphe 38 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coût d'annulation

(7) Malgré la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de ces parties à un prix moindre que le coût d'annulation pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été en l'absence de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* et de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. L'acquéreur peut être déclaré adjudicataire aux termes de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

40. L'article 14 de la *Loi sur l'ombudsman* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application

(2.1) Les paragraphes (2.2) à (2.6) s'appliquent si une municipalité n'a pas nommé d'enquêteur visé au paragraphe 239.2 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou si la cité de Toronto n'a pas nommé d'enquêteur visé au paragraphe 190.2 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

Enquête

(2.2) L'ombudsman peut enquêter, en réponse à une plainte qui lui est présentée par qui que ce soit :

- a) soit sur la question de savoir si une municipalité ou un conseil local d'une municipalité s'est conformé à l'article 239 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à un règlement de procédure adopté en application du paragraphe 238 (2) de cette loi à l'égard d'une réunion ou d'une partie de réunion qui s'est tenue à huis clos;

- (b) whether the City of Toronto or a local board of the City has complied with section 190 of the *City of Toronto Act, 2006* or a procedure by-law under subsection 189 (2) of that Act in respect of a meeting or part of a meeting that was closed to the public.

Non-application

(2.3) Subsections 14 (4) and 18 (4) and (5), sections 20 and 21 and subsections 22 (1) and 25 (3) and (4) do not apply to an investigation under subsection (2.2).

Interpretation

(2.4) For the purposes of an investigation under subsection (2.2),

- (a) the references in subsections 18 (1) and 25 (2) to "head of the governmental organization" shall be deemed to be a reference to "municipality or local board";
- (b) the references in subsections 18 (3) and (6), 19 (1) and (2) and 25 (1) to "governmental organization" shall be deemed to be references to "municipality or local board";
- (c) the reference in subsection 19 (3) to the *Public Service Act* shall be deemed to be a reference to the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be; and
- (d) the reference in subsection 19 (3.1) to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall be deemed to be a reference to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Ombudsman's report and recommendations

(2.5) If, after making an investigation under subsection (2.2), the Ombudsman is of opinion that the meeting or part of the meeting that was the subject-matter of the investigation appears to have been closed to the public contrary to section 239 of the *Municipal Act, 2001* or to a procedure by-law under subsection 238 (2) of that Act or contrary to section 190 of the *City of Toronto Act, 2006* or to a procedure by-law under subsection 189 (2) of that Act, as the case may be, the Ombudsman shall report his or her opinion, and the reasons for it, to the municipality or local board, as the case may be, and may make such recommendations as he or she thinks fit.

Publication of reports

(2.6) The municipality or local board shall ensure that reports received under subsection (2.5) by the municipality or local board, as the case may be, are made available to the public.

41. Clause 12 (4) (c) of the *Ontarians with Disabilities Act, 2001* is amended by adding "or section 252 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

- b) soit sur la question de savoir si la cité de Toronto ou un conseil local de la cité s'est conformé à l'article 190 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ou à un règlement de procédure adopté en application du paragraphe 189 (2) de cette loi à l'égard d'une réunion ou d'une partie de réunion qui s'est tenue à huis clos.

Non-application

(2.3) Les paragraphes 14 (4) et 18 (4) et (5), les articles 20 et 21 et les paragraphes 22 (1) et 25 (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'enquête menée en vertu du paragraphe (2.2).

Interprétation

(2.4) Aux fins d'une enquête menée en vertu du paragraphe (2.2) :

- a) les mentions, aux paragraphes 18 (1) et 25 (2), de «le chef de l'organisation gouvernementale» sont réputées des mentions de «la municipalité ou le conseil local»;
- b) la mention, aux paragraphes 18 (3) et (6), 19 (1) et (2) et 25 (1), de «une organisation gouvernementale» ou «d'une organisation gouvernementale» est réputée une mention de «une municipalité ou un conseil local» ou «d'une municipalité ou d'un conseil local», respectivement;
- c) la mention, au paragraphe 19 (3), de la *Loi sur la fonction publique* est réputée une mention de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas;
- d) la mention, au paragraphe 19 (3.1), de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est réputée une mention de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Rapport et recommandations de l'ombudsman

(2.5) S'il est d'avis, à l'issue d'une enquête menée en vertu du paragraphe (2.2), que la réunion ou la partie de réunion en cause semble s'être tenue à huis clos contrairement à l'article 239 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à un règlement de procédure adopté en application du paragraphe 238 (2) de cette loi ou contrairement à l'article 190 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ou à un règlement de procédure adopté en application du paragraphe 189 (2) de cette loi, selon le cas, l'ombudsman fait rapport de son avis et des motifs à l'appui à la municipalité ou au conseil local, selon le cas, et il peut faire les recommandations qu'il estime indiquées.

Publication des rapports

(2.6) La municipalité ou le conseil local veille à ce que les rapports qu'il reçoit en application du paragraphe (2.5) soient mis à la disposition du public.

41. L'alinéa 12 (4) c) de la *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario* est modifié par insertion de «ou à l'article 252 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin de l'alinéa.

42. Subsection 42 (2) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Duty of gas distributor

(2) Subject to the *Public Utilities Act*, the *Technical Standards and Safety Act, 2000* and the regulations made under the latter Act, sections 80, 81, 82 and 83 of the *Municipal Act, 2001* and sections 64, 65, 66 and 67 of the *City of Toronto Act, 2006*, a gas distributor shall provide gas distribution services to any building along the line of any of the gas distributor's distribution pipe lines upon the request in writing of the owner, occupant or other person in charge of the building.

43. (1) Clause 6 (a) of the *Ontario Municipal Board Act* is amended by adding "or Part IX of the *City of Toronto Act, 2006*" at the end.

(2) Clause 54 (1) (l) of the Act is amended by adding "or the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

(3) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application

(6) This section does not apply to the City of Toronto.

44. Section 9 of the *Ontario Northland Transportation Commission Act* is repealed and the following substituted:

Exemption from licences

9. The following do not apply to nor are binding upon the Commission:

1. Sections 2 to 17 and 27 to 29 of the *Public Vehicles Act*.
2. A business licensing by-law, as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*, for the licensing, regulating and governing of motor or other vehicles involved in the carriage of persons or goods.
3. A by-law passed under paragraph 11 of subsection 8 (2) of the *City of Toronto Act, 2006* for the licensing, regulating and governing of motor or other vehicles involved in the carriage of persons or goods.

45. (1) Subsection 54 (11) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out "or a predecessor of that Act" and substituting "the *City of Toronto Act, 2006* or a predecessor of those Acts".

(2) Subsection 55 (4) of the Act is amended by striking out "or a predecessor of that Act" and substituting "the *City of Toronto Act, 2006* or a predecessor of those Acts".

42. Le paragraphe 42 (2) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir du distributeur de gaz

(2) Sous réserve de la *Loi sur les services publics*, de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* et de ses règlements d'application, des articles 80, 81, 82 et 83 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et des articles 64, 65, 66 et 67 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, le distributeur de gaz fournit des services de distribution de gaz à tout bâtiment situé le long de ses pipelines de distribution sur demande écrite du propriétaire ou de l'occupant du bâtiment ou de quiconque en est responsable.

43. (1) L'alinéa 6 a) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est modifié par insertion de «ou de la partie IX de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à la fin de l'alinéa.

(2) L'alinéa 54 (1) l) de la *Loi* est modifié par insertion de «, de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(3) L'article 65 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(6) Le présent article ne s'applique pas à la cité de Toronto.

44. L'article 9 de la *Loi sur la Commission de transport Ontario Northland* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption relative aux licences ou aux permis

9. Les articles et règlements suivants ne s'appliquent pas à la Commission, ni ne la lient :

1. Les articles 2 à 17 et 27 à 29 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*.
2. Les règlements sur les permis d'entreprise, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, exigeant un permis pour les véhicules automobiles ou autres qui servent au transport de personnes ou de marchandises et réglementant et régissant de tels véhicules.
3. Les règlements municipaux adoptés en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* exigeant un permis pour les véhicules automobiles ou autres qui servent au transport de personnes ou de marchandises et réglementant et régissant de tels véhicules.

45. (1) Le paragraphe 54 (11) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution de «ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, ou d'une loi qu'elle remplace,» à «ou d'une loi qu'elle remplace».

(2) Le paragraphe 55 (4) de la *Loi* est modifié par substitution de «ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, ou d'une loi qu'elle remplace,» à «ou d'une loi qu'elle remplace».

(3) Subsection 65 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

(4) Subject to this section, Part XII of the *Municipal Act, 2001* or Part IX of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, and the regulations under those Parts apply with necessary modifications to sewer rates and sewage service rates imposed under this section.

(4) Subsection 65 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(5) Every water works rate or water service rate imposed under this section shall, in so far as is practicable and subject to this section, be imposed in the same manner and with and subject to the same provisions as apply to fees or charges imposed under the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, in respect of water works and those Acts and the regulations under those Acts apply with necessary modifications to the imposition of such rates.

(5) Subsection 88 (2) of the Act is amended by adding "or section 3 of the City of Toronto Act, 2006, as the case may be" after "Municipal Act, 2001".

(6) Subsection 88 (3) of the Act is amended by adding "or clause 350 (7) (b) of the City of Toronto Act, 2006" at the end.

(7) Subsection 88 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(5) In subsections (6) and (7),

"cancellation price" has the same meaning as in Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

(8) Subsection 88 (6) of the Act is amended by adding "or Part XIV of the City of Toronto Act, 2006" after "Municipal Act, 2001".

(9) Subsection 88 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation price

(7) Despite Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, the treasurer of a municipality may sell land under those Parts for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Environmental Protection Act* and the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

(3) Le paragraphe 65 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

(4) Sous réserve du présent article, la partie XII de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou la partie IX de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, et les règlements d'application de ces parties s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux redevances d'égout et aux redevances de service d'égout imposées en vertu du présent article.

(4) Le paragraphe 65 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) Sous réserve du présent article et dans la mesure où cela peut se faire, la redevance d'eau ou la redevance de service d'adduction d'eau imposée en vertu du présent article est imposée de la façon et selon les règles qui s'appliquent aux droits ou redevances fixés en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, à l'égard de stations de purification de l'eau. Ces lois et leurs règlements d'application s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'imposition de ces redevances.

(5) Le paragraphe 88 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto, selon le cas,» après «Loi de 2001 sur les municipalités».

(6) Le paragraphe 88 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'alinéa 350 (7) b) de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto» à la fin du paragraphe.

(7) Le paragraphe 88 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6) et (7).

«coût d'annulation» S'entend au sens de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

(8) Le paragraphe 88 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la partie XIV de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto» après «Loi de 2001 sur les municipalités».

(9) Le paragraphe 88 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coût d'annulation

(7) Malgré la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de ces parties à un prix moindre que le coût d'annulation pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* et de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*. L'acquéreur peut être déclaré adjudicataire aux termes de la partie XI de la *Loi de 2001 sur*

*Amendments Consequential to the
Enactment of the City of Toronto Act, 2006*

*Modifications corrélatives à l'édiction
de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

(10) Paragraph 5 of subsection 89.6 (2) of the Act is amended by adding "or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*" at the end.

(11) Subsection 89.7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Ownership by vesting

(1) If a municipality becomes the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (3), issue a direction or order under this Act to the municipality or a municipal representative with respect to the property unless the direction or order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the municipality or municipal representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

(12) Subsection 89.8 (1) of the Act is amended by adding "or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*" in the portion before paragraph 1.

46. Paragraph 5 of subsection 31.3 (2) of the *Pesticides Act* is amended by adding "or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*" at the end.

47. (1) Subsections 28 (4), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4) and (5) of the *Planning Act* are repealed and the following substituted:

Community improvement plan

(4) When a by-law has been passed under subsection (2), the council may provide for the preparation of a plan suitable for adoption as a community improvement plan for the community improvement project area and the plan may be adopted and come into effect in accordance with subsections (5) and (5.1).

Same

(5) Subsections 17 (15), (17), (19) to (19.3), (19.5) to (24), (25) to (30.1), (44) to (47) and (49) to (50.1) apply, with necessary modifications, in respect of a community improvement plan and any amendments to it.

Same

(5.1) The Minister is deemed to be the approval authority for the purpose of subsection (5).

Same

(5.2) Despite subsection (5), if an official plan contains provisions describing the alternative measures mentioned in subsection 17 (19.3), subsections 17 (15), (17) and (19) to (19.2) do not apply in respect of the community improvement plan and any amendments to it, if the measures are complied with.

les municipalités ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

(10) La disposition 5 du paragraphe 89.6 (2) de la *Loi* est modifiée par insertion de «ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à la fin de la disposition.

(11) Le paragraphe 89.7 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Propriété par dévolution

(1) Si une municipalité devient propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution en application de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (3), donner une directive ou prendre un arrêté en vertu de la présente loi à l'intention de la municipalité ou du représentant municipal à l'égard du bien, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part de la municipalité ou du représentant municipal;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

(12) Le paragraphe 89.8 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*» dans le passage qui précède la disposition 1.

46. La disposition 5 du paragraphe 31.3 (2) de la *Loi sur les pesticides* est modifiée par insertion de «ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à la fin de la disposition.

47. (1) Les paragraphes 28 (4), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4) et (5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Plan d'améliorations communautaires

(4) Après l'adoption du règlement municipal prévu au paragraphe (2), le conseil peut prévoir la préparation d'un plan susceptible d'être adopté à titre de plan d'améliorations communautaires de la zone d'améliorations communautaires. Le plan peut être adopté et entrer en vigueur conformément aux paragraphes (5) et (5.1).

Idem

(5) Les paragraphes 17 (15), (17), (19) à (19.3), (19.5) à (24), (25) à (30.1), (44) à (47) et (49) à (50.1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un plan d'améliorations communautaires et à ses modifications.

Idem

(5.1) Le ministre est réputé l'autorité approbatrice pour l'application du paragraphe (5).

Idem

(5.2) Malgré le paragraphe (5), si le plan officiel contient des dispositions décrivant les autres mesures à prendre visées au paragraphe 17 (19.3), les paragraphes 17 (15), (17) et (19) à (19.2) ne s'appliquent ni au plan d'améliorations communautaires ni à ses modifications, si les mesures à prendre sont observées.

(2) Subsection 28 (7.3) of the Act is amended by adding "or section 333 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(3) Subsection 28 (8) of the Act is repealed.

(4) Subsection 28 (12) of the Act is amended by adding "or any regulation under section 256 of the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

(5) Subsection 34 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation

(4) A trailer as defined in subsection 164 (4) of the *Municipal Act, 2001* or subsection 3 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, and a mobile home as defined in subsection 46 (1) of this Act are deemed to be buildings or structures for the purpose of this section.

(6) Clauses 40 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the money in that account shall be applied for the same purposes as a reserve fund established under the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be;
- (b) the money in that account may be invested in securities in which the municipality is permitted to invest under the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be;

(7) Subsection 40 (4) of the Act is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(8) The definition of "development" in subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "168 (5) of the *Municipal Act, 2001*" and substituting "164 (4) of the *Municipal Act, 2001* or subsection 3 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be".

(9) Subsection 41 (11) of the Act is amended by striking out "Section 427 of the *Municipal Act, 2001*" at the beginning and substituting "Section 446 of the *Municipal Act, 2001* or section 386 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be".

(10) Subsection 42 (16) of the Act is amended by striking out "section 418 of the *Municipal Act, 2001*" and substituting "the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be".

(11) Subsection 44 (10) of the Act is amended by adding "or section 199 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(12) Section 58 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 28 (7.3) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 333 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «de la *Loi de 2001 sur les municipalités*».

(3) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 28 (12) de la Loi est modifié par insertion de «ou un règlement pris en application de l'article 256 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(5) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(4) Pour l'application du présent article, une roulotte au sens du paragraphe 164 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, et une maison mobile au sens du paragraphe 46 (1) de la présente loi sont réputées des bâtiments ou des constructions.

(6) Les alinéas 40 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) elles sont affectées aux mêmes fins qu'un fonds de réserve constitué en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas;
- b) elles peuvent être placées dans les valeurs mobilières dans lesquelles la municipalité est autorisée à faire des placements en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas;

(7) Le paragraphe 40 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(8) La définition de «exploitation» au paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «du paragraphe 164 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» à «du paragraphe 168 (5) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*».

(9) Le paragraphe 41 (11) de la Loi est modifié par substitution de «L'article 446 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou l'article 386 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» à «L'article 427 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*» au début du paragraphe.

(10) Le paragraphe 42 (16) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à «de l'article 418 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*».

(11) Le paragraphe 44 (10) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'article 199 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(12) L'article 58 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Acquisition of land

58. The *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, applies to the acquisition of land under this Act.

48. (1) This section applies only if Bill 51 (*Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on December 12, 2005, receives Royal Assent.

(2) The reference to subsection 13 (6) of Bill 51 in subsection (3) is a reference to that subsection as it was numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 51 is renumbered, the reference to subsection 13 (6) is deemed to be a reference to the equivalent renumbered provision of Bill 51.

(3) On the latest of the day subsection 13 (6) of Bill 51 comes into force, the day section 333 of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force and the day this section comes into force, subsection 28 (7.3) of the *Planning Act* is amended by adding "or section 333 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

49. Subsection 119 (6) of the *Police Services Act* is amended by adding "or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

50. Section 1 of the *Pounds Act* is amended by adding "or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

51. Subsection 3 (4) of the *Provincial Parks Act* is amended by adding "and the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

52. (1) This section applies only if Bill 11 (*Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*), introduced on October 25, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 11 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 11 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 11.

(3) Subsections (4) and (5) come into force on the later of the day this section comes into force and the day section 30 of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* comes into force.

(4) Subsection 30 (1) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* is amended by adding "and the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

Acquisition de terrains

58. La *Loi de 2001 sur les municipalités* ou la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, s'applique à l'acquisition de terrains en vertu de la présente loi.

48. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 51 (*Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées*), déposé le 12 décembre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) La mention, au paragraphe (3), du paragraphe 13 (6) du projet de loi 51 est une mention de ce paragraphe selon sa numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 51 est renuméroté, la mention du paragraphe 13 (6) est réputée une mention de la disposition renumérotée équivalente du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 13 (6) du projet de loi 51, du jour de l'entrée en vigueur de l'article 333 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et du jour de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 28 (7.3) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par insertion de «ou de l'article 333 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

49. Le paragraphe 119 (6) de la *Loi sur les services policiers* est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

50. L'article 1 de la *Loi sur les fourrières* est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

51. Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les parcs provinciaux* est modifié par insertion de «et la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

52. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 11 (*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*), déposé le 25 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 11 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 11 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Les paragraphes (4) et (5) entrent en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 30 de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*.

(4) Le paragraphe 30 (1) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* est modifié par insertion de «et la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(5) Subsection 30 (2) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* is amended by adding "and the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

53. (1) Section 17 of the *Public Libraries Act* is amended by adding "or subsections 195 (1), (4), (5) and (6) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(2) Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Employee benefits

Pensions

22. (1) A board may, by resolution, provide pensions for employees or any class of them and their surviving spouses and children.

Sick leave credits

(2) A board may, by resolution, establish a system of sick leave credit gratuities for employees or any class of them in the manner and subject to the conditions set out in section 281 of the *Municipal Act, 2001* or section 220 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, and those sections apply with necessary modifications.

(3) Subsection 24 (7) of the Act is amended by adding "or section 139 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(4) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out "provided by the *Municipal Act, 2001*" and substituting "provided under the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be".

54. Subsection 4 (1) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is amended by adding the following definition:

"*City of Toronto Act, 1997*" means that Act as it read on the day before its repeal by the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*; ("*Loi de 1997 sur la cité de Toronto*")

55. Clause (f) of the definition of "regulation" in section 1 of the *Regulations Act* is amended by adding "under the *City of Toronto Act, 2006*" after "*Municipal Act, 2001*".

56. (1) This section applies only if Bill 109 (*Residential Tenancies Act, 2006*), introduced on May 3, 2006, receives Royal Assent.

(2) The reference to subsection 219 (3) of the *Residential Tenancies Act, 2006* in subsection (4) is a reference to that subsection as it was numbered in the first reading version of Bill 109 and, if Bill 109 is renumbered, the reference to that subsection is deemed to be

(5) Le paragraphe 30 (2) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* est modifié par insertion de «et la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

53. (1) L'article 17 de la *Loi sur les bibliothèques publiques* est modifié par insertion de «ou les paragraphes 195 (1), (4), (5) et (6) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(2) L'article 22 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantages sociaux

Pensions

22. (1) Le conseil peut, par résolution, prévoir des pensions de retraite pour ses employés, ou pour une catégorie de ceux-ci, et pour leurs conjoints et enfants survivants.

Crédits de congés de maladie

(2) Le conseil peut, par résolution, créer un régime de crédits de congés de maladie pour ses employés, ou pour une catégorie de ceux-ci, de la façon prévue à l'article 281 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 220 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, sous réserve des conditions qui y sont énoncées. Ces articles s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

(3) Le paragraphe 24 (7) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou de l'article 139 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(4) Le paragraphe 25 (4) de la *Loi* est modifié par substitution de «prévue en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à «prévue dans la *Loi de 2001 sur les municipalités*».

54. Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«*Loi de 1997 sur la cité de Toronto*» S'entend de cette loi telle qu'elle existait la veille de son abrogation par la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*. («*City of Toronto Act, 1997*»)

55. L'alinéa f) de la définition de «règlement» à l'article 1 de la *Loi sur les règlements* est modifié par insertion de «, à la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

56. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 109 (*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*), déposé le 3 mai 2006, reçoit la sanction royale.

(2) La mention, au paragraphe (4), du paragraphe 219 (3) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est une mention de ce paragraphe selon sa numérotation dans la version de première lecture du projet de loi 109. Si le projet de loi 109 est renuméroté,

*Amendments Consequential to the
Enactment of the City of Toronto Act, 2006*

*Modifications corrélatives à l'édition
de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

a reference to the equivalent renumbered provision of Bill 109.

(3) Subsection (4) comes into force on the latest of the day section 219 of the *Residential Tenancies Act, 2006* comes into force, the day section 314 of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force and the day this section comes into force.

(4) Subsection 219 (3) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is repealed and the following substituted:

No special lien

(3) Subsection 349 (3) of the *Municipal Act, 2001* and subsection 314 (3) of the *City of Toronto Act, 2006* do not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under either subsection.

57. Clause 9 (4) (b) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by adding "or section 149 of the *City of Toronto Act, 2006*" at the end.

58. (1) Clauses (a) and (b) of the definition of "municipal drinking-water system" in subsection 2 (1) of the *Safe Drinking Water Act, 2002* are repealed and the following substituted:

- (a) that is owned by a municipality or by a municipal service board established under the *Municipal Act, 2001* or a city board established under the *City of Toronto Act, 2006*,
- (b) that is owned by a corporation established under sections 9, 10 and 11 of the *Municipal Act, 2001* in accordance with section 203 of that Act or under sections 7 and 8 of the *City of Toronto Act, 2006* in accordance with sections 148 and 154 of that Act,

(2) Clause 114 (7) (e) of the Act is amended by striking out "under Part XII of the *Municipal Act, 2001*" and substituting "under the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, imposing fees and charges".

(3) Subsection 124 (3) of the Act is amended by adding "or clause 350 (7) (b) of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(4) Subsection 124 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

- (5) In subsections (6) and (7),

la mention de ce paragraphe est réputée une mention de la disposition renumérotée équivalente du projet de loi.

(3) Le paragraphe (4) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 219 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, du jour de l'entrée en vigueur de l'article 314 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(4) Le paragraphe 219 (3) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aucun privilège particulier

(3) Le paragraphe 349 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et le paragraphe 314 (3) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ne s'appliquent pas à l'égard de la somme dépensée et des droits qui s'y rattachent, et aucun privilège particulier n'est créé en vertu de l'un ou l'autre paragraphe.

57. L'alinéa 9 (4) b) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par insertion de «ou à l'article 149 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à la fin de l'alinéa.

58. (1) Les alinéas a) et b) de la définition de «réseau municipal d'eau potable» au paragraphe 2 (1) de la *Loi 2002 sur la salubrité de l'eau potable* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit dont est propriétaire la municipalité ou une commission de services municipaux créée en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou une commission municipale créée en vertu de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*;
- b) soit dont est propriétaire une personne morale constituée en vertu des articles 9, 10 et 11 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* conformément à l'article 203 de cette loi ou constituée en vertu des articles 7 et 8 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* conformément aux articles 148 et 154 de cette loi;

(2) L'alinéa 114 (7) e) de la *Loi* est modifié par substitution de «par règlement adopté en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, fixer les droits et les redevances» à «en vertu de la partie XII de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, adopter les règlements municipaux».

(3) Le paragraphe 124 (3) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou à l'alinéa 350 (7) b) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 124 (5) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

- (5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6) et (7).

“cancellation price” has the same meaning as in Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

(5) Subsection 124 (6) of the Act is amended by adding “or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*” after “*Municipal Act, 2001*”.

(6) Subsection 124 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation price

(7) Despite the *Municipal Act, 2001* and the *City of Toronto Act, 2006*, the treasurer of a municipality may sell land under those Acts for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Environmental Protection Act*, the *Ontario Water Resources Act* and the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

59. Subsection 16 (3) of the *Settled Estates Act* is amended by adding “the *City of Toronto Act, 2006*” after “*Municipal Act, 2001*”.

60. Subsection 9 (1) of the *Shoreline Property Assistance Act* is amended by adding “or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

61. (1) Subsection 6 (1) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by adding “or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be” after “*Municipal Act, 2001*”.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is amended by adding “subsection 15 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*” after “*Municipal Act, 2001*”.

(3) Subsection 23 (3) of the Act is amended by adding “and subsection 82 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*” after “*Municipal Act, 2001*”.

(4) Subsection 95 (2.1) of the Act, as enacted by section 13 of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*, is repealed and the following substituted:

Exception

(2.1) A housing provider does not require the consent of the Minister for a transaction or activity described in subsection (1) relating to a housing project if, before the housing provider carries out the transaction or activity, the service manager for the service area in which the housing project is located provides an indemnity that is acceptable to the Minister in relation to that transaction or activity.

«coût d'annulation» S'entend au sens de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

(5) Le paragraphe 124 (6) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(6) Le paragraphe 124 (7) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coût d'annulation

(7) Malgré la *Loi de 2001 sur les municipalités* et la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de ces lois à un prix moindre que le coût d'annulation pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement*, de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*. L'acquéreur peut être déclaré adjudicataire aux termes de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas.

59. Le paragraphe 16 (3) de la *Loi des substitutions immobilières* est modifié par insertion de «de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*,».

60. Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur l'aide aux propriétaires riverains* est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*,».

61. (1) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*,».

(2) Le paragraphe 17 (3) de la *Loi* est modifié par insertion de «le paragraphe 15 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*,».

(3) Le paragraphe 23 (3) de la *Loi* est modifié par insertion de «et du paragraphe 82 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*,».

(4) Le paragraphe 95 (2.1) de la *Loi*, tel qu'il est édicté par l'article 13 de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2.1) Le fournisseur de logements n'a pas besoin du consentement du ministre pour procéder à une opération ou à une activité visée au paragraphe (1) à l'égard d'un ensemble domiciliaire si, avant le début de l'opération ou de l'activité, le gestionnaire de services de l'aire de service où est situé l'ensemble fournit une indemnité que le ministre juge acceptable en ce qui concerne l'opération ou l'activité.

(5) Subsection 101 (7) of the Act is amended by striking out "section 3 of *The City of Toronto Act, 1979*" at the end and substituting "section 453.1 of the *City of Toronto Act, 2006*".

(6) Subsection 137 (2) of the Act is amended by adding "and the *City of Toronto Act, 2006*" at the end.

62. (1) On the latest of the day section 1 of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* comes into force, the day section 139 of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force and the day this subsection comes into force, clause (a) of the definition of "municipal auditor" in subsection 1 (1) of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* is repealed and the following substituted:

- (a) an auditor appointed by a regulated entity under section 296 of the *Municipal Act, 2001* or section 139 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, or

(2) On the latest of the day section 1 of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* comes into force, the day section 235 of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force and the day this subsection comes into force, subsection 1 (4) of the Act is amended by adding "or section 235 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

(3) On the latest of the day section 1 of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* comes into force, the day section 141 of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force and the day this subsection comes into force, subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) A municipality is deemed to be providing water services or waste water services to the public for the purposes of this Act even if it has, before or after being designated under subsection (1),

- (a) transferred all or part of its authority for doing so to a municipal service board established under the *Municipal Act, 2001*, a city board established under the *City of Toronto Act, 2006* or any other person or entity; or
- (b) entered into an agreement with a person or entity described in clause (a) to do so on its behalf.

63. (1) Subsection 4 (1) of the *Tax Incentive Zones Act (Pilot Projects), 2002* is amended by adding "or the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(5) Le paragraphe 101 (7) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 453.1 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à «l'article 3 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1979*» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 137 (2) de la Loi est modifié par insertion de «et de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à la fin du paragraphe.

62. (1) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*, du jour de l'entrée en vigueur de l'article 139 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'alinéa a) de la définition de «vérificateur municipal» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) vérificateur que nomme une entité réglementée en application de l'article 296 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 139 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas;

(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*, du jour de l'entrée en vigueur de l'article 235 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe 1 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'article 235 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas;» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*, du jour de l'entrée en vigueur de l'article 141 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, une municipalité est réputée fournir au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées même si, avant ou après sa désignation en vertu du paragraphe (1), elle a :

- a) soit transféré tout ou partie de son pouvoir de le faire à une commission de services municipaux créée en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, à une commission municipale créée en vertu de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ou à une autre personne ou entité;
- b) soit conclu avec une personne ou entité visée à l'alinéa a) un accord pour qu'elle le fasse en son nom.

63. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2002 sur les zones d'allégement fiscal (projets pilotes)* est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas;» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(2) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition re assistance does not apply

15. (1) Section 106 of the *Municipal Act, 2001* and section 82 of the *City of Toronto Act, 2006* do not apply with respect to a cancellation of taxes, fees or charges by a municipality under this Act.

64. Subsection 149 (3) of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Not special lien

(3) Subsection 349 (3) of the *Municipal Act, 2001* and subsection 314 (3) of the *City of Toronto Act, 2006* do not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under either subsection.

65. Section 8 of the *Tile Drainage Act* is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

66. Subsection 10 (2) of the *Toronto District Heating Corporation Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Non-application

(2) The operations of the Corporation are deemed not to be a manufacturing business or other industrial or commercial enterprise for the purposes of subsections 82 (1) and (2) of the *City of Toronto Act, 2006*.

67. (1) Subsection 5 (5.1) of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993* is amended by striking out "*Municipal Act*" and substituting "*City of Toronto Act, 2006*".

(2) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "Part XI of the *Municipal Act, 2001*" and substituting "Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*".

(3) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "Part XI of the *Municipal Act, 2001*" and substituting "Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006*".

68. (1) Subsection 6 (4) of the *Toronto Waterfront Revitalization Corporation Act, 2002* is repealed and the following substituted:

Public meetings

(4) Section 190 of the *City of Toronto Act, 2006* applies with necessary modifications to meetings of the board.

(2) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, asset transfer

(2) The City of Toronto is authorized to transfer rights, assets and liabilities to the Corporation or any subsidiary

(2) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application : interdiction d'aide

15. (1) L'article 106 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et l'article 82 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ne s'appliquent pas à l'égard de l'annulation des impôts, des droits ou des redevances consentie par une municipalité en vertu de la présente loi.

64. Le paragraphe 149 (3) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aucun privilège particulier

(3) Le paragraphe 349 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et le paragraphe 314 (3) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ne s'appliquent pas à l'égard de la somme dépensée et des droits qui s'y rattachent, et aucun privilège particulier n'est créé en vertu de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

65. L'article 8 de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux* est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

66. Le paragraphe 10 (2) de la *Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

(2) Les activités de la société sont réputées ne pas être une entreprise de fabrication ni une autre entreprise industrielle ou commerciale pour l'application des paragraphes 82 (1) et (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

67. (1) Le paragraphe 5 (5.1) de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à «*Loi sur les municipalités*».

(2) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à «la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités*».

(3) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à «de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités*».

68. (1) Le paragraphe 6 (4) de la *Loi de 2002 sur la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réunions publiques

(4) L'article 190 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux réunions du conseil.

(2) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : transfert d'actifs

(2) Malgré l'article 82 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, la cité de Toronto est autorisée à transférer des

*Amendments Consequential to the
Enactment of the City of Toronto Act, 2006*

*Modifications corrélatives à l'édiction
de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

of the Corporation, despite section 82 of the *City of Toronto Act, 2006*, with the consent of the Corporation.

69. (1) Subsection 18 (5) of the *Waste Management Act, 1992* is amended by striking out "*City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*" and substituting "*City of Toronto Act, 2006*".

(2) Clause 19 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) overriding any provision applicable to the system or site that is contained in an agreement made under,

(i) the *Municipal Act*, the *Regional Municipality of Durham Act*, the *Regional Municipality of Peel Act*, the *Regional Municipality of York Act* or the *Regional Municipalities Act*, as those Acts read immediately before their repeal under the *Municipal Act, 2001*,

(ii) the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* or the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*, as those Acts read immediately before their repeal under the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*; or

(iii) the *Planning Act*, the *Municipal Act, 2001*, the *City of Toronto Act, 2006* or any Act designated under clause 18 (8) (d);

70. (1) Subsection 15 (6) of the *Weed Control Act* is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(2) Subsection 16 (7) of the Act is amended by adding "or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" after "*Municipal Act, 2001*".

(3) Section 17 of the Act is amended by adding "or section 323 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be" at the end.

Commencement

71. (1) This section comes into force on the day the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 21 comes into force as provided in that section.

Same

(3) This Schedule, except section 21 and this section, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

droits, des actifs et des passifs à la Société ou à ses filiales, avec le consentement de la Société.

69. (1) Le paragraphe 18 (5) de la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la cité de Toronto*» à «*Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*».

(2) L'alinéa 19 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) qui l'emportent sur les dispositions applicables au système ou au lieu qui figurent dans un accord conclu en vertu de l'une ou l'autre des lois suivantes :

(i) la *Loi sur les municipalités*, la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*, la *Loi sur la municipalité régionale de York* ou la *Loi sur les municipalités régionales*, telles que ces lois existaient immédiatement avant leur abrogation par la *Loi de 2001 sur les municipalités*,

(ii) la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)* ou la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*, telles que ces lois existaient immédiatement avant leur abrogation par la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*,

(iii) la *Loi sur l'aménagement du territoire*, la *Loi de 2001 sur les municipalités*, la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ou une loi désignée en vertu de l'alinéa 18 (8) d);

70. (1) Le paragraphe 15 (6) de la *Loi sur la destruction des mauvaises herbes* est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(2) Le paragraphe 16 (7) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas,» après «*Loi de 2001 sur les municipalités*».

(3) L'article 17 de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 323 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas» à la fin de l'article.

Entrée en vigueur

71. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 21 entre en vigueur comme il le prévoit.

Idem

(3) La présente annexe, sauf l'article 21 et le présent article, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE D
OTHER AMENDMENTS

1. (1) The French version of the definition of “local board” in section 1 of the *City of Greater Sudbury Act, 1999* is amended by striking out “conseil de planification” and substituting “conseil d’aménagement” in the portion before clause (a).

(2) Subsection 11.4 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 128 (4)” and substituting “section 128”.

2. Subsection 11.4 (3) of the *City of Hamilton Act, 1999* is amended by striking out “subsection 128 (4)” and substituting “section 128”.

3. Subsection 12.4 (3) of the *City of Ottawa Act, 1999* is amended by striking out “subsection 128 (4)” and substituting “section 128”.

4. (1) On the first day that this subsection and subsection 6 (2) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* are both in force, clause 128 (1) (d) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

(d) the rate of speed prescribed for motor vehicles on a highway in accordance with subsection (2), (5), (6), (6.1) or (7);

(2) If subsection (1) comes into force before subsection 6 (2) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force, clause 128 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2006, chapter 11, Schedule B, subsection 6 (2), is repealed.

(3) Subsection 128 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Rate of speed by by-law

(2) The council of a municipality may, for motor vehicles driven on a highway or portion of a highway under its jurisdiction, by by-law prescribe a rate of speed different from the rate set out in subsection (1) that is not greater than 100 kilometres per hour and may prescribe different rates of speed for different times of day.

(4) Subsection 128 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) The rate of speed set under subsection (10) may be any speed that is not greater than 100 kilometres per hour.

(5) Subsections 128 (3.1) and (4) of the Act are repealed.

(6) Clause 128 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) for motor vehicles driven, on days on which school is regularly held, on the portion of a highway so designated, prescribe a rate of speed that is lower

ANNEXE D
AUTRES MODIFICATIONS

1. (1) La version française de la définition de «conseil local» à l'article 1 de la *Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury* est modifiée par substitution de «conseil d'aménagement» à «conseil de planification» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 11.4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «à l'article 128» à «au paragraphe 128 (4)».

2. Le paragraphe 11.4 (3) de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton* est modifié par substitution de «à l'article 128» à «au paragraphe 128 (4)».

3. Le paragraphe 12.4 (3) de la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est modifié par substitution de «à l'article 128» à «au paragraphe 128 (4)».

4. (1) Le premier jour où le présent paragraphe et le paragraphe 6 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* sont tous les deux en vigueur, l'alinéa 128 (1) d) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) à la vitesse prescrite pour les véhicules automobiles sur une voie publique conformément au paragraphe (2), (5), (6), (6.1) ou (7);

(2) Si le paragraphe (1) entre en vigueur avant le paragraphe 6 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*, l'alinéa 128 (1) d) du Code, tel qu'il est réédité par le paragraphe 6 (2) de l'annexe B du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2006, est abrogé.

(3) Le paragraphe 128 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vitesse prescrite par règlement municipal

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prescrire à l'égard des véhicules automobiles conduits sur une voie publique ou section de voie publique relevant de sa compétence une vitesse différente de celle énoncée au paragraphe (1) qui n'est pas supérieure à 100 kilomètres à l'heure. Il peut également prescrire des vitesses différentes qui s'appliquent à des moments différents de la journée.

(4) Le paragraphe 128 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La vitesse fixée en vertu du paragraphe (10) peut être une vitesse qui n'est pas supérieure à 100 kilomètres à l'heure.

(5) Les paragraphes 128 (3.1) et (4) du Code sont abrogés.

(6) L'alinéa 128 (5) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) pour les véhicules automobiles conduits les jours où l'école est ouverte sur la section de voie publique ainsi désignée, prescrire une vitesse qui soit in-

than the rate of speed otherwise prescribed under subsection (1) or (2) for that portion of highway, and prescribe the time or times at which the speed limit is effective.

(7) Subsection 128 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Rate on bridges

(6) If the council of a municipality by by-law prescribes a lower rate of speed for motor vehicles passing over a bridge on a highway under its jurisdiction than is prescribed under subsection (1), signs indicating the maximum rate of speed shall be posted in a conspicuous place at each approach to the bridge.

(8) Clause 128 (6.1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) prescribe for any class or classes of motor vehicles a lower rate of speed, when travelling down grade on that portion of the highway, than is otherwise prescribed under subsection (1) or (2) for that portion of highway.

(9) Subsections 128 (6.3) and (6.4) of the Act are repealed.

(10) If subsection (9) comes into force on the same day or before subsection 6 (5) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force, subsection 24 (5) of Schedule C is of no effect.

5. (1) Subsection 24 (4) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by striking out "section 321 of the *Municipal Act, 2001*" at the end and substituting "section 26.1".

(2) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out "section 374 of the *Municipal Act*" at the end and substituting "section 26.1".

(3) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out "section 321 of the *Municipal Act, 2001*" and substituting "section 26.1".

(4) The Act is amended by adding the following section:

Regulations re: apportionments

26.1 (1) Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council may, with respect to a year, make regulations prescribing the basis on which apportionments are to be made by boards of management.

Retroactivity

(2) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Application for review

(3) Where, in respect of any year, the council of a supporting municipality is of the opinion that an apportionment made pursuant to a regulation made under subsection (1) is incorrect because of an error, omission or failure set out in subsection (4), the supporting municipality

férieure à la limite de vitesse prescrite par ailleurs en application du paragraphe (1) ou (2) pour cette section de voie publique ainsi que la ou les périodes où cette vitesse est de rigueur.

(7) Le paragraphe 128 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vitesse sur un pont

(6) Si le conseil d'une municipalité prescrit, par règlement municipal, une vitesse inférieure à celle qui est prescrite aux termes du paragraphe (1) pour les véhicules automobiles qui circulent sur un pont situé sur une voie publique relevant de sa compétence, des panneaux indiquant la vitesse maximale doivent être placés à un endroit visible à chaque abord du pont.

(8) L'alinéa 128 (6.1) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, prescrire pour une ou des catégories de véhicules automobiles, lorsqu'ils descendent cette pente, une vitesse qui soit inférieure à celle prescrite par ailleurs en application du paragraphe (1) ou (2) pour cette section de voie publique.

(9) Les paragraphes 128 (6.3) et (6.4) du Code sont abrogés.

(10) Si le paragraphe (9) entre en vigueur le même jour que le paragraphe 6 (5) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* ou avant ce jour, le paragraphe 24 (5) de l'annexe C n'a aucun effet.

5. (1) Le paragraphe 24 (4) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifié par substitution de «l'article 26.1» à «l'article 321 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 25 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «l'article 26.1» à «l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 26 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «l'article 26.1» à «l'article 321 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*».

(4) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : répartitions

26.1 (1) Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire pour une année l'assiette sur laquelle doivent reposer les répartitions des conseils de gestion.

Rétroactivité

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Demande de révision

(3) Si le conseil d'une municipalité participante est d'avis que la répartition effectuée pour une année en application d'un règlement pris en application du paragraphe (1) est inexacte en raison d'une erreur ou d'une omission énoncée au paragraphe (4), la municipalité peut, dans

may apply to the Director, within 30 days after notice of the apportionment was sent to the supporting municipality, for a review to determine the correct proportion of the apportionments that each supporting municipality shall bear in the year.

Same

(4) The errors, omissions and failures referred to in subsection (3) are,

- (a) an error or omission in the amount of the assessment of one or more supporting municipalities;
- (b) an error or omission in a calculation; or
- (c) a failure to apply one or more provisions of the regulation made under subsection (1).

Appeal to Municipal Board

(5) A supporting municipality may appeal the decision resulting from the Director's review to the Ontario Municipal Board within 30 days after notice of the decision was sent to the municipality.

Supporting municipality

(6) In this section,

"supporting municipality" means one of the municipalities among which costs are to be apportioned by a board of management under section 24, 25 or 26.

6. (1) Section 20 of the *Line Fences Act* is repealed and the following substituted:

Duties of owner of former railway land

20. (1) Where land that was formerly used as part of a line of railway is conveyed in its entire width by the railway company to a person, the Crown in right of Ontario, a Crown agency or a municipality who is not the owner of abutting land, the responsibility for constructing, keeping up and repairing the fences that mark the lateral boundaries of the land lies with that person, the Crown in right of Ontario, the Crown agency or the municipality, respectively, if,

- (a) a farming business is carried out on the adjoining land; and
- (b) the owner of the adjoining land upon which the farming business is carried out notifies the person, Crown in right of Ontario, Crown agency or municipality, as the case may be, that the owner desires that such person or entity construct, keep up and repair the fences that mark the lateral boundaries of the land.

Interpretation

(2) In this section,

les 30 jours qui suivent l'envoi de l'avis de répartition à celle-ci, demander au directeur de procéder à une révision afin de fixer la part exacte des répartitions qui revient pour l'année à chaque municipalité participante.

Idem

(4) Les erreurs et omissions visées au paragraphe (3) sont les suivantes :

- a) une erreur ou une omission dans le montant de l'évaluation d'une ou de plusieurs municipalités participantes;
- b) une erreur ou une omission dans des calculs;
- c) l'omission d'appliquer une ou plusieurs dispositions du règlement pris en application du paragraphe (1).

Appel devant la C.A.M.O.

(5) Une municipalité participante peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi à la municipalité de l'avis de la décision prise à l'issue de la révision effectuée par le directeur, interjeter appel de celle-ci devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Municipalité participante

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«municipalité participante» S'entend de l'une des municipalités entre lesquelles un conseil de gestion doit répartir les coûts en application de l'article 24, 25 ou 26.

6. (1) L'article 20 de la *Loi sur les clôtures de borge* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations du propriétaire d'un bien-fonds utilisé anciennement à des fins ferroviaires

20. (1) Si un bien-fonds utilisé anciennement pour les besoins d'une ligne de chemin de fer fait l'objet d'une cession sur toute sa largeur par la compagnie de chemin de fer en faveur d'une personne, de la Couronne ou du chef de l'Ontario, d'un organisme de la Couronne ou d'une municipalité qui n'est pas le propriétaire de biens-fonds attenants, la responsabilité de la construction, du maintien en place et de la réparation des clôtures qui marquent les limites latérales du bien-fonds revient à cette personne, à la Couronne ou à la municipalité, respectivement, si :

- a) d'une part, une entreprise agricole est exploitée sur le bien-fonds contigu;
- b) d'autre part, le propriétaire du bien-fonds contigu où est exploitée l'entreprise agricole avise la personne, la Couronne ou le chef de l'Ontario, l'organisme de la Couronne ou la municipalité, selon le cas, qu'il désire que cette personne ou cette entité construise, maintienne en place et répare les clôtures qui marquent les limites latérales du bien-fonds.

Interprétation

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“farming business” means a business in respect of which,

- (a) a current farming business registration is filed under the *Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993*, or
- (b) the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal has made an order under subsection 22 (6) of the *Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993* that payment or filing be waived; (“entreprise agricole”)

“owner” includes heirs, executors and assigns of the owner. (“propriétaire”)

Notice

(3) The notice under clause (1) (b) shall contain the prescribed information.

(2) Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations by Minister

29. The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms and providing for their use;
- (b) prescribing information that must be included in any notice or form required under this Act;
- (c) requiring that a form approved or provided by the Ministry be used for any purpose of this Act.

7. (1) Clause 6 (2) (f.1) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

- (f.1) the applicant is carrying on activities that contravene, or will contravene if the applicant is licensed, a by-law of a municipality passed under subsection 62.1 (1);

(2) Section 62.1 of the Act is repealed and the following substituted:

MUNICIPAL BY-LAWS

By-law extending hours of sale

62.1 (1) A municipality may pass by-laws extending the hours of sale of liquor in all or part of the municipality by the holders of a licence and a by-law may authorize a specified officer or employee of the municipality to extend the hours of sale during events of municipal, provincial, national or international significance.

Effect of by-law

(2) A by-law passed under subsection (1) prevails over a regulation made under paragraph 18 or 19 of subsection 62 (1).

«entreprise agricole» S'entend d'une entreprise à l'égard de laquelle :

- a) soit une inscription d'entreprise agricole valide est déposée en application de la *Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles*;
- b) soit le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales a rendu, en application du paragraphe 22 (6) de la *Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles*, une ordonnance la dispensant du paiement ou du dépôt. («farming business»)

«propriétaire» S'entend en outre des héritiers, exécuteurs testamentaires et ayants droit du propriétaire. («owner»)

Avis

(3) L'avis visé à l'alinéa (1) b) contient les renseignements prescrits.

(2) L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements du ministre

29. Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les renseignements qui doivent figurer dans les avis ou les formules qu'exige la présente loi;
- c) exiger qu'une formule que le ministère a approuvée ou fournie soit employée pour l'application de la présente loi.

7. (1) L'alinéa 6 (2) f.1) de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f.1) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent ou contreviendront, s'il obtient le permis visé, à un règlement d'une municipalité adopté en vertu du paragraphe 62.1 (1);

(2) L'article 62.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

Règlement municipal prolongeant les heures de vente

62.1 (1) Une municipalité peut, par règlement, prolonger les heures de vente d'alcool, dans la totalité ou une partie de la municipalité, par les titulaires de permis. Ce règlement peut autoriser un fonctionnaire ou employé précisé de la municipalité à prolonger les heures de vente au cours d'activités d'envergure municipale, provinciale, nationale ou internationale.

Effet du règlement municipal

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur un règlement pris en application de la disposition 18 ou 19 du paragraphe 62 (1).

Exceptions

(3) A by-law passed under subsection (1) does not prevail over a condition that is imposed by the Registrar under subsection 8 (3), 14 (1) or 17 (5), by a member of the Board under subsection 9 (6) or by the Board under subsection 12 (2), 17 (7) or 23 (11) or (12) or a condition that is consented to by an applicant or licensee under subsection 12 (2) or 17 (7).

8. The French version of the definition of “local board” in section 1 of the *Municipal Affairs Act* is amended by striking out “conseil de planification” and substituting “conseil d’aménagement”.

9. Clause 1 (2) (b) of the *Municipal Arbitrations Act* is amended by striking out “under the *Municipal Act*, 2001 or”.

10. The French version of the definition of “local board” in section 1 of the *Municipal Conflict of Interest Act* is amended by striking out “conseil de planification” and substituting “conseil d’aménagement”.

11. Subsection 70.1 (5) of the *Municipal Elections Act*, 1996 is amended by adding “for the purposes of those subsections” after “subsections 71 (1) and (2)”.

12. (1) Section 2 of the *Municipal Extra-Territorial Tax Act* is amended by adding the following subsections:

Regulation continues

(4) Despite subsection (1), a regulation under that subsection continues to be valid until it is revoked even if, at any time,

(a) the Minister is no longer of the opinion that the affected municipality has experienced or will experience substantially increased expenditures as a result of a significant number of employees of businesses located in the municipal taxing area residing in that municipality; or

(b) a business designated under that subsection ceases to operate.

Deemed continuation of business

(5) A business that was formerly designated but ceases to operate is deemed to continue for the purposes of this Act until the regulation under subsection (1) is revoked.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Power of Minister to make determination

(3) Despite subsection (2) and subject to subsection (4), the Minister may determine attributable commercial assessment for a year under subsection (2) in any manner the Minister considers appropriate.

Condition

(4) Subsection (3) applies only if all the designated municipalities have requested by resolution that a particu-

Exceptions

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) ne l'emporte pas sur une condition qu'impose le registrateur en vertu du paragraphe 8 (3), 14 (1) ou 17 (5), un membre du conseil en vertu du paragraphe 9 (6) ou le conseil en vertu du paragraphe 12 (2), 17 (7) ou 23 (11) ou (12) ou une condition à laquelle consent l'auteur de la demande ou le titulaire de permis en vertu du paragraphe 12 (2) ou 17 (7).

8. La version française de la définition de «conseil local» à l'article 1 de la *Loi sur les affaires municipales* est modifiée par substitution de «conseil d'aménagement» à «conseil de planification».

9. L'alinéa 1 (2) b) de la *Loi sur les arbitres municipaux* est modifié par suppression de «de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou».

10. La version française de la définition de «conseil local» à l'article 1 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* est modifiée par substitution de «conseil d'aménagement» à «conseil de planification».

11. Le paragraphe 70.1 (5) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par insertion de «pour l'application de ces paragraphes,» après «paragraphes 71 (1) et (2),».

12. (1) L'article 2 de la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Maintien du règlement

(4) Malgré le paragraphe (1), le règlement pris en application de ce paragraphe demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit abrogé même si, à n'importe quel moment :

a) soit le ministre n'estime plus que la municipalité concernée a connu ou connaîtra une augmentation importante de ses dépenses en raison du nombre considérable d'employés d'entreprises situées dans le secteur d'imposition municipale qui résident dans la municipalité;

b) soit une entreprise qui a été désignée en vertu de ce paragraphe cesse ses activités.

Entreprise réputée maintenue

(5) L'entreprise qui cesse ses activités après avoir été désignée est réputée maintenue pour l'application de la présente loi jusqu'à l'abrogation du règlement pris en application du paragraphe (1).

(2) L'article 3 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pouvoir du ministre

(3) Malgré le paragraphe (2) et sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut calculer l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable pour une année en application du paragraphe (2) de la manière qu'il estime appropriée.

Condition

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si toutes les municipalités désignées ont demandé par résolution

lar alternative method of determining attributable commercial assessment be used by the Minister for the year.

Applies to following year without request being made

(5) If a particular alternative method of determining attributable commercial assessment is used by the Minister for a year, the Minister may use that method in the immediately following year without another request under subsection (4).

Not of legislative nature

(6) A determination of the Minister under subsection (3) is deemed not to be of a legislative nature.

General or particular, etc.

(7) A determination of the Minister under subsection (3) may be general or particular in its application and may be retroactive to a date no earlier than January 1 of the year in which the determination is made.

13. (1) Section 26 of the *Ontario Heritage Act* is amended by adding the following subsection:

Publication of notice

(4) Where a municipality is required by this Part to publish a notice in a newspaper having general circulation in the municipality, notice given in accordance with a policy adopted by the municipality under section 270 of the *Municipal Act, 2001* is deemed to satisfy the requirement of this Part to publish notice in a newspaper.

(2) Section 39.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Publication of notice

(3) Where a municipality is required by this Part to publish a notice in a newspaper having general circulation in the municipality, notice given in accordance with a policy adopted by the municipality under section 270 of the *Municipal Act, 2001* is deemed to satisfy the requirement of this Part to publish notice in a newspaper.

14. Subsection 56 (5) of the *Public Utilities Act* is amended by striking out "*Municipal Act*" and substituting "*Municipal Arbitrations Act*".

15. (1) The *Retail Business Holidays Act* is amended by adding the following section:

Non-application, municipalities

1.2 (1) This Act does not apply to a municipality and does not apply in respect of any by-law of the municipality or any retail business establishment located in the municipality if there is in effect a by-law passed by the municipality providing that this Act does not apply to it.

Condition for by-law to take effect

(2) A by-law under subsection (1) does not take effect until the municipality passes a by-law under section 148

qu'une autre méthode particulière de calcul de l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable soit utilisée par le ministre pour l'année.

Application à l'année suivante

(5) S'il utilise une autre méthode particulière de calcul de l'évaluation relative aux activités commerciales attribuable pour une année, le ministre peut utiliser cette méthode l'année suivante sans qu'une autre demande prévue au paragraphe (4) soit requise.

Non de nature législative

(6) Le calcul que fait le ministre en vertu du paragraphe (3) est réputé ne pas être de nature législative.

Portée

(7) Le calcul que fait le ministre en vertu du paragraphe (3) peut avoir une portée générale ou particulière et il peut être rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle il est effectué.

13. (1) L'article 26 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Publication d'un avis

(4) Lorsqu'une municipalité est tenue, en application de la présente partie, de publier un avis dans un journal généralement lu dans la municipalité, un avis donné conformément à une politique adoptée par celle-ci en vertu de l'article 270 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est réputé satisfaire à l'exigence qu'impose la présente partie à l'égard de la publication d'un avis dans un journal.

(2) L'article 39.1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Publication d'un avis

(3) Lorsqu'une municipalité est tenue, en application de la présente partie, de publier un avis dans un journal généralement lu dans la municipalité, un avis donné conformément à une politique adoptée par celle-ci en vertu de l'article 270 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est réputé satisfaire à l'exigence qu'impose la présente partie à l'égard de la publication d'un avis dans un journal.

14. Le paragraphe 56 (5) de la *Loi sur les services publics* est modifié par substitution de «*Loi sur les arbitres municipaux*» à «*Loi sur les municipalités*».

15. (1) La *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Non-application : municipalités

1.2 (1) La présente loi ne s'applique pas à une municipalité ni à l'égard d'un règlement de la municipalité ou d'un établissement de commerce de détail qui y est situé si un règlement de la municipalité prévoyant que la présente loi ne s'applique pas à elle est en vigueur.

Condition de l'entrée en vigueur du règlement

(2) Un règlement municipal visé au paragraphe (1) n'entre pas en vigueur tant que la municipalité n'adopte

of the *Municipal Act, 2001* requiring that one or more classes of retail business establishments be closed on a holiday.

By-law valid

(3) Nothing in section 7 invalidates a by-law passed by a municipality under section 148 of the *Municipal Act, 2001* if the municipality has passed a by-law under subsection (1) providing that this Act does not apply.

Exception

(4) Despite subsection (1), Part XVII of the *Employment Standards Act, 2000* shall be applied as if this Act applies to the municipality and to retail business establishments located in the municipality.

(2) Clause 4 (6) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) shall publish notice of the public meeting in a manner determined by the council;

16. Subsection 13.4 (3) of the *Town of Haldimand Act, 1999* is amended by striking out "subsection 128 (4)" and substituting "section 128".

17. Subsection 13.4 (3) of the *Town of Norfolk Act, 1999* is amended by striking out "subsection 128 (4)" and substituting "section 128".

Commencement

18. (1) This section comes into force on the day the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 17 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

pas un règlement, en vertu de l'article 148 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, imposant la fermeture d'une ou de plusieurs catégories d'établissements de commerce de détail un jour férié.

Règlement valide

(3) L'article 7 n'a pas pour effet d'invalidier le règlement adopté par une municipalité en vertu de l'article 148 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* si elle a adopté, en vertu du paragraphe (1), un règlement prévoyant que la présente loi ne s'applique pas.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (1), la partie XVII de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* doit être appliquée comme si la présente loi s'appliquait à la municipalité et aux établissements de commerce de détail qui y sont situés.

(2) L'alinéa 4 (6) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) publie un avis de la réunion publique de la manière qu'il détermine;

16. Le paragraphe 13.4 (3) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand* est modifié par substitution de «à l'article 128» à «au paragraphe 128 (4)».

17. Le paragraphe 13.4 (3) de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk* est modifié par substitution de «à l'article 128» à «au paragraphe 128 (4)».

Entrée en vigueur

18. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 17 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

*Amendments to the Ontario Housing Corporation Act and
Consequential Amendments to other Acts*

*Modification de la Loi sur la Société de logement de l'Ontario
et modifications corrélatives apportées à d'autres lois*

**SCHEDULE E
AMENDMENTS TO THE
ONTARIO HOUSING CORPORATION ACT
AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
TO OTHER ACTS**

ONTARIO HOUSING CORPORATION ACT

1. (1) The title of the *Ontario Housing Corporation Act* is repealed and the following substituted:

**Ontario Mortgage and Housing
Corporation Act**

(2) The definition of "Corporation" in section 1 of the Act is amended by striking out "Ontario Housing Corporation" and substituting "Ontario Mortgage and Housing Corporation".

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"prescribed" means prescribed by regulation; ("prescrit")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements")

(4) Subsections 2 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Ontario Mortgage and Housing Corporation

(1) The Ontario Housing Corporation is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Mortgage and Housing Corporation in English and Société ontarienne d'hypothèques et de logement in French.

Powers of a natural person

(2) For the purposes of exercising its powers under this Act, the Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act.

Composition

(2.1) The Corporation shall consist of at least five members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(2.2) A member shall hold office at the pleasure of the Lieutenant Governor in Council.

(5) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Fiscal year

(4) On and after April 1, 2007, the Corporation's fiscal year shall commence on April 1 in each year and end on March 31 in the following year.

Transition

(4.1) The fiscal year that commenced on January 1, 2006 shall end on March 31, 2007.

(6) The Act is amended by adding the following sections:

**ANNEXE E
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ
DE LOGEMENT DE L'ONTARIO
ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
APPORTÉES À D'AUTRES LOIS**

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE LOGEMENT DE L'ONTARIO

1. (1) Le titre de la *Loi sur la Société de logement de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur la Société ontarienne d'hypothèques
et de logement**

(2) La définition de «Société» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Société ontarienne d'hypothèques et de logement» à «Société de logement de l'Ontario».

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«prescrit» Prescrit par règlement. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(4) Les paragraphes 2 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Société ontarienne d'hypothèques et de logement

(1) La Société de logement de l'Ontario est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Société ontarienne d'hypothèques et de logement en français et de Ontario Mortgage and Housing Corporation en anglais.

Pouvoirs d'une personne physique

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi et sous réserve des restrictions énoncées dans celle-ci, la Société a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

Composition

(2.1) La Société se compose d'au moins cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(2.2) Les membres occupent leur poste à titre amovible, à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil.

(5) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exercice

(4) À compter du 1^{er} avril 2007, l'exercice de la Société commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Disposition transitoire

(4.1) L'exercice qui a commencé le 1^{er} janvier 2006 se termine le 31 mars 2007.

(6) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Agent of the Crown

5.1 Subject to section 10.2, the Corporation is an agent of the Crown in right of Ontario and may exercise its powers only as an agent of the Crown.

Ministerial policies and directives

5.2 (1) The Minister may issue policies and directives in writing to the Corporation in respect of any matter under this Act.

Corporation to follow policies and directives

(2) The Corporation's board of directors shall ensure that a policy or directive issued under subsection (1) is followed.

Policies and directives are not regulations

(3) Policies and directives are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(7) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of Corporation

(1) The Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make any loan, grant, guarantee or advance that may be made by the Lieutenant Governor in Council under section 2 of the *Housing Development Act*, or by the Minister under section 3 of that Act.

(8) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Power to create subsidiaries

(3) The Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may create a subsidiary corporation.

(9) The Act is amended by adding the following sections:

Ontario Mortgage and Housing Initiative

6.1 (1) The Corporation shall administer an initiative known as the Ontario Mortgage and Housing Initiative.

Purpose of Ontario Mortgage and Housing Initiative

(2) The purpose of the Ontario Mortgage and Housing Initiative is to facilitate the development of affordable housing.

Powers re Ontario Mortgage and Housing Initiative

(3) The Corporation may do anything it considers necessary to fulfil the purpose described in subsection (2), including,

- (a) developing and managing a roster of approved lenders who may provide mortgage financing for the purposes of developing affordable housing, and making the roster available to persons interested in developing affordable housing;

Mandataire de la Couronne

5.1 Sous réserve de l'article 10.2, la Société est un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Politiques et directives ministérielles

5.2 (1) Le ministre peut communiquer des politiques et donner des directives par écrit à la Société à l'égard des questions visées par la présente loi.

Caractère obligatoire des politiques et directives

(2) Le conseil d'administration de la Société veille à ce que soient respectées les politiques communiquées et les directives données en vertu du paragraphe (1).

Les politiques et directives ne sont pas des règlements

(3) Les politiques et les directives ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(7) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de la Société

(1) La Société a, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, les mêmes pouvoirs que ceux conférés au lieutenant-gouverneur en conseil par l'article 2 de la *Loi sur le développement du logement* ou au ministre par l'article 3 de cette loi pour accorder des prêts ou des subventions, fournir des garanties ou consentir des avances de fonds.

(8) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoir de créer des filiales

(3) La Société peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, créer des filiales.

(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Initiative ontarienne d'hypothèques et de logement

6.1 (1) La Société administre une initiative connue sous le nom d'Initiative ontarienne d'hypothèques et de logement.

Objet de l'Initiative ontarienne d'hypothèques et de logement

(2) L'Initiative ontarienne d'hypothèques et de logement a pour objet de faciliter la création de logements abordables.

Pouvoirs : Initiative ontarienne d'hypothèques et de logement

(3) La Société peut faire tout ce qu'elle estime nécessaire pour réaliser l'objet visé au paragraphe (2), notamment :

- a) dresser et tenir un tableau des prêteurs agréés qui peuvent accorder des prêts hypothécaires pour la création de logements abordables et mettre celui-ci à la disposition des personnes désireuses de créer de tels logements;

*Amendments to the Ontario Housing Corporation Act and
Consequential Amendments to other Acts*

*Modification de la Loi sur la Société de logement de l'Ontario
et modifications corrélatives apportées à d'autres lois*

- (b) providing other information about affordable housing to approved lenders or potential approved lenders and to persons interested in developing affordable housing; and
- (c) entering into agreements in relation to the Ontario Mortgage and Housing Initiative.

Definition

(4) In this section,
“affordable housing” means,

- (a) affordable housing within the meaning of the Affordable Housing Program Agreement, and
- (b) any other prescribed housing or prescribed type of housing.

Powers to administer housing programs

6.2 (1) The Corporation shall manage, administer and deliver all or part of the program known as “Program A2 – Affordable Home Ownership Program”, set out in Schedule A of the Affordable Housing Program Agreement.

Same

(2) The Corporation shall manage, administer and deliver such housing programs or parts of housing programs as may be prescribed.

Same

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the Corporation may,

- (a) enter into an agreement with any person; and
- (b) make any loan, grant, guarantee or advance related to the program, and take security for the loan, guarantee or advance.

Definition

6.3 (1) In sections 6.1, 6.2 and this section,

“Affordable Housing Program Agreement” means the agreement signed April 29, 2005 and effective April 1, 2003 between the Canada Mortgage and Housing Corporation and Her Majesty the Queen in right of the Province of Ontario as represented by the Minister of Public Infrastructure Renewal.

Agreement to be publicly available

(2) The Minister shall ensure that a copy of the Affordable Housing Program Agreement is publicly available on the website of the Ministry of Municipal Affairs and Housing.

(10) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “Province of Ontario” and substituting “Crown in right of Ontario”.

(11) Subsection 9 (3) of the Act is amended by strik-

- b) fournir d'autres renseignements sur le logement abordable aux prêteurs agréés ou prêteurs agréés éventuels ainsi qu'aux personnes désireuses de créer des logements abordables;
- c) conclure des accords relativement à l'Initiative ontarienne d'hypothèques et de logement.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.
«logement abordable» S'entend :

- a) d'une part, du logement abordable au sens de «Affordable Housing», tel que ce terme est défini dans l'entente concernant le logement abordable;
- b) d'autre part, de tout autre logement ou type de logement prescrits.

Pouvoirs : administration des programmes de logement

6.2 (1) La Société gère, administre et offre tout ou partie du programme connu sous le nom de «Program A2 – Affordable Home Ownership Program» (Programme A2 – Programme de logement abordable pour accédants à la propriété), énoncé à l'annexe A de l'entente concernant le logement abordable.

Idem

(2) La Société gère, administre et offre les programmes de logement ou éléments de programmes de logement qui sont prescrits.

Idem

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), la Société peut faire ce qui suit :

- a) conclure un accord avec quiconque;
- b) accorder des prêts ou des subventions, fournir des garanties ou consentir des avances de fonds relativement au programme et prendre des sûretés à l'égard de ces prêts, garanties ou avances.

Définition

6.3 (1) La définition qui suit s'applique aux articles 6.1 et 6.2 et au présent article.

«entente concernant le logement abordable» L'entente intitulée «Affordable Housing Program Agreement» conclue le 29 avril 2005 entre la Société canadienne d'hypothèques et de logement et Sa Majesté la Reine du chef de la province de l'Ontario représentée par le ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique et prenant effet le 1^{er} avril 2003.

Entente mise à la disposition du public

(2) Le ministre veille à ce qu'une copie de l'entente concernant le logement abordable soit mise à la disposition du public sur le site Web du ministère des Affaires municipales et du Logement.

(10) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Couronne du chef de l'Ontario» à «la province».

(11) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par

ing out "Province of Ontario" and substituting "Crown in right of Ontario".

(12) Subsection 9 (4) of the Act is amended by striking out "Province of Ontario" and substituting "Crown in right of Ontario".

(13) The Act is amended by adding the following sections:

Protection from personal liability

10.1 (1) No proceeding shall be commenced against any director, officer, employee, servant or agent of the Corporation or of a subsidiary of the Corporation created under subsection 6 (3) for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of that duty.

Corporation's liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Corporation or a subsidiary of the Corporation created under subsection 6 (3) of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

Agent of the Crown, restriction

10.2 (1) The Corporation may declare in writing in a contract, security or instrument that it is not acting as an agent of the Crown in right of Ontario for the purpose of the contract, security or instrument.

Effect

(2) If the Corporation makes a declaration under subsection (1), it is deemed not to be an agent of the Crown in right of Ontario for the purpose of the contract, security or instrument and,

- (a) the Crown is not liable for any liabilities or obligations incurred by the Corporation under the contract, security or instrument; and
- (b) no proceeding shall be commenced against the Crown in respect of any act or omission of the Corporation or of any of its officers, directors, employees, servants or agents relating to the contract, security or instrument.

Same

(3) Clause (2) (b) prohibits a proceeding against the Crown in respect of an act or omission of any officer, director, employee, servant or agent of the Corporation who is a Crown employee, despite clause 5 (1) (a) of the *Proceedings Against the Crown Act*.

Exception

(4) Clause (2) (b) does not apply to a proceeding to enforce against the Crown in right of Ontario its obligations under a contract, security or instrument to which it is a party.

substitution de «la Couronne du chef de l'Ontario» à «la province de l'Ontario».

(12) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est modifié par substitution de «la Couronne du chef de l'Ontario» à «la province de l'Ontario».

(13) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Immunité

10.1 (1) Sont irrecevables les instances introduites contre un administrateur, un dirigeant, un employé, un préposé ou un mandataire de la Société ou d'une filiale de celle-ci créée en vertu du paragraphe 6 (3) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de celles-ci.

Responsabilité de la Société

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la Société ou une filiale de celle-ci créée en vertu du paragraphe 6 (3) de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (1).

Mandataire de la Couronne : restriction

10.2 (1) La Société peut déclarer par écrit dans des contrats, des valeurs mobilières ou des instruments qu'elle n'agit pas en tant que mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario aux fins de ceux-ci.

Effet

(2) Si la Société fait la déclaration visée au paragraphe (1), elle est réputée ne pas être mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario aux fins des contrats, des valeurs mobilières ou des instruments et :

- a) d'une part, la Couronne ne peut être tenue responsable des dettes ou obligations contractées par la Société aux termes des contrats, des valeurs mobilières ou des instruments;
- b) d'autre part, sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne pour un acte ou une omission de la Société ou de ses dirigeants, administrateurs, employés, préposés ou mandataires qui se rapporte aux contrats, aux valeurs mobilières ou aux instruments.

Idem

(3) L'alinéa (2) b) interdit des instances contre la Couronne pour un acte ou une omission d'un dirigeant, d'un administrateur, d'un employé, d'un préposé ou d'un mandataire de la Société qui est un employé de la Couronne, malgré l'alinéa 5 (1) a) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*.

Exception

(4) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas à une instance introduite pour obliger la Couronne du chef de l'Ontario à respecter ses obligations aux termes des contrats, des valeurs mobilières ou des instruments auxquels elle est partie.

Conflict of interest and indemnification

10.3 Sections 132, 134 and 136 of the *Business Corporations Act* apply to the Corporation and to its directors and officers with necessary modifications.

Assets and revenues

10.4 Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the assets and revenues of the Corporation shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Non-application of *Mortgage Brokers Act*

10.5 The *Mortgage Brokers Act* does not apply to the Corporation.

Non-application of *Loan and Trust Corporations Act*

10.6 The *Loan and Trust Corporations Act* does not apply to the Corporation except as specified by regulation.

(14) Section 11 of the Act is amended by striking out "Province of Ontario" and substituting "Crown in right of Ontario".

(15) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing housing or types of housing for the purposes of clause (b) of the definition of "affordable housing" in subsection 6.1 (4);
- (b) prescribing housing programs or parts of housing programs for the purposes of subsection 6.2 (2);
- (c) prescribing provisions of the *Loan and Trust Corporations Act* that apply to the Corporation under section 10.6.

2. (1) This section applies only if Bill 14 (*Access to Justice Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to a provision of Bill 14 are references to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provision of Bill 14.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 5.2 (3) of the *Ontario Mortgage and Housing Corporation Act* is amended by striking out "the Regulations Act" and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".

Conflits d'intérêts et indemnisation

10.3 Les articles 132, 134 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société, à ses administrateurs et à ses dirigeants.

Actif et recettes

10.4 Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, l'actif et les recettes de la Société ne font pas partie du Trésor.

Non-application de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*

10.5 La *Loi sur les courtiers en hypothèques* ne s'applique pas à la Société.

Non-application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*

10.6 La *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ne s'applique pas à la Société, sauf disposition contraire des règlements.

(14) L'article 11 de la Loi est modifié par substitution de «la Couronne du chef de l'Ontario» à «la province de l'Ontario».

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des logements ou des types de logements pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «logement abordable» au paragraphe 6.1 (4);
- b) prescrire des programmes de logement ou des éléments de ceux-ci pour l'application du paragraphe 6.2 (2);
- c) prescrire les dispositions de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* qui s'appliquent à la Société pour l'application de l'article 10.6.

2. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi de 2006 sur l'accès à la justice*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, d'une disposition du projet de loi 14 sont des mentions de cette disposition selon sa numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions de la disposition renumérotée équivalente du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 5.2 (3) de la *Loi sur la Société ontarienne d'hypothèques et de logement* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

3. Clause 36 (2) (a) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by striking out "Ontario Housing Corporation" and substituting "Ontario Mortgage and Housing Corporation".

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING ACT

4. (1) Subsection 8 (2) of the *Ministry of Municipal Affairs and Housing Act* is amended by striking out "Ontario Housing Corporation Act" and substituting "Ontario Mortgage and Housing Corporation Act" and by striking out "Ontario Housing Corporation" and substituting "Ontario Mortgage and Housing Corporation".

(2) Subsection 8 (3) of the Act is amended by striking out "Ontario Housing Corporation" and substituting "Ontario Mortgage and Housing Corporation" and by striking out "Ontario Housing Corporation Act" and substituting "Ontario Mortgage and Housing Corporation Act".

SOCIAL HOUSING REFORM ACT, 2000

5. (1) The definition of "Ontario Housing Corporation" in section 2 of the *Social Housing Reform Act, 2000* is repealed and the following substituted:

"Ontario Mortgage and Housing Corporation" means the Ontario Mortgage and Housing Corporation continued under the *Ontario Mortgage and Housing Corporation Act*; ("Société ontarienne d'hypothèques et de logement")

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Housing Corporation" wherever it appears and substituting in each case "Ontario Mortgage and Housing Corporation":

1. Definition of "operating agreement" in section 2.
2. Subsection 10 (1).
3. Subsection 18 (1).
4. Clause 18 (2) (a).
5. Subsection 31 (1).
6. Clause 34 (1) (a).
7. Clause 38 (3) (c).
8. Subsections 41 (2) and (3).
9. Subsection 48 (2).
10. Section 51.
11. Definition of "provincial document" in subsection 55 (1).
12. Subsection 55 (2).
13. Subsection 55 (9).

LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

3. L'alinéa 36 (2) a) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifié par substitution de «Société ontarienne d'hypothèques et de logement» à «Société de logement de l'Ontario».

LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT

4. (1) Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement* est modifié par substitution de «Loi sur la Société ontarienne d'hypothèques et de logement» à «Loi sur la Société de logement de l'Ontario» et par substitution de «Société ontarienne d'hypothèques et de logement» à «Société de logement de l'Ontario».

(2) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Société ontarienne d'hypothèques et de logement» à «Société de logement de l'Ontario» et par substitution de «Loi sur la Société ontarienne d'hypothèques et de logement» à «Loi sur la Société de logement de l'Ontario».

LOI DE 2000 SUR LA RÉFORME DU LOGEMENT SOCIAL

5. (1) La définition de «Société de logement de l'Ontario» à l'article 2 de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Société ontarienne d'hypothèques et de logement» La Société ontarienne d'hypothèques et de logement prorogée par la *Loi sur la Société ontarienne d'hypothèques et de logement*. («Ontario Mortgage and Housing Corporation»)

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Société ontarienne d'hypothèques et de logement» à «Société de logement de l'Ontario» partout où figure cette expression :

1. La définition de «accord d'exploitation» à l'article 2.
2. Le paragraphe 10 (1).
3. Le paragraphe 18 (1).
4. L'alinéa 18 (2) a).
5. Le paragraphe 31 (1).
6. L'alinéa 34 (1) a).
7. L'alinéa 38 (3) c).
8. Les paragraphes 41 (2) et (3).
9. Le paragraphe 48 (2).
10. L'article 51.
11. La définition de «document provincial» au paragraphe 55 (1).
12. Le paragraphe 55 (2).
13. Le paragraphe 55 (9).

*Amendments to the Ontario Housing Corporation Act and
Consequential Amendments to other Acts*

*Modification de la Loi sur la Société de logement de l'Ontario
et modifications corrélatives apportées à d'autres lois*

14. Section 56 in the portion before clause (a).
15. Subsection 103 (3).
16. Paragraph 5 of subsection 105 (1).
17. Definition of "C" in subsection 106 (2).
18. Paragraph 3 of subsection 108 (1).
19. Clauses 134 (6) (a) and (b).
20. Subsection 165 (1).

TENANT PROTECTION ACT, 1997

6. (1) Paragraph 1 of subsection 5 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by striking out "Ontario Housing Corporation" and substituting "Ontario Mortgage and Housing Corporation".

(2) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out "Ontario Housing Corporation" and substituting "Ontario Mortgage and Housing Corporation".

7. (1) This section applies only if Bill 109 (*Residential Tenancies Act, 2006*), introduced on May 3, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 109 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 109 is renumbered, the references in this section are deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 109.

(3) Section 6 of this Schedule does not apply if section 259 of Bill 109 comes into force before the day this Schedule comes into force.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 7 (1) of Bill 109 comes into force, paragraph 1 of subsection 7 (1) of Bill 109 is amended by striking out "Ontario Housing Corporation" and substituting "Ontario Mortgage and Housing Corporation".

(5) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 7 (4) of Bill 109 comes into force, subsection 7 (4) of Bill 109 is amended by striking out "Ontario Housing Corporation" and substituting "Ontario Mortgage and Housing Corporation".

Commencement

8. This Schedule comes into force on the day the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2006* receives Royal Assent.

14. L'article 56, dans le passage qui précède l'alinéa a).

15. Le paragraphe 103 (3).

16. La disposition 5 du paragraphe 105 (1).

17. La définition de «C» au paragraphe 106 (2).

18. La disposition 3 du paragraphe 108 (1).

19. Les alinéas 134 (6) a) et b).

20. Le paragraphe 165 (1).

LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION DES LOCATAIRES

6. (1) La disposition 1 du paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifiée par substitution de «Société ontarienne d'hypothèques et de logement» à «Société de logement de l'Ontario».

(2) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Société ontarienne d'hypothèques et de logement» à «Société de logement de l'Ontario».

7. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 109 (*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*), déposé le 3 mai 2006, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 109 sont des mentions de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 109 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) L'article 6 de la présente annexe ne s'applique pas si l'article 259 du projet de loi 109 entre en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente annexe.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 7 (1) du projet de loi 109, la disposition 1 de ce paragraphe est modifiée par substitution de «Société ontarienne d'hypothèques et de logement» à «Société de logement de l'Ontario».

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 7 (4) du projet de loi 109, ce paragraphe est modifié par substitution de «Société ontarienne d'hypothèques et de logement» à «Société de logement de l'Ontario».

Entrée en vigueur

8. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités* reçoit la sanction royale.



Bill 140

*(Chapter 8
Statutes of Ontario, 2007)*

**An Act respecting
long-term care homes**

The Hon. G. Smitherman
Minister of Health and Long-Term Care

1st Reading	October 3, 2006
2nd Reading	December 5, 2006
3rd Reading	May 30, 2007
Royal Assent	June 4, 2007

Projet de loi 140

*(Chapitre 8
Lois de l'Ontario de 2007)*

**Loi concernant
les foyers de soins de longue durée**

L'honorable G. Smitherman
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1 ^{re} lecture	3 octobre 2006
2 ^e lecture	5 décembre 2006
3 ^e lecture	30 mai 2007
Sanction royale	4 juin 2007



THE FIDELITY

AND THE FIDELITY

THE FIDELITY

THE FIDELITY

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 140 and does not form part of the law. Bill 140 has been enacted as Chapter 8 of the Statutes of Ontario, 2007.

The Bill establishes a new system of governance for long-term care homes in Ontario. It replaces the *Nursing Homes Act*, the *Charitable Institutions Act* and the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.

Part I sets out the fundamental principle that is to be applied in the interpretation of the legislation, and provides for how terms in the legislation are to be interpreted.

Part II deals with the rights of residents of long-term care homes and the care and services they are entitled to. This includes a bill of rights of residents and a requirement that every long-term care home have a mission statement. The plan of care that must be developed for every resident is provided for. Licensees must ensure that certain programs and services are provided. These include programs and services related to the following:

1. Nursing and personal support services.
2. Restorative care.
3. Recreational and social activities.
4. Dietary services and hydration.
5. Medical services.
6. Information and referral assistance.
7. Religious and spiritual practices.
8. Accommodation services.
9. A volunteer program.
10. Staffing and care standards.

The licensee of a long-term care home is required to protect residents from abuse and ensure that they are not neglected by the licensee or the licensee's staff. The licensee must establish a policy to promote zero tolerance of abuse and neglect and ensure that it is complied with.

A regime for making reports and complaints is established, together with whistle-blowing protections. Inspections and inquiries that must be made by inspectors in response to reports and complaints are provided for.

This Part contains provisions aimed at minimizing the restraining of residents, and establishing safeguards for when restraining is allowed. Residents may not be restrained for the convenience of staff or as a disciplinary measure. Such matters as transfer to a secure unit and the use of personal assistance services devices that restrict movement are dealt with.

This Part also provides for the establishment for an Office of the Long-Term Care Homes Resident and Family Adviser to assist and provide information to residents, families and others and to perform other functions.

Part III provides for how admissions to a long-term care home are dealt with. Placement co-ordinators determine a person's eligibility to be admitted to a long-term care home, and authorize a person's admission to a specific home. The placement co-ordinator can only act after certain assessments of the person,

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 140, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 140 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2007.

Le projet de loi établit un nouveau système de gouvernance à l'intention des foyers de soins de longue durée en Ontario. Il remplace la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.

La partie I énonce le principe fondamental qui doit être appliqué dans l'interprétation de la loi et prévoit l'interprétation à donner aux termes qui y sont utilisés.

La partie II porte sur les droits des résidents des foyers de soins de longue durée ainsi que sur les soins et les services auxquels ils ont droit. Y sont énoncés, notamment, une déclaration des droits des résidents et une exigence portant que chaque foyer de soins de longue durée doit avoir un énoncé de mission. Le programme de soins qui doit être élaboré pour chaque résident est prévu. Les titulaires de permis doivent veiller à ce que soient fournis certains programmes et services, dont les suivants :

1. Des services infirmiers et des services de soutien personnel.
2. Des soins de rétablissement.
3. Des activités récréatives et sociales.
4. Des services de diététique et d'hydratation.
5. Des services médicaux.
6. Des renseignements et des aiguillages.
7. Les pratiques religieuses et spirituelles.
8. Des services d'hébergement.
9. Un programme de bénévolat.
10. Des normes en matière de soins et de dotation en personnel.

Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée est tenu de protéger les résidents contre les mauvais traitements et de veiller à ce qu'ils ne fassent pas l'objet de négligence de sa part ou de la part de son personnel. Il doit formuler une politique visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence et veiller à son observation.

Un mécanisme permettant de faire rapport et de porter plainte est établi, avec des protections à l'intention des dénonciateurs. Les inspections et les enquêtes que les inspecteurs doivent mener pour faire suite aux rapports et aux plaintes sont prévues.

Cette partie contient des dispositions visant à réduire au minimum le recours à la contention des résidents et à établir des mesures de précaution pour les cas où la contention est permise. Ainsi, les résidents ne peuvent pas être maîtrisés pour faciliter la tâche au personnel ni à titre de mesure disciplinaire. D'autres dispositions traitent de questions telles que le transfert à une unité de sécurité et l'utilisation d'appareils d'aide personnelle qui restreignent les mouvements.

Cette partie prévoit également la constitution d'un bureau du conseiller des résidents des foyers de soins de longue durée et des familles pour aider les résidents et leurs familles et d'autres personnes, et leur fournir des renseignements, et pour exercer d'autres fonctions.

La partie III prévoit les modalités d'admission à un foyer de soins de longue durée. Le coordonnateur des placements décide si une personne est admissible à un foyer de soins de longue durée et autorise son admission à un foyer particulier, mais seulement après que des évaluations, notamment de la santé, des

dealing with such matters as health, personal care requirements and behaviour, have been made. Other aspects of the admissions process are provided for, including preference for veterans in certain cases. Rights of appeal are also provided for.

Part IV deals with the Residents' Council and Family Council of a long-term care home. Every home must have a Residents' Council and may have a Family Council. The powers of these councils, such as assisting residents and advising licensees, are provided for.

Part V deals with the operation of the homes. A wide range of matters are provided for, including:

1. Key staff, such as the Administrator of the home, the Director of Nursing and Personal Care, and the Medical Director.
2. Staff qualifications.
3. Providing for continuity of care by limiting the use of temporary, casual and "agency" staff by licensees.
4. Screening measures for staff, including criminal reference checks.
5. Training of staff.
6. Orientation for volunteers.
7. Information that must be provided to residents.
8. Posting of information.
9. The regulation of certain documents.
10. Continuous quality improvement and satisfaction surveys.
11. Infection prevention and control and emergency plans.
12. Reporting requirements.

Part VI deals with funding, including funding provided by the Minister for long-term care homes, and charges that licensees may make to residents. Limitations and restrictions are also imposed on non-arm's length transactions.

Part VII deals with the licensing of long-term care homes. It is prohibited to operate residential premises where nursing care is provided except in accordance with the legislation. (Hospitals and certain other places are exempted.)

Licences are issued by the Director based on what the Minister considers to be the public interest. Criteria are set for who is eligible to be issued a licence. The process for the issue of a licence is provided for. Licences are issued for a fixed term of up to 25 years, with a three-year notice before the end of the term as to whether a new licence will be issued. Restrictions are placed on the transfer of licences. Rules are established for public consultations before licences are issued, transferred, etc. Rules are established governing the procedure for when a licensee wishes to have someone else manage the home under a "management contract". Other related matters are also dealt with, including the exercise of security interests, changes in corporate licensees, temporary licences, temporary emergency licences and short term authorizations for additional beds.

Part VIII provides for long-term care homes established and maintained by municipalities. Most upper and single-tier municipalities in southern Ontario are required to establish homes.

besoins en matière de soins personnels et du comportement de la personne, ont été effectuées. D'autres aspects du processus d'admission sont prévus, y compris la préférence à accorder aux anciens combattants dans certains cas. Des droits d'appel sont également prévus.

La partie IV porte sur le conseil des résidents et le conseil des familles d'un foyer de soins de longue durée. Chaque foyer doit avoir un conseil des résidents et peut avoir un conseil des familles. Les pouvoirs dont sont investis ces conseils, qu'il s'agisse notamment d'aider les résidents et de conseiller les titulaires de permis, sont prévus.

La partie V porte sur l'exploitation des foyers. Un large éventail de questions y sont prévues, notamment :

1. Le personnel clé, comme l'administrateur du foyer, le directeur des soins infirmiers et des soins personnels et le directeur médical.
2. Les qualités requises du personnel.
3. La continuité des soins en limitant le recours, par les titulaires de permis, à du personnel temporaire ou occasionnel ou à du personnel d'«agence».
4. La présélection du personnel, y compris une vérification des antécédents criminels.
5. La formation du personnel.
6. L'orientation à l'intention des bénévoles.
7. Les renseignements qui doivent être fournis aux résidents.
8. L'affichage de renseignements.
9. La réglementation de certains documents.
10. L'amélioration constante de la qualité et les sondages sur la satisfaction.
11. La prévention et le contrôle des infections et les plans de mesures d'urgence.
12. Les exigences en matière de rapports.

La partie VI porte sur le financement, y compris le financement octroyé par le ministre aux foyers de soins de longue durée, et sur les paiements que les titulaires de permis peuvent exiger des résidents. Des restrictions sont également imposées relativement aux opérations avec lien de dépendance.

La partie VII porte sur la délivrance de permis aux foyers de soins de longue durée. Il est interdit d'exploiter des locaux d'habitation où sont fournis des soins infirmiers, si ce n'est conformément à la loi. (Les hôpitaux et certains autres lieux sont exemptés.)

Le directeur délivre les permis en fonction de ce que le ministre estime être l'intérêt public. Sont énoncés les critères d'admissibilité à un permis. La marche à suivre pour la délivrance des permis est prévue. Les permis sont délivrés pour une durée fixe maximale de 25 ans, un préavis concernant la délivrance ou la non-délivrance d'un nouveau permis devant être donné trois ans avant son expiration. Le transfert des permis est assujéti à des restrictions. Sont établies des règles relatives à la consultation du public avant que des permis ne soient délivrés ou transférés, notamment, de même que des règles régissant la marche à suivre lorsqu'un titulaire de permis souhaite que quelqu'un d'autre gère le foyer aux termes d'un «contrat de gestion». Sont également traitées d'autres questions connexes, dont la réalisation d'une sûreté, les changements qui surviennent au sein des personnes morales titulaires de permis, les permis temporaires, les permis d'urgence temporaires et les autorisations de courte durée quant à l'ajout de lits.

La partie VIII prévoit l'ouverture et l'entretien de foyers de soins de longue durée par les municipalités. La plupart des municipalités de palier supérieur et à palier unique du Sud de l'On-

Large upper or single-tier municipalities in Northern Ontario are permitted to establish homes. Provision is also made for the establishment of homes by the municipalities in a territorial district. The Minister's approval is required for the establishment of a municipal home. An approval has no term and cannot be revoked, but there is provision for the Director to make orders requiring renovations, etc., or to take over a home in certain cases. The Part also provides for the approval of First Nations homes.

Part IX deals with compliance and enforcement. It includes provisions for inspections of long-term care homes, and actions that may be taken when a licensee does not comply with a requirement under the legislation. Inspections are required at least once a year, and normally must be unannounced. Inspectors are given an assortment of powers in carrying out their duties. Actions that may be taken against licensees that are not in compliance with a requirement under the legislation are provided for. Examples of actions that can be taken are work orders and withholding of funding. The power to revoke a licence is also provided for. Licensees against whom action has been taken have a right of appeal.

Part X deals with assorted administrative and miscellaneous areas and transitional matters. This includes transitional provisions relating to existing nursing homes and approved charitable homes for the aged.

Part XI provides for repeals and consequential amendments.

tario sont tenues d'ouvrir des foyers, tandis que les grandes municipalités de palier supérieur ou à palier unique du Nord de l'Ontario y sont autorisées. Est également prévue l'ouverture de foyers par les municipalités dans les districts territoriaux. Il est nécessaire d'obtenir l'approbation du ministre pour ouvrir un foyer municipal. L'approbation est permanente et ne peut pas être révoquée. Toutefois, des dispositions prévoient le prononcé, par le directeur, d'ordres qui exigent que des renovations soient entreprises, entre autres, ou la prise en charge d'un foyer par celui-ci dans certains cas. De plus, la partie prévoit l'approbation des foyers des Premières nations.

La partie IX porte sur la conformité et l'exécution. Elle comprend des dispositions portant sur l'inspection des foyers de soins de longue durée et sur les mesures pouvant être prises lorsqu'un titulaire de permis ne respecte pas une exigence prévue par la loi. Des inspections doivent être effectuées au moins une fois par année et normalement sans préavis. Les inspecteurs sont investis de pouvoirs variés dans l'exercice de leurs fonctions. Des mesures peuvent être prises contre les titulaires de permis qui ne se conforment pas aux exigences prévues par la loi. Par exemple, l'exécution de travaux peut être ordonnée et des fonds peuvent être retenus. Le pouvoir de révoquer un permis est également prévu. Les titulaires de permis visés par une mesure quelconque ont le droit d'interjeter appel.

La partie X porte sur diverses questions, notamment des questions administratives et des questions transitoires, y compris des dispositions transitoires relatives aux maisons de soins infirmiers et aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés existants.

La partie XI prévoit des abrogations et des modifications corrélatives.

An Act respecting long-term care homes

Loi concernant les foyers de soins de longue durée

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

Preamble

PART I FUNDAMENTAL PRINCIPLE AND INTERPRETATION

1. Home: the fundamental principle
2. Interpretation

PART II RESIDENTS: RIGHTS, CARE AND SERVICES

RESIDENTS' BILL OF RIGHTS

3. Residents' Bill of Rights

MISSION STATEMENT

4. Mission statement

SAFE AND SECURE HOME

5. Home to be safe, secure environment

PLAN OF CARE

6. Plan of care
7. Assessment only with consent

CARE AND SERVICES

8. Nursing and personal support services
9. Restorative care
10. Recreational and social activities
11. Dietary services and hydration
12. Medical services
13. Information and referral assistance
14. Religious and spiritual practices
15. Accommodation services
16. Volunteer program
17. Staffing and care standards
18. Standards for programs and services

PREVENTION OF ABUSE AND NEGLECT

19. Duty to protect
20. Policy to promote zero tolerance

REPORTING AND COMPLAINTS

21. Complaints procedure – licensee
22. Licensee to forward complaints
23. Licensee must investigate, respond and act
24. Reporting certain matters to Director

SOMMAIRE

Préambule

PARTIE I PRINCIPE FONDAMENTAL ET INTERPRÉTATION

1. Foyer : principe fondamental
2. Définitions

PARTIE II RÉSIDENTS : DROITS, SOINS ET SERVICES

DÉCLARATION DES DROITS DES RÉSIDENTS

3. Déclaration des droits des résidents

ÉNONCÉ DE MISSION

4. Énoncé de mission

FOYER SÛR ET SÉCURITAIRE

5. Foyer : milieu sûr et sécuritaire

PROGRAMME DE SOINS

6. Programme de soins
7. Évaluation sur consentement seulement

SOINS ET SERVICES

8. Services infirmiers et services de soutien personnel
9. Soins de rétablissement
10. Activités récréatives et sociales
11. Services de diététique et d'hydratation
12. Services médicaux
13. Renseignements et aiguillage
14. Pratiques religieuses et spirituelles
15. Services d'hébergement
16. Programme de bénévolat
17. Normes en matière de soins et de dotation en personnel
18. Normes relatives aux programmes et aux services

PRÉVENTION DES MAUVAIS TRAITEMENTS ET DE LA NÉGLIGENCE

19. Obligation de protéger
20. Politique visant à promouvoir la tolérance zéro

RAPPORTS ET PLAINTES

21. Marche à suivre relatives aux plaintes – titulaire de permis
22. Transmission des plaintes par le titulaire de permis
23. Obligation du titulaire de permis d'enquêter, de répondre et d'agir
24. Obligation de faire rapport au directeur dans certains cas

- 25. Inspections or inquiries where information received by Director
- 26. Whistle-blowing protection
- 27. Complaint to Ontario Labour Relations Board
- 28. Obstruction – information to inspectors, Director

MINIMIZING OF RESTRAINING

- 29. Policy to minimize restraining of residents, etc.
- 30. Protection from certain restraining
- 31. Restraining by physical devices
- 32. Restraining using barriers, locks, etc.
- 33. PASDs that limit or inhibit movement
- 34. Records, reporting on restraining of residents
- 35. Prohibited devices that limit movement
- 36. Common law duty

OFFICE OF THE LONG-TERM CARE HOMES RESIDENT AND FAMILY ADVISER

- 37. Office of the Long-Term Care Homes Resident and Family Adviser

REGULATIONS

- 38. Regulations

PART III ADMISSION OF RESIDENTS

- 39. Application of Part
- 40. Designation of placement co-ordinators
- 41. Placement co-ordinator to comply with Act, etc.
- 42. Requirements for admission to home
- 43. Eligibility for long-term care home admission
- 44. Authorization for admission to a home
- 45. Admission to a secure unit
- 46. Elements of consent
- 47. Substitute decision-maker may apply for person
- 48. Transfer of application
- 49. Controls on licensee
- 50. Suspension of admissions where risk of harm
- 51. Preference for veterans
- 52. Immunity – placement co-ordinator's employees and agents
- 53. Hearing – ineligibility
- 54. Appeal to Divisional Court
- 55. Regulations

PART IV COUNCILS

RESIDENTS' COUNCIL

- 56. Residents' Council
- 57. Powers of Residents' Council
- 58. Residents' Council assistant

FAMILY COUNCIL

- 59. Family Council
- 60. Powers of Family Council
- 61. Family Council assistant

GENERAL

- 62. Licensee to co-operate with and assist Councils
- 63. Licensee duty to meet with Council

- 25. Inspection ou enquête par suite de la réception de renseignements par le directeur
- 26. Protection des dénonciateurs
- 27. Plainte à la Commission des relations de travail de l'Ontario
- 28. Entrave – renseignements fournis aux inspecteurs, au directeur

RECOURS MINIMAL À LA CONTENTION

- 29. Politique de réduction au minimum de la contention sur les résidents
- 30. Protection contre certains cas de contention
- 31. Contention au moyen d'appareils mécaniques
- 32. Contention au moyen de barrières, verrous
- 33. Appareil d'aide personnelle restreignant ou empêchant la liberté de mouvement
- 34. Dossiers : consignment de l'utilisation de moyens de contention
- 35. Utilisation interdite d'appareils destinés à restreindre les mouvements
- 36. Devoir de common law

BUREAU DU CONSEILLER DES RÉSIDENTS DES FOYERS DE SOINS DE LONGUE DURÉE ET DES FAMILLES

- 37. Bureau du conseiller des résidents des foyers de soins de longue durée et des familles

RÈGLEMENTS

- 38. Règlements

PARTIE III ADMISSION DES RÉSIDENTS

- 39. Champ d'application de la partie
- 40. Désignation des coordonnateurs des placements
- 41. Obligation du coordonnateur des placements de se conformer
- 42. Exigences relatives à l'admission à un foyer
- 43. Admissibilité à un foyer de soins de longue durée
- 44. Autorisation d'admission à un foyer
- 45. Admission à une unité de sécurité
- 46. Éléments du consentement
- 47. Demande présentée par le mandataire spécial
- 48. Transfert de la demande
- 49. Contrôle exercé sur le titulaire de permis
- 50. Suspension des admissions en cas de risque de préjudice
- 51. Préférence accordée aux anciens combattants
- 52. Immunité – employés et mandataires des coordonnateurs des placements
- 53. Audience – non-admissibilité
- 54. Appels interjetés devant la Cour divisionnaire
- 55. Règlements

PARTIE IV CONSEILS

CONSEIL DES RÉSIDENTS

- 56. Conseil des résidents
- 57. Pouvoirs du conseil des résidents
- 58. Adjoint au conseil des résidents

CONSEIL DES FAMILLES

- 59. Conseil des familles
- 60. Pouvoirs du conseil des familles
- 61. Adjoint au conseil des familles

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 62. Obligation du titulaire de permis de collaborer avec les conseils
- 63. Obligation du titulaire de permis de rencontrer le conseil

- 64. Attendance at meetings – licensees, staff, etc.
- 65. No interference by licensee
- 66. Immunity – Council members, assistants
- 67. Duty of licensee to consult Councils
- 68. Regulations

PART V OPERATION OF HOMES

DIRECTORS, OFFICERS AND OTHER STAFF

- 69. Duties of directors and officers of a corporation
- 70. Administrator
- 71. Director of Nursing and Personal Care
- 72. Medical Director
- 73. Staff qualifications
- 74. Continuity of care – limit on temporary, casual or agency staff
- 75. Screening measures
- 76. Training
- 77. Orientation for volunteers

RESIDENTS – INFORMATION, AGREEMENTS, ETC.

- 78. Information for residents, etc.
- 79. Posting of information
- 80. Regulated documents for resident
- 81. Voidable agreements
- 82. Agreement cannot prevent withdrawal of consent, etc.
- 83. Coercion prohibited

GENERAL MANAGEMENT

- 84. Continuous quality improvement
- 85. Satisfaction survey
- 86. Infection prevention and control program
- 87. Emergency plans
- 88. Reports

REGULATIONS

- 89. Regulations

PART VI FUNDING

- 90. Funding
- 91. Resident charges
- 92. Accounts and records
- 93. Non-arm's length transactions, limitation
- 94. Regulations

PART VII LICENSING

- 95. Licence required
- 96. Public interest – need
- 97. Public interest – who can be issued a licence
- 98. Limitations on eligibility for licence
- 99. Issue of licence
- 100. Undertaking to issue licence
- 101. Conditions of licence
- 102. Term of licence
- 103. Notice at end of term
- 104. Beds allowed under licence
- 105. Transfers, limitation
- 106. Public consultation
- 107. Exercise of security interests
- 108. Notice
- 109. Gaining controlling interest

- 64. Présence aux réunions – titulaires de permis, personnel
- 65. Non-ingérence de la part du titulaire de permis
- 66. Immunité – membres des conseils, adjoints aux conseils
- 67. Obligation du titulaire de permis de consulter les conseils
- 68. Règlements

PARTIE V EXPLOITATION DES FOYERS

ADMINISTRATEURS, DIRIGEANTS ET AUTRE PERSONNEL

- 69. Obligations des administrateurs et dirigeants d'une personne morale
- 70. Administrateur du foyer
- 71. Directeur des soins infirmiers et des soins personnels
- 72. Directeur médical
- 73. Qualités requises du personnel
- 74. Continuité des soins – personnel temporaire ou occasionnel ou personnel d'agence restreint
- 75. Présélection
- 76. Formation
- 77. Orientation à l'intention des bénévoles

RÉSIDENTS – RENSEIGNEMENTS, ENTENTES

- 78. Renseignements à l'intention des résidents
- 79. Affichage des renseignements
- 80. Documents réglementés à l'intention du résident
- 81. Ententes annulables
- 82. Aucune incidence de l'entente sur le retrait du consentement
- 83. Contrainte interdite

GESTION GÉNÉRALE

- 84. Amélioration constante de la qualité
- 85. Sondage sur la satisfaction
- 86. Programme de prévention et de contrôle des infections
- 87. Plans de mesures d'urgence
- 88. Rapports

RÈGLEMENTS

- 89. Règlements

PARTIE VI FINANCEMENT

- 90. Financement
- 91. Facturation au résident
- 92. Comptes et dossiers
- 93. Opérations avec lien de dépendance : restrictions
- 94. Règlements

PARTIE VII DÉLIVRANCE DES PERMIS

- 95. Permis obligatoire
- 96. Intérêt public – besoin
- 97. Intérêt public – admissibilité à un permis restreinte
- 98. Restrictions applicables à l'admissibilité à un permis
- 99. Délivrance d'un permis
- 100. Engagement à délivrer un permis
- 101. Conditions du permis
- 102. Terme du permis
- 103. Avis à l'expiration
- 104. Lits autorisés par un permis
- 105. Transfert, restriction
- 106. Consultation du public
- 107. Réalisation d'une sûreté
- 108. Avis
- 109. Détention d'intérêts majoritaires

- 110. Management contracts
- 111. Temporary licences
- 112. Temporary emergency licences
- 113. Short term authorizations
- 114. Amendments with consent
- 115. Competitive process
- 116. No appeal
- 117. Regulations

**PART VIII
MUNICIPAL HOMES
AND FIRST NATIONS HOMES**

INTERPRETATION

- 118. Interpretation

SOUTHERN HOMES

- 119. Southern municipal homes
- 120. Joint homes – south
- 121. Agreement to help maintain home – south

NORTHERN HOMES

- 122. Northern municipal homes
- 123. Joint homes – north
- 124. Agreement to help maintain home – north
- 125. Territorial district home under board of management
- 126. Operating costs – apportionment by board of management
- 127. Capital costs – apportionment by board of management
- 128. Regulations, apportionments by boards of management

FIRST NATIONS HOMES

- 129. First Nations homes

GENERAL

- 130. Approval required
- 131. Application of Part VII
- 132. Committee of management, appointment
- 133. Trust funds
- 134. Personal information, disclosure to inspectors, etc.
- 135. Director may make orders re renovations, etc.
- 136. Director may take control with consent
- 137. Taking control on certain grounds
- 138. Provisional exercise of power without hearing
- 139. Powers where control is taken
- 140. Regulations

**PART IX
COMPLIANCE AND ENFORCEMENT**

INSPECTIONS

- 141. Appointment of inspectors
- 142. Purpose of inspection
- 143. Annual inspection
- 144. Inspections unannounced
- 145. Meeting with councils
- 146. Powers of entry
- 147. Powers on inspection
- 148. Warrant
- 149. Inspection report
- 150. Admissibility of certain documents
- 151. Obstruction, etc.

ENFORCEMENT

- 152. Actions by inspector if non-compliance found
- 153. Compliance orders

- 110. Contrats de gestion
- 111. Permis temporaires
- 112. Permis d'urgence temporaire
- 113. Autorisations de courte durée
- 114. Modification sur consentement
- 115. Concours
- 116. Aucun appel
- 117. Règlements

**PARTIE VIII
FOYERS MUNICIPAUX
ET FOYERS DES PREMIÈRES NATIONS**

DÉFINITIONS

- 118. Définitions

FOYERS DU SUD

- 119. Foyers municipaux du Sud
- 120. Foyers communs – Sud
- 121. Entente d'aide à l'entretien d'un foyer – Sud

FOYERS DU NORD

- 122. Foyers municipaux du Nord
- 123. Foyers communs – Nord
- 124. Entente d'aide à l'entretien d'un foyer – Nord
- 125. District territorial : foyer relevant d'un conseil de gestion
- 126. Coût d'exploitation – répartition par le conseil de gestion
- 127. Coût d'immobilisation – répartition effectuée par le conseil de gestion
- 128. Règlements : répartitions effectuées par les conseils de gestion

FOYERS DES PREMIÈRES NATIONS

- 129. Foyers des Premières nations

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 130. Approbation obligatoire
- 131. Champ d'application de la partie VII
- 132. Constitution d'un comité de gestion
- 133. Fonds de fiducie
- 134. Renseignements personnels : divulgation aux inspecteurs
- 135. Ordres du directeur : rénovation
- 136. Prise de direction par le directeur sur consentement
- 137. Prise de direction pour certains motifs
- 138. Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience
- 139. Pouvoirs lors de la prise de direction
- 140. Règlements

**PARTIE IX
CONFORMITÉ ET EXÉCUTION**

INSPECTIONS

- 141. Nomination des inspecteurs
- 142. But de l'inspection
- 143. Inspections annuelles
- 144. Inspections sans préavis
- 145. Rencontre avec les conseils
- 146. Pouvoirs d'entrée
- 147. Pouvoirs de l'inspecteur
- 148. Mandat
- 149. Rapport d'inspection
- 150. Admissibilité de certains documents
- 151. Entrave

EXÉCUTION

- 152. Actes de l'inspecteur en cas de non-respect
- 153. Ordres de conformité

- 154. Work and activity orders
- 155. Order that funding be returned or withheld
- 156. Mandatory management orders
- 157. Revocation
- 158. Interim manager, rules relating to employees
- 159. Due diligence, mistake do not prevent order
- 160. More than one order
- 161. Order not a bar to conviction
- 162. Form and service of orders

REVIEW AND APPEALS

- 163. Review of inspector's order
- 164. Appeal from Director's order, decision
- 165. When and how appeal to be made
- 166. No automatic stay of order or decision
- 167. Parties
- 168. Hearing
- 169. Decision of Appeal Board
- 170. Appeal to court
- 171. Funding not to be considered
- 172. Recognition

MISCELLANEOUS

- 173. Reports, etc., to be public
- 174. Regulations

PART X ADMINISTRATION, MISCELLANEOUS AND TRANSITION

- 175. Director – appointment
- 176. Altering or revoking orders
- 177. Personal information, collection
- 178. Restriction on terms
- 179. Affidavits
- 180. Service
- 181. Immunity
- 182. Penalties
- 183. Regulations
- 184. Public consultation before making initial regulations
- 185. Amendments
- 186. General provisions re regulations

TRANSITIONAL

- 187. Transition, nursing homes and charitable homes
- 188. Existing overbeds
- 189. Transitional, mission statement
- 190. Further transitional, Charitable Institutions Act
- 191. Transition, municipal homes
- 192. Further transitional, Homes for the Aged and Rest Homes Act
- 193. No cause of action for enactment of Act

PART XI REPEALS AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

REPEALS

- 194. Repeals

AMENDMENTS TO THIS ACT IN CONSEQUENCE OF LOCAL HEALTH SYSTEM INTEGRATION ACT, 2006

- 195. Amendments in consequence of Local Health System Integration Act, 2006

- 154. Ordres : travaux et activités
- 155. Ordre de remboursement ou de retenue
- 156. Ordres de gestion obligatoire
- 157. Révocation
- 158. Gestionnaire intérimaire : règles relatives aux employés
- 159. Diligence raisonnable : l'erreur n'empêche pas l'ordre
- 160. Pluralité des ordres
- 161. Ordre : aucun obstacle à la déclaration de culpabilité
- 162. Forme et signification des ordres

RÉEXAMEN ET APPELS

- 163. Réexamen de l'ordre de l'inspecteur
- 164. Appel de l'ordre du directeur : décision
- 165. Interjection de l'appel
- 166. Suspension non automatique d'un ordre ou d'une décision
- 167. Parties
- 168. Audience
- 169. Décision de la Commission d'appel
- 170. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
- 171. Financement
- 172. Reconnaissance

DISPOSITIONS DIVERSES

- 173. Publication des rapports
- 174. Règlements

PARTIE X APPLICATION, DISPOSITIONS DIVERSES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 175. Directeur – nomination
- 176. Changement ou révocation d'ordres
- 177. Renseignements personnels : collecte
- 178. Restriction relative aux termes
- 179. Affidavits
- 180. Signification
- 181. Immunité
- 182. Peines
- 183. Règlements
- 184. Consultation du public préalable à la prise de règlements initiaux
- 185. Modifications
- 186. Dispositions générales : règlements

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 187. Disposition transitoire : foyers de soins infirmiers et foyers de bienfaisance
- 188. Lits excédentaires existants
- 189. Disposition transitoire : énoncé de mission
- 190. Autre disposition transitoire : Loi sur les établissements de bienfaisance
- 191. Disposition transitoire : foyers municipaux
- 192. Autre disposition transitoire : Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
- 193. Absence de cause d'action découlant de l'édiction de la Loi

PARTIE XI ABROGATIONS ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

ABROGATIONS

- 194. Abrogations

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI DÉCOULANT DE L'ÉDICTION DE LA LOI DE 2006 SUR L'INTÉGRATION DU SYSTÈME DE SANTÉ LOCAL

- 195. Modifications découlant de l'édiction de la Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

196. Cemeteries Act (Revised)
197. City of Toronto Act, 1997 (No. 2)
198. City of Toronto Act, 2006
199. Commitment to the Future of Medicare Act, 2004
200. Community Care Access Corporations Act, 2001
201. Coroners Act
202. County of Haliburton Act, 2003
203. Election Act
204. French Language Services Act
205. Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002
206. Funeral Directors and Establishments Act
207. Health Care Consent Act, 1996
208. Health Facilities Special Orders Act
209. Health Insurance Act
210. Health Protection and Promotion Act
211. Hospital Labour Disputes Arbitration Act
212. Income Tax Act
213. Indian Welfare Services Act
214. Local Health System Integration Act, 2006
215. Long-Term Care Act, 1994
216. Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998
217. Ministry of Health and Long-Term Care Act
218. Municipal Act, 2001
219. Municipal Conflict of Interest Act
220. Northern Services Boards Act
221. Occupational Health and Safety Act
222. Ontario Energy Board Act, 1998
223. Pay Equity Act
224. Personal Health Information Protection Act, 2004
225. Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002
226. Residential Tenancies Act, 2006
227. Smoke-Free Ontario Act
228. Social Contract Act, 1993
229. Substitute Decisions Act, 1992
230. Tenant Protection Act, 1997
231. Tourism Act

PART XII

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

232. Commencement
233. Short title

Preamble

The people of Ontario and their Government:

Believe in resident-centred care;

Remain committed to the health and well-being of Ontarians living in long-term care homes now and in the future;

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

196. Loi sur les cimetières (révisée)
197. Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)
198. Loi de 2006 sur la cité de Toronto
199. Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé
200. Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires
201. Loi sur les coroners
202. County of Haliburton Act, 2003
203. Loi électorale
204. Loi sur les services en français
205. Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation
206. Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
207. Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé
208. Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé
209. Loi sur l'assurance-santé
210. Loi sur la protection et la promotion de la santé
211. Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
212. Loi de l'impôt sur le revenu
213. Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens
214. Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local
215. Loi de 1994 sur les soins de longue durée
216. Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé
217. Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée
218. Loi de 2001 sur les municipalités
219. Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
220. Loi sur les régies des services publics du Nord
221. Loi sur la santé et la sécurité au travail
222. Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
223. Loi sur l'équité salariale
224. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé
225. Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle
226. Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
227. Loi favorisant un Ontario sans fumée
228. Loi de 1993 sur le contrat social
229. Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui
230. Loi de 1997 sur la protection des locataires
231. Loi sur le tourisme

PARTIE XII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

232. Entrée en vigueur
233. Titre abrégé

Préambule

La population de l'Ontario et son gouvernement :

croient en des soins axés sur les résidents;

demeurent engagés à l'égard de la santé et du bien-être des Ontariens et des Ontariennes qui vivent dans des foyers de soins de longue durée au moment présent et qui y vivront à l'avenir;

Strongly support collaboration and mutual respect amongst residents, their families and friends, long-term care home providers, service providers, caregivers, volunteers, the community and governments to ensure that the care and services provided meet the needs of the resident and the safety needs of all residents;

Recognize the principle of access to long-term care homes that is based on assessed need;

Firmly believe in public accountability and transparency to demonstrate that long-term care homes are governed and operated in a way that reflects the interest of the public, and promotes effective and efficient delivery of high-quality services to all residents;

Firmly believe in clear and consistent standards of care and services, supported by a strong compliance, inspection and enforcement system;

Recognize the responsibility to take action where standards or requirements under this Act are not being met, or where the care, safety, security and rights of residents might be compromised;

Affirm our commitment to preserving and promoting quality accommodation that provides a safe, comfortable, home-like environment and supports a high quality of life for all residents of long-term care homes;

Recognize that long-term care services must respect diversity in communities;

Respect the requirements of the *French Language Services Act* in serving Ontario's Francophone community;

Recognize the importance of fostering the delivery of care and services to residents in an environment that supports continuous quality improvement;

Are committed to the promotion of the delivery of long-term care home services by not-for-profit organizations.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I FUNDAMENTAL PRINCIPLE AND INTERPRETATION

Home: the fundamental principle

1. The fundamental principle to be applied in the interpretation of this Act and anything required or permitted under this Act is that a long-term care home is primarily the home of its residents and is to be operated so that it is a place where they may live with dignity and in security, safety and comfort and have their physical, psychological, social, spiritual and cultural needs adequately met.

préconisent une étroite collaboration et le respect mutuel entre les résidents, leurs familles et amis, les fournisseurs de foyers de soins de longue durée, les fournisseurs de services, les fournisseurs de soins, les bénévoles, la collectivité et les gouvernements en vue de garantir que les soins et les services fournis répondent aux besoins des résidents ainsi qu'aux besoins de chacun d'entre eux sur le plan de la sécurité;

reconnaissent que le principe de l'accès aux foyers de soins de longue durée repose sur l'évaluation des besoins;

croient fermement en la responsabilisation et la transparence des pouvoirs publics comme moyen de démontrer que les foyers de soins de longue durée sont dirigés et exploités d'une façon qui reflète l'intérêt public et qui favorise une prestation efficace et efficiente de services de grande qualité pour tous les résidents;

croient fermement en des normes claires et uniformes en matière de soins et de services, lesquelles sont appuyées par un solide système axé sur la conformité, l'inspection et l'exécution;

reconnaissent l'obligation de prendre des mesures lorsque les normes ou exigences prévues par la présente loi ne sont pas respectées ou que les soins, la sécurité et les droits des résidents peuvent être compromis;

déclarent leur engagement à l'égard de la conservation et de la promotion d'un hébergement de qualité qui offre un milieu sûr, confortable et familial et assure une haute qualité de vie pour tous les résidents des foyers de soins de longue durée;

reconnaissent que les services en matière de soins de longue durée doivent respecter la diversité des collectivités;

respectent les exigences de la *Loi sur les services en français* en desservant la collectivité francophone de l'Ontario;

reconnaissent l'importance qu'il y a à promouvoir la fourniture de soins et de services aux résidents dans un environnement qui favorise une amélioration constante de la qualité;

s'engagent à favoriser la prestation des services de foyers de soins de longue durée par des organismes sans but lucratif.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I PRINCIPE FONDAMENTAL ET INTERPRÉTATION

Foyer : principe fondamental

1. Le principe fondamental qui doit être appliqué dans l'interprétation de la présente loi et à tout ce que cette dernière exige ou permet est celui selon lequel un foyer de soins de longue durée est avant tout le foyer de ses résidents et doit être exploité de sorte qu'ils puissent y vivre avec dignité et dans la sécurité et le confort et que leurs besoins physiques, psychologiques, sociaux, spirituels et culturels soient comblés de façon satisfaisante.

Interpretation**2. (1) In this Act,**

- “abuse”, in relation to a resident, means physical, sexual, emotional, verbal or financial abuse, as defined in the regulations in each case; (“mauvais traitement”)
- “Administrator”, in relation to a long-term care home, means the Administrator for the home required under section 70; (“administrateur du foyer”)
- “Appeal Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*; (“Commission d’appel”)
- “care” includes treatment and interventions; (“soins”)
- “Director” means the person appointed under section 175 as the Director and, where more than one person has been appointed, means the person who is the Director for the purposes of the provision in which the term appears; (“directeur”)
- “Director of Nursing and Personal Care”, in relation to a long-term care home, means the Director of Nursing and Personal Care for the home required under section 71; (“directeur des soins infirmiers et des soins personnels”)
- “equity share” means a share of a class of shares of a corporation that carries a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing; (“action participante”)
- “fundamental principle” means the fundamental principle set out in section 1; (“principe fondamental”)
- “incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or a lack of decision; (“incapable”)
- “intervention” means an action, procedure or activity designed to achieve an outcome to a condition or a diagnosis; (“intervention”)
- “licensee” means the holder of a licence issued under this Act, and includes the municipality or municipalities or board of management that maintains a municipal home, joint home or First Nations home approved under Part VIII; (“titulaire de permis”)
- “long-term care home” means a place that is licensed as a long-term care home under this Act, and includes a municipal home, joint home or First Nations home approved under Part VIII; (“foyer de soins de longue durée”)
- “Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care, or, if the responsibility for the administration of this Act has been assigned to another Minister under the *Executive Council Act*, that Minister; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry over which the Minister presides; (“ministère”)

Définitions**2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.**

- «action participante» Action d’une personne morale d’une catégorie assortie d’un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («equity share»)
- «administrateur du foyer» Relativement à un foyer de soins de longue durée, s’entend de l’administrateur du foyer qu’exige l’article 70. («Administrator»)
- «bénévole» Quiconque fait partie du programme de bénévolat structuré, mis en place à l’intention du foyer de soins de longue durée aux termes de l’article 16, et qui ne reçoit pas de salaire ou de rémunération pour les services ou le travail fournis dans le cadre de ce programme. («volunteer»)
- «Commission d’appel» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)
- «conjoint» S’entend :
- a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
 - b) soit de l’une ou l’autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)
- «conseiller en matière de droits» Personne désignée comme tel par les règlements ou conformément à ceux-ci. («rights adviser»)
- «déclaration des droits des résidents» La liste des droits des résidents figurant à l’article 3. («Residents’ Bill of Rights»)
- «directeur» La personne nommée directeur en vertu de l’article 175. Dans les cas où plus d’une personne a été nommée, s’entend de la personne qui est le directeur pour l’application de la disposition dans laquelle figure ce terme. («Director»)
- «directeur des soins infirmiers et des soins personnels» Relativement à un foyer de soins de longue durée, s’entend du directeur des soins infirmiers et des soins personnels du foyer qu’exige l’article 71. («Director of Nursing and Personal Care»)
- «exigence prévue par la présente loi» Exigence contenue dans la présente loi, dans les règlements ou dans un ordre donné ou une entente conclue en vertu de la présente loi. S’entend en outre d’une condition d’un permis visée à la partie VII ou d’une approbation visée à la partie VIII et d’une condition à laquelle est assujéti un financement en vertu à l’article 90. («requirement under this Act»)
- «foyer de soins de longue durée» Lieu à l’égard duquel a été délivré un permis de foyer de soins de longue durée en vertu de la présente loi, notamment un foyer municipal, un foyer commun ou un foyer des Premières nations approuvé aux termes de la partie VIII. («long-term care home»)

“physician” means a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“médecin”)

“registered nurse” means a member of the College of Nurses of Ontario who holds a certificate of registration as a registered nurse under the *Nursing Act, 1991*; (“infirmière autorisée” or “infirmier autorisé”)

“registered nurse in the extended class” means a registered nurse who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*; (“infirmière autorisée ou infirmier autorisé de la catégorie supérieure”)

“registered practical nurse” means a member of the College of Nurses of Ontario who holds a certificate of registration as a registered practical nurse under the *Nursing Act, 1991*; (“infirmière auxiliaire autorisée” or “infirmier auxiliaire autorisé”)

“requirement under this Act” means a requirement contained in this Act, in the regulations, or in an order or agreement made under this Act, and includes a condition of a licence under Part VII or an approval under Part VIII and a condition to which funding is subject under section 90; (“exigence prévue par la présente loi”)

“resident” means a person admitted to and living in a long-term care home; (“résident”)

“Residents’ Bill of Rights” means the list of rights of residents set out in section 3; (“déclaration des droits des résidents”)

“rights adviser” means a person designated by or in accordance with the regulations as a rights adviser; (“conseiller en matière de droits”)

“secure unit” means an area within a long-term care home that is designated as a secure unit by or in accordance with the regulations; (“unité de sécurité”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“conjoint”)

“staff”, in relation to a long-term care home, means persons who work at the home,

- (a) as employees of the licensee,
- (b) pursuant to a contract or agreement with the licensee, or
- (c) pursuant to a contract or agreement between the licensee and an employment agency or other third party; (“personnel”)

“substitute decision-maker” means a person who is authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* or the *Substitute Decisions Act, 1992* to give or refuse consent or make a decision, on behalf of another person; (“mandataire spécial”)

«incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l’égard de la prise d’une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d’une décision ou de l’absence de décision. («incapable»)

«infirmière autorisée» ou «infirmier autorisé» Membre de l’Ordre des infirmières et infirmiers de l’Ontario qui est titulaire d’un certificat d’inscription à titre d’infirmière autorisée ou d’infirmier autorisé, délivré aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*. («registered nurse»)

«infirmière autorisée ou infirmier autorisé de la catégorie supérieure» Infirmière autorisée ou infirmier autorisé qui est titulaire d’un certificat d’inscription supérieur, délivré aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*. («registered nurse in the extended class»)

«infirmière auxiliaire autorisée» ou «infirmier auxiliaire autorisé» Membre de l’Ordre des infirmières et infirmiers de l’Ontario qui est titulaire d’un certificat d’inscription à titre d’infirmière auxiliaire autorisée ou d’infirmier auxiliaire autorisé, délivré aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*. («registered practical nurse»)

«intervention» Acte, procédure ou activité visant à obtenir un résultat en présence d’un état ou d’un diagnostic. («intervention»)

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ou de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*, à donner ou à refuser son consentement ou à prendre une décision au nom d’une autre personne. («substitute decision-maker»)

«mauvais traitement» Relativement à un résident, s’entend d’un mauvais traitement d’ordre physique, sexuel, psychologique ou verbal ou du fait de faire l’objet d’exploitation financière, au sens des règlements dans chaque cas. («abuse»)

«médecin» Membre de l’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario. («physician»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou, si la responsabilité de l’application de la présente loi a été assignée à un autre ministre en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, cet autre ministre. («Minister»)

«personnel» Relativement à un foyer de soins de longue durée, s’entend des personnes qui travaillent au foyer :

- a) à titre d’employés du titulaire de permis;
- b) conformément à un contrat ou à une entente qu’elles concluent avec le titulaire de permis;
- c) conformément à un contrat ou à une entente que concluent le titulaire de permis et une agence de placement ou un autre tiers. («staff»)

«principe fondamental» Le principe fondamental énoncé à l’article 1. («fundamental principle»)

“volunteer” means a person who is part of the organized volunteer program of the long-term care home under section 16 and who does not receive a wage or salary for the services or work provided for that program. (“bénévole”)

Controlling interest

(2) Without limiting the meaning of controlling interest, a person shall be deemed to have a controlling interest in a licensee if the person, either alone or with one or more associates, directly or indirectly,

- (a) owns or controls, beneficially or otherwise, with respect to a licensee that is a corporation,
 - (i) 10 per cent or more of the issued and outstanding equity shares, and
 - (ii) voting rights sufficient, if exercised, to direct the management and policies of the licensee; or
- (b) has the direct or indirect right or ability, beneficially or otherwise, to direct the management and policies of a licensee that is not a corporation.

Same

(3) Without restricting the generality of subsection (2), a person shall be deemed to have a controlling interest in a licensee if that person, either alone or with one or more associates, has a controlling interest in a person who has a controlling interest in a licensee, and so on.

Associates

(4) For the purposes of subsection (2), one person shall be deemed to be an associate of another person if,

- (a) one person is a corporation of which the other person is an officer or director;
- (b) one person is a partnership of which the other person is a partner;
- (c) one person is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other person;
- (d) both persons are corporations and one person is controlled directly or indirectly by the same individual or corporation that directly or indirectly controls the other person;

«résident» Personne admise dans un foyer de soins de longue durée et qui y vit. («resident»)

«soins» S’entend en outre des traitements et des interventions. («care»)

«titulaire de permis» Le détenteur d’un permis délivré en vertu de la présente loi. S’entend en outre de la ou des municipalités ou du conseil de gestion qui entretiennent un foyer municipal, un foyer commun ou un foyer des Premières nations approuvé aux termes de la partie VIII. («licensee»)

«unité de sécurité» Aire d’un foyer de soins de longue durée désignée comme unité de sécurité par les règlements ou conformément à ceux-ci. («secure unit»)

Intérêts majoritaires

(2) Sans préjudice du sens de l’expression «intérêts majoritaires», est réputée détenir des intérêts majoritaires dans un titulaire de permis la personne qui, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, directement ou indirectement, selon le cas :

- a) est propriétaire ou a le contrôle, à titre bénéficiaire ou autre, à l’égard d’un titulaire de permis qui est une personne morale :
 - (i) d’une part, de 10 pour cent au moins des actions participantes en circulation,
 - (ii) d’autre part, d’un nombre suffisant de voix pour pouvoir diriger la gestion et la politique du titulaire de permis;
- b) a le droit ou la capacité, directement ou indirectement, à titre bénéficiaire ou autre, de diriger la gestion et la politique d’un titulaire de permis qui n’est pas une personne morale.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), est réputée détenir des intérêts majoritaires dans un titulaire de permis la personne qui, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, détient des intérêts majoritaires dans une personne qui détient des intérêts majoritaires dans un titulaire de permis, et ainsi de suite.

Liens entre personnes

(4) Pour l’application du paragraphe (2), une personne est réputée avoir des liens avec une autre personne si, selon le cas :

- a) l’une est une personne morale dont l’autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l’une est une société de personnes dont l’autre est un associé;
- c) l’une est une personne morale dont l’autre a le contrôle, directement ou indirectement;
- d) les deux sont des personnes morales et la personne physique ou morale qui, directement ou indirectement, a le contrôle de l’une a également, directement ou indirectement, le contrôle de l’autre;

- (e) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a corporation;
- (f) one person is the father, mother, brother, sister, child or spouse of the other person or is another relative who has the same home as the other person; or
- (g) both persons are associates within the meaning of clauses (a) to (f) of the same person.

Calculating shares

(5) In calculating the total number of equity shares of a corporation beneficially owned or controlled for the purposes of this Act, the total number shall be calculated as the total of all the shares actually owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as having the number of shares equal to the total number of votes it carries.

Meaning of "explain"

(6) A rights adviser or other person whom this Act requires to explain a matter directly to a resident or an applicant for admission to a long-term care home satisfies that requirement by explaining the matter to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the person receiving the explanation, whether that person understands it or not.

PART II

RESIDENTS: RIGHTS, CARE AND SERVICES

RESIDENTS' BILL OF RIGHTS

Residents' Bill of Rights

3. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the following rights of residents are fully respected and promoted:

1. Every resident has the right to be treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's individuality and respects the resident's dignity.
2. Every resident has the right to be protected from abuse.
3. Every resident has the right not to be neglected by the licensee or staff.
4. Every resident has the right to be properly sheltered, fed, clothed, groomed and cared for in a manner consistent with his or her needs.
5. Every resident has the right to live in a safe and clean environment.
6. Every resident has the right to exercise the rights of a citizen.
7. Every resident has the right to be told who is responsible for and who is providing the resident's direct care.

- e) les deux sont parties à une convention de vote fiduciaire qui a trait aux actions d'une personne morale;
- f) l'une est le père, la mère, le frère, la soeur, l'enfant ou le conjoint de l'autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence;
- g) les deux ont des liens, au sens des alinéas a) à f), avec la même personne.

Calcul du nombre d'actions

(5) Pour l'application de la présente loi, le calcul du nombre total des actions participantes dont une personne, à titre bénéficiaire, est propriétaire ou dont elle a le contrôle s'effectue en prenant le total de toutes les actions dont la personne est réellement propriétaire ou dont elle a réellement le contrôle. Toutefois, les actions qui comportent un droit de vote comptant pour plus d'une voix sont considérées comme équivalant chacune au même nombre d'actions que le nombre total de voix auquel elles donnent droit.

Définition de «expliquer»

(6) Un conseiller en matière de droits ou une autre personne de qui la présente loi exige qu'il explique une question directement à un résident ou à l'auteur d'une demande d'admission à un foyer de soins de longue durée satisfait à cette exigence en expliquant la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne qui reçoit l'explication, que cette personne la comprenne ou non.

PARTIE II

RÉSIDENTS : DROITS, SOINS ET SERVICES

DÉCLARATION DES DROITS DES RÉSIDENTS

Déclaration des droits des résidents

3. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille au plein respect et à la promotion des droits suivants des résidents :

1. Le résident a le droit d'être traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de son individualité et respecte sa dignité.
2. Le résident a le droit d'être protégé contre les mauvais traitements.
3. Le résident a le droit de ne pas faire l'objet de négligence de la part du titulaire de permis ou du personnel.
4. Le résident a le droit d'être convenablement logé, nourri, habillé, tenu et soigné, d'une manière correspondant à ses besoins.
5. Le résident a le droit de vivre dans un milieu sûr et propre.
6. Le résident a le droit d'exercer ses droits civiques.
7. Le résident a le droit de savoir qui est responsable de ses soins directs et qui les lui fournit.

8. Every resident has the right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.
 9. Every resident has the right to have his or her participation in decision-making respected.
 10. Every resident has the right to keep and display personal possessions, pictures and furnishings in his or her room subject to safety requirements and the rights of other residents.
 11. Every resident has the right to,
 - i. participate fully in the development, implementation, review and revision of his or her plan of care,
 - ii. give or refuse consent to any treatment, care or services for which his or her consent is required by law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent,
 - iii. participate fully in making any decision concerning any aspect of his or her care, including any decision concerning his or her admission, discharge or transfer to or from a long-term care home or a secure unit and to obtain an independent opinion with regard to any of those matters, and
 - iv. have his or her personal health information within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* kept confidential in accordance with that Act, and to have access to his or her records of personal health information, including his or her plan of care, in accordance with that Act.
 12. Every resident has the right to receive care and assistance towards independence based on a restorative care philosophy to maximize independence to the greatest extent possible.
 13. Every resident has the right not to be restrained, except in the limited circumstances provided for under this Act and subject to the requirements provided for under this Act.
 14. Every resident has the right to communicate in confidence, receive visitors of his or her choice and consult in private with any person without interference.
 15. Every resident who is dying or who is very ill has the right to have family and friends present 24 hours per day.
 16. Every resident has the right to designate a person to receive information concerning any transfer or any hospitalization of the resident and to have that person receive that information immediately.
 17. Every resident has the right to raise concerns or recommend changes in policies and services on
8. Le résident a le droit à son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.
 9. Le résident a droit au respect de sa participation à la prise de décision.
 10. Le résident a le droit de garder et d'exposer dans sa chambre des effets, des images et du mobilier personnels, du moment qu'il respecte les exigences en matière de sécurité et les droits des autres résidents.
 11. Le résident a le droit :
 - i. de participer pleinement à l'élaboration, à la mise en oeuvre, au réexamen et à la révision de son programme de soins,
 - ii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, à des soins ou à des services pour lesquels la loi exige son consentement et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter de sa décision,
 - iii. de participer pleinement à toute prise de décision en ce qui concerne un aspect quelconque des soins qui lui sont fournis, y compris une décision concernant son admission ou son transfert à un foyer de soins de longue durée ou à une unité de sécurité ou sa mise en congé du foyer ou de l'unité, et d'obtenir un avis indépendant concernant ces questions,
 - iv. de voir respecter, conformément à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, le caractère confidentiel de ses renseignements personnels sur la santé au sens de cette loi et d'avoir accès à ses dossiers de renseignements personnels sur la santé, y compris son programme de soins, conformément à celle-ci.
 12. Le résident a le droit de recevoir des soins et de l'aide favorisant son autonomie qui sont fondés sur une philosophie axée sur les soins de rétablissement, de façon à maximiser le plus possible son autonomie.
 13. Le résident a le droit de ne pas être maîtrisé, sauf dans les circonstances restreintes et sous réserve des exigences prévues par la présente loi.
 14. Le résident a le droit de communiquer avec quiconque de manière confidentielle, de recevoir les visiteurs de son choix et de consulter quiconque en privé et sans entrave.
 15. Le résident moribond ou très malade a droit à ce que les membres de sa famille et ses amis soient présents 24 heures sur 24.
 16. Le résident a le droit de désigner une personne à renseigner et prévenir immédiatement s'il est transféré ou hospitalisé.
 17. Le résident a le droit de faire part de sujets de préoccupation ou de recommander des changements

behalf of himself or herself or others to the following persons and organizations without interference and without fear of coercion, discrimination or reprisal, whether directed at the resident or anyone else,

- i. the Residents' Council,
 - ii. the Family Council,
 - iii. the licensee, and, if the licensee is a corporation, the directors and officers of the corporation, and, in the case of a home approved under Part VIII, a member of the committee of management for the home under section 132 or of the board of management for the home under section 125 or 129,
 - iv. staff members,
 - v. government officials,
 - vi. any other person inside or outside the long-term care home.
18. Every resident has the right to form friendships and relationships and to participate in the life of the long-term care home.
 19. Every resident has the right to have his or her life-style and choices respected.
 20. Every resident has the right to participate in the Residents' Council.
 21. Every resident has the right to meet privately with his or her spouse or another person in a room that assures privacy.
 22. Every resident has the right to share a room with another resident according to their mutual wishes, if appropriate accommodation is available.
 23. Every resident has the right to pursue social, cultural, religious, spiritual and other interests, to develop his or her potential and to be given reasonable assistance by the licensee to pursue these interests and to develop his or her potential.
 24. Every resident has the right to be informed in writing of any law, rule or policy affecting services provided to the resident and of the procedures for initiating complaints.
 25. Every resident has the right to manage his or her own financial affairs unless the resident lacks the legal capacity to do so.
 26. Every resident has the right to be given access to protected outdoor areas in order to enjoy outdoor activity unless the physical setting makes this impossible.
 27. Every resident has the right to have any friend, family member, or other person of importance to the resident attend any meeting with the licensee or the staff of the home.

de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom d'autres personnes, aux personnes et aux organismes suivants, et ce, sans être empêché de s'exprimer, et sans craindre la contrainte, la discrimination ou les représailles, que ce soit le résident ou qui que ce soit d'autre qui en fasse l'objet :

- i. le conseil des résidents,
 - ii. le conseil des familles,
 - iii. le titulaire de permis et, s'il est une personne morale, ses administrateurs et dirigeants et, dans le cas d'un foyer approuvé aux termes de la partie VIII, les membres du comité de gestion du foyer visé à l'article 132 ou du conseil de gestion du foyer visé à l'article 125 ou 129,
 - iv. les membres du personnel,
 - v. les représentants du gouvernement,
 - vi. toute autre personne, à l'intérieur ou à l'extérieur du foyer de soins de longue durée.
18. Le résident a le droit de se lier d'amitié et d'entretenir des relations avec qui que ce soit et de participer à la vie du foyer de soins de longue durée.
 19. Le résident a droit au respect de son mode de vie et de ses choix.
 20. Le résident a le droit de participer aux activités du conseil des résidents.
 21. Le résident a le droit de rencontrer son conjoint ou une autre personne en privé dans une pièce qui assure leur intimité.
 22. Le résident a le droit de partager une chambre avec un autre résident, selon leurs désirs mutuels, si un hébergement convenable est disponible.
 23. Le résident a le droit de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux, spirituels et autres, de développer son potentiel et d'obtenir une aide raisonnable du titulaire de permis à ces fins.
 24. Le résident a le droit d'être informé par écrit de toute loi, règle ou politique qui influe sur les services qui lui sont fournis ainsi que de la marche à suivre pour porter plainte.
 25. Le résident a le droit de gérer lui-même ses affaires financières, à moins qu'il n'ait pas la capacité juridique de le faire.
 26. Le résident a le droit d'avoir accès à des zones extérieures protégées pour se livrer à des activités de plein air à moins que la configuration des lieux ne rende la chose impossible.
 27. Le résident a droit à ce qu'un ami, un membre de sa famille ou une autre personne qui a de l'importance pour lui assiste aux rencontres avec le titulaire de permis ou le personnel du foyer.

Further guide to interpretation

(2) Without restricting the generality of the fundamental principle, the following are to be interpreted so as to advance the objective that a resident's rights set out in subsection (1) are respected:

1. This Act and the regulations.
2. Any agreement entered into between a licensee and the Crown or an agent of the Crown.
3. Any agreement entered into between a licensee and a resident or the resident's substitute decision-maker.

Enforcement by the resident

(3) A resident may enforce the Residents' Bill of Rights against the licensee as though the resident and the licensee had entered into a contract under which the licensee had agreed to fully respect and promote all of the rights set out in the Residents' Bill of Rights.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing how rights set out in the Residents' Bill of Rights shall be respected and promoted by the licensee.

MISSION STATEMENT**Mission statement**

4. (1) Every licensee shall ensure that,
 - (a) there is a mission statement for each of the licensee's long-term care homes that sets out the principles, purpose and philosophy of care of the home; and
 - (b) the principles, purpose and philosophy of care set out in the mission statement are put into practice in the day-to-day operation of the long-term care home.

Basic consistency

(2) The licensee shall ensure that the mission statement is consistent with the fundamental principle and the Residents' Bill of Rights.

Collaboration

(3) The licensee shall ensure that the mission statement is developed, and revised as necessary, in collaboration with the Residents' Council and the Family Council, if any, and shall invite the staff of the long-term care home and volunteers to participate.

Updating

(4) At least once every five years after a mission statement is developed, the licensee shall consult with the Residents' Council and the Family Council, if any, as to whether revisions are required, and shall invite the staff of the long-term care home and volunteers to participate.

Autre règle d'interprétation

(2) Sans préjudice de la portée générale du principe fondamental, l'interprétation des textes suivants doit notamment viser à promouvoir le respect des droits des résidents énoncés au paragraphe (1) :

1. La présente loi et les règlements.
2. Toute entente conclue entre un titulaire de permis et la Couronne ou un mandataire de celle-ci.
3. Toute entente conclue entre un titulaire de permis et un résident ou son mandataire spécial.

Application par le résident

(3) Le résident peut faire respecter la déclaration des droits des résidents par le titulaire de permis comme s'ils avaient conclu un contrat aux termes duquel le titulaire de permis aurait convenu de respecter pleinement et de promouvoir tous les droits énoncés dans la déclaration.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la façon dont le titulaire de permis doit respecter les droits énoncés dans la déclaration des droits des résidents et en faire la promotion.

ÉNONCÉ DE MISSION**Énoncé de mission**

4. (1) Le titulaire de permis veille à ce qui suit :
 - a) est adopté pour chacun de ses foyers de soins de longue durée un énoncé de mission qui établit les principes, l'objet et la philosophie du foyer en matière de soins;
 - b) les principes, l'objet et la philosophie en matière de soins établis dans l'énoncé de mission sont appliqués dans le cadre de l'exploitation quotidienne du foyer de soins de longue durée.

Compatibilité

(2) Le titulaire de permis veille à ce que l'énoncé de mission soit compatible avec le principe fondamental et la déclaration des droits des résidents.

Collaboration

(3) Le titulaire de permis veille à ce que l'énoncé de mission soit formulé, et révisé au besoin, en collaboration avec le conseil des résidents et le conseil des familles, s'il y en a un, et il invite la participation du personnel du foyer de soins de longue durée et des bénévoles.

Mise à jour

(4) Au moins une fois tous les cinq ans après que l'énoncé de mission a été formulé, le titulaire de permis consulte le conseil des résidents et le conseil des familles, s'il y en a un, sur la question de savoir si des révisions sont nécessaires et il invite la participation du personnel du foyer de soins de longue durée et des bénévoles.

SAFE AND SECURE HOME

Home to be safe, secure environment

5. Every licensee of a long-term care home shall ensure that the home is a safe and secure environment for its residents.

PLAN OF CARE

Plan of care

6. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is a written plan of care for each resident that sets out,

- (a) the planned care for the resident;
- (b) the goals the care is intended to achieve; and
- (c) clear directions to staff and others who provide direct care to the resident.

Based on assessment of resident

(2) The licensee shall ensure that the care set out in the plan of care is based on an assessment of the resident and the needs and preferences of that resident.

Plan to cover all aspects of care

(3) The licensee shall ensure that the plan of care covers all aspects of care, including medical, nursing, personal support, nutritional, dietary, recreational, social, restorative, religious and spiritual care.

Integration of assessments, care

(4) The licensee shall ensure that the staff and others involved in the different aspects of care of the resident collaborate with each other,

- (a) in the assessment of the resident so that their assessments are integrated and are consistent with and complement each other; and
- (b) in the development and implementation of the plan of care so that the different aspects of care are integrated and are consistent with and complement each other.

Involvement of resident, etc.

(5) The licensee shall ensure that the resident, the resident's substitute decision-maker, if any, and any other persons designated by the resident or substitute decision-maker are given an opportunity to participate fully in the development and implementation of the resident's plan of care.

Development of initial plan of care

(6) When a resident is admitted to a long-term care home, the licensee shall, within the times provided for in the regulations, ensure that the resident is assessed and an initial plan of care developed based on that assessment and on the assessment, reassessments and information

FOYER SÛR ET SÉCURITAIRE

Foyer : milieu sûr et sécuritaire

5. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que le foyer soit un milieu sûr et sécuritaire pour ses résidents.

PROGRAMME DE SOINS

Programme de soins

6. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit adopté, pour chaque résident, un programme de soins écrit qui établit ce qui suit :

- a) les soins prévus pour le résident;
- b) les objectifs que visent les soins;
- c) des directives claires à l'intention du personnel et d'autres personnes qui fournissent des soins directs au résident.

Programme fondé sur l'évaluation du résident

(2) Le titulaire de permis veille à ce que les soins prévus dans le programme de soins soient fondés sur une évaluation du résident et de ses besoins et préférences.

Couverture de tous les aspects des soins

(3) Le titulaire de permis veille à ce que le programme de soins couvre tous les aspects des soins, notamment les soins médicaux, les soins infirmiers, le soutien personnel, la nutrition, le régime alimentaire, les activités récréatives et sociales, les soins de rétablissement ainsi que les pratiques religieuses et spirituelles.

Intégration des évaluations aux soins

(4) Le titulaire de permis veille à ce que le personnel et les autres personnes qui participent aux différents aspects des soins du résident collaborent ensemble :

- a) d'une part, à l'évaluation du résident de sorte que leurs évaluations s'intègrent les unes aux autres, soient compatibles et se complètent;
- b) d'autre part, à l'élaboration et à la mise en oeuvre du programme de soins de sorte que les différents aspects des soins s'intègrent les uns aux autres, soient compatibles et se complètent.

Participation du résident

(5) Le titulaire de permis veille à ce que le résident, son mandataire spécial, s'il en a un, et toute autre personne désignée par l'un ou l'autre aient la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la mise en oeuvre du programme de soins du résident.

Élaboration du programme de soins initial

(6) Lorsqu'un résident est admis à un foyer de soins de longue durée, le titulaire de permis veille, dans les délais que prévoient les règlements, à ce qu'il soit évalué et à ce qu'un programme de soins initial soit élaboré en fonction de cette évaluation et de l'évaluation, des réévaluations et

provided by the placement co-ordinator under section 44.

Duty of licensee to comply with plan

(7) The licensee shall ensure that the care set out in the plan of care is provided to the resident as specified in the plan.

Staff and others to be kept aware

(8) The licensee shall ensure that the staff and others who provide direct care to a resident are kept aware of the contents of the resident's plan of care and have convenient and immediate access to it.

Documentation

(9) The licensee shall ensure that the following are documented:

1. The provision of the care set out in the plan of care.
2. The outcomes of the care set out in the plan of care.
3. The effectiveness of the plan of care.

When reassessment, revision is required

(10) The licensee shall ensure that the resident is reassessed and the plan of care reviewed and revised at least every six months and at any other time when,

- (a) a goal in the plan is met;
- (b) the resident's care needs change or care set out in the plan is no longer necessary; or
- (c) care set out in the plan has not been effective.

Reassessment, revision

(11) When a resident is reassessed and the plan of care reviewed and revised,

- (a) subsections (4) and (5) apply, with necessary modifications, with respect to the reassessment and revision; and
- (b) if the plan of care is being revised because care set out in the plan has not been effective, the licensee shall ensure that different approaches are considered in the revision of the plan of care.

Explanation of plan

(12) The licensee shall ensure that the resident, the resident's substitute decision-maker, if any, and any other persons designated by the resident or substitute decision-maker are given an explanation of the plan of care.

Limitation on disclosure

(13) Subsection (12) does not require the disclosure of information if access to a record of the information could be refused under the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

des renseignements fournis par le coordonnateur des placements aux termes de l'article 44.

Obligation du titulaire de permis de se conformer au programme

(7) Le titulaire de permis veille à ce que les soins prévus dans le programme de soins soient fournis au résident, tel que le précise le programme.

Obligation de tenir le personnel et d'autres personnes au courant

(8) Le titulaire de permis veille à ce que le personnel et les autres personnes qui fournissent des soins directs à un résident soient tenus au courant du contenu de son programme de soins et à ce que l'accès à celui-ci soit facile et immédiat.

Documentation

(9) Le titulaire de permis veille à ce que les éléments suivants soient documentés :

1. La fourniture des soins prévus dans le programme de soins.
2. Les résultats des soins prévus dans le programme de soins.
3. L'efficacité du programme de soins.

Cas où la réévaluation et la révision sont nécessaires

(10) Le titulaire de permis veille à ce que le résident soit réévalué et à ce que son programme de soins soit réexaminé et révisé tous les six mois au moins et à tout autre moment lorsque, selon le cas :

- a) un objectif du programme est réalisé;
- b) les besoins du résident en matière de soins évoluent ou les soins prévus dans le programme ne sont plus nécessaires;
- c) les soins prévus dans le programme se sont révélés inefficaces.

Réévaluation et révision

(11) Lorsqu'un résident est réévalué et que son programme de soins est réexaminé et révisé :

- a) d'une part, les paragraphes (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la réévaluation et de la révision;
- b) d'autre part, si le programme de soins fait l'objet d'une révision parce que les soins qui y sont prévus se sont révélés inefficaces, le titulaire de permis veille à ce que des méthodes différentes soient prises en considération dans le cadre de celle-ci.

Explication du programme de soins

(12) Le titulaire de permis veille à ce que le résident, son mandataire spécial, s'il en a un, et toute autre personne désignée par l'un ou l'autre reçoivent une explication du programme de soins.

Divulgaration non obligatoire

(13) Le paragraphe (12) n'exige pas la divulgation de renseignements dans les cas où l'accès à un dossier des renseignements pourrait être refusé en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Access to plan

(14) Nothing in this section limits a right of access to a plan of care under the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Assessment only with consent

7. Nothing in this Act authorizes a licensee to assess a resident's requirements without the resident's consent or to provide care or services to a resident without the resident's consent.

CARE AND SERVICES**Nursing and personal support services**

8. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is,

- (a) an organized program of nursing services for the home to meet the assessed needs of the residents; and
- (b) an organized program of personal support services for the home to meet the assessed needs of the residents.

Personal support services

(2) In clause (1) (b),

“personal support services” means services to assist with the activities of daily living, including personal hygiene services, and includes supervision in carrying out those activities.

24-hour nursing care

(3) Every licensee of a long-term care home shall ensure that at least one registered nurse who is both an employee of the licensee and a member of the regular nursing staff of the home is on duty and present in the home at all times, except as provided for in the regulations.

Same, Administrator and Director of Nursing and Personal Care

(4) During the hours that an Administrator or Director of Nursing and Personal Care works in that capacity, he or she shall not be considered to be a registered nurse on duty and present in the long-term care home for the purposes of subsection (3), except as provided for in the regulations.

Restorative care

9. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is an organized interdisciplinary program with a restorative care philosophy that,

- (a) promotes and maximizes independence; and
- (b) where relevant to the resident's assessed care needs, includes, but is not limited to, physiotherapy and other therapy services which may be either ar-

Accès à un programme de soins

(14) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit d'accès à un programme de soins prévu par la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Évaluation sur consentement seulement

7. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un titulaire de permis à évaluer les besoins d'un résident ou à fournir des soins ou des services à un résident sans le consentement de celui-ci.

SOINS ET SERVICES**Services infirmiers et services de soutien personnel**

8. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place à l'intention du foyer :

- a) d'une part, un programme structuré de services infirmiers visant à satisfaire aux besoins évalués des résidents;
- b) d'autre part, un programme structuré de services de soutien personnel visant à satisfaire aux besoins évalués des résidents.

Définition : services de soutien personnel

(2) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) b).

«services de soutien personnel» Services visant à prêter assistance dans le cadre des activités de la vie quotidienne, y compris des services relatifs à l'hygiène corporelle. S'entend en outre de la supervision de ces activités.

Soins infirmiers 24 heures sur 24

(3) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'au moins une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé qui est à la fois un employé du titulaire de permis et un membre du personnel infirmier permanent du foyer soit de service et présent au foyer en tout temps, sauf disposition contraire des règlements.

Idem : administrateur du foyer et directeur des soins infirmiers et des soins personnels

(4) Pendant les heures où l'administrateur du foyer ou le directeur des soins infirmiers et des soins personnels travaille à ce titre, il ne doit pas être considéré comme étant une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé qui assure la permanence dans le foyer de soins de longue durée pour l'application du paragraphe (3), sauf disposition contraire des règlements.

Soins de rétablissement

9. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place un programme interdisciplinaire structuré axé sur les soins de rétablissement qui vise :

- a) d'une part, à promouvoir et à maximiser l'autonomie;
- b) d'autre part, si les besoins évalués des résidents en matière de soins le justifient, comprend notamment la physiothérapie et d'autres services de thérapeu-

ranged or provided by the licensee.

Certain cases

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the program shall include services for residents with cognitive impairments and residents who are unable to leave their rooms.

Recreational and social activities

10. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is an organized program of recreational and social activities for the home to meet the interests of the residents.

Certain cases

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the program shall include services for residents with cognitive impairments, and residents who are unable to leave their rooms.

Dietary services and hydration

11. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is,

- (a) an organized program of nutrition care and dietary services for the home to meet the daily nutrition needs of the residents; and
- (b) an organized program of hydration for the home to meet the hydration needs of residents.

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), every licensee shall ensure that residents are provided with food and fluids that are safe, adequate in quantity, nutritious and varied.

Medical services

12. Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is an organized program of medical services for the home.

Information and referral assistance

13. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that residents are provided with information and assistance in obtaining goods, services and equipment that are relevant to the residents' health care needs but are not provided by the licensee.

Clarification of extent of assistance

(2) The information and assistance required under subsection (1) does not include financial assistance.

Religious and spiritual practices

14. Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is an organized program for the home to ensure that residents are given reasonable opportunity to practise their religious and spiritual beliefs, and to ob-

tique que le titulaire de permis peut soit organiser, soit fournir.

Cas particuliers

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le programme comprend des services à l'intention des résidents atteints d'une déficience cognitive et de ceux qui ne sont pas capables de sortir de leur chambre.

Activités récréatives et sociales

10. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place, à l'intention du foyer, un programme structuré d'activités récréatives et sociales visant à satisfaire aux intérêts des résidents.

Cas particuliers

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le programme comprend des services à l'intention des résidents atteints d'une déficience cognitive et de ceux qui ne sont pas capables de sortir de leur chambre.

Services de diététique et d'hydratation

11. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place à l'intention du foyer :

- a) d'une part, un programme structuré de soins alimentaires et de services de diététique visant à satisfaire aux besoins alimentaires quotidiens des résidents;
- b) d'autre part, un programme structuré d'hydratation visant à satisfaire aux besoins en hydratation des résidents.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le titulaire de permis veille à ce que les résidents reçoivent des aliments et des liquides sains, nutritifs et variés en quantité suffisante.

Services médicaux

12. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place, à l'intention du foyer, un programme structuré de services médicaux.

Renseignements et aiguillage

13. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que les résidents reçoivent des renseignements et de l'aide pour obtenir des biens, des services et du matériel qui se rapportent à leurs besoins en matière de soins de santé, mais qu'il ne fournit pas lui-même.

Précision : étendue de l'aide

(2) Les renseignements et l'aide exigés aux termes du paragraphe (1) ne comprennent pas l'aide financière.

Pratiques religieuses et spirituelles

14. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place, à l'intention du foyer, un programme structuré visant à garantir aux résidents des occasions raisonnables d'observer leurs

serve the requirements of those beliefs.

Accommodation services

15. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that,

- (a) there is an organized program of housekeeping for the home;
- (b) there is an organized program of laundry services for the home to meet the linen and personal clothing needs of the residents; and
- (c) there is an organized program of maintenance services for the home.

Specific duties re cleanliness and repair

(2) Every licensee of a long-term care home shall ensure that,

- (a) the home, furnishings and equipment are kept clean and sanitary;
- (b) each resident's linen and personal clothing is collected, sorted, cleaned and delivered; and
- (c) the home, furnishings and equipment are maintained in a safe condition and in a good state of repair.

Volunteer program

16. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is an organized volunteer program for the home that encourages and supports the participation of volunteers in the lives and activities of residents.

To be included in program

(2) The volunteer program must include measures to encourage and support the participation of volunteers as may be further provided for in the regulations.

Staffing and care standards

17. Every licensee of a long-term care home shall ensure that the home meets the staffing and care standards provided for in the regulations.

Standards for programs and services

18. (1) Every licensee shall ensure that the programs required under sections 8 to 16, the services provided under those programs and anything else required under those sections comply with any standards or requirements, including outcome measures, provided for in the regulations.

Matters included

(2) Without restricting the generality of subsection (1), every licensee shall comply with the regulations made under clause 183 (2) (k).

croyances religieuses et spirituelles et à respecter les exigences de telles croyances.

Services d'hébergement

15. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place à l'intention du foyer les programmes suivants :

- a) un programme structuré de services d'entretien ménager;
- b) un programme structuré de services de buanderie visant à satisfaire aux besoins des résidents en matière de linge de maison et de vêtements;
- c) un programme structuré de services d'entretien.

Obligations précises : propreté et bon état

(2) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qui suit :

- a) le foyer, l'ameublement et le matériel sont toujours propres et sanitaires;
- b) le linge de maison et les vêtements de chaque résident sont recueillis, triés, nettoyés et livrés;
- c) le foyer, l'ameublement et le matériel sont entretenus de sorte qu'ils soient sûrs et en bon état.

Programme de bénévolat

16. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place, à l'intention du foyer, un programme de bénévolat structuré qui encourage et appuie la participation des bénévoles à la vie et aux activités des résidents.

Inclusion dans le programme

(2) Le programme de bénévolat doit comprendre des mesures visant à encourager et à appuyer la participation des bénévoles que précisent les règlements.

Normes en matière de soins et de dotation en personnel

17. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que le foyer satisfasse aux normes que prévoient les règlements en matière de soins et de dotation en personnel.

Normes relatives aux programmes et aux services

18. (1) Le titulaire de permis veille à ce que les programmes exigés aux termes des articles 8 à 16, les services fournis dans le cadre de ces programmes et toute autre chose qu'exigent ces articles soient conformes aux normes ou aux exigences, y compris les indicateurs des résultats, que prévoient les règlements.

Questions incluses

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le titulaire de permis se conforme aux règlements pris en application de l'alinéa 183 (2) k).

PREVENTION OF ABUSE AND NEGLECT

Duty to protect

19. (1) Every licensee of a long-term care home shall protect residents from abuse by anyone and shall ensure that residents are not neglected by the licensee or staff.

If absent from the home

(2) The duties in subsection (1) do not apply where the resident is absent from the home, unless the resident continues to receive care or services from the licensee, staff or volunteers of the home.

Policy to promote zero tolerance

20. (1) Without in any way restricting the generality of the duty provided for in section 19, every licensee shall ensure that there is in place a written policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents, and shall ensure that the policy is complied with.

Contents

(2) At a minimum, the policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents,

- (a) shall provide that abuse and neglect are not to be tolerated;
- (b) shall clearly set out what constitutes abuse and neglect;
- (c) shall provide for a program, that complies with the regulations, for preventing abuse and neglect;
- (d) shall contain an explanation of the duty under section 24 to make mandatory reports;
- (e) shall contain procedures for investigating and responding to alleged, suspected or witnessed abuse and neglect of residents;
- (f) shall set out the consequences for those who abuse or neglect residents;
- (g) shall comply with any requirements respecting the matters provided for in clauses (a) through (f) that are provided for in the regulations; and
- (h) shall deal with any additional matters as may be provided for in the regulations.

Communication of policy

(3) Every licensee shall ensure that the policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents is communicated to all staff, residents and residents' substitute decision-makers.

PRÉVENTION DES MAUVAIS TRAITEMENTS ET DE LA NÉGLIGENCE

Obligation de protéger

19. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée protège les résidents contre les mauvais traitements de la part de qui que ce soit et veille à ce qu'ils ne fassent l'objet d'aucune négligence de sa part ou de la part du personnel.

Absence du foyer

(2) Les obligations visées au paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque le résident est absent du foyer, à moins que celui-ci ne continue de recevoir des soins ou des services du titulaire de permis, du personnel ou des bénévoles du foyer.

Politique visant à promouvoir la tolérance zéro

20. (1) Sans préjudice de la portée générale de l'obligation prévue à l'article 19, le titulaire de permis veille à ce que soit adoptée et respectée une politique écrite visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents.

Contenu

(2) Au minimum, la politique visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents :

- a) prévoit que les mauvais traitements et la négligence ne doivent pas être tolérés;
- b) établit clairement ce qui constitue un mauvais traitement et de la négligence;
- c) prévoit un programme de prévention des mauvais traitements et de la négligence qui est conforme aux règlements;
- d) contient une explication de l'obligation de faire rapport prévue à l'article 24;
- e) comprend une marche à suivre pour enquêter sur les cas allégués, soupçonnés ou observés de mauvais traitement et de négligence envers des résidents et y répondre;
- f) énonce les conséquences auxquelles doivent s'attendre les auteurs de mauvais traitements ou de négligence envers les résidents;
- g) est conforme aux exigences que prévoient les règlements relativement aux questions visées aux alinéas a) à f);
- h) traite de toute question supplémentaire que prévoient les règlements.

Communication de la politique

(3) Le titulaire de permis veille à ce que la politique visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents soit communiquée à tout le personnel, à tous les résidents et à tous les mandataires spéciaux des résidents.

REPORTING AND COMPLAINTS

Complaints procedure – licensee

21. Every licensee of a long-term care home shall ensure that there are written procedures that comply with the regulations for initiating complaints to the licensee and for how the licensee deals with complaints.

Licensee to forward complaints

22. (1) Every licensee of a long-term care home who receives a written complaint concerning the care of a resident or the operation of the long-term care home shall immediately forward it to the Director.

Other documentation

(2) A licensee who is required to forward a complaint under subsection (1) shall also provide the Director with any documentation provided for in the regulations, in a manner that complies with the regulations.

Licensee must investigate, respond and act

23. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that,

- (a) every alleged, suspected or witnessed incident of the following that the licensee knows of, or that is reported to the licensee, is immediately investigated:
 - (i) abuse of a resident by anyone,
 - (ii) neglect of a resident by the licensee or staff, or
 - (iii) anything else provided for in the regulations;
- (b) appropriate action is taken in response to every such incident; and
- (c) any requirements that are provided for in the regulations for investigating and responding as required under clauses (a) and (b) are complied with.

Reports of investigation

(2) A licensee shall report to the Director the results of every investigation undertaken under clause (1) (a), and every action taken under clause (1) (b).

Manner of reporting

(3) A licensee who reports under subsection (2) shall do so as is provided for in the regulations, and include all material that is provided for in the regulations.

Reporting certain matters to Director

24. (1) A person who has reasonable grounds to suspect that any of the following has occurred or may occur shall immediately report the suspicion and the information upon which it is based to the Director:

1. Improper or incompetent treatment or care of a resident that resulted in harm or a risk of harm to the resident.

RAPPORTS ET PLAINTES

Marche à suivre relatives aux plaintes – titulaire de permis

21. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soient adoptées des marches à suivre écrites qui sont conformes aux règlements pour porter plainte auprès de lui et sur la façon dont il doit traiter de telles plaintes.

Transmission des plaintes par le titulaire de permis

22. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée qui reçoit une plainte écrite concernant les soins fournis à un résident ou l'exploitation du foyer la transmet immédiatement au directeur.

Autre documentation

(2) Le titulaire de permis qui est tenu de transmettre une plainte aux termes du paragraphe (1) remet également au directeur toute documentation que prévoient les règlements, d'une façon conforme à ceux-ci.

Obligation du titulaire de permis d'enquêter, de répondre et d'agir

23. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qui suit :

- a) les incidents suivants qui sont allégués, soupçonnés ou observés et dont il a connaissance ou dont il lui est fait rapport font l'objet d'une enquête immédiate :
 - (i) le mauvais traitement d'un résident de la part de qui que ce soit,
 - (ii) la négligence envers un résident de la part du titulaire de permis ou du personnel,
 - (iii) tout autre acte que prévoient les règlements;
- b) les mesures appropriées sont prises en réponse à chaque incident;
- c) les exigences que prévoient les règlements relativement aux enquêtes et aux réponses exigées aux termes des alinéas a) et b) sont respectées.

Rapports d'enquête

(2) Le titulaire de permis fait rapport au directeur sur les résultats de chaque enquête menée aux termes de l'alinéa (1) a) et sur chaque mesure prise aux termes de l'alinéa (1) b).

Présentation des rapports

(3) Le titulaire de permis qui fait rapport aux termes du paragraphe (2) le fait comme le prévoient les règlements et inclut tous les documents que prévoient ceux-ci.

Obligation de faire rapport au directeur dans certains cas

24. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de soupçonner que l'un ou l'autre des cas suivants s'est produit ou peut se produire fait immédiatement rapport au directeur de ses soupçons et des renseignements sur lesquels ils sont fondés :

1. L'administration d'un traitement ou de soins à un résident de façon inappropriée ou incompétente, ce qui a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.

2. Abuse of a resident by anyone or neglect of a resident by the licensee or staff that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
3. Unlawful conduct that resulted in harm or a risk of harm to a resident.
4. Misuse or misappropriation of a resident's money.
5. Misuse or misappropriation of funding provided to a licensee under this Act.

False information

(2) Every person is guilty of an offence who includes in a report to the Director under subsection (1) information the person knows to be false.

Exceptions for residents

(3) A resident may make a report under subsection (1), but is not required to, and subsection (2) does not apply to residents who are incapable.

Duty on practitioners and others

(4) Even if the information on which a report may be based is confidential or privileged, subsection (1) also applies to a person mentioned in paragraph 1, 2 or 3, and no action or other proceeding for making the report shall be commenced against a person who acts in accordance with subsection (1) unless that person acts maliciously or without reasonable grounds for the suspicion:

1. A physician or any other person who is a member of a College as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.
2. A person who is registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act*.
3. A member of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers.

Offence of failure to report

(5) The following persons are guilty of an offence if they fail to make a report required by subsection (1):

1. The licensee of the long-term care home or a person who manages a long-term care home pursuant to a contract described in section 110.
2. If the licensee or person who manages the home is a corporation, an officer or director of the corporation.
3. In the case of a home approved under Part VIII, a member of the committee of management for the home under section 132 or of the board of management for the home under section 125 or 129.

2. Le mauvais traitement d'un résident de la part de qui que ce soit ou la négligence envers un résident de la part du titulaire de permis ou du personnel, ce qui a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
3. Un acte illégal qui a causé un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.
4. La mauvaise utilisation ou le détournement de l'argent d'un résident.
5. La mauvaise utilisation ou le détournement de fonds octroyés à un titulaire de permis aux termes de la présente loi.

Faux renseignements

(2) Est coupable d'une infraction quiconque inclut dans un rapport fait au directeur aux termes du paragraphe (1) des renseignements qui, à sa connaissance, sont faux.

Exceptions visant les résidents

(3) Un résident peut faire un rapport visé au paragraphe (1), mais il n'y est pas tenu, et le paragraphe (2) ne s'applique pas aux résidents incapables.

Obligation des praticiens et d'autres personnes

(4) Même si les renseignements sur lesquels un rapport peut être fondé sont confidentiels ou privilégiés, le paragraphe (1) s'applique aussi à quiconque est mentionné à la disposition 1, 2 ou 3. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque agit conformément au paragraphe (1), pour avoir fait le rapport, à moins que cette personne n'agisse avec l'intention de nuire ou sans motifs raisonnables à l'appui de ses soupçons :

1. Un médecin ou toute autre personne qui est membre d'un ordre au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.
2. Quiconque est inscrit comme praticien ne prescrivant pas de médicaments en application de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.
3. Un membre de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario.

Infraction : omission de faire rapport

(5) Sont coupables d'une infraction les personnes suivantes qui ne font pas le rapport exigé par le paragraphe (1) :

1. Le titulaire de permis du foyer de soins de longue durée ou quiconque gère un tel foyer conformément à un contrat visé à l'article 110.
2. Si le titulaire de permis ou la personne qui gère le foyer est une personne morale, les dirigeants ou administrateurs de la personne morale.
3. Dans le cas d'un foyer approuvé aux termes de la partie VIII, les membres du comité de gestion du foyer visé à l'article 132 ou du conseil de gestion du foyer visé à l'article 125 ou 129.

4. A staff member.
5. Any person who provides professional services to a resident in the areas of health, social work or social services work.
6. Any person who provides professional services to a licensee in the areas of health, social work or social services work.

Offences re suppressing reports

(6) Every person mentioned in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (5) is guilty of an offence if the person,

- (a) coerces or intimidates a person not to make a report required by this section;
- (b) discourages a person from making a report required by this section; or
- (c) authorizes, permits or concurs in a contravention of the duty to make a report required by this section.

Solicitor-client privilege

(7) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client.

Inspections or inquiries where information received by Director

25. (1) The Director shall have an inspector conduct an inspection or make inquiries for the purpose of ensuring compliance with the requirements under this Act if the Director receives information from any source indicating that any of the following may have occurred:

1. Improper or incompetent treatment or care of a resident that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
2. Abuse of a resident by anyone or neglect of a resident by the licensee or staff that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
3. Unlawful conduct that resulted in harm or a risk of harm to a resident.
4. A violation of section 26.
5. Misuse or misappropriation of a resident's money.
6. Misuse or misappropriation of funding provided to a licensee under this Act.
7. A failure to comply with a requirement under this Act.
8. Any other matter provided for in the regulations.

4. Les membres du personnel.

5. Les personnes qui fournissent des services professionnels à un résident dans les domaines de la santé, du travail social ou des techniques de travail social.

6. Les personnes qui fournissent des services professionnels à un titulaire de permis dans les domaines de la santé, du travail social ou des techniques de travail social.

Infractions : suppression de rapports

(6) Sont coupables d'une infraction les personnes visées à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (5) qui, selon le cas :

- a) contraignent ou intimident une personne pour qu'elle ne fasse pas un rapport qu'exige le présent article;
- b) dissuadent une personne de faire un rapport qu'exige le présent article;
- c) autorisent ou permettent la contravention à l'obligation de faire un rapport qu'exige le présent article ou y consentent.

Secret professionnel de l'avocat

(7) Aucune disposition du présent article n'a pour effet d'annuler le secret professionnel de l'avocat.

Inspection ou enquête par suite de la réception de renseignements par le directeur

25. (1) S'il reçoit, d'une source quelconque, des renseignements indiquant que l'un ou l'autre des cas suivants peut s'être produit, le directeur fait effectuer une inspection ou mener une enquête par un inspecteur en vue de s'assurer que les exigences prévues par la présente loi sont respectées :

1. L'administration d'un traitement ou de soins à un résident de façon inappropriée ou incompétente, ce qui a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
2. Le mauvais traitement d'un résident de la part de qui que ce soit ou la négligence envers un résident de la part du titulaire de permis ou du personnel, ce qui a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
3. Un acte illégal qui a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
4. Une violation de l'article 26.
5. La mauvaise utilisation ou le détournement de l'argent d'un résident.
6. La mauvaise utilisation ou le détournement de fonds octroyés à un titulaire de permis aux termes de la présente loi.
7. Le non-respect d'une exigence prévue par la présente loi.
8. Toute autre question que prévoient les règlements.

Immediate visit to home

(2) The inspector acting under subsection (1) shall immediately visit the long-term care home concerned if the information indicates that any of the following may have occurred:

1. Anything described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) that resulted in serious harm or a risk of serious harm to a resident.
2. Anything described in paragraph 4 of subsection (1).
3. Any other matter provided for in the regulations.

Other matters

(3) If the Director receives information, not provided for in subsection (1), that raises concerns about the operation of a long-term care home, the Director shall have an inspector conduct an inspection or make inquiries into the matter for the purpose of ensuring compliance with the requirements under this Act, if the Director has reasonable grounds to believe that there may be a risk of harm to a resident.

Powers of inspector

(4) For greater clarity, an inspector acting under this section may exercise any power of an inspector under section 147, and has the power of an inspector to obtain a warrant under section 148.

Other inquiries

(5) If the Director receives information from any source about the operation of a long-term care home, and is not required to have an inspector conduct an inspection or make inquiries into the matter, the Director may disclose the information to another person, including the licensee, or to the Residents' Council or Family Council.

Licensee to be notified

(6) If the Director discloses the information to the Residents' Council or Family Council under subsection (5), the Director is required to provide the information to the licensee.

Information

(7) Without in any way restricting the generality of the term, for the purposes of this section, "information" includes anything in,

- (a) a complaint forwarded under section 22;
- (b) a report under subsection 23 (2); or
- (c) a report under section 24.

Whistle-blowing protection

26. (1) No person shall retaliate against another person, whether by action or omission, or threaten to do so because,

- (a) anything has been disclosed to an inspector;

Visite immédiate du foyer

(2) L'inspecteur qui agit aux termes du paragraphe (1) visite immédiatement le foyer de soins de longue durée en cause si les renseignements indiquent que l'un ou l'autre des cas suivants peut s'être produit :

1. Tout cas visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) qui a causé un préjudice grave ou un risque de préjudice grave à un résident.
2. Tout cas visé à la disposition 4 du paragraphe (1).
3. Toute autre question que prévoient les règlements.

Autres questions

(3) S'il reçoit des renseignements qui ne sont pas prévus au paragraphe (1), mais qui soulèvent des préoccupations au sujet de l'exploitation d'un foyer de soins de longue durée, et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut exister un risque de préjudice pour le résident, le directeur fait effectuer une inspection ou mener une enquête sur la question par un inspecteur en vue de s'assurer que les exigences prévues par la présente loi sont respectées.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) Il demeure entendu que l'inspecteur qui agit aux termes du présent article peut exercer les pouvoirs que l'article 147 confère aux inspecteurs et est investi du pouvoir d'obtenir un mandat que leur confère l'article 148.

Autres enquêtes

(5) S'il reçoit, d'une source quelconque, des renseignements sur l'exploitation d'un foyer de soins de longue durée et qu'il n'est pas tenu de faire effectuer une inspection ou mener une enquête sur la question par un inspecteur, le directeur peut divulguer les renseignements à une autre personne, y compris le titulaire de permis, ou encore au conseil des résidents ou au conseil des familles.

Avis au titulaire de permis

(6) S'il divulgue les renseignements au conseil des résidents ou au conseil des familles en vertu du paragraphe (5), le directeur est tenu de les fournir également au titulaire de permis.

Renseignements

(7) Sans préjudice de sa portée générale, le terme «renseignements» s'entend notamment, pour l'application du présent article, de tout ce qui est contenu :

- a) soit dans une plainte transmise aux termes de l'article 22;
- b) soit dans un rapport visé au paragraphe 23 (2);
- c) soit dans un rapport visé à l'article 24.

Protection des dénonciateurs

26. (1) Nul ne doit exercer de représailles contre une autre personne, que ce soit en prenant une mesure quelconque ou en s'abstenant d'en prendre une, ni menacer de le faire du fait que, selon le cas :

- a) quoi que ce soit a été divulgué à un inspecteur;

- (b) anything has been disclosed to the Director including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) a report has been made under section 24, or the Director has otherwise been advised of anything mentioned in paragraphs 1 to 5 of subsection 24 (1),
 - (ii) the Director has been advised of a breach of a requirement under this Act, or
 - (iii) the Director has been advised of any other matter concerning the care of a resident or the operation of a long-term care home that the person advising believes ought to be reported to the Director; or
- (c) evidence has been or may be given in a proceeding, including a proceeding in respect of the enforcement of this Act or the regulations, or in an inquest under the *Coroners Act*.

Interpretation, retaliate

(2) Without in any way restricting the meaning of the word "retaliate", the following constitute retaliation for the purposes of subsection (1):

1. Dismissing a staff member.
2. Disciplining or suspending a staff member.
3. Imposing a penalty upon any person.
4. Intimidating, coercing or harassing any person.

No retaliation against residents

(3) A resident shall not be discharged from a long-term care home, threatened with discharge, or in any way be subjected to discriminatory treatment because of anything mentioned in subsection (1), even if the resident or another person acted maliciously or in bad faith, and no family member of a resident, substitute decision-maker of a resident, or person of importance to a resident shall be threatened with the possibility of any of those being done to the resident.

Interpretation, discriminatory treatment

(4) Without in any way restricting the meaning of the term "discriminatory treatment", discriminatory treatment for the purposes of subsection (3) includes any change or discontinuation of any service to or care of a resident or the threat of any such change or discontinuation.

May not discourage reporting

(5) None of the following persons shall do anything that discourages, is aimed at discouraging or that has the effect of discouraging a person from doing anything mentioned in clauses (1) (a) to (c):

1. The licensee of a long-term care home or a person who manages a long-term care home pursuant to a contract described in section 110.

- b) quoi que ce soit a été divulgué au directeur, notamment :

- (i) un rapport a été fait aux termes de l'article 24 ou le directeur a été informé d'une autre façon de tout cas mentionné aux dispositions 1 à 5 du paragraphe 24 (1),
- (ii) le directeur a été informé de la violation d'une exigence prévue par la présente loi,
- (iii) le directeur a été informé de toute autre question qui concerne les soins fournis à un résident ou l'exploitation d'un foyer de soins de longue durée et qui, de l'avis de la personne qui l'a informé, devrait lui être signalé;

- c) des témoignages ont été ou peuvent être présentés dans le cadre d'une instance, y compris une instance relative à l'exécution de la présente loi ou des règlements, ou d'une enquête tenue en vertu de la *Loi sur les coroners*.

Interprétation : représailles

(2) Sans préjudice de la portée du sens du terme «représailles», les mesures suivantes constituent des représailles pour l'application du paragraphe (1) :

1. Congédier un membre du personnel.
2. Imposer une peine disciplinaire ou une suspension à un membre du personnel.
3. Prendre des sanctions contre une personne.
4. Intimider, contraindre ou harceler une personne.

Représailles contre les résidents interdites

(3) Un résident ne doit pas recevoir son congé d'un foyer de soins de longue durée, en être menacé ni faire l'objet, de quelque façon que ce soit, d'un traitement discriminatoire pour un motif visé au paragraphe (1), même si le résident ou une autre personne a agi avec l'intention de nuire ou de mauvaise foi. Aucun membre de la famille ou mandataire spécial d'un résident ni aucune personne qui a de l'importance pour ce dernier doit être menacé de la possibilité qu'une de ces mesures soit prise contre le résident.

Interprétation : traitement discriminatoire

(4) Sans préjudice de la portée de son sens, l'expression «traitement discriminatoire», pour l'application du paragraphe (3), s'entend en outre de la modification ou de l'interruption d'un service ou de soins qui sont fournis à un résident ou de la menace d'une telle modification ou interruption.

Interdiction de dissuader

(5) Aucune des personnes suivantes ne doit faire quoi que ce soit qui dissuade, vise à dissuader ou a l'effet de dissuader une personne de prendre une des mesures visées aux alinéas (1) a) à c) :

1. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée ou quiconque gère un tel foyer conformément à un contrat visé à l'article 110.

2. If the licensee or the person who manages the home is a corporation, an officer or director of the corporation.
3. In the case of a home approved under Part VIII, a member of the committee of management for the home under section 132 or of the board of management for the home under section 125 or 129.
4. A staff member.

May not encourage failure to report

(6) No person mentioned in paragraphs 1 to 4 of subsection (5) shall do anything to encourage a person to fail to do anything mentioned in clauses (1) (a) to (c).

Protection from legal action

(7) No action or other proceeding shall be commenced against any person for doing anything mentioned in clauses (1) (a) to (c) unless the person acted maliciously or in bad faith.

Offence

(8) Every person is guilty of an offence who does anything prohibited by subsection (1), (3), (5) or (6).

Complaint to Ontario Labour Relations Board

27. (1) Where a staff member complains that an employer or person acting on behalf of an employer has contravened subsection 26 (1), the staff member may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement, if any, or file a complaint with the Board in which case any rules governing the practice and procedure of the Board apply with all necessary modifications to the complaint.

Inquiry by Board

(2) The Board may inquire into any complaint filed under subsection (1) and section 96 of the *Labour Relations Act, 1995*, except subsection (5), applies with all necessary modifications as if that section, except subsection (5), is enacted in and forms part of this Act.

Same

(3) On an inquiry by the Board into a complaint filed under subsection (1), sections 110, 111, 114 and 116 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with all necessary modifications.

Onus of proof

(4) On an inquiry by the Board into a complaint filed under subsection (1), the burden of proof that an employer or person acting on behalf of an employer did not act contrary to subsection 26 (1) lies upon the employer or the person acting on behalf of the employer.

Board may substitute penalty

(5) Where, on an inquiry by the Board into a complaint filed under subsection (1), the Board determines that a staff member has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the contract of em-

2. Si le titulaire de permis ou la personne qui gère le foyer est une personne morale, les dirigeants ou administrateurs de la personne morale.
3. Dans le cas d'un foyer approuvé aux termes de la partie VIII, les membres du comité de gestion du foyer visé à l'article 132 ou du conseil de gestion du foyer visé à l'article 125 ou 129.
4. Les membres du personnel.

Interdiction d'encourager à ne pas faire un rapport

(6) Aucune des personnes visées aux dispositions 1 à 4 du paragraphe (5) ne doit faire quoi que ce soit pour encourager une personne à ne pas prendre une des mesures visées aux alinéas (1) a) à c).

Immunité

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque a pris une des mesures visées aux alinéas (1) a) à c), sauf s'il a agi avec l'intention de nuire ou de mauvaise foi.

Infraction

(8) Est coupable d'une infraction quiconque prend une mesure interdite par le paragraphe (1), (3), (5) ou (6).

Plainte à la Commission des relations de travail de l'Ontario

27. (1) S'il se plaint qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur a contrevenu au paragraphe 26 (1), un membre du personnel peut soit demander que l'affaire soit résolue par voie de décision arbitrale définitive aux termes d'une convention collective, le cas échéant, soit déposer une plainte auprès de la Commission, auquel cas les règles de pratique et de procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la plainte.

Enquête de la Commission

(2) La Commission peut faire enquête sur toute plainte déposée en vertu du paragraphe (1). L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, à l'exception du paragraphe (5), s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, comme si cet article, à l'exception du paragraphe (5), était édicté avec la présente loi et en faisait partie.

Idem

(3) Les articles 110, 111, 114 et 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour les besoins d'une enquête de la Commission sur une plainte visée au paragraphe (1).

Fardeau de la preuve

(4) Pour les besoins d'une enquête de la Commission sur une plainte visée au paragraphe (1), il incombe à l'employeur ou à la personne agissant pour son compte de prouver que l'employeur ou cette personne n'a pas enfreint le paragraphe 26 (1).

Substitution de peine par la Commission

(5) Si, pour les besoins d'une enquête de la Commission sur une plainte visée au paragraphe (1), la Commission conclut que le renvoi d'un membre du personnel ou que la prise de mesures disciplinaires par un employeur à

ployment or the collective agreement, as the case may be, does not contain a specific penalty for the infraction, the Board may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the Board seems just and reasonable in all the circumstances.

Interpretation

(6) In this section,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“employer”, in relation to a staff member, means,

- (a) where the staff member is an employee of a licensee or a person who works at a long-term care home pursuant to a contract or agreement with a licensee, the licensee, or
- (b) where the staff member works at a long-term care home pursuant to a contract or agreement between the licensee and an employment agency or other third party, the employment agency or third party. (“employeur”)

Obstruction – information to inspectors, Director

28. Every person is guilty of an offence who attempts, by any means, to prevent another person from providing information to an inspector or the Director where the provision of the information is required or permitted by this Act or the regulations.

MINIMIZING OF RESTRAINING

Policy to minimize restraining of residents, etc.

29. (1) Every licensee of a long-term care home,

- (a) shall ensure that there is a written policy to minimize the restraining of residents and to ensure that any restraining that is necessary is done in accordance with this Act and the regulations; and
- (b) shall ensure that the policy is complied with.

Policy to comply with regulations

(2) The policy must comply with such requirements as may be provided for in the regulations.

Protection from certain restraining

30. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that no resident of the home is:

- 1. Restrained, in any way, for the convenience of the licensee or staff.
- 2. Restrained, in any way, as a disciplinary measure.
- 3. Restrained by the use of a physical device, other than in accordance with section 31 or under the common law duty described in section 36.

son égard est justifié et que le contrat de travail ou la convention collective, selon le cas, ne prévoit aucune peine particulière à l'égard de l'infraction, la Commission peut substituer au renvoi ou aux mesures disciplinaires la peine qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«employeur» Relativement à un membre du personnel, s'entend :

- a) d'un titulaire de permis, si le membre du personnel est un employé du titulaire ou une personne qui travaille à un foyer de soins de longue durée aux termes d'un contrat ou d'une entente qu'elle conclut avec le titulaire;
- b) d'une agence de placement ou d'un autre tiers, si le membre du personnel travaille à un foyer de soins de longue durée aux termes d'un contrat ou d'une entente que concluent le titulaire de permis et l'agence ou le tiers. («employeur»)

Entrave – renseignements fournis aux inspecteurs, au directeur

28. Est coupable d'une infraction quiconque tente, par quelque moyen que ce soit, d'empêcher une autre personne de fournir à un inspecteur ou au directeur des renseignements dont la présente loi ou les règlements exigent ou permettent la fourniture.

RECOURS MINIMAL À LA CONTENTION

Politique de réduction au minimum de la contention sur les résidents

29. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qui suit :

- a) est adoptée une politique écrite visant à réduire au minimum l'utilisation de la contention sur les résidents et à garantir que toute utilisation nécessaire de la contention se fait conformément à la présente loi et aux règlements;
- b) la politique est respectée.

Conformité de la politique aux règlements

(2) La politique doit être conforme aux exigences que prévoient les règlements.

Protection contre certains cas de contention

30. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'aucun résident du foyer ne soit :

- 1. Maîtrisé, de quelque façon que ce soit, pour faciliter la tâche au titulaire de permis ou au personnel.
- 2. Maîtrisé, de quelque façon que ce soit, à titre de mesure disciplinaire.
- 3. Maîtrisé au moyen d'un appareil mécanique, si ce n'est conformément à l'article 31 ou pour s'acquitter du devoir de common law visé à l'article 36.

4. Restrained by the administration of a drug to control the resident, other than under the common law duty described in section 36.
5. Restrained, by the use of barriers, locks or other devices or controls, from leaving a room or any part of a home, including the grounds of the home, or entering parts of the home generally accessible to other residents, other than in accordance with section 32 or under the common law duty described in section 36.

Devices that resident can release

(2) The use of a physical device from which a resident is both physically and cognitively able to release himself is not a restraining of the resident.

Use of PASD to assist resident

(3) The use of a personal assistance services device ("PASD"), within the meaning of subsection 33 (2), to assist a resident with a routine activity of living is not a restraining of the resident.

Administration of drugs, etc., as treatment

(4) The administration of a drug to a resident as a treatment set out in the resident's plan of care is not a restraining of the resident.

Perimeter barriers, etc., of home, grounds

(5) The use of barriers, locks or other devices or controls at entrances and exits to the home or the grounds of the home is not a restraining of a resident unless the resident is prevented from leaving.

Safety measures at stairways

(6) The use of barriers, locks or other devices or controls at stairways as a safety measure is not a restraining of a resident.

Restraining by physical devices

31. (1) A resident may be restrained by a physical device as described in paragraph 3 of subsection 30 (1) if the restraining of the resident is included in the resident's plan of care.

Provision in plan of care

(2) The restraining of a resident by a physical device may be included in a resident's plan of care only if all of the following are satisfied:

1. There is a significant risk that the resident or another person would suffer serious bodily harm if the resident were not restrained.
2. Alternatives to restraining the resident have been considered, and tried where appropriate, but would not be, or have not been, effective to address the risk referred to in paragraph 1.
3. The method of restraining is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and

4. Maîtrisé en lui administrant un médicament pour le contrôler, si ce n'est pour s'acquitter du devoir de common law visé à l'article 36.

5. Maîtrisé, au moyen de barrières, de verrous ou d'autres appareils ou mesures de contrôle, pour l'empêcher de sortir d'une pièce ou d'une partie d'un foyer, y compris du terrain du foyer, ou d'entrer dans des parties du foyer auxquelles les autres résidents ont généralement accès, si ce n'est conformément à l'article 32 ou pour s'acquitter du devoir de common law visé à l'article 36.

Dégagement possible

(2) L'utilisation d'un appareil mécanique dont un résident a la capacité physique et cognitive de se dégager ne constitue pas une mesure visant à le maîtriser.

Appareil d'aide personnelle pour aider le résident

(3) L'utilisation d'un appareil d'aide personnelle, au sens du paragraphe 33 (2), pour aider un résident relativement à une activité courante de la vie ne constitue pas une mesure visant à le maîtriser.

Administration de médicaments comme traitement

(4) L'administration d'un médicament à un résident au titre d'un traitement prévu dans son programme de soins ne constitue pas une mesure visant à le maîtriser.

Barrières périphériques du foyer, du terrain

(5) Le recours à des barrières, à des verrous ou à d'autres appareils ou mesures de contrôle aux entrées et sorties du foyer ou du terrain du foyer ne constitue pas une mesure visant à maîtriser un résident, à moins que ce dernier ne soit empêché de partir.

Mesures de sécurité aux escaliers

(6) Le recours à des barrières, à des verrous ou à d'autres appareils ou mesures de contrôle aux escaliers à titre de mesure de sécurité ne constitue pas une mesure visant à maîtriser un résident.

Contention au moyen d'appareils mécaniques

31. (1) Un résident peut être maîtrisé au moyen d'un appareil mécanique visé à la disposition 3 du paragraphe 30 (1) si son programme de soins le prévoit.

Contention prévue dans le programme de soins

(2) La contention d'un résident au moyen d'un appareil mécanique ne peut être prévue dans son programme de soins que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Le résident ou une autre personne courrait un risque considérable de subir un préjudice physique grave si le résident n'était pas maîtrisé.
2. Des solutions de rechange à la contention du résident ont été prises en considération, et essayées si cela était approprié, mais elles ne permettraient pas, ou n'ont pas permis, d'éliminer le risque visé à la disposition 1.
3. La méthode de contention est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de

personal history, and is the least restrictive of such reasonable methods that would be effective to address the risk referred to in paragraph 1.

4. A physician, registered nurse in the extended class or other person provided for in the regulations has ordered or approved the restraining.
5. The restraining of the resident has been consented to by the resident or, if the resident is incapable, a substitute decision-maker of the resident with authority to give that consent.
6. The plan of care provides for everything required under subsection (3).

Requirement if resident is restrained

(3) If a resident is being restrained by a physical device under subsection (1), the licensee shall ensure that,

- (a) the device is used in accordance with any requirements provided for in the regulations;
- (b) the resident is monitored while restrained, in accordance with the requirements provided for in the regulations;
- (c) the resident is released and repositioned, from time to time, while restrained, in accordance with the requirements provided for in the regulations;
- (d) the resident's condition is reassessed and the effectiveness of the restraining evaluated, in accordance with the requirements provided for in the regulations;
- (e) the resident is restrained only for as long as is necessary to address the risk referred to in paragraph 1 of subsection (2);
- (f) the method of restraining used is discontinued if, as a result of the reassessment of the resident's condition, one of the following is identified that would address the risk referred to in paragraph 1 of subsection (2):
 - (i) an alternative to restraining, or
 - (ii) a less restrictive method of restraining that would be reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history; and
- (g) any other requirements provided for in the regulations are satisfied.

Restraining using barriers, locks, etc.

32. (1) A resident may be restrained by the use of barriers, locks or other devices or controls as described in paragraph 5 of subsection 30 (1) if the restraining of the resident is included in the resident's plan of care.

Provision in plan of care

(2) The restraining of a resident by the use of barriers, locks or other devices or controls may be included in a resident's plan of care only if all of the following are satisfied:

ses antécédents, et est la moins restrictive parmi les méthodes raisonnables de ce genre qui permettraient d'éliminer le risque visé à la disposition 1.

4. Un médecin, une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé de la catégorie supérieure ou une autre personne que prévoient les règlements a ordonné ou approuvé la contention.
5. Le résident a consenti à être maîtrisé ou, s'il est incapable, un mandataire spécial de celui-ci qui est habilité à donner ce consentement a consenti à ce qu'il le soit.
6. Le programme de soins prévoit tout ce qui est exigé aux termes du paragraphe (3).

Exigence en cas de contention du résident

(3) Si un résident est maîtrisé au moyen d'un appareil mécanique en vertu du paragraphe (1), le titulaire de permis veille à ce qui suit :

- a) l'appareil est utilisé conformément aux exigences que prévoient les règlements;
- b) le résident est surveillé pendant qu'il est maîtrisé, conformément aux exigences que prévoient les règlements;
- c) le résident est dégagé de l'appareil et changé de position, de temps à autre, pendant qu'il est maîtrisé, conformément aux exigences que prévoient les règlements;
- d) l'état du résident est réévalué et l'efficacité de la méthode de contention utilisée est évaluée, conformément aux exigences que prévoient les règlements;
- e) le résident n'est maîtrisé qu'aussi longtemps qu'il est nécessaire pour éliminer le risque visé à la disposition 1 du paragraphe (2);
- f) la méthode de contention utilisée est abandonnée si, par suite de la réévaluation de l'état du résident, il est déterminé qu'une des méthodes suivantes permettrait d'éliminer le risque visé à la disposition 1 du paragraphe (2) :
 - (i) une solution de rechange à la contention,
 - (ii) une méthode de contention moins restrictive qui serait raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents;
- g) il est satisfait aux autres exigences que prévoient les règlements.

Contention au moyen de barrières, verrous

32. (1) Un résident peut être maîtrisé au moyen de barrières, de verrous ou d'autres appareils ou mesures de contrôle visés à la disposition 5 du paragraphe 30 (1) si sa contention est prévue dans son programme de soins.

Contention prévue dans le programme de soins

(2) La contention d'un résident au moyen de barrières, de verrous ou d'autres appareils ou mesures de contrôle ne peut être prévue dans son programme de soins que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1. There is a significant risk that the resident or another person would suffer serious bodily harm if the resident were not restrained.
2. Alternatives to restraining the resident have been considered, and tried where appropriate, but would not be, or have not been, effective to address the risk referred to in paragraph 1.
3. The method of restraining is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history, and is the least restrictive of such reasonable methods that would be effective to address the risk referred to in paragraph 1.
4. A physician, registered nurse in the extended class or the Director of Nursing and Personal Care or a registered nurse or other person provided for in the regulations has recommended the restraining.
5. The restraining of the resident has been consented to by the resident or, if the resident is incapable, a substitute decision-maker of the resident with authority to give that consent.
6. The plan of care provides for everything required under subsection (3).

Requirements if resident is restrained

(3) If a resident is being restrained by the use of barriers, locks or other devices or controls under subsection (1), the licensee shall ensure that,

- (a) the resident's condition is reassessed and the effectiveness of the restraining evaluated, in accordance with the requirements provided for in the regulations;
- (b) the resident is restrained only for as long as is necessary to address the risk referred to in paragraph 1 of subsection (2);
- (c) the method of restraining used is discontinued if, as a result of the reassessment of the resident's condition, one of the following is identified that would address the risk referred to in paragraph 1 of subsection (2):
 - (i) an alternative to restraining, or
 - (ii) a less restrictive method of restraining that would be reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history; and
- (d) any other requirements provided for in the regulations are satisfied.

Notice and advice if substitute consent to transfer to a secure unit

(4) The following apply if the substitute decision-maker of a resident of a home has given consent on the resident's behalf to the resident's transfer to a secure unit within the home:

1. Le résident ou une autre personne courrait un risque considérable de subir un préjudice physique grave si le résident n'était pas maîtrisé.
2. Des solutions de rechange à la contention du résident ont été prises en considération, et essayées si cela était approprié, mais elles ne permettraient pas, ou n'ont pas permis, d'éliminer le risque visé à la disposition 1.
3. La méthode de contention est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents, et est la moins restrictive parmi les méthodes raisonnables de ce genre qui permettraient d'éliminer le risque visé à la disposition 1.
4. Un médecin, une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé de la catégorie supérieure, le directeur des soins infirmiers et des soins personnels, une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé ou une autre personne que prévoient les règlements a recommandé la contention.
5. Le résident a consenti à être maîtrisé ou, s'il est incapable, un mandataire spécial de celui-ci qui est habilité à donner ce consentement a consenti à ce qu'il le soit.
6. Le programme de soins prévoit tout ce qui est exigé aux termes du paragraphe (3).

Exigences en cas de contention du résident

(3) Si un résident est maîtrisé au moyen de barrières, de verrous ou d'autres appareils ou mesures de contrôle en vertu du paragraphe (1), le titulaire de permis veille à ce qui suit :

- a) l'état du résident est réévalué et l'efficacité de la méthode de contention utilisée est évaluée, conformément aux exigences que prévoient les règlements;
- b) le résident n'est maîtrisé qu'aussi longtemps qu'il est nécessaire pour éliminer le risque visé à la disposition 1 du paragraphe (2);
- c) la méthode de contention utilisée est abandonnée si, par suite de la réévaluation de l'état du résident, il est déterminé qu'une des méthodes suivantes permettrait d'éliminer le risque visé à la disposition 1 du paragraphe (2) :
 - (i) une solution de rechange à la contention,
 - (ii) une méthode de contention moins restrictive qui serait raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents;
- d) il est satisfait aux autres exigences que prévoient les règlements.

Avis et conseil : consentement du mandataire au transfert à une unité de sécurité

(4) Si le mandataire spécial d'un résident d'un foyer a consenti au nom de celui-ci à son transfert à une unité de sécurité à l'intérieur du foyer, les règles suivantes s'appliquent :

1. The licensee of the home,
 - i. shall promptly give the resident a written notice that complies with subsection (5), and
 - ii. shall promptly notify a rights adviser in accordance with the requirements provided for in the regulations.
2. Unless the resident refuses to meet with the rights adviser, the rights adviser shall promptly meet with the resident and explain,
 - i. the resident's right to apply to the Consent and Capacity Board, under section 53.1 of the *Health Care Consent Act, 1996*, for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42 of that Act, and
 - ii. any other matters that may be provided for in the regulations.
3. At the resident's request, the rights adviser shall assist him or her in making an application to the Consent and Capacity Board and in obtaining legal services.
4. The rights adviser shall comply with the regulations providing for how the rights adviser satisfies the requirements of paragraphs 2 and 3.
5. The licensee shall ensure that the resident is not transferred until after,
 - i. the requirements of paragraph 1 have been satisfied, and
 - ii. the requirements of paragraph 2 have been satisfied or the licensee is advised by the rights adviser that the resident refuses to meet with the rights adviser.
6. For greater certainty, paragraph 5 does not affect any further restrictions on the licensee under section 46 of the *Health Care Consent Act, 1996*.

Contents of notice to resident

(5) The written notice given to the resident under subparagraph 1 i of subsection (4) shall be in accordance with the requirements provided for in the regulations and shall inform the resident,

- (a) of the reasons for the transfer;
- (b) that the resident is entitled to apply to the Consent and Capacity Board, under section 53.1 of the *Health Care Consent Act, 1996*, for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42 of that Act;
- (c) that the resident has the right to retain and instruct counsel without delay; and
- (d) of any other matters provided for in the regulations.

1. Le titulaire de permis du foyer :
 - i. d'une part, donne promptement au résident un avis écrit qui est conforme au paragraphe (5),
 - ii. d'autre part, avise promptement un conseiller en matière de droits conformément aux exigences que prévoient les règlements.
2. À moins que le résident ne refuse de le rencontrer, le conseiller en matière de droits rencontre promptement celui-ci et lui explique ce qui suit :
 - i. le résident a le droit de demander par voie de requête à la Commission du consentement et de la capacité, en vertu de l'article 53.1 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42 de cette loi,
 - ii. les autres questions que prévoient les règlements.
3. À la demande du résident, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter une requête à la Commission du consentement et de la capacité et à obtenir des services juridiques.
4. Le conseiller en matière de droits se conforme aux règlements prévoyant la façon dont il doit satisfaire aux exigences des dispositions 2 et 3.
5. Le titulaire de permis veille à ce que le résident ne soit pas transféré tant que :
 - i. d'une part, il n'a pas été satisfait aux exigences de la disposition 1,
 - ii. d'autre part, il n'a pas été satisfait aux exigences de la disposition 2 ou tant que le titulaire de permis n'a pas été informé par le conseiller en matière de droits que le résident refuse de le rencontrer.
6. Il demeure entendu que la disposition 5 n'a pas d'incidence sur les autres restrictions imposées au titulaire de permis aux termes de l'article 46 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Contenu de l'avis au résident

(5) L'avis écrit donné au résident aux termes de la sous-disposition 1 i du paragraphe (4) est conforme aux exigences que prévoient les règlements et l'informe de ce qui suit :

- a) les raisons du transfert;
- b) son droit de demander par voie de requête à la Commission du consentement et de la capacité, en vertu de l'article 53.1 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42 de cette loi;
- c) son droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater sans tarder;
- d) les autres questions que prévoient les règlements.

Initial plan of care when resident admitted to a secure unit, etc.

(6) If a resident is admitted to a secure unit from outside the home,

- (a) the restraining of the resident by the use of barriers, locks or other devices or controls under subsection (1) that results from the resident being in the secure unit shall be included in the resident's initial plan of care developed under subsection 6 (6); and
- (b) subsection (2) of this section shall apply subsequently when the resident is reassessed and the resident's plan of care is reviewed and revised under subsection 6 (10).

Elements of consent for transfer to secure unit

(7) Section 46 applies, with necessary modifications, with respect to consent to a resident's transfer to a secure unit within a home.

PASDs that limit or inhibit movement

33. (1) This section applies to the use of a PASD if the PASD has the effect of limiting or inhibiting a resident's freedom of movement and the resident is not able, either physically or cognitively, to release themselves from the PASD.

Definition of PASD

(2) In this section,

“PASD” means personal assistance services device, being a device used to assist a person with a routine activity of living.

When PASD may be used

(3) Every licensee of a long-term care home shall ensure that a PASD described in subsection (1) is used to assist a resident with a routine activity of living only if the use of the PASD is included in the resident's plan of care.

Inclusion in plan of care

(4) The use of a PASD under subsection (3) to assist a resident with a routine activity of living may be included in a resident's plan of care only if all of the following are satisfied:

1. Alternatives to the use of a PASD have been considered, and tried where appropriate, but would not be, or have not been, effective to assist the resident with the routine activity of living.
2. The use of the PASD is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history, and is the least restrictive of such reasonable PASDs that would be effective to assist the resident with the routine activity of living.
3. The use of the PASD has been approved by,

Programme de soins initial à l'admission du résident à une unité de sécurité

(6) Si un résident provenant de l'extérieur du foyer est admis à une unité de sécurité :

- a) d'une part, la contention du résident au moyen de barrières, de verrous ou d'autres appareils ou mesures de contrôle en vertu du paragraphe (1) qui découle de son admission à l'unité de sécurité est prévue dans son programme de soins initial élaboré aux termes du paragraphe 6 (6);
- b) d'autre part, le paragraphe (2) du présent article s'applique ultérieurement lorsque le résident est réévalué et que son programme de soins est réexaminé et révisé aux termes du paragraphe 6 (10).

Éléments du consentement au transfert à une unité de sécurité

(7) L'article 46 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du consentement au transfert du résident à une unité de sécurité du foyer.

Appareil d'aide personnelle restreignant ou empêchant la liberté de mouvement

33. (1) Le présent article s'applique à l'utilisation d'un appareil d'aide personnel si celui-ci a pour effet de restreindre ou d'empêcher la liberté de mouvement d'un résident qui n'a pas la capacité, soit physique soit cognitive, de s'en dégager par lui-même.

Définition : appareil d'aide personnelle

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«appareil d'aide personnelle» S'entend d'un appareil utilisé pour aider une personne relativement à une activité courante de la vie.

Condition d'utilisation d'un appareil d'aide personnelle

(3) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'un appareil d'aide personnelle visé au paragraphe (1) ne soit utilisé pour aider un résident relativement à une activité courante de la vie que si son utilisation est prévue dans le programme de soins de ce dernier.

Inclusion dans le programme de soins

(4) L'utilisation d'un appareil d'aide personnelle aux termes du paragraphe (3) pour aider un résident relativement à une activité courante de la vie ne peut être prévue dans son programme de soins que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Des solutions de rechange à l'utilisation d'un tel appareil ont été prises en considération, et essayées si cela était approprié, mais elles ne permettraient pas, ou n'ont pas permis, d'aider le résident relativement à une activité courante de la vie.
2. L'utilisation de l'appareil est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents, et l'appareil est le moins restrictif parmi les appareils raisonnables de ce genre qui permettraient d'aider le résident relativement à une activité courante de la vie.
3. L'utilisation de l'appareil a été approuvée par l'une des personnes suivantes :

- i. a physician,
 - ii. a registered nurse,
 - iii. a registered practical nurse,
 - iv. a member of the College of Occupational Therapists of Ontario,
 - v. a member of the College of Physiotherapists of Ontario, or
 - vi. any other person provided for in the regulations.
4. The use of the PASD has been consented to by the resident or, if the resident is incapable, a substitute decision-maker of the resident with authority to give that consent.
 5. The plan of care provides for everything required under subsection (5).

Use of PASD

(5) If a PASD is used under subsection (3), the licensee shall ensure that the PASD is used in accordance with any requirements provided for in the regulations.

PASD used to restrain

(6) For greater certainty, if a PASD is being used to restrain a resident rather than to assist the resident with a routine activity of living, section 31 applies with respect to that use instead of this section.

Records on restraining of residents

34. Every licensee of a long-term care home shall keep records in the home, as provided for in the regulations, in relation to the following:

1. The restraining of a resident, other than a restraint permitted under section 32.
2. The use of a PASD, within the meaning of section 33.

Prohibited devices that limit movement

35. Every licensee of a long-term care home shall ensure that no device provided for in the regulations is used on a resident,

- (a) to restrain the resident; or
- (b) to assist a resident with a routine activity of living, if the device would have the effect of limiting or inhibiting the resident's freedom of movement.

Common law duty

36. (1) Nothing in this Act affects the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

- i. un médecin,
- ii. une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé,
- iii. une infirmière auxiliaire autorisée ou un infirmier auxiliaire autorisé,
- iv. un membre de l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario,
- v. un membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario,
- vi. toute autre personne que prévoient les règlements.

4. Le résident a consenti à l'utilisation de l'appareil ou, s'il est incapable, un mandataire spécial de celui-ci qui est habilité à donner ce consentement y a consenti.

5. Le programme de soins prévoit tout ce qui est exigé aux termes du paragraphe (5).

Utilisation d'un appareil d'aide personnelle

(5) Si un appareil d'aide personnelle est utilisé aux termes du paragraphe (3), le titulaire de permis veille à ce qu'il le soit conformément aux exigences que prévoient les règlements.

Contention au moyen d'un appareil d'aide personnelle

(6) Il demeure entendu que, si un appareil d'aide personnelle est utilisé pour maîtriser un résident au lieu de l'aider relativement à une activité courante de la vie, l'article 31 s'applique à l'égard de cette utilisation au lieu du présent article.

Dossiers : moyens de contention

34. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée conserve des dossiers au foyer, comme le prévoient les règlements, en ce qui concerne ce qui suit :

1. La contention d'un résident, sauf celle qu'autorise l'article 32.
2. L'utilisation d'un appareil d'aide personnelle au sens de l'article 33.

Utilisation interdite d'appareils destinés à restreindre les mouvements

35. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'aucun appareil que prévoient les règlements ne soit utilisé sur un résident :

- a) soit pour le maîtriser;
- b) soit pour l'aider relativement à une activité courante de la vie, si l'appareil devait restreindre ou empêcher sa liberté de mouvement.

Devoir de common law

36. (1) La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser ou de confiner quelqu'un lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'il ne su-bisse ou ne cause à autrui un préjudice physique grave.

Restraining by physical device under common law duty

(2) If a resident is being restrained by a physical device pursuant to the common law duty described in subsection (1), the licensee shall ensure that the device is used in accordance with any requirements provided for in the regulations and that any other requirements provided for in the regulations are satisfied.

Restraining by administration of drug, etc., under common law duty

(3) A resident may not be restrained by the administration of a drug pursuant to the common law duty described in subsection (1) unless the administration of the drug is ordered by a physician or other person provided for in the regulations.

Same

(4) If a resident is being restrained by the administration of a drug pursuant to the common law duty described in subsection (1), the licensee shall ensure that the drug is used in accordance with any requirements provided for in the regulations and that any other requirements provided for in the regulations are satisfied.

OFFICE OF THE LONG-TERM CARE HOMES RESIDENT AND FAMILY ADVISER**Office of the Long-Term Care Homes Resident and Family Adviser**

37. The Minister may establish an Office of the Long-Term Care Homes Resident and Family Adviser to,

- (a) assist and provide information to residents and their families and others;
- (b) advise the Minister on matters and issues concerning the interests of residents; and
- (c) perform any other functions provided for in the regulations or assigned by the Minister.

REGULATIONS**Regulations**

38. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing anything that a licensee is required to do, ensure or provide under this Part, including establishing standards or outcomes that must be met;
- (b) governing temperature requirements for long-term care homes;
- (c) requiring and governing the assessment and classi-

Contention au moyen d'un appareil mécanique : devoir de common law

(2) Si un résident est maîtrisé au moyen d'un appareil mécanique conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1), le titulaire de permis veille à ce que l'appareil soit utilisé conformément aux exigences que prévoient les règlements et à ce qu'il soit satisfait à toute autre exigence que prévoient ceux-ci.

Contention au moyen d'un médicament : devoir de common law

(3) Un résident ne peut pas être maîtrisé en lui administrant un médicament conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1), à moins que l'administration en question n'ait été ordonnée par un médecin ou une autre personne que prévoient les règlements.

Idem

(4) Si un résident est maîtrisé en lui administrant un médicament conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1), le titulaire de permis veille à ce que le médicament soit utilisé conformément aux exigences que prévoient les règlements et à ce qu'il soit satisfait à toute autre exigence que prévoient ceux-ci.

BUREAU DU CONSEILLER DES RÉSIDENTS DES FOYERS DE SOINS DE LONGUE DURÉE ET DES FAMILLES**Bureau du conseiller des résidents des foyers de soins de longue durée et des familles**

37. Le ministre peut constituer un bureau du conseiller des résidents des foyers de soins de longue durée et des familles aux fins suivantes :

- a) aider les résidents et leurs familles et d'autres personnes, et leur fournir des renseignements;
- b) conseiller le ministre sur les questions concernant les intérêts des résidents;
- c) exercer les autres fonctions que prévoient les règlements ou qu'attribue le ministre.

RÈGLEMENTS**Règlements**

38. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir tout ce que le titulaire de permis est tenu de faire ou de fournir ou tout ce à quoi il est tenu de veiller aux termes de la présente partie, y compris établir les normes auxquelles il faut satisfaire ou les résultats qu'il faut atteindre;
- b) régir les exigences à respecter en matière de température ambiante dans les foyers de soins de longue durée;
- c) exiger et régir l'évaluation et le classement des

fication of residents for the purpose of determining care requirements and other needs of residents;

- (d) governing the mission statements provided for in section 4 and the requirements under that section;
- (e) governing plans of care, including governing their development and implementation and setting requirements in addition to what is required under section 6;
- (f) defining "regular nursing staff" for the purposes of subsection 8 (3);
- (g) requiring certain classes of long-term care homes to have more registered nurses on duty than are required by subsection 8 (3) and providing for rules governing such a requirement;
- (h) specifying, for the purposes of paragraph 4 of subsection 24 (1) and paragraph 5 of subsection 25 (1), what constitutes misuse or misappropriation of a resident's money;
- (i) specifying, for the purposes of paragraph 5 of subsection 24 (1) and paragraph 6 of subsection 25 (1), what constitutes misuse or misappropriation of funding provided to a licensee;
- (j) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

PART III ADMISSION OF RESIDENTS

Application of Part

39. (1) This Part applies to the admission of a person to a long-term care home as a resident and any transfer within a home to a specialized unit.

Transfer

(2) Where a person is to be transferred to a specialized unit within the long-term care home, this Part applies as though the transfer were an admission of the person to the home, even if the specialized unit is also a secure unit.

Definition

(3) In this section,

"specialized unit" means any unit designated by or in accordance with the regulations to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents, but does not include a secure unit unless the secure unit is designated as a specialized unit by regulation.

Designation of placement co-ordinators

40. (1) The Minister shall designate one or more per-

résidents en vue de déterminer leurs besoins, notamment en matière de soins;

- d) régir les énoncés de mission prévus à l'article 4 et les exigences prévues aux termes de celui-ci;
- e) régir les programmes de soins, y compris régir leur élaboration et leur mise en oeuvre et énoncer des exigences en plus de ce qui est exigé aux termes de l'article 6;
- f) définir «personnel infirmier permanent» pour l'application du paragraphe 8 (3);
- g) exiger que la permanence dans certaines catégories de foyers de soins de longue durée soit assurée par un plus grand nombre d'infirmières autorisées ou d'infirmiers autorisés que ce qu'exige le paragraphe 8 (3) et prévoir les règles régissant cette exigence;
- h) préciser, pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 24 (1) et de la disposition 5 du paragraphe 25 (1), ce qui constitue une mauvaise utilisation ou un détournement de l'argent d'un résident;
- i) préciser, pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 24 (1) et de la disposition 6 du paragraphe 25 (1), ce qui constitue une mauvaise utilisation ou un détournement de fonds octroyés à un titulaire de permis;
- j) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

PARTIE III ADMISSION DES RÉSIDENTS

Champ d'application de la partie

39. (1) La présente partie s'applique à l'admission de personnes comme résidents à un foyer de soins de longue durée et à tout transfert à une unité spécialisée à l'intérieur du foyer.

Transfert

(2) Lorsqu'une personne doit être transférée à une unité spécialisée à l'intérieur du foyer de soins de longue durée, la présente partie s'applique comme si le transfert était l'admission de la personne au foyer, même si l'unité spécialisée est également une unité de sécurité.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«unité spécialisée» Unité désignée par les règlements ou conformément à ceux-ci pour fournir ou offrir aux résidents certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens. Est toutefois exclue de la présente définition l'unité de sécurité, à moins que celle-ci ne soit désignée comme unité spécialisée par règlement.

Désignation des coordonnateurs des placements

40. (1) Le ministre désigne une ou plusieurs person-

sons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the long-term care homes in specified geographic areas.

Ineligible persons and entities

(2) The Minister shall not designate a person or entity if the person or entity is in a class of persons or entities described in the regulations as ineligible for designation as a placement co-ordinator.

Changes in designations

(3) The Minister may revoke a designation or make a new designation.

Placement co-ordinator to comply with Act, etc.

41. A placement co-ordinator shall act in accordance with this Act and the regulations.

Requirements for admission to home

42. The following are required in order for a person to be admitted as a resident of a long-term care home:

1. A placement co-ordinator must have determined that the person is eligible for long-term care home admission under section 43.
2. The placement co-ordinator for the geographic area where the home is located must have authorized the admission of the person to that specific home under section 44.

Eligibility for long-term care home admission

43. (1) A person may apply to a placement co-ordinator for a determination that the person is eligible for long-term care home admission.

Criteria for eligibility

(2) The criteria for determining eligibility for long-term care home admission shall be provided for in the regulations.

Application in accordance with regulations

(3) An application shall be made in accordance with the regulations.

Required assessments

(4) The placement co-ordinator shall determine whether or not the applicant is eligible for long-term care home admission only if the placement co-ordinator has the following:

1. An assessment of the applicant's physical and mental health, and the applicant's requirements for medical treatment and health care.
2. An assessment of the applicant's,
 - i. functional capacity,
 - ii. requirements for personal care,
 - iii. current behaviour, and
 - iv. behaviour during the year preceding the assessment.

nes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour les foyers de soins de longue durée de zones géographiques précisées.

Personnes et entités non admissibles

(2) Le ministre ne doit pas désigner une personne ou entité comprise dans une catégorie de personnes ou d'entités que les règlements décrivent comme étant non admissibles à une désignation à titre de coordonnateur des placements.

Changement des désignations

(3) Le ministre peut révoquer une désignation ou procéder à une nouvelle désignation.

Obligation du coordonnateur des placements de se conformer

41. Le coordonnateur des placements agit conformément à la présente loi et aux règlements.

Exigences relatives à l'admission à un foyer

42. Pour qu'une personne soit admise comme résident d'un foyer de soins de longue durée, il doit être satisfait aux exigences suivantes :

1. Un coordonnateur des placements doit avoir décidé que la personne est admissible à un foyer de soins de longue durée aux termes de l'article 43.
2. Le coordonnateur des placements de la zone géographique où est situé le foyer doit avoir autorisé l'admission de la personne à ce foyer particulier aux termes de l'article 44.

Admissibilité à un foyer de soins de longue durée

43. (1) Toute personne peut demander à un coordonnateur des placements de prendre une décision portant qu'elle est admissible à un foyer de soins de longue durée.

Critères d'admissibilité

(2) Les critères d'admissibilité à un foyer de soins de longue durée sont prévus par les règlements.

Demande conforme aux règlements

(3) Toute demande est présentée conformément aux règlements.

Évaluations exigées

(4) Le coordonnateur des placements ne doit décider si l'auteur de la demande est admissible ou non à un foyer de soins de longue durée que s'il dispose de ce qui suit :

1. Une évaluation de la santé physique et mentale de l'auteur de la demande et de ses besoins en matière de traitement médical et de soins de santé.
2. Une évaluation de l'auteur de la demande sous les rapports suivants :
 - i. sa capacité fonctionnelle,
 - ii. ses besoins en matière de soins personnels,
 - iii. son comportement actuel,
 - iv. son comportement au cours de l'année précédant l'évaluation.

3. Any other assessment or information provided for in the regulations.

Requirements re assessments

(5) The following apply with respect to the assessments under paragraphs 1 and 2 of subsection (4):

1. The assessment under paragraph 1 of subsection (4) must be in the form provided by the Director and the form provided by the Director must include information explaining,
 - i. the process of determining eligibility and admitting persons into long-term care homes, and
 - ii. what use will be made of the assessment.
2. The assessment under paragraph 1 of subsection (4) must be made by a physician or registered nurse.
3. The assessment under paragraph 2 of subsection (4) must be made by an employee or agent of the placement co-ordinator who is also,
 - i. a registered nurse,
 - ii. a social worker who is registered under the *Social Work and Social Service Work Act, 1998*, or
 - iii. any other person provided for in the regulations.
4. The assessments under paragraphs 1 and 2 of subsection (4) must be made by different individuals.

Assessments, etc., to be taken into account

(6) In determining whether or not the applicant is eligible for long-term care home admission, the placement co-ordinator shall take into account all the assessments and information required under subsection (4) and such other information as the placement co-ordinator has that is relevant to the determination of eligibility.

Determination of eligibility – information about process

(7) If the placement co-ordinator determines that the applicant is eligible for long-term care home admission, the placement co-ordinator shall, at the time of making the determination, provide information to the applicant about the process for admitting persons into long-term care homes and explain the process, the choices that the applicant has in the process and the implications of those choices.

Determination of ineligibility – assistance and notice

(8) If the placement co-ordinator determines that the applicant is not eligible for long-term care home admission,

- (a) the placement co-ordinator shall suggest alternative services and make appropriate referrals on behalf of the applicant; and

3. Toute autre évaluation ou tout autre renseignement que prévoient les règlements.

Règles relatives aux évaluations

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des évaluations visées aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (4) :

1. L'évaluation visée à la disposition 1 du paragraphe (4) doit être présentée selon la formule que fournit le directeur, laquelle doit comprendre des explications sur ce qui suit :
 - i. le processus de prise de décision touchant l'admissibilité, et d'admission, de personnes à des foyers de soins de longue durée,
 - ii. l'utilisation qui sera faite de l'évaluation.
2. L'évaluation visée à la disposition 1 du paragraphe (4) doit être effectuée par un médecin ou par une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé.
3. L'évaluation visée à la disposition 2 du paragraphe (4) doit être effectuée par un employé ou un mandataire du coordonnateur des placements qui est également :
 - i. soit une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé,
 - ii. soit un travailleur social inscrit aux termes de la *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social*,
 - iii. soit toute autre personne que prévoient les règlements.
4. Les évaluations visées aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (4) ne doivent pas être effectuées par les mêmes particuliers.

Prise en compte des évaluations

(6) Lorsqu'il décide si l'auteur de la demande est admissible ou non à un foyer de soins de longue durée, le coordonnateur des placements tient compte de toutes les évaluations et de tous les renseignements exigés aux termes du paragraphe (4) et des autres renseignements qu'il estime pertinents pour décider de l'admissibilité.

Décision touchant l'admissibilité – renseignements sur le processus

(7) S'il décide que l'auteur de la demande est admissible à un foyer de soins de longue durée, le coordonnateur des placements lui fournit, lorsqu'il prend sa décision, des renseignements sur le processus d'admission aux foyers de soins de longue durée et il lui explique le processus, les choix qui lui sont offerts dans le cadre du processus et les conséquences de ces choix.

Décision touchant la non-admissibilité – aide et avis

(8) Si le coordonnateur des placements décide que l'auteur de la demande n'est pas admissible à un foyer de soins de longue durée :

- a) d'une part, il propose des services de rechange et fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur de la demande;

- (b) the placement co-ordinator shall ensure that the applicant is notified in writing of,
 - (i) the determination of ineligibility,
 - (ii) the reasons for the determination, and
 - (iii) the applicant's right to apply to the Appeal Board for a review of the determination.

Review of determination of ineligibility

(9) The applicant may apply to the Appeal Board for a review of the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, and the Appeal Board shall deal with the appeal in accordance with section 53.

Authorization for admission to a home

44. (1) A person who has been determined to be eligible for long-term care home admission may apply to a placement co-ordinator for an authorization of admission, by the appropriate placement co-ordinator, to such long-term care home or homes as the person selects.

Appropriate placement co-ordinator

(2) In this section,

“appropriate placement co-ordinator” means, in relation to a long-term care home, the placement co-ordinator designated pursuant to subsection 40 (1) for the geographic area where the home is located.

Assistance with choosing homes

(3) The placement co-ordinator who determined that the applicant is eligible for long-term care home admission shall, if the applicant wishes, assist the applicant in selecting the long-term care home or homes with respect to which the applicant will apply for authorization of admission.

Person's preferences

(4) In assisting the applicant under subsection (3), the placement co-ordinator shall consider the applicant's preferences relating to admission, based on ethnic, religious, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

Application in accordance with regulations

(5) An application for authorization of admission shall be made in accordance with the regulations and the applicant shall provide written consent to the disclosure of all information necessary to deal with the application.

Co-ordination with appropriate placement co-ordinators

(6) If a home selected by an applicant is not in the geographic area of the placement co-ordinator to whom the application was made, that placement co-ordinator shall co-ordinate with the appropriate placement co-ordinator for that home.

- b) d'autre part, il veille à ce que l'auteur de la demande soit avisé par écrit de ce qui suit :

- (i) la décision de non-admissibilité,
- (ii) les motifs de la décision,

- (iii) le droit de l'auteur de la demande de demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision.

Réexamen d'une décision de non-admissibilité

(9) L'auteur de la demande peut demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et celle-ci traite de l'appel conformément à l'article 53.

Autorisation d'admission à un foyer

44. (1) La personne à l'égard de laquelle a été prise une décision portant qu'elle est admissible à un foyer de soins de longue durée peut demander à un coordonnateur des placements une autorisation d'admission, par le coordonnateur des placements compétent, au foyer ou aux foyers de soins de longue durée de son choix.

Définition : coordonnateur des placements compétent

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«coordonnateur des placements compétent» Relativement à un foyer de soins de longue durée, s'entend du coordonnateur des placements, désigné conformément au paragraphe 40 (1), de la zone géographique où est situé le foyer.

Aide dans le choix des foyers

(3) Le coordonnateur des placements qui a décidé que l'auteur de la demande est admissible à un foyer de soins de longue durée aide celui-ci, s'il le désire, à choisir le ou les foyers de soins de longue durée à l'égard desquels il demandera une autorisation d'admission.

Préférences de la personne

(4) Le coordonnateur des placements qui aide l'auteur de la demande aux termes du paragraphe (3) tient compte des préférences qu'a celui-ci en ce qui concerne son admission, lesquelles sont fondées sur des considérations ethniques, religieuses, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

Demande conforme aux règlements

(5) La demande d'autorisation d'admission est présentée conformément aux règlements et son auteur fournit son consentement écrit à la divulgation de tous les renseignements nécessaires au traitement de la demande.

Coordination avec les coordonnateurs des placements compétents

(6) Si un foyer choisi par l'auteur d'une demande n'est pas situé dans la zone géographique du coordonnateur des placements auquel la demande a été présentée, ce dernier agit en coordination avec le coordonnateur des placements compétent pour ce foyer.

Licensee consideration and approval

(7) The appropriate placement co-ordinator shall give the licensee of each selected home copies of the assessments and information that were required to have been taken into account, under subsection 43 (6), and the licensee shall review the assessments and information and shall approve the applicant's admission to the home unless,

- (a) the home lacks the physical facilities necessary to meet the applicant's care requirements;
- (b) the staff of the home lack the nursing expertise necessary to meet the applicant's care requirements; or
- (c) circumstances exist which are provided for in the regulations as being a ground for withholding approval.

Notice if licensee gives approval

(8) If the licensee approves the applicant's admission, the licensee shall give the appropriate placement co-ordinator a written notice which shall include an acknowledgement that the licensee has reviewed the assessments and information the licensee is required to review under subsection (7).

Written notice if licensee withholds approval

(9) If the licensee withholds approval for admission, the licensee shall give to persons described in subsection (10) a written notice setting out,

- (a) the ground or grounds on which the licensee is withholding approval;
- (b) a detailed explanation of the supporting facts, as they relate both to the home and to the applicant's condition and requirements for care;
- (c) an explanation of how the supporting facts justify the decision to withhold approval; and
- (d) contact information for the Director.

Persons to whom notice given

(10) The persons referred to in subsection (9) are the following:

- 1. The applicant.
- 2. The Director.
- 3. The appropriate placement co-ordinator.

Conditions of authorization of admission

(11) The appropriate placement co-ordinator may authorize the admission of the applicant to a home only if,

- (a) for each of the assessments required under subsection 43 (4), either the assessment or a reassessment was made within the three months preceding the authorization of admission, or within the preceding three months there was a significant change in the person's condition or circumstances in which case

Examen et approbation par le titulaire de permis

(7) Le coordonnateur des placements compétent remet au titulaire de permis de chaque foyer choisi des copies des évaluations et des renseignements dont il a fallu tenir compte aux termes du paragraphe 43 (6). Le titulaire de permis réexamine les évaluations et les renseignements et approuve l'admission de l'auteur de la demande au foyer sauf si, selon le cas :

- a) le foyer ne dispose pas des installations matérielles nécessaires pour répondre aux besoins de l'auteur de la demande en matière de soins;
- b) le personnel du foyer n'a pas les compétences en soins infirmiers nécessaires pour répondre aux besoins de l'auteur de la demande en matière de soins;
- c) il existe des circonstances que les règlements prévoient comme constituant un motif de refus de l'approbation.

Avis en cas d'approbation par le titulaire de permis

(8) S'il approuve l'admission de l'auteur de la demande, le titulaire de permis donne au coordonnateur des placements compétent un avis écrit qui comprend une déclaration portant qu'il a réexaminé les évaluations et les renseignements qu'il est tenu de réexaminer aux termes du paragraphe (7).

Avis écrit en cas de refus d'approbation par le titulaire de permis

(9) S'il refuse d'approuver l'admission, le titulaire de permis donne aux personnes visées au paragraphe (10) un avis écrit énonçant ce qui suit :

- a) le ou les motifs de son refus;
- b) une explication détaillée des faits à l'appui de sa décision, tels qu'ils se rapportent à la fois au foyer et à l'état de l'auteur de la demande et ses besoins en matière de soins;
- c) une explication de la façon dont les faits à l'appui justifient le refus;
- d) les coordonnées du directeur.

Destinataires de l'avis

(10) Les personnes visées au paragraphe (9) sont les suivantes :

- 1. L'auteur de la demande.
- 2. Le directeur.
- 3. Le coordonnateur des placements compétent.

Conditions de l'autorisation d'admission

(11) Le coordonnateur des placements compétent ne peut autoriser l'admission de l'auteur de la demande à un foyer que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) pour chacune des évaluations exigées aux termes du paragraphe 43 (4), soit l'évaluation ou une réévaluation a été effectuée dans les trois mois qui précèdent l'autorisation d'admission, soit, dans cette période, il est survenu un changement important dans l'état ou la situation de la personne, au-

a reassessment was made at that time;

- (b) the applicant is still eligible for long-term care home admission following the review of any reassessment described in clause (a) and any redetermination required under subsection (12);
- (c) the licensee of the home approves the person's admission to the home; and
- (d) the person provides consent to being admitted to the home.

Review of reassessments, etc.

(12) The placement co-ordinator who determined the applicant was eligible for long-term care home admission under section 43, or the placement co-ordinator to whom the responsibility has been transferred under section 48 shall,

- (a) review any reassessment required under clause (11) (a); and
- (b) if after that review the placement co-ordinator is of the opinion that the applicant may no longer be eligible for long-term care home admission, make a new determination, under section 43, of the applicant's eligibility.

Application, if new determination required

(13) For greater certainty, subsections 43 (4), (5), (6), (8) and (9) apply with respect to the new determination required under clause (12) (b).

Reassessment to licensee who has approved admission

(14) If a reassessment required under clause (11) (a) has been done since the licensee approved the applicant's admission to the home, the appropriate placement co-ordinator shall give the licensee a copy of the reassessment and the licensee shall review the reassessment in accordance with the following:

1. The licensee may withdraw the approval only in the circumstances set out in clauses (7) (a) to (c), and such a withdrawal may only be made in accordance with the requirements provided for in the regulations.
2. If the licensee decides not to withdraw the approval, the licensee shall give the appropriate placement co-ordinator a written notice that includes an acknowledgement that the licensee has reviewed the reassessment.
3. If the licensee decides to withdraw the approval, subsections (9) and (10) apply with necessary modifications.

Alternative services, referrals

(15) The placement co-ordinator to whom the application was made under subsection (1) shall suggest alternative services and make appropriate referrals on behalf of an applicant under any of the following circumstances:

1. If the admission of the applicant to a home is delayed.

quel cas une réévaluation a été effectuée à ce moment-là;

- b) l'auteur de la demande est toujours admissible à un foyer de soins de longue durée par suite du réexamen d'une réévaluation visée à l'alinéa a) et d'une nouvelle décision exigée aux termes du paragraphe (12);
- c) le titulaire de permis du foyer approuve l'admission de la personne au foyer;
- d) la personne donne son consentement à son admission au foyer.

Réexamen des réévaluations

(12) Le coordonnateur des placements qui a décidé que l'auteur de la demande était admissible à un foyer de soins de longue durée aux termes de l'article 43 ou celui auquel la responsabilité a été transférée en vertu de l'article 48 fait ce qui suit :

- a) il réexamine toute réévaluation exigée aux termes de l'alinéa (11) a);
- b) si, après ce réexamen, il est d'avis que l'auteur de la demande peut ne plus être admissible à un foyer de soins de longue durée, il prend une nouvelle décision, aux termes de l'article 43, touchant son admissibilité.

Champ d'application en cas de nouvelle décision

(13) Il demeure entendu que les paragraphes 43 (4), (5), (6), (8) et (9) s'appliquent à l'égard de la nouvelle décision exigée aux termes de l'alinéa (12) b).

Copie de la réévaluation remise au titulaire de permis

(14) Si une réévaluation exigée aux termes de l'alinéa (11) a) a été effectuée depuis que le titulaire de permis a approuvé l'admission de l'auteur de la demande au foyer, le coordonnateur des placements compétent remet au titulaire de permis une copie de la réévaluation et celui-ci réexamine la réévaluation conformément à ce qui suit :

1. Le titulaire de permis ne peut retirer son approbation que dans les circonstances prévues aux alinéas (7) a) à c) et que conformément aux exigences que prévoient les règlements.
2. S'il décide de ne pas retirer son approbation, le titulaire de permis donne au coordonnateur des placements compétent un avis écrit qui inclut une déclaration portant qu'il a réexaminé la réévaluation.
3. Si le titulaire de permis décide de retirer son approbation, les paragraphes (9) et (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Services de rechange, aiguillages

(15) Le coordonnateur des placements auquel la demande a été présentée en vertu du paragraphe (1) propose des services de rechange et fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur de la demande dans les circonstances suivantes :

1. L'admission de l'auteur de la demande à un foyer est retardée.

2. If a licensee withholds approval for admission of the applicant or withdraws approval for admission of the applicant.

Admission to a secure unit

45. (1) In authorizing the admission of a person to a home under section 44, the placement co-ordinator for the geographic area where the home is located may authorize the admission of the person to a secure unit within the home only if all of the following are satisfied:

1. There is a significant risk that the person or another person would suffer serious bodily harm if the person were not admitted to a secure unit.
2. Alternatives to admitting the person to a secure unit have been considered but would not be effective to address the risk referred to in paragraph 1.
3. Admitting the person to a secure unit is reasonable, in light of the person's physical and mental condition and personal history.
4. A physician, registered nurse in the extended class or other person provided for in the regulations has recommended the admission to a secure unit.
5. The admission of the person to a secure unit has been consented to by the person or, if the person is incapable, a substitute decision-maker of the person with authority to give that consent.

Notice and advice requirements if substitute consent

(2) The placement co-ordinator shall ensure that the person is admitted to a secure unit on the consent of a substitute decision-maker only if,

- (a) the placement co-ordinator has,
 - (i) given the person a written notice that complies with subsection (6), and
 - (ii) notified a rights adviser in accordance with the requirements provided for in the regulations;
- (b) unless the person has refused to meet with the rights adviser, the rights adviser has met with the person and explained,
 - (i) the person's right to apply to the Consent and Capacity Board, under section 53.1 of the *Health Care Consent Act, 1996*, for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42 of that Act, and
 - (ii) any other matters that may be provided for in the regulations; and
- (c) if the person has refused to meet with the rights adviser, the rights adviser has notified the placement co-ordinator accordingly.

2. Le titulaire de permis refuse d'approuver l'admission de l'auteur de la demande ou retire son approbation de l'admission de celui-ci.

Admission à une unité de sécurité

45. (1) Lorsqu'il autorise l'admission d'une personne à un foyer aux termes de l'article 44, le coordonnateur des placements de la zone géographique où est situé le foyer ne peut autoriser l'admission de la personne à une unité de sécurité du foyer que s'il est satisfait à toutes les conditions suivantes :

1. La personne ou une autre personne courrait un risque considérable de subir un préjudice physique grave si la personne n'était pas admise à une unité de sécurité.
2. Des solutions de rechange à l'admission de la personne à une unité de sécurité ont été prises en considération, mais elles ne permettraient pas d'éliminer le risque visé à la disposition 1.
3. L'admission de la personne à une unité de sécurité est raisonnable, compte tenu de son état physique et mental et de ses antécédents.
4. Un médecin, une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé de la catégorie supérieure ou une autre personne que prévoient les règlements a recommandé l'admission à une unité de sécurité.
5. La personne a consenti à être admise à une unité de sécurité ou, si elle est incapable, un mandataire spécial de celle-ci qui est habilité à donner ce consentement a consenti à ce qu'elle le soit.

Exigences en matière d'avis et de conseil : consentement du mandataire

(2) Le coordonnateur des placements veille à ce que la personne ne soit admise à une unité de sécurité sur consentement d'un mandataire spécial que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le coordonnateur des placements a :
 - (i) d'une part, donné à la personne un avis écrit qui est conforme au paragraphe (6),
 - (ii) d'autre part, avisé un conseiller en matière de droits conformément aux exigences que prévoient les règlements;
- b) à moins que la personne n'ait refusé de le rencontrer, le conseiller en matière de droits a rencontré celle-ci et lui a expliqué ce qui suit :
 - (i) la personne a le droit de demander par voie de requête à la Commission du consentement et de la capacité, en vertu de l'article 53.1 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42 de cette loi,
 - (ii) les autres questions que prévoient les règlements;
- c) si la personne a refusé de le rencontrer, le conseiller en matière de droits en a avisé le coordonnateur des placements.

Admission in a crisis

(3) Where a person is admitted to a secure unit pursuant to section 47 of the *Health Care Consent Act, 1996*, this section applies, even though the person has already been admitted.

Alternative delivery

(4) The rights adviser shall give the written notice required by subclause (2) (a) (i) on behalf of the placement co-ordinator when requested to do so by the placement co-ordinator, and the giving of the notice by the rights adviser is sufficient compliance with that subclause.

Rights adviser to notify placement co-ordinator

(5) The rights adviser shall notify the placement co-ordinator if the rights adviser is aware that the incapable person intends to make an application to the Consent and Capacity Board referred to in section 46 of the *Health Care Consent Act, 1996* or that another person intends to apply to the Consent and Capacity Board to be appointed as the representative to give or refuse consent to the admission on the incapable person's behalf.

Contents of notice to person

(6) The written notice given to the person under subclause (2) (a) (i) shall be in accordance with the requirements provided for in the regulations and shall inform the person,

- (a) of the reasons for the admission;
- (b) that the person is entitled to apply to the Consent and Capacity Board, under section 53.1 of the *Health Care Consent Act, 1996*, for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42 of that Act,
- (c) that the person has the right to retain and instruct counsel without delay; and
- (d) of any other matters provided for in the regulations.

When requirements must be satisfied

(7) The requirements under subsection (2) must be satisfied within the three months prior to the person's admission to the secure unit.

Assistance by rights adviser

(8) At the person's request, the rights adviser shall assist him or her in making an application to the Consent and Capacity Board and in obtaining legal services.

How rights adviser satisfies requirements

(9) The rights adviser shall comply with the regulations providing for how the rights adviser satisfies the requirements of clause (2) (b) and subsection (8).

Further restrictions not affected

(10) For greater certainty, subsection (2) does not af-

Admission en situation de crise

(3) Le présent article s'applique lorsqu'une personne est admise à une unité de sécurité conformément à l'article 47 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, et ce même si la personne a déjà été admise.

Autre mode de remise de l'avis

(4) Le conseiller en matière de droits donne l'avis écrit qu'exige le sous-alinéa (2) a) (i) au nom du coordonnateur des placements lorsque celui-ci le lui demande et la remise de l'avis par le conseiller en matière de droits suffit pour se conformer à ce sous-alinéa.

Obligation du conseiller en matière de droits d'aviser le coordonnateur des placements

(5) Le conseiller en matière de droits avise le coordonnateur des placements s'il a connaissance que l'incapable a l'intention de présenter une requête visée à l'article 46 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* à la Commission du consentement et de la capacité ou qu'une autre personne a l'intention de demander à la Commission, par voie de requête, de la nommer représentante pour donner ou refuser le consentement à l'admission au nom de l'incapable.

Contenu de l'avis à la personne

(6) L'avis écrit donné à la personne aux termes du sous-alinéa (2) a) (i) est conforme aux exigences que prévoient les règlements et l'informe de ce qui suit :

- a) les raisons de l'admission;
- b) son droit de demander par voie de requête à la Commission du consentement et de la capacité, en vertu de l'article 53.1 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42 de cette loi;
- c) son droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater sans tarder;
- d) les autres questions que prévoient les règlements.

Échéance pour satisfaire aux exigences

(7) Il doit être satisfait aux exigences prévues au paragraphe (2) dans les trois mois qui précèdent l'admission de la personne à l'unité de sécurité.

Aide du conseiller en matière de droits

(8) À la demande de la personne, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter une requête à la Commission du consentement et de la capacité et à obtenir des services juridiques.

Satisfaction aux exigences par le conseiller en matière de droits

(9) Le conseiller en matière de droit se conforme aux règlements prévoyant la façon dont il doit satisfaire aux exigences de l'alinéa (2) b) et du paragraphe (8).

Aucune incidence sur les autres restrictions

(10) Il demeure entendu que le paragraphe (2) n'a pas

fect any further restrictions on the placement co-ordinator under section 46 of the *Health Care Consent Act, 1996*.

Elements of consent

46. (1) The following are the elements required for consent to admission to a long-term care home:

1. The consent must relate to the admission.
2. The consent must be informed.
3. The consent must be given voluntarily.
4. The consent must not be obtained through misrepresentation or fraud.

Informed consent

(2) A consent to admission is informed if, before giving it,

- (a) the person received the information about the matters set out in subsection (3) that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision about the admission; and
- (b) the person received responses to his or her requests for additional information about those matters.

Same

(3) The matters referred to in subsection (2) are:

1. What the admission entails.
2. The expected advantages and disadvantages of the admission.
3. Alternatives to the admission.
4. The likely consequences of not being admitted.

Substitute decision-maker may apply for person

47. A substitute decision-maker may apply on behalf of a person under section 43 or 44.

Transfer of application

48. Responsibility for an application under section 43 or 44 may be transferred, with the consent of the applicant, from one placement co-ordinator to another and, upon such a transfer being made, the new placement co-ordinator shall be deemed, for the purposes of this Part, to be the placement co-ordinator to whom the application was made.

Controls on licensee

49. A licensee of a long-term care home shall not admit a person unless the person's admission to the home is authorized by the placement co-ordinator for the geographic area where the home is located, and shall admit a person whose admission is so authorized.

d'incidence sur les autres restrictions imposées au coordonnateur des placements aux termes de l'article 46 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Éléments du consentement

46. (1) Les éléments suivants doivent coexister pour qu'il y ait consentement à l'admission à un foyer de soins de longue durée :

1. Le consentement doit porter sur l'admission.
2. Le consentement doit être éclairé.
3. Le consentement doit être donné volontairement.
4. Le consentement ne doit pas être obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.

Consentement éclairé

(2) Le consentement à l'admission est éclairé si, avant de le donner :

- a) la personne a reçu les renseignements concernant les questions énoncées au paragraphe (3) dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision concernant l'admission;
- b) la personne a reçu des réponses à ses demandes de renseignements supplémentaires concernant ces questions.

Idem

(3) Les questions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

1. Les implications de l'admission.
2. Les avantages et les désavantages prévus de l'admission.
3. Les choix parallèles à l'admission.
4. Les conséquences vraisemblables de la non-admission.

Demande présentée par le mandataire spécial

47. Un mandataire spécial peut présenter une demande au nom d'une personne en vertu de l'article 43 ou 44.

Transfert de la demande

48. La responsabilité à l'égard d'une demande visée à l'article 43 ou 44 peut être transférée, avec le consentement de l'auteur de la demande, d'un coordonnateur des placements à un autre, auquel cas le nouveau coordonnateur des placements est réputé, pour l'application de la présente partie, celui auquel la demande a été présentée.

Contrôle exercé sur le titulaire de permis

49. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée ne doit pas admettre une personne à moins que son admission au foyer ne soit autorisée par le coordonnateur des placements de la zone géographique où est situé le foyer et il admet toute personne dont l'admission est ainsi autorisée.

Suspension of admissions where risk of harm

50. (1) If the Director believes there is a risk of harm to the health or well-being of residents of a long-term care home or persons who might be admitted as residents, the Director may direct the placement co-ordinator for the geographic area where the home is located to cease authorizing admissions to the home for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

Compliance with direction

(2) A placement co-ordinator who receives a direction under subsection (1) shall comply with it.

Preference for veterans

51. The Minister shall ensure that preference is given to veterans for access to beds that,

- (a) are located in long-term care homes for which funding is provided under an agreement between the Government of Ontario and the Government of Canada relating to veterans; and
- (b) are designated by the Minister as veterans' priority access beds.

Immunity – placement co-ordinator's employees and agents

52. (1) No action or other proceeding shall be commenced against an employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Placement co-ordinator's liability

(2) Subsection (1) does not relieve a placement co-ordinator of liability for the acts or omissions of its employees or agents.

Hearing – ineligibility

53. (1) When the Appeal Board receives an application for a review of a determination of ineligibility, it shall promptly appoint a time and place for a hearing.

Same

(2) The hearing shall begin within 21 days after the day the Appeal Board receives the application for the hearing, unless the parties agree to a postponement.

Notice to parties

(3) The Appeal Board shall notify each of the parties of the time and place of the hearing at least seven days before the hearing begins.

Parties

(4) The parties to the proceeding before the Appeal Board are the applicant who was determined to be ineligible for admission, the placement co-ordinator who

Suspension des admissions en cas de risque de préjudice

50. (1) S'il croit qu'un préjudice risque d'être causé à la santé ou au bien-être des résidents d'un foyer de soins de longue durée ou des personnes qui pourraient être admises comme tels, le directeur peut, au moyen d'une directive, enjoindre au coordonnateur des placements de la zone géographique où est situé le foyer de cesser d'autoriser des admissions au foyer pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Obligation de se conformer à la directive

(2) Le coordonnateur des placements qui reçoit une directive visée au paragraphe (1) s'y conforme.

Préférence accordée aux anciens combattants

51. Le ministre veille à ce que la préférence soit accordée aux anciens combattants qui veulent avoir accès à des lits et qui :

- a) d'une part, se trouvent dans des foyers de soins de longue durée pour lesquels un financement est octroyé aux termes d'une entente conclue entre le gouvernement de l'Ontario et le gouvernement du Canada relativement aux anciens combattants;
- b) d'autre part, sont désignés par le ministre comme des lits d'accès prioritaire aux anciens combattants.

Immunité – employés et mandataires des coordonnateurs des placements

52. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les employés ou mandataires des coordonnateurs des placements pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Responsabilité des coordonnateurs des placements

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas les coordonnateurs des placements de leur responsabilité pour les actes ou omissions de leurs employés ou mandataires.

Audience – non-admissibilité

53. (1) Lorsque la Commission d'appel reçoit une demande de réexamen d'une décision de non-admissibilité, elle fixe promptement les date, heure et lieu pour la tenue d'une audience.

Idem

(2) L'audience commence dans les 21 jours qui suivent celui où la Commission d'appel reçoit la demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Avis adressé aux parties

(3) La Commission d'appel avise chacune des parties des date, heure et lieu de l'audience au moins sept jours avant que l'audience ne commence.

Parties

(4) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel l'auteur de la demande à l'égard duquel a été prise une décision portant qu'il n'est pas admissible,

made the determination and such other parties as the Appeal Board specifies.

Notice to Minister

(5) When a placement co-ordinator is notified by the Appeal Board of a hearing, the placement co-ordinator shall promptly give the Minister written notice of the hearing together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

Minister entitled to be heard

(6) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this section.

Evidence of disabled person

(7) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

Medical report proves inability

(8) A medical report signed by a physician stating that the physician believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

Opportunity for all parties

(9) No Appeal Board member shall take evidence from a party or other person under subsection (7) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the party or other person, as the case may be.

Recording of evidence

(10) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing and the oral evidence taken from a party or other person under subsection (7) shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on the same terms as in the Superior Court of Justice.

Health Insurance Act

(11) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Part.

Powers of Appeal Board

(12) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,

le coordonnateur des placements qui a pris la décision et les autres parties que désigne la Commission d'appel.

Avis adressé au ministre

(5) Lorsqu'un coordonnateur des placements est avisé d'une audience par la Commission d'appel, il donne promptement au ministre un avis écrit de l'audience auquel il joint l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité qu'il a prise.

Droit d'audience du ministre

(6) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel aux termes du présent article.

Témoignage d'une personne invalide

(7) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler quelqu'un d'autre à y témoigner, mais que la partie ou l'autre personne est incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de la partie ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre son témoignage.

Rapport médical : preuve d'incapacité

(8) Un rapport médical signé par un médecin dans lequel celui-ci déclare qu'il juge la personne incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de la personne de se présenter à l'audience.

Possibilité offerte à toutes les parties

(9) Aucun membre de la Commission d'appel ne doit entendre le témoignage d'une partie ou d'une autre personne en vertu du paragraphe (7) à moins qu'un préavis raisonnable des date, heure et lieu de l'audition du témoignage ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la partie ou l'autre personne, selon le cas.

Consignation des témoignages

(10) Les témoignages oraux donnés devant la Commission d'appel lors d'une audience et celui donné par une partie ou une autre personne aux termes du paragraphe (7) sont consignés et, au besoin, des copies de leur transcription sont fournies comme s'il s'agissait de témoignages donnés devant la Cour supérieure de justice.

Loi sur l'assurance-santé

(11) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente partie.

Pouvoirs de la Commission d'appel

(12) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :

- (a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;
- (b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or
- (c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a long-term care home.

Decision and reasons

(13) The Appeal Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within seven days after rendering the decision.

Decision to Minister

(14) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

Appeal to Divisional Court

54. (1) A party to a review of the determination of ineligibility by the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court under this section, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

Minister to be notified

(3) The placement co-ordinator who commences or is given notice of an appeal shall promptly give the Minister written notice of the appeal.

Minister to be heard

(4) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

Powers of court on appeal

(5) On an appeal under this section, the Divisional Court,

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;

- a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;
- b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer la question à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle de ce dernier et lui enjoindre, au moyen d'une directive, de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de soins de longue durée.

Décision et motifs

(13) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard un jour après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties dans les sept jours qui suivent la date où la décision a été rendue.

Décision communiquée au ministre

(14) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.

Appels interjetés devant la Cour divisionnaire

54. (1) Toute partie à un réexamen de la décision de non-admissibilité rendue par la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de cette dernière devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

Dossier d'appel

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire en vertu du présent article, la Commission d'appel dépose promptement auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et la transcription des témoignages donnés devant celle-ci, le dossier et la transcription constituant alors le dossier d'appel.

Avis à donner au ministre

(3) Le coordonnateur des placements qui interjette un appel ou reçoit un avis d'appel donne promptement au ministre un avis écrit de l'appel.

Droit d'audience du ministre

(4) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Pouvoirs de la Cour saisie de l'appel

(5) Lorsqu'elle est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour divisionnaire peut faire ce qui suit :

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer la question à la Commission d'appel pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;

- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a long-term care home.

Decision to Minister

(6) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

Regulations

55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing determinations of eligibility for long-term care home admission;
- (b) governing authorizations of admission to long-term care homes, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) providing for priorities for persons in circumstances specified in the regulations or for classes of persons specified in the regulations,
 - (ii) governing the notices to be given by licensees under subsections 44 (8) and (9);
- (c) governing placement co-ordinators, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) providing for classes of persons or entities that are ineligible to be designated as placement co-ordinators,
 - (ii) providing for how placement co-ordinators shall co-ordinate with each other,
 - (iii) governing the transfer of responsibility for applications between placement co-ordinators under section 48;
- (d) requiring placement co-ordinators to ensure that persons seeking admission to long-term care homes receive information about their rights and assistance in exercising their rights;
- (e) providing for exemptions from provisions of this Part, subject to any conditions that may be set out in the regulations;

- c) renvoyer la question au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) enjoindre, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande est admissible à un foyer de soins de longue durée.

Décision communiquée au ministre

(6) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

Règlements

55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les décisions touchant l'admissibilité aux foyers de soins de longue durée;
- b) régir les autorisations d'admission aux foyers de soins de longue durée et, notamment :
 - (i) prévoir la priorité à accorder aux personnes dans les circonstances que précisent les règlements ou aux catégories de personnes que précisent les règlements,
 - (ii) régir les avis que les titulaires de permis doivent donner aux termes des paragraphes 44 (8) et (9);
- c) régir les coordonnateurs des placements et, notamment :
 - (i) prévoir des catégories de personnes ou d'entités qui sont non admissibles à une désignation à titre de coordonnateurs des placements,
 - (ii) prévoir la façon dont les coordonnateurs des placements agissent en coordination les uns avec les autres,
 - (iii) régir le transfert de responsabilité entre les coordonnateurs des placements visé à l'article 48 à l'égard des demandes;
- d) exiger que les coordonnateurs des placements veillent à ce que les personnes qui demandent l'admission à des foyers de soins de longue durée reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour les exercer;
- e) prévoir des dispenses en ce qui concerne des dispositions de la présente partie, sous réserve des conditions qu'énoncent les règlements;

- (f) modifying the application of this Part for emergencies or other special circumstances specified in the regulations;
- (g) providing for applications under section 44 for admission to a long-term care home to be made before the home is licensed or approved;
- (h) defining "veteran" for the purposes of section 51;
- (i) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

Different requirements for programs, groups

(3) The regulations may provide for different requirements for programs or groups specified in the regulations.

PART IV COUNCILS

RESIDENTS' COUNCIL

Residents' Council

56. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that a Residents' Council is established in the home.

Only residents

(2) Only residents of the long-term care home may be members of the Residents' Council.

Powers of Residents' Council

57. (1) A Residents' Council of a long-term care home has the power to do any or all of the following:

1. Advise residents respecting their rights and obligations under this Act.
2. Advise residents respecting the rights and obligations of the licensee under this Act and under any agreement relating to the home.
3. Attempt to resolve disputes between the licensee and residents.
4. Sponsor and plan activities for residents.
5. Collaborate with community groups and volunteers concerning activities for residents.
6. Advise the licensee of any concerns or recommendations the Council has about the operation of the home.
7. Provide advice and recommendations to the licensee regarding what the residents would like to see done to improve care or the quality of life in the home.
8. Report to the Director any concerns and recom-

- f) modifier l'application de la présente partie dans les situations d'urgence ou dans d'autres circonstances spéciales que précisent les règlements;
- g) prévoir que les demandes d'admission à des foyers de soins de longue durée visées à l'article 44 soient présentées avant que les foyers ne soient autorisés par un permis ou approuvés;
- h) définir «ancien combattant» pour l'application de l'article 51;
- i) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

Exigences différentes : programmes, groupes

(3) Les règlements peuvent prévoir des exigences différentes pour les programmes ou les groupes qu'ils précisent.

PARTIE IV CONSEILS

CONSEIL DES RÉSIDENTS

Conseil des résidents

56. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'un conseil des résidents soit constitué au foyer.

Résidents seulement

(2) Seuls les résidents du foyer de soins de longue durée peuvent être membres du conseil des résidents.

Pouvoirs du conseil des résidents

57. (1) Le conseil des résidents d'un foyer de soins de longue durée est habilité à faire tout ou partie de ce qui suit :

1. Informer les résidents sur les droits et obligations que leur confère ou impose la présente loi.
2. Informer les résidents sur les droits et obligations que la présente loi et toute entente relative au foyer confèrent ou imposent au titulaire de permis.
3. Tenter de régler les différends opposant le titulaire de permis et les résidents.
4. Parrainer et planifier des activités pour les résidents.
5. Collaborer avec les groupes communautaires et les bénévoles en ce qui concerne les activités prévues pour les résidents.
6. Informer le titulaire de permis de tout sujet de préoccupation qu'a le conseil ou de toute recommandation qu'il fait concernant l'exploitation du foyer.
7. Donner des conseils et faire des recommandations au titulaire de permis concernant les mesures que les résidents aimeraient voir prises pour améliorer les soins ou la qualité de vie au foyer.
8. Faire part au directeur de tout sujet de préoccu-

mendations that in the Council's opinion ought to be brought to the Director's attention.

9. Review,

- i. inspection reports and summaries received under section 149,
- ii. the detailed allocation, by the licensee, of funding under this Act and amounts paid by residents,
- iii. the financial statements relating to the home filed with the Director under the regulations, and
- iv. the operation of the home.

10. Exercise any other powers provided for in the regulations.

Duty to respond

(2) If the Residents' Council has advised the licensee of concerns or recommendations under either paragraph 6 or 8 of subsection (1), the licensee shall, within 10 days of receiving the advice, respond to the Residents' Council in writing.

Residents' Council assistant

58. (1) Every licensee of a long-term care home shall appoint a Residents' Council assistant who is acceptable to that Council to assist the Residents' Council.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a Residents' Council assistant shall take instructions from the Residents' Council, ensure confidentiality where requested and report to the Residents' Council.

FAMILY COUNCIL

Family Council

59. (1) Every long-term care home may have a Family Council.

Request for Family Council

(2) If there is no Family Council, a family member of a resident or a person of importance to a resident may request the establishment of a Family Council for a long-term care home.

Licensee to assist

(3) The licensee shall assist in the establishment of a Family Council within 30 days of receiving a request from a person mentioned in subsection (2).

Notification of Director

(4) When a Family Council is established, the licensee shall notify the Director or anyone else provided for in the regulations of the fact within 30 days of the establishment.

tion et de toute recommandation qui, selon le conseil, devraient être portés à son attention.

9. Examiner ce qui suit :

- i. les rapports et les résumés d'inspection reçus aux termes de l'article 149,
- ii. l'affectation détaillée, par le titulaire de permis, du financement octroyé aux termes de la présente loi et des sommes payées par les résidents,
- iii. les états financiers relatifs au foyer déposés auprès du directeur aux termes des règlements,
- iv. l'exploitation du foyer.

10. Exercer les autres pouvoirs que prévoient les règlements.

Obligation de répondre

(2) Si le conseil des résidents l'a informé de sujets de préoccupation ou de recommandations en vertu de l'une ou l'autre des dispositions 6 et 8 du paragraphe (1), le titulaire de permis lui répond par écrit au plus tard 10 jours après en avoir été informé.

Adjoint au conseil des résidents

58. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée nomme au conseil des résidents un adjoint que ce conseil juge acceptable pour l'aider.

Fonctions

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des résidents reçoit ses instructions du conseil des résidents et relève de ce dernier et il respecte la confidentialité des renseignements lorsque la demande lui en est faite.

CONSEIL DES FAMILLES

Conseil des familles

59. (1) Chaque foyer de soins de longue durée peut se doter d'un conseil des familles.

Demande de constitution d'un conseil des familles

(2) En l'absence de conseil des familles, un membre de la famille d'un résident ou une personne qui a de l'importance pour un tel résident peut demander la constitution d'un tel conseil pour un foyer de soins de longue durée.

Aide du titulaire de permis

(3) Le titulaire de permis aide à la constitution d'un conseil des familles au plus tard 30 jours après avoir reçu une demande d'une personne visée au paragraphe (2).

Avis au directeur

(4) Le titulaire de permis avise le directeur ou toute autre personne que prévoient les règlements de la constitution d'un conseil des familles dans les 30 jours qui suivent la constitution.

Right to be a member

(5) Subject to subsection (6), a family member of a resident or a person of importance to a resident is entitled to be a member of the Family Council of a long-term care home.

Who may not be a member

(6) The following persons may not be members of the Family Council:

1. The licensee, and anyone involved in the management of the long-term care home on behalf of the licensee.
2. An officer or director of the licensee or of a corporation that manages the long-term care home on behalf of the licensee or, in the case of a home approved under Part VIII, a member of the committee of management for the home under section 132 or of the board of management for the home under section 125 or 129, as the case may be.
3. A person with a controlling interest in the licensee.
4. The Administrator.
5. Any other staff member.
6. A person who is employed by the Ministry or has a contractual relationship with the Minister or with the Crown regarding matters for which the Minister is responsible and who is involved as part of their responsibilities with long-term care home matters.
7. Any other person provided for in the regulations.

Licensee obligations if no Family Council

- (7) If there is no Family Council, the licensee shall,
- (a) on an ongoing basis advise residents' families and persons of importance to residents of the right to establish a Family Council; and
 - (b) convene semi-annual meetings to advise such persons of the right to establish a Family Council.

Powers of Family Council

60. (1) A Family Council of a long-term care home has the power to do any or all of the following:

1. Provide assistance, information and advice to residents, family members of residents and persons of importance to residents, including when new residents are admitted to the home.
2. Advise residents, family members of residents and persons of importance to residents respecting their

Droit d'être membre

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les membres de la famille d'un résident ou les personnes qui ont de l'importance pour un tel résident ont le droit d'être membres du conseil des familles d'un foyer de soins de longue durée.

Personnes non admissibles

(6) Les personnes suivantes ne peuvent pas être membres du conseil des familles :

1. Le titulaire de permis et quiconque participe à la gestion du foyer de soins de longue durée pour son compte.
2. Les dirigeants ou administrateurs du titulaire de permis ou d'une personne morale qui gère le foyer de soins de longue durée pour le compte du titulaire de permis ou, dans le cas d'un foyer approuvé aux termes de la partie VIII, les membres du comité de gestion du foyer visé à l'article 132 ou du conseil de gestion du foyer visé à l'article 125 ou 129, selon le cas.
3. Les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.
4. L'administrateur du foyer.
5. Tout autre membre du personnel.
6. Les personnes qui sont employées par le ministère ou qui ont des liens contractuels avec le ministre ou la Couronne en ce qui concerne des questions relevant du ministre et qui, lorsqu'ils exercent leurs responsabilités, traitent de questions portant sur les foyers de soins de longue durée.
7. Toute autre personne que prévoient les règlements.

Obligations du titulaire de permis en l'absence de conseil des familles

(7) En l'absence de conseil des familles, le titulaire de permis :

- a) d'une part, informe continuellement les membres de la famille des résidents et les personnes qui ont de l'importance pour ces derniers de leur droit de constituer un conseil des familles;
- b) d'autre part, convoque des réunions semestrielles pour informer ces personnes de leur droit de constituer un conseil des familles.

Pouvoirs du conseil des familles

60. (1) Le conseil des familles d'un foyer de soins de longue durée est habilité à faire tout ou partie de ce qui suit :

1. Donner de l'aide, des renseignements et des conseils aux résidents, aux membres de leur famille et aux personnes qui ont de l'importance pour eux, y compris lorsque de nouveaux résidents sont admis au foyer.
2. Informer les résidents, les membres de leur famille et les personnes qui ont de l'importance pour eux

rights and obligations under this Act.

3. Advise residents, family members of residents and persons of importance to residents respecting the rights and obligations of the licensee under this Act and under any agreement relating to the home.
4. Attempt to resolve disputes between the licensee and residents.
5. Sponsor and plan activities for residents.
6. Collaborate with community groups and volunteers concerning activities for residents.
7. Review,
 - i. inspection reports and summaries received under section 149,
 - ii. the detailed allocation, by the licensee, of funding under this Act and amounts paid by residents,
 - iii. the financial statements relating to the home filed with the Director under the regulations, and
 - iv. the operation of the home.
8. Advise the licensee of any concerns or recommendations the Council has about the operation of the home.
9. Report to the Director any concerns and recommendations that in the Council's opinion ought to be brought to the Director's attention.
10. Exercise any other powers provided for in the regulations.

Duty to respond

(2) If the Family Council has advised the licensee of concerns or recommendations under either paragraph 8 or 9 of subsection (1), the licensee shall, within 10 days of receiving the advice, respond to the Family Council in writing.

Family Council assistant

61. (1) If the Family Council so requests, the licensee shall appoint a Family Council assistant who is acceptable to that Council to assist the Family Council.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a Family Council assistant shall take instructions from the Family Council, ensure confidentiality where requested and report to the Family Council.

sur les droits et obligations que leur confère ou impose la présente loi.

3. Informer les résidents, les membres de leur famille et les personnes qui ont de l'importance pour eux sur les droits et obligations que la présente loi et toute entente relative au foyer confèrent ou imposent au titulaire de permis.
4. Tenter de régler les différends opposant le titulaire de permis et les résidents.
5. Parrainer et planifier des activités pour les résidents.
6. Collaborer avec les groupes communautaires et les bénévoles en ce qui concerne les activités prévues pour les résidents.
7. Examiner ce qui suit :
 - i. les rapports et les résumés d'inspection reçus aux termes de l'article 149,
 - ii. l'affectation détaillée, par le titulaire de permis, du financement octroyé aux termes de la présente loi et des sommes payées par les résidents,
 - iii. les états financiers relatifs au foyer déposés auprès du directeur aux termes des règlements,
 - iv. l'exploitation du foyer.
8. Informer le titulaire de permis de tout sujet de préoccupation qu'a le conseil ou de toute recommandation qu'il fait concernant l'exploitation du foyer.
9. Faire part au directeur de tout sujet de préoccupation et de toute recommandation qui, selon le conseil, devraient être portés à son attention.
10. Exercer les autres pouvoirs que prévoient les règlements.

Obligation de répondre

(2) Si le conseil des familles l'a informé de sujets de préoccupation ou de recommandations en vertu de l'une ou l'autre des dispositions 8 et 9 du paragraphe (1), le titulaire de permis lui répond par écrit au plus tard 10 jours après en avoir été informé.

Adjoint au conseil des familles

61. (1) Si le conseil des familles en fait la demande, le titulaire de permis nomme au conseil des familles un adjoint que ce conseil juge acceptable pour l'aider.

Fonctions

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des familles reçoit ses instructions du conseil des familles et relève de ce dernier et il respecte la confidentialité des renseignements lorsque la demande lui en est faite.

GENERAL

Licensee to co-operate with and assist Councils

62. A licensee shall co-operate with the Residents' Council, the Family Council, the Residents' Council assistant and the Family Council assistant and shall provide them with such financial and other information and such assistance as is provided for in the regulations.

Licensee duty to meet with Council

63. If invited by the Residents' Council or the Family Council, the licensee shall meet with that Council or, if the licensee is a corporation, ensure that representatives of the licensee meet with that Council.

Attendance at meetings – licensees, staff, etc.

64. A licensee of a long-term care home shall attend a meeting of the Residents' Council or the Family Council only if invited, and shall ensure that the staff, including the Administrator, and other persons involved in the management or operation of the home attend a meeting of either Council only if invited.

No interference by licensee

65. A licensee of a long-term care home,

- (a) shall not interfere with the meetings or operation of the Residents' Council or the Family Council;
- (b) shall not prevent a member of the Residents' Council or Family Council from entering the long-term care home to attend a meeting of the Council or to perform any functions as a member of the Council and shall not otherwise hinder, obstruct or interfere with such a member carrying out those functions;
- (c) shall not prevent a Residents' Council assistant or a Family Council assistant from entering the long-term care home to carry out his or her duties or otherwise hinder, obstruct or interfere with such an assistant carrying out those duties; and
- (d) shall ensure that no staff member, including the Administrator or other person involved in the management or operation of the home, does anything that the licensee is forbidden to do under clauses (a) to (c).

Immunity – Council members, assistants

66. No action or other proceeding shall be commenced against a member of a Residents' Council or Family Council or a Residents' Council assistant or Family Council assistant for anything done or omitted to be done in good faith in the capacity as a member or an assistant.

Duty of licensee to consult Councils

67. A licensee has a duty to consult regularly with the Residents' Council, and with the Family Council, if any, and in any case shall consult with them at least every three months.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Obligation du titulaire de permis de collaborer avec les conseils

62. Le titulaire de permis collabore avec le conseil des résidents, le conseil des familles, l'adjoint au conseil des résidents et l'adjoint au conseil des familles et leur fournit les renseignements financiers et autres ainsi que l'aide que prévoient les règlements.

Obligation du titulaire de permis de rencontrer le conseil

63. À l'invitation du conseil des résidents ou du conseil des familles, le titulaire de permis rencontre ce conseil ou, s'il est une personne morale, veille à ce que ses représentants le rencontrent.

Présence aux réunions – titulaires de permis, personnel

64. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée n'assiste à une réunion du conseil des résidents ou du conseil des familles que s'il y est invité et veille à ce que le personnel, y compris l'administrateur du foyer, et les autres personnes qui participent à la gestion ou de l'exploitation du foyer n'assistent à une réunion de l'un ou l'autre conseil que s'ils y sont invités.

Non-ingérence de la part du titulaire de permis

65. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée :

- a) ne doit pas s'ingérer dans les réunions ou le fonctionnement du conseil des résidents ou du conseil des familles;
- b) ne doit pas empêcher un membre du conseil des résidents ou du conseil des familles d'entrer dans le foyer pour assister à une réunion du conseil ou pour s'acquitter de ses fonctions de membre du conseil ni gêner ou entraver d'une autre façon un tel membre dans l'exercice de ses fonctions;
- c) ne doit pas empêcher un adjoint au conseil des résidents ou un adjoint au conseil des familles d'entrer dans le foyer pour s'acquitter de ses fonctions ni gêner ou entraver d'une autre façon un tel adjoint dans l'exercice de ses fonctions;
- d) veille à ce qu'aucun membre du personnel, y compris l'administrateur du foyer ou une autre personne qui participe à la gestion ou de l'exploitation du foyer, fasse quoi que ce soit qui est interdit au titulaire de permis aux termes des alinéas a) à c).

Immunité – membres des conseils, adjoints aux conseils

66. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les membres du conseil des résidents ou du conseil des familles ou contre l'adjoint à l'un ou l'autre conseil pour tout acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir de bonne foi à titre de membre ou d'adjoint.

Obligation du titulaire de permis de consulter les conseils

67. Le titulaire de permis a l'obligation de consulter régulièrement le conseil des résidents et le conseil des familles, s'il y en a un, et, dans tous les cas, il les consulte tous les trois mois au moins.

Regulations

68. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring a licensee to assist in the formation of Residents' Councils and Family Councils, and governing the assistance that the licensee is required to provide to those Councils;
- (b) defining "detailed allocation" for the purpose of subparagraph 9 ii of subsection 57 (1) and subparagraph 7 ii of subsection 60 (1);
- (c) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

PART V OPERATION OF HOMES

DIRECTORS, OFFICERS AND OTHER STAFF

Duties of directors and officers of a corporation

69. (1) Where a licensee is a corporation, every director and every officer of the corporation shall,

- (a) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
- (b) take such measures as necessary to ensure that the corporation complies with all requirements under this Act.

Municipal Homes and First Nations Homes

(2) In the case of a long-term care home approved under Part VIII,

- (a) if there is a committee of management for the home under section 132, the obligation under subsection (1) is an obligation on every member of that committee;
- (b) if there is a board of management for the home under section 125 or 129, the obligation under subsection (1) is an obligation on every member of that board.

Offence

(3) Every person who fails to comply with this section is guilty of an offence.

Administrator

70. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the home has an Administrator.

Rèlements

68. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que le titulaire de permis aide à la constitution des conseils des résidents et des conseils des familles, et régir l'aide qu'il est tenu de leur fournir;
- b) définir «affectation détaillée» pour l'application de la sous-disposition 9 ii du paragraphe 57 (1) et de la sous-disposition 7 ii du paragraphe 60 (1);
- c) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

PARTIE V EXPLOITATION DES FOYERS

ADMINISTRATEURS, DIRIGEANTS ET AUTRE PERSONNEL

Obligations des administrateurs et dirigeants d'une personne morale

69. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une personne morale qui est titulaire de permis :

- a) d'une part, font preuve du degré de soin, de diligence et de compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable;
- b) d'autre part, prennent les mesures nécessaires pour veiller à ce que la personne morale se conforme à toutes les exigences prévues par la présente loi.

Foyers municipaux et foyers des Premières nations

(2) Dans le cas d'un foyer de soins de longue durée approuvé aux termes de la partie VIII :

- a) si le foyer a un comité de gestion visé à l'article 132, l'obligation prévue au paragraphe (1) est imposée à tous les membres de ce comité;
- b) si le foyer a un conseil de gestion visé à l'article 125 ou 129, l'obligation prévue au paragraphe (1) est imposée à tous les membres de ce conseil.

Infraction

(3) Sont coupables d'une infraction les personnes qui ne se conforment pas au présent article.

Administrateur du foyer

70. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que le foyer soit doté d'un administrateur.

Role

- (2) The Administrator,
- (a) shall be in charge of the long-term care home and be responsible for its management; and
 - (b) shall perform any other duties provided for in the regulations.

Time must work in position

- (3) If the number of beds at a long-term care home is,
- (a) equal to or greater than the prescribed number of beds, the licensee of the home shall ensure that the Administrator works full-time in that position;
 - (b) less than the prescribed number of beds, the licensee of the home shall ensure that the Administrator works in that position, on average, at least the number of hours per week that is prescribed for the number of beds at the home.

Director of Nursing and Personal Care

71. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the long-term care home has a Director of Nursing and Personal Care.

Must be R.N.

(2) The Director of Nursing and Personal Care shall be a registered nurse.

Role

- (3) The Director of Nursing and Personal Care,
- (a) shall supervise and direct the nursing staff and personal care staff of the long-term care home and the nursing and personal care provided by them; and
 - (b) shall perform any other duties provided for in the regulations.

Time must work in position

- (4) If the number of beds at a long-term care home is,
- (a) equal to or greater than the prescribed number of beds, the licensee of the home shall ensure that the Director of Nursing and Personal Care works full-time in that position;
 - (b) less than the prescribed number of beds, the licensee of the home shall ensure that Director of Nursing and Personal Care works in that position, on average, at least the number of hours per week that is prescribed for the number of beds at the home.

Medical Director

72. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the home has a Medical Director.

Rôle

- (2) L'administrateur du foyer :
- a) d'une part, est responsable du foyer de soins de longue durée et de sa gestion;
 - b) d'autre part, exerce les autres fonctions que prévoient les règlements.

Nombre d'heures de travail relatif au poste

- (3) Si le nombre de lits d'un foyer de soins de longue durée est :
- a) égal ou supérieur au nombre de lits prescrit, le titulaire de permis du foyer veille à ce que l'administrateur du foyer occupe son poste à temps plein;
 - b) inférieur au nombre de lits prescrit, le titulaire de permis du foyer veille à ce que le nombre moyen d'heures pendant lesquelles l'administrateur du foyer occupe son poste corresponde au moins au nombre d'heures par semaine qui est prescrit pour le nombre de lits du foyer.

Directeur des soins infirmiers et des soins personnels

71. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que le foyer soit doté d'un directeur des soins infirmiers et des soins personnels.

Obligation d'être autorisé

(2) Le directeur des soins infirmiers et des soins personnels doit être une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé.

Rôle

- (3) Le directeur des soins infirmiers et des soins personnels :
- a) d'une part, supervise et dirige le personnel infirmier et le personnel des soins personnels du foyer de soins de longue durée ainsi que les soins infirmiers et personnels qu'ils fournissent;
 - b) d'autre part, exerce les autres fonctions que prévoient les règlements.

Nombre d'heures de travail relatif au poste

- (4) Si le nombre de lits d'un foyer de soins de longue durée est :
- a) égal ou supérieur au nombre de lits prescrit, le titulaire de permis du foyer veille à ce que le directeur des soins infirmiers et des soins personnels occupe son poste à temps plein;
 - b) inférieur au nombre de lits prescrit, le titulaire de permis du foyer veille à ce que le nombre moyen d'heures pendant lesquelles le directeur des soins infirmiers et des soins personnels occupe son poste corresponde au moins au nombre d'heures par semaine qui est prescrit pour le nombre de lits du foyer.

Directeur médical

72. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que le foyer soit doté d'un directeur médical.

Must be physician

- (2) The Medical Director shall be a physician.

Role

- (3) The Medical Director,
- (a) shall advise the licensee on matters relating to medical care in the long-term care home; and
- (b) shall perform any other duties provided for in the regulations.

Must consult

(4) In performing his or her duties under clause (3) (a), the Medical Director shall consult with the Director of Nursing and Personal Care and other health professionals working in the long-term care home.

Staff qualifications

73. Every licensee of a long-term care home shall ensure that all the staff of the home, including the persons mentioned in sections 70 to 72,

- (a) have the proper skills and qualifications to perform their duties; and
- (b) possess the qualifications provided for in the regulations.

Continuity of care – limit on temporary, casual or agency staff

74. (1) In order to provide a stable and consistent workforce and to improve continuity of care to residents, every licensee of a long-term care home shall ensure that the use of temporary, casual or agency staff is limited in accordance with the regulations.

Agency staff

- (2) In subsection (1),

“agency staff” means staff who work at the long-term care home pursuant to a contract between the licensee and an employment agency or other third party.

Screening measures

75. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that screening measures are conducted in accordance with the regulations before hiring staff and accepting volunteers.

Criminal reference checks

(2) The screening measures shall include criminal reference checks, unless the person being screened is under 18 years of age.

When agency staff is hired

(3) For the purposes of subsection (1), a staff member who is agency staff, as that term is defined in subsection 74 (2), is considered to be hired when he or she first works at the home.

Obligation d'être médecin

- (2) Le directeur médical doit être médecin.

Rôle

- (3) Le directeur médical :
- a) d'une part, conseille le titulaire de permis sur les questions qui se rapportent aux soins médicaux fournis au foyer de soins de longue durée;
- b) d'autre part, exerce les autres fonctions que prévoient les règlements.

Obligation de consulter

(4) Lorsqu'il exerce les fonctions que lui attribue l'alinéa (3) a), le directeur médical consulte le directeur des soins infirmiers et des soins personnels ainsi que les autres professionnels de la santé qui travaillent au foyer de soins de longue durée.

Qualités requises du personnel

73. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que tout le personnel du foyer, y compris les personnes visées aux articles 70 à 72 :

- a) d'une part, possèdent les compétences et les qualités requises appropriées pour exercer leurs fonctions;
- b) d'autre part, possèdent les qualités requises que prévoient les règlements.

Continuité des soins – personnel temporaire ou occasionnel ou personnel d'agence restreint

74. (1) Afin de fournir une main-d'oeuvre stable et permanente et d'améliorer la continuité des soins fournis aux résidents, le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que le recours à du personnel temporaire ou occasionnel ou à du personnel d'agence soit restreint conformément aux règlements.

Définition : personnel d'agence

- (2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«personnel d'agence» Personnel qui travaille au foyer de soins de longue durée conformément à un contrat que concluent le titulaire de permis et une agence de placement ou un autre tiers.

Présélection

75. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'une présélection ait lieu conformément aux règlements avant d'embaucher du personnel et d'accepter des bénévoles.

Vérification des antécédents criminels

(2) La présélection comprend une vérification des antécédents criminels, à moins que la personne visée par la présélection ne soit âgée de moins de 18 ans.

Moment de l'embauche du personnel d'agence

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le membre du personnel qui est personnel d'agence, au sens du paragraphe 74 (2), est considéré comme étant embauché dès qu'il commence à travailler au foyer.

Training

76. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that all staff at the home have received training as required by this section.

Orientation

(2) Every licensee shall ensure that no person mentioned in subsection (1) performs their responsibilities before receiving training in the areas mentioned below:

1. The Residents' Bill of Rights.
2. The long-term care home's mission statement.
3. The long-term care home's policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents.
4. The duty under section 24 to make mandatory reports.
5. The protections afforded by section 26.
6. The long-term care home's policy to minimize the restraining of residents.
7. Fire prevention and safety.
8. Emergency and evacuation procedures.
9. Infection prevention and control.
10. All Acts, regulations, policies of the Ministry and similar documents, including policies of the licensee, that are relevant to the person's responsibilities.
11. Any other areas provided for in the regulations.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in the case of emergencies or exceptional and unforeseen circumstances, in which case the training set out in subsection (2) must be provided within one week of when the person begins performing their responsibilities.

Retraining

(4) Every licensee shall ensure that the persons who have received training under subsection (2) receive retraining in the areas mentioned in that subsection at times or at intervals provided for in the regulations.

On-going training – other areas

(5) Every licensee of a long-term care home shall ensure that every person mentioned in subsection (1) receives training that is provided for in the regulations in areas other than those provided for in subsection (2), at times or at intervals provided for in the regulations.

Further training needs

(6) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the following are done:

Formation

76. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que tout le personnel du foyer ait reçu la formation exigée par le présent article.

Orientation

(2) Le titulaire de permis veille à ce qu'aucune personne visée au paragraphe (1) n'assume ses responsabilités avant d'avoir reçu une formation dans les domaines mentionnés ci-dessous :

1. La déclaration des droits des résidents.
2. L'énoncé de mission du foyer de soins de longue durée.
3. La politique du foyer de soins de longue durée visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents.
4. L'obligation de faire rapport prévue à l'article 24.
5. Les protections qu'offre l'article 26.
6. La politique du foyer de soins de longue durée visant à réduire au minimum l'utilisation de la contention sur les résidents.
7. La prévention des incendies et la sécurité.
8. Les mesures d'urgence et le plan d'évacuation.
9. La prévention et le contrôle des infections.
10. L'ensemble des lois, des règlements, des politiques du ministère et des documents semblables, y compris les politiques du titulaire de permis, qui se rapportent aux responsabilités de la personne.
11. Les autres domaines que prévoient les règlements.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les situations d'urgence ou dans des circonstances exceptionnelles et imprévues, auquel cas la formation visée à ce paragraphe doit être offerte au plus tard une semaine après que la personne commence à assumer ses responsabilités.

Recyclage

(4) Le titulaire de permis veille à ce que les personnes qui ont reçu la formation visée au paragraphe (2) se recyclent dans les domaines visés à ce paragraphe aux moments ou aux intervalles que prévoient les règlements.

Formation continue – autres domaines

(5) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que chaque personne visée au paragraphe (1) reçoive la formation que prévoient les règlements dans d'autres domaines que ceux prévus au paragraphe (2), aux moments ou aux intervalles que prévoient les règlements.

Autres besoins en matière de formation

(6) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que les mesures suivantes soient prises :

1. The further training needed by the persons mentioned in subsection (1) is assessed regularly in accordance with the requirements provided for in the regulations.
2. The further training needs identified by the assessments are addressed in accordance with the requirements provided for in the regulations.

Additional training – direct care staff

(7) Every licensee shall ensure that all staff who provide direct care to residents receive, as a condition of continuing to have contact with residents, training in the areas set out in the following paragraphs, at times or at intervals provided for in the regulations:

1. Abuse recognition and prevention.
2. Mental health issues, including caring for persons with dementia.
3. Behaviour management.
4. How to minimize the restraining of residents and, where restraining is necessary, how to do so in accordance with this Act and the regulations.
5. Palliative care.
6. Any other areas provided for in the regulations.

Orientation for volunteers

77. Every licensee of a long-term care home shall develop an orientation for volunteers that includes information on,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) the long-term care home's mission statement;
- (c) the long-term care home's policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (d) the duty under section 24 to make mandatory reports;
- (e) fire safety and universal infection control practices;
- (f) any other areas provided for in the regulations; and
- (g) the protections afforded by section 26.

RESIDENTS – INFORMATION, AGREEMENTS, ETC.

Information for residents, etc.

78. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that,

- (a) a package of information that complies with this section is given to every resident and to the substitute decision-maker of the resident, if any, at the time that the resident is admitted;

1. Les autres besoins des personnes visées au paragraphe (1) en matière de formation sont évalués régulièrement conformément aux exigences que prévoient les règlements.
2. Les autres besoins en matière de formation repérés lors des évaluations sont comblés conformément aux exigences que prévoient les règlements.

Formation complémentaire – personnel chargé des soins directs

(7) Le titulaire de permis veille à ce que tout le personnel qui fournit des soins directs aux résidents reçoive, comme condition pour continuer d'avoir des contacts avec ceux-ci, une formation dans les domaines énoncés aux dispositions suivantes, aux moments ou aux intervalles que prévoient les règlements :

1. Le dépistage et la prévention des mauvais traitements.
2. Les questions de santé mentale, y compris les soins aux personnes atteintes de démence.
3. La gestion des comportements.
4. La façon de réduire au minimum l'utilisation de la contention sur les résidents et, si la contention se révèle nécessaire, la façon de l'utiliser conformément à la présente loi et aux règlements.
5. Les soins palliatifs.
6. Les autres domaines que prévoient les règlements.

Orientation à l'intention des bénévoles

77. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée élabore une trousse d'orientation à l'intention des bénévoles, laquelle comprend des renseignements sur ce qui suit :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) l'énoncé de mission du foyer de soins de longue durée;
- c) la politique du foyer de soins de longue durée visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- d) l'obligation de faire rapport prévue à l'article 24;
- e) la sécurité-incendie et les pratiques universelles de contrôle des infections;
- f) les autres domaines que prévoient les règlements;
- g) les protections qu'offre l'article 26.

RÉSIDENTS – RENSEIGNEMENTS, ENTENTES

Renseignements à l'intention des résidents

78. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qui suit :

- a) une trousse de renseignements conforme au présent article est remise à chaque résident et à son mandataire spécial, s'il en a un, à l'admission du résident;

- (b) the package of information is made available to family members of residents and persons of importance to residents;
- (c) the package of information is revised as necessary;
- (d) any material revisions to the package of information are provided to any person who has received the original package and who is still a resident or substitute decision-maker of a resident; and
- (e) the contents of the package and of the revisions are explained to the person receiving them.

Contents

(2) The package of information shall include, at a minimum,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) the long-term care home's mission statement;
- (c) the long-term care home's policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (d) an explanation of the duty under section 24 to make mandatory reports;
- (e) the long-term care home's procedure for initiating complaints to the licensee;
- (f) the written procedure, provided by the Director, for making complaints to the Director, together with the name and telephone number of the Director, or the name and telephone number of a person designated by the Director to receive complaints;
- (g) notification of the long-term care home's policy to minimize the restraining of residents and how a copy of the policy can be obtained;
- (h) the name and telephone number of the licensee;
- (i) a statement of the maximum amount that a resident can be charged under paragraph 1 or 2 of subsection 91 (1) for each type of accommodation offered in the long-term care home;
- (j) a statement of the reductions, available under the regulations, in the amount that qualified residents can be charged for each type of accommodation offered in the long-term care home;
- (k) information about what is paid for by funding under this Act or the payments that residents make for accommodation and for which residents do not have to pay additional charges;
- (l) a list of what is available in the long-term care home for an extra charge, and the amount of the extra charge;

- b) la trousse de renseignements est mise à la disposition des membres de la famille des résidents et des personnes qui ont de l'importance pour ces derniers;
- c) la trousse de renseignements est révisée au besoin;
- d) toute révision importante de la trousse de renseignements est fournie à toute personne qui a reçu la trousse initiale et qui est toujours résident ou mandataire spécial d'un résident;
- e) le contenu de la trousse et des révisions est expliqué aux personnes qui les reçoivent.

Contenu

(2) La trousse de renseignements comprend ce qui suit au minimum :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) l'énoncé de mission du foyer de soins de longue durée;
- c) la politique du foyer de soins de longue durée visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- d) une explication de l'obligation de faire rapport prévue à l'article 24;
- e) la marche à suivre du foyer de soins de longue durée pour porter plainte auprès du titulaire de permis;
- f) la marche à suivre écrite, fournie par le directeur, pour porter plainte auprès de lui, ainsi que ses nom et numéro de téléphone, ou les nom et numéro de téléphone d'une personne qu'il désigne pour recevoir les plaintes;
- g) un avis de la politique du foyer de soins de longue durée visant à réduire au minimum l'utilisation de la contention sur les résidents et la façon d'en obtenir une copie;
- h) les nom et numéro de téléphone du titulaire de permis;
- i) une indication du montant maximal qui peut être demandé au résident en vertu de la disposition 1 ou 2 du paragraphe 91 (1) pour chaque genre d'hébergement offert au foyer de soins de longue durée;
- j) une indication des réductions, disponibles aux termes des règlements, du montant qui peut être demandé aux résidents admissibles pour chaque genre d'hébergement offert au foyer de soins de longue durée;
- k) des renseignements sur ce qui est payé au moyen du financement octroyé aux termes de la présente loi ou sur les paiements que font les résidents au titre de l'hébergement et au titre desquels ils n'ont pas à payer de frais supplémentaires;
- l) la liste des services offerts pour un supplément dans un foyer de soins de longue durée et le montant de ce supplément;

- (m) a statement that residents are not required to purchase care, services, programs or goods from the licensee and may purchase such things from other providers, subject to any restrictions by the licensee, under the regulations, with respect to the supply of drugs;
- (n) a disclosure of any non-arm's length relationships that exist between the licensee and other providers who may offer care, services, programs or goods to residents;
- (o) information about the Residents' Council, including any information that may be provided by the Residents' Council for inclusion in the package;
- (p) information about the Family Council, if any, including any information that may be provided by the Family Council for inclusion in the package, or, if there is no Family Council, any information provided for in the regulations;
- (q) an explanation of the protections afforded by section 26; and
- (r) any other information provided for in the regulations.

Posting of information

79. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the required information is posted in the home, in a conspicuous and easily accessible location in a manner that complies with the requirements, if any, established by the regulations.

Communication

(2) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the required information is communicated, in a manner that complies with any requirements that may be provided for in the regulations, to residents who cannot read the information.

Required information

(3) The required information for the purposes of subsections (1) and (2) is,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) the long-term care home's mission statement;
- (c) the long-term care home's policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (d) an explanation of the duty under section 24 to make mandatory reports;
- (e) the long-term care home's procedure for initiating complaints to the licensee;
- (f) the written procedure, provided by the Director, for making complaints to the Director, together with the name and telephone number of the Director, or the name and telephone number of a person designated by the Director to receive complaints;

- m) une déclaration portant que les résidents ne sont pas tenus d'acheter des soins, des services, des programmes ou des biens du titulaire de permis et peuvent les acheter auprès d'autres fournisseurs, sous réserve des restrictions qu'impose le titulaire de permis, aux termes des règlements, à l'égard de la fourniture des médicaments;
- n) la divulgation des liens de dépendance qui existent entre le titulaire de permis et d'autres fournisseurs qui peuvent offrir des soins, des services, des programmes ou des biens aux résidents;
- o) des renseignements sur le conseil des résidents, y compris ceux que fournit celui-ci pour inclusion dans la trousse;
- p) des renseignements sur le conseil des familles, s'il y en a un, y compris ceux que fournit celui-ci pour inclusion dans la trousse ou, en l'absence d'un tel conseil, ceux que prévoient les règlements;
- q) une explication des protections qu'offre l'article 26;
- r) les autres renseignements que prévoient les règlements.

Affichage des renseignements

79. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que les renseignements exigés soient affichés dans un endroit bien en vue et facile d'accès du foyer et d'une façon conforme aux exigences éventuelles qu'établissent les règlements.

Communication

(2) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que les renseignements exigés soient communiqués, d'une façon conforme aux exigences que prévoient les règlements, aux résidents qui ne peuvent pas les lire.

Renseignements exigés

(3) Les renseignements exigés pour l'application des paragraphes (1) et (2) sont les suivants :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) l'énoncé de mission du foyer de soins de longue durée;
- c) la politique du foyer de soins de longue durée visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- d) une explication de l'obligation de faire rapport prévue à l'article 24;
- e) la marche à suivre du foyer de soins de longue durée pour porter plainte auprès du titulaire de permis;
- f) la marche à suivre écrite, fournie par le directeur, pour porter plainte auprès de lui, ainsi que ses nom et numéro de téléphone, ou les nom et numéro de téléphone d'une personne qu'il désigne pour recevoir les plaintes;

- (g) notification of the long-term care home's policy to minimize the restraining of residents, and how a copy of the policy can be obtained;
- (h) the name and telephone number of the licensee;
- (i) an explanation of the measures to be taken in case of fire;
- (j) an explanation of evacuation procedures;
- (k) copies of the inspection reports from the past two years for the long-term care home;
- (l) orders made by an inspector or the Director with respect to the long-term care home that are in effect or that have been made in the last two years;
- (m) decisions of the Appeal Board or Divisional Court that were made under this Act with respect to the long-term care home within the past two years;
- (n) the most recent minutes of the Residents' Council meetings, with the consent of the Residents' Council;
- (o) the most recent minutes of the Family Council meetings, if any, with the consent of the Family Council;
- (p) an explanation of the protections afforded under section 26; and
- (q) any other information provided for in the regulations.

Regulated documents for resident

80. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that no regulated document is presented for signature to a resident or prospective resident, a substitute decision-maker of a resident or prospective resident or a family member of a resident or prospective resident, unless,

- (a) the regulated document complies with all the requirements of the regulations; and
- (b) the compliance has been certified by a lawyer.

Interpretation

(2) For the purposes of this section, a "regulated document" is a document,

- (a) that is required by the regulations to meet certain requirements; and
- (b) that is described as a regulated document in the regulations.

Voidable agreements

81. (1) An agreement between a licensee and a resident or prospective resident, a substitute decision-maker of a resident or prospective resident, or a family member of a resident or prospective resident is voidable by the

- g) un avis de la politique du foyer de soins de longue durée visant à réduire au minimum l'utilisation de la contention sur les résidents et la façon d'en obtenir une copie;
- h) les nom et numéro de téléphone du titulaire de permis;
- i) une explication des mesures à prendre en cas d'incendie;
- j) une explication du plan d'évacuation;
- k) des copies des rapports d'inspection des deux dernières années à l'intention du foyer de soins de longue durée;
- l) les ordres donnés par un inspecteur ou le directeur à l'égard du foyer de soins de longue durée qui sont en vigueur ou qui ont été donnés au cours des deux dernières années;
- m) les décisions que la Commission d'appel ou la Cour divisionnaire a rendues au cours des deux dernières années aux termes de la présente loi à l'égard du foyer de soins de longue durée;
- n) le plus récent procès-verbal des réunions du conseil des résidents, avec le consentement de celui-ci;
- o) le plus récent procès-verbal des réunions, s'il y en a, du conseil des familles, avec le consentement de celui-ci;
- p) une explication des protections qu'offre l'article 26;
- q) les autres renseignements que prévoient les règlements.

Documents réglementés à l'intention du résident

80. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'aucun document réglementé ne soit présenté pour signature à un résident ou résident éventuel, à un mandataire spécial d'un résident ou résident éventuel ou à un membre de la famille d'un résident ou résident éventuel, à moins que :

- a) d'une part, le document réglementé ne soit conforme à toutes les exigences des règlements;
- b) d'autre part, la conformité n'ait été attestée par un avocat.

Interprétation

(2) Pour l'application du présent article, un «document réglementé» est un document :

- a) d'une part, qui doit satisfaire à certaines exigences comme l'exigent les règlements;
- b) d'autre part, que les règlements décrivent comme tel.

Ententes annulables

81. (1) L'entente conclue entre un titulaire de permis et un résident ou résident éventuel ou un mandataire spécial ou membre de la famille d'un résident ou résident éventuel peut être annulée par le résident, le résident

resident, prospective resident, substitute decision-maker or family member for 10 days after it is made.

Obligations incurred before voiding

(2) The voiding of an agreement under subsection (1) does not relieve any person from liability for charges that were incurred before the voiding.

Preferred accommodation

(3) Subsection (1) does not apply to an agreement under paragraph 2 of subsection 91 (1) except as provided for in the regulations.

Agreement cannot prevent withdrawal of consent, etc.

82. An agreement with a licensee cannot prevent a consent or directive with respect to treatment or care from being withdrawn or revoked.

Coercion prohibited

83. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that no person is told or led to believe that a prospective resident will be refused admission or that a resident will be discharged from the home because,

- (a) a document has not been signed;
- (b) an agreement has been voided; or
- (c) a consent or directive with respect to treatment or care has been given, not given, withdrawn or revoked.

Saving

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a consent that is required by law for admission to a long-term care home or transfer to a secure unit.

GENERAL MANAGEMENT

Continuous quality improvement

84. Every licensee of a long-term care home shall develop and implement a quality improvement and utilization review system that monitors, analyzes, evaluates and improves the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of the long-term care home.

Satisfaction survey

85. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that, at least once in every year, a survey is taken of the residents and their families to measure their satisfaction with the home and the care, services, programs and goods provided at the home.

Action

(2) A licensee shall make every reasonable effort to act on the results of the survey and to improve the long-term care home and the care, services, programs and goods accordingly.

éventuel, le mandataire spécial ou le membre de la famille au plus tard 10 jours après qu'elle a été conclue.

Obligations préalables à l'annulation

(2) L'annulation d'une entente visée au paragraphe (1) ne dégage personne de l'obligation d'acquitter les frais engagés avant l'annulation.

Hébergement avec services privilégiés

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une entente visée à la disposition 2 du paragraphe 91 (1), si ce n'est comme le prévoient les règlements.

Aucune incidence de l'entente sur le retrait du consentement

82. L'entente conclue avec un titulaire de permis ne peut pas empêcher le retrait ou la révocation des consentements ou des directives donnés à l'égard de traitements ou de soins.

Contrainte interdite

83. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que personne ne se fasse dire ou ne soit amené à croire qu'un résident éventuel se verra refuser l'admission ou qu'un résident recevra son congé du foyer du fait que, selon le cas :

- a) un document n'a pas été signé;
- b) une entente a été annulée;
- c) un consentement ou une directive à l'égard d'un traitement ou de soins a été donné, n'a pas été donné, a été retiré ou a été révoqué.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un consentement qu'exige la loi en vue de l'admission à un foyer de soins de longue durée ou du transfert à une unité de sécurité.

GESTION GÉNÉRALE

Amélioration constante de la qualité

84. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée élabore et met en oeuvre un système d'amélioration de la qualité et d'examen de l'utilisation des ressources visant à surveiller, à analyser, à évaluer et à améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux résidents du foyer.

Sondage sur la satisfaction

85. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'un sondage soit réalisé au moins une fois par année auprès des résidents et de leur famille pour mesurer leur degré de satisfaction à l'égard du foyer ainsi que des soins, des services, des programmes et des biens qui y sont fournis.

Mesures

(2) Le titulaire de permis fait tous les efforts raisonnables pour donner suite aux résultats du sondage et améliorer en conséquence le foyer de soins de longue durée ainsi que les soins, les services, les programmes et les biens qui y sont fournis.

Advice

(3) The licensee shall seek the advice of the Residents' Council and the Family Council, if any, in developing and carrying out the survey, and in acting on its results.

Documentation

- (4) The licensee shall ensure that,
 - (a) the results of the survey are documented and made available to the Residents' Council and the Family Council, if any, to seek their advice under subsection (3);
 - (b) the actions taken to improve the long-term care home, and the care, services, programs and goods based on the results of the survey are documented and made available to the Residents' Council and the Family Council, if any;
 - (c) the documentation required by clauses (a) and (b) is made available to residents and their families; and
 - (d) the documentation required by clauses (a) and (b) is kept in the long-term care home and is made available during an inspection under Part IX.

Infection prevention and control program

86. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is an infection prevention and control program for the home.

Requirements of program

- (2) The infection prevention and control program must include,
 - (a) daily monitoring to detect the presence of infection in residents of the long-term care home; and
 - (b) measures to prevent the transmission of infections.

Standards and requirements

(3) The licensee shall ensure that the infection prevention and control program and what is provided for under that program, including the matters required under subsection (2), comply with any standards and requirements, including required outcomes, provided for in the regulations.

Emergency plans

87. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there are emergency plans in place for the home that comply with the regulations, including,

- (a) measures for dealing with emergencies; and
- (b) procedures for evacuating and relocating the residents, and evacuating staff and others in case of an emergency.

Conseils

(3) Le titulaire de permis demande conseil au conseil des résidents et au conseil des familles, s'il y en a un, pour mettre au point et réaliser le sondage et pour donner suite aux résultats de celui-ci.

Documentation

- (4) Le titulaire de permis veille à ce qui suit :
 - a) les résultats du sondage sont documentés et communiqués au conseil des résidents et au conseil des familles, s'il y en a un, pour leur demander conseil aux termes du paragraphe (3);
 - b) les mesures prises en fonction des résultats du sondage pour améliorer le foyer de soins de longue durée ainsi que les soins, les services, les programmes et les biens qui y sont fournis sont documentées et mises à la disposition du conseil des résidents et du conseil des familles, s'il y en a un;
 - c) la documentation qu'exigent les alinéas a) et b) est mise à la disposition des résidents et de leur famille;
 - d) la documentation qu'exigent les alinéas a) et b) est conservée au foyer de soins de longue durée et est disponible lors d'une inspection effectuée en vertu de la partie IX.

Programme de prévention et de contrôle des infections

86. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'un programme de prévention et de contrôle des infections soit mis en place à l'intention du foyer.

Exigences relatives au programme

- (2) Le programme de prévention et de contrôle des infections doit comprendre ce qui suit :
 - a) une surveillance quotidienne visant à détecter la présence d'infections chez les résidents du foyer de soins de longue durée;
 - b) des mesures visant à prévenir la transmission des infections.

Normes et exigences

(3) Le titulaire de permis veille à ce que le programme de prévention et de contrôle des infections et les éléments qui y sont prévus, y compris ceux exigés aux termes du paragraphe (2), soient conformes aux normes et aux exigences, y compris les résultats devant être atteints, que prévoient les règlements.

Plans de mesures d'urgence

87. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soient mis en place à l'intention du foyer des plans de mesures d'urgence qui sont conformes aux règlements, notamment :

- a) des mesures permettant de faire face aux situations d'urgence;
- b) un plan d'évacuation et de relogement des résidents et un plan d'évacuation du personnel et d'autres personnes dans une situation d'urgence.

Testing of plans

(2) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the emergency plans are tested, evaluated, updated and reviewed with the staff of the home as provided for in the regulations.

Reports

88. (1) Every licensee of a long-term care home shall submit reports to the Director as provided for in the regulations.

Same

(2) The Director may at any time request a licensee to submit a report to the Director on any matter, in a form acceptable to the Director, and the licensee shall comply with such a request.

REGULATIONS**Regulations**

89. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing how drugs in long-term care homes are dealt with, including, without restricting the generality of the foregoing, governing their administration, handling and storage, requiring their destruction in specified circumstances, allowing licensees to restrict from whom drugs may be supplied and placing restrictions on who may have drugs in their possession;
- (b) relating to the use of psychotropic drugs in long-term care homes, including requiring a licensee of a home to discuss the use of such drugs with the Medical Director of the home and requiring the Medical Director to prepare reports and advise the licensee on the use of such drugs in the home;
- (c) prescribing numbers of beds and numbers of hours per week for the purposes of subsection 70 (3);
- (d) prescribing number of beds and numbers of hours per week for the purposes of subsection 71 (4);
- (e) providing for the qualifications of staff for the purposes of clause 73 (b);
- (f) governing duties that the staff of a long-term care home are required to perform;
- (g) respecting duties that physicians and registered nurses in the extended class who attend on residents are required to perform;

Mise à l'épreuve des plans

(2) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que les plans de mesures d'urgence soient mis à l'épreuve, évalués, mis à jour et réexaminés avec l'aide du personnel du foyer comme le prévoient les règlements.

Rapports

88. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée présente des rapports au directeur comme le prévoient les règlements.

Idem

(2) Le directeur peut à tout moment demander au titulaire de permis de lui présenter un rapport sur toute question, sous une forme que le directeur juge acceptable, auquel cas le titulaire de permis obtempère.

RÈGLEMENTS**Règlements**

89. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir le traitement des médicaments dans les foyers de soins de longue durée et, notamment, régir leur administration, leur manipulation et leur entreposage, exiger leur destruction dans des circonstances précisées, autoriser les titulaires de permis à imposer des restrictions quant aux personnes qui peuvent en fournir et imposer des restrictions quant aux personnes qui peuvent en avoir en leur possession;
- b) traiter de l'utilisation de médicaments psychotropes dans les foyers de soins de longue durée, y compris exiger que le titulaire de permis d'un foyer en discute l'utilisation avec le directeur médical du foyer et exiger que celui-ci rédige des rapports et conseille le titulaire de permis sur l'utilisation de tels médicaments au foyer;
- c) prescrire des nombres de lits et des nombres d'heures par semaine pour l'application du paragraphe 70 (3);
- d) prescrire des nombres de lits et des nombres d'heures par semaine pour l'application du paragraphe 71 (4);
- e) prévoir les qualités requises du personnel pour l'application de l'alinéa 73 b);
- f) régir les fonctions que le personnel d'un foyer de soins de longue durée est tenu d'exercer;
- g) traiter des fonctions que sont tenus d'exercer les médecins ainsi que les infirmières autorisées et infirmiers autorisés de la catégorie supérieure qui traitent les résidents;

- (h) governing steps to be taken by licensees to provide a stable and consistent workforce in accordance with section 74, including placing limits on the use of temporary, casual and agency staff by licensees, and limiting the amount of services that can be provided by persons who are not employees;
 - (i) defining "temporary" and "casual" for the purposes of section 74;
 - (j) providing that the use of other classes of staff are restricted as provided for in section 74, and defining those classes of staff;
 - (k) governing screening measures for the purposes of section 75, including specifying the kinds of references checks required under subsection 75 (2);
 - (l) requiring licensees to obtain regular declarations from staff and volunteers, including, and without limiting the generality of the foregoing, requiring declarations about criminal convictions from persons for whom a criminal reference check was required under subsection 75 (2);
 - (m) respecting and governing training for the purposes of section 76;
 - (n) respecting information that is to be included in the package of information provided to residents under section 78, including the form and content of information that is to be provided and when and how the package must be updated, and defining "non-arm's length relationship" for the purposes of clause 78 (2) (n);
 - (o) governing the posting and communication of information under section 79;
 - (p) governing regulated documents for the purposes of section 80, including describing what documents are regulated documents and establishing what requirements must be met by a regulated document, including providing for forms that must be used;
 - (q) exempting agreements from the application of section 81;
 - (r) governing the requirements for a continuous quality improvement system, including its development and implementation;
 - (s) governing the satisfaction survey provided for in section 85 and the requirements of that section;
 - (t) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.
- h) régir les mesures que doivent prendre les titulaires de permis pour fournir une main-d'oeuvre stable et permanente conformément à l'article 74, notamment restreindre leur recours à du personnel temporaire ou occasionnel et à du personnel d'agence et limiter le nombre de services que peuvent fournir les personnes qui ne sont pas des employés;
 - i) définir «temporaire» et «occasionnel» pour l'application de l'article 74;
 - j) prévoir que le recours à d'autres catégories de personnel est restreint comme le prévoit à l'article 74 et définir ces catégories de personnel;
 - k) régir les mesures de présélection pour l'application de l'article 75, y compris préciser les genres de vérifications exigées aux termes du paragraphe 75 (2);
 - l) exiger que les titulaires de permis obtiennent régulièrement des déclarations du personnel et des bénévoles et, notamment, exiger l'obtention de déclarations au sujet des condamnations au criminel des personnes dont la vérification des antécédents criminels était exigée aux termes du paragraphe 75 (2);
 - m) prévoir et régir la formation pour l'application de l'article 76;
 - n) traiter des renseignements que doit comprendre la trousse de renseignements remise aux résidents aux termes de l'article 78, y compris la forme et le contenu des renseignements à fournir ainsi que la fréquence et le mode de mise à jour de la trousse, et définir «lien de dépendance» pour l'application de l'alinéa 78 (2) n);
 - o) régir l'affichage et la communication de renseignements aux termes de l'article 79;
 - p) régir les documents réglementés pour l'application de l'article 80, y compris indiquer les documents qui sont des documents réglementés et établir les exigences auxquelles doit satisfaire un tel document, y compris prévoir les formules à utiliser;
 - q) soustraire des ententes à l'application de l'article 81;
 - r) régir les exigences relatives au système d'amélioration constante de la qualité, y compris son élaboration et sa mise en oeuvre;
 - s) régir le sondage sur la satisfaction prévu à l'article 85 et les exigences de cet article;
 - t) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

PART VI FUNDING

Funding

90. (1) The Minister may provide funding for a long-term care home.

PARTIE VI FINANCEMENT

Financement

90. (1) Le ministre peut octroyer un financement à un foyer de soins de longue durée.

Conditions

(2) The Minister may attach conditions to funding provided under subsection (1), including how funding may be used.

Restrictions

(3) The provision of funding under subsection (1) is subject to any other conditions, rules and restrictions that may be provided for in the regulations, including requirements relating to eligibility to receive funding or how funding may be used.

Set-off

(4) Amounts owed to the Crown may be set off against funding that would otherwise be provided under subsection (1).

Resident charges

91. (1) A licensee shall not charge a resident for anything, except in accordance with the following:

1. For basic accommodation, a resident shall not be charged more than the amount provided for in the regulations for the accommodation provided.
2. For preferred accommodation, a resident shall not be charged more than can be charged for basic accommodation in accordance with paragraph 1 unless the preferred accommodation was provided under an agreement, in which case the resident shall not be charged more than the amount provided for in the regulations for the accommodation provided.
3. For anything other than accommodation, a resident shall be charged only if it was provided under an agreement and shall not be charged more than the amount provided for in the regulations, or, if no amount is provided for, more than a reasonable amount.
4. Despite paragraph 3, a resident shall not be charged for anything that the regulations provide is not to be charged for.

Requirements for agreements

(2) The agreement referred to in paragraphs 2 and 3 of subsection (1) must be a written agreement with the resident or a person authorized to enter into such an agreement on the resident's behalf.

Responsibility for charges where no agreement

(3) Even if the licensee does not have an agreement with the resident, the resident is responsible for the payment of amounts charged by the licensee for basic accommodation in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (1).

Acceptance, charging or acceptance by another

(4) A licensee shall not accept payment from or on behalf of a resident for anything that the licensee is pro-

Conditions

(2) Le ministre peut assortir de conditions le financement qu'il octroie en vertu du paragraphe (1), y compris la façon dont les fonds peuvent être utilisés.

Restrictions

(3) L'octroi d'un financement en vertu du paragraphe (1) est assujéti aux autres conditions, règles et restrictions que prévoient les règlements, y compris les exigences relatives à l'admissibilité au financement ou à la façon dont les fonds peuvent être utilisés.

Compensation

(4) Les sommes qui constituent des dettes envers la Couronne peuvent être compensées par le financement qui serait octroyé par ailleurs en vertu du paragraphe (1).

Facturation au résident

91. (1) Le titulaire de permis ne doit pas exiger d'un résident qu'il paie quoi que ce soit, si ce n'est conformément à ce qui suit :

1. Pour l'hébergement avec services de base, il ne doit pas être exigé d'un résident un montant supérieur à celui que prévoient les règlements à cet égard.
2. Pour l'hébergement avec services privilégiés, il ne doit pas être exigé d'un résident un paiement supérieur à celui qui peut être exigé pour l'hébergement avec services de base conformément à la disposition 1, à moins que l'hébergement avec services privilégiés n'ait été fourni aux termes d'une entente, auquel cas il ne doit pas être exigé du résident un montant supérieur à celui que prévoient les règlements à cet égard.
3. Pour quoi que ce soit d'autre que l'hébergement, il ne doit être exigé un paiement d'un résident que s'il était prévu aux termes d'une entente et il ne doit pas être exigé de lui un montant supérieur à celui que prévoient les règlements ou, si aucun montant n'est prévu, à un montant raisonnable.
4. Malgré la disposition 3, il ne doit pas être exigé un paiement d'un résident pour quoi que ce soit à l'égard duquel les règlements ne prévoient pas de paiement.

Exigences relatives aux ententes

(2) L'entente visée aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) doit être conclue par écrit avec le résident ou une personne autorisée à la conclure pour son compte.

Résident redevable en l'absence d'entente

(3) Même si le titulaire de permis n'a pas conclu d'entente avec le résident, ce dernier est redevable du paiement des montants qu'exige le titulaire pour l'hébergement avec services de base conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1).

Acceptation, facturation ou acceptation par un autre

(4) Le titulaire de permis ne doit pas accepter de paiement d'un résident ou pour le compte de ce dernier pour

hibited from charging for under subsection (1) and shall not cause or permit anyone to make such a charge or accept such a payment on the licensee's behalf.

Statements

(5) The licensee shall, at intervals provided for in the regulations, provide each resident or representative of the resident with an itemized statement of,

- (a) charges made to the resident; and
- (b) money held on behalf of the resident by the licensee or an employee or agent of the licensee.

Director to give statements

(6) The Director shall provide, annually and on the request of a resident, a statement setting out how much the resident may be charged for accommodation under subsection (1).

Accounts and records

92. Every licensee of a long-term care home shall keep accounts and records with respect to each long-term care home operated by the licensee,

- (a) that are separate from the accounts and records of any other long-term care home operated by the licensee, and from any other business of the licensee; and
- (b) that meet any other requirements that may be provided for in the regulations.

Non-arm's length transactions, limitation

93. (1) A licensee shall not enter into a non-arm's length transaction that is prohibited by the regulations.

Same

(2) A licensee shall not enter into a non-arm's length transaction without the prior consent of the Director if the regulations require such consent for that type of non-arm's length transaction.

Reporting

(3) Every licensee of a long-term care home shall submit reports to the Director, as provided for in the regulations, on every non-arm's length transaction entered into by the licensee.

Regulations

94. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting and governing rules, conditions and restrictions to which the provision of funding under this Act is subject;
- (b) governing charges for the purposes of section 91, including prescribing different charges for different

quoique ce soit à l'égard duquel il lui est interdit d'exiger un paiement aux termes du paragraphe (1) et il ne doit pas faire en sorte qu'une autre personne exige ou accepte un tel paiement pour son compte ni le lui permettre.

Relevés

(5) Le titulaire de permis fournit à chaque résident ou représentant de ce dernier, aux intervalles que prévoient les règlements, un relevé détaillé de ce qui suit :

- a) les montants exigés du résident;
- b) les sommes d'argent détenues pour le compte du résident par le titulaire de permis ou par un de ses employés ou mandataires.

Obligation du directeur de fournir des relevés

(6) Le directeur fournit, chaque année et à la demande du résident, un relevé indiquant le montant qui peut être exigé de ce dernier pour l'hébergement en vertu du paragraphe (1).

Comptes et dossiers

92. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée tient, à l'égard de chaque foyer qu'il exploite, des comptes et des dossiers qui :

- a) d'une part, sont distincts de ceux de tout autre foyer de ce genre qu'il exploite et de ses autres entreprises;
- b) d'autre part, satisfont aux autres exigences que prévoient les règlements.

Opérations avec lien de dépendance : restrictions

93. (1) Le titulaire de permis ne doit pas effectuer une opération avec lien de dépendance qu'interdisent les règlements.

Idem

(2) Le titulaire de permis ne doit pas effectuer une opération avec lien de dépendance sans le consentement préalable du directeur si les règlements exigent un tel consentement pour ce type d'opérations.

Rapport

(3) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée remet au directeur, comme le prévoient les règlements, des rapports sur toutes les opérations avec lien de dépendance qu'il a effectuées.

Règlements

94. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter des règles, conditions et restrictions auxquelles est assujéti l'octroi d'un financement aux termes de la présente loi et régir celles-ci;
- b) régir les montants exigés pour l'application de l'article 91, y compris prescrire des montants diffé-

kinds of basic and preferred accommodation;

- (c) providing that a resident may apply to the Director for a reduction in the charges for accommodation that would otherwise be required to be paid by the resident on the condition that the Minister pays the licensee the difference between the reduced amount and the amount that would otherwise be charged, and providing for rules governing such an application and reduction;
- (d) governing the payment of amounts charged by the licensee under section 91;
- (e) governing non-arm's length transactions, including defining "non-arm's length transaction" for the purposes of section 93 or for the purposes of the regulations, or both, prohibiting certain types of non-arm's length transactions, and providing that certain types of non-arm's length transactions may only be entered into with the prior consent of the Director;
- (f) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

PART VII LICENSING

Licence required

95. (1) No person shall operate residential premises for persons requiring nursing care or in which nursing care is provided to two or more unrelated persons except under the authority of a licence under this Part or an approval under Part VIII.

Exclusions

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) premises falling under the jurisdiction of,
 - (i) the *Child and Family Services Act*,
 - (ii) the *Mental Hospitals Act*,
 - (iii) the *Private Hospitals Act*, or
 - (iv) the *Public Hospitals Act*; or
 - (b) other premises provided for in the regulations.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Public interest – need

96. The Minister shall determine whether or not there should be a long-term care home in an area, and how many long-term care home beds there should be in an area, by considering what is in the public interest, having taken into account,

- (a) the long-term care home bed capacity that exists,

rents pour des genres différents d'hébergement avec services de base et avec services privilégiés;

- c) prévoir qu'un résident peut demander au directeur la réduction des frais d'hébergement qu'il serait par ailleurs tenu de payer à condition que le ministre verse au titulaire de permis la différence entre le montant réduit et celui qui serait exigé par ailleurs, et prévoir des règles régissant cette demande et cette réduction;
- d) régir le paiement des montants exigés par le titulaire de permis aux termes de l'article 91;
- e) régir les opérations avec lien de dépendance, y compris définir «opération avec lien de dépendance» pour l'application de l'article 93 ou pour l'application des règlements, ou des deux, interdire certains types d'opérations de ce genre, et prévoir que certains d'entre eux ne peuvent être effectués qu'avec le consentement préalable du directeur;
- f) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

PARTIE VII DÉLIVRANCE DES PERMIS

Permis obligatoire

95. (1) Nul ne doit exploiter des locaux d'habitation pour des personnes qui ont besoin de soins infirmiers ou dans lesquels des soins infirmiers sont fournis à deux personnes ou plus qui ne sont pas apparentées, sans y être autorisé par un permis délivré en vertu de la présente partie ou sans une approbation à cet effet visée à la partie VIII.

Exclusions

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
 - a) aux locaux régis par une des lois suivantes :
 - (i) la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
 - (ii) la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*,
 - (iii) la *Loi sur les hôpitaux privés*,
 - (iv) la *Loi sur les hôpitaux publics*;
 - b) aux autres locaux que prévoient les règlements.

Infraction

(3) Est coupable d'une infraction quiconque contre- vient au paragraphe (1).

Intérêt public – besoin

96. Le ministre détermine si un secteur devrait être doté ou non d'un foyer de soins de longue durée et combien de lits de soins de longue durée devrait compter un secteur, compte tenu de ce qui est dans l'intérêt public et des facteurs suivants :

- a) la capacité qui existe en matière de lits de soins de longue durée :

- (i) in the area, or
- (ii) in the area and any other area;
- (b) the other facilities or services that are available,
 - (i) in the area, or
 - (ii) in the area and any other area;
- (c) the current and predictable continuing demand for long-term care home beds,
 - (i) in the area, or
 - (ii) in the area and any other area;
- (d) the funds available for long-term care homes in Ontario;
- (e) any other matters that may be provided for in the regulations; and
- (f) any other matters that the Minister considers to be relevant.

Public interest – who can be issued a licence

97. The Minister may restrict who may be issued a licence based on what the Minister considers to be in the public interest, having taken into account,

- (a) the effect that issuing the licence would have on the concentration of ownership, control or management of long-term care homes,
 - (i) in the area,
 - (ii) in the area and any other area, or
 - (iii) in Ontario;
- (b) the effect that issuing the licence would have on the balance between non-profit and for-profit long-term care homes,
 - (i) in the area,
 - (ii) in the area and any other area, or
 - (iii) in Ontario; and
- (c) any other matters that may be provided for in the regulations.

Limitations on eligibility for licence

98. (1) A person is only eligible to be issued a licence for a long-term care home if, in the Director's opinion,

- (a) the home and its operation would comply with this Act and the regulations and any other applicable Act, regulation or municipal by-law;
- (b) the past conduct relating to the operation of a long-

- (i) soit dans le secteur considéré,
- (ii) soit dans le secteur considéré et un autre secteur;
- b) les autres établissements qui se trouvent ou les autres services qui sont offerts :
 - (i) soit dans le secteur considéré,
 - (ii) soit dans le secteur considéré et un autre secteur;
- c) la demande actuelle en matière de lits de soins de longue durée et son évolution prévisible :
 - (i) soit dans le secteur considéré,
 - (ii) soit dans le secteur considéré et un autre secteur;
- d) les fonds disponibles pour les foyers de soins de longue durée en Ontario;
- e) les autres questions que prévoient les règlements;
- f) les autres questions que le ministre estime pertinentes.

Intérêt public – admissibilité à un permis restreint

97. Le ministre peut imposer des restrictions quant aux personnes auxquelles peut être délivré un permis en fonction de ce qu'il estime être dans l'intérêt public, compte tenu des facteurs suivants :

- a) l'effet que la délivrance du permis aurait sur la concentration des foyers de soins de longue durée aux mains des mêmes propriétaires ou sur la direction ou la gestion de ceux-ci :
 - (i) soit dans le secteur considéré,
 - (ii) soit dans le secteur considéré et un autre secteur,
 - (iii) soit en Ontario;
- b) l'effet que la délivrance du permis aurait sur l'équilibre entre les foyers de soins de longue durée à but non lucratif et ceux à but lucratif :
 - (i) soit dans le secteur considéré,
 - (ii) soit dans le secteur considéré et un autre secteur,
 - (iii) soit en Ontario;
- c) les autres questions que prévoient les règlements.

Restrictions applicables à l'admissibilité à un permis

98. (1) Une personne n'est admissible à un permis de foyer de soins de longue durée que si le directeur est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

- a) le foyer et son exploitation seraient conformes à la présente loi et aux règlements et à toute autre loi, tout autre règlement ou tout autre règlement municipal applicable;
- b) la conduite antérieure des personnes suivantes à

term care home or any other matter or business of the following affords reasonable grounds to believe that the home will be operated in accordance with the law and with honesty and integrity:

- (i) the person,
 - (ii) if the person is a corporation, the officers and directors of the corporation and any other person with a controlling interest in the corporation, and
 - (iii) if the person with a controlling interest referred to in subclause (ii) is a corporation, the officers and directors of the corporation;
- (c) it has been demonstrated by the person that the person or, where the person is a corporation, its officers and directors and the persons with a controlling interest in it, is competent to operate a long-term care home in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations and is in a position to furnish or provide the required services;
- (d) the past conduct relating to the operation of a long-term care home or any other matter or business of the following affords reasonable grounds to believe that the home will not be operated in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of its residents:
- (i) the person,
 - (ii) if the person is a corporation, the officers and directors of the corporation and any other person with a controlling interest in the corporation, and
 - (iii) if the person with a controlling interest referred to in subclause (ii) is a corporation, the officers and directors of the corporation; and
- (e) the person is not ineligible because of any other reason that may be provided for in the regulations.

Service of ineligibility decision

(2) If the Director decides that a person is not eligible to be issued a licence under subsection (1), the Director shall serve the person with a copy of the Director's decision, including reasons.

Appeal of ineligibility decision

(3) A person who the Director decides is not eligible to be issued a licence may appeal the decision to the Appeal Board and, for that purpose, sections 165 to 170 apply as if references to the licensee were references to the person, and with such other modifications as are necessary.

l'égard de l'exploitation d'un foyer de soins de longue durée ou toute autre question ou entreprise offre des motifs raisonnables de croire que le foyer sera exploité conformément à la loi et avec honnêteté et intégrité :

- (i) la personne,
 - (ii) si la personne est une personne morale, ses dirigeants et administrateurs et toute autre personne qui détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,
 - (iii) si la personne détenant des intérêts majoritaires qui est visée au sous-alinéa (ii) est une personne morale, ses dirigeants et administrateurs;
- c) il a été prouvé par la personne qu'elle-même ou, si celle-ci est une personne morale, ses dirigeants et administrateurs et les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans cette personne morale ont la compétence voulue pour exploiter un foyer de soins de longue durée de façon responsable conformément à la présente loi et aux règlements et sont en mesure de fournir ou de prévoir les services requis;
- d) la conduite antérieure des personnes suivantes à l'égard de l'exploitation d'un foyer de soins de longue durée ou toute autre question ou entreprise offre des motifs raisonnables de croire que le foyer ne sera pas exploité d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être de ses résidents :
- (i) la personne,
 - (ii) si la personne est une personne morale, ses dirigeants et administrateurs et toute autre personne qui détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,
 - (iii) si la personne détenant des intérêts majoritaires qui est visée au sous-alinéa (ii) est une personne morale, ses dirigeants et administrateurs;
- e) la personne n'est inadmissible pour aucun autre motif que prévoient les règlements.

Signification de la décision de non-admissibilité

(2) S'il décide qu'une personne n'est pas admissible à un permis aux termes du paragraphe (1), le directeur lui signifie une copie de sa décision, y compris les motifs de celle-ci.

Appel de la décision de non-admissibilité

(3) La personne à l'égard de laquelle le directeur prend une décision portant qu'elle n'est pas admissible à un permis peut interjeter appel de la décision devant la Commission d'appel, auquel cas les articles 165 à 170 s'appliquent comme si la mention du titulaire de permis valait mention de la personne et avec les autres adaptations nécessaires.

Issue of licence

99. (1) Following a determination by the Minister under section 96, the Director may issue a licence for a long-term care home at the location specified in the licence subject to any restrictions by the Minister under section 97 and subject to section 98.

Public consultation

(2) A licence for a long-term care home shall not be issued unless the public has been consulted under section 106.

Undertaking to issue licence

100. (1) Following a determination by the Minister under section 96, the Director may, subject to any restrictions by the Minister under section 97 and subject to section 98, give an undertaking to issue a licence to a person on condition that the person agrees to satisfy the specified conditions set out in the undertaking.

Public consultation before undertaking

(2) An undertaking shall not be given unless the public has been consulted under section 106.

Form of undertaking

(3) An undertaking shall be in two parts, one to be described as "non-amendable components" and the other to be described as "amendable components".

Non-amendable components

- (4) The non-amendable components shall consist of,
 - (a) a description of where the long-term care home will be;
 - (b) the following aspects of the licence to be issued:
 - (i) the number, class and type of beds,
 - (ii) the term of the licence, and
 - (iii) any conditions the licence is to be subject to;
 - (c) other components provided for in the regulations; and
 - (d) any other components that the Director considers appropriate.

Amendable components

(5) The amendable components shall consist of any matters not provided for in subsection (4).

What may be amended

(6) The amendable components may be amended on consent, but the non-amendable components may not be amended under any circumstances.

Issue of licence if conditions met

(7) If the Director determines that the person has complied with the specified conditions, the Director shall issue the licence, and is not required to consult the public a second time before issuing it.

Cancellation if conditions not met

(8) If the Director determines that the person has not

Délivrance d'un permis

99. (1) Par suite de ce que détermine le ministre aux termes de l'article 96, le directeur peut délivrer un permis autorisant un foyer de soins de longue durée à l'emplacement précisé dans le permis, sous réserve tant des restrictions qu'impose le ministre en vertu de l'article 97 que de l'article 98.

Consultation du public

(2) Un permis autorisant un foyer de soins de longue durée ne doit pas être délivré à moins que le public n'ait été consulté aux termes de l'article 106.

Engagement à délivrer un permis

100. (1) Par suite de ce que détermine le ministre aux termes de l'article 96, le directeur peut, sous réserve tant des restrictions qu'impose le ministre en vertu de l'article 97 que de l'article 98, prendre l'engagement de délivrer un permis à quiconque convient de satisfaire aux conditions qui sont précisées dans l'engagement.

Consultation du public avant l'engagement

(2) L'engagement ne doit pas être pris à moins que le public n'ait été consulté aux termes de l'article 106.

Forme de l'engagement

(3) L'engagement se compose d'une première partie appelée «éléments non modifiables» et d'une deuxième partie appelée «éléments modifiables».

Éléments non modifiables

- (4) Les éléments non modifiables sont les suivants :
 - a) une description de l'emplacement futur du foyer de soins de longue durée;
 - b) les aspects suivants du permis à délivrer :
 - (i) le nombre, la catégorie et le genre de lits,
 - (ii) la durée du permis,
 - (iii) les conditions dont il est assorti;
 - c) les autres éléments que prévoient les règlements;
 - d) tout autre élément que le directeur estime approprié.

Éléments modifiables

(5) Les éléments modifiables sont les questions qui ne sont pas prévues au paragraphe (4).

Idem

(6) Les éléments modifiables peuvent être modifiés sur consentement, mais les éléments non modifiables ne peuvent l'être en aucune circonstance.

Délivrance du permis si les conditions sont respectées

(7) S'il constate que la personne s'est conformée aux conditions précisées, le directeur délivre le permis sans être tenu de consulter le public une deuxième fois.

Annulation en cas de non-respect des conditions

(8) S'il constate que la personne ne s'est pas confor-

complied with the specified conditions, the Director may cancel the undertaking by serving the person with notice of the cancellation.

Review by Minister

(9) Within 15 days of being served with a notice of cancellation, the person may request the Minister to review the cancellation, and the Minister may confirm the cancellation or revoke it and direct the Director to amend any specified conditions that are amendable components.

Conditions of licence

101. (1) A licence is subject to the conditions, if any, that are provided for in the regulations.

Additional conditions

(2) The Director may make a licence subject to conditions other than those provided for in the regulations,

- (a) at the time a licence is issued, with or without the consent of the licensee; or
- (b) at the time a licence is reissued under section 105, with or without the consent of the new licensee.

Compliance with Act

(3) It is a condition of every licence that the licensee shall comply with this Act, the regulations, and every order made or agreement entered into under this Act.

Licensee must comply

(4) Every licensee shall comply with the conditions to which the licence is subject.

Term of licence

102. (1) A licence shall be issued for a fixed term, specified in the licence, which shall not exceed 25 years.

Expiry at end of term

- (2) A licence expires at the end of its fixed term.

Revocation for cause

(3) Nothing in this section prevents a licence from being revoked under section 157.

Notice at end of term

103. (1) At least three years before the date on which the term of a licence is to end, or such shorter time period as may be provided for in the regulations to deal with specified circumstances, the Director shall,

- (a) give notice to the licensee that no new licence will be issued; or
- (b) following a determination by the Minister under section 96, and subject to any restrictions by the Minister under section 97 and subject to section 98, give an undertaking to the licensee to issue a new licence, for a fixed term set out in the undertaking, and subject to the licensee agreeing to satisfy any conditions specified by the Director.

mée aux conditions précisées, le directeur peut annuler l'engagement en lui signifiant un avis de l'annulation.

Réexamen par le ministre

(9) Au plus tard 15 jours après qu'un avis d'annulation lui a été signifié, la personne peut demander au ministre de réexaminer l'annulation et celui-ci peut confirmer l'annulation ou la révoquer et enjoindre au directeur, au moyen d'une directive, de modifier toute condition précisée qui est un élément modifiable.

Conditions du permis

101. (1) Le permis est assorti des conditions, le cas échéant, que prévoient les règlements.

Conditions supplémentaires

(2) Le directeur peut assortir un permis d'autres conditions que celles prévues par les règlements :

- a) soit à la délivrance du permis, avec ou sans le consentement du titulaire de permis;
- b) soit à la nouvelle délivrance du permis aux termes de l'article 105, avec ou sans le consentement du nouveau titulaire de permis.

Conformité à la Loi

(3) Tout permis est assorti de la condition portant que le titulaire de permis se conforme à la présente loi, aux règlements et aux ordres donnés ou ententes conclues en vertu de la présente loi.

Obligation du titulaire de permis de se conformer

(4) Le titulaire de permis se conforme aux conditions dont est assorti le permis.

Terme du permis

102. (1) Tout permis est délivré pour la durée fixe qui y est précisée, laquelle ne doit pas dépasser 25 ans.

Expiration

- (2) Le permis expire à la fin de sa durée fixe.

Révocation pour un motif suffisant

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher qu'un permis soit révoqué en vertu de l'article 157.

Avis à l'expiration

103. (1) Au moins trois ans avant la date à laquelle la durée d'un permis doit prendre fin ou dans le délai plus court que prévoient les règlements pour composer avec des circonstances précisées, le directeur :

- a) soit donne au titulaire de permis un avis portant qu'aucun nouveau permis ne sera délivré;
- b) soit, par suite de ce que le ministre détermine aux termes de l'article 96, et sous réserve tant des restrictions qu'impose celui-ci en vertu de l'article 97 que de l'article 98, prend l'engagement de délivrer un nouveau permis, pour la durée fixe indiquée dans l'engagement et à la condition que le titulaire de permis convienne de satisfaire aux conditions que précise le directeur.

Rules re undertaking

(2) Subsections 100 (3) to (9) apply with necessary modifications to an undertaking under clause (1) (b).

Duty to consult public

(3) The Director shall not act under subsection (1) unless the public has been consulted under section 106.

Not required to give reasons

(4) The Director is not required to provide reasons for deciding whether or not to issue a new licence.

Beds allowed under licence

104. (1) A licensee shall not operate more beds in a long-term care home than are allowed under the licence for the home or under the terms of a temporary licence issued under section 111 or than are authorized under section 113.

Beds must be available

(2) Every licensee shall ensure that all the beds that are allowed under the licence are occupied or are available for occupation.

Reduction of licensed beds

(3) If beds are unoccupied and unavailable for occupancy for 14 consecutive days or more, and the licensee did not obtain written permission from the Director for them not to be available for occupancy, the Director may, by order served on the licensee,

- (a) amend the licence to reduce the number of beds allowed under the licence by the number of unoccupied and unavailable beds; or
- (b) impose any conditions on the licence that are provided for in the regulations.

Appeal

(4) A licensee whose licence has been amended or had conditions imposed on it under subsection (3) may appeal the Director's order to the Appeal Board and, for that purpose, sections 165 to 170 apply with any necessary modification.

Transfers, limitation

105. (1) A licence, or beds under a licence, may not be transferred except by the Director in accordance with this section.

Minister's determination needed if change of location

(2) A transfer that results in a change of the location specified in the licence, including a change of location of beds, may only be made following a determination by the Minister under section 96.

Application of Minister's restrictions, etc.

(3) All transfers are subject to any restrictions by the Minister under section 97 and subject to section 98.

Règles applicables à l'engagement

(2) Les paragraphes 100 (3) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'engagement visé à l'alinéa (1) b).

Obligation de consulter le public

(3) Le directeur ne doit pas agir aux termes du paragraphe (1) à moins que le public n'ait été consulté aux termes de l'article 106.

Motifs non obligatoires

(4) Le directeur n'est pas tenu de fournir les motifs de sa décision de délivrer ou non un nouveau permis.

Lits autorisés par un permis

104. (1) Le titulaire de permis ne doit pas exploiter un plus grand nombre de lits dans un foyer de soins de longue durée que le nombre autorisé par le permis pour le foyer ou par un permis temporaire délivré en vertu de l'article 111 ou que le nombre autorisé en vertu de l'article 113.

Lits disponibles

(2) Le titulaire de permis veille à ce que tous les lits autorisés par le permis soient occupés ou disponibles pour occupation.

Réduction du nombre de lits autorisés

(3) Si des lits sont inoccupés et non disponibles pendant 14 jours consécutifs ou plus et que le titulaire de permis n'a pas obtenu du directeur une autorisation écrite permettant qu'ils soient non disponibles, le directeur peut, par ordre signifié au titulaire de permis :

- a) soit modifier le permis pour réduire du nombre de lits inoccupés et non disponibles le nombre de lits autorisé par le permis;
- b) soit assortir le permis des conditions que prévoient les règlements.

Appel

(4) Le titulaire de permis dont le permis a été modifié ou a été assorti de conditions en vertu du paragraphe (3) peut interjeter appel de l'ordre du directeur devant la Commission d'appel, auquel cas les articles 165 à 170 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Transfert, restriction

105. (1) Un permis ou des lits autorisés par un permis ne peuvent pas être transférés, si ce n'est par le directeur conformément au présent article.

Détermination du ministre en cas de changement d'emplacement

(2) Le transfert qui donne lieu à un changement de l'emplacement précisé dans le permis, y compris un changement d'emplacement de lits, ne peut être fait que par suite de ce que détermine le ministre aux termes de l'article 96.

Application des restrictions imposées par le ministre

(3) Tous les transferts sont assujettis aux restrictions qu'impose le ministre en vertu de l'article 97 et à l'article 98.

Public consultation required

(4) A licence or beds may not be transferred unless the public has been consulted under section 106.

Request for Director's approval

(5) A request for approval of a proposed transfer may be submitted to the Director for the Director's consideration.

Transfer of licences

(6) Where the Director gives approval, a licence may be transferred by being surrendered to the Director for reissue to another person.

Change in location of home

(7) A licence reissued under subsection (6) may be for a different location and such a licence may be reissued to the same licensee.

Transfer of beds

(8) Where the Director gives approval, beds under a licence may be transferred by,

- (a) licences being surrendered to the Director for reissue with beds transferred from one licence to another; or
- (b) a licence being surrendered to the Director for reissue with beds transferred to a new licence issued by the Director.

Restriction, non-profit to for-profit

(9) A non-profit entity may not transfer a licence or beds to a for-profit entity except in the limited circumstances provided for in the regulations.

Notice at end of term

(10) A transfer of a licence does not change the applicability of a notice under clause 103 (1) (a) that no new licence will be issued.

No transfer of interest

(11) No interest in a licence, including a beneficial interest, may be transferred except in accordance with this section.

Exception, security interests

(12) Subsection (11) does not apply to the giving of a security interest in a licence.

Public consultation

106. (1) The Director shall consult the public before,

- (a) issuing a licence for a new long-term care home under section 99;
- (b) undertaking to issue a licence under section 100;
- (c) deciding whether or not to issue a new licence under section 103;

Obligation de consulter le public

(4) Un permis ou des lits ne peuvent pas être transférés à moins que le public n'ait été consulté aux termes de l'article 106.

Demande d'approbation présentée au directeur

(5) Une demande d'approbation d'un transfert proposé peut être présentée au directeur pour qu'il l'examine.

Transfert des permis

(6) Si le directeur donne son approbation, un permis peut être transféré en le lui remettant afin qu'il soit délivré de nouveau à une autre personne.

Nouvel emplacement d'un foyer

(7) Le permis délivré de nouveau aux termes du paragraphe (6) peut viser un emplacement différent, auquel cas il peut être délivré de nouveau au même titulaire de permis.

Transfert de lits

(8) Si le directeur donne son approbation, les lits autorisés par un permis peuvent être transférés :

- a) soit par la remise de permis au directeur afin qu'ils soient délivrés de nouveau, des lits étant transférés d'un permis à l'autre;
- b) soit par la remise d'un permis au directeur afin qu'il soit délivré de nouveau, des lits étant transférés à un nouveau permis délivré par le directeur.

Restriction : passage d'un but non lucratif à un but lucratif

(9) Une entité à but non lucratif ne peut transférer un permis ou des lits à une entité à but lucratif que dans les circonstances restreintes que prévoient les règlements.

Avis à l'expiration du permis

(10) Le transfert d'un permis n'a pas d'incidence sur l'applicabilité d'un avis prévu à l'alinéa 103 (1) a) portant qu'aucun nouveau permis ne sera délivré.

Transfert d'intérêt interdit

(11) Aucun intérêt sur un permis, y compris un intérêt bénéficiaire, ne peut être transféré, si ce n'est conformément au présent article.

Exception : sûretés

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la constitution d'une sûreté sur un permis.

Consultation du public

106. (1) Le directeur consulte le public avant de faire ce qui suit :

- a) délivrer un permis autorisant un nouveau foyer de soins de longue durée en vertu de l'article 99;
- b) s'engager à délivrer un permis en vertu de l'article 100;
- c) décider de délivrer ou non un nouveau permis aux termes de l'article 103;

- (d) transferring a licence, or beds under a licence, under section 105; or
- (e) amending a licence to increase the number of beds under subsection 114 (4).

Written and oral representations

(2) The Director shall ensure that arrangements are made for any person to make written representations, and that at least one public meeting is held where any person may make oral representations.

Location of public meeting

(3) A public meeting held under subsection (2) shall be held in the area in which the long-term care home is located or is proposed to be located, but if a transfer is being proposed under section 105 that would result in a change of the location specified in the licence, including a change of location of beds, from one area to another, a meeting shall be held in both areas.

Duty to consider

(4) The Director shall ensure that the written and oral representations are considered before a final decision is made.

Exercise of security interests

107. (1) No person may acquire control over, or interfere with, the operation of a long-term care home by exercising a security interest except through a contract under section 110 under which another person manages the home.

Application of Act if management contract used

(2) If a person exercising a security interest enters into a contract under section 110, this Act applies, with necessary modifications, to that person as though that person were acting as the licensee.

No transfer of licence except under s. 105

(3) No exercise of a security interest in a licence results in a transfer of the licence but this subsection does not limit the transfer of the licence under section 105.

Section applies to receivers, etc.

(4) This section applies, with necessary modifications, to a receiver or trustee in bankruptcy as though the receiver or trustee was a person exercising a security interest.

Security interest

(5) In this section, “security interest” means an interest in or charge upon a licence or property of the licensee to secure a debt or the performance of some other obligation.

Notice

108. (1) A licensee that is a corporation shall notify the Director in writing within 15 days of any change in the officers or directors of the corporation.

- d) transférer un permis, ou des lits autorisés par un permis, aux termes de l'article 105;
- e) modifier un permis pour augmenter le nombre de lits aux termes du paragraphe 114 (4).

Observations écrites et orales

(2) Le directeur veille à ce que des dispositions soient prises pour que toute personne présente des observations écrites et à ce que soit tenue au moins une réunion publique où toute personne peut présenter des observations orales.

Lieu de la réunion publique

(3) La réunion publique visée au paragraphe (2) est tenue dans le secteur où est situé ou où il est proposé de situer le foyer de soins de longue durée, mais si un transfert qui donnerait lieu à un changement de l'emplacement précisé dans le permis d'un secteur à un autre, y compris un changement d'emplacement de lits, est proposé aux termes de l'article 105, une réunion est tenue dans les deux secteurs.

Obligation de prendre en considération

(4) Le directeur veille à ce que les observations écrites et orales soient prises en considération avant que ne soit prise une décision définitive.

Réalisation d'une sûreté

107. (1) Nul ne peut, en réalisant une sûreté, prendre la direction d'un foyer de soins de longue durée ni s'ingérer dans son exploitation, si ce n'est en vertu d'un contrat visé à l'article 110 aux termes duquel une autre personne gère le foyer.

Application de la Loi dans le cas d'un contrat de gestion

(2) Si une personne réalisant une sûreté conclut un contrat visé à l'article 110, la présente loi s'applique à la personne, avec les adaptations nécessaires, comme si elle agissait à titre de titulaire de permis.

Aucun transfert de permis sauf aux termes de l'art. 105

(3) La réalisation d'une sûreté qui grève un permis ne donne pas lieu au transfert du permis. Toutefois, le présent paragraphe ne restreint pas le transfert du permis aux termes de l'article 105.

Application de l'article au séquestre

(4) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au séquestre ou syndic de faillite comme s'il était une personne réalisant une sûreté.

Définition : sûreté

(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «sûreté» Intérêt dans un permis ou les biens du titulaire de permis ou charge grevant le permis ou les biens, en garantie du paiement d'une dette ou de l'exécution d'une autre obligation.

Avis

108. (1) Le titulaire de permis qui est une personne morale avise par écrit le directeur de tout changement, dans les 15 jours qui suivent celui-ci, qui survient au sein de sa direction ou de son conseil d'administration.

Same

(2) A licensee shall immediately notify the Director in writing if the licensee has reason to believe that a person has gained a controlling interest in the licensee.

Same, management contract

(3) Where a long-term care home is managed by a person under a contract under section 110, the licensee of the home shall immediately notify the Director in writing if the licensee has reason to believe that anything mentioned in subsection (1) or (2) has occurred with respect to the person.

Gaining controlling interest

109. (1) A person that by any method gains a controlling interest in a licensee shall obtain the approval of the Director.

Director's approval

(2) The approval by the Director is subject to any restrictions by the Minister under section 97 and subject to section 98 as those sections would apply with respect to the licensee if the person had already gained a controlling interest in the licensee.

Attachment of conditions

(3) The Director may attach conditions to an approval.

Regulations may provide for timing, process

(4) The regulations may provide for when the approval of the Director must be obtained and for the process for obtaining such approval.

Management contracts

110. (1) A licensee of a long-term care home shall not allow anyone else to manage the home except pursuant to a written contract approved by the Director.

Does not apply to Administrator

(2) Subsection (1) does not apply to the management of the home by the Administrator.

Compliance with regulations

(3) The contract described in subsection (1) must comply with any requirements established by the regulations.

Approval by Director

(4) The following apply with respect to the approval by the Director of a contract described in subsection (1):

1. Before approving the contract, the Director shall satisfy himself or herself that the contract complies with any requirements established by the regulations.
2. The approval by the Director is subject to any restrictions by the Minister under section 97 and subject to section 98 as those sections would apply if the person who would manage the long-term care home were to be the licensee.

Idem

(2) Le titulaire de permis avise immédiatement le directeur par écrit si celui-ci a des motifs de croire qu'une personne détient des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.

Idem : contrat de gestion

(3) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée géré par une personne aux termes d'un contrat visé à l'article 110 avise immédiatement le directeur par écrit s'il a des motifs de croire qu'une éventualité visée au paragraphe (1) ou (2) s'est produite à l'égard de la personne.

Détention d'intérêts majoritaires

109. (1) La personne qui, par quelque moyen que ce soit, détient des intérêts majoritaires dans un titulaire de permis obtient l'approbation du directeur.

Approbation du directeur

(2) L'approbation du directeur est assujettie tant aux restrictions qu'impose le ministre en vertu de l'article 97 qu'à l'article 98, tels que ces articles s'appliqueraient à l'égard du titulaire de permis si la personne détenait déjà des intérêts majoritaires dans celui-ci.

Conditions

(3) Le directeur peut assortir son approbation de conditions.

Délai et marche à suivre prévus par règlement

(4) Les règlements peuvent prévoir le délai dans lequel l'approbation du directeur doit être obtenue et la marche à suivre pour l'obtenir.

Contrats de gestion

110. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée ne doit permettre à personne d'autre de gérer le foyer, si ce n'est conformément à un contrat écrit approuvé par le directeur.

Non-application à l'administrateur du foyer

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la gestion du foyer par l'administrateur du foyer.

Conformité aux règlements

(3) Le contrat visé au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences établies par les règlements.

Approbation par le directeur

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'approbation, par le directeur, d'un contrat visé au paragraphe (1) :

1. Avant d'approuver le contrat, le directeur s'assure qu'il est conforme aux exigences établies par les règlements.
2. L'approbation du directeur est assujettie tant aux restrictions qu'impose le ministre en vertu de l'article 97 qu'à l'article 98, tels que ces articles s'appliqueraient si la personne qui assurerait la gestion du foyer de soins de longue durée était le titulaire de permis.

Director may withdraw approval

(5) The Director may withdraw his or her approval of a contract at any time.

Amendment of contract

(6) A licensee shall not allow a contract described in subsection (1) to be amended materially without the approval of the Director.

Temporary licences

111. (1) The Director may issue a temporary licence,

- (a) authorizing premises to be used as a long-term care home on a temporary basis; or
- (b) authorizing temporary additional beds at a long-term care home.

Rules for temporary licence

(2) The following apply with respect to a temporary licence:

- 1. The licence may be revoked by the Director at any time on the giving of the notice provided for in the licence, as well as being revocable under section 157.
- 2. The licence may be issued for a term of no more than five years, and may not be renewed.
- 3. No interest in a temporary licence, including a beneficial interest, may be transferred.

Provisions that do not apply

(3) The following provisions do not apply with respect to a temporary licence:

- 1. Section 103.
- 2. Section 105.
- 3. Section 106.
- 4. Any other provisions provided for in the regulations.

Temporary emergency licences

112. (1) In circumstances provided for in the regulations where there is a temporary emergency, the Director may issue a temporary emergency licence,

- (a) authorizing premises to be used as a long-term care home on a temporary basis; or
- (b) authorizing temporary additional beds at a long-term care home.

Rules for temporary emergency licence

(2) The following apply with respect to a temporary emergency licence:

- 1. The licence may be revoked by the Director at any time on the giving of the notice provided for in the licence, as well as being revocable under section 157.

Retrait par le directeur de son approbation

(5) Le directeur peut retirer son approbation d'un contrat à tout moment.

Modification du contrat

(6) Le titulaire de permis ne doit pas permettre que des modifications importantes soient apportées à un contrat visé au paragraphe (1) sans l'approbation du directeur.

Permis temporaires

111. (1) Le directeur peut délivrer un permis temporaire :

- a) soit autorisant l'utilisation temporaire de locaux comme foyer de soins de longue durée;
- b) soit autorisant l'ajout de lits temporaires dans un foyer de soins de longue durée.

Règles applicables au permis temporaire

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du permis temporaire :

- 1. Le permis peut être révoqué par le directeur à tout moment sur remise de l'avis qui y est prévu. Il peut également être révoqué en vertu de l'article 157.
- 2. Le permis peut être délivré pour une durée maximale de cinq ans et n'est pas renouvelable.
- 3. Aucun intérêt sur un permis temporaire, y compris un intérêt bénéficiaire, ne peut être transféré.

Dispositions non applicables

(3) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas à l'égard du permis temporaire :

- 1. L'article 103.
- 2. L'article 105.
- 3. L'article 106.
- 4. Les autres dispositions que prévoient les règlements.

Permis d'urgence temporaire

112. (1) Dans les circonstances que prévoient les règlements lorsque survient une situation d'urgence temporaire, le directeur peut délivrer un permis d'urgence temporaire :

- a) soit autorisant l'utilisation temporaire de locaux comme foyer de soins de longue durée;
- b) soit autorisant l'ajout de lits temporaires dans un foyer de soins de longue durée.

Règles applicables au permis d'urgence temporaire

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du permis d'urgence temporaire :

- 1. Le permis peut être révoqué par le directeur à tout moment sur remise de l'avis qui y est prévu. Il peut également être révoqué en vertu de l'article 157.

2. The licence may be issued for a term of no more than 60 days, and may not be renewed or reissued.
3. No interest in a temporary emergency licence, including a beneficial interest, may be transferred.

Provisions that do not apply

(3) The following provisions do not apply with respect to a temporary emergency licence:

1. Section 96.
2. Section 97.
3. Section 103.
4. Section 105.
5. Section 106.
6. Any other provisions provided for in the regulations.

Short term authorizations

113. In the circumstances provided for in the regulations, the Director may authorize temporary additional beds at a long-term care home for a single period of not more than 30 consecutive days.

Amendments with consent

114. (1) The Director may amend a licence with the consent of the licensee, subject to the restrictions in this section and the regulations.

Amendments that are not allowed

(2) A licence may not be amended under this section to,

- (a) change the licensee or the location of the home;
- (b) extend the term;
- (c) increase the preferred accommodation the licensee is allowed to provide; or
- (d) make any other change provided for in the regulations.

Extension in certain cases

(3) Despite clause (2) (b), a licence may be amended under this section to extend its term where there is,

- (a) a substantial renovation of the home; or
- (b) a significant addition of beds to the home.

Limitations – increase in number of beds

(4) The amendment of a licence under this section to increase the number of beds or extend the term under subsection (3) is subject to the following:

1. The amendment may only be made following a determination by the Minister under section 96.

2. Le permis peut être délivré pour une durée maximale de 60 jours et ne peut ni être renouvelé ni délivré de nouveau.
3. Aucun intérêt sur un permis d'urgence temporaire, y compris un intérêt bénéficiaire, ne peut être transféré.

Dispositions non applicables

(3) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas à l'égard du permis d'urgence temporaire :

1. L'article 96.
2. L'article 97.
3. L'article 103.
4. L'article 105.
5. L'article 106.
6. Les autres dispositions que prévoient les règlements.

Autorisations de courte durée

113. Dans les circonstances que prévoient les règlements, le directeur peut autoriser l'ajout de lits temporaires dans un foyer de soins de longue durée pour une seule période d'au plus de 30 jours consécutifs.

Modification sur consentement

114. (1) Le directeur peut modifier un permis avec le consentement du titulaire de permis, sous réserve des restrictions que prévoient le présent article et les règlements.

Modifications interdites

(2) Un permis ne peut pas être modifié en vertu du présent article pour, selon le cas :

- a) changer le titulaire de permis ou l'emplacement du foyer;
- b) prolonger son terme;
- c) accroître l'hébergement avec services privilégiés que le titulaire de permis est autorisé à offrir;
- d) apporter tout autre changement que prévoient les règlements.

Prolongation dans certains cas

(3) Malgré l'alinéa (2) b), un permis peut être modifié en vertu du présent article pour en prolonger la durée si, selon le cas :

- a) des rénovations importantes sont effectuées au foyer;
- b) un grand nombre de lits sont ajoutés au foyer.

Restrictions – augmentation du nombre de lits

(4) La modification d'un permis prévue au présent article et visant à augmenter le nombre de lits ou à prolonger la durée en vertu du paragraphe (3) est assujettie à ce qui suit :

1. La modification ne peut être apportée que par suite de ce que le ministre détermine aux termes de l'article 96.

2. The amendment is subject to any restrictions by the Minister under section 97.
3. The amendment can only be made if the public is consulted under section 106.

Amendments of licence conditions

(5) For the purposes of this section, amendments to conditions imposed on a licence under subsection 101 (2) shall be deemed to be amendments to the licence.

No application to transfers

(6) This section does not apply to changes to a licence when it is reissued under section 105.

Competitive process

115. A competitive process may be used, but is not required, before a licence is issued or amended under this Part or before an approval is granted or amended under Part VIII.

No appeal

116. (1) Decisions of the Minister under this Part in respect of sections 96 and 97 are within the sole discretion of the Minister and are not subject to an appeal.

Same, Director

(2) Decisions of the Director under this Part with respect to the following are within the sole discretion of the Director and are not subject to an appeal:

1. A decision to issue or not to issue a licence or an undertaking to issue a licence, including the giving of a notice under clause 103 (1) (a) that no new licence will be issued.
2. A decision with respect to the term of a licence, number of beds, or any other condition of a licence.

Regulations

117. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining "nursing care" for the purposes of subsection 95 (1);
- (b) governing and clarifying how clauses 97 (a) and (b) are to be applied;
- (c) specifying circumstances for the purposes of subsection 103 (1);
- (d) governing the process of consulting the public for the purposes of section 106 and governing public meetings under that section, including the notices for such meetings;
- (e) for the purposes of section 107, requiring a person exercising a security interest to satisfy require-

2. La modification est assujettie aux restrictions qu'impose le ministre en vertu de l'article 97.

3. La modification ne peut être apportée que si le public est consulté aux termes de l'article 106.

Modifications apportées aux conditions d'un permis

(5) Pour l'application du présent article, les modifications apportées aux conditions dont est assorti un permis en vertu du paragraphe 101 (2) sont réputées apportées au permis.

Non-application aux transferts

(6) Le présent article ne s'applique pas aux changements apportés à un permis lorsqu'il est délivré de nouveau aux termes de l'article 105.

Concours

115. Un concours peut avoir lieu, mais n'est pas nécessaire, avant qu'un permis ne soit délivré ou modifié en vertu de la présente partie ou avant qu'une approbation ne soit accordée ou modifiée en vertu de la partie VIII.

Aucun appel

116. (1) Les décisions que le ministre prend en vertu de la présente partie à l'égard des articles 96 et 97 sont laissées à son entière discrétion et ne sont pas susceptibles d'appel.

Idem : directeur

(2) Les décisions que le directeur prend en vertu de la présente partie à l'égard de ce qui suit sont laissées à son entière discrétion et ne sont pas susceptibles d'appel :

1. La délivrance ou non d'un permis ou la prise d'un engagement à délivrer un permis, y compris la remise d'un avis aux termes de l'alinéa 103 (1) a) portant qu'aucun nouveau permis ne sera délivré.
2. La durée d'un permis, le nombre de lits autorisé ou toute autre condition d'un permis.

Règlements

117. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «soins infirmiers» pour l'application du paragraphe 95 (1);
- b) régir et préciser les modalités d'application des alinéas 97 a) et b);
- c) préciser des circonstances pour l'application du paragraphe 103 (1);
- d) régir le processus de consultation du public pour l'application de l'article 106 et régir les réunions publiques visées à cet article, y compris les avis de ces réunions;
- e) pour l'application de l'article 107, exiger qu'une personne qui réalise une sûreté satisfasse aux exi-

ments provided for in the regulations before the person can enter into a contract described in section 110, establishing and respecting limits on how long a long-term care home may be managed pursuant to a such a contract once entered into, and governing the management of a home by a person acting under a such a contract;

- (f) governing the amending of licences under section 114, including providing for procedures that must be followed and changes that may not be made;
- (g) modifying the application of this Part in respect of licences for a long-term care home in which there are beds that are subject to different terms under the licence;
- (h) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

PART VIII MUNICIPAL HOMES AND FIRST NATIONS HOMES

INTERPRETATION

Interpretation

118. In this Part,

“joint home” means a home established pursuant to an agreement made under section 120 or 123; (“foyer commun”)

“municipal home” means a home established under section 119, 122 or 125; (“foyer municipal”)

“northern municipality” means a municipality in a territorial district as set out in regulations under the *Territorial Division Act, 2002*, but does not include The District Municipality of Muskoka; (“municipalité du Nord”)

“southern municipality” means a municipality that is not a northern municipality. (“municipalité du Sud”)

SOUTHERN HOMES

Southern municipal homes

119. (1) Every southern municipality that is an upper or single-tier municipality shall establish and maintain a municipal home and may establish and maintain municipal homes in addition to the home that is required.

Alternative ways to meet requirement

(2) The requirement in subsection (1) is met if the southern municipality participates in the establishment and maintenance of a joint home or helps maintain a municipal home or joint home under an agreement under section 121.

Exception, Township of Pelee

(3) This section does not apply to the Township of Pelee.

gences que prévoient les règlements avant qu'elle ne puisse conclure un contrat visé à l'article 110, imposer des restrictions, et en traiter, concernant la période pendant laquelle un foyer de soins de longue durée peut être géré conformément à un tel contrat une fois que celui-ci est conclu et régir la gestion d'un foyer par quiconque agit aux termes d'un tel contrat;

- f) régir la modification des permis en vertu de l'article 114, y compris prévoir la marche à suivre à adopter et les changements qui ne peuvent pas être apportés;
- g) modifier l'application de la présente partie à l'égard de tout permis autorisant un foyer de soins de longue durée dans lequel des lits sont assujettis à des conditions différentes aux termes du permis;
- h) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

PARTIE VIII FOYERS MUNICIPAUX ET FOYERS DES PREMIÈRES NATIONS

DÉFINITIONS

Définitions

118. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«foyer commun» Foyer ouvert conformément à une entente conclue aux termes de l'article 120 ou 123. («joint home»)

«foyer municipal» Foyer ouvert aux termes de l'article 119, 122 ou 125. («municipal home»)

«municipalité du Nord» Municipalité située dans un district territorial mentionné dans les règlements pris en application de la *Loi de 2002 sur la division territoriale*, à l'exclusion de la municipalité de district de Muskoka. («northern municipality»)

«municipalité du Sud» Municipalité qui n'est pas une municipalité du Nord. («southern municipality»)

FOYERS DU SUD

Foyers municipaux du Sud

119. (1) La municipalité du Sud qui est une municipalité de palier supérieur ou à palier unique ouvre et entretient un foyer municipal et peut ouvrir et entretenir des foyers municipaux en plus de celui exigé.

Solutions de rechange pour satisfaire à une exigence

(2) Il est satisfait à l'exigence prévue au paragraphe (1) si la municipalité du Sud participe à l'ouverture et à l'entretien d'un foyer commun ou aide à entretenir un foyer municipal ou un foyer commun aux termes d'une entente visée à l'article 121.

Exception : canton de Pelee

(3) Le présent article ne s'applique pas au canton de Pelee.

Joint homes – south

120. (1) Two or more southern municipalities that are required or permitted to establish and maintain a municipal home may, under an agreement with each other, establish and maintain a joint home.

Approval required

(2) No agreement may be entered into under subsection (1) without the approval in writing of the Minister.

Agreement to help maintain home – south

121. (1) A southern municipality that is required or permitted to establish and maintain a municipal home but that is not maintaining a home or joint home may enter into an agreement with a municipality or municipalities maintaining a home or joint home to help maintain that home or joint home.

Approval required

(2) No agreement may be entered into under subsection (1) without the approval in writing of the Minister.

NORTHERN HOMES**Northern municipal homes**

122. A northern municipality that is an upper or single-tier municipality and that has a population of more than 15,000 may establish and maintain a municipal home.

Joint homes – north

123. (1) A northern municipality that is permitted to establish and maintain a municipal home and one or more other northern municipalities may, under an agreement with each other, establish and maintain a joint home.

Must be in same district

(2) The northern municipalities that enter into an agreement under subsection (1) must all be in the same territorial district.

Approval required

(3) No agreement may be entered into under subsection (1) without the approval in writing of the Minister.

Agreement to help maintain home – north

124. (1) A northern municipality that is not maintaining a municipal home or joint home may enter into an agreement with a municipality or municipalities maintaining a home or joint home, or with a board of management maintaining a home, to help maintain that home or joint home.

Approval required

(2) No agreement may be entered into under subsection (1) without the approval in writing of the Minister.

Territorial district home under board of management

125. (1) If a majority of the municipalities in a single territorial district pass by-laws authorizing the establishment and maintenance of a municipal home under a board of management, the following apply:

Foyers communs – Sud

120. (1) Deux municipalités du Sud ou plus qui sont tenues d'ouvrir et d'entretenir un foyer municipal, ou autorisées à ce faire, peuvent, aux termes d'une entente conclue entre elles, ouvrir et entretenir un foyer commun.

Approbation obligatoire

(2) Aucune entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation écrite du ministre.

Entente d'aide à l'entretien d'un foyer – Sud

121. (1) La municipalité du Sud qui est tenue d'ouvrir et d'entretenir un foyer municipal, ou autorisée à ce faire, mais qui n'entretient pas un foyer ou un foyer commun peut conclure une entente avec une ou des municipalités qui entretiennent un foyer ou un foyer commun pour aider à entretenir ce foyer ou foyer commun.

Approbation obligatoire

(2) Aucune entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation écrite du ministre.

FOYERS DU NORD**Foyers municipaux du Nord**

122. La municipalité du Nord qui est une municipalité de palier supérieur ou à palier unique et qui a une population de plus de 15 000 habitants peut ouvrir et entretenir un foyer municipal.

Foyers communs – Nord

123. (1) La municipalité du Nord qui est autorisée à ouvrir et à entretenir un foyer municipal et une ou plusieurs autres municipalités du Nord peuvent, aux termes d'une entente conclue entre elles, ouvrir et entretenir un foyer commun.

District territorial commun

(2) Les municipalités du Nord qui concluent une entente en vertu du paragraphe (1) doivent toutes être situées dans le même district territorial.

Approbation obligatoire

(3) Aucune entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation écrite du ministre.

Entente d'aide à l'entretien d'un foyer – Nord

124. (1) La municipalité du Nord qui n'entretient pas un foyer municipal ou un foyer commun peut conclure une entente avec une ou des municipalités qui entretiennent un foyer ou un foyer commun ou avec un conseil de gestion qui entretient un foyer pour aider à entretenir ce foyer ou ce foyer commun.

Approbation obligatoire

(2) Aucune entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation écrite du ministre.

District territorial : foyer relevant d'un conseil de gestion

125. (1) Si la majorité des municipalités situées dans un district territorial unique adoptent des règlements municipaux autorisant l'ouverture et l'entretien d'un foyer municipal relevant d'un conseil de gestion, les règles suivantes s'appliquent :

1. A certified copy of every by-law passed under this subsection shall be promptly transmitted to the Director.
2. If the Minister gives approval for the establishment of the home under section 130, a board of management shall be established as a corporation, by regulation, for the home.
3. The home shall be vested in the board of management and the board shall have charge of the home.
4. All the municipalities in the territorial district shall contribute to the establishment and maintenance of the municipal home.

Non-application of Corporations Act

(2) The *Corporations Act* does not apply to a board of management, except as provided for under the regulations.

Composition

(3) The regulations may provide for the composition of a board of management and the qualifications and term of office of its members.

Exception

(4) If a municipality in the territorial district has established and is maintaining a municipal home under section 122 or a joint home under section 123 or helps maintain a home or joint home under an agreement under section 124, it shall be deemed not to be in the territorial district for the purposes of this section and sections 126 and 127.

Operating costs – apportionment by board of management

126. (1) A board of management shall determine the amount that it estimates will be required to defray its expenditures for each year and apportion that amount, in accordance with the regulations under section 128, among the municipalities in the district and shall on or before February 25 notify the clerk of each municipality of the amount to be provided by that municipality.

Payment by municipality

(2) Each municipality shall pay the amount apportioned to it.

Operating reserve

(3) In preparing the estimates, the board may provide for a reserve for working funds, but the amount of the reserve in a year shall not exceed 15 per cent of the total estimates of the board for the year.

Power of district homes to borrow for current expenditures

(4) Subject to subsection (5), the board of management may borrow from time to time by way of a promissory note such sums as the board considers necessary to meet the current expenditures of the board until the current revenue is received.

Maximum borrowings

(5) The amount that may be borrowed at any one time for the purpose mentioned in subsection (4) together with

1. Une copie certifiée conforme des règlements municipaux adoptés aux termes du présent paragraphe est transmise promptement au directeur.
2. Si le ministre approuve l'ouverture du foyer aux termes de l'article 130, un conseil de gestion est constitué en personne morale, par règlement, pour le foyer.
3. Le foyer est dévolu au conseil de gestion, lequel prend alors le foyer en charge.
4. Toutes les municipalités du district territorial contribuent à l'ouverture et à l'entretien du foyer municipal.

Non-application de la Loi sur les personnes morales

(2) Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux conseils de gestion.

Composition

(3) Les règlements peuvent prévoir la composition d'un conseil de gestion ainsi que les qualités requises et le mandat de ses membres.

Exception

(4) La municipalité qui est située dans le district territorial et qui a ouvert et entretient un foyer municipal en vertu de l'article 122 ou un foyer commun en vertu de l'article 123 ou aide à entretenir un foyer ou un foyer commun aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 124 est réputée ne pas être située dans le district territorial pour l'application du présent article et des articles 126 et 127.

Coût d'exploitation – répartition par le conseil de gestion

126. (1) Le conseil de gestion détermine la somme qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses qu'il engagera chaque année et la répartit, conformément aux règlements pris en application de l'article 128, entre les municipalités du district. Au plus tard le 25 février, il informe le secrétaire de chaque municipalité de la somme que celle-ci doit fournir.

Paiement par la municipalité

(2) Chaque municipalité paie la somme qui lui a été imputée.

Réserve d'exploitation

(3) Lorsqu'il prépare ses prévisions budgétaires, le conseil peut prévoir une réserve pour fonds de roulement, mais le montant de cette réserve, au cours d'une année, ne doit pas dépasser 15 pour cent de ses prévisions budgétaires totales pour l'année.

Pouvoir d'emprunt pour couvrir les dépenses courantes

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil de gestion peut emprunter à l'occasion, au moyen d'un billet à ordre, les sommes qu'il estime nécessaires pour faire face à ses dépenses courantes jusqu'au moment de la perception de ses recettes courantes.

Montants maximaux des emprunts

(5) La somme du montant qui peut être emprunté en une seule fois aux fins visées au paragraphe (4) et du total

the total of any similar borrowings that have not been repaid shall not exceed 25 per cent of the estimated current revenue of the board for the year.

Same

(6) Until the estimates of the board for the current year under this section have been determined, the limitation upon borrowing prescribed in subsection (5) shall be temporarily calculated upon 25 per cent of the estimates for the board determined for the next preceding year.

Capital costs – apportionment by board of management

127. (1) If a municipal home is to be established under a board of management, or an existing municipal home under a board of management is to be renovated, altered or added to, the board of management shall determine the amount that it estimates will be required and apportion that amount, in accordance with the regulations under section 128, among the municipalities in the district and shall notify the clerk of each municipality of the amount to be provided by that municipality.

Payment by municipality

(2) Each municipality shall pay the amount apportioned to it.

Regulations, apportionments by boards of management

128. (1) Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council may, with respect to a year, make regulations prescribing the basis on which apportionments are to be made by boards of management.

Application for review

(2) Where, in respect of any year, the council of a supporting municipality is of the opinion that an apportionment made pursuant to a regulation made under subsection (1) is incorrect because of an error, omission or failure set out in subsection (3), the supporting municipality may apply to the Director, within 30 days after notice of the apportionment was sent to the supporting municipality, for a review to determine the correct proportion of the apportionments that each supporting municipality shall bear in the year.

Same

(3) The errors, omissions and failures referred to in subsection (2) are,

- (a) an error or omission in the amount of the assessment of one or more supporting municipalities;
- (b) an error or omission in a calculation; or
- (c) a failure to apply one or more provisions of the regulation made under subsection (1).

Appeal to Municipal Board

(4) A supporting municipality may appeal the decision resulting from the Director's review to the Ontario Municipal Board within 30 days after notice of the decision was sent to the municipality.

des emprunts semblables qui n'ont pas été remboursés ne doit pas dépasser 25 pour cent des recettes estimatives courantes du conseil pour l'année.

Idem

(6) Jusqu'à ce que les prévisions budgétaires du conseil visées au présent article aient été établies pour l'année en cours, le montant maximal d'emprunt prescrit au paragraphe (5) est fixé provisoirement à 25 pour cent des prévisions budgétaires du conseil pour l'année précédente.

Coût d'immobilisation – répartition effectuée par le conseil de gestion

127. (1) Si un foyer municipal relevant d'un conseil de gestion doit être ouvert ou qu'un foyer municipal existant relevant d'un tel conseil doit être rénové, transformé ou agrandi, le conseil détermine la somme qu'il estime nécessaire à cette fin et la répartit, conformément aux règlements pris en application de l'article 128, entre les municipalités du district, puis il informe le secrétaire de chaque municipalité de la somme que celle-ci doit fournir.

Paiement par la municipalité

(2) Chaque municipalité paie la somme qui lui a été imputée.

Règlements : répartitions effectuées par les conseils de gestion

128. (1) Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire pour une année l'assiette sur laquelle doivent reposer les répartitions qu'effectuent les conseils de gestion.

Demande de réexamen

(2) Si le conseil d'une municipalité participante est d'avis que la répartition effectuée pour une année conformément à un règlement pris en application du paragraphe (1) est inexacte en raison d'une erreur ou d'une omission énoncée au paragraphe (3), la municipalité peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi de l'avis de la répartition à celle-ci, demander au directeur de procéder à un réexamen afin de fixer la part exacte des répartitions demandées qui revient à chaque municipalité participante pour l'année.

Idem

(3) Les erreurs et omissions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

- a) une erreur ou une omission dans le montant de l'évaluation d'une ou de plusieurs municipalités participantes;
- b) une erreur ou une omission dans des calculs;
- c) l'omission d'appliquer une ou plusieurs dispositions du règlement pris en application du paragraphe (1).

Appel devant la C.A.M.O.

(4) Une municipalité participante peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi à la municipalité de l'avis de la décision prise à l'issue du réexamen effectué par le directeur, interjeter appel de celle-ci devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Supporting municipality

(5) In this section,

“supporting municipality” means one of the municipalities among which costs are to be apportioned by a board of management under section 126 or 127.

FIRST NATIONS HOMES**First Nations homes**

129. (1) A council of a band may establish and maintain a First Nations home under this section.

Joint First Nations homes

(2) The councils of two or more bands may, under an agreement with each other, establish and maintain a First Nations home under this section.

Approval required

(3) No agreement may be entered into under subsection (2) without the approval in writing of the Minister.

Board of management

(4) The following apply with respect to a First Nations home established under this section:

1. If the Minister gives approval for the establishment of the home under section 130, a board of management shall be established as a corporation, by regulation, for the home.
2. The home shall be vested in the board of management and the board shall have charge of the home.
3. The *Corporations Act* does not apply to a board of management, except as provided for under the regulations.
4. The regulations may provide for the composition of a board of management and the qualifications and term of office of its members.

Application of Part VIII provisions

(5) The following sections apply with respect to a First Nations home established under this section as they apply with respect to municipal homes:

1. Section 130.
2. Section 131.
3. Section 133.
4. Sections 135 to 139.

Council not prevented from getting licence

(6) Nothing in this section prevents a council of a band from obtaining a licence under Part VII.

Council of a band

(7) In this section,

“council of a band” means a council of the band within the meaning of the *Indian Act* (Canada).

Définition – municipalité participante

(5) La définition qui suit s’applique au présent article.

«municipalité participante» Une des municipalités entre lesquelles le conseil de gestion doit répartir les coûts aux termes de l’article 126 ou 127.

FOYERS DES PREMIÈRES NATIONS**Foyers des Premières nations**

129. (1) Un conseil de bande peut ouvrir et entretenir un foyer des Premières nations en vertu du présent article.

Foyer commun des Premières nations

(2) Les conseils de deux bandes ou plus peuvent, aux termes d’une entente conclue entre eux, ouvrir et entretenir un foyer des Premières nations en vertu du présent article.

Approbation obligatoire

(3) Aucune entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (2) sans l’approbation écrite du ministre.

Conseil de gestion

(4) Les règles suivantes s’appliquent à l’égard d’un foyer des Premières nations ouvert en vertu du présent article :

1. Si le ministre approuve l’ouverture du foyer aux termes de l’article 130, un conseil de gestion est constitué en personne morale, par règlement, pour le foyer.
2. Le foyer est dévolu au conseil de gestion, lequel prend alors le foyer en charge.
3. La *Loi sur les personnes morales* ne s’applique pas à un conseil de gestion, sauf disposition contraire des règlements.
4. Les règlements peuvent prévoir la composition d’un conseil de gestion ainsi que les qualités requises et le mandat de ses membres.

Application des dispositions de la partie VIII

(5) Les articles suivants s’appliquent à l’égard d’un foyer des Premières nations ouvert en vertu du présent article tels qu’ils s’appliquent à l’égard d’un foyer municipal :

1. L’article 130.
2. L’article 131.
3. L’article 133.
4. Les articles 135 à 139.

Obtention d’un permis par le conseil de bande

(6) Le présent article n’a pas pour effet d’empêcher un conseil de bande d’obtenir un permis aux termes de la partie VII.

Définition – conseil de bande

(7) La définition qui suit s’applique au présent article.

«conseil de bande» Le conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada).

GENERAL

Approval required

130. (1) No municipal home or joint home shall be established without the approval of the Minister.

Same, beds

(2) Where the Minister grants an approval, the Minister shall provide for the number of beds that are to be established under the approval, and the number of beds may not be increased without an amendment of the approval.

No expiry

(3) An approval does not expire.

No fee

(4) The Minister shall not charge a fee for granting or amending an approval under this Part.

Application of Part VII

131. (1) Part VII does not apply with respect to an approval, except as provided under this section.

Minister's determination required

(2) An approval shall be granted only following a determination by the Minister under section 96.

Provisions that apply

(3) The following provisions of Part VII apply, with necessary modifications, and the modifications specified in this section, with respect to an approval as though the approval were a licence under Part VII:

1. Section 100 (Undertaking to issue licence), other than subsection 100 (9).
2. Section 101 (Conditions of licence), other than clause 101 (2) (b).
3. Section 104 (Beds allowed under licence).
4. Section 106 (Public consultation), other than clauses 106 (1) (c) and (d).
5. Subsection 108 (3) (Notice, management contract).
6. Section 110 (Management contracts).
7. Section 114 (Amendments with consent).
8. Section 115 (Competitive process).
9. Section 116 (No appeal).
10. Section 117 (Regulations).

Modifications re Minister rather than Director

(4) For the purposes of this Part, every reference to the Director in a provision that applies by virtue of subsection (3) shall be deemed to be a reference to the Minister, except in the following places:

1. The first reference to the Director in subsection 104 (3).
2. Subsection 106 (2).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Approbation obligatoire

130. (1) Aucun foyer municipal ni aucun foyer commun ne doit être ouvert sans l'approbation du ministre.

Idem, lits

(2) S'il accorde une approbation, le ministre prévoit le nombre de lits qui doivent être ouverts aux termes de celle-ci, lequel ne peut pas être augmenté sans qu'une modification soit apportée à l'approbation.

Non-expiration

(3) L'approbation n'expire pas.

Aucuns frais

(4) Le ministre ne doit pas exiger de frais pour accorder ou modifier une approbation visée à la présente partie.

Champ d'application de la partie VII

131. (1) La partie VII ne s'applique pas à l'égard d'une approbation, sauf disposition contraire du présent article.

Détermination du ministre

(2) Une approbation n'est accordée que par suite de ce que détermine le ministre aux termes de l'article 96.

Dispositions applicables

(3) Les dispositions suivantes de la partie VII s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et celles précisées au présent article, à l'égard d'une approbation comme s'il s'agissait d'un permis visé à la partie VII :

1. L'article 100 (Engagement à délivrer un permis), sauf le paragraphe 100 (9).
2. L'article 101 (Conditions du permis), sauf l'alinéa 101 (2) b).
3. L'article 104 (Lits autorisés par un permis).
4. L'article 106 (Consultation du public), sauf les alinéas 106 (1) c) et d).
5. Le paragraphe 108 (3) (Avis : contrat de gestion).
6. L'article 110 (Contrats de gestion).
7. L'article 114 (Modification sur consentement).
8. L'article 115 (Concours).
9. L'article 116 (Aucun appel).
10. L'article 117 (Règlements).

Adaptations : le ministre au lieu du directeur

(4) Pour l'application de la présente partie, la mention du directeur dans une disposition qui s'applique par l'effet du paragraphe (3) vaut mention du ministre, sauf aux endroits suivants :

1. La première mention du directeur au paragraphe 104 (3).
2. Le paragraphe 106 (2).

3. Section 110.

Modifications for grant of approval for required home

(5) The following modification applies with respect to a grant of an approval for a municipal home that is required under subsection 119 (1):

1. The determination by the Minister under section 96 that is mentioned in subsection (2) shall not deal with whether there should be a home in the municipality.

Temporary licence provision not affected

(6) Nothing in this section affects the application of sections 111 and 113 and, for greater certainty,

- (a) a temporary licence under section 111 can be issued to a municipality or board of management and can be revoked under section 157; and
- (b) an authorization under section 113 can be given to a municipality or board of management.

Committee of management, appointment

132. (1) The council of a municipality establishing and maintaining a municipal home or the councils of the municipalities establishing and maintaining a joint home shall appoint from among the members of the council or councils, as the case may be, a committee of management for the municipal home or joint home.

Board of control

(2) Where a municipal home is established and maintained by a municipality having a board of control, the members of the committee of management shall be appointed on the recommendation of the board of control, and section 68 of the *Municipal Act*, as that section read on December 31, 2002, applies in respect of the home except that a reference in subsections (3), (6) and (7) of that section to a two-thirds vote shall be deemed to be a reference to a majority vote.

Composition

(3) The regulations may provide for the composition of a committee of management and the qualifications and term of office of its members.

Trust funds

133. A municipality or municipalities that maintain a municipal home or joint home or a board of management that maintains a municipal home may receive, hold and administer the property of a resident in trust, subject to any restrictions provided for in the regulations.

Personal information, disclosure to inspectors, etc.

134. (1) A head and an institution are authorized to disclose personal information to an inspector or the Director for the purpose of complying with any requirement under this Act or facilitating an inspection or inquiries under this Act.

3. L'article 110.

Adaptations : approbation relative à un foyer exigé

(5) L'adaptation suivante s'applique à l'égard d'une approbation accordée relativement à un foyer municipal exigé aux termes du paragraphe 119 (1) :

1. La détermination que fait le ministre aux termes de l'article 96 et qui est mentionnée au paragraphe (2) ne doit pas porter sur la question de savoir si un foyer devrait être ouvert dans la municipalité.

Aucune incidence sur la disposition relative au permis temporaire

(6) Le présent article n'a pas d'incidence sur l'application des articles 111 et 113. Il demeure entendu :

- a) d'une part, qu'un permis temporaire visé à l'article 111 peut être délivré à une municipalité ou à un conseil de gestion et qu'il peut être révoqué en vertu de l'article 157;
- b) d'autre part, qu'une autorisation visée à l'article 113 peut être donnée à une municipalité ou à un conseil de gestion.

Constitution d'un comité de gestion

132. (1) Le conseil d'une municipalité qui ouvre et entretient un foyer municipal ou les conseils des municipalités qui ouvrent et entretiennent un foyer commun constituent un comité de gestion du foyer municipal ou du foyer commun qui se compose de personnes choisies parmi leurs membres.

Conseil de régie

(2) Si une municipalité dotée d'un conseil de régie ouvre et entretient un foyer municipal, les membres du comité de gestion sont nommés sur la recommandation de ce conseil. L'article 68 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existait le 31 décembre 2002, s'applique à l'égard du foyer sauf que la mention, aux paragraphes (3), (6) et (7) de cet article, de l'expression «vote à la majorité des deux tiers» vaut mention de l'expression «vote majoritaire».

Composition

(3) Les règlements peuvent prévoir la composition des comités de gestion ainsi que les qualités requises et le mandat de leurs membres.

Fonds de fiducie

133. La municipalité ou les municipalités qui entretiennent un foyer municipal ou un foyer commun ou le conseil de gestion qui entretient un foyer municipal peuvent recevoir, détenir et administrer les biens d'un résident en fiducie, sous réserve des restrictions que prévoient les règlements.

Renseignements personnels : divulgation aux inspecteurs

134. (1) La personne responsable et l'institution sont autorisées à divulguer des renseignements personnels à un inspecteur ou au directeur afin de respecter une exigence prévue par la présente loi ou de faciliter une inspection ou une enquête prévue par celle-ci.

Definitions

(2) In this section,

“head”, “institution” and “personal information” have the same meaning as in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Director may make orders re renovations, etc.

135. (1) The Director may make an order to a municipality or municipalities or a board of management maintaining a municipal home or joint home respecting renovations, additions or alterations to the home and respecting information, plans and other material that are to be furnished to the Director, and requiring the order to be complied with within a certain time.

Appeal

(2) A decision of the Director under subsection (1) may be appealed to the Appeal Board, and sections 162 and 164 to 171 apply to such an appeal with necessary modifications.

Director may take control with consent

136. The Director may take control of, operate and manage a municipal home or joint home if the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the municipal home, as the case may be, consents to the Director so acting.

Taking control on certain grounds

137. (1) Subject to subsections (2) to (7), the Director may take control of, operate and manage a municipal home or joint home if the Director believes on reasonable grounds that the home is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of its residents.

Hearing

(2) Unless the municipality maintaining and operating the municipal home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the municipal home, as the case may be, has consented to the exercise of the Director's power under subsection (1), the Minister, before the power is exercised, shall cause a hearing to be held to determine whether it should be exercised.

Person conducting hearing

(3) The Minister shall appoint a person who is not an employee of the Ministry to conduct the hearing.

Procedure

(4) Sections 17, 18, 19 and 20 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to a hearing under this section.

Report to Minister

(5) The person conducting the hearing under this section shall give the Minister a report setting out,

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«institution», «personne responsable» et «renseignements personnels» S'entendent au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Ordres du directeur : rénovation

135. (1) Le directeur peut donner à une ou des municipalités ou à un conseil de gestion qui entretiennent un foyer municipal ou un foyer commun un ordre portant sur la rénovation, l'agrandissement ou la transformation du foyer et sur les renseignements, plans et autres documents qui doivent lui être fournis et il peut exiger que l'ordre soit observé dans un certain délai.

Appel

(2) Il peut être interjeté appel de la décision que prend le directeur en vertu du paragraphe (1) devant la Commission d'appel, auquel cas les articles 162 et 164 à 171 s'appliquent à l'appel avec les adaptations nécessaires.

Prise de direction par le directeur sur consentement

136. Le directeur peut prendre la direction d'un foyer municipal ou d'un foyer commun, l'exploiter et le gérer si la municipalité qui entretient et exploite le foyer, chacune des municipalités qui entretiennent et exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer municipal, selon le cas, y consent.

Prise de direction pour certains motifs

137. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), le directeur peut prendre la direction d'un foyer municipal ou d'un foyer commun, l'exploiter et le gérer s'il a des motifs raisonnables de croire que le foyer n'est pas exploité ou ne sera vraisemblablement pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être de ses résidents.

Audience

(2) À moins que la municipalité qui entretient et exploite le foyer municipal, chacune des municipalités qui entretiennent et exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer municipal, selon le cas, n'ait consenti à l'exercice, par le directeur, du pouvoir prévu au paragraphe (1), le ministre, avant que le pouvoir ne soit exercé, fait tenir une audience en vue de décider s'il devrait l'être.

Personne qui tient l'audience

(3) Le ministre nomme une personne qui n'est pas un employé du ministère pour tenir l'audience.

Procédure

(4) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux audiences tenues aux termes du présent article.

Rapport adressé au ministre

(5) La personne qui tient l'audience prévue au présent article remet au ministre un rapport qui comprend ce qui suit :

- (a) recommendations as to the carrying out of the proposal;
- (b) the findings of fact, the information and the knowledge used in making the recommendations; and
- (c) the conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations.

Copy of report

(6) The person conducting the hearing under this section shall give a copy of the report to the municipality maintaining and operating the municipal home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the municipal home, as the case may be.

Minister's decision

(7) After considering a report provided under subsection (5), the Minister may direct the Director to exercise the power under subsection (1) and shall give the municipality maintaining and operating the municipal home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the municipal home, as the case may be, written notice of his or her decision respecting the exercise of the power together with written reasons for the decision.

Provisional exercise of power without hearing

138. (1) Despite section 137, on notice to the municipality maintaining and operating the municipal home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the municipal home, as the case may be, the Director may provisionally exercise the power under subsection 137 (1) without a hearing if, in the Director's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

Content of notice

(2) The notice to the municipality, municipalities or board of management under subsection (1) shall set out,

- (a) the Director's opinion on which the provisional exercise of the power is based; and
- (b) the reasons for the Director's opinion.

Continuation of exercise of power

(3) As soon as possible after a power is exercised under subsection (1), the procedure set out in subsections 137 (2) to (7) shall be followed to determine whether the power should continue to be exercised.

Powers where control is taken

139. (1) The following apply when control is taken of a municipal home or joint home under section 136 or 137:

1. The Director has all of the powers of the municipality, municipalities or board of management, as the case may be, to occupy, manage, operate and administer the home.

- a) des recommandations sur la question de savoir si les mesures envisagées devraient être prises;
- b) les conclusions de fait, les renseignements et les connaissances dont il a été tenu compte pour formuler les recommandations;
- c) les conclusions de droit auxquelles il a été arrivé relativement aux recommandations.

Copie du rapport

(6) La personne qui tient l'audience prévue au présent article remet une copie du rapport à la municipalité qui entretient et exploite le foyer municipal, à chacune des municipalités qui entretiennent et exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer municipal, selon le cas.

Décision du ministre

(7) Après avoir examiné le rapport remis aux termes du paragraphe (5), le ministre peut enjoindre au directeur, au moyen d'une directive, d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) et doit donner par écrit à la municipalité qui entretient et exploite le foyer municipal, à chacune des municipalités qui entretiennent et exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer municipal, selon le cas, un avis motivé de sa décision au sujet de l'exercice de ce pouvoir.

Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience

138. (1) Malgré l'article 137, le directeur peut, sur avis donné à la municipalité qui entretient et exploite le foyer municipal, à chacune des municipalités qui entretiennent et exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer municipal, selon le cas, exercer provisoirement le pouvoir prévu au paragraphe 137 (1) sans qu'une audience soit tenue si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

Contenu de l'avis

(2) L'avis donné à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion aux termes du paragraphe (1) énonce ce qui suit :

- a) l'opinion du directeur sur laquelle l'exercice provisoire du pouvoir est fondé;
- b) les motifs à l'appui de l'opinion du directeur.

Continuation de l'exercice du pouvoir

(3) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (1), la procédure énoncée aux paragraphes 137 (2) à (7) doit être suivie en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.

Pouvoirs lors de la prise de direction

139. (1) Lorsque la direction d'un foyer municipal ou d'un foyer commun est prise en vertu de l'article 136 ou 137, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le directeur est investi de tous les pouvoirs de la municipalité, des municipalités ou du conseil de gestion, selon le cas, pour occuper, gérer, exploiter et administrer le foyer.

2. The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to the operation and management of the home by the Director,

- i. paragraphs 2 to 7 of subsection 157 (6), and
- ii. section 158.

Occupation of premises

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Director,

- (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, may immediately occupy, operate and manage the municipal home or joint home or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Director; and
- (b) may apply without notice to the Superior Court of Justice for an order directing the sheriff to assist the Director or the person or entity designated by the Director in occupying the home or joint home.

Maximum period

(3) The Director shall not occupy, operate or manage a municipal home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Director, for a period exceeding one year without the consent of the municipality that maintained and operated the home, the municipalities that maintained and operated the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

Authorization of Minister

(4) Despite subsection (3), the Director may occupy, operate and manage a municipal home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Director, for a period exceeding one year if the Minister so authorizes, and the Minister may authorize an extension of the period from time to time.

Regulations

140. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) clarifying the application of Part VII to this Part;
- (b) providing additional or alternate rules governing approvals under this Part;
- (c) governing boards of management under sections 125 and 129, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) establishing a board of management as a corporation and governing the operation of boards of management as corporations, in-

2. Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exploitation et de la gestion du foyer par le directeur :

- i. les dispositions 2 à 7 du paragraphe 157 (6),
- ii. l'article 158.

Occupation des locaux

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le directeur peut :

- a) d'une part, malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, occuper, exploiter et gérer immédiatement le foyer municipal ou le foyer commun ou prendre des dispositions pour faire en sorte qu'une personne ou entité qu'il désigne le fasse;
- b) d'autre part, demander sans préavis à la Cour supérieure de justice, par voie de requête, de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne ou entité qu'il désigne à occuper le foyer ou le foyer commun.

Période maximale

(3) Le directeur ne doit pas occuper, exploiter ou gérer un foyer municipal ou un foyer commun, ni prendre des dispositions pour faire en sorte qu'une personne ou entité qu'il désigne le fasse, pendant plus d'une année sans le consentement de la municipalité qui entretenait et exploitait le foyer, des municipalités qui entretenaient et exploitaient le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Autorisation du ministre

(4) Malgré le paragraphe (3), le directeur peut occuper, exploiter et gérer un foyer municipal ou un foyer commun, ou prendre des dispositions pour faire en sorte qu'une personne ou entité qu'il désigne le fasse, pendant plus d'une année si le ministre l'y autorise. Ce dernier peut à l'occasion autoriser une prolongation de la période.

Règlements

140. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser l'application de la partie VII à la présente partie;
- b) prévoir des règles supplémentaires ou des règles de rechange qui régissent les approbations visées à la présente partie;
- c) régir les conseils de gestion visés aux articles 125 et 129 et, notamment :
 - (i) constituer un conseil de gestion en personne morale et régir le fonctionnement des conseils de gestion constitués en personnes morales, y

cluding prescribing provisions of the *Corporations Act* that apply to such boards and modifications to such provisions as they apply to such boards, and

- (ii) for boards of management under section 125, providing for the division of each territorial district into areas, the appointment of members of boards of management, representing the areas to each board having regard to the proportionate distribution amongst the areas of population and assessment of rateable property and providing for the further appointment by the Lieutenant Governor in Council of members at large to the boards of management;
- (d) specifying times by which payments required under sections 126 and 127 must be made;
- (e) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

Same

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations dividing any territorial district into two or more parts for the purposes of this Part and, where the Lieutenant Governor in Council has done so, each of the parts shall be deemed to constitute a territorial district for the purposes of this Part.

PART IX COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

INSPECTIONS

Appointment of inspectors

141. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.

Director is an inspector

(2) The Director is, by virtue of his or her office, an inspector.

Certificate of appointment

(3) The Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment which the inspector shall produce, upon request, when acting in the performance of his or her duties.

Purpose of inspection

142. An inspector may conduct inspections for the purpose of ensuring compliance with requirements under this Act.

Annual inspection

143. Every long-term care home shall be inspected at least once a year.

Inspections unannounced

144. No notice shall be given of,

- (a) any inspection required under section 143; or

compris prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent à de tels conseils et les adaptations de ces dispositions telles qu'elles s'appliquent à eux,

- (ii) pour les conseils de gestion visés à l'article 125, prévoir le fractionnement de chaque district territorial en secteurs, la nomination de membres des conseils de gestion chargés de représenter ces secteurs à chacun des conseils, en tenant compte de la répartition proportionnelle entre ces secteurs de la population et de l'évaluation des biens imposables et prévoir la nomination, par le lieutenant-gouverneur en conseil, d'autres membres qui ne représentent aucun secteur;

- d) préciser les délais dans lesquels les paiements qu'exigent les articles 126 et 127 doivent être effectués;
- e) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

Idem

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fractionner un district territorial en deux parties ou plus pour l'application de la présente partie, auquel cas chacune des parties est réputée constituer un district territorial pour l'application de la présente partie.

PARTIE IX CONFORMITÉ ET EXÉCUTION

INSPECTIONS

Nomination des inspecteurs

141. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Directeur à titre d'inspecteur

(2) Le directeur est, d'office, inspecteur.

Attestation de nomination

(3) Le ministre délivre à chaque inspecteur une attestation de sa nomination que celui-ci présente, sur demande, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions.

But de l'inspection

142. L'inspecteur peut effectuer des inspections en vue de s'assurer que les exigences prévues par la présente loi sont respectées.

Inspections annuelles

143. Les foyers de soins de longue durée sont inspectés au moins une fois par année.

Inspections sans préavis

144. Aucun préavis ne doit être donné :

- a) soit d'une inspection exigée aux termes de l'article 143;

- (b) any other inspection of a long-term care home, subject to any exceptions provided for in the regulations.

Meeting with councils

145. Where an inspection is required under section 143, the inspector may meet with the Residents' Council or the Family Council, if requested or permitted to do so by the Council.

Powers of entry

146. (1) An inspector may at any reasonable time enter a long-term care home, or place operated in connection with the home and providing services to it, in order to conduct an inspection.

Dwellings

(2) No inspector shall enter a place that is not in a long-term care home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place or under the authority of a warrant.

Powers on inspection

147. (1) An inspector conducting an inspection,

- (a) may inspect,
 - (i) the premises of the long-term care home or the premises of a place operated in connection with the home and providing services to it, and
 - (ii) the operations on the premises;
- (b) may inspect or copy a record or other thing;
- (c) may demand the production of records or other things, including records or other things that are not kept on the premises of the long-term care home;
- (d) may question a person, subject to the person's right to have counsel present during the questioning;
- (e) may photograph, film or make any other kind of recording, but only in a manner that does not intercept any private communications and that is in keeping with reasonable expectations of privacy;
- (f) may conduct examinations or tests;
- (g) may use data storage, processing or retrieval devices or systems at the premises in order to produce a record in readable form;
- (h) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance or any other thing or take a specimen; and
- (i) may call upon experts for assistance in carrying out the inspection.

Written demand

(2) A demand mentioned in clause (1) (c) must be in writing and must include,

- b) soit de toute autre inspection d'un foyer de soins de longue durée, sous réserve des exceptions que prévoient les règlements.

Rencontre avec les conseils

145. Lorsqu'une inspection est exigée aux termes de l'article 143, l'inspecteur peut rencontrer le conseil des résidents ou le conseil des familles si l'un ou l'autre conseil le demande ou le permet.

Pouvoirs d'entrée

146. (1) L'inspecteur peut pénétrer à toute heure raisonnable dans un foyer de soins de longue durée, ou dans un lieu qui est exploité relativement au foyer et qui lui fournit des services, afin d'y effectuer une inspection.

Logements

(2) Aucun inspecteur ne doit pénétrer dans un lieu servant de logement qui est situé ailleurs que dans un foyer de soins de longue durée, sauf si l'occupant du lieu y consent ou en vertu d'un mandat.

Pouvoirs de l'inspecteur

147. (1) L'inspecteur qui effectue une inspection peut :

- a) faire ce qui suit :
 - (i) inspecter les locaux du foyer de soins de longue durée ou ceux de tout lieu qui est exploité relativement au foyer et qui fournit des services à ce dernier,
 - (ii) examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner des dossiers ou d'autres choses ou en faire des copies;
- c) demander formellement la production de dossiers ou d'autres choses, y compris ceux qui sont conservés ailleurs que dans les locaux du foyer de soins de longue durée;
- d) interroger des personnes, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat lors de l'interrogation;
- e) prendre des photographies ou des films ou procéder à tout autre genre de consignation, mais seulement d'une façon qui n'intercepte pas les communications privées et qui respecte les attentes raisonnables en matière de vie privée;
- f) effectuer des examens, analyses ou tests;
- g) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont sur les lieux en vue de produire quelque dossier que ce soit sous forme lisible;
- h) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des dossiers, des échantillons de substances ou toute autre chose ou faire un prélèvement;
- i) faire appel à des experts pour l'aider à mener à bien l'inspection.

Demande formelle écrite

(2) La demande formelle visée à l'alinéa (1) c) doit être faite par écrit et comprendre ce qui suit :

- (a) a statement of the nature of the records and other things required; and
- (b) a statement of when the records and other things are to be produced.

Obligation to produce and assist

(3) If an inspector makes a demand under clause (1) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector within the times provided for in the demand, and shall, at the inspector's request,

- (a) provide whatever assistance is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and
- (b) provide whatever assistance is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Power to exclude persons

(4) An inspector who questions a person under clause (1) (d) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.

Return of things

(5) An inspector shall, within a reasonable time, return the records and other things removed under clause (1) (h).

Making things available

(6) At the request of the licensee, an inspector who has removed a record or other thing under clause (1) (h) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the licensee at a mutually convenient time and place.

Samples and specimens

(7) Subsections (5) and (6) do not apply to samples removed or specimens taken by the inspector.

Definition of record

(8) In this section, "record" means any document or record of information, in any form, including a record of personal health information within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Warrant

148. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in section 147, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from entering a long-term care home, or place operated in connection with the home and providing services to it, or

- a) une déclaration quant à la nature des dossiers et autres choses dont la production est exigée;
- b) une indication du moment où les dossiers et autres choses doivent être produits.

Production et aide obligatoires

(3) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (1) c), la personne qui a la garde des dossiers ou autres choses les lui produit dans les délais fixés dans la demande et, à la demande de l'inspecteur :

- a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les dossiers sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;
- b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des dossiers à l'inspecteur.

Pouvoir d'éloigner des personnes

(4) L'inspecteur qui interroge une personne en vertu de l'alinéa (1) d) peut demander à toute personne de s'éloigner, à l'exception de l'avocat du particulier qu'il interroge.

Restitution

(5) L'inspecteur remet, dans un délai raisonnable, les dossiers et autres choses qui ont été enlevés en vertu de l'alinéa (1) h).

Mise à la disposition du titulaire de permis

(6) À la demande du titulaire de permis, l'inspecteur qui a enlevé des dossiers ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (1) h) les met à la disposition du titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu convenus d'un commun accord.

Échantillons et prélèvements

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés ou aux prélèvements faits par l'inspecteur.

Définition : dossier

(8) La définition qui suit s'applique au présent article. «dossier» Tout document ou dossier de renseignements, se présentant sous quelque forme que ce soit, notamment un dossier de renseignements personnels sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Mandat

148. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés à l'article 147, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que l'inspecteur a été empêché de pénétrer dans un foyer de soins de longue durée, ou dans un lieu qui est exploité relativement au foyer et qui lui

has been prevented from exercising a power under subsection 147 (1); or

- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from entering a long-term care home, or place operated in connection with the home and providing services to it, or will be prevented from exercising a power under subsection 147 (1).

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Use of force

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Other matters

(6) Subsections 147 (2) to (8) apply, with necessary modifications, with respect to the exercise, under a warrant issued under this section, of the powers mentioned in subsection (1).

Inspection report

149. (1) After completing an inspection, an inspector shall prepare an inspection report and give a copy of the report to the licensee and to the Residents' Council and the Family Council, if any.

Summaries to Councils

(2) Where the inspection is required under section 143, the inspector shall prepare a summary of the inspection report and provide it to the Residents' Council and the Family Council, if any.

All non-compliance to be documented

(3) If the inspector finds that the licensee has not complied with a requirement under this Act, the inspector shall document the non-compliance in the inspection report.

Admissibility of certain documents

150. (1) A copy made under clause 147 (1) (b) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Same

- (2) A certificate as to the result of an examination or

fournit des services, ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 147 (1);

- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché de pénétrer dans un foyer de soins de longue durée, ou dans un lieu qui est exploité relativement au foyer et qui lui fournit des services, ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 147 (1).

Expiration du mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

Prorogation de délai

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'un mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus 30 jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour l'aider dans l'exécution du mandat.

Délai d'exécution

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Autres questions

(6) Les paragraphes 147 (2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exercice, en vertu d'un mandat décerné en vertu du présent article, des pouvoirs prévus au paragraphe (1).

Rapport d'inspection

149. (1) Après qu'il a terminé une inspection, l'inspecteur rédige un rapport d'inspection et en remet une copie au titulaire de permis ainsi qu'au conseil des résidents et au conseil des familles, s'il y en a un.

Résumés remis aux conseils

(2) Si l'inspection est exigée aux termes de l'article 143, l'inspecteur rédige un résumé du rapport d'inspection et le remet au conseil des résidents et au conseil des familles, s'il y en a un.

Documentation de tout cas de non-respect

(3) S'il constate que le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi, l'inspecteur documente le non-respect dans son rapport d'inspection.

Admissibilité de certains documents

150. (1) Les copies faites en vertu de l'alinéa 147 (1) b) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Idem

- (2) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une

test conducted under clause 147 (1) (f) that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obstruction, etc.

151. Every person is guilty of an offence who,

- (a) hinders, obstructs or interferes with an inspector conducting an inspection, or otherwise impedes an inspector in carrying out his or her duties;
- (b) destroys or alters a record or other thing that has been demanded under clause 147 (1) (c); or
- (c) fails to do anything required under subsection 147 (3).

ENFORCEMENT

Actions by inspector if non-compliance found

152. If an inspector finds that a licensee has not complied with a requirement under this Act, the inspector shall do at least one of the following as the inspector considers appropriate:

- 1. Issue a written notification to the licensee.
- 2. Issue a written request to the licensee to prepare a written plan of correction for achieving compliance, to be implemented voluntarily.
- 3. Make an order under section 153 or 154.
- 4. Issue a written notification to the licensee and refer the matter to the Director for further action by the Director.

Compliance orders

153. (1) An inspector or the Director may order a licensee to,

- (a) do anything, or refrain from doing anything, to achieve compliance with a requirement under this Act; or
- (b) prepare, submit and implement a plan for achieving compliance with a requirement under this Act.

Grounds

(2) An order may be made under this section if the licensee has not complied with a requirement under this Act.

Work and activity orders

154. (1) An inspector or the Director may order a licensee,

- (a) to allow employees of the Ministry, or agents or contractors acting under the authority of the Minis-

analyse ou d'un test effectué en vertu de l'alinéa 147 (1) f) qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

Entrave

151. Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) gêne ou entrave le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection ou empêche de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter de ses fonctions;
- b) détruit ou modifie un dossier ou une autre chose qui a fait l'objet d'une demande formelle visée à l'alinéa 147 (1) c);
- c) ne fait pas ce qu'exige le paragraphe 147 (3).

EXÉCUTION

Actes de l'inspecteur en cas de non-respect

152. S'il constate que le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi, l'inspecteur prend au moins une des mesures suivantes selon ce qu'il estime approprié :

- 1. Remettre un avis écrit au titulaire de permis.
- 2. Remettre une demande écrite au titulaire de permis pour qu'il rédige un plan de redressement visant à assurer le respect de l'exigence, lequel doit être mis en application volontairement.
- 3. Donner un ordre en vertu de l'article 153 ou 154.
- 4. Remettre un avis écrit au titulaire de permis et renvoyer la question au directeur pour qu'il prenne d'autres mesures.

Ordres de conformité

153. (1) L'inspecteur ou le directeur peut ordonner au titulaire de permis :

- a) soit de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit pour assurer le respect d'une exigence prévue par la présente loi;
- b) soit de préparer, de soumettre et de mettre en application un plan visant à assurer le respect d'une exigence prévue par la présente loi.

Motifs

(2) Un ordre peut être donné en vertu du présent article si le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi.

Ordres : travaux et activités

154. (1) L'inspecteur ou le directeur peut ordonner au titulaire de permis de faire ce qui suit :

- a) permettre aux employés du ministère, ou aux mandataires ou contractants agissant sous l'autorité de

try, to perform any work or activity at the long-term care home that is necessary, in the opinion of the person making the order, to achieve compliance with a requirement under this Act; and

- (b) to pay the reasonable costs of the work or activity.

Grounds

- (2) An order may be made under this section if,
- (a) the licensee has not complied with a requirement under this Act; and
 - (b) there are reasonable grounds to believe that the licensee will not or cannot perform the work or activity necessary to achieve compliance.

Licensee must co-operate

(3) If an order is made under this section respecting work or an activity to be performed at a long-term care home, the licensee shall co-operate with and give reasonable assistance to the persons performing the work or activity.

Recovery of costs

(4) The Minister may recover the reasonable costs of any work or activity performed under this section by withholding an amount from the funding that would otherwise be provided to the licensee under this Act.

Order that funding be returned or withheld

155. (1) The Director may order,
- (a) that a specified amount of funding provided to the licensee under this Act be returned by the licensee; or
 - (b) that a specified amount of funding be withheld from the funding that would otherwise be provided to the licensee under this Act.

Grounds

(2) An order may be made under this section if a licensee has not complied with a requirement under this Act.

Limit on amount

(3) The amount of funding to be returned or withheld shall not exceed, for each day on which the non-compliance continues, \$50 for each bed at the home.

Determination of amount

(4) In determining the amount of funding to be returned or withheld, the Director shall take into account the following principles:

1. The licensee should not gain from the non-compliance.
2. If the non-compliance reduces the value of the care and services provided by the licensee, the amount

celui-ci, d'exécuter au foyer de soins de longue durée les travaux ou les activités qui sont nécessaires, de l'avis de la personne qui donne l'ordre, pour assurer le respect d'une exigence prévue par la présente loi;

- b) payer les coûts raisonnables des travaux ou des activités.

Motifs

(2) Un ordre peut être donné en vertu du présent article si :

- a) d'une part, le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi;
- b) d'autre part, il existe des motifs raisonnables de croire que le titulaire de permis n'exécutera pas ou ne peut pas exécuter les travaux ou les activités qui sont nécessaires pour assurer le respect de l'exigence.

Obligation du titulaire de permis de collaborer

(3) Si un ordre est donné en vertu du présent article à l'égard de travaux ou d'activités qui doivent être exécutés à un foyer de soins de longue durée, le titulaire de permis collabore avec les personnes qui exécutent les travaux ou les activités et leur donne une aide raisonnable.

Recouvrement des coûts

(4) Le ministre peut recouvrer les coûts raisonnables des travaux ou des activités exécutés aux termes du présent article en retenant un montant sur le financement qui serait octroyé par ailleurs au titulaire du permis aux termes de la présente loi.

Ordre de remboursement ou de retenue

155. (1) Le directeur peut ordonner :

- a) soit qu'un montant précisé du financement octroyé au titulaire de permis aux termes de la présente loi soit remboursé par celui-ci;
- b) soit qu'un montant précisé soit retenu sur le financement qui serait octroyé par ailleurs au titulaire de permis aux termes de la présente loi.

Motifs

(2) Un ordre peut être donné en vertu du présent article si le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi.

Plafond du financement

(3) Le montant du financement à rembourser ou à retenir ne doit pas dépasser, pour chaque journée pendant laquelle le non-respect de l'exigence se poursuit, 50 \$ par lit du foyer.

Calcul du montant

(4) Lorsqu'il calcule le montant du financement à rembourser ou à retenir, le directeur tient compte des principes suivants :

1. Le titulaire de permis ne devrait pas tirer profit du non-respect.
2. Si le non-respect réduit la valeur des soins et des services fournis par le titulaire de permis, le mon-

of funding returned or withheld should be at least equal to the reduction in value.

3. The amount of funding returned or withheld should be sufficient to encourage compliance with the requirement under this Act.
4. Any other principles that may be provided for in the regulations.

Agreements

(5) Subject to any limitations provided for in the regulations, the Director and a licensee against whom an order has been or may be made under this section may enter into an agreement that,

- (a) identifies the non-compliance in respect of which the order has been or may be made;
- (b) requires the licensee to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and
- (c) subject to any limitations provided for in the regulations, provides that the order be cancelled or not be made or the amount of funding to be returned or withheld be reduced.

Mandatory management orders

156. (1) The Director may order a licensee to retain, at the licensee's expense, one or more persons acceptable to the Director to manage or assist in managing the long-term care home.

Grounds

- (2) An order may be made under this section if,
 - (a) the licensee has not complied with a requirement under this Act; and
 - (b) there are reasonable grounds to believe that the licensee cannot or will not properly manage the long-term care home, or cannot do so without assistance.

Revocation

157. (1) The Director may make an order revoking a licence.

Grounds

- (2) A licence may be revoked under this section if,
 - (a) the licensee has not complied with a requirement under this Act;
 - (b) any person has made a false statement in the application for the licence, or the licensee or any person acting on behalf of the licensee has made a false statement in any report, document or other information required to be furnished under this Act or under any other legislation in relation to the long-term care home;

tant du financement à rembourser ou à retenir devrait être au moins égal au montant de la réduction de la valeur.

3. Le montant du financement à rembourser ou à retenir devrait être suffisant pour encourager le respect de l'exigence prévue par la présente loi.
4. Les autres principes que prévoient les règlements.

Ententes

(5) Sous réserve des restrictions que prévoient les règlements, le directeur et le titulaire de permis contre lequel un ordre a été ou peut être donné en vertu du présent article peuvent conclure une entente qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle indique le non-respect auquel se rapporte l'ordre;
- b) elle exige que le titulaire de permis prenne les mesures qui y sont précisées dans le délai qui y est précisé;
- c) elle prévoit, sous réserve des restrictions que prévoient les règlements, que l'ordre soit annulé ou ne soit pas donné ou que le montant du financement à rembourser ou à retenir soit réduit.

Ordres de gestion obligatoire

156. (1) Le directeur peut ordonner au titulaire de permis de retenir à ses propres frais les services d'une ou de plusieurs personnes que le directeur juge acceptables pour gérer le foyer de soins de longue durée ou aider à sa gestion.

Motifs

(2) Un ordre peut être donné en vertu du présent article si :

- a) d'une part, le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi;
- b) d'autre part, il existe des motifs raisonnables de croire que le titulaire de permis ne peut pas gérer ou ne gèrera pas le foyer de soins de longue durée convenablement ou qu'il ne peut pas le faire sans aide.

Révocation

157. (1) Le directeur peut donner un ordre qui révoque un permis.

Motifs

(2) Un permis peut être révoqué en vertu du présent article si, selon le cas :

- a) le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi;
- b) une personne a fait une fausse déclaration dans la demande de permis, ou le titulaire de permis ou toute personne agissant en son nom a fait une fausse déclaration dans un rapport, un document ou d'autres renseignements qui doivent être fournis aux termes de la présente loi ou aux termes d'un autre texte de loi qui se rapporte au foyer de soins de longue durée;

- (c) the conduct of the licensee, a person with a controlling interest in the licensee or, where the licensee is a corporation, the conduct of the officers or directors, affords reasonable grounds to believe,
 - (i) that the home is not being or will not be operated in accordance with the law and with honesty and integrity,
 - (ii) that the licensee, officers, directors or persons are not competent to operate a home in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations or are not in a position to furnish or provide the required services, or
 - (iii) that the home is being operated or will be operated in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of its residents;
- (d) a person has acquired control over, or interfered with, the operation of the long-term care home by exercising a security interest contrary to section 107; or
- (e) a person has gained a controlling interest in the licensee without the approval of the Director, contrary to section 109, or a condition of such an approval has been breached.

When order effective

(3) An order revoking a licence takes effect upon the expiry of the period for appealing the order under section 165, subject to section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act* if the order is appealed.

Interim management

(4) If the Director has made an order revoking a licence, the Director may also make an order providing for the long-term care home to be occupied and operated by an interim manager until the revocation of the licence becomes effective and the residents of the home are relocated.

Who may be interim manager

(5) The interim manager referred to in subsection (4) may be an employee of the Ministry, or an agent or contractor acting under the authority of the Ministry.

Provisions re interim management

(6) The following apply when an order has been made under subsection (4):

1. The interim manager has all of the powers of the licensee to occupy, manage, operate and administer the home.
2. The interim manager may have any repairs made to the home that the interim manager considers necessary to prevent, eliminate or reduce harm to or an adverse effect upon the health of any person or impairment of the safety of any person.
3. The cost of repairs under paragraph 2 are a debt

- c) la conduite du titulaire de permis, d'une personne qui détient des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis ou, si celui-ci est une personne morale, celle des dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :
 - (i) le foyer n'est pas ou ne sera pas exploité conformément à la loi et avec honnêteté et intégrité,
 - (ii) le titulaire de permis, les dirigeants, les administrateurs ou les personnes n'ont pas la compétence voulue pour exploiter un foyer de façon responsable conformément à la présente loi et aux règlements ou ne sont pas en mesure de fournir ni de prévoir les services requis,
 - (iii) le foyer est ou sera exploité d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être de ses résidents;
- d) une personne a pris la direction du foyer de soins de longue durée ou s'est ingérée dans son exploitation en réalisant une sûreté contrairement à l'article 107;
- e) une personne détient des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis sans l'approbation du directeur, contrairement à l'article 109, ou une condition d'une telle approbation a été violée.

Prise d'effet de l'ordre

(3) L'ordre révoquant un permis prend effet à l'expiration du délai d'appel de l'ordre prévu à l'article 165, sous réserve de l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'il est interjeté appel de l'ordre.

Gestion intérimaire

(4) S'il a donné un ordre révoquant un permis, le directeur peut également donner un ordre prévoyant que le foyer de soins de longue durée soit occupé et exploité par un gestionnaire intérimaire jusqu'à la prise d'effet de la révocation du permis et jusqu'à ce que les résidents du foyer soient logés ailleurs.

Gestionnaire intérimaire

(5) Le gestionnaire intérimaire visé au paragraphe (4) peut être un employé du ministère ou un mandataire ou contractant agissant sous l'autorité du ministère.

Dispositions relatives à la gestion intérimaire

(6) Les règles suivantes s'appliquent dans les cas où un ordre a été donné en vertu du paragraphe (4) :

1. Le gestionnaire intérimaire est investi des pouvoirs du titulaire de permis pour occuper, gérer, exploiter et administrer le foyer.
2. Le gestionnaire intérimaire peut, à l'égard du foyer, faire effectuer les réparations qu'il estime nécessaires pour prévenir, éliminer ou réduire tout préjudice à la santé d'une personne ou tout effet nuisible sur la santé d'une personne, ou toute atteinte à sa sécurité.
3. Le coût des réparations effectuées en vertu de la

owed by the licensee to the Crown and may be set off against the compensation mentioned in paragraph 4 and against any other funding that would otherwise be provided to the licensee under this Act.

4. The licensee is not entitled to funding under this Act or payment for any service provided at the home, including a payment by a resident for accommodation, while the home is under the control of the interim manager, other than reasonable compensation for use of the licensee's property.
5. Any other amount owed by the licensee to the Crown may be set off against the compensation mentioned in paragraph 4.
6. The Crown and the interim manager shall not, by reason of the appointment of the interim manager, the occupation or operation of the home by the interim manager or the continuation of an employee's employment under subsection 158 (2), be responsible for a liability or a portion of a liability incurred or attributable to a period before the interim manager began occupying and operating the home.
7. If the Crown or the interim manager pays any amount, a portion of which is attributable to anything that arose or occurred before the interim manager began occupying and operating the home, the licensee shall owe the Crown a debt equal to that portion.

Occupation of premises

(7) Without limiting the generality of subsection (6), the interim manager,

- (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, may immediately occupy, operate and manage the long-term care home; and
- (b) may apply without notice to the Superior Court of Justice for an order directing the sheriff to assist the interim manager in occupying the home.

Does not apply to approvals

(8) This section does not apply to an approval under Part VIII.

Interim manager, rules relating to employees

158. (1) This section applies if an interim manager occupies and operates a long-term care home pursuant to an order under subsection 157 (4).

Continuation of employment

(2) The interim manager may continue the employment of some or all of the employees of the licensee at the home.

Employees not continued by interim manager

(3) The non-continuation of an employee's employment under subsection (2) does not affect the employment

disposition 2 constitue une dette du titulaire de permis envers la Couronne et peut être compensé par l'indemnité visée à la disposition 4 et par tout autre financement qui serait octroyé par ailleurs au titulaire de permis aux termes de la présente loi.

4. Le titulaire de permis n'a pas droit au financement visé par la présente loi ou au paiement de tout service fourni au foyer, y compris un paiement fait par un résident au titre de l'hébergement, pendant que le gestionnaire intérimaire assure la direction du foyer, sauf à une indemnité raisonnable pour l'utilisation des biens du titulaire de permis.
5. Toute autre somme que le titulaire de permis doit à la Couronne peut être compensée par l'indemnité visée à la disposition 4.
6. La Couronne et le gestionnaire intérimaire ne doivent pas, en raison de la nomination de ce dernier, de l'occupation ou de l'exploitation du foyer par celui-ci ou du maintien de l'emploi d'un employé en vertu du paragraphe 158 (2), être tenus responsables de tout ou partie d'une dette contractée pendant une période antérieure au début de l'occupation et de l'exploitation du foyer par le gestionnaire intérimaire ou imputable à une telle période.
7. Si la Couronne ou le gestionnaire intérimaire verse une somme dont une partie est imputable à quoi que ce soit qui est survenu ou s'est produit avant que le gestionnaire intérimaire commence à occuper et à exploiter le foyer, le titulaire de permis a envers la Couronne une dette égale à cette partie.

Occupation des locaux

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), le gestionnaire intérimaire peut :

- a) d'une part, malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, occuper, exploiter et gérer immédiatement le foyer de soins de longue durée;
- b) d'autre part, demander sans préavis à la Cour supérieure de justice, par voie de requête, de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider à occuper le foyer.

Non-application aux approbations

(8) Le présent article ne s'applique pas à une approbation visée à la partie VIII.

Gestionnaire intérimaire : règles relatives aux employés

158. (1) Le présent article s'applique si un gestionnaire intérimaire occupe et exploite un foyer de soins de longue durée conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 157 (4).

Maintien de l'emploi

(2) Le gestionnaire intérimaire peut maintenir l'emploi d'une partie ou de l'ensemble des employés du titulaire de permis au foyer.

Suppression d'emplois par le gestionnaire intérimaire

(3) Le fait que l'emploi d'un employé n'est pas maintenu en vertu du paragraphe (2) n'a pas d'incidence sur la

relationship between the employee and the licensee or their respective rights against, and obligations to, each other, including under any contract of employment or collective agreement.

Interim manager directs continued employees

(4) An employee whose employment is continued under subsection (2) remains the employee of the licensee, but during the period during which the interim manager occupies and operates the home, the interim manager is solely responsible for the direction of the employee and has the rights, obligations and authority that the interim manager would have if the interim manager were the employer.

Certain termination and severance pay

(5) The following apply with respect to all employees of the licensee at the home:

1. If the employee's employment is terminated by the licensee during the period during which the interim manager occupies and operates the home, the Crown shall pay the employee any termination pay, severance pay and entitlements owing under subsections 61 (1) and 64 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* that the licensee fails to pay.
2. The obligation to pay under paragraph 1 is limited to the portion of the pay and entitlements attributable to periods before the interim manager began occupying and operating the home.
3. For greater certainty, paragraph 6 of subsection 157 (6) does not apply with respect to any amount the Crown pays under paragraph 1 but paragraph 7 of subsection 157 (6) does apply to such an amount.

Other termination pay, etc., for continued employees

(6) In addition to any amounts paid under paragraph 1 of subsection (5), the interim manager may pay an employee whose employment is continued under subsection (2) any other termination pay or severance pay and entitlements the employee may be entitled to if the interim manager lays the employee off or if the interim manager ceases to occupy and operate the home and, for greater certainty, paragraph 7 of subsection 157 (6) applies with respect to the portion of such a payment attributable to a period before the interim manager began occupying and operating the home.

Limit on changes to terms and conditions

(7) Changes to terms and conditions of employment or provisions of a collective agreement agreed to by the interim manager apply only with respect to the period during which the interim manager occupies and operates the home.

Employment of other staff, etc.

(8) Without limiting what else the interim manager may do in operating and managing the home, the interim

relation de travail qui existe entre l'employé et le titulaire de permis ou sur les droits respectifs qu'ils ont l'un contre l'autre et les obligations respectives qu'ils ont l'un envers l'autre, y compris un contrat de travail ou une convention collective.

Employés maintenus dirigés par le gestionnaire intérimaire

(4) L'employé dont l'emploi est maintenu en vertu du paragraphe (2) demeure l'employé du titulaire de permis. Toutefois, pendant la période au cours de laquelle il occupe et exploite le foyer, le gestionnaire intérimaire est seul habilité à diriger l'employé et a les mêmes droits, obligations et pouvoirs que s'il était l'employeur.

Certaines indemnités de licenciement et de cessation d'emploi

(5) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de tous les employés du titulaire de permis au foyer :

1. Si le titulaire de permis licencie l'employé pendant la période au cours de laquelle le gestionnaire intérimaire occupe et exploite le foyer, la Couronne verse à l'employé toute indemnité de licenciement, toute indemnité de cessation d'emploi et toute somme qui lui sont dues aux termes des paragraphes 61 (1) et 64 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et que le titulaire de permis ne lui verse pas.
2. L'obligation de faire un versement prévue à la disposition 1 se limite à la partie de l'indemnité et de la somme imputable aux périodes antérieures au début de l'occupation et de l'exploitation du foyer par le gestionnaire intérimaire.
3. Il demeure entendu que la disposition 6 du paragraphe 157 (6) ne s'applique pas à l'égard de toute somme que la Couronne verse aux termes de la disposition 1. La disposition 7 du paragraphe 157 (6) s'applique toutefois à une telle somme.

Autre indemnité de licenciement pour les employés maintenus

(6) Outre les sommes versées aux termes de la disposition 1 du paragraphe (5), le gestionnaire intérimaire peut verser à l'employé dont l'emploi est maintenu en vertu du paragraphe (2) toute autre indemnité de licenciement ou indemnité de cessation d'emploi et toute somme auxquelles peut avoir droit l'employé s'il le met à pied ou s'il cesse d'occuper et d'exploiter le foyer. Il demeure entendu que la disposition 7 du paragraphe 157 (6) s'applique à l'égard de la partie d'un tel versement qui est imputable à la période antérieure au début de l'occupation et de l'exploitation du foyer par le gestionnaire intérimaire.

Restriction applicable aux changements apportés aux conditions

(7) Les changements apportés aux conditions d'emploi ou aux dispositions d'une convention collective que conclut le gestionnaire intérimaire ne s'appliquent qu'à l'égard de la période au cours de laquelle il occupe et exploite le foyer.

Emploi d'autre personnel

(8) Sans limiter la portée des autres mesures qu'il peut prendre lorsqu'il exploite et gère le foyer, le gestionnaire

manager may, if the interim manager considers it necessary to avoid harm or a risk of harm to any resident, employ or contract for persons to work in the home or contract for the delivery of services to the home.

Not successor employer

(9) The making of an order under subsection 157 (4), the occupation and operation of the home by the interim manager or the ceasing of that occupation and operation is not a sale of a business for the purposes of section 9 of the *Employment Standards Act, 2000*, section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 13.1 of the *Pay Equity Act*.

Related employers

(10) No person is entitled to make an application under subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* with respect to the interim manager and the interim manager and the licensee shall not be treated as one employer under section 4 of the *Employment Standards Act, 2000*.

Due diligence, mistake do not prevent order

159. The authority to make an order under sections 153 to 157 against a licensee who has not complied with a requirement under this Act may be exercised whether or not,

- (a) the licensee took all reasonable steps to prevent the non-compliance; or
- (b) at the time of the non-compliance, the licensee had an honest and reasonable belief in a set of facts that, if true, would have resulted in there not being any non-compliance.

More than one order

160. More than one order under sections 153 to 157 may be made in respect of the same instance of non-compliance with a requirement under this Act.

Order not a bar to conviction

161. An order under sections 153 to 157 in respect of non-compliance with a requirement under this Act does not affect the liability of any person to conviction for an offence arising from the non-compliance.

Form and service of orders

162. An order under sections 153 to 157,

- (a) must be in writing;
- (b) must set out the grounds upon which it is made;
- (c) must set out, if there is a right under section 163 to have the order reviewed, a statement of that right and an explanation of how to exercise that right, including the deadline for requesting a review;
- (d) must set out, if there is a right under section 164 to appeal the order, a statement of that right and an

intérimaire peut, s'il l'estime nécessaire pour éviter que soit causé un préjudice ou un risque de préjudice à tout résident, employer ou engager à contrat des personnes pour travailler au foyer ou conclure un contrat en vue de la prestation de services au foyer.

Non-assimilation à un employeur qui succède

(9) Le prononcé d'un ordre visé au paragraphe 157 (4), l'occupation et l'exploitation du foyer par le gestionnaire intérimaire ou la cessation de cette occupation et de cette exploitation ne constitue pas la vente d'une entreprise pour l'application de l'article 9 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 13.1 de la *Loi sur l'équité salariale*.

Employeurs liés

(10) Nul n'a le droit de présenter de requête en vertu du paragraphe 1 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* à l'égard du gestionnaire intérimaire. Le gestionnaire intérimaire et le titulaire de permis ne doivent pas être considérés comme un seul employeur aux termes de l'article 4 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Diligence raisonnable : l'erreur n'empêche pas l'ordre

159. Le pouvoir de donner un ordre en vertu des articles 153 à 157 contre le titulaire de permis qui n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi peut être exercé, selon le cas :

- a) que le titulaire de permis ait pris ou non toutes les mesures raisonnables pour empêcher le non-respect;
- b) au moment du non-respect, que le titulaire de permis ait cru ou non raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, n'auraient pas entraîné le non-respect.

Pluralité des ordres

160. Plus d'un ordre visé aux articles 153 à 157 peut être donné à l'égard du même cas de non-respect d'une exigence prévue par la présente loi.

Ordre : aucun obstacle à la déclaration de culpabilité

161. Un ordre visé aux articles 153 à 157 qui est donné à l'égard du non-respect d'une exigence prévue par la présente loi n'a pas d'incidence sur le fait que toute personne est passible d'une déclaration de culpabilité pour une infraction découlant du non-respect.

Forme et signification des ordres

162. Un ordre visé aux articles 153 à 157 doit réunir les conditions suivantes :

- a) il est donné par écrit;
- b) il énonce les motifs sur lesquels il est fondé;
- c) si l'article 163 prévoit un droit de réexamen de l'ordre, il énonce ce droit et explique la façon de procéder pour l'exercer, y compris le délai prévu pour demander un réexamen;
- d) si l'article 164 prévoit un droit d'appel de l'ordre, il énonce ce droit et explique la façon de procéder

explanation of how to exercise that right, including the deadline for appealing the order; and

- (e) must be served on the licensee against whom it is made.

REVIEW AND APPEALS

Review of inspector's order

163. (1) A licensee against whom an order is made by an inspector under section 153 or 154 may request the Director to review the order.

When and how request to be made

(2) The request for review must be in writing and shall be served on the Director within 28 days from the day the order was served on the licensee.

Contents of request for review

- (3) The request for review must include,
- the portions of the order in respect of which the review is requested;
 - any submissions that the licensee wishes the Director to consider; and
 - an address for service for the licensee.

No automatic stay pending review

(4) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a request for a review does not stay an order unless the Director orders otherwise in writing upon being satisfied that a stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Director's decision

(5) On a review of an order, the Director may rescind, confirm or alter the order, and the Director may substitute his or her own order for that of the inspector.

Notice of decision

(6) The Director shall serve the licensee with notice of the Director's decision, which shall include reasons if the order is confirmed or altered.

Automatic confirmation of order

(7) If the Director does not serve the licensee with a copy of the Director's decision within 28 days of receiving the request for review, the Director shall be deemed to have confirmed the order and, for the purposes of an appeal to the Appeal Board by the licensee, the Director shall be deemed to have served the licensee with a copy of that decision on the expiry of the 28-day period.

Appeal from Director's order, decision

164. A licensee may appeal any of the following to the Appeal Board:

- An order by the Director under sections 153 to 157.
- A decision of the Director under section 163.

When and how appeal to be made

165. To appeal to the Appeal Board, the licensee shall

pour l'exercer, y compris le délai prévu pour interjeter appel de l'ordre;

- e) il est signifié au titulaire de permis visé par l'ordre.

RÉEXAMEN ET APPELS

Réexamen de l'ordre de l'inspecteur

163. (1) Le titulaire de permis visé par un ordre que donne un inspecteur en vertu de l'article 153 ou 154 peut demander que le directeur réexamine l'ordre.

Présentation de la demande

(2) La demande de réexamen doit être présentée par écrit et est signifiée au directeur dans les 28 jours qui suivent la signification de l'ordre au titulaire de permis.

Contenu de la demande de réexamen

- (3) La demande de réexamen doit contenir ce qui suit :
- les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande de réexamen;
 - les observations que le titulaire de permis souhaite que le directeur examine;
 - l'adresse du titulaire de permis aux fins de signification.

Suspension non automatique en attendant le réexamen

(4) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la demande de réexamen n'a pas pour effet de suspendre l'application d'un ordre, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit une fois convaincu que la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Décision du directeur

(5) Par suite du réexamen d'un ordre, le directeur peut annuler, confirmer ou modifier l'ordre et substituer le sien à celui de l'inspecteur.

Avis de décision

(6) Le directeur signifie au titulaire de permis un avis de sa décision, lequel contient les motifs si l'ordre est confirmé ou changé.

Confirmation automatique de l'ordre

(7) S'il ne signifie pas au titulaire de permis une copie de sa décision dans les 28 jours de la réception d'une demande de réexamen, le directeur est réputé avoir confirmé l'ordre et, aux fins d'un appel interjeté par le titulaire de permis devant la Commission d'appel, il est réputé avoir signifié au titulaire de permis une copie de cette décision à l'expiration de ce délai.

Appel de l'ordre du directeur : décision

164. Le titulaire de permis peut interjeter appel de ce qui suit devant la Commission d'appel :

- Un ordre du directeur visé aux articles 153 à 157.
- Une décision du directeur visée à l'article 163.

Interjection de l'appel

165. Pour interjeter appel devant la Commission

give the Appeal Board and the Director a notice of appeal within 28 days from the day the licensee was served with a copy of the order or decision that is being appealed from.

No automatic stay of order or decision

166. (1) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal to the Appeal Board does not stay an order or decision unless the Appeal Board orders otherwise in writing upon being satisfied that a stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an order to revoke a licence under subsection 157 (1), but does apply with respect to an order under subsection 157 (4).

Applying to remove stay – new circumstances

(3) The Director may apply for the removal of a stay ordered by the Appeal Board under subsection (1) on the grounds that the circumstances have changed since the order was made.

Removal of stay

(4) Where the Director has applied under subsection (3) and the Appeal Board is satisfied that the circumstances have changed, it shall remove the stay unless it is satisfied that continuing the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Parties

167. The parties to an appeal are the licensee and the Director.

Hearing

168. (1) After receiving a notice of appeal, the Appeal Board shall promptly appoint a time and place for a hearing.

When hearing to begin if licence revoked

(2) In the case of an appeal of an order to revoke a licence under section 157, the hearing shall begin within 90 days after the day the Appeal Board receives the notice unless the parties agree to a postponement.

Notice of hearing

(3) The Appeal Board shall give each of the parties at least seven days notice of the time and place of the hearing.

Recording of evidence

(4) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on the same terms as in the Superior Court of Justice.

Health Insurance Act

(5) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of

d'appel, le titulaire de permis remet un avis d'appel à la Commission et au directeur dans les 28 jours qui suivent celui où lui a été signifiée une copie de l'ordre ou de la décision porté en appel.

Suspension non automatique d'un ordre ou d'une décision

166. (1) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, un appel interjeté devant la Commission d'appel n'a pas pour effet de suspendre l'application d'un ordre ou d'une décision, sauf si la Commission d'appel ordonne autrement par écrit une fois convaincue que la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un ordre révoquant un permis qui est donné en vertu du paragraphe 157 (1), mais il s'applique à l'égard de celui qui est donné en vertu du paragraphe 157 (4).

Requête pour mettre fin à la suspension – nouvelles circonstances

(3) Le directeur peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension ordonnée par la Commission d'appel aux termes du paragraphe (1) pour le motif que les circonstances ont changé depuis que l'ordre a été donné.

Fin de la suspension

(4) Si le directeur a présenté une requête en vertu du paragraphe (3) et que la Commission d'appel est convaincue que les circonstances ont changé, elle peut mettre fin à la suspension, à moins qu'elle ne soit convaincue que le maintien de la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Parties

167. Sont parties à un appel le titulaire de permis et le directeur.

Audience

168. (1) Après avoir reçu un avis d'appel, la Commission d'appel fixe promptement les date, heure et lieu pour la tenue d'une audience.

Ouverture de l'audience en cas de révocation du permis

(2) Dans le cas d'un appel d'un ordre révoquant un permis en vertu de l'article 157, l'audience commence dans les 90 jours qui suivent celui où la Commission d'appel reçoit l'avis, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Avis d'audience

(3) La Commission d'appel donne à chacune des parties un préavis d'au moins sept jours des date, heure et lieu de l'audience.

Consignation des témoignages

(4) Les témoignages oraux donnés devant la Commission d'appel lors d'une audience sont consignés et, au besoin, des copies de leur transcription sont fournies comme s'il s'agissait de témoignages donnés devant la Cour supérieure de justice.

Loi sur l'assurance-santé

(5) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites

the Appeal Board under this Part.

Decision of Appeal Board

169. After a hearing, the Appeal Board may rescind, confirm or alter the order or decision of the Director, and may substitute its own opinion for that of the Director, and may direct the Director to take any action that the Appeal Board considers that the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations.

Appeal to court

170. (1) Any party to the proceedings before the Appeal Board may appeal from its decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

No automatic stay on appeal to court

(2) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal to the Divisional Court does not stay the decision appealed from unless the Divisional Court orders otherwise upon being satisfied that a stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Applying to remove stay – new circumstances

(3) The Director may apply for the removal of a stay ordered by the Divisional Court under subsection (2) on the grounds that the circumstances have changed since the order was made.

Removal of stay

(4) Where the Director has applied under subsection (3) and the Divisional Court is satisfied that the circumstances have changed, it shall remove the stay unless it is satisfied that continuing the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Record to be filed in court

(5) Where any party appeals from a decision of the Appeal Board, the Appeal Board shall forthwith file in the Divisional Court the record of the proceedings before it in which the decision was made which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Appeal Board's record, shall constitute the record in the appeal.

Powers of court on appeal

(6) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Appeal Board and may exercise all powers of the Appeal Board to direct the Director to take any action which the Appeal Board may direct him or her to take and as the court considers proper and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Director or of the Appeal Board, or the court may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper.

devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente partie.

Décision de la Commission d'appel

169. À la suite d'une audience, la Commission d'appel peut annuler, confirmer ou modifier l'ordre ou la décision du directeur, peut substituer son opinion à celle du directeur et peut, au moyen d'une directive, lui enjoindre de prendre les mesures qu'elle estime qu'il devrait prendre conformément à la présente loi et aux règlements.

Appel interjeté devant la Cour divisionnaire

170. (1) Toute partie à l'instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de cette dernière devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Suspension non automatique de l'appel

(2) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, un appel interjeté devant la Cour divisionnaire n'a pas pour effet de suspendre la décision portée en appel, sauf si la Cour divisionnaire ordonne autrement une fois convaincue que la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Requête pour mettre fin à la suspension – nouvelles circonstances

(3) Le directeur peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension ordonnée par la Cour divisionnaire aux termes du paragraphe (2) pour le motif que les circonstances ont changé depuis que l'ordonnance a été rendue.

Fin de la suspension

(4) Si le directeur a présenté une requête en vertu du paragraphe (3) et que la Cour divisionnaire est convaincue que les circonstances ont changé, elle peut mettre fin à la suspension, à moins qu'elle ne soit convaincue que le maintien de la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Dossier déposé auprès de la Cour

(5) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel, celle-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel à l'issue de laquelle a été rendue la décision, lequel, accompagné de la transcription des témoignages si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel.

Pouvoir de la Cour lors d'un appel

(6) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou sur les deux, et la Cour peut confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel et exercer tous les pouvoirs de celle-ci pour enjoindre au directeur, au moyen d'une directive, de prendre les mesures que la Commission d'appel peut lui enjoindre de prendre, selon ce que la Cour juge approprié. À cette fin, la Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission d'appel ou elle peut renvoyer la question à la Commission d'appel pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que la Cour juge appropriées.

Funding not to be considered

171. The sufficiency of the funding provided to a licensee from any source shall not be considered in any review or appeal under this Part.

MISCELLANEOUS**Recognition**

172. The Director may, in accordance with the regulations, recognize long-term care homes with an excellent record of compliance with the requirements under this Act.

Reports, etc., to be public

173. The Director shall publish, in any format or manner the Director considers appropriate,

- (a) every inspection report under section 149;
- (b) every order under this Part; and
- (c) every written notification or request under section 152.

Regulations

174. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the actions to be taken by an inspector under section 152 and the orders to be made by an inspector or Director under sections 153 to 157, including, without limiting the generality of the foregoing, specifying factors to be taken into account in determining what actions to take or orders to make, and specifying how such factors are to be taken into account;
- (b) governing the occupation and operation of a long-term care home by an interim manager pursuant to an order under subsection 157 (4), including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) governing the continuation or non-continuation of the employment of employees under subsection 158 (2),
 - (ii) providing for any matters arising from the change in occupation and operation by the licensee to the occupation and operation by the interim manager or from the cessation of the occupation and operation by the interim manager, including matters relating to employees of the licensee or the interim manager,
 - (iii) clarifying what "attributable" means for the purposes of sections 157 and 158;
- (c) governing the reasonable compensation that may be provided under paragraph 4 of subsection 157 (6);

Financement

171. La question de savoir si le financement provenant d'une source quelconque qui est octroyé à un titulaire de permis est suffisant ne doit pas être prise en considération dans le cadre d'un réexamen ou d'un appel que prévoit la présente partie.

DISPOSITIONS DIVERSES**Reconnaissance**

172. Le directeur peut, conformément aux règlements, reconnaître les foyers de soins de longue durée dont le bilan de conformité avec les exigences prévues par la présente loi est excellent.

Publication des rapports

173. Le directeur publie les documents suivants sous la forme ou de la façon qu'il estime appropriée :

- a) les rapports d'inspection visés à l'article 149;
- b) les ordres visés à la présente partie;
- c) les avis ou demandes écrits visés à l'article 152.

Règlements

174. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les mesures qu'un inspecteur doit prendre aux termes de l'article 152 et les ordres qu'un inspecteur ou le directeur doit donner aux termes des articles 153 à 157 et, notamment, préciser les facteurs dont il faut tenir compte pour déterminer les mesures à prendre ou les ordres à donner et préciser la façon dont il faut en tenir compte;
- b) régir l'occupation et l'exploitation d'un foyer de soins de longue durée par un gestionnaire intérimaire conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 157 (4), notamment :
 - (i) régir le maintien ou la suppression de l'emploi d'employés en vertu du paragraphe 158 (2),
 - (ii) prévoir les questions découlant de l'occupation et l'exploitation par le gestionnaire intérimaire à la place du titulaire de permis ou de la cessation de l'occupation et l'exploitation par le gestionnaire intérimaire, y compris les questions relatives aux employés du titulaire de permis ou du gestionnaire intérimaire,
 - (iii) préciser le sens de «imputable» pour l'application des articles 157 et 158;
- c) régir l'indemnité raisonnable qui peut être accordée en vertu de la disposition 4 du paragraphe 157 (6);

- (d) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

PART X ADMINISTRATION, MISCELLANEOUS AND TRANSITION

Director – appointment

175. (1) The Minister may appoint one or more persons as the Director.

Regulations

(2) The regulations may provide for which Director is the Director for the purposes of any provision of this Act or of the regulations.

Altering or revoking orders

176. The power to make orders under this Act includes the power to alter or revoke such orders from time to time and make others.

Personal information, collection

177. (1) The Minister and the Director may directly or indirectly collect personal information, subject to any conditions provided for in the regulations, for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be provided for in the regulations.

Use of personal information

(2) The Minister and the Director may use personal information, subject to any conditions provided for in the regulations, for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be provided for in the regulations.

Disclosure

(3) The Minister and the Director shall disclose personal information subject to any conditions provided for in the regulations for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be provided for in the regulations, but the Minister or the Director shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not related to those purposes.

Agreements

(4) Subject to any conditions provided for in the regulations, the Minister may enter into agreements to collect, use or disclose personal information for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be provided for in the regulations.

Confidentiality

(5) An agreement under subsection (4) shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall require mechanisms for maintaining the confidentiality of the information.

Restriction on terms

178. (1) A person who owns or operates a place that is not a long-term care home shall not describe the place as a “long-term care home”, “nursing home”, “home for the

- d) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

PARTIE X APPLICATION, DISPOSITIONS DIVERSES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Directeur – nomination

175. (1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes à titre de directeur.

Règlements

(2) Les règlements peuvent prévoir quel directeur est le directeur pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements.

Changement ou révocation d'ordres

176. Le pouvoir de donner des ordres en vertu de la présente loi comprend celui de changer ou de révoquer de tels ordres au besoin ou d'en donner d'autres.

Renseignements personnels : collecte

177. (1) Le ministre et le directeur peuvent, directement ou indirectement, recueillir des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prévoient les règlements, aux fins liées à l'application de la présente loi ou aux autres fins que prévoient les règlements.

Utilisation des renseignements personnels

(2) Le ministre et le directeur peuvent utiliser des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prévoient les règlements, aux fins liées à l'application de la présente loi ou aux autres fins que prévoient les règlements.

Divulgence

(3) Le ministre et le directeur divulguent des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prévoient les règlements, aux fins liées à l'application de la présente loi ou aux autres fins que prévoient les règlements, sauf si, à leur avis, la divulgation n'est pas liée à ces fins.

Ententes

(4) Sous réserve des conditions que prévoient les règlements, le ministre peut conclure des ententes en vue de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements personnels aux fins liées à l'application de la présente loi ou aux autres fins que prévoient les règlements.

Confidentialité

(5) Une entente visée au paragraphe (4) prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués en vertu de celle-ci sont confidentiels et exige la mise en place de mécanismes pour en préserver la confidentialité.

Restriction relative aux termes

178. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un lieu qui n'est pas un foyer de soins de longue durée ne doit pas désigner ce lieu comme étant un «foyer de soins de lon-

aged" or by a term that may cause confusion with one of those terms.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Affidavits

179. A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act is a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act.

Service

180. Anything that is required to be served under this Act may be served personally or by a method provided for under the regulations.

Immunity

181. No action or other proceeding, other than an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* or any right of appeal or review that is permitted under this Act, shall be commenced against the Crown, the Minister, the Director or any employee or agent of the Crown for anything done or omitted to be done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act.

Penalties

182. (1) Except where subsection (2) applies, every individual who is convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both; and
- (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Same

(2) Every individual who is convicted of an offence under section 24 of this Act is liable to a fine of not more than \$25,000.

Directors, etc.

(3) Despite subsection (1), the following rules apply if an individual is convicted of an offence under this Act by virtue of section 69:

1. If the individual is a member mentioned in subsection 69 (2), or a director or officer of a corporation that is the licensee of a non-profit long-term care home, the individual is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$1,000.

2. In every other case, the individual is liable to a fine

gue durée», un «foyer de soins infirmiers» ou un «foyer pour personnes âgées» ou le désigner par un terme pouvant porter à confusion avec un de ces termes.

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1).

Affidavits

179. Les personnes ou membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investis à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi.

Signification

180. Tout ce dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou selon le mode que prévoient les règlements.

Immunité

181. Sont irrecevables les actions ou autres instances, à l'exception des requêtes en révision judiciaire présentées en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* ou de tout droit d'appel ou de révision qu'autorise la présente loi, introduites contre la Couronne, le ministre, le directeur ou les employés ou mandataires de la Couronne pour tout acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue la présente loi.

Peines

182. (1) Sauf dans les cas où le paragraphe (2) s'applique, quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible :

- a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 24 de la présente loi est passible d'une amende maximale de 25 000 \$.

Administrateurs

(3) Malgré le paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent au particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi par l'effet de l'article 69 :

1. Si le particulier est un membre visé au paragraphe 69 (2) ou encore un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale qui est le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée à but non lucratif, le particulier est passible d'une amende minimale de 50 \$ et d'une amende maximale de 1 000 \$.

2. Dans les autres cas, le particulier est passible d'une

of not more than \$25,000 for a first offence, and not more than \$50,000 for a second or subsequent offence.

Same, corporations

(4) Every corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000 for a first offence and to a fine of not more than \$200,000 for a subsequent offence.

Compensation or restitution

(5) The court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other penalty, order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

No limitation

(6) Section 76 of the *Provincial Offences Act* does not apply to a prosecution under this Act.

Regulations

183. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the management and operation of long-term care homes;
- (b) defining physical, sexual, emotional, verbal and financial abuse for the purposes of the definition of "abuse" in subsection 2 (1);
- (c) providing for exceptions to the definition of "staff" in subsection 2 (1);
- (d) providing that provisions of this Act specified in the regulation do not apply with respect to,
 - (i) all persons falling within the definition of "staff" in subsection 2 (1),
 - (ii) specified persons or classes of persons falling within that definition;
- (e) defining "accommodation", "basic accommodation" and "preferred accommodation" for the purposes of any provision of this Act;
- (f) defining "neglect" for the purposes of any provision of this Act;
- (g) governing the manner of responding to complaints and reports;

amende maximale de 25 000 \$ pour une première infraction et d'une amende maximale de 50 000 \$ pour une infraction subséquente.

Idem : personnes morales

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ pour une première infraction et d'une amende maximale de 200 000 \$ pour une infraction subséquente.

Indemnité ou restitution

(5) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, outre toute autre peine, ordonner qu'elle verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi une perte par suite de l'infraction.

Aucune prescription

(6) L'article 76 de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'applique pas à une poursuite intentée aux termes de la présente loi.

Règlements

183. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente loi.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la gestion et de l'exploitation des foyers de soins de longue durée;
- b) définir un mauvais traitement d'ordre physique, sexuel, psychologique ou verbal ou le fait de faire l'objet d'exploitation financière pour l'application de la définition de «mauvais traitement» au paragraphe 2 (1);
- c) prévoir des exceptions à la définition de «personnel» au paragraphe 2 (1);
- d) prévoir que des dispositions de la présente loi que précisent les règlements ne s'appliquent pas à l'égard :
 - (i) de toutes les personnes qui sont comprises dans la définition de «personnel» au paragraphe 2 (1),
 - (ii) de personnes ou de catégories de personnes précisées qui sont comprises dans cette définition;
- e) définir «hébergement», «hébergement avec services de base» et «hébergement avec services privilégiés» pour l'application de toute disposition de la présente loi;
- f) définir «négligence» pour l'application de toute disposition de la présente loi;
- g) régir la façon de donner suite aux plaintes et aux rapports;

- (h) defining “drug” for the purposes of this Act or for the purposes of any provision of this Act;
 - (i) designating rights advisers or providing for the designation of rights advisers;
 - (j) clarifying the meaning of “non-profit” and “for-profit” for the purposes of any provision of this Act;
 - (k) requiring licensees to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents, and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered, including establishing standards or outcomes to be met;
 - (l) governing the records, including health records, kept by licensees with respect to residents, including requiring specified records to be kept;
 - (m) requiring that parts of the licensed bed capacity of long-term care homes be set aside for various classes of accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class;
 - (n) governing the construction, establishment, location, safety, equipment, maintenance and repair of and additions or alterations to long-term care homes, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) requiring the approval of the Director before work is begun or at specified stages of the work,
 - (ii) requiring the approval of the Director before beginning to use a newly constructed home or the parts of a home that have been repaired, added or altered, and
 - (iii) requiring information, plans and other material to be furnished to the Director;
 - (o) requiring licensees to establish trust accounts for residents, and governing the administration of the trust accounts, including, without limiting the generality of the foregoing, setting limits on the amount that may be held in a trust account;
 - (p) for the purposes of protecting the privacy of any individual, limiting,
 - (i) the requirement to post an inspection report or order under clause 79 (3) (k),
 - (ii) the obligation to give an inspection report to the Residents’ Council or Family Council under section 149, and
 - (iii) the requirement to publish an inspection report or order under section 173;
- h) définir «médicament» pour l’application de la présente loi ou de toute disposition de celle-ci;
 - i) désigner des conseillers en matière de droits ou prévoir leur désignation;
 - j) préciser le sens des expressions «à but non lucratif» et «à but lucratif» pour l’application de toute disposition de la présente loi;
 - k) exiger des titulaires de permis qu’ils fournissent ou offrent aux résidents certains types d’hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et régir l’hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts, y compris établir les normes auxquelles il faut satisfaire ou les résultats qu’il faut atteindre;
 - l) régir les dossiers, y compris les dossiers relatifs à la santé, que tiennent les titulaires de permis à l’égard des résidents, y compris exiger la tenue de dossiers précisés;
 - m) exiger que certains des lits autorisés des foyers de soins de longue durée soient réservés pour diverses catégories d’hébergement, et réglementer le nombre de lits qui doivent être réservés pour chaque catégorie;
 - n) régir la construction, l’ouverture, l’emplacement, la sécurité, l’équipement et l’entretien des foyers de soins de longue durée de même que les réparations, les agrandissements et les transformations de ces établissements et, notamment :
 - (i) exiger l’approbation du directeur avant le début des travaux ou à des étapes précisées des travaux,
 - (ii) exiger l’approbation du directeur avant de commencer à utiliser un foyer nouvellement construit ou les parties d’un foyer qui ont été réparées, agrandies ou transformées,
 - (iii) exiger des renseignements, des plans et d’autres documents qui doivent être fournis au directeur;
 - o) exiger que les titulaires de permis ouvrent des comptes en fiducie pour les résidents et régir l’administration de ces comptes et, notamment, fixer les plafonds des sommes qui peuvent être détenues dans un compte en fiducie;
 - p) afin de protéger la vie privée d’un particulier, restreindre ce qui suit :
 - (i) l’exigence portant qu’un rapport d’inspection ou un ordre soit affiché aux termes de l’alinéa 79 (3) k),
 - (ii) l’obligation de remettre un rapport d’inspection au conseil des résidents ou au conseil des familles aux termes de l’article 149,
 - (iii) l’exigence portant qu’un rapport d’inspection ou un ordre soit publié aux termes de l’article 173;

- (q) requiring licensees to file financial statements with the Director, and governing the content of those statements;
- (r) governing methods of service for the purposes of section 180, and providing for when anything is deemed to have been served;
- (s) requiring any report required under this Act to be provided in the form and manner provided for in the regulations, including requiring any report to be made under oath;
- (t) requiring the payment of a fee for the following, and governing the amount of a fee or how the amount of a fee is determined, including providing for costs incurred in the course of deciding the matter:
 - (i) the issuance of a licence or the transfer of a licence or beds under a licence,
 - (ii) any approval of the Director, or any decision of the Director as to whether or not to give an approval, or any inspection of a home conducted because the Director considers an inspection desirable in deciding whether or not to give an approval, unless this Act specifically provides that no fee is payable,
 - (iii) an audit or financial review, including an audit or financial review done as part of an inspection;
- (u) requiring licensees of long-term care homes to pay annual or other periodic licence fees, and governing the amounts of those fees, or how the amounts of those fees are determined;
- (v) governing the closing of a long-term care home, including, without restricting the generality of the foregoing, imposing requirements that must be satisfied before the surrender of a licence or approval;
- (w) providing for exemptions from this Act or any provision of this Act, subject to any conditions that may be set out in the regulation;
- (x) providing for any transitional matters the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act;
- (y) providing for anything that under this Act may or must be provided for or designated in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

Transitional regulations

(3) A regulation under clause (2) (x) may provide that it applies despite this or any other general or special Act.

Public consultation before making initial regulations

184. (1) The Lieutenant Governor in Council shall not make the initial regulation with respect to any matter about which the Lieutenant Governor in Council may

- q) exiger que les titulaires de permis déposent des états financiers auprès du directeur et régir le contenu de ces états;
- r) régir les modes de signification pour l'application de l'article 180 et prévoir les cas où la signification est réputée avoir été faite;
- s) exiger que les rapports exigés aux termes de la présente loi soient remis sous la forme et de la manière que prévoient les règlements, y compris exiger qu'un rapport soit fait sous serment;
- t) exiger le paiement de droits pour ce qui suit et régir le montant de ces droits ou la façon de le déterminer, y compris prévoir les frais engagés pour décider de la question :
 - (i) la délivrance d'un permis ou le transfert d'un permis ou de lits autorisés par un permis,
 - (ii) l'approbation du directeur, ou une décision de celui-ci quant à la possibilité de donner ou non une approbation, ou l'inspection d'un foyer effectuée parce que le directeur l'estime souhaitable afin de décider s'il doit donner ou non une approbation, sauf si la présente loi prévoit expressément qu'il n'y a pas de droits à payer,
 - (iii) une vérification ou une analyse financière, notamment dans le cadre d'une inspection;
- u) exiger que les titulaires de permis de foyers de soins de longue durée paient, par versement annuel ou autres versements périodiques, des droits de permis et régir le montant de ces droits ou la façon de le déterminer;
- v) régir la fermeture d'un foyer de soins de longue durée et, notamment, imposer des exigences auxquelles il faut satisfaire avant la remise d'un permis ou d'une approbation;
- w) prévoir des exceptions à l'application de la présente loi ou de toute disposition de celle-ci, sous réserve des conditions qu'énonce le règlement;
- x) prévoir les dispositions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application de la présente loi;
- y) prévoir tout ce que la présente loi autorise ou oblige à prévoir ou à désigner par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

Règlements transitoires

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) x) peuvent prévoir leur application malgré la présente loi ou toute autre loi générale ou spéciale.

Consultation du public préalable à la prise de règlements initiaux

184. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre le règlement initial à l'égard de toute question au sujet de laquelle il peut prendre des règlements en appli-

make regulations under this Act unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (2) (b) or (c), have expired; and
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (2) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

- (2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,
 - (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
 - (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
 - (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
 - (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and
 - (e) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

- (3) The time period mentioned in clauses (2) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

Shorter time period for comments

- (4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,
 - (a) the urgency of the situation requires it;
 - (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
 - (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

cation de la présente loi que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable;
- b) l'avis est conforme au présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l'alinéa (2) b) ou c) ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public lui ont soumis à l'égard du règlement proposé conformément à l'alinéa (2) b) ou c) et a rendu compte au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au règlement proposé.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :
 - a) la description et le texte du règlement proposé;
 - b) l'indication du délai accordé aux membres du public pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;
 - c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l'alinéa b), qu'ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du délai accordé pour ce faire;
 - d) l'indication du lieu et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits sur le règlement proposé;
 - e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai pour soumettre des commentaires

- (3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné aux alinéas (2) b) et c) est d'une durée minimale de 30 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

Délai plus court

- (4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :
 - a) l'urgence de la situation le justifie;
 - b) le règlement proposé précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
 - c) le règlement proposé est mineur ou de nature technique.

Discretion to make regulations

(5) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (1) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No public consultation

(6) The Minister may decide that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this Act if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Same

(7) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this Act,

- (a) those subsections do not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make the regulation; and
- (b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

Contents of notice

(8) The notice mentioned in clause (7) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

Publication of notice

(9) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (7) (b) on the website of the Ministry and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

No review

(10) Subject to subsection (11), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section.

Exception

(11) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by this section.

Time for application

(12) No person shall make an application under subsection (11) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (1) (a) or subsection (9), if applicable.

Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

(5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (1) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

Absence de consultation du public

(6) Le ministre peut décider que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application de la présente loi s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le règlement proposé précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé est mineur ou de nature technique.

Idem

(7) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application de la présente loi :

- a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;
- b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

Contenu de l'avis

(8) L'avis mentionné à l'alinéa (7) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

Publication de l'avis

(9) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (7) b) sur le site Web du ministère et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Révision judiciaire exclue

(10) Sous réserve du paragraphe (11), aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

Exception

(11) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure qu'exige le présent article.

Délai de présentation

(12) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (11) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après celui où le ministre publie un avis à l'égard du règlement aux termes de l'alinéa (1) a) ou du paragraphe (9), s'il y a lieu.

Amendments

185. (1) The Minister may decide that the procedures set out in section 184 shall apply to a regulation that is not the initial regulation with respect to a matter if the Minister decides that it is advisable in the public interest to do so, and in such a case section 184 applies with necessary modification.

No review

(2) A court shall not review any decision by the Minister under this section as to whether or not to make the procedures set out in section 184 apply to a regulation.

General provisions re regulations

186. (1) A regulation under this Act is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Same

(2) A regulation under this Act may be general or particular in its application.

Incorporation by reference

(3) A regulation under this Act may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as are considered necessary, any code, standard, guideline or similar document and may require compliance with the code, standard or guideline.

Rolling incorporation by reference

(4) Where a regulation has adopted by reference any code, standard, guideline or similar document that is made by a body that is not part of the Government of Ontario, the regulation may require compliance with the code, standard or guideline as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was made.

TRANSITIONAL**Transition, nursing homes and charitable homes**

187. (1) On the day this section comes into operation, the following shall be deemed to have been replaced with a licence under this Act:

1. Each existing licence under the *Nursing Homes Act*.
2. Each existing approval of an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*.

Same home, same number of beds

(2) A replacement licence under subsection (1) shall be for the same home and the same number of beds as was licensed under the *Nursing Homes Act* or approved under the *Charitable Institutions Act*.

Term of replacement licence

(3) The term of a replacement licence under subsection (1) shall be determined as follows:

Modifications

185. (1) Le ministre peut décider que les modalités énoncées à l'article 184 s'appliquent à un règlement qui n'est pas le règlement initial à l'égard d'une question s'il décide qu'il est souhaitable de le faire dans l'intérêt public, auquel cas l'article 184 s'applique, avec les adaptations nécessaires.

Révision judiciaire exclue

(2) Aucune décision que prend le ministre aux termes du présent article de faire appliquer ou non les modalités énoncées à l'article 184 à un règlement ne doit être révisée par un tribunal.

Dispositions générales : règlements

186. (1) Les règlements pris en application de la présente loi qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incorporation par renvoi

(3) Un règlement pris en application de la présente loi peut adopter par renvoi et avec les changements jugés nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'une ligne directrice ou d'un document semblable et en exiger l'observation.

Incorporation continue

(4) Le règlement qui a adopté par renvoi un code, une norme, une ligne directrice ou un document semblable d'un organisme qui ne fait pas partie du gouvernement de l'Ontario peut en exiger l'observation, tel qu'il est modifié, que la modification ait été apportée avant ou après la prise du règlement.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES**Disposition transitoire : foyers de soins infirmiers et foyers de bienfaisance**

187. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les documents suivants sont réputés avoir été remplacés par des permis délivrés aux termes de la présente loi :

1. Les permis en vigueur délivrés aux termes de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
2. Les agréments en vigueur des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.

Même foyer, même nombre de lits

(2) Le permis de remplacement visé au paragraphe (1) porte sur le même foyer et le même nombre de lits que ceux qui étaient autorisés par un permis délivré aux termes de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* ou agréés aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.

Durée du permis de remplacement

(3) La durée du permis de remplacement visé au paragraphe (1) est déterminée comme suit :

1. For a home with new beds, the term shall be 25 years starting on the day the first resident was admitted to a new bed or, for one of the following homes, the term shall be 25 years starting on the day the first resident was admitted to the home, but in no event shall the term be less than 20 years from the date this paragraph comes into operation:

- i. Billings Court Manor (Burlington),
- ii. Millennium Trail Manor (Niagara Falls),
- iii. St. Joseph's Health Centre (Guelph),
- iv. St. Joseph's Mother House (Martha Wing) (Hamilton).

2. For a home with class A beds, the term shall be 20 years starting on the day this section comes into operation.

3. For a home with class B beds, the term shall be 15 years starting on the day this section comes into operation.

4. For a home with class C beds, the term shall be 15 years starting on the day this section comes into operation.

5. For a home with class D beds that were upgraded in accordance with the Upgrade Option Guidelines, the term shall be 10 years starting on the day this section comes into operation.

6. For a home with class D beds that were not upgraded in accordance with the Upgrade Option Guidelines, the term shall be four years starting on the day this section comes into operation.

7. For a home with EldCap beds, the term shall be 25 years starting on the day its first resident was admitted, or 10 years starting on the day this section comes into operation, whichever is greater.

Special rule for homes that have provided notice

(4) Despite subsection (3) or anything else in this section to the contrary, if an approved corporation operating an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* has provided notice to the Ministry on or before February 1, 2007 of its intention to close the home, the approved corporation shall receive a temporary licence under section 111.

Special rule for homes under development at the time of proclamation

(5) Despite subsection (3) or anything else in this section to the contrary, any long-term care home that is being developed and has not yet opened as of the date this section comes into operation shall be deemed to receive a term equal in duration to such term the home would have received had it been developed and opened on the date subsection (3) comes into operation.

1. Dans le cas d'un foyer ayant des nouveaux lits, la durée est de 25 ans à partir du jour où le premier résident a été admis à un nouveau lit ou, dans le cas des foyers suivants, la durée est de 25 ans à partir du jour où le premier résident a été admis, mais elle ne doit en aucun cas être inférieure à 20 ans à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente disposition :

- i. Billings Court Manor (Burlington),
- ii. Millennium Trail Manor (Niagara Falls),
- iii. St. Joseph's Health Centre (Guelph),
- iv. St. Joseph's Mother House (Martha Wing) (Hamilton).

2. Dans le cas d'un foyer ayant des lits de catégorie A, la durée est de 20 ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

3. Dans le cas d'un foyer ayant des lits de catégorie B, la durée est de 15 ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

4. Dans le cas d'un foyer ayant des lits de catégorie C, la durée est de 15 ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

5. Dans le cas d'un foyer ayant des lits de catégorie D qui ont été reclassés conformément aux lignes directrices de l'option modernisation, la durée est de 10 ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

6. Dans le cas d'un foyer ayant des lits de catégorie D qui n'ont pas été reclassés conformément aux lignes directrices de l'option modernisation, la durée est de quatre ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

7. Dans le cas d'un foyer ayant des lits du programme EldCap, la durée est de 25 ans à partir du jour où son premier résident a été admis, ou de 10 ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article, la durée la plus longue étant retenue.

Règle spéciale : foyers ayant remis un avis

(4) Malgré le paragraphe (3) ou toute autre disposition du présent article à l'effet contraire, la personne morale agréée qui fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et qui, le 1^{er} février 2007 ou avant cette date, a remis au ministère un avis de son intention de fermer le foyer reçoit un permis temporaire en vertu de l'article 111.

Règle spéciale : foyers en voie d'aménagement au moment de la proclamation

(5) Malgré le paragraphe (3) ou toute autre disposition du présent article à l'effet contraire, le permis de tout foyer de soins de longue durée qui est en voie d'aménagement et qui n'a pas encore ouvert ses portes à la date d'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir une durée égale à celle qu'il aurait eu si le foyer avait été aménagé et ouvert à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3).

Special rule for homes with different classes of beds

(6) If more than one paragraph in subsection (3) would apply to a home, the term for that home shall be the longest term provided for under those applicable paragraphs, unless,

- (a) paragraphs 1 and 4 of subsection (3) apply to a home, in which case the term for that home shall be 20 years starting on the day described in paragraph 1 of subsection (3);
- (b) paragraph 6 and any other paragraph of subsection (3) apply to a home, in which case the term for the home is the term provided for under paragraph 6;
- (c) paragraphs 2 and 3 of subsection (3) apply to a home, in which case the term for that home shall be 15 years or such other term as one of the homes would be entitled to under paragraph 2 or 3, whichever is shorter, and shall start on the day this section comes into operation; or
- (d) paragraphs 2 and 4 of subsection (3) apply to a home, in which case the term for that home shall be 15 years or such other term as one of the homes would be entitled to under paragraph 2 or 4, whichever is shorter, and shall start on the day this section comes into operation.

Special rule for homes with class D beds that were not upgraded, if agreement

(7) If the licensee of a home described in paragraph 6 of subsection (3) agrees, during the first year of the four-year term set out in that paragraph, to redevelop the home to the current standards to the satisfaction of the Director, the Director shall give an undertaking under section 100 that he or she will issue a new licence under section 99 to the licensee after the redevelopment is completed, and the Director may, despite clause 114 (2) (b), extend the four-year term for such additional time that the Director considers sufficient to complete the redevelopment.

Rules where redevelopment agreed to

(8) The following apply where a licensee has agreed under subsection (7):

- 1. No determination by the Minister under section 96 is necessary and restrictions by the Minister under section 97 and the requirements of section 98 do not apply to the undertaking or to either the new licence or the interim licence mentioned in subsection (7).
- 2. In giving the undertaking, the Director may specify conditions under subsection 100 (1).
- 3. Both the new licence and the interim licence may be issued subject to conditions.
- 4. No public consultation is necessary under section

Règle spéciale : lits de catégories différentes

(6) Si plus d'une disposition du paragraphe (3) devait s'appliquer à un foyer, la durée du permis de remplacement pour ce foyer est la durée la plus longue prévue aux termes des dispositions applicables sauf si, selon le cas :

- a) les dispositions 1 et 4 du paragraphe (3) s'appliquent au foyer, auquel cas la durée du permis de remplacement pour ce foyer est de 20 ans à partir du jour visé à la disposition 1 de ce paragraphe;
- b) la disposition 6 et toute autre disposition du paragraphe (3) s'appliquent au foyer, auquel cas la durée du permis de remplacement pour ce foyer est celle prévue à la disposition 6;
- c) les dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) s'appliquent au foyer, auquel cas la durée du permis de remplacement pour ce foyer est de 15 ans ou correspond à l'autre durée, si elle est plus courte, à laquelle un des foyers aurait droit en vertu de l'une ou l'autre disposition, laquelle court à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article;
- d) les dispositions 2 et 4 du paragraphe (3) s'appliquent au foyer, auquel cas la durée du permis de remplacement pour ce foyer est de 15 ans ou correspond à l'autre durée, si elle est plus courte, à laquelle un des foyers aurait droit en vertu de l'une ou l'autre disposition, laquelle court à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Règle spéciale : lits de catégorie D non reclassés s'il y a accord

(7) Si le titulaire de permis d'un foyer visé à la disposition 6 du paragraphe (3) convient, au cours de la première année de la durée de quatre ans prévue à cette disposition, de réaménager le foyer en fonction des normes courantes et à la satisfaction du directeur, ce dernier s'engage en vertu de l'article 100 à lui délivrer un nouveau permis en vertu de l'article 99, une fois le réaménagement terminé, et le directeur peut, malgré l'alinéa 114 (2) b), prolonger la durée de quatre ans pour une période additionnelle qu'il estime suffisante afin de terminer le réaménagement.

Règles s'il y a accord sur le réaménagement

(8) Les règles suivantes s'appliquent si un titulaire de permis a convenu de ce qui est précisé au paragraphe (7) :

- 1. Aucune détermination que fait le ministre aux termes de l'article 96 n'est nécessaire et les restrictions qu'impose celui-ci en vertu de l'article 97 ainsi que les exigences de l'article 98 ne s'appliquent ni à l'engagement ni à l'un ou l'autre du nouveau permis et du permis intérimaire visés au paragraphe (7).
- 2. Lorsqu'il prend l'engagement, le directeur peut préciser des conditions en vertu du paragraphe 100 (1).
- 3. Le nouveau permis et le permis intérimaire peuvent tous deux être assortis de conditions.
- 4. Il n'est pas nécessaire de procéder à une consulta-

106 with respect to the undertaking, the new licence or the interim licence.

Special rule for homes with Class D beds that were not upgraded, if no agreement

(9) If the licensee of a home described in paragraph 6 of subsection (3) does not agree, during the first year of the four-year term, to redevelop the home to the current standards and to the satisfaction of the Director, the Director shall be deemed to have given notice to the licensee under clause 103 (1) (a) that no new licence will be issued.

Same, no public consultation

(10) No public consultation is necessary under section 106 where the Director acts under subsection (7).

Application of s. 103

(11) Section 103 applies with respect to the term of a replacement licence under this section.

Director to issue documentation

(12) The Director shall issue documentation to evidence each replacement licence under subsection (1).

Review of classification

(13) A licensee may request the Director to review the appropriate classification of the long-term home for the purpose of determining the appropriate term of a replacement licence under this section.

Requirements re request for review

(14) A request for a review under subsection (13) must be made within a time provided for in the regulations and must include,

- (a) any submissions that the licensee wishes the Director to consider; and
- (b) an address for service for the licensee.

What to be considered

(15) The only issue to be considered by the Director on a review is whether the home is appropriately classified having regard to improvements that were made, with the approval of the Director or an official of the Ministry, since the last time the home was classified.

Notice of decision

(16) The Director shall serve the licensee with notice of the Director's decision, together with reasons.

If new classification

(17) If the Director decides that a new classification is appropriate, the term of the replacement licence under this section shall be determined based on that classification.

Interpretation

(18) In this section,

tion du public prévue à l'article 106 à l'égard de l'engagement, du nouveau permis ou du permis intérimaire.

Règle spéciale : lits de catégorie D non reclassés s'il n'y a pas accord

(9) Si le titulaire de permis d'un foyer visé à la disposition 6 du paragraphe (3) ne convient pas, au cours de la première année de la durée de quatre ans, de réaménager le foyer en fonction des normes courantes et à la satisfaction du directeur, ce dernier est réputé lui avoir donné aux termes de l'alinéa 103 (1) a) un avis portant qu'aucun nouveau permis ne sera délivré.

Idem : aucune consultation du public

(10) Il n'est pas nécessaire de procéder à une consultation du public prévue à l'article 106 si le directeur agit aux termes du paragraphe (7).

Champ d'application de l'art. 103

(11) L'article 103 s'applique à l'égard de la durée d'un permis de remplacement visé au présent article.

Documentation du directeur

(12) Le directeur documente chaque permis de remplacement visé au paragraphe (1).

Réexamen du classement

(13) Le titulaire de permis peut demander au directeur de réexaminer si le foyer de soins de longue durée est classé dans la catégorie appropriée afin de déterminer la durée appropriée d'un permis de remplacement visé au présent article.

Exigences relatives à la demande de réexamen

(14) La demande de réexamen visée au paragraphe (13) doit être présentée dans le délai que prévoient les règlements et comprendre ce qui suit :

- a) les observations que le titulaire de permis souhaite que le directeur prenne en considération;
- b) une adresse aux fins de signification au titulaire de permis.

Question à prendre en considération

(15) La seule question que le directeur doit prendre en considération lors d'un réexamen est de savoir si le foyer est classé dans la catégorie appropriée compte tenu des améliorations qui lui ont été apportées, avec l'approbation du directeur ou d'un fonctionnaire du ministère, depuis son dernier classement.

Avis de la décision

(16) Le directeur signifie au titulaire de permis un avis de sa décision avec les motifs de celle-ci.

Classement dans une nouvelle catégorie

(17) Si le directeur décide que le classement dans une nouvelle catégorie est approprié, la durée du permis de remplacement visé au présent article est déterminée selon cette catégorie.

Définitions

(18) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“class A beds” means beds that, as of January 1, 2005, were identified by the Ministry as structural category “A” beds for the purposes of calculating funding; (“lits de catégorie A”)

“class B beds” means beds that, as of January 1, 2005, were identified by the Ministry as structural category “B” beds for the purposes of calculating funding; (“lits de catégorie B”)

“class C beds” means beds that, as of January 1, 2005, were identified by the Ministry as structural category “C” beds for the purposes of calculating funding; (“lits de catégorie C”)

“class D beds” means beds that, as of January 1, 2005, were identified by the Ministry as structural category “D” beds for the purposes of calculating funding; (“lits de catégorie D”)

“home with EldCap beds” means one of the following homes:

- (a) Atikokan General Hospital (Atikokan),
- (b) Bignucolo Residence (The) (Chapleau),
- (c) Emo Health Centre (Emo),
- (d) Espanola Nursing Home (Espanola),
- (e) Geraldton District Hospital (Geraldton),
- (f) Golden Birches Terrace (Blind River),
- (g) Hornepayne Community Hospital (Hornepayne),
- (h) Lady Dunn Health Centre (Wawa),
- (i) Lakeland Long Term Care (Parry Sound),
- (j) Manitouwadge General Hospital (Manitouwadge),
- (k) Nipigon District Memorial Hospital (Nipigon),
- (l) Rainy River Health Centre (Rainy River),
- (m) Rosedale Centre (Matheson),
- (n) Smooth Rock Falls Hospital (Smooth Rock Falls),
- (o) William A. “Bill” George Extended Care Facility (Sioux Lookout); (“foyer ayant des lits du programme EldCap”)

“new bed” means a bed that was reviewed and approved by the Ministry as meeting,

- (a) the criteria set out in the document entitled “Long-Term Care Facility Design Manual”, published by the Ministry of Health and Long-Term Care and dated May, 1999, and which is available from the Ministry of Health and Long-Term Care, or
- (b) the Retrofit option criteria set out in the Long-Term Care “D” Facility Retrofit Design Manual in section 5.2 of the document entitled “2002 “D” Bed Program”, published by the Ministry of Health and Long-Term Care and dated January, 2002 and which is available from the Ministry of Health and Long-Term Care; (“nouveau lit”)

“Upgrade Option Guidelines” means the Upgrade Option

«foyer ayant des lits du programme EldCap» L’un quelconque des foyers suivants :

- a) Atikokan General Hospital (Atikokan);
- b) Bignucolo Residence (The) (Chapleau);
- c) Emo Health Centre (Emo);
- d) Espanola Nursing Home (Espanola);
- e) Geraldton District Hospital (Geraldton);
- f) Golden Birches Terrace (Blind River);
- g) Hornepayne Community Hospital (Hornepayne);
- h) Lady Dunn Health Centre (Wawa);
- i) Lakeland Long Term Care (Parry Sound);
- j) Manitouwadge General Hospital (Manitouwadge);
- k) Nipigon District Memorial Hospital (Nipigon);
- l) Rainy River Health Centre (Rainy River);
- m) Rosedale Centre (Matheson);
- n) Smooth Rock Falls Hospital (Smooth Rock Falls);
- o) William A. “Bill” George Extended Care Facility (Sioux Lookout). («home with EldCap beds»)

«lignes directrices de l’option de modernisation» Les lignes directrices de l’option de modernisation à la section 6 du document intitulé «Programme de 2002 visant la catégorie D», qui est publié par le ministère de la Santé et des Soins de longue durée et daté de janvier 2002, lequel est disponible auprès du ministère. («Upgrade Option Guidelines»)

«lits de catégorie A» Lits qui, le 1^{er} janvier 2005, étaient désignés par le ministère comme étant inclus dans la catégorie structurale «A» aux fins du calcul du financement. («class A beds»)

«lits de catégorie B» Lits qui, le 1^{er} janvier 2005, étaient désignés par le ministère comme étant inclus dans la catégorie structurale «B» aux fins du calcul du financement. («class B beds»)

«lits de catégorie C» Lits qui, le 1^{er} janvier 2005, étaient désignés par le ministère comme étant inclus dans la catégorie structurale «C» aux fins du calcul du financement. («class C beds»)

«lits de catégorie D» Lits qui, le 1^{er} janvier 2005, étaient désignés par le ministère comme étant inclus dans la catégorie structurale «D» aux fins du calcul du financement. («class D beds»)

«nouveau lit» Lit qui, par suite d’un réexamen par le ministère, a été approuvé par celui-ci comme satisfaisant :

- a) soit aux critères énoncés dans le document intitulé «Long-Term Care Facility Design Manual», qui est publié par le ministère de la Santé et des Soins de longue durée et daté de mai 1999, lequel est disponible auprès du ministère;
- b) soit aux critères de l’option de réfection énoncés dans le Manuel de réfection des établissements de

Guidelines in section 6 of the document entitled "2002 "D" Bed Program", published by the Ministry of Health and Long-Term Care and dated January, 2002 and which is available from the Ministry of Health and Long-Term Care. ("lignes directrices de l'option de modernisation")

Existing overbeds

188. (1) Any authority or permission, express or implied, to operate more beds than were licensed under the *Nursing Homes Act* or approved under the *Charitable Institutions Act* or the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is extinguished on the day this section comes into operation.

Temporary licence

(2) The Director shall issue a temporary licence under section 111 for each home identified in the following Table for the number of beds provided for in the Table:

TABLE

Home	Beds
Elm Grove Living Centre Inc. (Toronto)	3
Extendicare Bayview (Toronto)	8
Regency Park Nursing/Retirement Centre (Windsor)	12
Senior's Health Centre (Toronto)	10
Versa-Care Centre, Etobicoke (Toronto)	64
Yorkview Lifecare Centre (Toronto)	7

Term of temporary licence

(3) The term of each temporary licence shall be three years starting on the day this section comes into operation.

Clarification of certain powers

- (4) For greater certainty,
- (a) the Director may impose conditions on a temporary licence under clause 101 (2) (a); and
 - (b) a temporary licence may provide for notice to revoke the licence under paragraph 1 of subsection 111 (2) before the end of the term under subsection (3).

Transitional, mission statement

189. (1) Where there is a mission statement in place for a long-term care home immediately before the day section 4 comes into force, the licensee shall ensure that a new mission statement is developed in accordance with section 4 within one year from that day.

Same, no mission statement in place

(2) Where there is no mission statement in place for a long-term care home immediately before the day section 4 comes into force, the licensee shall ensure that a mission statement is developed in accordance with section 4 within one year from that day.

soins de longue durée de catégorie D, à la section 5.2 du document intitulé «Programme de 2002 visant la catégorie D», qui est publié par le ministère de la Santé et des Soins de longue durée et daté de janvier 2002, lequel est disponible auprès du ministère. («new bed»)

Lits excédentaires existants

188. (1) Le pouvoir ou l'autorisation, explicite ou implicite, d'exploiter un nombre de lits supérieur à celui autorisé par un permis délivré aux termes de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* ou agréé aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est éteint le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Permis temporaire

(2) Le directeur délivre un permis temporaire en vertu de l'article 111 pour chaque foyer désigné dans le tableau suivant pour le nombre de lits indiqué dans le tableau :

TABLEAU

Foyer	Lits
Elm Grove Living Centre Inc. (Toronto)	3
Extendicare Bayview (Toronto)	8
Regency Park Nursing/Retirement Centre (Windsor)	12
Senior's Health Centre (Toronto)	10
Versa-Care Centre, Etobicoke (Toronto)	64
Yorkview Lifecare Centre (Toronto)	7

Durée du permis temporaire

(3) La durée de chaque permis temporaire est de trois ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Précision de certains pouvoirs

- (4) Il demeure entendu que :
- a) d'une part, le directeur peut assortir un permis temporaire de conditions en vertu de l'alinéa 101 (2) a);
 - b) d'autre part, un permis temporaire peut prévoir un avis de révocation du permis en vertu de la disposition 1 du paragraphe 111 (2) avant la fin de la durée prévue au paragraphe (3).

Disposition transitoire : énoncé de mission

189. (1) Lorsqu'un énoncé de mission est adopté pour un foyer de soins de longue durée immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4, le titulaire de permis veille à ce qu'un nouvel énoncé de mission soit formulé conformément à l'article 4 dans l'année qui suit ce jour.

Idem : absence d'énoncé de mission

(2) Lorsqu'aucun énoncé de mission n'est adopté pour un foyer de soins de longue durée immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4, le titulaire de permis veille à ce qu'un énoncé de mission soit formulé conformément à l'article 4 dans l'année qui suit ce jour.

Further transitional, *Charitable Institutions Act*

190. Despite its repeal, clause 5 (1) (d) of the *Charitable Institutions Act* shall continue to apply with respect to a change in the use of, or sale or other disposition of, a long-term care home that was an approved charitable home for the aged under that Act before it was repealed.

Transition, municipal homes

191. (1) On the day this section comes into force, every home for the aged established and maintained under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* shall be deemed to have been established under an approval granted under Part VIII.

Same

(2) In the case of a home being maintained by one or more municipalities, the approval shall be deemed to have been granted to the municipality or municipalities.

Same

(3) In the case of a home being maintained by a board of management, the approval shall be deemed to have been granted to the board of management.

Further transitional, *Homes for the Aged and Rest Homes Act*

192. Despite its repeal, subsection 14 (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* shall continue to apply with respect to a sale or other disposition of a long-term care home that was a home or joint home under that Act before it was repealed.

No cause of action for enactment of Act

193. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of the enactment of this Act including, without limiting the generality of the foregoing, the deemed replacement of a licence or approval under section 187 or the extinguishment of any authority or permission under section 188.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with the enactment of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing, the deemed replacement of a licence or approval under section 187 or the extinguishment of any authority or permission under section 188.

**PART XI
REPEALS AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS
REPEALS**

Repeals

194. The following Acts are repealed:

Autre disposition transitoire : *Loi sur les établissements de bienfaisance*

190. Malgré son abrogation, l'alinéa 5 (1) d) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* continue de s'appliquer à l'égard d'un changement d'utilisation ou de la disposition, notamment par vente, d'un foyer de soins de longue durée qui était un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de cette loi avant son abrogation.

Disposition transitoire : foyers municipaux

191. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les foyers pour personnes âgées ouverts et entretenus aux termes de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* sont réputés avoir été ouverts conformément à une approbation accordée en vertu de la partie VIII.

Idem

(2) Dans le cas d'un foyer entretenu par une ou plusieurs municipalités, l'approbation est réputée avoir été accordée à la ou aux municipalités.

Idem

(3) Dans le cas d'un foyer entretenu par un conseil de gestion, l'approbation est réputée avoir été accordée au conseil de gestion.

Autre disposition transitoire : *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*

192. Malgré son abrogation, le paragraphe 14 (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* continue de s'appliquer à l'égard de la disposition, notamment par vente, d'un foyer de soins de longue durée qui était un foyer ou un foyer commun au sens de cette loi avant son abrogation.

Absence de cause d'action découlant de l'édiction de la Loi

193. (1) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement, de l'édiction de la présente loi et, notamment, du remplacement d'un permis ou d'un agrément qui est réputé effectué aux termes de l'article 187 ou de l'extinction d'un pouvoir ou d'une autorisation aux termes de l'article 188.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à l'édiction de la présente loi et, notamment, au remplacement d'un permis ou d'un agrément qui est réputé effectué aux termes de l'article 187 ou à l'extinction d'un pouvoir ou d'une autorisation aux termes de l'article 188.

**PARTIE XI
ABROGATIONS ET MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES
ABROGATIONS**

Abrogations

194. Les lois suivantes sont abrogées :

1. *The Charitable Institutions Act.*
2. *The Homes for the Aged and Rest Homes Act.*
3. *The Nursing Homes Act.*

**AMENDMENTS TO THIS ACT
IN CONSEQUENCE OF LOCAL HEALTH
SYSTEM INTEGRATION ACT, 2006**

Amendments in consequence of Local Health System Integration Act, 2006

195. (1) Subsection 2 (1) of this Act is amended by adding the following definition:

“local health integration network” means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; (“réseau local d’intégration des services de santé”)

(2) Paragraph 5 of subsection 24 (1) of this Act is amended by adding “or the *Local Health System Integration Act, 2006*” at the end.

(3) Paragraph 6 of subsection 25 (1) of this Act is amended by adding “or the *Local Health System Integration Act, 2006*” at the end.

(4) Subparagraph 9 ii of subsection 57 (1) of this Act is amended by adding “and the *Local Health System Integration Act, 2006*” after “this Act”.

(5) Subparagraph 9 iii of subsection 57 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

- iii. the financial statements relating to the home filed with the Director under the regulations or provided to a local health integration network, and

(6) Paragraph 2 of subsection 59 (5) of this Act is repealed and the following substituted:

2. A person who lives in the community where the long-term care home is located, other than a person,
 - i. who is employed by the Ministry or the local health integration network for the geographic area where the home is located, or is a member of the board of directors of that local health integration network, or
 - ii. who has a contractual relationship with the Minister or with the Crown regarding matters for which the Minister is responsible, or with the local health integration network for the geographic area where the home is located.

(7) Subparagraph 7 ii of subsection 60 (1) of this Act is amended by adding “and the *Local Health System Integration Act, 2006*” after “this Act”.

1. *La Loi sur les établissements de bienfaisance.*
2. *La Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos.*
3. *La Loi sur les maisons de soins infirmiers.*

**MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI DÉCOULANT
DE L'ÉDICTION DE LA LOI DE 2006
SUR L'INTÉGRATION DU SYSTÈME DE SANTÉ LOCAL**

Modifications découlant de l'édiction de la Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local

195. (1) Le paragraphe 2 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«réseau local d'intégration des services de santé»
S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

(2) La disposition 5 du paragraphe 24 (1) de la présente loi est modifiée par adjonction de «ou de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» à la fin de la disposition.

(3) La disposition 6 du paragraphe 25 (1) de la présente loi est modifiée par adjonction de «ou de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» à la fin de la disposition.

(4) La sous-disposition 9 ii du paragraphe 57 (1) de la présente loi est modifiée par insertion de «et de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» après «la présente loi».

(5) La sous-disposition 9 iii du paragraphe 57 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iii. les états financiers relatifs au foyer déposés auprès du directeur aux termes des règlements ou fournis à un réseau local d'intégration des services de santé,

(6) La disposition 2 du paragraphe 59 (5) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les personnes qui vivent dans la collectivité où est situé le foyer de soins de longue durée, autres que celles qui, selon le cas :
 - i. sont employées par le ministère ou le réseau local d'intégration des services de santé de la zone géographique où est situé le foyer ou sont membres du conseil d'administration de ce réseau,
 - ii. ont des liens contractuels avec le ministre ou la Couronne en ce qui concerne des questions relevant du ministre, ou avec le réseau local d'intégration des services de santé de la zone géographique où est situé le foyer.

(7) La sous-disposition 7 ii du paragraphe 60 (1) de la présente loi est modifiée par insertion de «et de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» après «la présente loi».

(8) Subparagraph 7 iii of subsection 60 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

- iii. the financial statements relating to the home filed with the Director under the regulations and with the local health integration network for the geographic area where the home is located under the *Local Health System Integration Act, 2006*, and

(9) Clause 78 (2) (k) of this Act is amended by adding “or the *Local Health System Integration Act, 2006*” after “this Act”.

(10) Subsection 79 (3) of this Act is amended by adding the following clause:

- (g.1) a copy of the service accountability agreement as defined in section 21 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* entered into between the licensee and a local health integration network;

(11) Subsection 90 (4) of this Act is amended by adding “including a local health integration network” after “Crown”.

(12) Subsection 101 (3) of this Act is repealed and the following substituted:

Conditions of licence

(3) It is a condition of every licence that the licensee shall comply with this Act, the *Local Health System Integration Act, 2006*, the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*, the regulations, and every order made or agreement entered into under this Act and those Acts.

(13) Subsection 154 (4) of this Act is repealed and the following substituted:

Recovery of costs

- (4) The Minister may,
 - (a) recover the reasonable costs of any work or activity performed under this section by withholding an amount from the funding that would otherwise be provided to the licensee under this Act; or
 - (b) direct the local health integration network that provides funding under the *Local Health System Integration Act, 2006* to the licensee to withhold from such funding an amount equal to the reasonable costs of any work or activity performed under this section.

Compliance by LHIN

(5) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under clause (4) (b).

(8) La sous-disposition 7 iii du paragraphe 60 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iii. les états financiers relatifs au foyer déposés auprès du directeur aux termes des règlements et auprès du réseau local d'intégration des services de santé de la zone géographique où est situé le foyer aux termes de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*,

(9) L'alinéa 78 (2) k) de la présente loi est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» après «la présente loi».

(10) Le paragraphe 79 (3) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) une copie de l'entente de responsabilisation en matière de services au sens de l'article 21 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* conclue entre le titulaire de permis et un réseau local d'intégration des services de santé;

(11) Le paragraphe 90 (4) de la présente loi est modifié par insertion de « , y compris un réseau local d'intégration des services de santé, » après « Couronne ».

(12) Le paragraphe 101 (3) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions du permis

(3) Tout permis est assorti de la condition portant que le titulaire de permis se conforme à la présente loi, à la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, à la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*, aux règlements et aux ordres donnés ou ententes conclues en vertu de la présente loi et de ces autres lois.

(13) Le paragraphe 154 (4) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recouvrement des coûts

- (4) Le ministre peut :
 - a) soit recouvrer les coûts raisonnables des travaux ou des activités exécutés aux termes du présent article en retenant un montant sur le financement qui serait octroyé par ailleurs au titulaire du permis aux termes de la présente loi;
 - b) soit, au moyen d'une directive, enjoindre au réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement au titulaire de permis en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de retenir sur le financement un montant égal aux coûts raisonnables des travaux ou des activités exécutés aux termes du présent article.

Conformité de la part du réseau

(5) Le réseau local d'intégration des services de santé se conforme à la directive du ministre visée à l'alinéa (4) b).

(14) Subsection 155 (1) of this Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clauses:

- (c) that a specified amount of funding provided by a local health integration network under the *Local Health System Integration Act, 2006* to the licensee be returned by the licensee; or
- (d) that the local health integration network that provides funding under the *Local Health System Integration Act, 2006* to the licensee withhold a specified amount from funding.

(15) Section 155 of this Act is amended by adding the following subsection:

Compliance by LHIN

(6) A local health integration network shall comply with an order of the Director under clause (1) (d).

(16) Paragraph 3 of subsection 157 (6) of this Act is amended by adding “or the *Local Health System Integration Act, 2006*” at the end.

(17) Paragraph 4 of subsection 157 (6) of this Act is repealed and the following substituted:

- 4. The licensee is not entitled to funding under this Act or the *Local Health System Integration Act, 2006* or payment for any service provided at the home, including a payment by a resident for accommodation, while the home is under the control of the interim manager, other than reasonable compensation for use of the licensee’s property.

(18) This Act is amended by adding the following section:

Enforcement under other Acts

160.1 An order under sections 153 to 157 may be made despite any other measures taken, under the *Local Health System Integration Act, 2006* or the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*, in respect of the same instance of non-compliance with a requirement under this Act.

(19) Subsection 163 (6) of this Act is repealed and the following substituted:

Notice of decision

(6) The Director shall serve the following with notice of the Director’s decision, which shall include reasons if the order is confirmed or altered:

- 1. The licensee.
- 2. The local health integration network that provides funding under the *Local Health System Integration Act, 2006* to the licensee, in respect of a decision that relates to an order made under section 154.

(14) Le paragraphe 155 (1) de la présente loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) soit qu’un montant précisé du financement octroyé au titulaire de permis par un réseau local d’intégration des services de santé aux termes de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* soit remboursé par le titulaire de permis;
- d) soit que le réseau local d’intégration des services de santé qui octroie un financement au titulaire de permis aux termes de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* retienne un montant précisé sur le financement.

(15) L’article 155 de la présente loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Conformité de la part du réseau

(6) Le réseau local d’intégration des services de santé se conforme à un ordre du directeur visé à l’alinéa (1) d).

(16) La disposition 3 du paragraphe 157 (6) de la présente loi est modifiée par adjonction de «ou de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*» à la fin de la disposition.

(17) La disposition 4 du paragraphe 157 (6) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 4. Le titulaire de permis n’a pas droit au financement visé par la présente loi ou la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* ou au paiement de tout service fourni au foyer, y compris un paiement fait par un résident au titre de l’hébergement, pendant que le gestionnaire intérimaire assure la direction du foyer, sauf à une indemnité raisonnable pour l’utilisation des biens du titulaire de permis.

(18) La présente loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Exécution aux termes d’autres lois

160.1 Un ordre visé aux articles 153 à 157 peut être donné malgré la prise de toute autre mesure, aux termes de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* ou de la *Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé*, à l’égard du même cas de non-respect d’une exigence prévue par la présente loi.

(19) Le paragraphe 163 (6) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de décision

(6) Le directeur signifie aux entités suivantes un avis de sa décision, lequel contient les motifs si l’ordre est confirmé ou changé :

- 1. Le titulaire de permis.
- 2. Le réseau local d’intégration des services de santé qui accorde un financement au titulaire de permis en vertu de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*, à l’égard d’une décision se rapportant à un ordre donné en vertu de l’article 154.

(20) Section 167 of this Act is repealed and the following substituted:

Parties

167. The parties to an appeal are,

- (a) the licensee;
- (b) the Director; and
- (c) in the case of an appeal from an order made under section 155, the local health integration network that provides funding under the *Local Health System Integration Act, 2006* to the licensee.

(21) Section 181 of this Act is repealed and the following substituted:

Immunity

181. No action or other proceeding, other than an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* or any right of appeal or review that is permitted under this Act, shall be commenced against the Crown, the Minister, the Director or any employee or agent of the Crown, including a local health integration network, or any officer, director or employee of a local health integration network, for anything done or omitted to be done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act.

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
TO OTHER ACTS**

Cemeteries Act (Revised)

196. Subsection 29 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by striking out “nursing home” and substituting “long-term care home”.

City of Toronto Act, 1997 (No. 2)

197. (1) Section 49 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is repealed and the following substituted:

Long-term care homes

49. Long-term care homes that the city establishes and maintains under Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* may be located inside or outside the urban area.

(2) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out “homes for the aged of the city” and substituting “long-term care homes maintained by the city”.

(3) Section 52 of the Act is repealed.

City of Toronto Act, 2006

198. (1) Clause (c) of the definition of “local board (restricted definition)” in subsection 8 (6) of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out “*Homes for the Aged and Rest Homes Act*” and substituting “*Long-Term Care Homes Act, 2007*”.

(2) Clause 145 (3) (c) of the Act is amended by striking out “*Homes for the Aged and Rest Homes Act*”

(20) L'article 167 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Parties

167. Sont parties à un appel :

- a) le titulaire de permis;
- b) le directeur;
- c) dans le cas d'un appel d'un ordre donné en vertu de l'article 155, le réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement au titulaire de permis en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

(21) L'article 181 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

181. Sont irrecevables les actions ou autres instances, à l'exception des requêtes en révision judiciaire présentées en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* ou de tout droit d'appel ou de révision qu'autorise la présente loi, introduites contre la Couronne, le ministre, le directeur ou les employés ou mandataires de la Couronne, y compris un réseau local d'intégration des services de santé ou un administrateur, dirigeant ou employé d'un tel réseau pour tout acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue la présente loi.

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES
À D'AUTRES LOIS**

Loi sur les cimetières (révisée)

196. Le paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par substitution de «un foyer de soins de longue durée» à «une maison de soins infirmiers».

Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)

197. (1) L'article 49 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Foyers de soins de longue durée

49. Les foyers de soins de longue durée que la cité ouvre et entretient aux termes de la partie VIII de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* peuvent être situés à l'intérieur ou à l'extérieur de la zone urbaine.

(2) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «foyers de soins de longue durée qu'entretient la cité» à «foyers pour personnes âgées de la cité».

(3) L'article 52 de la Loi est abrogé.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto

198. (1) L'alinéa c) de la définition de «conseil local (définition restreinte)» au paragraphe 8 (6) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par substitution de «*Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*» à «*Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*».

(2) L'alinéa 145 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2007 sur les foyers de soins de*»

and substituting “*Long-Term Care Homes Act, 2007*”.

(3) Clause (c) of the definition of “local board (restricted definition)” in section 156 of the Act is amended by striking out “*Homes for the Aged and Rest Homes Act*” and substituting “*Long-Term Care Homes Act, 2007*”.

(4) Paragraph 5 of section 268 of the Act is repealed and the following substituted:

5. Every long-term care home as defined in subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

(5) Section 447 of the Act is repealed and the following substituted:

Long-term care homes

447. Long-term care homes that the City establishes and maintains under Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* may be located inside or outside the City.

(6) Subsection 449 (2) of the Act is amended by striking out “homes for the aged of the City” and substituting “long-term care homes of the City”.

(7) Section 450 of the Act is repealed.

Commitment to the Future of Medicare Act, 2004

199. (1) Clauses (b), (c) and (d) of the definition of “health resource provider” in section 21 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* are repealed and the following substituted:

(b) a licensee under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,

(2) Subclause (b) (iii) of the definition of “personal health information” in subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

Community Care Access Corporations Act, 2001

200. (1) Subsection 1 (2) of the *Community Care Access Corporations Act, 2001* is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

(2) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

(3) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

Coroners Act

201. (1) Clause 10 (2) (a) of the *Coroners Act* is repealed.

longue durée» à «*Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*».

(3) L’alinéa c) de la définition de «conseil local (définition restreinte)» à l’article 156 de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*» à «*Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*».

(4) La disposition 5 de l’article 268 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Les foyers de soins de longue durée au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

(5) L’article 447 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Foyers de soins de longue durée

447. Les foyers de soins de longue durée que la cité ouvre et entretient aux termes de la partie VIII de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* peuvent être situés à l’intérieur ou à l’extérieur de la cité.

(6) Le paragraphe 449 (2) de la Loi est modifié par substitution de «foyers de soins de longue durée de la cité» à «foyers pour personnes âgées de la cité».

(7) L’article 450 de la Loi est abrogé.

Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé

199. (1) Les alinéas b), c) et d) de la définition de «fournisseur de ressources en santé» à l’article 21 de la *Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) d’un titulaire de permis visé par la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;

(2) Le sous-alinéa b) (iii) de la définition de «renseignements personnels sur la santé» au paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

Loi de 2001 sur les sociétés d’accès aux soins communautaires

200. (1) Le paragraphe 1 (2) de la *Loi de 2001 sur les sociétés d’accès aux soins communautaires* est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

Loi sur les coroners

201. (1) L’alinéa 10 (2) a) de la *Loi sur les coroners* est abrogé.

(2) Subsection 10 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Deaths in long-term care homes

(2.1) Where a person dies while resident in a long-term care home to which the *Long-Term Care Homes Act, 2007* applies, the person in charge of the home shall immediately give notice of the death to a coroner and, if the coroner is of the opinion that the death ought to be investigated, he or she shall investigate the circumstances of the death and if, as a result of the investigation, he or she is of the opinion that an inquest ought to be held, the coroner shall issue his or her warrant and hold an inquest upon the body.

County of Haliburton Act, 2003

202. Subsection 1 (1) of the *County of Haliburton Act, 2003*, being chapter Pr3, is repealed and the following substituted:

Exemption

(1) Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* does not apply to the County of Haliburton during any period in which all of the following conditions are satisfied:

1. Haliburton Highlands Health Services Corporation maintains and operates one or more long-term care homes, as defined in subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, in the County of Haliburton.
2. Haliburton Highlands Health Services Corporation is a corporation without share capital with objects of a charitable nature.
3. Haliburton Highlands Health Services Corporation is a non-profit entity for the purposes of subsection 105 (9) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Election Act

203. Subsection 14 (1) of the *Election Act* is amended by striking out “a home for the aged, a nursing home” and substituting “a long-term care home”.

French Language Services Act

204. Clause (d) of the definition of “government agency” in section 1 of the *French Language Services Act* is repealed and the following substituted:

- (d) a long-term care home as defined in the *Long-Term Care Homes Act, 2007* that is designated as a public service agency by the regulations, other than a municipal home or joint home established under Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, or a home for special care as defined in the *Homes for Special Care Act* that is designated as a public service agency by the regulations,

Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002

205. Subsection 29 (2) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is amended by striking

(2) Le paragraphe 10 (2.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décès dans les foyers de soins de longue durée

(2.1) Si une personne décède pendant son séjour dans un foyer de soins de longue durée auquel s'applique la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, la personne qui est responsable du foyer donne immédiatement avis du décès à un coroner. Si celui-ci est d'avis que le décès devrait faire l'objet d'une investigation, il fait une investigation sur les circonstances du décès et si, par suite de cette investigation, il est d'avis qu'une enquête sur la cause du décès devrait être tenue, il décerne son mandat et tient cette enquête.

County of Haliburton Act, 2003

202. Le paragraphe 1 (1) de la loi intitulée *County of Haliburton Act, 2003*, qui constitue le chapitre Pr3, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption

(1) Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* does not apply to the County of Haliburton during any period in which all of the following conditions are satisfied:

1. Haliburton Highlands Health Services Corporation maintains and operates one or more long-term care homes, as defined in subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, in the County of Haliburton.
2. Haliburton Highlands Health Services Corporation is a corporation without share capital with objects of a charitable nature.
3. Haliburton Highlands Health Services Corporation is a non-profit entity for the purposes of subsection 105 (9) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Loi électorale

203. Le paragraphe 14 (1) de la *Loi électorale* est modifié par substitution de «un foyer de soins de longue durée» à «un foyer pour personnes âgées, une maison de soins infirmiers».

Loi sur les services en français

204. L'alinéa d) de la définition de «organisme gouvernemental» à l'article 1 de la *Loi sur les services en français* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* qui est désigné par les règlements en tant qu'organisme offrant des services publics, autre qu'un foyer municipal ou un foyer commun ouvert aux termes de la partie VIII de cette loi, ou un foyer de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* qui est désigné par les règlements en tant qu'organisme offrant des services publics;

Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation

205. Le paragraphe 29 (2) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de*

out “nursing home, home for the aged” and substituting “long-term care home”.

Funeral Directors and Establishments Act

206. Subsection 38 (1) of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by striking out “nursing home” and substituting “long-term care home”.

Health Care Consent Act, 1996

207. (1) The definitions of “care facility” and “recipient” in subsection 2 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996* are repealed and the following substituted:

“care facility” means,

- (a) a long-term care home as defined in the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, or
- (b) a facility prescribed by the regulations as a care facility; (“établissement de soins”)

“recipient” means a person who is to be provided with one or more personal assistance services,

- (a) in a long-term care home as defined in the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,
- (b) in a place prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations,
- (c) under a program prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations, or
- (d) by a provider prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations; (“bénéficiaire”)

(2) Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Application of Part

38. This Part applies to admission to a care facility, including admission to a secure unit of a care facility.

(3) The definition of “crisis” in section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

“crisis” means a situation prescribed by the regulations as a crisis; (“crise”)

(4) Section 39 of the Act is amended by adding the following definition:

“secure unit” means a secure unit within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*; (“unité de sécurité”)

(5) Subsection 40 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

crémation est modifié par substitution de «un foyer de soins de longue durée» à «une maison de soins infirmiers, un foyer pour personnes âgées».

Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires

206. Le paragraphe 38 (1) de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifié par substitution de «un foyer de soins de longue durée» à «une maison de soins infirmiers».

Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé

207. (1) Les définitions de «bénéficiaire» et de «établissement de soins» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«bénéficiaire» Personne qui doit recevoir un ou plusieurs services d'aide personnelle :

- a) soit dans un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- b) soit dans un endroit que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements;
- c) soit dans le cadre d'un programme que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements;
- d) soit d'un fournisseur que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements. («recipient»)

«établissement de soins» S'entend, selon le cas :

- a) d'un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- b) d'un établissement que les règlements prescrivent comme étant un établissement de soins. («care facility»)

(2) L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application de la partie

38. La présente partie s'applique à l'admission à un établissement de soins, y compris à une unité de sécurité d'un tel établissement.

(3) La définition de «crise» à l'article 39 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«crise» Situation que les règlements prescrivent comme étant une crise. («crisis»)

(4) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«unité de sécurité» S'entend au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*. («secure unit»)

(5) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consent on incapable person's behalf

(1) If a person's consent to his or her admission to a care facility is required by law and the person is found by an evaluator to be incapable with respect to the admission,

- (a) consent may be given or refused on the person's behalf by his or her substitute decision-maker in accordance with this Act; and
- (b) the person responsible for authorizing admissions to the care facility shall take reasonable steps to ensure that the person's admission is not authorized unless the person's substitute decision-maker has given consent on the person's behalf in accordance with this Act.

(6) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

Admission to secure units

(3) Subject to paragraph 1 of subsection (1), the person shall not give consent on the incapable person's behalf to his or her admission to a secure unit of a care facility, unless the admission is essential to prevent serious bodily harm to the incapable person or to others, or allows the incapable person greater freedom or enjoyment.

(7) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) This section also applies if,

- (a) an evaluator finds that a person is incapable with respect to admission to a care facility;
- (b) consent to the incapable person's admission to a secure unit of a care facility is given on the person's behalf by his or her substitute decision-maker; and
- (c) before the admission takes place, the person responsible for authorizing admissions to the care facility is informed that the incapable person intends to apply, or has applied, to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42.

(8) Subsection 46 (3) of the Act is amended by striking out "subsections (1) and (2)" in the portion before clause (a) and substituting "subsections (1), (2) and (2.1)".

(9) Subsection 47 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Consent or refusal to be obtained

(2) When an admission to a care facility is authorized under subsection (1), the person responsible for authorizing admissions to the care facility shall obtain consent, or refusal of consent, from the incapable person's substitute decision-maker promptly after the person's admission.

Consentement au nom de l'incapable

(1) Si le consentement d'une personne à son admission à un établissement de soins est exigé par la loi et qu'un appréciateur constate que cette personne est incapable à l'égard de l'admission :

- a) d'une part, le mandataire spécial de la personne peut donner ou refuser son consentement au nom de cette dernière conformément à la présente loi;
- b) d'autre part, la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'admission de la personne ne soit pas autorisée, sauf si le mandataire spécial de cette dernière a donné son consentement au nom de celle-ci conformément à la présente loi.

(6) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Admission aux unités de sécurité

(3) Sous réserve de la disposition 1 du paragraphe (1), la personne ne doit pas donner son consentement à l'admission de l'incapable à une unité de sécurité d'un établissement de soins au nom de celui-ci, sauf si l'admission s'impose pour empêcher que l'incapable ou d'autres personnes ne subissent un préjudice physique grave, ou offre une liberté ou une jouissance accrues à l'incapable.

(7) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Le présent article s'applique également si les conditions sont réunies :

- a) un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de l'admission à un établissement de soins;
- b) le consentement à l'admission de l'incapable à une unité de sécurité d'un établissement de soins est donné au nom de celui-ci par son mandataire spécial;
- c) avant que n'ait lieu l'admission, la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est avisée que l'incapable a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42.

(8) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) et (2.1)» à «paragraphe (1) et (2)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(9) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consentement ou refus obligatoire

(2) Si l'admission à un établissement de soins est autorisée en vertu du paragraphe (1), la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins obtient le consentement ou le refus de consentement du mandataire spécial de l'incapable, promptement après l'admission de ce dernier.

(10) The Act is amended by adding the following section:

Incapacity

Information

47.1 An evaluator shall, in the circumstances and manner specified in guidelines established by the governing body of the evaluator's profession, provide to persons found by the evaluator to be incapable with respect to admission to a care facility such information about the consequences of the findings as is specified in the guidelines.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Application with respect to admission to secure units

53.1 (1) If consent to a person's admission to a secure unit of a care facility is given on an incapable person's behalf by a substitute decision-maker, the person may apply to the Board for a determination as to whether his or her substitute decision-maker complied with section 42.

Applicable provisions

(2) Subsections 54 (2) to (7) apply with respect to an application under this section.

Restriction on repeated applications

(3) If the decision to consent to the admission of the person is confirmed on the final disposition of an application under this section, the person shall not make a new application for a review of the decision to consent within six months after the final disposition of the earlier application, unless the Board gives leave in advance.

Restriction where other applications

(4) A person shall not make an application under this section for a review of a decision to consent to the admission within six months after any of the following, unless the Board gives leave in advance:

1. A final disposition of an application under section 52 if the result of the final disposition was that directions were given with respect to a wish, applicable to the circumstances, expressed by the person while capable and after attaining 16 years of age.
2. A final disposition of an application under section 53 if the result of the final disposition was that permission was given to the substitute decision-maker to consent to the admission despite a wish expressed by the person while capable and after attaining 16 years of age.
3. A final disposition of an application under section 54 if the result of the final disposition was that directions were given with respect to the consent to the admission.

Same

(5) The Board may give leave for the new application

(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Incapacité

Renseignements

47.1 Dans les circonstances et de la manière précisées par les lignes directrices adoptées par le corps dirigeant de sa profession, l'appréciateur fournit aux personnes dont il constate l'incapacité à l'égard de l'admission à un établissement de soins les renseignements que précisent les lignes directrices sur les conséquences de la constatation.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requête relative à l'admission aux unités de sécurité

53.1 (1) Si un mandataire spécial donne son consentement à l'admission d'une personne à une unité de sécurité d'un établissement de soins au nom d'un incapable, la personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si son mandataire spécial s'est conformé à l'article 42.

Dispositions applicables

(2) Les paragraphes 54 (2) à (7) s'appliquent à l'égard d'une requête visée au présent article.

Restriction quant aux requêtes répétées

(3) Si la décision de consentir à l'admission de la personne est confirmée à la suite du règlement définitif d'une requête visée au présent article, la personne ne peut pas présenter de nouvelle requête en révision de cette décision dans les six mois qui suivent le règlement définitif de la requête précédente, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.

Restriction quant aux autres requêtes

(4) Nul ne doit présenter, en vertu du présent article, une requête en révision d'une décision de consentir à l'admission dans les six mois qui suivent les règlements définitifs suivants, sauf si la Commission l'y autorise au préalable :

1. Le règlement définitif d'une requête visée à l'article 52 s'il en est résulté que des directives ont été données à l'égard d'un désir, applicable aux circonstances, exprimé par la personne lorsqu'elle était capable et qu'elle avait au moins 16 ans révolus.
2. Le règlement définitif d'une requête visée à l'article 53 s'il en est résulté qu'il a été accordé au mandataire spécial la permission de consentir à l'admission malgré un désir exprimé par la personne lorsqu'elle était capable et qu'elle avait au moins 16 ans révolus.
3. Le règlement définitif d'une requête visée à l'article 54 s'il en est résulté que des directives ont été données à l'égard du consentement à l'admission.

Idem

(5) La Commission peut autoriser la présentation

to be made if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies reconsideration of the decision to consent to the admission.

(12) Section 54.1 of the Act is amended by striking out “53 or 54” and substituting “53, 53.1 or 54”.

(13) Part III of the Act is amended by adding the following section:

Application to transfer to a secure unit

54.2 (1) This Part applies to the transfer of a resident of a long-term care home to a secure unit in the home as though the resident were being admitted to the secure unit, with the following modifications set out in paragraphs 1 and 2 and any other necessary modifications:

1. References to the person responsible for authorizing admissions to a care facility shall be deemed to be references to the licensee of the home.
2. References to admission to a care facility shall be deemed to be references to transfer to the secure unit.

Definition of certain terms

(2) In this section,

“licensee”, “long-term care home” and “resident” have the same meaning as in the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

(14) Subsection 57 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Decision on incapable recipient's behalf

(1) If a recipient is found by an evaluator to be incapable with respect to a personal assistance service,

- (a) a decision concerning the service may be made on the recipient's behalf by his or her substitute decision-maker in accordance with this Act; and
- (b) the person who provides the service shall not rely on the consent of the substitute decision-maker unless the person has taken reasonable steps to ensure that the substitute decision-maker has given consent on the recipient's behalf in accordance with this Act.

(15) The Act is amended by adding the following section:

Information

62.1 An evaluator shall, in the circumstances and manner specified in guidelines established by the governing body of the evaluator's profession, provide to persons found by the evaluator to be incapable with respect to a personal assistance service such information about the consequences of the findings as is specified in the guidelines.

(16) Subsection 76 (2) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting

d'une nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans les circonstances qui justifie le réexamen de la décision de consentir à l'admission.

(12) L'article 54.1 de la Loi est modifié par substitution de «53, 53.1 ou 54» à «53 ou 54».

(13) La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requête en vue d'un transfert à une unité de sécurité

54.2 (1) La présente partie s'applique au transfert d'un résident d'un foyer de soins de longue durée à une unité de sécurité du foyer comme si le résident était admis à l'unité de sécurité, avec les adaptations énoncées aux dispositions 1 et 2 suivantes et les autres adaptations nécessaires :

1. Toute mention de la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins vaut mention du titulaire de permis du foyer.
2. Toute mention de l'admission à un établissement de soins vaut mention du transfert à l'unité de sécurité.

Définition de certains termes

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«foyer de soins de longue durée», «résident» et «titulaire de permis» S'entendent au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

(14) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision prise au nom d'un bénéficiaire incapable

(1) Si un appréciateur constate qu'un bénéficiaire est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle :

- a) d'une part, le mandataire spécial du bénéficiaire peut, au nom de ce dernier, prendre une décision concernant le service conformément à la présente loi;
- b) d'autre part, la personne qui fournit le service ne doit pas s'appuyer sur le consentement du mandataire spécial à moins d'avoir pris des mesures raisonnables pour s'assurer qu'il a donné son consentement au nom du bénéficiaire conformément à la présente loi.

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Renseignements

62.1 Dans les circonstances et de la manière précisées par les lignes directrices adoptées par le corps dirigeant de sa profession, l'appréciateur fournit aux personnes dont il constate l'incapacité à l'égard d'un service d'aide personnelle les renseignements que précisent les lignes directrices sur les conséquences de la constatation.

(16) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à*

tuting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

(17) Clause 85 (1) (a) of the Act is amended by striking out “clause (d)” and substituting “clause (b)”.

(18) Subsection 85 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i.1) prescribing a situation as a crisis for the purposes of the definition of “crisis” in section 39;
- (i.2) clarifying the modifications necessary in the application of Part III under section 54.2;

Health Facilities Special Orders Act

208. (1) Clause (b) of the definition of “health facility” in section 1 of the *Health Facilities Special Orders Act* is repealed.

(2) Paragraph 1 of the definition of “licence” in section 1 of the Act is repealed.

(3) The definition of “nursing home” in section 1 of the Act is repealed.

(4) Subsections 11 (2) and (3) of the Act are repealed.

(5) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Examination of documentary evidence

(4) A party to proceedings under subsection (1) shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

(6) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Conflict

19. The provisions of this Act are in addition to the provisions of the *Ambulance Act*, the *Private Hospitals Act* and the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*, and in the event of a conflict between a provision of one of those Acts and a provision of this Act, the provision of this Act shall prevail.

Health Insurance Act

209. Clause 14 (1) (a) of the *Health Insurance Act* is amended by striking out “nursing home services” and substituting “long-term care home services”.

Health Protection and Promotion Act

210. Clauses (a), (h) and (m) of the definition of “institution” in subsection 21 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* are repealed and the following substituted:

- (h) “long-term care home” within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

211. The definition of “hospital” in subsection 1 (1)

domicile et les services communautaires» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

(17) L’alinéa 85 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «l’alinéa b)» à «l’alinéa d)».

(18) Le paragraphe 85 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i.1) prescrire une situation comme étant une crise pour l’application de la définition de «crise» à l’article 39;
- i.2) préciser les adaptations nécessaires à l’application de la partie III visées à l’article 54.2;

Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

208. (1) L’alinéa b) de la définition de «établissement de santé» à l’article 1 de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est abrogé.

(2) La disposition 1 de la définition de «permis» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «maison de soins infirmiers» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(4) Les paragraphes 11 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(5) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen de la preuve documentaire

(4) Une partie à une instance visée au paragraphe (1) doit avoir la possibilité d’examiner, avant l’audience, toute preuve écrite ou documentaire qui y sera produite ou tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

(6) L’article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité

19. Les dispositions de la présente loi s’ajoutent à celles de la *Loi sur les ambulances*, la *Loi sur les hôpitaux privés* et la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*. En cas d’incompatibilité entre une disposition d’une de ces lois et une disposition de la présente loi, la disposition de la présente loi l’emporte.

Loi sur l’assurance-santé

209. L’alinéa 14 (1) a) de la *Loi sur l’assurance-santé* est modifié par substitution de «foyers de soins de longue durée» à «maisons de soins infirmiers».

Loi sur la protection et la promotion de la santé

210 Les alinéas a), h) et m) de la définition de «établissement» au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) «foyer de soins de longue durée» au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;

Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

211. La définition de «hôpital» au paragraphe 1 (1)

of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is repealed and the following substituted:

“hospital” means any hospital, sanitarium, sanatorium, long-term care home or other institution operated for the observation, care or treatment of persons afflicted with or suffering from any physical or mental illness, disease or injury or for the observation, care or treatment of convalescent or chronically ill persons, whether or not it is granted aid out of moneys appropriated by the Legislature and whether or not it is operated for private gain; (“hôpital”)

Income Tax Act

212. Clause (b) of the definition of “housing unit” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (b) premises that are part of a chronic care facility or other similar institution that is prescribed, or that are part of any long-term care home, home for special care, or

Indian Welfare Services Act

213. Clause 3 (b) of the *Indian Welfare Services Act* is repealed and the following substituted:

- (b) to provide compensation to any authority operating a long-term care home approved under Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* that provides accommodation and care for Indians;

Local Health System Integration Act, 2006

214. (1) Paragraphs 4, 5 and 6 of the definition of “health service provider” in subsection 2 (2) of the *Local Health System Integration Act, 2006* are repealed and the following substituted:

- 4. A licensee within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, other than a municipality or board of management described in paragraph 5.
- 5. A municipality or board of management that maintains a long-term care home under Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

(2) Paragraph 8 of the definition of “health service provider” in subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- 8. A person or entity approved under the *Home Care and Community Services Act, 1994* to provide services.

(3) Clause 28 (3) (b) of the Act is amended by striking out “paragraph 4 or 6” and substituting “paragraph 4”.

(4) Clause 28 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) issue an order under paragraph 1 of that subsection,

de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«hôpital» Tout hôpital, maison de santé, foyer de soins de longue durée ou autre établissement exploité pour l'observation, le soin ou le traitement de personnes affligées d'une maladie physique ou mentale, d'une affection ou de blessures, de personnes souffrant d'une maladie chronique ou de convalescents, que ces établissements reçoivent ou non une aide prélevée sur les sommes affectées à cette fin par la Législature et qu'ils soient ou non exploités dans un but lucratif. («hospital»)

Loi de l'impôt sur le revenu

212. L'alinéa b) de la définition de «logement» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les locaux qui font partie d'un établissement pour malades chroniques ou d'un établissement prescrit semblable, ou d'un foyer de soins de longue durée ou d'un foyer de soins spéciaux;

Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens

213. L'alinéa 3 b) de la *Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) afin d'indemniser les autorités qui exploitent un foyer de soins de longue durée qui est approuvé aux termes de la partie VIII de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* et qui offre un logement et des soins aux Indiens;

Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local

214. (1) Les dispositions 4, 5 et 6 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 4. Un titulaire de permis au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, autre qu'une municipalité ou un conseil de gestion visé à la disposition 5.
- 5. Une municipalité ou un conseil de gestion qui entretient un foyer de soins de longue durée aux termes de la partie VIII de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

(2) La disposition 8 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 8. Une personne ou entité agréée en vertu de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires* pour fournir des services.

(3) L'alinéa 28 (3) b) de la *Loi* est modifié par substitution de «disposition 4» à «disposition 4 ou 6».

(4) L'alinéa 28 (3) c) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prendre un arrêté en vertu de la disposition 1 de ce

in respect of the operation of a long-term care home, to a health service provider described in paragraph 4 of the definition of "health service provider" in subsection 2 (2), if the service provider is also described in another paragraph of that definition;

Long-Term Care Act, 1994

215. (1) The short title of the *Long-Term Care Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Home Care and Community Services Act, 1994

(2) The definitions of "community service" and "service provider" in subsection 16 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

"community service" includes a placement co-ordination service provided by a placement co-ordinator designated under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*; ("service communautaire")

"service provider" includes a placement co-ordinator designated under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*; ("fournisseur de services")

(3) The definition of "long-term care facility" in subsection 59 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"long-term care facility" means a long-term care home under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*. ("établissement de soins de longue durée")

(4) Clause 60 (1) (a) of the Act is amended by adding "or" at the end of subclause (i) and by repealing subclauses (ii), (iii) and (iv) and substituting the following:

(ii) a licensee under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*; and

(5) Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 60 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

1. A resident of a long-term care home under the *Long-Term Care Homes Act, 2007* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.

Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998

216. Paragraphs 2, 8, 12 and 13 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* are repealed and the following substituted:

8. The *Home Care and Community Services Act, 1994*.

12. The *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

paragraphe, à l'égard du fonctionnement d'un foyer de soins de longue durée, à l'intention d'un fournisseur de services de santé visé à la disposition 4 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2), s'il est également visé à une autre disposition de cette définition;

Loi de 1994 sur les soins de longue durée

215. (1) Le titre abrégé de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires

(2) Les définitions de «fournisseur de services» et de «service communautaire» au paragraphe 16 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«fournisseur de services» S'entend en outre d'un coordonnateur des placements désigné aux termes de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*. («service provider»)

«service communautaire» S'entend en outre d'un service de coordination des placements fourni par un coordonnateur des placements désigné aux termes de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*. («community service»)

(3) La définition de «établissement de soins de longue durée» au paragraphe 59 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement de soins de longue durée» S'entend d'un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*. («long-term care facility»)

(4) L'alinéa 60 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit aux sous-alinéas (ii), (iii) et (iv) :

(ii) un titulaire de permis au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;

(5) Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 60 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Le résident d'un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.

Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé

216. Les dispositions 2, 8, 12 et 13 du paragraphe 6 (1) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

8. La *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*.

12. La *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

Ministry of Health and Long-Term Care Act

217. (1) Paragraph 3 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act* is amended by striking out “nursing homes” and substituting “long-term care homes”.

(2) Paragraph 9 of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “nursing homes” wherever it appears and substituting in each case “long-term care homes”.

Municipal Act, 2001

218. (1) Clause (c) of the definition of “local board” in subsection 10 (6) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “Homes for the Aged and Rest Homes Act” and substituting “Long-Term Care Homes Act, 2007”.

(2) The definition of “lodging house” in section 11.1 of the Act is repealed and the following substituted:

“lodging house” means any house or other building or portion of it in which persons are lodged for hire, but does not include a hotel, hospital, long-term care home, home for the young or institution if it is licensed, approved or supervised under any other Act; (“pension”)

(3) The definition of “lodging house” in subsection 165 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

“lodging house” means any house or other building or portion of it in which persons are lodged for hire but does not include a hotel, hospital, long-term care home, home for the young or institution if it is licensed, approved or supervised under any other Act.

(4) Clause 216 (3) (c) of the Act is amended by striking out “Homes for the Aged and Rest Homes Act” and substituting “Long-Term Care Homes Act, 2007”.

(5) Clause (c) of the definition of “local board” in section 223.1 of the Act is amended by striking out “Homes for the Aged and Rest Homes Act” and substituting “Long-Term Care Homes Act, 2007”.

(6) The definition of “district board” in subsection 321 (1) of the Act is amended by striking out “or a board of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*” at the end.

(7) Sections 474.6 and 474.7 of the Act are repealed.

(8) Section 474.17 of the Act is amended by striking out “Homes for the Aged and Rest Homes Act” and substituting “Long-Term Care Homes Act, 2007”.

Municipal Conflict of Interest Act

219. The definition of “local board” in section 1 of

Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée

217. (1) La disposition 3 du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* est modifiée par substitution de «foyers de soins de longue durée» à «maisons de soins infirmiers».

(2) La disposition 9 du paragraphe 6 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «foyers de soins de longue durée» à «maisons de soins infirmiers» partout où figure cette expression.

Loi de 2001 sur les municipalités

218. (1) L’alinéa c) de la définition de «conseil local» au paragraphe 10 (6) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée» à «Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos».

(2) La définition de «pension» à l’article 11.1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pension» Tout ou partie d’une maison ou d’un autre bâtiment où des personnes sont logées à titre onéreux. Sont toutefois exclus de la présente définition les hôtels, hôpitaux, foyers de soins de longue durée, foyers pour jeunes ou établissements qui sont agréés, approuvés ou surveillés en application d’une autre loi. («lodging house»)

(3) La définition de «pension» au paragraphe 165 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pension» Tout ou partie d’une maison ou d’un autre bâtiment où des personnes sont logées à titre onéreux. Sont toutefois exclus de la présente définition les hôtels, hôpitaux, foyers de soins de longue durée, foyers pour jeunes ou établissements qui sont agréés, approuvés ou surveillés en application d’une autre loi.

(4) L’alinéa 216 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée» à «Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos».

(5) L’alinéa c) de la définition de «conseil local» à l’article 223.1 de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée» à «Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos».

(6) La définition de «conseil de district» au paragraphe 321 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou conseil de gestion créé en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*» à la fin de la définition.

(7) Les articles 474.6 et 474.7 de la Loi sont abrogés.

(8) L’article 474.17 de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée» à «Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos».

Loi sur les conflits d’intérêts municipaux

219. La définition de «conseil local» à l’article 1 de

the *Municipal Conflict of Interest Act* is amended by striking out “home for the aged” and substituting “long-term care home”.

Northern Services Boards Act

220. Paragraph 6 of subsection 41 (1) of the *Northern Services Boards Act* is repealed and the following substituted:

6. Long-term care homes under Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Occupational Health and Safety Act

221. Subclause 43 (2) (d) (i) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out “nursing home, home for the aged” and substituting “long-term care home”.

Ontario Energy Board Act, 1998

222. Clause (d) of the definition of “designated consumer” in section 56 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

- (d) is a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*, a private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act*, an institution as defined in the *Mental Hospitals Act* or a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,

Pay Equity Act

223. (1) Clause 1 (c) and items 3 and 4 under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act* are repealed.

(2) Clause 1 (b) under the heading “MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE” in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a long-term care home under the authority of a licence issued, or an approval granted, under the *Long-Term Care Homes Act, 2007* but, for greater certainty, only in respect of its long-term care home beds with respect to which funding is received from the Province of Ontario or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*;

Personal Health Information Protection Act, 2004

224. (1) Clause (e) of the definition of “health care” in section 2 of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by striking out “Long-Term Care Act, 1994” and substituting “Home Care and Community Services Act, 1994”.

- (2) Paragraph 2 of the definition of “health infor-

la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* est modifiée par substitution de «foyer de soins de longue durée» à «foyer pour personnes âgées».

Loi sur les régies des services publics du Nord

220. La disposition 6 du paragraphe 41 (1) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. Les foyers de soins de longue durée visés à la partie VIII de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

221. Le sous-alinéa 43 (2) d) (i) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par substitution de «d'un foyer de soins de longue durée» à «d'une maison de soins infirmiers, d'un foyer pour personnes âgées».

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

222. L'alinéa d) de la définition de «consommateur désigné» à l'article 56 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*, un hôpital privé exploité aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*, un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques* ou un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;

Loi sur l'équité salariale

223. (1) L'alinéa 1 c) et les numéros 3 et 4 figurant sous la rubrique «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l'appendice de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* sont abrogés.

(2) L'alinéa 1 b) figurant sous la rubrique «MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE» à l'appendice de l'annexe de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un foyer de soins de longue durée, aux termes d'un permis délivré ou d'une approbation accordée en vertu de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, étant toutefois entendu que seuls sont visés les lits du foyer à l'égard desquels celui-ci reçoit des fonds de la province de l'Ontario ou d'un réseau local d'intégration des services de santé au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*;

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

224. (1) L'alinéa e) de la définition de «soins de santé» à l'article 2 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifié par substitution de «Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires» à «Loi de 1994 sur les soins de longue durée».

- (2) La disposition 2 de la définition de «dépositaire

mation custodian” in subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

(3) Subparagraph 4 ii of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- ii. A long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, a placement co-ordinator described in subsection 40 (1) of that Act, or a care home within the meaning of the *Tenant Protection Act, 1997*.

(4) Subparagraph 4 ii of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(5) Paragraph 2 of subsection 3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

- 2. A community care access corporation that provides a community service within the meaning of subsection 2 (3) of the *Home Care and Community Services Act, 1994* and acts as a placement co-ordinator as described in subsection 40 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

(6) Clause (c) of the definition of “personal health information” in subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

(7) Subsection 52 (4) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002

225. (1) Subclause (a) (ii) of the definition of “health care” in subsection 29 (9) of the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002* is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

(2) Subclause (b) (iii) of the definition of “personal health information” in subsection 29 (9) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

Residential Tenancies Act, 2006

226. Clause 5 (e) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is repealed and the following substituted:

de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

(3) La sous-disposition 4 ii de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- ii. Un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, un coordonnateur des placements visé au paragraphe 40 (1) de cette loi ou une maison de soins au sens de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

(4) La sous-disposition 4 ii de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe (3), est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(5) La disposition 2 du paragraphe 3 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2. La société d'accès aux soins communautaires qui fournit un service communautaire au sens du paragraphe 2 (3) de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires* et qui agit en qualité de coordonnateur des placements, tel qu'il est visé au paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

(6) L'alinéa c) de la définition de «renseignements personnels sur la santé» au paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

(7) Le paragraphe 52 (4) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle

225. (1) Le sous-alinéa a) (ii) de la définition de «soins de santé» au paragraphe 29 (9) de la *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle* est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

(2) Le sous-alinéa b) (iii) de la définition de «renseignements personnels sur la santé» au paragraphe 29 (9) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation

226. L'alinéa 5 e) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Long-Term Care Homes Act 2007*, the *Ministry of Correctional Services Act* or the *Child and Family Services Act* or is listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*;

Smoke-Free Ontario Act

227. (1) Paragraphs 4, 5 and 7 of subsection 4 (2) of the *Smoke-Free Ontario Act* are repealed and the following substituted:

4. A long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

(2) Subparagraphs 1 i, ii and iii of subsection 9 (7) of the Act are repealed and the following substituted:

- i. a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,

(3) Paragraphs 4, 6 and 7 of subsection 13 (4) of the Act are repealed and the following substituted:

4. A long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Social Contract Act, 1993

228. (1) Clause 1 (c) and sections 4 and 5 under the heading "MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES" in the Appendix to the Schedule to the *Social Contract Act, 1993* are repealed.

(2) Clause 1 (b) under the heading "MINISTRY OF HEALTH" in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a long-term care home, under the authority of a licence or an approval under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*;

Substitute Decisions Act, 1992

229. The Schedule to the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by striking out the items "*Charitable Institutions Act*", "*Homes for the Aged and Rest Homes Act*" and "*Nursing Homes Act*" and adding the item "*Long-Term Care Homes Act, 2007*".

Tenant Protection Act, 1997

230. Clause 3 (e) of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hos-*

- publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou figurant à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

Loi favorisant un Ontario sans fumée

227. (1) Les dispositions 4, 5 et 7 du paragraphe 4 (2) de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

4. Les foyers de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

(2) Les sous-dispositions 1 i, ii et iii du paragraphe 9 (7) de la *Loi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- i. un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*,

(3) Les dispositions 4, 6 et 7 du paragraphe 13 (4) de la *Loi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

4. Les foyers de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

Loi de 1993 sur le contrat social

228. (1) L'alinéa 1 c) et les articles 4 et 5 figurant sous la rubrique «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l'appendice de l'annexe de la *Loi de 1993 sur le contrat social* sont abrogés.

(2) L'alinéa 1 b) figurant sous la rubrique «MINISTÈRE DE LA SANTÉ» à l'appendice de l'annexe de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) exploitent un foyer de soins de longue durée aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* ou d'une approbation visée par celle-ci;

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

229. L'annexe de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifiée par suppression des postes «Établissements de bienfaisance, *Loi sur les*», «Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, *Loi sur les*» et «Maisons de soins infirmiers, *Loi sur les*» et par adjonction du poste «Foyers de soins de longue durée, *Loi de 2007 sur les*».

Loi de 1997 sur la protection des locataires

230. L'alinéa 3 e) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à

pitals Act, the Long-Term Care Homes Act, 2007, the Ministry of Correctional Services Act or the Child and Family Services Act or is listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the Developmental Services Act;

Tourism Act

231. Clause (a) of the definition of “tourist establishment” in section 1 of the *Tourism Act* is repealed.

**PART XII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

232. (1) This section and section 233 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 231 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

233. The short title of this Act is the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

la Loi sur les hôpitaux psychiatriques, à la Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée, à la Loi sur le ministère des Services correctionnels ou à la Loi sur les services à l'enfance et à la famille ou figurant à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 intitulé (General) et pris en application de la Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle;

Loi sur le tourisme

231. L'alinéa a) de la définition de «établissement touristique» à l'article 1 de la *Loi sur le tourisme* est abrogé.

**PARTIE XII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

232. (1) Le présent article et l'article 233 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 231 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

233. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 148

*(Chapter 25
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
respecting the use of seat belts**

The Hon. D. Cansfield
Minister of Transportation

1st Reading	October 16, 2006
2nd Reading	October 17, 2006
3rd Reading	October 31, 2006
Royal Assent	November 2, 2006

Projet de loi 148

*(Chapitre 25
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant le
Code de la route
en ce qui concerne
le port de la ceinture
de sécurité**

L'honorable D. Cansfield
Ministre des Transports

1 ^{re} lecture	16 octobre 2006
2 ^e lecture	17 octobre 2006
3 ^e lecture	31 octobre 2006
Sanction royale	2 novembre 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 148 and does not form part of the law. Bill 148 has been enacted as Chapter 25 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill re-enacts section 106 of the *Highway Traffic Act*, which governs the use of seat belts. The section is changed to require that all passengers (excluding children) must wear a seat belt. The requirement that children be secured in a car seat, instead of a seat belt, is retained.

The re-enacted section sets out rules on how a seat belt is to be properly worn, including specifying that two or more people cannot share one seat belt.

The exemptions in the current section (for medical reasons, for driving in reverse and for work that requires frequent stops from a slow-moving vehicle) are retained. However, the section is amended so that passengers who are under 16 years old (excluding children in car seats) may only use the medical exemption.

A police officer's or other officer's power to request identification from a passenger who appears to be at least 16 years old is amended so that the passenger must give his or her date of birth, as well as his or her name and address, to the officer.

The regulation-making powers in section 106 are expanded respecting child car seats, and to permit exemptions in prescribed circumstances.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 148, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 148 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi réédite l'article 106 du *Code de la route*, qui régit l'utilisation des ceintures de sécurité. L'article est modifié pour exiger que tous les passagers, sauf les enfants, portent une ceinture de sécurité. L'exigence voulant que les enfants soient attachés dans un siège d'auto, et non à l'aide d'une ceinture, est conservée.

Le nouvel article énonce les règles relatives au port approprié de la ceinture, et précise notamment que deux personnes ou plus ne peuvent porter la même ceinture en même temps.

Les dispenses prévues à l'article actuel, à savoir pour des raisons médicales, pour la conduite en marche arrière et pour un travail nécessitant de fréquents arrêts d'un véhicule se déplaçant lentement, sont conservées. Toutefois, l'article est modifié de sorte que les passagers de moins de 16 ans, sauf les enfants attachés dans un siège d'auto, ne puissent se prévaloir que de la dispense médicale.

Le pouvoir qu'a un agent de police ou un autre agent de demander à un passager qui semble avoir au moins 16 ans de s'identifier est modifié de sorte que le passager soit tenu de donner sa date de naissance en plus de ses nom et adresse.

Les pouvoirs réglementaires conférés par l'article 106 sont élargis à l'égard des sièges d'auto pour enfants, et afin de permettre des exemptions dans des circonstances prescrites.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
respecting the use of seat belts**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 106 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Seat belts

Seat belt assembly must not be removed or altered

106. (1) No person shall drive on a highway a motor vehicle in which a seat belt assembly required under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada) at the time that the vehicle was manufactured or imported into Canada has been removed, rendered partly or wholly inoperative, modified so as to reduce its effectiveness or is not operating properly through lack of maintenance.

Use of seat belt assembly by driver

(2) Every person who drives on a highway a motor vehicle in which a seat belt assembly is provided for the driver shall wear the complete seat belt assembly as required by subsection (5).

Use of seat belt assembly by passenger

(3) Every person who is at least 16 years old and is a passenger in a motor vehicle on a highway shall,

- (a) occupy a seating position for which a seat belt assembly has been provided; and
- (b) wear the complete seat belt assembly as required by subsection (5).

Driver to ensure young passenger uses seat belt assembly

(4) No person shall drive on a highway a motor vehicle in which there is a passenger who is under 16 years old unless,

- (a) that passenger,

**Loi modifiant le
Code de la route
en ce qui concerne
le port de la ceinture
de sécurité**

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 106 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ceintures de sécurité

Interdiction d'enlever ou de modifier la ceinture de sécurité

106. (1) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile dans lequel la ceinture de sécurité exigée en vertu de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* (Canada) au moment où le véhicule a été fabriqué ou importé au Canada a été enlevée, rendue en tout ou en partie inutilisable ou modifiée de sorte que son efficacité en est diminuée, ou ne fonctionne pas normalement en raison d'un manque d'entretien.

Usage de la ceinture de sécurité par le conducteur

(2) Quiconque, sur une voie publique, conduit un véhicule automobile muni d'une ceinture de sécurité à l'usage du conducteur porte le dispositif complet comme l'exige le paragraphe (5).

Usage de la ceinture de sécurité par le passager

(3) Quiconque est âgé d'au moins 16 ans et est passager d'un véhicule automobile utilisé sur une voie publique :

- a) d'une part, occupe un siège muni d'une ceinture de sécurité;
- b) d'autre part, porte le dispositif complet comme l'exige le paragraphe (5).

Obligation pour le conducteur de s'assurer que le jeune passager porte la ceinture

(4) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile dans lequel se trouve un passager âgé de moins de 16 ans, sauf si :

- a) soit ce passager :

- (i) occupies a seating position for which a seat belt assembly has been provided, and
 - (ii) is wearing the complete seat belt assembly as required by subsection (5); or
- (b) that passenger is required by the regulations to be secured by a child seating system or child restraint system, and is so secured.

How to wear seat belt assembly

- (5) A seat belt assembly shall be worn so that,
- (a) the pelvic restraint is worn firmly against the body and across the hips;
 - (b) the torso restraint, if there is one, is worn closely against the body and over the shoulder and across the chest;
 - (c) the pelvic restraint, and the torso restraint, if there is one, are securely fastened; and
 - (d) no more than one person is wearing the seat belt assembly at any one time.

Exception

- (6) Subsections (2) and (3) do not apply to a person,
- (a) who is driving a motor vehicle in reverse;
 - (b) who holds a certificate signed by a legally qualified medical practitioner certifying that the person is,
 - (i) for the period stated in the certificate, unable for medical reasons to wear a seat belt assembly, or
 - (ii) because of the person's size, build or other physical characteristic, unable to wear a seat belt assembly; or
 - (c) who is actually engaged in work which requires him or her to alight from and re-enter the motor vehicle at frequent intervals and the motor vehicle does not travel at a speed exceeding 40 kilometres per hour.

Same

(7) Clause (4) (a) does not apply in respect of a passenger if the passenger holds a certificate signed by a legally qualified medical practitioner certifying that the passenger is,

- (a) for the period stated in the certificate, unable for medical reasons to wear a seat belt assembly; or
- (b) because of the person's size, build or other physical characteristic, unable to wear a seat belt assembly.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring that children or any class of children be

- (i) d'une part, occupe un siège muni d'une ceinture de sécurité,
- (ii) d'autre part, porte le dispositif complet comme l'exige le paragraphe (5);

- b) soit les règlements exigent que le passager soit attaché au moyen d'un siège ou d'un mécanisme de retenue destiné aux enfants et il l'est.

Manière de porter la ceinture de sécurité

- (5) La ceinture de sécurité se porte comme suit :
- a) la ceinture sous-abdominale est portée serrée contre le corps et en travers des hanches;
 - b) la ceinture diagonale, s'il y en a une, est portée étroitement contre le corps et par-dessus l'épaule et en travers du thorax;
 - c) la ceinture sous-abdominale et la ceinture diagonale, s'il y en a une, sont bien attachées;
 - d) une seule personne à la fois porte la ceinture de sécurité.

Exception

(6) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la personne qui, selon le cas :

- a) conduit un véhicule automobile en marche arrière;
- b) est titulaire d'un certificat signé par un médecin dûment qualifié attestant que la personne est :
 - (i) soit incapable, pour des raisons médicales, de porter la ceinture de sécurité pendant la période mentionnée au certificat,
 - (ii) soit incapable de porter la ceinture de sécurité à cause de sa taille, de sa corpulence ou d'une autre caractéristique physique;
- c) exerce réellement un travail l'obligeant à descendre du véhicule automobile et à y remonter fréquemment et le véhicule n'est pas conduit à une vitesse supérieure à 40 kilomètres à l'heure.

Idem

(7) L'alinéa (4) a) ne s'applique pas à l'égard d'un passager qui est titulaire d'un certificat signé par un médecin dûment qualifié attestant qu'il est :

- a) soit incapable, pour des raisons médicales, de porter la ceinture de sécurité pendant la période mentionnée au certificat;
- b) soit incapable de porter la ceinture de sécurité à cause de sa taille, de sa corpulence ou d'une autre caractéristique physique.

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les enfants ou toute catégorie de ceux-ci

secured in child seating systems and child restraint systems in motor vehicles on highways;

- (b) prescribing the specifications of child seating systems and child restraint systems, prescribing different child seating systems and child restraint systems for different classes of children, governing the use of such systems, including prescribing the manner in which a child is to be secured in child seating systems and child restraint systems;
- (c) prescribing classes of children, based on the age, height or weight of a child or the relationship of a child to the driver or owner of the motor vehicle;
- (d) prescribing classes of motor vehicles, drivers and passengers;
- (e) exempting from any of the provisions of this section or the regulations made under this section,
 - (i) any class of motor vehicle,
 - (ii) any class of driver or passenger, or
 - (iii) drivers carrying any prescribed class of passenger,
 and prescribing conditions for any such exemption;
- (f) prescribing circumstances in which drivers, or any class of driver, is exempt from any of the provisions of this section or the regulations made under this section, and prescribing conditions for any such exemption.

Definition

- (9) In this section,

“seat belt assembly” means a device or assembly composed of straps, webbing or similar material that restrains the movement of a person in order to prevent or mitigate injury to the person and includes a pelvic restraint or a pelvic restraint and a torso restraint.

2. Section 106 of the Act, as re-enacted by section 1, is amended by adding the following subsections:

Police may request passenger's identification

(8.1) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request that a passenger in a motor vehicle who appears to be at least 16 years old identify himself or herself if the officer has reason to believe that the passenger is contravening this section or the regulations made under this section.

Same

(8.2) A passenger who is requested to identify himself or herself under subsection (8.1) shall give the officer reasonable identification of himself or herself and, for such purposes, giving his or her correct name, date of birth and address is reasonable identification.

soient attachés dans des sièges et des mécanismes de retenue pour enfants à bord des véhicules automobiles sur les voies publiques;

- b) prescrire les caractéristiques des sièges et des mécanismes de retenue pour enfants, prescrire différents sièges ou mécanismes de ce genre pour différentes catégories d'enfants et régir l'usage de ceux-ci, notamment prescrire la façon d'y attacher l'enfant;
- c) prescrire les catégories d'enfants selon l'âge, la taille ou le poids de l'enfant ou selon le lien de l'enfant avec le conducteur ou le propriétaire du véhicule automobile;
- d) prescrire les catégories de véhicules automobiles, de conducteurs et de passagers;
- e) soustraire les catégories suivantes à l'application d'une disposition du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci :
 - (i) une catégorie de véhicules automobiles,
 - (ii) une catégorie de conducteurs ou de passagers,
 - (iii) les conducteurs qui transportent une catégorie prescrite de passagers,
 et prescrire les conditions d'une telle dispense;
- f) prescrire les circonstances dans lesquelles les conducteurs, ou toute catégorie de ceux-ci, sont soustraits à l'application d'une disposition du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, et prescrire les conditions d'une telle dispense.

Définition

- (9) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ceinture de sécurité» S'entend d'un dispositif ou d'un assemblage composé de courroies, de sangles ou d'éléments semblables qui retiennent le mouvement d'une personne afin de prévenir ou d'atténuer une lésion corporelle à la personne, y compris une ceinture sous-abdominale ou une ceinture sous-abdominale et une ceinture diagonale.

2. L'article 106 du Code, tel qu'il est réédité par l'article 1, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Identité du passager

(8.1) Un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions du présent code peut demander à un passager d'un véhicule automobile qui semble avoir au moins 16 ans de s'identifier s'il a des motifs de croire que le passager contrevient au présent article ou aux règlements pris en application de celui-ci.

Idem

(8.2) Le passager à qui un agent demande de s'identifier en vertu du paragraphe (8.1) est tenu de s'identifier de façon suffisante. À cette fin, le fait de donner son nom, sa date de naissance et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

3. Clauses 207 (2) (a) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) subsection 106 (2) or (4);

(c) a regulation or by-law made or passed under a section or subsection referred to in clause (a) or (b) or under section 106; or

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2 and 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Seat Belts), 2006*.

3. Les alinéas 207 (2) a) et c) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) au paragraphe 106 (2) ou (4);

c) à un règlement ou à un règlement municipal pris ou adopté en vertu d'un article ou paragraphe mentionné à l'alinéa a) ou b), ou en vertu de l'article 106;

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2 et 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant le Code de la route (ceintures de sécurité)*.

Whelan
**CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY**

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006



J. B. Ball
**HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR**

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 151

*(Chapter 33
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to enact various
2006 Budget measures and to enact,
amend or repeal various Acts**

The Hon. G. Sorbara
Minister of Finance

1st Reading	October 18, 2006
2nd Reading	November 15, 2006
3rd Reading	December 6, 2006
Royal Assent	December 20, 2006

Projet de loi 151

*(Chapitre 33
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi édictant diverses mesures
énoncées dans le Budget de 2006
et édictant, modifiant
ou abrogeant diverses lois**

L'honorable G. Sorbara
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	18 octobre 2006
2 ^e lecture	15 novembre 2006
3 ^e lecture	6 décembre 2006
Sanction royale	20 décembre 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 151 and does not form part of the law. Bill 151 has been enacted as Chapter 33 of the Statutes of Ontario, 2006.

SCHEDULE A ASSESSMENT ACT

Currently, the *Assessment Act* governs the assessment of land for the purposes of municipal and school taxes. Amendments throughout the Act provide, in addition, for the assessment of land in non-municipal territory for the purposes of taxes levied under the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

Under paragraph 6 of subsection 3 (1) of the Act, land used and occupied by a public hospital that receives provincial aid under the *Public Hospitals Act* is exempt from tax. The authority to provide provincial aid for children's treatment centres was recently transferred for most of the centres from the *Public Hospitals Act* to the *Ministry of Community and Social Services Act*. The enactment of paragraph 6.1 of subsection 3 (1) of the Act continues the tax-exempt status of children's treatment centres that receive provincial aid under the *Ministry of Community and Social Services Act*.

An exemption from taxation for land used by veterans, which is currently set out in section 325 of the *Municipal Act, 2001*, is enacted as the new section 6.1 of the *Assessment Act*.

Paragraph 5 of subsection 19.2 (1) of the Act is amended to reflect that, for the 2006, 2007 and 2008 taxation years, land is valued as of January 1, 2005 rather than as of January 1 of the preceding taxation year.

Section 40 of the Act is amended to provide that if an assessment complaint relates to the 2006 taxation year, the complaint is deemed to have been made as well for the 2007 and 2008 taxation years if the complaint is not fully disposed of before the last day for a complaint for 2007 and 2008. Similarly, complaints relating to the 2007 taxation year are deemed to have been made as well for 2008.

Technical amendments are made, including amendments replacing references in the Act to "assessor" and "assessment commissioner" with "assessment corporation".

SCHEDULE B AUDITOR GENERAL ACT

The *Auditor General Act* is amended by redefining "Crown controlled corporation" to include a corporation having a majority of the members of its board of directors appointed by a Minister of the Crown and by adding a reference to agencies of the Crown in clause 12 (2) (f).

SCHEDULE C BUSINESS REGULATION REFORM ACT, 1994

Currently, the *Business Regulation Reform Act, 1994* provides for the establishment of a system of business identifiers and authorizes the Minister of Government Services to enter into agreements to integrate the system of business identifiers with any such system established by the Government of Canada.

The Schedule would add provisions to the Act to allow the sharing of the business identifiers and other business information between the Government of Canada, the Minister of Government Services and other Ministers.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 151, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 151 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2006.

ANNEXE A LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

La *Loi sur l'évaluation foncière* régit présentement l'évaluation des biens-fonds aux fins des impôts municipaux et scolaires. Les modifications apportées à la Loi prévoient, en outre, l'évaluation des biens-fonds situés en territoire non municipalisé aux fins de l'impôt prélevé en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la Loi prévoit une exemption d'impôt dans le cas des biens-fonds utilisés et occupés par un hôpital public qui reçoit une aide provinciale en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*. Le pouvoir de fournir une aide provinciale aux centres de traitement pour enfants en vertu de cette loi est récemment passé, pour la plupart des centres, sous le régime de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*. L'édiction de la disposition 6.1 du paragraphe 3 (1) de la Loi maintient l'exemption d'impôt au profit des centres de traitement pour enfants qui reçoivent une aide provinciale en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*.

Une exemption d'impôt visant les biens-fonds utilisés par des anciens combattants, qui est présentement énoncée à l'article 325 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, est édictée comme nouvel article 6.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

La disposition 5 du paragraphe 19.2 (1) de la Loi est modifiée pour tenir compte que, en ce qui concerne les années d'imposition 2006, 2007 et 2008, les biens-fonds sont évalués au 1^{er} janvier 2005 plutôt qu'au 1^{er} janvier de l'année précédente.

L'article 40 de la Loi est modifié pour que toute plainte en matière d'évaluation qui concerne l'année d'imposition 2006 soit réputée également présentée à l'égard des années d'imposition 2007 et 2008 si elle n'a pas été tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'une ou l'autre de ces années. De même, les plaintes concernant l'année d'imposition 2007 sont également réputées concerner 2008.

Des modifications de forme sont également apportées, notamment pour remplacer les mentions dans la Loi de «évaluateur» et de «commissaire à l'évaluation» par «société d'évaluation foncière».

ANNEXE B LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

La *Loi sur le vérificateur général* est modifiée en redéfinissant «société contrôlée par la Couronne» pour y inclure les sociétés dont la majorité des membres du conseil d'administration est nommée par un ministre de la Couronne et en ajoutant une mention des organismes de la Couronne à l'alinéa 12 (2) f).

ANNEXE C LOI DE 1994 PORTANT RÉFORME DE LA RÉGLEMENTATION DES ENTREPRISES

Actuellement, la *Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises* prévoit l'établissement d'un système d'identificateurs d'entreprises et autorise le ministre des Services gouvernementaux à conclure des accords prévoyant l'intégration de ce système à un tel système établi par le gouvernement du Canada.

L'annexe ajoute des dispositions à la Loi pour autoriser l'échange d'identificateurs d'entreprises et d'autres renseignements commerciaux entre le gouvernement du Canada, le ministre des Services gouvernementaux et d'autres ministres.

**SCHEDULE D
CANADIAN PUBLIC ACCOUNTABILITY BOARD
ACT (ONTARIO), 2006**

The purpose of the *Canadian Public Accountability Board Act (Ontario)*, 2006 is to promote the integrity of financial reporting in Ontario's capital markets. This is accomplished through the oversight of the auditing of the financial statements of companies (reporting issuers) whose securities are publicly traded.

The Act gives the Canadian Public Accountability Board a statutory mandate to maintain a register of public accounting firms that audit reporting issuers and to provide oversight of their audits. The Board is federally incorporated for this purpose and is supported by securities regulators across Canada. It currently carries out its functions under National Instrument 52-108 of the Canadian Securities Administrators which was adopted as a rule of the Ontario Securities Commission in March, 2004. Public accounting firms subject to the Board's oversight program must allow the Board to review their audits as provided in the Board's by-laws and rules. Parties to a hearing before appeal panels of the Board will have a right of appeal to the Divisional Court or they may refer matters to final and binding arbitration.

The Act provides for the powers and duties of the Board in Ontario. The Board is accountable to the Province through three mechanisms. Firstly, the Board must submit an annual report to the Commission which must in turn review the report and report on it to the Minister. The Board's report, together with the Commission's report, must be tabled in the Assembly. Secondly, the Minister may make regulations prescribing rules that are deemed to be rules of the Board. Thirdly, the Act may be repealed by proclamation of the Lieutenant Governor on the recommendation of the Minister of Finance if the Board changes its letters patent or its by-laws in a manner that has a negative effect on the operation of the Act.

The Board has wide access to confidential information as well as, in cases of absolute necessity, to privileged information. Audit firms and reporting issuers are protected in respect of the disclosure of information. Subject to the disclosure rules in the Act, the Board may notify the Ontario Securities Commission and other appropriate regulatory authorities, law enforcement agencies or professional regulatory authorities of a breach of the law by any person or company. It may also assist foreign public company audit oversight bodies.

Members of the Board's Council of Governors, its industry members, as defined in its by-laws, the members of its board of directors and its officers, employees and agents are given protection from civil liability.

**SCHEDULE E
CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

The re-enactment of the definition of "public body" in subsection 29 (1) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* removes the Ontario Institute for Studies in Education from the definition and clarifies that only provincially funded universities are public bodies.

**SCHEDULE F
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT**

Currently, Part III.2 of the *Community Small Business Investment Funds Act* permits Ontario commercialization investment funds to invest before January 1, 2009 in taxable Canadian cor-

**ANNEXE D
LOI DE 2006 SUR LE CONSEIL CANADIEN
SUR LA REDDITION DE COMPTES (ONTARIO)**

La *Loi de 2006 sur le Conseil canadien sur la reddition de comptes (Ontario)* a pour objet de promouvoir l'intégrité de l'information financière dans les marchés financiers de l'Ontario, grâce à la surveillance de la vérification des états financiers des sociétés dont les valeurs mobilières sont cotées en bourse (émetteurs assujettis).

La Loi confère au Conseil canadien sur la reddition de comptes le mandat de tenir un registre des cabinets d'experts-comptables qui vérifient des émetteurs assujettis et d'assurer la surveillance de leurs vérifications. Le Conseil est constitué en vertu d'une loi fédérale à cette fin et a l'appui des autorités de réglementation des valeurs mobilières de partout au Canada. L'exercice de ses fonctions est régi présentement par la Norme canadienne 52-108 des Autorités canadiennes en valeurs mobilières que la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario a adoptée comme règle en mars 2004. Les cabinets d'experts-comptables qui sont assujettis au programme de surveillance du Conseil doivent permettre à celui-ci de réviser leurs vérifications comme le prévoient ses règlements administratifs et ses règles. Les parties à toute audience tenue devant les comités d'appel du Conseil ont le droit d'interjeter appel devant la Cour divisionnaire. Elles peuvent également renvoyer toute question à l'arbitrage exécutoire.

La Loi prévoit les pouvoirs et les fonctions du Conseil en Ontario, lequel rend des comptes à la province par le biais de trois mécanismes. Premièrement, le Conseil doit présenter un rapport annuel à la Commission, qui doit à son tour examiner le rapport et faire rapport à son sujet au ministre, les deux rapports devant ensuite être déposés devant l'Assemblée. Deuxièmement, le ministre peut, par règlement, prescrire des règles qui sont réputées des règles du Conseil. Troisièmement, la Loi peut être abrogée par proclamation du lieutenant-gouverneur, prise sur recommandation du ministre des Finances, si le Conseil modifie ses lettres patentes ou ses règlements administratifs d'une façon qui nuit à l'application de la Loi.

Le Conseil a un large accès aux renseignements confidentiels et, en cas d'absolue nécessité, aux renseignements protégés. Les cabinets de vérification et les émetteurs assujettis jouissent d'une protection contre leur divulgation. Sous réserve des règles prévues dans la Loi en matière de divulgation, le Conseil peut aviser la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de même que d'autres autorités de réglementation, organismes chargés de l'exécution de la loi ou autorités de réglementation professionnelle compétents de toute violation de la loi par une personne ou une compagnie. Il peut également prêter son aide aux organes étrangers de surveillance des vérifications de sociétés ouvertes.

Les membres du Collège de gouverneurs du Conseil, les intervenants du domaine au sens de ses règlements administratifs, les membres de son conseil d'administration ainsi que ses dirigeants, employés et mandataires bénéficient de l'immunité en matière civile.

**ANNEXE E
LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

La réédition de la définition de «organisme public» au paragraphe 29 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* en supprime la mention de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario et précise que seules les universités qui reçoivent des fonds de la province sont des organismes publics.

**ANNEXE F
LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES
DE PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES**

Actuellement, la partie III.2 de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* permet aux fonds ontariens de financement de la commercialisation de pla-

porations that are eligible businesses in order to be eligible for an Ontario commercialization investment fund grant under the Act. The amendments to section 18.11 of the Act permit eligible investments to be made until the end of 2010. In addition, Canadian partnerships meeting the requirements set out in section 18.11 qualify as eligible businesses.

SCHEDULE G CORPORATIONS TAX ACT

Subclause 43 (2) (b) (iii) of the *Corporations Tax Act* is amended to update references to the *Income Tax Act* (Canada). The references to "Canadian investment income" and "foreign investment income" are replaced with a reference to "aggregate investment income", as defined in subsection 129 (4) of the *Income Tax Act* (Canada).

Section 43.11 of the Act currently provides for an Ontario interactive digital media tax credit to certain small corporations in respect of eligible labour and marketing expenditures. The amendments to that section,

- (a) increase the tax credit rate from 20 per cent to 30 per cent for qualifying small corporations with respect to eligible expenditures incurred after March 23, 2006 and before January 1, 2010;
- (b) extend the tax credit at the 20 per cent rate to corporations that exceed the current size restrictions, applicable to eligible expenditures incurred after March 23, 2006 and before January 1, 2010;
- (c) extend the tax credit at the 20 per cent rate to corporations that develop certain eligible products pursuant to contractual arrangements with another corporation, applicable to eligible labour expenditures incurred after March 23, 2006 and before January 1, 2010; and
- (d) clarify the extent to which the tax credit may be claimed by a corporation in respect of expenditures incurred by a qualifying predecessor corporation.

The amendment to subsection 43.13 (10) of the Act updates a cross-reference.

The re-enactment of section 50 of the Act provides that new section 135.1 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of the Act after 2005. A corporation that is an eligible member of an agricultural co-operative corporation may defer the inclusion in income of all or a portion of a payment made by the agricultural co-operative corporation in the form of a tax deferred co-operative share, pursuant to an allocation in proportion to patronage. This deferral lasts until the disposition (or deemed disposition) of the share.

The amendment to section 56.1 of the Act ensures that a corporation is unable to make a deduction in respect of a tax shelter investment if any person is liable to a penalty under subsection 237.1 (7.4) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the tax shelter.

The amendment to section 57.4 of the Act ensures that capital gains arising on the donation after May 1, 2006 of certain publicly traded securities to qualifying charities or on the donation after that day of ecologically sensitive land under the Ecological Gifts Program will not be subject to corporate minimum tax.

Subclause 80 (11) (b) (i) of the Act is amended to allow a reassessment to be made within three years after the end of the normal reassessment period for a taxation year if the reassessment

cer des fonds, avant le 1^{er} janvier 2009, dans les sociétés canadiennes imposables qui sont des entreprises admissibles afin d'être admissibles à une subvention ontarienne de financement de la commercialisation en vertu de la Loi. Les modifications apportées à l'article 18.11 de la Loi permettent que des placements admissibles soient effectués jusqu'à la fin de 2010. En outre, la société de personnes canadienne qui répond aux exigences énoncées à cet article a la qualité d'entreprise admissible.

ANNEXE G LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

Le sous-alinéa 43 (2) b) (iii) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est modifié pour remplacer les mentions de «revenu de placements au Canada» et de «revenu de placements à l'étranger» par celle de «revenu de placement total», au sens du paragraphe 129 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

L'article 43.11 de la Loi prévoit actuellement le crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques dont peuvent se prévaloir certaines petites sociétés à l'égard des dépenses de main-d'oeuvre et de commercialisation admissibles. Les modifications apportées à cet article :

- a) font passer de 20 à 30 pour cent le taux de crédit d'impôt applicable aux petites sociétés admissibles à l'égard des dépenses admissibles engagées après le 23 mars 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2010;
- b) étendent le crédit d'impôt au taux de 20 pour cent aux sociétés qui ne respectent pas les restrictions actuelles fondées sur la taille qui sont applicables aux dépenses admissibles engagées après le 23 mars 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2010;
- c) étendent le crédit d'impôt au taux de 20 pour cent aux sociétés qui développent certains produits admissibles conformément à un arrangement contractuel conclu avec une autre société, applicable aux dépenses de main-d'oeuvre autorisées engagées après le 23 mars 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2010;
- d) précisent la mesure dans laquelle une société peut demander le crédit d'impôt à l'égard des dépenses engagées par une société remplacée admissible.

La modification apportée au paragraphe 43.13 (10) de la Loi met à jour un renvoi.

La réédition de l'article 50 de la Loi prévoit que le nouvel article 135.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique dans le cadre de la Loi après 2005. La société qui est un membre admissible d'une coopérative agricole peut reporter l'inclusion dans son revenu de tout ou partie d'un paiement que fait la coopérative sous forme de part à imposition différée, conformément à une répartition proportionnelle à l'apport commercial. Ce report prend fin à la disposition, ou disposition présumée, de la part.

La modification apportée à l'article 56.1 de la Loi fait en sorte qu'une société ne puisse pas déduire de montant au titre d'un abri fiscal déterminé si une personne est passible de la pénalité prévue au paragraphe 237.1 (7.4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relativement à cet abri fiscal.

La modification apportée à l'article 57.4 de la Loi fait en sorte que les gains en capital provenant du don de certains titres cotés en bourse fait à des organismes de bienfaisance admissibles après le 1^{er} mai 2006 ou du don, après cette date, de terres écologiques dans le cadre du Programme des dons écologiques ne seront pas assujettis à l'impôt minimum sur les sociétés.

Le sous-alinéa 80 (11) b) (i) de la Loi est modifié pour permettre qu'une nouvelle cotisation soit établie dans les trois ans qui suivent la fin de la période normale de nouvelle cotisation appli-

is required because the corporation has filed a loss carry-back request before the applicable filing deadline, or would be required if the request had been filed before the deadline. A consequential amendment is made to clause 80 (15) (a) of the Act.

Subsection 80 (16) of the Act is amended to allow for the reassessment of all relevant taxation years (other than taxation years preceding the taxation year to which the loss is to be applied) if a corporation has filed a loss carry-back request. Amendments to subsection 80 (16) of the Act also permit a loss carry-back request to be made in respect of listed personal property losses.

The enactment of subsection 80 (16.1) of the Act allows a corporation to file a written request to amend a return if the corporation's foreign accrual property income for a taxation year has been reduced by a deductible loss of a foreign affiliate that arose in a subsequent taxation year.

The enactment of subsection 80 (25.2) of the Act authorizes the Minister of Finance to reassess a corporation after the expiry of the normal reassessment period in order to deny a deduction in respect of certain illegal payments. Consequential amendments are made to subsections 84 (1.0.1) and 85 (1.1) to refer to reassessments under subsection 80 (25.2).

The amendments to section 91 of the Act clarify that the Minister may extend the time to commence an appeal under the Act if an application for the extension is made before the expiry of the time limit for instituting the appeal.

Currently, the Act provides a procedure whereby assessments made under the Act may be reconsidered by the Minister and subsequently appealed to the Superior Court of Justice. The enactment of section 92.1 of the Act authorizes applications to the court under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure for the statutory interpretation of the Act and any other relevant legislation if certain conditions are satisfied. The facts must not be in dispute and the Minister of Finance must be satisfied that the application is in the public interest. Applications for relief under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure with respect to the Act are prohibited.

SCHEDULE H DEVELOPMENT CHARGES ACT, 1997

The amendments to the *Development Charges Act, 1997* change the method by which the estimate for the increase in the need for the Toronto-York subway extension is calculated by basing it on the planned level of service provided in the municipality over the 10-year period immediately following the preparation of the background study, rather than the average level of service provided over the 10-year period immediately preceding the preparation of the background study. The amendments also exempt the Toronto-York subway extension from the 10 per cent municipal contribution requirement for certain services.

SCHEDULE I EMPLOYER HEALTH TAX ACT

The amendment to the English version of subsection 10 (5) of the *Employer Health Tax Act* clarifies that the Minister may extend the time to commence an appeal under the Act if an application for the extension is made before the expiry of the time limit for instituting the appeal.

Currently, the Act provides a procedure whereby assessments made under the Act may be reconsidered by the Minister and subsequently appealed to the Superior Court of Justice. The

cable à une année d'imposition si la nouvelle cotisation est nécessaire parce que la société a déposé une demande de report d'une perte sur une année antérieure avant la date d'échéance applicable ou serait nécessaire si la demande avait été déposée avant cette date. Une modification corrélatrice est apportée à l'alinéa 80 (15) a) de la Loi.

Le paragraphe 80 (16) de la Loi est modifié pour permettre l'établissement d'une nouvelle cotisation concernant toutes les années d'imposition pertinentes, autres que celles qui précèdent l'année d'imposition à laquelle la perte doit être imputée, si une société a déposé une demande de report d'une perte sur une année antérieure. Les modifications apportées au paragraphe 80 (16) de la Loi permettent également la présentation d'une telle demande à l'égard des pertes relatives à des biens meubles déterminés.

L'édiction du paragraphe 80 (16.1) de la Loi permet à une société de déposer une demande écrite pour modifier une déclaration si son revenu étranger accumulé, tiré de biens, pour une année d'imposition a été réduit par une perte déductible qu'une société étrangère affiliée a subie au cours d'une année d'imposition ultérieure.

L'édiction du paragraphe 80 (25.2) de la Loi autorise le ministre des Finances à établir une nouvelle cotisation à l'égard d'une société après l'expiration de la période normale de nouvelle cotisation afin de refuser une déduction à l'égard de certains paiements illégaux. Des modifications corrélatrices sont apportées aux paragraphes 84 (1.0.1) et 85 (1.1) pour faire mention des nouvelles cotisations visées au paragraphe 80 (25.2).

Les modifications apportées à l'article 91 de la Loi précisent que le ministre peut proroger le délai accordé pour interjeter un appel en vertu de la Loi si une demande à cet effet est présentée avant l'expiration du délai.

Actuellement, la Loi prévoit une procédure par laquelle les cotisations établies aux termes de la Loi peuvent être réexaminées par le ministre et portées ensuite en appel devant la Cour supérieure de justice. L'édiction de l'article 92.1 de la Loi autorise la présentation au tribunal, en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile, de requêtes portant sur l'interprétation à donner à la Loi et à tout autre texte législatif pertinent, si certaines conditions sont réunies. Les faits ne doivent pas être en litige et le ministre des Finances doit être convaincu que la requête est dans l'intérêt public. Par contre, il est interdit de présenter, à l'égard de la Loi, une requête visant à obtenir une mesure de redressement en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile.

ANNEXE H LOI DE 1997 SUR LES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

Les modifications apportées à la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* modifient la méthode selon laquelle est évaluée l'augmentation du besoin du prolongement du métro de Toronto à York, en fondant les calculs sur le niveau de service projeté dans la municipalité pendant la période de 10 ans qui suit immédiatement la préparation de l'étude préliminaire plutôt que sur le niveau moyen de service fourni pendant la période de 10 ans qui précède immédiatement sa préparation. En outre, elles soustraient ce prolongement à la contribution de 10 pour cent exigée des municipalités pour certains services.

ANNEXE I LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

La modification apportée à la version anglaise du paragraphe 10 (5) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* précise que le ministre peut proroger le délai accordé pour interjeter un appel en vertu de la Loi si une demande à cet effet est présentée avant l'expiration du délai.

Actuellement, la Loi prévoit une procédure par laquelle les cotisations établies aux termes de la Loi peuvent être réexaminées par le ministre et portées ensuite en appel devant la Cour supé-

enactment of section 10.1 of the Act authorizes applications to the court under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure for the statutory interpretation of the Act and any other relevant legislation if certain conditions are satisfied. The facts must not be in dispute and the Minister of Finance must be satisfied that the application is in the public interest. Applications for relief under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure with respect to the Act are prohibited.

SCHEDULE J FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

The enactment of section 11.4.1 of the *Financial Administration Act* permits the Treasury Board to authorize and direct ministries to pay interest after March 31, 2007 on late payments on such terms and conditions as the Treasury Board specifies. The interest payments must be funded out of the ministry's appropriation against which the late payment is charged. A related technical wording change is made to the definition of "ministry" in section 1 of the Act.

Paragraph 1 of section 21 of the Act currently provides authority to the Province to refinance securities that are maturing or coming due. The re-enactment of that paragraph permits the Province to also refinance securities that are purchased and cancelled by the Province before their maturity.

Section 43 of the Act currently authorizes the Minister of Finance to claim a set-off if a payee is indebted to the Crown. The amendments to that section also authorize the Minister to claim a set-off if the Crown has paid an amount which the recipient is not entitled to receive or subsequently ceases to be entitled to receive.

To date, Ontario has entered into reciprocal taxation agreements with the federal government under the authority of an order made by the Lieutenant Governor in Council. The enactment of Part V of the Act provides statutory authority for the Minister of Finance to negotiate and enter into reciprocal taxation agreements with the federal government on behalf of the province.

SCHEDULE K FUEL TAX ACT

The enactment of subsections 4 (4.1) and 4.1 (3) of the *Fuel Tax Act* impose penalties on exporters and importers of fuel who are not registered under the Act equal to, in the case of an unregistered importer, 110 per cent of the amount of tax that would be payable under the Act in respect of the imported fuel and, in the case of an unregistered exporter, 100 per cent of the amount of tax that would be payable under the Act in respect of the exported fuel.

The amendment to the English version of subsection 4.6 (1) of the Act updates terminology to parallel current terminology in the Act.

The amendments to section 14 of the Act clarify that the Minister may extend the time to commence an appeal under the Act if an application for the extension is made before the expiry of the time limit for instituting the appeal.

Currently, the Act provides a procedure whereby assessments made under the Act may be reconsidered by the Minister and subsequently appealed to the Superior Court of Justice. The enactment of section 14.1 of the Act authorizes applications to the court under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure for the statutory interpretation of the Act and any other relevant legislation if certain conditions are satisfied. The facts must not be in dispute and the Minister of Finance must be satisfied that the application is in the public interest. Applications for relief under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure with respect to the Act are prohibited.

rière de justice. L'édiction de l'article 10.1 de la Loi autorise la présentation au tribunal, en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile, de requêtes portant sur l'interprétation à donner à la Loi et à tout autre texte législatif pertinent, si certaines conditions sont réunies. Les faits ne doivent pas être en litige et le ministre des Finances doit être convaincu que la requête est dans l'intérêt public. Par contre, il est interdit de présenter, à l'égard de la Loi, une requête visant à obtenir une mesure de redressement en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile.

ANNEXE J LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

L'édiction de l'article 11.4.1 de la *Loi sur l'administration financière* permet au Conseil du Trésor d'autoriser et d'ordonner le versement d'intérêts après le 31 mars 2007, aux conditions qu'il précise, sur les paiements tardifs que doivent les ministères. Ces versements doivent être prélevés sur les affectations de crédits du ministère auxquelles sont imputés les paiements tardifs. Une modification connexe est apportée au libellé de la définition de «ministère» à l'article 1 de la Loi.

Actuellement, la disposition 1 de l'article 21 de la Loi autorise la province à refinancer des valeurs mobilières qui viennent à échéance. La réédiction de cette disposition lui permet de refinancer également les valeurs mobilières qu'elle achète et annule avant leur échéance.

Actuellement, l'article 43 de la Loi autorise le ministre des Finances à demander une compensation si un bénéficiaire est redevable d'une somme d'argent à la Couronne. Les modifications apportées à cet article l'autorisent également à demander une compensation si la Couronne a payé une somme à laquelle le bénéficiaire n'a pas droit ou cesse d'avoir droit ultérieurement.

L'Ontario a toujours conclu ses accords de réciprocité fiscale avec le gouvernement fédéral en vertu d'un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'édiction de la partie V de la Loi confère au ministre des Finances l'autorisation légale de négocier et de conclure de tels accords avec le gouvernement fédéral au nom de la province.

ANNEXE K LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

L'édiction des paragraphes 4 (4.1) et 4.1 (3) de la *Loi de la taxe sur les carburants* impose, aux exportateurs et importateurs de carburant qui ne sont pas inscrits en application de la Loi, des pénalités égales à 110 pour cent de la taxe qui serait payable aux termes de la Loi à l'égard du carburant importé, dans le cas d'un importateur non inscrit, et à 100 pour cent de la taxe qui serait payable aux termes de la Loi à l'égard du carburant exporté, dans le cas d'un exportateur non inscrit.

La modification apportée à la version anglaise du paragraphe 4.6 (1) de la Loi fait concorder la terminologie avec celle qui est employée actuellement dans la Loi.

Les modifications apportées à l'article 14 de la Loi précisent que le ministre peut proroger le délai accordé pour interjeter un appel en vertu de la Loi si une demande à cet effet est présentée avant l'expiration du délai.

Actuellement, la Loi prévoit une procédure par laquelle les cotisations établies aux termes de la Loi peuvent être réexaminées par le ministre et portées ensuite en appel devant la Cour supérieure de justice. L'édiction de l'article 14.1 de la Loi autorise la présentation au tribunal, en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile, de requêtes portant sur l'interprétation à donner à la Loi et à tout autre texte législatif pertinent, si certaines conditions sont réunies. Les faits ne doivent pas être en litige et le ministre des Finances doit être convaincu que la requête est dans l'intérêt public. Par contre, il est interdit de présenter, à l'égard de la Loi, une requête visant à obtenir une mesure de redressement en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile.

The re-enactment of subsection 18 (4) of the Act removes a reference to the seizure of books and records under the Act. As a result of previous amendments to the Act, there is no longer authority in the Act to seize books and records without a search warrant.

The enactment of subsection 21 (5.1) of the Act makes it an offence to use deceit, falsehood or another fraudulent means to obtain a refund under the Act to which the recipient is not entitled.

Currently, subsections 26 (2) and (3) of the Act provide for penalties if a dealer possesses fuel in bulk from which the dye has been removed or coloured fuel that has been mixed or combined with any other type or grade of fuel. The re-enactment of those subsections clarifies that the penalty provisions apply to the possession of fuel that is a mixture of coloured fuel and any other fuel.

SCHEDULE L GASOLINE TAX ACT

The definition of "gasoline" in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* is amended to clarify that fuel-grade ethanol is subject to the same rules under the Act as other fuels that are taxed as gasoline.

The enactment of subsections 4.1 (4.1) and 4.2 (3) of the Act imposes penalties on exporters and importers of gasoline who are not registered under the Act equal to, in the case of an unregistered importer, 110 per cent of the amount of tax that would be payable under the Act in respect of the imported gasoline and, in the case of an unregistered exporter, 100 per cent of the amount of tax that would be payable under the Act in respect of the exported gasoline. The Act is reorganized by repealing section 4.9 of the Act and enacting the same provision as subsection 4.2 (4) of the Act.

The amendments to section 14 of the Act clarify that the Minister may extend the time to commence an appeal under the Act if an application for the extension is made before the expiry of the time limit for instituting the appeal.

Currently, the Act provides a procedure whereby assessments made under the Act may be reconsidered by the Minister and subsequently appealed to the Superior Court of Justice. The enactment of section 14.1 of the Act authorizes applications to the court under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure for the statutory interpretation of the Act and any other relevant legislation if certain conditions are satisfied. The facts must not be in dispute and the Minister of Finance must be satisfied that the application is in the public interest. Applications for relief under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure with respect to the Act are prohibited.

The re-enactment of subsection 16 (5) of the Act removes a reference to the seizure of books and records under the Act. As a result of previous amendments to the Act, there is no longer authority in the Act to seize books and records without a search warrant.

The enactment of subsection 29 (2) of the Act makes it an offence to use deceit, falsehood or another fraudulent means to obtain a refund under the Act to which the recipient is not entitled.

SCHEDULE M HIGHWAY TRAFFIC ACT

The *Highway Traffic Act* is amended as follows:

1. The power to prescribe fees for anything done or provided under the Act is moved from section 7 to section 5.

La réédiction du paragraphe 18 (4) de la Loi supprime une mention de la saisie de livres et de dossiers en vertu de la Loi. Par suite de modifications antérieures qui lui ont été apportées, la Loi n'autorise plus l'exécution de telles saisies sans mandat de perquisition.

L'édiction du paragraphe 21 (5.1) de la Loi prévoit que l'obtention, par un moyen trompeur ou mensonger ou par toute autre manœuvre frauduleuse, d'un remboursement prévu par la présente loi auquel n'a pas droit le bénéficiaire constitue une infraction.

Actuellement, les paragraphes 26 (2) et (3) de la Loi prévoient des pénalités pour le marchand qui a en sa possession du carburant en vrac dont le colorant a été enlevé ou du carburant coloré qui a été mélangé ou combiné à un autre type ou à une autre qualité de carburant. La réédiction de ces paragraphes précise que les dispositions relatives aux pénalités s'appliquent à la possession de carburant qui est un mélange de carburant coloré et d'un autre carburant.

ANNEXE L LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

La définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* est modifiée pour préciser que l'éthanol-carburant est assujéti par la Loi aux mêmes règles que les autres carburants qui sont taxés comme essence.

L'édiction des paragraphes 4.1 (4.1) et 4.2 (3) de la Loi impose, aux exportateurs et importateurs d'essence qui ne sont pas inscrits en application de la Loi, des pénalités égales à 110 pour cent de la taxe qui serait payable aux termes de la Loi à l'égard de l'essence importée, dans le cas d'un importateur non inscrit, et à 100 pour cent de la taxe qui serait payable aux termes de la Loi à l'égard de l'essence exportée, dans le cas d'un exportateur non inscrit. La Loi est réorganisée par l'abrogation de l'article 4.9 et l'édiction de la même disposition en tant que paragraphe 4.2 (4).

Les modifications apportées à l'article 14 de la Loi précisent que le ministre peut proroger le délai accordé pour interjeter un appel en vertu de la Loi si une demande à cet effet est présentée avant l'expiration du délai.

Actuellement, la Loi prévoit une procédure par laquelle les cotisations établies aux termes de la Loi peuvent être réexaminées par le ministre et portées ensuite en appel devant la Cour supérieure de justice. L'édiction de l'article 14.1 de la Loi autorise la présentation au tribunal, en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile, de requêtes portant sur l'interprétation à donner à la Loi et à tout autre texte législatif pertinent, si certaines conditions sont réunies. Les faits ne doivent pas être en litige et le ministre des Finances doit être convaincu que la requête est dans l'intérêt public. Par contre, il est interdit de présenter, à l'égard de la Loi, une requête visant à obtenir une mesure de redressement en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile.

La réédiction du paragraphe 16 (5) de la Loi supprime une mention de la saisie de livres et de dossiers en vertu de la Loi. Par suite de modifications antérieures qui lui ont été apportées, la Loi n'autorise plus l'exécution de telles saisies sans mandat de perquisition.

L'édiction du paragraphe 29 (2) de la Loi prévoit que l'obtention, par un moyen trompeur ou mensonger ou par toute autre manœuvre frauduleuse, d'un remboursement prévu par la Loi auquel n'a pas droit le bénéficiaire constitue une infraction.

ANNEXE M CODE DE LA ROUTE

Le *Code de la route* est modifié comme suit :

1. Le pouvoir de prescrire des droits pour tout acte accompli ou toute chose fournie en application du Code passe de l'article 7 à l'article 5.

2. New subsection 5 (3) provides that fees prescribed or set under the Act for the issuance, renewal or validation of permits or for the issuance or renewal of licences may include a portion for the recovery of costs related to public highway infrastructure.
3. A housekeeping amendment is made to section 7, changing the obsolete reference to the Treasurer of Ontario to the Minister of Finance.

SCHEDULE N INCOME TAX ACT

The amendments to the *Income Tax Act* do the following:

1. Repeal the provisions relating to the Ontario adoption expense credit that were enacted in 2005 but not proclaimed into force pending passage of the federal adoption expense credit provisions and enact revised Ontario adoption expense credit provisions that accord with the federal legislation as passed, applicable to 2005 and later taxation years.
2. Revise the wording of the Ontario foreign tax credit as a result of federal amendments and to ensure that individuals do not avoid Ontario tax by claiming the Ontario foreign tax credit with respect to non-business income before claiming the federal foreign tax credit.
3. Parallel recent enhancements to the federal dividend tax credit and introduce, effective January 1, 2006, a second, higher tax credit for eligible dividends, phased in over five years, starting at 6.5 per cent and increasing to 7.7 per cent by 2010.
4. Update the definition of "municipal tax" for the purposes of calculating the amount of property and sales tax credits.
5. Increase the income threshold for property and sales tax credits for seniors who have a cohabiting spouse or common-law partner from \$22,250 to \$23,090 for 2006 and later years to ensure that recent increases in the amount of Old Age Security and the federal and Ontario guaranteed income supplements will not result in any reduction in property and sales tax credits.
6. Ensure that the amount of property and sales tax credits and Ontario child care supplements are not affected by the new federal universal child care benefit which is otherwise included in income for tax purposes.
7. Make consequential amendments to update the language in the Act.

SCHEDULE O INSURANCE ACT AND CORPORATIONS ACT

The Schedule contains amendments to the *Insurance Act* and related amendments to the *Corporations Act* that change the rules governing investments that may be made by insurers in Ontario. Broadly, the rules currently permit insurers to invest in specific, enumerated investments. The amendments in the Schedule change the investment rules to ones in which insurers have more flexibility in determining appropriate investments,

2. Le nouveau paragraphe 5 (3) prévoit que les droits prescrits ou fixés en application du Code pour la délivrance, le renouvellement ou la validation des certificats d'immatriculation ou pour la délivrance ou le renouvellement des permis de conduire peuvent comprendre un montant pour le recouvrement des coûts d'infrastructure liés aux voies publiques.
3. Une modification d'ordre administratif est apportée à l'article 7 afin de substituer le terme «ministre des Finances» à celui, désuet, de «trésorier de l'Ontario».

ANNEXE N LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée aux fins suivantes :

1. Abroger les dispositions portant sur le crédit pour frais d'adoption de l'Ontario qui ont été édictées en 2005, mais qui n'ont pas été proclamées en vigueur en attendant l'adoption des dispositions du crédit fédéral analogue, et édicter des dispositions révisées portant sur ce même crédit qui concordent avec les mesures législatives fédérales adoptées, applicables aux années d'imposition 2005 et suivantes.
2. Réviser le libellé du crédit pour impôt étranger de l'Ontario par suite des modifications fédérales et pour faire en sorte que les particuliers n'évitent pas l'impôt de l'Ontario en demandant le crédit pour impôt étranger de l'Ontario à l'égard de leur revenu ne provenant pas d'une entreprise avant de demander le crédit fédéral analogue.
3. Assurer le parallélisme avec les récentes augmentations du crédit d'impôt pour dividendes fédéral et instaurer progressivement sur cinq ans, à compter du 1^{er} janvier 2006, un deuxième crédit plus élevé pour dividendes admissibles commençant à 6,5 pour cent pour passer à 7,7 pour cent d'ici 2010.
4. Mettre à jour la définition de «impôts municipaux» aux fins du calcul des crédits d'impôts fonciers et de taxe de vente.
5. Faire passer de 22 250 \$ à 23 090 \$, pour les années 2006 et suivantes, le seuil de revenu au titre des crédits d'impôts fonciers et de taxe de vente pour les personnes âgées qui ont un conjoint visé de sorte que les augmentations récentes des prestations de la Sécurité de la vieillesse et des suppléments de revenu mensuel garanti fédéral et ontarien n'entraînent pas de réduction de ces crédits.
6. Faire en sorte que le montant des crédits d'impôts fonciers et de taxe de vente et des suppléments de revenu de l'Ontario pour les frais de garde d'enfants ne soient pas touchés par la nouvelle prestation universelle fédérale pour la garde d'enfants qui est incluse par ailleurs dans le revenu aux fins de l'impôt.
7. Apporter des modifications corrélatives pour mettre à jour le libellé de la Loi.

ANNEXE O LOI SUR LES ASSURANCES ET LOI SUR LES PERSONNES MORALES

Les modifications que l'annexe apporte à la *Loi sur les assurances* et les modifications corrélatives qu'elle apporte à la *Loi sur les personnes morales* ont pour effet de modifier les règles régissant les placements que peuvent effectuer les assureurs en Ontario. Globalement, les règles actuelles permettent aux assureurs d'effectuer des placements précis qui sont énumérés. Les modifications prévues dans l'annexe changent ces règles pour

subject to various restrictions. Amendments made by the Schedule include the following:

Insurance Act

New section 431.1 of the *Insurance Act* sets out how the new investment rules will first apply to an insurer. Once the new rules are proclaimed in force, there will be a period of four years before they apply to an insurer. During that period, the old investment rules (namely, those in force before the new investment rules are proclaimed) will continue to apply to the insurer. However, an insurer may choose to have the new investment rules apply to it at any time once they are in force and before four years have elapsed. An insurer that chooses that option must give 30 days notice before the day on which it intends to have the new rules apply. Once the new rules apply to it, an insurer may not choose to have the old rules apply.

Part XVII (Investments) of the *Insurance Act* is significantly amended to implement the new investment rules. The general standard, set out in remade section 434, is that an insurer incorporated and licensed in Ontario must adhere to investment and lending policies that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return. The directors of an insurer must establish those policies and review them annually.

The ability of an insurer to invest in a prudent portfolio of investments is subject to various restrictions.

Substantial investments are restricted. Broadly, substantial investments are investments that result in ownership of more than 10 per cent of the voting shares or 25 per cent of shareholder equity in an incorporated entity and more than 25 per cent of the ownership interests, however designated, in an unincorporated entity. No insurer may acquire, hold or increase a substantial investment except in accordance with certain exceptions set out in Part XVII or the regulations.

The Schedule also implements aggregate limits on types of investments.

Under new section 435.13, the Superintendent is empowered to order an insurer to dispose of an investment for specified reasons, including if the investment was made or acquired in contravention of the Act.

New Part XVII.1 (Related Party Transactions) is added to the Act. The general rule in this Part, set out in new section 437.16, is that no insurer incorporated or licensed in Ontario may enter into transactions with a related party unless permitted to do so under the Part or the regulations. The Part sets out certain permitted transactions and certain prohibited transactions between an insurer and a related party. Section 437.13 describes persons who are related parties of an insurer. The Superintendent is empowered to issue orders designating other persons as related parties to an insurer. Any such order can be appealed by the insurer or the person so designated.

New subsections 121 (5), (6) and (7) set out extensive regulation making authority relating to the new investment rules.

Corporations Act

Various amendments are made to the *Corporations Act*. The networking power set out in clause 141 (5) (a) of the Act is replaced. Under the existing provision, an insurer may act as agent

accorder aux assureurs une plus grande souplesse dans le choix des placements qui leur conviennent, sous réserve de diverses restrictions. Entre autres modifications apportées par l'annexe, citons les suivantes :

Loi sur les assurances

Le nouvel article 431.1 de la *Loi sur les assurances* établit la manière dont les nouvelles règles de placement commenceront à s'appliquer aux assureurs. Une fois les nouvelles règles proclamées en vigueur, il s'écoulera une période de quatre ans avant qu'elles s'appliquent aux assureurs. Au cours de cette période, les anciennes règles de placement (à savoir celles qui étaient en vigueur avant la proclamation des nouvelles règles) continueront de s'appliquer. Cependant, l'assureur peut choisir que les nouvelles règles s'appliquent à lui à tout moment entre leur entrée en vigueur et la fin de la période de quatre ans. L'assureur qui se prévaut de cette option doit donner un préavis de 30 jours de la date à laquelle il veut que les nouvelles règles s'appliquent. Une fois qu'il est soumis aux nouvelles règles, il ne peut pas choisir de revenir aux anciennes règles.

La partie XVII (Placements) de la *Loi sur les assurances* subit des modifications importantes visant à mettre en oeuvre les nouvelles règles de placement. La norme générale, énoncée au nouvel article 434, prévoit que l'assureur constitué en personne morale et titulaire d'un permis en Ontario doit suivre les principes de placement et de prêt qu'une personne raisonnable et prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements afin d'éviter des risques de perte indus et d'obtenir un rendement raisonnable. Les administrateurs de l'assureur doivent établir ces principes et les revoir annuellement.

La capacité de l'assureur d'investir dans un portefeuille de placements prudents est assujettie à diverses restrictions.

Les intérêts de groupe financier sont restreints. De façon générale, les intérêts de groupe financier s'entendent des placements qui ont pour effet de porter la participation d'une personne soit à plus de 10 pour cent du nombre des actions avec droit de vote d'une entité constituée en personne morale ou à plus de 25 pour cent de l'avoir de ses actionnaires, soit à plus de 25 pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation, d'une entité non constituée en personne morale. Les assureurs ne peuvent acquérir, détenir ou augmenter un intérêt de groupe financier, si ce n'est conformément à la partie XVII ou aux règlements.

L'annexe impose en outre des limites globales à l'égard de divers types de placements.

Selon le nouvel article 435.13, le surintendant est habilité à ordonner à l'assureur de se départir d'un placement pour des raisons précises, notamment si le placement a été effectué ou acquis en contravention de la Loi.

La nouvelle partie XVII.1 (Opérations avec apparentés) est ajoutée à la Loi. Selon la règle générale, énoncée dans cette partie au nouvel article 437.16, il est interdit à l'assureur constitué en personne morale ou titulaire d'un permis en Ontario d'effectuer des opérations avec un apparenté à moins d'y être autorisé par cette partie ou par règlement. La partie XVII.1 prévoit aussi certaines opérations permises et certaines opérations interdites entre l'assureur et ses apparentés. L'article 437.13 précise les personnes qui sont apparentées à l'assureur. Le surintendant a le pouvoir de désigner, par ordonnance, d'autres personnes comme étant apparentées à l'assureur. Celui-ci ou la personne ainsi désignée peut faire appel de l'ordonnance.

Les nouveaux paragraphes 121 (5), (6) et (7) prévoient d'importants pouvoirs réglementaires liés aux nouvelles règles de placement.

Loi sur les personnes morales

Diverses modifications sont apportées à la *Loi sur les personnes morales*. Le pouvoir prévu à l'alinéa 141 (5) a) de la Loi à l'égard de la prestation de services dans le cadre d'un réseau est

for a financial institution. Under the new clause, an insurer may act as agent for various entities identified in the *Insurance Act*.

Other amendments to the Act relate to corporate governance of insurers. New rules respecting the board of directors of an insurer are set out in section 141.2. The board must be composed of no less than six members and no more than two-thirds of those members can be affiliated with an insurer. Regulations may be made under the *Insurance Act* specifying the circumstances in which a director will be considered affiliated with an insurer.

SCHEDULE P LAND TRANSFER TAX ACT

The *Land Transfer Tax Act* imposes tax in respect of unregistered transfers of beneficial interest in land. The Act provides a deferral and cancellation of tax on transfers of beneficial interest in land between affiliated corporations if no conveyance is subsequently registered on title. The amendments to sections 2 and 3 of the Act ensure that if a subsequent conveyance evidencing the disposition is registered on title, the tax payable on registration is based on the value of the consideration of the previous disposition of the beneficial interest and not on the nominal value of the bare legal title.

Currently, the determination for the purposes of section 3 of the Act of whether corporations are affiliated is based on provisions of the *Securities Act* that are adopted by statutory cross-reference. The re-enactment of subsection 3 (14) and the enactment of subsection 3 (15) of the Act incorporate the relevant provisions into the Act for clarity.

The amendments to section 14 of the Act clarify that the Minister may extend the time to commence an appeal under the Act if an application for the extension is made before the expiry of the time limit for instituting the appeal.

Currently, the Act provides a procedure whereby assessments made under the Act may be reconsidered by the Minister and subsequently appealed to the Superior Court of Justice. The enactment of section 14.1 of the Act authorizes applications to the court under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure for the statutory interpretation of the Act and any other relevant legislation if certain conditions are satisfied. The facts must not be in dispute and the Minister of Finance must be satisfied that the application is in the public interest. Applications for relief under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure with respect to the Act are prohibited.

SCHEDULE Q LIQUOR CONTROL ACT

The amendments to the *Liquor Control Act* increase the number of members of the Board from a maximum of seven members to a maximum of 11 members. The amendments also authorize the Board to appoint a chief executive officer to be responsible for the operation of the corporation and to carry out other duties as assigned by the Board. The Board is given broader delegation powers and its status as an agency of the Crown is clarified.

SCHEDULE R MINING ACT

The Schedule amends the *Mining Act* to give authority to make regulations relating to the valuation of rough diamonds and to the collection of records relating to rough diamond production.

remplacé. Selon la disposition existante, l'assureur peut agir comme mandataire d'une institution financière. La nouvelle disposition prévoit qu'il peut agir comme mandataire de diverses entités citées dans la *Loi sur les assurances*.

D'autres modifications apportées à la Loi se rapportent à la gouvernance d'entreprise des assureurs. De nouvelles règles sont prévues à l'article 141.2 à l'égard de leur conseil d'administration. Celui-ci doit se composer d'au moins six membres, dont au plus les deux tiers peuvent faire partie du groupe de l'assureur. Les circonstances dans lesquelles un administrateur est considéré comme faisant partie du groupe de l'assureur peuvent être prévues par règlement pris en application de la *Loi sur les assurances*.

ANNEXE P LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

La *Loi sur les droits de cession immobilière* impose des droits à l'égard d'une cession non enregistrée d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds. Elle prévoit le report et l'annulation de ces droits si la cession est effectuée entre personnes morales qui sont membres du même groupe et qu'aucune cession subséquente n'est enregistrée sur le titre. Les modifications apportées aux articles 2 et 3 de la Loi font en sorte que les droits payables à l'enregistrement, sur le titre, d'une cession subséquente prouvant l'aliénation sont établis en fonction de la valeur de la contrepartie de l'aliénation précédente de l'intérêt à titre bénéficiaire et non en fonction de la valeur symbolique du simple titre en common law.

Actuellement, les dispositions pertinentes de la *Loi sur les valeurs mobilières* s'appliquent, par renvoi, pour déterminer, pour l'application de l'article 3 de la Loi, si une personne morale est un membre du même groupe qu'une autre. La réédition du paragraphe 3 (14) et le nouveau paragraphe 3 (15) de la Loi incorporent ces dispositions par souci de clarté.

Les modifications apportées à l'article 14 de la Loi précisent que le ministre peut proroger le délai accordé pour interjeter un appel en vertu de la Loi si une demande à cet effet est présentée avant l'expiration du délai.

Actuellement, la Loi prévoit une procédure par laquelle les cotisations établies aux termes de la Loi peuvent être réexaminées par le ministre et portées ensuite en appel devant la Cour supérieure de justice. L'édiction de l'article 14.1 de la Loi autorise la présentation au tribunal, en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile, de requêtes portant sur l'interprétation à donner à la Loi et à tout autre texte législatif pertinent, si certaines conditions sont réunies. Les faits ne doivent pas être en litige et le ministre des Finances doit être convaincu que la requête est dans l'intérêt public. Par contre, il est interdit de présenter, à l'égard de la Loi, une requête visant à obtenir une mesure de redressement en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile.

ANNEXE Q LOI SUR LES ALCOOLS

Les modifications apportées à la *Loi sur les alcools* font passer le nombre maximal des membres de la Régie de sept à 11. En outre, elles autorisent la Régie à nommer un directeur général qui est responsable de son exploitation et de l'exercice des autres fonctions qu'elle lui attribue. La Régie est investie de pouvoirs de délégation plus étendus et son statut d'organisme de la Couronne est précisé.

ANNEXE R LOI SUR LES MINES

L'annexe modifie la *Loi sur les mines* afin d'autoriser la prise de règlements ayant trait à l'évaluation de diamants bruts et à la collecte de dossiers ayant trait à la production de tels diamants.

SCHEDULE S MINING TAX ACT

The *Mining Tax Act* is amended to prohibit operators from deducting fines, penalties and illegal payments in computing the amount of mining tax payable under the Act and to extend the period for reassessing mining tax to disallow the deduction of illegal payments.

Currently, the Act provides a procedure whereby assessments made under the Act may be reconsidered by the Minister and subsequently appealed to the Superior Court of Justice. The amendment to section 10 of the Act provides that section 92.1 of the *Corporations Tax Act* applies for the purposes of the *Mining Tax Act*. This section authorizes applications to the court under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure for the statutory interpretation of the Act and any other relevant legislation if certain conditions are satisfied. The facts must not be in dispute and the Minister of Finance must be satisfied that the application is in the public interest. Applications for relief under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure with respect to the Act are prohibited.

SCHEDULE T MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE ACT

The *Ministry of Health and Long-Term Care Act* is amended to allow the Minister to enter into agreements on behalf of the Government of Ontario to indemnify Canadian Blood Services Captive Insurance Company Limited or other persons or entities under the terms of insurance policies issued in favour of the Canadian Blood Services and other persons.

SCHEDULE U MINISTRY OF REVENUE ACT

Currently, sections 11 and 12 of the *Ministry of Revenue Act* authorize the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, to remit taxes, fees, penalties and overpayments of grants and refundable tax credits if the Lieutenant Governor in Council considers it in the public interest to do so. The amendments to section 11 of the Act authorize the Lieutenant Governor in Council to remit other types of debts owed to the Province if the remission is recommended by the Minister of Finance and the Lieutenant Governor in Council considers the remission to be in the public interest.

SCHEDULE V MUNICIPAL ACT, 2001

Section 308 of the *Municipal Act, 2001* provides for the establishment of tax ratios which are the ratios that the municipal tax rate for each property class is to the tax rate in the municipality for the residential property class. In certain cases, the tax ratio may be outside the allowable range prescribed by the regulations as long as the ratio is within the transition ratio prescribed by the Minister of Finance. The enactment of subsection 308 (11.1) of the Act is a technical amendment to clarify that the tax ratio established by a municipality for a property class cannot be outside the allowable range prescribed by the regulations for the property class if the transition ratio prescribed by the Minister of Finance is not outside the allowable range for the property class.

Section 325 of the Act is repealed consequential upon the enactment of section 6.1 of the *Assessment Act* in this Bill.

ANNEXE S LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

La *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est modifiée pour interdire aux exploitants de déduire des amendes, des pénalités et des paiements illégaux dans le calcul de l'impôt sur l'exploitation minière payable aux termes de la Loi et pour prolonger la période de nouvelle cotisation de cet impôt afin de refuser la déduction de paiements illégaux.

Actuellement, la Loi prévoit une procédure par laquelle les cotisations établies aux termes de la Loi peuvent être réexaminées par le ministre et portées ensuite en appel devant la Cour supérieure de justice. La modification apportée à l'article 10 de la Loi prévoit que l'article 92.1 de la *Loi sur l'imposition des sociétés* s'applique dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*. Cet article autorise la présentation au tribunal, en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile, de requêtes portant sur l'interprétation à donner à la Loi et à tout autre texte législatif pertinent, si certaines conditions sont réunies. Les faits ne doivent pas être en litige et le ministre des Finances doit être convaincu que la requête est dans l'intérêt public. Par contre, il est interdit de présenter, à l'égard de la Loi, une requête visant à obtenir une mesure de redressement en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile.

ANNEXE T LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE

La *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* est modifiée afin de permettre au ministre de conclure des ententes, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, visant à indemniser la Compagnie d'assurance captive de la Société canadienne du sang limitée ou d'autres personnes ou entités aux termes de polices d'assurance établies en faveur de la Société canadienne du sang et d'autres personnes.

ANNEXE U LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

Actuellement, les articles 11 et 12 de la *Loi sur le ministère du Revenu* autorisent le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des Finances, à faire remise d'impôts, de droits, de pénalités et de montants excédentaires d'allocations et de crédits d'impôt remboursables s'il estime que la remise est dans l'intérêt public. Les modifications apportées à l'article 11 de la Loi autorisent le lieutenant-gouverneur en conseil à faire remise d'autres genres de créances de la province si le ministre des Finances recommande la remise et que le lieutenant-gouverneur en conseil estime celle-ci dans l'intérêt public.

ANNEXE V LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

L'article 308 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* prévoit la fixation de coefficients d'impôt qui correspondent au rapport qui existe entre le taux d'imposition municipal applicable à chaque catégorie de biens et celui applicable à la catégorie des biens résidentiels. Dans certains cas, le coefficient d'impôt peut se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée que prescrivent les règlements, pourvu qu'il ne soit pas supérieur au coefficient de transition que prescrit le ministre des Finances. Le nouveau paragraphe 308 (11.1) de la Loi est une modification de forme visant à préciser que le coefficient d'impôt fixé par une municipalité pour une catégorie de biens ne peut pas se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée que prescrivent les règlements pour la catégorie si le coefficient de transition que prescrit le ministre des Finances ne se situe pas à l'extérieur de la fourchette autorisée applicable à la catégorie.

L'article 325 de la Loi est abrogé par suite de l'édiction de l'article 6.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* dans le projet de loi.

**SCHEDULE W
OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT**

Section 10.2 of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* restricts the erection, location and construction of buildings and structures within 75 metres of a well or facility. Section 10.2 is revised so that the restriction will apply only to types of buildings and structures prescribed by the regulations. With respect to unlicensed wells and facilities, the restriction will apply only if the building or structure is on the same property as the well or facility.

**SCHEDULE X
ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998**

The Schedule amends the *Ontario Energy Board Act, 1998* to permit work on gas and electricity construction projects to be expedited in certain circumstances.

Section 33 of the Act currently provides that an order made by the Ontario Energy Board under section 36 or 78 of the Act is not stayed by an appeal. This section is amended to ensure that all orders made by the Board become operative on the date set out in the order, while allowing the Board to order a stay of its order on appeal and allowing the Divisional Court, on appeal, to order a stay of the Board's order or to set aside the Board's stay.

Section 98 of the Act currently allows persons entry on a proposed work site in order to conduct surveys and examinations in preparation of the work if they have leave from the Ontario Energy Board to construct a hydrocarbon line, to construct, expand or reinforce an electricity transmission line or an electricity distribution line or to make an interconnection. Section 98 is amended to also allow persons exempted from obtaining leave and persons who are required by the Board to expand or reinforce a transmission or distribution system to enter onto the land to conduct the necessary preparatory work. A further amendment gives the Board the power to issue interim orders authorizing persons to enter onto the land to conduct the necessary preparatory work while their application for leave or for an exemption is being determined or while the Board is conducting a proceeding to determine whether to require the person to expand or reinforce a transmission or distribution system.

Section 101 of the Act currently allows a person with leave to construct a work to apply to the Board for authority to construct the work on, under or over a highway, utility line or ditch. This is amended to also allow a person who is exempted from the requirement to obtain leave and a person who is required by the Board to expand or reinforce a transmission or distribution system to also apply for this authority.

**SCHEDULE Y
ONTARIO INFRASTRUCTURE PROJECTS
CORPORATION ACT, 2006**

The Schedule amends the *Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006* to allow the Corporation to carry out its objects with respect to infrastructure projects concerning public works that are assigned to it. The Corporation may also hold an interest in real or other property with respect to infrastructure projects concerning public works that are assigned to it and may

**ANNEXE W
LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE,
EN GAZ ET EN SEL**

L'article 10.2 de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* impose une restriction à l'égard de l'érection, de l'emplacement et de la construction de bâtiments et de structures dans un rayon de 75 mètres d'un puits ou d'une installation. Cet article est modifié afin que la restriction ne s'applique qu'aux types de bâtiments et de structures prescrits par les règlements. En ce qui concerne les puits et installations qui ne font pas l'objet d'une licence, la restriction ne s'appliquera que si le bâtiment ou la structure est situé sur le même bien que le puits ou l'installation.

**ANNEXE X
LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE
DE L'ONTARIO**

L'annexe modifie la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* afin de permettre l'accélération, dans certaines circonstances, des travaux à l'égard de projets de construction d'ouvrages de gaz et d'électricité.

À l'heure actuelle, l'article 33 de la Loi prévoit que l'ordonnance rendue par la Commission de l'énergie de l'Ontario en vertu de l'article 36 ou 78 n'est pas suspendue du fait qu'elle est portée en appel. Cet article est modifié pour faire en sorte que toutes les ordonnances rendues par la Commission prennent effet à la date qui y est précisée, tout en permettant à la Commission d'ordonner la suspension d'une ordonnance qui est portée en appel et en permettant à la Cour divisionnaire, à la suite d'un appel, d'ordonner la suspension de l'ordonnance rendue par la Commission ou d'annuler la suspension ordonnée par la Commission.

L'article 98 de la Loi permet à l'heure actuelle aux personnes d'entrer sur le site d'un ouvrage projeté pour faire les levés et examens préparatoires aux travaux si elles ont obtenu l'autorisation de la Commission de construire une ligne pour hydrocarbures, de construire, d'étendre ou de renforcer une ligne de transport d'électricité ou une ligne de distribution d'électricité ou d'établir une interconnexion. Cet article est modifié pour permettre également aux personnes soustraites à l'obligation d'obtenir l'autorisation de la Commission et aux personnes que la Commission oblige à étendre ou à renforcer un réseau de transport ou de distribution d'entrer dans les biens-fonds pour y faire les travaux préparatoires nécessaires. Une autre modification confère à la Commission le pouvoir de rendre des ordonnances provisoires qui autorisent des personnes à y entrer pour faire les travaux préparatoires nécessaires pendant qu'il est statué sur leur requête en autorisation ou en dispense ou pendant que la Commission tient une instance pour établir si elle devrait exiger que la personne étende ou renforce un réseau de transport ou de distribution.

L'article 101 de la Loi permet à l'heure actuelle à une personne autorisée à construire un ouvrage de demander, par voie de requête, à la Commission l'autorisation de le construire sur ou sous une voie publique, une ligne de service public ou un fossé, ou au-dessus. Cet article est modifié pour permettre également à une personne qui est soustraite à l'obligation d'obtenir l'autorisation et à une personne tenue par la Commission d'étendre ou de renforcer un réseau de transport ou de distribution de demander cette autorisation à la Commission.

**ANNEXE Y
LOI DE 2006 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE
DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE**

L'annexe modifie la *Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure* en vue de permettre à la Société de réaliser ses objets à l'égard des travaux d'infrastructure qui lui sont confiés et qui concernent des ouvrages publics. La Société peut également détenir un intérêt sur des biens immeubles ou sur tout autre bien à l'égard de ces travaux et exercer d'autres

carry out other activities with respect to premises, buildings and structures that are public works relating to an infrastructure project that is assigned to it.

SCHEDULE Z ONTARIO LOTTERY AND GAMING CORPORATION ACT, 1999

The Schedule amends the *Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999* to allow the Corporation to make payments out of the revenue that it receives from lottery tickets, charity casinos and slot machine facilities and from the operation of its casinos if the payment is required by an agreement relating to the distribution of a portion of the Corporation's revenues to First Nations of Ontario. The amendments also allow the Minister of Finance to make payments out of the Consolidated Revenue Fund if the payment is required by an agreement relating to the distribution of a portion of the Corporation's revenues to First Nations of Ontario. New section 14.2 of the Act requires the Minister to publish such agreements in *The Ontario Gazette*.

SCHEDULE Z.1 PENSION BENEFITS ACT

Section 93 of the *Pension Benefits Act* currently authorizes Ontario to enter into an agreement with another jurisdiction to provide for matters relating to the application of the Act and the regulations and the pension benefits legislation of the other jurisdiction to multi-jurisdictional pension plans. Subsection 93 (4) of the Act is amended to provide that any matter that may be the subject of an agreement under section 95 of the Act may also be the subject of an agreement under section 93 of the Act. The amendments also provide that an agreement with another jurisdiction under section 93 of the Act may provide for the reciprocal exchange of information between the Superintendent of Financial Services and the pension regulator of the other jurisdiction for the purpose of complying with or implementing the agreement or for the purpose of the administration of the Act or the pension benefits legislation of the other jurisdiction.

SCHEDULE Z.2 PROVINCIAL LAND TAX ACT, 2006

The Schedule replaces the current scheme of property taxation that applies to land located in territory without municipal organization. The current scheme is set out in the *Provincial Land Tax Act*. That Act is replaced by the *Provincial Land Tax Act, 2006*, set out in this Schedule, and by related amendments to the *Assessment Act* set out in this Bill.

Under the current scheme, the *Provincial Land Tax Act* governs both the assessment of land in territory without municipal organization (which is called "non-municipal territory" in the new Act) and the levying of property tax on that land. Under the new scheme, the *Provincial Land Tax Act, 2006* will provide for the levying of property tax on land in non-municipal territory, but the assessment of that land will be under the *Assessment Act*. The current exemptions from municipal property tax that are set out in the *Assessment Act* will apply to land in non-municipal territory and some of the current exemptions from provincial land tax that are not provided for under the *Assessment Act* are specifically continued in the new Act.

The new scheme is analogous to the scheme of municipal property taxation established under the *Municipal Act, 2001* and the *Assessment Act*. Under the new scheme, the Minister of Finance is given powers and duties under the new Act and the *Assessment Act* that correspond to powers and duties of municipal councils and municipal officials under the *Municipal Act, 2001* and the *Assessment Act*. Those powers include the power to grant tax relief. The Minister may delegate administrative powers and duties under the new Act to public servants.

activités liées à ceux-ci en ce qui concerne les locaux, bâtiments et structures qui sont des ouvrages publics.

ANNEXE Z LOI DE 1999 SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES ET DES JEUX DE L'ONTARIO

L'annexe modifie la *Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario* afin de permettre à la Société de faire, sur les recettes qu'elle tire des billets de loterie, des casinos de bienfaisance et des salles d'appareils à sous ainsi que de l'exploitation de ses casinos, les paiements exigés aux termes d'un accord qui porte sur la remise d'une partie de ses recettes aux Premières nations de l'Ontario. En outre, l'annexe permet au ministre des Finances de faire les paiements sur le Trésor qui sont exigés aux termes d'un accord qui porte sur la remise d'une partie des recettes de la Société aux Premières nations de l'Ontario. Le nouvel article 14.2 de la Loi exige que le ministre publie ces accords dans la *Gazette de l'Ontario*.

ANNEXE Z.1 LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

L'article 93 de la *Loi sur les régimes de retraite* autorise actuellement l'Ontario à conclure un accord avec une autre autorité législative pour prévoir des questions qui se rapportent à l'application, aux régimes de retraite à lois d'application multiples, de la Loi et des règlements ainsi que des lois en matière de régimes de retraite de l'autre autorité législative. Le paragraphe 93 (4) de la Loi est modifié pour prévoir que les questions qui peuvent faire l'objet d'un accord visé à l'article 95 peuvent également faire l'objet d'un accord visé à l'article 93. De plus, les modifications prévoient qu'un accord conclu avec une autre autorité législative en vertu de l'article 93 de la Loi peut prévoir l'échange de renseignements entre le surintendant des services financiers et l'autorité de réglementation des régimes de retraite de l'autre autorité législative aux fins de la conformité à l'accord ou de sa mise en oeuvre ou aux fins de l'application de la Loi ou des lois en matière de régimes de retraite de l'autre autorité législative.

ANNEXE Z.2 LOI DE 2006 SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

L'annexe remplace le régime d'imposition foncière auquel sont actuellement assujettis les biens-fonds situés en territoire non érigé en municipalité. Ce régime est exposé dans la *Loi sur l'impôt foncier provincial*. Cette loi est remplacée par la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*, qui figure à la présente annexe, et par des modifications connexes apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière* qui figurent au présent projet de loi.

Dans le régime actuel, la *Loi sur l'impôt foncier provincial* régit à la fois l'évaluation des biens-fonds situés en territoire non érigé en municipalité (que la nouvelle loi appelle «territoire non municipalisé») et la perception de l'impôt foncier auquel ils sont assujettis. Dans le nouveau régime, la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* prévoit la perception de l'impôt foncier sur les biens-fonds situés en territoire non municipalisé, mais leur évaluation tombe sous le coup de la *Loi sur l'évaluation foncière*. Les exemptions actuelles d'impôt foncier municipal qui sont énoncées dans la *Loi sur l'évaluation foncière* s'appliqueront aux biens-fonds situés en territoire non municipalisé et certaines exonérations actuelles relatives à l'impôt foncier provincial qui ne sont pas prévues par la *Loi sur l'évaluation foncière* sont expressément maintenues dans la nouvelle loi.

Le nouveau régime est semblable au régime d'imposition foncière municipale mis sur pied en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et de la *Loi sur l'évaluation foncière*. Dans le nouveau régime, la nouvelle loi et la *Loi sur l'évaluation foncière* attribuent au ministre des Finances des pouvoirs et des fonctions qui correspondent à ceux que la *Loi de 2001 sur les municipalités* et la *Loi sur l'évaluation foncière* attribuent aux conseils et aux dirigeants municipaux. L'un de ces pouvoirs est celui d'accorder un allègement fiscal. Le ministre peut déléguer

The new Act comes into force on January 1, 2009.

SCHEDULE Z.3 PROVINCIAL LAND TAX ACT, 2006 — CONSEQUENTIAL REPEAL AND AMENDMENTS

The provisions in this Schedule relate to the enactment of the new *Provincial Land Tax Act, 2006*. Section 1 of this Schedule repeals the *Provincial Land Tax Act*. Sections 2 to 33 make consequential amendments to other Acts.

This Schedule also amends various Acts to replace references to the assessment commissioner with references to the Municipal Property Assessment Corporation.

SCHEDULE Z.4 RETAIL SALES TAX ACT

Under the *Retail Sales Tax Act*, the planholder of a funded benefits plan is required to pay tax in respect of premiums paid by the planholder into the plan. An amendment to the definition of "premium" in subsection 1 (1) of the Act excludes from that definition premiums for amounts that would be included in the total Ontario remuneration of the planholder under the *Employer Health Tax Act* when paid out to employees. This treatment parallels the treatment of these amounts in respect of unfunded benefits plans. A technical amendment is also made to the French version of the definition.

Amendments to section 2.1 of the Act specify that planholders who establish benefits plans are required to designate whether the plans are funded or unfunded. This designation applies until the planholder advises the Minister of Finance of a change to the plan.

Subsection 4 (12) of the Act is re-enacted to remove an obsolete reference to regulations filed by the Minister of Finance.

Currently, paragraph 47 of subsection 7 (1) of the Act provides for a tax exemption on the purchase of magazines by subscription. The re-enactment of that paragraph allows a tax exemption on the purchase of magazines in other circumstances to be prescribed by regulations made by the Minister.

The amendments to section 25 of the Act clarify that the Minister may extend the time to commence an appeal under the Act if an application for the extension is made before the expiry of the time limit for instituting the appeal.

Currently, the Act provides a procedure whereby assessments made under the Act may be reconsidered by the Minister and subsequently appealed to the Superior Court of Justice. The enactment of section 29.1 of the Act authorizes applications to the court under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure for the statutory interpretation of the Act and any other relevant legislation if certain conditions are satisfied. The facts must not be in dispute and the Minister of Finance must be satisfied that the application is in the public interest. Applications for relief under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure with respect to the Act are prohibited.

SCHEDULE Z.5 SECURITIES ACT

The amendments to the *Securities Act* harmonize Ontario securities law with the laws of other Canadian jurisdictions. The Schedule makes several amendments to the Act dealing with prospectus requirements, insider trading and self dealing and the regulation of take-over bids and business combinations. Many of these amendments involve the granting of additional rule-making authority to the Commission or changes to its existing

à des fonctionnaires des pouvoirs et des fonctions de nature administrative prévus par la nouvelle loi.

La nouvelle loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

ANNEXE Z.3 LOI DE 2006 SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL — ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Les dispositions de la présente annexe ont trait à l'édiction de la nouvelle *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*. L'article 1 abroge la *Loi sur l'impôt foncier provincial* et les articles 2 à 33 apportent des modifications corrélatives à d'autres lois.

La présente annexe modifie également diverses lois afin de remplacer les mentions du commissaire à l'évaluation par des mentions de la Société d'évaluation foncière des municipalités.

ANNEXE Z.4 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

Aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, le titulaire d'un régime d'avantages sociaux par capitalisation est tenu de payer la taxe à l'égard des primes qu'il verse dans le régime. Une modification apportée à la définition de «prime» au paragraphe 1 (1) de la Loi en exclut tout montant qui serait compris dans la rémunération totale en Ontario du titulaire du régime aux termes de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* lorsqu'il est versé aux employés, comme dans le cas des régimes d'avantages sociaux sans capitalisation. Une modification de forme est également apportée à la version française de la définition.

Les modifications apportées à l'article 2.1 de la Loi précisent que le titulaire d'un régime qui crée un nouveau régime d'avantages sociaux est tenu de désigner le régime comme régime par capitalisation ou sans capitalisation. Cette désignation s'applique jusqu'à ce que le titulaire avise le ministre des Finances d'une modification du régime.

Le paragraphe 4 (12) de la Loi est réédité pour supprimer une mention caduque des règlements déposés par le ministre des Finances.

Actuellement, la disposition 47 du paragraphe 7 (1) de la Loi prévoit une exemption de la taxe à l'achat de revues achetées par abonnement. La réédiction de cette disposition autorise une exemption de la taxe à l'achat de revues dans d'autres circonstances à prescrire par règlement pris par le ministre.

Les modifications apportées à l'article 25 de la Loi précisent que le ministre peut proroger le délai accordé pour interjeter un appel en vertu de la Loi si une demande à cet effet est présentée avant l'expiration du délai.

Actuellement, la Loi prévoit une procédure par laquelle les cotisations établies aux termes de la Loi peuvent être réexaminées par le ministre et portées ensuite en appel devant la Cour supérieure de justice. L'édiction de l'article 29.1 de la Loi autorise la présentation au tribunal, en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile, de requêtes portant sur l'interprétation à donner à la Loi et à tout autre texte législatif pertinent, si certaines conditions sont réunies. Les faits ne doivent pas être en litige et le ministre des Finances doit être convaincu que la requête est dans l'intérêt public. Par contre, il est interdit de présenter, à l'égard de la Loi, une requête visant à obtenir une mesure de redressement en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile.

ANNEXE Z.5 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

Les modifications apportées à la *Loi sur les valeurs mobilières* harmonisent le droit ontarien des valeurs mobilières avec celui d'autres autorités législatives canadiennes. L'annexe apporte à la Loi plusieurs modifications portant sur les exigences relatives aux prospectus, les opérations d'initiés et transactions internes ainsi que la réglementation des offres d'achat visant à la mainmise et des regroupements d'entreprises. Beaucoup de ces modi-

rule-making authorities. In addition to the previously identified areas where amendments have been made, certain other amendments have been made and are identified below. The following summarizes the changes:

Part XV of the Act (Prospectuses — Distributions)

The re-enactment of subsection 61 (2) harmonizes the grounds for refusing to issue a receipt with the securities legislation of Canadian jurisdictions. The definition of “control person” is moved from section 138.1 to subsection 1 (1) as a consequence. A consequential amendment is also made to the definition of “distribution” in subsection 1 (1).

A technical amendment is made to section 53 to reflect the fact that receipts are issued for a prospectus or an amendment to a prospectus. A technical amendment is also made to subsection 63 (1) to reference simplified forms of prospectuses. Subsection 72 (8) replaces existing subsections 72 (8) to (11) and enables the Commission to publish a list of reporting issuers that are in default of any requirement of the Act or the regulations. The Commission will no longer provide certificates respecting a reporting issuer's status with the Commission.

Various amendments are made to the Commission's rule-making authority relating to prospectuses and distributions. Paragraph 16.1 of subsection 143 (1) provides the Commission with the authority to prescribe requirements for certification of prospectuses by persons or companies where the issuer is a trust or limited partnership, or where the issuer is not a company, trust or a limited partnership. Technical amendments are also made to the Commission's rule-making authority in paragraphs 15 and 16 of subsection 143 (1).

Part XX of the Act (Take-over Bids and Issuer Bids)

The re-enactment of subsection 104 (1) makes technical amendments to harmonize the language of the subsection with other provincial securities legislation.

The re-enactment of section 105 is intended to create harmonized wording to the analogous provisions of other jurisdictions dealing with court applications in respect of take-over bids and issuer bids. In addition, the reference to Ontario Court (General Division) is changed to the Superior Court of Justice.

Amendments to paragraphs 28 and 36 of subsection 143 (1) provide the Commission with authority to regulate business combinations. The Commission has been given new authority in subsection 1 (1.1) to define the term “business combination” in a rule.

Part XXI of the Act (Insider Trading and Self-Dealing)

The amendments to section 107 will extend requirements applicable to insiders of a reporting issuer to include interests in “related financial instruments”. A new definition for “related financial instruments” and the related terms “economic interest in a security” and “economic exposure” are to be added to subsection 1 (1). The repeal of clause 106 (2) (c) and section 108 are consequential to the re-enactment of section 107 and the proposed transfer of many of the requirements for insider reporting to the Commission's rules. New rule-making powers to provide the Commission with the authority to make these rules are contained in paragraphs 30.1, 30.2 and 30.3 of subsection 143 (1).

The amendments to the definition of “insider” in subsection 1 (1) are related to the re-enactment of section 107 and the revised rule-making authority. As amended, the definition will include

fications confèrent à la Commission des pouvoirs supplémentaires en matière d'établissement de règles ou changent ses pouvoirs actuels à cet égard. Outre les questions déjà mentionnées, les modifications suivantes sont apportées :

Partie XV de la Loi (Prospectus — placement)

La réédition du paragraphe 61 (2) harmonise les motifs permettant de refuser la délivrance d'un accusé de réception avec les lois d'autres autorités législatives canadiennes qui portent sur les valeurs mobilières. En conséquence, la définition de «personne qui a le contrôle» passe de l'article 138.1 au paragraphe 1 (1). De plus, une modification de forme est apportée à la définition de «placement» au paragraphe 1 (1).

Une modification de forme est apportée à l'article 53 pour tenir du compte du fait que des accusés de réception sont délivrés pour un prospectus ou sa modification. Une modification de forme est également apportée au paragraphe 63 (1) pour faire mention des prospectus simplifiés. Le paragraphe 72 (8), qui remplace les paragraphes 72 (8) à (11) actuels, permet à la Commission de publier une liste des émetteurs assujettis qui sont en défaut à l'égard du respect d'une exigence de la Loi ou des règlements. La Commission ne fournira plus de certificat attestant le statut des émetteurs assujettis auprès de celle-ci.

Diverses modifications sont apportées au pouvoir qu'a la Commission d'établir des règles en ce qui concerne les prospectus et les placements. La disposition 16.1 du paragraphe 143 (1) l'autorise à prescrire des exigences relatives à l'attestation des prospectus par des personnes ou des compagnies dans les cas où l'émetteur est une fiducie ou une société en commandite ou dans les cas où il n'est ni une compagnie, ni une fiducie ni une société en commandite. Des modifications de forme sont également apportées aux pouvoirs d'établissement de règles que les dispositions 15 et 16 du paragraphe 143 (1) confèrent à la Commission.

Partie XX de la Loi (Offres d'achat visant à la mainmise et offres de l'émetteur)

La réédition du paragraphe 104 (1) apporte des modifications de forme visant à harmoniser les termes employés dans ce paragraphe avec ceux des lois d'autres provinces portant sur les valeurs mobilières.

La réédition de l'article 105 vise à harmoniser le libellé avec les dispositions analogues d'autres autorités législatives qui portent sur les requêtes présentées aux tribunaux à l'égard d'offres d'achat visant à la mainmise et d'offres de l'émetteur. En outre, la mention de la Cour de l'Ontario (Division générale) est remplacée par celle de la Cour supérieure de justice.

Les modifications apportées aux dispositions 28 et 36 du paragraphe 143 (1) confèrent à la Commission le pouvoir de réglementer les regroupements d'entreprises. Un nouveau pouvoir, énoncé au paragraphe 1 (1.1), autorise la Commission à définir l'expression «regroupement d'entreprises» par règle.

Partie XXI de la Loi (Opérations d'initié et transactions internes)

Les modifications apportées à l'article 107 élargissent les exigences applicables aux initiés d'un émetteur assujetti pour inclure les intérêts dans des «instruments financiers connexes». Ce nouveau terme ainsi que les termes apparentés de «intérêt financier dans une valeur mobilière» et «risque financier» sont définis au paragraphe 1 (1). L'abrogation de l'alinéa 106 (2) c) et de l'article 108 résulte de la réédition de l'article 107 et du projet de transfert, dans les règles de la Commission, de beaucoup des exigences applicables aux déclarations d'initiés. Les dispositions 30.1, 30.2 et 30.3 du paragraphe 143 (1) confèrent à la Commission les nouveaux pouvoirs qui l'autorisent à établir ces règles.

Les modifications apportées à la définition de «initié» au paragraphe 1 (1) sont liées à la réédition de l'article 107 et aux nouveaux pouvoirs d'établissement de règles. La définition

any person or company designated by the Commission as an insider by an order under subsection 1 (11) and exclude any person or company designated not to be an insider by a Commission order under subsection 1 (10). Under subsection 1 (14), the Commission is required to hold a hearing before making such an order if one is requested by a person or company which would be subject to such an order. Subsection 1 (11) provides that the Commission's discretion to make an order designating a person or company to be an insider is limited to circumstances where the person or company has access to material information about the issuer in the ordinary course.

Technical amendments are made to the definition of "insider" to harmonize it with the language of securities legislation across Canada. Sections 83 and 83.1 are repealed as a consequence of the addition of subsections 1 (10) to (14). In addition, the definitions of "insider" and "reporting issuer" in subsection 1 (1) of the Act are amended to refer to the new subsections 1 (10) and (11).

Other Amendments

Investment Funds

The re-enactment of section 116 extends the statutory standard of care from persons or companies responsible for the management of a mutual fund to investment fund managers of investment funds. Amendments are made to paragraphs 31 and 35 of subsection 143 (1) as a consequence of the addition of the definition of "investment fund" to the Act in 2004.

Forward-Looking Information

Paragraph 22.1 of subsection 143 (1) provides the Commission with authority to make rules in connection with the preparation, form and content of forward-looking information which is publicly disseminated, but is not part of a required filing with the Commission.

Restitution Remedy

Section 122.1 provides additional remedies where there has been a conviction for an offence under the Act. The court, in addition to any penalty that it may impose, will be entitled to order that the convicted person or company make restitution or pay compensation in relation to the offence to an aggrieved person or company.

Memoranda of Understanding

The amendments to section 143.10 clarify the effective date of an agreement, memorandum of understanding or arrangement entered into by the Commission with another securities or financial regulator, self-regulatory body or organization, or jurisdiction. The amendments also provide exceptions to the requirement to publish these agreements, memoranda and arrangements.

Miscellaneous

Amendments are made to the definitions of "director", "investment fund manager", "officer" and "self-regulatory organization" in subsection 1 (1) to harmonize the language of these provisions with that of other provincial securities legislation.

The definition of "senior officer" and other references to "senior officer" in the Act are being repealed as they are no longer necessary in light of the revised definition of "officer".

Amendments are made to sections 138.1, 138.3, 138.4 and 138.5 providing civil liability for misrepresentations in disclosure

modifiée inclut toute personne ou compagnie que la Commission désigne comme initié par ordonnance rendue en vertu du paragraphe 1 (11) et exclut toute personne ou compagnie qu'elle désigne comme n'étant pas un initié par ordonnance rendue en vertu du paragraphe 1 (10). Aux termes du paragraphe 1 (14), la Commission est obligée, avant de rendre une telle ordonnance, de tenir une audience à la demande d'une personne ou d'une compagnie qui serait visée par l'ordonnance. Le paragraphe 1 (11) prévoit que le pouvoir discrétionnaire de la Commission de rendre une ordonnance désignant comme initié une personne ou une compagnie est limité aux circonstances où la personne ou la compagnie a accès, dans le cours normal de ses activités, à des renseignements importants sur l'émetteur.

Des modifications de forme sont apportées à la définition de «initié» pour l'harmoniser avec les termes employés dans les lois portant sur les valeurs mobilières qui sont en vigueur ailleurs au Canada. Les articles 83 et 83.1 sont abrogés par suite de l'ajout des paragraphes 1 (10) à (14). En outre, les définitions de «émetteur assujéti» et «initié» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont modifiées pour faire mention des nouveaux paragraphes 1 (10) et (11).

Autres modifications

Fonds d'investissement

La réédition de l'article 116 étend aux gestionnaires de fonds d'investissement la norme de prudence applicable aux personnes ou compagnies chargées de la gestion d'un fonds mutuel. Des modifications sont apportées aux dispositions 31 et 35 du paragraphe 143 (1) par suite de l'ajout de la définition de «fonds d'investissement» à la Loi en 2004.

Information prospective

La disposition 22.1 du paragraphe 143 (1) confère à la Commission le pouvoir d'établir des règles relativement à la préparation, à la forme et au contenu d'informations prospectives qui sont diffusées au public, mais qui ne s'inscrivent pas dans le cadre d'un dépôt exigé auprès de la Commission.

Restitution

L'article 122.1 prévoit des recours supplémentaires dans le cas d'une déclaration de culpabilité pour une infraction prévue par la Loi. Outre toute autre peine qu'il peut infliger, le tribunal a le droit d'ordonner que la personne ou la compagnie déclarée coupable fasse une restitution ou verse une indemnité à toute personne ou compagnie lésée.

Protocole d'entente

Les modifications apportées à l'article 143.10 précisent la date d'entrée en vigueur d'un accord, d'un protocole d'entente ou d'un arrangement que la Commission conclut avec un autre organisme de réglementation des valeurs mobilières ou des services financiers, un autre organisme d'autoréglementation ou une autre autorité législative. De plus, les modifications prévoient des exceptions à l'exigence de publication de ces accords, protocoles et arrangements.

Modifications diverses

Des modifications sont apportées aux définitions de «administrateur», «dirigeant», «gestionnaire de fonds d'investissement» et «organisme d'autoréglementation» au paragraphe 1 (1) pour harmoniser les termes employés dans ces dispositions avec ceux employés dans les lois d'autres provinces portant sur les valeurs mobilières.

La définition de «cadre dirigeant» et d'autres mentions de cette expression dans la Loi sont abrogées étant donné qu'elles ne sont plus nécessaires compte tenu de la définition révisée de «dirigeant».

Des modifications sont apportées aux articles 138.1, 138.3, 138.4 et 138.5, qui ont trait à la responsabilité civile à l'égard de

materials in the secondary market to include references to the regulations.

Paragraph 9 of subsection 143 (1) is re-enacted to correct a cross reference.

Paragraph 4 of subsection 143.2 (2) is amended to clarify that the Commission in giving notice of proposed rule changes may give notice of rules that would be made in situations where it lacks rule-making authority but is seeking legislative changes to acquire the necessary authority.

SCHEDULE Z.6 SUPERANNUATION ADJUSTMENT BENEFITS REPEAL ACT, 1994

The *Superannuation Adjustment Benefits Repeal Act, 1994* (the "Repeal Act") repealed the *Superannuation Adjustment Benefits Act*, Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 490, which established accounts in the Consolidated Revenue Fund to finance the indexation of pension benefits for members of certain pension plans, including the Ryerson Pension Plan. The Repeal Act provided, among other things, for a transfer of assets from the Consolidated Revenue Fund to the Ryerson Pension Plan, which was accomplished by the issue of a series of debentures the last of which matures on March 31, 2007. Accordingly, the Repeal Act is spent as of March 31, 2007 and is itself repealed as of April 1, 2007.

SCHEDULE Z.7 TAX INCREMENT FINANCING ACT, 2006

The *Tax Increment Financing Act, 2006* is enacted to authorize the Province to assist in funding designated municipal projects through tax increment financing. Eligible projects include the construction of municipal infrastructure or amenities, the environmental remediation of land and the construction of municipal public transit facilities. To apply for provincial assistance, a municipality must prepare a feasibility study for submission to the Minister of Finance. If the Lieutenant Governor in Council considers it to be in the public interest, the Lieutenant Governor in Council designates the project, establishes the tax increment finance district for the project and authorizes the Minister of Finance to enter into a funding agreement for the project. The funding agreement provides for the making of payments by the Minister of Finance to fund part of the cost of the project. The amount of the provincial assistance is calculated based on the projected future increase in education tax revenues in the tax increment finance district.

SCHEDULE Z.8 TEACHERS' PENSION ACT

The enactment of subsection 5 (2) of the *Teachers' Pension Act* recognizes that the Province and employers who contribute under the teachers' pension plan have been making additional pension contributions since 1992 on behalf of active plan members of the teachers' pension plan who are receiving payments under a long term income protection agreement and provides that the Province and the employers will continue to do so.

The enactment of subsection 5 (8) of the Act implements the terms of an agreement to retire a going concern unfunded liability in the teachers' pension plan by permitting the Province and employers who contribute under the plan, for one year only, to increase their payments for 2008 to an amount in excess of the contributions to be made in that year by active plan members.

SCHEDULE Z.9 TOBACCO TAX ACT

The re-enactment of subsection 3 (7) of the *Tobacco Tax Act* and the amendments to section 31 and subsections 35 (2) and

la présentation inexacte de faits dans les documents d'information sur le marché secondaire, pour faire mention des règlements.

La disposition 9 du paragraphe 143 (1) est rééditée pour corriger un renvoi.

La disposition 4 du paragraphe 143.2 (2) est modifiée pour préciser que la Commission peut, lorsqu'elle donne avis d'un projet de modification d'une règle, donner avis des règles qu'elle établirait dans des situations à l'égard desquelles elle n'a pas le pouvoir de le faire, mais demande la modification de la loi pour obtenir ce pouvoir.

ANNEXE Z.6 LOI DE 1994 ABROGEANT LA LOI INTITULÉE SUPERANNUATION ADJUSTMENT BENEFITS ACT

La *Loi de 1994 abrogeant la loi intitulée Superannuation Adjustment Benefits Act* (la «loi abrogative») abrogeait la loi intitulée *Superannuation Adjustment Benefits Act* (chapitre 490 des Lois refondues de l'Ontario de 1980), qui établissait des comptes du Trésor pour financer l'indexation des prestations de retraite des participants à certains régimes de retraite, dont celui de Ryerson. La loi abrogative prévoyait entre autres le transfert de l'actif du Trésor au régime de Ryerson, par l'émission d'une série de débetures dont la dernière vient à échéance le 31 mars 2007. Par conséquent, la loi abrogative sera devenue caduque ce jour-là et est donc abrogée le 1^{er} avril 2007.

ANNEXE Z.7 LOI DE 2006 SUR LE FINANCEMENT PAR SURCROÎT D'IMPÔTS

La *Loi de 2006 sur le financement par surcroît d'impôts* est édictée pour autoriser la province à participer au financement, par surcroît d'impôts, de projets municipaux désignés. Les projets admissibles comprennent la construction d'infrastructures ou d'équipements municipaux, la réhabilitation environnementale de biens-fonds et la construction d'installations municipales de transport en commun. Pour présenter une demande d'aide provinciale, une municipalité doit préparer une étude de faisabilité à l'intention du ministre des Finances. S'il l'estime dans l'intérêt public, le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le projet, établit le district de financement par surcroît d'impôts à son égard et autorise le ministre des Finances à conclure un accord de financement. L'accord de financement prévoit le versement de paiements par le ministre des Finances pour financer partiellement le coût du projet. L'aide provinciale est calculée en fonction de l'augmentation projetée des recettes provenant des impôts scolaires dans le district de financement.

ANNEXE Z.8 LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES ENSEIGNANTS

L'édition du paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* reconnaît que la province et les employeurs qui cotisent au régime de retraite des enseignants versent des cotisations supplémentaires au régime depuis 1992 au nom des participants actifs qui reçoivent des paiements aux termes d'une entente de protection du revenu à long terme, et elle prévoit qu'ils continueront à le faire.

L'édition du paragraphe 5 (8) de la Loi met en oeuvre les modalités d'une entente de remboursement du passif à long terme non capitalisé du régime de retraite des enseignants en permettant à la province et aux employeurs qui cotisent au régime de faire pour 2008, pendant un an seulement, des paiements supérieurs aux cotisations que les participants actifs doivent verser au cours de cette année.

ANNEXE Z.9 LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

La réédition du paragraphe 3 (7) de la *Loi de la taxe sur le tabac* et les modifications apportées à l'article 31 et aux para-

(2.0.1) of the Act add a penalty for delivering tobacco in Ontario for the purposes of resale without a wholesaler's permit, bring the offence provisions for wholesaler offences into line with comparable provisions relating to individuals and increase the fine for possession of marked cigarettes without a wholesaler's permit to \$8 per carton of 200 cigarettes.

Subsection 5 (11.1) of the Act currently imposes a penalty on exporters and importers of tobacco who are not registered under the Act equal to the amount of tax that would be payable under the Act in respect of tobacco that they exported or imported, as the case may be, during the period when they were not registered. The re-enactment of subsection 5 (11.1) and the enactment of subsection 5 (11.2) of the Act increases the amount of the penalty imposed on unregistered importers to three times the amount of the tax. There is no change for unregistered exporters.

Packages of taxable cigarettes currently carry a yellow tear tape indicating that tax is payable on the purchase of the cigarettes. Subsection 7.1 (5) of the Act is re-enacted to provide that manufacturers of the yellow tear tapes are subject to regulations with respect to how they account for and safeguard the tear tapes in their possession.

The re-enactment of clause 17 (1) (a) of the Act is a technical amendment to refer to regulations that may have been made by the Lieutenant Governor in Council or by the Minister, depending on whether the person filing the return under the Act is a collector or importer or another type of registrant under the Act.

The amendments to section 22 of the Act clarify that the Minister may extend the time to commence an appeal under the Act if an application for the extension is made before the expiry of the time limit for instituting the appeal.

Currently, the Act provides a procedure whereby assessments made under the Act may be reconsidered by the Minister and subsequently appealed to the Superior Court of Justice. The enactment of section 22.0.1 of the Act authorizes applications to the court under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure for the statutory interpretation of the Act and any other relevant legislation if certain conditions are satisfied. The facts must not be in dispute and the Minister of Finance must be satisfied that the application is in the public interest. Applications for relief under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure with respect to the Act are prohibited.

Clause 23 (1) (d) of the Act was enacted before the Charter of Rights and Freedoms and authorizes the seizure of records without a search warrant. It is repealed and subsection 23 (5) is re-enacted to remove references to records seized under the authority of section 23 of the Act.

The re-enactment of subsection 29 (2.1) of the Act is a house-keeping amendment to ensure consistency in wording relating to the forfeiture and disposal of unmarked cigarettes in respect of which a person is convicted of an offence under the Act.

Subsection 35 (2.1) provides authority to forfeit tobacco seized in the commission of an offence. The amendment adds a reference to offences included in subsection 35 (2.0.1) of the Act.

graphes 35 (2) et (2.0.1) de la Loi ajoutent une pénalité pour la livraison en Ontario de tabac destiné à la revente sans permis de grossiste, font concorder les dispositions portant sur les infractions commises par des grossistes avec les dispositions comparables qui s'appliquent aux particuliers et font passer à 8 \$ la cartouche de 200 cigarettes l'amende pour possession de cigarettes non marquées sans permis de grossiste.

Le paragraphe 5 (11.1) de la Loi impose actuellement, aux exportateurs et aux importateurs de tabac qui ne sont pas inscrits aux termes de la Loi, une pénalité égale à la taxe qui serait payable aux termes de la Loi à l'égard du tabac qu'ils ont exporté ou importé, selon le cas, pendant la période où ils n'étaient pas inscrits. La réédition de ce paragraphe et l'édiction du paragraphe 5 (11.2) de la Loi font passer la pénalité imposée aux importateurs non inscrits à trois fois le montant de la taxe. Aucune modification n'est apportée en ce qui concerne les exportateurs non inscrits.

Actuellement, les paquets de cigarettes taxables sont entourés d'une languette jaune indiquant que la taxe est payable à l'achat. Le paragraphe 7.1 (5) de la Loi est réédité pour prévoir que les fabricants de languettes jaunes sont assujettis aux règlements quant à la manière dont ils protègent les languettes qu'ils ont en leur possession et en rendent compte.

La réédition de l'alinéa 17 (1) a) de la Loi est une modification de forme qui précise que les règlements ont été pris par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par le ministre, selon que la personne qui dépose la déclaration aux termes de la Loi est un percepteur ou un importateur ou appartient à un autre genre de personnes inscrites aux termes de la Loi.

Les modifications apportées à l'article 22 de la Loi précisent que le ministre peut proroger le délai accordé pour interjeter un appel en vertu de la Loi si une demande à cet effet est présentée avant l'expiration du délai.

Actuellement, la Loi prévoit une procédure par laquelle les cotations établies aux termes de la Loi peuvent être réexaminées par le ministre et portées ensuite en appel devant la Cour supérieure de justice. L'édiction de l'article 22.0.1 de la Loi autorise la présentation au tribunal, en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile, de requêtes portant sur l'interprétation à donner à la Loi et à tout autre texte législatif pertinent, si certaines conditions sont réunies. Les faits ne doivent pas être en litige et le ministre des Finances doit être convaincu que la requête est dans l'intérêt public. Par contre, il est interdit de présenter, à l'égard de la Loi, une requête visant à obtenir une mesure de redressement en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile.

L'alinéa 23 (1) d) de la Loi, édicté avant la Charte des droits et libertés, autorise la saisie de dossiers sans mandat. Il est abrogé et le paragraphe 23 (5) est réédité pour supprimer les mentions des dossiers saisis en vertu de l'article 23 de la Loi.

La réédition du paragraphe 29 (2.1) de la Loi est une modification d'ordre administratif visant à assurer l'uniformité du libellé concernant la confiscation et l'aliénation des cigarettes non marquées à l'égard desquelles une personne est déclarée coupable d'une infraction à la Loi.

Le paragraphe 35 (2.1) prévoit le pouvoir de confisquer le tabac saisi lors de la commission d'une infraction. La modification ajoute une mention des infractions incluses au paragraphe 35 (2.0.1) de la Loi.

**An Act to enact various
2006 Budget measures and to enact,
amend or repeal various Acts**

**Loi édictant diverses mesures
énoncées dans le Budget de 2006
et édictant, modifiant
ou abrogeant diverses lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Assessment Act
Schedule B	Auditor General Act
Schedule C	Business Regulation Reform Act, 1994
Schedule D	Canadian Public Accountability Board Act (Ontario), 2006
Schedule E	Capital Investment Plan Act, 1993
Schedule F	Community Small Business Investment Funds Act
Schedule G	Corporations Tax Act
Schedule H	Development Charges Act, 1997
Schedule I	Employer Health Tax Act
Schedule J	Financial Administration Act
Schedule K	Fuel Tax Act
Schedule L	Gasoline Tax Act
Schedule M	Highway Traffic Act
Schedule N	Income Tax Act
Schedule O	Insurance Act and Corporations Act
Schedule P	Land Transfer Tax Act
Schedule Q	Liquor Control Act
Schedule R	Mining Act
Schedule S	Mining Tax Act
Schedule T	Ministry of Health and Long-term Care Act
Schedule U	Ministry of Revenue Act
Schedule V	Municipal Act, 2001
Schedule W	Oil, Gas and Salt Resources Act
Schedule X	Ontario Energy Board Act, 1998
Schedule Y	Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006
Schedule Z	Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999
Schedule Z.1	Pension Benefits Act
Schedule Z.2	Provincial Land Tax Act, 2006

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Loi sur l'évaluation foncière
Annexe B	Loi sur le vérificateur général
Annexe C	Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises
Annexe D	Loi de 2006 sur le Conseil canadien sur la reddition de comptes (Ontario)
Annexe E	Loi de 1993 sur le plan d'investissement
Annexe F	Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises
Annexe G	Loi sur l'imposition des sociétés
Annexe H	Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement
Annexe I	Loi sur l'impôt-santé des employeurs
Annexe J	Loi sur l'administration financière
Annexe K	Loi de la taxe sur les carburants
Annexe L	Loi de la taxe sur l'essence
Annexe M	Code de la route
Annexe N	Loi de l'impôt sur le revenu
Annexe O	Loi sur les assurances et Loi sur les personnes morales
Annexe P	Loi sur les droits de cession immobilière
Annexe Q	Loi sur les alcools
Annexe R	Loi sur les mines
Annexe S	Loi de l'impôt sur l'exploitation minière
Annexe T	Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée
Annexe U	Loi sur le ministère du Revenu
Annexe V	Loi de 2001 sur les municipalités
Annexe W	Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel
Annexe X	Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
Annexe Y	Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure
Annexe Z	Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario
Annexe Z.1	Loi sur les régimes de retraite
Annexe Z.2	Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial

Schedule Z.3	Provincial Land Tax Act, 2006 — Consequential Repeal and Amendments
Schedule Z.4	Retail Sales Tax Act
Schedule Z.5	Securities Act
Schedule Z.6	Superannuation Adjustment Benefits Repeal Act, 1994
Schedule Z.7	Tax Increment Financing Act, 2006
Schedule Z.8	Teachers' Pension Act
Schedule Z.9	Tobacco Tax Act

Annexe Z.3	Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial — Abrogation et modifications corrélatives
Annexe Z.4	Loi sur la taxe de vente au détail
Annexe Z.5	Loi sur les valeurs mobilières
Annexe Z.6	Loi de 1994 abrogeant la loi intitulée Superannuation Adjustment Benefits Act
Annexe Z.7	Loi de 2006 sur le financement par surcroît d'impôts
Annexe Z.8	Loi sur le régime de retraite des enseignants
Annexe Z.9	Loi de la taxe sur le tabac

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)*.

SCHEDULE A ASSESSMENT ACT

1. (1) The definition of “assessor” in section 1 of the *Assessment Act* is repealed.

(2) The definition of “locality” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“locality” means non-municipal territory that is within the jurisdiction of a board as defined in section 1 of the *Education Act*; (“localité”)

(3) The definition of “municipality” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“municipality” means a local municipality; (“municipalité”)

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“non-municipal territory” means territory without municipal organization; (“territoire non municipalisé”)

(5) The definition of “subclass of real property” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“subclass of real property” means, for land located in a municipality, a subclass prescribed under subsection 8 (1) and, for land located in non-municipal territory, a subclass prescribed under subsection 8 (2.1); (“sous-catégorie de biens immeubles”)

(6) The definition of “tax roll” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“tax roll” means, for a municipality, a tax roll prepared in accordance with the *Municipal Act, 2001* and, for non-municipal territory, a tax roll prepared in accordance with the *Provincial Land Tax Act, 2006*; (“rôle d'imposition”)

2. (1) This section applies only if Bill 130 (*Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on June 15, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 130 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 2 (1) of Schedule C to Bill 130 comes into force, the definition of “tax roll” in section 1 of the Act, as re-enacted by subsection 1 (6), is repealed and the following substituted:

“tax roll” means, for a municipality, a tax roll prepared in accordance with the *Municipal Act, 2001* or the *City of Toronto Act, 2006* and, for non-municipal territory, a tax roll prepared in accordance with the *Provincial Land Tax Act, 2006*; (“rôle d'imposition”)

ANNEXE A LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. (1) La définition de «évaluateur» à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogée.

(2) La définition de «localité» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«localité» Territoire non municipalisé situé dans le territoire de compétence d'un conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'éducation*. («locality»)

(3) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» Municipalité locale. («municipality»)

(4) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«territoire non municipalisé» Territoire non érigé en municipalité. («non-municipal territory»)

(5) La définition de «sous-catégorie de biens immeubles» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sous-catégorie de biens immeubles» S'entend, dans le cas de biens-fonds situés dans une municipalité, d'une sous-catégorie prescrite aux termes du paragraphe 8 (1) et, dans le cas de biens-fonds situés en territoire non municipalisé, d'une sous-catégorie prescrite en vertu du paragraphe 8 (2.1). («subclass of real property»)

(6) La définition de «rôle d'imposition» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«rôle d'imposition» S'entend, dans le cas d'une municipalité, du rôle d'imposition préparé conformément à la *Loi de 2001 sur les municipalités* et, dans le cas du territoire non municipalisé, du rôle d'imposition préparé conformément à la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*. («tax roll»)

2. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 130 (*Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*), déposé le 15 juin 2006, reçoit la sanction royale.

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 130 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) de l'annexe C du projet de loi 130, la définition de «rôle d'imposition» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe 1 (6), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«rôle d'imposition» S'entend, dans le cas d'une municipalité, du rôle d'imposition préparé conformément à la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et, dans le cas du territoire non municipalisé, du rôle d'imposition préparé conformément à la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*. («tax roll»)

3. Subclause 2 (2) (d.3) (i) of the Act is amended by striking out "or an assessor".

4. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

Children's treatment centres

- 6.1 Land used and occupied by a children's treatment centre that receives provincial aid under the *Ministry of Community and Social Services Act*, but not any portion of the land that is occupied by a tenant of the children's treatment centre.

(2) Paragraph 19 of subsection 3 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "in one municipality" and substituting "in any one municipality or in non-municipal territory"; and
- (b) by striking out "the assessor" and substituting "the assessment corporation".

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(5) The following apply to land described in subsection 5 (2) of the *Provincial Land Tax Act, 2006*:

- 1. The land is liable to taxation but only as provided under section 5 of the *Provincial Land Tax Act, 2006* or Division B of Part IX of the *Education Act*.
- 2. No assessed value or classification is required for the land.

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Certain Crown land, non-municipal territory

(6) Despite subsection (1), land in non-municipal territory that is not registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* is not liable to assessment, taxation or classification unless the land is described in subsection 18 (1) or (1.1) of this Act.

5. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

Exemption for religious organizations

4. (1) The land of a religious organization is exempted from taxation in the circumstances and to the extent described in this section if the land is owned by the organization and occupied and used solely for recreational purposes.

Land in a municipality

(2) The council of a municipality may pass by-laws exempting from taxation, other than school taxes and local improvement rates, land owned by the religious or-

3. Le sous-alinéa 2 (2) d.3) (i) de la Loi est modifié par suppression de «ou à un évaluateur».

4. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Centres de traitement pour enfants

- 6.1 Les biens-fonds utilisés et occupés par un centre de traitement pour enfants qui reçoit une aide provinciale en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*, mais non la partie de ces biens-fonds qui est occupée par un locataire du centre.

(2) La disposition 19 du paragraphe 3 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «dans une même municipalité ou en territoire non municipalisé» à «dans une même municipalité»;
- b) par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «l'évaluateur» et par substitution de «elle les répartit» à «il les répartit».

(3) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5) Les règles suivantes s'appliquent aux biens-fonds visés au paragraphe 5 (2) de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* :

- 1. Ils sont imposables, mais seulement selon ce que prévoit l'article 5 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* ou la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.
- 2. Aucune valeur imposable ni aucune classification n'est exigée à leur égard.

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Certaines terres de la Couronne : territoire non municipalisé

(6) Malgré le paragraphe (1), les biens-fonds situés en territoire non municipalisé qui ne sont pas enregistrés en application de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ne sont ni assujettis à l'évaluation foncière, ni imposables, ni susceptibles d'être classés, sauf s'ils sont visés au paragraphe 18 (1) ou (1.1) de la présente loi.

5. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption visant les organismes religieux

4. (1) Les biens-fonds d'un organisme religieux sont exemptés d'impôt dans les circonstances et dans la mesure prévues au présent article s'ils appartiennent à l'organisme en question et qu'ils sont utilisés et occupés exclusivement à des fins de loisirs.

Biens-fonds situés dans une municipalité

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal et aux conditions qui y sont énoncées, exempter d'impôt, à l'exclusion des impôts scolaires et des con-

ganizations named in the by-law on such conditions as may be set out in the by-laws.

Land in non-municipal territory

(3) The Minister may make regulations exempting from taxation, other than school taxes, land in non-municipal territory owned by the religious organizations named in the regulations on such conditions as may be set out in the regulations.

6. Section 5 of the Act is amended by striking out "the assessor" in the portion before clause (a) and substituting "the assessment corporation".

7. Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

Exemption for the Navy League of Canada

6. (1) The land owned by the Navy League of Canada is exempted from taxation in the circumstances and to the extent described in this section if the land is occupied and used solely for the purposes of carrying out the activities of the Ontario Division of the Navy League.

Land in a municipality

(2) The council of a municipality may pass by-laws exempting from taxation, other than school taxes and local improvement rates, land owned by the Navy League of Canada on such conditions as may be set out in the by-laws.

Land in non-municipal territory

(3) The Minister may make regulations exempting from taxation, other than school taxes, land in non-municipal territory owned by the Navy League of Canada on such conditions as may be set out in the regulations.

Exemption for land used by veterans

6.1 (1) Land that is used and occupied as a memorial home, clubhouse or athletic grounds by persons who served in the armed forces of His or Her Majesty or an ally of His or Her Majesty in any war is exempted from taxation in the circumstances and to the extent described in this section.

Land in a municipality

(2) The council of a municipality may pass by-laws exempting from taxation, other than school taxes and local improvement rates, land described in subsection (1) on such conditions as may be set out in the by-laws.

Restriction

(3) An exemption under subsection (2) must not exceed 10 years but may be renewed at any time during the last year of the exemption.

Exception

(4) An exemption under subsection (2) does not affect the obligation to pay fees or charges that have priority lien status.

tributions pour les aménagements locaux, les biens-fonds qui appartiennent aux organismes religieux désignés dans le règlement municipal.

Biens-fonds situés en territoire non municipalisé

(3) Le ministre peut, par règlement et aux conditions qui y sont énoncées, exempter d'impôt, à l'exclusion des impôts scolaires, les biens-fonds situés en territoire non municipalisé qui appartiennent aux organismes religieux désignés dans le règlement.

6. L'article 5 de la Loi est modifié par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «l'évaluateur» dans le passage qui précède l'alinéa a).

7. L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption visant La Ligue Navale du Canada

6. (1) Les biens-fonds qui appartiennent à La Ligue Navale du Canada sont exemptés d'impôt dans les circonstances et dans la mesure prévues au présent article s'ils sont occupés et utilisés exclusivement pour y exercer les activités propres à La Ligue Navale du Canada, division de l'Ontario.

Biens-fonds situés dans une municipalité

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal et aux conditions qui y sont énoncées, exempter d'impôt, à l'exclusion des impôts scolaires et des contributions pour les aménagements locaux, les biens-fonds qui appartiennent à La Ligue Navale du Canada.

Biens-fonds situés en territoire non municipalisé

(3) Le ministre peut, par règlement et aux conditions qui y sont énoncées, exempter d'impôt, à l'exclusion des impôts scolaires, les biens-fonds situés en territoire non municipalisé qui appartiennent à La Ligue Navale du Canada.

Exemption visant les biens-fonds utilisés par des anciens combattants

6.1 (1) Les biens-fonds utilisés et occupés à titre de lieux commémoratifs, de pavillons ou de terrains d'athlétisme par des personnes qui ont servi dans les forces armées de Sa Majesté ou d'un allié de Sa Majesté à l'occasion d'une guerre sont exemptés d'impôt dans les circonstances et dans la mesure que prévoit le présent article.

Biens-fonds situés dans une municipalité

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal et aux conditions qui y sont énoncées, exempter d'impôt, à l'exclusion des impôts scolaires et des contributions pour les aménagements locaux, les biens-fonds visés au paragraphe (1).

Restriction

(3) L'exemption prévue au paragraphe (2) ne doit pas porter sur plus de 10 ans. Toutefois, elle peut être renouvelée au cours de sa dernière année.

Exception

(4) L'exemption prévue au paragraphe (2) n'a aucune incidence sur l'obligation de payer les droits ou les redevances qui ont le statut de privilège prioritaire.

Land in non-municipal territory

(5) The Minister may make regulations exempting from taxation, other than school taxes, land described in subsection (1) in non-municipal territory on such conditions as may be set out in the regulations.

8. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Subclasses for tax reductions

(1) For the purposes of providing tax reductions, the Minister shall prescribe the following subclasses of real property for land located in municipalities:

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, non-municipal territory

(2.1) For the purposes of providing tax reductions, the Minister may prescribe subclasses of real property for land located in non-municipal territory.

(3) Subsection 8 (3) of the Act is amended by striking out "subsection (1) or (2)" and substituting "subsection (1), (2) or (2.1)".

9. Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "the assessor" and substituting "the assessment corporation".

10. Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "An assessor, and any assistant of and designated by an assessor" at the beginning and substituting "A person authorized by the assessment corporation".

11. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "an assessor" and substituting "the assessment corporation".

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "the assessor" and substituting "the assessment corporation".

12. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of statements under s. 10 or 11

12. The assessment corporation is not bound by any statement delivered under section 10 or 11 nor does it excuse the assessment corporation from making due inquiry to ascertain the correctness of the statement and, despite any such statement, the assessment corporation may assess every person for the amount that the assessment corporation believes to be just and correct and may omit from the assessment roll the person's name or any land that the person claims to own or occupy if the assessment corporation has reason to believe that the person is not entitled to be placed on the roll or to be assessed for the land.

13. (1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Biens-fonds situés en territoire non municipalisé

(5) Le ministre peut, par règlement et aux conditions qui y sont énoncées, exempter d'impôt, à l'exclusion des impôts scolaires, les biens-fonds visés au paragraphe (1) qui sont situés en territoire non municipalisé.

8. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Sous-catégories afin de réduire les impôts

(1) Afin d'offrir des réductions d'impôt, le ministre prescrit les sous-catégories suivantes de biens immeubles dans le cas des biens-fonds situés dans les municipalités :

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : territoire non municipalisé

(2.1) Afin d'offrir des réductions d'impôt, le ministre peut prescrire des sous-catégories de biens immeubles dans le cas des biens-fonds situés en territoire non municipalisé.

(3) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (1), (2) et (2.1)» à «Les paragraphes (1) et (2)» au début du paragraphe.

9. Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «l'évaluateur».

10. Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Les personnes autorisées par la société d'évaluation foncière» à «Les évaluateurs et les évaluateurs adjoints qu'ils désignent» au début du paragraphe.

11. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «un évaluateur».

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «l'évaluateur».

12. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet des déclarations visées à l'art. 10 ou 11

12. La société d'évaluation foncière n'est pas liée par les déclarations qui lui sont remises aux termes de l'article 10 ou 11. Ces déclarations ne la dispensent pas d'enquêter dûment pour s'assurer de leur exactitude. Malgré de telles déclarations, elle peut, à l'égard d'une personne, fixer le montant de l'évaluation qu'elle estime juste et exact. En outre, elle peut, si elle a des motifs de croire que la personne en question n'a pas le droit d'être inscrite au rôle d'évaluation ou d'être visée par l'évaluation du bien-fonds en question, omettre d'inscrire le nom de cette personne au rôle ou d'y inscrire un bien-fonds dont cette personne déclare être le propriétaire ou l'occupant.

13. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment roll

Contents

(1) The assessment corporation shall prepare an assessment roll for each municipality, for each locality and for non-municipal territory and the assessment roll shall contain the following information as well as the information required under subsections (1.1) and (1.2):

1. The name and surnames, in full, if they can be ascertained, of all persons who are liable to assessment in the municipality or in the non-municipal territory, as the case may be.
2. The amount assessable against each person who is liable to assessment, opposite the person's name.
3. A description of each property sufficient to identify it.
4. The number of acres, or other measures showing the extent of the land.
5. The current value of the land.
6. The value of the land liable to taxation.
7. The value of land exempt from taxation.
8. The classification of the land.
9. Such other information as may be prescribed by the Minister.

Additional contents, land in a municipality or locality

(1.1) The assessment roll shall also contain the following information respecting land in a municipality or locality:

1. The name of every tenant who is a supporter of a school board.
2. The type of school board the owner or tenant, as the case may be, supports under the *Education Act*.
3. Whether the owner or tenant, as the case may be, is a French-language rights holder.
4. Religion of the owner or tenant, as the case may be, if he or she is Roman Catholic.
5. In the case of a corporation, whether the corporation is a designated ratepayer under the *Education Act*.
6. Whether the land is liable to school taxes only.
7. The value of the land leased to tenants referred to in subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*.

Rôle d'évaluation

Contenu

(1) La société d'évaluation foncière prépare, pour chaque municipalité, pour chaque localité et pour le territoire non municipalisé, un rôle d'évaluation dans lequel figurent les renseignements suivants ainsi que ceux qu'exigent les paragraphes (1.1) et (1.2) :

1. Les nom et prénom complets, s'ils peuvent être vérifiés, des personnes assujetties à l'évaluation dans la municipalité ou dans le territoire non municipalisé, selon le cas.
2. Le montant de l'évaluation à l'égard de chaque personne qui est assujettie à l'évaluation, indiqué en regard de son nom.
3. Une description de chaque bien suffisante pour en permettre l'identification.
4. La superficie exprimée en acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue du bien-fonds.
5. La valeur actuelle du bien-fonds.
6. La valeur de la partie du bien-fonds assujettie à l'impôt.
7. La valeur de la partie du bien-fonds exemptée d'impôt.
8. La classification du bien-fonds.
9. Les autres renseignements que prescrit le ministre.

Contenu additionnel : biens-fonds situés dans une municipalité ou dans une localité

(1.1) Le rôle d'évaluation contient également les renseignements suivants sur les biens-fonds situés dans une municipalité ou dans une localité :

1. Le nom de chaque locataire qui est contribuable d'un conseil scolaire.
2. Le genre de conseil scolaire auquel le propriétaire ou le locataire, selon le cas, accorde son soutien aux termes de la *Loi sur l'éducation*.
3. Une mention indiquant si le propriétaire ou le locataire, selon le cas, est titulaire des droits liés au français.
4. La mention de la religion du propriétaire ou du locataire, selon le cas, s'il est catholique.
5. Dans le cas d'une personne morale, une mention indiquant s'il s'agit d'un contribuable désigné aux termes de la *Loi sur l'éducation*.
6. La mention du fait que le bien-fonds n'est assujetti qu'aux impôts scolaires, le cas échéant.
7. La valeur du bien-fonds loué à bail à des locataires visés au paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*.

Additional contents, land in non-municipal territory

(1.2) The assessment roll shall also contain the following information respecting land in non-municipal territory:

1. Whether the land is located in an area within the jurisdiction of a local services board, a local roads board or a district social services administration board.

(2) Paragraph 1 of subsection 14 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out "the assessor" and substituting "the assessment corporation"; and
- (b) by striking out "he or she may enter" and substituting "the assessment corporation may enter".

14. Paragraph 5 of subsection 19.2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

5. For the 2006, 2007 and 2008 taxation years, land is valued as of January 1, 2005.
6. For the 2009 and subsequent taxation years, land is valued as of January 1 of the year preceding the taxation year.

15. (1) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "supplying water, heat, light and power to municipalities and the inhabitants thereof" and substituting "supplying water, heat, light and power to municipalities and to inhabitants of municipalities or non-municipal territory".

(2) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Apportionment of assessment

(3) If the property extends through two or more municipalities or through a municipality and non-municipal territory, the property shall be assessed as a whole and the assessment apportioned between them based on the relative value of the portion of the property that is located in each of them.

16. (1) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out "in each municipality on January 1 of that year" and substituting "on January 1 of that year in each municipality and in non-municipal territory".

(2) Subsections 25 (12) and (13) of the Act are repealed and the following substituted:

Apportionment of assessment and taxation

(12) If a pipe line extends through two or more municipalities or through a municipality and non-municipal territory, the portion of the pipe line located in each respective municipality or in the non-municipal territory is liable to assessment and taxation in the respective municipality or non-municipal territory.

Contenu additionnel : biens-fonds situés en territoire non municipalisé

(1.2) Le rôle d'évaluation contient également les renseignements suivants sur tout bien-fonds situé en territoire non municipalisé :

1. Le cas échéant, le fait que le bien-fonds est situé dans une zone relevant d'une régie locale des services publics, d'une régie des routes locales ou d'un conseil d'administration de district des services sociaux.

(2) La disposition 1 du paragraphe 14 (2) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «l'évaluateur»;
- b) par substitution de «elle peut» à «il peut».

14. La disposition 5 du paragraphe 19.2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Pour les années d'imposition 2006, 2007 et 2008, les biens-fonds sont évalués au 1^{er} janvier 2005.
6. Pour les années d'imposition 2009 et suivantes, les biens-fonds sont évalués au 1^{er} janvier de l'année qui précède l'année d'imposition.

15. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qui assurent l'approvisionnement en eau, en chauffage, en éclairage et en électricité à des municipalités, à leurs habitants et à ceux d'un territoire non municipalisé» à «qui assurent l'approvisionnement en eau, en chauffage, en éclairage et en électricité à des municipalités et aux habitants de celles-ci».

(2) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Répartition de l'évaluation

(3) Le bien qui s'étend dans deux municipalités ou plus ou dans une municipalité et en territoire non municipalisé est évalué dans son ensemble et l'évaluation est répartie entre ces derniers en fonction de la valeur relative de la partie qui se trouve dans chacun d'eux.

16. (1) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, le 1^{er} janvier de l'année, dans chaque municipalité et en territoire non municipalisé» à «dans chaque municipalité le 1^{er} janvier de l'année».

(2) Les paragraphes 25 (12) et (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Répartition de l'évaluation et de l'imposition

(12) Si un pipeline s'étend dans deux municipalités ou plus ou dans une municipalité et en territoire non municipalisé, la partie qui est située dans chaque municipalité ou en territoire non municipalisé y est assujettie à l'évaluation et imposable.

Same

(13) If a pipe line is located,

- (a) on a boundary between two municipalities or between a municipality and non-municipal territory;
- (b) so close to the boundary that it is on one side of the boundary in some places and on the other side of it in other places; or
- (c) on or in a road that lies between the municipalities or between the municipality and the non-municipal territory, and even if the road deviates so that in some places it is wholly or partly within either of them,

the pipe line shall be assessed in each municipality or in the municipality and the non-municipal territory, as the case may be, for one-half of the total amount assessable under this section in respect of the pipe line.

(3) Subsection 25 (14) of the Act is amended by striking out "in the municipality" at the end and substituting "in the applicable municipality or in the non-municipal territory, as the case may be".

17. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

Apportionment of assessment for structures, pipes, poles, etc.

26. (1) If a structure, pipe, pole, wire or other property is erected or placed on, in, over or under or affixed to any highway forming the boundary line between two municipalities or between a municipality and non-municipal territory, the property shall be assessed in each municipality or in the municipality and the non-municipal territory, as the case may be, for one-half of the total amount assessable for the property.

Same

(2) Subsection (1) applies even if,

- (a) the property is located so close to the boundary that it is on one side of the boundary in some places and on the other side of it in other places; or
- (b) the highway deviates so that it is wholly or partly on one side of the boundary in some places and on the other side of it in other places.

18. (1) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

Annual payment re non-municipal territory

(7.1) If land or buildings owned by a commission are located in non-municipal territory, the commission shall pay in each year to the Minister an amount equal to the taxes that would be payable under the *Provincial Land Tax Act, 2006* if the land and buildings were taxable and classified in the commercial property class.

Idem

(13) Est évalué dans chacune des municipalités ou dans la municipalité et dans le territoire non municipalisé, selon le cas, pour la moitié du montant total de l'évaluation prévu par le présent article à son égard le pipeline qui est situé :

- a) soit sur la limite entre deux municipalités ou entre une municipalité et un territoire non municipalisé;
- b) soit si près de la limite qu'il se trouve, par endroits, d'un côté et, par endroits, de l'autre côté de celle-ci;
- c) soit sur ou dans une route qui se trouve entre les municipalités ou entre la municipalité et le territoire non municipalisé, et même si son trajet dévie de façon que, par endroits, il est situé totalement ou en partie dans l'un ou dans l'autre.

(3) Le paragraphe 25 (14) de la Loi est modifié par substitution de «dans la municipalité concernée ou dans le territoire non municipalisé, selon le cas» à «dans la municipalité» à la fin du paragraphe.

17. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Répartition de l'évaluation des constructions, des conduites, des poteaux, etc.

26. (1) Une construction, une conduite, un poteau, un câble ou un autre bien, qui est érigé ou installé sur, dans ou sous une voie publique qui constitue la ligne de démarcation entre deux municipalités ou entre une municipalité et un territoire non municipalisé, ou au-dessus de cette voie publique, ou qui y est fixé, est évalué dans chacune des municipalités ou dans la municipalité et dans le territoire non municipalisé, selon le cas, pour la moitié du montant total de l'évaluation dont il peut faire l'objet.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si, selon le cas :

- a) le bien est situé si près de la ligne de démarcation qu'il se trouve, par endroits, d'un côté et, par endroits, de l'autre côté de celle-ci;
- b) la voie publique dévie de façon qu'elle se trouve totalement ou en partie, par endroits, d'un côté et, par endroits, de l'autre côté de la ligne de démarcation.

18. (1) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Versement annuel relatif au territoire non municipalisé

(7.1) Les commissions auxquelles appartiennent des biens-fonds ou des bâtiments situés en territoire non municipalisé versent chaque année au ministre une somme égale aux impôts qui seraient payables aux termes de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables et classés dans la catégorie des biens commerciaux.

(2) Subsection 27 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Mode of assessment, appeals

(8) Subject to subsections (3), (7.1) and (10), the property on which payment is to be made under subsection (3) or (7.1) shall be assessed according to this Act and the provisions of this Act respecting appeals apply.

(3) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out "subsection (3)" wherever it appears and substituting in each case "subsection (3) or (7.1)".

(4) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(15) The provisions of this Act and the *Provincial Land Tax Act, 2006* with respect to the collection of taxes apply with necessary modifications to the payments required to be made under this section to the Minister.

19. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Apportionment of assessment for bridges and tunnels

29. If a bridge or tunnel extends into two municipalities or into a municipality and non-municipal territory, the bridge or tunnel shall be assessed as a whole and the assessment apportioned between the municipalities or the municipality and non-municipal territory, as the case may be, based on the relative value of the portion of the bridge or tunnel that is located in each of them.

20. (1) Subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Annual statement by railway company

(1) Every year on or before March 1 or such other date as the Minister may prescribe, every railway company shall give the assessment corporation a statement with respect to any part of the roadway or other land of the company that is located in each municipality or in non-municipal territory and the statement must show,

(2) Subsection 30 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemption from other assessments

(4) A railway company assessed under this section is exempt from assessment in any other manner for the purposes of taxation under the *Provincial Land Tax Act, 2006* and for the purposes of taxation for municipal purposes other than local improvements.

21. (1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) Le paragraphe 27 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modalités d'évaluation et appels

(8) Sous réserve des paragraphes (3), (7.1) et (10), les biens à l'égard desquels un paiement doit être effectué aux termes du paragraphe (3) ou (7.1) sont évalués conformément à la présente loi et ses dispositions concernant les appels s'appliquent.

(3) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (3) ou (7.1)» à «paragraphe (3)» partout où figure cette expression.

(4) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(15) Les dispositions de la présente loi et de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* qui traitent de la perception des impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux paiements qui doivent être versés au ministre en application du présent article.

19. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Répartition de l'évaluation des ponts et tunnels

29. Le pont ou le tunnel qui relie deux municipalités ou une municipalité et un territoire non municipalisé est évalué dans son ensemble et l'évaluation est répartie entre ces derniers en fonction de la valeur relative de la partie qui se trouve dans chacun d'eux.

20. (1) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Déclarations annuelles des compagnies de chemins de fer

(1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année ou à l'autre date que prescrit le ministre, chaque compagnie de chemins de fer remet à la société d'évaluation foncière, à l'égard de toute partie d'une emprise ou d'un autre bien-fonds de la compagnie qui est situé dans chaque municipalité ou en territoire non municipalisé, une déclaration indiquant ce qui suit :

(2) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption à l'égard d'autres évaluations

(4) La compagnie de chemins de fer visée par une évaluation aux termes du présent article n'est assujettie à aucune évaluation effectuée d'une autre façon aux fins de l'imposition prévue par la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* et aux fins de l'imposition à des fins municipales, à l'exclusion des aménagements locaux.

21. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Notice of assessment

(1) If there is a change in any information described in subsection 14 (1), (1.1) or (1.2) in respect of a parcel of land and the change is not reflected in the last assessment roll as returned, the assessment corporation shall deliver to every person described in subsection 14 (1) who is affected by the change a notice, in a form approved by the Minister, showing,

(2) Clause 31 (1) (b) of the Act is amended by adding "if applicable" after "school support".

(3) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "or assessor" in the portion after clause (c).

(4) Subsection 31 (1.1) of the Act is amended by striking out "or an assessor" in the portion before clause (a).

(5) Subsections 31 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Delivery of notice, residents

(2) If the person assessed is resident in the municipality or non-municipal territory, as the case may be, in which the land is located, the notice shall be delivered by leaving it at the person's residence or place of business or by mailing it addressed to the person at the person's residence or place of business.

Same, non-residents

(3) If the person assessed is not resident in the municipality or non-municipal territory, as the case may be, in which the land is located, the notice shall be delivered by mailing it addressed to the person at the person's last known address.

(6) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Information notice

(5) The assessment corporation shall deliver with the notice required by subsection (1), or publish in a newspaper having general circulation in the municipality or area in which the land assessed is situated, a notice setting out,

(7) Clause 31 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the times and places where the information in the assessment roll may be examined and discussed with the assessment corporation;

(8) Subsection 31 (7) of the Act is amended by striking out "the assessor" and substituting "the assessment corporation".

Avis d'évaluation

(1) Si un changement survient dans un renseignement mentionné au paragraphe 14 (1), (1.1) ou (1.2) à l'égard d'une parcelle de bien-fonds et qu'il n'est pas indiqué dans le dernier rôle d'évaluation tel qu'il a été déposé, la société d'évaluation foncière remet à chaque personne touchée qui est visée au paragraphe 14 (1) un avis qui est rédigé sous la forme qu'approuve le ministre et qui indique les renseignements suivants :

(2) L'alinéa 31 (1) b) de la Loi est modifié par insertion de «, s'il y a lieu» après «de la personne».

(3) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou l'évaluateur» dans le passage qui suit l'alinéa c).

(4) Le paragraphe 31 (1.1) de la Loi est modifié par suppression de «ou un évaluateur» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) Les paragraphes 31 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Remise de l'avis : résidents

(2) Si la personne visée par l'évaluation est un résident de la municipalité ou du territoire non municipalisé, selon le cas, où est situé le bien-fonds, l'avis lui est remis en le laissant ou en le lui envoyant par la poste à sa résidence ou à son établissement commercial.

Idem : non-résidents

(3) Si la personne visée par l'évaluation n'est pas un résident de la municipalité ou du territoire non municipalisé, selon le cas, où est situé le bien-fonds, l'avis lui est remis en le lui envoyant par la poste à sa dernière adresse connue.

(6) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Avis d'information

(5) La société d'évaluation foncière remet avec l'avis exigé par le paragraphe (1), ou publie dans un journal généralement lu dans la municipalité ou dans le secteur où est situé le bien-fonds évalué, un avis comportant les renseignements suivants :

(7) L'alinéa 31 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les heure, date et lieu où les renseignements figurant au rôle d'évaluation peuvent être examinés et où il peut en être discuté avec la société d'évaluation foncière;

(8) Le paragraphe 31 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «l'évaluateur» et par substitution de «comme elle l'aurait pu» à «comme il l'aurait pu».

22. Subsections 32 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Change in classification

(2) The following rules apply if, as a result of a change in the regulations made under section 7, the classification of land is changed for the current year or for all or part of the preceding year and taxes have been levied on the land that exceed the amount of taxes that would have been levied on the land if it had been classified in accordance with the change in the regulations:

1. The assessment corporation shall make any assessment necessary to change the classification.
2. If the land is located in a municipality, the clerk of the municipality shall alter the tax roll upon receiving notice of the change, and the municipality shall refund or credit to the owner the amount of any overpayment and any interest paid by the owner on the amount of the overpayment.
3. If the land is located in non-municipal territory, the Minister shall alter the tax roll upon receiving notice of the change, and shall refund or credit to the owner the amount of any overpayment and any interest paid by the owner on the amount of the overpayment.

Change in tax liability

(3) The following rules apply if, as a result of an amendment to this Act or the regulations, land becomes exempt from taxation for the current year or for all or part of the preceding year:

1. The assessment corporation shall make any assessment necessary to change the tax liability for the land.
2. If the land is located in a municipality, the clerk of the municipality shall alter the tax roll upon receiving notice of the change, and the municipality shall refund or credit to the owner the amount of any overpayment of taxes and any interest paid by the owner on the amount of the overpayment.
3. If the land is located in non-municipal territory, the Minister shall alter the tax roll upon receiving notice of the change, and shall refund or credit to the owner the amount of any overpayment of taxes and any interest paid by the owner on the amount of the overpayment.

Change in methodology

(4) The following rules apply if, as a result of an amendment to this Act or the regulations, the method of determining the assessed value of land for the current year or for all or part of the preceding year is changed:

1. The assessment corporation shall make any assessment necessary to change the assessed value.
2. If the land is located in a municipality, the clerk of the municipality shall alter the tax roll upon receiving notice of the change, and the municipality shall,

22. Les paragraphes 32 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Changement de classification

(2) Les règles suivantes s'appliquent si, par suite de la modification des règlements pris en application de l'article 7, la classification d'un bien-fonds est changée pour l'année en cours ou pour tout ou partie de l'année précédente et que les impôts prélevés sur le bien-fonds dépassent ceux qui l'auraient été s'il avait été classé conformément à cette modification :

1. La société d'évaluation foncière effectue l'évaluation nécessaire pour changer la classification.
2. Si le bien-fonds est situé dans une municipalité, son secrétaire modifie le rôle d'imposition dès qu'il est avisé du changement et elle rembourse au propriétaire ou porte à son crédit tout trop-perçu et les intérêts qu'il a payés sur celui-ci.
3. Si le bien-fonds est situé en territoire non municipalisé, le ministre modifie le rôle d'imposition dès qu'il est avisé du changement et rembourse au propriétaire ou porte à son crédit tout trop-perçu et les intérêts qu'il a payés sur celui-ci.

Changement de l'impôt à payer

(3) Les règles suivantes s'appliquent si un bien-fonds devient exempté d'impôt pour l'année en cours ou pour tout ou partie de l'année précédente par suite de la modification de la présente loi ou des règlements :

1. La société d'évaluation foncière effectue l'évaluation nécessaire pour changer l'impôt à payer pour le bien-fonds.
2. Si le bien-fonds est situé dans une municipalité, son secrétaire modifie le rôle d'imposition dès qu'il est avisé du changement et elle rembourse au propriétaire ou porte à son crédit tout trop-perçu d'impôt et les intérêts qu'il a payés sur celui-ci.
3. Si le bien-fonds est situé en territoire non municipalisé, le ministre modifie le rôle d'imposition dès qu'il est avisé du changement et rembourse au propriétaire ou porte à son crédit tout trop-perçu d'impôt et les intérêts qu'il a payés sur celui-ci.

Changement de mode de calcul

(4) Les règles suivantes s'appliquent si le mode de calcul de la valeur imposable d'un bien-fonds pour l'année en cours ou pour tout ou partie de l'année précédente change par suite de la modification de la présente loi ou des règlements :

1. La société d'évaluation foncière effectue l'évaluation nécessaire pour changer la valeur imposable.
2. Si le bien-fonds est situé dans une municipalité, son secrétaire modifie le rôle d'imposition dès qu'il est avisé du changement et, selon le cas :

- i. refund or credit to the owner the amount of any overpayment of taxes and any interest paid by the owner on the amount of the overpayment, or
 - ii. levy and collect from the owner any additional taxes that have become payable as a result of the change.
3. If the land is located in non-municipal territory, the Minister shall alter the tax roll upon receiving notice of the change, and shall,
- i. refund or credit to the owner the amount of any overpayment of taxes and any interest paid by the owner on the amount of the overpayment, or
 - ii. collect from the owner any additional taxes that have become payable as a result of the change.

23. (1) Subsection 33 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Change re land omitted from tax roll

(1) The following rules apply if land liable to assessment has been in whole or in part omitted from the tax roll for the current year or for all or part of either or both of the last two preceding years, and no taxes have been levied for the assessment omitted:

1. The assessment corporation shall make any assessment necessary to correct the omission.
2. If the land is located in a municipality, the clerk of the municipality shall alter the tax roll upon receiving notice of the change, and the municipality shall levy and collect the taxes that would have been payable if the assessment had not been omitted.
3. If the land is located in non-municipal territory, the Minister shall alter the tax roll upon receiving notice of the change, and shall collect the taxes that would have been payable if the assessment had not been omitted.

(2) Subsection 33 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Change re incorrect exemption from tax

(3) The following rules apply if land liable to taxation has been entered on the tax roll for the current year or for all or part of either or both of the last two preceding years as exempt from taxation, and no taxes have been levied on that land:

1. The assessment corporation shall make any assessment necessary to correct the omission. However, no change shall be made if a court or tribunal has decided that the land is not liable to taxation.

- i. elle rembourse au propriétaire ou porte à son crédit tout trop-perçu d'impôt et les intérêts qu'il a payés sur celui-ci,
 - ii. elle prélève et perçoit auprès du propriétaire les impôts supplémentaires qui sont exigibles par suite du changement.
3. Si le bien-fonds est situé en territoire non municipalisé, le ministre modifie le rôle d'imposition dès qu'il est avisé du changement et, selon le cas :
- i. il rembourse au propriétaire ou porte à son crédit tout trop-perçu d'impôt et les intérêts qu'il a payés sur celui-ci,
 - ii. il perçoit auprès du propriétaire les impôts supplémentaires qui sont exigibles par suite du changement.

23. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Changement découlant de l'omission d'un bien-fonds du rôle d'imposition

(1) Les règles suivantes s'appliquent si un bien-fonds assujéti à l'évaluation a été, en totalité ou en partie, omis du rôle d'imposition pour l'année en cours ou pour tout ou partie de l'une ou des deux années précédentes et qu'aucun impôt n'a été prélevé à l'égard de l'évaluation omise :

1. La société d'évaluation foncière effectue l'évaluation nécessaire en vue de remédier à cette omission.
2. Si le bien-fonds est situé dans une municipalité, son secrétaire modifie le rôle d'imposition dès qu'il est avisé du changement et elle prélève et perçoit les impôts qui auraient été exigibles si l'évaluation n'avait pas été omise.
3. Si le bien-fonds est situé en territoire non municipalisé, le ministre modifie le rôle d'imposition dès qu'il est avisé du changement et perçoit les impôts qui auraient été exigibles si l'évaluation n'avait pas été omise.

(2) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Changement découlant d'une exemption d'impôt incorrecte

(3) Les règles suivantes s'appliquent si un bien-fonds imposable a été inscrit au rôle d'imposition, pour l'année en cours ou pour tout ou partie de l'une ou des deux années précédentes, comme étant exempté d'impôt et qu'aucun impôt n'a été prélevé à son égard :

1. La société d'évaluation foncière effectue l'évaluation nécessaire en vue de remédier à cette omission. Toutefois, aucun changement ne doit être effectué si un tribunal judiciaire ou autre a décidé que ce bien-fonds n'est pas imposable.

2. If the land is in a municipality, the clerk of the municipality shall alter the tax roll upon receiving notice of the change, and the municipality shall levy and collect the taxes that would have been payable if the land had been entered in the tax roll as being liable to taxation.
3. If the land is in non-municipal territory, the Minister shall alter the tax roll upon receiving notice of the change, and shall collect the taxes that would have been payable if the land had been entered in the tax roll as being liable to taxation.

(3) Subsection 33 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Reassessment re managed forests, conservation land

(5) The following rules apply if land described in clause (4) (a) or (b) ceases to be described by any of those clauses:

1. The assessment corporation shall make any change to the assessment and classification required as a result. However, any change to the assessment and classification shall not affect a taxation year that ends more than four years before the assessment and classification is made.
2. If the land is in a municipality, the clerk of the municipality shall alter the tax roll upon receiving notice of the change, and the municipality shall levy and collect the taxes payable for the years affected by the change.
3. If the land is in non-municipal territory, the Minister shall alter the tax roll upon receiving notice of the change, and shall collect the taxes payable for the years affected by the change.

(4) Subsection 33 (6) of the Act is amended by striking out "an assessor" and substituting "the assessment corporation".

24. (1) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out "and the clerk of the municipality upon notification thereof shall enter a supplementary assessment" in the portion after clause (d) and substituting "and upon receiving notice of the further assessment, the clerk of the municipality or, in the case of land in non-municipal territory, the Minister shall enter a supplementary assessment".

(2) Subsection 34 (2) of the Act is amended by striking out "and the clerk of the municipality, upon notification of that change, shall enter it" and substituting "and, upon receiving notice of the change, the clerk of the municipality or, in the case of land in non-municipal territory, the Minister shall enter it".

(3) Subsection 34 (2.3) of the Act is repealed.

(4) Subsection 34 (3) of the Act is amended by striking out "the assessor" and substituting "the assessment corporation".

2. Si le bien-fonds est situé dans une municipalité, son secrétaire modifie le rôle d'imposition dès qu'il est avisé du changement et elle prélève et perçoit les impôts qui auraient été exigibles si ce bien-fonds avait été inscrit au rôle d'imposition comme un bien-fonds imposable.
3. Si le bien-fonds est situé en territoire non municipalisé, le ministre modifie le rôle d'imposition dès qu'il est avisé du changement et perçoit les impôts qui auraient été exigibles si ce bien-fonds avait été inscrit au rôle d'imposition comme un bien-fonds imposable.

(3) Le paragraphe 33 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nouvelle évaluation relative aux forêts aménagées et aux terres protégées

(5) Les règles suivantes s'appliquent si un bien-fonds visé à l'alinéa (4) a) ou b) cesse d'être visé par l'un ou l'autre de ces alinéas :

1. La société d'évaluation foncière apporte à l'évaluation et à la classification tout changement nécessaire qui découle de ce fait. Toutefois, un tel changement ne doit pas toucher les années d'imposition qui se terminent plus de quatre ans avant que l'évaluation et la classification soient effectuées.
2. Si le bien-fonds est situé dans une municipalité, son secrétaire modifie le rôle d'imposition dès qu'il est avisé du changement et elle prélève et perçoit les impôts exigibles pour les années touchées par le changement.
3. Si le bien-fonds est situé en territoire non municipalisé, le ministre modifie le rôle d'imposition dès qu'il est avisé du changement et perçoit les impôts exigibles pour les années touchées par le changement.

(4) Le paragraphe 33 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «l'évaluateur».

24. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Dès qu'il reçoit l'avis de cette évaluation supplémentaire, le secrétaire de la municipalité ou, dans le cas d'un bien-fonds situé en territoire non municipalisé, le ministre en inscrit le montant» à «Le secrétaire de la municipalité, dès qu'il reçoit l'avis de cette évaluation supplémentaire, en inscrit le montant» dans le passage qui suit l'alinéa d).

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Dès qu'il reçoit l'avis de cette modification, le secrétaire de la municipalité ou, dans le cas d'un bien-fonds situé en territoire non municipalisé, le ministre l'inscrit» à «Dès qu'il reçoit l'avis de cette modification, le secrétaire de la municipalité l'inscrit».

(3) Le paragraphe 34 (2.3) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «l'évaluateur».

(5) Subsection 34 (4) of the Act is amended by striking out "an assessor" and substituting "the assessment corporation".

25. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:

Time for annual assessment and return of roll

Assessment

36. (1) Except as provided in section 32, 33 or 34, assessments of land under this Act shall be made annually at any time between January 1 and the second Tuesday following December 1.

Return of the assessment roll

(2) The assessment roll for a municipality and any area attached to the municipality under clause 56 (b) or subsection 58.1 (2) of the *Education Act* shall be returned to the clerk of the municipality, the assessment roll for a locality or a local roads area under the *Local Roads Boards Act* shall be returned to the secretary of the applicable board and the assessment roll for non-municipal territory shall be returned to the Minister, not later than the second Tuesday following December 1 in the year in which the assessment is made.

Extension

(3) If in any year it appears that the assessment roll for a municipality or for non-municipal territory, as the case may be, will not be or has not been returned within the time required by subsection (2), the assessment corporation may extend the time for the return of the roll for such period of time as the assessment corporation considers necessary.

Notice of extension

(4) The following rules apply if the assessment corporation extends the time for the return of the roll:

1. If the extension relates to the assessment roll for a municipality, the assessment corporation shall ensure that a notice of the extension is published in a daily or weekly newspaper that, in its opinion, has sufficient circulation within the municipality to provide reasonable notice of the extension to persons affected by it.
2. If the extension relates to the assessment roll for non-municipal territory, the assessment corporation shall ensure that a notice of the extension is given in a manner specified by the Minister that he or she considers appropriate to provide reasonable notice of the extension to persons affected by it.
3. The notice must state the date on which the roll will be returned and the final date for making a complaint to the Assessment Review Board.

Duty re appeals

(5) As soon as practicable after the return of the assessment roll for a municipality or for non-municipal territory, as the case may be, the Assessment Review Board

(5) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est modifié par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «l'évaluateur» et par substitution de «ou qu'elle aurait pu le faire» à «ou qu'il aurait pu le faire».

25. L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai : évaluation annuelle et dépôt du rôle

Évaluation

36. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 32, 33 ou 34, les évaluations de biens-fonds prévues par la présente loi sont effectuées chaque année à une date qui se situe entre le 1^{er} janvier et le deuxième mardi suivant le 1^{er} décembre.

Dépôt du rôle d'évaluation

(2) Le rôle d'évaluation d'une municipalité et de tout secteur qui y est rattaché en application de l'alinéa 56 b) ou du paragraphe 58.1 (2) de la *Loi sur l'éducation* est déposé auprès du secrétaire de la municipalité, celui d'une localité ou d'une zone de routes locales visée par la *Loi sur les régies des routes locales* l'est auprès du secrétaire du conseil concerné et celui du territoire non municipalisé l'est auprès du ministre, au plus tard le deuxième mardi suivant le 1^{er} décembre de l'année au cours de laquelle est effectuée l'évaluation.

Prorogation

(3) Si, au cours d'une année, il semble que le rôle d'évaluation d'une municipalité ou du territoire non municipalisé, selon le cas, ne sera pas ou n'a pas été déposé dans le délai prévu au paragraphe (2), la société d'évaluation foncière peut proroger le délai de dépôt du rôle pour la durée qu'elle estime nécessaire.

Avis de prorogation du délai

(4) Les règles suivantes s'appliquent si la société d'évaluation foncière proroge le délai de dépôt du rôle d'évaluation :

1. Si la prorogation concerne le rôle d'évaluation d'une municipalité, elle veille à faire publier un avis de prorogation dans un quotidien ou un hebdomadaire dont la diffusion dans la municipalité est suffisante selon elle pour que les personnes touchées en reçoivent un avis raisonnable.
2. Si la prorogation concerne le rôle d'évaluation du territoire non municipalisé, elle veille à en faire donner avis de la manière précisée par le ministre et qui est suffisante selon lui pour que les personnes touchées en reçoivent un avis raisonnable.
3. L'avis indique la date de dépôt du rôle et la date limite pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Obligation relative aux appels

(5) Dès que possible après le dépôt du rôle d'évaluation d'une municipalité ou du territoire non municipalisé, selon le cas, la Commission de révision de l'évaluation

shall hear and dispose of all appeals respecting assessments for the year for which the roll is returned.

Certification of municipal assessment roll

(6) When the Assessment Review Board disposes of all appeals respecting assessments in a municipality for the year for which the assessment roll is returned, the registrar of the Board shall certify the roll to be the last revised assessment roll of the municipality for the year for which the assessments on the roll are made.

26. (1) Subsections 37 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Last revised assessment roll, non-municipal territory

(3) The yearly assessment roll for non-municipal territory last returned to the Minister, when corrected and revised under this Act, is for all purposes the last revised assessment roll for non-municipal territory.

Use of last revised roll, municipality

(4) In every municipality, the rates of taxation for each year shall be fixed and the taxes shall be levied on the assessment made for the year according to the last revised assessment roll.

Use of roll as returned, municipality

(4.1) Despite subsection (4), the council of the municipality may fix the rates of taxation and levy the taxes for a year (the "taxation year") on the assessment made in the preceding year according to the assessment roll as returned for the taxation year.

Use of last revised roll, non-municipal territory

(4.2) In non-municipal territory, the rates of taxation for each year shall be levied on the assessment made for the year according to the last revised assessment roll.

Use of roll as returned, non-municipal territory

(4.3) Despite subsection (4.2), the rates of taxation for each year may be levied on the assessment made in the preceding year according to the assessment roll as returned for the taxation year.

Rights of appeal preserved

(5) Nothing in this section deprives a person of a right of appeal provided for in this Act, which may be exercised and the appeal proceeded with in accordance with this Act, despite the fact that the assessment roll has become the last revised assessment roll.

(2) Subsection 37 (6) of the Act is amended by adding after "by the municipality" at the end "or the Minister, as the case may be".

27. (1) Subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment of annexed areas

(1) This section applies if land is detached from one municipality or from non-municipal territory and annexed

foncière connaît de tous les appels relatifs aux évaluations pour l'année à l'égard de laquelle le rôle est déposé.

Authentification du rôle d'évaluation municipal

(6) Une fois que la Commission de révision de l'évaluation foncière a tranché tous les appels relatifs aux évaluations effectuées dans une municipalité pour l'année à l'égard de laquelle le rôle d'évaluation est déposé, son registrateur atteste que ce rôle est le dernier rôle d'évaluation révisé de la municipalité pour l'année à l'égard de laquelle les évaluations qui y figurent sont effectuées.

26. (1) Les paragraphes 37 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dernier rôle d'évaluation révisé : territoire non municipalisé

(3) Le dernier rôle d'évaluation annuel du territoire non municipalisé déposé auprès du ministre, une fois corrigé et révisé en application de la présente loi, constitue le dernier rôle d'évaluation révisé du territoire non municipalisé.

Utilisation du dernier rôle révisé : municipalité

(4) Dans chaque municipalité, les taux d'imposition d'une année sont fixés et les impôts sont perçus en fonction de l'évaluation effectuée pour l'année et figurant au dernier rôle d'évaluation révisé.

Utilisation du rôle déposé : municipalité

(4.1) Malgré le paragraphe (4), le conseil de la municipalité peut fixer les taux d'imposition et percevoir les impôts pour une année («année d'imposition») en fonction de l'évaluation effectuée l'année précédente et figurant au rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition.

Utilisation du dernier rôle révisé : territoire non municipalisé

(4.2) En territoire non municipalisé, les impôts de l'année sont perçus en appliquant leurs taux à l'évaluation effectuée pour l'année et figurant au dernier rôle d'évaluation révisé.

Utilisation du rôle déposé : territoire non municipalisé

(4.3) Malgré le paragraphe (4.2), les impôts de l'année peuvent être perçus en appliquant leurs taux à l'évaluation effectuée l'année précédente et figurant au rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition.

Conservation des droits d'appel

(5) Le présent article n'a pas pour effet de priver une personne du droit d'appel prévu par la présente loi, lequel elle peut exercer et lequel appel peut procéder conformément à la présente loi, même si le rôle d'évaluation constitue le dernier rôle d'évaluation révisé.

(2) Le paragraphe 37 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou le ministre, selon le cas,» après «La municipalité».

27. (1) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Évaluation de zones annexées

(1) Le présent article s'applique si un bien-fonds est séparé d'une municipalité ou d'un territoire non municipi-

to another municipality and the annexation occurs after the return of the assessment roll for the annexing municipality (the "transitional assessment roll").

By-law requirement

(1.1) In the year in which taxation is to be levied by the annexing municipality on the transitional assessment roll, the council of the annexing municipality shall pass a by-law adopting the assessment of the annexed land, as it was last revised before the annexation, as the basis of the assessment of the annexed land for taxation in that year by the annexing municipality.

(2) Subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" and substituting "subsection (1.1)".

28. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

Delivery of assessment roll

39. (1) The assessment corporation shall deliver the assessment roll for a municipality and any area attached to the municipality under clause 56 (b) or subsection 58.1 (2) of the *Education Act* to the clerk of the municipality, the assessment roll for a locality to the secretary of the applicable board and the assessment roll for non-municipal territory to the Minister, and shall do so on or before the date fixed for the return of the roll.

Public inspection, municipality

(2) Immediately upon receiving the assessment roll for the municipality, the clerk shall make it available for inspection by the public during office hours.

Same, non-municipal territory

(3) As soon as is practicable after receiving the assessment roll for non-municipal territory, the Minister shall make it available for inspection by the public in the manner and at the locations and times the Minister considers appropriate.

29. (1) Subsection 39.1 (3) of the Act is amended by striking out "or an assessor".

(2) Subsections 39.1 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice of settlement

(5) If the assessment corporation and the person making the request agree to a settlement, the assessment corporation shall give notice of the settlement to the clerk of the municipality in which the land is located or to the Minister, if the land is located in non-municipal territory.

Alteration of tax roll

(6) Upon receiving notice of the settlement, the clerk or the Minister, as the case may be, shall alter the tax roll accordingly and taxes shall be levied in accordance with the amended assessment.

(3) Subsection 39.1 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

palisé et annexé à une autre municipalité et que l'annexion a lieu après le dépôt du rôle d'évaluation de la municipalité annexante («rôle d'évaluation transitoire»).

Exigence

(1.1) Pendant l'année au cours de laquelle la municipalité annexante doit percevoir les impôts selon le rôle d'évaluation transitoire, son conseil adopte, par règlement municipal, l'évaluation du bien-fonds annexé, selon la dernière révision effectuée avant l'annexion, comme base de l'évaluation de ce bien-fonds aux fins de l'imposition pour l'année en question dans cette municipalité.

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1.1)» à «paragraphe (1)».

28. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remise du rôle d'évaluation

39. (1) Au plus tard à la date fixée pour le dépôt du rôle d'évaluation, la société d'évaluation foncière remet celui d'une municipalité et de tout secteur qui y est rattaché en application de l'alinéa 56 b) ou du paragraphe 58.1 (2) de la *Loi sur l'éducation* au secrétaire de la municipalité, celui d'une localité au secrétaire du conseil concerné et celui du territoire non municipalisé au ministre.

Consultation par le public : municipalité

(2) Dès qu'il reçoit le rôle d'évaluation de la municipalité, le secrétaire le met à la disposition du public aux fins de consultation pendant les heures de bureau.

Idem : territoire non municipalisé

(3) Dès que possible après qu'il reçoit le rôle d'évaluation du territoire non municipalisé, le ministre le met à la disposition du public aux fins de consultation de la manière et aux endroits et aux heures qu'il estime appropriés.

29. (1) Le paragraphe 39.1 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou un évaluateur» et par substitution de «elle peut demander» à «il peut demander».

(2) Les paragraphes 39.1 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avis de règlement

(5) Si l'auteur de la demande et la société d'évaluation foncière s'entendent sur un règlement, cette dernière en avise le secrétaire de la municipalité dans laquelle est situé le bien-fonds ou, s'il est situé en territoire non municipalisé, le ministre.

Modification du rôle d'imposition

(6) Dès qu'il est avisé du règlement, le secrétaire ou le ministre, selon le cas, modifie le rôle d'imposition en conséquence et les impôts sont prélevés conformément à l'évaluation modifiée.

(3) Le paragraphe 39.1 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objection to settlement

(8) The following rules apply if the municipality or the Minister, as the case may be, objects to the settlement:

1. The municipality or the Minister, as the case may be, shall complain to the Assessment Review Board within 90 days after receiving notice of the settlement.
2. Section 40 applies, with necessary modifications, as though the assessment roll had been changed to reflect the settlement and the municipality or the Minister complained about the change.

(4) Subsection 39.1 (9) of the Act is amended by striking out "or an assessor".

30. (1) Subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out "including a municipality or a school board" in the portion before clause (a) and substituting "including a municipality, a school board or, in the case of land in non-municipal territory, the Minister".

(2) Subsection 40 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(5) The following persons are parties to a proceeding:

1. The assessment corporation.
2. All persons complaining and all persons whose assessment is complained of.
3. The municipality in which the land is located or, if the land is located in non-municipal territory, the Minister.

(3) Subsection 40 (8) of the Act is amended by striking out "the assessor" and substituting "the assessment corporation".

(4) Subsection 40 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Alteration of assessment roll, municipality

(12) If the land is located in a municipality, the Board shall forward its decision to the clerk of the municipality and the clerk shall forthwith,

- (a) alter the assessment roll in accordance with the decisions of the Board from which no appeal is taken;
- (b) indicate on the roll that the alteration has been made; and
- (c) complete the roll by totalling the amounts of the assessments in the roll and inserting the total.

Same, non-municipal territory

(12.1) If the land is located in non-municipal territory, the Board shall forward its decision to the Minister and the Minister shall alter the assessment roll in accordance

Opposition au règlement

(8) Les règles suivantes s'appliquent si la municipalité ou le ministre, selon le cas, s'oppose au règlement :

1. La municipalité ou le ministre, selon le cas, présente une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis du règlement.
2. L'article 40 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si le rôle d'évaluation avait été modifié pour tenir compte du règlement et comme si la municipalité ou le ministre avait présenté une plainte au sujet de la modification.

(4) Le paragraphe 39.1 (9) de la Loi est modifié par suppression de «ou un évaluateur».

30. (1) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par substitution de «y compris une municipalité, un conseil scolaire ou, dans le cas d'un bien-fonds situé en territoire non municipalisé, le ministre» à «y compris une municipalité ou un conseil scolaire» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 40 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Parties

(5) Les personnes suivantes sont parties à une instance :

1. La société d'évaluation foncière.
2. Les plaignants et les personnes visées par une évaluation qui fait l'objet d'une plainte.
3. La municipalité dans laquelle est situé le bien-fonds ou, s'il est situé en territoire non municipalisé, le ministre.

(3) Le paragraphe 40 (8) de la Loi est modifié par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «d'évaluateur».

(4) Le paragraphe 40 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification du rôle d'évaluation : municipalité

(12) Si le bien-fonds est situé dans une municipalité, la Commission fait parvenir sa décision au secrétaire de celle-ci et ce dernier prend sans délai les mesures suivantes :

- a) il modifie le rôle d'évaluation conformément aux décisions de la Commission qui ne font pas l'objet d'un appel;
- b) il indique sur le rôle que la modification a été apportée;
- c) il complète le rôle en faisant le total des montants des évaluations qui y figurent et en y inscrivant ce total.

Idem : territoire non municipalisé

(12.1) Si le bien-fonds est situé en territoire non municipalisé, la Commission fait parvenir sa décision au ministre et ce dernier modifie le rôle d'évaluation confor-

with the decisions of the Board from which no appeal is taken, indicate on the roll that the alteration has been made and complete the roll by totalling the amounts of the assessments in the roll and inserting the total.

(5) Subsections 40 (14), (14.1), (15) and (15.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Deemed complaints, 2006, etc.

(14) If a complaint relates to the 2006 taxation year, the complainant shall be deemed to have made the same complaint,

- (a) in relation to assessments under sections 33 and 34 for the 2006 taxation year;
- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2007 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year; and
- (c) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2008 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year.

Deemed complaints, 2007, etc.

(15) If a complaint relates to the 2007 taxation year and subsection (14) does not apply, the complainant shall be deemed to have made the same complaint,

- (a) in relation to assessments under sections 33 and 34 for the 2007 taxation year; and
- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2008 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year.

(6) Subsection 40 (16.1) of the Act is amended by striking out “(14), (14.1) and (15)” and substituting “(14) and (15)”.

(7) Subsection 40 (17) of the Act is repealed.

31. Clause 40.1 (b) of the Act is amended by striking out “the assessor” and substituting “the assessment corporation”.

32. Section 41 of the Act is amended,

- (a) by striking out “The roll as finally revised by the Assessment Review Board and certified by the registrar” at the beginning and substituting “The last revised assessment roll”; and

- (b) by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

33. Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:

mément aux décisions de la Commission qui ne font pas l'objet d'un appel, y indique que la modification a été apportée et le complète en faisant le total des montants des évaluations qui y figurent et en y inscrivant ce total.

(5) Les paragraphes 40 (14), (14.1), (15) et (15.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Plaintes présumées, 2006 et autres

(14) Si la plainte concerne l'année d'imposition 2006, le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard des évaluations suivantes :

- a) les évaluations prévues aux articles 33 et 34 et applicables à l'année d'imposition 2006;
- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2007, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année;
- c) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2008, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année.

Plaintes présumées, 2007 et autres

(15) Si la plainte concerne l'année d'imposition 2007 et que le paragraphe (14) ne s'applique pas, le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard des évaluations suivantes :

- a) les évaluations prévues aux articles 33 et 34 et applicables à l'année d'imposition 2007;
- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2008, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année.

(6) Le paragraphe 40 (16.1) de la Loi est modifié par substitution de «(14) et (15)» à «(14), (14.1) et (15)».

(7) Le paragraphe 40 (17) de la Loi est abrogé.

31. L'alinéa 40.1 b) de la Loi est modifié par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «l'évaluateur».

32. L'article 41 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Sous réserve des paragraphes 37 (5) et (6), le dernier rôle d'évaluation révisé» à «La version définitive du rôle révisé par la Commission de révision de l'évaluation foncière et certifié par le registrateur, sous réserve des paragraphes 37 (5) et (6),» au début du paragraphe;
- b) par substitution de «à la société d'évaluation foncière» à «au commissaire à l'évaluation».

33. L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certified copies as evidence

42. The following documents may be received in evidence by a court or tribunal, without proof of the signature of the person certifying the document and without production of the original of which the document purports to be a copy:

1. A document that is a copy of all or part of the assessment roll for a municipality, certified by the clerk of the municipality to be a true copy of it.
2. A document that is a copy of all or part of the assessment roll for non-municipal territory, certified by the Minister to be a true copy of it.

34. Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "and if necessary the roll of the municipality" and substituting "and if necessary the assessment roll".

35. Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "the assessor" wherever it appears and substituting in each case "the assessment corporation".

36. (1) Subsections 46 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Application to court

(1) Subject to subsection (1.1), any of the following persons may apply to the Superior Court of Justice for the determination of any matter relating to an assessment:

1. Any person against whom the land is assessed.
2. The assessment corporation.
3. The municipality in which the land is located or, if the land is located in non-municipal territory, the Minister.

Exception

(1.1) No application to court may be made for the determination of a matter that could be the subject of a complaint under subsection 40 (1) or for a determination that lands are conservation lands for the purposes of paragraph 25 of subsection 3 (1).

Service of notice

(2) The persons to be served with notice of the application are the persons against whom the land is assessed, the assessment corporation and the clerk of the municipality in which the land is located or, if the land is located in non-municipal territory, the Minister.

(2) Subsection 46 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of appeal

(5) An appeal shall not delay the final revision of the assessment roll.

Recevabilité des copies certifiées

42. Les documents suivants sont recevables en preuve par un tribunal judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature de la personne qui les certifie et de produire l'original dont ils se présentent comme étant la copie :

1. Le document qui est une copie de tout ou partie du rôle d'évaluation d'une municipalité, certifiée par son secrétaire comme étant une copie conforme de l'original.
2. Le document qui est une copie de tout ou partie du rôle d'évaluation du territoire non municipalisé, certifiée par le ministre comme étant une copie conforme de l'original.

34. Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «et qu'au besoin le rôle d'évaluation» à «et qu'au besoin le rôle de la municipalité».

35. Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «l'évaluateur» partout où figurent ces mots.

36. (1) Les paragraphes 46 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Requête adressée à un tribunal

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), les personnes suivantes peuvent demander par requête à la Cour supérieure de justice de statuer sur toute question portant sur une évaluation :

1. Toute personne visée par l'évaluation du bien-fonds.
2. La société d'évaluation foncière.
3. La municipalité dans laquelle est situé le bien-fonds ou, s'il est situé en territoire non municipalisé, le ministre.

Exception

(1.1) Aucune requête ne peut être présentée à un tribunal pour qu'il statue sur une question qui pourrait faire l'objet d'une plainte aux termes du paragraphe 40 (1) ou sur la question de savoir si des biens-fonds sont des terres protégées pour l'application de la disposition 25 du paragraphe 3 (1).

Signification d'avis

(2) Les personnes auxquelles doit être signifié l'avis de requête sont celles visées par l'évaluation du bien-fonds, la société d'évaluation foncière et le secrétaire de la municipalité dans laquelle est situé le bien-fonds ou, s'il est situé en territoire non municipalisé, le ministre.

(2) Le paragraphe 46 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet de l'appel

(5) L'appel ne doit pas retarder la révision définitive du rôle d'évaluation.

Alteration of roll after appeal

(5.1) When the appeal is finally determined, the clerk of the municipality or the Minister, as the case may be, shall alter the assessment roll, if necessary, to reflect the final determination of the application under this section.

37. Section 48 of the Act is repealed and the following substituted:**Alteration of roll re court decision**

48. (1) If the Superior Court of Justice declares any part of an assessment of land to be invalid or in error, the whole assessment is not thereby invalidated and the court may direct that the assessment roll be altered to reflect its decision.

Same

(2) If the land is located in a municipality, the clerk of the municipality shall alter the assessment roll for the municipality to reflect the court's decision, if the decision is not appealed, and shall indicate on the roll that the alteration has been made.

Same

(3) If the land is located in non-municipal territory, the Minister shall alter the assessment roll for the territory to reflect the court's decision, if the decision is not appealed.

38. Section 49 of the Act is amended by adding at the end "or, in the case of land in non-municipal territory, by the Minister".

39. The Act is amended by adding the following section:

Delegation of powers

50. (1) The Minister may delegate to a public servant within the meaning of the *Public Service Act* any of the Minister's powers or duties under this Act relating to land in non-municipal territory, other than the power to make a regulation under this Act.

Same

(2) The delegation must be made in writing and is subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

Subdelegation

(3) In a delegation, the Minister may authorize a person to whom a power or duty is delegated to delegate the power or duty to others, subject to such limitations, conditions and requirements as the person may impose.

Presumption

(4) A person who purports to exercise a delegated power or perform a delegated duty shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

40. The Act is amended by adding the following section:

Modification du rôle après l'appel

(5.1) Lorsque l'appel a fait l'objet d'une décision définitive, le secrétaire de la municipalité ou le ministre, selon le cas, modifie le rôle d'évaluation, au besoin, en fonction de la décision définitive relative à la requête présentée en vertu du présent article.

37. L'article 48 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification du rôle suite à une décision judiciaire

48. (1) La déclaration par la Cour supérieure de justice de l'invalidité d'une partie de l'évaluation d'un bien-fonds ou d'une erreur dans celle-ci n'a pas pour effet d'invalidier l'ensemble de l'évaluation et la Cour peut ordonner la modification du rôle d'évaluation en fonction de sa décision.

Idem

(2) Si le bien-fonds est situé dans une municipalité, son secrétaire en modifie le rôle d'évaluation en fonction de la décision du tribunal, s'il n'est pas interjeté appel de cette décision, et indique sur le rôle que la modification a été apportée.

Idem

(3) Si le bien-fonds est situé en territoire non municipalisé, le ministre en modifie le rôle d'évaluation en fonction de la décision du tribunal, s'il n'est pas interjeté appel de cette décision.

38. L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction de «ou, dans le cas d'un bien-fonds situé en territoire non municipalisé, par le ministre» à la fin de l'article.

39. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Délégation de pouvoirs

50. (1) Le ministre peut déléguer à un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique* les pouvoirs ou les fonctions, à l'exception du pouvoir de prendre des règlements en application de la présente loi, que lui attribue celle-ci relativement aux biens-fonds situés en territoire non municipalisé.

Idem

(2) La délégation est faite par écrit et est assortie des restrictions, conditions et exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Subdélégation

(3) Dans la délégation, le ministre peut autoriser le délégataire d'un pouvoir ou d'une fonction à le déléguer à d'autres, sous réserve des restrictions, conditions et exigences qu'impose le délégataire.

Présomption

(4) La personne qui prétend exercer un pouvoir délégué ou une fonction déléguée est présumée, incontestablement, agir conformément à la délégation.

40. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

TRANSITIONAL MATTERS

Land in non-municipal territory

58. (1) Despite subsection 3 (1), land in non-municipal territory is not liable to assessment under this Act before 2007 and is not liable to taxation based on assessment under this Act before 2009.

Same

(2) Sections 31, 32, 33, 34, 35, 36, 39.1, 40 and 40.1 do not apply before 2008 in respect of land located in non-municipal territory.

Regulations

(3) The Minister may make regulations providing for transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable to deal with problems or issues arising under this Act as a result of the repeal of the *Provincial Land Tax Act* and the enactment of the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

Conflicts

(4) If there is a conflict between a regulation providing for a transitional matter under this section and a provision of this Act or another regulation made under this Act, the regulation made under this section prevails.

Commencement

41. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 4 (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 2004.

Same

(3) Subsections 1 (3) and (6), section 2, subsection 4 (3), section 18, subsection 20 (2) and sections 23, 27 and 33 come into force on January 1, 2009.

Same

(4) Subsection 18 (2) and sections 22, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 36, 37, 38 and 39 come into force on January 1, 2008.

QUESTIONS TRANSITOIRES

Biens-fonds situés en territoire non municipalisé

58. (1) Malgré le paragraphe 3 (1), les biens-fonds situés en territoire non municipalisé ne sont pas assujettis à l'évaluation foncière en application de la présente loi avant 2007 et ne sont pas imposables à l'égard de l'évaluation effectuée en application de cette loi avant 2009.

Idem

(2) Les articles 31, 32, 33, 34, 35, 36, 39.1, 40 et 40.1 ne s'appliquent pas avant 2008 à l'égard des biens-fonds situés en territoire non municipalisé.

Règlements

(3) Le ministre peut, par règlement, traiter des questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour traiter des problèmes ou questions qui découlent de la présente loi du fait de l'abrogation de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* et de l'édiction de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

Incompatibilité

(4) Les dispositions des règlements traitant des questions transitoires pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de tout autre de ses règlements d'application.

Entrée en vigueur

41. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 4 (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2004.

Idem

(3) Les paragraphes 1 (3) et (6), l'article 2, le paragraphe 4 (3), l'article 18, le paragraphe 20 (2) et les articles 23, 27 et 33 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

Idem

(4) Le paragraphe 18 (2) et les articles 22, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 36, 37, 38 et 39 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

**SCHEDULE B
AUDITOR GENERAL ACT**

1. The definition of "Crown controlled corporation" in section 1 of the *Auditor General Act* is amended by adding at the end "or one or more members of the Executive Council of Ontario".

2. Clause 12 (2) (f) of the Act is amended by striking out "the Crown, Crown controlled corporations" in the portion before subclause (i) and substituting "the Crown, agencies of the Crown, Crown controlled corporations".

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

**ANNEXE B
LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL**

1. La définition de «société contrôlée par la Couronne» à l'article 1 de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par substitution de «dont la majorité des membres du conseil d'administration est nommée soit par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un ou plusieurs membres du Conseil exécutif de l'Ontario, soit avec leur approbation» à «dont la nomination de la majorité des membres du conseil d'administration est effectuée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou soumise à son approbation».

2. L'alinéa 12 (2) f) de la Loi est modifié par substitution de «de la Couronne, des organismes de la Couronne, des sociétés contrôlées par la Couronne» à «de la Couronne, des sociétés contrôlées par la Couronne» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE C BUSINESS REGULATION REFORM ACT, 1994

1. Section 8 of the *Business Regulation Reform Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Business identifiers

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order in council establish a system of business identifiers.

Agreements with Canada

(2) The Minister responsible for the administration of this section may enter into agreements with the Government of Canada or an agent of the Government of Canada for the purpose of integrating a system of business identifiers established under this section with any system of business identifiers established by the Government of Canada or an agent of the Government of Canada.

Agreements re use of business identifiers

(3) The Minister responsible for the administration of this section may enter into agreements with a Minister of another Ministry of the Government of Ontario or with an agency, board or commission established under an Act of Ontario respecting whether the Ministry, agency, board or commission must,

- (a) assign business identifiers to businesses in accordance with the system of business identifiers established under this section; and
- (b) use the system of business identifiers for any other purpose.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the use that businesses are required to make of the system of business identifiers established under this section.

General or particular

(5) A regulation made under subsection (4) may be general or particular.

Business information

8.1 (1) In this section,

“business information” means,

- (a) the business identifier, if any, assigned to a business by the system of business identifiers established under section 8 or by a system of business identifiers established by the Government of Canada or an agent of the Government of Canada,
- (b) the name of the business and any operating names or other business names used by it,
- (c) the legal structure of the business,
- (d) the mailing address of the business,

ANNEXE C LOI DE 1994 PORTANT RÉFORME DE LA RÉGLEMENTATION DES ENTREPRISES

1. L'article 8 de la *Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Identificateurs d'entreprises

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, établir un système d'identificateurs d'entreprises.

Accords avec le Canada

(2) Le ministre chargé de l'application du présent article peut conclure, avec le gouvernement du Canada ou avec son mandataire, des accords prévoyant l'intégration d'un système d'identificateurs d'entreprises établi en vertu du présent article à tout système d'identification d'entreprises établi par le gouvernement du Canada ou par son mandataire.

Accords concernant l'utilisation des identificateurs d'entreprises

(3) Le ministre chargé de l'application du présent article peut conclure, avec le ministre d'un autre ministère du gouvernement de l'Ontario ou avec une agence, un organisme, une commission, un conseil ou une régie créé par une loi de l'Ontario, des accords quant à la question de savoir si celui-ci doit :

- a) d'une part, attribuer des identificateurs d'entreprises conformément au système d'identificateurs d'entreprises établi en vertu du présent article;
- b) d'autre part, utiliser le système d'identificateurs d'entreprises à toute autre fin.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la façon dont les entreprises doivent utiliser le système d'identificateurs d'entreprises établi en vertu du présent article.

Portée

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Renseignements commerciaux

8.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignement commercial» S'entend de ce qui suit :

- a) l'identificateur d'entreprise éventuel attribué à une entreprise par le système d'identificateurs d'entreprises établi en vertu de l'article 8 ou par un tel système établi par le gouvernement du Canada ou par son mandataire;
- b) le nom de l'entreprise et les noms commerciaux qu'elle utilise;
- c) la structure juridique de l'entreprise;
- d) l'adresse postale de l'entreprise;

- (e) the telephone and fax numbers, if any, of the business,
- (f) if the business is a corporation,
 - (i) the date of its incorporation,
 - (ii) the jurisdiction under whose laws it is incorporated and its incorporation number in that jurisdiction,
 - (iii) for a business incorporated in a jurisdiction other than Ontario, a copy of its licence under the *Extra-Provincial Corporations Act*, if required to carry on any of its business in Ontario,
 - (iv) the names of its directors,
- (g) if the business is a partnership, the names of the partners,
- (h) if the business is an unincorporated organization other than a partnership, the name of at least one individual who alone or together with others is responsible for the management of the business or affairs of the organization, and
- (i) any other prescribed information.

Minister may require business information

(2) If an agreement mentioned in subsection 8 (3) is entered into in relation to any Act, the Minister responsible for the administration of that Act may require that a person subject to that Act provide prescribed business information to him or her.

Disclosure of business information

- (3) Business information received under subsection (2),
 - (a) shall be disclosed to the Minister responsible for the administration of this section, for the purposes of this Act; and
 - (b) may be disclosed to the Government of Canada or an agent of the Government of Canada.

Same

(4) After an agreement referred to in subsection (2) is entered into in relation to an Act, subsection (3) applies to all business information received by the Minister responsible for that Act, regardless of whether the business information was received before or after the agreement referred to in subsection (2) was entered into.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing information for the purposes of clause (i) of the definition of "business information" in subsection (1);
- (b) prescribing business information for the purposes of subsection (2);

- e) les numéros de téléphone et de télécopieur, s'il y a lieu, de l'entreprise;
- f) si l'entreprise est une personne morale :
 - (i) la date de sa constitution,
 - (ii) l'autorité législative en vertu des lois de laquelle elle est constituée et son numéro de constitution dans cette autorité législative,
 - (iii) dans le cas d'une entreprise constituée dans une autorité législative autre que l'Ontario, une copie de son permis délivré aux termes de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales*, si celui-ci est nécessaire pour qu'elle exploite une entreprise en Ontario,
 - (iv) le nom de ses administrateurs;
- g) si l'entreprise est une société de personnes, le nom des associés;
- h) si l'entreprise est un organisme sans personnalité morale autre qu'une société de personnes, le nom d'au moins une personne qui, seule ou avec d'autres, est chargée de la gestion de l'entreprise ou des affaires de l'organisme;
- i) les autres renseignements prescrits.

Renseignements commerciaux pouvant être exigés par le ministre

(2) Le ministre chargé de l'application d'une loi à l'égard de laquelle est conclu un accord visé au paragraphe 8 (3) peut exiger qu'une personne qu'elle vise lui fournisse des renseignements commerciaux prescrits.

Communication des renseignements commerciaux

- (3) Les renseignements commerciaux reçus aux termes du paragraphe (2) :
 - a) d'une part, sont communiqués au ministre chargé de l'application du présent article, aux fins de la présente loi;
 - b) d'autre part, peuvent être communiqués au gouvernement du Canada ou à un mandataire de ce dernier.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique à tous les renseignements commerciaux que reçoit le ministre chargé de l'application d'une loi à l'égard de laquelle est conclu un accord visé au paragraphe (2), qu'il les ait reçus avant ou après la conclusion de cet accord.

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des renseignements pour l'application de l'alinéa i) de la définition de «renseignement commercial» au paragraphe (1);
- b) prescrire des renseignements commerciaux pour l'application du paragraphe (2);

- (c) authorizing, for specified purposes, the collection, use and disclosure, by specified persons and entities, of specified business information received under any Act.

General or particular

(6) A regulation made under subsection (5) may be general or particular.

Confidentiality provisions do not apply

(7) Any requirement or authority under this section, or under a regulation made under clause (5) (c), to disclose business information applies despite any confidentiality provision in another Act.

Same

(8) Unless it is expressly provided in any other Act that its provisions and regulations, rules or by-laws made under it apply despite subsection (7), subsection (7) prevails over the provisions of such other Act and over regulations, rules or by-laws made under such other Act which conflict with it.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- c) autoriser, à des fins précisées, la collecte, l'utilisation et la communication, par des personnes et des entités précisées, de renseignements commerciaux précisés qui sont reçus aux termes d'une loi.

Portée

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Non-application des dispositions ayant trait au caractère confidentiel

(7) Toute obligation ou autorisation de communiquer des renseignements commerciaux aux termes du présent article ou d'un règlement pris en application de l'alinéa (5) c) s'applique malgré toute disposition d'une autre loi ayant trait au caractère confidentiel.

Idem

(8) Le paragraphe (7) l'emporte en cas d'incompatibilité sur toute autre loi et sur les règlements, règles ou règlements administratifs que celle-ci autorise, à moins d'exclusion expresse dans cette loi même.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE D
CANADIAN PUBLIC ACCOUNTABILITY BOARD
ACT (ONTARIO), 2006**

CONTENTS

1. Purpose of Act
2. Definitions
3. Board's mandate in Ontario established
4. Chair of OSC, member of Governing Council
5. Not a Crown agency
6. Powers and duties
7. Board's letters patent, by-laws, rules
8. Duty of audit firms
9. Annual report
10. Rules
11. Board's access to information
12. Appeal to Divisional Court
13. Notification of securities regulators
14. Disclosure to foreign auditor oversight bodies
15. Immunity from liability
16. Regulations
17. Bill 14 — Access to Justice Act, 2006
18. Commencement
19. Short title

Purpose of Act

1. The purpose of this Act is to promote the integrity of financial reporting in Ontario's capital markets.

Definitions

2. (1) In this Act,

“audit” means an examination by a public accounting firm that is intended to be in compliance with generally accepted auditing standards of financial statements of a reporting issuer that are intended to be filed with a Canadian or foreign securities regulator; (“vérification”)

“Board” means the Canadian Public Accountability Board as described in section 3; (“Conseil”)

“Commission” means the Ontario Securities Commission; (“Commission”)

“designated professional” means an officer of a participating audit firm, or a partner, employee or independent contractor of a participating audit firm who is involved in a professional capacity in audits of the financial statements of reporting issuers; (“professionnel désigné”)

“document” means any physical embodiment of information or ideas and includes written or electronic documents, electronic or computerized data compilations and any disc, tape, film or other device in which sound, visual images or other data is embodied; (“document”)

**ANNEXE D
LOI DE 2006 SUR LE CONSEIL CANADIEN
SUR LA REDDITION DE COMPTES (ONTARIO)**

SOMMAIRE

1. Objet de la Loi
2. Définitions
3. Établissement du mandat du Conseil en Ontario
4. Président de la Commission au Collège des gouverneurs
5. Non un organisme de la Couronne
6. Pouvoirs et fonctions
7. Lettres patentes, règlements administratifs et règles du Conseil
8. Obligation des cabinets de vérification
9. Rapport annuel
10. Règles
11. Accès du Conseil aux renseignements
12. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
13. Avis aux autorités de réglementation des valeurs mobilières
14. Divulgence aux organes étrangers de surveillance des vérificateurs
15. Immunité
16. Règlements
17. Projet de loi 14 — Loi de 2006 sur l'accès à la justice
18. Entrée en vigueur
19. Titre abrégé

Objet de la Loi

1. La présente loi a pour objet de promouvoir l'intégrité de l'information financière dans les marchés financiers de l'Ontario.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«autorité de réglementation professionnelle» Entité, autre qu'une autorité de réglementation des valeurs mobilières, investie dans une province ou un territoire du Canada d'attributions légales en matière d'inspection, d'enquête ou de discipline à l'égard d'un cabinet de vérification participant ou d'un bureau de celui-ci, ou à l'égard d'un professionnel désigné d'un tel cabinet. («professional regulatory authority»)

«cabinet de vérification participant» Cabinet d'experts-comptables qui a signé une convention de participation avec le Conseil et qui n'a pas perdu son statut de participant ou, dans le cas où il l'aurait perdu, qui a été réintégré en conformité avec les règles du Conseil. («participating audit firm»)

«cabinet d'experts-comptables» Entreprise individuelle, société de personnes, personne morale ou autre entité juridique engagée dans la prestation de services d'expertise comptable et autorisée, en vertu des lois de l'Ontario, à délivrer des rapports de vérification sur des états financiers. («public accounting firm»)

“foreign auditor oversight body” means an auditor oversight body carrying out a mandate substantially similar to the Board’s in a foreign jurisdiction, in respect of which the Board has determined under its rules, that to the extent specified by the Board, reliance may be placed upon inspections, investigations and determinations carried out by such a foreign auditor oversight body; (“organe étranger de surveillance des vérificateurs”)

“generally accepted auditing standards” means,

- (a) in the case of an audit report which references auditing standards generally accepted in Canada, the auditing standards for audits of corporations, the shares of which are publicly traded, as set out in the Assurance Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants, or
- (b) in the case of an audit report which references generally accepted auditing standards of a jurisdiction other than Canada, the standards generally accepted in that jurisdiction; (“normes de vérification généralement reconnues”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“Ontario securities law” means the *Securities Act* and the regulations and rules under that Act and, in respect of a person or company, a decision of the Commission or of a Director, as defined in the *Securities Act*, to which the person or company is subject; (“droit ontarien des valeurs mobilières”)

“participating audit firm” means a public accounting firm that has entered into a participation agreement with the Board and has not had its status terminated, or, if its participant status was terminated, has been reinstated in accordance with the Board’s rules; (“cabinet de vérification participant”)

“participation agreement” means a written agreement between the Board and a public accounting firm in connection with the Board’s program of practice inspections and the establishment of practice requirements; (“convention de participation”)

“professional regulatory authority” means an entity, other than a securities regulator, that has, in a province or territory of Canada, statutory inspection, investigatory or disciplinary responsibility for a participating audit firm, a practice office of the firm or a designated professional of the firm; (“autorité de réglementation professionnelle”)

“professional standards” means the auditing, ethical and independence standards applicable to participating audit firms under the Board’s rules; (“normes professionnelles”)

“public accounting firm” means a sole proprietorship, partnership, corporation or other legal entity engaged in the business of providing services as public accountants and authorized under the laws of Ontario to issue audit reports on financial statements; (“cabinet d’experts-comptables”)

«cas de violation» S’entend, selon le cas :

- a) d’un acte accompli, d’une pratique utilisée ou d’un acte omis, par un cabinet de vérification participant ou un professionnel désigné, en violation des règles ou des normes professionnelles du Conseil, l’acte, la pratique ou l’omission étant susceptible de nuire à la prestation de services de vérification à des émetteurs assujettis;
- b) d’une omission, par un cabinet de vérification participant ou un professionnel désigné, d’encadrer adéquatement une personne de façon à empêcher la violation des règles ou des normes professionnelles du Conseil, dans le cas où cette personne a commis un acte ou a omis d’agir en violation des unes ou des autres, l’acte ou l’omission étant susceptible de nuire à la prestation de services de vérification à des émetteurs assujettis;
- c) d’une omission, par un cabinet de vérification participant ou un professionnel désigné, d’apporter sa collaboration dans le cadre d’une inspection ou d’une enquête qu’effectue le Conseil;
- d) d’une omission, par un cabinet de vérification participant ou un professionnel désigné, de se conformer aux dispositions de toute exigence, restriction ou sanction imposée par le Conseil. («violation event»)

«Commission» La Commission des valeurs mobilières de l’Ontario. («Commission»)

«Conseil» Le Conseil canadien sur la reddition de comptes visé à l’article 3. («Board»)

«convention de participation» Entente écrite conclue entre le Conseil et un cabinet d’experts-comptables relativement au programme d’inspection professionnelle du Conseil et à l’établissement d’exigences en matière d’exercice. («participation agreement»)

«document» Toute information ou idée consignée sur support matériel, y compris les documents écrits ou électroniques, les compilations électroniques ou informatiques de données, ainsi que les disques, bandes, films ou autres documents contenant des sons, des images ou d’autres données. («document»)

«droit ontarien des valeurs mobilières» La *Loi sur les valeurs mobilières* ainsi que les règlements pris et les règles adoptées sous son régime et, relativement à une personne ou à une compagnie, les décisions de la Commission ou d’un directeur, au sens de la même loi, auxquelles la personne ou la compagnie est assujettie. («Ontario securities law»)

«émetteur assujetti» S’entend au sens que lui attribue le droit ontarien des valeurs mobilières. («reporting issuer»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«normes de vérification généralement reconnues» :

“reporting issuer” means a reporting issuer as defined under Ontario securities law; (“émetteur assujéti”)

“violation event” means,

- (a) an act or practice, or omission to act, by a participating audit firm or a designated professional in violation of the Board’s rules or professional standards that in either case may have a negative effect on the provision of audit services to reporting issuers,
- (b) a failure by a participating audit firm or a designated professional to supervise appropriately a person with a view to preventing violations of the Board’s rules or professional standards, and that person has committed an act or has failed to act, such that in either case there is a violation of the Board’s rules or professional standards that may have a negative effect on the provision of audit services to reporting issuers,
- (c) a failure by a participating audit firm or a designated professional to co-operate in an inspection or investigation by the Board, or
- (d) a failure by a participating audit firm or a designated professional to comply with the terms of any requirement, restriction or sanction imposed by the Board. (“cas de violation”)

Same

(2) In the definition of “Ontario securities law”, clause 6 (3) (b) and section 13, “person” and “company” have the same meanings as in the *Securities Act*.

Documents

- (3) For the purposes of this Act,
- (a) a draft document or non-identical copy is a separate document within the meaning of the term “document”; and
- (b) the term “document” is not limited to audit working papers.

Board’s mandate in Ontario established

3. The Canadian Public Accountability Board, a corporation without share capital incorporated under the *Canada Corporations Act* by letters patent dated April 15, 2003, with the object of contributing to public confidence in the integrity of financial reporting by public companies, among other things, is hereby authorized to,

a) Dans le cas d’un rapport de vérification qui fait mention des normes de vérification généralement reconnues du Canada, les normes de vérification des sociétés dont les actions sont cotées en bourse, telles qu’elles sont énoncées dans le Manuel de l’ICCA – Certification de l’Institut Canadien des Comptables Agréés;

b) dans le cas d’un rapport de vérification qui fait mention des normes de vérification généralement reconnues d’une autorité législative étrangère, les normes généralement reconnues dans cette autorité. («generally accepted auditing standards»)

«normes professionnelles» Les normes de vérification, de déontologie et d’indépendance applicables aux cabinets de vérification participants selon les règles du Conseil. («professional standards»)

«organe étranger de surveillance des vérificateurs» Organe de surveillance des vérificateurs qui exerce dans une autorité législative étrangère un mandat essentiellement semblable à celui du Conseil et à l’égard duquel celui-ci a déterminé, conformément à ses propres règles, que, dans la mesure qu’il précise, il est possible de s’appuyer sur les inspections, enquêtes et décisions d’un tel organe. («foreign auditor oversight body»)

«professionnel désigné» Associé ou dirigeant d’un cabinet de vérification participant, ou employé ou travailleur autonome d’un tel cabinet, qui participe à titre professionnel à la vérification des états financiers d’émetteurs assujettis. («designated professional»)

«vérification» Étude, effectuée par un cabinet d’experts-comptables, des états financiers d’un émetteur assujéti destinés à être déposés auprès d’une autorité de réglementation des valeurs mobilières canadienne ou étrangère, et censée être exécutée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. («audit»)

Idem

(2) Dans la définition de «droit ontarien des valeurs mobilières» ainsi qu’à l’alinéa 6 (3) b) et à l’article 13, «personne» et «compagnie» s’entendent au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Documents

- (3) Pour l’application de la présente loi :
- a) un document préliminaire ou une copie non conforme constitue un document distinct au sens du terme «document»;
- b) le terme «document» ne se limite pas aux feuilles de travail du vérificateur.

Établissement du mandat du Conseil en Ontario

3. Le Conseil canadien sur la reddition de comptes, personne morale sans capital-actions constituée sous le régime de la *Loi sur les corporations canadiennes* par lettres patentes en date du 15 avril 2003 et dont la mission consiste entre autres à contribuer à la confiance du public dans l’intégrité de l’information financière présentée par les sociétés ouvertes, est habilité par le présent article à faire ce qui suit :

- (a) maintain a register of public accounting firms that audit reporting issuers; and
- (b) oversee the audit of the financial statements of reporting issuers.

Chair of OSC, member of Governing Council

4. Despite subsection 3 (7) of the *Securities Act*, the Chair of the Commission may be a member of the Board's Council of Governors so long as the Board's by-laws provide that he or she is a member of the Council.

Not a Crown agency

5. (1) The Board is not an agent of Her Majesty nor a Crown agent for the purposes of the *Crown Agency Act*.

Independent from but accountable to the Government of Ontario

(2) The Board, in carrying out its mandate and in exercising its powers and duties under this Act, is independent from, but accountable to, the Commission and the Government of Ontario as set out in this Act.

Powers and duties

General

6. (1) The Board may, subject to this Act, its by-laws and its rules, do such things as are necessary to carry out its functions under section 3.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board shall, subject to this Act, its by-laws and its rules,

- (a) establish and maintain requirements for the participation of public accounting firms that audit reporting issuers in the Board's oversight program;
- (b) publish and maintain on its website a register of public accounting firms that are participants in the Board's oversight program;
- (c) conduct inspections of participating audit firms directly or through or in co-operation with professional regulatory authorities in order to assess the compliance of each participating audit firm with professional standards, the Board's rules and the firm's own quality control policies in connection with the issuance of audit reports on the financial statements of reporting issuers and,
 - (i) receive and evaluate reports and recommendations resulting from such inspections, and
 - (ii) require remedial action by participating audit firms when necessary or appropriate, following an inspection;
- (d) conduct investigations of participating firms and impose, where indicated, restrictions, sanctions or

a) tenir un registre des cabinets d'experts-comptables qui vérifient des émetteurs assujettis;

b) surveiller la vérification des états financiers des émetteurs assujettis.

Président de la Commission au Collège des gouverneurs

4. Malgré le paragraphe 3 (7) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, le président de la Commission peut être membre du Collège des gouverneurs du Conseil tant que les règlements administratifs du Conseil le prévoient.

Non un organisme de la Couronne

5. (1) Le Conseil n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni un mandataire de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Liens entre le Conseil et le gouvernement de l'Ontario

(2) Lorsqu'il exerce son mandat ainsi que les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, le Conseil est indépendant de la Commission et du gouvernement de l'Ontario, mais il leur rend des comptes, comme le prévoit la présente loi.

Pouvoirs et fonctions

Pouvoir général

6. (1) Le Conseil peut, sous réserve de la présente loi, de ses règlements administratifs et de ses règles, prendre les mesures nécessaires à l'exercice des fonctions que lui attribue l'article 3.

Fonctions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Conseil fait ce qui suit, sous réserve de la présente loi, de ses règlements administratifs et de ses règles :

- a) il établit et tient à jour les exigences concernant la participation à son programme de surveillance des cabinets d'experts-comptables qui vérifient des émetteurs assujettis;
- b) il tient et publie sur son site Web un registre des cabinets d'experts-comptables qui participent à son programme de surveillance;
- c) il inspecte les cabinets de vérification participants directement ou par l'intermédiaire des autorités de réglementation professionnelle ou en collaboration avec elles pour s'assurer que chacun respecte les normes professionnelles, les règles du Conseil et ses propres politiques de contrôle de la qualité relativement à la délivrance de rapports de vérification sur les états financiers d'émetteurs assujettis et :
 - (i) d'une part, il reçoit et évalue les rapports et les recommandations résultant de telles inspections,
 - (ii) d'autre part, il exige que les cabinets de vérification participants prennent les mesures correctives nécessaires ou appropriées à la suite d'une inspection;
- d) il mène des enquêtes sur les cabinets de vérification participants et impose, lorsqu'il y a lieu, des

requirements to upgrade supervision, training or education;

- (e) conduct review proceedings when the recommendations made by the Board or the requirements, restrictions or sanctions applied by the Board in connection with an application for membership, an inspection or an investigation are contested by the participating audit firm that is the subject of the Board's decision; and
- (f) account to the Commission and the Government of Ontario on its activities in the manner set out in this Act.

Specific powers

(3) Without limiting the generality of subsection (1) or (2), the Board may, subject to this Act, its by-laws and its rules,

- (a) assist professional regulatory authorities in their supervision of public accounting firms, including referring cases of individual conduct to a professional regulatory authority and co-ordinating its disciplinary measures for a designated professional or an audit firm with those of the professional regulatory authority;
- (b) notify the Commission, any regulatory authority, any law enforcement agency and any professional regulatory authority if, in the circumstances set out in section 13, it appears that there may have been a contravention of the law by any person or company;
- (c) assist, and receive assistance from, foreign auditor oversight bodies in investigations of participating audit firms; and
- (d) provide comments and recommendations on accounting and assurance standards to professional regulatory authorities and other relevant standard setting and oversight bodies.

Board's letters patent, by-laws, rules

7. (1) The Board, in carrying out its mandate and in exercising its powers and carrying out its duties under this Act, shall operate in accordance with its letters patent, its by-laws and its rules, all as amended from time to time.

Rule changes

(2) No rule made by the Board after the coming into force of this Act, including any amendment or repeal of any rule of the Board, takes effect in Ontario until it has been approved by the Minister and notice of the approval has been published in *The Ontario Gazette* and on the Board's website.

Repeal of Act

(3) The Lieutenant Governor, on the recommendation of the Minister, may by proclamation repeal this Act if

restrictions, des sanctions ou des exigences afin d'améliorer la supervision, la formation ou le perfectionnement professionnel;

- e) il mène des procédures de révision lorsque le cabinet de vérification participant visé par une de ses décisions conteste ses recommandations ou encore les exigences, restrictions ou sanctions qu'il lui a imposées relativement à une demande d'adhésion, à une inspection ou à une enquête;
- f) il rend compte de ses activités à la Commission et au gouvernement de l'Ontario, de la manière énoncée dans la présente loi.

Pouvoirs particuliers

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) ou (2), le Conseil peut, sous réserve de la présente loi, de ses règlements administratifs et de ses règles, faire ce qui suit :

- a) aider les autorités de réglementation professionnelle qui surveillent les cabinets d'experts-comptables, notamment renvoyer des cas de conduite individuelle à une telle autorité et coordonner les mesures disciplinaires qu'il prend à l'égard d'un professionnel désigné ou d'un cabinet de vérification avec celles que prend l'autorité;
- b) aviser la Commission, les autorités de réglementation, les organismes chargés de l'exécution de la loi et les autorités de réglementation professionnelle si, dans les circonstances énoncées à l'article 13, une personne ou une compagnie semble avoir contrevenu à la loi;
- c) aider les organes étrangers de surveillance des vérificateurs qui mènent des enquêtes sur des cabinets de vérification participants et se faire aider de ces organes;
- d) formuler des commentaires et des recommandations sur les normes de comptabilité et de certification à l'intention des autorités de réglementation professionnelle et d'autres organismes de normalisation et de surveillance compétents.

Lettres patentes, règlements administratifs et règles du Conseil

7. (1) Lorsqu'il exerce son mandat ainsi que les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, le Conseil se conforme à ses lettres patentes, à ses règlements administratifs et à ses règles, dans leurs versions successives.

Modification des règles

(2) Aucune règle adoptée par le Conseil après l'entrée en vigueur de la présente loi, y compris la modification ou l'abrogation d'une de ses règles, n'entre en vigueur en Ontario avant d'avoir été approuvée par le ministre et avant qu'un avis de l'approbation ait été publié dans la *Gazette de l'Ontario* et sur le site Web du Conseil.

Abrogation de la Loi

(3) Sur recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur peut, par proclamation, abroger la présente loi

the Board's letters patent or its by-laws are amended and the Minister is of the opinion that the amendments have a negative effect on the operation of this Act.

Contents of notice

(4) The notice of approved change required by subsection (2) shall set out the date of the approval, the date the approved change takes effect and the text of the change.

Regulations Act not to apply

(5) The *Regulations Act* does not apply to the by-laws or rules of the Board nor to any notice of the Minister under subsection (2).

Publication of documents

(6) The Board shall publish and maintain on its website its letters patent, its by-laws, and its rules, each as amended from time to time and, if an amendment is made, the Board shall also maintain on its website a copy of the relevant document as it read before the amendment.

Duty of audit firms

8. Every participating audit firm shall comply with the applicable by-laws and rules of the Board, the terms of its participation agreement, the terms of any inspection report or investigation report made by the Board as a result of an inspection or investigation of the firm and the decision of any review panel under the Board's oversight program.

Annual report

9. (1) Within 90 days of the end of its fiscal year, the Board shall prepare and submit to the Commission, in accordance with this section and the regulations made under this Act, an annual report on the affairs of the Board for that fiscal year.

Contents of report

- (2) The annual report shall contain,
- (a) information regarding the register of public accounting firms in the Board's oversight program, including the number of firms that were registered in the year and the number whose registration was terminated;
 - (b) the aggregate amount of fees collected by the Board from participating audit firms and the method used by the Board in the determination of those fees;
 - (c) the number of inspections and the number of investigations of participating audit firms carried out by the Board during the year and a summary of the results of the inspections and investigations, including a summary of the recommendations, requirements and sanctions determined by the Board;
 - (d) the number of review proceedings conducted in respect of Board decisions and the outcome of those proceedings;

si les lettres patentes du Conseil ou ses règlements administratifs sont modifiés et que le ministre est d'avis que les modifications nuisent à son application.

Contenu de l'avis

(4) L'avis d'une modification approuvée qu'exige le paragraphe (2) énonce la date de l'approbation ainsi que la date d'entrée en vigueur de la modification et son libellé.

Non-application de la Loi sur les règlements

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs et règles du Conseil ni aux avis que publie le ministre en application du paragraphe (2).

Publication de documents

(6) Le Conseil publie et tient sur son site Web ses lettres patentes, ses règlements administratifs et ses règles, dans leurs versions successives. En cas de modification, le Conseil verse également sur son site Web une copie du document pertinent, tel qu'il existait avant qu'il ne soit modifié.

Obligation des cabinets de vérification

8. Chaque cabinet de vérification participant se conforme aux règlements administratifs et aux règles applicables du Conseil, aux conditions de sa convention de participation, aux conditions de tout rapport d'inspection ou d'enquête qu'a préparé le Conseil dans le cadre d'une inspection ou d'une enquête sur le cabinet ainsi qu'à la décision que prend tout comité de révision dans le cadre du programme de surveillance du Conseil.

Rapport annuel

9. (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de son exercice, le Conseil prépare et présente à la Commission, conformément au présent article et aux règlements pris en application de la présente loi, un rapport annuel sur ses activités de l'exercice.

Contenu du rapport

- (2) Le rapport annuel contient ce qui suit :
- a) des renseignements sur le registre des cabinets d'experts-comptables visés par le programme de surveillance du Conseil, notamment le nombre de cabinets inscrits pendant l'année et le nombre dont l'inscription a été annulée;
 - b) le montant total des droits que le Conseil a perçus des cabinets de vérification participants et la façon dont il les a établis;
 - c) le nombre d'inspections et d'enquêtes que le Conseil a menées sur les cabinets de vérification participants pendant l'exercice et un résumé des résultats de telles inspections et enquêtes, notamment un résumé des recommandations qu'il a faites ainsi que des exigences et sanctions qu'il a imposées;
 - d) le nombre de procédures de révision menées à l'égard des décisions du Conseil et l'issue de telles procédures;

- (e) the status of any appeals, applications for judicial review and arbitrations in respect of the decisions made by a review panel;
- (f) a copy of the Board's audited financial statements for the fiscal year to which the annual report relates and a copy of its budget for the current year; and
- (g) such other information related to the work of the Board as may be prescribed by the regulations made under this Act.

Review by Council of Governors

(3) The Board's Council of Governors shall certify to the Commission that it has examined the annual report and that it has satisfied itself through such meetings with the Board and the Board's directors, officers and staff and through such other review as the Council considers necessary to support its opinion that, based on the information available to it,

- (a) the Board has carried out its mandate in a manner that is consistent with the public interest in maintaining the integrity of financial reporting by reporting issuers and the objectives of National Instrument 52-108 of the Canadian Securities Administrators as adopted as a rule of the Ontario Securities Commission on March 30, 2004 or of such other instrument as may be named in the regulations made under this Act; or
- (b) the Board has failed to satisfy the requirements set out in clause (a).

Limitation

(4) Despite subsection (3), the members of the Council of Governors are not entitled to, and shall not be given access to, any documents or information relating to any specific audit of a reporting issuer.

Submission of certificate

(5) The certificate of the Council of Governors shall be submitted to the Commission at the same time as the annual report.

Commission oversight

(6) Within six weeks of receiving the annual report from the Board, the Commission shall assess the report and determine if there are any issues arising from the report that require action, and it shall provide a copy of the Board's report together with a report on the Commission's assessment of the Board's report and the Commission's recommendations, if any, to the Minister.

No participation by Chair of Commission

(7) The Chair of the Commission shall not participate in the Commission's assessment of the Board's annual report or in any meeting of the Commission at which the report or the assessment are considered.

- e) l'état d'avancement des appels, des requêtes en révision judiciaire et des arbitrages visant les décisions d'un comité de révision;
- f) une copie des états financiers vérifiés du Conseil pour l'exercice visé par le rapport annuel et une copie de ses prévisions budgétaires pour l'exercice en cours;
- g) les autres renseignements que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi au sujet des travaux du Conseil.

Examen par le Collège des gouverneurs

(3) Le Collège des gouverneurs du Conseil atteste à la Commission qu'il a examiné le rapport annuel et est convaincu de ce qui suit sur la foi des renseignements dont il dispose après avoir tenu avec les membres, les administrateurs, les dirigeants et le personnel du Conseil les réunions et effectué les autres examens qu'il estime nécessaires pour appuyer son opinion :

- a) le Conseil a exercé son mandat d'une manière compatible avec l'intérêt public qu'il y a à maintenir l'intégrité de l'information financière présentée par les émetteurs assujettis de même que les objectifs de la Norme canadienne 52-108 des Autorités canadiennes en valeurs mobilières que la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario a adoptée comme règle le 30 mars 2004 ou de toute autre norme précisée dans les règlements pris en application de la présente loi;
- b) le Conseil n'a pas respecté les exigences énoncées à l'alinéa a).

Restriction

(4) Malgré le paragraphe (3), les membres du Collège des gouverneurs n'ont pas droit aux documents ou renseignements se rapportant à une vérification particulière d'un émetteur assujetti et l'accès à ceux-ci ne doit pas leur être donné.

Présentation de l'attestation

(5) L'attestation du Collège des gouverneurs est remise à la Commission en même temps que le rapport annuel.

Surveillance par la Commission

(6) Dans les six semaines qui suivent la réception du rapport annuel du Conseil, la Commission l'évalue et détermine si des questions qu'il soulève exigent la prise de mesures et elle remet au ministre une copie du rapport du Conseil ainsi qu'un rapport de son évaluation de celui-ci et ses recommandations, le cas échéant.

Non-participation du président de la Commission

(7) Le président de la Commission ne doit pas participer à l'évaluation du rapport annuel du Conseil à laquelle procède la Commission ni aux réunions de celle-ci au cours desquelles sont examinés le rapport ou l'évaluation.

Report to be laid before Assembly

(8) The Minister shall lay the Board's report and the Commission's report before the Assembly by delivering them to the Clerk.

Rules

10. (1) The Board shall govern the conduct of its oversight program in accordance with its rules.

Same

(2) In addition to any matters that the Board is entitled to deal with in its rules, for the purposes of, and subject to the provisions of, this Act, the rules shall deal with the following aspects of its oversight program:

1. The participation and withdrawal or termination of participation by participating audit firms, including the application process, the form of the participation agreement and eligibility for audit firms to become participating audit firms.
2. The collection of personal information from designated professionals.
3. The designation of professional standards applicable to participating audit firms.
4. Procedures to be followed by the Board in conducting inspections, including the persons entitled to be present, co-operation obligations, documents to be produced, dispute procedures where the Board's request for documents is contested, confidentiality of the Board's inspection reports, reporting on violation events, and joint inspections with foreign auditor oversight bodies.
5. Procedures to be followed by the Board in conducting investigations, including the issuance of investigation orders, the designation of persons entitled to conduct investigations, the taking of testimony, demands for production, dispute procedures where the Board's demand for information is contested, requests for testimony from reporting issuers, methods of notifying the Commission or any regulatory authority, law enforcement agency or professional regulatory authority or foreign auditor oversight body for the purposes of sections 13 and 14, the imposition of sanctions in case of a violation event, and assistance to foreign auditor oversight bodies in investigations of participating audit firms under laws of foreign jurisdictions.
6. The establishment of appropriate restrictions, sanctions or requirements that the Board may impose upon a participating audit firm if the Board determines that a violation event has occurred, procedures for the notification of decisions, the rights of participating audit firms to request a review of disciplinary decisions of the Board, provisions regard-

Dépôt du rapport devant l'Assemblée

(8) Le ministre dépose le rapport du Conseil et celui de la Commission devant l'Assemblée en les remettant au greffier.

Règles

10. (1) Le Conseil régit l'exécution de son programme de surveillance conformément à ses règles.

Idem

(2) Outre les questions dont le Conseil peut traiter dans ses règles, ces dernières, pour l'application de la présente loi et sous réserve de ses dispositions, doit traiter des aspects suivants de son programme de surveillance :

1. La participation des cabinets de vérification participants et le retrait ou la perte de leur participation, y compris la marche à suivre pour demander à devenir un tel cabinet, le formulaire de convention de participation et les conditions d'admissibilité.
2. La collecte de renseignements personnels auprès de professionnels désignés.
3. La désignation de normes professionnelles applicables aux cabinets de vérification participants.
4. Les modalités que doit suivre le Conseil lorsqu'il mène des inspections, notamment les personnes qui ont le droit d'être présentes, les obligations en matière de collaboration, les documents à produire, la procédure de règlement des différends à suivre lorsqu'une demande de documents du Conseil est contestée, la confidentialité des rapports d'inspection du Conseil, le signalement des cas de violation et les inspections menées conjointement avec des organes étrangers de surveillance des vérificateurs.
5. Les modalités que doit suivre le Conseil lorsqu'il mène des enquêtes, notamment la délivrance d'ordonnances d'enquête, la désignation des personnes habilitées à mener ces enquêtes, la réception des témoignages, les demandes de production, la procédure de règlement des différends à suivre lorsqu'une demande de renseignements du Conseil est contestée, les demandes de dépositions des émetteurs assujettis, les façons d'aviser la Commission ou les autorités de réglementation, les organismes chargés de l'exécution de la loi, les autorités de réglementation professionnelle ou les organes étrangers de surveillance des vérificateurs pour l'application des articles 13 et 14, l'imposition de sanctions lorsque surviennent des cas de violation et l'aide à apporter aux organes étrangers de surveillance des vérificateurs qui mènent des enquêtes sur des cabinets de vérification participants en vertu des lois d'autorités législatives étrangères.
6. L'établissement des restrictions, des sanctions ou des exigences appropriées que le Conseil peut imposer à un cabinet de vérification participant s'il décide qu'il est survenu un cas de violation, les modalités de communication des décisions, le droit qu'ont les cabinets de vérification participants de demander une révision des décisions du Conseil en

ing public disclosure of disciplinary decisions, and reliance upon findings of a foreign auditor oversight body.

7. Review proceedings where a participating audit firm disagrees with a decision of the Board, the appointment of hearing officers to review panels, the powers of a review panel to establish its own processes, the evidence to be considered by a review panel, the authority of a review panel to substitute its own decisions for those of the Board, the maintenance of a record of review proceedings and the responsibility to pay costs of proceedings.

8. Requiring participating audit firms to pay membership fees to the Board and establishing the types of fees, the method of calculating the fees, the manner in which the fees will be collected and penalties for non-payment of fees.

Same

(3) For the purposes of this Act, the rules of the Board consist of,

- (a) the rules of the Board and the form of the participation agreement, as adopted by the Board, as they read before the coming into force of this Act;
- (b) article 11 of the by-laws of the Board as it read before the coming into force of this Act;
- (c) amendments made after this section comes into force to the rules described in clause (a), the form of the participation agreement and article 11 of the Board's by-laws that have been approved and published in accordance with subsection 7 (2); and
- (d) regulations made under this Act which specify that they shall be deemed to be rules of the Board for the purposes of this Act.

Board's access to information

11. (1) The Board may require a participating audit firm to provide it with all the documents and information that the audit firm obtained or prepared in order to perform the audit firm's audit of a reporting issuer and that,

- (a) in the case of a reporting issuer to which the *Business Corporations Act* applies, are required to be supplied by the reporting issuer to the auditor under subsections 153 (5), (6) and (7) of that Act or under any other Act; or
- (b) in the case of any other reporting issuer, are required to be supplied by the reporting issuer to the auditor under the laws of the jurisdiction under which it is incorporated or organized.

Confidentiality of documents, etc.

(2) All documents and other information prepared for or received by the Board in the exercise of its mandate and all deliberations of the Board and its employees and agents, in connection with an inspection, investigation or

matière de mesures disciplinaires, les dispositions liées à la divulgation au public de telles décisions et l'utilisation des constatations des organes étrangers de surveillance des vérificateurs.

7. Les procédures de révision lorsqu'un cabinet de vérification participant n'est pas d'accord avec une décision du Conseil, la nomination de réviseurs aux comités de révision, les pouvoirs de tels comités d'établir leur propre procédure, les éléments de preuve qu'ils sont tenus d'examiner, le pouvoir qu'ils ont de substituer leurs décisions à celles du Conseil, la tenue d'un dossier des procédures de révision ainsi que l'obligation de payer les frais de ces procédures.

8. L'obligation pour les cabinets de vérification participants de verser des droits d'adhésion au Conseil ainsi que la fixation des types de droits, de leur mode de calcul, de leur mode de perception et des pénalités imposées en cas de non-paiement.

Idem

(3) Pour l'application de la présente loi, les règles du Conseil consistent en ce qui suit :

- a) les règles et le formulaire de convention de participation que le Conseil a adoptés, tels qu'ils existaient avant l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) l'article 11 des règlements administratifs du Conseil, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de la présente loi;
- c) les modifications apportées, après l'entrée en vigueur du présent article, aux règles visées à l'alinéa a), au formulaire de convention de participation et à l'article 11 des règlements administratifs du Conseil qui ont été approuvées et publiées conformément au paragraphe 7 (2);
- d) les règlements d'application de la présente loi qui précisent qu'ils sont réputés des règles du Conseil pour l'application de cette loi.

Accès du Conseil aux renseignements

11. (1) Le Conseil peut exiger qu'un cabinet de vérification participant lui fournisse tous les documents et renseignements qu'il a obtenus ou préparés dans le cadre de sa vérification d'un émetteur assujéti et que :

- a) dans le cas d'un émetteur assujéti auquel s'applique la *Loi sur les sociétés par actions*, les paragraphes 153 (5), (6) et (7) de cette loi ou toute autre loi exigent qu'il fournisse au vérificateur;
- b) dans le cas de tout autre émetteur assujéti, les lois de l'autorité législative où il est constitué ou organisé exigent qu'il fournisse au vérificateur.

Confidentialité des documents et autres renseignements

(2) Tous les documents et autres renseignements que reçoit le Conseil ou qui sont préparés pour lui dans l'exercice de son mandat ainsi que toutes les délibérations du Conseil et de ses employés et mandataires, relative-

review panel proceeding carried out under the Board's oversight program, are confidential and may not be disclosed without,

- (a) the written consent of all persons whose interests might reasonably be affected by the disclosure; or
- (b) a court order authorizing the disclosure.

Testimony, production of documents

(3) No member of the Council of Governors or the Board and no officer, employee, agent or representative of the Board shall be required in any proceeding, except a proceeding under this Act, to give testimony or produce any document with respect to documents or information that the person is prohibited from disclosing under this Act.

Restriction on disclosure

(4) The Board may require the provision of information or the production of documents under subsection (1) that is, or are, the subject of solicitor-client privilege if access to the information or the documents is absolutely necessary to the purpose of the review of the audit.

Privilege preserved

(5) Disclosure of information or documents under subsection (1) does not negate or constitute a waiver of any privilege and the privilege continues for all other purposes.

Appeal to Divisional Court

12. (1) A party to a hearing before a review panel established by the Board may appeal from the panel's decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Question of law only

(2) An appeal under subsection (1) may be made on a question of law only.

Arbitration

(3) In lieu of an appeal under subsection (1), a party, other than the Board, may refer the matter to binding arbitration.

Application of *Arbitration Act, 1991*

(4) Subject to the regulations made under this Act, the *Arbitration Act, 1991* applies to an arbitration proceeding under this Act.

Board a party

(5) The Board is a party to an appeal or arbitration.

Right to be heard

(6) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon an argument of the appeal or at an arbitration hearing.

Notification of securities regulators

13. (1) Despite subsection 11 (2), if the Board is pro-

ment à une inspection, à une enquête ou à une procédure d'un comité de révision qui est menée dans le cadre du programme de surveillance du Conseil, sont confidentiels et ne peuvent être divulgués sans :

- a) soit le consentement écrit de toutes les personnes dont il est raisonnable de croire que les intérêts seront touchés par la divulgation;
- b) soit une ordonnance judiciaire qui en autorise la divulgation.

Témoignage et production de documents

(3) Aucun membre du Collège des gouverneurs ou du Conseil ni aucun dirigeant, employé, mandataire ou représentant du Conseil ne doit être tenu dans une instance, sauf une instance introduite aux termes de la présente loi, de témoigner ou de produire un document à l'égard des documents ou des renseignements que celle-ci lui interdit de divulguer.

Restriction : divulgation

(4) Le Conseil peut exiger, en vertu du paragraphe (1), la fourniture de renseignements ou la production de documents qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat si l'accès à ceux-ci est absolument nécessaire aux fins de l'examen de la vérification.

Maintien du privilège

(5) La divulgation de renseignements ou de documents en application du paragraphe (1) n'a pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni de constituer une renonciation à un tel privilège, et celui-ci est maintenu à toutes autres fins.

Appel interjeté devant la Cour divisionnaire

12. (1) Toute partie à une audience tenue devant un comité de révision constitué par le Conseil peut interjeter appel de la décision du comité devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

Question de droit seulement

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) ne peut porter que sur une question de droit.

Arbitrage

(3) Au lieu d'interjeter appel en vertu du paragraphe (1), toute partie, sauf le Conseil, peut renvoyer la question à l'arbitrage exécutoire.

Application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(4) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique aux procédures d'arbitrage prévues par la présente loi, sous réserve des règlements d'application de celle-ci.

Conseil comme partie

(5) Le Conseil est partie à l'appel ou à l'arbitrage.

Droit d'être entendu

(6) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'entremise d'un avocat ou autrement, lors de l'audition de l'appel ou de l'audience d'arbitrage.

Avis aux autorités de réglementation des valeurs mobilières

13. (1) Malgré le paragraphe 11 (2), s'il lui est fourni

vided with any document or other information that provides reasonable grounds to believe that any person or company may have contravened any law, the Board may notify the Commission, any regulatory authority, law enforcement agency or professional regulatory authority as the Board considers appropriate that it has discovered evidence of a contravention of the law, but the Board shall not disclose,

- (a) privileged documents, privileged information or information based on privileged information or documents; or
- (b) any specific information relating to the business, affairs or financial condition of a participating audit firm or of the client of any participating audit firm except to the extent that the disclosure is authorized in writing by all persons and companies whose interests might reasonably be affected by the disclosure.

Same

(2) For greater certainty, the Board shall not use privileged documents or information in determining if it has reasonable grounds to believe that any person or company may have contravened any law for the purposes of subsection (1).

Disclosure to foreign auditor oversight bodies

14. (1) Despite subsection 11 (2), the Board may provide documents or other information to a foreign auditor oversight body relevant to that body's review of an audit carried out on a reporting issuer that carries on business in that body's jurisdiction.

Exception

(2) The Board shall not provide privileged documents, privileged information or information based on privileged information to a foreign auditor oversight body.

Immunity from liability

15. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Council of Governors, any industry member as defined in the by-laws of the Board, any member of the Board's board of directors or any officer, employee or agent of the Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or the intended exercise of any power under this Act, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Liability of Board

(2) Subsection (1) does not relieve the Board of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Regulations

16. (1) The Minister may make regulations,

un document ou d'autres renseignements qui offrent des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou une compagnie peut avoir contrevenu à une loi quelconque, le Conseil peut en aviser la Commission, les autorités de réglementation, les organismes chargés de l'exécution de la loi ou les autorités de réglementation professionnelle selon ce qu'il estime approprié, mais il ne doit divulguer, selon le cas :

- a) aucun document ou renseignement protégé ni aucun renseignement fondé sur un tel document ou renseignement;
- b) aucun renseignement particulier sur les activités commerciales, les affaires internes ou la situation financière d'un cabinet de vérification participant ou du client d'un tel cabinet, sauf dans la mesure où la divulgation est autorisée par écrit par toutes les personnes et compagnies dont il est raisonnable de croire que les intérêts seront touchés par la divulgation.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il est entendu que le Conseil ne doit pas utiliser de documents ou de renseignements protégés pour déterminer s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou une compagnie peut avoir contrevenu à une loi quelconque.

Divulgence aux organes étrangers de surveillance des vérificateurs

14. (1) Malgré le paragraphe 11 (2), le Conseil peut fournir à un organe étranger de surveillance des vérificateurs des documents ou d'autres renseignements pertinents en ce qui concerne l'examen que fait celui-ci d'une vérification d'un émetteur assujéti qui exerce ses activités dans l'autorité législative de cet organe.

Exception

(2) Le Conseil ne doit fournir à un organe étranger de surveillance des vérificateurs aucun document ou renseignement protégé ni aucun renseignement fondé sur un tel document ou renseignement.

Immunité

15. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre les membres du Collège des gouverneurs, les intervenants du domaine au sens des règlements administratifs du Conseil, les membres du conseil d'administration du Conseil ou encore les dirigeants, employés ou mandataires du Conseil pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement dans l'exercice de bonne foi de tels pouvoirs ou fonctions.

Responsabilité du Conseil

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas le Conseil de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Règlements

16. (1) Le ministre peut, par règlement :

- (a) governing the preparation and submission of annual reports and budgets under section 9 and prescribing information to be included in the reports;
- (b) naming instruments for the purposes of clause 9 (3) (a);
- (c) prescribing rules in relation to the oversight program of the Board and providing that they shall be deemed to be rules of the Board;
- (d) governing arbitrations under section 12.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) has effect only in Ontario.

Bill 14 — Access to Justice Act, 2006

17. (1) This section applies only if Bill 14 (*Access to Justice Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

Same

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

Same

(3) On the later of the day subsection 7 (5) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 7 (5) of this Act is amended by striking out “The *Regulations Act*” at the beginning and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

Commencement

18. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

19. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Canadian Public Accountability Board Act (Ontario), 2006*.

- a) régir la préparation et la présentation du rapport annuel et des prévisions budgétaires prévus à l'article 9 et prescrire les renseignements que doit contenir le rapport;
- b) préciser des normes pour l'application de l'alinéa 9 (3) a);
- c) prescrire des règles relativement au programme de surveillance du Conseil et prévoir qu'elles sont réputées des règles du Conseil;
- d) régir les arbitrages prévus à l'article 12.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent qu'en Ontario.

Projet de loi 14 — Loi de 2006 sur l'accès à la justice

17. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi de 2006 sur l'accès à la justice*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 14 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

Idem

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 7 (5) de la présente loi et de celui de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 7 (5) est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.

Entrée en vigueur

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur le Conseil canadien sur la reddition de comptes (Ontario)*.

SCHEDULE E
CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

1. The definition of "public body" in subsection 29 (1) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed and the following substituted:

"public body" means,

- (a) a corporation referred to in section 2 or another Crown agency,
- (b) a hospital as defined in the *Public Hospitals Act* or another facility receiving funding for capital purposes from the Minister of Health and Long-Term Care,
- (c) a municipality,
- (d) a university that receives regular and ongoing operating funds from the Crown in right of Ontario for the purposes of providing post-secondary education, a college of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*, Algoma University College, le Collège de Hearst or the Ontario College of Art & Design,
- (e) a school board, or
- (f) an entity named or described as a public body in the regulations made under this Act; ("organisme public")

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

ANNEXE E
LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

1. La définition de «organisme public» au paragraphe 29 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«organisme public» S'entend, selon le cas :

- a) des personnes morales visées à l'article 2 ou d'autres organismes de la Couronne;
- b) d'un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou d'un autre établissement auquel le ministre de la Santé et des Soins de longue durée accorde des fonds à des fins d'immobilisations;
- c) d'une municipalité;
- d) d'une université qui reçoit des fonds de fonctionnement réguliers et continus de la Couronne du chef de l'Ontario afin d'offrir un enseignement postsecondaire, d'un collège d'arts appliqués et de technologie ouvert en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*, du Algoma University College, du Collège de Hearst ou de l'École d'art et de design de l'Ontario;
- e) d'un conseil scolaire;
- f) d'une entité nommée organisme public ou décrite comme tel dans les règlements pris en application de la présente loi. («public body»)

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT**

1. (1) The definition of “eligible business” in subsection 18.11 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act* is repealed and the following substituted:

“eligible business” means a taxable Canadian corporation or Canadian partnership that meets the criteria described in subsection (2); (“entreprise admissible”)

(2) Subsection 18.11 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Eligible business

(2) A taxable Canadian corporation or Canadian partnership must meet the following criteria in order to be an eligible business in relation to an Ontario commercialization investment fund:

(3) Paragraphs 1 and 2 of subsection 18.11 (2) of the Act are amended by striking out “the corporation” wherever it appears and substituting in each case “the corporation or partnership”.

(4) Paragraph 3 of subsection 18.11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

3. The corporation or partnership has a total revenue determined in accordance with generally accepted accounting principles of less than the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$500,000 from the time of its incorporation or formation until the time of the initial investment by an Ontario commercialization investment fund.

(5) Paragraphs 4 and 5 of subsection 18.11 (2) of the Act are amended by striking out “the corporation” wherever it appears and substituting in each case “the corporation or partnership”.

(6) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 18.11 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

6. At the time of an initial or follow-on investment, at least 50 per cent of the full-time employees of the corporation or partnership are employed in respect of eligible business activities carried on by the corporation or partnership in Ontario.

7. In the case of a taxable Canadian corporation, the value of the total tangible assets of the corporation, together with the total tangible assets of all related corporations and the total tangible assets of all partnerships in which the corporation or a related corporation is a member, as determined at the time of the initial investment by an Ontario commercialization investment fund, does not exceed the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$500,000.

**ANNEXE F
LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES
DE PLACEMENT DANS LES PETITES
ENTREPRISES**

1. (1) La définition de «entreprise admissible» au paragraphe 18.11 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«entreprise admissible» Société canadienne imposable ou société de personnes canadienne qui répond aux critères énoncés au paragraphe (2). («eligible business»)

(2) Le paragraphe 18.11 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Entreprise admissible

(2) Une société canadienne imposable ou une société de personnes canadienne doit répondre aux critères suivants pour être une entreprise admissible à l'égard d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation :

(3) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 18.11 (2) de la Loi sont modifiées par substitution de «la société ou société de personnes» à «la société» partout où figurent ces mots.

(4) La disposition 3 du paragraphe 18.11 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Le revenu total de la société ou société de personnes, calculé conformément aux principes comptables généralement reconnus, est inférieur au montant prescrit ou, en son absence, à 500 000 \$ pour la période allant de sa constitution au placement initial du fonds.

(5) Les dispositions 4 et 5 du paragraphe 18.11 (2) de la Loi sont modifiées par substitution de «la société ou société de personnes» à «la société» partout où figurent ces mots.

(6) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 18.11 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

6. Au moment du placement initial ou d'un placement consécutif, au moins 50 pour cent des employés à plein temps de la société ou société de personnes sont affectés à des activités commerciales admissibles qu'elle exerce en Ontario.

7. Dans le cas d'une société canadienne imposable, la valeur de son actif corporel total, y compris celui des sociétés qui lui sont liées et celui des sociétés de personnes dont est membre la société ou une société qui lui est liée, telle qu'elle est établie au moment du placement initial du fonds, ne dépasse pas le montant prescrit ou, en son absence, 500 000 \$.

8. In the case of a Canadian partnership, the value of the total tangible assets of the partnership, together with the total tangible assets of all affiliated persons, within the meaning of section 251.1 of the *Income Tax Act* (Canada), as determined at the time of the initial investment by an Ontario commercialization investment fund, does not exceed the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$500,000.

9. In the case of a taxable Canadian corporation, the corporation was incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*.

10. In the case of a Canadian partnership, the partnership is in compliance with the laws of Ontario relating to partnerships.

(7) Clause 18.11 (4) (a) of the Act is amended by striking out "January 1, 2009" and substituting "January 1, 2011".

(8) Clause 18.11 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) in the case of an investment in an eligible business that is a taxable Canadian corporation, the investment is,

(i) the purchase from the eligible business by the Ontario commercialization investment fund of shares issued by the eligible business in exchange for a consideration paid in money, or

(ii) the purchase of a warrant, option or right granted by the eligible business, in conjunction with the issue of a share that is an eligible investment, to acquire a share of the eligible business that would be an eligible investment if that share were issued at the time that the warrant, option or right was granted;

(b.1) in the case of an investment in an eligible business that is a Canadian partnership, the investment is the contribution of capital, paid in money, to the eligible business by the Ontario commercialization investment fund in exchange for an interest in the partnership; and

(9) Subclause 18.11 (4) (c) (vi) of the Act is repealed and the following substituted:

(vi) the return of capital to a shareholder or partner of the eligible business or the payment of the principal amount of outstanding liabilities owing to a shareholder or partner of the eligible business by the eligible business,

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

8. Dans le cas d'une société de personnes canadienne, la valeur de son actif corporel total, y compris celui des personnes affiliées au sens de l'article 251.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), telle qu'elle est établie au moment du placement initial du fonds, ne dépasse pas le montant prescrit ou, en son absence, 500 000 \$.

9. Dans le cas d'une société canadienne imposable, celle-ci a été constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

10. Dans le cas d'une société de personnes canadienne, celle-ci est en conformité avec le droit ontarien des sociétés de personnes.

(7) L'alinéa 18.11 (4) a) de la Loi est modifié par substitution de «1^{er} janvier 2011» à «1^{er} janvier 2009».

(8) L'alinéa 18.11 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'un placement dans une entreprise admissible qui est une société canadienne imposable, il s'agit, selon le cas :

(i) de l'achat à l'entreprise admissible, par le fonds, d'actions émises par elle en échange d'une contrepartie versée en espèces,

(ii) de l'achat d'un bon de souscription, d'une option ou d'un droit accordé par l'entreprise admissible, conjointement avec l'émission d'une action qui constitue un placement admissible, en vue de l'acquisition d'une action de l'entreprise admissible qui serait un placement admissible si elle était émise au moment où le bon de souscription, l'option ou le droit est accordé;

b.1) dans le cas d'un placement dans une entreprise admissible qui est une société de personnes canadienne, il s'agit d'un apport de capital, versé en espèces, à l'entreprise admissible par le fonds en échange d'une participation dans la société de personnes;

(9) Le sous-alinéa 18.11 (4) c) (vi) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(vi) le remboursement de capital à un actionnaire ou associé de l'entreprise admissible ou le remboursement, par celle-ci, du principal de sommes dues à ses actionnaires ou associés,

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

SCHEDULE G CORPORATIONS TAX ACT

1. Subclause 43 (2) (b) (iii) of the *Corporations Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (iii) the corporation's aggregate investment income for the year, as defined in subsection 129 (4) of the *Income Tax Act* (Canada).

2. (1) Subsections 43.11 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Amount of tax credit

(3) The amount of a qualifying corporation's Ontario interactive digital media tax credit for a taxation year is the sum of,

- (a) 20 per cent of the amount of the corporation's qualifying expenditure for the taxation year; and
- (b) if the corporation is a qualifying small corporation, 10 per cent of the amount that would be determined under subclause (4) (b) (i) for the taxation year if the amounts referred to in that subclause were determined by reference only to expenditures incurred after March 23, 2006 and before January 1, 2010.

Qualifying expenditure

(4) The qualifying expenditure of a qualifying corporation for a taxation year is the sum of,

- (a) the amount, if any, that would be its eligible labour expenditure for the taxation year in respect of eligible products that are specified products if that amount were determined by reference only to expenditures incurred after March 23, 2006 and before January 1, 2010; and
- (b) the amount, if any, of,
 - (i) its eligible labour expenditure and eligible marketing and distribution expenditure for the taxation year in respect of eligible products, other than specified products, if the corporation is a qualifying small corporation for the taxation year, or
 - (ii) the amount that would be its eligible labour expenditure and the amount that would be its eligible marketing and distribution expenditure for the taxation year in respect of eligible products, other than specified products, if those amounts were determined by reference only to expenditures incurred after March 23, 2006 and before January 1, 2010, if the corporation is not a qualifying small corporation for the taxation year.

Who claims amount in respect of specified product

(4.1) For the purposes of subsection (4), if a qualifying corporation develops a specified product under a contract

ANNEXE G LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

1. Le sous-alinéa 43 (2) b) (iii) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) du revenu de placement total, au sens du paragraphe 129 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la société pour l'année,

2. (1) Les paragraphes 43.11 (3) et (4) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Montant du crédit d'impôt

(3) Le montant du crédit d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques d'une société admissible pour une année d'imposition correspond à la somme de ce qui suit :

- a) 20 pour cent de sa dépense admissible pour l'année;
- b) si la société est une petite société admissible, 10 pour cent du montant qui serait déterminé en application du sous-alinéa (4) b) (i) pour l'année si les montants visés à ce sous-alinéa étaient fixés uniquement en fonction des dépenses engagées après le 23 mars 2006, mais avant le 1^{er} janvier 2010.

Dépense admissible

(4) La dépense admissible d'une société admissible pour une année d'imposition correspond à la somme de ce qui suit :

- a) le montant éventuel qui constituerait sa dépense de main-d'oeuvre autorisée pour l'année à l'égard de produits admissibles qui sont des produits déterminés si ce montant était fixé uniquement en fonction des dépenses engagées après le 23 mars 2006, mais avant le 1^{er} janvier 2010;
- b) l'un ou l'autre des montants éventuels suivants :
 - (i) la somme de sa dépense de main-d'oeuvre autorisée et de sa dépense de commercialisation et de distribution autorisée pour l'année à l'égard de produits admissibles, autres que des produits déterminés, si la société est une petite société admissible pour l'année,
 - (ii) la somme du montant qui constituerait sa dépense de main-d'oeuvre autorisée et de celui qui constituerait sa dépense de commercialisation et de distribution autorisée pour l'année à l'égard de produits admissibles, autres que des produits déterminés, si ces montants étaient fixés uniquement en fonction des dépenses engagées après le 23 mars 2006, mais avant le 1^{er} janvier 2010, si la société n'est pas une petite société admissible pour l'année.

Bénéficiaire de la somme à l'égard d'un produit déterminé

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), seule la société admissible qui développe un produit déterminé

entered into after March 23, 2006, only the qualifying corporation is entitled to claim an amount under this section in respect of the specified product.

(2) The definition of "B" in subsection 43.11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

"B" is the amount, if any, by which "C" exceeds "D" where,

"C" is the total of all amounts, if any, each of which is the Ontario labour expenditure incurred for the eligible product by the qualifying corporation in a previous taxation year or by a qualifying predecessor corporation before the disposition, merger or wind-up, as the case may be, to the extent that the expenditure is incurred in the 25-month period ending at the end of the month in which development of the eligible product is completed, and

"D" is the total of all amounts, if any, each of which is the eligible labour expenditure for the eligible product that was included in the determination of the amount of a tax credit claimed under this section for a previous taxation year by the qualifying corporation or by a qualifying predecessor corporation, and

(3) The definition of "C" in subsection 43.11 (5.2) of the Act is repealed and the following substituted:

"C" is the total of all amounts, if any, each of which is a marketing and distribution expenditure in respect of the eligible product incurred by the qualifying corporation in the taxation year or in a previous taxation year or by a qualifying predecessor corporation before the disposition, merger or wind-up, as the case may be, to the extent that it was incurred,

- (a) in the month in which development of the eligible product is completed, and
- (b) in the period of 24 months before, or in the period of 12 months after, the month in which development of the eligible product is completed,

(4) The definition of "E" in subsection 43.11 (5.2) of the Act is repealed and the following substituted:

"E" is the total of all amounts, if any, each of which is an eligible marketing and distribution expenditure for the eligible product that was included in the determination of a tax credit claimed under this section for a previous taxation year by the qualifying corporation or by a qualifying predecessor corporation, and

(5) The definition of "eligible product" in subsection 43.11 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

aux termes d'un contrat conclu après le 23 mars 2006 a le droit de demander une somme à l'égard de ce produit en vertu du présent article.

(2) La définition de l'élément «B» au paragraphe 43.11 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«B» représente l'excédent éventuel de «C» sur «D», où :

«C» représente le total de tous les montants éventuels dont chacun représente la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée à l'égard du produit admissible par la société pendant une année d'imposition antérieure, ou par une société remplacée admissible avant la disposition, la fusion ou la liquidation, selon le cas, dans la mesure où elle est engagée au cours de la période de 25 mois qui se termine à la fin du mois au cours duquel le développement du produit admissible est achevé,

«D» représente le total de tous les montants éventuels dont chacun représente la dépense de main-d'oeuvre autorisée à l'égard du produit admissible qui est entrée dans le calcul d'un crédit d'impôt que la société admissible ou une société remplacée admissible a demandé pour une année antérieure en vertu du présent article;

(3) La définition de l'élément «C» au paragraphe 43.11 (5.2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«C» représente le total des montants éventuels dont chacun représente une dépense de commercialisation et de distribution engagée à l'égard du produit admissible par la société admissible pendant l'année d'imposition ou une année d'imposition antérieure ou par une société remplacée admissible avant la disposition, la fusion ou la liquidation, selon le cas, dans la mesure où elle a été engagée :

- a) au cours du mois pendant lequel le développement du produit admissible est achevé,
- b) pendant la période de 24 mois qui se termine avant le mois au cours duquel le développement du produit admissible est achevé ou pendant celle de 12 mois qui suit ce mois;

(4) La définition de l'élément «E» au paragraphe 43.11 (5.2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«E» représente le total des montants éventuels dont chacun représente une dépense de commercialisation et de distribution autorisée à l'égard du produit admissible qui est entrée dans le calcul d'un crédit d'impôt que la société admissible ou une société remplacée admissible a demandé pour une année d'imposition antérieure en vertu du présent article;

(5) La définition de «produit admissible» au paragraphe 43.11 (15) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“eligible product” means, in respect of a qualifying corporation, a product,

- (a) that satisfies the conditions prescribed by the regulations or that is a specified product, and
- (b) for which public financial support would not be contrary to public policy in the opinion of the Ontario Media Development Corporation or, if another person is designated under subsection (6), in the opinion of that person; (“produit admissible”)

(6) The definition of “qualifying corporation” in subsection 43.11 (15) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (b), by striking out “and” at the end of clause (c) and by repealing clause (d).

(7) Subsection 43.11 (15) of the Act is amended by adding the following definition:

“qualifying small corporation” means, subject to subsection (18), a qualifying corporation to which subsection 57.2 (1) would not apply for the immediately preceding taxation year,

- (a) if the references to \$5 million in clause 57.2 (1) (a) and in subclause 57.2 (1) (c) (i) were read as \$10 million, and
- (b) if the references to \$10 million in clause 57.2 (1) (b) and in subclause 57.2 (1) (c) (ii) were read as \$20 million. (“petite société admissible”)

(8) Section 43.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Specified product

(15.1) A product developed by a qualifying corporation is a specified product for the purposes of this section if the following conditions are satisfied:

1. The product satisfies the conditions prescribed by the regulations.
2. The product is developed by the qualifying corporation under the terms of an agreement between the qualifying corporation and a purchaser that is a corporation that deals at arm's length with the qualifying corporation.
3. The product is developed under the agreement for the purpose of sale or license by the purchaser to one or more persons, each of whom deals at arm's length with the purchaser.
4. All or substantially all of the product is developed in Ontario by the qualifying corporation.
5. The development of the product is completed by the qualifying corporation after March 23, 2006.

(9) Section 43.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Amalgamations

(18) Despite the definition of “qualifying small corporation” in subsection (15), a corporation formed as a result of an amalgamation of two or more predecessor cor-

«produit admissible» Relativement à une société admissible, produit qui réunit les conditions suivantes :

- a) il satisfait aux conditions prescrites par les règlements ou est un produit déterminé;
- b) il s'agit d'un produit à l'égard duquel il ne serait pas contraire à l'intérêt public d'accorder des fonds publics, de l'avis de la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario ou, le cas échéant, de la personne désignée pour l'application du paragraphe (6). («eligible product»)

(6) La définition de «société admissible» au paragraphe 43.11 (15) de la Loi est modifiée par suppression de l'alinéa d).

(7) Le paragraphe 43.11 (15) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«petite société admissible» Sous réserve du paragraphe (18), s'entend d'une société admissible à laquelle le paragraphe 57.2 (1) ne s'appliquerait pas pour l'année d'imposition précédente si :

- a) d'une part, la mention de 5 000 000 \$ à l'alinéa 57.2 (1) a) et au sous-alinéa 57.2 (1) c) (i) valait mention de 10 000 000 \$;
- b) d'autre part, la mention de 10 000 000 \$ à l'alinéa 57.2 (1) b) et au sous-alinéa 57.2 (1) c) (ii) valait mention de 20 000 000 \$. («qualifying small corporation»)

(8) L'article 43.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Produit déterminé

(15.1) Un produit développé par une société admissible est un produit déterminé pour l'application du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le produit satisfait aux conditions prescrites par les règlements.
2. Le produit est développé par la société admissible aux termes d'une convention conclue entre elle et un acheteur qui est une société avec laquelle elle n'a pas de lien de dépendance.
3. Le produit est développé aux termes de la convention en vue de la vente ou de l'octroi d'une licence par l'acheteur à une ou plusieurs personnes qui n'ont pas de lien de dépendance avec l'acheteur.
4. Le produit est développé en Ontario en totalité, ou presque, par la société admissible.
5. La société admissible termine le développement du produit après le 23 mars 2006.

(9) L'article 43.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fusions

(18) Malgré la définition de «petite société admissible» au paragraphe (15), la société issue de la fusion de deux sociétés remplacées ou plus n'est pas une petite so-

porations is not a qualifying small corporation for the taxation year commencing at the time of the amalgamation unless each predecessor corporation would be considered, but for this subsection, to be a qualifying small corporation for its last taxation year ending immediately before the amalgamation and, for the purposes of this subsection, each predecessor corporation is deemed to have been associated with every other predecessor corporation during the taxation year ending immediately before the amalgamation.

3. Subsection 43.13 (10) of the Act is amended by striking out "paragraph 4 of subsection (9)" and substituting "subparagraphs 1 iv and 2 iii of subsection (9)".

4. Section 50 of the Act is repealed and the following substituted:

Income Tax Act (Canada) ss. 135 and 135.1 applicable

50. (1) Sections 135 and 135.1 of the *Income Tax Act (Canada)* apply for the purposes of this Act, to the extent those sections apply to corporations, with respect to,

- (a) the deduction from income of payments made pursuant to allocations in proportion to patronage; and
- (b) the inclusion in income of payments received pursuant to allocations in proportion to patronage.

Exception

(2) Despite subsection (1), in the application of sections 135 and 135.1 of the *Income Tax Act (Canada)*,

- (a) subsections 135 (3) and 135.1 (7) of that Act do not apply for the purposes of this Act; and
- (b) paragraph 135.1 (4) (b) of that Act applies only to indebtedness entered into by a corporation after December 31, 2005.

5. Subsection 56.1 (5) of the Act is amended by striking out "if the corporation is liable to a penalty" in the portion before clause (a) and substituting "if any person is liable to a penalty".

6. Subclause 57.4 (1) (b) (v) of the Act is amended by adding the following sub-subclause:

- (E) the amount of any gain in respect of the disposition of property by the corporation after May 1, 2006, if the disposition is described in subparagraph 38 (a.1) (i) or (a.2) (i) of the *Income Tax Act (Canada)*,

7. (1) Subclause 80 (11) (b) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) the assessment, reassessment or additional assessment is required under subsection (16) or (16.1) or would be required if the corporation had claimed an amount by filing the writ-

tiété admissible pour l'année d'imposition qui commence à la date de la fusion, sauf si chaque société remplacée aurait été considérée, sans le présent paragraphe, comme une petite société admissible pour sa dernière année d'imposition qui se termine immédiatement avant la fusion. Pour l'application du présent paragraphe, chaque société remplacée est réputée avoir été associée à chacune des autres sociétés remplacées au cours de l'année qui se termine immédiatement avant la fusion.

3. Le paragraphe 43.13 (10) de la Loi est modifié par substitution de «des sous-dispositions 1 iv et 2 iii du paragraphe (9)» à «de la disposition 4 du paragraphe (9)».

4. L'article 50 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application des art. 135 et 135.1 de la Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)

50. (1) Les articles 135 et 135.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)* s'appliquent dans le cadre de la présente loi, dans la mesure où ils s'appliquent aux sociétés, relativement à ce qui suit :

- a) la déduction du revenu des paiements effectués conformément aux répartitions proportionnelles à l'apport commercial;
- b) l'inclusion dans le revenu des paiements reçus conformément aux répartitions proportionnelles à l'apport commercial.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), pour l'application des articles 135 et 135.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)* :

- a) les paragraphes 135 (3) et 135.1 (7) de cette loi ne s'appliquent pas dans le cadre de la présente loi;
- b) l'alinéa 135.1 (4) b) de cette loi ne s'applique qu'aux dettes contractées par la société après le 31 décembre 2005.

5. Le paragraphe 56.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «si une personne est passible de la pénalité» à «si elle est passible de la pénalité» dans le passage qui précède l'alinéa a).

6. Le sous-alinéa 57.4 (1) b) (v) de la Loi est modifié par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

- (E) le gain réalisé par la société à l'égard de la disposition d'un bien après le 1^{er} mai 2006, si la disposition est visée au sous-alinéa 38 a.1) (i) ou a.2) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*,

7. (1) Le sous-alinéa 80 (11) b) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) la cotisation, la nouvelle cotisation ou la cotisation supplémentaire est exigée par le paragraphe (16) ou (16.1) ou le serait si la société avait demandé une somme en déposant la

ten request referred to in that subsection on or before the day referred to in that subsection,

(2) Clause 80 (15) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a written request under subsection (16) or (16.1);

(3) Subsection 80 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Reassessment for loss carried back

(16) If a corporation has delivered the return required by section 75 for a particular taxation year and, within three years after the day on or before which it was required to deliver the return, has delivered to the Minister a written request that the Minister permit any of the following deductions, the Minister shall reassess the tax payable by the corporation for any relevant taxation year, other than a taxation year preceding the particular taxation year, in order to take into account the deduction claimed:

1. A deduction under section 41 of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 14 of this Act, in respect of the corporation's listed-personal-property loss for a subsequent taxation year.
2. A deduction under section 111 of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 34 of this Act, in respect of a loss for a subsequent taxation year.

Reassessment, reduction in amount included in income under s. 91 (1), *Income Tax Act* (Canada)

(16.1) If there is a reduction in the amount included under subsection 91 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection 30 (1) of this Act, in computing the income of a corporation for a particular taxation year, the Minister shall reassess the tax payable by the corporation for any relevant taxation year, other than a taxation year preceding the particular year, in order to take into account the reduction if,

- (a) the corporation has delivered the return required under section 75 for the particular taxation year;
- (b) the reduction is because of a reduction in the foreign accrual property income of a foreign affiliate of the corporation for a taxation year of the affiliate that ends in the particular year (in this subsection referred to as the affiliate's "earlier year"),
 - (i) that is attributable to the amount prescribed under the *Income Tax Regulations* (Canada) to be the deductible loss of the affiliate for the

demande écrite visée à ce paragraphe au plus tard à la date mentionnée à ce même paragraphe,

(2) L'alinéa 80 (15) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une demande écrite visée au paragraphe (16) ou (16.1);

(3) Le paragraphe 80 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nouvelle cotisation pour report d'une perte sur une année antérieure

(16) Si une société a remis la déclaration exigée par l'article 75 pour une année d'imposition donnée et qu'elle a, dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle elle était, au plus tard, tenue de remettre la déclaration, remis au ministre une demande écrite pour qu'il permette l'une ou l'autre des déductions suivantes, le ministre établit une nouvelle cotisation concernant l'impôt payable par la société pour toute année d'imposition pertinente, autre qu'une année d'imposition qui précède l'année d'imposition donnée, afin de tenir compte de la déduction demandée :

1. Une déduction visée à l'article 41 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique par l'effet de l'article 14 de la présente loi, à l'égard d'une perte relative à des biens meubles déterminés subie par la société pour une année d'imposition ultérieure.
2. Une déduction visée à l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique par l'effet de l'article 34 de la présente loi, à l'égard d'une perte pour une année d'imposition ultérieure.

Nouvelle cotisation, réduction d'une somme incluse dans le calcul du revenu en application du par. 91 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

(16.1) En cas de réduction de la somme incluse en application du paragraphe 91 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique par l'effet du paragraphe 30 (1) de la présente loi, dans le calcul du revenu d'une société pour une année d'imposition donnée, le ministre établit une nouvelle cotisation concernant l'impôt payable par la société pour toute année d'imposition pertinente, autre qu'une année d'imposition qui précède l'année d'imposition donnée, afin de tenir compte de la réduction s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la société a remis la déclaration exigée par l'article 75 pour l'année d'imposition donnée;
- b) la réduction découle d'une réduction du revenu étranger accumulé, tiré de biens, d'une société étrangère affiliée de la société pour une année d'imposition de la société affiliée qui se termine pendant l'année donnée (appelée son «année antérieure» au présent paragraphe) et est à la fois :
 - (i) attribuable au montant, déterminé par le *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada), qui constitue la perte déductible de la société

affiliate's earlier year that arose in a subsequent taxation year of the affiliate that ends in a subsequent taxation year of the corporation, and

- (ii) that is included in the description of "F" in the definition of "foreign accrual property income" in subsection 95 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Act, in respect of the affiliate for the affiliate's earlier year; and

- (c) within three years after the day on or before which the corporation was required to deliver the return for the particular year, the corporation has delivered to the Minister a written request to amend the return to take into account the reduction in the foreign accrual property income.

(4) Section 80 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reassessment, illegal payments

(25.2) Despite subsections (11), (12) and (15), the Minister may reassess and make additional assessments or assess tax, interest or penalties at any time in respect of any taxation year ending before or after this subsection comes into force to give effect to subsection 67.5 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection 26 (1) of this Act.

8. Paragraph 1 of subsection 84 (1.0.1) of the Act is amended by striking out "subsection 80 (16), (20), (22) or (25)" and substituting "subsection 80 (16), (20), (22), (25) or (25.2)".

9. Paragraph 1 of subsection 85 (1.1) of the Act is amended by striking out "subsection 80 (16), (20), (22) or (25)" and substituting "subsection 80 (16), (20), (22), (25) or (25.2)".

10. (1) Section 91 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Extension of time

91. The time within which a notice of objection is to be served or an appeal is to be instituted may be extended by the Minister if application for extension is made,

(2) Clause 91 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) with respect to an appeal, before the expiry of the time allowed under subsection 85 (1) for instituting the appeal.

11. Part V of the Act is amended by adding the following section:

Application under subrule 14.05 (2), Rules of Civil Procedure

92.1 (1) If the following conditions are satisfied, a

affiliée pour son année antérieure qui s'est produite au cours d'une de ses années d'imposition ultérieures se terminant pendant une année d'imposition ultérieure de la société,

- (ii) comprise dans la valeur de l'élément «F» de la formule figurant à la définition de «revenu étranger accumulé, tiré de biens» au paragraphe 95 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, relativement à la société affiliée pour son année antérieure;

- c) dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle elle était, au plus tard, tenue de remettre la déclaration pour l'année donnée, la société a remis au ministre une demande écrite pour qu'il modifie la déclaration afin de tenir compte de la réduction du revenu étranger accumulé, tiré de biens.

(4) L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Nouvelle cotisation : paiements illégaux

(25.2) Malgré les paragraphes (11), (12) et (15), le ministre peut, en tout temps à l'égard de toute année d'imposition qui se termine avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, établir des cotisations, des nouvelles cotisations et des cotisations supplémentaires concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités pour donner effet au paragraphe 67.5 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique par l'effet du paragraphe 26 (1) de la présente loi.

8. La disposition 1 du paragraphe 84 (1.0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «le paragraphe 80 (16), (20), (22), (25) ou (25.2)» à «le paragraphe 80 (16), (20), (22) ou (25)».

9. La disposition 1 du paragraphe 85 (1.1) de la Loi est modifiée par substitution de «le paragraphe 80 (16), (20), (22), (25) ou (25.2)» à «le paragraphe 80 (16), (20), (22) ou (25)».

10. (1) L'article 91 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Prorogation de délai

91. Le ministre peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié ou un appel interjeté si une demande à cet effet est présentée :

(2) L'alinéa 91 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) relativement à un appel, avant l'expiration du délai fixé par le paragraphe 85 (1) pour interjeter l'appel.

11. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requête présentée en vertu du par. 14.05 (2) des Règles de procédure civile

92.1 (1) Une personne peut présenter une requête à un

person may make an application under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure to a judge of the Superior Court of Justice:

1. The application is to determine one or more issues of law that depend solely on the interpretation of,
 - i. this Act or the regulations, or
 - ii. this Act or the regulations and another Ontario statute or regulation.
2. The Minister has indicated in writing that the Minister is satisfied that it is in the public interest for the applicant to make the application.
3. The Minister and the applicant have executed a statement of agreed facts on which they both intend to rely and the applicant files the statement as part of the applicant's application record.
4. No facts remain in dispute between the Minister and the applicant that either of them believes may be relevant to the determination of any issue of law that is a subject of the application.

Application of rule 38.10, Rules of Civil Procedure

(2) Rule 38.10 of the Rules of Civil Procedure does not apply to an application referred to in this section, except that the presiding judge may, on the hearing of the application, adjourn the application in whole or in part and with or without terms under clause 38.10 (1) (a) of that rule.

Disposition of application

(3) The court may dispose of an application that is authorized under this section by,

- (a) making a declaration of law in respect of one or more issues of law forming the subject of the application;
- (b) declining to make a declaration of law in respect of any of the issues of law forming the subject of the application; or
- (c) dismissing the application.

Effect of declaration of law

(4) No declaration of law made on an application under this section,

- (a) shall be binding on the Minister and the applicant except in relation to the facts agreed to by them in the proceeding; or
- (b) shall otherwise affect the rights of the Minister or the applicant in any appeal instituted under this Act.

No applications under subrule 14.05 (3)

(5) No person other than the Minister may bring an application under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure on or after the day this section comes into force, in respect of any matter arising under this Act.

juge de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile si les conditions suivantes sont réunies :

1. La requête vise à décider une ou plusieurs questions de droit qui dépendent uniquement de l'interprétation à donner :
 - i. soit à la présente loi ou aux règlements,
 - ii. soit à la présente loi ou aux règlements et à une autre loi ou à un autre règlement de l'Ontario.
2. Le ministre a indiqué par écrit qu'il était convaincu qu'il était dans l'intérêt public que le requérant présente la requête.
3. Le ministre et le requérant ont signé un exposé conjoint des faits qu'ils ont tous deux l'intention d'invoquer et le requérant dépose l'exposé à titre d'élément de son dossier de requête.
4. Il ne reste plus, entre le ministre et le requérant, de fait en litige que l'un ou l'autre estime pertinent pour décider toute question de droit qui fait l'objet de la requête.

Application de la règle 38.10 des Règles de procédure civile

(2) La règle 38.10 des Règles de procédure civile ne s'applique pas à la requête visée au présent article, sauf que le juge qui préside peut, lors de son audition, ajourner la requête, en totalité ou en partie, avec ou sans conditions, en vertu de l'alinéa 38.10 (1) a) de cette règle.

Décision

(3) Le tribunal peut décider la requête autorisée par le présent article :

- a) soit en faisant une déclaration de droit à l'égard d'une ou de plusieurs des questions de droit qui font l'objet de la requête;
- b) soit en refusant de faire une déclaration de droit à l'égard de toute question de droit qui fait l'objet de la requête;
- c) soit en rejetant la requête.

Effet de la déclaration de droit

(4) Aucune déclaration de droit faite par suite d'une requête présentée en vertu du présent article :

- a) ne lie le ministre et le requérant, sauf en ce qui concerne les faits dont ils ont convenu dans l'instance;
- b) ne porte atteinte d'une autre façon aux droits du ministre ou du requérant dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi.

Interdiction de présenter une requête en vertu du par. 14.05 (3)

(5) Aucune personne autre que le ministre ne peut présenter de requête en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile, le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, à l'égard d'une question qui découle de la présente loi.

Other proceedings

(6) On the motion of the Minister, the court shall dismiss a proceeding commenced by an application under rule 14.05 of the Rules of Civil Procedure relating to a matter under this Act or the regulations if any condition in subsection (1) has not been satisfied or the application is prohibited under subsection (5).

Commencement

12. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on March 24, 2006.

Same

(3) Section 3 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

Same

(4) Section 4 shall be deemed to have come into force on January 1, 2006.

Same

(5) Section 6 shall be deemed to have come into force on May 1, 2006.

Autres instances

(6) Sur motion du ministre, le tribunal rejette l'instance introduite par requête présentée en vertu de la règle 14.05 des Règles de procédure civile à l'égard d'une question découlant de la présente loi ou des règlements s'il n'est pas satisfait à une condition énoncée au paragraphe (1) ou que la requête est interdite par le paragraphe (5).

Entrée en vigueur

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 24 mars 2006.

Idem

(3) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 16 décembre 2004.

Idem

(4) L'article 4 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Idem

(5) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 2006.

SCHEDULE H DEVELOPMENT CHARGES ACT, 1997

1. Subsection 5 (5) of the *Development Charges Act, 1997* is amended by adding the following paragraph:

7.1 Toronto-York subway extension, as defined in subsection 5.1 (1).

2. The Act is amended by adding the following section:

Toronto-York subway extension

Definition

5.1 (1) In this section,

“Toronto-York subway extension” means an extension of the subway service located in the City of Toronto beyond its terminus at Downsview subway station further north in the City of Toronto and into The Regional Municipality of York, and works and equipment directly related to that extension.

Provision does not apply

(2) Paragraph 4 of subsection 5 (1) does not apply in determining the estimate for the increase in the need for the Toronto-York subway extension.

Applicable restriction

(3) For the purposes of section 5, the estimate for the increase in the need for the Toronto-York subway extension shall not exceed the planned level of service over the 10-year period immediately following the preparation of the background study required under section 10.

Regulations

(4) The method of estimating the planned level of service for the Toronto-York subway extension and the criteria to be used in doing so may be prescribed by regulation.

3. Subsection 60 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(m.1) further clarifying or defining the term “Toronto-York subway extension” in subsection 5.1 (1);

(m.2) prescribing the method and criteria to be used to estimate the planned level of service for the Toronto-York subway extension;

Commencement

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ANNEXE H LOI DE 1997 SUR LES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

1. Le paragraphe 5 (5) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7.1 Le prolongement du métro de Toronto à York au sens du paragraphe 5.1 (1).

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prolongement du métro de Toronto à York

Définition

5.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«prolongement du métro de Toronto à York» Le prolongement de la ligne de métro, située dans la cité de Toronto, au-delà de son terminus de la station Downsview, plus au nord jusque dans la municipalité régionale de York, ainsi que les ouvrages et le matériel qui y sont directement liés.

Non-application

(2) La disposition 4 du paragraphe 5 (1) ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'évaluer l'augmentation du besoin du prolongement du métro de Toronto à York.

Restriction

(3) Pour l'application de l'article 5, l'évaluation de l'augmentation du besoin du prolongement du métro de Toronto à York ne doit pas dépasser le niveau de service projeté pendant la période de 10 ans qui suit immédiatement la préparation de l'étude préliminaire exigée par l'article 10.

Règlements

(4) La méthode d'évaluation du niveau de service projeté en ce qui concerne le prolongement du métro de Toronto à York et les critères devant servir à cette fin peuvent être prescrits par règlement.

3. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

m.1) préciser ou définir plus avant l'expression «prolongement du métro de Toronto à York» au paragraphe 5.1 (1);

m.2) prescrire la méthode et les critères devant servir à l'évaluation du niveau de service projeté en ce qui concerne le prolongement du métro de Toronto à York;

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE I EMPLOYER HEALTH TAX ACT

1. The English version of subsection 10 (5) of the *Employer Health Tax Act* is amended by striking out "the time for commencing an appeal" and substituting "a time for instituting an appeal".

2. The Act is amended by adding the following section:

Application under subrule 14.05 (2), Rules of Civil Procedure

10.1 (1) If the following conditions are satisfied, a person may make an application under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure to a judge of the Superior Court of Justice:

1. The application is to determine one or more issues of law that depend solely on the interpretation of,

- i. this Act or the regulations, or
- ii. this Act or the regulations and another Ontario statute or regulation.

2. The Minister has indicated in writing that the Minister is satisfied that it is in the public interest for the applicant to make the application.

3. The Minister and the applicant have executed a statement of agreed facts on which they both intend to rely and the applicant files the statement as part of the applicant's application record.

4. No facts remain in dispute between the Minister and the applicant that either of them believes may be relevant to the determination of any issue of law that is a subject of the application.

Application of rule 38.10, Rules of Civil Procedure

(2) Rule 38.10 of the Rules of Civil Procedure does not apply to an application referred to in this section, except that the presiding judge may, on the hearing of the application, adjourn the application in whole or in part and with or without terms under clause 38.10 (1) (a).

Disposition of application

(3) The court may dispose of an application that is authorized under this section by,

- (a) making a declaration of law in respect of one or more issues of law forming the subject of the application;
- (b) declining to make a declaration of law in respect of any of the issues of law forming the subject of the application; or
- (c) dismissing the application.

Effect of declaration of law

(4) No declaration of law made on an application under this section,

ANNEXE I LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

1. La version anglaise du paragraphe 10 (5) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* est modifiée par substitution de «a time for instituting an appeal» à «the time for commencing an appeal».

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requête présentée en vertu du par. 14.05 (2) des Règles de procédure civile

10.1 (1) Une personne peut présenter une requête à un juge de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile si les conditions suivantes sont réunies :

1. La requête vise à décider une ou plusieurs questions de droit qui dépendent uniquement de l'interprétation à donner :

- i. soit à la présente loi ou aux règlements,
- ii. soit à la présente loi ou aux règlements et à une autre loi ou à un autre règlement de l'Ontario.

2. Le ministre a indiqué par écrit qu'il était convaincu qu'il était dans l'intérêt public que le requérant présente la requête.

3. Le ministre et le requérant ont signé un exposé conjoint des faits qu'ils ont tous deux l'intention d'invoquer et le requérant dépose l'exposé à titre d'élément de son dossier de requête.

4. Il ne reste plus, entre le ministre et le requérant, de fait en litige que l'un ou l'autre estime pertinent pour décider toute question de droit qui fait l'objet de la requête.

Application de la règle 38.10 des Règles de procédure civile

(2) La règle 38.10 des Règles de procédure civile ne s'applique pas à la requête visée au présent article, sauf que le juge qui préside peut, lors de son audition, ajourner la requête, en totalité ou en partie, avec ou sans conditions, en vertu de l'alinéa 38.10 (1) a).

Décision

(3) Le tribunal peut décider la requête autorisée par le présent article :

- a) soit en faisant une déclaration de droit à l'égard d'une ou de plusieurs des questions de droit qui font l'objet de la requête;
- b) soit en refusant de faire une déclaration de droit à l'égard de toute question de droit qui fait l'objet de la requête;
- c) soit en rejetant la requête.

Effet de la déclaration de droit

(4) Aucune déclaration de droit faite par suite d'une requête présentée en vertu du présent article :

- (a) shall be binding on the Minister and the applicant except in relation to the facts agreed to by them in the proceeding; or
- (b) shall otherwise affect the rights of the Minister or the applicant in any appeal instituted under this Act.

No applications under subrule 14.05 (3)

(5) No person other than the Minister may bring an application under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure on or after the day this section comes into force, in respect of any matter arising under this Act.

Other proceedings

(6) On the motion of the Minister, the court shall dismiss a proceeding commenced by an application under rule 14.05 of the Rules of Civil Procedure relating to a matter under this Act or the regulations if any condition in subsection (1) has not been satisfied or the application is prohibited under subsection (5).

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

- a) ne lie le ministre et le requérant, sauf en ce qui concerne les faits dont ils ont convenu dans l'instance;
- b) ne porte atteinte d'une autre façon aux droits du ministre ou du requérant dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi.

Interdiction de présenter une requête en vertu du par. 14.05 (3)

(5) Aucune personne autre que le ministre ne peut présenter de requête en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile, le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, à l'égard d'une question qui découle de la présente loi.

Autres instances

(6) Sur motion du ministre, le tribunal rejette l'instance introduite par requête présentée en vertu de la règle 14.05 des Règles de procédure civile à l'égard d'une question découlant de la présente loi ou des règlements s'il n'est pas satisfait à une condition énoncée au paragraphe (1) ou que la requête est interdite par le paragraphe (5).

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE J FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1. The definition of "ministry" in section 1 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted:

"ministry" means a ministry of the Government of Ontario and, unless otherwise provided in this Act, includes a board, commission, authority, corporation and any other agency of the Government of Ontario; ("ministère")

2. The Act is amended by adding the following section:

Authority to pay interest on overdue amounts

Interpretation

11.4.1 (1) In this section,

"ministry" does not include a board, commission, authority, corporation or any other agency of the Government of Ontario.

Treasury Board may direct payment of interest

(2) The Treasury Board may authorize and direct the payment of interest, on such terms and conditions as it may specify, on overdue amounts payable by ministries.

Exception

(3) Despite subsection (2), the Treasury Board shall not authorize and direct the payment of interest under this section,

(a) in respect of a period before April 1, 2007; or

(b) in respect of a financial obligation,

(i) incurred contrary to subsection 11.3 (1) or section 18, or

(ii) to which subsection 28 (2) applies.

Same

(4) This section does not affect the authority of the Minister of Finance to agree to pay interest on an overdue amount in relation to a transaction to which section 3 applies or a borrowing of money in accordance with section 18.

Interest deemed to be expenditure for same purpose as overdue amount

(5) An interest payment authorized under this section shall be deemed to be an expenditure for the same purpose as the overdue amount to which it relates and shall be reported as such in the Public Accounts.

Not a charge on Consolidated Revenue Fund

(6) Section 19 does not apply to a payment of interest authorized under this section.

3. Paragraph 1 of section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

1. The payment, renewal, repayment or replacement of the whole or any part of any loan raised or secu-

ANNEXE J LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

1. La définition de «ministère» à l'article 1 de la *Loi sur l'administration financière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministère» S'entend d'un ministère du gouvernement de l'Ontario et, en outre, sauf disposition contraire de la présente loi, d'un conseil, d'une commission, d'un office, d'une société et de tout autre organisme du même gouvernement. («ministry»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir de verser des intérêts sur les sommes en souffrance

Définition

11.4.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ministère» Exclut un conseil, une commission, un office, une société ou tout autre organisme du gouvernement de l'Ontario.

Pouvoir d'ordonner le versement d'intérêts

(2) Le Conseil du Trésor peut autoriser et ordonner le versement d'intérêts, aux conditions qu'il précise, sur les sommes en souffrance dues par les ministères.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), le Conseil du Trésor ne doit autoriser et ordonner le versement d'intérêts en vertu du présent article :

a) ni à l'égard d'une période antérieure au 1^{er} avril 2007;

b) ni à l'égard d'une obligation financière :

(i) soit contractée contrairement au paragraphe 11.3 (1) ou à l'article 18,

(ii) soit à laquelle s'applique le paragraphe 28 (2).

Idem

(4) Le présent article n'a pas d'incidence sur le pouvoir du ministre des Finances de convenir de verser des intérêts sur des sommes en souffrance relativement à une opération à laquelle s'applique l'article 3 ou à un emprunt contracté conformément à l'article 18.

Intérêts réputés une dépense à la même fin que la somme en souffrance

(5) Le versement d'intérêts autorisé en vertu du présent article est réputé une dépense à la même fin que la somme en souffrance à laquelle il se rapporte et doit être consigné ainsi dans les comptes publics.

Non-imputation au Trésor

(6) L'article 19 ne s'applique pas au versement d'intérêts autorisé en vertu du présent article.

3. La disposition 1 de l'article 21 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Le paiement, le renouvellement, le remboursement ou le remplacement, en totalité ou en partie, de

rities issued under this or any other Act, if the money is borrowed or the securities are issued for that purpose within the period commencing one year before and ending one year after the date the loan or security being paid, renewed, repaid or replaced becomes due or matures or is purchased and cancelled by Ontario before the date it becomes due or matures, even if the money borrowed or the issue and sale of securities for that purpose may increase the amount of the public debt or extend the term of years, if any, fixed by the Act that authorized the raising of the loan or the issue and sale of the securities being paid, renewed, repaid or replaced.

4. (1) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“overpayment” means a payment of money to which the recipient is not entitled at the time of the payment or to which the recipient ceases to be entitled at any time after the payment. (“paiement en trop”)

(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Set-off

(2) If, in the opinion of the Minister of Finance, a person is indebted to the Crown or the Crown in right of Canada in any specific sum of money or has received an overpayment of a specified sum from the Crown, the Minister of Finance may,

5. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V
RECIPROCAL TAXATION AGREEMENTS**

Reciprocal taxation agreements

46. (1) The Minister of Finance may enter into reciprocal taxation agreements with the Government of Canada relating to the payment, collection and remittance of taxes, including provisions relating to,

- (a) the payment by the Crown of tax payable under the *Excise Tax Act* (Canada), other than tax payable under Part IX of that Act, as though that Act, other than Part IX, applied to Ontario;
- (b) the payment by the Crown of tax under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), as if that Act applied to Ontario in respect of,
 - (i) supplies of property or services acquired by provincial entities, and
 - (ii) supplies of property or services acquired in the name of a person or entity other than the Crown;

l'emprunt contracté ou des valeurs mobilières émises en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, si l'emprunt est contracté ou que les valeurs mobilières sont émises à cette fin au cours de la période commençant un an avant et se terminant un an après la date à laquelle l'emprunt ou les valeurs mobilières visés par le paiement, le renouvellement, le remboursement ou le remplacement viennent à échéance ou sont achetés et annulés par l'Ontario avant cette date, même si l'emprunt contracté ou les valeurs émises et vendues à cette fin peuvent avoir pour effet d'accroître la dette publique ou d'en prolonger le terme fixé, le cas échéant, par la loi autorisant l'emprunt ou l'émission et la vente des valeurs ainsi payés, renouvelés, remboursés ou remplacés.

4. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«paiement en trop» Paiement auquel le bénéficiaire n'a pas droit au moment où il est versé ou auquel il cesse d'avoir droit à n'importe quel moment après son versement. («overpayment»)

(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Compensation

(2) Si le ministre des Finances estime qu'une personne est redevable d'une somme d'argent déterminée à la Couronne ou à la Couronne du chef du Canada ou qu'elle a reçu de la Couronne un paiement en trop d'une telle somme, il peut :

5. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V
ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ FISCALE**

Accords de réciprocité fiscale

46. (1) Le ministre des Finances peut conclure avec le gouvernement du Canada des accords de réciprocité fiscale portant sur le paiement, la perception et le versement de taxes et d'impôts, notamment à l'égard de ce qui suit :

- a) le paiement par la Couronne de la taxe payable en application de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), sauf la taxe payable en application de la partie IX de cette loi, comme si cette loi, à l'exclusion de la partie IX, s'appliquait à l'Ontario;
- b) le paiement par la Couronne de la taxe payable en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), comme si cette loi s'appliquait à l'Ontario à l'égard de ce qui suit :
 - (i) les fournitures de biens ou de services acquis par des entités provinciales,
 - (ii) les fournitures de biens ou de services acquis au nom d'une autre personne ou entité que la Couronne;

- (c) the application by Ontario provincial entities to receive refunds, input tax credits, rebates and remissions under the *Excise Tax Act* (Canada);
- (d) the collection and remittance by the Crown of tax payable by third parties under the *Excise Tax Act* (Canada);
- (e) the payment of interest, but not penalties, in respect of any amount collectible by the Crown under the *Excise Tax Act* (Canada);
- (f) the payment or the collection and remittance by the Crown in right of Canada of any tax, interest or fee imposed under the laws of Ontario or required to be collected and remitted under the laws of Ontario.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

(2) All amounts authorized to be paid by the Crown under a reciprocal taxation agreement may be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as the agreement provides.

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

- c) les demandes de remboursement, de crédit de taxe sur les intrants et de remise prévus par la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) que présentent les entités provinciales de l'Ontario;
- d) la perception et le versement par la Couronne de la taxe payable par des tiers en application de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada);
- e) le paiement d'intérêts, mais non de pénalités, à l'égard des sommes percevables par la Couronne en application de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada);
- f) le paiement ou la perception et le versement, par la Couronne du chef du Canada, des impôts, taxes, intérêts ou droits établis ou devant être perçus et versés en application des lois de l'Ontario.

Paiement sur le Trésor

(2) Toutes les sommes que la Couronne est autorisée à payer en vertu d'un accord de réciprocité fiscale peuvent être prélevées sur le Trésor aux moments et de la manière prévus dans l'accord.

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

SCHEDULE K FUEL TAX ACT

1. Section 4 of the *Fuel Tax Act* is amended by adding the following subsection:

Penalty, unregistered importer

(4.1) Every person who operates as an importer in Ontario without being registered under this section shall pay a penalty, when assessed for it, equal to 110 per cent of the tax that would be payable under section 2 had the fuel that the person imported into Ontario during the period when the person was not registered been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

2. Section 4.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty, unregistered exporter

(3) Every person who operates as an exporter in Ontario without being registered under this section shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the amount of tax that would be payable under section 2 had the fuel that the person exported out of Ontario during the period when the person was not registered been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

3. The English version of subsection 4.6 (1) of the Act is amended by striking out “the certificate or notarial copy” and substituting “the certificate or true copy”.

4. (1) Subsection 14 (15) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Extension of time

(15) The time within which a notice of objection is to be served or an appeal is to be instituted may be extended by the Minister if application for extension is made,

(2) Clause 14 (15) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) with respect to an appeal, before the expiry of the time allowed under subsection (5) for instituting the appeal.

5. The Act is amended by adding the following section:

Application under subrule 14.05 (2), Rules of Civil Procedure

14.1 (1) If the following conditions are satisfied, a person may make an application under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure to a judge of the Superior Court of Justice:

1. The application is to determine one or more issues of law that depend solely on the interpretation of,
 - i. this Act or the regulations, or

ANNEXE K LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

1. L'article 4 de la *Loi de la taxe sur les carburants* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pénalité : importateur non inscrit

(4.1) Quiconque exerce des activités d'importateur en Ontario sans être inscrit en application du présent article paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale à 110 pour cent de la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le carburant qu'il a importé en Ontario lorsqu'il n'était pas inscrit avait été vendu à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

2. L'article 4.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pénalité : exportateur non inscrit

(3) Quiconque exerce des activités d'exportateur en Ontario sans être inscrit en application du présent article paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le carburant qu'il a exporté de l'Ontario lorsqu'il n'était pas inscrit avait été vendu à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

3. La version anglaise du paragraphe 4.6 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «the certificate or true copy» à «the certificate or notarial copy».

4. (1) Le paragraphe 14 (15) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Prorogation de délai

(15) Le ministre peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié ou un appel interjeté si une demande à cet effet est présentée :

(2) L'alinéa 14 (15) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) à l'égard d'un appel, avant l'expiration du délai fixé par le paragraphe (5) pour interjeter l'appel.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requête présentée en vertu du par. 14.05 (2) des Règles de procédure civile

14.1 (1) Une personne peut présenter une requête à un juge de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile si les conditions suivantes sont réunies :

1. La requête vise à décider une ou plusieurs questions de droit qui dépendent uniquement de l'interprétation à donner :
 - i. soit à la présente loi ou aux règlements,

ii. this Act or the regulations and another Ontario statute or regulation.

2. The Minister has indicated in writing that the Minister is satisfied that it is in the public interest for the applicant to make the application.
3. The Minister and the applicant have executed a statement of agreed facts on which they both intend to rely and the applicant files the statement as part of the applicant's application record.
4. No facts remain in dispute between the Minister and the applicant that either of them believes may be relevant to the determination of any issue of law that is a subject of the application.

Application of rule 38.10, Rules of Civil Procedure

(2) Rule 38.10 of the Rules of Civil Procedure does not apply to an application referred to in this section, except that the presiding judge may, on the hearing of the application, adjourn the application in whole or in part and with or without terms under clause 38.10 (1) (a).

Disposition of application

(3) The court may dispose of an application that is authorized under this section by,

- (a) making a declaration of law in respect of one or more issues of law forming the subject of the application;
- (b) declining to make a declaration of law in respect of any of the issues of law forming the subject of the application; or
- (c) dismissing the application.

Effect of declaration of law

(4) No declaration of law made on an application under this section,

- (a) shall be binding on the Minister and the applicant except in relation to the facts agreed to by them in the proceeding; or
- (b) shall otherwise affect the rights of the Minister or the applicant in any appeal instituted under this Act.

No applications under subrule 14.05 (3)

(5) No person other than the Minister may bring an application under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure on or after the day this section comes into force, in respect of any matter arising under this Act.

Other proceedings

(6) On the motion of the Minister, the court shall dismiss a proceeding commenced by an application under rule 14.05 of the Rules of Civil Procedure relating to a matter under this Act or the regulations if any condition in subsection (1) has not been satisfied or the application is prohibited under subsection (5).

ii. soit à la présente loi ou aux règlements et à une autre loi ou à un autre règlement de l'Ontario.

2. Le ministre a indiqué par écrit qu'il était convaincu qu'il était dans l'intérêt public que le requérant présente la requête.
3. Le ministre et le requérant ont signé un exposé conjoint des faits qu'ils ont tous deux l'intention d'invoquer et le requérant dépose l'exposé à titre d'élément de son dossier de requête.
4. Il ne reste plus, entre le ministre et le requérant, de fait en litige que l'un ou l'autre estime pertinent pour décider toute question de droit qui fait l'objet de la requête.

Application de la règle 38.10 des Règles de procédure civile

(2) La règle 38.10 des Règles de procédure civile ne s'applique pas à la requête visée au présent article, sauf que le juge qui préside peut, lors de son audition, ajourner la requête, en totalité ou en partie, avec ou sans conditions, en vertu de l'alinéa 38.10 (1) a).

Décision

(3) Le tribunal peut décider la requête autorisée par le présent article :

- a) soit en faisant une déclaration de droit à l'égard d'une ou de plusieurs des questions de droit qui font l'objet de la requête;
- b) soit en refusant de faire une déclaration de droit à l'égard de toute question de droit qui fait l'objet de la requête;
- c) soit en rejetant la requête.

Effet de la déclaration de droit

(4) Aucune déclaration de droit faite par suite d'une requête présentée en vertu du présent article :

- a) ne lie le ministre et le requérant, sauf en ce qui concerne les faits dont ils ont convenu dans l'instance;
- b) ne porte atteinte d'une autre façon aux droits du ministre ou du requérant dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi.

Interdiction de présenter une requête en vertu du par. 14.05 (3)

(5) Aucune personne autre que le ministre ne peut présenter de requête en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile, le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, à l'égard d'une question qui découle de la présente loi.

Autres instances

(6) Sur motion du ministre, le tribunal rejette l'instance introduite par requête présentée en vertu de la règle 14.05 des Règles de procédure civile à l'égard d'une question découlant de la présente loi ou des règlements s'il n'est pas satisfait à une condition énoncée au paragraphe (1) ou que la requête est interdite par le paragraphe (5).

Application

(7) Subsections (1) to (6) do not apply in respect of applications to the Superior Court of Justice authorized under any other section of this Act.

6. Subsection 18 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Copies

(4) If a book, record or other document is examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced, or any officer of the Ministry of Finance, may make or cause to be made one or more copies of it, and a document purporting to be signed by the Minister, or by a person authorized by the Minister, certifying the document to be a copy made under this subsection is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

7. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(5.1) Every person who, by deceit, falsehood or any other fraudulent means, obtains or attempts to obtain a refund under this Act or the regulations to which the person is not entitled is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000, to which may be added a fine of not more than double the amount of the refund the person obtained or sought to obtain, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

8. Subsections 26 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty

(2) Every dealer who possesses fuel in bulk from which the dye or a component of the dye has been removed or destroyed, or who possesses fuel that is a mixture of coloured fuel and another type or grade of fuel, shall pay a penalty, when the penalty is assessed, equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

Subsequent penalty

(3) If a penalty is assessed against a dealer under subsection (2) and it is not the first time a penalty under that subsection has been assessed against the dealer, the dealer shall, in addition to the penalty under subsection (2), pay a penalty under this subsection, when the penalty under this subsection is assessed, equal to 10 times the tax that would be payable under section 2 if the fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

Commencement

9. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

Application

(7) Les paragraphes (1) à (6) ne s'appliquent pas à l'égard des requêtes à la Cour supérieure de justice qui sont autorisées par un autre article de la présente loi.

6. Le paragraphe 18 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies

(4) La personne à laquelle un livre, un dossier ou un autre document est produit ou qui en effectue l'examen en vertu du présent article, ou un fonctionnaire du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant signé par le ministre ou une personne autorisée par celui-ci à cette fin et qui atteste que le document est une copie tirée conformément au présent paragraphe est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

7. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(5.1) Quiconque obtient ou tente d'obtenir, par un moyen trompeur ou mensonger ou par toute autre manœuvre frauduleuse, un remboursement prévu par la présente loi ou les règlements alors qu'il n'y a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$, à laquelle peut s'ajouter une amende d'au plus le double du remboursement qu'il a obtenu ou tenté d'obtenir, et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

8. Les paragraphes 26 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pénalité

(2) Tout marchand qui a en sa possession du carburant en vrac dont le colorant ou un composant du colorant a été enlevé ou détruit, ou du carburant qui est un mélange de carburant coloré et d'un autre type ou d'une autre qualité de carburant, paie, lorsqu'une cotisation est établie à cet égard, une pénalité égale à trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le carburant était un carburant incolore vendu à un acheteur en Ontario.

Autre pénalité

(3) Si une pénalité est imposée à un marchand aux termes du paragraphe (2) et que ce n'est pas la première fois, il paie une pénalité, en plus de celle prévue au paragraphe (2), lorsqu'une cotisation est établie à l'égard de la pénalité prévue au présent paragraphe, égale à 10 fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le carburant était un carburant incolore vendu à un acheteur en Ontario.

Entrée en vigueur

9. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE L GASOLINE TAX ACT

1. Clause (d) of the definition of "gasoline" in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (d) ethanol that is or is intended to be mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline but only if there is a requirement under Ontario Regulation 535/05 (Ethanol in Gasoline) made under the *Environmental Protection Act* or another statutory requirement that ethanol be mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline, and

2. Section 4.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty, unregistered importer

(4.1) Every person who operates as an importer in Ontario without being registered under this section shall pay a penalty, when assessed for it, equal to 110 per cent of the tax that would be payable under section 2 had the gasoline that the person imported into Ontario during the period when the person was not registered been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

3. Section 4.2 of the Act is amended by adding the following subsections:

Penalty, unregistered exporter

(3) Every person who operates as an exporter in Ontario without being registered under this section shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the amount of tax that would be payable under section 2 had the gasoline that the person exported out of Ontario during the period when the person was not registered been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

Offence, unregistered exporter

(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$10,000, plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the gasoline, aviation fuel or propane were sold to a purchaser in Ontario.

4. Section 4.9 of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 14 (11) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Extension of time

(11) The time within which a notice of objection is to be served or an appeal is to be instituted may be extended by the Minister if application for extension is made,

(2) Clause 14 (11) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

ANNEXE L LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

1. L'alinéa d) de la définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) l'éthanol qui est ou est destiné à être mélangé ou combiné à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence, mais seulement si une exigence du Règlement de l'Ontario 535/05 (Ethanol in Gasoline) pris en application de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou une autre exigence légale veut qu'il soit ainsi mélangé ou combiné;

2. L'article 4.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pénalité : importateur non inscrit

(4.1) Quiconque exerce des activités d'importateur en Ontario sans être inscrit en application du présent article paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale à 110 pour cent de la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si l'essence qu'il a importée en Ontario lorsqu'il n'était pas inscrit avait été vendue à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

3. L'article 4.2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pénalité : exportateur non inscrit

(3) Quiconque exerce des activités d'exportateur en Ontario sans être inscrit en application du présent article paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si l'essence qu'il a exportée de l'Ontario lorsqu'il n'était pas inscrit avait été vendue à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

Infraction : exportateur non inscrit

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'un montant égal à trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si l'essence, le carburant aviation ou le propane était vendu à un acheteur en Ontario.

4. L'article 4.9 de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 14 (11) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Prorogation de délai

(11) Le ministre peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié ou un appel interjeté si une demande à cet effet est présentée :

(2) L'alinéa 14 (11) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) with respect to an appeal, before the expiry of the time allowed under subsection (1) for instituting the appeal.

6. The Act is amended by adding the following section:

Application under subrule 14.05 (2), Rules of Civil Procedure

14.1 (1) If the following conditions are satisfied, a person may make an application under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure to a judge of the Superior Court of Justice:

1. The application is to determine one or more issues of law that depend solely on the interpretation of,
 - i. this Act or the regulations, or
 - ii. this Act or the regulations and another Ontario statute or regulation.
2. The Minister has indicated in writing that the Minister is satisfied that it is in the public interest for the applicant to make the application.
3. The Minister and the applicant have executed a statement of agreed facts on which they both intend to rely and the applicant files the statement as part of the applicant's application record.
4. No facts remain in dispute between the Minister and the applicant that either of them believes may be relevant to the determination of any issue of law that is a subject of the application.

Application of rule 38.10, Rules of Civil Procedure

(2) Rule 38.10 of the Rules of Civil Procedure does not apply to an application referred to in this section, except that the presiding judge may, on the hearing of the application, adjourn the application in whole or in part and with or without terms under clause 38.10 (1) (a).

Disposition of application

(3) The court may dispose of an application that is authorized under this section by,

- (a) making a declaration of law in respect of one or more issues of law forming the subject of the application;
- (b) declining to make a declaration of law in respect of any of the issues of law forming the subject of the application; or
- (c) dismissing the application.

Effect of declaration of law

(4) No declaration of law made on an application under this section,

- (a) shall be binding on the Minister and the applicant except in relation to the facts agreed to by them in the proceeding; or
- (b) shall otherwise affect the rights of the Minister or the applicant in any appeal instituted under this Act.

- b) à l'égard d'un appel, avant l'expiration du délai fixé par le paragraphe (1) pour interjeter l'appel.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requête présentée en vertu du par. 14.05 (2) des Règles de procédure civile

14.1 (1) Une personne peut présenter une requête à un juge de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile si les conditions suivantes sont réunies :

1. La requête vise à décider une ou plusieurs questions de droit qui dépendent uniquement de l'interprétation à donner :
 - i. soit à la présente loi ou aux règlements,
 - ii. soit à la présente loi ou aux règlements et à une autre loi ou à un autre règlement de l'Ontario.
2. Le ministre a indiqué par écrit qu'il était convaincu qu'il était dans l'intérêt public que le requérant présente la requête.
3. Le ministre et le requérant ont signé un exposé conjoint des faits qu'ils ont tous deux l'intention d'invoquer et le requérant dépose l'exposé à titre d'élément de son dossier de requête.
4. Il ne reste plus, entre le ministre et le requérant, de fait en litige que l'un ou l'autre estime pertinent pour décider toute question de droit qui fait l'objet de la requête.

Application de la règle 38.10 des Règles de procédure civile

(2) La règle 38.10 des Règles de procédure civile ne s'applique pas à la requête visée au présent article, sauf que le juge qui préside peut, lors de son audition, ajourner la requête, en totalité ou en partie, avec ou sans conditions, en vertu de l'alinéa 38.10 (1) a).

Décision

(3) Le tribunal peut décider la requête autorisée par le présent article :

- a) soit en faisant une déclaration de droit à l'égard d'une ou de plusieurs des questions de droit qui font l'objet de la requête;
- b) soit en refusant de faire une déclaration de droit à l'égard de toute question de droit qui fait l'objet de la requête;
- c) soit en rejetant la requête.

Effet de la déclaration de droit

(4) Aucune déclaration de droit faite par suite d'une requête présentée en vertu du présent article :

- a) ne lie le ministre et le requérant, sauf en ce qui concerne les faits dont ils ont convenu dans l'instance;
- b) ne porte atteinte d'une autre façon aux droits du ministre ou du requérant dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi.

No applications under subrule 14.05 (3)

(5) No person other than the Minister may bring an application under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure on or after the day this section comes into force, in respect of any matter arising under this Act.

Other proceedings

(6) On the motion of the Minister, the court shall dismiss a proceeding commenced by an application under rule 14.05 of the Rules of Civil Procedure relating to a matter under this Act or the regulations if any condition in subsection (1) has not been satisfied or the application is prohibited under subsection (5).

Application

(7) Subsections (1) to (6) do not apply in respect of applications to the Superior Court of Justice authorized under any other section of this Act.

7. Subsection 16 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Copies

(5) If a book, record or other document is examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced, or any officer of the Ministry of Finance, may make or cause to be made one or more copies of it, and a document purporting to be signed by the Minister, or by a person authorized by the Minister, certifying the document to be a copy made under this subsection is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

8. Section 29 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(2) Every person who, by deceit, falsehood or any other fraudulent means, obtains or attempts to obtain a refund under this Act or the regulations to which the person is not entitled is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000, to which may be added a fine of not more than double the amount of the refund the person obtained or sought to obtain, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on May 18, 2006.

Interdiction de présenter une requête en vertu du par. 14.05 (3)

(5) Aucune personne autre que le ministre ne peut présenter de requête en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile, le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, à l'égard d'une question qui découle de la présente loi.

Autres instances

(6) Sur motion du ministre, le tribunal rejette l'instance introduite par requête présentée en vertu de la règle 14.05 des Règles de procédure civile à l'égard d'une question découlant de la présente loi ou des règlements s'il n'est pas satisfait à une condition énoncée au paragraphe (1) ou que la requête est interdite par le paragraphe (5).

Application

(7) Les paragraphes (1) à (6) ne s'appliquent pas à l'égard des requêtes à la Cour supérieure de justice qui sont autorisées par un autre article de la présente loi.

7. Le paragraphe 16 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies

(5) La personne à laquelle un livre, un dossier ou un autre document est produit ou qui en effectue l'examen en vertu du présent article, ou un fonctionnaire du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant signé par le ministre ou une personne autorisée par celui-ci à cette fin et qui atteste que le document est une copie tirée conformément au présent paragraphe est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

8. L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(2) Quiconque obtient ou tente d'obtenir, par un moyen trompeur ou mensonger ou par toute autre manœuvre frauduleuse, un remboursement prévu par la présente loi ou les règlements alors qu'il n'y a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$, à laquelle peut s'ajouter une amende d'au plus le double du remboursement qu'il a obtenu ou tenté d'obtenir, et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 18 mai 2006.

SCHEDULE M HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. (1) Subsection 5 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following clause:

- (h) prescribing fees for anything done or provided by or on behalf of the Minister, the Ministry or the Registrar under this Act.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Fees may include cost recovery portion

(3) A fee prescribed or set under this Act for the issuance or renewal of any permit or licence or for the validation of any permit may include a portion that is for the recovery of costs related to public highway infrastructure.

2. (1) Subsection 7 (9) of the Act is amended by striking out “the Treasurer of the Province of Ontario” and substituting “the Minister of Finance”.

(2) Clause 7 (24) (d) of the Act is amended by striking out “and for any additional administrative proceedings arising therefrom” at the end.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

ANNEXE M CODE DE LA ROUTE

1. (1) Le paragraphe 5 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- h) prescrire des droits pour tout acte accompli ou toute chose fournie par le ministre, le ministère ou le registrateur, ou en leur nom, en vertu du présent code.

(2) L’article 5 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Droits : recouvrement des coûts

(3) Les droits prescrits ou fixés en vertu du présent code pour la délivrance ou le renouvellement d’un permis de conduire ou d’un certificat d’immatriculation ou pour la validation de ce dernier peuvent comprendre un montant pour le recouvrement des coûts d’infrastructure liés aux voies publiques.

2. (1) Le paragraphe 7 (9) du Code est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l’Ontario».

(2) L’alinéa 7 (24) d) du Code est modifié par substitution de «et l’attestation de la validation des certificats d’immatriculation» à «, l’attestation de la validation des certificats et la procédure administrative additionnelle qui peut s’ensuivre» à la fin de l’alinéa.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE N INCOME TAX ACT

1. (1) Subsection 4 (3.1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following paragraph:

9.1 An adoption expense credit if the individual is entitled to a deduction under subsection 118.01 (2) of the Federal Act for the year.

(2) Paragraph 20 of subsection 4 (3.1) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 3 of subsection 4 (3.2) of the Act is amended by striking out "No pension credit" at the beginning and substituting "No pension credit or adoption expense credit".

(4) Subparagraph 5 i of subsection 4 (3.2) of the Act is amended by striking out "paragraphs 8, 9, 13" and substituting "paragraphs 8, 9, 13".

(5) Subparagraph 7 i of subsection 4 (3.2) of the Act is amended by striking out "paragraphs 8, 9, 13" and substituting "paragraphs 8, 9, 13".

(6) Paragraphs 9 and 10 of subsection 4 (3.2) of the Act are repealed and the following substituted:

9. An individual who is not resident in Canada at any time in the taxation year is not entitled to deduct a credit under any of paragraphs 1 to 7, 9, 9.1, 10, 11, 14, 15, 16 and 17 of subsection (3.1) for the taxation year unless all or substantially all of the individual's income for the year is included in computing his or her taxable income earned in Canada for the year for the purposes of the Federal Act.

10. If a separate return of income with respect to an individual is filed under subsection 70 (2), 104 (23) or 150 (4) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, for a particular period and another return of income with respect to the individual is filed under this Act for a period ending in the calendar year in which the particular period ends, the total of all credits under paragraphs 8, 9, 9.1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18 and 19 of subsection (3.1) claimed in the returns must not exceed the total that could be deducted under those paragraphs for the year with respect to the individual if no separate returns were filed.

(7) Subsection 4 (3.4.1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Dividend tax credit, 2001 to 2005

(3.4.1) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 2000 and before January 1, 2006, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the lesser of,

ANNEXE N LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) Le paragraphe 4 (3.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

9.1 Le crédit pour frais d'adoption, si le particulier a droit à la déduction prévue au paragraphe 118.01 (2) de la loi fédérale pour l'année.

(2) La disposition 20 du paragraphe 4 (3.1) de la Loi est abrogée.

(3) La disposition 3 du paragraphe 4 (3.2) de la Loi est modifiée par substitution de «aucun crédit pour pension ou crédit pour frais d'adoption» à «aucun crédit pour pension» à la fin de la disposition.

(4) La sous-disposition 5 i du paragraphe 4 (3.2) de la Loi est modifiée par substitution de «dispositions 8, 9, 9.1, 13» à «dispositions 8, 9, 13».

(5) La sous-disposition 7 i du paragraphe 4 (3.2) de la Loi est modifiée par substitution de «dispositions 8, 9, 9.1, 13» à «dispositions 8, 9, 13».

(6) Les dispositions 9 et 10 du paragraphe 4 (3.2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

9. Le particulier qui ne réside au Canada à aucun moment de l'année d'imposition n'a pas le droit de déduire de crédit en vertu des dispositions 1 à 7, 9, 9.1, 10, 11, 14, 15, 16 et 17 du paragraphe (3.1) pour l'année sauf si la totalité, ou presque, de son revenu pour l'année est incluse dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année pour l'application de la loi fédérale.

10. Si une déclaration de revenu distincte est produite pour une période donnée à l'égard d'un particulier en application du paragraphe 70 (2), 104 (23) ou 150 (4) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, et qu'une autre déclaration de revenu est produite à son égard en application de la présente loi pour une période se terminant pendant l'année civile au cours de laquelle se termine la période donnée, le total des crédits demandés dans ces déclarations en vertu des dispositions 8, 9, 9.1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18 et 19 du paragraphe (3.1) ne doit pas dépasser le total qui pourrait être déduit à son égard pour l'année en vertu de ces dispositions si des déclarations distinctes n'étaient pas produites.

(7) Le paragraphe 4 (3.4.1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Crédit d'impôt pour dividendes : années 2001 à 2005

(3.4.1) Lors du calcul de l'impôt qu'il est tenu de payer pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2006, le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire une somme égale au moindre de ce qui suit :

(8) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Dividend tax credit, 2006 and later years

(3.4.2) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 2005, an individual who is resident in Ontario on the last day of the year may deduct an amount equal to the lesser of,

- (a) the amount of tax payable by the individual for the taxation year under paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (3), less all amounts deductible for the year under subsection (3.1); and
- (b) the sum of,
 - (i) 38.4828 per cent of the amount determined in respect of the individual for the year under paragraph 121 (a) of the Federal Act, and
 - (ii) the specified percentage of the amount determined in respect of the individual for the year under paragraph 121 (b) of the Federal Act.

Specified percentage

(3.4.3) For the purposes of subclause (3.4.2) (b) (ii), the specified percentage is,

- (a) 34.2727 per cent for a taxation year ending in 2006;
- (b) 35.3273 per cent for a taxation year ending in 2007;
- (c) 36.9091 per cent for a taxation year ending in 2008;
- (d) 39.0182 per cent for a taxation year ending in 2009; and
- (e) 40.6 per cent for a taxation year ending after 2009.

(9) Subsections 4 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Foreign tax credit

(6) An individual who was resident in Ontario on the last day of a taxation year and who had income for the year that included income earned in a country other than Canada in respect of which an amount of non-business-income tax was paid by the individual to the government of that country for the year, may deduct in computing the individual's tax payable under this Act for the year, a foreign tax credit equal to the lesser of "A" and "B" where,

"A" is the amount, if any, by which the non-business-income tax paid by the individual for the year to the government of each country other than Canada exceeds the sum of,

- (a) all amounts, if any, deductible by the individual from tax under the Federal Act for the year under subsection 126 (1), (2.2), (2.21) or (2.22) of that Act, and

(8) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Crédit d'impôt pour dividendes : années 2006 et suivantes

(3.4.2) Lors du calcul de l'impôt qu'il est tenu de payer pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2005, le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire une somme égale au moindre de ce qui suit :

- a) l'impôt payable par lui pour l'année en application de la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (3), déduction faite des montants déductibles pour l'année en vertu du paragraphe (3.1);
- b) la somme de ce qui suit :
 - (i) 38,4828 pour cent du montant calculé à son égard pour l'année en application de l'alinéa 121 a) de la loi fédérale,
 - (ii) le pourcentage déterminé du montant calculé à son égard pour l'année en application de l'alinéa 121 b) de la loi fédérale.

Pourcentage déterminé

(3.4.3) Le pourcentage déterminé visé au sous-alinéa (3.4.2) b) (ii) est le suivant :

- a) 34,2727 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent en 2006;
- b) 35,3273 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent en 2007;
- c) 36,9091 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent en 2008;
- d) 39,0182 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent en 2009;
- e) 40,6 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après 2009.

(9) Les paragraphes 4 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Crédit pour impôt étranger

(6) Le particulier qui résidait en Ontario le dernier jour de l'année d'imposition et dont le revenu pour l'année incluait un revenu gagné dans un pays étranger et à l'égard duquel il a payé pour l'année au gouvernement de ce pays un impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise peut déduire, dans le calcul de l'impôt payable par lui en application de la présente loi pour l'année, un crédit pour impôt étranger égal au moindre de «A» et de «B», où :

«A» représente l'excédent éventuel de l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise que le particulier a payé pour l'année au gouvernement de chaque pays étranger sur la somme des montants suivants :

- a) le total des montants éventuels qu'il peut déduire de l'impôt prévu par la loi fédérale pour l'année en vertu du paragraphe 126 (1), (2.2), (2.21) ou (2.22) de la même loi,

(b) the amount of the individual's special foreign tax credit for the year as determined under subsection 127.54 (2) of the Federal Act, and

“B” is the amount, if any, determined by multiplying the tax otherwise payable by the individual for the taxation year by the ratio of “C” to “D” where,

“C” is the total amount, if any, determined in respect of the individual for the year under subparagraph 126 (1) (b) (i) of the Federal Act, and

“D” is the amount, if any, by which “E” exceeds “F” where,

“E” is,

(a) if section 114 of the Federal Act is not applicable to the individual for the year, the individual's income earned in Ontario for the year, or

(b) if section 114 of the Federal Act is applicable to the individual for the year, the amount that would be the individual's income earned in Ontario for the year if the amount determined under the Federal Act were equal to the individual's income determined under paragraph 114 (a) of the Federal Act, and

“F” is the amount, if any, determined under subclause 126 (1) (b) (ii) (A) (III) of the Federal Act in respect of the individual for the taxation year.

Rules re foreign tax credit

(7) The following rules apply in respect of an individual's foreign tax credit for a taxation year:

1. Subsection 126 (6) of the Federal Act and the definition of “non-business-income tax” in subsection 126 (7) of the Federal Act apply for the purposes of subsection (6).
2. For the purposes of subsection (6), the expressions “tax payable” and “tax otherwise payable” by an individual for a taxation year mean the amount of tax payable under this Act, other than the Ontario Health Premium, by the individual for the taxation year before deducting all amounts, if any, deductible by the individual for the year under subsection 4 (3.4), (3.5) or (6) or section 8.

2. (1) Section 4.0.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Credit, adoption expense

(10.1) The amount of an individual's adoption expense credit in respect of an eligible child for a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A \times II$$

b) son crédit pour impôt étranger pour l'année, calculé en application du paragraphe 127.54 (2) de la loi fédérale;

«B» représente la somme éventuelle calculée en multipliant l'impôt payable par ailleurs par le particulier pour l'année d'imposition par le rapport qui existe entre «C» et «D», où :

«C» représente la somme totale éventuelle calculée en application du sous-alinéa 126 (1) b) (i) de la loi fédérale à l'égard du particulier pour l'année,

«D» représente l'excédent éventuel de «E» sur «F», où :

«E» représente le montant suivant :

a) si l'article 114 de la loi fédérale ne s'applique pas au particulier pour l'année, son revenu gagné en Ontario pour l'année,

b) si l'article 114 de la loi fédérale s'applique au particulier pour l'année, la somme qui serait son revenu gagné en Ontario pour l'année si la somme calculée en application de cette loi correspondait à son revenu calculé en application de l'alinéa 114 a) de la même loi,

«F» représente la somme éventuelle calculée en application de la subdivision 126 (1) b) (ii) (A) (III) de la loi fédérale à l'égard du particulier pour l'année d'imposition.

Règles applicables au crédit pour impôt étranger

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du crédit pour impôt étranger d'un particulier pour une année d'imposition :

1. Le paragraphe 126 (6) de la loi fédérale et la définition de «impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise» au paragraphe 126 (7) de cette loi s'appliquent dans le cadre du paragraphe (6).
2. Pour l'application du paragraphe (6), l'«impôt payable» et l'«impôt payable par ailleurs» par un particulier pour l'année d'imposition s'entendent de l'impôt payable par lui pour l'année en application de la présente loi, à l'exclusion de la contribution-santé de l'Ontario, calculé avant déduction du total des sommes éventuelles qu'il peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe 4 (3.4), (3.5) ou (6) ou de l'article 8.

2. (1) L'article 4.0.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Crédit pour frais d'adoption

(10.1) Le crédit pour frais d'adoption auquel a droit un particulier à l'égard d'un enfant admissible pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$A \times II$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“II” is the lesser of,

- (a) \$10,000, and
- (b) the amount determined using the formula,

$$JJ - KK$$

in which,

“JJ” is the total of all eligible adoption expenses in respect of the eligible child included in computing a deduction under subsection 118.01 (2) of the Federal Act for the year, and

“KK” is the sum of all amounts each of which is the amount of a reimbursement or any other form of assistance (other than an amount that is included in computing the individual's income and that is not deductible in computing the individual's taxable income) that any individual is or was entitled to receive in respect of an amount included in computing the amount of “JJ”.

Apportionment of adoption expense credit

(10.2) If more than one individual is entitled to an adoption expense credit for a taxation year in respect of the same eligible child, the total amount of all adoption expense credits claimed by the individuals in respect of that child shall not exceed the maximum amount that any one of them would be entitled to claim for the year in respect of that child if that individual were the only individual entitled to an adoption expense credit for the year, and if the individuals cannot agree on the portion of the total credit amount to which each is entitled, the Provincial Minister may fix the portions.

Definitions

(10.3) For the purposes of subsections (10.1) and (10.2), “eligible adoption expense” and “eligible child” have the meanings assigned by subsection 118.01 (1) of the Federal Act.

(2) Subsections 4.0.1 (26), (27), (28) and (29) of the Act are repealed.

3. (1) Paragraph 1.1 of subsection 4.0.2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1.1 Clause (a) of the definition of “II” in subsection 4.0.1 (10.1).

(2) Paragraph 5 of subsection 4.0.2 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

5. The dollar amount referred to in clause (a) of the definition of “II” in subsection 4.0.1 (10.1) that applies for a taxation year ending before January 1, 2006.

4. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«II» représente la moins élevée des sommes suivantes :

- a) 10 000 \$,
- b) la somme obtenue par la formule suivante :

$$JJ - KK$$

où :

«JJ» représente le total des dépenses d'adoption admissibles relatives à l'enfant admissible qui sont incluses dans le calcul d'une déduction en application du paragraphe 118.01 (2) de la loi fédérale pour l'année,

«KK» représente le total des sommes représentant chacune le montant d'un remboursement ou de toute autre aide (à l'exception d'une somme qui est incluse dans le calcul du revenu du particulier, mais qui n'est pas déductible dans le calcul de son revenu imposable) qu'un particulier a reçu ou pouvait recevoir au titre d'une somme incluse dans le calcul de la valeur de l'élément «JJ».

Répartition du crédit pour frais d'adoption

(10.2) Si plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à un crédit pour frais d'adoption relative au même enfant admissible, le total de tous les crédits pour frais d'adoption que demandent les particuliers à l'égard de cet enfant ne doit pas dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait demander pour l'année pour cet enfant s'il était le seul à pouvoir demander un tel crédit pour l'année. Si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre provincial peut faire cette répartition.

Définitions

(10.3) Pour l'application des paragraphes (10.1) et (10.2), «dépense d'adoption admissible» et «enfant admissible» s'entendent au sens du paragraphe 118.01 (1) de la loi fédérale.

(2) Les paragraphes 4.0.1 (26), (27), (28) et (29) de la Loi sont abrogés.

3. (1) La disposition 1.1 du paragraphe 4.0.2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1.1 L'alinéa a) de la définition de l'élément «II» au paragraphe 4.0.1 (10.1).

(2) La disposition 5 du paragraphe 4.0.2 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. La somme exprimée en dollars visée à l'alinéa a) de la définition de l'élément «II» au paragraphe 4.0.1 (10.1) qui est applicable pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2006.

4. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“adjusted income” means, in respect of an individual for a taxation year, the amount that would be the sum of the individual's income for the year and the income of a qualifying spouse or common-law partner with whom the individual resides on December 31 in the year, if no amount were included under subsection 56 (6) of the Federal Act and no amount were deductible under paragraph 60 (y) of that Act in computing their incomes for the year; (“revenu rajusté”)

(2) Clause (a) of the definition of “municipal tax” in subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) taxes for municipal or school purposes that are levied in respect of real property in Ontario;

(3) Subsection 8 (2) of the Act is repealed.

(4) Subsection 8 (3.1) of the Act is amended,

(a) by striking out “December 31, 2004” in the portion before clause (a) and substituting “December 31, 2005”; and

(b) by striking out “\$22,250” in the portion before clause (a) and substituting “\$23,090”.

5. (1) The definition of “adjusted income” in subsection 8.5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“adjusted income” means, in respect of an individual for a base taxation year, the amount that is his or her adjusted income for the year for the purposes of subdivision a.1 of Division E of the Federal Act; (“revenu modifié”)

(2) The definition of “child care services” in subsection 8.5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“child care services” means the prescribed services as listed in paragraphs 5 to 7 of subsection 66.1 (2) of Regulation 262 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General), made under the *Day Nurseries Act*; (“services de garde d'enfants”)

(3) Subparagraph 3 i of subsection 8.5 (2) of the Act is repealed.

Commencement

6. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1), (2), (3), (4), (5) and (6) and sections 2 and 3 shall be deemed to have come into force on January 1, 2005.

Same

(3) Subsections 1 (7), (8) and (9), section 4 and subsection 5 (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 2006.

«revenu rajusté» À l'égard d'un particulier pour une année d'imposition, s'entend du montant qui correspondrait à la somme de son revenu pour l'année et de celui d'un conjoint visé avec qui il réside le 31 décembre de l'année, si aucun montant n'était inclus en application du paragraphe 56 (6) de la loi fédérale ni aucun montant déduit en vertu de l'alinéa 60 y) de cette loi dans le calcul de leur revenu pour l'année. («adjusted income»)

(2) L'alinéa a) de la définition de «impôts municipaux» au paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des impôts prélevés à des fins municipales ou scolaires à l'égard de biens immeubles situés en Ontario;

(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 8 (3.1) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «31 décembre 2005» à «31 décembre 2004» dans le passage qui précède l'alinéa a);

b) par substitution de «23 090 \$» à «22 250 \$» dans le passage qui précède l'alinéa a).

5. (1) La définition de «revenu modifié» au paragraphe 8.5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«revenu modifié» À l'égard d'un particulier pour une année de base, s'entend du montant qui correspond à son revenu modifié pour l'année pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la loi fédérale. («adjusted income»)

(2) La définition de «services de garde d'enfants» au paragraphe 8.5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«services de garde d'enfants» S'entend des services prescrits qui sont énumérés aux dispositions 5 à 7 du paragraphe 66.1 (2) du Règlement 262 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Dispositions générales), pris en application de la *Loi sur les garderies*. («child care services»)

(3) La sous-disposition 3 i du paragraphe 8.5 (2) de la Loi est abrogée.

Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1), (2), (3), (4), (5) et (6) et les articles 2 et 3 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Idem

(3) Les paragraphes 1 (7), (8) et (9), l'article 4 et le paragraphe 5 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

SCHEDULE O INSURANCE ACT AND CORPORATIONS ACT

1. Section 1 of the *Insurance Act* is amended by adding the following definitions:

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness, whether the debt is secured or unsecured; (“titre de créance”)

“entity” includes a corporation, trust, partnership, fund, unincorporated association or organization, the Crown, a Crown agency, the government of a foreign country or of a political subdivision of a foreign country and any agency of that government; (“entité”)

“financial institution” means,

- (a) an insurer that is incorporated or organized under the laws of Canada or of any province of Canada,
- (b) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada),
- (c) a loan or trust corporation incorporated or organized under the laws of Canada or any province of Canada,
- (d) an entity that,
 - (i) is incorporated or organized under the laws of Canada or of any province of Canada, and
 - (ii) primarily engages in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling,
- (e) a credit union or caisse populaire incorporated under the laws of any province of Canada or an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada) applies,
- (f) an entity that is prescribed or is a member of a class that is prescribed; (“institution financière”)

“participating share” means a share of a corporation that carries the right to participate in the earnings of the corporation to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the corporation on dissolution; (“action participante”)

“security” means, when used to refer to a form of investment,

- (a) a share of any class of shares of a corporation or a debt obligation of a corporation, and includes a warrant of a corporation, but does not include a deposit with a financial institution, any instrument evidencing a deposit with a financial institution or a policy, or
- (b) any ownership interest in or debt obligation of an unincorporated entity, but does not include a policy; (“titre” or “valeur mobilière”)

“security interest” means an interest in or charge upon property by way of mortgage, hypothec, pledge or otherwise, to secure the payment of a debt or the performance of another obligation; (“sûreté”)

ANNEXE O LOI SUR LES ASSURANCES ET LOI SUR LES PERSONNES MORALES

1. L'article 1 de la *Loi sur les assurances* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«action avec droit de vote» Action d'une personne morale comportant un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition. («voting share»)

«action participante» Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution. («participating share»)

«entité» Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, association ou organisme sans personnalité morale, la Couronne et ses organismes ainsi que le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes. («entity»)

«institution financière» S'entend de ce qui suit :

- a) assureur constitué en personne morale ou organisé sous le régime des lois du Canada ou d'une province du Canada;
- b) banque ou banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- c) société de prêt ou de fiducie constituée en personne morale ou organisée sous le régime des lois du Canada ou d'une province du Canada;
- d) entité qui :
 - (i) d'une part, est constituée en personne morale ou organisée sous le régime des lois du Canada ou d'une province du Canada,
 - (ii) d'autre part, se livre principalement au commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuilles et la prestation de conseils en placement;
- e) caisse populaire ou crédit union constituée en personne morale sous le régime des lois d'une province du Canada ou association à laquelle s'applique la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada);
- f) entité qui est prescrite ou qui fait partie d'une catégorie prescrite. («financial institution»)

«sûreté» Intérêt dans des biens ou charge grevant ces biens, au moyen notamment d'une hypothèque, d'un gage ou d'un nantissement, en garantie du paiement d'une dette ou de l'exécution d'une autre obligation. («security interest»)

«titre» ou «valeur mobilière» À l'égard d'une forme de placement :

- a) soit action de toute catégorie d'une personne morale ou titre de créance sur celle-ci, y compris un bon de souscription, à l'exclusion d'un dépôt effectué auprès d'une institution financière, d'un effet attestant un tel dépôt ou d'une police;

“voting share” means a share of a corporation carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled; (“action avec droit de vote”)

2. The English version of subsections 36 (4) and (5) of the Act are amended by striking out “real estate” wherever it appears and substituting in each case “real property”.

3. Section 102 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contributions to the Fire Mutuals Guarantee Fund

(10) The contribution by a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund to the Fund shall be treated as if it were an asset of the member for the purposes of the statements required under this section and shall be subject to examination by the Superintendent in the same manner as the other assets and property of a licensed insurer.

4. The heading immediately before section 107 and section 107 of the Act are repealed and the following substituted:

REAL PROPERTY

Powers of insurer to hold real property

107. An insurer incorporated and licensed under the laws of Ontario may hold, manage and otherwise deal with real property, subject to any restrictions on doing so under Parts XVII and XVII.1 or the regulations.

5. Subsection 109 (7) of the Act is repealed.

6. (1) Subsection 121 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

2. prescribing entities or classes of entities for the purposes of clause (f) of the definition of “financial institution” in section 1;

7.0.1 prescribing restrictions on insurers holding, managing or otherwise dealing with real property;

(2) Paragraph 8 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

8. prescribing terms, conditions and limitations with respect to the reinsurance of risk;

(3) Subsection 121 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

14.0.1 governing the investment and valuation of the assets of the Fire Mutuals Guarantee Fund;

(4) Paragraph 26.1 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out “381” and substituting “380.1”.

b) soit tout titre de participation dans une entité non constituée en personne morale ou titre de créance sur celle-ci, à l'exclusion d'une police. («security»)

«titre de créance» Preuve d'une créance, garantie ou non, notamment une obligation, une débenture ou un billet. («debt obligation»)

2. La version anglaise des paragraphes 36 (4) et (5) de la Loi est modifiée par substitution de «real property» à «real estate» partout où figure cette expression.

3. L'article 102 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cotisations au Fonds mutuel d'assurance-incendie

(10) La cotisation du Fonds mutuel d'assurance-incendie qu'un membre lui verse est traitée comme s'il s'agissait d'un élément d'actif du membre aux fins des déclarations exigées par le présent article et elle est examinée par le surintendant au même titre que les autres éléments d'actif et biens des assureurs titulaires d'un permis.

4. L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de détenir des biens immeubles

107. L'assureur constitué en personne morale et titulaire d'un permis en vertu des lois de l'Ontario peut détenir ou gérer des biens immeubles et prendre toutes mesures à leur égard, sous réserve des restrictions imposées en la matière par les parties XVII et XVII.1 ou les règlements.

5. Le paragraphe 109 (7) de la Loi est abrogé.

6. (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

2. prescrire des entités ou des catégories d'entités pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «institution financière» à l'article 1;

7.0.1 prescrire des restrictions s'appliquant à la détention ou à la gestion de biens immeubles par les assureurs et aux autres mesures qu'ils prennent à leur égard;

(2) La disposition 8 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. prescrire des conditions et des restrictions à l'égard de la réassurance de risques;

(3) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

14.0.1 régir le placement et l'évaluation de l'actif du Fonds mutuel d'assurance-incendie;

(4) La disposition 26.1 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «380.1» à «381».

(5) Paragraphs 30, 31 and 32 of subsection 121 (1) of the Act are repealed.

(6) Section 121 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations, Part II.2

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the circumstances in which an individual is affiliated with an insurer for the purposes of Part II.2;
2. governing the establishment and operation of committees of insurers, including setting out requirements respecting the composition, membership, quorum, powers and duties of committees established by the directors of insurers;
3. exempting any insurer or class of insurers from Part II.2 or from any provision of that Part or the regulations made for the purposes of that Part, subject to such conditions as may be set out in the exempting regulations;
4. prescribing anything that is referred to in Part II.2 as being prescribed by the regulations or determined under the regulations.

Regulations, Part XVII

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. with respect to the definition of "commercial loan" in subsection 432 (1),
 - i. prescribing an amount for the purposes of subclause (a) (i) of the definition,
 - ii. prescribing international agencies and other entities for the purposes of subclauses (a) (iii) and (b) (ii) of the definition,
 - iii. prescribing rules for determining amounts for the purposes of subclause (a) (v) and sub-subclauses (a) (vi) (A), (a) (vii) (A) and (a) (viii) (A) of the definition, and
 - iv. defining "widely distributed" for the purposes of subclauses (b) (iv) and (c) (i) of the definition;
2. prescribing classes of subsidiaries of insurers for the purposes of the definition of "prescribed subsidiary" in subsection 432 (1);
3. prescribing permitted entities and classes of permitted entities in which an insurer may acquire, hold or increase a substantial investment and prescribing any circumstances or conditions that must be satisfied for an entity to be a permitted entity for the purposes of Part XVII;
4. prescribing interests in real property for the purposes of Part XVII;
5. respecting the investment by insurers in permitted entities, including restrictions and limits on in-

(5) Les dispositions 30, 31 et 32 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées.

(6) L'article 121 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements, partie II.2

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire les circonstances dans lesquelles les particuliers font partie du groupe de l'assureur pour l'application de la partie II.2;
2. régir la constitution et le fonctionnement de comités d'assureurs, notamment énoncer les règles concernant la composition, les membres, le quorum, ainsi que les pouvoirs et les fonctions des comités créés par les administrateurs des assureurs;
3. exempter un assureur ou une catégorie d'assureurs de l'application de la partie II.2 ou d'une disposition de cette partie ou de ses règlements d'application, sous réserve des conditions fixées dans les règlements d'exemption;
4. prescrire tout ce que la partie II.2 mentionne comme étant prescrit ou fixé par règlement.

Règlements, partie XVII

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. à l'égard de la définition de «prêt commercial» au paragraphe 432 (1) :
 - i. prescrire un montant pour l'application du sous-alinéa a) (i) de la définition,
 - ii. prescrire des organismes internationaux et d'autres entités pour l'application des sous-alinéas a) (iii) et b) (ii) de la définition,
 - iii. prescrire les règles de calcul de montants pour l'application du sous-alinéa a) (v) et des sous-sous-alinéas a) (vi) (A), a) (vii) (A) et a) (viii) (A) de la définition,
 - iv. définir l'expression «largement distribué» pour l'application des sous-alinéas b) (iv) et c) (i) de la définition;
2. prescrire des catégories de filiales d'assureur pour l'application de la définition de «filiale prescrite» au paragraphe 432 (1);
3. prescrire des entités admissibles et des catégories d'entités admissibles dans lesquelles les assureurs peuvent acquérir, détenir ou augmenter un intérêt de groupe financier et prescrire les circonstances qui doivent exister ou les conditions qui doivent être remplies pour qu'une entité soit une entité admissible pour l'application de la partie XVII;
4. prescrire des intérêts immobiliers pour l'application de la partie XVII;
5. traiter des placements effectués par les assureurs dans des entités admissibles, y compris les limites

- vestments in permitted entities and rules relating to the form of the investments in permitted entities;
6. prescribing undertakings and information for the purposes of subsections 435.1 (4) and (5);
 7. prescribing circumstances in which an insurer or a member of a class of insurers may acquire, hold or increase a substantial investment in an entity or a class of entities;
 8. prescribing conditions for the purposes of clauses 435.3 (1) (c) and (d);
 9. prescribing circumstances for the purposes of clause 435.3 (4) (a), 435.4 (4) (a) or 435.6 (4) (a);
 10. for the purposes of section 435.5, prescribing rules for determining which investments are specialized financing, prescribing entities as specialized financing entities and governing an insurer's specialized financing investments, including venture capital investments;
 11. prescribing circumstances for the purposes of clause 435.6 (1) (f);
 12. prescribing rules for determining the various financial limits referred to in Part XVII;
 13. prescribing restrictions or conditions on the making of investments or loans or on acquiring an interest in property for the purposes of section 435.7;
 14. prescribing circumstances for the purposes of subsection 435.8 (1);
 15. prescribing requirements for the purposes of subsection 435.8 (3);
 16. prescribing an amount or rules for determining an amount for the purposes of,
 - i. subsection 435.9 (1),
 - ii. subsection 435.9 (2),
 - iii. section 435.10,
 - iv. subsection 435.11 (2),
 - v. subsection 435.12 (2);
 17. prescribing rules for determining the value of assets and an insurer's total assets for the purposes of section 435.14;
 18. prescribing rules and circumstances for the purposes of clause 435.14 (3) (c);
 19. exempting any insurer or class of insurers from Part XVII or from any provision of that Part or the regulations made for the purposes of that Part, subject to such conditions as may be set out in the exempting regulations;
 20. providing that one or more of the financial limits prescribed for the purposes of Part XVII do not apply in respect of an insurer or class of insurers or with respect to an investment or class of investments, or both, and prescribing when the financial
- et restrictions qui s'y appliquent et les règles relatives à leur forme;
6. prescrire des engagements et des renseignements pour l'application des paragraphes 435.1 (4) et (5);
 7. prescrire les circonstances dans lesquelles les assureurs ou les membres d'une catégorie d'assureurs peuvent acquérir, détenir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité ou une catégorie d'entités;
 8. prescrire des conditions pour l'application des alinéas 435.3 (1) c) et d);
 9. prescrire des circonstances pour l'application de l'alinéa 435.3 (4) a), 435.4 (4) a) ou 435.6 (4) a);
 10. pour l'application de l'article 435.5, prescrire des règles permettant de déterminer quels placements constituent du financement spécial, prescrire des entités comme des entités s'occupant de financement spécial et régir les placements en financement spécial des assureurs, y compris les placements en capital de risque;
 11. prescrire des circonstances pour l'application de l'alinéa 435.6 (1) f);
 12. prescrire les règles de calcul des diverses limites financières dont il est question à la partie XVII;
 13. prescrire des restrictions ou des conditions s'appliquant aux placements ou aux prêts ou à l'acquisition d'un intérêt dans un bien pour l'application de l'article 435.7;
 14. prescrire des circonstances pour l'application du paragraphe 435.8 (1).
 15. prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 435.8 (3);
 16. prescrire un montant ou ses règles de calcul pour l'application des dispositions suivantes :
 - i. le paragraphe 435.9 (1),
 - ii. le paragraphe 435.9 (2),
 - iii. l'article 435.10,
 - iv. le paragraphe 435.11 (2),
 - v. le paragraphe 435.12 (2);
 17. prescrire les règles de calcul de la valeur d'éléments d'actif et de l'actif total des assureurs pour l'application de l'article 435.14;
 18. prescrire des règles et des circonstances pour l'application de l'alinéa 435.14 (3) c);
 19. exempter un assureur ou une catégorie d'assureurs de l'application de la partie XVII ou d'une disposition de cette partie ou de ses règlements d'application, sous réserve des conditions fixées dans les règlements d'exemption;
 20. prévoir qu'une ou plusieurs des limites financières prescrites pour l'application de la partie XVII ne s'appliquent pas à l'égard d'un assureur ou d'une catégorie d'assureurs ou à l'égard d'un placement ou d'une catégorie de placements, ou les deux, et

limit does not apply and any conditions that must be satisfied for the financial limit not to apply;

21. prescribing criteria that the Superintendent shall consider in determining whether to give an approval for the purposes of any provision in Part XVII that refers to the approval of the Superintendent, other than subsection 435.1 (2);
22. prescribing anything that is referred to in Part XVII as being prescribed by the regulations or determined under the regulations.

Regulations, Part XVII.1

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. exempting any insurer or class of insurers from Part XVII.1 or from any provision of Part XVII.1 or the regulations made for the purposes of that Part, subject to such conditions as may be set out in the exempting regulations;
2. prescribing holding companies and circumstances for the purposes of clause 437.13 (2) (c);
3. prescribing circumstances in which an insurer may enter into a transaction with a related party and setting out conditions respecting such transactions;
4. prescribing conditions and circumstances under which a transaction entered into by a subsidiary of an insurer will not be deemed to have been entered into by the insurer;
5. prescribing rules and conditions relating to transactions between insurers and related parties;
6. prescribing, for the purposes of paragraph 1 of subsection 437.18 (1),
 - i. a nominal amount or rules for determining what constitutes a nominal amount, and
 - ii. what constitutes a transaction that is immaterial to an insurer or rules for determining what constitutes an immaterial transaction;
7. prescribing conditions for the purposes of subparagraph 4 i and rules for the purposes of subparagraph 4 ii of subsection 437.18 (1);
8. prescribing permitted transactions for the purposes of paragraphs 10 and 16 of subsection 437.18 (1);
9. prescribing transactions between an insurer and a related party that are permitted for the purposes of subsection 437.18 (4) despite the fact that they are not on terms and conditions at least as favourable to the insurer as market terms and conditions;
10. prescribing an amount or rules for determining an amount for the purposes of subsection 437.19 (2);
11. prescribing for the purposes of subsection 437.19 (6),

prescrire les cas où la limite ne s'applique pas et les conditions qui doivent être remplies, le cas échéant;

21. prescrire les critères dont le surintendant doit tenir compte lorsqu'il décide de donner ou non son approbation pour l'application de toute disposition de la partie XVII qui mentionne une telle approbation, à l'exclusion du paragraphe 435.1 (2);
22. prescrire tout ce que la partie XVII mentionne comme étant prescrit ou fixé par règlement.

Règlements, partie XVII.1

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. exempter un assureur ou une catégorie d'assureurs de l'application de la partie XVII.1 ou d'une disposition de cette partie ou de ses règlements d'application, sous réserve des conditions fixées dans les règlements d'exemption;
2. prescrire des sociétés mères et des circonstances pour l'application de l'alinéa 437.13 (2) c);
3. prescrire les circonstances dans lesquelles les assureurs peuvent effectuer une opération avec un apparenté et fixer les conditions s'appliquant à ces opérations;
4. prescrire à quelles conditions et dans quelles circonstances une opération effectuée par la filiale de l'assureur n'est pas réputée effectuée par lui;
5. prescrire les règles et les conditions relatives aux opérations entre assureurs et apparentés;
6. prescrire ce qui suit pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 437.18 (1) :
 - i. une valeur symbolique ou ses règles de calcul,
 - ii. ce qui constitue une opération ayant une valeur peu importante pour un assureur ou les règles permettant de déterminer ce qui constitue une opération ayant une valeur peu importante;
7. prescrire des conditions pour l'application de la sous-disposition 4 i et des règles pour l'application de la sous-disposition 4 ii du paragraphe 437.18 (1);
8. prescrire les opérations permises pour l'application des dispositions 10 et 16 du paragraphe 437.18 (1);
9. prescrire les opérations effectuées entre les assureurs et les apparentés qui sont permises pour l'application du paragraphe 437.18 (4) bien que leurs conditions ne soient pas au moins aussi favorables pour l'assureur que celles du marché;
10. prescrire un montant ou ses règles de calcul pour l'application du paragraphe 437.19 (2);
11. prescrire ce qui suit pour l'application du paragraphe 437.19 (6) :

- i. types or classes of transactions,
 - ii. rules for determining the total value of transactions, and
 - iii. an amount or rules for determining an amount;
12. prescribing for the purposes of subsection 437.19 (7),
- i. types or classes of transactions that require approval of the directors of an insurer,
 - ii. rules for determining the total value of transactions,
 - iii. an amount or rules for determining an amount, and
 - iv. what constitutes approval, including prescribing a minimum percentage of directors who must approve;
13. prescribing criteria that the Superintendent shall consider in determining whether to give an approval for the purposes of any provision in Part XVII.1 that refers to the approval of the Superintendent;
14. prescribing anything that is referred to in Part XVII.1 as being prescribed by the regulations or determined under the regulations.

General or particular

(8) A regulation made under subsection (5), (6) or (7) may be general or particular.

Same – classes

(9) For greater certainty, a regulation made under subsection (5), (6) or (7) with respect to a class of insurers may be made with respect to any class as described in the regulation and is not limited to the classes of insurers set out in subsection 42 (1).

7. The Act is amended by adding the following Part:

**PART II.2
DIRECTORS OF AN INSURER**

Determination

121.23 (1) In this Part,

“insurer” means an insurer that is incorporated and licensed under the laws of Ontario; (“assureur”)

“person” includes an entity; (“personne”)

“reporting issuer” means an insurer that is a reporting issuer under the *Securities Act*. (“émetteur assujéti”)

- i. des types ou des catégories d'opérations,
 - ii. les règles de calcul de la valeur totale des opérations,
 - iii. un montant ou ses règles de calcul;
12. prescrire ce qui suit pour l'application du paragraphe 437.19 (7) :
- i. les types ou les catégories d'opérations qui nécessitent l'approbation des administrateurs de l'assureur,
 - ii. les règles de calcul de la valeur totale des opérations,
 - iii. un montant ou ses règles de calcul,
 - iv. ce qui constitue l'approbation, notamment prescrire le pourcentage minimal des administrateurs qui doivent la donner;
13. prescrire les critères dont le surintendant doit tenir compte lorsqu'il décide de donner ou non son approbation pour l'application de toute disposition de la partie XVII.1 qui mentionne une telle approbation;
14. prescrire tout ce que la partie XVII.1 mentionne comme étant prescrit ou fixé par règlement.

Portée générale ou particulière

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (5), (6) ou (7) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem : catégories

(9) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (5), (6) ou (7) à l'égard d'une catégorie d'assureurs peuvent l'être à l'égard de toute catégorie d'assureur qui y est mentionnée et ne visent pas uniquement les catégories d'assureurs énumérées au paragraphe 42 (1).

7. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II.2
ADMINISTRATEURS D'UN ASSUREUR**

Définitions

121.23 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«assureur» Assureur constitué en personne morale et titulaire d'un permis en vertu des lois de l'Ontario. («insurer»)

«émetteur assujéti» Assureur qui est un émetteur assujéti au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («reporting issuer»)

«personne» S'entend en outre d'une entité. («person»)

Affiliated individual

(2) An individual is affiliated with an insurer for the purposes of this Part in the circumstances prescribed by the regulations.

Affiliate

(3) An entity is an affiliate of an insurer for the purposes of this Part if it is an affiliate of the insurer for the purposes of Part XVII.

Superintendent may determine individual is affiliated

(4) Despite subsection (2), the Superintendent may determine that an individual is affiliated with an insurer for the purposes of this Part if, in the opinion of the Superintendent, the individual has such a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the insurer or an affiliate of the insurer that the relationship can be construed as being material to the individual and can reasonably be expected to affect the exercise of the individual's best judgment.

Appeal

(5) The individual or the insurer may appeal a decision of the Superintendent to the Tribunal.

Duration of determination

(6) A determination by the Superintendent under subsection (4),

- (a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the insurer before that day; and
- (b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the insurer.

Directors' duties

121.24 (1) Subject to this Act and the regulations, the directors of an insurer shall,

- (a) establish an audit committee;
- (b) establish a conduct review committee;
- (c) establish such other committees as may be required by the regulations;
- (d) establish procedures to resolve conflicts of interest, including procedures for the identification of potential conflict situations, and establish or designate a committee of the directors to monitor the application of the procedures and the results of their application.

Committees

(2) In establishing a committee, the directors shall comply with any requirements prescribed by the regulations relating to the composition, membership, quorum, powers and duties of the committee.

Particulier faisant partie d'un groupe

(2) Un particulier fait partie du groupe de l'assureur pour l'application de la présente partie dans les circonstances prescrites par règlement.

Entité faisant partie d'un groupe

(3) Une entité fait partie du groupe de l'assureur pour l'application de la présente partie si elle fait partie du même groupe pour l'application de la partie XVII.

Décision du surintendant

(4) Malgré le paragraphe (2), le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un particulier a, avec l'assureur ou avec une entité du même groupe, des liens d'affaires, commerciaux ou financiers tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de l'assureur pour l'application de la présente partie.

Appel

(5) Le particulier ou l'assureur peut interjeter appel de la décision du surintendant devant le Tribunal.

Durée de validité de la décision

(6) La décision du surintendant visée au paragraphe (4) :

- a) prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires et titulaires de polices suivante à moins que l'assureur ne reçoive avant cette date un avis écrit du surintendant révoquant sa décision;
- b) cesse de produire ses effets à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires et titulaires de polices qui suit la réception par l'assureur d'un avis écrit du surintendant révoquant sa décision.

Obligations des administrateurs

121.24 (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les administrateurs de l'assureur doivent :

- a) constituer un comité de vérification;
- b) constituer un comité de révision;
- c) constituer les autres comités qu'exigent les règlements;
- d) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêts, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits, et constituer ou désigner l'un de leurs comités pour surveiller l'application de ces mécanismes et les résultats de leur mise en oeuvre.

Comités

(2) Les administrateurs qui constituent un comité se conforment aux exigences prescrites par règlement relativement à la composition, aux membres, au quorum, aux pouvoirs et aux obligations de ce comité.

Quorum of executive committee

(3) Despite subsection 70 (3) of the *Corporations Act*, a quorum of the members of the executive committee must include at least one member of the executive committee who is not affiliated with the insurer.

8. (1) Clause 169 (4) (c) of the Act is repealed.

(2) Clause 169 (4) (d) of the Act is amended by striking out "in the same manner and be subject to the same restrictions as the assets of a member of the Fund" and substituting "in accordance with the regulations".

9. The Act is amended by adding the following section:

Exchange agreement – required elements

380.1 An agreement between subscribers shall,

- (a) provide for the establishment of an advisory board to be responsible for the supervision of the exchange;
- (b) set out the powers and duties of the advisory board;
- (c) describe how the exchange will establish the investment and lending policies, standards and procedures required under subsection 387 (3); and
- (d) contain such other elements as may be prescribed.

10. (1) Subsection 386 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Amount of cash or investments

(1) The exchange shall at all times maintain a sum in cash or investments permitted under section 387 amounting to not less than an amount that is,

- (a) prescribed by the regulations; or
- (b) determined in a manner prescribed by the regulations.

(2) Subsection 386 (7) of the Act is repealed.

11. Section 387 of the Act is repealed and the following substituted:

Investment of funds

387. (1) If the principal office of the exchange is in Ontario, the exchange may invest its funds in accordance with Part XVII as if the exchange,

- (a) was an insurer to which that Part applied; and
- (b) was licensed to transact any insurance other than life insurance.

Application of Part XVII

(2) Part XVII applies to the exchange with necessary modifications.

Investment standards

(3) The exchange shall establish and the funds of the exchange shall be invested in accordance with investment

Quorum du comité de direction

(3) Malgré le paragraphe 70 (3) de la *Loi sur les personnes morales*, le quorum du comité de direction doit comprendre au moins un membre qui ne fait pas partie du groupe de l'assureur.

8. (1) L'alinéa 169 (4) c) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 169 (4) d) de la Loi est modifié par substitution de «conformément aux règlements» à «de la même façon et est assujéti aux mêmes restrictions que l'actif d'un membre du Fonds».

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Contrat de bourse : éléments obligatoires

380.1 Les contrats conclus entre souscripteurs remplissent les conditions suivantes :

- a) ils prévoient la création d'un conseil consultatif chargé de superviser la bourse;
- b) ils précisent les pouvoirs et les fonctions du conseil consultatif;
- c) ils décrivent la manière dont la bourse établit les principes, les normes et les procédures de placement et de prêt qu'exige le paragraphe 387 (3);
- d) ils comprennent les autres éléments prescrits.

10. (1) Le paragraphe 386 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant en espèces ou sous forme de placements

(1) La bourse maintient en tout temps, en espèces ou sous forme de placements permis par l'article 387, une somme au moins égale au montant :

- a) soit prescrit par règlement;
- b) soit calculé de la manière prescrite par règlement.

(2) Le paragraphe 386 (7) de la Loi est abrogé.

11. L'article 387 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placement des fonds

387. (1) Si son bureau principal se trouve en Ontario, la bourse peut placer ses fonds conformément à la partie XVII comme si :

- a) d'une part, elle était un assureur auquel cette partie s'applique;
- b) d'autre part, elle était titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance autre que l'assurance-vie.

Application de la partie XVII

(2) La partie XVII s'applique à la bourse, avec les adaptations nécessaires.

Normes de placement

(3) Les fonds de la bourse sont placés conformément aux principes, normes et procédures de placement et de

and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Annual review by committee

(4) The advisory board of an exchange shall review the investment and lending policies, standards and procedures at least once a year and shall make such revisions as may be necessary to ensure that they satisfy the requirements of subsection (3).

12. The Act is amended by adding the following section:

Divestment order

389.1 (1) The Superintendent may, by order, direct an exchange to dispose of any loan, investment or interest within the time specified in the order if,

- (a) the loan, investment or interest was made or acquired in contravention of this Act or the regulations;
- (b) the exchange fails to provide information or undertakings required by the Superintendent under this Part; or
- (c) the Superintendent believes on reasonable grounds that the making or holding of the loan or investment or the holding of the interest is inconsistent with prudent investment standards.

Appeal

(2) The exchange may appeal the order of the Superintendent to the Tribunal.

13. Subsection 393 (13.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(13.1) The following corporations and insurers are deemed to be an affiliated group of insurers carrying on business as a common undertaking for the purposes of subsection (13):

- 1. Every mutual insurance corporation that participates in the Fire Mutuals Guarantee Fund.
- 2. Every insurer that is controlled by one or more mutual insurance corporations that participate in the Fire Mutuals Guarantee Fund as a result of investments made under Part XVII.

14. Part XVII of the Act is amended by adding the following section:

TRANSITION TO NEW INVESTMENT RULES

Interpretation

431.1 (1) In this section,

prêt qu'elle a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne raisonnable et prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un rendement raisonnable.

Examen annuel

(4) Le conseil consultatif de la bourse examine les principes, normes et procédures de placement et de prêt au moins une fois par an et y fait les révisions éventuellement nécessaires pour qu'elles répondent aux exigences du paragraphe (3).

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ordonnance de dessaisissement

389.1 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger qu'une bourse se départisse, dans le délai précisé dans l'ordonnance, de tout prêt, placement ou intérêt dans les cas suivants :

- a) le prêt ou le placement a été effectué ou l'intérêt a été acquis en violation de la présente loi ou des règlements;
- b) la bourse omet de fournir les renseignements ou les engagements qu'exige le surintendant en vertu de la présente partie;
- c) le surintendant a des motifs raisonnables de croire que le fait d'effectuer ou de détenir le prêt ou le placement ou de détenir l'intérêt est incompatible avec les normes de placement prudent.

Appel

(2) La bourse peut interjeter appel de l'ordonnance du surintendant devant le Tribunal.

13. Le paragraphe 393 (13.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(13.1) Les personnes morales et assureurs suivants sont réputés un groupe affilié d'assureurs qui exercent en commun leurs activités commerciales pour l'application du paragraphe (13) :

- 1. Toutes les sociétés d'assurance mutuelle qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie.
- 2. Tous les assureurs qui sont contrôlés par une ou plusieurs sociétés d'assurance mutuelle qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie du fait de placements effectués aux termes de la partie XVII.

14. La partie XVII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

PASSAGE SOUS LE RÉGIME DES NOUVELLES RÈGLES DE PLACEMENT

Interprétation

431.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“changeover date” means the day on which the new investment rules first apply to an insurer in accordance with this section; (“date de changement”)

“new investment rules” means,

- (a) the provisions of this Act and the *Corporations Act* that are amended or enacted by the specified provisions of Schedule O to the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* on the coming into force of the specified provisions, and
- (b) regulations made under the provisions of this Act and the *Corporations Act* amended or enacted as described in clause (a); (“nouvelles règles de placement”)

“old investment rules” means,

- (a) the provisions of this Act and the *Corporations Act* that are amended or repealed by the specified provisions of Schedule O to the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* as they read immediately before the coming into force of the specified provisions, and
- (b) regulations made under the provisions of this Act and the *Corporations Act* amended or repealed as described in clause (a); (“anciennes règles de placement”)

“specified provisions” means all provisions of Schedule O to the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* other than section 3 and subsection 8 (1) of that Schedule. (“dispositions déterminées”)

Old rules continue to apply

(2) Despite the coming into force of the new investment rules, the old investment rules continue to apply to an insurer until the day preceding the insurer’s changeover date.

New rules apply after four years

(3) The new investment rules apply to every insurer on the fourth anniversary of the day they come into force.

New rules may apply earlier

(4) Despite subsection (3), an insurer may choose to have the new investment rules to apply to it at any time once they are in force and before the fourth anniversary of their coming into force.

Insurer to give notice of intent

(5) If an insurer intends to have the new investment rules apply to it before the fourth anniversary of their coming into force, the insurer shall give notice, in writing, to the Superintendent of its proposed changeover date at least 30 days before that day.

Insurer may revoke notice

(6) At any time after giving notice under subsection (5) but before the proposed changeover date indicated in its notice, an insurer may give notice, in writing, to the

«anciennes règles de placement» :

- a) Les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les personnes morales* qui sont modifiées ou abrogées par les dispositions déterminées de l’annexe O de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)*, telles qu’elles existaient immédiatement avant l’entrée en vigueur de ces dernières dispositions;
- b) les règlements d’application des dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les personnes morales* qui sont modifiées ou abrogées de la manière visée à l’alinéa a). («old investment rules»)

«date de changement» Le jour où les nouvelles règles de placement commencent à s’appliquer à l’assureur conformément au présent article. («changeover date»)

«dispositions déterminées» Toutes les dispositions de l’annexe O de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)*, à l’exclusion de l’article 3 et du paragraphe 8 (1) de cette annexe. («specified provisions»)

«nouvelles règles de placement» :

- a) Les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les personnes morales* qui sont modifiées ou édictées par les dispositions déterminées de l’annexe O de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* lors de l’entrée en vigueur de ces dernières dispositions;
- b) les règlements d’application des dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les personnes morales* qui sont modifiées ou édictées de la manière visée à l’alinéa a). («new investment rules»)

Application des anciennes règles

(2) Malgré l’entrée en vigueur des nouvelles règles de placement, les anciennes règles de placement continuent de s’appliquer à l’assureur jusqu’à la veille de sa date de changement.

Application des nouvelles règles après quatre ans

(3) Les nouvelles règles de placement s’appliquent à tous les assureurs le quatrième anniversaire de leur entrée en vigueur.

Application anticipée des nouvelles règles

(4) Malgré le paragraphe (3), l’assureur peut choisir que les nouvelles règles de placement s’appliquent à lui entre leur entrée en vigueur et le quatrième anniversaire de celle-ci.

Avis d’intention

(5) L’assureur qui a l’intention que les nouvelles règles de placement s’appliquent à lui avant le quatrième anniversaire de leur entrée en vigueur remet un avis écrit au surintendant de sa date de changement proposée au moins 30 jours avant celle-ci.

Possibilité de révoquer l’avis

(6) Après avoir donné l’avis prévu au paragraphe (5), mais avant la date de changement proposée qu’il y a indiquée, l’assureur peut aviser par écrit le surintendant de la

Superintendent that the notice is revoked and that the insurer intends to continue to have the old investment rules apply to it.

New rules apply on indicated changeover date

(7) The new investment rules shall apply to an insurer who gives notice under subsection (5) and that does not revoke that notice under subsection (6) on and after the changeover date indicated by the insurer in its notice.

Clarification – no return to old rules

(8) For greater certainty, once the new investment rules apply to an insurer, the insurer does not have the option to choose to have the old investment rules apply to it.

Clarification – new rules apply as amended

(9) For greater certainty, once the new investment rules apply to an insurer, the new investment rules continue to apply as they may be subsequently amended from time to time.

Clarification – application of unrelated provisions

(10) This section does not affect the application to an insurer of,

- (a) any provision of this Act or the *Corporations Act* if the provision is not amended, enacted or repealed by the specified provisions of Schedule O to the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)*; and
- (b) regulations made under the provisions of this Act or the *Corporations Act* described in clause (a).

Exemption

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any insurer from the application of the new investment rules and specifying that the old investment rules continue to apply to an insurer so exempted.

15. Sections 432 to 436 of the Act are repealed and the following substituted:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

432. (1) In this Part and except as otherwise provided,

“affiliate” means, in respect of a particular entity, another entity who is affiliated with the particular entity for the purposes of this Part; (“membre du même groupe”)

“commercial loan” means, in respect of an insurer,

- (a) a loan made or acquired by the insurer other than,
 - (i) a loan to an individual in an amount that is equal to or less than the amount prescribed by the regulations,
 - (ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province of Canada, a municipality or any agency of any of them, or to the government of a foreign country or any po-

révocation de son avis et de son intention que les anciennes règles de placement continuent de s’appliquer à lui.

Application des nouvelles règles

(7) Les nouvelles règles de placement s’appliquent à l’assureur qui donne l’avis prévu au paragraphe (5) et qui ne le révoque pas en vertu du paragraphe (6) à compter de la date de changement qu’il y a indiquée.

Précision : interdiction de revenir aux anciennes règles

(8) Il est entendu que l’assureur n’a pas le loisir de revenir aux anciennes règles de placement une fois que les nouvelles règles s’appliquent à lui.

Précision : application des nouvelles règles modifiées

(9) Il est entendu que les nouvelles règles de placement continuent de s’appliquer à l’assureur dans leurs versions successives une fois qu’elles s’appliquent à lui.

Précision : application des autres dispositions

(10) Le présent article n’a aucune incidence sur l’application de ce qui suit à l’assureur :

- a) d’une part, les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les personnes morales* qui ne sont pas modifiées, édictées ou abrogées par les dispositions déterminées de l’annexe O de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)*;
- b) d’autre part, les règlements d’application des dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les personnes morales* visées à l’alinéa a).

Exemption

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter tout assureur de l’application des nouvelles règles de placement et préciser que les anciennes règles de placement s’appliquent à lui.

15. Les articles 432 à 436 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

Interprétation

432. (1) Sauf disposition contraire, les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«entité admissible» À l’égard d’un assureur, institution financière ou autre entité prescrite par règlement comme étant admissible à l’égard de cet assureur. («permitted entity»)

«filiale prescrite» À l’égard d’un assureur, filiale de celui-ci qui est, en application des règlements, une filiale prescrite ou membre d’une catégorie de filiales prescrites. («prescribed subsidiary»)

«garantie» S’entend notamment d’une lettre de crédit. («guarantee»)

«membre du même groupe» À l’égard d’une entité particulière, autre entité qui fait partie du groupe de cette

litical subdivision of a foreign country or to any of their agencies,

(iii) a loan to an entity that is an international agency prescribed by the regulations or to another entity prescribed by the regulations,

(iv) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, any government, a municipality or an agency or other entity referred in subclause (ii) or (iii),

(v) a loan that is secured by a mortgage on residential real property where the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the same property, does not exceed 80 per cent of the value of the property at the time the loan is made or acquired or such other amount as may be determined under the regulations,

(vi) a loan that is secured by a mortgage on real property that is not residential property where,

(A) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 80 per cent of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or such other amount as may be determined under the regulations, and

(B) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and any mortgages having an equal or prior claim against the property,

(vii) a loan that is secured by a mortgage on residential real property where,

(A) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 80 per cent of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or such other amount as may be determined under the regulations, and

(B) repayment of the amount of the loan that exceeds 80 per cent of the value of the property, or such other amount as may be determined under the regulations, is guaranteed or insured by a government agency or is insured by an insurance company licensed under this Act or the *Insurance Companies Act* (Canada) to undertake mortgage insurance,

(viii) a loan that is secured by a mortgage on real property that is not residential property where,

entité pour l'application de la présente partie. («affiliate»)

«personne» S'entend en outre d'une entité. («person»)

«prêt» Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat et l'avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci. («loan»)

«prêt commercial» À l'égard d'un assureur :

a) prêt consenti ou acquis par l'assureur, à l'exception du prêt :

(i) d'un montant égal ou inférieur au montant prescrit par règlement consenti à un particulier,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province du Canada ou à une municipalité – ou à un de leurs organismes –, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques – ou à un de leurs organismes,

(iii) consenti à une entité qui est un organisme international prescrit par règlement ou à une autre entité prescrite par règlement,

(iv) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme ou une autre entité visé au sous-alinéa (ii) ou (iii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(v) garanti par une hypothèque sur un immeuble résidentiel si la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas 80 pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt ou tout autre montant fixé par règlement,

(vi) garanti par une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel si :

(A) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas 80 pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt ou tout autre montant fixé par règlement,

(B) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus annuels suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(vii) garanti par une hypothèque sur un immeuble résidentiel si :

- (A) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 80 per cent of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or such other amount as may be determined under the regulations,
- (B) repayment of the amount of the loan that exceeds 80 per cent of the value of the property, or such other amount as may be determined under the regulations, is guaranteed or insured by a government agency or is insured by an insurance company licensed under this Act or the *Insurance Companies Act* (Canada) to undertake mortgage insurance, and
- (C) at the time the loan is made or acquired, the real property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and any mortgages having an equal or prior claim against the real property,
- (ix) a loan that is secured by a mortgage where the mortgage is taken back by the insurer as security on the disposition of real property by the insurer,
- (x) a loan that,
 - (A) consists of a deposit made by the insurer with another financial institution,
 - (B) is fully secured by a deposit with a financial institution,
 - (C) is fully secured by debt obligations guaranteed by a financial institution other than the insurer, or
 - (D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the insurer,
- (xi) an advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, or
- (xii) a loan to an entity controlled by the insurer,
- (b) an investment in debt obligations other than,
 - (i) debt obligations that are guaranteed by a financial institution other than the insurer, that are fully secured by deposits with a financial institution or that are fully secured by debt obligations that are guaranteed by a financial institution other than the insurer,
 - (ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province of Canada, a municipality, or any of their agencies, or by the government of a foreign country or any of its agencies, or by an international agency prescribed by the regulations or another entity prescribed by the regulations,
- (A) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse 80 pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt ou tout autre montant fixé par règlement,
- (B) d'autre part, le remboursement de la portion qui excède 80 pour cent de la valeur de l'immeuble ou tout autre montant fixé par règlement est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou est assuré par une compagnie d'assurance titulaire d'un permis en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) l'autorisant à faire souscrire de l'assurance hypothécaire,
- (viii) garanti par une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel si les conditions suivantes sont réunies :
 - (A) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse 80 pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt ou tout autre montant fixé par règlement,
 - (B) le remboursement de la portion qui excède 80 pour cent de la valeur de l'immeuble ou tout autre montant fixé par règlement est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou est assuré par une compagnie d'assurance titulaire d'un permis en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) l'autorisant à faire souscrire de l'assurance hypothécaire,
 - (C) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus annuels suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,
- (ix) garanti par une hypothèque consentie à l'assureur en garantie du prix de vente de l'immeuble dont il dispose,
- (x) qui, selon le cas :
 - (A) consiste en un dépôt par l'assureur auprès d'une autre institution financière,
 - (B) est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière,
 - (C) est pleinement garanti par des titres de créance garantis par une institution financière autre que l'assureur,

- (iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subclause (ii),
- (iv) debt obligations that are widely distributed, or
- (v) debt obligations of an entity controlled by the insurer,
- (c) an investment in shares of a corporation or in ownership interests in an unincorporated entity other than,
 - (i) shares or ownership interests that are widely distributed,
 - (ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the insurer, or
 - (iii) participating shares; ("prêt commercial")

"guarantee" includes a letter of credit; ("garantie")

"loan" includes an acceptance, advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, an endorsement or another guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities; ("prêt")

"permitted entity" means, in respect of an insurer, a financial institution or another entity that is prescribed by the regulations to be a permitted entity with respect to the insurer; ("entité admissible")

"person" includes an entity; ("personne")

"prescribed subsidiary" means, in respect of an insurer, a subsidiary of the insurer that is a prescribed subsidiary or a member of a prescribed class of subsidiaries under the regulations. ("filiale prescrite")

Affiliated entities

(2) Two entities are affiliated for the purposes of this Part if one of them is controlled by the other or if both of them are controlled by the same person.

Control, corporations

(3) For the purposes of this Part, a corporation is controlled by a person if,

- (a) voting shares of the corporation carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, other than by way of only security for a debt, by or for the benefit of the person; and
- (b) the votes carried by those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

- (D) est pleinement garanti par une garantie d'une institution financière autre que l'assureur,
- (xi) consistant en une avance garantie par une police ou la valeur de rachat de celle-ci,
- (xii) consenti à une entité que contrôle l'assureur;
- b) placement dans des titres de créance, à l'exception :
 - (i) soit des titres de créance garantis par une institution financière, sauf l'assureur, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf l'assureur,
 - (ii) soit des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province du Canada, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prescrit par règlement ou une autre entité prescrite par règlement,
 - (iii) soit des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,
 - (iv) soit des titres de créance qui sont largement distribués,
 - (v) soit des titres de créance d'une entité que contrôle l'assureur;
- c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :
 - (i) des actions ou titres de participation qui sont largement distribués,
 - (ii) des actions ou titres de participation d'une entité que contrôle l'assureur,
 - (iii) des actions participantes. («commercial loan»)

Entités du même groupe

(2) Deux entités font partie du même groupe pour l'application de la présente partie si l'une contrôle l'autre ou qu'une même personne les contrôle toutes les deux.

Contrôle : personnes morales

(3) Pour l'application de la présente partie, une personne a le contrôle d'une personne morale si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des actions avec droit de vote de la personne morale représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie d'une créance seulement, par elle ou à son profit;
- b) le nombre de voix rattachées à ces actions est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

Control, unincorporated entities

(4) For the purposes of this Part, an unincorporated entity other than a limited partnership is controlled by a person if the person,

- (a) has more than 50 per cent of the beneficial ownership interests, however designated, in the entity; and
- (b) is able to direct the business and affairs of the entity.

Control, limited partnership

(5) For the purposes of this Part, a limited partnership is controlled by its general partner.

Deemed control

(6) A person that controls a particular entity is deemed to control any entity that is controlled or deemed to be controlled by the particular entity.

Same

(7) A person is deemed to control a particular entity if the aggregate of all securities of the particular entity that are beneficially owned by that person or by an entity controlled by that person would be sufficient, if they were held by that person, to permit the person to control the particular entity.

Subsidiary

(8) An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

Substantial investment

(9) For the purposes of this Part, a person has a substantial investment in an entity,

- (a) in the case of an entity that is a corporation, if the person and any entities controlled by the person beneficially own, in total,
 - (i) voting shares of the corporation carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the corporation, or
 - (ii) shares of the corporation representing more than 25 per cent of the shareholders' equity of the corporation; and
- (b) in the case of an entity that is unincorporated, if the aggregate of any ownership interests into which the entity is divided, however designated, that are beneficially owned by the person and any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all the ownership interests into which the entity is divided.

Application

433. (1) This Part applies only to insurers that are incorporated and licensed under the laws of Ontario.

Exceptions

- (2) This Part does not apply to insurers with respect to,

Contrôle : entités non constituées en personne morale

(4) Pour l'application de la présente partie, une personne a le contrôle d'une entité non constituée en personne morale autre qu'une société en commandite si :

- a) d'une part, elle en détient, à titre bénéficiaire, plus de 50 pour cent des titres de participation, qu'elle qu'en soit la désignation;
- b) d'autre part, elle a la capacité de diriger les activités commerciales et les affaires internes de l'entité.

Contrôle : sociétés en commandite

(5) Pour l'application de la présente partie, le commandité a le contrôle de la société en commandite.

Présomption de contrôle

(6) La personne qui contrôle une entité particulière est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Idem

(7) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité particulière quand elle-même et les entités qu'elle contrôle sont propriétaires bénéficiaires d'un nombre de titres de la première suffisant pour lui permettre, si elle les détenait elle-même, de contrôler l'entité en question.

Filiale

(8) Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

Intérêt de groupe financier

(9) Pour l'application de la présente partie, une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité :

- a) dans le cas d'une entité constituée en personne morale, si la personne et les entités qu'elle contrôle sont propriétaires bénéficiaires :
 - (i) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de 10 pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale,
 - (ii) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de 25 pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;
- b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, si la personne et les entités qu'elle contrôle sont propriétaires bénéficiaires de plus de 25 pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Application

433. (1) La présente partie ne s'applique qu'aux assureurs constitués en personne morale et titulaires d'un permis en vertu des lois de l'Ontario.

Exceptions

- (2) La présente partie ne s'applique pas aux assureurs à l'égard de ce qui suit :

- (a) the holding of an asset in a separate and distinct fund under section 109;
- (b) the holding of a security interest in real property unless the security interest belongs to a class of security interests that are prescribed by the regulations to be interests in real property;
- (c) the holding of a security interest in a security issued by an entity;
- (d) a contribution to the assets of the Fire Mutuals Guarantee Fund.

Separate and distinct funds under s. 109

(3) Any reference in this Part or the regulations to the assets or liabilities of an insurer does not include a reference to,

- (a) assets held in a separate and distinct fund under section 109; or
- (b) liabilities of the insurer under the policies and for the amounts in respect of which a fund referred to in clause (a) is maintained.

INVESTMENT STANDARDS

Investment standards

434. (1) The directors of an insurer shall establish and the insurer shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Annual review by directors

(2) The directors of every insurer shall review the insurer's investment and lending policies and standards at least once a year and shall make such revisions as may be necessary to ensure that the investment policies and standards satisfy the requirements of subsection (1).

ACQUIRING, HOLDING OR INCREASING SUBSTANTIAL INVESTMENTS

General restriction on substantial investment

435. No insurer shall acquire, hold or increase a substantial investment in any entity except in accordance with this Part and the regulations.

Substantial investment in permitted entity

435.1 (1) Subject to subsection (4), an insurer may acquire, hold or increase a substantial investment in a permitted entity,

- (a) if the insurer is permitted by the regulations to acquire, hold or increase the substantial investment; and
- (b) with the approval of the Superintendent, if the regulations specify that the approval of the Superintendent is required.

- a) la détention d'éléments d'actif dans une caisse séparée et distincte en application de l'article 109;
- b) la détention d'une sûreté grevant un bien immeuble sauf si elle appartient à une catégorie de sûretés prescrites par règlement comme étant des intérêts immobiliers;
- c) la détention d'une sûreté grevant les valeurs mobilières émises par une entité;
- d) une contribution à l'actif du Fonds mutuel d'assurance-incendie.

Caisses séparées et distinctes prévues à l'art. 109

(3) Dans la présente partie ou les règlements, la mention de l'actif ou du passif de l'assureur ne comprend pas :

- a) l'actif détenu dans une caisse séparée et distincte en application de l'article 109;
- b) les éléments du passif de l'assureur liés aux polices et sommes à l'égard desquelles la caisse visée à l'alinéa a) est tenue.

NORMES DE PLACEMENT

Normes de placement

434. (1) L'assureur est tenu de se conformer aux principes, normes et procédures de placement et de prêt que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte induit et, d'autre part, d'assurer un rendement raisonnable.

Révision annuelle des administrateurs

(2) Les administrateurs de l'assureur revoient les principes et normes de placement et de prêt de l'assureur au moins une fois par an et ils y apportent les révisions nécessaires pour en assurer la conformité aux exigences du paragraphe (1).

ACQUISITION, DÉTENTION OU AUGMENTATION D'UN INTÉRÊT DE GROUPE FINANCIER

Restriction générale portant sur les intérêts de groupe financier

435. Il est interdit à l'assureur de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, si ce n'est conformément à la présente partie et aux règlements.

Intérêt de groupe financier dans une entité admissible

435.1 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'assureur peut acquérir, détenir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité admissible si :

- a) d'une part, les règlements l'autorisent à acquérir, à détenir ou à augmenter cet intérêt;
- b) d'autre part, il a obtenu l'approbation du surintendant, si les règlements précisent qu'elle est nécessaire.

Criteria

(2) In determining whether to give an approval, the Superintendent may consider such matters as he or she considers relevant and shall consider the following:

1. The business record and experience of the insurer and the permitted entity.
2. The impact of any integration of the business and operations of the permitted entity with the business and operations of the insurer.
3. The future business plans for the operation and growth of the permitted entity.
4. Whether, in the Superintendent's opinion, the investment would expose the insurer to undue risk.
5. Whether, in the Superintendent's opinion, the investment would hinder the supervision and regulation of the insurer.

Appeal

(3) An insurer may appeal a decision of the Superintendent not to give an approval under this section to the Tribunal.

Provision of undertakings and information

(4) Prior to acquiring or increasing a substantial investment under this section, an insurer shall provide the Superintendent with all undertakings and information required by the regulations and such additional undertakings and information as the Superintendent may request, including an undertaking from the permitted entity to provide access to the Superintendent to the permitted entity's books and records.

Same

(5) An insurer that controls a permitted entity shall provide the Superintendent with all undertakings and information required by the regulations and such additional undertakings and information as the Superintendent may request, including an undertaking from the permitted entity to provide access to the Superintendent to the permitted entity's books and records.

Indirect substantial investment

435.2 An insurer may acquire, hold or increase a substantial investment in an entity in any of the following circumstances:

1. The insurer, in accordance with this Part and the regulations, acquires control of a financial institution or another permitted entity that is prescribed for the purposes of this section that has a substantial investment in the entity.
2. The insurer controls a financial institution or another permitted entity that is prescribed for the purposes of this section, is permitted to do so under this Part and the regulations, and that financial institution or other permitted entity acquires shares or ownership interests that result in a substantial investment in the entity.

Critères

(2) Pour décider de donner ou non son approbation, le surintendant peut tenir compte des facteurs qu'il estime indiqués et il doit tenir compte de ce qui suit :

1. L'expérience et le dossier professionnel de l'assureur et de l'entité admissible.
2. Les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises de l'entité admissible et de celles de l'assureur.
3. Les plans d'activités futurs pour l'exploitation et la croissance de l'entité admissible.
4. Le fait qu'il soit ou non d'avis que ce placement exposerait l'assureur à des risques indus.
5. Le fait qu'il soit ou non d'avis que ce placement générerait la supervision et la réglementation de l'assureur.

Appel

(3) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision du surintendant de ne pas accorder l'approbation visée au présent article.

Engagements et renseignements à fournir

(4) Avant d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier en vertu du présent article, l'assureur fournit au surintendant tous les engagements et renseignements qu'exigent les règlements et tous ceux que le surintendant peut demander en plus, notamment un engagement de l'entité admissible à donner au surintendant libre accès à ses livres et à ses dossiers.

Idem

(5) L'assureur qui a le contrôle d'une entité admissible fournit au surintendant tous les engagements et renseignements qu'exigent les règlements et tous ceux que le surintendant peut demander en plus, notamment un engagement de l'entité admissible à donner au surintendant libre accès à ses livres et à ses dossiers.

Intérêts de groupe financier indirects

435.2 L'assureur peut acquérir, détenir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Il acquiert, conformément à la présente partie et aux règlements, le contrôle d'une institution financière ou d'une autre entité admissible prescrite pour l'application du présent article qui a un intérêt de groupe financier dans l'entité.
2. Il a le contrôle d'une institution financière ou d'une autre entité admissible prescrite pour l'application du présent article, la présente partie et les règlements l'y autorisent et cette institution financière ou autre entité admissible acquiert des actions ou des titres de participation de l'entité qui donnent lieu à un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

ACQUIRING SHARES OR OWNERSHIP INTERESTS THROUGH LOAN WORKOUTS AND REALIZATION OF SECURITY INTERESTS

Loan workouts

435.3 (1) If an insurer or any of its prescribed subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the insurer or subsidiary and the entity in respect of the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the insurer may acquire,

- (a) all or any of the shares of the entity, if the entity is a corporation;
- (b) all or any of the ownership interests in the entity, if the entity is unincorporated;
- (c) subject to any conditions set out in the regulations, all or any of the shares or all or any of the ownership interests in another entity that is an affiliate of the entity; or
- (d) subject to any conditions set out in the regulations, all or any of the shares of a corporation that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of the entity's affiliates.

Required disposition

(2) If an insurer acquires or increases a substantial investment in an entity as a result of an acquisition permitted under subsection (1), the insurer shall do all things necessary to ensure that the insurer does not have a substantial investment in the entity at the end of five years after acquiring it.

Same – time extension

(3) The Superintendent may, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, extend the period of time that would otherwise apply under subsection (2).

Exceptions

- (4) Subsection (2) does not apply,
 - (a) in such circumstances as may be prescribed by the regulations; or
 - (b) if the insurer would be entitled to acquire or increase the substantial investment under section 435.1 or 435.2 or the regulations and the insurer obtains the approval of the Superintendent before the date on which the insurer would otherwise be required to take action under subsection (2).

Criteria

(5) In determining whether to give an approval under clause (4) (b), the Superintendent shall consider such criteria as are set out in the regulations.

Conditions

(6) If the Superintendent gives an approval under clause (4) (b), he or she may specify that the approval is subject to any terms or conditions that he or she considers appropriate in the circumstances.

ACQUISITION D' ACTIONS OU DE TITRES DE PARTICIPATION EN CAS DE DÉFAUT ET DE RÉALISATION DES SÛRETÉS

Défaut

435.3 (1) Si l'assureur ou une des ses filiales prescrites a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans la convention conclue entre l'assureur ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, l'assureur peut acquérir, selon le cas :

- a) tout ou partie des actions de l'entité, s'il s'agit d'une personne morale;
- b) tout ou partie des titres de participation de l'entité, si elle n'est pas constituée en personne morale;
- c) sous réserve des conditions fixées par règlement, tout ou partie des actions ou des titres de participation d'une autre entité qui est membre du même groupe que l'entité en question;
- d) sous réserve des conditions fixées par règlement, tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Disposition obligatoire

(2) L'assureur qui acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité par suite de l'acquisition autorisée au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans l'entité dans les cinq ans suivant son acquisition.

Idem : prorogation du délai

(3) Le surintendant peut, aux conditions qu'il estime indiquées, proroger le délai prévu au paragraphe (2).

Exceptions

- (4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :
 - a) dans les circonstances prescrites par règlement;
 - b) dans les cas où l'assureur aurait le droit d'acquérir ou d'augmenter l'intérêt de groupe financier en vertu de l'article 435.1 ou 435.2 ou des règlements et où il obtient l'approbation du surintendant avant la date à laquelle il devrait normalement prendre les mesures prévues au paragraphe (2).

Critères

(5) Pour décider de donner ou non l'approbation prévue à l'alinéa (4) b), le surintendant tient compte des critères fixés par règlement.

Conditions

(6) Si le surintendant donne l'approbation prévue à l'alinéa (4) b), il peut l'assujettir aux conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Acquisition of shares or ownership interests on realization of security interest

435.4 (1) An insurer may acquire an investment in a corporation, an ownership interest in an unincorporated entity or an interest in real property if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the insurer.

Required disposition

(2) If an insurer acquires or increases a substantial investment in an entity as a result of an acquisition permitted under subsection (1), the insurer shall do all things necessary to ensure that the insurer does not have a substantial investment in the entity at the end of five years after acquiring it.

Same – time extension

(3) The Superintendent may, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, extend the period of time that would otherwise apply under subsection (2).

Exceptions

- (4) Subsection (2) does not apply,
- (a) in such circumstances as may be prescribed by the regulations; or
 - (b) if the insurer would be entitled to acquire or increase the substantial investment under section 435.1 or 435.2 or the regulations and the insurer obtains the approval of the Superintendent before the date on which the insurer would otherwise be required to take action under subsection (2).

Criteria

(5) In determining whether to give an approval under clause (4) (b), the Superintendent shall consider such criteria as are set out in the regulations.

Conditions

(6) If the Superintendent gives an approval under clause (4) (b), he or she may specify that the approval is subject to any terms or conditions that he or she considers appropriate in the circumstances.

**ACQUIRING SUBSTANTIAL INVESTMENTS
IN OTHER SPECIFIED CIRCUMSTANCES**

Specialized financing

435.5 An insurer that is licensed to transact the business of life insurance may, in accordance with the regulations governing specialized financing investments, acquire, hold or increase a substantial investment in an entity that is a specialized financing entity prescribed for the purposes of this section.

Authorized investments

435.6 (1) Subject to subsection (2), an insurer may acquire, hold or increase a substantial investment in an entity,

- (a) with the approval of the Superintendent, in payment or part payment for securities sold by the insurer or a subsidiary of the insurer;

Acquisition d'actions ou de titres de participation à la réalisation d'une sûreté

435.4 (1) L'assureur peut effectuer un placement dans une personne morale ou acquérir un titre de participation dans une entité non constituée en personne morale ou un intérêt immobilier si ce placement ou cet intérêt découle de la réalisation d'une sûreté détenue par lui.

Disposition obligatoire

(2) L'assureur qui, du fait de l'acquisition que permet le paragraphe (1), acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Idem : prorogation du délai

(3) Le surintendant peut, aux conditions qu'il estime indiquées, proroger le délai prévu au paragraphe (2).

Exceptions

- (4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :
- a) dans les circonstances prescrites par règlement;
 - b) dans les cas où l'assureur aurait le droit d'acquérir ou d'augmenter l'intérêt de groupe financier en vertu de l'article 435.1 ou 435.2 ou des règlements et où il obtient l'approbation du surintendant avant la date à laquelle il devrait normalement prendre les mesures prévues au paragraphe (2).

Critères

(5) Pour décider de donner ou non l'approbation prévue à l'alinéa (4) b), le surintendant tient compte des critères fixés par règlement.

Conditions

(6) Si le surintendant donne l'approbation prévue à l'alinéa (4) b), il peut l'assujettir aux conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

**ACQUISITION D'INTÉRÊTS DE GROUPE FINANCIER
DANS D'AUTRES CIRCUMSTANCES PRÉCISÉES**

Financement spécial

435.5 L'assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie peut, conformément aux règlements régissant le financement spécial, acquérir, détenir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité s'occupant de financement spécial prescrite pour l'application du présent article.

Placements autorisés

435.6 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'assureur peut acquérir, détenir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, selon le cas :

- a) avec l'approbation du surintendant, en paiement intégral ou partiel de valeurs mobilières qu'il vend ou que vend une de ses filiales;

- (b) with the approval of the Superintendent, under an arrangement made in good faith for the reorganization of a corporation whose securities were previously owned by the insurer or a subsidiary of the insurer;
- (c) with the approval of the Superintendent, under an amalgamation where one of the amalgamating parties is a corporation whose securities were previously owned by the insurer or a subsidiary of the insurer;
- (d) with the approval of the Superintendent, for the purpose of protecting the investments of the insurer or a subsidiary of the insurer;
- (e) on an amalgamation of the insurer with another insurer or by virtue of the purchase by the insurer of the assets of another insurer as permitted under this Act or the regulations; or
- (f) in such other circumstances as may be prescribed by the regulations.

Required disposition

(2) If an insurer acquires or increases a substantial investment in an entity in accordance with subsection (1), the insurer shall do all things necessary to ensure that the insurer does not have a substantial investment in the entity at the end of two years after acquiring it.

Same

(3) The Superintendent may, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, extend the period of time that would otherwise apply under subsection (2).

Exceptions

- (4) Subsection (2) does not apply,
 - (a) in such circumstances as may be prescribed by the regulations; or
 - (b) if the insurer would be entitled to acquire or increase the substantial investment under section 435.1 or 435.2 or the regulations and the insurer obtains the approval of the Superintendent before the date on which the insurer would otherwise be required to take action under subsection (2).

Criteria

(5) In determining whether to give an approval under clause (1) (a), (b), (c) or (d) or clause (4) (b), the Superintendent shall consider such criteria as are set out in the regulations.

Conditions

(6) If the Superintendent gives an approval referred to in subsection (5), he or she may specify that the approval is subject to any terms or conditions that he or she considers appropriate in the circumstances.

PORTFOLIO AND LENDING LIMITS**Restrictions on loans, etc.**

435.7 An insurer shall not make an investment or loan or acquire an interest in any property if doing so would

- b) avec l'approbation du surintendant, aux termes d'un arrangement conclu de bonne foi en vue de la réorganisation d'une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant sa propriété ou celle d'une de ses filiales;
- c) avec l'approbation du surintendant, aux termes d'une fusion, lorsque l'une des parties à celle-ci est une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant sa propriété ou celle d'une de ses filiales;
- d) avec l'approbation du surintendant, dans le but de protéger ses placements ou ceux d'une de ses filiales;
- e) lors de sa fusion avec un autre assureur ou du fait de l'acquisition par lui de l'actif d'un autre assureur comme le permettent la présente loi ou les règlements;
- f) dans les autres circonstances prescrites par règlement.

Disposition obligatoire

(2) L'assureur qui acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité conformément au paragraphe (1) doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Idem

(3) Le surintendant peut, aux conditions qu'il estime indiquées, proroger le délai prévu au paragraphe (2).

Exceptions

- (4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :
 - a) dans les circonstances prescrites par règlement;
 - b) dans les cas où l'assureur aurait le droit d'acquérir ou d'augmenter l'intérêt de groupe financier en vertu de l'article 435.1 ou 435.2 ou des règlements et où il obtient l'approbation du surintendant avant la date à laquelle il devrait normalement prendre les mesures prévues au paragraphe (2).

Critères

(5) Pour décider de donner ou non l'approbation prévue à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) ou à l'alinéa (4) b), le surintendant tient compte des critères fixés par règlement.

Conditions

(6) Si le surintendant donne l'approbation prévue au paragraphe (5), il peut l'assujettir aux conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS ET AUX PRÊTS**Restrictions**

435.7 Il est interdit à l'assureur d'effectuer un placement, de consentir un prêt ou d'acquérir un intérêt dans

cause the insurer to contravene any provision of this Act or any restrictions or conditions prescribed by the regulations.

Exclusion from portfolio limits

435.8 (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests in property acquired by an insurer or a prescribed subsidiary in accordance with section 435.3 as a result of a loan workout, in accordance with section 435.4 as a result of a realization of a security interest or in such other circumstances as may be prescribed, shall not be included in calculating the value of the loans, investments and interests in property acquired by the insurer or subsidiary for the purposes of sections 435.9 to 435.12,

- (a) for a period of 12 years after the day on which interest is acquired, in the case of an interest in real property; or
- (b) for a period of five years after the day the loan, investment or interest in property was acquired, in the case of a loan, investment or interest in property other than real property.

Time extension

(2) The Superintendent may, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, extend the period of time that would otherwise apply under subsection (1).

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a loan, investment or interest in property if the requirements prescribed by the regulations are satisfied.

Lending limits

Life insurers

435.9 (1) An insurer licensed to transact the business of life insurance, other than a fraternal society, shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the insurer and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the loan or the acquisition of control of the permitted entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the insurer and its prescribed subsidiaries to exceed an amount determined under the regulations.

Other insurers

(2) An insurer that is a fraternal society or is not licensed to transact the business of life insurance shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, make or acquire a commercial loan or a loan to an individual or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans, loans to individuals or both types of loans, if the aggregate value of all commercial loans and loans to individuals that are held by the insurer and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the loan or the acquisition of control of the permitted entity would cause the aggregate value of all commercial loans and loans to individuals that are held by the insurer and its prescribed subsidiaries to exceed, an amount determined under the regulations.

un bien s'il contrevient ainsi à une disposition de la présente loi ou à des restrictions ou à des conditions prescrites par règlement.

Exclusion des limites relatives aux placements

435.8 (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts dans des biens acquis par l'assureur ou une filiale prescrite, que ce soit conformément à l'article 435.3 du fait d'un défaut, conformément à l'article 435.4 par la réalisation d'une sûreté ou dans les circonstances prescrites, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de l'assureur ou de la filiale prescrite pour l'application des articles 435.9 à 435.12 :

- a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant 12 ans suivant la date de son acquisition;
- b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prorogation du délai

(2) Le surintendant peut, aux conditions qu'il estime indiquées, proroger le délai prévu au paragraphe (1).

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, aux placements ou aux intérêts dans des biens si les exigences prescrites par règlement sont satisfaites.

Limites relatives aux prêts

Assureurs-vie

435.9 (1) Il est interdit à l'assureur, à l'exclusion d'une société fraternelle, titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie – et il doit l'interdire à ses filiales prescrites – de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux que lui-même et ses filiales prescrites détiennent excède – ou excéderait de ce fait – le montant calculé conformément aux règlements.

Autres assureurs

(2) Il est interdit à l'assureur qui est une société fraternelle ou qui n'est pas titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie – et il doit l'interdire à ses filiales prescrites – de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou des prêts à des particuliers ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux et des prêts à des particuliers que lui-même et ses filiales prescrites détiennent excède – ou excéderait de ce fait – le montant calculé conformément aux règlements.

Limit on interests in real property

435.10 (1) An insurer shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the insurer or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the insurer and its prescribed subsidiaries in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined under the regulations.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply if,
- (a) the insurer is a mutual insurance corporation that participates in the Fire Mutuals Guarantee Fund;
 - (b) the real property in question is the head office or intended head office of the mutual insurance corporation; and
 - (c) the mutual insurance corporation obtains the approval of the Superintendent to purchase or otherwise acquire an interest in or make an improvement to the real property.

Criteria

(3) In determining whether to give an approval under clause (2) (c), the Superintendent shall consider such criteria as are set out in the regulations.

Conditions

(4) If the Superintendent gives an approval under clause (2) (c), he or she may specify that the approval is subject to any terms or conditions that he or she considers appropriate in the circumstances.

Limit on equity acquisitions

435.11 (1) If this section applies to an insurer, the insurer shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any corporation or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the insurer has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment; or
- (b) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in clause (a).

Same

(2) This section applies to an insurer only if the aggregate value of all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the insurer has a substantial investment, and all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the insurer has a substantial investment, that are beneficially owned by the insurer and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition described in subsection (1) would cause that

Limite relative aux intérêts immobiliers

435.10 (1) Il est interdit à l'assureur – et il doit l'interdire à ses filiales prescrites – soit d'acquérir, notamment par achat, un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel lui-même ou l'une de ses filiales prescrites a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers que lui-même et ses filiales prescrites détiennent excède – ou excéderait de ce fait – le montant calculé conformément aux règlements.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'assureur est une société d'assurance mutuelle qui participe au Fonds mutuel d'assurance-incendie;
- b) le bien immeuble en question est le siège social ou le siège social prévu de la société d'assurance mutuelle;
- c) la société d'assurance mutuelle obtient l'approbation du surintendant à l'égard de l'acquisition, notamment par achat, d'un intérêt dans le bien immeuble ou l'amélioration de ce bien.

Critères

(3) Pour décider de donner ou non l'approbation prévue à l'alinéa (2) c), le surintendant tient compte des critères fixés par règlement.

Conditions

(4) Si le surintendant donne l'approbation prévue à l'alinéa (2) c), il peut l'assujettir aux conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Limite relative à l'acquisition d'actions

435.11 (1) Il est interdit à l'assureur auquel s'applique le présent article – et il doit l'interdire à ses filiales prescrites – de procéder aux opérations suivantes :

- a) acquisition, notamment par achat, des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une entité admissible dans laquelle il détient – ou détiendrait de ce fait – un intérêt de groupe financier;
- b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

Idem

(2) Le présent article ne s'applique à l'assureur que si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles il détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles l'assureur détient un intérêt de groupe financier, détenus par celui-ci et ses filiales prescrites à titre de propriétaire bénéficiaire

aggregate value to exceed, an amount determined under the regulations.

Aggregate investment limit

435.12 (1) If this section applies to an insurer, the insurer shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire,
 - (i) participating shares of a corporation, other than those of a permitted entity in which the insurer has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,
 - (ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the insurer has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or
 - (iii) interests in real property; or
- (b) make an improvement to real property in which the insurer or any of its prescribed subsidiaries has an interest.

Same

(2) This section applies to an insurer if the aggregate value of all participating shares and ownership interests referred to in subclauses (1) (a) (i) and (ii) that are beneficially owned by the insurer and its prescribed subsidiaries and all interests of the insurer in real property referred to in subclause (1) (a) (iii) exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined under the regulations.

Divestment order

435.13 (1) The Superintendent may, by order, direct an insurer to dispose of any loan, investment or interest within the time specified in the order if,

- (a) the loan, investment or interest was made or acquired in contravention of this Act or the regulations;
- (b) the insurer fails to provide information or undertakings required by the Superintendent under this Part; or
- (c) the Superintendent believes on reasonable grounds that the making or holding of the loan or investment or the holding of the interest is inconsistent with prudent investment standards.

Appeal

(2) The insurer may appeal the order of the Superintendent to the Tribunal.

Limit on asset transactions

435.14 (1) An insurer shall not, and shall not permit its subsidiaries to enter into transactions acquiring assets from or transferring assets to an individual or entity in

excède – ou excéderait du fait de l'acquisition visée au paragraphe (1) – le montant calculé conformément aux règlements.

Limite globale relative aux placements

435.12 (1) Il est interdit à l'assureur auquel s'applique le présent article – et il doit l'interdire à ses filiales prescrites – de procéder aux opérations suivantes :

- a) acquisition, notamment par achat :
 - (i) soit des actions participantes d'une personne morale, à l'exception d'une entité admissible dans laquelle il détient – ou détiendrait de ce fait – un intérêt de groupe financier,
 - (ii) soit des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle il détient – ou détiendrait de ce fait – un intérêt de groupe financier,
 - (iii) soit des intérêts immobiliers;
- b) améliorations d'un immeuble dans lequel lui-même ou l'une de ses filiales prescrites a un intérêt.

Idem

(2) Le présent article s'applique à l'assureur si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas (1) a) (i) et (ii) que détiennent à titre de propriétaire bénéficiaire l'assureur et ses filiales prescrites ainsi que des intérêts immobiliers de l'assureur visés au sous-alinéa (1) a) (iii) excède – ou excéderait du fait de l'acquisition ou des améliorations – le montant calculé conformément aux règlements.

Ordonnance de dessaisissement

435.13 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que l'assureur se départisse, dans le délai précisé dans l'ordonnance, d'un prêt, d'un placement ou d'un intérêt dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le prêt ou le placement a été effectué, ou l'intérêt a été acquis, en violation de la présente loi ou des règlements;
- b) l'assureur omet de fournir les renseignements ou les engagements qu'exige le surintendant dans le cadre de la présente partie;
- c) le surintendant a des motifs raisonnables de croire que le fait d'effectuer ou de détenir le prêt ou le placement ou de détenir l'intérêt est incompatible avec les normes de placement prudent.

Appel

(2) L'assureur peut interjeter appel de l'ordonnance du surintendant devant le Tribunal.

Limite relative aux opérations sur l'actif

435.14 (1) Il est interdit à l'assureur – et il doit l'interdire à ses filiales – d'effectuer, pendant une période de 12 mois, des opérations consistant à acquérir des éléments

any 12-month period if the value of the assets exceeds 10 per cent of the value of the insurer's total assets.

Calculation of total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the value of assets that are acquired or transferred and the total value of the insurer's assets shall be calculated in accordance with the regulations.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if,

- (a) the insurer obtains the approval of the Superintendent for the acquisition or transfer;
- (b) the asset is a debt obligation described in subclause (b) (i), (ii), (iii), (iv) or (v) of the definition of "commercial loan" in subsection 432 (1); or
- (c) the acquisition or transfer satisfies the rules prescribed by the regulations or occurs in circumstances prescribed by the regulations.

Criteria

(4) In determining whether to give an approval under clause (3) (a), the Superintendent shall consider such criteria as are set out in the regulations.

Conditions

(5) If the Superintendent gives an approval under clause (3) (a), he or she may specify that the approval is subject to any terms or conditions that he or she considers appropriate in the circumstances.

Transitional provisions

Interpretation

436. (1) In this section,

"changeover date" has the same meaning as in section 431.1; ("date de changement")

"old investment rules" has the same meaning as in section 431.1. ("anciennes règles de placement")

Existing loans and investments

(2) Nothing in this Part or in the regulations requires an insurer to,

- (a) terminate a loan made before its changeover date;
- (b) terminate a loan made on or after its changeover date as a result of a commitment made before that day;
- (c) dispose of an investment made before its changeover date; or
- (d) dispose of an investment made on or after its changeover date as a result of a commitment made before that day.

d'actif auprès d'un particulier ou d'une entité ou à lui en transférer si la valeur de ces éléments d'actif est supérieure à 10 pour cent de la valeur de l'actif total de l'assureur.

Calcul de l'actif total

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif qui sont acquis ou transférés et la valeur totale de l'actif de l'assureur sont calculées conformément aux règlements.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'assureur obtient l'approbation du surintendant à l'égard de l'acquisition ou du transfert;
- b) l'élément d'actif est un titre de créance visé au sous-alinéa b) (i), (ii), (iii), (iv) ou (v) de la définition de «prêt commercial» au paragraphe 432 (1);
- c) l'acquisition ou le transfert satisfait aux règles prescrites par règlement ou se produit dans les circonstances prescrites par règlement.

Critères

(4) Pour décider de donner ou non l'approbation prévue à l'alinéa (3) a), le surintendant tient compte des critères fixés par règlement.

Conditions

(5) Si le surintendant donne l'approbation prévue à l'alinéa (3) a), il peut l'assujettir aux conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Dispositions transitoires

Définitions

436. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«anciennes règles de placement» S'entend au sens de l'article 431.1. («old investment rules»)

«date de changement» S'entend au sens de l'article 431.1. («changeover date»)

Prêts et placements existants

(2) La présente partie et les règlements n'ont pas pour effet d'obliger l'assureur :

- a) soit à annuler un prêt consenti avant la date de changement;
- b) soit à annuler un prêt consenti à sa date de changement ou par la suite mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;
- c) soit à disposer d'un placement fait avant sa date de changement;
- d) soit à disposer d'un placement fait à sa date de changement ou par la suite mais résultant d'un engagement pris avant cette date.

Requirements re existing loans, investments

(3) Every insurer is, in respect of a loan or investment referred to in subsection (2), subject to the old investment rules.

No increase to existing loans, investments

(4) Despite subsection (2), if a loan or investment described in that subsection would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not be increased on or after the insurer's changeover date.

Exception – substantial investments

(5) Despite subsection (4), if an insurer held an investment before its changeover date that is a substantial investment, the insurer may increase that substantial investment on or after its changeover date as a result of an acquisition permitted under subsection 435.3 (1), 435.4 (1) or 435.6 (1).

Required disposition

(6) Except as otherwise provided in the regulations, if an insurer increases an investment as described in subsection (5), the insurer shall do all things necessary to ensure that its investment in the relevant entity is no greater than it was on its changeover date,

- (a) in respect of an acquisition permitted under subsection 435.3 (1) or 435.4 (1), at the end of five years after acquiring the shares or ownership interests;
- (b) in respect of an acquisition permitted under subsection 435.6 (1), at the end of two years after acquiring the shares or ownership interests.

Same

(7) The Superintendent may on such terms and conditions as he or she considers appropriate, extend the period of time that would otherwise apply under subsection (6).

16. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XVII.1
RELATED PARTY TRANSACTIONS**

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

437.12 (1) In this Part,

“guarantee” includes a letter of credit; (“garantie”)

“holding company” means, in respect of an entity, a corporation that controls the entity; (“société mère”)

“loan” includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee; (“prêt”, “emprunt”)

“person” includes an entity; (“personne”)

Exigences relatives aux prêts et aux placements existants

(3) L'assureur est, à l'égard des prêts et placements visés au paragraphe (2), assujéti aux anciennes règles de placement.

Interdiction d'augmenter les prêts et placements existants

(4) Malgré le paragraphe (2), le montant des prêts et placements visés à ce paragraphe qui seraient interdits ou limités par la présente partie ne peut être augmenté à la date de changement de l'assureur ni par la suite.

Exception : intérêts de groupe financier

(5) Malgré le paragraphe (4), l'assureur qui détenait, avant sa date de changement, un placement qui est un intérêt de groupe financier peut augmenter cet intérêt, à sa date de changement ou par la suite, du fait d'une acquisition permise par le paragraphe 435.3 (1), 435.4 (1) ou 435.6 (1).

Disposition obligatoire

(6) Sauf disposition contraire des règlements, l'assureur qui augmente un placement comme le prévoit le paragraphe (5) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation de son placement dans l'entité en cause :

- a) dans le cas d'une acquisition permise par le paragraphe 435.3 (1) ou 435.4 (1), dans les cinq ans qui suivent l'acquisition des actions ou des titres de participation;
- b) dans le cas d'une acquisition permise par le paragraphe 435.6 (1), dans les deux ans qui suivent l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Idem

(7) Le surintendant peut, aux conditions qu'il estime indiquées, proroger le délai prévu au paragraphe (6).

16. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XVII.1
OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS**

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

437.12 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«cadre dirigeant» À l'égard d'une personne morale, s'entend :

- a) du particulier qui est à la fois un administrateur de la personne morale et un employé à temps plein de celle-ci;
- b) du particulier exerçant les fonctions de directeur général, de président, de vice-président, de directeur de l'exploitation, de secrétaire, de trésorier, de directeur financier, de contrôleur, de comptable en chef, de vérificateur en chef ou d'actuaire en chef de la personne morale;

“senior officer” means, in respect of a corporation,

- (a) an individual who is both a director and a full-time employee of the corporation,
- (b) an individual who holds the office of chief executive officer, president, vice president, chief operating officer, secretary, treasurer, chief financial officer, controller, chief accountant, chief auditor or chief actuary of the corporation,
- (c) the manager, in the case of a corporation that is a mutual insurance corporation,
- (d) an individual who performs functions for the corporation similar to those performed by an individual referred to in clause (b) or (c),
- (e) the head of the strategic planning unit of the corporation,
- (f) the head of the unit of the corporation that provides legal services or human resources services to the corporation, or
- (g) any other officer of the corporation who reports directly to the corporation’s board of directors, chief executive officer, president or chief operating officer. (“cadre dirigeant”)

Application of other provisions

(2) Subsections 432 (3) to (9) apply for the purposes of this Part.

Significant interest

(3) For the purposes of this Part, a person has a significant interest in a class of shares of a corporation if the total of all shares of the class beneficially owned by that person and by all entities controlled by that person exceeds 10 per cent of all outstanding shares of the class of shares.

Related parties

437.13 (1) Each of the following persons is a related party in respect of an insurer:

- 1. Subject to subsection (4), a person that has a significant interest in a class of shares of the insurer.
- 2. An individual who is a director or senior officer of the insurer or of a holding company of the insurer or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the insurer.
- 3. The spouse of an individual described in paragraph 1 or 2 or a child under the age of 18 years of an individual described in paragraph 1 or 2.
- 4. An entity controlled by a person described in paragraph 1 or 2.
- 5. An entity in which the person that controls the insurer has a substantial investment.

- c) du directeur, dans le cas d’une personne morale qui est une société d’assurance mutuelle;
- d) d’un particulier exerçant pour la personne morale des fonctions semblables à celles qui sont visées à l’alinéa b) ou c);
- e) du chef du groupe de planification stratégique de la personne morale;
- f) du chef du service juridique ou du service des ressources humaines de la personne morale;
- g) de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d’administration, du directeur général, du président ou du directeur de l’exploitation de la personne morale. («senior officer»)

«garantie» S’entend notamment d’une lettre de crédit. («guarantee»)

«personne» S’entend en outre d’une entité. («person»)

«prêt» ou «emprunt» Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l’exception des placements dans les valeurs mobilières ou d’une acceptation, d’un endossement ou d’une autre garantie; y sont assimilés notamment le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. («loan»)

«société mère» À l’égard d’une entité, la personne morale qui en a le contrôle. («holding company»)

Application d’autres dispositions

(2) Les paragraphes 432 (3) à (9) s’appliquent dans le cadre de la présente partie.

Intérêt substantiel

(3) Pour l’application de la présente partie, une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d’actions d’une personne morale quand elle-même et les entités qu’elle contrôle sont propriétaires bénéficiaires de plus de 10 pour cent de l’ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Apparentés

437.13 (1) Chacune des personnes suivantes est apparentée à l’assureur :

- 1. Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d’actions de l’assureur.
- 2. Le particulier qui est un administrateur ou un cadre dirigeant de l’assureur ou de sa société mère, ou qui exerce des fonctions similaires à l’égard d’une entité non constituée en personne morale qui contrôle l’assureur.
- 3. Le conjoint ou un enfant de moins de 18 ans d’un particulier visé à la disposition 1 ou 2.
- 4. Une entité contrôlée par une personne visée à la disposition 1 ou 2.
- 5. Une entité dans laquelle la personne qui contrôle l’assureur a un intérêt de groupe financier.

6. An entity in which the spouse of an individual who controls the insurer has a substantial investment or in which a child under the age of 18 years of that individual has a substantial investment.
7. A person that is deemed to be a related party of the insurer under subsection (4) or is designated as a related party of the insurer under subsection (5) or (6).

Exceptions

(2) Despite subsection (1), an entity is not a related party in respect of an insurer if,

- (a) the insurer has a substantial investment in the entity, and,
 - (i) the entity would otherwise be a related party of the insurer only because a person who controls the insurer also controls the entity or has a substantial investment in the entity, and
 - (ii) the person referred to in subclause (i) does not control the entity or have a substantial investment in it otherwise than through the person's controlling interest in the insurer;
- (b) the entity is a holding company of the insurer and is incorporated and licensed under the laws of Ontario; or
- (c) the entity is a holding company that is prescribed for the purposes of this clause and the circumstances prescribed in the regulations apply.

Deemed not to be related party

(3) The Superintendent may make an order providing that the holders of shares of a class of non-voting shares of an insurer are deemed not to be related parties of the insurer if the class of shares is designated in the order and, but for the order, the holders of the shares would have been related parties of the insurer by reason only of having a significant interest in the class of shares.

Deemed related party

(4) If an insurer enters into or is deemed under section 437.17 to have indirectly entered into a transaction with a person in contemplation of the person becoming a related party of the insurer, the person is deemed to be a related party of the insurer for the purposes of this Part in respect of that transaction.

Designation of related party

(5) The Superintendent may make an order designating a person to be a related party of an insurer for the purposes of this Part if the Superintendent is of the opinion that,

- (a) an interest or relationship exists between the person and the insurer that can reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the insurer with respect to a transaction; or
- (b) the person is acting in concert with a related party of the insurer with respect to entering into a trans-

6. Une entité dans laquelle le conjoint ou un enfant de moins de 18 ans d'un particulier qui contrôle l'assureur a un intérêt de groupe financier.

7. Une personne qui est réputée être, en application du paragraphe (4), apparentée à l'assureur ou qui est désignée comme telle en application du paragraphe (5) ou (6).

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), une entité n'est pas apparentée à l'assureur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'assureur a un intérêt de groupe financier dans l'entité et :
 - (i) d'une part, l'entité serait par ailleurs apparentée à l'assureur du seul fait qu'une personne qui le contrôle contrôle également l'entité ou y a un intérêt de groupe financier,
 - (ii) d'autre part, la personne visée au sous-alinéa (i) ne contrôle l'entité ou n'y a un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle l'assureur;
- b) l'entité est la société mère de l'assureur et est constituée en personne morale et titulaire d'un permis en vertu des lois de l'Ontario;
- c) l'entité est une société mère prescrite pour l'application du présent alinéa et les circonstances prescrites par règlement s'appliquent.

Exemption

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, prévoir que les détenteurs d'actions d'une catégorie d'actions sans droit de vote de l'assureur sont réputés ne pas lui être apparentés si la catégorie d'actions est désignée dans l'ordonnance et que, si ce n'était de l'ordonnance, les détenteurs de ces actions lui seraient apparentés du seul fait qu'ils détiennent un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions.

Présomption : apparentés

(4) La personne avec laquelle l'assureur effectue, ou est réputé aux termes de l'article 437.17 avoir effectué indirectement, une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Désignation d'apparentés

(5) Le surintendant peut, par ordonnance, désigner une personne comme étant apparentée à l'assureur pour l'application de la présente partie si, à son avis :

- a) soit il existe, entre la personne et l'assureur, un intérêt ou une relation dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle soit de nature à influencer l'exercice du jugement de l'assureur concernant une opération;
- b) soit la personne agit de concert avec un apparenté de l'assureur à l'égard de la conclusion d'une opé-

action with the insurer and it would be contrary to this Part or the regulations for the related party to enter into the transaction with the insurer.

Same

(6) If the Superintendent makes an order designating a person as a related party of an insurer, the Superintendent may make an order designating as a related party of the insurer,

- (a) an entity in which the person designated by the Superintendent has a substantial investment; and
- (b) a subsidiary of an entity in which the person designated by the Superintendent has a substantial investment.

Appeal

(7) The insurer to which an order under this section relates or a person that is designated a related party of the insurer by the order may appeal the order to the Tribunal.

Transactions

437.14 For the purposes of this Part, a transaction between an insurer and a person includes,

- (a) a transfer of property between the insurer and the person;
- (b) a loan by the insurer to the person;
- (c) giving or renewing a guarantee that is on behalf of the person;
- (d) making an investment in any securities of the person, if the person is an entity;
- (e) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the person;
- (f) taking or renewing a security interest in the securities of the person, if the person is an entity;
- (g) fulfilling an obligation on behalf of the person, including paying interest on a loan or a deposit, making a payment under a policy and paying an advance under a policy;
- (h) arranging for the insurer to be reinsured by the person against any risk undertaken by the insurer;
- (i) renewing any loan owed by the person to the insurer or amending the terms of the loan; and
- (j) amending the terms of any arrangement that is otherwise a transaction for the purposes of this Part.

Application

437.15 (1) Subject to subsection (2), this Part applies only with respect to transactions entered into by an insurer incorporated and licensed under the laws of Ontario on and after the insurer's changeover date within the meaning of section 431.1.

ration avec l'assureur et il serait contraire à la présente partie ou aux règlements que l'apparenté effectue cette opération avec l'assureur.

Idem

(6) Si le surintendant désigne, par ordonnance, une personne comme étant apparentée à l'assureur, il peut désigner, par ordonnance, comme étant également apparentée à celui-ci :

- a) d'une part, toute entité dans laquelle la personne désignée a un intérêt de groupe financier;
- b) d'autre part, toute filiale des entités dans lesquelles la personne désignée a un intérêt de groupe financier.

Appel

(7) L'assureur visé par une ordonnance prévue au présent article ou la personne désignée par l'ordonnance comme lui étant apparentée peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Tribunal.

Opérations

437.14 Pour l'application de la présente partie, une opération entre un assureur et une personne s'entend notamment de ce qui suit :

- a) le transfert de biens entre l'assureur et la personne;
- b) un prêt consenti par l'assureur à la personne;
- c) le fait de consentir ou de renouveler une garantie au nom de la personne;
- d) le placement effectué dans des valeurs mobilières de la personne, s'il s'agit d'une entité;
- e) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti par un tiers à la personne;
- f) la constitution ou le renouvellement d'une sûreté sur les valeurs mobilières de la personne, s'il s'agit d'une entité;
- g) l'exécution d'une obligation au nom de la personne, y compris le paiement d'intérêts sur un emprunt ou un dépôt et le paiement ou l'avance fait aux termes d'une police;
- h) l'obtention de la réassurance de l'assureur avec la personne contre un risque garanti par l'assureur;
- i) le renouvellement d'un emprunt dont la personne est redevable à l'assureur ou la modification de ses conditions;
- j) la modification des conditions d'un arrangement qui constitue par ailleurs une opération pour l'application de la présente partie.

Application

437.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie ne s'applique qu'aux opérations effectuées par des assureurs constitués en personne morale et titulaires d'un permis en vertu des lois de l'Ontario à leur date de changement, au sens de l'article 431.1, ou par la suite.

Transactions not subject to this Part

(2) This Part does not apply to the following transactions:

1. Transactions involving assets held in a separate and distinct fund under section 109 where all the policies in respect of which the fund is maintained are held by one person or all the amounts in respect of which the fund is maintained are retained on the direction of one person.
2. The issue by an insurer of shares of any class if the shares are fully paid for in money or are issued,
 - i. in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the insurer into shares of that class,
 - ii. as a share dividend,
 - iii. in accordance with the terms of an amalgamation to which Part XVI applies,
 - iv. as consideration under the terms of a transfer agreement to which Part XVI applies, or
 - v. with the approval of the Superintendent, in exchange for shares of another corporation.
3. The payment of dividends, policy dividends or bonuses by an insurer.
4. The payment or provision by an insurer of salaries, fees, stock options, policy premiums, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration to individuals in their capacity as directors, officers or employees of the insurer if the payment is in consideration for the carrying out of duties that are not outside the ordinary course of business of the insurer.

Criteria

(3) In determining whether to give an approval under subparagraph 2 v of subsection (2), the Superintendent shall consider such criteria as are set out in the regulations.

Conditions

(4) If the Superintendent gives an approval under subparagraph 2 v of subsection (2), he or she may specify that the approval is subject to any terms or conditions that he or she considers appropriate in the circumstances.

**RULES FOR TRANSACTIONS
WITH RELATED PARTIES**

General rule re transactions with related party

437.16 Except as otherwise permitted under this Part or the regulations, no insurer incorporated and licensed

Opérations non assujetties à la présente partie

(2) La présente partie ne s'applique pas aux opérations suivantes :

1. Les opérations portant sur des éléments d'actif détenus dans une caisse séparée et distincte en application de l'article 109 si toutes les polices à l'égard desquelles la caisse est maintenue sont détenues par une seule personne ou si toutes les sommes à l'égard desquelles elle est maintenue sont retenues sur instruction d'une seule personne.
2. L'émission par l'assureur d'actions de toute catégorie si celles-ci sont totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :
 - i. conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation de l'assureur en actions de cette catégorie,
 - ii. à titre de dividende,
 - iii. conformément aux modalités d'une fusion à laquelle la partie XVI s'applique,
 - iv. à titre de contrepartie, aux termes des conditions énoncées dans une convention de transfert à laquelle la partie XVI s'applique,
 - v. avec l'approbation du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale.
3. Le paiement, par l'assureur, de dividendes ou d'une participation ou d'un boni relatifs à une police.
4. Le paiement ou la remise par l'assureur à des particuliers de salaires, d'honoraires, d'options de souscription à des actions, de primes d'assurance, de prestations de retraite, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de l'assureur, si ce paiement est versé en contrepartie de fonctions qui ne sont pas accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de l'assureur.

Critères

(3) Pour décider de donner ou non l'approbation prévue à la sous-disposition 2 v du paragraphe (2), le surintendant tient compte des critères fixés par règlement.

Conditions

(4) Si le surintendant donne l'approbation prévue à la sous-disposition 2 v du paragraphe (2), il peut l'assujettir aux conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

**RÈGLES RÉGISSANT LES OPÉRATIONS
AVEC APPARENTÉS**

Règle générale

437.16 Sauf disposition contraire de la présente partie ou des règlements, il est interdit à l'assureur constitué en

under the laws of Ontario shall directly or indirectly enter into a transaction with a person that is a related party of the insurer.

Subsidiary's transactions deemed to be those of insurer

437.17 (1) Except as otherwise provided in this Part or the regulations, an insurer is deemed for the purposes of this Part to have indirectly entered into any transaction entered into by a subsidiary of the insurer.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply if any of the following conditions are satisfied:

1. The subsidiary that entered into the transaction is a federal financial institution within the meaning of subsection 2 (1) of the *Insurance Companies Act* (Canada).
2. The transaction entered into by the subsidiary satisfies conditions prescribed by the regulations or the transaction was entered into under circumstances prescribed by the regulations.

Transactions permitted with related parties

437.18 (1) Despite section 437.16 and subject to subsection (4), any of the following transactions between an insurer and a related party are not prohibited under this Part:

1. A transaction between an insurer and a related party where the value of the transaction is, in accordance with the regulations, nominal or immaterial to the insurer.
2. The reinsurance by a related party of an insurer against any risk undertaken by the insurer where,
 - i. the related party is an insurer within the meaning of section 1 that is licensed under this Act, or
 - ii. the reinsurance by the related party is approved by the Superintendent.
3. The reinsurance by an insurer of a related party against any risk undertaken by the related party.
4. A loan by an insurer to a related party, the acquisition by an insurer of a loan to a related party or the provision by an insurer of a guarantee of a loan to a related party if,
 - i. the related party is an individual and the loan is secured by a mortgage on the individual's principal residence and any conditions prescribed by the regulations are satisfied, and
 - ii. in any case other than the one described in subparagraph i, the loan or guarantee satisfies the rules prescribed by the regulations.
5. A loan to an insurer from a related party or the issue of debt obligations by an insurer to a related party.
6. The issuing of policies by an insurer to a related party.

personne morale et titulaire d'un permis en vertu des lois de l'Ontario d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Présomption : opérations des filiales

437.17 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie ou des règlements, l'assureur est réputé, pour l'application de la présente partie, avoir indirectement effectué une transaction effectuée par une de ses filiales.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

1. La filiale qui a effectué l'opération est une institution financière fédérale au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada).
2. L'opération effectuée par la filiale satisfait aux conditions prescrites par règlement ou elle a été effectuée dans les circonstances prescrites par règlement.

Opérations permises avec des apparentés

437.18 (1) Malgré l'article 437.16 et sous réserve du paragraphe (4), les opérations suivantes entre l'assureur et un apparenté ne sont pas interdites par la présente partie :

1. Toute opération entre l'assureur et un apparenté ayant une valeur symbolique ou peu importante pour l'assureur, conformément aux règlements.
2. La réassurance de l'assureur avec un apparenté contre un risque garanti par l'assureur dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - i. l'apparenté est un assureur au sens de l'article 1 qui est titulaire d'un permis en vertu de la présente loi,
 - ii. le surintendant a approuvé la réassurance avec l'apparenté.
3. La réassurance d'un apparenté avec un assureur contre un risque garanti par l'apparenté.
4. Le prêt consenti par l'assureur à un apparenté, l'acquisition par l'assureur d'un prêt consenti à un apparenté ou le fait pour l'assureur de garantir un prêt consenti à un apparenté si :
 - i. l'apparenté est un particulier, le prêt est garanti par une hypothèque sur sa résidence principale et les conditions prescrites par règlement sont remplies,
 - ii. dans tous les autres cas, le prêt ou la garantie satisfait aux règles prescrites par règlement.
5. Le prêt consenti à un assureur par un apparenté ou l'émission par l'assureur de titres de créance à un apparenté.
6. L'émission de polices par un assureur à un apparenté.

7. The purchase by an insurer from a related party of goods or services for use in the ordinary course of the insurer's business.
8. Subject to section 435.14, the sale by an insurer of property to a related party if the consideration for the property is fully paid in money and there is an active market for the property.
9. The purchase or sale of assets other than real property by an insurer in the normal course of business from or to a related party that is a financial institution, if the purchase or sale is pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent.
10. The purchase or sale of assets by an insurer from or to a related party if the transaction is permitted under the regulations.
11. The acquisition or disposition of property by an insurer from or to a related party as part of or in the course of a restructuring if the Superintendent has approved the acquisition or disposition.
12. The provision by the insurer to a related party of services normally offered by the insurer to the public in the ordinary course of the insurer's business, other than services that involve the making of loans or guarantees.
13. The entering into of a written contract by an insurer and by a financial institution or other entity referred to in clause 141 (5) (a) of the *Corporations Act* that is a related party if the contract relates to,
 - i. the provision of services by the insurer or by the financial institution or other entity, or
 - ii. the referral by the insurer of a person to the financial institution or other entity or the referral by the financial institution or other entity of a person to the insurer.
14. The entering into of a written contract by the insurer for a pension or benefit plan for directors or employees of the insurer or any subsidiary of the insurer or for the management or administration of the plan.
15. The provision by the insurer of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business carried on by a related party.
16. A transaction between an insurer and a related party that is permitted under section 437.19 or 437.20 or under the regulations.

Criteria

(2) In determining whether to give an approval under subparagraph 2 ii, paragraph 9 or paragraph 11 of subsection (1), the Superintendent shall consider such criteria as are set out in the regulations.

7. L'achat, par un assureur auprès d'un apparenté, de produits ou de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.
8. Sous réserve de l'article 435.14, la vente par l'assureur de biens à un apparenté si la contrepartie est entièrement payée en argent et qu'il existe pour ces biens un marché actif.
9. Le fait pour l'assureur d'acheter des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou de les lui vendre dans le cadre normal de son activité commerciale, si l'achat ou la vente s'effectue conformément à des arrangements approuvés par le surintendant.
10. Toute opération d'achat ou de vente d'éléments d'actif entre l'assureur et un apparenté qui est permise par les règlements.
11. Le fait pour l'assureur d'acquérir des biens auprès d'un apparenté ou d'en disposer en sa faveur dans le cadre d'une restructuration si le surintendant a approuvé l'acquisition ou la disposition.
12. La prestation, par l'assureur à un apparenté, de services habituellement offerts au public par l'assureur dans le cadre normal de son activité commerciale, à l'exclusion de services qui consistent en des opérations de prêt ou de garantie.
13. La conclusion, entre l'assureur et une institution financière ou une autre entité visée à l'alinéa 141 (5) a) de la *Loi sur les personnes morales* qui lui est apparentée, d'un contrat écrit portant, selon le cas :
 - i. sur la prestation de services par l'assureur ou par l'institution financière ou l'autre entité,
 - ii. sur le renvoi d'une personne soit par l'assureur à l'institution financière ou à l'autre entité, soit par l'institution financière ou l'entité à l'assureur.
14. La conclusion d'un contrat écrit par l'assureur en vue d'un régime de retraite ou d'autres avantages offerts aux administrateurs ou aux employés de l'assureur ou d'une de ses filiales ou de leur gestion ou mise en oeuvre.
15. La prestation de services par l'assureur à l'égard d'une activité exercée par l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.
16. Une opération entre l'assureur et un apparenté qui est permise par l'article 437.19 ou 437.20 ou par les règlements.

Critères

(2) Pour décider de donner ou non l'approbation prévue à la sous-disposition 2 ii, la disposition 9 ou la disposition 11 du paragraphe (1), le surintendant tient compte des critères fixés par règlement.

Conditions

(3) If the Superintendent gives an approval mentioned in subsection (2), he or she may specify that the approval is subject to any terms or conditions that he or she considers appropriate in the circumstances.

Market terms and conditions

(4) Except as otherwise permitted under this Part or the regulations, every transaction between an insurer and a related party shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the insurer as market terms and conditions.

Same

(5) For the purposes of this Part, a transaction is on terms and conditions that are at least as favourable to the insurer as market terms and conditions if the following conditions are satisfied:

1. If the transaction involves the provision to the related party of a service or a loan facility normally offered by the insurer to the public in the ordinary course of business, the terms and conditions are no more or less favourable than the terms and conditions offered to the public by the insurer in the ordinary course of business.
2. In any other case,
 - i. if the transaction is one that could reasonably be expected to occur in an open market, the terms and conditions of the transaction, including any applicable price, rent or interest rate, are comparable to the terms and conditions that can reasonably be expected to apply in a fair transaction between parties dealing at arm's length who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or
 - ii. if the transaction is not one that can reasonably be expected to occur in an open market or between parties dealing at arm's length, the terms and conditions of the transaction, including any applicable price, rent or interest rate, can reasonably be expected to provide the insurer with fair value, having regard to all of the circumstances of the transaction, and are consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

Transactions with directors, senior officers, etc.

437.19 (1) Subject to subsection 437.18 (4) and to subsections (6) and (7), an insurer may enter into any transaction with,

- (a) an individual who is a related party of the insurer only because the individual is,
 - (i) a director or senior officer of the insurer or of an entity that controls the insurer,

Conditions

(3) Si le surintendant donne l'approbation prévue au paragraphe (2), il peut l'assujettir aux conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Conditions du marché

(4) Sauf dans la mesure permise par la présente partie ou les règlements, les conditions des opérations effectuées entre l'assureur et un apparenté doivent être au moins aussi favorables pour l'assureur que celles du marché.

Idem

(5) Pour l'application de la présente partie, les conditions d'une opération sont au moins aussi favorables pour l'assureur que celles du marché si les conditions suivantes sont remplies :

1. Si l'opération consiste à fournir à un apparenté un service ou un prêt que l'assureur offre habituellement au public dans le cours normal de son activité commerciale, les conditions sont ni plus ni moins favorables que celles offertes par l'assureur au public dans le cours normal de son activité commerciale.
2. Dans tous les autres cas :
 - i. s'il s'agit d'une opération dont il pourrait être raisonnable de s'attendre à ce qu'elle s'effectue sur un marché libre, les conditions de l'opération, notamment celles qui s'appliquent en matière de prix, de loyer ou de taux d'intérêt, sont comparables à celles dont il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle soit de nature à s'appliquer à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause,
 - ii. s'il ne s'agit pas d'une opération dont il pourrait être raisonnable de s'attendre à ce qu'elle s'effectue sur un marché libre ou entre des parties indépendantes, les conditions de l'opération, notamment celles qui s'appliquent en matière de prix, de loyer ou de taux d'intérêt, permettent vraisemblablement à l'assureur d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et elles correspondent à celles que des personnes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

Opérations avec des administrateurs ou des cadres dirigeants

437.19 (1) Sous réserve du paragraphe 437.18 (4) et des paragraphes (6) et (7), l'assureur peut effectuer une opération avec les personnes suivantes :

- a) un particulier qui lui est apparenté uniquement du fait qu'il est, selon le cas :
 - (i) un administrateur ou un cadre dirigeant de l'assureur ou d'une entité qui le contrôle,

- (ii) the spouse of a director or senior officer described in subclause (i), or
- (iii) an individual under the age of 18 years who is the child of a director or senior officer described in subclause (i); or
- (b) an entity that is a related party of the insurer only because the entity is controlled by an individual described in subclause (a) (i) or (ii).

Exception, loan to full-time senior officer

(2) Despite subsection (1), an insurer may, with respect to a related party referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the insurer, make or acquire a qualifying loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding qualifying loans to the related party that are held by the insurer and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed qualifying loan, does not exceed an amount prescribed by the regulations or determined in a manner prescribed by the regulations.

Qualifying loan

(3) For the purposes of subsection (2), a qualifying loan is any loan other than,

- (a) a loan on the security of a mortgage on a principal residence referred to in subparagraph 4 i of subsection 437.18 (1); and
- (b) a margin loan.

Preferred terms, loan to senior officer

(4) Despite subsection 437.18 (4), an insurer may make any of the following loans on terms and conditions that are more favourable to the borrower than market terms and conditions if the terms and conditions have been approved by the insurer's conduct review committee:

1. A loan other than a margin loan to a senior officer of the insurer.
2. A loan on the security of a mortgage on a principal residence referred to in subparagraph 4 i of subsection 437.18 (1) that is made to the spouse of a senior officer of the insurer.

Preferred terms, other financial services

(5) Despite subsection 437.18 (4), an insurer may offer financial services other than loans or guarantees to a senior officer of the insurer, to the spouse of a senior officer of the insurer or to a child of a senior officer who is less than 18 years of age on terms and conditions more favourable than market terms and conditions if,

- (a) the financial services are offered by the insurer to employees of the insurer on the same favourable terms and conditions; and
- (b) the insurer's conduct review committee has approved the practice of making the financial services available on the favourable terms and conditions to senior officers of the insurer or to their spouses or children.

- (ii) le conjoint d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant visé au sous-alinéa (i),

- (iii) un particulier de moins de 18 ans qui est l'enfant d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant visé au sous-alinéa (i);

- b) une entité qui est apparentée à l'assureur du seul fait qu'elle est contrôlée par un particulier visé au sous-alinéa a) (i) ou (ii).

Exception : prêt à un cadre dirigeant à temps plein

(2) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de l'assureur, celui-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt admissible que si le total du principal de tous les prêts admissibles que lui-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt admissible envisagé n'excède pas le montant prescrit par règlement ou calculé de la manière prescrite par règlement.

Prêts admissibles

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont exclus des prêts admissibles les prêts suivants :

- a) les prêts visés à la sous-disposition 4 i du paragraphe 437.18 (1) qui sont consentis contre la garantie d'une hypothèque sur une résidence principale;
- b) les prêts sur marge.

Conditions plus favorables : prêt à un cadre dirigeant

(4) Malgré le paragraphe 437.18 (4), l'assureur peut consentir l'un ou l'autre des prêts suivants à des conditions plus favorables pour l'emprunteur que les conditions du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision :

1. Un prêt autre qu'un prêt sur marge consenti à l'un de ses cadres dirigeants.
2. Un prêt visé à la sous-disposition 4 i du paragraphe 437.18 (1) qui est consenti au conjoint d'un de ses cadres dirigeants contre la garantie d'une hypothèque sur une résidence principale.

Conditions plus favorables : autres services financiers

(5) Malgré le paragraphe 437.18 (4), l'assureur peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son conjoint ou à son enfant de moins de 18 ans, à des conditions plus favorables que les conditions du marché si :

- a) d'une part, il offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;
- b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs conjoints ou à leurs enfants, à ces conditions.

Regulations may limit transactions

(6) An insurer shall not enter into a transaction described in subsection (1) if,

- (a) the transaction is of a type or class prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; and
- (b) immediately following the transaction, the total value as determined under the regulations of all transactions prescribed for the purposes of this subsection would exceed the amount determined under the regulations.

Transactions requiring directors' approval

(7) An insurer shall not enter into a transaction described in subsection (1) if,

- (a) the transaction is of a type or class prescribed by the regulations as requiring the approval of the directors of the insurer for the purposes of this subsection;
- (b) immediately following the transaction, the total value as determined under the regulations of all transactions prescribed for the purposes of this subsection would exceed the amount determined under the regulations; and
- (c) the directors have not approved the transaction in accordance with the regulations.

Margin loans

(8) The Superintendent may establish, and insurers shall comply with, terms and conditions with respect to the making of margin loans by an insurer or a subsidiary of an insurer to a director or senior officer of the insurer.

Transactions exempt under Superintendent's order

437.20 (1) The Superintendent may, by order, provide that a transaction between an insurer and a related party is not subject to one or more provisions in this Part and may impose such terms and conditions in respect of the transaction as the Superintendent considers advisable in the circumstances.

Conditions

(2) The Superintendent shall not make an order under subsection (1) unless he or she is satisfied that the decision of the insurer to enter into the transaction has not been and is unlikely to be influenced in a significant way by a related party of the insurer and does not involve in a significant way the interests of any related party of the insurer.

Determining if related party involved

437.21 (1) If an insurer knows or has reason to believe that another party to a transaction or proposed transaction, other than a transaction described in paragraph 1 of subsection 437.18 (1), is a related party of the insurer, the insurer shall take all reasonable steps to obtain from the

Restriction réglementaire applicable aux opérations

(6) Il est interdit à l'assureur d'effectuer une opération visée au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'opération appartient à l'un des types ou à l'une des catégories que les règlements prescrivent pour l'application du présent paragraphe;
- b) l'opération aurait pour effet immédiat de porter la valeur totale, calculée conformément aux règlements, de toutes les opérations prescrites pour l'application du présent paragraphe à un montant supérieur à celui calculé conformément aux règlements.

Opérations nécessitant l'approbation des administrateurs

(7) Il est interdit à l'assureur d'effectuer une opération visée au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'opération appartient à l'un des types ou à l'une des catégories que les règlements prescrivent comme nécessitant l'approbation des administrateurs de l'assureur pour l'application du présent paragraphe;
- b) l'opération aurait pour effet immédiat de porter la valeur totale, calculée conformément aux règlements, de toutes les opérations prescrites pour l'application du présent paragraphe à un montant supérieur à celui calculé conformément aux règlements;
- c) les administrateurs n'ont pas approuvé l'opération conformément aux règlements.

Prêts sur marge

(8) Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par l'assureur ou une de ses filiales à ses administrateurs ou cadres dirigeants et l'assureur est tenu de s'y conformer.

Opérations exemptées par ordonnance du surintendant

437.20 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, soustraire une opération entre l'assureur et un apparenté à l'application d'une ou de plusieurs des dispositions de la présente partie et il peut l'assujettir aux conditions qu'il estime souhaitables dans les circonstances.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'assureur d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Obligation de déterminer si une partie est un apparenté

437.21 (1) Si l'assureur sait ou a des raisons de croire qu'une autre partie à une opération ou à un projet d'opération, à l'exclusion des opérations visées à la disposition 1 du paragraphe 437.18 (1), lui est apparentée, il prend toutes les mesures raisonnables pour obtenir d'elle la

other party full disclosure in writing of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the insurer.

No liability if rely on information

(2) An insurer and any director, officer, employee or agent of the insurer may rely on any information contained in any disclosure received by the insurer pursuant to subsection (1) and on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a disclosure referred to in subsection (1) and no action lies against the insurer or any director, officer, employee or agent of the insurer for anything done or omitted in good faith in reliance on that information.

Contravention

437.22 (1) If an insurer enters into a transaction contrary to this Part or the regulations, the insurer shall notify the Superintendent as soon as the insurer becomes aware of the contravention.

Order to void contract or grant other relief

(2) If an insurer enters into a transaction contrary to this Part or the regulations, the insurer or the Superintendent may apply to the Superior Court of Justice for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the insurer involved in the transaction account to the insurer for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the insurer who authorized the transaction compensate the insurer for any loss or damage incurred by the insurer.

Same

(3) An order may be made under subsection (2) despite anything in subsections 71 (4) and (5) of the *Corporations Act*.

Time limit

(4) An application under subsection (2) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in subsection (1) in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

Directors' liability, related party transactions

(5) The directors of an insurer who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing any transaction contrary to this Part are jointly and severally liable to restore to the insurer any amounts distributed or paid in connection with the transaction that are not otherwise recovered by the insurer and any amounts in relation to any loss suffered by the insurer in connection with the transaction.

Contribution

(6) A director who has satisfied a judgment in relation to the liability of two or more directors under subsection (5) is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the transaction on which the judgment was found.

communication entière, par écrit, de tous les intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Absence de responsabilité

(2) L'assureur ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut se fier aux renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) – ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet – et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Contravention

437.22 (1) L'assureur qui effectue une opération contrairement à la présente partie ou aux règlements est tenu, dès qu'il prend connaissance de cette contravention, d'en aviser le surintendant.

Annulation de contrats ou autres mesures

(2) Si l'assureur a effectué une opération contrairement à la présente partie ou aux règlements, lui-même ou le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à l'assureur tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser l'assureur des pertes ou dommages subis.

Idem

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut être rendue malgré toute disposition des paragraphes 71 (4) et (5) de la *Loi sur les personnes morales*.

Délai de présentation

(4) La requête visée au paragraphe (2) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu au paragraphe (1) à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Responsabilité des administrateurs : opérations avec apparentés

(5) Les administrateurs de l'assureur qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une opération non conforme à la présente partie sont conjointement et individuellement tenus de lui restituer les sommes non encore recouvrées et les sommes perdues par lui à cause de l'opération.

Répétition

(6) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en application du paragraphe (5) à l'égard de la responsabilité de deux administrateurs ou plus peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(7) A director who is liable under subsection (5) is entitled to apply to the Superior Court of Justice for an order compelling a shareholder or other person to pay to the director an amount equal to the value of the loss suffered by the insurer in connection with the transaction.

Court order

(8) Where an application is made to the court under subsection (7), the court, where it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) may order a shareholder or other person to pay to the director an amount in respect of the loss referred to in subsection (7); and
- (b) may make such other order as it thinks fit.

Due diligence

(9) A director, officer or employee of an insurer is not liable under this section if the director, officer or employee exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on,

- (a) financial statements of the insurer that were represented to them by an officer of the insurer or in a written report of an auditor of the insurer fairly to reflect the financial condition of the insurer; or
- (b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by the person.

CORPORATIONS ACT

17. Section 140 of the *Corporations Act* is amended by adding the following subsection:

Meaning of "affiliated"

(3) For the purposes of this Part, an individual is affiliated with an insurer if he or she is affiliated with the insurer for the purposes of Part II.2 of the *Insurance Act*.

18. (1) Subsection 141 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of Act

(2) Except as otherwise provided in this Part, the provisions of this Act that are not inconsistent with this Part apply to all insurers to which this Part applies.

(2) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, s. 24

(2.1) Section 24 does not apply to an insurer.

(3) Clause 141 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) act as an agent for any person in respect of the provision of a service that is provided by,

Recours

(7) L'administrateur tenu responsable en application du paragraphe (5) a le droit de demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre un montant égal à la valeur de la perte subie par l'assureur à cause de l'opération.

Ordonnance judiciaire

(8) Le tribunal saisi de la requête prévue au paragraphe (7) peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

- a) ordonner à la personne ou à l'actionnaire de remettre à l'administrateur un montant à l'égard de la perte visée au paragraphe (7);
- b) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Diligence raisonnable

(9) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé de l'assureur n'engage pas sa responsabilité au titre du présent article s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi :

- a) soit sur les états financiers de l'assureur qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation financière;
- b) soit sur les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

17. L'article 140 de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Sens de «faire partie d'un groupe»

(3) Pour l'application de la présente partie, un particulier fait partie du groupe de l'assureur s'il fait partie de son groupe pour l'application de la partie II.2 de la *Loi sur les assurances*.

18. (1) Le paragraphe 141 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application des autres dispositions

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, les dispositions de la présente loi qui ne sont pas incompatibles avec la présente partie s'appliquent à tous les assureurs auxquels celle-ci s'applique.

(2) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : art. 24

(2.1) L'article 24 ne s'applique pas aux assureurs.

(3) L'alinéa 141 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) agir comme mandataire d'une personne à l'égard de la prestation d'un service que fournit :

- (i) a financial institution,
- (ii) an entity that is a permitted entity with respect to the insurer for the purposes of Part XVII of the *Insurance Act*, or
- (iii) another entity if regulations have been made under the *Insurance Act* that will apply to the networking arrangements between the insurer and that entity;

19. The Act is amended by adding the following sections:

Application of ss. 141.2 to 141.4

141.1 (1) Except as otherwise provided by this section, sections 141.2, 141.3 and 141.4 apply to all insurers to which this Part applies.

Pension funds and employees' mutual benefit societies

(2) For the purposes of subsection (1), pension funds and employees' mutual benefit societies incorporated under section 185 are not considered to be insurers.

Exemptions

- (3) Subsections 141.2 (2) to (9) do not apply to,
 - (a) an insurer who is a reporting issuer under the *Securities Act*;
 - (b) an insurer who is exempt from section 121.24 of the *Insurance Act*.

Board of directors of insurer

Number of directors

141.2 (1) Despite subsection 283 (2) and subject to subsection 165 (1) and subsection 210 (2), the board of directors of an insurer shall be composed of at least six persons.

Limit on affiliated directors

(2) Not more than two-thirds of the directors of an insurer shall be affiliated with the insurer.

Determination of whether a person is affiliated

- (3) The determination of whether an individual is affiliated with an insurer,
 - (a) shall be made annually, as of the day the notice of the annual general meeting of the insurer is sent to the members, participating policyholders or shareholders of the insurer; and
 - (b) shall apply for the period commencing on the day of that annual general meeting and ending on the day before the next following annual general meeting of the insurer, irrespective of whether the individual would have otherwise become affiliated or ceased to be affiliated with the insurer during that period.

If person deemed affiliated under *Insurance Act*

(4) Despite subsection (3), if the Superintendent makes a determination under section 121.23 of the *Insurance Act*

- (i) une institution financière,
- (ii) une entité qui est, à l'égard de l'assureur, une entité admissible pour l'application de la partie XVII de la *Loi sur les assurances*,
- (iii) une autre entité si des règlements pris en application de la *Loi sur les assurances* s'appliquent aux ententes de réseau entre l'assureur et cette entité.

19. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Application des art. 141.2 à 141.4

141.1 (1) Sauf disposition contraire du présent article, les articles 141.2, 141.3 et 141.4 s'appliquent à tous les assureurs auxquels s'applique la présente partie.

Caisse de retraite et sociétés de secours mutuel d'employés

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les caisses de retraite et les sociétés de secours mutuel d'employés constituées aux termes de l'article 185 ne sont pas considérées comme des assureurs.

Exemptions

- (3) Les paragraphes 141.2 (2) à (9) ne s'appliquent pas :
 - a) aux assureurs qui sont des émetteurs assujettis au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
 - b) aux assureurs exemptés de l'application de l'article 121.24 de la *Loi sur les assurances*.

Conseil d'administration des assureurs

Nombre d'administrateurs

141.2 (1) Malgré le paragraphe 283 (2) et sous réserve du paragraphe 165 (1) et du paragraphe 210 (2), le conseil d'administration de l'assureur se compose d'au moins six personnes.

Restriction relative aux administrateurs du même groupe

(2) Ne peuvent faire partie du groupe de l'assureur plus des deux tiers de ses administrateurs.

Décision relative à l'appartenance au groupe

- (3) La décision relative à l'appartenance d'un particulier au groupe de l'assureur :
 - a) d'une part, est prise chaque année, à la date d'envoi de l'avis de l'assemblée générale annuelle aux membres, aux titulaires de polices avec participation et aux actionnaires;
 - b) d'autre part, s'applique pendant la période qui commence le jour de cette assemblée générale annuelle et qui se termine la veille de la date de l'assemblée générale annuelle suivante de l'assureur, que ce particulier soit par ailleurs devenu membre du groupe de l'assureur ou ait cessé de l'être au cours de cette période.

Cas où une personne est réputée faire partie du groupe selon la *Loi sur les assurances*

(4) Malgré le paragraphe (3), si le surintendant statue, en vertu de l'article 121.23 de la *Loi sur les assurances*,

that an individual is affiliated with an insurer, the individual continues to be affiliated with the insurer for the period determined under that section.

Quorum must include non-affiliated director

(5) Despite subsection 70 (3), section 173 and subsection 288 (1), a quorum of the board of directors of an insurer must include at least one director who is not affiliated with the insurer.

Exception

(6) Up to four employees of an insurer or a subsidiary of the insurer may be directors of the insurer, but any such directors must not constitute a majority of the board.

Rules when second election required

(7) Despite subsection 288 (2), if there is a failure to elect a board of directors that complies with the requirements of this Part, the following rules apply:

1. The directors holding office immediately before the election shall continue in office until their successors are elected.
2. The directors then in office shall, without delay, call a special meeting of the members, participating policyholders or shareholders, as the case may be, to fill the vacancy or vacancies, and if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, any member, participating policyholder or shareholder, as the case may be, may call the special meeting.
3. Despite clause (3) (b), the determination of whether an individual is affiliated shall apply commencing on the day of that special meeting and ending on the day before the next following annual general meeting of the insurer, irrespective of whether the individual would have otherwise become affiliated or ceased to be affiliated with the insurer during that period.

Vacancy

(8) Despite subsection 288 (2), a vacancy occurring in the board of directors must be filled for the remainder of the term by the directors then in office as soon as practicable after the vacancy occurs if the vacancy results in more than two-thirds of the directors of the insurer being affiliated with the insurer.

Determination of whether new director is affiliated

(9) The determination of whether an individual who fills a vacancy occurring in the board of directors is affiliated with an insurer shall be made as of the day the individual fills the vacancy and shall apply until the day before the next following annual general meeting of the insurer, irrespective of whether the individual would have otherwise become affiliated or ceased to be affiliated with the insurer during that period.

qu'un particulier fait partie du groupe de l'assureur, ce particulier continue de faire partie du groupe de l'assureur pendant la période fixée en application de cet article.

Quorum : présence d'un administrateur ne faisant pas partie du groupe

(5) Malgré le paragraphe 70 (3), l'article 173 et le paragraphe 288 (1), le quorum du conseil d'administration de l'assureur comprend au moins un administrateur qui ne fait pas partie de son groupe.

Exception

(6) Le nombre d'administrateurs qui sont des employés de l'assureur ou d'une de ses filiales peut atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi la majorité du conseil.

Règles en cas de nécessité d'une deuxième élection

(7) Malgré le paragraphe 288 (2), les règles suivantes s'appliquent en l'absence d'élection d'un conseil d'administration qui satisfait aux exigences de la présente partie :

1. Les administrateurs en fonction immédiatement avant l'élection le demeurent jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.
2. Les administrateurs en fonction convoquent sans délai une assemblée extraordinaire des membres, des titulaires de polices avec participation ou des actionnaires, selon le cas, afin de combler les postes vacants et, s'ils ne convoquent pas d'assemblée ou qu'il n'y a pas d'administrateurs en poste, tout membre, titulaire de police avec participation ou actionnaire, selon le cas, peut convoquer l'assemblée extraordinaire.
3. Malgré l'alinéa (3) b), la décision concernant l'appartenance d'un particulier au groupe s'applique à compter du jour de cette assemblée extraordinaire et cesse d'être en vigueur la veille de l'assemblée générale annuelle suivante de l'assureur, que ce particulier soit par ailleurs devenu membre du groupe de l'assureur ou ait cessé de l'être au cours de cette période.

Vacance

(8) Malgré le paragraphe 288 (2), les administrateurs en fonction doivent combler tout poste qui devient vacant au sein du conseil d'administration de l'assureur aussitôt que possible après que cette vacance s'est produite si elle a pour effet de porter à plus des deux tiers de ses administrateurs le nombre de ceux qui font partie de son groupe.

Décision relative à l'appartenance du nouvel administrateur au groupe

(9) La décision concernant l'appartenance au groupe de l'assureur du particulier qui comble une vacance au sein de son conseil d'administration est prise le jour où il entre en fonction et cesse de s'appliquer la veille de l'assemblée générale annuelle suivante de l'assureur, qu'il soit par ailleurs devenu membre du groupe de l'assureur ou ait cessé de l'être au cours de cette période.

Committees

141.3 The directors of an insurer shall establish such committees of the directors as may be required under the *Insurance Act* or under the regulations made under that Act.

Validity of decisions

141.4 No decision of the board of directors or executive committee of an insurer is invalid by reason of any failure to comply with any requirement in section 141.2 or 141.3.

20. Subsection 149 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

First meeting of directors

(9) As soon as convenient after the meeting, the acting secretary shall call a meeting of the directors for the election from among themselves of a president or the appointment of a person as president who is not a director, for the appointment of a secretary and a treasurer or a secretary-treasurer and for the transaction of such other business as may be brought before the meeting.

21. Subsection 164 (1) of the Act is repealed.

22. Section 169 of the Act is repealed and the following substituted:

Manager may be a director and be paid salary

169. The manager or president of the corporation may be a director of the corporation and may be paid an annual salary under a by-law passed in accordance with section 166.

23. Section 170 of the Act is amended by striking out "other than the manager" and substituting "other than the manager or president".

24. Subsection 171 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

President

(4) At the first meeting after each election of directors, the directors shall elect or appoint a president of the corporation.

Same

(5) A person who is not a director may be appointed as the president or the directors may elect a president from among themselves.

Same

(6) If the directors elect a president from among themselves, the election shall be by ballot and the secretary shall preside at the election.

Manager

(7) The president of the corporation may also be given the title of manager.

25. Section 209 of the Act is repealed.

26. Subsection 210 (4) of the Act is repealed.

27. Subsection 286 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Comités

141.3 Les administrateurs de l'assureur créent les comités d'administrateurs qu'exigent la *Loi sur les assurances* ou ses règlements d'application.

Validité des décisions

141.4 Aucune décision du conseil d'administration ou du comité de direction de l'assureur n'est invalide du seul fait que les exigences de l'article 141.2 ou 141.3 ne sont pas respectées.

20. Le paragraphe 149 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Première réunion du conseil d'administration

(9) Le secrétaire intérimaire convoque une réunion du conseil d'administration aussitôt que possible après l'assemblée pour que les administrateurs élisent parmi eux le président ou nomment à ce poste une personne qui n'est pas un administrateur, nomment un secrétaire et un trésorier ou un secrétaire-trésorier et règlent toute autre question qui leur est soumise.

21. Le paragraphe 164 (1) de la Loi est abrogé.

22. L'article 169 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur général de la société

169. Le directeur général ou le président de la société peut être un administrateur de celle-ci et peut toucher un salaire annuel en application d'un règlement administratif adopté conformément à l'article 166.

23. L'article 170 de la Loi est modifié par substitution de «à l'exception du directeur général ou du président» à «à l'exception du directeur général».

24. Le paragraphe 171 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Président

(4) À la première réunion qui suit leur élection, les administrateurs élisent ou nomment le président de la société.

Idem

(5) Les administrateurs peuvent élire le président parmi eux ou nommer à ce poste une personne qui n'est pas un administrateur.

Idem

(6) Si les administrateurs élisent le président parmi eux, l'élection se fait par scrutin et le secrétaire la préside.

Directeur général

(7) Le président de la société peut aussi porter le titre de directeur général.

25. L'article 209 de la Loi est abrogé.

26. Le paragraphe 210 (4) de la Loi est abrogé.

27. Le paragraphe 286 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception, hospitals, stock exchanges and insurers

(3) A corporation may by by-law provide that a person may, with his or her consent in writing, be a director of the corporation even though the person is not a shareholder or member of the corporation if the corporation,

- (a) operates a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*;
- (b) operates a recognized stock exchange; or
- (c) is an insurer to which Part V applies, other than a pension fund or employees' mutual benefit society.

Commencement

28. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

(2) Sections 1 to 27 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Exception relative aux hôpitaux, aux Bourses et aux assureurs

(3) Les personnes morales suivantes peuvent prévoir par règlement administratif qu'une personne peut, si celle-ci y consent par écrit, être administrateur de la personne morale sans en être actionnaire ou membre :

- a) toute personne morale administrant un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) toute personne morale exploitant une Bourse reconnue;
- c) tout assureur auquel la partie V s'applique, à l'exclusion d'une caisse de retraite ou d'une société de secours mutuel d'employés.

Entrée en vigueur

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 à 27 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE P LAND TRANSFER TAX ACT

1. Section 2 of the *Land Transfer Tax Act* is amended by adding the following subsection:

Conveyance after tax deferral and cancellation

(3) If tax in respect of the disposition of a beneficial interest in land has been deferred under subsection 3 (9) and cancelled under subsection 3 (11), the value of the consideration on the tender or submission for registration of a conveyance that transfers legal title to the land to the beneficial owner whose tax liability was cancelled under subsection 3 (11) or to a trustee for the beneficial owner shall be determined under clause (a), (b), (b.1), (c) or (g) of the definition of "value of the consideration" in subsection 1 (1) as if the value of the consideration were being determined in respect of the disposition of the beneficial interest in the land.

2. (1) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Registration of instrument evidencing disposition of beneficial interest in land

(13.1) For the purposes of clauses (9) (c) and (11) (a) and (b), the registration of a conveyance of legal title to the land to the beneficial owner of the land or a trustee for the beneficial owner is deemed to be a conveyance which evidences the disposition of a beneficial interest in land.

(2) Subsection 3 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Affiliate

(14) For the purposes of this section, a corporation is an affiliate of another corporation if one of them is the subsidiary of the other, if both are subsidiaries of the same corporation or if each of them is controlled by the same person or persons.

Same

(15) The following rules apply for the purposes of determining if corporations are affiliates:

1. A corporation is a subsidiary of another corporation if,
 - i. it is controlled by,
 - A. that other,
 - B. that other and one or more corporations each of which is controlled by that other, or
 - C. two or more corporations each of which is controlled by that other, or

ANNEXE P LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

1. L'article 2 de la *Loi sur les droits de cession immobilière* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cession suivant le report et l'annulation des droits

(3) Si les droits relatifs à l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds ont été reportés en vertu du paragraphe 3 (9) et annulés en vertu du paragraphe 3 (11), la valeur de la contrepartie au moment de la présentation à l'enregistrement, sous forme électronique ou autre, d'une cession qui transfère le titre en common law du bien-fonds au propriétaire à titre bénéficiaire dont les droits dus ont été annulés en vertu du paragraphe 3 (11) ou à son fiduciaire est établie aux termes de l'alinéa a), b), b.1), c) ou g) de la définition de «valeur de la contrepartie» au paragraphe 1 (1) comme si elle était établie à l'égard de l'aliénation.

2. (1) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Enregistrement de l'acte prouvant l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds

(13.1) Pour l'application des alinéas (9) c) et (11) a) et b), l'enregistrement d'une cession du titre en common law d'un bien-fonds en faveur du propriétaire à titre bénéficiaire ou de son fiduciaire est réputé une cession qui prouve l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans le bien-fonds.

(2) Le paragraphe 3 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Membre du même groupe

(14) Pour l'application du présent article, une personne morale est un membre du même groupe qu'une autre personne morale si l'une est la filiale de l'autre, si les deux sont les filiales de la même personne morale ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même ou des mêmes personnes.

Idem

(15) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'il s'agit de déterminer si des personnes morales sont membres du même groupe :

1. Une personne morale est la filiale d'une autre si l'une des conditions suivantes est remplie :
 - i. elle est sous le contrôle, selon le cas :
 - A. de cette autre personne morale,
 - B. de cette autre personne morale et d'une ou de plusieurs personnes morales qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale,
 - C. de deux personnes morales ou plus qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale,

ii. it is a subsidiary of a corporation that is that other's subsidiary.

2. A corporation is controlled by another person or corporation or by two or more corporations if,

i. voting securities of the first-mentioned corporation carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other person or corporation or by or for the benefit of the other corporations, and

ii. the votes carried by the voting securities described in subparagraph i are entitled, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the first-mentioned corporation.

3. For the purposes of paragraph 2,

i. a person is deemed to own beneficially securities that are beneficially owned by a corporation controlled by the person or by an affiliate of that corporation, and

ii. a corporation is deemed to own beneficially securities that are beneficially owned by its affiliates.

4. Unless the regulations provide otherwise, references in paragraphs 2 and 3 to securities are references to securities within the meaning of the *Securities Act*.

3. (1) Subsection 14 (10) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Extension of time

(10) The time within which a notice of objection is to be served or an appeal is to be instituted may be extended by the Minister if application for extension is made,

(2) Clause 14 (10) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) with respect to an appeal, before the expiry of the time allowed under subsection (1) for instituting the appeal.

4. The Act is amended by adding the following section:

Application under subrule 14.05 (2), Rules of Civil Procedure

14.1 (1) If the following conditions are satisfied, a person may make an application under subrule 14.05 (2)

ii. elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de cette autre personne morale.

2. Une personne morale est sous le contrôle d'une personne physique ou d'une autre personne morale ou de plusieurs personnes morales si les deux conditions suivantes sont réunies :

i. des valeurs mobilières avec droit de vote de la première personne morale représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette personne physique, cette autre personne morale ou ces autres personnes morales, ou à leur profit,

ii. le nombre de voix rattachées aux valeurs mobilières visées à la sous-disposition i est suffisant pour élire la majorité des membres du conseil d'administration de cette première personne morale.

3. Pour l'application de la disposition 2 :

i. une personne est réputée propriétaire à titre bénéficiaire des valeurs mobilières dont est propriétaire à titre bénéficiaire une personne morale sous son contrôle ou une personne morale membre du même groupe que cette première personne morale,

ii. une personne morale est réputée propriétaire à titre bénéficiaire des valeurs mobilières dont les personnes morales membres du même groupe qu'elle sont propriétaires à titre bénéficiaire.

4. Sauf disposition contraire des règlements, les mentions de valeurs mobilières aux dispositions 2 et 3 s'entendent au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

3. (1) Le paragraphe 14 (10) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Prorogation de délai

(10) Le ministre peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié ou un appel interjeté si une demande à cet effet est présentée :

(2) L'alinéa 14 (10) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) à l'égard d'un appel, avant l'expiration du délai fixé par le paragraphe (1) pour interjeter l'appel.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requête présentée en vertu du par. 14.05 (2) des Règles de procédure civile

14.1 (1) Une personne peut présenter une requête à un juge de la Cour supérieure de justice en vertu du para-

of the Rules of Civil Procedure to a judge of the Superior Court of Justice:

1. The application is to determine one or more issues of law that depend solely on the interpretation of,
 - i. this Act or the regulations, or
 - ii. this Act or the regulations and another Ontario statute or regulation.
2. The Minister has indicated in writing that the Minister is satisfied that it is in the public interest for the applicant to make the application.
3. The Minister and the applicant have executed a statement of agreed facts on which they both intend to rely and the applicant files the statement as part of the applicant's application record.
4. No facts remain in dispute between the Minister and the applicant that either of them believes may be relevant to the determination of any issue of law that is a subject of the application.

Application of rule 38.10, Rules of Civil Procedure

(2) Rule 38.10 of the Rules of Civil Procedure does not apply to an application referred to in this section, except that the presiding judge may, on the hearing of the application, adjourn the application in whole or in part and with or without terms under clause 38.10 (1) (a).

Disposition of application

(3) The court may dispose of an application that is authorized under this section by,

- (a) making a declaration of law in respect of one or more issues of law forming the subject of the application;
- (b) declining to make a declaration of law in respect of any of the issues of law forming the subject of the application; or
- (c) dismissing the application.

Effect of declaration of law

(4) No declaration of law made on an application under this section,

- (a) shall be binding on the Minister and the applicant except in relation to the facts agreed to by them in the proceeding; or
- (b) shall otherwise affect the rights of the Minister or the applicant in any appeal instituted under this Act.

No applications under subrule 14.05 (3)

(5) No person other than the Minister may bring an application under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure on or after the day this section comes into force, in respect of any matter arising under this Act.

Other proceedings

(6) On the motion of the Minister, the court shall dismiss a proceeding commenced by an application under

graphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile si les conditions suivantes sont réunies :

1. La requête vise à décider une ou plusieurs questions de droit qui dépendent uniquement de l'interprétation à donner :
 - i. soit à la présente loi ou aux règlements,
 - ii. soit à la présente loi ou aux règlements et à une autre loi ou à un autre règlement de l'Ontario.
2. Le ministre a indiqué par écrit qu'il était convaincu qu'il était dans l'intérêt public que le requérant présente la requête.
3. Le ministre et le requérant ont signé un exposé conjoint des faits qu'ils ont tous deux l'intention d'invoquer et le requérant dépose l'exposé à titre d'élément de son dossier de requête.
4. Il ne reste plus, entre le ministre et le requérant, de fait en litige que l'un ou l'autre estime pertinent pour décider toute question de droit qui fait l'objet de la requête.

Application de la règle 38.10 des Règles de procédure civile

(2) La règle 38.10 des Règles de procédure civile ne s'applique pas à la requête visée au présent article, sauf que le juge qui préside peut, lors de son audition, ajourner la requête, en totalité ou en partie, avec ou sans conditions, en vertu de l'alinéa 38.10 (1) a).

Décision

(3) Le tribunal peut décider la requête autorisée par le présent article :

- a) soit en faisant une déclaration de droit à l'égard d'une ou de plusieurs des questions de droit qui font l'objet de la requête;
- b) soit en refusant de faire une déclaration de droit à l'égard de toute question de droit qui fait l'objet de la requête;
- c) soit en rejetant la requête.

Effet de la déclaration de droit

(4) Aucune déclaration de droit faite par suite d'une requête présentée en vertu du présent article :

- a) ne lie le ministre et le requérant, sauf en ce qui concerne les faits dont ils ont convenu dans l'instance;
- b) ne porte atteinte d'une autre façon aux droits du ministre ou du requérant dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi.

Interdiction de présenter une requête en vertu du par. 14.05 (3)

(5) Aucune personne autre que le ministre ne peut présenter de requête en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile, le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, à l'égard d'une question qui découle de la présente loi.

Autres instances

(6) Sur motion du ministre, le tribunal rejette l'instance introduite par requête présentée en vertu de la règle

rule 14.05 of the Rules of Civil Procedure relating to a matter under this Act or the regulations if any condition in subsection (1) has not been satisfied or the application is prohibited under subsection (5).

5. Subsection 22 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) prescribing the meaning of “security” for the purposes of subsection 3 (15);

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

14.05 des Règles de procédure civile à l'égard d'une question découlant de la présente loi ou des règlements s'il n'est pas satisfait à une condition énoncée au paragraphe (1) ou que la requête est interdite par le paragraphe (5).

5. Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) prescrire le sens de «valeur mobilière» pour l'application du paragraphe 3 (15);

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE Q LIQUOR CONTROL ACT

1. The definition of “manufacturer” in section 1 of the *Liquor Control Act* is repealed and the following substituted:

“manufacturer” means a person who produces liquor for sale; (“fabricant”)

2. Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “seven members appointed by the Lieutenant Governor in Council.” and substituting “11 members appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall form its board of directors”.

3. Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (o) to do all things necessary or incidental to the attainment of any of the purposes set out in clauses (a) to (n).

4. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

Duties of Chair, members

4. (1) The Chair shall preside at all meetings of the Board or, in his or her absence or if the office of Chair is vacant, the Vice-Chair has all the powers and shall perform all the duties of the Chair.

Same

(2) The Chair and the other members of the Board shall devote such time as is necessary for the due performance of their duties as members of the Board.

Chief executive officer

4.0.1 (1) Subject to the approval of the Minister, the Board shall appoint a person to be the chief executive officer of the Board to be responsible for its operation and for the performance of such other functions as are assigned by the Board.

Attend meetings

(2) The chief executive officer may attend and participate at any meeting of the Board but shall not have a vote with respect to any matter to be decided at the meeting.

Exception

(3) Despite subsection (2), the Board may exclude the chief executive officer from attending any meeting if a matter to be discussed at the meeting involves the position, performance or functions and duties of the chief executive officer.

Staff

4.0.2 (1) The Board may appoint such officers, inspectors and employees and retain such assistance as is considered necessary and may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish job categories, salary ranges and conditions of employment.

Approval by Minister

(2) Despite subsection (1), job categories, salary ranges and conditions of employment of officers, inspec-

ANNEXE Q LOI SUR LES ALCOOLS

1. La définition de «fabricant» à l'article 1 de la *Loi sur les alcools* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«fabricant» Personne qui produit des boissons alcooliques en vue de les vendre. («manufacturer»)

2. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «11 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui en constituent son conseil d'administration.» à «sept membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.».

3. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- o) accomplir tout ce qui est nécessaire ou accessoire à l'atteinte des buts visés aux alinéas a) à n).

4. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions du président et des membres

4. (1) Le président préside les réunions de la Régie. En cas d'absence du président ou de vacance de son poste, le vice-président assume ses pouvoirs et fonctions.

Idem

(2) Le président et les autres membres de la Régie y consacrent le temps nécessaire à l'exécution satisfaisante de leurs fonctions.

Directeur général

4.0.1 (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Régie nomme un directeur général qui est responsable de son exploitation et de l'exercice des autres fonctions qu'elle lui attribue.

Présence aux réunions

(2) Le directeur général peut assister aux réunions de la Régie et y participer. Toutefois, il n'a pas droit de vote relativement aux questions qui doivent y être décidées.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), la Régie peut exclure le directeur général d'une réunion si une question qui doit y être débattue concerne son poste, son rendement ou ses fonctions.

Personnel

4.0.2 (1) La Régie peut nommer les agents, inspecteurs et employés et se procurer l'aide qu'elle estime nécessaires. Elle peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, créer des catégories d'emplois, des grilles de salaires et des conditions d'emploi.

Approbation du ministre

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre et non le lieutenant-gouverneur en conseil doit approuver les catégories

tors and employees appointed by the Board who are not members of a bargaining unit, as defined in the *Labour Relations Act, 1995*, must be approved by the Minister and not by the Lieutenant Governor in Council.

Pension plan

(3) The Board shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act* as a board whose permanent and full time probationary staff are required to be members of the Public Service Pension Plan.

Status of Board

4.0.3 (1) The Board is a corporation to which the *Corporations Act* does not apply.

Crown agent

(2) The Board is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Delegation

4.0.4 (1) The Board may delegate its powers under this Act, as it considers appropriate, to a committee of the Board, to its chief executive officer or to any other person.

Further delegation

(2) The powers delegated to the chief executive officer or other person may be further delegated to an officer, employee or agent of the Board upon such terms as may be specified by the Board.

Restriction

(3) Despite subsection (1), the Board may not delegate the power to,

- (a) appoint or remove the chief executive officer or the internal auditor of the Board;
- (b) make, amend or repeal a by-law of the Board; or
- (c) approve the business plan, financial statements or annual report of the Board.

Protection from personal liability

4.0.5 (1) No action or other proceeding may be instituted against any member of the Board or any officer or employee of the Board for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty under this Act.

Board liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Board of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1).

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

d'emplois, les grilles de salaires et les conditions d'emploi des agents, inspecteurs et employés que nomme la Régie et qui ne sont pas membres d'une unité de négociation au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Régime de retraite

(3) La Régie est réputée avoir été désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* comme une régie dont le personnel permanent et le personnel stagiaire à temps plein sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.

Statut de la Régie

4.0.3 (1) La Régie est une personne morale à laquelle ne s'applique pas la *Loi sur les personnes morales*.

Mandataire de la Couronne

(2) La Régie est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté, et ses pouvoirs ne peuvent être exercés qu'à ce titre.

Délégation de pouvoirs

4.0.4 (1) La Régie peut déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi à un de ses comités, à son directeur général ou à une autre personne, selon ce qu'elle estime approprié.

Subdélégation

(2) Les pouvoirs qui sont délégués au directeur général ou à une autre personne peuvent être délégués à leur tour à un agent, à un employé ou à un mandataire de la Régie aux conditions qu'elle précise.

Restriction

(3) Malgré le paragraphe (1), la Régie ne peut pas déléguer le pouvoir :

- a) soit de nommer ou de destituer son directeur général ou son vérificateur interne;
- b) soit d'adopter, de modifier ou d'abroger ses règlements administratifs;
- c) soit d'approuver son plan d'activités, ses états financiers ou son rapport annuel.

Immunité

4.0.5 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre de la Régie, un agent ou un employé de la Régie pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi des fonctions que lui attribue la présente loi.

Responsabilité de la Régie

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Régie de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE R
MINING ACT**

1. Subsection 176 (1) of the *Mining Act* is amended by adding the following paragraphs:

- 24.1 governing the valuation of rough diamonds;
- 24.2 prescribing requirements respecting the manner in which rough diamonds must be handled, prepared and processed before valuation;
- 24.3 governing the collection and maintenance of records relating to rough diamond production;

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

**ANNEXE R
LOI SUR LES MINES**

1. Le paragraphe 176 (1) de la *Loi sur les mines* est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 24.1 régir l'évaluation de diamants bruts;
- 24.2 prescrire les exigences relatives à la façon dont les diamants bruts doivent être manipulés, préparés et traités avant leur évaluation;
- 24.3 régir la collecte et la tenue de dossiers relatifs à la production de diamants bruts;

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE S MINING TAX ACT

1. (1) Subsection 3 (15) of the *Mining Tax Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (c), by adding "and" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) a fine or penalty, other than a prescribed fine or penalty, imposed after March 23, 2006 under the law of a country or of a political subdivision of a country, including a state, province and territory, by any person or public body that has authority to impose the fine or penalty;

(2) Subsection 3 (15) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (d), by adding "and" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) an outlay made or expense incurred, before or after the day this clause comes into force, for the purpose of doing anything that is an offence under section 3 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act* (Canada) or under any of sections 119 to 121, 123 to 125, 393 and 426 of the *Criminal Code* (Canada) or an offence under section 465 of the *Criminal Code* (Canada) as it relates to an offence described in any of those sections.

2. Clause 9 (1) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (iii), by striking out "and" at the end of sub-subclause (iv) (B) and substituting "or" and by adding the following subclause:

- (v) has claimed a deduction described in clause 3 (15) (f) before or after the day on which that clause comes into force; and

3. Section 10 of the Act is amended by striking out "90 and 91 of the *Corporations Tax Act*" in the portion before paragraph 1 and substituting "90, 91 and 92.1 of the *Corporations Tax Act*".

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on March 23, 2006.

ANNEXE S LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

1. (1) Le paragraphe 3 (15) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) de toute amende ou pénalité, sauf celles prescrites, imposée après le 23 mars 2006 sous le régime des lois d'un pays ou d'une de ses subdivisions politiques, notamment un État, une province ou un territoire, par toute personne ou tout organisme public qui est autorisé à imposer pareille amende ou pénalité;

(2) Le paragraphe 3 (15) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) d'une dépense engagée ou effectuée, avant ou après l'entrée en vigueur du présent alinéa, en vue d'accomplir une chose qui constitue une infraction prévue à l'article 3 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers* (Canada) ou à l'un des articles 119 à 121, 123 à 125, 393 et 426 du *Code criminel* (Canada), ou une infraction à l'article 465 du *Code criminel* (Canada) qui est liée à une infraction visée à l'un de ces articles.

2. L'alinéa 9 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v) a réclamé une déduction visée à l'alinéa 3 (15) f) avant ou après le jour de l'entrée en vigueur de cet alinéa;

3. L'article 10 de la Loi est modifié par substitution de «90, 91 et 92.1 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» à «90 et 91 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» dans le passage qui précède la disposition 1.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 23 mars 2006.

**SCHEDULE T
MINISTRY OF HEALTH AND
LONG-TERM CARE ACT**

1. The *Ministry of Health and Long-Term Care Act* is amended by adding the following section:

Agreements re certain indemnifications

8. (1) The Minister may, on behalf of the Government of Ontario, enter into agreements to indemnify CBSCI, or any other person or entity approved by the Lieutenant Governor in Council, for Ontario's pro rata share of amounts payable by CBSCI, the person or entity under the terms of one or more insurance policies issued by it in favour of the Canadian Blood Services and other persons or entities named in the insurance policy.

Limit on indemnification

(2) An indemnification provided pursuant to an agreement under subsection (1) shall not exceed Ontario's pro rata share of the greater of the following:

1. \$750,000,000.
2. An amount prescribed in the regulations made under subsection (3).

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing an amount for the purposes of paragraph 2 of subsection (2).

Order in Council

(4) Order in Council number 1061/2006, made on May 17, 2006 by the Lieutenant Governor in Council under the *Financial Administration Act*, is revoked, and any agreement concerning indemnification entered into on behalf of Ontario under the authority of that order shall be deemed to be an agreement entered into by the Minister under subsection (1), with effect from the date of the agreement.

Definitions

(5) In this section,

“CBSCI” means Canadian Blood Services Captive Insurance Company Limited – Compagnie d'assurance captive de la Société canadienne du sang limitée, a corporation incorporated under the laws of British Columbia; (“CACSCS”)

“Ontario's pro rata share” means the liability of Ontario as provided for in an agreement under subsection (1) and as expressed as a percentage of the total liability assumed under that agreement. (“part proportionnelle de l'Ontario”)

Commencement

2. This Schedule shall be deemed to have come into force on May 31, 2006.

**ANNEXE T
LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ
ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE**

1. La *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ententes visant certaines indemnités

8. (1) Le ministre peut, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, conclure des ententes visant à indemniser la CACSCS ou toute autre personne ou entité approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil de la part proportionnelle de l'Ontario à l'égard des montants payables par l'une d'entre elles aux termes d'une ou de plusieurs polices d'assurance qu'elle a établies en faveur de la Société canadienne du sang et des autres personnes ou entités nommément désignées dans la police d'assurance.

Plafond de l'indemnité

(2) L'indemnité fournie conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser la part proportionnelle de l'Ontario à l'égard du plus élevé des montants suivants :

1. 750 000 000 \$.
2. Un montant prescrit par les règlements pris en application du paragraphe (3).

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire un montant pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (2).

Décret

(4) Le décret n° 1061/2006, pris par le lieutenant-gouverneur en conseil le 17 mai 2006 en vertu de la *Loi sur l'administration financière*, est révoqué et toute entente relative à l'indemnisation conclue pour le compte de l'Ontario en vertu de ce décret est réputée conclue par le ministre en vertu du paragraphe (1) et en vigueur depuis la date de sa conclusion.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«CACSCS» S'entend de la Compagnie d'assurance captive de la Société canadienne du sang limitée – Canadian Blood Services Captive Insurance Company Limited, une personne morale constituée aux termes des lois de la Colombie-Britannique. («CBSCI»)

«part proportionnelle de l'Ontario» S'entend de la responsabilité de l'Ontario, comme le prévoit une entente conclue en vertu du paragraphe (1), laquelle est exprimée selon un pourcentage de la responsabilité totale assumée aux termes de cette entente. («Ontario's pro rata share»)

Entrée en vigueur

2. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 31 mai 2006.

**SCHEDULE U
MINISTRY OF REVENUE ACT**

1. (1) Subsection 11 (1) of the *Ministry of Revenue Act* is amended by adding the following definition:

“other debt” means an amount owing to Her Majesty in right of Ontario other than,

- (a) a tax, fee or penalty, and
- (b) a recoverable grant as defined in subsection 12 (1); (“autre créance”)

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “any tax, fee or penalty” and substituting “any tax, fee, penalty or other debt”.

(3) Clauses 11 (3) (a) and (4) (a) and (e) of the Act are amended by striking out “the tax, fee or penalty” wherever it appears and substituting in each case “the tax, fee, penalty or other debt”.

(4) Subsection 11 (5) of the Act is amended by striking out “the tax, fee or penalty” and substituting “the tax, fee, penalty or other debt”.

(5) Subsection 11 (6) of the Act is amended by striking out “the tax, fee or penalty” and substituting “the tax, fee, penalty or other debt”.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

**ANNEXE U
LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU**

1. (1) Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur le ministère du Revenu* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«autre créance» Somme due à Sa Majesté du chef de l'Ontario, à l'exclusion de ce qui suit :

- a) un impôt, des droits ou une pénalité;
- b) une allocation recouvrable au sens du paragraphe 12 (1). («other debt»)

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un impôt, de droits, d'une pénalité ou d'une autre créance» à «d'un impôt, d'un droit ou d'une pénalité».

(3) Les alinéas 11 (3) a) et (4) a) et e) de la Loi sont modifiés par substitution de «de l'impôt, des droits, de la pénalité ou de l'autre créance» à «de l'impôt, des droits ou de la pénalité» partout où figurent ces termes.

(4) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'impôt, les droits, la pénalité ou l'autre créance» à «l'impôt, les droits ou la pénalité».

(5) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est modifié par substitution de «de l'impôt, des droits, de la pénalité ou de l'autre créance» à «de l'impôt, des droits ou de la pénalité».

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE V
MUNICIPAL ACT, 2001**

1. Section 308 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

If transition ratio is in allowable range for property class

(11.1) If the Minister of Finance prescribes a transition ratio for the purposes of this section that is within the allowable range prescribed for a property class, the tax ratio for the property class must be within the allowable range prescribed for the property class.

2. Section 325 of the Act is repealed.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

**ANNEXE V
LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS**

1. L'article 308 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cas où le coefficient de transition se situe dans la fourchette autorisée

(11.1) Si le ministre des Finances prescrit, pour l'application du présent article, un coefficient de transition se situant dans la fourchette autorisée qui est prescrite pour une catégorie de biens, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie doit se situer dans la fourchette autorisée qui est prescrite pour la catégorie.

2. L'article 325 de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE W
OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT**

1. Section 10.2 of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* is repealed and the following substituted:

Prohibition on construction, etc.

10.2 (1) No person shall erect, locate or construct a building or structure of a type prescribed by the regulations within 75 metres of a well or facility unless the well or facility has been decommissioned in accordance with this Act and the regulations.

Unlicensed wells and facilities

- (2) Subsection (1) does not apply if,
- (a) the well or facility is not licensed; and
 - (b) the well or facility is not located on the same property as the building or structure.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

**ANNEXE W
LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE,
EN GAZ ET EN SEL**

1. L'article 10.2 de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction de construire

10.2 (1) Nul ne doit ériger, installer ou construire un bâtiment ou une structure d'un type prescrit par les règlements dans un rayon de 75 mètres d'un puits ou d'une installation, sauf si le puits ou l'installation a été désaffecté conformément à la présente loi et aux règlements.

Puits et installations ne faisant pas l'objet d'une licence

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :
- a) d'une part, le puits ou l'installation ne fait pas l'objet d'une licence;
 - b) d'autre part, le puits ou l'installation n'est pas situé sur le même bien que le bâtiment ou la structure.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE X
ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998**

1. Subsection 33 (6) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Order to take effect despite appeal

(6) Subject to subsection (7), every order made by the Board takes effect at the time prescribed in the order, and its operation is not stayed by an appeal, unless the Board orders otherwise.

Court may stay the order

(7) The Divisional Court may, on an appeal of an order made by the Board,

- (a) stay the operation of the order; or
- (b) set aside a stay of the operation of the order that was ordered by the Board under subsection (6).

2. (1) Subsection 98 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Right to enter land

(1) The following persons may enter on land at the intended location of any part of a proposed work and may make such surveys and examinations as are necessary for fixing the site of the work:

1. Any person who has leave under this Part or a predecessor of this Part to construct the work.
2. Any person who is exempted under section 95 from the requirement to obtain leave to construct the work.
3. Where the proposed work is the expansion or reinforcement of a transmission or distribution system, any person who is required by the Board, pursuant to a condition of the person's licence, to expand or reinforce the transmission or distribution system.
4. The officers, employees and agents of a person described in paragraph 1, 2 or 3.

(2) Section 98 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interim order

(1.1) The Board may, upon application, issue an interim order authorizing a person and the officers, employees and agents of that person to enter on land at the intended location of any part of a proposed work and to make such surveys and examinations as are necessary for fixing the site of the work and as are specified in the order if,

- (a) the person has applied for leave under section 90 or 92 and has complied with section 94;

**ANNEXE X
LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

1. Le paragraphe 33 (6) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prise d'effet des ordonnances

(6) Malgré le paragraphe (7), toutes les ordonnances rendues par la Commission prennent effet à la date qui y est précisée, et leur exécution n'est pas suspendue par un appel, sauf ordonnance contraire de la Commission.

Suspension de l'ordonnance par la Cour

(7) La Cour divisionnaire peut, à la suite d'un appel d'une ordonnance rendue par la Commission :

- a) soit en suspendre l'exécution;
- b) soit en annuler la suspension de l'exécution ordonnée par la Commission en vertu du paragraphe (6).

2. (1) Le paragraphe 98 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit d'entrer dans un bien-fonds

(1) Les personnes suivantes peuvent entrer dans les biens-fonds sur lesquels se trouve l'emplacement envisagé de toute partie de l'ouvrage projeté et y faire les levés et examens nécessaires à la détermination du site de l'ouvrage :

1. La personne qui a obtenu l'autorisation de construire l'ouvrage en vertu de la présente partie ou de dispositions qu'elle remplace.
2. La personne qui est soustraite, en vertu de l'article 95, à l'obligation d'obtenir l'autorisation de construire l'ouvrage.
3. Lorsque l'ouvrage projeté consiste à étendre ou à renforcer un réseau de transport ou de distribution, la personne que la Commission oblige à étendre ou à renforcer le réseau aux termes d'une condition de son permis.
4. Les dirigeants, employés et mandataires de la personne visée à la disposition 1, 2 ou 3.

(2) L'article 98 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ordonnance provisoire

(1.1) Sur présentation d'une requête, la Commission peut rendre une ordonnance provisoire qui autorise une personne et ses dirigeants, employés et mandataires à entrer dans les biens-fonds sur lesquels se trouve l'emplacement envisagé de toute partie d'un ouvrage projeté et à y faire les levés et examens nécessaires à la détermination du site de l'ouvrage qui sont précisés dans l'ordonnance si :

- a) soit la personne a, par voie de requête, demandé l'autorisation mentionnée à l'article 90 ou 92 et s'est conformée à l'article 94;

- (b) the person has applied to the Board for an exemption under section 95; or
- (c) the Board has commenced a proceeding to determine whether to require the person, pursuant to a condition of the person's licence, to expand or reinforce a transmission or distribution system.

(3) Subsection 98 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Damages

(2) Any damages resulting from an entry onto land carried out under subsection (1) or pursuant to an order under subsection (1.1) shall be determined by agreement or, failing agreement, in the manner set out in section 100.

3. Subsection 101 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Crossings with leave

(1) The following persons may apply to the Board for authority to construct a work upon, under or over a highway, utility line or ditch:

1. Any person who has leave to construct the work under this Part.
2. Any person who intends to construct the work and who is exempted under section 95 from the requirement to obtain leave.
3. Where the proposed work is the expansion or reinforcement of a transmission or distribution system, any person who is required by the Board, pursuant to a condition of the person's licence, to expand or reinforce the transmission or distribution system.
4. The officers, employees and agents of a person described in paragraph 1, 2 or 3.

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

b) soit la personne a, par voie de requête, demandé à la Commission la dispense mentionnée à l'article 95;

c) soit la Commission a introduit une instance pour décider si elle devrait exiger que la personne étende ou renforce un réseau de transport ou de distribution aux termes d'une condition de son permis.

(3) Le paragraphe 98 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dommages

(2) Sont fixés par entente ou, à défaut, de la façon prévue à l'article 100 les dommages résultant d'une entrée dans des biens-fonds faite en vertu du paragraphe (1) ou conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1.1).

3. Le paragraphe 101 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autre autorisation

(1) Les personnes suivantes peuvent, par voie de requête, demander à la Commission l'autorisation de construire un ouvrage sur ou sous une voie publique, une ligne de service public ou un fossé, ou au-dessus :

1. La personne qui a obtenu l'autorisation de construire l'ouvrage en vertu de la présente partie.
2. La personne qui se propose de construire l'ouvrage et qui est soustraite, en vertu de l'article 95, à l'obligation d'obtenir l'autorisation de construire l'ouvrage.
3. Lorsque l'ouvrage projeté consiste à étendre ou à renforcer un réseau de transport ou de distribution, la personne que la Commission oblige à ce faire aux termes d'une condition de son permis.
4. Les dirigeants, employés et mandataires de la personne visée à la disposition 1, 2 ou 3.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE Y
ONTARIO INFRASTRUCTURE PROJECTS
CORPORATION ACT, 2006

1. Subsection 1 (1) of the *Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006* is amended by adding the following definition:

“public work” means a public work as defined in the *Ministry of Government Services Act*; (“ouvrage public”)

2. The French version of paragraph 5 of section 3 of the Act is amended by striking out “confie” and substituting “attribue”.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Public work projects

3.1 Despite any other Act, the Corporation may carry out its objects in respect of an infrastructure project concerning a public work that is assigned to the Corporation by the Minister under paragraph 5 of section 3, subject to such terms as are set out in the assignment.

Exemption, public works

3.2 Section 16 of the *Ministry of Government Services Act* does not apply with respect to an infrastructure project concerning a public work that is assigned to the Corporation by the Minister.

4. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interest in public work

(1.1) Without limiting the generality of subsection (1) and despite subsections 6 (1) and 8 (1) of the *Ministry of Government Services Act*, the Corporation may acquire, hold, lease or dispose of an interest in real or other property with respect to an infrastructure project concerning a public work that is assigned to the Corporation.

Disposal of real property

(1.2) Any disposal by the Corporation of real property or any interest in real property by way of a grant, sale, lease or otherwise is subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Same

(1.3) Subsection (1.2) does not apply to a grant of a lease for a term of less than 21 years or to a grant of easement.

Design, etc., of public works

(1.4) Without limiting the generality of subsection (1) and despite subsection 6 (2) of the *Ministry of Government Services Act*, the Corporation may design, construct, renovate, service, maintain, repair, furnish, equip, manage and administer premises, buildings and structures that are public works relating to an infrastructure project that is assigned to the Corporation.

ANNEXE Y
LOI DE 2006 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE
DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ouvrage public» Ouvrage public au sens de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*. («public work»)

2. La version française de la disposition 5 de l'article 3 de la Loi est modifiée par substitution de «attribue» à «confie».

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Ouvrages publics

3.1 Malgré toute autre loi, la Société peut réaliser ses objets à l'égard de travaux d'infrastructure que le ministre lui confie en vertu de la disposition 5 de l'article 3 et qui concernent des ouvrages publics, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte d'attribution.

Dispense : ouvrages publics

3.2 L'article 16 de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* ne s'applique pas aux travaux d'infrastructure que le ministre confie à la Société et qui concernent des ouvrages publics.

4. L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Intérêt dans un ouvrage public

(1.1) Sans porter atteinte à la portée générale du paragraphe (1) et malgré les paragraphes 6 (1) et 8 (1) de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*, la Société peut acquérir, détenir, prendre à bail ou donner à bail un intérêt sur des biens immeubles ou sur tout autre bien à l'égard des travaux d'infrastructure qui lui sont confiés et qui concernent des ouvrages publics, ou en disposer.

Disposition d'un bien immeuble

(1.2) Toute disposition d'un bien immeuble ou de tout intérêt sur un bien immeuble, faite par la Société par concession, vente, location ou de toute autre manière, est subordonnée à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(1.3) Le paragraphe (1.2) ne s'applique ni à la concession d'un bail dont la durée est inférieure à 21 ans ni à la concession d'une servitude.

Travaux publics : conception et autres

(1.4) Sans porter atteinte à la portée générale du paragraphe (1) et malgré le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*, la Société peut, dans le cadre des travaux d'infrastructure qui lui sont confiés, concevoir, construire, rénover, entretenir, réparer, meubler, équiper, gérer et administrer les locaux, bâtiments et structures qui sont des ouvrages publics.

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE Z
ONTARIO LOTTERY AND GAMING
CORPORATION ACT, 1999**

1. (1) Subsection 14 (1) of the *Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999* is amended by adding the following paragraph:

4. Payments required to be made by the Corporation under an agreement relating to the distribution of a portion of the Corporation's revenues to First Nations of Ontario that is,
 - i. entered into by the Province of Ontario and representatives of First Nations of Ontario, and
 - ii. approved by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

(2) Subsection 14 (4) of the Act is amended by adding the following paragraph:

6. Payments required to be made by the Corporation under an agreement relating to the distribution of a portion of the Corporation's revenues to First Nations of Ontario that is,
 - i. entered into by the Province of Ontario and representatives of First Nations of Ontario, and
 - ii. approved by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

2. The Act is amended by adding the following sections:

Payments out of Consolidated Revenue Fund

14.1 The Minister of Finance shall pay out of the Consolidated Revenue Fund all amounts payable by the Province of Ontario under an agreement relating to the distribution of a portion of the Corporation's revenues to First Nations of Ontario that is,

- (a) entered into by the Province of Ontario and representatives of First Nations of Ontario; and
- (b) approved by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

Publication of certain agreements

14.2 The Minister shall publish any agreement described in paragraph 4 of subsection 14 (1), paragraph 6 of subsection 14 (4) and in section 14.1, and any amendments to such agreements, in *The Ontario Gazette*.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE Z
LOI DE 1999 SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES
ET DES JEUX DE L'ONTARIO**

1. (1) Le paragraphe 14 (1) de la *Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Les paiements que la Société est tenue de faire aux termes d'un accord qui porte sur la remise d'une partie de ses recettes aux Premières nations de l'Ontario et qui :
 - i. d'une part, est conclu entre la province de l'Ontario et des représentants de Premières nations de l'Ontario,
 - ii. d'autre part, est approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

(2) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

6. Les paiements que la Société est tenue de faire aux termes d'un accord qui porte sur la remise d'une partie de ses recettes aux Premières nations de l'Ontario et qui :
 - i. d'une part, est conclu entre la province de l'Ontario et des représentants de Premières nations de l'Ontario,
 - ii. d'autre part, est approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Prélèvements sur le Trésor

14.1 Le ministre des Finances prélève sur le Trésor toutes les sommes payables par la province de l'Ontario aux termes d'un accord qui porte sur la remise d'une partie des recettes de la Société aux Premières nations de l'Ontario et qui :

- a) d'une part, est conclu entre la province de l'Ontario et des représentants de Premières nations de l'Ontario;
- b) d'autre part, est approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.

Publication de certains accords

14.2 Le ministre publie dans la *Gazette de l'Ontario* les accords visés à la disposition 4 du paragraphe 14 (1), à la disposition 6 du paragraphe 14 (4) et à l'article 14.1 ainsi que les modifications qui leur sont apportées.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE Z.1
PENSION BENEFITS ACT**

1. Subsection 93 (4) of the *Pension Benefits Act* is amended by adding the following clauses:

- (d) any matter that may be provided for in an agreement under section 95;
- (e) the reciprocal exchange, between the Superintendent and a person who has supervisory or regulatory powers under the pension benefits legislation of a prescribed jurisdiction, of information necessary for the purposes of,
 - (i) complying with or implementing an agreement entered into under this section, or
 - (ii) the administration and enforcement of this Act and the regulations and the pension benefits legislation of the prescribed jurisdiction; and
- (f) any prescribed matter.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

**ANNEXE Z.1
LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE**

1. Le paragraphe 93 (4) de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) toute question que peut prévoir un accord visé à l'article 95;
- e) l'échange, entre le surintendant et une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes des lois en matière de régimes de retraite d'une autorité législative prescrite, des renseignements nécessaires à l'une ou l'autre des fins suivantes :
 - (i) la conformité à un accord conclu en vertu du présent article ou sa mise en oeuvre,
 - (ii) l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements ainsi que des lois en matière de régimes de retraite de l'autorité législative prescrite;
- f) toute question prescrite.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE Z.2
PROVINCIAL LAND TAX ACT, 2006****CONTENTS****INTERPRETATION****1. Interpretation****TAX AND EXEMPTIONS**

2. Tax
3. Exemptions from taxation
4. Tax rates

CALCULATION AND PAYMENT OF TAX

5. Calculation of tax
6. Tax bill
7. Payment of tax
8. Cancellation, etc., of tax
9. Restoration of tax in specified circumstances
10. Tax increase re undercharge due to error
11. Apportionment of tax, etc.

COLLECTION OF TAX ARREARS

12. Recovery of tax
13. Warrant re seizure and sale
14. Collection from third parties
15. Forfeiture of land for tax arrears
16. Revocation of forfeiture

ADMINISTRATION

17. Preparation of tax roll
18. Effect of change of assessment
19. Statement of amounts owing for taxes
20. Amounts collected on behalf of other bodies
21. Payment to affected municipality
22. Deemed delivery of notices and documents
23. Affidavit as evidence
24. Delegation by Minister
25. Regulations

TRANSITIONAL MATTERS

26. Adjustments for amounts under predecessor Act

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

27. Commencement
28. Short title

INTERPRETATION**Interpretation**

1. (1) In this Act,

“assessed owner” means, with respect to land, a person whose name appears on the tax roll as owner of the land; (“propriétaire inscrit”)

“Board” means the Assessment Review Board; (“Commission”)

“Minister” means the Minister of Finance; (“ministre”)

“non-municipal territory” means territory without municipal organization; (“territoire non municipalisé”)

**ANNEXE Z.2
LOI DE 2006 SUR L'IMPÔT FONCIER
PROVINCIAL****SOMMAIRE****INTERPRÉTATION****1. Définitions****IMPÔT ET EXONÉRATIONS**

2. Impôt
3. Exonérations d'impôt
4. Taux d'imposition

CALCUL ET PAIEMENT DE L'IMPÔT

5. Calcul de l'impôt
6. Relevé d'imposition
7. Paiement de l'impôt
8. Annulation d'impôt
9. Rétablissement de l'impôt dans des circonstances déterminées
10. Augmentation d'impôt : imposition insuffisante
11. Répartition de l'impôt

PERCEPTION DES ARRIÉRÉS D'IMPÔT

12. Recouvrement de l'impôt
13. Mandat : saisie-exécution
14. Recouvrement auprès de tiers
15. Confiscation du bien-fonds en cas d'arriérés d'impôt
16. Révocation de la confiscation

APPLICATION

17. Établissement du rôle d'imposition
18. Effet de la modification de l'évaluation
19. Relevé des sommes exigibles au titre de l'impôt
20. Impôts perçus pour le compte d'autres organismes
21. Versement à la municipalité concernée
22. Avis et documents réputés remis
23. Affidavit comme preuve
24. Délégation par le ministre
25. Règlements

QUESTIONS TRANSITOIRES

26. Rajustements des sommes prévues par la Loi que la présente loi remplace

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. Entrée en vigueur
28. Titre abrégé

INTERPRÉTATION**Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«Commission» La Commission de révision de l'évaluation foncière. («Board»)

«impôt foncier» Relativement à un bien-fonds pour l'année d'imposition, le montant de l'impôt calculé en application de l'article 5. S'entend en outre de la somme exigible à l'égard du bien-fonds en application d'une

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“property tax” means, with respect to land for a taxation year, the amount of tax determined under section 5 and includes any amount payable under another Act in respect of the land that may be collected as if it were a tax imposed by this Act. (“impôt foncier”)

Interpretation

(2) Other words and expressions used in this Act have the same meaning as under the *Assessment Act*.

Taxation year

(3) Each calendar year beginning with 2009 is a taxation year for the purposes of this Act.

TAX AND EXEMPTIONS

Tax

2. (1) Each year, tax shall be levied in the amount determined under section 5 on land that is included in the tax roll for non-municipal territory and that, under the *Assessment Act*, is liable to assessment and taxation.

Same

(2) Taxes shall be levied on all of the land described in subsection (1), unless an Act or regulation expressly provides otherwise, and shall be levied according to the assessed value of the land.

Same

(3) Property taxes for a year shall be deemed to have been imposed on January 1 of the year and are payable in accordance with section 7.

Exemptions from taxation

3. (1) The following land is exempt from taxation under this Act:

Indian lands

1. Land that is held in trust for a band or body of Indians.

Community recreation centres

2. Land containing an athletics field, an outdoor swimming pool, an outdoor skating rink or a community hall, if the land is owned by a board as defined in the *Education Act* that has jurisdiction in non-municipal territory only.

Non-profit hospital service corporations

3. Land occupied by a non-profit hospital service corporation and used chiefly by the corporation for providing laundry or food services, or both.

autre loi qui peut être perçue comme s'il s'agissait d'un impôt fixé par la présente loi. («property tax»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire inscrit» Relativement à un bien-fonds, personne inscrite au rôle d'imposition à titre de propriétaire. («assessed owner»)

«territoire non municipalisé» Territoire non érigé en municipalité. («non-municipal territory»)

Interprétation

(2) Les autres termes et expressions utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Année d'imposition

(3) Chaque année civile à partir de l'année 2009 est une année d'imposition pour l'application de la présente loi.

IMPÔT ET EXONÉRATIONS

Impôt

2. (1) Chaque année, il est prélevé un impôt, selon le montant calculé en application de l'article 5, sur les biens-fonds qui sont inscrits au rôle d'imposition du territoire non municipalisé et qui sont assujettis à l'évaluation foncière et imposables en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Idem

(2) L'impôt est prélevé sur tous les biens-fonds visés au paragraphe (1), sauf disposition contraire expresse d'une loi ou d'un règlement, et selon leur valeur imposable.

Idem

(3) L'impôt foncier annuel est réputé fixé le 1^{er} janvier de l'année et est payable conformément à l'article 7.

Exonérations d'impôt

3. (1) Les biens-fonds suivants sont exonérés de l'impôt prévu par la présente loi :

Biens-fonds des Indiens

1. Les biens-fonds détenus en fiducie pour le compte d'une bande ou d'un groupe d'Indiens.

Centres de loisirs communautaires

2. Les biens-fonds comprenant un terrain d'athlétisme, une piscine ou patinoire en plein air ou une salle communautaire qui appartiennent à un conseil au sens de la *Loi sur l'éducation* dont le territoire de compétence se limite au territoire non municipalisé.

Associations de services aux hôpitaux sans but lucratif

3. Les biens-fonds occupés par une association de services aux hôpitaux sans but lucratif et utilisés principalement par l'association afin de fournir des

Mining lands

4. Land that is liable to tax under Part XIII of the *Mining Act*, other than,
- i. land that is used for a purpose other than mining or that is used for both mining and one or more other purposes, or
 - ii. land on which there is timber that has an average value of more than \$2 per acre, other than timber in a Crown forest as defined in the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* or timber that is reserved to the Crown.

Definition

(2) In this section,

“non-profit hospital service corporation” means a corporation without share capital that provides laundry or food services to one or more public hospitals, as defined in the *Public Hospitals Act*.

Tax rates

4. (1) The tax rates for land for a taxation year are determined in accordance with the regulations.

Same

(2) The regulations may provide for different tax rates for land in different property classes, for land in the same property class but in different geographic areas, for land in which different portions are assessed in different property classes and in such other circumstances as may be set out in the regulations.

CALCULATION AND PAYMENT OF TAX**Calculation of tax**

5. (1) Subject to any regulation that may be made under subsection (3), the amount of tax that is payable under section 2 on land for a taxation year is calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the prescribed tax rate for the taxation year for the property class in which the land is classified, and

“B” is the assessed value of the land for the taxation year according to the last revised assessment roll for the year.

Same, railway companies and power utilities

(2) Despite subsection (1) and subject to any regulation that may be made under subsection (3), the amount

services de buanderie ou d'alimentation, ou les deux.

Biens-fonds miniers

4. Les biens-fonds assujettis à l'impôt en application de la partie XIII de la *Loi sur les mines* à l'exception :
- i. soit des biens-fonds qui sont utilisés à une fin autre que l'exploitation minière ou qui le sont pour l'exploitation minière et à une ou plusieurs autres fins,
 - ii. soit des biens-fonds sur lesquels se trouve du bois dont la valeur moyenne est supérieure à 2 \$ l'acre, à l'exclusion du bois d'une forêt de la Couronne au sens de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* ou du bois réservé à la Couronne.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«association de services aux hôpitaux sans but lucratif»
Personne morale sans capital-actions qui fournit des services de buanderie ou d'alimentation à un ou à plusieurs hôpitaux publics au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

Taux d'imposition

4. (1) Les taux d'imposition des biens-fonds pour une année d'imposition sont établis conformément aux règlements.

Idem

(2) Les règlements peuvent prévoir des taux d'imposition différents pour des biens-fonds appartenant à des catégories de biens différentes, pour des biens-fonds appartenant à la même catégorie de biens mais situés dans des zones géographiques différentes, pour des biens-fonds dont des parties différentes sont évaluées selon des catégories de biens différentes et dans les autres circonstances qu'énoncent les règlements.

CALCUL ET PAIEMENT DE L'IMPÔT**Calcul de l'impôt**

5. (1) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (3), l'impôt exigible à l'égard d'un bien-fonds en application de l'article 2 pour une année d'imposition est calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le taux d'imposition prescrit pour l'année d'imposition à l'égard de la catégorie de biens à laquelle appartient le bien-fonds,

«B» représente la valeur imposable du bien-fonds pour l'année d'imposition selon le dernier rôle d'évaluation révisé de l'année.

Idem : compagnies de chemins de fer et services publics d'électricité

(2) Malgré le paragraphe (1) et sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (3), l'impôt exi-

of tax that is payable on the following land is calculated in accordance with the regulations:

1. The roadway or right-of-way of a railway company, other than the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property on the roadway or right-of-way, not including land leased by the railway company to another person for rent or other valuable consideration.
2. Land owned by a prescribed power utility and used as a transmission or distribution corridor, not including land leased by the power utility to another person for rent or other valuable consideration.

Regulations

- (3) The Minister may make regulations,
 - (a) governing the minimum amount of tax payable on land for a taxation year and prescribing the manner for determining that amount;
 - (b) limiting the change in the amount of tax payable under section 2 for a taxation year from the amount of tax payable for the previous taxation year under section 2 or the provisions of the *Provincial Land Tax Act*, as the case may be, and may prescribe rules for calculating the amount of tax payable under section 2 for the taxation year.

Tax bill

6. (1) Each year, the Minister shall send to the assessed owner of land one or more tax bills for property tax payable for the period specified in the bill.

More than one owner

(2) If there is more than one assessed owner and they notify the Minister in writing that one of them is designated to receive tax bills for the land, the Minister shall notify the assessment corporation which owner is the designated owner and shall send the tax bills to the designated owner. However, if the owners do not give this notice to the Minister, the Minister may choose the owner to be billed.

Contents

(3) The tax bill must set out the amount of property tax payable for the billing period and the date on which payment is due and must also set out the amount of any unpaid taxes, interest and penalties for any previous billing period.

Payment of tax

7. (1) The owner shall pay to the Minister the property tax for which the owner is billed and shall do so when the payment is due and in accordance with the regulations.

Due date

(2) Payment of the property tax is due on the date specified in the bill, but the Minister may extend the due date either before or after the date specified in the bill.

gible à l'égard des biens-fonds suivants est calculé conformément aux règlements :

1. L'emprise d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui se trouvent sur l'emprise et à l'exclusion également des biens-fonds donnés à bail par la compagnie à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.
2. Les biens-fonds appartenant à un service public d'électricité prescrit et utilisés en tant que couloirs pour le transport ou la distribution d'électricité, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail par le service à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

Règlements

- (3) Le ministre peut, par règlement :
 - a) régir le montant minimal de l'impôt foncier exigible à l'égard d'un bien-fonds pour une année d'imposition et en prescrire le mode de calcul;
 - b) limiter la variation, d'une année d'imposition à l'autre, de l'impôt exigible en application de l'article 2 ou des dispositions de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, selon le cas, et prescrire des règles de calcul de l'impôt exigible en application de l'article 2 pour l'année.

Relevé d'imposition

6. (1) Chaque année, le ministre envoie au propriétaire inscrit d'un bien-fonds un ou plusieurs relevés d'imposition au titre de l'impôt foncier exigible pour la période indiquée dans le relevé.

Pluralité de propriétaires

(2) S'il existe plusieurs propriétaires inscrits à l'égard d'un bien-fonds et qu'ils avisent le ministre par écrit de celui qui est désigné pour recevoir les relevés d'imposition visant ce bien-fonds, le ministre avise à son tour la société d'évaluation foncière et envoie les relevés au propriétaire désigné. En l'absence d'avis, le choix du propriétaire qui recevra le relevé est laissé au ministre.

Contenu

(3) Le relevé d'imposition doit indiquer l'impôt foncier exigible pour la période de facturation, la date d'échéance du paiement ainsi que le montant de l'impôt, des intérêts et des pénalités impayés pour toute période de facturation antérieure.

Paiement de l'impôt

7. (1) Le propriétaire paie au ministre l'impôt foncier qui lui a été facturé et effectue le paiement à la date d'échéance et conformément aux règlements.

Date d'échéance

(2) L'impôt foncier est exigible à la date qui figure sur le relevé. Toutefois, le ministre peut reporter la date d'échéance soit avant, soit après la date qui y figure.

Interest on unpaid tax

(3) If the property tax is not paid when it is due, interest is payable beginning on January 1 of the following year on the outstanding balance and is calculated in accordance with the regulations and the interest rate must not exceed 1 1/4 per cent each month, calculated on the amount of the unpaid tax.

Penalty on unpaid tax

(4) If the property tax is not paid when it is due, a penalty is payable on the outstanding balance and is calculated in accordance with the regulations and the penalty must not exceed 1 1/4 per cent of the amount of the unpaid tax.

Costs relating to forfeiture

(5) If the Minister takes any steps under section 15 relating to the forfeiture of the land for unpaid property taxes, the prescribed amounts relating to the costs of the forfeiture shall be deemed, for the purposes of this Act, to be property taxes which are due and payable in accordance with the regulations.

Fee for failure of payment

(6) A fee that is payable under section 8.1 of the *Financial Administration Act* with respect to a payment required by this Act shall be deemed, for the purposes of this Act, to be property tax which is due and payable in accordance with the regulations.

Payment of interest, etc.

(7) The owner shall pay to the Minister the amount of any interest and penalties for which the owner is billed and shall do so in accordance with the regulations.

Cancellation, etc., of tax

8. (1) Upon application, the Minister may cancel or refund all or part of the property tax levied on land for a specified taxation year, including interest and penalties, if,

- (a) as a result of a change event, as defined in clause (a) of the definition of "change event" in subsection 34 (2.2) of the *Assessment Act*, during the taxation year, the property or portion of the property is eligible to be reclassified in a different class of real property, as defined in regulations made under that Act, and that class has a lower tax rate for the taxation year than the class the property or portion of the property is in before the change event, and no supplementary assessment is made in respect of the change event under subsection 34 (2) of the *Assessment Act*;
- (b) the land has become vacant land or excess land during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll for the preceding year;
- (c) the land has become exempt from taxation during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll for the preceding year;

Intérêts : impôt impayé

(3) Si l'impôt foncier n'est pas payé à la date d'échéance, des intérêts calculés conformément aux règlements sur le solde impayé sont exigibles à compter du 1^{er} janvier de l'année suivante et le taux d'intérêt mensuel appliqué au montant de l'impôt impayé ne doit pas être supérieur à 1,25 pour cent.

Pénalité : impôt impayé

(4) Si l'impôt foncier n'est pas payé à la date d'échéance, une pénalité calculée conformément aux règlements sur le solde impayé est exigible et ne doit pas être supérieure à 1,25 pour cent du montant de l'impôt impayé.

Frais liés à la confiscation

(5) Si le ministre prend des mesures prévues à l'article 15 en ce qui concerne la confiscation d'un bien-fonds pour non-paiement de l'impôt foncier, les sommes prescrites à l'égard des frais de la confiscation sont réputées, pour l'application de la présente loi, constituer un impôt foncier exigible conformément aux règlements.

Frais pour non-paiement

(6) Les frais exigibles en application de l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement exigé par la présente loi sont réputés, pour l'application de la présente loi, constituer un impôt foncier exigible conformément aux règlements.

Paiement des intérêts

(7) Le propriétaire paie au ministre les intérêts et les pénalités qui lui sont facturés et effectue le paiement conformément aux règlements.

Annulation d'impôt

8. (1) Sur présentation d'une demande, le ministre peut annuler ou rembourser la totalité ou une partie de l'impôt foncier prélevé à l'égard d'un bien-fonds pour une année d'imposition déterminée, y compris les intérêts et les pénalités, si, selon le cas :

- a) par suite d'un événement, au sens de l'alinéa a) de la définition de «événement» au paragraphe 34 (2.2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui se produit pendant l'année d'imposition, tout ou partie du bien peut être classé dans une catégorie différente de biens immeubles, au sens des règlements pris en application de cette loi, qui est assortie d'un coefficient d'impôt inférieur pour l'année à celui dont est assortie la catégorie à laquelle le bien ou la partie du bien appartient avant l'événement et qu'aucune évaluation supplémentaire n'est effectuée à l'égard de l'événement en application du paragraphe 34 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) le bien-fonds est devenu un bien-fonds vacant ou un bien-fonds excédentaire au cours de l'année ou l'année précédente après le dépôt du rôle d'évaluation de cette dernière année;
- c) le bien-fonds s'est vu exonérer d'impôt au cours de l'année ou l'année précédente après le dépôt du rôle d'évaluation de cette dernière année;

(d) during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll for the preceding year, a building on the land,

(i) was razed by fire, demolition or otherwise, or

(ii) was damaged by fire, demolition or otherwise so as to render it substantially unusable for the purposes for which it was used immediately before the damage;

(e) the applicant is unable to pay property tax because of sickness, financial hardship or extreme poverty;

(f) the Minister believes that the property tax constitutes an undue financial burden on the applicant in accordance with such criteria as may be prescribed;

(g) a mobile unit on the land was removed during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll for the preceding year;

(h) a person was overcharged in the year due to a gross or manifest error in the assessment roll that is clerical or factual in nature, including the transposition of figures, a typographical error or a similar error, but not an error in judgment in assessing the property;

(i) repairs or renovations to the land prevented the normal use of the land for a period of at least three months during the year; or

(j) the conditions prescribed by the regulations are satisfied.

Application

(2) An application may be made under this section only by the owner of the land or by another person who,

(a) has an interest in the land as shown on the records of the appropriate land registry office and the sheriff's office;

(b) is a tenant, occupant or other person in possession of the land; or

(c) is a spouse of the owner or a person described in clause (a) or (b).

Decision

(3) The Minister shall decide the application in accordance with such requirements as may be prescribed and shall give written notice of the decision to the applicant.

Appeal of decision

(4) If the regulations authorize an appeal of the Minister's decision, the applicant may appeal the decision to the Board in accordance with the regulations.

d) au cours de l'année ou l'année précédente après le dépôt du rôle d'évaluation de cette dernière année, un bâtiment qui se trouve sur le bien-fonds :

(i) a été démolé ou détruit, notamment par un incendie,

(ii) a subi des dommages, notamment à cause d'un incendie ou de travaux de démolition, de telle sorte qu'il est, en grande partie, inutilisable aux fins auxquelles il servait immédiatement avant son endommagement;

e) l'auteur de la demande est dans l'impossibilité de payer l'impôt foncier pour cause de maladie, de difficultés financières ou de pauvreté extrême;

f) le ministre croit que l'impôt foncier impose un fardeau financier excessif à l'auteur de la demande conformément aux critères prescrits;

g) une unité mobile qui se trouvait sur le bien-fonds a été retirée au cours de l'année ou l'année précédente après le dépôt du rôle d'évaluation de cette dernière année;

h) une personne est assujettie à un impôt excessif pour l'année par suite d'une erreur grossière ou manifeste, soit de fait ou d'écriture, au rôle d'évaluation, notamment une inversion de chiffres, une faute de frappe ou erreur semblable, mais non d'une erreur de jugement commise lors de l'évaluation du bien;

i) des réparations ou des rénovations effectuées sur le bien-fonds ont empêché son utilisation aux fins habituelles pendant au moins trois mois au cours de l'année;

j) les conditions prescrites par règlement sont remplies.

Demande

(2) Une demande ne peut être présentée en application du présent article que par le propriétaire du bien-fonds ou par une autre personne qui, selon le cas :

a) a un intérêt sur le bien-fonds comme l'indiquent les registres du bureau d'enregistrement immobilier compétent et du bureau du shérif;

b) a la possession du bien-fonds, notamment à titre de locataire ou d'occupant;

c) est le conjoint du propriétaire ou de la personne visée à l'alinéa a) ou b).

Décision

(3) Le ministre statue sur la demande conformément aux exigences prescrites et avise par écrit l'auteur de la demande de sa décision.

Appel de la décision

(4) Si les règlements l'autorisent, l'auteur de la demande peut, conformément à eux, interjeter appel de la décision du ministre devant la Commission.

Appeal if no decision

(5) If the Minister does not make a decision about the application by such deadline as may be prescribed, an applicant may appeal to the Board in accordance with the regulations.

Hearing

(6) The Board shall hear the appeal, giving at least 14 days' notice of the hearing to the applicant and the Minister.

Decision by Board

(7) The Board shall determine the appeal and may make any decision that the Minister could have made.

Delegation by Minister

(8) The Minister may, in writing, authorize the Board to decide applications on his or her behalf, and subsections (4) to (7) do not apply to those decisions.

Decision final

(9) A decision of the Board is final.

Notice to assessment corporation

(10) The Minister or the Board, as the case may be, shall give a copy of their decisions under this section to the assessment corporation, but failure to comply with this requirement does not invalidate any proceedings taken under this section.

Notice to Minister

(11) The Board shall give a copy of its decisions under this section to the Minister, but failure to comply with this requirement does not invalidate any proceedings taken under this section.

Alteration of tax roll

(12) The Minister shall alter the tax roll for the year to reflect a decision made under this section.

Application to other rebates, deferrals, etc.

(13) If a regulation providing for a rebate, deferral, refund or cancellation of any amount requires that an application must be made for the rebate, deferral, refund or cancellation, subsections (2) to (12) apply with necessary modifications.

Restoration of tax in specified circumstances

9. (1) The Minister or the Board may restore all or any part of the property tax for a year that has been rebated, cancelled or refunded, in whole or in part, under subsection 8 (1) by reason of circumstances described in clause 8 (1) (d) if the Minister or the Board, as the case may be, is satisfied that during the year the building has been reconstructed or repaired and is capable of being used for the purposes for which it was used immediately before it was destroyed or damaged.

Restriction

(2) A decision to restore property tax cannot be made under subsection (1) unless it is made on or before Febru-

Appel en l'absence de décision

(5) L'auteur de la demande peut, conformément aux règlements, interjeter appel devant la Commission si le ministre n'a pas statué sur la demande au plus tard à la date prescrite.

Audience

(6) La Commission entend l'appel après en avoir avisé l'appelant et le ministre au moins 14 jours à l'avance.

Décision de la Commission

(7) La Commission statue sur l'appel et peut rendre toute décision que le ministre aurait pu prendre.

Délégation par le ministre

(8) Le ministre peut autoriser par écrit la Commission à statuer sur les demandes en son nom et les paragraphes (4) à (7) ne s'appliquent pas à ces décisions.

Décision définitive

(9) Les décisions de la Commission sont définitives.

Avis à la société d'évaluation foncière

(10) Le ministre ou la Commission, selon le cas, remet à la société d'évaluation foncière une copie des décisions prises ou rendues en application du présent article. Toutefois, le défaut de respecter cette exigence n'a pas pour effet de rendre invalides les procédures prises en vertu du présent article.

Avis au ministre

(11) La Commission remet au ministre une copie des décisions qu'elle rend en application du présent article. Toutefois, le défaut de respecter cette exigence n'a pas pour effet de rendre invalides les procédures prises en vertu du présent article.

Modification du rôle d'imposition

(12) Le ministre modifie le rôle d'imposition de l'année afin de tenir compte de toute décision prise ou rendue en application du présent article.

Application aux remises et reports

(13) Les paragraphes (2) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un règlement prévoyant la remise, le report, le remboursement ou l'annulation d'une somme exige qu'une demande soit présentée pour l'obtenir.

Rétablissement de l'impôt dans des circonstances déterminées

9. (1) Le ministre ou la Commission, selon le cas, peut rétablir la totalité ou une partie de l'impôt foncier d'une année qui a été remis, annulé ou remboursé en totalité ou en partie en vertu du paragraphe 8 (1) en raison de circonstances décrites à l'alinéa 8 (1) d) s'il est convaincu que, au cours de l'année, le bâtiment a été reconstruit ou réparé et peut être utilisé aux fins auxquelles il servait immédiatement avant d'être détruit ou endommagé.

Restriction

(2) La décision de rétablir l'impôt en vertu du paragraphe (1) ne peut être prise ou rendue que si elle l'est au

ary 28 in the year following the year in respect of which the tax was rebated, cancelled or refunded and every person who, according to the tax roll, would be liable for the restored tax is given an opportunity to make representations to the Minister or the Board, as the case may be.

Notice of decision

(3) The Minister or the Board, as the case may be, shall give written notice of the decision to the affected persons.

Appeal

(4) A decision of the Minister under subsection (1) to restore property tax may be appealed to the Board and subsections 8 (6), (7), (9), (10) and (11) apply with necessary modifications to the appeal.

Alteration of tax roll

(5) The Minister shall alter the tax roll for the year to reflect a decision made under this section.

Tax increase re undercharge due to error

10. (1) The Minister may notify a taxpayer that the Minister proposes to increase the property tax levied on land for the year in respect of which the notice is given to the extent of any undercharge caused by a gross or manifest error on the assessment roll that is a clerical or factual error, including the transposition of figures, a typographical error or similar error, but not an error in judgment in assessing the land.

Exception

(2) Notice of a proposed increase cannot be given if the Minister has issued a tax statement under section 19 with respect to the tax before the taxpayer is notified of the opportunity to make submissions with respect to the proposal.

Deadline for notice

(3) Notice of the proposed increase must be given on or before December 31 of the year following the year in respect of which the notice is given.

Decision and appeal

(4) The taxpayer may appeal the Minister's decision on the proposal to the Board in accordance with the regulations.

Same

(5) Subsections 8 (6), (7), (9), (10) and (11) apply with necessary modifications with respect to the appeal.

Collection

(6) The amount of an increase in property taxes under this section is collectible as if it had been levied and included on the original tax bill, except,

- (a) the amount is not payable until the time for appealing has expired or, if an appeal is made, the Board has made its decision; and

plus tard le 28 février de l'année qui suit celle à l'égard de laquelle l'impôt a été remis, annulé ou remboursé et que si quiconque serait, selon le rôle d'imposition, assujéti à l'impôt rétabli à l'occasion de présenter des observations au ministre ou à la Commission, selon le cas.

Avis de décision

(3) Le ministre ou la Commission, selon le cas, avise par écrit les personnes concernées de sa décision.

Appel

(4) La décision de rétablir l'impôt foncier que le ministre prend en vertu du paragraphe (1) peut être portée en appel devant la Commission, et les paragraphes 8 (6), (7), (9), (10) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel.

Modification du rôle d'imposition

(5) Le ministre modifie le rôle d'imposition de l'année afin de tenir compte de toute décision prise ou rendue en application du présent article.

Augmentation d'impôt : imposition insuffisante

10. (1) Le ministre peut aviser un contribuable qu'il envisage d'augmenter l'impôt foncier prélevé à l'égard d'un bien-fonds pour l'année à l'égard de laquelle un avis est donné jusqu'à concurrence de l'insuffisance attribuable à une erreur grossière ou manifeste, de fait ou d'écriture, au rôle d'évaluation, notamment une inversion de chiffres, une faute de frappe ou une erreur semblable, mais non à une erreur de jugement commise lors de l'évaluation du bien-fonds.

Exception

(2) L'avis portant sur le projet d'augmentation ne peut être donné si le ministre a délivré un relevé en application de l'article 19 à l'égard de l'impôt avant que le contribuable soit avisé qu'il peut présenter des observations à l'égard du projet d'augmentation.

Date d'échéance de l'avis

(3) L'avis portant sur le projet d'augmentation doit être donné au plus tard le 31 décembre de l'année qui suit celle qu'il vise.

Décision et appel

(4) Le contribuable peut interjeter appel de la décision du ministre quant au projet d'augmentation devant la Commission conformément aux règlements.

Idem

(5) Les paragraphes 8 (6), (7), (9), (10) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'appel.

Perception

(6) L'augmentation de l'impôt foncier prévue au présent article peut être perçue comme si elle avait été prélevée au moyen du relevé d'imposition initial et y était incluse. Toutefois :

- a) elle n'est pas exigible avant l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'interjection d'un appel, avant que la Commission n'ait rendu sa décision;

- (b) the amount is not subject to late-payment charges until the 22nd day after the amount becomes payable.

Definition

- (7) In this section,

“taxpayer” means a person who is liable to pay property tax.

Apportionment of tax, etc.

11. (1) This section applies if land in respect of which property tax, interest and penalties are owing has been assessed in one block.

Application for apportionment

(2) Upon application by an owner of the land or any part of it, the Minister may divide the land into two or more parcels and apportion the current year's property tax and the arrears, including interest and penalties, between the parcels in proportion to the relative value of the parcels at the time the assessment roll was returned for the year in which the application is made.

Same

(3) The application must be made in accordance with the regulations and must be filed with the Minister before the deadline specified by the regulations.

Statement of relative value

(4) Upon the request of the Minister, the assessment corporation shall provide a statement of the relative value of the parcels and the statement is conclusive.

Decision

(5) The Minister shall decide the application in accordance with such requirements as may be prescribed and shall give written notice of the decision to the applicant.

Alteration of tax roll

(6) The Minister shall alter the tax roll to reflect any division into parcels and apportionment of taxes, interest and penalties on the land among the parcels made by the decision and shall give the assessment corporation notice of the division of the land.

Effect of alteration

(7) Once the tax roll is altered, the taxes, interest and penalties shall be deemed to have been always levied in accordance with the altered roll.

COLLECTION OF TAX ARREARS

Recovery of tax

12. (1) Any amount that may be collected under this Act may be recovered with costs as a debt due to the Crown from the owner originally assessed for the property tax and from any subsequent owner of the land or any part of it.

Interpretation

(2) Subsection (1) does not affect the owner's recourse against any other person.

- b) elle ne peut faire l'objet de frais de paiement tardif qu'à compter du 22^e jour qui suit celui où elle devient exigible.

Définition

- (7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«contribuable» Personne tenue de payer l'impôt foncier.

Répartition de l'impôt

11. (1) Le présent article s'applique à l'égard de biens-fonds dont l'évaluation a été faite d'une seule pièce et pour lesquels l'impôt foncier, des intérêts et des pénalités sont exigibles.

Demande de répartition

(2) Sur présentation de la demande du propriétaire de tout ou partie du bien-fonds, le ministre peut diviser celui-ci en deux parcelles ou plus et répartir entre elles l'impôt foncier de l'année et les arriérés, intérêts et pénalités compris, proportionnellement à leur valeur relative au moment du dépôt du rôle d'évaluation de l'année de la demande.

Idem

(3) La demande doit être présentée conformément aux règlements et déposée auprès du ministre avant la date qui y est précisée.

État portant sur la valeur relative

(4) À la demande du ministre, la société d'évaluation foncière fournit un état qui indique la valeur relative des parcelles. Cet état est concluant.

Décision

(5) Le ministre statue sur la demande conformément aux exigences prescrites et avise par écrit l'auteur de la demande de sa décision.

Modification du rôle d'imposition

(6) Le ministre modifie le rôle d'imposition pour tenir compte de toute division en parcelles et de toute répartition de l'impôt, des intérêts et des pénalités concernant le bien-fonds entre les parcelles par suite de la décision et avise la société d'évaluation foncière de la division.

Effet

(7) Dès la modification du rôle d'imposition, l'impôt, les intérêts et les pénalités sont réputés avoir toujours été prélevés conformément au rôle modifié.

PERCEPTION DES ARRIÉRÉS D'IMPÔT

Recouvrement de l'impôt

12. (1) Toute somme pouvant être perçue en application de la présente loi, ainsi que les frais, peuvent être recouverts à titre de créance de la Couronne auprès du premier propriétaire inscrit tenu à l'impôt foncier et auprès de tout propriétaire subséquent de tout ou partie du bien-fonds.

Interprétation

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au recours qu'a le propriétaire contre un tiers.

Special lien

(3) Any amount that may be collected under this Act is a special lien on the land in priority to every claim, privilege, lien or encumbrance of every person, and the lien and its priority are not lost or impaired by any neglect, omission or error of the Crown or its agents or through taking no action to register a notice under section 15.

Proof of amount owed

(4) In any action to recover an amount that may be collected under this Act, the production of the relevant part of the tax roll purporting to be certified by the Minister as a true copy is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the amount owed.

Separate action

(5) The Crown may treat each year's property tax as a separate amount owing and may bring a separate action for the purposes of recovering the amount owing.

Warrant re seizure and sale

13. (1) If any amount that may be collected under this Act remains unpaid for a period of two years or more, the Minister may issue a warrant, directed to the sheriff for the area in which any property of the person liable to pay the amount is located, for the amount the person is liable to pay under this Act together with interest on the amount from the date on which the warrant is issued and the costs and expenses of the sheriff.

Same

(2) The warrant issued by the Minister has the same force and effect as a writ of seizure and sale issued out of the Superior Court of Justice.

Collection from third parties**Notice of duty to pay Minister**

14. (1) If the Minister believes or suspects that a person is or is about to become a debtor of an assessed owner, the Minister may notify the person that he, she or it is required to pay the money otherwise payable to the assessed owner in whole or in part to the Minister on account of the assessed owner's liability under this Act.

Same

(2) If a person who is or is about to become a debtor of an assessed owner carries on business under a name or style other than the person's own name, the Minister's notice under subsection (1) may be given by addressing it to the name or style under which the person carries on business and delivering it to the business or to an adult person employed at the place of business of the addressee.

Same

(3) If the persons who are or are about to become debtors of an assessed owner carry on business in partnership, the Minister's notice under subsection (1) may be given by addressing it to the partnership name and deliv-

Privilege particulier

(3) Toute somme pouvant être perçue en application de la présente loi constitue un privilège particulier sur le bien-fonds qui prend rang avant les réclamations, privilèges ou charges des tiers. Aucune négligence, omission ou erreur de la part de la Couronne ou de ses mandataires et aucun défaut d'enregistrement d'un avis visé à l'article 15 n'ont d'incidence sur la validité du privilège ni sur son rang de priorité.

Preuve d'exigibilité

(4) Dans une action en recouvrement d'une somme pouvant être perçue en application de la présente loi, la production de la partie pertinente du rôle d'imposition qui se présente comme étant une copie certifiée conforme par le ministre constitue la preuve de la somme exigible, en l'absence de preuve contraire.

Actions distinctes

(5) La Couronne peut traiter l'impôt foncier de chaque année comme une somme exigible distincte et introduire une action distincte en recouvrement de cette somme.

Mandat : saisie-exécution

13. (1) Si une somme pouvant être perçue en application de la présente loi demeure impayée pendant au moins deux ans, le ministre peut décerner, à l'adresse du shérif de la localité où se trouve un bien de la personne qui est tenue de la payer, un mandat à l'égard de la somme à laquelle elle est tenue en application de la présente loi, majorée des intérêts courant à compter de la date de délivrance du mandat et des frais engagés par le shérif.

Idem

(2) Le mandat décerné par le ministre a la même valeur qu'un bref de saisie-exécution délivré par la Cour supérieure de justice.

Recouvrement auprès de tiers**Avis : obligation de payer le ministre**

14. (1) S'il croit ou soupçonne qu'une personne est ou est sur le point de devenir le débiteur d'un propriétaire inscrit, le ministre peut l'aviser que, en raison de l'obligation que la présente loi impose à ce dernier, elle est tenue de lui verser la totalité ou une partie des sommes d'argent qu'elle verserait par ailleurs au propriétaire inscrit.

Idem

(2) Si une personne qui est ou est sur le point de devenir le débiteur d'un propriétaire inscrit exploite une entreprise sous un nom différent de son propre nom, l'avis du ministre prévu au paragraphe (1) peut être adressé à ce nom différent et remis à l'entreprise ou à une personne adulte employée dans l'établissement commercial du destinataire.

Idem

(3) Si les personnes qui sont ou sont sur le point de devenir les débiteurs d'un propriétaire inscrit exploitent une entreprise dans le cadre d'une société de personnes, l'avis du ministre prévu au paragraphe (1) peut être adres-

ering it to one of the partners or to an adult person employed at the place of business of the partnership.

Duty to pay

(4) A person who is or is about to become a debtor of an assessed owner and who receives the Minister's notice shall comply with it.

Effect of payment by debtor

(5) The receipt of the Minister for money paid by the debtor under this section discharges the assessed owner's original liability to the extent of the payment.

Liability of debtor

(6) Every debtor who discharges a liability to an assessed owner without complying with this section is liable to pay to the Minister an amount equal to the liability discharged or the amount that the debtor was required by this section to pay to the Minister, whichever is the lesser.

Garnishment of wages

(7) Subject to the *Wages Act*, if the Minister gives an employer notice under subsection (1) with respect to an employee's liability under this Act and the employer is required to pay to the Minister money otherwise payable to the employee as remuneration, the notice operates to require the employer to pay to the Minister the amount specified in the Minister's notice out of each payment of remuneration until the employee's liability under this Act is satisfied.

Failure to pay

(8) If a person, without reasonable excuse, fails to pay the money as required under this section to the Minister, the Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order directing the person to pay the money.

Forfeiture of land for tax arrears

Registration of notice of tax arrears

15. (1) If any amount that may be collected under this Act remains unpaid for a period of two years or more, the Minister may register a notice of tax arrears against the title to the applicable land no later than November 30 in any year.

Exception

(2) If there is no patent issued by the Crown granting the land, the Minister is not required to register the notice.

Notice of possible forfeiture

(3) The Minister shall notify the following persons that the land and every interest in it is liable to be forfeited to the Crown unless the total amount owing under this Act is paid before December 1 of the year following the year in which the related notice required by subsection (5) is published in *The Ontario Gazette*:

sé à la raison sociale de la société et remis à l'un de ses associés ou à une personne adulte employée dans son établissement commercial.

Obligation de payer

(4) Quiconque est ou est sur le point de devenir le débiteur d'un propriétaire inscrit et reçoit l'avis du ministre s'y conforme.

Effet du paiement du débiteur

(5) Le reçu délivré par le ministre pour les sommes d'argent versées par le débiteur en application du présent article constitue, jusqu'à concurrence du montant versé, une quittance de l'obligation initiale du propriétaire inscrit.

Obligation du débiteur

(6) Le débiteur qui, sans s'être préalablement conformé au présent article, a acquitté une dette envers un propriétaire inscrit est tenu de verser au ministre le montant le moins élevé de la dette effectivement acquittée ou du montant qu'il devait verser au ministre en application du présent article.

Saisie-arrêt des salaires

(7) Sous réserve de la *Loi sur les salaires*, si le ministre donne à un employeur l'avis prévu au paragraphe (1) à l'égard de l'obligation d'un employé créée par la présente loi et que l'employeur est tenu de lui payer les sommes d'argent qu'il paierait par ailleurs à l'employé à titre de rémunération, l'avis nécessite que l'employeur prélève la somme qui y est précisée sur les paiements à titre de rémunération jusqu'à l'acquittement intégral de l'obligation créée par la présente loi.

Non-paiement

(8) Si une personne, sans excuse valable, ne lui verse pas les sommes d'argent qu'exige le présent article, le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance lui enjoignant de le faire.

Confiscation du bien-fonds en cas d'arriérés d'impôt

Enregistrement d'un avis d'arriérés d'impôt

15. (1) Si une somme pouvant être perçue en vertu de la présente loi est impayée pendant au moins deux ans, le ministre peut, au plus tard le 30 novembre d'une année quelconque, enregistrer un avis d'arriérés d'impôt à l'égard du titre du bien-fonds concerné.

Exception

(2) Le ministre n'est pas tenu d'enregistrer l'avis si la Couronne n'a pas délivré de patente pour concéder le bien-fonds.

Avis de confiscation possible

(3) Le ministre avise les personnes suivantes que le bien-fonds et tout intérêt s'y rattachant sont susceptibles de confiscation en faveur de la Couronne à moins que la somme totale exigible en application de la présente loi ne soit acquittée avant le 1^{er} décembre de l'année qui suit celle où l'avis exigé au paragraphe (5) est publié dans la *Gazette de l'Ontario* :

1. The owner of the land, as indicated in the records of the land registry office or, if there are no such records, as indicated on the last revised assessment roll.
2. Every other person who according to the records, if any, in the land registry office has an interest in the land.

Same

(4) The notice required by subsection (3) must contain such additional information as may be prescribed and must be delivered by registered mail or by such other method as may be prescribed.

Publication of list

(5) On or before December 31, the Minister shall publish in *The Ontario Gazette* a notice containing a list of the lands in respect of which the notice described in subsection (3) was given during the year and indicating the circumstances in which the lands are liable to be forfeited to the Crown.

Certificate of forfeiture

(6) If any amount owing under this Act in respect of land remains unpaid on December 1 of the year following the year in which the applicable notice required by subsection (5) is published, the Minister may issue a certificate of forfeiture declaring that the land, and every interest in it, is forfeited to and vested in the Crown.

Effect of issuance of certificate

(7) When the certificate of forfeiture is issued, the land and every interest in it vests in the Crown absolutely freed and discharged from every estate, right, title, interest, claim or demand therein or thereto, whether existing, arising or accruing before or after the certificate is issued, and the land may be granted, sold, leased or otherwise disposed of in the same manner as public lands may be dealt with under the laws of Ontario.

Restriction: mining lands

(8) If the land, other than land held under a lease or licence of occupation, that is subject to forfeiture under this section is also subject to the acreage tax under the *Mining Act*, only the surface rights are forfeited under this section.

Restriction: easements

(9) A forfeiture under this section does not affect any easement to which the forfeited land is subject.

Registration of certificate

(10) The Minister shall register the certificate of forfeiture against the title to the land.

Effect of registration of certificate

(11) Upon registration of the certificate of forfeiture, the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as the case may

1. Le propriétaire du bien-fonds selon les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier ou, en l'absence de tels dossiers, selon le dernier rôle d'évaluation révisé.

2. Les autres personnes qui, selon les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier, s'il y en a, ont un intérêt sur le bien-fonds.

Idem

(4) L'avis exigé au paragraphe (3) doit contenir les renseignements supplémentaires qui sont prescrits et doit être remis par courrier recommandé ou tout autre mode prescrit.

Publication de la liste

(5) Au plus tard le 31 décembre, le ministre publie dans la *Gazette de l'Ontario* un avis où figurent la liste des biens-fonds à l'égard desquels l'avis visé au paragraphe (3) a été donné dans le courant de l'année ainsi que les circonstances dans lesquelles ils sont susceptibles de confiscation en faveur de la Couronne.

Certificat de confiscation

(6) Le ministre peut délivrer un certificat de confiscation dans lequel il déclare la confiscation et la dévolution à la Couronne du bien-fonds et de tout intérêt s'y rattachant si toute somme exigible en application de la présente loi à l'égard du bien-fonds demeure impayée le 1^{er} décembre de l'année qui suit celle de la publication de l'avis applicable exigé au paragraphe (5).

Effet de la délivrance du certificat

(7) Dès la délivrance du certificat de confiscation, le bien-fonds et tout intérêt s'y rattachant sont alors acquis à la Couronne entièrement francs et quittes de tout domaine, droit, titre ou intérêt ou de toute réclamation ou demande à leur endroit, que ces derniers existent déjà, émanent ou prennent naissance avant ou après la délivrance du certificat. Il peut être disposé du bien-fonds, notamment par concession, vente ou location, de la manière prévue pour les terres publiques en vertu des lois de l'Ontario.

Restriction : biens-fonds miniers

(8) Si un bien-fonds autre qu'un bien-fonds détenu en vertu d'un bail ou d'un permis d'occupation fait l'objet d'une confiscation en vertu du présent article et est également assujéti à l'impôt calculé sur la superficie en acres en vertu de la *Loi sur les mines*, la confiscation ne vise que les droits de surface.

Restriction : servitudes

(9) La confiscation prévue au présent article ne porte pas atteinte à toute servitude dont le bien-fonds confisqué fait l'objet.

Enregistrement du certificat

(10) Le ministre enregistre le certificat de confiscation à l'égard du titre du bien-fonds.

Effet de l'enregistrement du certificat

(11) La *Loi sur l'enregistrement des actes* ou la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, selon le cas,

be, ceases to apply to the forfeited land, and the land registrar shall note that fact in his or her register.

Same

(12) The registered certificate of forfeiture is absolute and conclusive evidence of the forfeiture to the Crown of the land and every interest therein so certified to be forfeited, and the forfeiture is not open to attack in any court by reason of the omission of any act or thing leading up to the forfeiture.

Revocation of forfeiture

16. (1) If land has been forfeited to the Crown under this Act or a predecessor Act, the Minister may issue a certificate revoking the forfeiture.

Effect of certificate

(2) When the certificate is issued, ownership of the applicable land reverts to the owner of the land at the time of the forfeiture or the owners' heirs, successors or assigns, subject to any lien, mortgage or charge entered or registered on title before the forfeiture that is still outstanding.

Registration of certificate

(3) The Minister shall register the certificate against the title to the applicable land.

ADMINISTRATION

Preparation of tax roll

17. (1) The Minister shall prepare a tax roll for non-municipal territory for each year based on the last returned assessment roll for the year.

Contents

(2) The tax roll must set out the following information for separately assessed land in non-municipal territory:

1. The assessment roll number for the land.
2. A description of the land sufficient to identify it.
3. The name of every person against whom the land is assessed, including a tenant assessed under section 18 of the *Assessment Act*.
4. The assessed value of the land and, if the land is assessed in more than one property class, the assessed value in each property class.
5. The total amount payable under this or any other Act and, if the land is assessed in more than one property class, the total amount payable in respect of each property class.
6. In the case of land described in subsection 5 (2), the area of the land and the amount of tax calculated under that subsection.

cesse de s'appliquer au bien-fonds confisqué dès l'enregistrement du certificat de confiscation, et le registraire du bureau d'enregistrement immobilier note ce fait à son registre.

Idem

(12) Le certificat de confiscation enregistré constitue une preuve absolue et concluante de la confiscation en faveur de la Couronne du bien-fonds et des intérêts s'y rattachant que le certificat atteste. La confiscation ne peut être contestée devant un tribunal en raison de l'omission d'une mesure ou chose quelconque y ayant abouti.

Révocation de la confiscation

16. (1) Le ministre peut délivrer un certificat ayant pour effet de révoquer la confiscation d'un bien-fonds en faveur de la Couronne qui a été faite en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace.

Effet du certificat

(2) Dès la délivrance du certificat, le bien-fonds concerné retourne à quiconque en était le propriétaire au moment de la confiscation, à ses héritiers, à ses successeurs ou à ses ayants droit, sous réserve des hypothèques, charges ou privilèges existants qui ont été consignés ou enregistrés à l'égard du titre avant la confiscation.

Enregistrement du certificat

(3) Le ministre enregistre le certificat à l'égard du titre du bien-fonds concerné.

APPLICATION

Établissement du rôle d'imposition

17. (1) Le ministre établit chaque année le rôle d'imposition du territoire non municipalisé en fonction du rôle d'évaluation déposé le plus récemment pour l'année.

Contenu

(2) Le rôle d'imposition indique ce qui suit pour chaque bien-fonds situé dans le territoire non municipalisé qui est évalué séparément :

1. Le numéro assigné au bien-fonds sur le rôle d'évaluation.
2. Une description du bien-fonds suffisante pour en permettre l'identification.
3. Le nom de chaque personne qui est visée par l'évaluation du bien-fonds, y compris un locataire visé par celle-ci en application de l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.
4. La valeur imposable du bien-fonds et, s'il est évalué selon plusieurs catégories de biens, sa valeur imposable dans chaque catégorie.
5. La somme totale exigible en application de la présente loi et de toute autre loi et, si le bien-fonds est évalué selon plusieurs catégories de biens, la somme totale exigible à l'égard de chaque catégorie.
6. S'il s'agit d'un bien-fonds visé au paragraphe 5 (2), sa superficie et l'impôt calculé en application de ce paragraphe.

7. The amount of taxes payable under this Act, including any penalties and interest, and any amounts payable under another Act, including any penalties and interest and, if the land is assessed in more than one property class, the amounts payable in respect of each property class.

Effect of change of assessment

18. If the assessment of land for a year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act,

- (a) any tax relief provided under section 8 or any tax increase provided under section 9 shall be redetermined using the new tax on property for the year based on the new assessment; and
- (b) the tax roll for the year shall be altered to reflect the redetermination.

Statement of amounts owing for taxes

19. (1) The Minister shall, at the request of any person, give to that person an itemized statement of all amounts owing for taxes in respect of any separately assessed land as of the day the statement is issued.

Effect

(2) A statement given under subsection (1) is binding on the Minister.

Amounts collected on behalf of other bodies

20. (1) Subject to the regulations, if amounts payable under one or more prescribed Acts to one or more bodies specified in those Acts are to be collected as if the amounts were tax payable under this Act, the Minister shall apply all amounts collected under this Act in respect of a property firstly against amounts payable under this Act in respect of that property and shall pay any balance then remaining to those bodies proportionately, based on the amounts then owing to each of them.

Information

(2) Every body referred to in subsection (1) shall, for the purposes of that subsection, give the Minister such information as the Minister may specify, in a form acceptable to the Minister.

Payment to affected municipality

21. If land becomes part of a municipality in a year, the Minister may pay to the municipality any part of the property tax on the land for the year.

Deemed delivery of notices and documents

22. (1) A notice or other document that, under this Act, is required or permitted to be given or sent to a person may be mailed to the person at the person's most recent address in the records of the Ministry, and the person shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have received it on the day on which it is mailed.

7. L'impôt exigible en application de la présente loi, pénalités et intérêts compris, ainsi que toute somme exigible en application d'une autre loi, pénalités et intérêts compris, et, si le bien-fonds est évalué selon plusieurs catégories de biens, la somme exigible à l'égard de chaque catégorie.

Effet de la modification de l'évaluation

18. Si l'évaluation d'un bien-fonds pour une année est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

- a) d'une part, l'allégement fiscal prévu à l'article 8 ou l'augmentation d'impôt prévue à l'article 9 sont calculés de nouveau en fonction du nouvel impôt qui frappe le bien pour l'année par suite de la nouvelle évaluation;
- b) d'autre part, le rôle d'imposition de l'année est modifié en conséquence.

Relevé des sommes exigibles au titre de l'impôt

19. (1) Le ministre donne à quiconque en fait la demande un relevé détaillé de toutes les sommes qu'il doit, à la date du relevé, au titre de l'impôt à l'égard d'un bien imposable évalué séparément.

Effet

(2) Le relevé donné en application du paragraphe (1) lie le ministre.

Impôts perçus pour le compte d'autres organismes

20. (1) Sous réserve des règlements, si les sommes qu'une ou plusieurs lois prescrites exigent de verser à un ou plusieurs organismes qui y sont précisés doivent être perçues comme s'il s'agissait d'un impôt exigible en application de la présente loi, le ministre impute d'abord toutes les sommes perçues à l'égard d'un bien en application de la présente loi aux sommes exigibles en application de celle-ci à l'égard du bien puis verse le solde éventuel à ces organismes au pro rata de ce qui est dû à chacun d'entre eux.

Renseignements

(2) Tous les organismes visés au paragraphe (1) remettent au ministre, pour l'application de ce paragraphe, les renseignements qu'il précise et sous la forme qu'il juge acceptable.

Versement à la municipalité concernée

21. Le ministre peut verser toute partie de l'impôt foncier exigé sur un bien-fonds à l'égard d'une année à la municipalité dont ce bien-fonds devient partie au cours de l'année.

Avis et documents réputés remis

22. (1) L'avis ou tout autre document qui, en application de la présente loi, doit ou peut être donné ou envoyé à une personne peut lui être envoyé par la poste à sa dernière adresse indiquée dans les dossiers du ministère. La personne est réputée, en l'absence de preuve contraire, l'avoir reçu le jour de sa mise à la poste.

Same, more than one owner

(2) If there is more than one owner of land, a notice or other document that, under this Act, is given or sent to one of the owners shall be deemed to have been given or sent to all of them.

Affidavit as evidence

23. For the purposes of a proceeding under this Act, the facts necessary to establish the Minister's compliance with this Act or to establish a person's failure to comply with this Act are, in the absence of evidence to the contrary, sufficiently proved by an affidavit of the Minister or of an officer of the Ministry of Finance.

Delegation by Minister

24. (1) The Minister may delegate to a public servant within the meaning of the *Public Service Act* any of the Minister's powers or duties under this Act.

Same

(2) The delegation must be made in writing and is subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

Subdelegation

(3) In a delegation, the Minister may authorize a person to whom a power or duty is delegated to delegate the power or duty to others, subject to such limitations, conditions and requirements as the person may impose.

Presumption

(4) A person who purports to exercise a delegated power or perform a delegated duty shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

Regulations

25. (1) The Minister may make regulations,
- (a) governing and clarifying the application of this Act;
 - (b) prescribing those matters which are required or permitted to be prescribed;
 - (c) governing those matters which are required or permitted to be done in accordance with the regulations;
 - (d) defining any word or expression in this Act that is not already defined;
 - (e) providing for the deferral or cancellation of, or other relief in respect of, all or part of a tax increase on property in the residential property class for persons assessed as owners who are, or whose spouses are,
 - (i) low-income seniors, as defined in the regulations, or
 - (ii) low-income persons with disabilities, as defined in the regulations;
 - (f) providing for tax rebates in whole or in part for eligible charities for the purpose of giving them relief from taxes or amounts paid on account of taxes

Idem : pluralité de propriétaires

(2) Si un bien-fonds a plus d'un propriétaire, l'avis ou tout autre document qui, en application de la présente loi, est donné ou envoyé à l'un d'eux est réputé l'avoir été à tous.

Affidavit comme preuve

23. Aux fins d'une instance prévue par la présente loi, un affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère des Finances constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve suffisante des faits nécessaires pour démontrer que le ministre s'est conformé à la présente loi ou qu'une personne ne s'y est pas conformée.

Délégation par le ministre

24. (1) Le ministre peut déléguer à un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique* les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue la présente loi.

Idem

(2) La délégation doit être faite par écrit et est assortie des restrictions, conditions et exigences énoncées dans la délégation.

Subdélégation

(3) Dans la délégation, le ministre peut autoriser la personne à qui un pouvoir ou une fonction est délégué à les déléguer à d'autres, sous réserve des restrictions, conditions et exigences qu'elle impose.

Présomption

(4) La personne qui prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui est délégué est présumée, incontestablement, agir conformément à la délégation.

Règlements

25. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) régir et préciser l'application de la présente loi;
 - b) prescrire les questions qui doivent ou peuvent l'être;
 - c) régir les mesures qui doivent ou peuvent être prises conformément aux règlements;
 - d) définir les termes ou expressions utilisés mais non définis dans la présente loi;
 - e) prévoir le report ou l'annulation de la totalité ou d'une partie de l'augmentation de l'impôt qui est prélevé sur les biens de la catégorie des biens résidentiels, ou une autre forme d'allègement portant sur cette augmentation, dans le cas des propriétaires inscrits qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes ou dont le conjoint y satisfait :
 - (i) il s'agit de personnes âgées à faible revenu au sens des règlements,
 - (ii) il s'agit de personnes à faible revenu atteintes d'une invalidité au sens des règlements;
 - f) prévoir des remises de la totalité ou d'une partie de l'impôt en faveur des organismes de bienfaisance admissibles afin d'alléger les impôts ou les

on property they occupy and prescribing circumstances in which the tax rebate is available, the classes of property to which it applies and any conditions that must be satisfied;

- (g) providing for tax rebates in whole or in part to owners of property that have vacant portions if that property is in the commercial property class or in the industrial property class and prescribing circumstances in which the tax rebate is available and any conditions that must be satisfied;
- (h) providing for the cancellation of all or a portion of the taxes levied on property for the purposes of providing an incentive for the environmental remediation of the property and prescribing circumstances in which the cancellation is available, the classes of property to which a cancellation applies and any conditions that must be satisfied;
- (i) providing for reductions or refunds of tax in respect of heritage properties and prescribing circumstances in which the tax reduction or refund is available, the classes of property to which it applies and any conditions that must be satisfied;
- (j) governing the allocation and application of amounts collected under this Act in respect of amounts payable under this Act and amounts payable under one or more prescribed Acts.

Classes

(2) A regulation may establish classes of persons or land and may impose different requirements or entitlements with respect to each class.

Scope of regulation

(3) A regulation may be general or specific in its application.

Retroactivity

(4) A regulation is effective with reference to a period before it was filed, if the regulation so provides.

TRANSITIONAL MATTERS

Adjustments for amounts under predecessor Act

26. Adjustments made after 2008 that relate to amounts payable but not paid before 2009 under the *Provincial Land Tax Act* or that relate to overpayments made before 2009 under that Act shall be charged or credited under this Act to the owner of the land as if the amounts had been payable or the overpayments made under this Act.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

27. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

sommes au titre des impôts qui sont prélevés sur les biens qu'ils occupent et prescrire les circonstances dans lesquelles la remise est consentie, les catégories de biens auxquelles elle s'applique ainsi que les conditions à remplir;

- g) prévoir des remises de la totalité ou d'une partie de l'impôt en faveur des propriétaires de biens dont des parties sont vacantes et qui appartiennent à la catégorie commerciale ou industrielle et prescrire les circonstances dans lesquelles la remise est consentie ainsi que les conditions à remplir;
- h) prévoir l'annulation de la totalité ou d'une partie de l'impôt prélevé sur des biens afin d'encourager leur assainissement sur le plan de l'environnement et prévoir les circonstances de l'annulation, les catégories de biens auxquelles elle s'applique ainsi que les conditions à remplir;
- i) prévoir la réduction ou le remboursement de l'impôt prélevé sur les biens patrimoniaux et prévoir les circonstances de la réduction ou du remboursement, les catégories de biens auxquelles il s'applique ainsi que les conditions à remplir;
- j) régir l'affectation et l'imputation des sommes perçues en application de la présente loi tant en ce qui concerne les sommes exigibles en application de celle-ci que celles qui le sont en application d'une ou de plusieurs lois prescrites.

Catégories

(2) Les règlements peuvent établir des catégories de personnes ou de biens-fonds et peuvent imposer des exigences ou des droits différents à l'égard de chaque catégorie.

Portée

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Rétroactivité

(4) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

QUESTIONS TRANSITOIRES

Rajustements des sommes prévues par la Loi que la présente loi remplace

26. Les rajustements apportés après l'année 2008 à l'égard de sommes exigibles mais impayées avant l'année 2009 en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* ou à l'égard de paiements en trop faits avant l'année 2009 en application de cette loi sont imputés ou crédités au propriétaire du bien-fonds en application de la présente loi comme si la somme avait été exigible ou que les paiements en trop avaient été faits en application de la même loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 26 come into force on January 1, 2009.

Short title

28. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

Idem

(2) Les articles 1 à 26 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

Titre abrégé

28. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

SCHEDULE Z.3
PROVINCIAL LAND TAX ACT, 2006 —
CONSEQUENTIAL REPEAL AND AMENDMENTS

CONTENTS

1. Provincial Land Tax Act
2. Ambulance Act
3. Assessment Review Board Act
4. Building Code Act, 1992
5. Day Nurseries Act
6. Development Corporations Act
7. District Social Services Administration Boards Act
8. Education Act
9. Electricity Act, 1998
10. Environmental Protection Act
11. Farming and Food Production Protection Act, 1998
12. Fire Protection and Prevention Act, 1997
13. Health Protection and Promotion Act
14. Income Tax Act
15. Lakes and Rivers Improvement Act
16. Local Roads Boards Act
17. Municipal Act, 2001
18. Municipal Elections Act, 1996
19. Municipal Extra-Territorial Tax Act
20. Municipal Health Services Act
21. Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997
22. Northern Services Boards Act
23. Nutrient Management Act, 2002
24. Ontario Disability Support Program Act, 1997
25. Ontario Water Resources Act
26. Ontario Works Act, 1997
27. Police Services Act
28. Public Lands Act
29. Safe Drinking Water Act, 2002
30. Social Housing Reform Act, 2000
31. Statute Labour Act
32. Taxpayer Protection Act, 1999
33. Bill 43 – Clean Water Act, 2006
34. Commencement

Provincial Land Tax Act

1. The *Provincial Land Tax Act* is repealed.

Ambulance Act

2. (1) Subsection 6.9 (7) of the *Ambulance Act* is amended by striking out “*Provincial Land Tax Act*” and substituting “*Provincial Land Tax Act, 2006*”.

- (2) Paragraph 4 of subsection 22 (2.3) of the Act is amended by striking out “*Provincial Land Tax Act*” and substituting “*Provincial Land Tax Act, 2006*”.

ANNEXE Z.3
LOI DE 2006 SUR L'IMPÔT FONCIER
PROVINCIAL — ABROGATION ET
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

SOMMAIRE

1. Loi sur l'impôt foncier provincial
2. Loi sur les ambulances
3. Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière
4. Loi de 1992 sur le code du bâtiment
5. Loi sur les garderies
6. Loi sur les sociétés de développement
7. Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux
8. Loi sur l'éducation
9. Loi de 1998 sur l'électricité
10. Loi sur la protection de l'environnement
11. Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire
12. Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie
13. Loi sur la protection et la promotion de la santé
14. Loi de l'impôt sur le revenu
15. Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières
16. Loi sur les régies des routes locales
17. Loi de 2001 sur les municipalités
18. Loi de 1996 sur les élections municipales
19. Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux
20. Loi sur les services de santé municipaux
21. Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités
22. Loi sur les régies des services publics du Nord
23. Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs
24. Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées
25. Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
26. Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail
27. Loi sur les services policiers
28. Loi sur les terres publiques
29. Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable
30. Loi de 2000 sur la réforme du logement social
31. Loi sur les corvées légales
32. Loi de 1999 sur la protection des contribuables
33. Projet de loi 43 – Loi de 2006 sur l'eau saine
34. Entrée en vigueur

Loi sur l'impôt foncier provincial

1. La *Loi sur l'impôt foncier provincial* est abrogée.

Loi sur les ambulances

2. (1) Le paragraphe 6.9 (7) de la *Loi sur les ambulances* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*» à «*Loi sur l'impôt foncier provincial*».

- (2) La disposition 4 du paragraphe 22 (2.3) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*» à «*Loi sur l'impôt foncier provincial*».

Assessment Review Board Act

3. Section 9 of the *Assessment Review Board Act* is repealed and the following substituted:

Sittings of Board

9. The Board shall hold sittings at such place or places in a county or district or a metropolitan, regional or district municipality or in territory without municipal organization as the chair from time to time may designate for the purpose of hearing and deciding all complaints relating to assessments in municipalities within the county or district or the metropolitan, regional or district municipality or in the territory without municipal organization in respect of which a person may appeal to the Board under the *Assessment Act* or any other Act.

Building Code Act, 1992

4. (1) Subsection 8 (8) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out "shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act" at the end and substituting "is a debt owing to the Crown and may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if it was tax imposed under that Act".

(2) Subsection 15.9 (11) of the Act is amended by striking out "shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act" at the end and substituting "is a debt owing to the Crown and may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if it was tax imposed under that Act".

(3) Subsection 15.10 (11) of the Act is amended by striking out "shall be deemed to be taxes imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of sections 26 and 27 of that Act" at the end and substituting "is a debt owing to the Crown and may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if it was tax imposed under that Act".

(4) Subsection 17.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

In territory without municipal organization

(4) If the building in respect of which money was spent is located in territory without municipal organization,

- (a) the municipality, board of health, planning board or conservation authority may give the Minister of Finance written notice of the amount that was spent, requesting the collection of the amount under the *Provincial Land Tax Act, 2006*;

Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière

3. L'article 9 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audiences de la Commission

9. La Commission tient ses audiences aux endroits, situés dans un comté, un district, une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine ou en territoire non érigé en municipalité, que le président désigne pour connaître des plaintes relatives aux évaluations foncières effectuées soit dans les municipalités situées dans le comté, le district ou la municipalité régionale ou la municipalité de district ou de communauté urbaine, soit en territoire non érigé en municipalité et susceptibles d'appel devant la Commission aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de toute autre loi.

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

4. (1) Le paragraphe 8 (8) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par substitution de «constitue une créance de la Couronne et peut être perçu en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi» à «est réputé constituer un impôt établi aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 15.9 (11) de la Loi est modifié par substitution de «constitue une créance de la Couronne et peut être perçu en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi» à «est réputé constituer un impôt établi en application de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 15.10 (11) de la Loi est modifié par substitution de «constitue une créance de la Couronne et peut être perçu en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi» à «est réputé constituer un impôt établi en application de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour l'application des articles 26 et 27 de cette loi» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 17.1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Territoire non érigé en municipalité

(4) Si le bâtiment à l'égard duquel une somme a été dépensée est situé dans un territoire non érigé en municipalité :

- a) la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection de la nature peut aviser par écrit le ministre des Finances de la somme dépensée et demander qu'elle soit perçue en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*;

*Provincial Land Tax Act, 2006 —
Consequential Repeal and Amendments*

*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial —
Abrogation et modifications corrélatives*

- (b) the amount may be collected under that Act as if it was tax imposed under it; and
- (c) the Minister of Finance shall pay the amount collected under that Act, less the costs reasonably attributable to the collection, to the municipality, board of health, planning board or conservation authority.

Day Nurseries Act

5. Section 7.7 of the *Day Nurseries Act* is repealed and the following substituted:

Payment, territory without municipal organization

7.7 The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs that are to be shared under section 7.3 may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if the amount was tax imposed under that Act.

Development Corporations Act

6. Subsection 14 (4) of the *Development Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Deemed taxes

(4) Amounts that are repayable under an agreement made under subsection (2) may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if the amounts were taxes imposed under that Act.

District Social Services Administration Boards Act

7. Subsection 8 (2) of the *District Social Services Administration Boards Act* is amended by striking out "as part of the taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*" at the end and substituting "as if the amount was tax imposed under the *Provincial Land Tax Act, 2006*".

Education Act

8. (1) The definition of "education funding" in subsection 234 (14) of the *Education Act* is amended by striking out "or" at the end of subclause (b) (ii), by adding "or" at the end of subclause (b) (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) paying the board's share of any amount that was deferred, cancelled or refunded under section 8 of the *Provincial Land Tax Act, 2006* by reason of clause 8 (1) (a), (b), (c), (d), (f) or (h) of that Act or under a regulation made under clause 25 (1) (f), (h) or (i) of that Act; and

(2) Subsection (4) applies only if Bill 130 (*Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on June 15, 2006, receives Royal Assent.

(3) References in subsection (4) to provisions of Bill 130 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

- b) la somme peut être perçue en application de cette loi comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans son cadre;
- c) le ministre des Finances verse la somme perçue en application de cette loi, déduction faite des frais raisonnablement attribuables à la perception, à la municipalité, au conseil de santé, au conseil d'aménagement ou à l'office de protection de la nature.

Loi sur les garderies

5. L'article 7.7 de la *Loi sur les garderies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement : territoire non érigé en municipalité

7.7 La somme que les habitants du territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts devant être partagés aux termes de l'article 7.3 peut être perçue en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

Loi sur les sociétés de développement

6. Le paragraphe 14 (4) de la *Loi sur les sociétés de développement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sommes réputées un impôt

(4) Les sommes remboursables selon les conditions de l'entente visée au paragraphe (2) peuvent être perçues en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux

7. Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* est modifié par substitution de «comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*» à «au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*» à la fin du paragraphe.

Loi sur l'éducation

8. (1) La définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14) de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction du sous-alinéa suivant à l'alinéa b) :

- (iv) payer la part, qui revient au conseil, des sommes reportées, annulées ou remboursées en vertu de l'article 8 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* en raison de l'alinéa 8 (1) a), b), c), d), f) ou h) de cette loi ou d'un règlement pris en application de son alinéa 25 (1) f), h) ou i);

(2) Le paragraphe (4) ne s'applique que si le projet de loi 130 (*Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*), déposé le 15 juin 2006, reçoit la sanction royale.

(3) La mention, au paragraphe (4), d'une disposition du projet de loi 130 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 15 (4) of Schedule C to Bill 130 comes into force, the definition of “education funding” in subsection 234 (14) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (b) (ii), by adding “or” at the end of subclause (b) (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) paying the board’s share of any amount that was deferred, cancelled or refunded under section 8 of the *Provincial Land Tax Act, 2006* by reason of clause 8 (1) (a), (b), (c), (d), (f) or (h) of that Act or under a regulation made under clause 25 (1) (f), (h) or (i) of that Act; and

(5) Clause 255 (1) (a) of the Act is amended by striking out “and collecting taxes”.

(6) Subsections 255 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Collection of taxes

(2) The rates levied under subsection (1) may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if they were taxes imposed under that Act.

(7) Section 257 of the Act is repealed.

(8) Subsection 257.2.1 (4) of the Act is amended by striking out “the *Provincial Land Tax Act*” and substituting “the *Provincial Land Tax Act, 2006* or the predecessor Act”.

(9) Section 257.6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exemption, non-profit hospital service corporations

(8) Real property in territory without municipal organization occupied by a non-profit hospital service corporation that is used chiefly by the corporation for providing laundry or food services or both is exempt from taxes for school purposes.

Same

(9) In subsection (8),

“non-profit hospital service corporation” means a corporation without share capital that provides laundry or food services to one or more public hospitals, as defined in the *Public Hospitals Act*.

(10) Subsection 257.7 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Levying of taxes for school purposes

(1) Subject to the regulations, the following shall, in each year, levy tax at the rates prescribed under section 257.12:

(11) Section 257.7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du présent article et de celui de l’entrée en vigueur du paragraphe 15 (4) de l’annexe C du projet de loi 130, la définition de «financement de l’éducation» au paragraphe 234 (14) de la Loi est modifiée par adjonction du sous-alinéa suivant à l’alinéa b) :

- (iv) payer la part, qui revient au conseil, des sommes reportées, annulées ou remboursées en vertu de l’article 8 de la *Loi de 2006 sur l’impôt foncier provincial* en raison de l’alinéa 8 (1) a), b), c), d), f) ou h) de cette loi ou d’un règlement pris en application de son alinéa 25 (1) f), h) ou i);

(5) L’alinéa 255 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «et à la perception».

(6) Les paragraphes 255 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Perception des impôts

(2) Les impôts prélevés en application du paragraphe (1) peuvent être perçus en application de la *Loi de 2006 sur l’impôt foncier provincial* comme s’il s’agissait d’un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

(7) L’article 257 de la Loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 257.2.1 (4) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de 2006 sur l’impôt foncier provincial* ou de la loi qu’elle remplace» à «de la *Loi sur l’impôt foncier provincial*».

(9) L’article 257.6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exonération : association de services aux hôpitaux sans but lucratif

(8) Les biens immeubles situés dans le territoire non érigé en municipalité qui sont occupés par une association de services aux hôpitaux sans but lucratif et qui sont utilisés principalement par l’association afin de fournir des services de buanderie ou d’alimentation, ou les deux, sont exonérés des impôts scolaires.

Idem

(9) La définition qui suit s’applique au paragraphe (8).

«association de services aux hôpitaux sans but lucratif»
Personne morale sans capital-actions qui fournit des services de buanderie ou d’alimentation à un ou à plusieurs hôpitaux publics au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

(10) Le paragraphe 257.7 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Prélèvement d’impôts scolaires

(1) Sous réserve des règlements, les entités suivantes prélèvent chaque année des impôts au taux prescrit en vertu de l’article 257.12 :

(11) L’article 257.7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Collection

(1.1) The taxes levied in a year under subsection (1) shall be collected as follows:

1. The municipality that levies taxes under paragraph 1 of subsection (1) shall collect the taxes.
2. The taxes levied under paragraphs 2 and 3 of subsection (1) shall be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if they were taxes imposed under that Act.

(12) Subsection 257.8 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Same

(2) Amounts levied for school purposes on business property under this Division by a municipality or board shall be distributed by the municipality or the Minister of Finance, as the case may be, in accordance with the following requirements:

(13) Subsection 257.9 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Residential property, distribution of amounts levied

(1) Amounts levied for school purposes on residential property under this Division by a municipality or board shall be distributed by the municipality or the Minister of Finance, as the case may be, in accordance with the following requirements:

(14) Subsection 257.10 (1) of the Act is amended by striking out "or board".

(15) Subsection 257.10 (2) of the Act is amended by striking out "or of a board".

(16) Subsection 257.10 (4) of the Act is amended by striking out "of municipalities and boards and of the officers of municipalities and boards" at the end and substituting "of municipalities and their officers".

(17) Subsection 257.10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Where board levies taxes

(5) Where a board levies taxes for school purposes under this Division, the Minister of Finance has under this Act the powers and duties of the Minister of Finance under the *Provincial Land Tax Act, 2006* to collect the taxes, to cancel them in whole or in part and to charge amounts back to the board.

Perception

(1.1) Les impôts prélevés au cours d'une année en application du paragraphe (1) sont perçus selon les règles suivantes :

1. La municipalité qui prélève les impôts en application de la disposition 1 du paragraphe (1) les perçoit.
2. Les impôts prélevés en application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) sont perçus en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

(12) Le paragraphe 257.8 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Idem

(2) Les sommes qu'une municipalité ou un conseil prélève aux fins scolaires sur les biens d'entreprise en application de la présente section sont réparties par la municipalité ou par le ministre des Finances, selon le cas, conformément aux exigences suivantes :

(13) Le paragraphe 257.9 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Biens résidentiels : répartition des sommes prélevées

(1) Les sommes qu'une municipalité ou un conseil prélève aux fins scolaires sur les biens résidentiels en application de la présente section sont réparties par la municipalité ou par le ministre des Finances, selon le cas, conformément aux exigences suivantes :

(14) Le paragraphe 257.10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qui est tenue» à «ou le conseil qui est tenu».

(15) Le paragraphe 257.10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Les fonctionnaires d'une municipalité qui est tenue» à «Les fonctionnaires ou agents d'une municipalité ou d'un conseil qui est tenu».

(16) Le paragraphe 257.10 (4) de la Loi est modifié par substitution de «aux municipalités et à leurs fonctionnaires» à «aux municipalités, aux conseils et à leurs agents ou fonctionnaires» à la fin du paragraphe.

(17) Le paragraphe 257.10 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement d'impôts par les conseils

(5) Lorsqu'un conseil prélève des impôts scolaires en application de la présente section, le ministre des Finances exerce, en vertu de la présente loi, les pouvoirs et fonctions que lui attribue la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* en ce qui concerne la perception de ces impôts, leur annulation en totalité ou en partie et l'imputation de sommes au conseil.

Transition

(6) The Minister of Finance may exercise the powers and shall perform the duties of a board relating to the collection of arrears of taxes levied before January 1, 2009 under this Division and the board ceases to have those powers and duties on that date.

Same

(7) Arrears of taxes levied before January 1, 2009 under this Division may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if the arrears were taxes imposed under that Act.

Same

(8) Every board shall give the Minister of Finance such information as he or she may request with respect to arrears of taxes levied before January 1, 2009 under this Division.

(18) Section 257.10.1 of the Act is repealed.

(19) Subsection 257.11 (1) of the Act is amended by striking out “a municipality or board shall pay” in the portion before paragraph 1 and substituting “a municipality shall pay”.

(20) Section 257.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

When amounts paid to boards by the Minister of Finance

(1.1) In each calendar year, the Minister of Finance shall pay to the boards amounts collected for school purposes within three months after collecting the amounts.

(21) The definition of “tax rates for school purposes” in subsection 257.12 (1.1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a.1), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) paying the board's share of any amount that is deferred, cancelled, refunded or rebated under section 8 of the *Provincial Land Tax Act, 2006* by reason of clause 8 (1) (a), (b), (c), (d), (f) or (h) of that Act or under a regulation made under clause 25 (1) (f), (h) or (i) of that Act.

(22) Subsection (24) applies only if Bill 130 (*Municipal Statute Law Amendment Act, 2006*), introduced on June 15, 2006, receives Royal Assent.

(23) References in subsection (24) to provisions of Bill 130 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(24) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 15 (18) of Schedule C to Bill 130 comes into force, the definition of “tax rates for school purposes” in subsection 257.12 (1.1) of the Act, as re-enacted by subsection 15 (18) of Schedule C to Bill 130, is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c)

Disposition transitoire

(6) Le ministre des Finances peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions d'un conseil en ce qui concerne la perception des arriérés d'impôts prélevés avant le 1^{er} janvier 2009 en application de la présente section. Le conseil cesse d'avoir ces pouvoirs et fonctions à cette date.

Idem

(7) Les arriérés d'impôts prélevés avant le 1^{er} janvier 2009 en application de la présente section peuvent être perçus en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

Idem

(8) Chaque conseil donne au ministre des Finances les renseignements qu'il lui demande en ce qui concerne les arriérés d'impôts prélevés avant le 1^{er} janvier 2009 en application de la présente section.

(18) L'article 257.10.1 de la Loi est abrogé.

(19) Le paragraphe 257.11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la municipalité» à «la municipalité ou le conseil» dans le passage qui précède la disposition 1.

(20) L'article 257.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Versement des sommes par le ministre des Finances

(1.1) Chaque année civile, le ministre des Finances remet aux conseils les sommes perçues aux fins scolaires dans les trois mois qui en suivent la perception.

(21) La définition de «taux des impôts scolaires» au paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) payer la part, qui revient au conseil, des sommes reportées, annulées, remboursées ou remises en vertu de l'article 8 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* en raison de l'alinéa 8 (1) a), b), c), d), f) ou h) de cette loi ou d'un règlement pris en application de son alinéa 25 (1) f), h) ou i).

(22) Le paragraphe (24) ne s'applique que si le projet de loi 130 (*Loi de 2006 modifiant des lois concernant les municipalités*), déposé le 15 juin 2006, reçoit la sanction royale.

(23) La mention, au paragraphe (24), d'une disposition du projet de loi 130 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(24) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (18) de l'annexe C du projet de loi 130, la définition de «taux des impôts scolaires» au paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe 15 (18) de l'annexe C du projet de loi 130, est modifiée par adjonction de l'ali-

and by adding the following clause:

- (d) paying the board's share of any amount that is deferred, cancelled, refunded or rebated under section 8 of the *Provincial Land Tax Act, 2006* by reason of clause 8 (1) (a), (b), (c), (d), (f) or (h) of that Act or under a regulation made under clause 25 (1) (f), (h) or (i) of that Act.

(25) Section 257.13.2 of the Act is amended by striking out "including unpaid taxes under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*" in the portion before clause (a).

(26) Clause 257.14 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) providing that a board specified in the regulation perform the duties of a board mentioned in section 256 or subsection 255 (1) respecting the levying of rates in the area of jurisdiction of the board it is replacing;

(27) Clause 257.14 (1) (c.1) of the Act is amended by striking out "or section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*".

(28) Clause 257.14 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) providing, despite any provision of this Act or the *Provincial Land Tax Act, 2006*, that parts of territory described in subsection (2) shall, for the purposes of this Division, be deemed to be attached to a municipality under section 56 or clause 58.1 (2) (m) until the territory becomes, or is included in, a municipality;

(29) Clause 257.14 (1) (g) of the Act is amended by striking out "or under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*".

(30) Clause 257.14 (1) (i) of the Act is amended by striking out "the *Municipal Act, 2001*, or the *Provincial Land Tax Act*, that boards and municipalities may levy or collect rates" and substituting "or the *Municipal Act, 2001*, that boards and municipalities may levy rates".

(31) Subsection 257.14 (4) of the Act is amended by striking out "may provide for the levying or collection of rates" and substituting "may provide for the levying of rates".

Electricity Act, 1998

9. (1) Subsection 92 (3) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Payments after Part V repealed

(3) After Part V is repealed under section 84.1, all payments required to be made under this section to the Financial Corporation by Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc. shall instead be paid to,

- (a) one or more municipalities in the manner specified by the Minister of Finance, in respect of land lo-

née suivant :

- d) payer la part, qui revient au conseil, des sommes reportées, annulées, remboursées ou remises en vertu de l'article 8 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* en raison de l'alinéa 8 (1) a), b), c), d), f) ou h) de cette loi ou d'un règlement pris en application de son alinéa 25 (1) f), h) ou i).

(25) L'article 257.13.2 de la Loi est modifié par suppression de «, y compris les impôts prévus par l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*,» au passage qui précède l'alinéa a).

(26) L'alinéa 257.14 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prévoir que le conseil qui y est précisé exerce les fonctions d'un conseil mentionné à l'article 256 ou au paragraphe 255 (1) en ce qui concerne le prélèvement d'impôts dans le territoire de compétence du conseil qu'il remplace;

(27) L'alinéa 257.14 (1) c.1) de la Loi est modifié par suppression de «ou de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*».

(28) L'alinéa 257.14 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) prévoir, malgré toute disposition de la présente loi ou de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*, que des parties d'un territoire dont il est question au paragraphe (2) sont, pour l'application de la présente section, réputées être rattachées à une municipalité aux termes de l'article 56 ou de l'alinéa 58.1 (2) m) jusqu'à ce que le territoire devienne une municipalité ou soit compris dans une municipalité;

(29) L'alinéa 257.14 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «ou de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*».

(30) L'alinéa 257.14 (1) i) de la Loi est modifié par substitution de «ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, que les conseils et les municipalités peuvent prélever» à «, de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, que les conseils et les municipalités peuvent prélever ou percevoir».

(31) Le paragraphe 257.14 (4) de la Loi est modifié par substitution de «de prélèvement d'impôts» à «de prélèvement ou la perception d'impôts».

Loi de 1998 sur l'électricité

9. (1) Le paragraphe 92 (3) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiements après l'abrogation de la partie V

(3) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 84.1, les paiements que Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. et leurs filiales sont tenues de faire à la Société financière aux termes du présent article sont plutôt faits :

- a) à une ou à des municipalités, de la façon que précise le ministre des Finances, dans le cas des biens-

*Provincial Land Tax Act, 2006 —
Consequential Repeal and Amendments*

*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial —
Abrogation et modifications corrélatives*

cated in a municipality; and

- (b) Her Majesty in right of Ontario, in respect of land located in territory without municipal organization.

(2) Subsection 92 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Payments under the Assessment Act and Provincial Land Tax Act, 2006

(6) The references in subsection (1) to taxes for municipal and school purposes shall be deemed to include payments under section 27 of the *Assessment Act* and taxes under the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

(3) Subsection 92.1 (2.1) of the Act is repealed.

Environmental Protection Act

10. Subsections 154 (8) and (9) of the *Environmental Protection Act* are repealed and the following substituted:

Collection, territory without municipal organization

(8) If an order to pay costs is directed to a person who owns real property in territory without municipal organization and if the Director gives written notice to the Minister of Finance of the amounts specified in the order that relate to things done in connection with the property and requests that the amounts be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006*, the amounts may be collected under that Act as if they were taxes imposed under it.

Identification of amounts

(9) An instruction under subsection (2) or a notice under subsection (8) shall state which of the amounts specified in the applicable order relate to things done in connection with the property.

Farming and Food Production Protection Act, 1998

11. Subsection 6 (12) of the *Farming and Food Production Protection Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Same

(12) For the purposes of subsection (9), the owner of land shall be deemed to be the person named on the last revised assessment roll prepared under the *Assessment Act*.

Fire Protection and Prevention Act, 1997

12. (1) Subsection 39 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Collection of costs

(1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshall or a fire chief may give written notice to the Minister of Finance of the amount of any of the following expenses incurred by the Province of Ontario that relate to things done in connection with the land and premises in territory

fonds qui y sont situés;

- b) à sa Majesté du chef de l'Ontario, dans le cas des biens-fonds situés en territoire non érigé en municipalité.

(2) Le paragraphe 92 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiements prévus par la Loi sur l'évaluation foncière et la Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial

(6) Les mentions des impôts aux fins municipales et scolaires au paragraphe (1) sont réputées comprendre les paiements prévus par l'article 27 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et l'impôt prévu par la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

(3) Le paragraphe 92.1 (2.1) de la Loi est abrogé.

Loi sur la protection de l'environnement

10. Les paragraphes 154 (8) et (9) de la *Loi sur la protection de l'environnement* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Perception, territoire non érigé en municipalité

(8) Si un arrêté de paiement des frais est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé en territoire non érigé en municipalité et si le directeur avise par écrit le ministre des Finances des montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement au bien et demande qu'ils soient perçus en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*, ils peuvent l'être comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

Indication des montants

(9) L'ordre visé au paragraphe (2) ou l'avis visé au paragraphe (8) indique quels sont les montants précisés dans l'arrêté applicable qui sont liés aux choses faites relativement au bien.

Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire

11. Le paragraphe 6 (12) de la *Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) Pour l'application du paragraphe (9), le propriétaire d'un terrain est réputé la personne dont le nom est indiqué sur le dernier rôle d'évaluation révisé qui est préparé en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie

12. (1) Le paragraphe 39 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Perception des frais

(1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut aviser par écrit le ministre des Finances du montant des dépenses suivantes engagées par la province de l'Ontario relativement aux choses faites à l'égard des terrains et lieux situés en territoire non

*Provincial Land Tax Act, 2006 —
Consequential Repeal and Amendments*

*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial —
Abrogation et modifications corrélatives*

without municipal organization, requesting the collection of the amount under the *Provincial Land Tax Act, 2006*:

(2) Subsections 39 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(2) When the Minister of Finance receives notice of an amount under subsection (1), the amount may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if the amount was a tax imposed under that Act.

Health Protection and Promotion Act

13. Clause 96 (5.1) (d) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

- (d) provide for payment of the expenses referred to in subsection 72 (1) by residents of territory without municipal organization, provide that the expenses may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if they were taxes imposed under that Act and provide for the remittance of the amounts collected under that Act to specified boards of health;

Income Tax Act

14. (1) Subclause (c) (i) of the definition of "housing unit" in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out "the *Provincial Land Tax Act*" and substituting "the *Provincial Land Tax Act, 2006*".

(2) Clause (c) of the definition of "municipal tax" in subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "the *Provincial Land Tax Act*" and substituting "the *Provincial Land Tax Act, 2006* or the predecessor Act".

Lakes and Rivers Improvement Act

15. (1) Subsection 29 (8) of the *Lakes and Rivers Improvement Act* is amended by striking out "the Minister may direct the land tax collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover the amount specified" at the end and substituting "the Minister may give written notice to the Minister of Finance of the amount to be recovered, requesting the collection of the amount under the *Provincial Land Tax Act, 2006*, and the amount may be collected under that Act as if it was tax imposed under it".

(2) Subsection 29 (9) of the Act is repealed.

Local Roads Boards Act

16. (1) Section 19 of the *Local Roads Boards Act* is repealed and the following substituted:

Liability to assessment and taxation

19. All land, as defined in the *Assessment Act*, in a local roads area is liable to taxation under this Act, subject to the exemptions from taxation enumerated in subsection 3 (1) of the *Assessment Act* and those enumerated

érigé en municipalité et demander qu'il soit perçu en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* :

(2) Les paragraphes 39 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(2) Lorsque le ministre des Finances reçoit l'avis visé au paragraphe (1), le montant qui y est indiqué peut être perçu en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

Loi sur la protection et la promotion de la santé

13. L'alinéa 96 (5.1) d) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) prévoir le paiement des dépenses visées au paragraphe 72 (1) par les résidents d'un territoire non érigé en municipalité, prévoir la perception de leur montant en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi et prévoir la remise de ce montant aux conseils de santé précisés;

Loi de l'impôt sur le revenu

14. (1) Le sous-alinéa c) (i) de la définition de «logement» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*» à «*Loi sur l'impôt foncier provincial*».

(2) L'alinéa c) de la définition de «impôts municipaux» au paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*, de la loi qu'elle remplace» à «*Loi sur l'impôt foncier provincial*».

Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

15. (1) Le paragraphe 29 (8) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est modifié par substitution de «le ministre peut aviser par écrit le ministre des Finances du montant à recouvrer et demander qu'il soit perçu en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*, auquel cas il peut l'être comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi» à «le ministre peut enjoindre au perceuteur de l'impôt foncier nommé aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer le montant précisé» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 29 (9) de la Loi est abrogé.

Loi sur les régies des routes locales

16. (1) L'article 19 de la *Loi sur les régies des routes locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens-fonds assujettis à l'évaluation et imposables

19. Tous les biens-fonds au sens de la *Loi sur l'évaluation foncière* situés à l'intérieur d'une zone de routes locales sont assujettis à l'impôt prévu par la présente loi, sous réserve des exemptions d'impôt prévues au para-

*Provincial Land Tax Act, 2006 —
Consequential Repeal and Amendments*

*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial —
Abrogation et modifications corrélatives*

in section 3 of the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

(2) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment of land

20. The assessment made under the *Assessment Act* of land in a local roads area constitutes the assessment of the land for the purposes of this Act.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Delegation re tax collection

29.1 (1) A board may enter into an agreement with the Minister of Finance providing for the delegation to the Minister of Finance of the board's powers under this Act to collect tax and, if the board does so, the agreement must be entered into at least 12 months before the beginning of the taxation year in respect of which the delegation applies.

Effect of delegation

(2) When a delegation applies in respect of a taxation year, sections 23 to 29 do not apply for the year and the Minister of Finance may collect the tax under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if it was tax imposed under that Act.

Payment to board

(3) The Minister of Finance shall pay amounts owing to the board within three months after collecting the amounts.

Termination of delegation

(4) A board or the Minister of Finance may terminate an agreement described in subsection (1), but the termination is effective for a taxation year only if notice of the termination is served on the board or the Minister, as the case may be, at least 12 months before the beginning of the taxation year.

Municipal Act, 2001

17. The definition of "real property taxes" in subsection 371 (1) of the *Municipal Act, 2001* is repealed and the following substituted:

"real property taxes" means the amount of taxes levied on real property under this Act and the *Education Act* and any amounts owed under the *Drainage Act*, the *Tile Drainage Act* and the *Shoreline Property Assistance Act* with respect to the real property and includes any amounts deemed to be taxes by or under any other Act and any amounts given priority lien status by or under any Act; ("impôts fonciers")

Municipal Elections Act, 1996

18. (1) Subsection 18 (2) of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by striking out "the assessment

graphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* et des exonérations d'impôt prévues à l'article 3 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

(2) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Évaluation des biens-fonds

20. L'évaluation des biens-fonds situés dans une zone de routes locales qui est effectuée en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* en constitue l'évaluation pour l'application de la présente loi.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Délégation : perception des impôts

29.1 (1) Chaque régie peut conclure avec le ministre des Finances une entente prévoyant la délégation à ce dernier des pouvoirs que la présente loi lui confère en ce qui concerne la perception de l'impôt. Le cas échéant, l'entente doit être conclue au moins 12 mois avant le début de l'année d'imposition que vise la délégation.

Effet de la délégation

(2) En cas de délégation, les articles 23 à 29 ne s'appliquent pas à l'année d'imposition qu'elle vise et le ministre des Finances peut percevoir l'impôt en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

Paiement versé à la régie

(3) Le ministre des Finances verse les sommes dues à la régie dans les trois mois qui en suivent la perception.

Fin de la délégation

(4) Une régie ou le ministre des Finances peut résilier une entente visée au paragraphe (1), mais la résiliation n'a d'effet à l'égard d'une année d'imposition que si un avis de résiliation a été signifié à l'un ou à l'autre, selon le cas, au moins 12 mois avant le début de cette année.

Loi de 2001 sur les municipalités

17. La définition de «impôts fonciers» au paragraphe 371 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«impôts fonciers» S'entend du montant des impôts prélevés sur les biens immeubles en application de la présente loi et de la *Loi sur l'éducation*, ainsi que des sommes exigibles en application de la *Loi sur le drainage*, de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux* et de la *Loi sur l'aide aux propriétaires riverains* relativement aux biens immeubles. S'entend en outre des sommes assimilées à des impôts par toute autre loi ou en vertu d'une telle loi et des sommes auxquelles est accordé le statut de privilège prioritaire par toute loi ou en vertu de toute loi. («real property taxes»)

Loi de 1996 sur les élections municipales

18. (1) Le paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par substitution

commissioner” and substituting “the Municipal Property Assessment Corporation”.

(2) Section 20 of the Act is amended by striking out “The assessment commissioner” at the beginning and substituting “The Municipal Property Assessment Corporation”.

(3) Section 22 of the Act is amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the Municipal Property Assessment Corporation”.

(4) Clause 27 (2) (b) of the Act is amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the Municipal Property Assessment Corporation”.

(5) Subparagraph 4 i of subsection 65 (4) of the Act is amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the Municipal Property Assessment Corporation”.

(6) Subparagraph 4 ii of subsection 65 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

- ii. the Municipal Property Assessment Corporation shall, at least 21 days before nomination day, give the clerk the preliminary list or the part of it that is required for the by-election, updated to the date the Municipal Property Assessment Corporation received the clerk's notice,

Municipal Extra-Territorial Tax Act

19. (1) The definition of “assessment commissioner” in subsection 1 (1) of the *Municipal Extra-Territorial Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the Municipal Property Assessment Corporation”.

Municipal Health Services Act

20. (1) Subsection 8 (1) of the *Municipal Health Services Act* is amended by striking out “the assessment commissioner” and by striking out “the assessor” and substituting in each case “the Municipal Property Assessment Corporation”.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the Municipal Property Assessment Corporation”.

Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997

21. (1) Subsection 9 (1) of the *Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Duties of the Corporation

(1) The Corporation shall perform the duties assigned to it under the *Assessment Act* or any other Act and assigned to property assessors under any other Act.

(2) The definition of “B” in subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “in the provincial land

de «la Société d'évaluation foncière des municipalités» à «le commissaire à l'évaluation».

(2) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution de «La Société d'évaluation foncière des municipalités n'est pas tenue» à «Le commissaire à l'évaluation n'est pas tenu» au début de l'article.

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par substitution de «la Société d'évaluation foncière des municipalités» à «le commissaire à l'évaluation».

(4) L'alinéa 27 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «à la Société d'évaluation foncière des municipalités» à «au commissaire à l'évaluation».

(5) La sous-disposition 4 i du paragraphe 65 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «la Société d'évaluation foncière des municipalités» à «le commissaire à l'évaluation».

(6) La sous-disposition 4 ii du paragraphe 65 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- ii. la Société d'évaluation foncière des municipalités remet au secrétaire, au moins 21 jours avant le jour de la déclaration de candidature, la liste préliminaire, ou la partie de celle-ci, qui est requise pour l'élection partielle, mise à jour à la date de réception de l'avis que lui a remis le secrétaire,

Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux

19. (1) La définition de «commissaire à l'évaluation» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux* est abrogée.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la Société d'évaluation foncière des municipalités» à «le commissaire à l'évaluation».

Loi sur les services de santé municipaux

20. (1) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur les services de santé municipaux* est modifié par substitution de «la Société d'évaluation foncière des municipalités» à «le commissaire à l'évaluation» et de «la Société» à «l'évaluateur».

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la Société d'évaluation foncière des municipalités» à «au commissaire à l'évaluation».

Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités

21. (1) Le paragraphe 9 (1) de la *Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions de la Société

(1) La Société exerce les fonctions que lui attribue la *Loi sur l'évaluation foncière* ou toute autre loi et celles que toute autre loi attribue aux évaluateurs.

(2) La définition de l'élément «B» au paragraphe 12 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «figurant

*Provincial Land Tax Act, 2006 —
Consequential Repeal and Amendments*

*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial —
Abrogation et modifications corrélatives*

tax register or the provincial land tax roll, and” at the end and substituting “in the assessment roll returned to the Minister for territory without municipal organization, and”.

Northern Services Boards Act

22. (1) Section 22 of the *Northern Services Boards Act* is repealed and the following substituted:

Interim assessment roll

22. Every year, on or before October 15, the Municipal Property Assessment Corporation shall send to the secretary of each Board a copy of the portion of the interim assessment roll for the lands in the Board area that are liable to assessment and taxation under the *Assessment Act* and liable to taxation under the *Provincial Land Tax Act, 2006* showing the amount of the interim assessment of those lands for the following year.

(2) Subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out “the *Provincial Land Tax Act*” and substituting “the *Provincial Land Tax Act, 2006*”.

(3) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Rates under the Provincial Land Tax Act, 2006

(1) If in any year the inhabitants have approved one or more rates to be levied under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as provided in section 23, the Board may by by-law passed before December 1 in the year request the Minister of Finance to collect under that Act in the following year the rate or rates in respect of land that is taxable under that Act.

(4) Subsection 26 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “the *Provincial Land Tax Act*” and substituting “the *Provincial Land Tax Act, 2006*”; and
- (b) by striking out “and shall be collected as though it were for all purposes provincial land tax” at the end and substituting “and shall be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if they were taxes imposed under that Act”.

(5) Subsections 26 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Exemption

(2) Land belonging to the Board is exempt from taxation under the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

Payment to Board

(3) The Minister of Finance shall pay amounts owing to the board within three months after collecting the amounts.

(6) Subsection 43 (1) of the Act is amended by strik-

au rôle d'évaluation déposé auprès du ministre pour le territoire non érigé en municipalité» à «figurant au registre d'imposition foncière provinciale ou au rôle de l'impôt foncier provincial» à la fin de l'élément.

Loi sur les régies des services publics du Nord

22. (1) L'article 22 de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rôle d'évaluation provisoire

22. Au plus tard le 15 octobre de chaque année, la Société d'évaluation foncière des municipalités envoie au secrétaire de chaque régie une copie de la partie du rôle d'évaluation provisoire qui, d'une part, indique les biens-fonds situés sur le territoire de la régie qui sont soit assujettis à l'évaluation et imposables aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, soit imposables aux termes de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*, et qui, d'autre part, précise le montant de leur évaluation provisoire pour l'année suivante.

(2) Le paragraphe 23 (4) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*» à «*Loi sur l'impôt foncier provincial*».

(3) Le paragraphe 25 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impôt prévu par la Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial

(1) Si, au cours d'une année, les habitants ont approuvé l'impôt ou les impôts devant être prélevés en vertu de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme le prévoit l'article 23, la régie peut, par règlement administratif adopté avant le 1^{er} décembre de l'année, demander au ministre des Finances de les percevoir en application de cette loi, au cours de l'année suivante, à l'égard des biens-fonds imposables dans le cadre de la même loi.

(4) Le paragraphe 26 (1) de la *Loi* est modifié :

- a) par substitution de «*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*» à «*Loi sur l'impôt foncier provincial*»; et
- b) par substitution de «Ils sont perçus en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi» à «Ils sont perçus au même titre que l'impôt foncier provincial» à la fin du paragraphe.

(5) Les paragraphes 26 (2) et (3) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exonération d'impôt

(2) Les biens-fonds qui appartiennent à la régie ne sont pas imposables aux termes de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

Païement versé à la régie

(3) Le ministre des Finances verse les sommes dues à la régie dans les trois mois qui en suivent la perception.

(6) Le paragraphe 43 (1) de la *Loi* est modifié par

ing out “or the *Provincial Land Tax Act*” at the end.

(7) Subsection 43 (6) of the Act is amended by striking out “and of any register, roll or list under the *Provincial Land Tax Act*”.

(8) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Collection in territory without municipal organization

(3) With respect to territory without municipal organization in the Board area, the Minister of Finance shall, under the *Provincial Land Tax Act, 2006*, collect the amounts required to be raised by the Province for the Board's purposes and shall remit the amounts to the Board.

(9) Clause 46 (a) of the Act is amended by striking out “the *Provincial Land Tax Act*” and substituting “the *Provincial Land Tax Act, 2006*”.

(10) Subsection 47 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemption

(3) Land belonging to the Board is exempt from taxation under section 3 of the *Assessment Act* as if the Board were a municipality.

(11) Subsection 49 (8) of the Act is amended by striking out “the *Provincial Land Tax Act*” and substituting “the *Provincial Land Tax Act, 2006*”.

Nutrient Management Act, 2002

23. (1) Subsections 38 (8) and (9) of the *Nutrient Management Act, 2002* are repealed and the following substituted:

Territory without municipal organization

(8) If an order to pay costs is directed to a person who owns real property in territory without municipal organization and if the Director gives written notice to the Minister of Finance of the amounts specified in that order that relate to things done in connection with the property, requesting the collection of the amounts under the *Provincial Land Tax Act, 2006*, the amounts may be collected under that Act as if they were taxes imposed under it.

Identification of amounts

(9) An instruction under subsection (2) or a notice under subsection (8) shall state which of the amounts specified in the order relate to things done in connection with the property.

(2) Clause 39 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) in the case of land owned by the farmer in territory without municipal organization, give written notice to the Minister of Finance of the amount of the costs, requesting the collection of the amount under the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

suppression de «ou de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*» à la fin du paragraphe.

(7) Le paragraphe 43 (6) de la Loi est modifié par suppression de «et de tout registre, de tout rôle ou de toute liste visés par la *Loi sur l'impôt foncier provincial*».

(8) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perception, territoire non érigé en municipalité

(3) Relativement au territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie, le ministre des Finances perçoit, en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*, les sommes que la province doit recueillir en vue de la réalisation des objectifs de la régie et les verse à cette dernière.

(9) L'alinéa 46 a) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*» à «la *Loi sur l'impôt foncier provincial*».

(10) Le paragraphe 47 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exonération

(3) Les biens-fonds qui appartiennent à la régie sont exonérés de l'impôt prévu aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme si elle était une municipalité.

(11) Le paragraphe 49 (8) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*» à «la *Loi sur l'impôt foncier provincial*».

Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs

23. (1) Les paragraphes 38 (8) et (9) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Territoire non érigé en municipalité

(8) Si un arrêté de paiement des frais est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé en territoire non érigé en municipalité et si le directeur avise par écrit le ministre des Finances des montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement au bien et demande qu'ils soient perçus en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*, ils peuvent l'être comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

Indication des montants

(9) L'ordre visé au paragraphe (2) ou l'avis visé au paragraphe (8) indique quels sont les montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement au bien.

(2) L'alinéa 39 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si le bien-fonds dont l'agriculteur est propriétaire est situé en territoire non érigé en municipalité, aviser par écrit le ministre des Finances du montant des frais et demander qu'il soit perçu en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

*Provincial Land Tax Act, 2006 —
Consequential Repeal and Amendments*

*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial —
Abrogation et modifications corrélatives*

(3) Subsection 39 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Provincial land taxes

(3) If the Director gives written notice under clause (1) (b) to the Minister of Finance, the amount may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if it was tax imposed under that Act.

Ontario Disability Support Program Act, 1997

24. Section 42 of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Collection, territory without municipal organization

42. The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under this Act may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if the amount was tax imposed under that Act.

Ontario Water Resources Act

25. Subsections 88 (8) and (9) of the *Ontario Water Resources Act* are repealed and the following substituted:

Territory without municipal organization

(8) If an order to pay costs is directed to a person who owns land in territory without municipal organization and if the Director gives written notice to the Minister of Finance of the amounts specified in that order that relate to things done in connection with the land, requesting the collection of the amounts under the *Provincial Land Tax Act, 2006*, the amounts may be collected under that Act as if they were taxes imposed under it.

Identification of amounts

(9) An instruction under subsection (2) or a notice under subsection (8) shall state which of the amounts specified in the order relate to things done in connection with the land.

Ontario Works Act, 1997

26. (1) Section 55 of the *Ontario Works Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Collection, territory without municipal organization

55. The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under this Act by delivery agents, persons under an agreement under section 49 and the Ministry may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if the amount was tax imposed under it.

(2) Subsection 3 (6) of Schedule D to the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impôt foncier provincial

(3) Si le directeur donne l'avis écrit prévu à l'alinéa (1) b) au ministre des Finances, le montant peut être perçu en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées

24. L'article 42 de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perception : territoire non érigé en municipalité

42. La somme que les habitants du territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés aux termes de la présente loi peut être perçue en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

25. Les paragraphes 88 (8) et (9) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Territoire non érigé en municipalité

(8) Si un arrêté de paiement des frais est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien-fonds situé en territoire non érigé en municipalité et si le directeur avise par écrit le ministre des Finances des montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement au bien-fonds et demande qu'ils soient perçus en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*, ils peuvent l'être comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

Indication des montants

(9) L'ordre visé au paragraphe (2) ou l'avis visé au paragraphe (8) indique quels sont les montants précisés dans l'arrêté qui sont liés aux choses faites relativement au bien-fonds.

Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail

26. (1) L'article 55 de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perception : territoire non érigé en municipalité

55. La somme que les habitants du territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés aux termes de la présente loi par des agents de prestation des services, des personnes aux termes d'une entente visée à l'article 49 et le ministère peut être perçue en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

(2) Le paragraphe 3 (6) de l'annexe D de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Collection, territory without municipal organization

(6) The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under the *Family Benefits Act* by the Ministry may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if the amount was tax imposed under it.

Police Services Act

27. Paragraph 11 of subsection 135 (1) of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted:

11. requiring territories without municipal organization to pay for police services provided by the Ontario Provincial Police and,
 - i. governing the determination of the amounts payable for those services,
 - ii. governing the payment of those amounts, including providing for the calculation and payment of interest and penalties,
 - iii. governing the collection of those amounts, including providing for payment credits and refunds for overpayments, or providing that all or part of those amounts may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if they were taxes imposed under that Act, and
 - iv. for the purposes described in subparagraphs i, ii and iii, establishing different requirements for different classes of territories;

Public Lands Act

28. (1) Section 36 of the *Public Lands Act* is repealed and the following substituted:

Annual list to Municipal Property Assessment Corporation

36. The Minister shall in the month of February in every year transmit to the Municipal Property Assessment Corporation a list of all lands in the assessment region patented, sold or agreed to be sold by the Crown, or leased, or appropriated to any person, or in respect of which a licence of occupation was issued during the next preceding calendar year and a list of the cancellations of any licence of occupation, sale, lease, location or appropriation of land in the assessment region during the next preceding calendar year.

(2) Section 43 of the Act is amended by striking out "Where any land forfeited to and vested in the Crown under the *Provincial Land Tax Act*" at the beginning and substituting "Where any land that is forfeited to the Crown under the *Provincial Land Tax Act, 2006* or the predecessor Act".

(3) The Act is amended by adding the following section:

Collection of amounts

46.1 If public land is located in territory without mu-

Perception : territoire non érigé en municipalité

(6) La somme que les habitants du territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* peut être perçue en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

Loi sur les services policiers

27. La disposition 11 du paragraphe 135 (1) de la *Loi sur les services policiers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

11. exiger que les territoires non érigés en municipalité paient le coût des services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario et :
 - i. régir la méthode de calcul des montants payables pour ces services,
 - ii. régir le paiement de ces montants, notamment prévoir le calcul et le paiement d'intérêts et de pénalités,
 - iii. régir la perception de ces montants, y compris prévoir les crédits de paiement et les remboursements accordés pour les paiements excédentaires ou prévoir qu'ils puissent en totalité ou en partie être perçus en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi,
 - iv. fixer des exigences différentes selon des catégories différentes de territoires aux fins décrites aux sous-dispositions i, ii et iii;

Loi sur les terres publiques

28. (1) L'article 36 de la *Loi sur les terres publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Envoi d'une liste annuelle à la Société

36. Chaque année, au mois de février, le ministre envoie à la Société d'évaluation foncière des municipalités la liste de toutes les terres de la région d'évaluation que la Couronne a concédées par lettres patentes, vendues, consenti à vendre, louées ou affectées en faveur de toute personne, ou qui ont fait l'objet d'un permis d'occupation délivré au cours de l'année civile précédente. Il lui envoie également la liste des annulations de permis d'occupation, des ventes, des locations, des concessions locatives ou affectations de biens-fonds de la région d'évaluation au cours de l'année civile précédente.

(2) L'article 43 de la Loi est modifié par substitution de «Lorsqu'un bien-fonds confisqué en faveur de la Couronne en vertu de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* ou de la loi qu'elle remplace» à «Lorsqu'un bien-fonds confisqué en faveur de la Couronne et dévolu à celle-ci en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*» au début de l'article.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Perception des sommes

46.1 Si des terres publiques sont situées dans un terri-

*Provincial Land Tax Act, 2006 —
Consequential Repeal and Amendments*

municipal organization, the following amounts may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if they were taxes imposed under that Act:

1. Amounts payable as rent under a lease.
2. Amounts payable as a fee under a licence of occupation, a land use permit or any other authority granting a right to occupy the land or permitting the carrying out of an activity on the land.

Safe Drinking Water Act, 2002

29. (1) Subsection 124 (8) of the *Safe Drinking Water Act, 2002* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Notice re land in territory without municipal organization

(8) The Director may give written notice to the Minister of Finance of the amounts specified in an order to pay costs issued under section 122 that relate to things done in connection with a drinking-water system, requesting collection of the amounts under the *Provincial Land Tax Act, 2006*, if,

(2) Subsection 124 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Collection

(9) When the Minister of Finance receives the notice under subsection (8), the amounts specified in the notice may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if they were taxes imposed under that Act on all land owned by the person to whom the order to pay costs is directed that is located in the same territorial district as the drinking-water system to which the order relates.

(3) Subsection 124 (10) of the Act is amended by striking out “or (8)” and substituting “or a notice under subsection (8)”.

Social Housing Reform Act, 2000

30. (1) Subsection 130 (6) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Collection, territory without municipal organization

(6) The amount apportioned under subsection (1) to the territory without municipal organization may be collected under the *Provincial Land Tax Act, 2006* as if it was tax imposed under that Act on land in the territory.

(2) Subsection 130 (7) of the Act is amended by striking out “this section” at the end and substituting “subsections (1) to (5)”.

Statute Labour Act

31. (1) Subsection 35 (3) of the *Statute Labour Act* is amended,

*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial —
Abrogation et modifications corrélatives*

toire non érigé en municipalité, les sommes suivantes peuvent être perçues en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi :

1. Les sommes payables au titre du loyer dans le cadre d'une location.
2. Les sommes payables au titre des droits relatifs à un permis d'occupation, à un permis d'utilisation des terres ou découlant de toute autre autorisation donnant droit d'occuper des terres ou d'y exercer une activité.

Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable

29. (1) Le paragraphe 124 (8) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Avis : bien-fonds situé en territoire non érigé en municipalité

(8) Le directeur peut aviser par écrit le ministre des Finances des sommes précisées dans l'arrêté de paiement des frais pris en vertu de l'article 122 qui ont trait à des choses qui ont été faites relativement à un réseau d'eau potable et demander qu'elles soient perçues en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* si :

(2) Le paragraphe 124 (9) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perception

(9) Lorsque le ministre des Finances reçoit l'avis prévu au paragraphe (8), les sommes précisées dans l'avis peuvent être perçues en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi sur tous les biens-fonds dont est propriétaire la personne visée par l'arrêté de paiement des frais et qui sont situés dans le même district territorial que le réseau d'eau potable visé par l'arrêté.

(3) Le paragraphe 124 (10) de la *Loi* est modifié par substitution de «ou l'avis prévu au paragraphe (8)» à «ou (8)».

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

30. (1) Le paragraphe 130 (6) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Perception : territoire non érigé en municipalité

(6) La somme attribuée au territoire non érigé en municipalité en application du paragraphe (1) peut être perçue en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* comme s'il s'agissait d'un impôt prélevé dans le cadre de cette loi sur les biens-fonds du territoire.

(2) Le paragraphe 130 (7) de la *Loi* est modifié par substitution de «des paragraphes (1) à (5)» à «du présent article».

Loi sur les corvées légales

31. (1) Le paragraphe 35 (3) de la *Loi sur les corvées légales* est modifié :

*Provincial Land Tax Act, 2006 —
Consequential Repeal and Amendments*

- (a) by striking out “as provided in the *Provincial Land Tax Act*” and substituting “as provided in the *Provincial Land Tax Act, 2006*”; and
 - (b) by striking out “and the *Provincial Land Tax Act* applies” and substituting “and the *Provincial Land Tax Act, 2006* applies”.
- (2) Subsection 35 (4) of the Act is amended,
- (a) by striking out “Where forfeiture is annulled” at the beginning and substituting “Where the forfeiture is revoked”; and
 - (b) by striking out “the *Provincial Land Tax Act*” and substituting “the *Provincial Land Tax Act, 2006*”.

Taxpayer Protection Act, 1999

32. (1) Paragraph 7 of the definition of “designated tax statute” in section 1 of the *Taxpayer Protection Act, 1999* is repealed and the following substituted:

7. *Provincial Land Tax Act, 2006.*

(2) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out “a regulation under the *Provincial Land Tax Act* that increases the average tax rate under section 21 or under section 21.1 of that Act” in the portion before clause (a) and substituting “a regulation under the *Provincial Land Tax Act, 2006* that increases the average tax rate under that Act”.

Bill 43 – Clean Water Act, 2006

33. (1) This section applies only if Bill 43 (*Clean Water Act, 2006*), introduced on December 5, 2005, receives Royal Assent.

Same

(2) References in this section to provisions of Bill 43 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

Same

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 61 (3) of Bill 43 comes into force, subsection 61 (3) of Bill 43 is amended,

- (a) by striking out “instructs the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act*” and substituting “requests the Minister of Finance”; and
- (b) by striking out “section 3 of the *Provincial Land Tax Act*” and substituting “section 2 of the *Provincial Land Tax Act, 2006*”.

Commencement

34. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial —
Abrogation et modifications corrélatives*

- a) par substitution de «conformément à la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*» à «conformément à la *Loi sur l'impôt foncier provincial*»;
 - b) par substitution de «La *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* s'applique» à «La *Loi sur l'impôt foncier provincial* s'applique».
- (2) Le paragraphe 35 (4) de la Loi est modifié :
- a) par substitution de «Si la confiscation est révoquée» à «Si la confiscation est annulée»;
 - b) par substitution de «*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*» à «*Loi sur l'impôt foncier provincial*».

Loi de 1999 sur la protection des contribuables

32. (1) La disposition 7 de la définition de «loi fiscale désignée» à l'article 1 de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. La *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution de «prendre, en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*, aucun règlement qui augmente le taux moyen d'imposition au titre de cette loi» à «prendre, en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, aucun règlement qui augmente le taux moyen d'imposition au titre de l'article 21 ou au titre de l'article 21.1 de cette loi» dans le passage qui précède l'alinéa a).

Projet de loi 43 – Loi de 2006 sur l'eau saine

33. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 43 (*Loi de 2006 sur l'eau saine*), déposé le 5 décembre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 43 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

Idem

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 61 (3) du projet de loi 43, ce dernier est modifié :

- a) d'une part, par substitution de «demande au ministre des Finances» à «ordonne au percepteur de l'impôt foncier nommé en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*»;
- b) d'autre part, par substitution de «l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*» à «l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*».

Entrée en vigueur

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

*Provincial Land Tax Act, 2006 —
Consequential Repeal and Amendments*

*Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial —
Abrogation et modifications corrélatives*

Same

Idem

(2) Sections 1 to 33 come in to force on January 1, 2009.

(2) Les articles 1 à 33 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

SCHEDULE Z.4 RETAIL SALES TAX ACT

1. (1) The French version of subclause (d) (i) of the definition of "premium" in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out "*Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*" and substituting "*Loi sur l'impôt-santé des employeurs*".

(2) Subclause (e) (i) of the definition of "premium" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) any amounts paid into the plan by the planholder, including amounts paid to an administrator, but not including amounts that would be included in total Ontario remuneration of the planholder under the *Employer Health Tax Act* when paid out of the benefits plan, less any amounts paid to the planholder by members in order to receive benefits under the plan, and

2. Subsection 2.1 (19) of the Act is repealed and the following substituted:

Designation of benefits plan as funded or unfunded

(19) A planholder who establishes a new benefits plan on or after the day this subsection comes into force shall, in the manner required by the Minister, designate in writing whether the benefits plan is intended to be a funded benefits plan or an unfunded benefits plan and, for the purposes of this Act, the benefits plan shall be deemed to be a funded benefits plan or an unfunded benefits plan in accordance with the designation until the planholder advises the Minister of a change to the benefits plan.

Transitional

(20) A planholder of a benefits plan that was established before the day subsection (19) comes into force shall notify the Minister at the time and in the manner required by the Minister whether the benefits plan was established as a funded benefits plan or an unfunded benefits plan and, for the purposes of this Act, the benefits plan shall be deemed from the day the notice is received by the Minister to be a funded benefits plan or an unfunded benefits plan in accordance with the notice until the planholder advises the Minister of a change to the benefits plan.

3. Subsection 4 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

(12) Every person who fails to comply with subsection (10) or (11) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000 plus, if the conviction is for the offence of failing to comply with subsection (11), an amount equal to the tax imposed by this section in respect of each vehicle or each vehicle of the type of vehicle to which the conviction

ANNEXE Z.4 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

1. (1) La version française du sous-alinéa d) (i) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifiée par substitution de «*Loi sur l'impôt-santé des employeurs*» à «*Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*».

(2) Le sous-alinéa e) (i) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) le montant versé dans le régime par le titulaire du régime, y compris le montant versé à un administrateur mais non un montant qui serait compris dans la rémunération totale en Ontario du titulaire du régime aux termes de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* lorsqu'il est prélevé sur le régime d'avantages sociaux, déduction faite de tout montant payé au titulaire par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

2. Le paragraphe 2.1 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Désignation comme régime d'avantages sociaux par capitalisation ou sans capitalisation

(19) Le titulaire d'un régime qui crée un nouveau régime d'avantages sociaux le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite le désigne par écrit, de la manière qu'exige le ministre, comme régime d'avantages sociaux par capitalisation ou régime d'avantages sociaux sans capitalisation. Pour l'application de la présente loi, le régime est réputé un régime par capitalisation ou un régime sans capitalisation conformément à la désignation jusqu'à ce le titulaire avise le ministre d'une modification du régime.

Disposition transitoire

(20) Le titulaire d'un régime d'avantages sociaux qui a été créé avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (19) avise le ministre, au moment et de la manière qu'exige ce dernier, si le régime a été créé comme régime d'avantages sociaux par capitalisation ou régime d'avantages sociaux sans capitalisation. Pour l'application de la présente loi, le régime est réputé, à compter du jour où le ministre reçoit l'avis, un régime par capitalisation ou un régime sans capitalisation conformément à l'avis jusqu'à ce le titulaire avise le ministre d'une modification du régime.

3. Le paragraphe 4 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

(12) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (10) ou (11) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 10 000 \$, majorée, dans le cas d'une infraction au paragraphe (11), d'un montant égal à la taxe imposée par le présent article sur chaque véhicule ou sur chaque véhicule du genre visé par la déclaration et qui est vendu en On-

tion relates that is sold in Ontario at a retail sale before the Minister makes a determination that the vehicle or type of vehicle is a passenger vehicle or sport utility vehicle for the purposes of this section.

4. Paragraph 47 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

47. Magazines, as defined by the Minister, but only where purchased by subscription or acquired under such circumstances as may be prescribed by the Minister.

5. (1) Subsection 25 (5) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Extension of time

(5) The time within which a notice of objection is to be served or an appeal is to be instituted may be extended by the Minister if application for extension is made,

(2) Clause 25 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) with respect to an appeal, before the expiry of the time allowed under subsection (1) for instituting the appeal.

6. The Act is amended by adding the following section:

Application under subrule 14.05 (2), Rules of Civil Procedure

29.1 (1) If the following conditions are satisfied, a person may make an application under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure to a judge of the Superior Court of Justice:

1. The application is to determine one or more issues of law that depend solely on the interpretation of,
 - i. this Act or the regulations, or
 - ii. this Act or the regulations and another Ontario statute or regulation.
2. The Minister has indicated in writing that the Minister is satisfied that it is in the public interest for the applicant to make the application.
3. The Minister and the applicant have executed a statement of agreed facts on which they both intend to rely and the applicant files the statement as part of the applicant's application record.
4. No facts remain in dispute between the Minister and the applicant that either of them believes may be relevant to the determination of any issue of law that is a subject of the application.

Application of rule 38.10, Rules of Civil Procedure

(2) Rule 38.10 of the Rules of Civil Procedure does not apply to an application referred to in this section, except that the presiding judge may, on the hearing of the application, adjourn the application in whole or in part and with or without terms under clause 38.10 (1) (a).

tario à l'occasion d'une vente au détail qui a lieu avant que le ministre ne détermine que le véhicule ou le genre de véhicule est un véhicule particulier ou un véhicule sport utilitaire pour l'application du présent article.

4. La disposition 47 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

47. Les revues, au sens que le ministre donne à ce terme, mais uniquement si elles sont achetées par abonnement ou acquises dans les circonstances que prescrit le ministre.

5. (1) Le paragraphe 25 (5) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Prorogation de délai

(5) Le ministre peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié ou un appel interjeté si une demande à cet effet est présentée :

(2) L'alinéa 25 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) à l'égard d'un appel, avant l'expiration du délai fixé par le paragraphe (1) pour interjeter l'appel.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requête présentée en vertu du par. 14.05 (2) des Règles de procédure civile

29.1 (1) Une personne peut présenter une requête à un juge de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile si les conditions suivantes sont réunies :

1. La requête vise à décider une ou plusieurs questions de droit qui dépendent uniquement de l'interprétation à donner :
 - i. soit à la présente loi ou aux règlements,
 - ii. soit à la présente loi ou aux règlements et à une autre loi ou à un autre règlement de l'Ontario.
2. Le ministre a indiqué par écrit qu'il était convaincu qu'il était dans l'intérêt public que le requérant présente la requête.
3. Le ministre et le requérant ont signé un exposé conjoint des faits qu'ils ont tous deux l'intention d'invoquer et le requérant dépose l'exposé à titre d'élément de son dossier de requête.
4. Il ne reste plus, entre le ministre et le requérant, de fait en litige que l'un ou l'autre estime pertinent pour décider toute question de droit qui fait l'objet de la requête.

Application de la règle 38.10 des Règles de procédure civile

(2) La règle 38.10 des Règles de procédure civile ne s'applique pas à la requête visée au présent article, sauf que le juge qui préside peut, lors de son audition, ajourner la requête, en totalité ou en partie, avec ou sans conditions, en vertu de l'alinéa 38.10 (1) a).

Disposition of application

(3) The court may dispose of an application that is authorized under this section by,

- (a) making a declaration of law in respect of one or more issues of law forming the subject of the application;
- (b) declining to make a declaration of law in respect of any of the issues of law forming the subject of the application; or
- (c) dismissing the application.

Effect of declaration of law

(4) No declaration of law made on an application under this section,

- (a) shall be binding on the Minister and the applicant except in relation to the facts agreed to by them in the proceeding; or
- (b) shall otherwise affect the rights of the Minister or the applicant in any appeal instituted under this Act.

No applications under subrule 14.05 (3)

(5) No person other than the Minister may bring an application under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure on or after the day this section comes into force, in respect of any matter arising under this Act.

Other proceedings

(6) On the motion of the Minister, the court shall dismiss a proceeding commenced by an application under rule 14.05 of the Rules of Civil Procedure relating to a matter under this Act or the regulations if any condition in subsection (1) has not been satisfied or the application is prohibited under subsection (5).

Commencement

7. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

Décision

(3) Le tribunal peut décider la requête autorisée par le présent article :

- a) soit en faisant une déclaration de droit à l'égard d'une ou de plusieurs des questions de droit qui font l'objet de la requête;
- b) soit en refusant de faire une déclaration de droit à l'égard de toute question de droit qui fait l'objet de la requête;
- c) soit en rejetant la requête.

Effet de la déclaration de droit

(4) Aucune déclaration de droit faite par suite d'une requête présentée en vertu du présent article :

- a) ne lie le ministre et le requérant, sauf en ce qui concerne les faits dont ils ont convenu dans l'instance;
- b) ne porte atteinte d'une autre façon aux droits du ministre ou du requérant dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi.

Interdiction de présenter une requête en vertu du par. 14.05 (3)

(5) Aucune personne autre que le ministre ne peut présenter de requête en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile, le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, à l'égard d'une question qui découle de la présente loi.

Autres instances

(6) Sur motion du ministre, le tribunal rejette l'instance introduite par requête présentée en vertu de la règle 14.05 des Règles de procédure civile à l'égard d'une question découlant de la présente loi ou des règlements s'il n'est pas satisfait à une condition énoncée au paragraphe (1) ou que la requête est interdite par le paragraphe (5).

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE Z.5 SECURITIES ACT

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Securities Act* is amended by adding the following definitions:

“control person” means,

- (a) a person or company who holds a sufficient number of the voting rights attached to all outstanding voting securities of an issuer to affect materially the control of the issuer, and, if a person or company holds more than 20 per cent of the voting rights attached to all outstanding voting securities of an issuer, the person or company is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to hold a sufficient number of the voting rights to affect materially the control of the issuer, or
- (b) each person or company in a combination of persons or companies, acting in concert by virtue of an agreement, arrangement, commitment or understanding, which holds in total a sufficient number of the voting rights attached to all outstanding voting securities of an issuer to affect materially the control of the issuer, and, if a combination of persons or companies holds more than 20 per cent of the voting rights attached to all outstanding voting securities of an issuer, the combination of persons or companies is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to hold a sufficient number of the voting rights to affect materially the control of the issuer; (“personne qui a le contrôle”)

“economic exposure” in relation to a reporting issuer means the extent to which the economic or financial interests of a person or company are aligned with the trading price of securities of the reporting issuer or the economic or financial interests of the reporting issuer; (“risque financier”)

“economic interest in a security” means,

- (a) a right to receive or the opportunity to participate in a reward, benefit or return from a security, or
- (b) an exposure to a loss or a risk of loss in respect of a security; (“intérêt financier dans une valeur mobilière”)

“related financial instrument” means an agreement, arrangement or understanding to which an insider of a reporting issuer is a party, the effect of which is to alter, directly or indirectly, the insider’s,

- (a) economic interest in a security of the reporting issuer, or
- (b) economic exposure to the reporting issuer; (“instrument financier connexe”)

(2) The definitions of “director”, “insider”, “investment fund manager”, “officer” and “self-regulatory organization” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

ANNEXE Z.5 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«instrument financier connexe» Convention, arrangement ou entente auquel est partie l’initié d’un émetteur assujéti et qui a pour effet de modifier, directement ou indirectement :

- a) soit l’intérêt financier de l’initié dans une valeur mobilière de l’émetteur;
- b) soit le risque financier de l’initié par rapport à l’émetteur. («related financial instrument»)

«intérêt financier dans une valeur mobilière» S’entend :

- a) soit du droit de recevoir un avantage ou un rendement relativement à une valeur mobilière ou de la possibilité de participer à cet avantage ou à ce rendement;
- b) soit d’un risque de perte relativement à une valeur mobilière. («economic interest in a security»)

«personne qui a le contrôle» S’entend, selon le cas :

- a) d’une personne ou d’une compagnie qui détient un nombre suffisant des voix rattachées à l’ensemble des valeurs mobilières en circulation d’un émetteur pour avoir une influence appréciable sur le contrôle de l’émetteur, la personne ou compagnie qui détient plus de 20 pour cent de ces voix étant réputée, en l’absence de preuve contraire, en détenir un nombre suffisant pour avoir une telle influence;
- b) de chaque personne ou compagnie faisant partie d’un groupe de personnes ou de compagnies qui, agissant de concert aux termes d’une convention, d’un arrangement, d’un engagement ou d’une entente, détiennent au total un nombre suffisant des voix rattachées à l’ensemble des valeurs mobilières en circulation d’un émetteur pour avoir une influence appréciable sur le contrôle de l’émetteur, le groupe qui détient plus de 20 pour cent de ces voix étant réputé, en l’absence de preuve contraire, en détenir un nombre suffisant pour avoir une telle influence. («control person»)

«risque financier» Relativement à un émetteur assujéti, s’entend du degré de corrélation entre les intérêts financiers d’une personne ou d’une compagnie et le cours des valeurs mobilières de l’émetteur assujéti ou ses intérêts financiers. («economic exposure»)

(2) Les définitions de «administrateur», «dirigeant», «gestionnaire de fonds d’investissement», «initié» et «organisme d’autoréglementation» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

“director” means a director of a company or an individual performing a similar function or occupying a similar position for any person; (“administrateur”)

“insider” means,

- (a) a director or officer of a reporting issuer,
- (b) a director or officer of a person or company that is itself an insider or subsidiary of a reporting issuer,
- (c) a person or company that has,
 - (i) beneficial ownership of, or control or direction over, directly or indirectly, securities of a reporting issuer carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all the reporting issuer’s outstanding voting securities, excluding, for the purpose of the calculation of the percentage held, any securities held by the person or company as underwriter in the course of a distribution, or
 - (ii) a combination of beneficial ownership of, and control or direction over, directly or indirectly, securities of a reporting issuer carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all the reporting issuer’s outstanding voting securities, excluding, for the purpose of the calculation of the percentage held, any securities held by the person or company as underwriter in the course of a distribution,
- (d) a reporting issuer that has purchased, redeemed or otherwise acquired a security of its own issue, for so long as it continues to hold that security,
- (e) a person or company designated as an insider in an order made under subsection (11),
- (f) a person or company that is in a class of persons or companies designated under subparagraph 40 v of subsection 143 (1); (“initié”)

“investment fund manager” means a person or company that directs the business, operations or affairs of an investment fund; (“gestionnaire de fonds d’investissement”)

“officer”, with respect to an issuer or registrant, means,

- (a) a chair or vice-chair of the board of directors, a chief executive officer, a chief operating officer, a chief financial officer, a president, a vice-president, a secretary, an assistant secretary, a treasurer, an assistant treasurer and a general manager,
- (b) every individual who is designated as an officer under a by-law or similar authority of the registrant or issuer, and
- (c) every individual who performs functions similar to those normally performed by an individual referred to in clause (a) or (b); (“dirigeant”)

“self-regulatory organization” means a person or company that is organized for the purpose of regulating the operations and the standards of practice and business conduct, in capital markets, of its members and their representatives with a view to promoting the protection of investors and the public interest; (“organisme d’autoréglementation”)

«administrateur» Administrateur de compagnie ou particulier qui remplit des fonctions analogues ou occupe un poste analogue pour toute personne. («director»)

«dirigeant» Relativement à un émetteur ou à une personne ou compagnie inscrite, s’entend de ce qui suit :

- a) le président ou un vice-président du conseil d’administration, le chef de la direction, le directeur de l’exploitation, le directeur des services financiers, le président, un vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le trésorier, le trésorier adjoint et le directeur général;
- b) tout particulier désigné comme dirigeant en vertu d’un règlement administratif ou d’un texte habilitant semblable d’une personne ou compagnie inscrite ou d’un émetteur;
- c) tout particulier qui exerce des fonctions semblables à celles qu’exerce normalement un particulier visé à l’alinéa a) ou b). («officer»)

«gestionnaire de fonds d’investissement» Personne ou compagnie qui dirige les activités commerciales, l’exploitation ou les affaires d’un fonds d’investissement. («investment fund manager»)

«initié» Selon le cas :

- a) administrateur ou dirigeant d’un émetteur assujetti;
- b) administrateur ou dirigeant d’une personne ou d’une compagnie qui est elle-même un initié ou une filiale d’un émetteur assujetti;
- c) personne ou compagnie qui, selon le cas :
 - (i) directement ou indirectement, a la propriété bénéficiaire ou le contrôle de valeurs mobilières d’un émetteur assujetti représentant plus de 10 pour cent des voix rattachées à l’ensemble des valeurs mobilières en circulation de l’émetteur, à l’exclusion, aux fins du calcul du pourcentage détenu, des valeurs mobilières que cette personne ou compagnie détient en qualité de souscripteur à forfait dans le cadre d’un placement,
 - (ii) directement ou indirectement, a en partie la propriété bénéficiaire et en partie le contrôle de valeurs mobilières d’un émetteur assujetti représentant plus de 10 pour cent des voix rattachées à l’ensemble des valeurs mobilières en circulation de l’émetteur, à l’exclusion, aux fins du calcul du pourcentage détenu, des valeurs mobilières que cette personne ou compagnie détient en qualité de souscripteur à forfait dans le cadre d’un placement;
- d) émetteur assujetti qui a acquis, notamment par voie d’achat ou de rachat, une valeur mobilière qu’il a lui-même émise, pour aussi longtemps qu’il la détient;
- e) personne ou compagnie désignée comme initié dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (11);
- f) personne ou compagnie comprise dans une catégorie de personnes ou de compagnies désignée en

(3) Clause (c) of the definition of “distribution” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) a trade in previously issued securities of an issuer from the holdings of any control person,

(4) The definition of “reporting issuer” in subsection 1 (1) of the Act is amended by,

- (a) repealing clause (b) and substituting the following:
- (b) that has filed a prospectus and for which the Director has issued a receipt under this Act,

(b) repealing clause (f) and the portion of the definition after clause (f) and substituting the following:

- (f) that is designated as a reporting issuer in an order made under subsection 1 (11);

(5) The definition of “senior officer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(6) Clause (d) of the definition of “underwriter” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) a bank listed in Schedule I, II or III to the *Bank Act* (Canada) with respect to securities described in paragraph 1 of subsection 35 (2) or to such banking transactions as are designated by the regulations;

(7) Subsection 1 (1.1) of the Act is amended by adding ““business combination”” before ““derivatives””.

(8) Subsections 1 (8) and (9) of the Act are repealed.

(9) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Relieving orders

(10) If the Commission is satisfied that it would not be prejudicial to the public interest, it may make an order that, for purposes of Ontario securities law, a person or company is not,

- (a) an insider; or
- (b) a reporting issuer.

vertu de la sous-disposition 40 v du paragraphe 143 (1). («insider»)

«organisme d'autoréglementation» Personne ou compagnie qui est constituée pour réglementer les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle, sur les marchés financiers, de ses membres et de leurs représentants dans le but de promouvoir la protection des investisseurs et l'intérêt public. («self-regulatory organization»)

(3) L'alinéa c) de la définition de «placement» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une opération portant sur des valeurs mobilières qu'un émetteur a déjà émises et qui font partie des valeurs détenues par une personne qui a le contrôle;

(4) La définition de «émetteur assujetti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de ce qui suit à l'alinéa b) :
- b) qui a déposé un prospectus pour lequel le directeur a délivré un accusé de réception en application de la présente loi;
- b) par substitution de ce qui suit à l'alinéa f) et au passage qui le suit :

- f) qui est désigné comme émetteur assujetti dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 1 (11).

(5) La définition de «cadre dirigeant» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(6) L'alinéa d) de la définition de «souscripteur à forfait» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) une banque mentionnée à l'annexe I, II ou III de la *Loi sur les banques* (Canada) à l'égard des valeurs mobilières visées à la disposition 1 du paragraphe 35 (2) ou des opérations bancaires désignées par les règlements.

(7) Le paragraphe 1 (1.1) de la Loi est modifié par insertion de ««, regroupement d'entreprises»» après ««produit dérivé»».

(8) Les paragraphes 1 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(9) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ordonnance de dispense

(10) Si elle est convaincue que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, la Commission peut rendre une ordonnance portant que, pour l'application du droit ontarien des valeurs mobilières, une personne ou une compagnie n'est pas :

- a) soit un initié;
- b) soit un émetteur assujetti.

Designation

(11) If the Commission considers that it is in the public interest, it may make an order that, for purposes of Ontario securities law,

- (a) a person or company is an insider of a reporting issuer if the person or company would reasonably be expected to have, in the ordinary course, access to material information about the business, operations, assets or revenues of the issuer; or
- (b) a person or company is a reporting issuer.

Terms and conditions

(12) An order under subsection (10) may be made subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Who may apply

(13) An order under subsection (10) or (11) may be made on application by an interested person or by the Director.

Hearing

(14) The Commission shall not make an order under subsection (10) or (11) without giving the person or company that would be subject to the order an opportunity to be heard.

2. Subsection 53 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prospectus required

(1) No person or company shall trade in a security on his, her or its own account or on behalf of any other person or company if the trade would be a distribution of the security, unless a preliminary prospectus and a prospectus have been filed and receipts have been issued for them by the Director.

3. Subsection 61 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Refusal of receipt

(2) The Director shall not issue a receipt for a prospectus or an amendment to a prospectus if it appears to the Director that,

- (a) the prospectus or any document required to be filed with it,
 - (i) does not comply in any substantial respect with any of the requirements of this Act or the regulations,
 - (ii) contains any statement, promise, estimate or forward-looking information that is misleading, false or deceptive, or
 - (iii) contains a misrepresentation;
- (b) an unconscionable consideration has been paid or given or is intended to be paid or given for any services or promotional purposes or for the acquisition of property;

Désignation

(11) Si elle l'estime dans l'intérêt public, la Commission peut rendre une ordonnance portant que, pour l'application du droit ontarien des valeurs mobilières :

- a) soit une personne ou une compagnie est l'initié d'un émetteur assujéti s'il est raisonnable de s'attendre que celle-ci aurait accès, dans le cours normal de ses activités, à des renseignements importants sur les activités commerciales, l'exploitation, l'actif ou les produits de l'émetteur;
- b) soit une personne ou une compagnie est un émetteur assujéti.

Conditions

(12) L'ordonnance prévue au paragraphe (10) peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

Auteur de la requête

(13) L'ordonnance prévue au paragraphe (10) ou (11) peut être rendue sur requête d'une personne intéressée ou du directeur.

Audience

(14) La Commission ne doit pas rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (10) ou (11) sans donner à la personne ou à la compagnie qui serait visée par celle-ci l'occasion d'être entendue.

2. Le paragraphe 53 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prospectus obligatoire

(1) Aucune personne ou compagnie ne doit effectuer une opération sur une valeur mobilière pour son propre compte ou au nom d'une autre personne ou compagnie si cette opération devait constituer un placement de cette valeur mobilière, à moins qu'un prospectus provisoire et un prospectus n'aient été déposés et que le directeur n'ait délivré un accusé de réception pour eux.

3. Le paragraphe 61 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refus d'accuser réception

(2) Le directeur ne doit pas délivrer d'accusé de réception pour un prospectus ou sa modification s'il est d'avis, selon le cas :

- a) que le prospectus ou un autre document qui doit être déposé avec lui :
 - (i) soit ne satisfait pas, sur un point essentiel, aux exigences de la présente loi ou des règlements,
 - (ii) soit comprend une déclaration, une promesse, une évaluation ou une information prospective qui est trompeuse, fausse ou mensongère,
 - (iii) soit comprend une déclaration inexacte;
- b) qu'une contrepartie exorbitante a été ou doit être payée ou donnée pour des services ou des activités promotionnelles ou l'acquisition de biens;

- (c) the aggregate of,
 - (i) the proceeds from the sale of the securities under the prospectus that are to be paid into the treasury of the issuer, and
 - (ii) the other resources of the issuer,
 is insufficient to accomplish the purpose of the issue stated in the prospectus;
- (d) the issuer cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business because of the financial condition of,
 - (i) the issuer,
 - (ii) any of the issuer's officers, directors, promoters, or control persons, or
 - (iii) the investment fund manager of the issuer or any of the investment fund manager's officers, directors or control persons;
- (e) the business of the issuer may not be conducted with integrity and in the best interests of the security holders of the issuer because of the past conduct of,
 - (i) the issuer,
 - (ii) any of the issuer's officers, directors, promoters, or control persons, or
 - (iii) the investment fund manager of the issuer or any of the investment fund manager's officers, directors or control persons;
- (f) a person or company that has prepared or certified any part of the prospectus, or that is named as having prepared or certified a report or valuation used in connection with the prospectus, is not acceptable;
- (g) an escrow or pooling agreement in the form that the Director considers necessary or advisable with respect to the securities has not been entered into; or
- (h) adequate arrangements have not been made for the holding in trust of the proceeds payable to the issuer from the sale of the securities pending the distribution of the securities.

4. Subsection 63 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Forms of prospectus

(1) A person or company may, if permitted by the regulations, file a short form of preliminary prospectus, short form of prospectus, pro forma prospectus, preliminary simplified prospectus, simplified prospectus or pro forma simplified prospectus under section 53 or 62 in the prescribed form and any such prospectus that complies with the applicable regulations shall, for the purposes of section 56, be considered to provide sufficient disclosure

- c) que le total de ce qui suit est insuffisant pour atteindre l'objectif de l'émission qui est énoncé dans le prospectus :
 - (i) le produit de la vente des valeurs mobilières visées par le prospectus qui doit être versé à la trésorerie de l'émetteur,
 - (ii) les autres ressources de l'émetteur;
- d) qu'il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce que l'émetteur pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités commerciales en raison de la situation financière :
 - (i) soit de l'émetteur lui-même,
 - (ii) soit d'un de ses dirigeants, administrateurs, promoteurs ou personnes qui ont le contrôle,
 - (iii) soit de son gestionnaire de fonds d'investissement ou d'un des dirigeants, administrateurs ou personnes qui ont le contrôle de ce gestionnaire;
- e) que les activités commerciales de l'émetteur ne seront peut-être pas exercées avec intégrité et dans l'intérêt véritable des détenteurs de ses valeurs mobilières en raison de la conduite antérieure :
 - (i) soit de l'émetteur,
 - (ii) soit d'un de ses dirigeants, administrateurs, promoteurs ou personnes qui ont le contrôle,
 - (iii) soit de son gestionnaire de fonds d'investissement ou d'un des dirigeants, administrateurs ou personnes qui ont le contrôle de ce gestionnaire;
- f) qu'une personne ou une compagnie qui a rédigé ou attesté une partie d'un prospectus ou est nommée comme ayant rédigé ou attesté un rapport ou une évaluation utilisés dans le cadre d'un prospectus n'est pas convenable;
- g) qu'une convention d'entiercement ou de mise en commun des valeurs mobilières sous la forme que le directeur juge nécessaire ou souhaitable n'a pas été conclue;
- h) que des dispositions adéquates n'ont pas été prises pour la détention en fiducie du produit de la vente des valeurs mobilières qui doit être versé à l'émetteur en attendant que les valeurs mobilières soient placées.

4. Le paragraphe 63 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prospectus abrégé

(1) Une personne ou une compagnie peut, si les règlements le lui permettent, déposer, aux termes de l'article 53 ou 62, un prospectus provisoire abrégé, un prospectus abrégé, un prospectus pro forma, un prospectus provisoire simplifié, un prospectus simplifié ou un prospectus pro forma simplifié rédigés selon la formule prescrite. Tout prospectus conforme aux règlements applicables est considéré, pour l'application de l'article 56, comme une

of all material facts relating to the securities issued or proposed to be distributed under the prospectus.

5. Subsections 72 (8) to (11) of the Act are repealed and the following substituted:

List of defaulting reporting issuers

(8) The Commission may publish a list of reporting issuers who are in default of any requirement of this Act or the regulations.

6. Sections 83 and 83.1 of the Act are repealed.

7. Subsection 104 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Applications to the Commission

(1) On application by an interested person, if the Commission considers that a person or company has not complied with, or is not complying with, a requirement under this Part or the regulations, the Commission may make an order,

- (a) restraining the distribution of any document or any communication used or issued in connection with a take-over bid or issuer bid;
- (b) requiring an amendment to or variation of any document or any communication used or issued in connection with a take-over bid or issuer bid and requiring the distribution of amended, varied or corrected information or documents;
- (c) directing any person or company to comply with a requirement under this Part or the regulations;
- (d) restraining any person or company from contravening a requirement under this Part or the regulations; and
- (e) directing the directors and officers of any person or company to cause the person or company to comply with or to cease contravening a requirement under this Part or the regulations.

8. Section 105 of the Act is repealed and the following substituted:

Applications to Court

105. On application by an interested person, if the Superior Court of Justice is satisfied that a person or company has not complied with a requirement under this Part or the regulations, the Superior Court of Justice may make such interim or final order as the Court thinks fit, including, without limitation, an order,

- (a) compensating any interested person who is a party to the application for damages suffered as a result of a contravention of a requirement of this Part or the regulations;
- (b) rescinding a transaction with any interested person, including the issue of a security or an acquisition and sale of a security;

divulgarion suffisante de tous les faits pertinents se rapportant aux valeurs mobilières qui ont été émises ou dont le placement est envisagé aux termes du prospectus.

5. Les paragraphes 72 (8) à (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Liste des émetteurs assujettis en défaut

(8) La Commission peut publier une liste des émetteurs assujettis qui sont en défaut à l'égard du respect d'une exigence de la présente loi ou des règlements.

6. Les articles 83 et 83.1 de la Loi sont abrogés.

7. Le paragraphe 104 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requêtes présentées à la Commission

(1) Sur requête d'une personne intéressée et si elle estime qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas à une exigence de la présente partie ou des règlements, la Commission peut rendre une ordonnance afin :

- a) d'empêcher la distribution d'un document ou d'une communication utilisé ou diffusé dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur;
- b) d'exiger la modification d'un document ou d'une communication utilisé ou diffusé dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur et d'exiger la distribution de renseignements ou de documents modifiés ou rectifiés;
- c) d'enjoindre à une personne ou à une compagnie de se conformer à une exigence de la présente partie ou des règlements;
- d) d'empêcher une personne ou une compagnie de contrevenir à une exigence de la présente partie ou des règlements;
- e) d'enjoindre aux administrateurs et aux dirigeants de toute personne ou compagnie de prendre des mesures pour que celle-ci se conforme, ou cesse de contrevenir, à une exigence de la présente partie ou des règlements.

8. L'article 105 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requêtes présentées au tribunal

105. Sur requête d'une personne intéressée et si elle est convaincue qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée à une exigence de la présente partie ou des règlements, la Cour supérieure de justice peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime indiquée afin, notamment :

- a) d'indemniser une personne intéressée qui est partie à la requête des dommages subis à la suite d'une contravention à une exigence de la présente partie ou des règlements;
- b) d'annuler une transaction conclue avec une personne intéressée, y compris l'émission ou l'acquisition et la vente d'une valeur mobilière;

- (c) requiring any person or company to dispose of any securities acquired pursuant to or in connection with a take-over bid or an issuer bid;
- (d) prohibiting any person or company from exercising any or all of the voting rights attaching to any securities; or
- (e) requiring the trial of an issue.

9. Subsection 106 (2) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (a), by striking out “and” at the end of clause (b) and by repealing clause (c).

10. Sections 107 and 108 of the Act are repealed and the following substituted:

Insider reporting

107. (1) Within 10 days of becoming an insider or within such other time period as may be prescribed, a person or company who becomes an insider of a reporting issuer, other than a mutual fund, shall file a report disclosing, in the prescribed manner and form, any direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over securities of the reporting issuer and any interest in, or right or obligation associated with, a related financial instrument and the insider shall make such other disclosure as may be required by the regulations.

Same

(2) Within 10 days, or within such other time period as may be prescribed, of any change in the direct or indirect beneficial ownership of, or control or direction over, securities of the reporting issuer or any interest in, or right or obligation associated with, a related financial instrument, an insider of a reporting issuer, other than a mutual fund, shall file a report disclosing, in the prescribed manner and form, such change and the insider shall make such other disclosure as may be required by the regulations.

11. Section 116 of the Act is repealed and the following substituted:

Standard of care, investment fund managers

116. Every investment fund manager,

- (a) shall exercise the powers and discharge the duties of their office honestly, in good faith and in the best interests of the investment fund; and
- (b) shall exercise the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in the circumstances.

12. The Act is amended by adding the following section:

Additional remedies

122.1 (1) If a person or company is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any penalty, order the convicted person or company to make

- c) d'enjoindre à une personne ou à une compagnie de se départir des valeurs mobilières acquises dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur;
- d) d'interdire à une personne ou à une compagnie d'exercer la totalité ou une partie des droits de vote rattachés à des valeurs mobilières;
- e) d'exiger l'instruction d'une question.

9. Le paragraphe 106 (2) de la Loi est modifié par abrogation de l'alinéa c).

10. Les articles 107 et 108 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Déclaration d'initié

107. (1) Dans les 10 jours ou dans l'autre délai prescrit, la personne ou la compagnie qui devient un initié d'un émetteur assujéti qui n'est pas un fonds mutuel dépose une déclaration dans laquelle elle divulgue, de la manière et sous la forme prescrites, toutes les valeurs mobilières de l'émetteur assujéti dont, directement ou indirectement, elle est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle ainsi que tout intérêt dans un instrument financier connexe ou tout droit ou obligation qui s'y rapporte. L'initié fait les autres divulgations que prescrivent les règlements.

Idem

(2) Dans les 10 jours, ou dans l'autre délai prescrit, de tout changement survenu dans la propriété bénéficiaire ou le contrôle, direct ou indirect, de valeurs mobilières d'un émetteur assujéti ou dans un intérêt dans un instrument financier connexe, ou un droit ou une obligation qui s'y rapporte, l'initié de l'émetteur assujéti qui n'est pas un fonds mutuel dépose une déclaration dans laquelle il divulgue ce changement de la manière et sous la forme prescrites. L'initié fait les autres divulgations que prescrivent les règlements.

11. L'article 116 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Normes de prudence applicables aux gestionnaires de fonds d'investissement

116. Le gestionnaire de fonds d'investissement :

- a) d'une part, exerce les pouvoirs et s'acquitte des fonctions de son poste avec honnêteté, bonne foi et au mieux des intérêts du fonds;
- b) d'autre part, fait preuve de la prudence, de la diligence et de la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence raisonnable placée dans des circonstances semblables.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Recours supplémentaires

122.1 (1) Le tribunal peut, outre toute autre peine, ordonner à la personne ou à la compagnie déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de faire une resti-

restitution or pay compensation in relation to the offence to an aggrieved person or company.

Notice

(2) If a court makes an order for restitution or compensation, it shall cause a copy of the order or a notice of the content of the order to be given to the person or company to whom the restitution or compensation is ordered to be paid.

Filing

(3) An order for restitution or compensation may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and the responsibility for filing shall be on the person or company to whom the restitution or compensation is ordered to be paid.

Enforcement

(4) An order for restitution or compensation filed under subsection (3) may be enforced as if it were an order of the court.

Postjudgment interest

(5) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order for restitution or compensation filed under subsection (3) and, for that purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

Limitation

(6) A person or company is not entitled to participate in a proceeding in which an order may be made under this section solely on the basis that the person or company has a right of action against a defendant to the proceeding or that the person or company may be entitled to receive an amount under the order.

Civil remedies protected

(7) A civil remedy for an act or omission is not affected by reason only that an order for restitution or compensation under this section has been made in respect of that act or omission.

13. Clause 130 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) every person or company whose consent to disclosure of information in the prospectus has been filed pursuant to a requirement of the regulations but only with respect to reports, opinions or statements that have been made by them; and

14. (1) The definition of "control person" in section 138.1 of the Act is repealed.

(2) The definitions of "core document" and "failure to make timely disclosure" in section 138.1 of the Act are repealed and the following substituted:

"core document" means,

tution ou de verser une indemnité en conséquence à une personne ou compagnie lésée.

Avis

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance de restitution ou d'indemnisation fait remettre une copie de l'ordonnance ou un avis de son contenu à la personne ou à la compagnie à qui la restitution doit être faite ou l'indemnité versée.

Dépôt

(3) L'ordonnance de restitution ou d'indemnisation peut être déposée auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice, la responsabilité du dépôt reposant sur la personne ou la compagnie à laquelle la restitution doit être faite ou l'indemnité versée.

Exécution

(4) L'ordonnance de restitution ou d'indemnisation déposée en vertu du paragraphe (3) peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Intérêts postérieurs au jugement

(5) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard de l'ordonnance de restitution ou d'indemnisation déposée en vertu du paragraphe (3) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

Restriction

(6) Une personne ou une compagnie n'a pas le droit de participer à une instance dans laquelle une ordonnance peut être rendue en vertu du présent article du seul fait qu'elle a un droit d'action contre un défendeur dans l'instance ou qu'elle peut avoir le droit de recevoir une somme aux termes de l'ordonnance.

Recours civils protégés

(7) Une ordonnance de restitution ou d'indemnisation rendue en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

13. L'alinéa 130 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) les personnes ou les compagnies qui ont déposé le consentement, exigé par les règlements, à la divulgation des renseignements que renferme le prospectus, mais uniquement à l'égard de leurs rapports, opinions ou déclarations;

14. (1) La définition de «personne qui a le contrôle» à l'article 138.1 de la Loi est abrogée.

(2) Les définitions de «document essentiel» et «non-respect des obligations d'information occasionnelle» à l'article 138.1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«document essentiel» S'entend des documents suivants :

- (a) a prospectus, a take-over bid circular, an issuer bid circular, a directors' circular, a notice of change or variation in respect of a take-over bid circular, issuer bid circular or directors' circular, a rights offering circular, management's discussion and analysis, an annual information form, an information circular, annual financial statements and interim financial statements of the responsible issuer, where used in relation to,
- (i) a director of a responsible issuer who is not also an officer of the responsible issuer,
 - (ii) an influential person, other than an officer of the responsible issuer or an investment fund manager where the responsible issuer is an investment fund, or
 - (iii) a director or officer of an influential person who is not also an officer of the responsible issuer, other than an officer of an investment fund manager,
- (b) a prospectus, a take-over bid circular, an issuer bid circular, a directors' circular, a notice of change or variation in respect of a take-over bid circular, issuer bid circular or directors' circular, a rights offering circular, management's discussion and analysis, an annual information form, an information circular, annual financial statements, interim financial statements and a material change report required by subsection 75 (2) or the regulations of the responsible issuer, where used in relation to,
- (i) a responsible issuer or an officer of the responsible issuer,
 - (ii) an investment fund manager, where the responsible issuer is an investment fund, or
 - (iii) an officer of an investment fund manager, where the responsible issuer is an investment fund, or
- (c) such other documents as may be prescribed by regulation for the purposes of this definition; ("document essentiel")

"failure to make timely disclosure" means a failure to disclose a material change in the manner and at the time required under this Act or the regulations; ("non-respect des obligations d'information occasionnelle")

(3) Clause (c) of the definition of "influential person" in section 138.1 of the Act is amended by striking out "senior".

15. Subsection 138.3 (4) of the Act is amended by adding "or the regulations" after "Act".

- a) un prospectus, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur, une circulaire de la direction, un avis de changement ou de modification à l'égard de l'une ou l'autre de ces circulaires, une circulaire d'émission de droits, un rapport de gestion, une notice annuelle, une circulaire d'information, ainsi que les états financiers annuels et les états financiers périodiques de l'émetteur responsable, relativement à :
- (i) soit un administrateur d'un émetteur responsable qui n'est pas également un dirigeant de celui-ci,
 - (ii) soit une personne influente, à l'exclusion d'un dirigeant de l'émetteur responsable ou encore d'un gestionnaire de fonds d'investissement, si l'émetteur responsable est un fonds d'investissement,
 - (iii) soit un administrateur ou un dirigeant d'une personne influente qui n'est pas également un dirigeant de l'émetteur responsable, à l'exclusion d'un dirigeant d'un gestionnaire de fonds d'investissement;
- b) un prospectus, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur, une circulaire de la direction, un avis de changement ou de modification de l'une ou l'autre de ces circulaires, une circulaire d'émission de droits, un rapport de gestion, une notice annuelle, une circulaire d'information, les états financiers annuels et les états financiers périodiques de l'émetteur responsable ainsi que les rapports sur des changements importants que l'obligent à déposer le paragraphe 75 (2) ou les règlements, relativement à :
- (i) soit un émetteur responsable ou un dirigeant de celui-ci,
 - (ii) soit un gestionnaire de fonds d'investissement, si l'émetteur responsable est un tel fonds,
 - (iii) soit un dirigeant d'un gestionnaire de fonds d'investissement, si l'émetteur responsable est un tel fonds;
- c) les autres documents que prescrivent les règlements pour l'application de la présente définition. («core document»)

«non-respect des obligations d'information occasionnelle» Omission de divulguer un changement important de la manière et aux moments qu'exigent la présente loi ou les règlements. («failure to make timely disclosure»)

(3) L'alinéa c) de la définition de «personne influente» à l'article 138.1 de la Loi est modifié par suppression de «cadre».

15. Le paragraphe 138.3 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou des règlements» après «loi».

16. (1) Clause 138.4 (8) (a) of the Act is amended by adding at the end "or the regulations".

(2) Clause 138.4 (8) (e) of the Act is repealed and following substituted:

(e) where the material change became publicly known in a manner other than the manner required under this Act or the regulations, the responsible issuer promptly disclosed the material change in the manner required under this Act or the regulations.

(3) Subsection 138.4 (10) of the Act is amended by adding "or the regulations" after "Act" in the portion before clause (a).

(4) Subsection 138.4 (15) of the Act is amended by adding "or the regulations" after "Act" wherever it appears.

17. Subsections 138.5 (1) and (2) of the Act are amended by adding "or the regulations" after "Act" wherever it appears.

18. (1) Paragraph 9 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

9. Providing for exemptions from the requirements of section 41 in respect of dealers.

(2) Paragraph 15 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

15. Prescribing categories or subcategories of issuers for purposes of the prospectus requirements under this Act, the regulations and the rules and classify issuers into categories or subcategories.

(3) Paragraph 16 of subsection 143 (1) of the Act is amended by striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:

16. Regulating in respect of, or varying this Act to facilitate, expedite or regulate in respect of, the distribution of securities, or the issuing of receipts, including by establishing,

(4) Subsection 143 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

16.1 Prescribing requirements for the certification of prospectuses by persons and companies in relation to the following:

i. if the issuer is a trust, requiring individuals who perform functions for the issuer similar to those performed by a chief executive officer or chief financial officer of an issuer to certify the prospectus,

ii. if the issuer is a trust and its business or a material part of its business is conducted through a person or company other than the issuer, requiring a director and the chief executive officer and the chief financial officer

16. (1) L'alinéa 138.4 (8) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou des règlements» à la fin de l'alinéa.

(2) L'alinéa 138.4 (8) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) l'émetteur responsable a divulgué promptement le changement important de la manière exigée en application de la présente loi ou des règlements s'il a été porté à la connaissance du public d'une autre manière.

(3) Le paragraphe 138.4 (10) de la Loi est modifié par insertion de «ou des règlements» après «loi».

(4) Le paragraphe 138.4 (15) de la Loi est modifié par insertion de «ou des règlements» après «doit» partout où figure ce mot.

17. Les paragraphes 138.5 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par insertion de «ou des règlements» après «loi» partout où figure ce mot.

18. (1) La disposition 9 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Prévoir des dispenses des exigences prévues à l'article 41 à l'égard des courtiers.

(2) La disposition 15 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

15. Prescrire des catégories ou des sous-catégories d'émetteurs aux fins des exigences relatives aux prospectus prévues par la présente loi, les règlements et les règles et classer les émetteurs en catégories ou en sous-catégories.

(3) La disposition 16 du paragraphe 143 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :

16. Réglementer le placement de valeurs mobilières ou la délivrance d'accusés de réception ou modifier la présente loi en vue de faciliter, d'accélérer ou de réglementer ce placement ou cette délivrance, notamment en établissant :

(4) Le paragraphe 143 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

16.1 Prescrire les exigences relatives à l'attestation des prospectus par des personnes et des compagnies en ce qui concerne ce qui suit :

i. si l'émetteur est une fiducie, exiger que les prospectus soient attestés par des particuliers qui exercent pour l'émetteur des fonctions semblables à celles qu'exerce un chef de la direction ou un directeur des services financiers d'un émetteur,

ii. si l'émetteur est une fiducie et que ses activités commerciales ou une partie importante de celles-ci sont exercées par l'intermédiaire d'une personne ou d'une compagnie qui n'est pas l'émetteur, exiger que les prospectus

of the person or company, or individuals who perform functions for the person or company similar to those performed by a chief executive officer or chief financial officer, to certify the prospectus,

- iii. if the issuer is a limited partnership, requiring the general partner of the issuer and individuals who perform functions for the issuer similar to those performed by a chief executive officer or a chief financial officer of an issuer to certify the prospectus, and
- iv. if the issuer is not organized as a company, trust or limited partnership, requiring persons or companies that perform functions similar to those performed by persons or companies described in subparagraph i, ii or iii or section 58 to certify the prospectus.

(5) Subsection 143 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 22.1 Respecting the preparation, form and content requirements applicable to the public dissemination of forward-looking information by reporting issuers where the dissemination is not part of a required filing.

(6) Paragraph 28 of subsection 143 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:
- 28. Regulating take-over bids, issuer bids, insider bids, going-private transactions, business combinations, and related party transactions, including,

- (b) adding "business combinations" after "going-private transactions" in subparagraph v.

(7) Subsection 143 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 30.1 Regulating the disclosure or furnishing of information to the public or the Commission by insiders, including,
 - i. prescribing filing requirements for the reporting by insiders of their respective direct or indirect beneficial ownership of, or control or direction over, securities of a reporting issuer or changes in ownership, control or direction,
 - ii. prescribing requirements respecting the reporting by insiders of any interest in or right

soient attestés par un administrateur ainsi que le chef de la direction et le directeur général des services financiers de la personne ou de la compagnie, ou par des particuliers qui exercent pour la personne ou la compagnie des fonctions semblables à celles qu'exerce un chef de la direction ou un directeur des services financiers,

- iii. si l'émetteur est une société en commandite, exiger que les prospectus soient attestés par le commandité de l'émetteur et des particuliers qui exercent pour l'émetteur des fonctions semblables à celles qu'exerce un chef de la direction ou un directeur des services financiers d'un émetteur,
- iv. si l'émetteur n'est pas constitué en compagnie, en fiducie ou en société en commandite, exiger que les prospectus soient attestés par des personnes ou des compagnies qui exercent des fonctions semblables à celles qu'exercent les personnes ou les compagnies visées à la sous-disposition i, ii ou iii ou à l'article 58.

(5) Le paragraphe 143 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 22.1 Traiter des exigences relatives à la préparation, à la forme et au contenu qui sont applicables à la diffusion au public d'informations prospectives par les émetteurs assujettis si elle ne s'inscrit pas dans le cadre d'un dépôt exigé.

(6) La disposition 28 du paragraphe 143 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :
- 28. Réglementer les offres d'achat visant à la mainmise, les offres de l'émetteur, les offres d'initié, les transformations en compagnie fermée, les regroupements d'entreprises et les opérations entre personnes apparentées, et notamment :

- b) par insertion de «, aux regroupements d'entreprises» après «aux transformations en compagnie fermée» à la sous-disposition v.

(7) Le paragraphe 143 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 30.1 Réglementer la divulgation ou la communication de renseignements au public ou à la Commission par les initiés, notamment :
 - i. prescrire les exigences de dépôt concernant la déclaration, par les initiés, de la mesure dans laquelle chacun a, directement ou indirectement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti, ou de tout changement survenu à cet égard,
 - ii. prescrire les exigences concernant la déclaration, par les initiés, de tout intérêt dans un ins-

or obligation associated with a related financial instrument or changes in such interests, rights or obligations,

- iii. prescribing requirements respecting the reporting by insiders of any agreement, arrangement or understanding that alters, directly or indirectly, an insider's economic interest in a security or an insider's economic exposure to a reporting issuer or changes in such agreements, arrangements or understandings.

30.2 Prescribing requirements in respect of a reporting issuer to facilitate compliance by insiders of the reporting issuer with this Act and with the rules made under paragraph 30.1.

30.3 Requiring that reports under paragraph 30.1 shall also provide information for the period of up to six months before a person or company became an insider.

(8) Paragraph 31 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

31. Regulating investment funds and the distribution and trading of the securities of investment funds, including,

- i. varying Part XV or Part XVIII by prescribing additional disclosure requirements in respect of investment funds and requiring or permitting the use of particular forms or types of additional offering or other documents in connection with the funds,

- ii. prescribing permitted investment policy and investment practices for investment funds and prohibiting or restricting certain investments or investment practices for investment funds,

- iii. prescribing requirements governing the custodianship of assets of investment funds,

- iv. prescribing minimum initial capital requirements for investment funds making a distribution and prohibiting or restricting the reimbursement of costs in connection with the organization of a fund,

- v. prescribing matters affecting investment funds that require the approval of security holders of the fund, the Commission or the Director, including, in the case of security holders, the level of approval,

- vi. prescribing requirements in respect of the calculation of the net asset value of investment funds,

trument financier connexe ou de tout droit ou toute obligation s'y rapportant, ou de tout changement survenu dans cet intérêt, ce droit ou cette obligation,

- iii. prescrire les exigences concernant la déclaration, par les initiés, de tout accord, arrangement ou entente qui modifie, directement ou indirectement, leur intérêt financier dans une valeur mobilière d'un émetteur assujéti ou leur risque financier par rapport à un tel émetteur, ou de tout changement survenu dans l'accord, l'arrangement ou l'entente.

30.2 Prescrire des exigences relatives à un émetteur assujéti pour faciliter le respect, par ses initiés, de la présente loi et des règles établies en vertu de la disposition 30.1.

30.3 Exiger que les déclarations visées à la disposition 30.1 contiennent également des renseignements sur la période d'au plus six mois qui précède le moment où une personne ou une compagnie est devenue un initié.

(8) La disposition 31 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

31. Réglementer les fonds d'investissement ainsi que le placement des valeurs mobilières de ces fonds et les opérations sur ces valeurs, et notamment :

- i. modifier la partie XV ou la partie XVIII en prescrivant des obligations d'information supplémentaires à l'égard des fonds d'investissement et en exigeant ou en permettant l'utilisation de certaines formules ou de certains types de documents d'offre ou autres documents supplémentaires relativement à ces fonds,

- ii. prescrire la politique et les pratiques en matière d'investissement qui sont autorisées dans le cas des fonds d'investissement, et interdire ou restreindre certains investissements ou certaines pratiques en matière d'investissement dans le cas de ces fonds,

- iii. prescrire les exigences régissant la garde des éléments d'actif des fonds d'investissement,

- iv. prescrire le montant minimal de capital initial que doivent avoir les fonds d'investissement qui effectuent un placement, et interdire ou restreindre le remboursement des frais reliés à l'organisation d'un tel fonds,

- v. prescrire les questions concernant un fonds d'investissement qui exigent l'approbation des détenteurs de valeurs mobilières du fonds, de la Commission ou du directeur, notamment, dans le cas des détenteurs de valeurs mobilières, le niveau d'approbation nécessaire,

- vi. prescrire les exigences relatives au calcul de la valeur liquidative des fonds d'investissement,

- vii. prescribing requirements in respect of the content and use of sales literature, sales communications or advertising relating to investment funds or the securities of investment funds,
- viii. designating mutual funds as private mutual funds and prescribing requirements for private mutual funds,
- ix. respecting sales charges imposed by a distribution company or contractual plan service company under a contractual plan on purchasers of shares or units of an investment fund, and commissions or sales incentives to be paid to registrants in connection with the securities of an investment fund,
- x. prescribing the circumstances in which a plan holder under a contractual plan has the right to withdraw from the contractual plan,
- xi. prescribing procedures applicable to investment funds, registrants and any other person or company in respect of sales and redemptions of investment fund securities and payments for sales and redemptions,
- xii. prescribing requirements in respect of, or in relation to, promoters, advisers or persons and companies who administer or participate in the administration of the affairs of investment funds.

(9) Paragraph 33 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 33. Prescribing requirements relating to the qualification of a registrant to act as an adviser to an investment fund.

(10) Subparagraph 35 iii of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- iii. prescribing requirements that apply to investment funds, commodity pools or other issuers.

(11) Paragraph 36 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 36. Varying this Act with respect to foreign issuers to facilitate distributions, compliance with requirements applicable or relating to reporting issuers and the making of take-over bids, issuer bids, insider bids, going-private transactions, business combinations and related party transactions where the foreign issuers are subject to requirements of the laws of other jurisdictions that the Commission considers are adequate in light of the purposes and principles of this Act.

- vii. prescrire les exigences relatives au contenu et à l'utilisation de documentation commerciale, de communications commerciales ou d'annonces publicitaires concernant les fonds d'investissement ou leurs valeurs mobilières,
- viii. désigner des fonds mutuels comme fonds mutuels fermés et prescrire les exigences applicables à ceux-ci,
- ix. traiter des frais de vente qu'une compagnie de placement ou une compagnie qui offre des plans à versements périodiques impose, en vertu d'un plan à versements périodiques, aux acheteurs des actions ou des parts d'un fonds d'investissement, ainsi que des commissions ou des primes de vente à payer aux personnes ou compagnies inscrites relativement aux valeurs mobilières d'un tel fonds,
- x. prescrire les circonstances dans lesquelles le souscripteur d'un plan à versements périodiques a le droit de s'en retirer,
- xi. prescrire les procédures applicables aux fonds d'investissement, aux personnes ou compagnies inscrites et aux autres personnes ou compagnies relativement aux ventes et aux rachats des valeurs mobilières des fonds d'investissement et aux paiements pour les ventes et les rachats,
- xii. prescrire les exigences relatives aux promoteurs, aux conseillers ou aux personnes et compagnies qui administrent les affaires des fonds d'investissement ou qui prennent part à leur administration.

(9) La disposition 33 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 33. Prescrire les exigences relatives aux qualités requises d'une personne ou compagnie inscrite pour qu'elle puisse agir à titre de conseiller d'un fonds d'investissement.

(10) La sous-disposition 35 iii du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iii. prescrire les exigences qui s'appliquent aux fonds d'investissement, aux fonds du marché à terme ou aux autres émetteurs.

(11) La disposition 36 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 36. Modifier la présente loi dans le cas des émetteurs étrangers en vue de faciliter les placements, le respect des exigences applicables ou relatives aux émetteurs assujettis et les offres d'achat visant à la mainmise, les offres de l'émetteur, les offres d'initié, les transformations en compagnie fermée, les regroupements d'entreprises et les opérations entre personnes apparentées, lorsque les émetteurs étrangers sont soumis aux exigences des lois d'autres autorités législatives que la Commission estime adéquates compte tenu des objets et des principes de la présente loi.

(12) Subparagraphs 40 ii and iii of subsection 143 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

- ii. designating, for purposes of subsection 88 (1), the jurisdictions whose requirements are substantially similar to the requirements of Part XIX,
- iii. designating a person or company for the purpose of the definition of "market participant",
- iv. designating classes of persons or companies not to be insiders for the purpose of the definition of "insider", and
- v. designating classes of persons or companies for the purpose of clause (f) of the definition of "insider" in subsection 1 (1), if the persons or companies would reasonably be expected to have, in the ordinary course, access to material information about the business, operations, assets or revenue of the issuer, to be insiders.

(13) Paragraph 46 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 46. Providing for electronic signatures for the signing of documents and prescribing the circumstances in which persons or companies shall be deemed to have signed or certified documents on an electronic or computer-based system for any purpose of this Act, the regulations or the rules.

(14) Paragraph 49 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 49. Permitting or requiring, or varying this Act to permit or require, methods of filing or delivery, to or by the Commission, issuers, registrants, security holders or others, of documents, information, notices, books, records, things, reports, orders, authorizations or other communications required under or governed by Ontario securities law.

(15) Paragraph 56 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 56. Prescribing, providing for exemptions from or varying any or all of the time periods in this Act or the regulations.

19. Paragraph 4 of subsection 143.2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- 4. A reference to the authority under which the rule is proposed or a statement that the Commission is seeking legislative amendments to provide the requisite rule-making authority.

(12) Les sous-dispositions 40 ii et iii du paragraphe 143 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- ii. désigner, pour l'application du paragraphe 88 (1), les autorités législatives dont les exigences sont sensiblement semblables à celles de la partie XIX,
- iii. désigner une personne ou une compagnie pour l'application de la définition de «participant au marché»,
- iv. désigner des catégories de personnes ou de compagnies qui ne sont pas des initiés pour l'application de la définition de «initié»,
- v. désigner des catégories de personnes ou de compagnies pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «initié» au paragraphe 1 (1), s'il est raisonnable de s'attendre que les personnes ou les compagnies auraient accès, dans le cours normal de leurs activités, à des renseignements importants sur les activités commerciales, l'exploitation, l'actif ou les produits de l'émetteur.

(13) La disposition 46 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 46. Permettre la signature électronique des documents et prescrire les circonstances dans lesquelles des personnes ou des compagnies sont réputées, pour l'application de la présente loi, des règlements ou des règles, avoir signé ou certifié conformes des documents qui se trouvent dans un système électronique ou informatisé.

(14) La disposition 49 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 49. Permettre ou exiger, ou modifier la présente loi pour permettre ou exiger, que soient utilisés des modes de dépôt ou de remise, notamment à la Commission, aux émetteurs, aux personnes ou compagnies inscrites, aux détenteurs de valeurs mobilières ou par ceux-ci, de documents, de renseignements, d'avis, de livres, de dossiers, de registres, de choses, de rapports, de déclarations, d'ordonnances, d'ordres, d'autorisations ou d'autres communications qu'exige ou régit le droit ontarien des valeurs mobilières.

(15) La disposition 56 du paragraphe 143 (1) de la Loi abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 56. Prescrire tout délai prévu par la présente loi ou les règlements, prévoir des dispenses à son égard ou le modifier.

19. La disposition 4 du paragraphe 143.2 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 4. Un renvoi à la disposition habilitante en vertu de laquelle la règle est proposée ou un énoncé portant que la Commission demande la modification de la loi pour prévoir les pouvoirs nécessaires à l'établissement de la règle.

20. (1) Subsections 143.10 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Coming into effect

(3) If the Minister approves the agreement, memorandum of understanding or arrangement, it comes into effect on the date specified in the agreement, memorandum of understanding or arrangement or, if no date is specified, on the day it is approved.

Same

(4) If the Minister does not approve or reject the agreement, memorandum of understanding or arrangement within 60 days after it is published in the Bulletin, it comes into effect on the date specified in the agreement, memorandum of understanding or arrangement or, if no date is specified, on the 60th day after its publication in the Bulletin.

(2) Section 143.10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(6) The obligation to publish set out in subsection (1) does not apply to an agreement, memorandum of understanding or arrangement if the principal purpose of the agreement, memorandum of understanding or arrangement relates to,

- (a) the provision of products or services by a party not named in subsection (1);
- (b) the sharing of costs incurred by a party named in subsection (1); or
- (c) the provision of services by or temporary transfer of an employee of a party named in subsection (1).

Commencement

21. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (8), sections 9 and 10 and subsection 18 (7) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

20. (1) Les paragraphes 143.10 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Entrée en vigueur

(3) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre approuve entre en vigueur à la date qui y est précisée ou, à défaut, le jour de son approbation.

Idem

(4) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre n'approuve ni ne rejette dans les 60 jours qui suivent sa publication dans le bulletin entre en vigueur à la date qui y est précisée ou, à défaut, le 60^e jour qui suit sa publication.

(2) L'article 143.10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(6) L'obligation de publication prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à l'accord, au protocole d'entente ou à l'arrangement dont l'objectif principal se rapporte :

- a) soit à la fourniture de produits ou de services par une partie qui n'est pas nommée au paragraphe (1);
- b) soit au partage des frais engagés par une partie nommée au paragraphe (1);
- c) soit à la fourniture de services par un employé d'une partie nommée au paragraphe (1) ou à la mutation temporaire d'un tel employé.

Entrée en vigueur

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (8), les articles 9 et 10 et le paragraphe 18 (7) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

*Superannuation Adjustment
Benefits Repeal Act, 1994*

*Loi de 1994 abrogeant la loi intitulée
Superannuation Adjustment Benefits Act*

**SCHEDULE Z.6
SUPERANNUATION ADJUSTMENT BENEFITS
REPEAL ACT, 1994**

1. The *Superannuation Adjustment Benefits Repeal Act, 1994* is repealed.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on April 1, 2007.

**ANNEXE Z.6
LOI DE 1994 ABROGEANT LA LOI INTITULÉE
SUPERANNUATION ADJUSTMENT BENEFITS
ACT**

1. La *Loi de 1994 abrogeant la loi intitulée Superannuation Adjustment Benefits Act* est abrogée.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 1^{er} avril 2007.

SCHEDULE Z.7 TAX INCREMENT FINANCING ACT, 2006

Definitions

1. In this Act,

“designated project” means a project designated under this Act; (“projet désigné”)

“education tax increment” means, in respect of a tax increment finance district, the tax increment in respect of taxes for school purposes or payments in lieu of taxes for school purposes; (“surcroît d'impôts scolaires”)

“eligible project” means,

- (a) the construction of municipal infrastructure or amenities to assist in,
 - (i) the redevelopment or intensification of previously developed areas, or
 - (ii) the development of an urban growth centre identified in a growth plan under the *Places to Grow Act, 2005*,
- (b) the environmental remediation of land in a previously developed area, or
- (c) the construction of a municipal public transit facility; (“projet admissible”)

“Minister” means the Minister of Finance or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“municipal tax increment” means, in respect of a tax increment finance district, the tax increment in respect of taxes for municipal purposes or payments in lieu of taxes for municipal purposes; (“surcroît d'impôts municipaux”)

“taxes” means taxes for municipal or school purposes or payments in lieu of taxes for municipal or school purposes; (“impôts”)

“tax increment” means, in respect of a tax increment finance district established for a designated project, the amount, as determined in the prescribed manner, of an increase that results from the project in the amount of taxes levied in respect of real property in the district. (“surcroît d'impôts”)

Feasibility study

2. (1) A municipality may apply to receive funding for a proposed project from the Crown in right of Ontario that is based on the education tax increments expected to occur as a result of the project by preparing and submitting to the Minister a study examining the feasibility of the project.

Contents of feasibility study

(2) The feasibility study must satisfy the following requirements:

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«impôts» Impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires ou paiements en tenant lieu. («taxes»)

«ministre» Le ministre des Finances ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la Loi sur le Conseil exécutif. («Minister»)

«projet admissible» Selon le cas :

- a) la construction d'infrastructures ou d'équipements municipaux pour aider :
 - (i) soit au réaménagement ou à l'intensification de zones déjà aménagées,
 - (ii) soit à l'aménagement d'un centre de croissance urbaine recensé dans un plan de croissance préparé en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*;
- b) la réhabilitation environnementale de biens-fonds dans une zone déjà aménagée;
- c) la construction d'installations municipales de transport en commun. («eligible project»)

«projet désigné» Projet désigné en vertu de la présente loi. («designated project»)

«surcroît d'impôts» Relativement à un district de financement par surcroît d'impôts établi pour un projet désigné, le montant, déterminé de la manière prescrite, d'une augmentation, par suite du projet, des impôts prélevés à l'égard des biens immeubles du district. («tax increment»)

«surcroît d'impôts municipaux» Relativement à un district de financement par surcroît d'impôts, le surcroît d'impôts à l'égard des impôts prélevés aux fins municipales ou des paiements en tenant lieu. («municipal tax increment»)

«surcroît d'impôts scolaires» Relativement à un district de financement par surcroît d'impôts, le surcroît d'impôts à l'égard des impôts prélevés aux fins scolaires ou des paiements en tenant lieu. («education tax increment»)

Étude de faisabilité

2. (1) Toute municipalité peut faire une demande pour recevoir de la Couronne du chef de l'Ontario, à l'égard d'un projet proposé, un financement fondé sur les surcroîts d'impôts scolaires attendus en raison du projet, en préparant et en présentant au ministre une étude de faisabilité.

Contenu de l'étude de faisabilité

(2) L'étude de faisabilité doit satisfaire aux exigences suivantes :

1. The study contains a description of the proposed project.
2. The study identifies the proposed tax increment finance district in which tax increments are expected to occur as a result of the proposed project and contains information relating to the amount of the expected tax increments.
3. The study contains an analysis of the nature and timing of any new development that can reasonably be expected to occur in the proposed tax increment finance district in the absence of the proposed project.
4. The study identifies as the proposed financing authority for the proposed project,
 - i. one or more of the municipalities in which the proposed tax increment finance district is located,
 - ii. a local board of one of the municipalities referred to in subparagraph i,
 - iii. a municipal business corporation created by one or more of the municipalities referred to in subparagraph i, or
 - iv. an entity that satisfies the prescribed conditions.
5. The study contains such additional information as may be required by the regulations.

Limitation, proposed tax increment finance district

(3) In determining which real property to include in a proposed tax increment finance district, a municipality shall ensure that the total amount of municipal tax increments for the municipality that the municipality expects to use in a given year to fund designated projects in the municipality does not exceed 1 per cent of the total taxes for municipal purposes that are expected to be raised for that year in respect of real property in the municipality.

Joint feasibility study

(4) If a proposed project will be carried out in two or more municipalities or the proposed tax increment finance district is located in two or more municipalities, the municipalities may prepare and submit a joint feasibility study in accordance with this section.

Minister's action

- (5) The Minister may,
- (a) refer the feasibility study to the Lieutenant Governor in Council; or
 - (b) refer the feasibility study back to the municipality or municipalities for further information or consideration.

Designation of proposed project

3. (1) After consideration of a feasibility study prepared in accordance with section 2, the Lieutenant Governor in Council may, if the Lieutenant Governor in Council considers it to be in the public interest,

1. Elle contient une description du projet proposé.
2. Elle précise le district de financement par surcroît d'impôts proposé dans lequel des surcroûts d'impôts sont attendus en raison du projet et contient des renseignements sur le montant des surcroûts attendus.
3. Elle contient une analyse de la nature de tout nouvel aménagement qui, selon toute attente raisonnable, sera réalisé dans le district de financement par surcroît d'impôts proposé en l'absence du projet ainsi que du moment où il le sera.
4. Elle désigne en tant que source de financement proposée du projet :
 - i. soit une ou plusieurs des municipalités dans lesquelles est situé le district de financement par surcroît d'impôts proposé,
 - ii. soit un conseil local d'une des municipalités visées à la sous-disposition i,
 - iii. soit une société d'entreprise municipale créée par une ou plusieurs des municipalités visées à la sous-disposition i,
 - iv. soit une entité qui satisfait aux conditions prescrites.
5. Elle contient les renseignements supplémentaires qu'exigent les règlements.

Restriction : district de financement par surcroît d'impôts proposé

(3) La municipalité qui détermine quels biens immeubles inclure dans un district de financement par surcroît d'impôts proposé fait en sorte que le total de ses surcroûts d'impôts municipaux qu'elle s'attend à utiliser au cours d'une année donnée pour financer des projets désignés dans la municipalité ne dépasse pas 1 pour cent du total des impôts prélevés aux fins municipales qu'elle s'attend à recueillir pour cette année à l'égard des biens immeubles qui y sont situés.

Étude de faisabilité conjointe

(4) Si un projet proposé doit être réalisé dans deux municipalités ou plus ou que le district de financement par surcroît d'impôts proposé est situé dans deux municipalités ou plus, les municipalités peuvent préparer et présenter une étude de faisabilité conjointe conformément au présent article.

Mesure prise par le ministre

- (5) Le ministre peut :
- a) soit transmettre l'étude de faisabilité au lieutenant-gouverneur en conseil;
 - b) soit renvoyer l'étude de faisabilité à la municipalité ou aux municipalités pour complément d'information ou réexamen.

Désignation d'un projet proposé

3. (1) Après avoir examiné une étude de faisabilité préparée conformément à l'article 2, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

- (a) designate the proposed project for the purposes of being partly funded by the Crown in right of Ontario through tax increment financing if the proposed project is an eligible project;
- (b) establish the tax increment finance district for the designated project;
- (c) authorize the Minister to enter into a funding agreement with respect to the designated project; and
- (d) specify the last year that education tax increments may be used to finance the designated project.

Same

(2) Despite clause (1) (a), the Lieutenant Governor in Council may designate a proposed project that is not an eligible project if the Lieutenant Governor in Council believes that the project will provide a significant public benefit but will not proceed in a timely manner unless it is funded in part by the Crown in right of Ontario through tax increment financing.

Funding agreement

4. (1) The parties to a funding agreement authorized under clause 3 (1) (c) for a designated project shall be,

- (a) the Minister;
- (b) every municipality that is providing funding for the project through tax increment financing; and
- (c) the financing authority appointed for the designated project, if it is not a municipality referred to in clause (b).

Required matters

(2) A funding agreement under subsection (1) shall provide for the following:

1. Payments by the Minister in accordance with the regulations to the financing authority to partly fund the carrying out of the designated project.
2. Payments by the municipality or municipalities to partly fund the carrying out of the designated project.
3. The rights and obligations of the financing authority and the municipality or municipalities with respect to,
 - i. the use of the funds received from the Minister and the time and manner in which amounts are to be repaid,
 - ii. the carrying out of the project to which the agreement relates, and
 - iii. the manner in which tax increments resulting from the project will be applied and the time period during which the tax increments will be applied in that manner.
4. The requirement that the financing authority or the municipality or municipalities make periodic re-

- a) désigner le projet proposé pour recevoir de la Couronne du chef de l'Ontario un financement partiel par surcroît d'impôts, s'il est un projet admissible;
- b) établir le district de financement par surcroît d'impôts pour le projet désigné;
- c) autoriser le ministre à conclure un accord de financement à l'égard du projet désigné;
- d) préciser la dernière année pendant laquelle des surcroûts d'impôts scolaires peuvent être utilisés pour financer le projet désigné.

Idem

(2) Malgré l'alinéa (1) a), le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un projet proposé qui n'est pas un projet admissible s'il croit que le projet présentera des avantages importants pour le public, mais qu'il ne pourra pas être réalisé en temps opportun sans recevoir de la Couronne du chef de l'Ontario un financement partiel par surcroît d'impôts.

Accord de financement

4. (1) Les parties à un accord de financement autorisé en vertu de l'alinéa 3 (1) c) à l'égard d'un projet désigné sont :

- a) le ministre;
- b) chaque municipalité qui participe au financement du projet au moyen d'un surcroît d'impôts;
- c) la source de financement désignée pour le projet désigné, si elle n'est pas une municipalité visée à l'alinéa b).

Questions obligatoires

(2) L'accord de financement visé au paragraphe (1) prévoit ce qui suit :

1. Les paiements que le ministre verse, conformément aux règlements, à la source de financement afin de financer partiellement la réalisation du projet désigné.
2. Les paiements que la municipalité ou les municipalités versent pour financer partiellement la réalisation du projet désigné.
3. Les droits et les obligations de la source de financement et de la municipalité ou des municipalités à l'égard de ce qui suit :
 - i. l'utilisation des fonds reçus du ministre ainsi que le délai et le mode de remboursement de ces fonds,
 - ii. la réalisation du projet visé par l'accord,
 - iii. la manière dont les surcroûts d'impôts découlant du projet seront appliqués et la période pendant laquelle ils seront ainsi appliqués.
4. L'obligation pour la source de financement ou la municipalité ou les municipalités de présenter au

ports to the Minister, including progress reports on the project, financial reports and reports relating to the calculation of tax increments.

Other terms

(3) A funding agreement shall contain such other terms and conditions as may be required by the regulations and may contain additional terms and conditions that do not conflict with this Act or the regulations.

Payments by municipality

(4) Despite section 106 of the *Municipal Act, 2001* and section 82 of the *City of Toronto Act, 2006*, a municipality may grant assistance to a manufacturing business or other industrial or commercial enterprise if the assistance,

- (a) is for a designated project in a tax increment financing district that is the environmental remediation of land or is for the environmental remediation of land used or to be used for a designated project in a tax increment financing district;
- (b) is authorized by the terms of a funding agreement; and
- (c) is authorized by the regulations.

Limit on payments by the Minister

(5) The total amount of all payments by the Minister under a funding agreement shall not exceed the estimated amount over the term of the agreement of the education tax increments for the tax increment finance district to which the funding agreement relates.

Consolidated Revenue Fund

(6) Any monies required to be paid by the Minister under a funding agreement are a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Municipal Property Assessment Corporation

5. (1) When a proposed project is designated under this Act, the municipality that submitted the feasibility study for the project shall promptly provide to the Municipal Property Assessment Corporation information concerning the tax increment finance district established for the project, the name and address of the financing authority for the project if it is not the municipality and such other information as the Municipal Property Assessment Corporation may reasonably require to carry out its functions under this section.

Portion of the roll

(2) The Municipal Property Assessment Corporation shall, in each year, on or before the time for returning assessment rolls to municipalities for the year under the *Assessment Act*, send a copy of the portion of the assessment roll for the real property in each tax increment finance district to the financing authority for the applicable designated project and to the municipality or municipalities in which the tax increment finance district is located.

ministre des rapports périodiques, y compris des rapports sur l'état d'avancement du projet, des rapports financiers et des rapports sur le calcul des surcroûts d'impôts.

Autres conditions

(3) L'accord de financement doit prévoir les autres conditions qu'exigent les règlements et peut prévoir des conditions supplémentaires qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou les règlements.

Paievements versés par la municipalité

(4) Malgré l'article 106 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et l'article 82 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, une municipalité peut accorder une aide à une entreprise de fabrication ou à une autre entreprise industrielle ou commerciale si l'aide :

- a) est accordée pour un projet désigné de réhabilitation environnementale de biens-fonds dans un district de financement par surcroît d'impôts ou pour la réhabilitation environnementale de biens-fonds qui sont ou seront utilisés pour un projet désigné dans un tel district;
- b) est autorisée par un accord de financement;
- c) est autorisée par les règlements.

Plafond des paiements versés par le ministre

(5) Le total des paiements que verse le ministre aux termes d'un accord de financement ne doit pas dépasser le montant estimatif, pendant la durée de l'accord, des surcroûts d'impôts scolaires à l'égard du district de financement par surcroît d'impôts visé par l'accord.

Trésor

(6) Les sommes que doit verser le ministre aux termes d'un accord de financement sont portées au débit du Trésor et prélevées sur celui-ci.

Société d'évaluation foncière des municipalités

5. (1) La municipalité qui a présenté l'étude de faisabilité d'un projet désigné en vertu de la présente loi communique promptement à la Société d'évaluation foncière des municipalités des renseignements sur le district de financement par surcroît d'impôts établi à l'égard du projet, les nom et adresse de la source de financement du projet, si celle-ci n'est pas la municipalité, et les autres renseignements que la Société peut raisonnablement exiger afin d'exercer les fonctions que lui attribue le présent article.

Partie du rôle d'évaluation

(2) Chaque année, au plus tard à la date fixée pour le dépôt des rôles d'évaluation de l'année auprès des municipalités aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, la Société d'évaluation foncière des municipalités envoie une copie de la partie du rôle d'évaluation touchant les biens immeubles de chaque district de financement par surcroît d'impôts à la source de financement de chaque projet désigné applicable et à la municipalité ou aux municipalités où est situé ce district.

Extension of time

(3) Despite subsection (2), if, in the year in which a tax increment finance district is established, it is not practicable for the Municipal Property Assessment Corporation to send the copy of the portion of the assessment roll for real property in the district within the time required under that subsection, the Municipal Property Assessment Corporation may send the copy of the portion of the assessment roll as soon after that time as it reasonably can.

Approved form of portion of the roll

(4) The Municipal Property Assessment Corporation shall send to the financing authority the portion of the roll described in subsection (2) in a form approved by the Minister.

Supplemental assessments, etc.

(5) The Municipal Property Assessment Corporation shall provide information to every financing authority for a designated project about any assessments or classifications of real property in the applicable tax increment finance district that are made under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

Same

(6) The Municipal Property Assessment Corporation shall provide the information required under subsection (5) to the financing authority at the same time that it provides the information to the municipality under the *Assessment Act*.

Regulations

6. (1) The Minister may make regulations,
- (a) governing payments by the Minister under a funding agreement;
 - (b) prescribing the manner in which tax increments are calculated;
 - (c) prescribing types of information and documents to be included in a feasibility study;
 - (d) prescribing conditions for the purposes of subparagraph 4 iv of subsection 2 (2);
 - (e) prescribing additional restrictions or limits on payments by the Minister under a funding agreement or restrictions or limits on the time or manner of those payments;
 - (f) prescribing terms and conditions for the purposes of subsection 4 (3).

General or specific

(2) A regulation made under this Act may be general or specific.

Commencement

7. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)* receives Royal Assent.

Prorogation de délai

(3) Malgré le paragraphe (2), si, au cours de l'année pendant laquelle un district de financement par surcroît d'impôts est établi, il ne lui est pas matériellement possible d'envoyer la copie de la partie du rôle d'évaluation touchant les biens immeubles du district dans le délai prévu à ce paragraphe, la Société d'évaluation foncière des municipalités peut l'envoyer dès qu'elle peut raisonnablement le faire.

Forme approuvée de la partie du rôle d'évaluation

(4) La Société d'évaluation foncière des municipalités envoie à la source de financement la partie du rôle visée au paragraphe (2) sous la forme qu'approuve le ministre.

Évaluations supplémentaires

(5) La Société d'évaluation foncière des municipalités fournit à la source de financement de chaque projet désigné des renseignements sur toute évaluation ou classification des biens immeubles du district applicable de financement par surcroît d'impôts qui est effectuée aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Idem

(6) La Société d'évaluation foncière des municipalités fournit les renseignements exigés par le paragraphe (5) à la source de financement en même temps qu'elle les fournit à la municipalité aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Règlements

6. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) régir les paiements qu'il verse aux termes d'un accord de financement;
 - b) prescrire le mode de calcul des surcroûts d'impôts;
 - c) prescrire les genres de renseignements et de documents à inclure dans une étude de faisabilité;
 - d) prescrire des conditions pour l'application de la sous-disposition 4 iv du paragraphe 2 (2);
 - e) prescrire d'autres restrictions ou plafonds applicables aux paiements que verse le ministre aux termes d'un accord de financement, ou des restrictions ou plafonds applicables à leur mode de versement ou au moment où il les fait;
 - f) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 4 (3).

Portée

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

7. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Short title

8. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Tax Increment Financing Act, 2006*.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur le financement par surcroît d'impôts*.

**SCHEDULE Z.8
TEACHERS' PENSION ACT**

1. (1) Section 5 of the *Teachers' Pension Act* is amended by adding the following subsection:

Payments for long term income protection

(2) For the purposes of subsection (1.1), no additional payments made on or after January 1, 1992 by the Minister of Education or employers who contribute under the pension plan in respect of active plan members receiving payments under a long term income protection agreement shall be included in determining the total amount of contributions payable by the Minister of Education and the employers who contribute under the plan.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contributions for 2008

(8) Despite subsection (1.1), the total amount of contributions payable in respect of 2008 by the Minister of Education and the employers who contribute under the pension plan may exceed the amount of contributions payable by or on behalf of active plan members in respect of credited service for that year.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

**ANNEXE Z.8
LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES ENSEIGNANTS**

1. (1) L'article 5 de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paielements au titre de la protection du revenu à long terme

(2) Pour l'application du paragraphe (1.1), aucun paiement supplémentaire effectué le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite par le ministre de l'Éducation ou les employeurs qui cotisent au régime de retraite à l'égard de participants actifs qui reçoivent des paiements aux termes d'une entente de protection du revenu à long terme ne doit entrer en compte dans le calcul du montant total des cotisations payables par le ministre de l'Éducation et les employeurs qui cotisent au régime.

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cotisations pour 2008

(8) Malgré le paragraphe (1.1), le montant total des cotisations payables à l'égard de 2008 par le ministre de l'Éducation et les employeurs qui cotisent au régime de retraite peut être supérieur au montant des cotisations payables par les participants actifs, ou en leur nom, à l'égard du service reconnu pour cette année-là.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

SCHEDULE Z.9 TOBACCO TAX ACT

1. Subsection 3 (7) of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:

Offence

(7) Every person who holds a wholesaler's permit as required under this section and contravenes any condition or restriction contained in the permit or any other requirement specified in this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000.

2. Subsection 5 (11.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty on unregistered importer

(11.1) Every person who operates as an importer in Ontario without holding a subsisting registration certificate under this section shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to three times the amount of the tax that would be payable under section 2 had the tobacco imported into Ontario by the person during the period when the person did not hold the subsisting certificate been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

Penalty on unregistered exporter

(11.2) Every person who operates as an exporter in Ontario without holding a subsisting registration certificate under this section shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to the amount of the tax that would be payable under section 2 had the tobacco exported out of Ontario by the person during the period when the person did not hold the subsisting certificate been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

3. Subsection 7.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Requirements

(5) Every holder of a permit to manufacture tear tape shall, in accordance with the regulations,

- (a) mark the tear tape the holder manufactures for use in Ontario; and
- (b) account for and take reasonable steps to safeguard tear tape in its possession.

4. Clause 17 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) without notice or demand at the time and in the manner prescribed by the Lieutenant Governor in Council or the Minister; or

5. (1) Subsection 22 (11) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Extension of time

(11) The time within which a notice of objection is to be served or an appeal is to be instituted may be extended

ANNEXE Z.9 LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

1. Le paragraphe 3 (7) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

(7) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 10 000 \$ quiconque est titulaire du permis de grossiste exigé par le présent article et contrevient à une condition ou à une restriction figurant sur le permis ou à une autre exigence indiquée au présent article.

2. Le paragraphe 5 (11.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité : importateur non inscrit

(11.1) Quiconque exerce des activités d'importateur en Ontario sans être titulaire d'un certificat d'inscription valide délivré en application du présent article paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale à trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le tabac qu'il a importé en Ontario lorsqu'il n'était pas titulaire du certificat valide avait été vendu à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

Pénalité : exportateur non inscrit

(11.2) Quiconque exerce des activités d'exportateur en Ontario sans être titulaire d'un certificat d'inscription valide délivré en application du présent article paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le tabac qu'il a exporté de l'Ontario lorsqu'il n'était pas titulaire du certificat valide avait été vendu à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

3. Le paragraphe 7.1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exigences

(5) Chaque titulaire d'un permis de fabrication de languettes fait ce qui suit conformément aux règlements :

- a) il marque les languettes qu'il fabrique pour utilisation en Ontario;
- b) il prend les mesures raisonnables pour protéger les languettes qu'il a en sa possession et il rend compte de celles-ci.

4. L'alinéa 17 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) sans avis ni demande à cet effet, de la manière et aux moments que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre;

5. (1) Le paragraphe 22 (11) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Prorogation de délai

(11) Le ministre peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié ou un appel interjeté si

by the Minister if application for extension is made,

(2) Clause 22 (11) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) with respect to an appeal, before the expiry of the time allowed under subsection (1) for instituting the appeal.

6. The Act is amended by adding the following section:

Application under subrule 14.05 (2), Rules of Civil Procedure

22.0.1 (1) If the following conditions are satisfied, a person may make an application under subrule 14.05 (2) of the Rules of Civil Procedure to a judge of the Superior Court of Justice:

1. The application is to determine one or more issues of law that depend solely on the interpretation of,
 - i. this Act or the regulations, or
 - ii. this Act or the regulations and another Ontario statute or regulation.
2. The Minister has indicated in writing that the Minister is satisfied that it is in the public interest for the applicant to make the application.
3. The Minister and the applicant have executed a statement of agreed facts on which they both intend to rely and the applicant files the statement as part of the applicant's application record.
4. No facts remain in dispute between the Minister and the applicant that either of them believes may be relevant to the determination of any issue of law that is a subject of the application.

Application of rule 38.10, Rules of Civil Procedure

(2) Rule 38.10 of the Rules of Civil Procedure does not apply to an application referred to in this section, except that the presiding judge may, on the hearing of the application, adjourn the application in whole or in part and with or without terms under clause 38.10 (1) (a).

Disposition of application

(3) The court may dispose of an application that is authorized under this section by,

- (a) making a declaration of law in respect of one or more issues of law forming the subject of the application;
- (b) declining to make a declaration of law in respect of any of the issues of law forming the subject of the application; or
- (c) dismissing the application.

Effect of declaration of law

(4) No declaration of law made on an application under this section,

une demande à cet effet est présentée :

(2) L'alinéa 22 (11) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) à l'égard d'un appel, avant l'expiration du délai fixé par le paragraphe (1) pour interjeter l'appel.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requête présentée en vertu du par. 14.05 (2) des Règles de procédure civile

22.0.1 (1) Une personne peut présenter une requête à un juge de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe 14.05 (2) des Règles de procédure civile si les conditions suivantes sont réunies :

1. La requête vise à décider une ou plusieurs questions de droit qui dépendent uniquement de l'interprétation à donner :
 - i. soit à la présente loi ou aux règlements,
 - ii. soit à la présente loi ou aux règlements et à une autre loi ou à un autre règlement de l'Ontario.
2. Le ministre a indiqué par écrit qu'il était convaincu qu'il était dans l'intérêt public que le requérant présente la requête.
3. Le ministre et le requérant ont signé un exposé conjoint des faits qu'ils ont tous deux l'intention d'invoquer et le requérant dépose l'exposé à titre d'élément de son dossier de requête.
4. Il ne reste plus, entre le ministre et le requérant, de fait en litige que l'un ou l'autre estime pertinent pour décider toute question de droit qui fait l'objet de la requête.

Application de la règle 38.10 des Règles de procédure civile

(2) La règle 38.10 des Règles de procédure civile ne s'applique pas à la requête visée au présent article, sauf que le juge qui préside peut, lors de son audition, ajourner la requête, en totalité ou en partie, avec ou sans conditions, en vertu de l'alinéa 38.10 (1) a).

Décision

(3) Le tribunal peut décider la requête autorisée par le présent article :

- a) soit en faisant une déclaration de droit à l'égard d'une ou de plusieurs des questions de droit qui font l'objet de la requête;
- b) soit en refusant de faire une déclaration de droit à l'égard de toute question de droit qui fait l'objet de la requête;
- c) soit en rejetant la requête.

Effet de la déclaration de droit

(4) Aucune déclaration de droit faite par suite d'une requête présentée en vertu du présent article :

- (a) shall be binding on the Minister and the applicant except in relation to the facts agreed to by them in the proceeding; or
- (b) shall otherwise affect the rights of the Minister or the applicant in any appeal instituted under this Act.

No applications under subrule 14.05 (3)

(5) No person other than the Minister may bring an application under subrule 14.05 (3) of the Rules of Civil Procedure on or after the day this section comes into force, in respect of any matter arising under this Act.

Other proceedings

(6) On the motion of the Minister, the court shall dismiss a proceeding commenced by an application under rule 14.05 of the Rules of Civil Procedure relating to a matter under this Act or the regulations if any condition in subsection (1) has not been satisfied or the application is prohibited under subsection (5).

Application

(7) Subsections (1) to (6) do not apply in respect of applications to the Superior Court of Justice authorized under any other section of this Act.

7. (1) Clause 23 (1) (d) of the Act is repealed.

(2) Subsection 23 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Copies

(5) If a book, record or other document is examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced, or any officer of the Ministry of Finance, may make or cause to be made one or more copies of it, and a document purporting to be signed by the Minister, or by a person authorized by the Minister, certifying the document to be a copy made under this subsection is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

8. Subsection 29 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Forfeiture

(2.1) All unmarked cigarettes in respect of which a person is convicted of an offence under subsection (2) shall be forfeited to Her Majesty to be disposed of in any manner determined by the Minister, to the extent the cigarettes have not been forfeited or disposed of under another provision of this Act.

9. (1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "Every person who sells tobacco in Ontario" at the beginning and substituting "Every person who sells or delivers tobacco in Ontario".

- a) ne lie le ministre et le requérant, sauf en ce qui concerne les faits dont ils ont convenu dans l'instance;
- b) ne porte atteinte d'une autre façon aux droits du ministre ou du requérant dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi.

Interdiction de présenter une requête en vertu du par. 14.05 (3)

(5) Aucune personne autre que le ministre ne peut présenter de requête en vertu du paragraphe 14.05 (3) des Règles de procédure civile, le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, à l'égard d'une question qui découle de la présente loi.

Autres instances

(6) Sur motion du ministre, le tribunal rejette l'instance introduite par requête présentée en vertu de la règle 14.05 des Règles de procédure civile à l'égard d'une question découlant de la présente loi ou des règlements s'il n'est pas satisfait à une condition énoncée au paragraphe (1) ou que la requête est interdite par le paragraphe (5).

Application

(7) Les paragraphes (1) à (6) ne s'appliquent pas à l'égard des requêtes à la Cour supérieure de justice qui sont autorisées par un autre article de la présente loi.

7. (1) L'alinéa 23 (1) d) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies

(5) La personne à laquelle un livre, un dossier ou un autre document est produit ou qui en effectue l'examen en vertu du présent article, ou un fonctionnaire du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant signé par le ministre ou une personne autorisée par celui-ci à cette fin et qui atteste que le document est une copie tirée conformément au présent paragraphe est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

8. Le paragraphe 29 (2.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Confiscation

(2.1) Toutes les cigarettes non marquées à l'égard desquelles une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (2) sont confisquées au profit de Sa Majesté afin qu'elles soient aliénées de la manière que précise le ministre, dans la mesure où elles n'ont pas été confisquées ou aliénées en vertu d'une autre disposition de la présente loi.

9. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La personne qui vend ou livre en Ontario du tabac» à «La personne qui vend en Ontario du tabac».

(2) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and paragraphs 1 and 2 and substituting the following:

Offence

(2) Every person who sells or delivers tobacco in Ontario for resale without holding a wholesaler's permit issued under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to the following:

1. If the tobacco is 10,000 or more unmarked cigarettes,
 - i. a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000, and
 - ii. an additional fine of not less than three times the amount of tax that would be payable under section 2 had the cigarettes been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.
- 1.1 If the tobacco is less than 10,000 unmarked cigarettes,
 - i. a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000 and an additional fine of not less than three times the amount of tax that would be payable under section 2 had the cigarettes been sold to a consumer liable to pay tax under this Act, or
 - ii. imprisonment for a term of not more than two years.
2. If the tobacco is marked cigarettes,
 - i. on a first conviction, a fine of \$8 for each 200 cigarettes, and
 - ii. on each subsequent conviction, a fine of \$8 for each 200 cigarettes, imprisonment for a term of not more than six months or both.

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Imprisonment

(2.1) Where a person convicted of an offence under subsection (2) was found to be in possession of 10,000 or more unmarked cigarettes, the court may impose a term of imprisonment of not more than two years in addition to any fines levied under subsection (2).

10. (1) Paragraphs 1 and 2 of subsection 35 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

1. If the tobacco is 10,000 or more unmarked cigarettes,
 - i. a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000, and
 - ii. an additional fine of not less than three times the amount of tax that would be payable un-

(2) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 et aux dispositions 1 et 2 :

Infraction

(2) La personne qui vend ou livre en Ontario du tabac destiné à la revente sans détenir un permis de grossiste délivré aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de ce qui suit :

1. Si le tabac consiste en 10 000 cigarettes non marquées ou plus :
 - i. une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$,
 - ii. une amende supplémentaire d'au moins trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.
- 1.1 Si le tabac consiste en moins de 10 000 cigarettes non marquées :
 - i. soit une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$ et une amende supplémentaire d'au moins trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi,
 - ii. soit un emprisonnement d'au plus deux ans.
2. Si le tabac consiste en des cigarettes marquées :
 - i. à la première déclaration de culpabilité, une amende de 8 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes,
 - ii. à chacune des déclarations de culpabilité subséquentes, une amende de 8 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines.

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Emprisonnement

(2.1) Si une personne déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (2) a été trouvée en possession de 10 000 cigarettes non marquées ou plus, le tribunal peut imposer, en plus des amendes prévues au paragraphe (2), une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.

10. (1) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 35 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Si le tabac consiste en 10 000 cigarettes non marquées ou plus :
 - i. une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$,
 - ii. une amende supplémentaire d'au moins trois fois la taxe qui serait payable aux termes de

der section 2 had the cigarettes been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

1.1 If the tobacco is less than 10,000 unmarked cigarettes,

- i. a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000 and an additional fine of not less than three times the amount of tax that would be payable under section 2 had the cigarettes been sold to a consumer liable to pay tax under this Act, or
- ii. imprisonment for a term of not more than two years.

2. If the tobacco is marked cigarettes,

- i. on a first conviction, a fine of \$8 for each 200 cigarettes, and
- ii. on each subsequent conviction, a fine of \$8 for each 200 cigarettes or imprisonment for a term of not more than six months or both.

(2) Paragraphs 1 and 2 of subsection 35 (2.0.1) of the Act are repealed and the following substituted:

1. If the tobacco is unmarked cigarettes,

- i. a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000, and
- ii. an additional fine of not less than three times the amount of tax that would be payable under section 2 had the cigarettes been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

2. If the tobacco is marked cigarettes,

- i. on a first conviction, a fine of \$8 for each 200 cigarettes, and
- ii. on each subsequent conviction, a fine of \$8 for each 200 cigarettes or imprisonment for a term of not more than six months or both.

(3) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsections:

Imprisonment

(2.0.2) Where a person convicted of an offence under subsection (2) was found to be in possession of 10,000 or more unmarked cigarettes, the court may impose a term of imprisonment of not more than two years in addition to any fines levied under subsection (2).

Same

(2.0.3) Where a person convicted of an offence under subsection (2.0.1) was found to be in possession of tobacco in bulk that was unmarked cigarettes, the court may

l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

1.1 Si le tabac consiste en moins de 10 000 cigarettes non marquées :

- i. soit une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$ et une amende supplémentaire d'au moins trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi,
- ii. soit un emprisonnement d'au plus deux ans.

2. Si le tabac consiste en des cigarettes marquées :

- i. à la première déclaration de culpabilité, une amende de 8 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes,
- ii. à chacune des déclarations de culpabilité subséquentes, une amende de 8 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines.

(2) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 35 (2.0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Si le tabac consiste en des cigarettes non marquées :

- i. une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$,
- ii. une amende supplémentaire d'au moins trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

2. Si le tabac consiste en des cigarettes marquées :

- i. à la première déclaration de culpabilité, une amende de 8 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes,
- ii. à chacune des déclarations de culpabilité subséquentes, une amende de 8 \$ pour chaque tranche de 200 cigarettes et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines.

(3) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Emprisonnement

(2.0.2) Si une personne déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (2) a été trouvée en possession de 10 000 cigarettes non marquées ou plus, le tribunal peut imposer, en plus des amendes prévues au paragraphe (2), une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.

Idem

(2.0.3) Si une personne déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (2.0.1) a été trouvée en possession de tabac en vrac qui consistait en des cigaret-

impose a term of imprisonment of not more than two years in addition to any fines levied under subsection (2.0.1).

(4) Subsection 35 (2.1) of the Act is amended by striking out "subsection (2)" and substituting "subsection (2) or (2.0.1)".

Commencement

11. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Section 3 shall be deemed to have come into force on July 1, 2004.

tes non marquées, le tribunal peut imposer, en plus des amendes prévues au paragraphe (2.0.1), une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.

(4) Le paragraphe 35 (2.1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2) ou (2.0.1)» à «paragraphe (2)».

Entrée en vigueur

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2004.

